

Digital Scan by Moheb Mekhaiel

www.moheb.de

ΠΙΧΩΥ 'ΕΘΟΥΑΒ
 ΨΑΙ'ΑΘΗΚΗ 'ΥΒΕΡ
 ΤΕΟΥΤ 'ΒΤΟΙ

ΠΙΛ' ΜΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ

الكتاب المقدس

العهد الجديد

الجزء الاول

البشائر الاربع

ΠΑΡΑ ΔΕΥΤΕΡΑ
 ΠΙΛ' ΜΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ
 3 + 12 + 1
 +
 4 + 10 + 5
 = 25
 المكتبة
 الشهيد العظيم مارمينا

ΑΥΤΟΥ 'ΕΡΗΝ ΔΕΛ ΠΙΣΝΟΥ 'ΕΘΥΕΤΟΥΝΣ 'ΥΠΕΛΙΩΤ ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ
 ΠΑΡΑ ΔΕΥΤΕΡΑ ΙΩΑΝΝΑ ΜΑΡΤΥΡΟΥ ΠΑΡΑ 'ΥΠΟΧΡΥΣΕΛΛΟΥΤΙ 'ΥΦΗΕΘΟΥΑΒ ΜΑΡΚΟΣ

ΒΙΒΛΙΟΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΛΕΥ ΤΜΕΤΕΩΛ ΕΒΟΛ ΣΕΡΑΦΕΙΜ
 ΕΡΩΤ ΕΤΕΩΟΥΤΣ

عهد قداسة البابا المظلم الانبا يوانس التاسع عشر بابا الكرازة المرقسية

مقوق الطبع والترجمة مخفولة اللجنة

مطبعة التوفيق القبطية بالقاهرة

ΠΑΡΑ ΔΕΥΤΕΡΑ
 ΠΙΛ' ΜΕΤΑΣΤΕΛΙΟΝ
 3 + 12 + 1
 +
 4 + 10 + 5
 = 25
 المكتبة
 الشهيد العظيم مارمينا

ΠΙΣΑΧΙ 'ΗΤΕ ΤΘΩΟΥΤΣ

Τελυε'γμοτ 'πτοτq μ'φνέταqωτ' μ'μοι ε'βολqιτελ π'cποq ετ-
ταινοττ' 'πτε πεqυηρι : οτοq αq'μωιτ' δαxωλ ε'δoтη ε'φ'μωιτ' εт-
coтτωλ ε'βολqιτελ λ'xιητ'cδω 'πτε πεqεταceλιoη $\overline{\epsilon\theta\tau}$.

Уелелcωc : τελxoc xε ε'ταηηατ' ε'π'c'ι'ψωωoт 'η'π'ι'μ'η'ψ α'ψαι : 'η-
γοqό αε λ'ρεμ'λ'χ'η'μ'ι ε'οροτ'ηατ' ε'π'η'xωμ $\overline{\epsilon\theta\tau}$ δ'εη τ'μ'ετ'ρεμ'λ'χ'η'μ'ι
λ'εμ πε'xι'η'δ'ωλ ε'βολ εтcoтτωλ ε'ταcπ'ι 'λ'ά'pα'βoc : xε αт'c'ι'т'q ε'βολ-
δ'εη τ'αcπ'ι 'пoт'ε'ι'η'η'ι 'η'ρ'η'η'ι δ'εη π'η'xωoт μ'μαq $\overline{\epsilon\chi}$ 'η'χ'p'и'c'т'ι'ά'пoc 'η-
'ρ'η'η'ι δ'εη π'и'c'ηoт 'η'т'ε 'η'ώoт 'η'τ'αcπ'ι 'λ'ρεμ'λ'χ'η'μ'ι δ'εη λ'εη'δ'α'κ'ι qoтe
λ'α'т'c'α'x'ι μ'μωoт μ'п' $\overline{\epsilon\chi}$ п'ε 'η'xε λ'η'ετ'ψoη 'η'δ'η'тoт μ'п'α'тo'тo'т'ω'η'q ε'βολ
'η'xε λ'ι'μ'ε'т'ι 'η'п'α'ρ'т' : λ'α'ι λ'ε λ'η'έ'т'α'тo'ι 'пoт'η'ψ'т' 'η'λ'ω'ι'x'ι δ'εη π'ι'ψ-
ωoт'т'ε'р 'η'п'ι'μ'ε'т'ι 'π'т'ε λ'ι'ρε'q'δ'ωλ ε'βολ .

Θεδε φ'αι ψ'α'κ'x'ι'μ'ι μ'п'ρε'q'δ'ωλ ε'βολ xε α'q'μω'ι 'п'c'α λ'α'ι'μ'ε'т'ι 'η-
п'α'ρ'т' ε'ψ'α'т'ό'p'ε'q'p'α'κ'q δ'εη πε'q'x'ι'η'δ'ωλ ε'βολ 'η'т'ε'q'ε'р'η'α'ψ'т' μ'п'ε'q'п'α'ρ'т'
εтcoт'δ'η'т' : ε'θε φ'αι α'η'η'α'т' xε q'ω'т' ε'роη 'η'т'ε'η'т'α'x'p'ε λ'иoт'ψ'λ'q'η'т'
λ'εμ λ'и'c'ι'ψωωoт ε'т'λoδ'ψ δ'εη 'η'ρ'η'т' 'η'п'ι'μ'η'ψ ε'βολδ'εη λ'ι'ρε'q'δ'oт'δ'ε'т'
λ'εμ λ'ι'ρε'q'έ'μ'ι ε'c'ω'р'η ε'βολ 'η'п'α'ι'ά'ρ'ω'р ε'т'η'η'п ε'α'η'δ'o'лoт ε'βολ ε-
т'α'cπ'ι 'λ'ά'pα'βoc ε'c'т'μ'α'т' λ'εμ τ'α'cπ'ι 'λ'ρεμ'λ'χ'η'μ'ι 'η'ψoт'μ'ε'р'и'т'c .

Α'п'ε'р'q'η'т'c μ'φ'αι 'η'ρ'η'η'ι δ'εη τ'p'ο'μ'п'ι μ'μαq $\underline{\epsilon\chi}$ λ'η'ι μ'μ'р = $\underline{\epsilon\chi}$ ψ'κ'β
'η'р'χ'c ε'α'л'coт'т'ε'л'c'δ'α'ι 'η'ρ'α'п'тo'ι oтo'q α'л'c'δ'ε λ'ο'т'μ'ε'т'φ'ω'р'x ε'βολ ε'т'т-
тo'т'ε'л 'η'xε q'α'п'η'η'ψ 'η'xωμ ε'т'c'δ'η'oт'т' λ'εμ q'α'п'к'ε'x'ωoт'η'ι ε'т'т'η'и'δ' : oтo'q
α'п'т'ω'δ' δ'εη π'и'c'ηoт ε'т'ε'μ'μ'α'т' λ'α'т' κ'β 'η'к'ε'φ'α'λ'εoη ε'βολδ'εη λ'и'ε'т'α'т'ce'л'иoη
 $\overline{\epsilon\theta\tau}$ κα'т'α У'α'т'θ'εoη .

Α'λ'λ'α ε'θε'δε'xε oт'ρ'o'x'q'ε'x 'η'ρ'α'т' 'η'п'α'ψ'т' α'q'т'α'ρ'oη α'п'т'α'ρ'пo μ'п'ε'ρ'ω'δ'
ψ'α oт'c'ηoт : oтo'q μ'ε'λ'ε'л'c'α φ'αι α'q'oт'ώ'т'ε'δ' ε'βολ 'η'xε oт'α'ι 'η'п'ι'p'α'т'ω'μ'ι
'η'т'ε τ'θ'ωoт'т'c ε'т'ε π'ι'η'и'δ' C'ι'μ'ω'λ C'ι'λ'λ'η'η'α'и'c π'α'и'р'η'т' oη π'ι'η'и'δ' Β'α'ρ'п'и
β'ε'к λ'ι'ρε'q'ε'р'q'ε'μ'ι 'η'п'ι'α'п'т'η'и'δ' 'λ'ρεμ'λ'χ'η'μ'ι 'пoт'c'ηoт φ'η'έ'п'α'ρ'т'тo'т'q
λ'εμ'α'λ δ'εη π'ι'x'ι'пo'т'α'ρ'тo'т'q 'η'т'α'cπ'ι 'λ'ά'pα'βoc .

Οτοζ ἰζρηι δελ τρουπι ἕμαζ $\alpha\bar{\chi}\eta$ $\alpha\bar{\mu}\rho = \alpha\bar{\psi}\lambda\alpha$ ἡχρς
 ἑτατερβερι ἡζε πιβῶψωοτ ἡτε πιῦλολ ἑοτωηζ ἕπαιζωζ ἑβολ
 αλτωοηλ βηχλζοηη ἑΦτ ἕματατς βητζοἑροζ ἡτεγτχοη παη οτοζ
 ἡτεγτῶωιτ δαχωη ἡτεηχοκς ἑβολ .

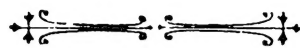
Οτοζ τελερίωψ αη δελ τῳάε ἑερέφμετί δελ πιψεπέζμοτ ἡηη
 τηροτ ἑτατττοτοτ πεμαη δελ πιοτωηζ ἕπαιζωζ ἡρωοτῶ ἑβολ .

Τελτωζ ἕπεησαχί φαι δελ πιψεπέζμοτ ἡτοτς ἕΦτ ζε αηττοτεη
 οτοζ αηερβοῖηη ἑροη οτοζ τελτωζζ ἕμοζ ἡτεγτῶμοτ ἑπαιζωζ πεμ
 ζωζ ηιβη ἑψατῶρε ηισαχί ἡτε ηιζωτ σωρ ἑβολ δελ ηηοο τηρς .

ΠΑΝΧΩΧ

ΠΡΑΤΩΙ ΗΤΘΩΟΥΤΣ

Σαηηη Γερςις : Δζης Θεόλωρος : Ψεποττ αβλ ελ . Σαηεα : Ραρεβ Δτηά



كلمة اللجنة

حمداً لمن فداننا بدم ابنه الكريم . وهدانا بتعاليم انجيله إلى الطريق القويم ، أما بعد — فقد أظهر
 الكثيرون رغبة لاسيما الأقباط في الحصول على الكتاب المقدس باللغة القبطية ، مع ترجمته ترجمة
 عربية صحيحة تتفق مع النص القبطي ، الذي عرف بدقته وضبطه فقد نقل عن اليونانية في القرن الثاني
 المسيحي إبان ازدهار اللغتين اليونانية والقبطية في هذه البلاد . وقد أتيحت التسكلم بها معظم الأهلين في
 جور خالٍ من الآراء المذهبية ، التي كانت فيما بعد عاملاً كبيراً في تشتت أفكار المترجمين ، حتى انك
 ترى بعض المترجمين يكاد يكون مفسراً أكثر منه مترجماً ، إذ تأثر بالآراء المذهبية فأخذ يعزز رأيه
 الخاص . لذلك رأينا لزماً علينا أن نحقق الآمال التي تجيش في صدور الكثيرين من المحققين والعلماء ،
 بإخراج هذه الكنوز الدفينة ، وأردفناها بترجمة عربية صحيحة تتمشى مع روح اللغة القبطية الرشيدة .
 وقد بدأنا درس هذا المشروع الجليل في سنة ١٦٣٨ ش ١٩٢٢ م فضبطنا بعض الفصول وقيدنا
 شواردها مستعينين على ذلك بعدة نسخ خطية ومطبوعة . وقد أصدرنا آنئذها اثنتين وعشرين أصحاحاً
 من بشارة القديس متى .

ونظراً لظروف مالية ملحة أوقفنا العمل مؤقتاً ثم أصبنا بانتقال المرحوم الأستاذ سمعان سليدس أحد
 أعضاء اللجنة . كما انتقل أيضاً المرحوم الأستاذ الكبير صاحب العزة وهي بك مدير المدارس القبطية
 الأسبق الذي كان يساعد اللجنة في مراجعة النصوص العرية

وفي سنة ١٦٥٠ ش ١٩٣٤ م تجددت رغبات الشعب فطابقت ميولنا في إظهار هذا المشروع الخطير فاستأنفنا العمل معتمدين على الله نستمد منه العون والارشاد للسير فيه حتى النهاية .
ولا يفوتنا أن نذكر مع الشكر جميع الفيورين الذين أمدونا بالمساعدة لتنفيذ هذا المشروع . غير ناسين ما لمطبعة التوفيق القبطية بمصر من الجهود في طبع هذا الجزء
أما ميزات الكتاب فهي : —

أولاً — كثرة المراجع التي استعين بها وهي عدة نسخ خطية ومطبوعة قبطية وعربية وغيرها يرجع تاريخ بعضها إلى سنة ٩٠٠ ش وقد وجدت هذه المصادر النفيسة بالدار البطريكية ودير أبي سيفين ثانياً — ذكر حواش تبين القراءات في شتى الترجمات ثالثاً — ضبط الترجمة العربية بما يتفق وروح اللغة القبطية تماماً مع الرجوع إلى ترجمات الأقدمين من آباء الكنيسة لاسيما الأراخنة الأفاضل أولاد العسال رابعاً — تقسيم الأناجيل إلى فصول كبيرة وصغيرة كما وضعها الأبوان الفاضلان القديسان امونيوس واوسانيوس في القرن الثالث المسيحي وأقرتها الكنيسة . فالفصول الكبيرة عبارة عن أصحاحات والصغيرة عبارة عن شواهد انجيلية (اتفاق البشيرين) تجمعها عشرة قوانين :

القانون الأول ١ اتفق فيه متى ومرقس ولوقا ويوحنا

» الثاني ٢ » » متى ومرقس ولوقا

» الثالث ٣ » » متى ولوقا ويوحنا

» الرابع ٤ » » متى ومرقس ويوحنا

» الخامس ٥ » » متى ولوقا

» السادس ٦ » » متى ومرقس

» السابع ٧ » » متى ويوحنا

» الثامن ٨ » » مرقس ولوقا

» التاسع ٩ » » لوقا ويوحنا

» العاشر ١٠ ما انفرد به كل بشير

وإننا نختتم كلتنا بحمد الله وشكره على ما أولانا من عون ونعم . سائلينه جلت قدرته أن يبارك على هذا المشروع وكل مشروع يعمل على نشر كلمة الخلاص في العالم أجمع م

رئيس اللجنة أعضاء اللجنة

شورده عبر السير راعب عطيه

عزير تادرسى

مدرس اللغة القبطية مدرس الدين

مدير المدرسة الاكليريكية مدرس اللغة القبطية

بالدرسة الاكليريكية

بيان الاختصارات الموجودة بجواشي الكتاب

عس . نسخة اولاد المسال	٥٥ . مقطوعة من كلمة Δεσπαιος اسم ناسخ النسخة وهو اثناسيوس الابو تيجي . تاريخ نسخها سنة ٩٠٠ للشهداء ولهذه النسخة أهمية عظيمة لتأنيها ودقتها وخلوها من أغلاط الناسخ مما يدل على أنه كان عالماً ضليعاً في اللغة القبطية
بي . نسخة بيروت	٥٦ . مقطوعة من كلمة Θωμης اسم الناسخ . تاريخ نسخها سنة ١٠٤٣ للشهداء ولها ميزة خاصة وهي ورود كلمات قبطية بدلاً من كلمات يونانية وردت في بعض النسخ مما يدل على أن ناسخها كان متبحراً في اللغة القبطية
لند . نسخة لندن	πτ مقطوعة من كلمة Πετρος اسم الناسخ
يس . نسخة اليسوعيين	ατς مقطوعة من كلمة Ατςωτη غير معروف اسم ناسخها
رو . طبعة رومية	ρλ مقطوعة من كلمة Ραφανλ اسم الناسخ
ف . طبعة فارس الشدياق	κ مقطوعة من كلمة Καταμερος قطارس . طبعة الرحوم
لا . النسخة اللاتينية	اقلاديوس بك ليبب
كا . نسخة القبط الكاثوليك	κλ مقطوعة من كلمة Καθολικος نسخة طبعة القبط الكاثوليك
ح . حاشية	ρβ مقطوعة من كلمة Ριχαρδ Βατος ريجارد واطس وهي نسخة مطبوعة (قبطياً وعربياً) بلندن
س . سرياني	ββ مقطوعة من كلمة Βιλιαν Βατος وليم واطس وهي نسخة مطبوعة (قبطياً وعربياً) بلندن
ق . قبطي	ϣϥ مقطوعة من كلمة Χορξ Χορπαρ جورج هورزر وهي نسخة مطبوعة بلندن
ب . بعض النسخ	ϣϥ مقطوعة من كلمة Γεοργιος جرجس فضل الله اسم ناسخ نسخة قديمة العهد
ج . عبراني	αλ مقطوعة من كلمة Δαρια وهي نسخة مطبوعة قبطياً ولا تينياً
ي . يوناني	αλ مقطوعة من كلمة Αλ اسم مرمم نسخة قديمة العهد يرجع تاريخها إلى سنة ١٠٠٧ للشهداء وجدت بالدار البطركية
قر . قرئت	هذا بخلاف عدة نسخ أخرى خطية غير معروف أسماء ناسخها
ز . زبدت	
ت . تركت	
ف . قبطي فقط	
غ . تركت في اغلب النسخ (...) ما بين القوسين لا اصل له في النص القبطي	



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΤΟΝ ΕΒΕΛΕ

انجيل
القدیس متی



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΥΑΤΘΕΟΝ ⁽¹⁾

КЕФ. \bar{a} .

А а. Прѣмъ мѣстѣ лтѣ^(у) Гнѣ Пхѣ пшнрѣ
лДгагз пшнрѣ лДвраам.

В. Абраам де аѣѣѣ Ісаак: Ісаак де аѣѣѣ
Іаков: Іаков де аѣѣѣ Іовѣс лем лѣѣѣлнот.

Ե. Խոշոր ձեռքի փարեց և ահա
 երևեց Պար: Փարեց ձեռքի Երա:
 Երա ձեռքի Դրա:

2. Ἄραυ δε ἀρχῆς Δουλαδῆς: Δου-
λαδῆς δε ἀρχῆς Νασσων: Νασσων δε ἀρ-
χῆς Γαλιων.

Ε. Καλωπ δε αἰχφε Βοεσ ἐβολθε
Ρηχας^(r): Βοεσ δε αἰχφε Ιωβνα^(ε) ἐβδλ-
θεπ Ροτε^(ο): Ιωβνα^(ε) δε αἰχφε Ιεσσε.

α. Ιεσσε δε αἰχφε Λαρια πότρο⁽⁷⁾: Δαίριζ
δε αἰχφε Γολομωλ ἐβολθεπ εα Οτριάς.

ζ. **Σολομων** δε ἀρχῆς **Ροβοām** : **Ροβοām**
δε ἀρχῆς **Δαυίδ** : **Δαυίδ** δὲ ἀρχῆς **Ασάφ**

Π. Ἀσαφ δε ἀγίνε Ιωσαφάτ : Ιωσαφάτ
δε ἀγίνε Ιωραμ : Ιωραμ δε ἀγίνε Ὁξιας

Εταρτελίου τωης ρ ατς, εθοταδ ; αθ (1)

Εταρελίου Πατρου, 5 πετ, κατά Πατρου

[illegible]
$$=_{\mathcal{C}} \tau_{\mathcal{C}}(\gamma) =_{\mathcal{C}} \epsilon'_{\beta\alpha\lambda} \dots \tau_{\mathcal{C}}(\phi) \text{ for } \beta \neq \alpha$$

انجيل متى (١).

الأُصْحاح الأول

۱. کتاب میلاد یسوع المسیح

ابن داود ابن ابرهیم .

۲. فابرهیم ولد اسحق. واسحق ولد

يعقوب. ويعقوب ولد له وذا وأخوته

۳. ویہوذا ولد فارص وزارح

من ثمار . وفارص ولد حصرون .

وحصرون ولد أرام .

٤. وأرام ولد عميناداب .

وعميداداب ولد نخبون . ونخبون

ولد سلوون .

۵. وسلمون ولد یوعز من

راحاب. و بوعز ولد غوبید من

راعوث. (۲) وعوبید ولد یسی.

٦٠. ريسى ولد داود الملاكى .

وداود^٣ ولد سليمان^٤ من التي لاوريا.

۷. وسليمان ولد رجب عام .

وَرَحِيمًا وَلَدَ أَيُّهَا وَأَيُّهَا وَلَدَ آسَا.

۸ و آسا ولدیه و شافاط . ویه و شافاط

ولد یورام . و یورام ولد عزیا .

(١) ق انجيل أى بشارة حسب متى

ب. القديس قر. ب انجيل الحياة

حسب متی. و ب انجیل متی (۲) عوی

و.ث. (٣) ز الملك (٤) ع شلوموه

θ. Ότις δε αἰζέφε Ιωάθαν : Ιωάθαν
δε αἰζέφε Άχας : Άχας δε αἰζέφε
Έρεκτας .

ι. Έρεκτας δε αἰζέφε Παλασσν : Παλασσν
δε αἰζέφε Άμωσ : Άμωσ δε αἰζέφε Ιωσίας .

ια. Ιωσίας δε αἰζέφε Ιερχολίας πει περ-
έπνοτ εἰ πιοτώτεβ έβολ ήτε Βαβτλων .

ιβ. Πεπεπσα πιοτώτεβ έβολ ήτε Βαβτ-
λων Ιερχολίας δε αἰζέφε Σαλαθινή : Σαλα-
θινή δε αἰζέφε Ζοροβαβελ .

ιγ. Ζοροβαβελ δε αἰζέφε Άβιοτα :
Άβιοτα δε αἰζέφε Ελιάκιμ : Ελιάκιμ δε
αἰζέφε Άζωρ .

ιδ. Άζωρ δε αἰζέφε Σαδωκ : Σαδωκ δε
αἰζέφε Άχιμ : Άχιμ δε αἰζέφε Ελιοτα .

ιε. Ελιοτα δε αἰζέφε Ελεάζαρ : Ελε-
άζαρ δε αἰζέφε Υαθων : Υαθων δε αἰζέφε
Ιακωβ .

ις. Ιακωβ δε αἰζέφε Ιωσηφ ήγει υἱαριά
θιέτασας (1) Ιησφ φνέτοτομοτ έροφ νε
Πχς .

ιζ. Χωοτ πιβεπ ιςελν Δεραμ σα Λατν
ια ήνωοτ : οτοφ ιςελν Λατν σα πιοτώτεβ
έβολ ήτε Βαβτλων ια ήνωοτ : οτοφ ιςελν
πιοτώτεβ έβολ ήτε Βαβτλων σα Πχς ια
ήνωοτ .

9 . وعزيا ولد يوثام . ويوثام
ولد آحاز . وآحاز ولد
حزقيا .

10 . وحزقيا ولد منسى . ومنسى
ولد آمون . وآمون ولد يوشيا .

11 . ويوشيا ولد (1) يكنيا
وأخوته في سبي بابل .

12 . ومن بعد سبي بابل يكنيا
ولد شالثئيل . وشالثئيل ولد
زربابل .

13 . وزربابل ولد أبيهود
وأبيهود ولد ألياقيم . وألياقيم
ولد عازور .

14 . وعازور ولد صادوق .
وصادوق ولد أخيم . وأخيم ولد أليود
15 . وأليود ولد أليعازر .
وأليعازر ولد مئان . ومئان ولد
يعقوب .

16 . ويعقوب ولد يوسف
رجل (2) مريم التي ولدت (3) يسوع
الدعو بالمسيح .

17 . فكل الأجيال من
إبراهيم إلى داود أربعة عشر جيلاً .
ومن داود إلى سبي بابل أربعة عشر
جيلاً . ومن سبي بابل إلى المسيح
أربعة عشر جيلاً .

(1) θιέτασας φρατς ο ερωφ νε

(1) ي . ز . يواقيم ويواقيم ولد

(2) او خطاب

(3) ي ولد منها أو المولود منها

Β Ἰ.Ν. Πχιλμici δε⁽¹⁾ ἢ Ἰ.Ν.с Πχс ле οτ
 παρη† πε⁽²⁾ : ἐταων ἰσα τεφματ Ὑαρίά
 ἰΰωcηφ ἀπατορcοτεп ποῦέρηοτ ατχευс
 есύβοки ἐβολῶел οτπл а еφотаβ.

Τ 6. Ιωσηφ δε περὶ τῆς οὐρανίας πε :
 οτορ ἡγορωσ ἀπ^(r) ἐλκε ἡσραζ ἀφροσπλ
 ἐχκε ἐβολ ἡχων.

Κ. Βαι δε ἑταυμοκμεκ ἔρωσθ γηππε ις
 ουαρελος ἴτε Πῶς αφοτολγῃ εἰωσθῃ Δεπ
 ουρασοντί εφω ὡμος γε: Ιωσθῃ ἡπυρη ἡ-
 Δατιζ ὡπερεργοτῃ ἔσθθ Παριά τεκόντι
 ἔροκ: Φη εαρ ἑτεσπαιμας⁽¹⁾ οτ ἔβολθθ
 οτ πλᾶ εφοταθ πε.

κλ. Ἐς ἐμὴς δὲ πότῃνι οὐρο^(*) ἐκέ-
μοιτ' ἐπεφράει καὶ Ἰησ: πῶς γὰρ εὐλαλο-
γεῖται ἀπεφλᾶος ἐβόλῃεν ποτλοῖται.

ΚΒ. Φα: δε τηρῇ ἀφυσῶσι θῆλα ἰτερῶων
ἐβολ ἰχε φνέτα ΠΟC χορ ἐβολθιτοτη ἡ-
πίπροφνιτис ερῶ ἡμος.

К҃с. Х҃е г҃нп҃е ҃с Тп̃αρϑελος ес̃εервоки
 οτοϑ^(ο) ес̃εμ̃ις ̃ποτην̃ι οτοϑ ет̃εμ̃οτ̃
 ̃πεφραп х҃ε **Θ**μ̃ωλοτηн̃: **Φ**н̃ε̃τε ш̃ατοα̃ρμεϑ
 х҃ε **Φ**τ̃ л̃ωμ̃л.

κ̄α. Ἐταρτωμεν δὲ ἡμεῖς ἰωσὴφ ἐξολθεῖν
πτελκοτ ἀγ' ἱρι κατὰ ῥηνὴ ἕτα πιαρεελοσ
ἡτε Πο̄ς οὐαρεαρηι παρ: οτορ ἀφωεν

١٨ . أما ولادة يسوع المسيح
فكانت هكذا . لما خطبت مريم
أُمه ليوسف فقبل أن يتعارفا (١)
وجدت حبل من الروح (٢) القدس .

۱۹. وكان يوسف رجلها باراً.
فلم يرد أن يشهرها فارتأى (۳)
تخلفها سرّاً.

٢٠. وفيما هو مفكر في ذلك
اذ رأى ليوسف ملاك الرب في
حلم قائلاً. يا يوسف ابن داود لا
تخف أن تأخذ^(٤) مريم امرأتك.
لأن الذي تلده هو من الروح
القدس^(٢).

٢١. فستلذ ابناً وتدعو اسمه
يسوع . لأنه هو الذي سيخلص
شعبه من خطاياهم .

٢٢. وكان هذا كله ليتم
ما قاله الرب بالنبى
القائل .

٢٣. ها إن العذراء تحبل
وتلد ابناً ويدعى اسمه
عمانوئيل . الذي تفسره الله
معنا .

٢٤. فلما نهض يوسف من
النوم فعل كما أمره ملاك
الرب . وأخذ^(٥) مريم

(۱) \mathcal{C} و \mathcal{D} (۲) \mathcal{C} و \mathcal{D}

$\epsilon\tau\alpha\sigma\lambda\delta \dots \text{قرع} \pi \omega \Delta\theta, \kappa (\xi) \text{ } \psi\eta\epsilon\varphi \dots \text{قرع} \kappa (\rho)$

(o) p_A , p_B , ΔT_C , r_C တ

(۱) أو يعرفا بهما بعضاً (۲) يق
روح قدوس (۳) أو فشاور نفسه في
(۴) أو تقبل (۵) أو وقيل إليه.

Uariá teféziw éroq.

امراته .

kē. Orog úneqsoṭwle watesmici úpi-
wnri^(١) orog aqmoṭṭ^(٢) éneqraṇ ze Iñc.

٢٥ . ولم يعرفها حتى ولدت
الابن^(١) ودعا اسمه يسوع .

Κεφ. Β

الأصحاح الثاني

٢. Iñc^(٣) ze étatwascḡ žel Bnøleeem^(٤)
íte ṭIorðeá: žel liégoor íte Hrwanc
poṭro: gnpne ic gawacoc aṭí éboḷ ca
pezeḃṭ éIññm etxw úmos.

١ . ولما ولد يسوع في بيت لحم
اليهودية . في أيام هيرودس الملك .
إذا مجوس من المشرق قد جاءوا
الى اورشليم قائلين .

β. Xe aqṭwḡ ḡnétatwascḡ poṭro íte
liIorðai: aṇṇaṭ car éneqsiot ca pezeḃṭ
orog^(٥) aṇí ze ítepoṭwṣṭ úmoq.

٢ . أين هو المولود ملك
اليهود . لأننا رأينا نجمة في المشرق .
فأتينا لنسجد له .

γ. Étaqṣwtem ze íze poṭro Hrwanc
aqṣwoṛter lem Iññm tñrc lewaq.

٣ . فلما سمع هيرودس الملك
اضطرب وجميع اورشليم معه .

δ. Orog étaqṣwoṛṭ ḡṇiaṛxñ érete tñ-
roṭ lem licaḡ íte piḷaoc paqṣwli^(٦) ptoṭoṭ
ze aṭṭames Πχc^(٧) lṭwli^(٧).

٤ . فجمع كل رؤساء الكهنة
وكتبة الشعب وسألهم أين
يولد المسيح .

ε. Nṭwoṭ ze peḡwoṭ paq ze žel Bnø-
leeem íte ṭIorðeá: paṛñṭ car etcḡnoṭṭ
éboḷgṛtoṭṭ úpi pñroḡññc.

٥ . فقالوا له في بيت لحم
اليهودية . لأنه هكذا مكتوب
بالنبي .

α. Xe lem lṭwo^(٨) gwi Bnøleeem pkaḡi
liIorðai lṭwo okoṭxi aṇ žel liwetgṛcewli
íte Iorðai: eḡeí car éboḷlññṭ lñze otgṛ-

٦ . وأنت يا بيت لحم أرض
يهوذا . لست الصغرى في ولايات^(٢)
يهوذا . لأنه منك يخرج مديبر

τολ τίολ αττñc τολ ἡρωτοκολ

(١) ب ي الابن وب ابنها البكر

Πχc^(٢) z e n p e t (٣) ατ .. قر .. ح . ك (٢)

(٢) ي ولاية

(٤) ب قر . Bnøleeem (٥) ت . ب .

(٦) ك و β و p e t قر .. αq

(٧) α β و p e t و e n قر و e q و p α قر

(٨) α κ قر lṭwo (خطأ)

ύμῶν ψαλμός πακ: ἤπακωτ εἰς ἡν-
δης ἡσα πιάλοτ ἑτακογ.

١٢. Ἦθος δε ἀφωπῃ ἀφῶ: ὑπιάλοτ
λεμ τεφματ ἡχωρῃ οτορ ἀφωπῃ ἑξῆς.

١٣. Οτορ παφχῃ ὑμῶν πε ψα τῶδε ἡ-
Ἦρως: ἡπα ἡτεφχωκ ἑβὼλ ἡξε φῆετα
Πὸς χογ ἑβὼλῃτοτῃ ὑπὶ προφῆτης εφχω
ύμος^(١): χε αἰμοτῇ ἑπαφῃ ἑβὼλθεν
Ἰημ.

١٤. Τότε Ἦρως ἑταφῃατ χε αἰσῶ
ύμογ ἡξε πῃατος ἀφῶβον ἑμαψω: οτορ
ἀφωπῃ ἀφῶτεβ ἡάλοτ πῖβεν ετῇεν
Βηῶεεμ λεμ ῥεν πῆσῃ τῃροτ ἡσῇεν
ρομῃ βτ λεμ σαπῆς: κατὰ πῆσῃ ἑ-
ταφῇετῶτῃ ἡτοτοτ ἡπῃατος.

١٥. Τότε ἀφχωκ ἑβὼλ ἡξε φῆεταφχογ
ἑβὼλῃτοτῃ ἡἮρεμῃα πὶ προφῆτης εφχω
ύμος.

١٦. Χε οτῶμν αἰσῶμῃς ῥεν Ραμῃ οτ-
ριμ λεμ οτῆρῃ ἑμαψω^(٢): Ραχῃλ εσῃ-
μῃ ἑπῆσῃ οτορ πασῶτῃ αἡ πε ἑτῃομτ
πας χε ἡσῇον^(٣) αἡ.

١٧. ἑταφῃοτ δε ἡξε Ἦρως ἡπῃε ἡ
οτασῆλος ἡτε Πὸς ἀφωπῃ ἑἰσῃφ
ῥεν οτῆσῃ ῥεν Ἰημ εφχω ύμος.

κ. Χε τῶκ σ: ὑπιάλοτ λεμ τεφματ

هناك حتى أقول لك لأن هيرودس
مزمع أن يطلب الصبي ليهلكه.

١٤. فقام وأخذ الصبي وأمه
ليلاً. وانطلق إلى مصر

١٥. وكان هناك إلى وفاة^(١)
هيرودس. ليتم ما قاله
الرب بالنبي القائل.
من مصر دعوت
ابني.

١٦. حينئذ لما رأى هيرودس
أن المجوس قد سخروا به غضب
جداً. فأرسل وقتل جميع الصبية
الذين في بيت لحم وفي كل نخومها
من ابن سنتين فما دون. بحسب
الزمان الذي تحققه من المجوس.

١٧. حينئذ نّم ما
قيل بأرميا النبي
القائل.

١٨. صوت سمع في الرامة
بكاء وعويل كثير. راحيل
تبكي بنيتها. وقد أبت أن تتمزى
لأنهم ليسوا بموجودين^(٢).

١٩. فلما مات هيرودس.
إذا بملاك الرب قد تراءى ليوسف
في حلم بمصر قائلاً.

٢٠. قم فخذ الصبي وأمه

(١) α και ρα και ρβ و ατς ت (٢) ε τ οτριμ αλ.

(٣) ت ب ἡ

(١) أو آخرة

(٢) أو لأنهم لا يوجدون

οτοϑ μασηλακ ἐγκαϑι ὑπὲρ ἑλ : ατμοϑ εαρ
ἴζε ληέτκωτ ἴσα τῆτϑχῃ ὑπιάλοϑ.

κδ. Ἦθοϑ δε ἐταϑτωπῃ^(١) αϑϑι ὑπιάλοϑ
λεμ τεϑματ οτοϑ αϑί ἐδοϑη ἐγκαϑι
ὑπὲρ ἑλ .

κε. Ἐταϑσωτεμ δε γε Ἀρχηλάοϑ ετοι
ἵποτρο ἐϑιοϑαέ^(٢) ἴτϑεβίω ἡ Ἡρωδῆϑ
πεϑιωτ αϑερϑοτ ἔϑε ἔματ : ἐτατταμοϑ
δε θελ οϑραϑοί αϑϑεπαϑ ἐπισα ἴτε
τ Γαλιλαέ .

κς. Οτοϑ αϑί αϑϑωπι θελ οϑβακί ετ -
μοϑτ ἔροϑ γε Ναζαρεϑ : ϑοπωϑ ἴτεϑακ
ἐβολ ἴζε φῆεταϑϑοϑ ἐβολϑιτοτοϑ ἡπὶ προ -
φητῆϑ^(٣) γε ετεέμοϑτ ἔροϑ γε πιρεμ -
Ναζαρεϑ .

Κεϑ. ٥

ε δ. Ἦϑρη δε θελ πῖεϑοϑ^(٤) ἐτεέματ αϑί
ἴζε Ἰωαππῆϑ πιρεϑτωμϑ εϑϑιωμϑ ϑι ἴϑαϑε
ἴτε τιοϑαέ .

ε. Ἐϑχω ὑμοϑ γε ἀριμεταποη ἀϑωπτ
εαρ ἴζε τμετοτρο ἴτε ληϑνοί .

ς. Φαί εαρ πε^(٥) φῆεταϑϑοϑ ἐβολϑιτοτοϑ
ἡ Ἡσαήαϑ πῖπροφητῆϑ εϑχω ὑμοϑ γε τῶν
ὑπετωϑ^(٦) ἐβολ ϑι ἴϑαϑε γε ϑεϑτε φ -
μοϑτ ὑπὸς ϑοϑτωλ λεϑμαλμοϑ^(٧) .

κδ και (٢) ετ πετ و ατς و ρα و αθ (١)
ρβ و ϑ ϑ (٤) . ἡπεϑ.. ϑ ρ και ϑ ϑ (٣) ἔχελ ϑ πετ
τ ϑ ϑ (٥) θελ πῖεϑοϑ δε ϑ ρα και ατς
ἡπεϑ.. ϑ πετ و ϑ ϑ (٧) ὑφῃ.. ϑ ϑ (٦)

واذهب الى أرض إسرائيل فإنه قد
مات الذين يطلبون نفس الصبي .

٢١. فقام وأخذ الصبي
وأمه وجاء^(١) الى أرض
إسرائيل .

٢٢. ولما سمع أن أورشيلوس
يملك على اليهودية عوض
هيرودس أبيه . خاف أن يذهب
الى هناك . وإذا أوحى اليه في حلم
مضى الى نواحي الجليل

٢٣. فأنى وسكن في
مدينة تدعى ناصرة .
لكي يتم مما قيل
بالأنبياء أنه سيبعدى
ناصرياً .

الأصحاح الثالث

١. وفي تلك الأيام جاء
يوحنا المعمدان يكرز في
برية اليهودية .

٢. قائلاً توبوا لأنه قد
اقترب ملكوت السموات .

٣. فإن هذا هو الذي قيل
عنه بأشعيا النبي القائل : صوت^(٢)
الصارخ في البرية أعدوا طريق
الرب . قوّموا^(٣) سبله

(١) أو ودخل

(٢) أو الصوت الصارخ

(٣) أو سهّلوا .

Δ. Θεός δε Ἰωάννης λέ τεφθεβεσ ου' ἐ-
βολῆεν γαρησι ἡγαμοτλ^(١) τε οτοζ παφμηρ
ἡοτμοζδ ἡψαρ ἐζειν τεφτῆνι : τεφῆρε δε
λε οτῶχε τε λεμ οτέβιῶ ἡτε τκοι .

Ε. Τότε παφμηρ ἐβολ γαροφ πε^(٢) ἡχε
λα Ἰλῆμ λεμ τῆοτρεά τηρε λεμ τῆερι -
χωρος τηρε ἡτε πῖορδαμης .

Α. Οτοζ πατῶιως^(٣) ἡτοτῳ δειν πῖορ-
δαμης ἡαρο ετοτμηρ ἡποτμοζι ἐβολ .

Ζ. Ἐταφλατ δε^(٤) ἐοτμησ ἡτε πῖφαρι -
σεος λεμ πῖγαδαοτκεος ετληοτ ἐχειν πῖτμς
ἡταφ : πεζαφ πωοτ χε πῖωσι ἡτε^(٥) πῖάτμ
πῖμ ατταμς ἡποτ ἐφωτ ἐβολ δατῆν ὡ -
πῖωπτ ετληοτ .

Η. Ἀριοτί οτῖ ἡοτοτταρ εφειῆψα ἡτ -
μεταποιά .

Θ. Οτοζ ὡπερμετί δειν ἡποτ ἐνος γε
οτοπῆταπ ὡπερμετ Δεραμ : τῆττ εαρ ὡ -
μος πωτεπ χε οτοπῶμοσ ὡφτ ἐβολδεν
ἡαίμωπ ἐτοτμοσ^(٦) ψηρ ἡΔεραμ .

Ι. Ζηλῆν δε πῖκελεβῆλ ῥῆχῖν δα ὡποτῖ
ἡπῖψηπ : ὡψηπ οτῖ^(٧) πῖβεν ἐτεπῆπδεν -
οτταρ^(٨) ἐπαπερ^(٩) ἐβολ απ σεπαφορῳτ πεσ -
ετῳ ἐπῖχρωμ .

٤. وبيوحنا هذا كان لباسه من
وبر الابل وعلى حقويه منطقة
من جلد . وكان طعامه جراداً
وعسلأ برياً .

٥. وكان يخرج اليه حينئذ
أهل أورشليم وكل اليهودية .
وجميع كورة^(١) الاردن .

٦. فيعتمدون^(٢) منه في نهر
الأردن معترفين بخطاياهم .

٧. ولما رأى كثيرين من
الفريسيين والصدوقيين يأتون
الى مزموديته . قال لهم يا أولاد
الأنفاسي . من أراكم^(٣) أن تهربوا
من الغضب الآتي .

٨. فاصنعوا إذا مرة تليق
بالنوبة .

٩. ولا تفكروا أن تقولوا في
نفوسكم إن إبراهيم لأب لنا^(٤) لأنني
أقول لكم إن الله قادر أن يقيم من
هذه الحجارة أبناء لإبراهيم .

١٠. فقد وضعت الفأس^(٥) على
أصل الشجر . فكل شجرة
لا تأتي بشعر جيد تقطع وتلقى
في النار .

(١) قر ٢٢ (٢) ρ β (٣) ἡγαμοτλ
ἐβολ δειν قر ٢٢ (٥) ρ α (٦) ατ...
ατς ρ β (٨) ετ ρ β (٧) ἐτοτμοσ
σεπαπερ = (٩) قر . ب .

(١) أي بقعة (٢) أو كانوا
يعتمدون (٣) أو أعلمهم
(٤) أي أننا أبونا إبراهيم
(٥) أو وهما الفأس الموسوعة

ζ. Αφ'ερ'ότω λαγ' ήξε Ιησ' : κε παλιη ε-
ε'δ'ηοττ κε ήπεκερπιραζιη υ'Π'ος πεκποττ.

η. Παλιη οη αφ'ολγ' ήξε πιδιαβ'ολος ε'ζεη
οττωοτ εφ'οςι ε'μα'ψω : οτογ αφ'ταμοφ' επι-
μετοτρωοτ τηροτ ήτε π'ικοςμοσ πεη ποτ-
ωοτ .

θ. Οτογ πε'χαγ' λαγ' κε λαη τηροτ τ'λα-
τηητοτ λακ : ακ'ψαηγιτκ ε'δ'ρηη ήτεκοτ'ψωτ
ύμοι .

ι. Τ'οτε πε'ξε Ιησ' λαγ' κε μα'ψελακ' ήσα-
ταλας : ε'ε'δ'ηοττ ε'αρ' κε Π'ος πεκποττ' πε-
τεκοτ'ψωτ ύμοφ' οτογ ή'βοφ' ύμα'τατ'γ
πετεκ'ψεμ'ψητ'γ⁽¹⁾.

ιζ α. Τ'οτε αφ'χαγ' ήξε πιδιαβ'ολος οτογ ις
γαλατ'τελοσ α'τί α'τ'ψεμ'ψι ύμοφ'.

η β. Ε'ταφ'σωτεμ' δε ήξε⁽²⁾ Ιησ' κε α'τ'τ
ή'ψαηηηηε αφ'ψελαγ' ε'τ'Γαλιλ'εά .

ιγ δ. Οτογ αφ'χ'ω ή'Πα'ζαρεθ' ή'σωφ' αφ'ί αφ'-
ψωηη' ζ'εη Ρα'φαρλαοτμ' : ε'ηετ' ε'ι'σκεη' φ'ιομ
ζ'εη η'ι'ή' ή'τε ζα'βοτ'λ'ωη πεη Νε'φ'θα'λιμ⁽³⁾.

ιδ. Ε'ηλα ή'τεφ'η'ωκ' ε'βολ' ή'ξε φ'η'ε'ταφ'χοφ'
ε'ε'ολ'ε'ητοτ'γ ή'Η'σα'ή'ας⁽⁴⁾ π'ι'ροφ'η'η'ηε ε'φ'η'ω
ύμοσ .

ιε. Χε ή'κα'ε'ι ή'ζα'βοτ'λ'ωη πεη ή'κα'ε'ι ή'-
Νε'φ'θα'λιμ⁽⁵⁾ : π'ι'μ'ω'ιτ' ή'τε φ'ιομ ε'η'η'ηρ' υ'-

٧. فأجابہ يسوع قائلاً. مكتوب أيضاً لا تجرب الرب الهك .

٨. ثم أصعده^(١) إبليس أيضاً على جبل عالٍ جداً. وأراه جميع ممالك العالم ومجدها .

٩. وقال له أعطيك هذه بأسرها . إن خررت وسجدت لي

١٠. حينئذ قال له يسوع اذهب يا شيطان . لأنه مكتوب للرب الهك تسجد^(٢) وإياه وحده تعبد .

١١. حينئذ تركه إبليس وإذا ملائكة قد جاءت وخدمته .

١٢. ولما سمع يسوع أن يوحنا قد أسلم انصرف إلى الجليل .

١٣. وترك الناصرة وأتى فسكن في كفرناحوم. التي على ساحل البحر في تخوم زبولون و نفتاليم^(٣)

١٤. لكي يتم ما قيل بأشعيا النبي القائل .

١٥. أرض زبولون وأرض نفتاليم . طريق البحر عبر

(١) أو حمله

(٢) ق الرب الهك هو الذي

تسجد له (٣) ع نفتالي

(١) α θ و ε γ قر .. πετεκε = πετ و β β قر ..

πε'ε'τεκ (٢) τ ε γ ت و ح = (٣) β قر Ε'φ'θα'λιμ

و ب .. Ις .. و β .. Ες (٤) ε γ و πετ قر .. Η'σα'ή'ας

(٥) ε γ ζ οτογ

πΙορδαπης †Γαλιλεά ήτε πΙεθλος .

١٦. ΠΙλαος ετρευσΙ †εν ήχαι αϑνατ
εοτληϑ† ποτωπΙ : οτοϑ πνετρευσΙ †εν †-
χωρα πει †θνΙβΙ †φμοτ οτοτωπΙ αϑϑα
πωοτ .

κ ١٧. Ισεν πΙсноτ †ετεύματ αϑερϑηтс
а †νε Γηс †ϑιωϑ πει †εος : †ε †ρμμετα-
ποп αсθωпτ сар †νε †μετοτρο ήτε πΙ-
φноτΙ .

κδ ١٨. ΕϑμοϑΙ †ε †σκελ †ϑλοϑ ήτε †Γαλι-
β λεά : αϑνατ †сол в СΙωп φηέτοτμοτ† †-
ροϑ †ε Πетрос πει †λάρεαс πεϑсол ετϑ
ϑπे †έϑλοϑ : †ε ϑαποτόϑΙ сар †е .

١٩. Οτοϑ πεϑαϑ πωοτ †ε †μωпΙ μωϑ
ήсωп ήтаер †ηпот †ποτόϑΙ †ρεϑтаϑе ρωпΙ .

к ٢٠. †εωοτ †ε сатотот аτχω †потϑ -
пноτ^(١) οτοϑ аτμοϑ †сωϑ .

кв ٢١. Οτοϑ †εταϑсп^(٢) †έτη †εвоλ †μωατ
αϑνατ †кесол в . Ιακωβос †ηпηϑ †ηζεβεдеос
πει Ιωαппс πεϑсол : ετϑ †пχοΙ πει †εβε-
деос ποτпτ εтсов† †потϑпноτ οτοϑ αϑ-
μот† †ερωοτ .

кв ٢٢. †εωοτ †ε сатотот аτχω †ηпηοΙ
πει †εβεдеос ποтпτ аτμοϑ †сωϑ .

θ ٢٣. Οτοϑ †αϑκω† †е †νε Γηс †ен †Γα-
кв ٢٤. †ηλεά †ηтс εϑ†έсω †ен †οτεπласен : †т-
а ٢٥. οϑ εϑϑпϑϑ †ηпстассѣлоп ήτε †μετοτρο :

الأردن جليل الامم .

١٦ . الشعب الجالس في الظلمة
أبصر نوراً عظيماً . والجالسون في
كورة وظلال الموت أشرق
عليهم^(١) نور .

١٧ . من ذلك الزمان ابتداء
يسوع يكرز ويقول . توبوا
لأنه قد اقترب ملكوت
السموات .

١٨ . وفيها هوسا على ساحل^(٢) بحر
الجليل . نظر أخوين سمعان الذي
يدعى بطرس واندراوس أخاه بلقيان
شبكة في البحر . لأنهما كانا صيادين
١٩ . فقال لهما تعاليا اتبعاني
فأجعلكما صيادي الناس .

٢٠ . فتركا في الحال شباكهما
وتبعاه .

٢١ . ثم اجتاز من هناك
فنظر أخوين آخرين . يعقوب بن
زبدي ويوحنا أخاه . في السفينة
مع زبدي أبيهما يصلحان شباكهما
فدعاهما .

٢٢ . فغادرا في الحال السفينة
وزبدي أباهما وتبعاه .

٢٣ . وكان يسوع
يطوف في كل الجليل يعلم في
عجائبهم ويكرز ببشارة الملكوت

(١) قر . . .

(٢) و ج ح ع ϩ . . .

(١) ق لهم

(٢) او غلب

οτοϑ. εϑερϑαδρι έϣωππ πιβεν πειμ ιαβι (١) ويشفي كل مرض وكل ضعف،
πιβεν ετδεν πιλαιοϑ . في الشعب .

κα. Οτοϑ ά τεϑέμν ι έβολ δειπ τσρια ٢٤ . فذاع خبره في جميع
τηρσ : οτοϑ ατίππ παϑ ίποτοπ πιβεν ετρεμ - سوريا . فقدموا اليه جميع
κνοττ (١) δειπ ποτϣωππ πειμ ποτύκατϑ ίποτ - المتأنين (٢) بأمراض وأوجاع
μνϣ ίρητ : πνέτε πιδειμωπ πειμωοτ πειμ متنوعة (٣) . والمجانين والمعترين
πνետοι μπερμωοτ πειμ πνետϣνλ έβολ : οτοϑ في رؤوس الالهة والمخلعين
αϑερϑαδρι έρωοτ . فشفاهم .

κε. Οτοϑ ατμωϣ ίπωϑ ίπζε εαππϣτ μ- ٢٥ . فتبعته جموع كثيرة
μνϣ έβολδεν τΓαλιλαά πειμ τμντ μβακπ من الجليل والعشر المدن
πειμ Ιλνμ πειμ τΙοταεά πειμ εμνρ μππ - وأورشليم واليهودية وعبر
Ιορδαπνοϑ . الأردن .

Κεφ. ٤

الأصحاح الخامس

κα. ١. Έταϑπατ δε έπιμνϣ (٢) αϑϣεπαϑ έίϣωπ ١ . فلما أبصر (٤) الجموع صعد
Γ. έχειπ πιτωοτ : οτοϑ έταϑρεμσι ατί εαροϑ الى الجبل . وعند ما جلس تقدم
ίπζε πεϑμαθηντηϑ . اليه تلاميذه .

κε. ٢. Οτοϑ έταϑοτωπ (٣) ίρωϑ παϑτςβω ٢ . ففتح فاه وعلمهم
ε. πωοτ εϑϣω μμωοϑ . قائلا

κα. ٣. Ψοτπιατοτ ίππζηκπ δειπ (٤) ππππα : χε ٣ . طوبى للمساكين بالروح .
ε. θωοτ τε τμετοτπο ίπτε πζηνοτί . لأن لهم ملكوت السموات .

κζ. ٤. Ψοτπιατοτ ίπνետερζηνβι (٥) τποτ : χε ٤ . طوبى للحناني (٥) الآن .
Γ. ίπωοτ πετοτπατϑο έρωοτ . لأنهم يعززون . (٦)

κη. ٥. Ψοτπιατοτ ίππρεμπατϣ : χε ίπωοτ ٥ . طوبى للودعاء . لأنهم
Γ. πεθλαερκλνροπομπ μπικαει . يرثون الأرض .

κθ. ٦. Ψοτπιατοτ ίπνետζοκερ πειμ πνետόβι ٦ . طوبى للجياع والعطاش

(١) εϑ ετδ . . = (٢) ρα و ح ρε قر .. εππ

(٣) ατς و ρα و ح ρε ت - ετ (٤) ب قر .. μ

(٥) ατς و ρα ت - ερ

(١) أو علة أو وجع (٢) أو المعذبين

(٣) أو بأمراضهم وأوجاعهم على

انواع كثيرة (٤) يس . ز يسوع

(٥) أو للناخبين (٦) أو يسأل عنهم

ἡτμεῖσθινι : ze ἡῶσὺ πεῶλασι .

الى البر : لأنهم يشبعون .

ζ. Ὡσπλιάτοτ ἡπιλαντ : ze ἡῶσὺ πετ-
οτλαπα^(١) πωσ.

٧ . طوبى للرحماء . لأنهم
يرحمون .

η. Ὡσπλιάτοτ ἡπνεῶτ θεπ ποτρητ : ze
ἡῶσὺ πεῶλαπατ ἐφτ^(٢) .

٨ . طوبى للزقية قلوبهم .^(١)
لأنهم يعاينون الله .

θ. Ὡσπλιάτοτ ἡπηρερερζιρηπ : ze ἡ-
ῶσὺ πετοτλαμωτ^(٣) ἐρῶσὺ ze πωρηπ ἡ-
τε φτ .

٩ . طوبى
السلام . لأنهم يدعون أبناء
الله .

ι. Ὡσπλιάτοτ ἡπνέτατσοζι ἡῶσὺ εῶ-
βε τμεῖσθινι : ze ῶσὺ τε τμετοτρο ἡτε
πφνοτ^٤ .

١٠ . طوبى للمطازدين من
أجل البر . لأن لهم ملكوت
السموات .

λ ια. Ὡσπλιάτεπ ῶπποτ ἐῡωπ ατῡαποσοζι
ε ἡσα ῶπποτ οτοζ ἡσεῡεῡ ῶπποτ : οτοζ ἡσεῡε
πετρωτ πβεπ ἡσα ῶπποτ ετῡε μεῡποτῡ
ἐρῡτεπ εῡβητ .

١١ . طوبى لكم إذا
طردوكم وعبروكم . وقالوا
فيكم من أجلى كل شر
كاذبين .

λδ ιβ. Ραῡπ οτοζ ῶεληλ ze πετεπβεῡε οτ-
β πωτ^٥ πε θεπ πφνοτ^٦ : παρητ εαρ ατ -
σοζι^(٤) ἡσα ππρόφνητ^(٥) ἐπατῡαῡωτεπ^(٥) .

١٢ . افرحوا وتهللوا لأن أجركم
عظيم في السموات . لأنهم هكذا
طردوا الانبياء الذين كانوا^(٢) قبلكم .

ιγ. Πῶτεπ πε ἡρῡωτ ἡπκαρῡ : ἐῡωπ
ze ἡτε πῡρῡωτ ἡωῡ ατλαμολεῡ^(٦) ἡωτ : ἡ-
παῡῡεῡωω^(٧) ze ἐρῡἡ ἡβηλ ἡσερῡτῡ ἡβωλ
ἡσερῡωπ ἡεωῡ ἡεπ πρῡωπ .

١٣ : أنتم ملأ الأرض .
فإذا فسد الملح فبماذا يملأ . لا
يملأ^(٣) بمد لشيء الا لأن يطرح
خارجاً وتدوسه الناس

λδ ιδ. Πῶτεπ πε φῡωωπ ἡπῡκωωω :
β ἡμωπ ῡωωω ἡτε οτβακ^٧ ῡωπ εεῡῡπ εῡεπ
οττωωτ .

١٤ : أنتم نور العالم . لا يمكن
أن تخفى مدينة كائنة على
جبل .

١) ατς و ρα و ρβ و ح ε ρ (٢) ρβ و ح ε ρ .. ἡ
خطأ (٣) ατς و ε ρ -πα- (٤) αθ و ح ε ρ .. πατ
(٥) ρβ و κα قر .. ἐπατί و ατς و ح ε ρ قر .. ετῡα
(٦) πστ و ح ε ρ قر .. ετ (٧) ατς و ρβ و ρβ قر .. ἡπεῡῡ

(١) او للقدسين بقلوبهم
(٢) ز قد اتوا
(٣) ق لا قوة له

١٥. Οὐδε ὑπάρχετε οὐδὲν ἰσχυρὰ καὶ οὐ μὲν : ἀλλὰ ἑσυχὰ καὶ εἰς τὴν γῆν : οὗτος μακροθυμὶ ἐστὶν λίαν ἐν τῇ πύλῃ .

١٥. ولا يوقدون سراجاً ويضعونه تحت مكياج^(١) . بل يضمونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت

١٦. Παιρὴν μαρε πετενοθυμὶ ἐροθυμὶ ὑπεύθεο ἡμῶν : ὅπως ἰσχυρὰ ἐπετελέσθῃ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ^(٢) : οὗτος^(٣) ἰσχυρὸς ὑπετεμνωτ ἐν τῇ πύλῃ .

١٦. هكذا فليضيء نوركم قدام الناس . لكي يروا أعمالكم الصالحة . فيمجدوا أباً لكم الذي في السموات .

١٧. Ὑπερυεῖ καὶ ἐταί^(٤) ἐβελ^(٥) πλομος ἐβελ^(٦) ἰε πύροφνης : πεταί^(٧) ἐβελ^(٨) ἐβελ^(٩) ἀλλὰ ἐχοκοτ .

١٧. لا تظنوا أنني جئت لأنقض الناموس أو الأنبياء . ما جئت لأنقض بل لأكمل^(٢) .

١٨. Ἄνθρωπος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ : οὗτος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ : οὗτος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ : οὗτος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ .

١٨. فاني الحق أقول لكم إلى أن تزول السماء والأرض . لا تزول^(٣) نقطة أو حرف من الناموس حتى يحدث ذلك كله

١٩. Φηὶ οὗτος ἐπὶ τῇ πύλῃ : οὗτος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ : οὗτος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ : οὗτος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ .

١٩. فمن ينقض إحدى هذه الوصايا الصغرى ويعلم الناس هكذا . يدعى صغيراً^(٤) في ملكوت السموات . وأما الذي يعمل ويعلم . فهذا يدعى عظيماً في ملكوت السموات .

٢٠. Τῶς καὶ ἄνθρωπος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ : οὗτος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ : οὗτος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ : οὗτος πῶτε καὶ ἐν τῇ πύλῃ .

٢٠. فاني أقول لكم . إنه إن لم يزد بركم على ما للكتابة والفريسيين . فلا تدخلوا ملكوت السموات

(١) ἑβελ.. قر (٢) πετ و ρα و ατς و εχ ت ح =

(٣) ρβ و ح εχ قر εβηλ^(٤) εβ (٤) εβηλ^(٥) قر εβηλ^(٦) خطأ و ρβ

و εχ ت εβηλ^(٧) و ح = (٥) ρα و ατς ت (٦) ρα و

(٧) εβ قر (٨) εχ قر .. οτ و ح = (٩) ρα و ατς ت

(١) أو مد

(٢) أولاً أنقضها بل لأكملها

(٣) يوق يوتا

(٤) ي حقيراً

κα. Ἀρετελεσθετε τε ατχος ἡλιαρχεος
τε ἡλεκθωτεβ : φη δε εθλαθωτεβ εφεσση-
πι εφοι ἡεποχος ετκρλεε.^(١)

κβ. Ἀποκ δε ττω ἡμος πωτεπ : τε οτ-
ολ πβεπ εθλαθωπτ επεφсол ελκн εφεσσηπι
εφοι ἡεποχος ετκρλεε : φνεθλαχος ἡπεφ-
сол τε рака εφεσσηπι εφοι ἡεποχος ἐπι-
μαπτγαπ : φη δε εθλαχος ἡπεφсол τε πсоз
εφεσσηπι εφοι ἡεποχος ετρεεппа ἡτε
πχρωμ.

κγ. Ἐσσηπ οτп χπαίпι^(٢) ἡπεκαωροп ε-
εрни ἐεеп πмапершшотш : отог ἡτεкерφ-
меті ἡματ τε отол отάρки отшк лем
пексол.

κα. Ἰω ἡπεκαωροп ἡματ ἡπεμθο ἡπι-
мапершшотш : отог машелак ἡшорп εштп
ἐпексол : отог тоте ἡμοу ἡпшоті ἡпек-
аωроп εδотп^(٣).

λα. κε. Ὡшп еккаτ ἐпекаптшзкоc ἡχш-
е лем гог^(٤) екχн^(٥) лемаг ги пшшот :
шпшоте ἡτε ппашзкоc тшк ἐпшкрштшс
отог ἡτε пшкрштшс тшк ἐпшгтпшретшс^(٦) отог
ἡсегтк ἐпшштеко.

κα. Ἀμшп ττω ἡμος лак τε ἡпекіεвоλ
ἡματ шатект ἡтδас^(٧) ἡтевп.

(١) ح ٢٢ قر .. ἡ (٢) вв و пет قر ..
акшашпш (٣) ра атс т (٤) ٢٢ و вв
= пет قر гог خطأ (٥) ٢٢ قر лемак
гг (٦) б قر гтперштшс وقا . قر гтперштшс (٧)
птδашп и р вв قر лδас و ٢٢ قر ἡтδашп

٢١ . قد سمعتم أنه قيل
للأولبن لا تقتل . ومن قتل يكون
مستوجباً للقضاء^(١).

٢٢ . وأما أنا فأقول لكم . إن
كل من يغضب على أخيه باطلاً
يكون مستوجباً للقضاء . ومن قال
لأخيه رقا^(٢) يكون مستوجباً
للمجمع^(٣) . ومن قال لأخيه
يا أحمق يكون مستوجباً نار
جهم

٢٣ . فإذا قدمت قربانك
على المذبح . وتذكرت هناك
أن بينك وبين أخيك
موجدة^(٤)

٢٤ . فانترك قربانك هناك قدام
المذبح . واذهب أولاً اصطاح مع
أخيك . وحينئذ تعال وقدم
قربانك

٢٥ . كن متفاهماً^(٥)
مع خصمك سريعاً ما دمت معه في
الطريق . لئلا يسلمك الخصم
الى القاضي ويسلمك القاضي الى
الشرطي فتلقى في السجن .

٢٦ . الحق أقول لك إنك لا تخرج
من هناك حتى تؤدي الفليس الأخير .

(١) حكم . دبنو دفع بيت الدين (٢) عوس
اي باطل او دارغ اوس فيه ٢ ص ٢٠٦ ع ٢٠٦
قدر وهي كلمة اقال بالحقير (٣) او بناس
الحكم ع وي السهم دبر بن (٤) او خطأ او
تلفظ او خلافاً او لوماً . عس ان اخاك
واحد عسك ن ان اخاك عده شي عفايك
(٥) ن حسن العلم

λζ $\overline{\kappa\zeta}$. Ἀρετελεσωτεμ^(١) γε ατζος ἡπαρχεος^(٢)
 J γε ἡλεκερλωικ .

$\overline{\kappa\eta}$. Ἀποκ δε τζω ὁμος πωτεπ γε οτοπ
 πβεπ εελαχοτϣτ ἡα οτςζιμυ ἐπζιπερέπιϣτ-
 υμπ ἐρος : ατκνη εττοι ἡπωικ ἐρος ζεπ πετ-
 ϣητ .

$\overline{\kappa\theta}$. Ιςχε^(٣) πεκβαλ ἡοτίλμυ ερςκαπαδλ-
 ζεσε^(٤) ὁμοκ φορκτ ζιττ ἐβολγαροκ : σερ-
 ποφρμ εαρ λακ ἡτε οταμ ἡλεκμελος τακο :
 οτοζ ἡτεϣτεμ πεκσωμμ τηρτ ϣεπατ ἐτς
 εεελλα .

$\overline{\lambda}$. Οτοζ Ιςχε τεκζιζ ἡοτίλμυ ερςκαπαδ-
 λιζζιμ ὁμοκ χοχο ζιτς ἐβολγαροκ : σερποφρμ
 εαρ λακ ἡτε οταμ ἡλεκμελος τακο : οτοζ^(٥)
 ἡτεϣτεμ πεκσωμμ τηρτ ϣεπατ ἐτςεελλα .

$\overline{\lambda\alpha}$. Ατζος γε φνεελαδζ^(٦) τετςζιμυ ἐβολ
 μαρεττ ἡοτςζι ἡοτεμ λαε .

$\overline{\lambda\beta}$. Ἀποκ δε τζω ὁμος πωτεπ : γε φν-
 εελαδζι τετςζιμυ ἐβολ ἡοτςεϣεπςαζι ὁπορπλμ :
 ατθερο ὁμος ἐχφε πωικ : οτοζ φνεελαδζ
 ἡονετςωοτῖ ἐβολ ἡοι ἡπωικ .

$\overline{\lambda\gamma}$. Παλλι ἀρετελεσωτεμ γε ατζος ἡπυ-
 αρχεος : γε ἡλεκωρκ ἡποττ : εκέτ δε ἡλεκ-
 ἀπατϣ^(٧) ὁΠος .

٢٧ . قد سمعتم أنه قيل
 للقدماء لا تزني .

٢٨ . وأما أنا فأقول لكم إن
 كل من ينظر إلى امرأة
 ليستهيها فقد زنى^(١) بها في
 قلبه .

٢٩ . فإن أعثرتك عينك
 اليمينى فاقطعها وألقها عنك .
 لأنه خير لك أن يهلك
 أحد أعضائك . ولا يذهب جسدك
 كله إلى جهنم .

٣٠ . وإن أعثرتك يديك اليمنى
 فاقطعها وألقها عنك . لأنه خير
 لك أن يهلك أحد أعضائك ولا
 يذهب جسدك كله إلى جهنم .

٣١ . قيل إن من يطلق امرأته
 فليعطها كتاب طلاق .

٣٢ . وأما أنا فأقول لكم إن
 من يطلق امرأته بغير علة^(٢) زنى .
 فقد جعلها تزني . ومن يتزوج
 بمطلة يزني .

٣٣ . وأيضاً سمعتم ما قيل
 للأولين لا تحنث^(٣) . وأوف^(٤)
 للرب أقسامك .

(١) p β و πετ و β β و εζ قر . . ἄτετεπ =

(٢) ب . ت . (٣) πετ و β β و ح εζ δε

(٤) πετ و p β و β β و ح εζ قر ἑκαπαδλζιμ

(٥) ατς و p α و τ (٦) ατς و p α - πλ -

(٧) αθ و β β قر ἡλεκἀπατϣ

(١) ق أتم زناه

(٢) ي و ق أو كلمة

(٣) أو تحلف كذباً

(٤) ق بل توف

118. Ἀποκ δε τῶν ἁμῶν πωτεν γε ὑ-
περῶρκ γολῶς : ὑπερῶρκ ἰτῆφε γε πέρολος
ὑφῆτ πε .

119. Οὐδε ἡκαρῖ γε ἑβδαίσευη ἴτε περ-
σῶλατῖ πε : οὐδε ἡλῆν γε ἑβδακῖ ὑπῆπῃτ
ἰοτρο τε .

120. Οὐδε ὑπερῶρκ ἰτεκάφε : γε ἁμῶν-
ῶντος ἁμῶκ ἑερ οτκαπ ἡψα⁽¹⁾ ἰοτῶβῃ γε
οταῖ ἡχαμε .

121. Παρε πετεπσαῖ γε ἐρ οτάδα ἀδα :
ἁμῶν ἁμῶν : ἡγοτό δε ἡπαῖ ἐβὼλῆεν πῆπε-
ρωοτ πε⁽²⁾ .

122. Ἀρετεπῶτεν γε ἀτῶς γε οτβαλ
δα⁽³⁾ οτβαλ : οτορ οτῆαῖ γε δα οτῆαῖ γε .

123. Ἀποκ δε τῶν ἁμῶν πωτεν γε ὑ-
περῆτ ἐδῶτη ἐγρεπ πῆπετῶοτ : ἀλλὰ φνεθ-
λατ ἰοτκοτρ λακ δειν τεκοτόῖ ἰοτῆλαμ
φελῖ τῆετ ἐροφ .

124. Οτορ φνεθλαοτῶν ἐσῆαπ πευακ ἐσῆ
τεκῶθην : ῥα πεκερῶν ἐβὼλ ὑφαῖ .

125. Οτορ φνεθλασῆτκ ἡψῶδα ἰοτῆλῆον :
μοῦ πευαφ ἡβ

126. ⁽⁴⁾ Φνετῆρετῆν ἁμῶκ μοῖ παῖ :
οτορ φνεθοτῶν ἐσῆ ἰποτκ ὑπερτασῶν
ἐβὼλ .

34. أما أنا فأقول لكم
لا تحلفوا بالبنة . فلا تحلفوا بالسماء
لأنها عرش الله .

35. ولا بالأرض لأنها
موطن قدميه . ولا بأورشليم لأنها
مدينة الملك العظيم .

36. ولا تخاف برأسك لأنك
لا تقدر أن تصنع شعرة واحدة
بيضاء أو سوداء .

37. فليكن كلامكم نعم نعم .
لا لا . وما زاد على ذلك فهو من
الشهير .

38. سمعتم أنه قيل عين بعين
وسن بسن .

39. وأما أنا فأقول لكم لا
تقاوموا الشر⁽¹⁾ . بل من لطمك
على خدك الأيمن فحول له
الآخر .

40. ومن أراد أن يقاضيك⁽²⁾
ليأخذ ثوبك فترك له⁽³⁾ رداءك .

41. ومن سخرك ميلاً . فامض
معه اثنين .

42. من سألَكَ فأعطه .
ومن أراد أن يقترض منك فلا
زدده .

(1) ατς , ρα , αθ , ε , ε , ὁ = ح

(2) πετ , τ , ε , ε , ρα = ح (3) πετ , ε , ε , ρα = ح

(4) ε , ε , ε , ε , ε , ε = ح

(1) أو الشرير

(2) أو ينازعك رو بدايتك

(3) أو لهذا

ιβ ρηη : οτορ πεκιωτ εθλατ θεη πετρηη εφ-
μα ετψεβίω πακ .

فأبوك الذي يرى في الخفاء .
يجازيك^(١) .

ε ιθ . Υπερβιοτί πωτεη έδουη ηγαπάεωρ
γιζεη πικαεζ : πιμα έψαρε τγολι λευ τχολι
τακωοτ : οτορ πιμα έψαρε πιςολι γιωατς
έρωοτ οτορ ήτογκολποτ .

١٩ . لانكم كنزوا لكم كنوزاً
على الارض . حيث يفسد السوس^(٢)
والآكلة^(٣) . وحيث ينقب
السارقون ويسرقون .

κ . Βιοτί δε πωτεη έδουη ηγαπάεωρ ή-
ρηη θεη τφε : πιμα έτε άπαρε γολι οταε
χολι τακωοτ : οτορ άπαρε πιςολι γιωατς
έρωοτ οτορ ήτογκολποτ .

٢٠ . بل اكنزوا لكم كنوزاً في
السماء . حيث لا يفسدها سوس ولا
آكلة . ولا ينقب السارقون
فيسرقون .

κα . Πιμα εαρ έτε πεκάρο^(١) άμοφ : εφε-
ωπι άματ ήζε πεκκερητ^(٢) .

٢١ . لأنه حيث يكون كنزك^(٤)
هناك يكون قلبك أيضاً^(٥) .

μα κβ . Πδηςς άπισωμα πε πιβαλ : έωωη
οηη πεκβαλ οτγαπλοτς^(٣) πε : πεκσωα-
τηρη εφεωπι εφοι ήτοωπι .

٢٢ . سراج الجسد هو العين .
فان كانت عينك بسيطة . فجسدك كله
يكون نيراً .

κε . Έωωη δε πεκβαλ οτςαωπετρωοτ πε :
πεκσωα τηρη εφεωπι εφοι ήχχακ : Ιςγς
οηη πιτοωπι έτε ήδητκ οτχχακ πε : ιε ατ-
ηρ μαλλοη πε^(٤) πιχχακ .

٢٣ . وإن كانت عينك شريرة .
فجسدك كله يكون مظلاماً . فان
كان النور الذي فيك ظلاماً . فكلم
بالحري يكون الظلام .

μη κα . Υμολύχοι ήτε έλι ερβωκ ήοτ β :
ιε εαρ ήτεφμεστε οται οτορ ήτεφμεπρε
οται : ιε ήτεφωη οται έροφ οτορ ήτεφερ-
καταφροηη άπιχχετ : άμολ ύχοω άμωτεπ
έερβωκ άφτ λευ μααωπα .

٢٤ . لا يستطيع أحد أن يعبد^(٦)
ربين . لأنه إما أن يبغض الواحد
ويحب الآخر . أو يقبل^(٧) الواحد
ويرفض^(٨) الآخر . لا يستطيعون
أن تعبدوا الله والمال .

(١) αθ و ρα و ατς و ح ε ρ πετεη . .

(٢) αθ و ρα و ατς و ح ε ρ πετεη . .

(٣) β τ - ε

(٤) β ρ و ββ و πετ و ε ρ τ و ح =

(١) ب ي ز علانية (٢) أو المنة
(٣) أو الأرضة (٤) ب ي و ب ي
كنزكم (٥) ب ي و ب ي و ب ي و ب ي
(٦) أو يخدم (٧) أو ينصر
(٨) أو ينفق

με κε . Εθε φαι τω υμος πωτεν : ze υπερ-
ε φρωτωυ θα τετελεφτηχην : ze οτ πε ετετελε-
λατοτομz ie οτ πε ετετελεπασοz : οταε θα
πετελεσωμz⁽¹⁾ ze οτ πε ετετελεπλathηz gi
θηποτ : μη τφτηχην οτοτ απ ετδρε οτοz
πiσωμz ετzeβσω .

κα . Πατατε θηποτ ηλιγαλατ ητε τφε :
ze σεσιτ⁽²⁾ απ οταε σεωz θα οταε σεγιotti⁽³⁾
απ εαποθηκη : οτοz πετελιωτ ετδεπ ηιφηοti
εφωαηυ υμωοτ : μη ηωτεπ απ μαλλοη
εβοτοτ ερωοτ .

κz . Ηνω δε εβολθελ θηποτ ετφρωτωυ⁽⁴⁾ :
ετε οτοη ωχομ υμοz εταλε οτωαγι ηωηη
εazel τεφωαηη .

κη . Οτοz εεβε οτ τετελεφρωτωυ εεβε
zeβσω : ματατε θηποτ ηλιερηη⁽⁵⁾ ητε
τκοη ze πωc σεαηα : ησεθoc⁽⁶⁾ απ οταε
ησεερηοηη απ .

κε . τω δε υμος πωτεν : ze οταε Co-
λομωη θα πεφωοτ τηρz : υπεφτγιωτφ υ-
φρητ ηοταη ηλαη .

λ . Ισε δε πiσω ητε τκοη εφωοη υφωοτ :
οτοz ραcτ ωατηγτφ ετθρηρ : φτ υπαρηητ
ετzeβσω⁽⁷⁾ ηιωτφ : ie ατηρ μαλλοη ηωτεπ
ηα ηηκοτωη ηηαετ .

- (1) ατε and ε and ρα and ρβ and ρz . . πετεν =
(2) β . . . πε . . . (3) ηz . . . πε . . . εφωοτφ
(4) ε and ηz . . . πε . . . εφω
(5) ββ and ηz . . . πε . . . εφω
(6) ηz . . . πε . . . εφω
(7) ε and ηz . . . πε . . . εφω

٢٥ . فلماذا أقول لكم لا
تهتموا لنفوسكم^(١) . بما تأكلون
أو بما تلبسون . ولا لأجسادكم
بما تلبسون . أليست النفس أفضل
من الطعام . والجسد أفضل من
اللباس .

٢٦ . تأملوا طيور السماء .
فإنها لا تزرع ولا تحصد ولا
تخزن^(٢) في أهراء . وأبوكم الذي
في السموات يقوتها^(٣) . أستمأنتم
بالحري أفضل منها .

٢٧ . فمن منكم إذا اهتم . يقدر
أن يزيد على قامته ذراعاً
واحدة^(٤)

٢٨ . ولماذا تهتمون
باللباس . تأملوا زنابق^(٥) الحقل
كيف تنمو . لا تعب^(٦) ولا
تغزل^(٧)

٢٩ . وأقول لكم . إنه ولا
سليمان في كل مجده كان يلبس
كواحدة منها .

٣٠ . فإن كان عشب الحقل الذي^(٨)
يوجد اليوم وي طرح غداً في التنور .
يلبسه الله هكذا . فكيف بالحري أنتم
يا قليلي الايمان .

- (١) ي = بي لحياتكم (٢) ب ق
وي تجمع (٣) أو يعولها
(٤) ق ز طولاً (٥) أو زهور
(٦) ب ق تشغل (٧) أو تصطنع
(٨) ق ت

λδ. Ὑπερφύρωσιν οὐκ ἐρετίζω ὕμνος : ٣١ . فلا تهتموا قائلين ماذا
 ze οὐ πετεπλάτομαι^(١) je οὐ πετεπλάσοι ماذا
 je οὐ πετεπλάτην εἰώτεν . نأكل أو ماذا نشرب أو ماذا
 نلبس .

λδ. Ναί γαρ τήροτ πλεονικός σεκωτ ἰσω- ٣٢ . فإن هذه كلها تنشدھا
 οὐ : ὅσων δὲ ἴχε πετεπλωτ ze τετεπερχ- الأمم . وأبوكم يعرف أنكم
 ρια ἴπαι τήροτ . تحتاجون الى هذه كلها .

λδ. Ρωτ δὲ ἰψορν ἴσα τεφμετοτρο ٣٣ . فاطلبوا أولاً
 λεμ τεφμεεμνι : οτορ παί τήροτ εφέοτά- ملكوته^(١) وبره . وهذه كلها
 ροτ ἐρωτεν . يزيدها لكم .

ιγ λδ. Ὑπερφύρωσιν θα ραετ : ραετ, γαρ ٣٤ . ولا تهتموا للغد . فإن
 εφέφύρωσιν θαρορ ὕματατ : κη ἐπ' ἐγο- الغد يهتم بشأنه^(٢) . يكفي كل يوم
 οὐ π' ἐροοτ ἐτεφκακιά^(٣) . شره .

Κεφ. ζ.

الأصحاح السابع

π δ. Ὑπερτγαπ εἰπα ἴπορὶ τεμτγαπ ١ . لا تدينوا لئلا
 β ἐρωτεν . تدانوا .

β. Πγαπ γαρ ἐτετεπλάτην ἀπλάτγαπ ٢ . لأنه بالدينونة التي
 ἐρωτεν ἴθνητ : οτορ θεπ πω ἐτετεπλάωι تدينون بها^(٣) تدانون . وبالكميل
 ὕμνος ἀπλάωι^(٣) πωτεν ὕμνος . الذي به تكيلون يكال لكم .

π δ. Εθε οὐ χλατ ἐπιζηνι θεπ φβαλ ٣ . لم تنظر القذى في عين
 ε ὕπεκсол : πсол δὲ ετθεπ πεκβαλ κτπ- أخيك . وأما الخشبة التي في عينك
 ατκ^(٤) ὕμνος απ . فلا تفتن لها .

δ. Ιε πωс χλαχος ὕπεκсол : ze χατ ٤ . أم كيف تقول لأخيك
 ἴπαγ πζηνι ἐβολ θεп πεκβαλ : οτορ εἰππελε πсол ὅχνη^(٥) θεп πεκβαλ . دعني أخرج القذى من عينك .
 وهاهي الخشبة في عينك .

(١) πε ἔτεп . . ατс و ρα و ح

ετ . . ετ . . πετ و ββ و ρβ ἴπτεφ . . ετ . . ح و ح و ح و ح

(٢) ατс و ρα و ح . . ἴκτ . . ح و ح و ح

(٣) ββ و ατс و ح و ح و ح

(١) ي ملكوت الله

(٢) أو يهتم بنفسه وحده

(٣) أو تعطونها

φνοῦν : ἀλλὰ πετρί ὑπετερεῖ πάντες ἐθέλει
πῦφνοῦν .

κβ . Οὗτοί οὖν ἐὰν ἐπλάξωσιν θέλει
πύερον ἑτερίματ : καὶ Πῶς Πῶς ἔστιν θέλει
πεκράναι ἀπ(1) ἀπερίροφν τετὶν οὗτος θέλει πεκ-
ράναι ἀπὸ δυνάμει ἐβόλ : οὗτος θέλει πεκράναι
ἀπὸρὶ λόγῳ πῶς .

ξ
ε κγ . Οὗτος τότε εἰσοῦν πῶς ἐβόλ :
καὶ ὑπὸς τοῦ ἐννοῦ ἐλεῖ : μαθητῶν ἐ-
βόλγαροι πύρεσταις ἢ τε τῶν ματῶν .

ξδ
ε κδ . Οὗτοί πύβελ οὖν(2) ἐπὶ τῶν ἐπὶ δυνά-
μει οὗτος ἐφίρῳ ὑμῶν εἰς ἐτελέωσιν ἐοῦν-
μα ἡσάβε φνέταρ καὶ ὑπερὶν γινέει τῶν πετράν .

κε . Οὗτος ἀφί ἐπὶ σὺν ἡμῶν πύμωσιν γινέ-
ει : ἀφί ἡμῶν πύμωσιν ἀπὸρὶ ἡμῶν πύμωσιν(3) οὗ-
τος ἀπὸρὶ ἐπὶ(4) ἑτερίματ οὗτος ὑπερ-
γει : πύρε τεφσὲν τῶν τῶν πετράν καὶ γινέει
τῶν πετράν .

κα . Οὗτος(5) οὗτοί πύβελ ἐπὶ τῶν ἐπὶ δυνά-
μει πύβελ οὗτος ἐφίρῳ ὑμῶν ἀπ : εἰς ἐτελέωσιν
ἐοῦν ματῶν ἡσάβε : φῶν ἐπὶ τῶν καὶ ὑπερὶν γι-
νέει πῶς .

κς . Οὗτος ἀφί ἐπὶ σὺν ἡμῶν πύμωσιν(6)
ἀφί ἡμῶν πύμωσιν : ἀπὸρὶ ἡμῶν πύμωσιν : ἀπ-
κωλὸν ἐπὶ ἑτερίματ : οὗτος ἀφί : οὗτος
πεφγει καὶ οὖν πῶς .

السموات . بل الذي يعمل إرادة
أبي الذي في السموات .

٢٢ . فإن كثيرين سيقولون
لي في ذلك اليوم . يارب يارب
أليس باسمك تنبأنا . وباسمك
أخرجنا شياطين . وباسمك صنعنا
قوات كثيرة .

٢٣ . حينئذ أصرح لهم اني
لم اعرفكم قط . اذهبوا عني يا فاعلي
الأمم .

٢٤ . فكل من يسمع كلامي
هذا ويعمل به . أشبهه برجل عاقل
بنى بيته على الصخرة .

٢٥ . فنزل المطر وجرت(1)
الأنهار وهبت الرياح . وصدمت
ذلك البيت فلم يسقط لأب
أساسه كان ثابتاً(2) على
الصخرة .

٢٦ . وكل من يسمع
كلامي هذا ولا يعمل به .
أشبهه برجل جاهل بنى بيته على
الرمل .

٢٧ . فنزل المطر وجرت(1)
الأنهار وهبت الرياح .
وصدمت ذلك البيت . فسقط
وكان سقوطه عظيماً .

(١) τ α τς (٢) τ α τς و ρ α و πετ و β β و κ

(٣) τ ρ τ α τς ἡμῶν πύμωσιν (٤) ἀπὸρὶ (٥) β قر .

(٦) τ ρ α τς (٦) β ز οὗτος

(١) ق أنت أو انقلب

(٢) يس ت

ξβ κη̄ . Δεσυναι δε 'ετᾱ Ιη̄ς̄ χεκ̄ πᾱσαῑ
 в τη̄ροτ̄^(١) 'εβολ̄ : πᾱτερ̄ω̄φ̄η̄ρ̄ῑ πε̄ 'η̄χε̄ π̄μ̄νη̄
 'ε̄χε̄λ̄ τε̄ρ̄σ̄β̄ω̄ :

κθ̄ . Πᾱτ̄ρ̄ς̄ω̄ ε̄αρ̄ π̄ω̄οτ̄ πε̄ θ̄ω̄ς̄ 'ε̄ο̄το̄λ̄-
 τε̄ρ̄ερ̄ω̄ῑω̄ῑ^(٢) ο̄το̄ζ̄ μ̄'φ̄ρη̄τ̄ ᾱλ̄ 'η̄πο̄τ̄σ̄ᾱθ̄ .

Κεφ Η

ΙΑ ᾱ . 'Ετᾱρ̄ῑ δε̄ 'ε̄πε̄σῑτ̄ 'ε̄βολ̄ θ̄ῑχ̄ελ̄^(٣) π̄τ̄ω̄-
 ξε ο̄τ̄ ᾱτ̄μ̄ο̄ω̄ῑ 'η̄ω̄φ̄ 'η̄χε̄ θ̄ᾱπ̄η̄ω̄τ̄ μ̄μ̄νη̄ω̄ .
 в

β̄ . Ο̄το̄ζ̄ ῑς̄ ο̄τ̄κᾱκ̄σε̄ρ̄τ̄ ᾱρ̄ῑ θ̄ᾱρο̄φ̄ : ε̄ρ̄-
 ο̄τ̄ω̄ω̄τ̄^(٤) μ̄μ̄ο̄φ̄ ε̄ρ̄χ̄ω̄ μ̄μ̄ο̄ς̄ : χε̄ Πᾱο̄ς̄ ᾱκ̄ω̄ᾱλ̄-
 ο̄τ̄ω̄ω̄ ο̄το̄λ̄ω̄χ̄ο̄ῑ μ̄μ̄ο̄κ̄ 'ε̄το̄τ̄β̄ο̄ῑ :

ε̄ . Ο̄το̄ζ̄ 'ε̄τᾱρ̄ς̄ο̄τ̄τε̄λ̄ τε̄ρ̄χ̄ῑχ̄ 'ε̄βολ̄ ᾱρ̄-
 σ̄ῑπ̄ε̄ῡᾱφ̄ ε̄ρ̄χ̄ω̄ μ̄μ̄ο̄ς̄ : χε̄ τ̄ο̄τ̄ω̄ω̄ μ̄ᾱτο̄τ̄β̄ο̄ :
 ο̄το̄ζ̄ σ̄ᾱτο̄τ̄φ̄ ᾱρ̄το̄τ̄β̄ο̄ 'η̄χε̄ πε̄ρ̄σε̄ρ̄τ̄ .

ᾱ . Ο̄το̄ζ̄ πε̄χε̄ Ιη̄ς̄ πᾱρ̄ : χε̄ ᾱπᾱτ̄ μ̄πε̄ρ̄-
 χ̄ο̄ς̄ 'η̄γ̄λ̄ῑ : ᾱλ̄λᾱ μ̄ᾱω̄ε̄λᾱκ̄ μ̄ᾱτᾱμ̄ε̄ π̄λο̄τ̄η̄ς̄
 'ε̄ρο̄κ̄ : ο̄το̄ζ̄ ᾱπ̄λο̄τ̄ῑ μ̄π̄ᾱω̄ρο̄λ̄^(٥) 'ε̄δο̄τ̄η̄ μ̄'φ̄-
 ρ̄η̄τ̄^(٦) 'ε̄τᾱ Ο̄ω̄τ̄ς̄η̄ς̄ ο̄τᾱρ̄ς̄ᾱρ̄η̄ῑ μ̄μ̄ο̄φ̄ ε̄τ̄μ̄ε̄τ̄-
 ιε μ̄ε̄ε̄ρε̄ π̄ω̄οτ̄ .

ξδ ε̄ . 'Ετᾱρ̄ῑ δε̄ 'ε̄δο̄τ̄η̄ 'ε̄Κᾱφ̄αρ̄λᾱο̄τ̄μ̄ ᾱρ̄ῑ
 в θ̄ᾱρο̄φ̄ 'η̄χε̄ ο̄τ̄ε̄κᾱτο̄λ̄τᾱρ̄χ̄ο̄ς̄ ε̄ρ̄τ̄θ̄ο̄ 'ε̄ρο̄φ̄ .

ᾱ . Ε̄ρ̄χ̄ω̄ μ̄μ̄ο̄ς̄ χε̄ Πᾱο̄ς̄ πᾱά̄λο̄τ̄ ρ̄ᾱθ̄τ̄
 θ̄ε̄λ̄ πᾱη̄ῑ^(٧) ε̄ρ̄ω̄η̄λ̄ 'ε̄βολ̄ ο̄το̄ζ̄ ε̄ρ̄τ̄θ̄ε̄μ̄κ̄η̄ο̄τ̄
 'ε̄μ̄ᾱω̄ω̄ .

ζ̄ . Ο̄το̄ζ̄ πε̄χ̄ᾱφ̄ 'η̄χε̄ Ιη̄ς̄ πᾱρ̄ : χε̄ ᾱπο̄κ̄
 ε̄ο̄λᾱῑ 'η̄τ̄ᾱερ̄φ̄ᾱθ̄ρ̄ῑ 'ε̄ρο̄φ̄ .

μ̄μ̄ᾱτ̄ з πε̄τ̄ и ρ̄ᾱ (٢) = τ̄η̄

ᾱρ̄ . . ε̄ρ̄ (٤) ε̄ξ̄ο̄λ̄ε̄ῑ ρ̄ᾱ и ᾱτ̄ς̄ (٣)

и ρ̄β̄ и ρ̄ᾱ (٥) ᾱτ̄ς̄ и ε̄ρ̄ (٦) πε̄κ̄ . . τ̄η̄ =

π̄η̄η̄ (٧)

٢٨ . ولما اكمل يسوع هذا الكلام
 كله (١) . بهت الجوع
 من تعاليمه .

٢٩ . لأنه كان يعلمهم كمن له
 سلطان لا مثل كتبتهم (٢) .

الأصحاح الثامن

١ . ولما نزل من الجبل تبعته
 جموع كثيرة .

٢ . وإذا أبرص قد جاء
 إليه . ساجداً له وقائلاً .
 يارب ان شئت تقدر أن تطهرني .
 ٣ . فمد (٣) يده ولمسه قائلاً
 أري — — — فاطهر . وللوقت
 طهر برصه .

٤ . فقال له يسوع . انظر
 لا تقل لأحد . لكن امض فأر
 نفسك للكاهن . وقم — — —
 القربان (٤) كما أمر به موسى
 شهادة لهم .

٥ . ولما دخل (٣) كفرناحوم
 جاء إليه قائد مائة يسأله .

٦ . قائلاً يارب ان فتاي
 ماقى في بيتي غلغ (٥) ومم — — —
 جداً .

٧ . فقال له يسوع . أنا
 آتٍ لأشفيه .

(١) ب ت

(٢) يس ور . ز والفريسيين

(٣) ي ز يسوع (٤) بقربانك

(٥) يس معذب بمذاب شديد

π . Οτοζ αφερωτω̄ ηχε π̄εκατολταρχος
πεχαφ̄ χε : Παος̄ η̄τ̄μ̄η̄ψᾱ απ̄ ε̄ηλᾱ η̄τεκ̄ι
ε̄δοτη̄ δᾱ ε̄οταρσοῑ μ̄πανῑ : αλλᾱ μοπολ̄ α-
χος̄ δ̄ελ̄ η̄σαχῑ οτοζ̄ ε̄φεοτ̄χαῑ η̄χε̄ πᾱᾱλοτ̄ .

θ . Rē γαρ̄ ἀποκ̄ οτρωμῑ ε̄ω̄ ε̄φ̄χ̄η̄ δᾱ
οτερ̄ψ̄η̄ψ̄ῑ ε̄οτολ̄ ε̄ληματοῑ δᾱρατ̄ : ᾱψαλ̄χος̄
μ̄φ̄αῑ χε̄ μ̄ᾱψ̄ελακ̄ ψᾱφ̄ψ̄ελαφ̄ : κε̄ οτᾱῑ χε̄ α-
μοτ̄ ψᾱφ̄ῑ : οτοζ̄ πᾱδωκ̄ χε̄ ἀρῑ φ̄αῑ ψᾱφ̄αῑφ̄ :

ι . Εταρ̄σωτεμ̄ δε̄ η̄χε̄ Ιη̄ς̄ αφ̄ερ̄ψ̄φη̄ρη̄
οτοζ̄ πεχαφ̄ η̄λη̄ελατ̄μοψ̄ῑ η̄σωφ̄ : χε̄ ᾱμ̄η̄η̄
†χω̄ μ̄μο̄ς̄ λω̄τελ̄ χε̄ μ̄π̄ῑχεμ̄ οτλᾱε†̄ η̄ται-
μᾱη̄ η̄τελ̄ ε̄λ̄ῑ δ̄ελ̄ Π̄ῑς̄λ̄ .

ξε
ε ια . Τχω̄ δε̄ μ̄μο̄ς̄ λω̄τελ̄ χε̄ ε̄λημ̄η̄ψ̄
ε̄τε̄ῑ ε̄βολ̄ σᾱλε̄ε̄β̄τ̄ λεμ̄ πεμε̄λ̄τ̄ οτοζ̄ ε̄τ̄-
ε̄ρο̄ε̄βοτ̄ λεμ̄ Ᾱβ̄ρᾱαμ̄ λεμ̄ Ῑσᾱακ̄ λεμ̄ Ῑακωβ̄
η̄ε̄ρη̄η̄ δ̄ελ̄ †με̄τοτ̄ρο̄ η̄τε̄ λ̄ῑφ̄η̄οτ̄ῑ .

ιβ . Π̄ῑψη̄ρη̄ δε̄ η̄τε̄ †με̄τοτ̄ρο̄ ε̄τε̄ε̄γ̄ῑτοτ̄
ε̄βολ̄ ε̄π̄ῑχακ̄ῑ ε̄τ̄σᾱβολ̄ : π̄ῑμᾱ ε̄τε̄ φ̄ρῑμ̄ῑ
λ̄ᾱψ̄ω̄π̄ῑ μ̄μο̄ς̄ λεμ̄ π̄ῑς̄ε̄ερ̄τερ̄ η̄τε̄ π̄ῑλᾱχε̄ρ̄ῑ .

ξα
ε ιγ . Οτοζ̄ πεχε̄ Ιη̄ς̄ μ̄π̄εκατολταρχος̄
χε̄ μ̄ᾱψ̄ελακ̄ μ̄φ̄ρη̄†̄ ε̄τακ̄λᾱε†̄⁽¹⁾ ε̄ς̄ ε̄ψ̄ω̄π̄ῑ
λακ̄ : οτοζ̄ αφ̄οτ̄χαῑ η̄χε̄ πᾱᾱλοτ̄ δ̄ελ̄ †οτ̄λοτ̄
ε̄τε̄μ̄μᾱτ̄ .

ιδ
ξζ
ε ιδ . Ετᾱφ̄ῑ δε̄ η̄χε̄ Ιη̄ς̄ ε̄δοτη̄ ε̄π̄η̄ῑ μ̄-
Π̄ετ̄ρο̄ς̄ αφ̄λατ̄ ε̄τε̄ε̄ψ̄ω̄μ̄ῑ ε̄ς̄ρᾱδ̄τ̄ οτοζ̄ ε̄ς̄-
δ̄ημ̄⁽²⁾ .

ιε : Οτοζ̄⁽³⁾ αφ̄σ̄ῑλεμ̄ τε̄ς̄χῑχ̄ οτοζ̄ αφ̄χ̄ᾱς̄

٨ . فأجاب قائد المائة وقال .
يارب لست مستحقاً أن تدخل
تحت سقف بيتي^(١) . لكن قل
كلمة^(٢) فقط فببراً فتاي .

٩ . لأنني أنا أيضاً إنسان تحت
سلطان لي جند تحت يدي . إذا قلت
لهذا اذهب فيذهب . ولا آخر إنني
فيأتي . ولعمري افعل هذا فيفعل .

١٠ . فلما سمع يسوع تعجب وقال
للاذين يتبعونه . الحق أقول لكم
أني لم أجد إيماناً بهذا المقدار في
أحد من إسرائيل .

١١ . وأني أقول لكم إن كثيرين
سيأتون من المشرق والمغرب .
ويتكثرون مع إبراهيم واسحق
ويعقوب في ملكوت السموات .

١٢ . وأما بنو الملكوت فيطرحون
في الظلمة الخارجية . حيث يكون
البكاء وصرير الأسنان .

١٣ ثم قال يسوع لقائد المائة
اذهب كما آمنت يكون
لك . فببراً غلامه في تلك
الساعة .

١٤ ولما دخل يسوع الى بيت
بطرس رأى حماته مطروحة
ومحومة

١٥ . فلمس يدها ففارقنها الحمى

ας . . (١) ε̄τεκ̄ . . . (٢) β̄ قر̄ . .

= (٣) ρᾱ و ᾱτς̄ و ρ̄δ̄ و ε̄ε̄ τ̄ ح̄

(١) . يس و بي تحت سقفي

(٢) ق̄ فه بالكلمة .

ήνε πίθυμον οτορ αςτωνς αςψευσι άμωοτ.

وقامت وخدمتهم .

16. Έτα πορρι δε ψωπι άτίπι παρ ή-
γαμνη έοτορ θαπιδ πευωοτ : οτορ παρριτοι
ήπι ππα έβολθεν ήςαζι οτορ οτορ πιβελ ετ-
τρέυκνοτ αερφάδρι έρωοτ .

١٦ . ولما كان المساء قدموا
اليه كثيرين من شياطين فكان
يخرج الارواح بالكلمة وأراً
جميع المرضى

17. Επα ήτεφζωκ έβολ ήνε φηέταφχορ
έβολριτοτφ ήηςάήας πηρόφηης εφζω ά-
μος : γε ήθορ αρβή ήπενψωπι οτορ αρφα
ήπενπάζι .

١٧ . ليستم . ما قيل
باشمعي . . . النبي القائل .
هو أخذ امراضنا وحمل
اسقامنا .

18. Έταφπατ δε ήνε Ιησ έπιμνη ετκωτ^(١)
ε έρωρ άποταρσαρπι εθροτψενωοτ έμνη .

١٨ . فلما رأى يسوع الجموع المحيطة
به أمر أن يذهبوا الى العبر .

19. Οτορ αφί γαρορ ήνε οτσαδ πεζαφ
παρ γε φρεφτίζω ήταμωσι πωκ έφμα
ετεκπασελακ^(٢) έρωρ .

١٩ . فتقدم اليه كاتب وقال
له يا معلم أتبعك حيثما
تذهب .

20. Οτορ πεζε Ιησ παρ γε πιβασορ οτολ-
τοτ βηζ άματ : οτορ πηγαλάτ ήτε τφε οτ-
οττοτ μαποτωρ^(٣) : Πωηρι δε ήθορ άφ-
ρωπι άμολτεφ μα ήρεκ ζωφ έρωρ .

٢٠ . فقال له يسوع إن للثعالب
أوجرة . ولطيور السماء أوكار
وأما ابن الانسان فليس له مكان
يسند فيه^(١) رأسه .

21. Κε οταλ δε έβολθεν περμαθηης
πεζαφ παρ : γε Παος μα ερψωσι ήπι ήωορπ
ήταψελήν ήταθωμς άπαλωτ .

٢١ . وقال له آخر من تلاميذه .
يا رب إئذن لي^(٢) أولاً أن أذهب
وأدفن أبي .

22. Ιησ δε πεζαφ παρ γε μωσι πωσι οτορ
χα πρεφωοττ μαροτθωμς ήποτρεφωοττ .

٢٢ . فقال له يسوع . أتبعني ودع
الوقت يدفنون موتاهم .

23. Οτορ έταφάλην έπιχοι άτωωσι ή-
ςαφ ήνε περμαθηης :

٢٣ . ولما ركب السفينة تبعه
تلاميذه .

24. Οτορ ις ορληψτ άμολμην αφψωπι
θεν φιομ : γωσδε ήτε πηρωπι ήτοτρωβς^(٤)

٢٤ . وإذا اضطراب عظيم حدث
في البحر . حتى غشيت الأمواج

= ήτακψελακ φ. ςρ (٣) ετρί : . (١) φ. πστ

(١) أو يعيل اليه

ήτοτ . . . φ. ςρ (٤) μαποτορ (٣) ب φ

(٢) أو اعطاني سلطاناً

ἀνθρώποι: Ἦθος δὲ λαχέσκουσιν πε^(١)

κε. Οὗτος ἀπὶ ἀπλεροῦ ἄνθρωπος ἐτιῶν
ἄνθρωπος καὶ Πῶς λαχέσκουσιν καὶ^(٢) τελλετακο.

κα. Οὗτος πελάγῳ ποτὶ καὶ εἴθε οὐ τετελε-
σθὼν ἤρηντ λα πικροῦν ἡπαρτ: τότε ἔταρ-
τωσιν ἀφ' ἐπὶ τῆς ἀπ' ἡπείρου πᾶσι φῶσι:
οὗτος ἀσπῶν ἡγε οὐκ ἔστιν ἡπαρ.

κζ. Πρῶτος δὲ πατέρων^(٣) ἐτιῶν ἄ-
νθρωπος: καὶ οὐ ἀπλήρηντ πε φῶσι: καὶ πᾶσι πᾶσι
φῶσι σεσωσμένους λα.

III κη. Οὗτος ἔταρτ ἑμὴν ἔτιχῶρα ἡπερ
Γερσενλος^(٤): ἀπὶ ἐβόλ ἐγρᾶν ἡγε κ' ἐρε-
πῶν πᾶσι ποτ: ἐπῶν ἐβόλθελ πᾶσι γὰρ ἐ-
γῶν ἐμᾶν: γῶσθε^(٥) ἡπερ ὅτε ἐλθὼν
κοιμῶν ἐβόλθελ^(٦) πᾶσι τ' ἐτεμᾶν.

κθ. Οὗτος γῆπε ἀπῶν^(٧) ἐβόλ ἐτιῶν
ἄνθρωπος καὶ ἀδὸκ πᾶσι Ἰησὺς Πῶν ἡφ' ἔτακ
ἡπαρ ἔτρεμκο^(٨) ἡπαρ πᾶσι ποτ^(٩) πᾶσι.

λ. Πῶς οὗτος οὗτος δὲ ἡρῶν ἐποσ ἐποσ-
ῶν ἄνθρωπος ἐπῶν.

λδ. Πῶς δὲ πατέρων^(١٠) ἐποσ πε^(١١) ἐτιῶν

السفينة . وكان هو قائماً .

٢٥ . فتقدموا اليه وأيقظوه
قائلين . يارب نجنا فإنا سنهلك .

٢٦ . فقال لهم لماذا أنتم مرتاعون
يا قليلي الإيمان . وحينئذ قام
وانتهر الرياح والبحر . فحدث
هدوء عظيم .

٢٧ . فتعجب الناس قائلين
أي إنسان هذا^(١) . فان الرياح
وبالبحر تطيعه .

٢٨ ولما جاء إلى العبر إلى بقعة
الجرجسين . استقبله مجنونان
خارجان من القبور هائجين^(٢) جداً
حتى أنه لم يستطع أحد أن يجتاز
من تلك الطريق .

٢٩ فصرخا قائلين . مالك ولنا
يا يسوع ابن الله . أجيئت إلى هنا
لتمذبنا^(٣) قبل أن يحل الوقت^(٤)

٣٠ . وكان على البعد منهم
قطيع خنازير كثيرة ترعى

٣١ فطلب إليه الشياطين قائلين

(١) αθ (٢) ρβ و αθ و θω و ρθ و τθ
(٣) θω و ρθ و αθ (٤) βθ
(٥) πθ و ρθ و πετ (٦) γθ
(٧) αθ (٨) αθ (٩) αθ
(١٠) αθ (١١) αθ

(١) أو كيف هذا أو مانوع هذا
(٢) أو شريرين
(٣) ب انتهلكنا
(٤) ب وقتنا

αφθεπαφ ἐδοτη αφάμοπι ἡτεςχιζ οτοζ δε-
τωπο ἦζε τάλωτ.

κα̅ . Οτοζ ἀτεσσῃη ψελας ἐβολ ἔλκελ
πικαζι τηρῃ ἐτεῦματ.

RΔ

oe

J

κς̅ . Οτοζ εφηνοτ ἐβολ ὡματ ἦζε Ἰη̅ς :
ατμοψι ἡσωψ ἦζε βελλε β̅ ετωψ ἐβολ ετ-
ζω ὡμος : γε παι παη ἡψηρη ἡλᾶττᾶ .

κη̅ . ἔταφῃ δε ἐδοτη ἐπιηῃ ατὶ ἑαροφ
ἦζε πβελλετ : οτοζ πεζε Ἰη̅ς πωοτ γε τετελ-
παρτ γε οτοπ ὡζωμ ὡμοι ἐερ φᾶι : πεζωοτ
παφ γε σε Πεποσ̅ .

κθ̅ . Τότε αψ̅πλεμ ποτβαλ εφζω ὡμος :
γε κατὰ πετεππαρτ̅ ες̅εψωπι πωτελ .

λ̅ . Οτοζ ατοτωπ ἦζε ποτβαλ : οτοζ αφ-
ζολζεπ πωοτ ἦζε Ἰη̅ς : εφζω ὡμος : γε ἀπατ
ἡπελῶρε ἔλι̅ ἐμ̅ .

λα̅ . Ἦωοτ δε ἐτατὶ ἐβολ : ατσερ τεφ-
ῃη ἐβολ ζεπ πικαζι τηρῃ ἐτεῦματ :

RB

λβ̅ . Εφηνοτ δε ἐβολ ὡματ : εηππε ατππ
παφ ποτέβο ἐοτοπ οταεμωπ πεμᾶφ .

λς̅ . Οτοζ ἐταφῃ πλεμωπ ἐβολ αφσα-
χι ἦζε πῖεβο : οτοζ πατερψ̅φηρη ἦζε πμμψ
ετζω ὡμος : γε ὡπς̅ ἔλι̅ οτολζεψ ἐπερ ὡ-
παρητ̅ ζεπ Π̅ς̅λ̅ .

λδ̅ . Πιφαρ̅ις̅ος̅ δε πατ̅ζω ὡμος γε ζεπ
ἡαρχωπ ἡτε πλεμωπ αφρ̅ιοτὶ ἡπλεμωπ ἐβολ :

دخل وأمسك بيدها فقالت
الصدية .

٢٦ . فذاع خبرها في تلك
الأرض كلها .

٢٧ . وفيما كان يسوع خارجاً
من هناك . تبعه أعميان يصرخان
قائلين . ارحمنا يا ابن داود .

٢٨ . فلما دخل البيت تقدم
اليه الأعميان . فقال لهما يسوع
أؤمنان أنني قادر أن أفعل هذا .
قلالا له نعم يارب .

٢٩ . حينئذ لمس أعينهما قائلاً
ليكن لكما حسب إيمانكما .

٣٠ . فانفتحت أعينهما . وأمرهما
يسوع قائلاً . احذرا ^(١) أن تملأ
أحدًا بذلك ^(٢) .

٣١ . أما هما فلما خرجا . اذاعا
خبره في تلك الأرض كلها .

٣٢ . وفيما هو خارج ^(٣) من هناك
قدموا اليه أخرس به شيطان .

٣٣ . فلما أخرج الشيطان تكلم
الأخرس . فتمجب الجوع قائلين لم
يظهر قط مثل هذا في
إسرائيل .

(٣٤) . أما الأفريسيون وكانوا يقولون
انه برئيس الشياطين يخرج الشياطين

(١) ق وي انظرا (٢) ز . ع .

(٣) بس وبمد خروجهما وبني
وفما هما خارجان

ⲟⲁ ⲗⲉ̅ . Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲣⲕⲱⲧⲡⲉ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲉ Ⲑⲛⲥ̅ ⲉ̅ⲡⲓⲃⲁⲕⲓ ⲙⲉⲙ ⲡⲁⲃⲓ ⲡⲓⲃⲉⲡ .
ⲛⲧⲣⲟⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲧⲙⲓ : ⲉⲣⲧⲥⲓⲃⲱ ⲡⲉⲣⲛⲓ ⲛⲉⲡ ⲡⲟⲧ-
ⲥⲧⲡⲁⲥⲱⲥⲏ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉⲗⲓⲱⲩⲱ ⲙⲡⲓⲉⲧⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲡ ⲡⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉⲣⲫⲁⲫⲣⲓ ⲉ̅ⲱⲱⲡⲓ ⲡⲓⲃⲉⲡ
ⲡⲉⲙ ⲡⲁⲃⲓ ⲡⲓⲃⲉⲡ .

٣٥ . وكان يسوع يطوف المدن كلها والقرى . يعلم في مجامعهم . ويكرز ببشارة الملوكوت . ويبري كل مرض وكل ضعف^(١) .

ⲕⲓ ⲗⲉ̅ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲡⲁⲧ ⲁⲉ̅ ⲉ̅ⲡⲓⲙⲛⲱ ⲁⲣⲱⲉⲗⲉⲛⲧ ⲛⲁ-
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲧⲣⲱⲩⲡⲓ ⲙⲡⲓⲧⲙⲓ ⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲟⲧ ⲡⲉⲣⲛⲓ ⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲟⲧ ⲡⲉⲣⲛⲓ ⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲟⲧ ⲡⲉⲣⲛⲓ ⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲟⲧ .

٣٦ . فلما رأى^(٢) الجوع تخن عليهم . لا أنهم كانوا ضالسين^(٣) ومضطروحين تكراف لا راعي لها .

ⲟⲛ ⲗⲉ̅ . ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲃⲁⲣ ⲡⲉⲣⲱⲁⲛⲧⲏⲥ : ⲛⲉ ⲡⲓ-
ⲱⲥⲛ ⲙⲉⲡ ⲟⲧⲡⲓⲱⲧⲡⲉ : ⲡⲓⲉⲣⲣⲁⲧⲏⲥ ⲁⲉ̅ ⲉ̅ⲁⲗⲕⲟⲧ-
ⲱⲓ ⲡⲉ .

٣٧ . حينئذ قال لتلاميذه إن الحصاد كثير . وأما العمال فقليلون .

ⲗⲉ̅ . ⲧⲱⲃⲉ ⲟⲧⲡⲓ ⲙⲡⲟⲥ̅ ⲙⲡⲓⲱⲥⲛ : ⲉ̅ⲡⲁⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲟⲧ ⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲟⲧ ⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲟⲧ ⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲟⲧ ⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲟⲧ ⲡⲉⲣⲧⲁⲩⲟⲧ .

٣٨ . فاطلبوا اذن من رب الحصاد . أن يرسل عمالاً لحصاده .
الاصحاح العاشر

ⲕⲉⲫ̅ ⲓ̅

ⲟⲟ ⲁ̅ . Ⲑⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲙⲟⲧⲧⲡⲉⲣⲉⲣⲧⲓⲃ̅^(١) ⲙⲡⲁⲛⲧⲏⲥ : ⲁⲣⲧⲉⲣⲱⲩⲱⲩⲱ ⲡⲱⲟⲧ ⲉ̅ⲱⲉⲗ ⲡⲓⲡⲁ̅ ⲡⲁⲕⲕⲁⲛⲁⲣⲧⲟⲡ ⲉ̅ⲱⲥⲧⲉ̅^(٢) ⲉ̅ⲣⲉⲗⲓⲱⲩⲱ ⲉ̅ⲱⲉⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̅ⲉⲣⲫⲁⲫⲣⲓ ⲉ̅ⲱⲱⲡⲓ ⲡⲓⲃⲉⲡ ⲡⲉⲙ ⲡⲁⲃⲓ ⲡⲓⲃⲉⲡ .

١ . فدعا تلاميذه الاثني عشر . وأعطاهم سلطاناً على الارواح النجسة لكي يخرجوها ويبرئوا كل مرض وكل ضعف .

ⲡ ⲗⲉ̅ . ⲉ̅ⲫⲣⲁⲡ ⲁⲉ̅ ⲙⲡⲓⲧⲓⲃ̅ ⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲡⲁⲗⲉ : ⲡⲓⲉⲣⲟⲧⲓⲧⲡⲉ ⲥⲓⲙⲱⲡⲓ ⲫⲏⲉⲧⲟⲧⲙⲟⲧⲧⲡⲉⲣⲟⲣⲱⲥ ⲡⲉⲣⲥⲟⲡ : Ⲑⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲉⲣⲥⲟⲡ ⲡⲉⲣⲥⲟⲡ ⲡⲉⲣⲥⲟⲡ .

٢ . أما اسماء الاثني عشر رسولاً فهي . الأول سمعان الذي يدعى بطرس واندرائوس أخوه . يعقوب ابن زبدي ويوحنا أخوه .

ⲉ̅ . ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲙ ⲱⲁⲣⲱⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ : ⲑⲱⲙⲁⲥ ⲡⲉⲙ ⲱⲁⲧⲱⲉⲟⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲡⲏⲥ : Ⲑⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲉⲣⲥⲟⲡ ⲡⲉⲣⲥⲟⲡ ⲡⲉⲣⲥⲟⲡ .

٣ . فيلبس وبرثولماوس . توما ومتى العشار . يعقوب بن حلفا وتداوس^(٤) .

ⲁ̅ . ⲥⲓⲙⲱⲡⲓ ⲡⲓⲕⲁⲗⲁⲗⲉⲟⲥ^(٣) ⲡⲉⲙ ⲓⲟⲧⲁⲥ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲡⲏⲥ .

٤ . سمعان القانوي . ويهوذا

(١) ⲉ̅ⲧⲁⲣⲙⲟⲧⲧⲡⲉⲣⲉⲣⲧⲓⲃ̅ = ⲉ̅ⲧⲁⲣⲙⲟⲧⲧⲡⲉⲣⲉⲣⲧⲓⲃ̅ .

(٢) ⲉ̅ⲱⲉⲗ ⲡⲓⲡⲁ̅ ⲡⲁⲕⲕⲁⲛⲁⲣⲧⲟⲡ

(١) بي زفي الشعب^(٢) يس زيسوع
(٢) ي مهملين يس معذرين بي
منزعين^(٣) س وبني ويس لباس
الملقب تداوس

	Ἐκκλησίᾳ τῆς φνεωλατνῆς ^(١) .	الأسخريوطي الذي أسلمه .
πα	ε . Παῖ τῶ ^(٢) ἀποτορπορ ἴνε Inc ἑαφ-	٥ . هؤلاء الاثنا عشر أرسلهم
γ	γοηελ πωτοεφχω ὁμος : κε ὑπερψε ἐφωωτ	يسوع وأوصاهم قائلاً الى طريق
	ἴτε πλεωος : οταε ὑπερψε ἐδοτη ἐβακι	الامم لا تذهبوا . ومدينة للسامريين
	ἴτε λιCαυαρίτῆς .	لا تدخلوا .
	α . Οαψεωτελ δε μαλλοη γα πῆςωοτ	٦ . بل انطلقوا بالحري الى خراف
	ετσωρεω ἴτε ἰνι ὡπῖCαλ .	بيت إسرائيل الضالة .
πβ	ξ . Ἐρετελυωυ δε γωωυ ἐρετελχω	٧ . وفيما أنتم ذاهبون اكرزوا
β	ὁμος : κε αCωπτ ἴνε τωετοτρο ἴτε ἴπφῆ-	قائلين . قد اقرب ملكوت
	οτῖ .	السموات .
	η . Πνετωωπ ἀριφάδρι ἐρωοτ : πρεφ-	٨ . اشفوا المرضى . أفيحوا
	μωοττ ωατοτποCοτ : πκακCεετ ωατοτβωοτ :	الموتى . طهروا البرص . أخرجوا
	πῖαεωωπ γῖτοτ ἐβολ : ἀρετελCω ἴπῖλῖν μοι	الشياطين . مجاناً أخذتم مجاناً
	ἴπῖλῖν :	أعطوا .
	θ . Ὑπερχα ποτβ πωτελ : οταε γατ οτ-	٩ . لا تدخلوا ذهباً ولا فضة
	δε γοωτ δελ πετελυωωδ .	ولا نحاساً في مناطقكم .
	ι . Οταε πῆρα πωτελ γῖ φωωτ : οταε	١٠ . ولا مزوداً للطريق ولا
	ὡωπῖ βτ : οταε θωοτῖ οταε ὡβωτ ^(٣) : περ-	ثوبين ولا حذاء ولا عصاً ^(١) . لان
	εατῆς εαρ ῥεωῖωα ἴτεεφδρε .	الفاعل مستحق طعامه .
πε	α . Ὑδακι κε ἐτετελλαψεωτελ ἐδοτη	١١ . وأية مدينة او قرية
β	ἐρος ἰε πῖτῖ : ωπῖ ἴδῖτCε κε πῖω πετε	دخلتموها . فابحثوا فيها عن
	ὡῖωα : οτογ ωωπῖ ὡωατ ωα τετεπῖ ἐβολ ὡ-	هو مستحق . والبشوا هناك حتى
	ωατ ^(٤)	تخرجوا .
πα	β . Ἐρετελλαψεωτελ δε ἐδοτη ἐπῖπῖ	١٢ . واذا دخلتم البيت فسلموا
ε	ωαταῖε μοττ παγ .	عليه ^(٢) .
	γ . Οοτγ ἐωωπ ωελ ἐπῖπῖ ὡῖωα ἴτε-	١٣ . فان كان البيت مستحقاً
	τεηγῖρῖπῖ Cεῖ ὡωω : ἐωωπ κε ῥεωῖωα αἰ	سلامكم فيجل عليه . وان كان
	ρβ (٢) φῖελαφῖα . . θωω , ββ , κ (١)	(١) ب عصياً
	ωωωτ , ρα , ατC (٣) = πῖ . . ωωωτ , ρα , ατC (٣)	(٢) ق فامنحوه الدعاء أو السلام
	ωωωτ , ρα , ατC (٣) = πῖ . . ωωωτ , ρα , ατC (٣)	بيز قائلين السلام لهذا البيت
	ωωωτ , ρα , ατC (٣) = πῖ . . ωωωτ , ρα , ατC (٣)	

ⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲓⲣⲏⲗⲏ ⲉⲥⲉⲕⲟⲧⲥ ⲉⲣⲱⲧⲉⲗ .

ⲡⲉ ⲗⲁ . Ⲑⲛⲟⲗ ϣⲏⲧⲉⲗⲓⲣⲏⲱⲧⲉⲗ ⲉⲛⲗⲟⲧ ⲉⲣⲟⲗ
ⲁ ⲁⲗⲟⲧⲟⲗ ⲉⲧⲉⲗⲓⲣⲏⲱⲧⲉⲗ ⲁⲗ^(١) ⲗⲥⲁ ⲡⲉⲧⲉⲗⲥⲁⲭⲓ :
ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲗⲏⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲗ ⲡⲏⲗⲓ ⲗⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ ⲉⲃ-
ⲙⲁⲧⲓ ⲗⲉ ⲡⲓⲧⲙⲓ : ⲡⲉⲗ ⲗⲓⲱⲱⲱ ⲗⲗⲉⲧⲉⲗⲱⲗⲁⲧⲭ
ⲉⲃⲟⲗ .

ⲗⲉ . ⲁⲙⲏⲗ ⲧⲭⲱ ⲉⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲗ^(٢) ϣⲉ ⲉⲧ-
ⲉⲧⲁⲥⲟ ⲉⲓⲕⲁⲗⲓ ⲗⲥⲟⲗⲟⲙⲁ ⲡⲉⲙ Ⲓⲟⲙⲟⲣⲣⲁ ⲟⲩⲉⲗ
ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲧ ⲗⲧⲉ ⲧⲕⲓⲣⲥⲓⲥ : ⲉⲣⲟⲧⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉ-
ⲉⲙⲁⲧ .

ⲡⲁ ⲗⲁ . ⲉⲛⲡⲗⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲧⲟⲧⲱⲣⲡ ⲉⲙⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃ-
ⲉ ⲣⲏⲧⲓ ⲗⲣⲁⲗⲉⲥⲱⲟⲧ ⲟⲩⲉⲗ ⲉⲙⲏⲧⲓ ⲗⲣⲁⲗⲟⲧⲱⲡⲱ : ⲱⲱ-
ⲡⲓ ⲟⲧⲗ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲟⲓ ⲗⲥⲁⲃⲉ ⲉⲃⲉⲣⲏⲧⲓ ⲗⲡⲓⲣⲟⲗ^(٣) : ⲁ-
ⲕⲉⲣⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲃⲉⲣⲏⲧⲓ ⲗⲡⲓⲱⲣⲟⲙⲡⲓ .

ⲡⲥ ⲗⲥ . ⲡⲁⲣⲉⲛⲧⲉⲗ ⲁⲉ ⲉⲣⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲁ ⲡⲓ-
ⲁ ⲣⲱⲙⲓ : ⲥⲉⲗⲁⲧⲓ ⲉⲛⲗⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲉⲣⲁⲗⲙⲁⲗⲧⲣⲁⲗ ⲟⲩⲟⲗ
ⲥⲉⲗⲉⲣⲙⲁⲥⲧⲓⲥⲟⲗⲗ ⲉⲙⲱⲧⲉⲗ ⲟⲩⲉⲗ ⲡⲟⲧⲥⲧⲗⲁⲥⲱⲧⲏ .

ⲗⲏ . ⲉⲧⲉⲉⲗ ⲉⲛⲗⲟⲧ ⲁⲉ ⲗⲡⲓⲟⲧⲣⲱⲟⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲣⲏⲥⲉⲙⲱⲗ ⲉⲃⲉⲛⲧⲓ : ⲉⲧⲙⲉⲧⲙⲉⲟⲣⲉ ⲡⲱⲟⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲓ-
ⲉⲟⲗⲟⲥ .

ⲡⲏ ⲗⲑ . ⲉⲱⲱⲗ ⲁⲉ ⲁⲧⲱⲁⲗⲧⲓ ⲉⲛⲗⲟⲧ ⲉⲡⲉⲣⲣⲓ-
ⲃ ⲣⲱⲟⲧⲱ ϣⲉ ⲡⲱⲥⲓ ⲗⲉ ⲟⲧ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲡⲓⲭⲟⲗ : ⲥⲉⲗⲁⲧⲓ
ⲥⲁⲣ ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲟⲩⲉⲗ ⲧⲟⲧⲗⲟⲧ^(٤) ⲉⲧⲉⲉⲙⲁⲧ ⲉⲃⲉⲛ-
ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲡⲁⲥⲭⲓ ⲉⲙⲟⲗ .

غير مستحق فسلامكم يرجع اليكم .
١٤ . ومن لا يقبلكم ولا يسمع
كلامكم . فاذا خرجتم من
ذلك البيت أو من تلك المدينة
أو القرية . فانفضوا غبار
أرجلكم .

١٥ . الحق أقول لكم إنه^(١) سيراف
بأرض سدوم وعمورة في
يوم الدين . أكثر من تلك
المدينة :

١٦ . ها أنذا أرسلكم كخراف
وسط ذئاب . فكنونوا
حكاء كالحيات وودعاء
كالحمم .

١٧ . فاحذروا من الناس . لأنهم
سيسلمونكم إلى مجالس^(٢) ويجلدونكم
في مجامعهم .

١٨ . ويقدمونكم للملوك
والولاة من أجلي . شهادة لهم
واللامم^(٣) .

١٩ . فاذا سلموكم فلا تهتموا
كيف أو بما تقولون . لأنكم
ستمطوفون في تلك الساعة^(٤)
ما تتكلمون به .

(١) يس اخف حالة وبني حالة

(٢) قر ⲡⲓⲣⲟⲙⲡⲓ (٤) ⲟⲩⲟⲗ و ⲟⲩⲟⲗ و ⲟⲩⲟⲗ

(٣) ⲉⲧⲉⲉⲙⲁⲧ = ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲧ

(١) يس اخف حالة وبني حالة
اكثرا احتمالا ولند سيكون تخفيف
(٢) عن مجالس الحكم ويس
محافل ولند الشورى (٣) او عليهم
وعلى الامم (٤) ب اليوم

κ̄ . Ὁὡτεп сар апπεθλσσχι : ἀλλὰ π-
Πᾱ ἴτε πετεπιωτ εθλσσχι θελ θηποτ .

κ̄ᾱ . Ἐρε οτсол δε εφετ̄ ἰοτсол ἐφ-
μοτ οτοθ̄ ἐρε οτωτ εφετ̄ ἰοτσηρ̄ οτοθ̄ ἐ-
ре жлшρη τωοτποτ̄ ἐзел ἰοτωτ̄ ετ̄ε-
θσθστ̄ .^(١)

κ̄β̄ . Οτοθ̄ ἐρετεпешωп етμοσ̄т м-
ωωτεп ἴζε οτοп πβελ εθβε парп : φη δε
εθλσσμοп ἴτοτ̄у шд̄εвоп φд̄ι πεθпапогем̄ .

пθ̄
κ̄ε̄ Ἐшωп δε атшпσ̄ош̄ ἴσωτεп θел
тапзак̄ι φωт̄ ἐкеот̄̄ : ἀμηп̄ т̄шω̄ м̄мос̄ пω-
тел̄ же ἴпτεп̄фог̄ ἐмеш̄т пβак̄ι ἴτε П̄с̄л̄
шатеф̄̄ ἴζε ἴшρη̄ м̄φ̄ρωп̄ .

κ̄δ̄ . Ὁμοп̄ οτ̄м̄ᾱөнтнс̄ εφотот̄ ἐπεφ-
φ̄ реφ̄т̄с̄ѡ̄ : οτ̄де οтѡк̄^(٢) εφотот̄ ἐπεφ̄о̄с̄ .

κ̄ε̄ . Кηп̄ ἐп̄м̄ᾱөнтнс̄ ἴτεφ̄ер̄ м̄φ̄ρηт̄
м̄п̄εφ̄реφ̄т̄с̄ѡ̄ : οτοθ̄ п̄β̄ωк̄ ἴτεφ̄ер̄ м̄φ̄ρηт̄
м̄п̄εφ̄о̄с̄ . јс̄зс̄ п̄л̄евн̄и ат̄моут̄ ἐροφ̄ же Вел̄-
зс̄оул̄ : пос̄ω^(٣) м̄αλλοп̄ п̄εφ̄рем̄п̄и

κ̄ᾱ . Ὁπερ̄ер̄гот̄ от̄п̄ θ̄ᾱτοуθ̄н̄ . м̄μοп̄
пет̄говс̄^(٤) сар̄ же ἴп̄ᾱс̄ωрп̄ ἐβ̄οлап̄ : οτ̄де
м̄моп̄ пет̄г̄н̄п̄ же сел̄м̄ем̄ ἐроφ̄ ап̄ .

κ̄ζ̄ . Ф̄н̄ε̄т̄шω̄ м̄моφ̄ п̄ωтел̄ θел̄ ἴχ̄ак̄ι ἀ-
χοφ̄ θел̄ ἴφοτ̄ωп̄п̄ : οτοθ̄ φ̄н̄ε̄т̄ε̄т̄ел̄с̄ω̄т̄ем̄ ἐ-
роφ̄ θел̄ пет̄ел̄м̄аш̄ӯ ж̄ωш̄ӯ м̄моφ̄ ж̄л̄зел̄ пет̄ел̄-
зел̄еф̄ωр̄ .

٢٠ . لَا أَنْتُمْ لَسْتُمْ التَّكَلِّمِينَ .

بل روح أبيكم التَّكَلِّمُ فِيكُمْ .

٢١ . فَسَيَسَلُمُ الْأَخُ أَخَاهُ^(١) إِلَى

الْمَوْتِ وَالْأَبُ ابْنَهُ^(١) وَيَقْدُومُ

الْإِبْنُ عَلَى آبَائِهِمْ —

وَيَقْتُلُونَهُمْ .

٢٢ . وَتَكُونُونَ مَبْغُضِينَ^(٢) مِنْ

الْكُلِّ مِنْ أَجْلِ اسْمِي . وَأَمَّا الَّذِي

يَصْبِرُ إِلَى الْمَتَىٰ فَهَذَا يَخَاصُ .

٢٣ . فَإِذَا طَرَدُوكُمْ^(٣) مِنْ هَذِهِ

الْمَدِينَةِ فَاهْرَبُوا إِلَىٰ أُخْرَىٰ . الْحَقُّ

أَقُولُ لَكُمْ أَنْتُمْ لَا تَطُوفُونَ^(٤) مَدَنَ

إِسْرَائِيلَ حَتَّىٰ يَأْتِيَ ابْنُ الْإِنْسَانِ .

٢٤ . أَيْسَرُ لِمَنِيذٍ أَفْضَلُ مِنْ مَعْلَمِهِ .

وَلَا عَبْدٌ أَفْضَلُ مِنْ سَيِّدِهِ .

٢٥ . حَسَبَ التَّلْمِيزِ أَنْ يَكُونَ كَعَلَمِهِ

وَالْعَبْدُ كَسَيِّدِهِ . فَإِنْ كَانُوا قَدْ دَعَا

رَبَّ الْبَيْتِ بِعَازِ بُولَ . فَدَعِكُمْ بِالْحَرِيِّ

أَهْلَ بَيْتِهِ .

٢٦ . فَلَا تَخَافُوهُمْ أَذْنَ . لِأَنَّهُ لَا يَسِ

مَكْتُومٌ إِلَّا وَبَعَانُ . وَلَا خَفِي إِلَّا

وَيَعْلَمُ بِهِ .

٢٧ . الَّذِي أَقُولُهُ لَكُمْ فِي الظُّلْمَةِ

قُولُوهُ فِي النُّورِ . وَمَا تَسْمَعُونَهُ

بِأَذَانِكُمْ نَادُوا بِهِ عَلَى

السُّطُوحِ .

от — т ра αθωατс (٢) ст — атс (١)

пет̄г̄ωвс̄ (٣) б̄ қ̄р̄ п̄ωс̄о̄ и п̄ωс̄ӯ (٤) б̄ қ̄р̄

(١) ق تترك الضمير (٢) أو

وسيفضلكم الجميع (٣) أو اضطهدوكم

(٤) عس تباعوا تطواف بي

تكلمون يس تتعون لئلا تقتصون

кн. Огог ѡперергоѣ дѣтєн ѡфнео-
лаѣхътеѡ ѡпетелсѡмѡ: тетелѡтѡхн дѣ ѡ-
мол ѡхѡм ѡмѡот ѣдоѡвѣс: ѡргѡѣ дѣ лѡоѡ
дѣтєн ѡфнѣте огол ѡхѡм ѡмѡѡ ѣтѡтѡхн
лем псѡмѡ ѣтѡкѡот дѣлѣтѣсепла.

КѢ . УН ѿ азъ бѣ аѣ еѣотѣ ѡмѡт ѡвоѣ
 ѡа ѡтѣѣ⁽¹⁾ : ѡѡѡ ѡѡѣ ѡвоѣ ѡѣѣѣѣѣ ѡ-
 ѡѣѣѣ ѡѣѣ ѡѣѣѣ ѡѣѣѣ⁽²⁾ ѡѣѣѣѣ ѡ-
 ѡѣѣѣѣѣ⁽³⁾ ѡѣѣѣ ѡѣѣѣѣѣ .

λ. Νωτελ δε λικεφωι λτετελάφε σε-
 нл тнрот.

$\overline{\varphi\lambda}$. Ὑπερέρχοι οὐλ : τέτελοτοτ εαρ έ-
 β οτωηψ ήσδχ .

Λ5 . Οσοι πωλει εοδασιων εβολ η-
 θητ υπεμφο ηπρωυ : † λωσιων εβολ ηθητ
 ρω υπεμφο υπωιωτ ετ θελ λιφνοτι .

ἄρ' . Φη δε εὐλαχολτ' ἐβόλ' ἀπεύθο
πληρωμῃ : †λαχολγ' ἐβόλ' ὅω ἀπεύθο ἀπ-
ιωτ' ἐτ' ὅελ πλ' φηοῖ' .

RG ἄλ' Ὑπερμετὶ γε ἑταίρ' ἐρίοις ἡ-
γε στήρην πικρὰν: μετὰ δ' ἐρίοις ἡ-
ε στήρην ἀπ' ἀλλὰ στήρην.

ἄνθρωποι. Αὐτοὶ γὰρ ἐφάρμακον ὀνόματι :
 ὁμοῦ ὀνόματι ἔτεσσιν : ὁμοῦ ὀνόματι ἔτε-
 σιν .

ἄλ. Οτοχ πελχαχι ὑπρωχι λε πεφρευήλην .

٢٨. ولا تخافوا ممن يقتل الجسدكم .
وأما أنفسكم فلا يستطيع أن يقتلها .
بل خافوا بالحري ممن بقدر
أن يهلك النفس والجسد ^(١)
في جهنم .

٢٩. أليس عصفوران يباعان
بفلس (٢). وواحد منهما لا يستقط
على الأرض بدون إرادة أبيكم
الذي في السموات (٣).

۳۰. زما انتم فشمور رؤوسکم
جمعها محصاة .

٣١. فلا تخافوا إذا . لأنكم
أفضل من عصافير كثيرة .

٣٢. فبكل من يترف بي أمام
الناس. أعترف أنا أيضاً به أمام
أبي الذي في السموات.

٣٣ . ومن ينكرني أمام الناس .
أنكره أنا أيضاً أمام أبي الذي في
السموات .

٣٤ . لا تظنوا إني جئت لألقي
سلاماً على الأرض. ما جئت لألقي
سلاماً^(٤) . بل سفاً^(٥) .

٣٥. لاني جئت لأفارق الإنسان
عن أبيه . والابنة عن أمها .
والكنة ^(٦) عن حماها .

۳۶. وأعداء الانسان أهل بئس.

2018 ۲ (۲) ۱۰۰

(۳) بت - ۲۱

(١) بي ولند زكايهما (٢) ي
اساريون ويساوي ١٥ باره (٣) بي
ت الذي في السموات (٤) س صلحاً
(٥) س حرباً (٦) أو العروسة

ⲓⲁⲃ̅ ⲛⲁⲃ̅ . Ⲣⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲡⲉϣⲓⲱⲧ ⲓⲉ ⲧⲉϣⲙⲁⲧ ⲉ-
ⲉ ⲉⲓⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲓⲣⲉⲙⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ : ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ
ⲙⲡⲉϣⲱⲛⲣⲓ ⲓⲉ ⲧⲉϣⲱⲛⲣⲓ ⲉⲓⲟⲧⲉⲣⲟⲓ ⲓⲣⲉⲙⲓⲱⲧ ⲙⲙ-
ⲟⲓ ⲁⲛ .

ⲛⲁⲃ̅ . Ⲣⲏⲉⲧⲉⲓⲛⲓⲁⲱⲓ ⲙⲡⲉϣⲧⲁⲧⲣⲟⲥ ⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲧⲉϣⲙⲟⲱⲱ ⲓⲛⲱⲓ : ⲓⲣⲉⲙⲓⲱⲧ ⲙⲙⲟⲓ ⲁⲛ .

ⲓⲁⲃ̅ ⲛⲁⲃ̅ . Ⲣⲏⲉⲧⲁϣⲱⲓ ⲓⲧⲉϣⲱⲧⲭⲏ ⲉϣⲉⲧⲁ-
ⲉ ⲕⲟⲥ : ⲛⲏ ⲁⲉ^(١) ⲉⲑⲗⲁⲧⲁⲕⲟ ⲓⲧⲉϣⲱⲧⲭⲏ ⲉⲑⲑⲏⲧ
ⲉϣⲉⲣⲉⲙⲟⲥ .

ⲓⲁⲃ̅ . Ⲣⲏⲉⲧⲱⲱⲛ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲁϣⲱⲱⲛ ⲙⲙⲟⲓ :
ⲁ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛ ⲙⲙⲟⲓ ⲁϣⲱⲱⲛ ⲙⲛⲏⲉⲧⲁϣ-
ⲧⲁⲟⲩⲟⲓ .

ⲓⲁⲃ̅ . Ⲣⲏⲉⲧⲱⲱⲛ ⲓⲟⲧⲓⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲣⲁⲓ ⲓⲛ-
ⲟⲧⲓⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲉϣⲉⲑⲥⲓ ⲙⲛⲑⲑⲉⲭⲉ ⲓⲟⲧⲓⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ :
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛ ⲓⲟⲧⲉⲙⲏⲓ ⲉⲑⲣⲁⲓ ⲓⲟⲧⲉⲙⲏⲓ ⲉϣ-
ⲉⲑⲥⲓ ⲙⲛⲑⲑⲉⲭⲉ ⲓⲟⲧⲉⲙⲏⲓ .

ⲓⲁⲃ̅ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲏⲉⲑⲗⲁⲧⲥⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲁⲓⲕⲟⲧⲭⲓ : ⲓⲛ-
ⲟⲧⲁⲑⲟⲧ ⲙⲙⲱⲟⲧ ⲉⲱⲭ ⲙⲟⲗⲟⲓ ⲉⲑⲣⲁⲓ ⲓⲟⲧⲙⲁ-
ⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲙⲏⲓ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲓⲛⲉϣⲧⲁⲕⲟ
ⲓⲛⲉ ⲛⲉϣⲑⲉⲭⲉ .

ⲕⲉϣ̅ . ⲛⲁ̅ .

ⲕⲉ ⲁ̅ . ⲟⲩⲟⲛ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁ̅ ⲓⲛⲥ̅ ⲕⲏⲓ ⲉϣⲟⲧⲁⲉ-
ⲣⲁ ⲥⲁⲉⲓⲛⲓ ⲉⲧⲟⲧϣ̅^(٢) ⲙⲡⲉϣ̅ ⲙⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲁϣⲟⲧ-
ⲧ̅ ⲱⲧⲉⲑ̅ ⲉⲑⲟⲗ ⲙⲙⲁⲧ ⲉⲑⲣⲉϣ̅ⲧⲥⲑⲱ ⲟⲩⲟⲛ ⲓⲧⲉϣ-
ⲉⲓⲱⲱⲱ ⲓⲉⲣⲏⲓ^(٣) ⲭⲉⲓ ⲛⲟⲧⲑⲁⲕⲓ .

ⲣⲑⲉ̅ ⲛⲁ̅ . ⲓⲱⲁⲛⲓⲛⲥ̅ ⲭⲉ ⲉⲧⲁϣⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉϣⲭⲏ ⲭⲉⲓ

٣٧ . من أحب أباه أو أمه
أكثر مني فلا يستحقني . ومن
أحب ابنه أو ابنته أكثر مني فلا
يستحقني .

٣٨ . ومن لا يحمل صليبه
ويتبعني . فلا يستحقني .

٣٩ . من وجد نفسه يهلكها^(١) .
ومن يهلك^(٢) نفسه من أجلي
يحيدها .

٤٠ . من يقبلكم فقد قباني .
ومن يقباني فقد قبل الذي
أرسلني .

٤١ . من قبل نبياً باسم نبي .
فأجر نبي يأخذ . ومن قبل
باراً باسم بار . فأجر
بار يأخذ .

٤٢ . ومن سقى أحد هؤلاء
الصغار . كأس ماء بارد فقط باسم
تلميذ . فالحق أقول لكم إنه لا
يضيق أجره .

الأصحاح الحادي عشر

١ . وحدث إنه^(٣) لما أكمل
يسوع أمره لتلاميذه الاثني
عشر . انتقل من هناك يعلم
ويكرز في مدنهم .

٢ . فلما سمع يوحنا وهو في

(١) ب (٢) ب . . ب و ⲉⲧⲟⲧⲟⲧ

(٣) ⲛⲁⲃ̅ ⲁⲧⲥⲱ ⲁⲧⲥⲱ ⲁⲧⲥⲱ ⲁⲧⲥⲱ

(١) أو يضمها (٢) أو

يضيق (٣) بي ويس ت حدث إنه

ⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲟⲩⲉ ⲡⲓⲅⲃⲏⲟⲩⲓ ⲓⲧⲉ Ⲡⲓⲭⲥ : ⲁⲓⲣⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲓ ⲛ ⲉⲃⲟⲗⲉⲗ ⲡⲉⲓⲓⲙⲁⲟⲩⲧⲏⲥ .

ⲉ̅ . Ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲓⲃⲟⲕ ⲡⲉ ⲓⲛⲉⲟⲩⲏⲟⲩ ⲱⲗ
ⲓⲧⲉⲡⲓⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲭⲱⲓ ⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ .

ⲁ̅ Ⲑⲣⲟⲅ ⲉⲧⲁⲓⲅⲉⲣⲟⲩⲱ ⲓⲛⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲱ-
ⲟⲩ : ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲉⲡⲱⲧⲉⲡ ⲙⲁⲧⲙⲉ Ⲓⲱⲁⲡⲏⲥ ⲉⲡⲏⲉ-
ⲧⲉⲧⲉⲡⲡⲁⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲡⲉⲙ ⲡⲏⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ-
ⲣⲱⲟⲩ .

ⲉ̅ . ⲭⲉ ⲡⲓⲅⲉⲗⲗⲉⲧ ⲥⲉⲡⲁⲧ ⲙⲓⲃⲟⲗ : ⲡⲓⲃⲁⲗⲉⲧ
ⲥⲉⲙⲱⲱ : ⲡⲓⲕⲁⲕⲥⲉⲅⲧ ⲥⲉⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲧ : ⲡⲓⲕⲟⲩⲣ ⲥⲉ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ : ⲡⲓⲣⲉⲓⲓⲙⲱⲟⲩⲧ ⲥⲉⲧⲱⲟⲩⲡⲟⲩ : ⲡⲓⲅⲏⲕⲓ ⲥⲉ-
ⲅⲓⲱⲉⲡⲡⲟⲩⲓ ⲡⲱⲟⲩ .

ⲁ̅ . Ⲑⲣⲟⲅ ⲱⲟⲩⲡⲓⲁⲧⲓ ⲙⲓⲓⲛⲉⲧⲉ ⲓⲓⲓⲡⲁⲉⲣⲥ-
ⲕⲁⲡⲁⲗⲓⲅⲉⲥⲟⲉ ⲁⲡ^(١) ⲓⲛⲧⲏⲧ .

ⲥ̅ . ⲡⲁⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲡⲁⲱⲉⲡⲱⲟⲩ ⲁⲓⲣⲉⲅⲏⲧⲥ ⲓⲛⲉ
Ⲓⲏⲥ ⲓⲃⲟⲥ ⲓⲡⲓⲙⲓⲱⲱ ⲉⲟⲩⲉ Ⲓⲱⲁⲡⲏⲥ ⲭⲉ : ⲉⲧⲁⲣⲉ-
ⲧⲉⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲱⲁⲓⲣⲉ ⲉⲡⲁⲧ ⲉⲟⲩ : ⲉⲟⲩⲕⲁⲱ ⲉⲣⲉ
ⲓⲃⲟⲩⲟⲩ ⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲓ .

ⲏ̅ . ⲙⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲡⲁⲧ ⲉⲟⲩ : ⲉⲟⲩ-
ⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲓⲭⲏ ⲉⲡ ⲅⲁⲓⲃⲓⲅⲃⲱⲥ ⲓⲛⲁⲡⲏ^(٢) : ⲅⲏⲡⲉ
ⲓⲥ ⲡⲁ ⲡⲓⲅⲃⲱⲥ ⲓⲛⲁⲡⲏ^(٣) ⲥⲉⲓⲭⲏ ⲉⲡ ⲡⲉⲓⲛⲏⲟⲩ ⲓ-
ⲡⲟⲩⲣⲱⲟⲩ .

ⲟ̅ . ⲙⲗⲗⲁ ⲉⲧⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩ : ⲉ-
ⲡⲁⲧ ⲉⲟⲩⲓⲣⲟⲓⲛⲧⲏⲥ : ⲁⲅⲁ ⲧⲓⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲡ ⲭⲉ
ⲣⲥ ⲟⲩⲅⲟⲩⲟ^(٤) ⲉⲟⲩⲓⲣⲟⲓⲛⲧⲏⲥ^(٥) ⲡⲉ^(٥) .

ⲛ̅ . Ⲡⲁⲓ ⲥⲁⲣ ⲡⲉ ⲓⲛⲉⲧⲥⲉⲛⲟⲩⲧ ⲉⲟⲩⲏⲧⲓ : ⲭⲉ

السجن بأعمال المسيح . أرسل اثنين
من تلاميذه .

٣ . وقال^(١) له أنت هو الآتي .
أم تنتظر آخر .

٤ . فأجاب يسوع وقال
له . اذهب . وأخبر
يوحنا . بما تنظر . ان
وتسمعون .

٥ . العمي يبصرون . والعرج
يمشون . والبرص يطهر . رون .
والصم يسمعون . والوقت يقيمون .
والساكنين يبشرون .

٦ . وطوبى لمن لا يشك
في .

٧ . فلما ذهب هذان ابتداء يسوع
يقول للجموع عن يوحنا . ماذا
خرجتم الى البرية لتنظروا . أقصبة
تتحركها الريح .

٨ . بل ماذا خرجتم لتنظروا .
إنساناً في ثياب ناعمة . ها هم
ذوو الثياب ناعمة في بيوت
الملوك .

٩ . بل لماذا خرجتم . لتنظروا
نبياً . نعم أقول لكم إنه أفضل
من نبي .

١٠ . لأن هذا هو المكتوب عنه .

ⲓⲛⲁⲡⲏⲥ ⲃ (٢) = ⲥⲉⲅ (١) ⲧ ⲭⲱⲁ

ⲙⲓⲓⲛⲉⲧⲉ ⲃ (٤) ⲟⲩⲉ ⲧⲉⲅ (٣) ⲟⲩⲉ

ⲃ (٥) ⲟⲩⲉ

(١) يس يقولان

(٢) ي خرجتم تنظرون نبياً

ⲓⲛ . ⲁϥ' γαρ ἦξε Ἰωάννης^(١) ἡ' ϣοτⲱⲙ ⲁⲛ
οτοϩ ἡ' ϣω^(٢) ⲁⲛ : ⲡεϣωτ ϣε οτοⲓ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲛ
ⲡεⲙⲁϣ .

ⲓⲟ . ⲁϥ' ⲁε ἦξε ἡ' ϣⲏⲣⲓ ⲁ' φⲱⲙⲓ εϣοτ-
ⲱⲙ οτοϩ εϣω : ⲡεϣωτ ϣε ⲓϥ ⲟⲩⲱⲙⲓ ἡ-
ⲣεϣοτⲱⲙ οτοϩ ἡ' ϣⲁⲧⲏⲣⲓ^(٣) : ἡ' ϣ' ⲏⲣ ⲡε ἡ' ⲧε ⲡⲓ-
ⲧεⲗⲱⲛⲓⲥ ⲡεⲙ ⲡⲣεϣεⲣⲗⲟⲃⲓ : οτοϩ ⲁϥⲱⲙⲓⲟ
ἦξε ⲧⲥⲟϥⲓⲁ' ἑβⲟⲗⲃⲉⲗ ⲡεϥϩⲃⲏⲟⲧ' .

ⲣⲏ ⲉ ⲕ . Τοτε ἀφ' ἑνὸς ἡγίχοϩ ἑδⲟⲧⲓ ἑⲗ-
ⲃⲁⲕⲓ : ⲡⲏⲉⲧⲁ ἡ' ϣοτ' ἡ' ⲡεϣⲱⲙⲓ ϣⲱⲛⲓ ἡ' ⲃⲏⲧⲟⲩ
οτοϩ ἁⲡⲟⲧεⲣⲙεⲧⲁⲡⲟⲗ .

ⲕⲁ . Οτοⲓ ⲡε ϫοⲣⲁⲗⲓⲛ^(٤) : οτοⲓ ⲡε Ⲃⲏⲟ-
ϥⲁⲗⲁⲁ^(٥) : ϣε ἑⲗε ⲁ' ⲡⲁⲓⲟⲙ ϣⲱⲛⲓ ⲃⲉⲗ ⲧⲣⲟϥ
ⲡεⲙ ⲧ' ⲥⲓⲁⲱⲛ ἑⲧⲁⲧⲱⲛⲓ ⲃⲉⲗ ⲟⲏⲗⲟⲩ : ⲡε ⲓϥⲟ-
ⲡεⲓ ⲡε ⲁⲧεⲣⲙεⲧⲁⲡⲟⲗ ⲃⲉⲗ ⲟⲩϥⲟⲕ^(٦) ⲡεⲙ ⲟⲩ-
ⲕεⲣⲓⲛ .

ⲕⲃ . Πλην ⲧⲱⲙ ⲁ' ⲙⲟϥ ⲡⲱⲧⲉⲗ : ϣε ⲧⲣⲟϥ
ⲡεⲙ ⲧ' ⲥⲓⲁⲱⲛ εⲧεⲧⲁϥⲟ ἑⲣⲱⲟⲩ ⲃⲉⲗ ἡ' εϩⲟⲟⲩ
ἡ' ⲧε ⲧ' ⲕⲣⲓϥⲓⲥ ἑϩⲟⲧεⲣⲱⲧⲉⲗ .

ⲕⲉ . Νεⲙ ἡ' ⲟⲩ ϩⲱⲛ Ⲡⲁϥⲁⲣⲗⲁⲟⲧⲱⲙ : ⲙⲏ
ⲧεⲣⲁⲃⲓⲥⲓ ϣⲁ ἑϩⲣⲏⲓ ἑⲧ' ⲑⲉ : εⲧε' ⲟⲩⲉⲃⲓⲟ ϣⲁ ἑ-
ⲃⲣⲏⲓ ἑⲁⲙⲉⲗⲧ . ϣε ἑⲗε ⲃⲉⲗ ⲥⲟⲃⲟⲙⲁ ⲁⲧⲱⲛⲓ
ἡ' ⲧε ⲡⲁⲓⲟⲙ ἑⲧⲁⲧⲱⲛⲓ ἡ' ⲃⲏⲧⲧ : ⲡε ⲓϥϥⲉⲕ^(٧)

١٨ . لانه جاء يوحنا لا يأكل
ولا يشرب^(١) . فقالوا إيت به
شيطاناً .

١٩ . وجاء ابن الانسان يأكل
ويشرب . فقالوا هــ وذا إنسان
أكل وشرب خمر خليل للعشارين
والخطاة . والحكمة تبرت^(٢)
من أعمالها^(٣) .

٢٠ . حينئذ بدأ يوبخ^(٤)
المدن التي حدثت بها أكثر قواته
ولم توب .

٢١ . الويل لك يا كورزين .
الويل لك يا بيت صيدا . لأنه
لو حدثت في صور وصيدون القوات
التي حدثت فيكما . لتابنا قديماً في
المسوح والرماد .

٢٢ . لكنني أقول لكم إن صور
وصيدون . سيرا ف بهما^(٥) في يوم
الدين أكثر منكما .

٢٣ . وأنت يا كفرناحوم
هل ترتفعين^(٦) إلى السماء فسيهبط^(٧)
بك إلى الهاوية^(٨) . لأنه لو حدثت
في سدوم هذه القوات التي حدثت

(١) ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲙ (٢) ⲃⲏⲧ (٣) ⲃⲏⲧⲟⲩ

(٤) ⲕⲁⲣⲁⲗⲓⲛ (٥) Ⲃⲏⲟⲩⲱⲙⲓ

(٦) ⲟⲩϥⲟⲕ (٧) ⲡεϣⲱⲙⲓ

(١) ⲃⲏⲧⲟⲩ ⲧⲱⲙ (٢) ⲃⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲙ
ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲙ (٤) ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲙ
(٥) ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲙ
ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲙ (٦) ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲙ
(٧) ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲙ

ⲥⲉⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲉⲑⲟⲩⲧ .

ⲕⲁ̅ . Πλην τῶν ἁμῶν πῶτεν : καὶ ἡ καρχὴ
ἡ σοδομα ἐτέτατο ἐροῦν θεὸν ἥ ἐροῦν ἡτε
τῆς κρίσεως ἐροῦν .

ⲕⲉ̅ . Ἡ γὰρ καὶ θεὸς πῶτεν ἐτεῖματ
ⲣⲓ̅ ἀφ' ἐροῦν ἡτε Ἰη̅ς οὗτος περὶ : καὶ τὸ τῶν
ⲉ̅ πᾶς ἐβόλ' Φῶτ' Πο̅ς ἡτ' φε̅ πᾶς ἡ καρχὴ : καὶ
ⲁκρῆπ' (٢) πᾶς ἐραπιδεῖν πᾶς γαλκατῆν οὗ-
τος ἀκρῶρ ποτ' ἐβόλ' ἡ γαλκατῆν ἡ ἀλῶν .

ⲕⲁ̅ . Ἀγα Φῶτ' : καὶ φᾶι πε πῶτ' αὐτ'
ἐταφῶν πᾶς ἡ πεκῶν .

ⲕⲥ̅ . Ὁ γὰρ πᾶς ἡ Φῶτ' τῆς τοῦ ἐτοῦ :
ⲉ̅ οὗτος ἡμῶν ἡ γὰρ σωτὴν ἡ Πῶντ' ἐβὴλ' ἐ-
ⲣⲓ̅ Φῶτ' . οὗτος ἡμῶν ἡ γὰρ σωτὴν ἡ Φῶτ' ἐ-
ⲉ̅ βὴλ' ἐ Πῶντ' : πᾶς φη̅ ἐτερε̅ Πῶντ' ἐσωρπ
πᾶς ἐβόλ' .

ⲕⲈ̅ . Ἀλλοιὶ γὰρ οὗτος πᾶς ἐτῶς
ⲉ̅ οὗτος ἐτοπ' δὲ ποτε τῶν : οὗτος ἀποκ ἐθ-
πᾶτ' αὐτοῦ πῶτεν .

ⲕⲉ̅ . Ἀλλοιὶ ἡ παπαρβῆς ἐχεν ὁπποῦ
οὗτος ἀρίεμ' ἐβόλ' ἡμῶν : καὶ ἀποκ ὁ τρεῖς
ⲣⲁⲩⲱ οὗτος τῶς ἐβὴν οὗτος πᾶς : οὗτος ἐ-
ⲣⲉⲩⲉⲩⲱ πᾶς ἀπῶν πᾶς ἡ πετελῆτ' .

ⲕ̅ . Παπαρβῆς γὰρ ἡ γὰρ : οὗτος τᾶς
φῶ ἀσῶν .

فِيكَ لِبْقِيَتِ (١) إِلَى الْيَوْمِ .

٢٤ . لَكِنِّي أَقُولُ لَكُمْ . إِنْ أَرْضُ
سَدُومَ سَبْرَأَفَ بِهَا فِي يَوْمِ
الَّذِينَ أَكْثَرُ مِنْكَ .

٢٥ . وَفِي ذَلِكَ الْوَقْتُ أَجَابَ
يَسُوعَ وَقَالَ . أَشْكُرُكَ (٢) أَيُّهَا الْآبُ
رَبُّ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ . لِأَنَّكَ
أَخْفَيْتَ هَذِهِ عَنِ الْحُكَمَاءِ وَالْفُهَمَاءِ
وَأَعْلَنْتَهَا لِلْأَطْفَالِ .

٢٦ . نَعَمْ أَيُّهَا الْآبُ . لِأَنَّ هَذِهِ
هِيَ الْمَسْرَةُ الَّتِي صَارَتْ أَمَامَكَ (٣) .

٢٧ . كُلُّ شَيْءٍ أَعْطَانِيهِ الْآبُ .
وَلَيْسَ أَحَدٌ يَعْرِفُ الْابْنَ إِلَّا الْآبُ .
وَلَا أَحَدٌ يَعْرِفُ الْآبَ إِلَّا الْابْنُ .
وَمَنْ يَرِيدُ الْابْنَ أَنْ
يَدُلَّ لَهُ .

٢٨ . تَعَالَوْا إِلَيَّ يَا جَمِيعَ الْمُتَعَبِينَ
وَالثَّمَلَيْنِ بِأَحْمَالِهِمْ (٤) . وَأَنَا
أُرِيحُكُمْ .

٢٩ . احْمَلُوا نِيرِي عَلَيْكُمْ وَتَعْلَمُوا
مَنِي . لِأَنِّي وَدِيعٌ وَمَتَدَوَّاسٌ
الْقَابِ . تَجِدُوا رَاحَةً
لِنَفْسِكُمْ .

٣٠ . لِأَنَّ نِيرِي لَطِيفٌ (٥)
وَحِمْلِي خَفِيفٌ .

(١) ⲕⲁ̅ . . . ⲙⲁⲩ

(٢) ⲕⲁ̅ . . . ⲙⲁⲩ

(١) أو لكانت تبقى رو ويس ثبتت
(٢) أو اعترف لك (٣) لند ويس
لأنه هكذا حسن لديك (٤) يس
والثقلين ف لند والمعلمين (٥) أو
لذيذ أو طيب لند تبي بين يس لين

Κεφ ιβ

الأصحاح الثاني عشر

ⲠⲐ ⲁ . Ⲭⲉⲣⲏⲓ ⲁⲉ ⲉⲓⲛ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩ-
ⲣⲓⲁ ⲩⲩⲉⲗⲁⲩ ⲓⲭⲉ Ⲓⲏⲥ ⲉⲓⲛ ⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲓⲣⲟⲩ : ⲡⲉⲩⲙⲁⲛⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲡⲉ ⲁⲩⲅⲕⲟ ⲡⲉ : ⲟⲩ-
ⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲉⲛⲧⲉ ⲓⲥⲱⲗⲡ ⲓⲥⲁ ⲡⲓⲉⲙⲓ ⲉⲟⲩⲱⲙ^(١) .

١ . وفي ذلك الوقت ذهب
يسوع في السبت بين الزروع . فجاع
تلاميذه وأبدأوا يقطعون السنابل
ويأكلون .

ⲛ . ⲡⲓⲤⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲧⲗⲁⲩ ⲡⲉⲭⲱⲩⲧⲁⲩ :
ⲭⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲩⲙⲁⲛⲧⲏⲥ ⲥⲉⲓⲣⲓ ⲙⲓⲡⲉⲧⲥⲩⲩⲉ ⲓⲡⲓⲩ ⲁⲗ
ⲉⲓⲛ ⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ .

٢ . فلما نظر الفريسيون قالوا
له . هوذا تلاميذك يفعلون ما لا
يحل فعله في السبت .

ⲡⲓⲉ ⲛ . Ⲭⲉⲟⲩⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲱⲩⲧ : ⲭⲉ ⲙⲓⲡⲉⲧⲉⲗ-
ⲱⲩⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲧⲁ ⲉⲧⲁⲩⲁ ⲁⲓⲩ ⲉⲧⲁⲩⲅⲕⲟ ⲡⲉⲙ
ⲡⲏⲉⲙⲉⲙⲁⲩ .

٣ . فقال لهم . أما قرأتم ما فعله
داود حين جاع هو^(١) والذين
معه .

ⲁ . ⲡⲱⲥ ⲁⲩⲩⲉⲗⲁⲩ ⲉⲃⲟⲩⲡ ⲉⲓⲡⲓ ⲙⲓⲤⲧ ⲟⲩⲟⲩ
ⲡⲱⲓⲕ ⲓⲧⲉ ⲧⲓⲣⲟⲩⲉⲥⲓⲥ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ^(٢) : ⲡⲏⲉⲧⲉ
ⲡⲁⲥⲙⲓⲩⲱⲁ ⲡⲁⲩ ⲁⲗ ⲡⲉ ⲉⲟⲩⲱⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲏⲧⲟⲩ
ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲏⲉⲙⲉⲙⲁⲩ : ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲩ .

٤ . كيف دخل بيت الله وأكل
خبز التقدمة . الذي لا يحل له
الأكل منه ولا للذين معه . الا
للكهنة وحدهم .

ⲉ . ⲁⲗ ⲙⲓⲡⲉⲧⲉⲗⲱⲩⲩ ⲉⲓⲛ ⲡⲓⲗⲟⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲓⲛ-
ⲉⲣⲏⲓ^(٣) ⲉⲓⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲉⲓⲛ ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ
ⲥⲉⲥⲱⲩ ⲙⲓⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ : ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲓⲙⲟⲗ ⲡⲟⲃⲓ ⲥⲓ ⲉ-
ⲣⲱⲩⲧ .

٥ . أما قرأتم في الناموس^(٢)
أن الكهنة في السبت^(٣) يذنبون
السبت في الهيكل . ولا إثم
عليهم^(٤) .

ⲁ . ⲧⲓⲭⲱ ⲁⲉ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉ ⲓⲥ ⲉⲟⲩⲟ ⲉ-
ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲙⲓⲡⲁⲓⲙⲁ .

٦ . لكن أقول لكم إن ههنا
أعظم من الهيكل .

ⲩ . ⲉⲗⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ : ⲟⲩⲗⲁⲓ ⲡⲉ^(٤)
ⲧⲟⲩⲁⲩⲩⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲟⲩⲩⲟⲩⲧⲩⲱⲩⲟⲩⲩⲱ ⲁⲗ : ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲗ-
ⲗⲁⲧⲉⲗⲁⲗⲡⲉ ⲉⲗⲓⲙⲉⲗⲟⲃⲓ^(٥) .

٧ . ولو كنتم تعلمون ما هو : إني^(٥)
أريد رحمة لا ذبيحة . لما كنتم
تحكمون على الأبرياء .

ⲏ . ⲡⲟⲥ ⲉⲁⲣ ⲙⲓⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ ⲡⲉ ⲓⲩⲏⲣⲓ ⲙⲓ-
ⲑⲣⲱⲙⲓ .

٨ . لأن رب السبت هو ابن
الإنسان .

(١) ب . . . ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲣⲓⲁ ⲁⲩⲧⲁⲩⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ

(١) ق ت (٢) ع التوراة (٣) بي

(٣) ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲁⲩⲧⲁⲩⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ

السبت (٤) بي وهم ابرياء

(٥) ⲉⲗⲓⲙⲉⲗⲟⲃⲓ ⲁⲩⲧⲁⲩⲁ ⲁⲩⲟⲩⲟⲙⲟⲩ

(٥) ق ت

Λ Θ . Οτοζ έταγοτώτεβ έβολ άματ αqí
pja έδουη έτοτστλαωεν .

٩ . ولما انتقل من هناك دخل في
مجمع .

β ι . Οτοζ ιε οτρωμ έρε τεqκλζ qoúωoτ :
οτοζ ατqελq ετqω άμοο : qε αη έqε ηερ-
qαδpι qελ ηcαβqατοη : qηλ ηcεερκατηcοpηη
έροq .

١٠ . واذا رجل ^(١) يده يابسة .
فسأله قائلين هل يحل
الابراء في السبت ^(٢) .
لكي يشتكوا منه .

1α . Ηοοq qε ηεαq ηωoτ : qε ημ η-
pωμ ετqελ εηηo έτε οτοητεq ^(١) οτέcωoτ ^(٢)
άματ : οτοζ ητε qαη qελ έοτqικ qελ ηcαβ-
qατοη : μη qηαάμοη άμοοq αη ητεqτοηποcq .

١١ . فقال لهم . أي انسان
منكم يكون له خروف ^(٣) . فان
سقط هذا في السبت في حفرة .
أفلا يسكه ويقيمه .

1β . Ιε οτοη οτρωμ qε οτοτ έοτέcωoτ
ηατηp : qωcτε έqε ηερπεoηαηεq qελ η-
cαβqατοη .

١٢ . فكم ^(٤) يكون الانسان
أفضل من الخروف . فاذن يحل فعل
الخير في السبت .

1γ . Τοτε ηεαq άπpωμ qε cοττεη
τεκλζ έβολ : οτοζ αqcoττωηc οτοζ αcoτqαη
άqρητ ητqετ .

١٣ . حينئذ قال للرجل امدد
يدك . فدها فصحت ^(٥)
كلأخرى .

p1z 1δ . Έτατί qε ^(٣) έβολ ηqε ηιΦαpiceoο
ατεροcοoηη qαροq qηλ ηcετακοq .

١٤ . فلما خرج الفريسيون تشارروا
عليه لكي يهلكوه .

1ε . Ιηc qε έταqέμζ αqοτώτεβ έβολ
pηη άματ . οτοζ ατοτάqοτ ηcωq ηqε qαηηqτ
1 άμμω οτοζ αqερqαδpι έpωoτ τηoτ .

١٥ . فعلم يسوع وانتقل من
هناك . وبعته جموع كثيرة فشناهم
جميعاً .

1α . Αqεpέηηημαη ηωoτ qηλ ηcέqτεμ-
οτοηqε έβολ .

١٦ . وأمرهم بأن لا
يظهوروه .

1ζ . Qηλ ητεqκωκ έβολ ηqε qηέταqκoq
έβολqητοτq ηΠcαήαc ηήpοqηηηc εqκω
άμοο .

١٧ . لكي يتم ما
قيل —————
النبي الفائل .

(١) ητqετ pα و . . ητqετ pα . .

(٢) pα و ητqετ z . . η

(٣) pα و ητqετ

(١) س ز هناك (٢) بي ورو
السبت (٣) لند ورو . ز واحد
(٤) روز بالحري (٥) = س ر وصحت
سوية بي ويس و لند فعادت صحيحة

ⲓⲛ . Ⲭⲉ ⲅⲏⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲗⲏⲓ :
ⲡⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲧⲁⲩⲧⲭⲏ ⲧⲁⲙⲁⲧ ⲓⲃⲏⲧⲩ : ⲉⲓ-
ⲉⲭⲱ ⲙⲓⲡⲁ ⲡⲁⲗⲟⲩ ⲅⲓⲭⲱⲩ ⲉⲩⲉⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲉⲑⲗⲟⲥ ⲉⲧ-
ⲅⲁⲡ .

ⲓⲑ . Ⲡⲡⲉⲩⲱⲧⲓⲡⲏ ⲟⲩⲁⲉ ⲓⲡⲉⲩⲱⲩ ⲉⲑⲟⲗ : ⲟⲩ-
ⲁⲉ ⲓⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲩⲩⲱⲛ ⲉⲑⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲓⲁ .

ⲕ . Ⲡⲟⲕⲁⲩ ⲉⲩⲩⲉⲙⲃⲱⲙ ⲓⲡⲉⲩⲕⲁⲩⲩ : ⲟⲩ-
ⲟⲅ ^(١) ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲓⲡⲉⲩⲩⲉⲡⲟⲩ : ⲩⲁ-
ⲧⲉⲩⲅⲓⲟⲧⲓ ⲙⲓⲡⲓⲅⲁⲡ ^(٢) ⲉⲧⲩⲣⲟ .

ⲕⲁ . Ⲡⲟⲅ ⲡⲓⲉⲑⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲣⲅⲉⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲗ .
ⲗⲗ ⲕⲃ . ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲧⲓⲡⲓ ⲡⲁⲩ ⲓⲡⲟⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲡ
ⲣⲓⲑ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲡ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲡⲉⲑⲟ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲣ-
ⲉ ⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩ : ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲉⲑⲟ ⲥⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲅ
ⲓⲧⲉⲩⲣⲗⲁⲧ ⲙⲓⲑⲟⲗ .

ⲣⲕ ⲕⲥ . ⲡⲁⲧⲧⲱⲙⲧ ^(٣) ⲁⲉ ⲧⲓⲣⲟⲧ ^(٤) ⲡⲉ ⲓⲡⲉ
ⲩ ⲡⲓⲙⲏⲩ : ⲟⲩⲟⲅ ^(٥) ⲡⲁⲧⲩⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲏ ⲫⲁⲓ ⲁⲡ
ⲡⲉ ⲓⲩⲏⲣⲓ ⲓⲗⲁⲧⲓⲁ .

ⲣⲕⲁ ⲕⲁ . ⲡⲓⲤⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲉⲭⲱⲟⲧ :
ⲃ ⲭⲉ ⲡⲁⲣⲉ ⲫⲁⲓ ⲅⲓⲟⲧⲓ ⲓⲡⲓⲁⲉⲙⲱⲡ ⲉⲑⲟⲗ ⲁⲡ ⲉⲑⲉⲡ
ⲅⲗⲓ : ⲉⲑⲏⲗ ⲉⲑⲉⲡ ⲃⲉⲗⲧⲉⲑⲟⲧⲗ ⲓⲁⲣⲭⲱⲡ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲁⲉ-
ⲙⲱⲡ .

ⲕⲉ . ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲧ ^(٦) ⲁⲉ ⲓⲡⲉ ⲓⲛⲥ ^(٧) ⲉⲡⲟⲧⲙⲟⲕⲙⲉⲕ

١٨ . هوذا فتاى الذي ارضاني ^(١) .
حبيبي الذي سرت به نفسي .
أضع روحي عليه فيخبر الأمم
بالحكم ^(٢) .

١٩ . لا يخاصم ^(٣) ولا يصيح . ولا
يسمع أحد في الشوارع صوته .
٢٠ . قصبة مرضوضة لا يكسر .
وفتيلة ^(٤) مدخنة لا يطفى . حتى
يخرج الحكم ^(٥) الى النصره .

٢١ . وعلى اسمه تنوكل الأمم .
٢٢ . حينئذ احضر اليه
أعمى به شيطان ^(٦) وهو أخرس
فشفاه حتى إن الأخرس ^(٧) تكلم
وأبصر .

٢٣ . فبهتت الجوع بأسرها ^(٨) .
وقالوا أليس هذا هو ابن
داود .

٢٤ . فلما سمع الفريسيون قالوا .
إن هذا لا يخرج الشياطين ^(٩) .
إلا بـ --- مازبول رئيس
الشياطين .

٢٥ . فاستطاع ^(١٠) يسوع ^(١١)

ⲉⲓⲡⲉⲩⲱⲧⲓⲡⲏ ⲟⲩⲁⲉ ⲓⲡⲉⲩⲱⲩ ⲉⲑⲟⲗ : ⲟⲩ-
ⲁⲉ ⲓⲡⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲉⲩⲩⲱⲛ ⲉⲑⲉⲡⲓⲗⲁⲧⲓⲁ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲕⲁⲩ ⲉⲩⲩⲉⲙⲃⲱⲙ ⲓⲡⲉⲩⲕⲁⲩⲩ : ⲟⲩ-
ⲟⲅ ^(١) ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲓⲡⲉⲩⲩⲉⲡⲟⲩ : ⲩⲁ-
ⲧⲉⲩⲅⲓⲟⲧⲓ ⲙⲓⲡⲓⲅⲁⲡ ^(٢) ⲉⲧⲩⲣⲟ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲅ ⲡⲓⲉⲑⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲣⲅⲉⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲗ .
ⲗⲗ ⲕⲃ . ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲧⲓⲡⲓ ⲡⲁⲩ ⲓⲡⲟⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲡ
ⲣⲓⲑ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲡ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲡⲉⲑⲟ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲣ-
ⲉ ⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉⲣⲟⲓ : ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲉⲑⲟ ⲥⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲅ
ⲓⲧⲉⲩⲣⲗⲁⲧ ⲙⲓⲑⲟⲗ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲕⲁⲩ ⲉⲩⲩⲉⲙⲃⲱⲙ ⲓⲡⲉⲩⲕⲁⲩⲩ : ⲟⲩ-
ⲟⲅ ^(٣) ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲓⲡⲉⲩⲩⲉⲡⲟⲩ : ⲩⲁ-
ⲧⲉⲩⲅⲓⲟⲧⲓ ⲙⲓⲡⲓⲅⲁⲡ ^(٤) ⲉⲧⲩⲣⲟ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲅ ⲡⲓⲉⲑⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲣⲅⲉⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲗ .
ⲗⲗ ⲕⲃ . ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲧⲓⲡⲓ ⲡⲁⲩ ⲓⲡⲟⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲡ
ⲣⲓⲑ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲡ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲡⲉⲑⲟ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲣ-
ⲉ ⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉⲣⲟⲓ : ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲉⲑⲟ ⲥⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲅ
ⲓⲧⲉⲩⲣⲗⲁⲧ ⲙⲓⲑⲟⲗ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲕⲁⲩ ⲉⲩⲩⲉⲙⲃⲱⲙ ⲓⲡⲉⲩⲕⲁⲩⲩ : ⲟⲩ-
ⲟⲅ ^(٥) ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲓⲡⲉⲩⲩⲉⲡⲟⲩ : ⲩⲁ-
ⲧⲉⲩⲅⲓⲟⲧⲓ ⲙⲓⲡⲓⲅⲁⲡ ^(٦) ⲉⲧⲩⲣⲟ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲅ ⲡⲓⲉⲑⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲣⲅⲉⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲗ .
ⲗⲗ ⲕⲃ . ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲧⲓⲡⲓ ⲡⲁⲩ ⲓⲡⲟⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲡ
ⲣⲓⲑ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲡ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲡⲉⲑⲟ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲣ-
ⲉ ⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉⲣⲟⲓ : ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲉⲑⲟ ⲥⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲅ
ⲓⲧⲉⲩⲣⲗⲁⲧ ⲙⲓⲑⲟⲗ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲕⲁⲩ ⲉⲩⲩⲉⲙⲃⲱⲙ ⲓⲡⲉⲩⲕⲁⲩⲩ : ⲟⲩ-
ⲟⲅ ^(٧) ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲓⲡⲉⲩⲩⲉⲡⲟⲩ : ⲩⲁ-
ⲧⲉⲩⲅⲓⲟⲧⲓ ⲙⲓⲡⲓⲅⲁⲡ ^(٨) ⲉⲧⲩⲣⲟ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲅ ⲡⲓⲉⲑⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲣⲅⲉⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲗ .
ⲗⲗ ⲕⲃ . ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲧⲓⲡⲓ ⲡⲁⲩ ⲓⲡⲟⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲡ
ⲣⲓⲑ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲡ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲡⲉⲑⲟ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲣ-
ⲉ ⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉⲣⲟⲓ : ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲉⲑⲟ ⲥⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲅ
ⲓⲧⲉⲩⲣⲗⲁⲧ ⲙⲓⲑⲟⲗ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲕⲁⲩ ⲉⲩⲩⲉⲙⲃⲱⲙ ⲓⲡⲉⲩⲕⲁⲩⲩ : ⲟⲩ-
ⲟⲅ ^(٩) ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲓⲡⲉⲩⲩⲉⲡⲟⲩ : ⲩⲁ-
ⲧⲉⲩⲅⲓⲟⲧⲓ ⲙⲓⲡⲓⲅⲁⲡ ^(١٠) ⲉⲧⲩⲣⲟ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲅ ⲡⲓⲉⲑⲗⲟⲥ ⲉⲧⲉⲩⲣⲅⲉⲗⲓⲥ ⲉⲡⲉⲩⲣⲁⲗ .
ⲗⲗ ⲕⲃ . ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲧⲓⲡⲓ ⲡⲁⲩ ⲓⲡⲟⲧⲃⲉⲗⲗⲉ ⲉⲟⲩⲟⲡ
ⲣⲓⲑ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲡ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲡⲉⲑⲟ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲣ-
ⲉ ⲫⲁⲃⲣⲓ ⲉⲣⲟⲓ : ⲅⲱⲥⲧⲉ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲉⲑⲟ ⲥⲁⲩⲓ ⲟⲩⲟⲅ
ⲓⲧⲉⲩⲣⲗⲁⲧ ⲙⲓⲑⲟⲗ .
ⲕⲁ . ⲡⲟⲕⲁⲩ ⲉⲩⲩⲉⲙⲃⲱⲙ ⲓⲡⲉⲩⲕⲁⲩⲩ : ⲟⲩ-
ⲟⲅ ^(١١) ⲟⲩⲥⲟⲗ ⲉⲩⲟⲓ ⲓⲭⲣⲉⲙⲧⲥ ⲓⲡⲉⲩⲩⲉⲡⲟⲩ : ⲩⲁ-
ⲧⲉⲩⲅⲓⲟⲧⲓ ⲙⲓⲡⲓⲅⲁⲡ ^(١٢) ⲉⲧⲩⲣⲟ .

(١) عس ارتضيت لندا تختب وبني
ويس ورو اخترته (٢) بي بالحق
(٣) او عاري (٤) اوسراجاً يس
ورو كناناً ولند زبالة (٥) بي بالحق
(٦) أو مجنون (٧) يوس الاعمى
الاخرس (٨) ب ت (٩) قز
بشي (١٠) ب علم (١١) غ ت

πεχαδρ πωοτ : κε μετοτρο πιβελ αςωαηφωυ έ-
 ρρας άμματας ωαωωη:οτορ βακι πιβελ γε ηι
 πιβελ αςωαηφωυ έρρατ άμματαοτ άπατρώ-
 ρι έρατοτ .

κα . Οτορ ιςχε ήσατληας πετριοτ' ά-
 ήσατληας έβολ: γε αςφωυ έρρατ άμμη άμμορ:
 πως οτη τεφμετοτρο παώορ έρατς .

κζ . Οτορ ιςχε άποκ θελ Βελζεβοул †-
 ριοτ' ήηλαεωη έβολ: γε πετελψηρη αςγ-
 οτ' έβολθελ ημ: εθε φαι ήωωοτ ετ'εερ-
 ρεστ'εαη έρωτελ .

κη . Ιςχε δε θελ οτΠα ήτε Φ† άποκ
 †ριοτ' ήηλαεωη έβολ: εαρα αςφορ έρω-
 τελ ήχε †μετοτρο ήτε Φ† .

κθ . Ιε πως οτοη ψχοη ήτε οτμι ψε έ-
 θοτη έήνη άπιαρη οτορ ήτερεζωλεη ήπερ-
 όκετος: αςψτεμωηε άπιαρη ήωορη οτορ
 τοτε ήτερεζωλεη άπερη .

λ . Φηέτε ήψλεμη αη ας†τοτβη: οτορ
 φηέτε ήφερσγλαςεθε λεμη αη 'φωρ^(١) έ-
 μοι έβολ .

λδ . Εθε φαι †χω άμοσ πωτελ: κε πο-
 βι πιβελ λεμ κεοτ'ά πιβελ ετ'εχατ έβολ ή-
 πρωμ: πιζεοτ'ά^(٢) δε ήθορ ήτε Πηπα
 ε'ετ^(٣) ήποτ'χατ έβολ .

λδ . Οτορ φνεθλαχε οτσαη ήσα ήψηρη

افكارهم وقال لهم . كل مملكة إذا
 اتفقت على ذاتها تخرب . وكل مدينة
 أو بيت إذا اتفقا على ذاتهما فلن
 يثبتا^(١) .

٢٦ . فإن كان الشيطان هو الذي
 يخرج الشيطان فقد اتفقا سم على ذاته .
 فكيف إذا تثبت مملكته .

٢٧ . وإن كنت أنا ببعازبول
 أخرج الشياطين . فأبناؤكم بمن
 يخرجون . فإم إذا يكونون قضاء
 عليكم .

٢٨ . وإن كنت أنا بروح الله
 أخرج الشياطين . فقد اقترب
 منكم^(٢) ملكوت الله .

٢٩ . أم كيف يستطيع أحد أن
 يدخل بيت القوي وينهب أمتعته .
 إن لم يربط القوي أولاً . وحينئذ
 ينهب بيته .

٣٠ . من ليس معي فهو ضدي^(٣) .
 ومن لا يحب معي فهو
 يفرق^(٤) .

٣١ . من أجل هذا أقول لكم .
 إن كل خطيئة وكل تجديف يغفر
 للناس . وأما التجديف على^(٥) الروح
 القدس^(٦) فإن يغفر^(٧) .

٣٢ . ومن قال كلمة على ابن

(١) قر (٢) αφ (٣) ποτ'ά

(٣) ρβ

(١) أو يقوم (٢) أو اقبل عليكم
 (٣) ي = ق فقد ضاددي (٤) أو
 يفرق عني س ببدد (٥) أو الخاص بـ
 (٦) ب ق وى ت (٧) س وب ي ز للناس

ἀφρωι ἐτέχας παρ' ἐβολ : φη δε εὐλαχω
 δε Πιππα ἐθ' ἡποτχω παρ' ἐβολ : οτδε
 δελ παίελες οτδε δελ πεθλοτ .

PKA λϛ . Ιε ἀρj πjψηη εὐλαλες λεμ πεφoτ-
 j ταε εὐλαλες : jε ἀρj πjψηη ετρωοτ λεμ
 πεφoτταε ετρωοτ : ἐβολ εαρ δελ πoτταε
 ψατσοτελ πjψηη .

PKC λϛ . Πιμiς ἐβολδελ πjάχω : γωc οτοη
 ψχcμ jμωτελ ἐcαχι ἡγαλλεελαλετ ἐρε-
 τελρωοτ . ἐβολ εαρ δελ ἡγοτό jμjρητ ψαρε
 πjρω⁽¹⁾ cαχι .

λϛ . Πjάcαεoc ἡρωις ἐβολδελ πεqάγο
 ἡcάcαοη ψαqταoτό jμjάcαοη ἐβολ : οτοε
 πjρωις ετρωοτ ἐβολδελ πεqάγο ετρωοτ
 ψαqταcτό jμjπετρωοτ ἐβολ .

PKA λϛ . Tχω δε⁽²⁾ jμoc πωτελ χε cαχι πj-
 j βελ ετρωοτjτέτε πjρωις παχοτοτ : cελaj⁽³⁾
 λοcοc δαρωοτ δελ ἡερωοτ ἡτε Tκpιcιc .

λϛ . Ἐβολ εαρ δελ πεcαχι ἐκέμaj : οτ-
 oε ἐβολδελ πεcαχι ἐτέTγαη ἐροκ .

AB λη . Tote ατεροτjω παρ' ἡζε γαποτοη
 PKC ἐβολδελ πjαδj λεμ πjΦαpιcεoc ετχω jμoc :
 ε χε φpεqTόδω⁽⁴⁾ τεποτωψ ἐπατ ἐοτυηηη ἡ-
 τοτκ .

الانسان يغفر له . وأما من قال
 على الروح القدس فلا يغفر له . لاني
 هذا الدهر^(١) ولا في الآتي .

٣٣ . فاجعلوا^(٢) الشجرة جيدة
 وثمرتها جيدة أو اجعلوا^(٣)
 الشجرة رديئة وثمرتها رديئة . لأن
 من الثمرة تعرف الشجرة .

٣٤ . يا أولاد الأفعاي . كيف
 تقدرون أن تتكلموا بالصالحات وأنتم
 أشرار . لأنه من فضلة^(٤) القلب
 يتكلم الفم .

٣٥ . الانسان الصالح من كنزهِ^(٥)
 الصالح يخرج الصلاح . والانسان
 الشرير من كنزهِ الشرير يخرج
 الشر .

٣٦ . لكن أقول لكم إن كل كلمة
 باطلة^(٥) يقولها الناس يمطون
 عنها جواباً في يوم الدين .

٣٧ . لأنه من كلامك تبرأ^(٦) .
 ومن كلامك يحكم عليك^(٧) .

٣٨ . حينئذ أجابه قوم من
 الكتبة والفريسيين قائلين .
 يا معلم نريد أن نرى منك
 آية^(٨) .

(١) ب πjρω (٢) ب ت (٣) αθ و θω و ρα قر
 (٤) ετρωοτ . . ἡρεq خطاً

(١) بني العالم (٢) يساً . إما أن تجعلوا
 (٣) أو فيض أو زيادة (٤) بي
 كنز قلبه (٥) أو بطالة أو
 فارغة (٦) أو تبرر أو تنزي
 (٧) أوتدان

ρκη λθ̄ . Ἦθος δε αφερωτῶ πεχαρ̄ λωοτ̄ : ze
ε̄ πιαωοτ̄ ετρωοτ̄ οτορ̄ ἡλωικ̄ ῥκωτ̄ ἡσαοτ̄-
μηνιη : οτορ̄ οτμηνιη ἡποττηηη παρ̄ ἐβηλ̄ ἐ-
πιμηνιη ἡτε Ἰωηλ̄ πῆροφνητ̄ς .

μ̄ . Ὑφρητ̄ εαρ̄ ἡλωηλ̄ ἐπαρ̄ θελ̄ ὁλεχῑ μ̄-
πικητος ἡ ε̄ ἡερωοτ̄ πεμ̄ ε̄ ἡεχωργ̄ : παρητ̄
χωη ἡψηρῑ μ̄φρωμ̄ εφεερ̄ ε̄ ἡερωοτ̄ πεμ̄
ε̄ ἡεχωργ̄ θελ̄ ἡρητ̄ μ̄ἡκαρῑ .

μᾱ . Πρωμ̄ ἡτε Πλητη̄ ετέτωοτ̄ποτ̄
θελ̄ τ̄κρ̄ις̄ πεμ̄ παιαωοτ̄ οτορ̄ ετέτρωπ̄
ερω̄ : ze ατερμεταποη̄ ἐπιγλωηη ἡτε Ἰωηλ̄ :
οτορ̄ ις̄ ροτῶ ἐἰωηλ̄ μ̄παμ̄α .

μβ̄ . Τοτρω̄ ἡτε Σαρ̄ης̄ εςέτωης̄ θελ̄
τ̄κρ̄ις̄ πεμ̄ παιαωοτ̄ οτορ̄ εςέτρωπ̄ ἐ-
ρω̄ : ze ας̄ ἐβολ̄θελ̄ πεατ̄ μ̄ἡκαρῑ ἰσωτεμ̄
ετ̄σοφ̄ιᾶ ἡτε Σολομωη̄ : οτορ̄ ις̄ ροτῶ ἐ Σο-
λομωη̄ μ̄παμ̄α .

ρκθ̄ μ̄ε̄ . Ἐωηη̄ δε ἡτε π̄π̄ηλ̄ ἡάκαθατ̄οπ̄
ε̄ ἡ ἐβολ̄θελ̄ π̄ρωμ̄ : ωαηηηηηηη̄ (١) ἐβολ̄ (٢) ἐ-
γανηλ̄ ἡαθωωοτ̄ ερ̄κωτ̄ ἡσᾱ μ̄απεμ̄τοπ̄ (٣)
οτορ̄ μ̄παρ̄χιμ̄ (٤) .

μᾱ . Τοτε ωαηηος̄ ze εἰετασθω̄ ἐδοτ̄η
ἐπαηη̄ π̄μ̄α ἐταμ̄ ἡβολ̄ἡηηηηηη̄ : οτορ̄ αη-
ωαη̄ ἡτερ̄ηηηηη̄ εφερωητ̄ εφεαρη̄ (٥) οτορ̄
εφεελ̄ωλ̄ .

٢٩ . فأجاب وقال لهم . إن
الجيل الشرير الفاسق يطلب
آية . ولا تعطى له آية الا آية
يونا النبي .

٤٠ . لأنه كما كان يونا في بطن
الحوت ثلاثة أيام (١) وثلاث ليالٍ .
هكذا أيضاً يكون ابن الانسان في
قلب الأرض ثلاثة أيام وثلاث ليالٍ .

٤١ . رجال نينوى يقومون
في الدين مع هذا الجيل ويدينونه (٢) .
لأنهم تابوا بانذار يونا . وهوذا
أعظم (٣) من يونا ههنا .

٤٢ . ملائكة التيمن (٤) تقوم
في الدين مع هذا الجيل وتدينه (٥) .
لأنها جاءت من أقاصي الأرض
لتسمع حكمة سليمان . وهوذا
أعظم (٦) من سليمان ههنا .

٤٣ . فإذا خرج الروح النجس
من الانسان . يذهب (٦) الى
أماكن بلا ماء . يطالب راحة
فلا يجد .

٤٤ . حينئذٍ يقول أرجع الى
بيتي (٧) الذي خرجت منه . فإذا
جاء يجده فارغاً مكسوّاً
مزينا .

(١) ح عس̄ ωαη̄κωτ̄ (٢) ω (٣) τ̄ω (٤) τ̄ω

قر̄ . . μ̄απη̄ (٤) αη̄ ω̄ κ̄ ω̄ πετ̄ω̄ قر̄ . . ὑπερ̄

(٥) τ̄ω̄ قر̄ ε̄αρη̄ ω̄ κ̄ ω̄ ε̄αρη̄ ω̄ κ̄ ω̄ ε̄αρη̄

(١) ح عس̄ أنهر̄ .

(٢) أو يتكون عليه (٣) أو

أضل (٤) س أي الجنوب (٥) أو تحكم

عليه (٦) ب بطوف (٧) قذالوضع

ⲙⲉ̅ . ⲧⲟⲧⲉ ⲱⲁⲣⲱⲉⲛⲁⲩ ⲓⲡⲉⲣⲥⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ
ⲓⲛⲉ̅ ⲥ̅ ⲙ̅ ⲛⲓⲁ̅ ⲉⲧⲁⲱⲟⲧ ⲉⲣⲟⲧⲉⲣⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲱⲁⲣⲓ
(١) ⲓⲡⲉⲣⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲙⲁⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲓⲃⲁⲉⲧ ⲓⲡⲉ
ⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲧ ⲧⲣⲟ̅ (٢) ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲉⲣⲁⲣⲟⲩⲁⲧ :
ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ ⲛⲉⲟⲗⲁⲱⲡⲓ ⲙ̅ⲛⲁⲓⲁⲱⲟⲧ ⲉⲧⲁⲱⲟⲧ .

ⲣⲗⲁ ⲙⲁ̅ . ⲉⲱⲱⲧⲉ̅ (٣) ⲉⲣⲥⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲙⲏⲱ : ⲓⲥ ⲧⲉⲣ-
ⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲣⲥⲓⲛⲟⲧ ⲛⲁⲧⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ ⲉⲧ-
ⲁⲱⲧ (٤) ⲓⲥⲉⲥⲁⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩ .

ⲙⲥ̅ . ⲛⲉⲱⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ̅ ⲓⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ̅ (٥) ⲛⲁⲩ :
ⲱⲉ ⲉⲛⲛⲓⲉ ⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲁⲧ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲓⲛⲟⲧ ⲥⲁⲃⲟⲗ
ⲉⲧⲁⲱⲧ (٦) ⲓⲥⲱⲕ .

ⲙⲏ̅ . ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲁⲉ̅ ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ̅ ⲛⲉⲱⲁⲩ ⲙ̅ⲩⲏⲉⲧ-
ⲱⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲁⲩ : ⲱⲉ ⲛⲓⲙⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲙⲁⲧ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲓ ⲛⲉ
ⲛⲁⲥⲓⲛⲟⲧ .

ⲙⲟ̅ . ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲥⲟⲧⲧⲉⲛ̅ (٧) ⲧⲉⲣⲱⲓⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲱⲉⲛ ⲛⲉⲣⲱⲁⲑⲏⲧⲏⲥ̅ ⲛⲉⲱⲁⲩ : ⲱⲉ ⲉⲛⲛⲓⲉ ⲓⲥ ⲧⲁⲙⲁⲧ
ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲥⲓⲛⲟⲧ .

ⲛ̅ . ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲁⲣ ⲛⲓⲉⲗ ⲉⲟⲗⲁⲉⲣⲛⲉⲧⲉⲣⲛⲉ
(٨) ⲛⲁⲓⲱⲧ ⲉⲧⲃⲉⲗ ⲛⲓⲩⲏⲟⲧⲓ : ⲓⲛⲉⲱⲩ ⲛⲉ ⲛⲁⲥⲟⲗ ⲛⲉⲙ
ⲧⲁⲥⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲁⲙⲁⲧ .

ⲕⲉⲫ̅ . ⲓⲃ̅ .

ⲗⲣ̅ ⲁ̅ . ⲛⲉⲣⲏⲓ ⲁⲉ̅ (٩) ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲧ ⲉⲧⲉⲙ̅ⲙⲁⲧ :
ⲣⲗⲁ ⲉⲧⲁⲓⲓ̅ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲛⲓ ⲓⲛⲉ̅ ⲓⲛⲉ̅ ⲛⲁⲣⲉⲙⲥⲓ ⲛⲉ
ⲃ̅ ⲉ̅ⲥⲕⲉⲛ ⲩⲣⲟⲙⲙ .

٤٥ . فيذهب حينئذ ويأخذ معه
سبعة أرواح أخرى شريرة منه . فيأتي
ويسكن (١) هناك . فتصير أواخر
ذلك الانسان شراً من أوائله .
هكذا يكون لهذا الجيل الشرير .
٤٦ . وفيما هو يكلم الجموع . إذا
أمه وإخوته قد وقفوا خارجاً
يطالبون أن يكلموه .

٤٧ . فقال له واحد من التلاميذ (٢) .
هوذا أمك وإخوانك (٣) خارجاً
يطالبونك (٤) .

٤٨ . فأجاب وقال للقاتل له .
من هي أمي ومن هم
إخواني .

٤٩ . ثم مدّ (٥) يده نحو
تلاميذه وقال . هؤلاء هم أمي
وإخواني .

٥٠ . لأن كل من يصنع إرادة
أبي الذي في السموات . هو أخي
وأختي وأمي .

الأصحاح الثالث عشر

١ . وفي ذلك اليوم خرج
يسوع من البيت . وجلس إلى
جانب البحر .

(١) ⲱⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ (٢) ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ
(٣) ⲉⲱⲉⲛ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ (٤) ⲉⲱⲉⲛ ⲛⲉⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ
(٥) ⲉⲱⲉⲛ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ
(٦) ⲉⲱⲉⲛ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ
(٧) ⲉⲱⲉⲛ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ
(٨) ⲉⲱⲉⲛ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ
(٩) ⲉⲱⲉⲛ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲛⲉⲱⲟⲩ

(١) يس ورو يأتون ويسكنون
(٢) قف وب تلاميذه (٣) ي
ز واقفون (٤) يس وبني واند
يطالبون ان يكلموك (٥) يس ورو
وعس اوما ب

β̄ . Οτοζ ατωοττ̄ γαροφ̄ ήζε γαλληωτ̄
ύμνηω̄ γωστε ήτεράλνι έπιχοι^(١) ήτεφγεμσι:
πμνηω̄ δε τηρφ̄ παφόρ̄ι έρατφ̄ γηχεπ̄ φ̄ιομ̄.

γ̄ . Οτοζ παφσαχῑ πεμωοτ̄ ήγαμνηω̄ θελ
γαλλπαρβολη̄ εφχω̄ ύμοσ̄ : εηπλε̄ αφί̄ έβολ̄
ήζε φ̄νητςιτ̄ έςιτ̄ .

δ̄ . Οτοζ θελ̄ ήχιπόρεφςιτ̄ γαποτοπ̄ μελ̄
ατγεῑ έςκελ̄ πμωιτ̄ : οτοζ̄ ατ̄ ήζε πηγαλατ̄^(٢)
οτοζ̄^(٣) ατοτόμοτ̄ .

ε̄ . Θαλκεχωοτπ̄ δε̄ ατγεῑ έχεπ̄ πμ̄α^(٤)
ύπετρ̄α : πμ̄ᾱ έτε̄ ύμοπ̄ ωωκ̄ ήκαρῑ ύμοφ̄ :
οτοζ̄ ατρωτ̄ σατοτοτ̄ γε̄ ύμοπτοτ̄ ωωκ̄ ή-
καρῑ .

ᾱ . Έτᾱ φ̄ρη̄ δε̄^(٥) ωωλ̄ ατερκατω̄α : οτ-
οζ̄ γε̄ ύμοπτοτ̄ ποτπ̄ ύμ̄ατ̄ ατωωοτ̄ί̄ .

ζ̄ . Θαλκεχωοτπ̄ δε̄ ατγεῑ έχεπ̄ πςοτρη̄ : οτ-
οζ̄ ατ̄ σᾱ ήπωι^(٦) ήζε̄ πςοτρη̄ οτοζ̄^(٧) ατςεζοτ̄ .

η̄ . Θαλκεχωοτπ̄ δε̄ ατγεῑ έχεπ̄ π̄καρῑ
εεπαλεφ̄ οτοζ̄ ατ̄τοτταζ̄ : οτᾱ μελ̄ αφερ̄ ρ̄:
κε̄ οτᾱ δε̄ αφερ̄ ξ̄ : κε̄ οτᾱ δε̄ αφερ̄ λ̄ .

θ̄ . Φ̄νέτε̄ οτοπ̄̄ μαω̄χῑ ύμοφ̄ έςωτεμ̄
μαρεφςωτεμ̄ .

ῑ . Οτοζ̄ έτατ̄ί̄ γαροφ̄ ήζε̄ πεφμαθεν̄ης̄
πεχωοτ̄ παφ̄ : γε̄ εεφ̄εοτ̄̄ κ̄σαχῑ πεμωοτ̄ θελ̄
γαλλπαρβολη̄ .

٢ . فاجتمع إليه جم غفير حتى
إنه ركب السفينة وجلس . وكان
الجمع كله واقفاً على شاطئ البحر^(١) .
٣ . فكلمهم كثيراً بأمثال قائلًا .
هوذا الزارع قد خرج
ليزرع .

٤ . وفيما هو يزرع سقط بعض
على جانِب^(٢) الطريق . فجاءت
الطيور^(٣) وأكلته .

٥ . وسقط بعض آخر على
الأمّاكن الحجرية . حيث لا تربة
عميقة^(٤) له . فنبت للحال إذ لم
يكن له عمق أرض .

٦ . فلما أشرقت الشمس احترق .
وإذ لم يكن له أصل يبس .

٧ . وسقط بعض آخر على الشوك .
فطاع^(٥) الشوك وخنقه .

٨ . وسقط آخر على الأرض
الجيدة فأعطى ثمرًا . واحد . ثمة
وآخر ستين . وآخر ثلاثين .

٩ . من له أذنان للسمع
فليسمع .

١٠ . فتقدم إليه تلاميذه
وقالوا له . لماذا تكلمهم
بأمثال .

(١) οτοζ̄ (٢) β̄ (٣) ήτε τ̄φε̄ (٤) πμ̄ᾱ (٥) πμ̄ᾱ (٦) αω̄ (٧) ατρωτ̄
πετρω̄ᾱ , αω̄ (٦) τ̄ (٧) ατρωτ̄

(١) ق على البحر رو وبي على
الشاطيء يس على شاطيء البحر
(٢) ق ف (٣) ب طيور السماء
(٤) يس راب كثير بي تربة
كثيرة لندرى كثير (٥) ب فنبت

12. Πῶς δε ἀγέρων περὶ καὶ πῶ-
τεν ἑταστοι πωτεν ἑέμι ἐπιστηριον ἴτε
†μετογορ ἴτε πῆνοτῖ : πη δε ὑποτῆς
πωοτ .

13. Φη γαρ ἑτε οτολταρ ἐτέ† παρ οτ-
ορ ἑρε οτολ εργοτό ἑρορ : φη δε ἑτε ὑ-
μολῖταρ φῆετε ἴποτρ ἐτέολρ ἴποτρ .

14. Θῶε φαι τσαι πειωοτ θελ γαλ-
παραβολη : γεοτην ετλατ ἴσελατ ἀποτορ ἐτ-
σωτεμ ἴσεσωτεμ ἀπ οτδε ἴσεκα† ἀπ (1) .

15. Οτορ ἐσεχωκ ἑβολ ἑχωοτ ἴχε †
ἱροφῆτῖα ἴτε Ἡσανδς ονητχω ὑμος : καὶ
θελ οτςμν ἑρετελέσωτεμ οτορ ἴπετεπ-
κα† : οτορ θελ οτλατ ἑρετελέλατ οτορ ἴ-
πετεπλατ .

16. Αγοτωοτ γαρ ἴχε ἱγῆτ ὑπαιλαος :
οτορ ἀτγροϋ θελ ποτμαϋχ ἑῖσωτεμ : οτ-
ορ ἀτμαϋθαμ ἴποτβαλ μῆποτε ἴσελατ ἴ-
ποτβαλ : οτορ ἴσεσωτεμ θελ ποτμαϋχ οτορ
ἴσεκα† θελ ποτγῆτ οτορ ἴσεκοτοτ ἴτα-
τοτχωοτ .

17. Πῶτελ δε ὠτοπιατοτ ἴπετεπβαλ
καὶ σελατ : πει πετεπμαϋχ καὶ σεσωτεμ .

18. Διηπ τχω (2) ὑμος πωτεν : καὶ οτ-
μιν ὑἱροφῆτης πει γαλῶμνι ἀτερἐπλοτμλ
ἑλατ ἐπῖεtetεπλατ ἑρωοτ οτορ ὑποτλατ :
οτορ ἑσωτεμ ἐπῖεtetεπσωτεμ ἑρωοτ οτ-
ορ ὑποτσωτεμ .

11. فأجاب وقال (1) لأنكم
أنتم قد أعطيتكم (2) معرفة أسرار
ملكوت السموات . وأما أولئك
فلم يمتطوا .

12. لأن من له يعطى ويزاد .
ومن ليس له فالذي عنده يؤخذ
منه .

13. من أجل هذا أكلهم بأمثال .
لأنهم مبصرون لا يبصرون .
وسامعين لا يسمعون ولا يفقهون .
14 . أنتم علمتم فبؤة
إسماء الفرائلة . تسمعون
سمعاً ولا تفقهون .
ونظراً تظرون ولا
تبصرون .

15. لأنه قد غلط قلب هذا
الشعب . وثقلت آذانهم عن
السمع . وأغضوا عيونهم لئلا
يبصروا بعينهم . ويسمعوا
بآذانهم ويفقهوا بقلوبهم ويرجعوا
فأشفيهم .

16. أما أنتم فطوبى لعيونكم لأنها
تبصر . ولآذانكم لأنها تسمع .

17. الحق أقول لكم . إن
كثيرين من الأنبياء والصديقين
اشتبهوا أن يروا ما ترون ولم
يروا . وأن يسمعوا ما تسمعون
ولم يسمعوا .

17. Πρωτεν οτη (1) σωτεμ ετ παραβολη
 λτε φηετσι† .

18. Οτοη πιβεη ετσωτεμ επισαχι λτε
 †μετοτρο οτοη ετε η'κα† εροη αη : χω†
 ηχε πιετρωοτ οτοη χωρηωλεμ α'φ'ηετατ-
 σατγ η'δρηη δελ περηητ : φαι πε φ'ηετατ-
 σατγ ε'σκελ πιμωτ .

19. Φη δε ετατσατγ ε'χελ πιμα υ'πετρα :
 φαι πε φ'ηετσωτεμ επισαχι οτοη σατοτγ
 'ρ'η υ'μοη δελ ε'ραη :

20. Υμωπεη ποτη δε η'δρηη : αλλα
 οτη'ρος οτσηοτ πε : αρεωαη οτγοηγεη δε σω-
 ηη ηε οταηωμοε ε'βεη πιαχι : σατοτγ χω-
 ερ'αηαδλ'ζεεε .

21. Φη δε ετατσατγ ε'χελ πιωοτηη : φαι
 πε φ'ηετσωτεμ επισαχι οτοη 'φρωοη ητε
 πα'ελεη πεη†απατη ητε †μετραυαδ'ωατωη
 α'πιαχι η'δρηη : οτοη χωρηερατοτταη .

22. Φη δε εταρηει ε'χελ πικαρη ε'ωα-
 πεη : φαι πε φ'ηετσωτεμ επισαχι οτοη ετ-
 κα† ε'ροη φαι δε χω†τοτταη : (2) οταη μεη
 χωρηη (3) ρ : (4) οταη δε χωρηη ξ : (5) οταη δε
 χωρηη λ .

23. Δωχω δατοτοτ η'κε παραβολη ε-
 χω υ'μοε : ε'οηη ηχε †μετοτρο ητε πιφ'ηο†
 ηποτρωη ε'αρηετ οτη'ροη ε'ωαηεη δελ περ-
 ηοηη .

18. فاسمعوا انتم اذن (1) مثل
 الزارع .

19. كل من يسمع كلمة
 المكوت ولا يفهمها . ياتي الشرير
 ويخطف ما قد زرع في قلبه .
 هذا هو الزرع على جانب (2)
 الطريق .

20. والزرع على المكان
 المحجر . هو الذي يسمع الكلمة
 وحالا يقبلها بفرح .

21. ولكن ليس له اصل في ذاته
 واما هو الى حين . فاذا حدث
 ضيق او اضطهاد (3) من اجل
 الكلمة . فليحال يشك .

22. والذي زرع على الشوك .
 هو الذي يسمع الكلمة وهم هذا
 الدهر (4) وغرور النسي يخنقان
 الكلمة فيه . فيعير بالآخرة .

23. واما الذي سقط (5) على
 الارض الجيدة . فهو الذي يسمع
 الكلمة ويفهمها فيعطي ثمرة .
 واحد مئة . واخر ستين . واخر
 ثلاثين .

24. وقدم (6) لهم مثلاً آخر
 قائل . يشبه ما يكوت السموات
 رجلاً زرع زرعاً جييداً في
 حقله .

(1) αω ετσω (2) ηε (3) οτοη

(4) αρηετ (5) ε'ωαηεη (6) δελ περ-
 ηοηη

(1) ب (2) او ملارد (3) بي
 العالم (4) ي زرع (6) او وضرب

κε. Ἐταπекот δε ἦχε πρῶμ: ἀγ' ἡ-
χε περῆαχι ἀγσιτ' ἡγαπепτηχ θέλ ὅμνητ' ἁ-
πισотό отог^(١) ἀγшелαγ.

κα. Ὡτε δε ἑταφρωτ^(٢) ἦχε πισотό от-
ог^(٣) ἀγτотταг: τότε ατοτωпг ἐβोल ἦχε π-
κεепτηχ.

κζ. Ατ' δε ἦχε ἡέβιαικ ἥτε πλεβ-
ιοгг отог^(٤) πεχωот лдγ: χε πέλος μн отχροх
ἐλαпег ἀп^(٥) петаксаτγ θέλ πεκιοгг: ἑταφχι-
μн отп ἡμικеепτηχ ὅμн.

κн. Πρω δε πεαγ лωот: χε отчахи
ἡρμн петаφег фд: ἡωот δε πεχωот лдγ
χε ἀп^(٦) χотωш ἡтелшелан ἡтелсокот.

κθ. Πρω δε πεαγ χε ἡμол: μнпote
ἐретелсакῖ ἡпелпτηχ: ἡтетелφωхи ἡпкесотό
лемωот.

λ. Ἀλλὰ χιτ μαротрωт лем лотέρн-
от шд ἡсног ἥпωсδ: отог θέл ἡсног ἥпωсδ
е́лехос ἡпшδ άпωсδ^(٧): χε сакῖ ἡпелпτηχ ἡшорп:
отог морот ἡгапμнпг е́прокгот θέл π-
χрμн: πισотό δε ὁотωтγ ἐδотп ἑтаάпо-
өнкн.

αλζ. λδ. Αφχω δατοτοτ ἡкепараволн еγ-
α хω ἡμос: χε сопῖ ἦχε τметотро ἡτε лпфнот'ῖ:
ἡотпдфрг ἡшелтаμ ά отрμн штс: ἀφсатс
θέл πεφιοгг.

ω (١) и ω (٢) и пет (٣) ἑταφρωτ δε ρω (٢) и ω (٣)

и пет (٤) и ω (٥) и ρα (٥) и атс (٥) и пет (٥) и

и ω (٦) и ω (٦) и ρα (٧) и атс (٧) и ρα (٧) и

٢٥. فلما نام الناس. جاء عدوه
وزرع زؤاناً في وسط الحنطة
ومضى.

٢٦. فلما نبت القمح^(١)
وأعطى ثمرأ. حينئذ ظهر الزؤان
أيضاً.

٢٧. فجاء عبيد رب الحقل^(٢)
وقالوا له. يا سيدنا أليس زرعأ
جيدأ زرعت في حقلك. فن أبن
وجد هذا الزؤان.

٢٨. فقال لهم إن رجلاً عدواً
فعل هذا. فقالوا له^(٣) أتريد أن
نذهب ونجمعه.

٢٩. فقال لا. لئلا تفلتوا
الحنطة مع الزؤان وأنتم
تجمعونه^(٤).

٣٠. لكن دعوهما ينميان كلاهما
معاً إلى أوان الحصاد. وفي وقت
الحصاد أقول للحصادين. اجمعوا
أولاً الزؤان واربطوه حزمأ
ليحرق بالنار^(٥). وأما الحنطة
فاجمعوها إلى مخزني.

٣١. وضرب^(٦) لهم مثلاً آخر
قائلاً^(٧). يشبه ملكوت السموات
حبة خردل أخذها إنسان وزرعها
في حقله.

(١) س ورو العشب يس ولند
النبت بي النبات (٢) ي وس البيت
(٣) ي فقال عبيده (٤) يس ز أيضاً
(٥) ق ف (٦) بي وقال (٧) بي ت

ⲗⲃ̅. Ⲅⲟⲩⲕⲟⲩⲩⲓ ⲙⲉⲛ ⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲡⲓ-
ⲁⲣⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ^(١): ⲉⲣⲱⲡ ⲗⲉ ⲁⲥⲱⲡⲁⲓⲁⲓ ⲉⲟⲓ ⲡⲡⲓⲱⲧ
ⲡⲡⲓⲟⲩⲟⲩⲧⲏⲣⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲱⲁⲥⲱⲡⲓ ⲉⲟⲩⲱⲱⲏⲏ ⲉⲱⲥⲧⲉ
ⲡⲥⲉⲓ ⲡⲉⲗⲉ ⲡⲓⲉⲁⲗⲁⲧ ⲡⲧⲉ ⲧⲉ ⲡⲥⲉⲟⲩⲱⲉ^(٢) ⲉ-
ⲱⲉⲗ^(٣) ⲡⲉⲥⲁⲗ.

ⲣⲗⲏ ⲗⲉ̅. Ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲩⲩⲟⲩ ⲡⲱⲟⲩ: ⲉⲟⲓ ⲡⲓ-
ⲉ ⲱⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲡⲏⲟⲩ ⲡⲟⲩⲱⲉⲙⲏⲣ ⲉⲁ-
ⲟⲩⲉⲓⲙⲓ ⲉⲓⲧⲩ: ⲁⲥⲩⲟⲡⲩ ⲉⲙ ⲉ̅ ⲡⲱⲓ ⲡⲡⲱⲓⲧ
ⲱⲁⲧⲉ ⲡⲓⲱⲱⲧ^(٤) ⲧⲏⲣⲩ ⲉⲓⲱⲉⲙⲏⲣ.

ⲣⲗⲟ ⲗⲉ̅. ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁ̅ ⲓⲏⲥ ⲱⲟⲩⲟⲩ ⲡⲡⲓⲙⲏⲱ
ⲁ̅ ⲉⲙ ⲉⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ: ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲱⲱⲓⲥ ⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ
ⲡⲁⲩⲥⲁⲩⲓ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲁⲡ ⲡⲉ^(٥).

ⲣⲙⲓ ⲗⲉ̅. ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲧⲉⲩⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲩⲉ ⲡⲏⲉⲧⲁⲩ-
ⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲟⲩⲩⲩ ⲁⲡⲓⲡⲣⲟⲩⲏⲧⲏⲥ ⲉⲩⲱⲁⲱⲟⲩ:
ⲱⲉ ⲁⲓⲡⲁⲟⲩⲱⲡ ⲡⲱⲓ ⲉⲙ ⲉⲁⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓ-
ⲧⲁⲥⲁⲩⲓ ⲡⲡⲏⲉⲧⲩⲏⲡ ⲓⲥⲉⲡ ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲁⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

ⲗⲁ̅. Ⲥⲟⲩⲉ ⲁⲩⲩⲁ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉ-
ⲩⲟⲩⲡⲓ ⲉⲡⲓⲏⲓ: ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲡⲉⲩⲙⲁ-
ⲟⲩⲧⲏⲥ ⲉⲩⲱⲁⲱⲟⲩ: ⲱⲉ ⲃⲉⲗ ⲧⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲡⲁⲡ ⲉ-
ⲃⲟⲗ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲉⲡⲧⲏⲩⲱ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲉⲓ.

ⲗⲉ̅. ⲡⲉⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲱⲁⲩ ⲱⲉ ⲡⲉⲧ-
ⲥⲓⲧ ⲁⲡⲓⲁⲣⲟⲩ ⲉⲟⲡⲁⲡⲉⲩ: ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲁⲓⲩⲣⲱⲓ ⲡⲉ.

ⲗⲏ̅. ⲡⲓⲟⲩⲉⲓ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ: ⲡⲓⲁⲣⲟⲩ ⲗⲉ
ⲉⲟⲡⲁⲡⲉⲩ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲡⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ: ⲡⲓⲉⲡ-
ⲧⲏⲩⲱ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲡⲓⲱⲏⲣⲓ ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲡⲉⲧⲩⲱⲟⲩ.

ⲗⲟ̅. ⲡⲓⲱⲁⲩⲓ ⲗⲉ^(٦) ⲉⲧⲁⲩⲩⲁⲧⲟⲩ ⲡⲓⲱⲓⲁⲕⲟⲗⲟⲥ

٣٢. وهي أصغر البذور
بأسرها^(١). أما إذا نمت فتصير أكبر
البقول. ثم تكون شجرة حتى إن
جميع طيور السماء تأتي وتساوي
إلى^(٢) أغصانها.

٣٣. وقال لهم مثلاً آخر يشبه
ملكوت السموات خيرة أخذتها
إمرأة وخبأته في ثلاثة أكيال دقيق
حتى اختمر العجين^(٣) كله.

٣٤. فهذه جميعها قالها يسوع
للجموع بأمثال. وبدون مثل لم
يكن يكلمهم.

٣٥. لكي يتم ما قيل بالنبی
القائل. سأفتح بأمثال في
وأناطق بمكتومات منذ إنشاء
العالم.

٣٦. حينئذ صرف^(٤) الجموع
ودخل البيت. فتقدم إليه تلاميذه
قائلين. نسر لنا مثل زؤان
الحقل.

٣٧. فأجاب وقال إن الذي
زرع الزرع الجيد. هو ابن الإنسان.
٣٨. والحقل هو العالم. والزرع
الجيد هم^(٥) بنو الملكوت.
والزؤان هم^(٥) بنو الشرير.

٣٩. والعدو الذي زرعه هو إبليس

(١) ⲉⲣⲏⲏⲓⲃⲓ ⲣⲉⲧⲱⲃⲃ (٢) ⲉⲱⲟⲩ

(٣) ⲡⲉⲧⲱⲃⲃ ⲣⲉⲧⲱⲃⲃ ⲉⲱⲟⲩ (٤) ⲡⲉⲧⲱⲃⲃ ⲣⲉⲧⲱⲃⲃ

(٥) ⲉⲱⲟⲩ (٦) ⲉⲱⲟⲩ

(١) ب (٢) ب تستظل في

(٣) ق ف (٤) بي ز يسوع

(٥) بي ويس هو

πε : πωσθ̃ δε τ̃δε̃ ἢ τε παίελες τε : λι-
σ̃αιωσθ̃ δε πε πιασελος .

μ̃ . Ὑφ̃ρη† οτл̃ ἐψατσωκι ἡλιεπτη^(١) ἡ-
ωορп̃ οτοз̃ ἡσεροκзот̃ θελ̃ π̃χρωμ̃ : παρη†
πεοπαωπι̃ θελ̃ τ̃δε̃ ἢ τε παίελες .

μα̃ . Ἐρε ἡσρη̃ ἡφ̃ρωμ̃ ἐφέτατο^(٢) ἡ-
πεφασσελος : οτοз̃ ἐτέσκι̃ ἐβολ̃ζελ̃ τεφμετ-
отро̃ ἡλίσκαπαδολ̃ τηрот̃ : лем̃ лнет̃ι̃р̃ ἡ-
τ̃άπομ̃α̃ .

μα̃ . Οτοз̃ ἐτέз̃ιτοз̃ ἐτ̃ζρω̃ ἡχρωμ̃ :
πμα̃ ἔτε̃ φ̃ριμ̃ лωωπι̃ ἡμοφ̃ : лем̃ лис̃өөр-
тер̃ ἢ τε πλαχз̃ .

μα̃ . Тоте̃ л̃όμ̃ни̃ ἐτέεροτωл̃и̃ ἡφ̃ρη†
ἡφ̃ρη̃ θελ̃ τ̃μετοτρο̃ ἢ τε ποτ̃ιω† : φ̃νέте̃ οτ-
он̃ лωωχ̃ ἡμοφ̃ ἔσωтем̃ л̃ареφ̃с̃ωтем̃ .

ΛΘ μα̃ . Сόл̃и̃ ἡχε̃ τ̃μετοτρο̃ ἢ τε л̃ιφ̃но†
л̃от̃άго̃ еφ̃χ̃н̃и̃ θελ̃ οτ̃ιог̃и̃ : φ̃νέте̃ οτ̃ρωμ̃
хеμ̃φ̃ аφ̃χ̃он̃φ̃ : οτοз̃ ἐβολ̃θελ̃ π̃ραω̃и̃ аφ̃ωе-
л̃аφ̃ аφ̃† ἡπετεлтаφ̃ ἐβολ̃ : οτοз̃ аφ̃ωωп̃ ἡ-
л̃иог̃и̃ ἔτεμ̃а̃т̃ .

με̃ . Παλιπ̃ сол̃и̃ ἡχε̃ τ̃μετοτρο̃ ἢ τε л̃и-
ф̃но† : л̃от̃ρωμ̃и̃ ἡέωω†^(٣) еφ̃κω†^(٤) л̃са̃ г̃ла̃па-
м̃ни̃ ἔπαлет̃ .

μα̃ . Ἐταφ̃хи̃и̃ δε̃ л̃от̃άп̃а̃м̃ни̃ ἔлаωе-
ἡс̃от̃ел̃φ̃ : аφ̃ωел̃аφ̃ аφ̃† ἡπετεлтаφ̃ ἐβολ̃ οτ-
оз̃^(٥) аφ̃ωон̃φ̃ .

μα̃ . Παλιп̃ он̃ сол̃и̃ ἡχε̃ τ̃μετοτρο̃ ἢ τε

والحصاد هو منتهى العالم .
والحصادون هم الملائكة .

٤٠ . فكما يجمع^(١) الزؤان أولاً^(٢)
ويحرق بالنار . هكذا يكون في
منتهى هذا الدهر .

٤١ . يرسل ابن الانسان
ملائكته . فيجمعون من
ملكته كل الشوك وفاعلي
الأنث .

٤٢ . ويلقونهم في أتون النار .
هناك^(٣) يكون البكاء وصراير
الأسنان .

٤٣ . حينئذ يضيء الابرار مثل
الشمس في ملكوت أبيهم . من له
أذنان للسمع فليسمع .

٤٤ . يشبه^(٤) ملكوت السموات
كنزاً مخفياً في حقل . وجده رجل
فأخفاه . ومن الفرح مضى وباع
كل^(٥) ماله واشترى ذلك
الحقل .

٤٥ . أيضاً يشبه ملكوت السموات
رجلاً تاجراً يطلب لآلئ^(٦)
حسنة .

٤٦ . فلما وجدواؤة^(٧) كثيرة
اثمن . مضى وباع كل ماله
واشترها .

٤٧ . أيضاً يشبه ملكوت

(١) б . . . ἐπ̃и̃ (٢) τε̃ - ἐφ̃ε̃ (٣) ωω̃ (٤) еφ̃κω̃ (٥) оз̃ (٦) аφ̃ωон̃φ̃

л̃ωωω† (٤) аτ̃с̃ . . . (٥) б̃т̃

(١) او يلتقط (٢) ق ف (٣) او حيث
فيه (٤) بي وثلاً وشر أيضاً (٥) ق ت
(٦) او جواهر (٧) او جوهره

πῆνοτί ἰοῦσα ἐν ἡμῖν ^(١) ἐστὶν ὁ οὐρανὸς
ἀσθενεῖ ἐβόλῃ ἐν ὅλῳ τοῦ κόσμου.

ΜΗ . Θηέτασμορ ἀτσοκς ἐπὶ χρο : οὐρορ
ἐτατρεμς ἀτσκς ἰπνεθλαπेत ἐγαμμοκς :
πνετρωοτ δε ἀτρωτοτ ἐβोल .

ΜΘ . Φαι πε ὁφρητ ἐελασσηπν δεπ τ-
δε ἡτε παίελερ : ἐτέῃ ἐβोल ἡτε πιαττε-
λος : οὐρορ ἐτέφωρ ἐβोल ἰπιαμπετρωοτ ἐ-
βολῃ ἐμνητ ἰπιαμπεθλαπेत .

Π . Οὐρορ ἐτέρωτοτ ἐθρηπ ἐτῆρω ἡχρωα ^(٢) :
πιαμ ἐτε φρηπν πασσηπν ὁμορ : πεμ πρ-
οερτερ ἡτε πιατρη .

ΠΑ . Ἀτετεπκατ ^(٣) ἐλαπ τηροτ περωοτ
παρ ^(٤) δε ἀγα Ποσ .

ΠΒ . Περωοτ πωοτ δε εεβε φαπ σαθ π-
βελ ἐαφς ἰσβω ἐτμετοτρο ἡτε πῆνοτί :
ῥόπν ἰοτρωμν ἰπνεβιορ φνετρωοτ ἐβολῃ
περῆρο ἰγαλβερν πεμ γαλάπας .

ΔΕ ΠΓ . Οὐρορ ἀσσηπν ἐταρωτῶ ἡτε Ἰησὺ ἀφ-
ρμα χωκ ^(٦) ἰπια παραβολῇ ἐβोल : ἀρωτῶτεβ ἐβोल
α ἡματ .

ΠΔ . Οὐρορ ἐταρῇ ἐθωπ ἐτερβακς παρ-
τςβω πωοτ πε ἡθρηπ δεπ ποτστλατση : ρωσ-
τε ἰσερῶφρηπ οὐρορ ἰσεχορ : δε ἐτα φαπ
χεμ ταῖςβω θωπ πεμ παλχομ .

ΠΕ . Οὐ φαπ ἀπ πε ἡσρηπ ὁπιαμψε : μν

θω (٧) . σατππν . . . ατς . . . ατς (١)

περωοτ ἡτε Ἰησὺ πωοτ ρωσ ατς (٢) εεμωορ

ββ , πετ (٦) . . . ἀρετεπ (٥) ατς (٤)

قر . . . εφ

السّموات شبكةً طرحت في البحر
فجمعت من كل نوع .

٤٨ . فلما امتلأت أطلعوها إلى
الشاطئ، وجلسوا وجمعوا الجياد في
أوعية وأما الرديئة فزموها خارجاً .

٤٩ . هكذا يكون في انقضاء
هذا ^(١) الدهر ^(٢) . يخرج اللائكة
ويفرزون الأشرار من بين
الأخيار .

٥٠ . ويأقون ^(٣) في أنون
النار ^(٤) . هناك ^(٥) يكون البكاء
وصريير الأسمان .

٥١ . أفهمتم هذا كله .
فقالوا له نعم يا رب .

٥٢ . فقال لهم من أجل هذا كل
كاتب تعلم في ملكوت السموات .
يشبه رجلاً رب حقل ^(٦) يخرج
من كثره جوداً وعتقاء .

٥٣ . وحدث ^(٧) لما أكل يسوع
هذه الأمثال . انتقل من
هناك .

٥٤ . ولما جاء إلى وطنه ^(٨) كان
يملهم في مجامعهم . حتى بهتوا
وقالوا من أين لهذا هاتِهِ الحكمة
وهذه القوّات .

٥٥ . أليس هذا ابن النجار .

(١) قف (٢) بي ولاند العالم (٣)
بزالمتقة (٤) أو حيث فيه (٥) ب
زفقال لهم يسوع (٦) يبيت (٧) بي
ويس ت حدث (٨) أو مدينته

ⲉⲃⲁⲩⲉⲛ ⲁⲓⲡⲓⲛⲩⲩⲥ ⲕⲉ ⲡⲁⲧⲭⲛ ⲡⲧⲟⲧⲟⲩⲡⲉ ^(١) ⲉⲱⲥ ⲙⲛ ⲙⲓⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲣⲟⲩⲛⲧⲉⲥ .

ⲁ . Ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲓⲛⲓⲥⲓ ⲕⲉ ⲩⲱⲡⲓ ⲡⲧⲉ . ⲛⲣⲱⲁⲛⲥ : ⲁⲥⲟⲥⲕⲉⲥ ⲡⲕⲉ ⲧⲩⲉⲣⲓ ⲡⲧⲉⲣⲱⲁⲛⲥ ⲉⲛⲉⲛⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲣⲁⲡⲁⲧ ⲡⲧⲉⲣⲱⲁⲛⲥ .

ⲩ . ⲉⲛ ⲕⲁⲓ ⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲩⲩⲥ ⲉⲩⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲗⲟⲩⲧⲓⲡ : ⲉⲧⲡⲁⲥ ⲁⲩⲡⲧⲉⲥⲡⲁⲣⲉⲧⲓⲡ ⲁⲓⲙⲟⲩ .

ⲛ . ⲛⲁⲟⲥ ⲕⲉ ⲁⲧⲉⲥⲙⲁⲧ ⲧⲥⲁⲃⲟⲥ ⲡⲉⲕⲁⲥ : ⲕⲉ ⲙⲁ ⲧⲁⲩⲉ ⲡⲧⲁⲡⲡⲛⲥ ⲡⲛⲓ ⲡⲓⲣⲉⲩⲧⲱⲙⲥ ⲉⲓ ⲟⲩⲧⲓⲡⲁⲕ .

ⲟ . ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲡⲣⲛⲧ ⲁⲓⲡⲟⲩⲣⲟ ⲁⲓⲕⲁⲩ : ⲉⲟⲩⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲩⲩⲥ ⲕⲉ ⲡⲉⲙ ⲡⲛⲉⲟⲣⲱⲧⲉⲩ ⲡⲉⲙⲁⲧ : ⲁⲩⲟⲩⲁⲩⲥⲁⲩⲡⲓ ⲉⲧⲛⲓⲥ .

ⲓ . ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡⲁⲩⲱⲗⲓ ⲡⲧⲁⲩⲉ ⲡⲧⲁⲡⲡⲛⲥ ⲉⲛⲉⲛ ⲡⲓⲩⲧⲉⲕⲟ .

ⲓⲁ . ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲉⲡⲥ ⲉⲓ ⲡⲓⲃⲓⲡⲁⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲧⲛⲓⲥ ⲡⲧⲁⲗⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲁⲗⲟⲩ ⲧⲛⲓⲥ ⲡⲧⲉⲥⲙⲁⲧ .

ⲓⲃ . ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲓ ⲡⲛⲉ ⲡⲉⲩⲙⲁⲛⲧⲛⲥ ⲁⲧⲉⲗⲧⲩⲟⲗⲉⲥ ⲁⲧⲁⲟⲙⲥ ^(٢) : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲓ ⲁⲧⲧⲁⲙⲉ ⲓⲛⲥ .

ⲓⲥ . ⲓⲛⲥ ⲕⲉ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲩⲩⲉⲡⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗⲙⲁⲩⲁⲧ ⲉⲓ ⲟⲩⲕⲟⲓ ⲉⲟⲩⲙⲁ ⲡⲩⲁⲩⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲡⲛⲉ ⲡⲓⲙⲛⲩⲩⲁⲧⲟⲩⲁⲩⲟⲩ ⲡⲥⲱⲩ : ⲉⲧⲙⲟⲩⲩⲓ ⲡⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲉⲛ ⲡⲓⲃⲁⲕⲓ .

ⲓⲁ . ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲩⲡⲁⲧ ⲉⲟⲩⲡⲓⲩⲧⲩⲁⲙⲛⲩⲩⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲉⲡⲁⲩⲛⲧ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲉⲣⲉⲕⲁⲩⲣⲓ ⲉⲡⲛⲉⲧⲩⲱⲡⲓ ^(٣) ⲡⲧⲛⲧⲟⲩ .

ⲓⲉ . Ⲉⲧⲁ ⲣⲟⲩⲉⲓ ⲕⲉ ⲩⲱⲡⲓ ⲁⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲡⲛⲉ

(١) ⲃⲱⲥ ⲙⲛ ⲙⲓⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲣⲟⲩⲛⲧⲉⲥ ⲙⲛ ⲙⲓⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲣⲟⲩⲛⲧⲉⲥ
(٢) ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲧⲁⲟⲩⲙⲥ ⲙⲛ ⲙⲓⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲣⲟⲩⲛⲧⲉⲥ
(٣) ⲡⲓⲥⲱⲙⲁ ⲁⲧⲁⲟⲩⲙⲥ ⲙⲛ ⲙⲓⲛⲉⲛ ⲉⲛⲧⲣⲟⲩⲛⲧⲉⲥ

من الجمع ^(١) لأنه كان عندهم مثل نبي .

٦ . ولما كان يوم مولد هيرودس . رقصت ابنة هيروديا في الوسط . فسرت ^(٢) هيرودس .

٧ . فلماذا تعهد بقسم ^(٣) أن يعطيها ما تطالب .

٨ . وإذا اقترنتها أمها . قالت أعطني ^(٤) رأس يوحنا المعمدان في طبق .

٩ . فاعظم الملك ولكن من أجل الأقسام والتكئين معه أمر أن تعطاه .

١٠ . فأرسل واحتز رأس يوحنا في السجن .

١١ . فأحضر ^(٥) في الطبق ودفع إلى الصبية وأعطته الصبية ^(٦) لأمها .

١٢ . فجاء تلاميذه وحملوا الجسد ودفنوه . ثم أتوا وأخبروا يسوع .

١٣ . فلما سمع يسوع انصرف من هناك في سفينة إلى موضع قفر ^(٧) . فسمع الجوع وتبعه وهشاة من المدن .

١٤ . فلما خرج ^(٨) أبصر جمعا كثيرا . فتحنن عليهم وشفى مرضاهم .

١٥ . ولما كان المساء تقدم إليه

(١) بي الشعب (٢) او أرضت أو اعجبت (٣) او أقسم واعد (٤) ي ز ههنا (٥) ي دس ز رأسه (٦) قف (٧) ي ر . منفردا (٨) ي ز يسوع

ⲡⲉϣⲙⲁⲛⲥⲏⲥ ⲉⲧⲱⲁⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲟⲩⲱⲁϣⲉ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲫ ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲁϣⲉⲓⲡⲓⲥⲁ ⲡⲓⲙⲛⲱⲥ^(١) ⲟⲩⲡⲓ^(٢) ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲓⲡⲁ ⲡⲥⲉⲱⲉⲡⲱⲟⲩ ⲉⲡⲓⲧⲙⲓ : ⲡⲥⲉⲱⲉⲡⲓ ⲡⲉⲁⲓⲛⲁⲧⲣⲏ-
ⲟⲩⲓ ⲡⲱⲟⲩ .

ⲓⲁ . ⲡⲉⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲱⲁϣ ⲡⲱⲟⲩ : ⲛⲉ^(٣) ⲡⲥⲉⲉⲣ-
ⲱⲣⲓⲁ ⲁⲓⲛⲁⲧⲣⲏⲱⲉⲡⲱⲟⲩ : ⲙⲟⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉⲱⲧⲉⲡⲓ ⲙⲁ-
ⲣⲟⲩⲟⲩⲱⲙ .

ⲓⲥ . ⲡⲉⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲱⲁϣ ⲡⲁϣ : ⲛⲉ ⲁⲙⲟⲓ-
ⲡⲧⲁⲡⲓ ⲁⲓⲡⲁⲙⲁ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲉⲓ ⲡⲱⲓⲕ ⲡⲉⲙ ⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ .

ⲓⲏ . ⲡⲉⲟⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲱⲁϣ ⲡⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲡⲓⲧⲟⲩ
ⲡⲓⲡⲓ ⲁⲓⲡⲁⲓ .

ⲓⲟ . ⲟⲩⲟⲫ ⲁϣⲟⲧⲁⲃⲥⲁⲉⲓⲡⲓ ⲉⲟⲣⲉ ⲡⲓⲙⲛⲱⲣⲱ-
ⲧⲉⲃ ⲉⲓⲱⲉⲓⲡⲓⲥⲓⲙ^(٥) : ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲧⲁϣⲉⲓⲡⲓ ⲁⲓⲡⲓⲉⲓ ⲡⲱⲓⲕ
ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ ⲃ̅ : ⲁϣⲱⲧⲱⲧ ⲉⲓⲱⲱⲓ ⲉⲧⲥⲉ ⲁϣⲉ-
ⲙⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲫ ⲁϣⲥⲁⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲫ ⲁϣⲧⲓ ⲡⲓⲡⲱⲓⲕ
ⲡⲓⲡⲙⲁⲛⲥⲏⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲛⲥⲏⲥ ⲁⲉ ⲁⲧⲧⲓ ⲡⲓⲡⲙⲛⲱⲥ .

ⲓⲕ . ⲟⲩⲟⲫ ⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲁⲧⲥⲓ : ⲟⲩⲟⲫ ⲁⲧⲉⲗ
ⲡⲉⲟⲩⲟⲩ ⲡⲓⲡⲓⲁⲕⲉⲫⲉ^(٦) ⲁⲧⲙⲁⲉ ⲓⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩ
ⲉⲧⲙⲉⲫ .

ⲓⲕⲁ . ⲡⲏ ⲁⲉ ⲉⲓⲁⲧⲟⲩⲱⲙ ⲡⲁⲧⲉⲣ ⲉⲓⲱⲟⲩ ⲡⲣⲱ-
ⲙⲓ : ⲱⲱⲣⲓⲥ ⲁⲓⲟⲩ ⲡⲉⲙ ⲉⲣⲓⲙⲓ .

ⲓⲕⲃ . ⲟⲩⲟⲫ ⲥⲁⲧⲟⲩϣ ⲁϣⲉⲣⲁⲓⲡⲁⲧⲕⲁⲉⲓⲡⲓ ⲡⲡⲉϣ-
ⲁⲛⲥⲏⲥ ⲉⲁⲓⲡⲓ ⲉⲡⲓⲱⲓ : ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲥⲱⲕ ⲛⲁⲱⲱⲁϣ
ⲣⲱⲏ ⲉⲙⲏⲣ : ⲱⲁⲧⲉϣⲥⲁ ⲡⲓⲙⲛⲱⲥ^(٧) ⲉⲃⲟⲗ .

ⲓⲕⲃ̅ . ⲟⲩⲟⲫ ⲉⲧⲁϣⲥⲁ ⲡⲓⲙⲛⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ : ⲁϣⲱⲉⲡⲁϣ
ⲣⲙⲟⲩ ⲉⲣⲣⲓⲡⲓ ⲉⲱⲉⲓⲡⲓ ⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲥⲁⲓⲥⲁ ⲙⲓⲙⲁⲧⲁⲧϣ :
ⲃ̅

تلاميذه قائلين إن الموضع قفر وقد
مضى الوقت . فاصرف
الجموع ليذهبوا الى القري
ويبتاعوا لهم طعاماً .

١٦ . فقال لهم^(١) لا حاجة لأن
يذهبوا . أعطوهم أنتم
ليأكلوا .

١٧ . فقالوا له ليس عندنا
ههنا . إلا خمسة أرغفة وسمكتان :
١٨ . فقال لهم إئتوني بها
ههنا .

١٩ . وأمر أن يتكبيء الجموع على
العشب^(٢) . ثم أخذ الارغفة الخمسة
والسمكتين . ورفع نظره نحو السماء
وباركها وكسرها^(٣) وأعطى الخبز
للتلاميذ وناول التلاميذ الجموع .
٢٠ . فأكلوا كلهم وشبعوا . ثم رفعوا
فضلة الكسر فلأت^(٤) اثنتي عشرة
قفة مملوءة .

٢١ . وكان الآكلون نحو خمسة
آلاف رجل ماعداً الأولاد والنساء .
٢٢ . ولوقت ألزم تلاميذه أن
يركبوا السفينة ويسبقوه الى العبر
حتى يصرف الجموع .

٢٣ . ولما صرف الجموع صعد
على الجبل منفرداً .

(١) ي (١) يسوع (٢) ب الارض

(٣) او قسمها (٤) ق ف

(٦) ⲡⲓⲕⲟⲩ ⲁⲧⲙⲁⲉ ⲓⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩ

(١) ⲡⲓⲕⲟⲩ ⲁⲧⲙⲁⲉ ⲓⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩ

(٣) ⲡⲓⲕⲟⲩ ⲁⲧⲙⲁⲉ ⲓⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩ

(٦) ⲡⲓⲕⲟⲩ ⲁⲧⲙⲁⲉ ⲓⲃ̅ ⲡⲓⲕⲟⲩ

ρλ ² ἐερήροσετχесεε * ἔτα ποτγλ δε ψωπλ ἡθογ
ἀματатγ ἐλαγχν ἀματ .

κ̄ᾱ . Πιχοι δε λε αγοτει ἐβολ
ἀπικαγλ πατ κε̄ ἰστάδιον : εττотвнγ
ἰζε πιχολ : παρε πῆνοτ εαρ τотзнγ
λε .

κε̄ . Ἦεν τμαγ̄α δε ἰοτερψι ἰτε πῆ-
χωργ : αῖγῖ γαρωοτ εφμοψι γιζεν ἴλιον :

κᾱ . Οτογ ἔτατπατ ἐρογ ἰζε λεφμαθ-
της εφμοψι γιζεν ἴλιον : ατψοορτερ ετχω-
ἄμος : γε οτγορτγ πε : οτογ ἐβολῶεν τγοτ
ατψω ἐβολ .

ρπα ¹ κ̄ς̄ . Σατοτγ δε αῖσαζι λεμωοτ εφχω-
ἄμος : γε γεμλομτ ἀποκ πε ἀπερεργοτ .

κ̄η̄ . Αῖεροτῶ δε ἰζε Πетрос πεζαγ
παγ : γε Πᾱος̄ ^(١) ἰζε ἡθοκ πε : οταγсагπ
πнι ἰταῖ ψαροκ γιζεν πμωοτ :

κ̄θ̄ . Ἦθογ δε πεζαγ παγ γε ἄμοτ : οτογ
ἔτααῖ ἐῆρнι ἐβολγλ πιχοι ἰζε Πетрос : αῖ-
μοψι γιζεν πμωοτ εἰ γα Ἰη̄ς̄ .

λ̄ . Εφπατ δε ἐπιῆνοτ αφεργοτ : οτογ
ἔτααφεργнтс ἡωμс αῖψω ἐβολ εφχωἄμος :
γε Π̄ος̄ παγμετ .

λ̄ᾱ . Σατοτγ δε ἰη̄ς̄ соттеп τεφηпх
ἐβολ : αῖἀμοπι ἄμογ οτογ πεζαγ παγ : γε φα
пикотзл ἡπαγτ : εῶζε οτ αкергнт в̄ .

لبصلي * ولما صار المساء كان
وحده هناك .

٢٤ . وأما السفينة فكانت قد بعدت عن
البر ^(١) نحو خمس وعشرين غلوة ^(٢) .
وكانت تقاومها ^(٣) الأمواج لأن
الريح كانت مضادة لها ^(٤) .

٢٥ . وفي المزمع الرابع ^(٥) من الليل .
مضى اليهم ^(٦) ماشياً على البحر .

٢٦ . ولما رآه تلاميذه ^(٧)
ماشياً على البحر . اضطربوا قائلين
إنه خيال . ومن الخوف
صرخوا .

٢٧ . ولوقت كلامهم قائلاً . تشجعوا
أناهو لا تخافوا .

٢٨ . فأجاب بطرس وقال له .
يارب إن كنت أنت هو . فإني
أن آتي إليك على المياه .

٢٩ . فقال له تعال . فنزل بطرس
من السفينة ومشى على المياه آتياً
إلى يسوع .

٣٠ . واذا رأى الريح ^(٨) خاف .
ولما بدأ يغرق صرخ قائلاً
يارب انجني .

٣١ . فلما حال مدّ يسوع يده
وأمسكه . وقال له لماذا شككت
يا قليل الايمان .

Πος̄ вв, γε (١)

- (١) بي فكانت في وسط البحر وكانت
(٢) بي عن البر غلوات كثيرة
(٣) بي ورو مذبذبة من يس تكدها
ولند تقلب من (٤) او مضادة (٥)
او الهجمة الرابعة (٦) ي ز يسوع
(٧) يس رأوه (٨) ي ز عاصفة

φρλβ $\bar{\lambda}\bar{\alpha}$. Οτοζ έταράλνι έπιχοι αqδερν ίπε ٣٢ . ولما ركب (١) السفينة سكنت
 $\bar{\alpha}$ πονοτ . الريح .

$\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$. Πη δε έλατ qπ πιχοι ατοτωστ ά- ٣٣ . فسجد (٢) الذين كانوا
 μοq εττω άμοc: χε τάφυνι λθοκ πε Έπηνρ
 άΦτ . في السفينة له قائلين . حقاً إنك
 أنت ابن الله .

φρλc $\bar{\lambda}\bar{\alpha}$. Οτοζ έτατερχιλιορ έμηνρ ατj έ- ٣٤ . ولما عبروا جاءوا إلى أرض
 $\bar{\beta}$ ζοτλ έίκαqπ ίπε Γελληζαρεω (١) . جنيسارت .

$\bar{\lambda}\bar{\epsilon}$. Οτοζ έτατσοτωλq ίπε πρωμν ίπε ٣٥ . فمرفه رجال ذلك المكان .
 πμμ έτεύματ: ατοτωρπ έβολ ζελ τπερ-
 χωροc τηρc έτεύματ: οτοζ ατjπλ παq ποτοπ
 λβελ ετjγεμκνοτ . وأرسلوا إلى تلك البقعة بأمرها .
 وقدموا إليه جميع
 المرضي .

$\bar{\lambda}\bar{\alpha}$. Οτοζ λαττqο έροq πε qπλ μολοπ ٣٦ . وطالبوا إليه أن يمسوا
 ίπεcτjμμ ίψτατ ίπε πεqδβοc (٢): οτοζ οτοπ
 λβελ έτατcτj ατποqεμ . هذب ثوبه فقط . فكل الذين
 لمسوه شفوا (٣) .

Κεφ ιε

υ $\bar{\alpha}$. Τοτε ατj qα Ιηc έβολζελ Ιλνμ ١ . حينئذ جاء إلى يسوع من
 φρλδ ίπε qπΦαρjσεοc μμ qαλcδ εττω άμοc . أورشليم فريسيون وكتبة قائلين .

$\bar{\alpha}$ $\bar{\beta}$. Χε εοβε οτ λεκμδοντηc cεερπαρ- ٢ . لماذا يتعدى تلاميذك
 δελλλ ίτπαρμδοcc ίπε λjπρεcβττεροc: ίπε-
 ωμ cαρ ίποτχιχ έβολ δπ ετλμοτεμ wικ . سنن (٤) الشيوخ . لأنهم لا يغسلون
 أيديهم حينما يأكلون خبزاً .

$\bar{\epsilon}$. Πθοq δε πεχαq λωοτ χε εοβεοτ λω- ٣ . فقال (٥) لهم ولماذا أنتم أيضاً
 τελ qωτελ: τετεπερπαρμδελλλ ίττελτολν (٦)
 ίπε Φτ εοβε τετεππαρμδοc . تتعدون وصية (٦) الله من أجل
 سنتكم (٧) .

$\bar{\alpha}$. Φτ cαρ αqχοc χε ματαjέ πεκjωτ ٤ . لأن الله قال (٨) أكرم أباك وأمك
 μμ τεκμμτ: οτοζ φνεωλμχε οτcμχ εqδωοτ
 ومن قال كلمة رديئة في أبيه (٩)

Γελλεζαρεω q αθ و Γελληζαρνθ qβ (١)

ωω q Γελληcαρεω (٢) qβωc qβ .

ce q . . λπλ (٣)

(١) ي ركبا (٢) ي فجاء وسجد
 (٣) أو خلصوا (٤) لند وئيس
 ورو سنة وبى تقليد (٥) ي
 فأجاب وقال (٦) بوصايا (٧) بي
 تقليدكم . (٨) بي اوصى ورو ولند
 أمر (٩) او من يشتم اويلمن أباه

ἵσα περὶωτ πεμ τερματ ἐρέμοτ ἀΐμοτ .

ε̅ . Ἦωτεπ δε τετεπχω ἕμοσ χε φνεθ-
παχοσ ἀπερὶωτ γε τερματ : χε οὐταίο ἐ^(١)χ-
παχευθνοτ ἕμοσ ἐβολγγοτ : ἡπερταίε περὶωτ
πεμ τερματ .

α̅ . Οτοσ ἀτετεπκερσ πιαχι ἡτε Φ† εθ-
βε πετεππαρδαοις .

ζ̅ . Πισοβι καλως αρερῆροφνιτεπι δαρ-
τεπ ἡχε Ἠσαῖας πῆροφνιτис ἐρχω ἕμοσ .

η̅ . Χε παιλαοσ ἐρτιμαπ ἕμοι δελ ποτ-
έφοτοτ : ποτρητ δε ῥοτῆοτ σαβολ ἕμοι .

θ̅ . Ετερσεβνσεε ἕμοι ἐφλνοτ : ετ†έβω
ἡγαπέβω ἡρολγελ ἡρωμ .

ι̅ . Οτοσ ἐταρμνοτ† ἐπιμνη πεχαρ πωοτ :
χε σωτεμ οτοσ κα† .

ια̅ . Πεθλαψε^(٢) ἐδοτῆ ἐρωσ ἕπιρωμ
απ πετσωσ ἕμοσ : ἀλλα πεθλνοτ ἐβολ δελ
ρωσ φαπ πετσωσ ἕπιρωμ .

ρλε
ι̅β̅ . Τοτε ατῖ γαροσ ἡχε περμαθοντις
πεχωοτ παρ : χε ἕμω χε ἐτα πΦαρισεοσ
σωτεμ ἐπαπιαχι ατερσαππαλιζεσεε .

ιγ̅ . Ἦεοσ δε αρεροτῶ πεχαρ χε ὡσπῆ
πιβελ ἐτε ἕπε παωτ ετδελ πφνοτῖ σωοτ :
σελακορχοτ πεμ τοτποτπ .

وأمه عوت موتاً ^(١) .

٥ . وأما أنتم فتقولون من
قال لأبيه أو أمه . إن قرбанاً هو
الذي ^(٢) تنفع به مني فلا يكرم
أباه وأمه ^(٣) .

٦ . فقد أبطلتم كلام ^(٤) الله من
أجل سننكم ^(٥) .

٧ . أيها المراءون حسناً تنبأ
عنكم إشعياء النبي قائلاً .

٨ . هذا الشعب ^(٦) يكرمني بشفتيه .
وأما قلبه فبميد غني ^(٧) .

٩ . فهم يعبدونني باطلاً . إذ
يعلمون تعاليم هي وصايا الناس .

١٠ . ثم دعا الجمع وقال لهم
اسمعوا وافهموا .

١١ . ليس ما يدخل فم
الإنسان ينجسه . بل ما يخرج من
الفم هو الذي ينجس الإنسان :

١٢ . حينئذ جاء إليه تلاميذه
وقالوا له . أتلم أن الفريسيين
لما سمعوا هذا الكلام شكوا ^(٨) .

١٣ . فأجاب وقال كل غرس
لم يفرسه أبي الذي في السموات .
يقلع ^(٩) من أصوله ^(١٠) .

— ψε ππετ , θω αθ (٢)

ε̅ — غت (١)

(١) يسوعس يقتل قتلاً (٢) هو
الذي غت (٣) بي أو أمه (٤) ي وصية
(٥) بي تقليدكم بي قرابينكم وس
نوافلكم (٦) ب ي ز يقترب إلي
بفمه (٧) بي ورو ز بميدأوس جداً
(٨) بي نفروا ولند تاذوا (٩) لند
يستأصل (١٠) مع اصوله ق ف

ⲣⲛⲁ
ⲉ

ⲓⲁ . Ⲭⲁⲧⲉⲗⲗⲉⲗⲉⲧ ⲛⲉ ⲉⲃⲁⲧⲱⲛⲧ ⲙⲃⲉⲗⲗⲉ :
ἀρην ὀφείλλε εἶναι ἐφ' ὅτι ἡμῶν ἡμεῖς
βέλλε ψαλμοῖς ἑορταῖς ὡς
ⲛⲉⲃⲉⲗ ⲧⲛⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

ⲣⲛⲥ
ⲁ

ⲓⲉ . ⲁⲓⲉⲣⲟⲧῶ ⲁⲉ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲓ :
ⲛⲉ ⲃⲉⲗ ⲧⲛⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ .

ⲓⲁ . ⲛⲉⲟⲓ ⲁⲉ ⲛⲉⲭⲁⲓ ⲛⲱⲟⲧ : ⲛⲉ ⲁⲕⲙⲛⲏ^(١) ⲉⲱⲧⲉⲛ
ἡⲱⲧⲉⲛ ⲉⲗⲁⲧⲕⲁⲧ .

ⲓⲥ . ⲙⲡⲁⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ⲛⲉ ⲉⲛⲭⲁⲓ ⲛⲉⲃⲉⲗ ⲉⲱⲁⲧ-
ⲱⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲱⲓ ⲙⲡⲱⲛⲓ : ⲱⲁⲧⲱⲉⲗⲱⲟⲧ ⲉⲧⲛⲉ-
ⲱⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲧⲟⲩⲉⲓⲧⲟⲧ ⲉⲛⲙⲁⲗⲉⲙⲓ .

ⲓⲛ . ⲛⲛ ⲁⲉ ⲉⲟⲗⲛⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲣⲱⲓ ⲉⲧⲗⲛⲟⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲅⲛⲧ : ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲓ ⲙⲡⲱⲛⲓ .

ⲓⲟ . ⲉⲱⲁⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲅⲛⲧ ⲛⲉ ⲛⲓ-
ⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲉⲧⲅⲱⲟⲧ : ⲛⲓⲃⲱⲧⲉⲃ ⲛⲙⲉⲧⲛⲱⲓⲕ ⲛⲓ-
ⲛⲟⲣⲗⲓⲁ ⲛⲓⲃⲱⲧⲓ ⲛⲙⲉⲧⲙⲉⲱⲣⲉ ⲛⲗⲟⲧⲁ ⲛⲓ-
ⲛⲉⲟⲧⲁ .

ⲕ . ⲛⲁⲓ ⲛⲉⲧⲱⲓ ⲙⲡⲱⲛⲓ : ⲛⲓⲟⲧⲱⲛ ⲁⲉ
ἡⲱⲧⲉⲱⲉⲛ^(٢) ⲓⲁ ⲧⲟⲧ^(٣) ἡⲓⲥⲱⲓ ⲙⲡⲱⲛⲓ
ⲁⲛ .

ⲕⲁ . ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲙⲁⲧ ⲛⲉ ⲓⲛⲥ
ⲁⲓⲱⲉⲗⲁⲓ ⲉⲛⲓⲥⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲗⲁⲱⲗ .

ⲕⲃ . ⲟⲩⲟⲓ ⲓⲥ ⲟⲩⲉⲅⲗⲙⲓ ⲛⲉⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲁ^(٤) ⲁⲥⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲛ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ : ⲟⲩⲟⲓ^(٥) ⲛⲁⲥⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲥⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲁⲓ ⲃⲁⲣⲟⲓ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲱⲛⲣⲓ ⲛⲁⲁ-
ⲧⲓⲁ : ⲧⲁⲱⲉⲣⲓ ⲧⲅⲉⲙⲕⲛⲟⲧⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲁⲉⲙⲱⲗ ⲛⲉ-
ⲙⲁⲥ .

١٤ . دعوهم . هم عميان قادة عميان .
وإذا كان ^(١) أعمى يقود أعمى
يسقطان كلاهما في حفرة .

١٥ . فأجاب بطرس وقال
له فسر لنا ^(٢) المثل .

١٦ . فقال ^(٣) لهم وهل أنتم أيضاً
إلى الآن غير فاهمين :

١٧ . أما تعلمون ^(٤) أن كل ما يدخل
فم الإنسان ^(٥) يعضي إلى الجوف ^(٦)
ويندفع إلى الخارج ^(٧) .

١٨ . وأما ما يخرج من الفم فن القلب
يصدر . فذلك الذي ينجس الإنسان .

١٩ . لأنه من القلب تصدر
الأفكار الشريرة . القتل الزنى
الفسق ^(٨) السرقة شهادة الزور
التجديف .

٢٠ . هذه هي التي تنجس الإنسان .
وأما الأكل بأيدي غير مغسولة فلا
ينجس الإنسان .

٢١ . ثم خرج يسوع من هناك
ومضى إلى نواحي صور وصيدون .

٢٢ . وإذا بامرأة كنعانية
خرجت من تلك النخوم . وكانت
تصرخ قائلة ارحمني يا رب يا ابن
داود . ابنتي معذبة إذ هي -
شيطان ^(٩) .

ⲁⲟ (٣) — ⲉ — ⲧ ⲛⲉⲧⲱⲱ (٢) ⲁⲕⲙⲉⲗ ⲣⲱⲃⲱ (١)

Ⲭⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ ⲣⲱⲃⲱ ⲛⲉⲧⲱⲱ (٤) ⲧⲟⲧⲕ ⲣⲱⲃⲱ ⲛⲉⲧⲱⲱ

(٥) ⲁⲟ ⲧ

(١) ق لا نه ربما (٢) ي ز هذا
(٣) ي ز يسوع (٤) بي ز بعد
(٥) ب ي الفم — (٦) او البطن
(٧) او المقعدة (٨) يس ورو الفجور
(٩) روز ردي وربي ابنتي مجنونة جداً

<p>рлн ε</p>	<p>κ̄ε̄ . Ἦθος δὲ ὑπερέροτῳ нас ποτσασι : οτορ ἀτί ἦξε περυσαντης αττ̄ρο έρορ ετ- χω ὕμος : κε χα ταῑς̄μῑ ἐβολ̄ κε ὥσ̄ ἐβολ̄ σαμελ̄νη̄ .</p>	<p>٢٣ فلم يجيبها بكلمة . فأثب تلاميذه وسألوه قائلين . اصراف هذه المرأة (١) لأنهم تصيح في إثربنا .</p>
<p>рлө а</p>	<p>κ̄ᾱ . Ἦθος δὲ ἀφ'ερότῳ πεχαρ̄ κε ὕπο- τατοτο̄ γᾱ ἔλ̄ι : ἐβηλ̄ ἐπιέσωτ̄ ετσωρεμ̄ ἦτε ἦνῑ ἁ̄Π̄ς̄λ̄ .</p>	<p>٢٤ . فأجاب وقال لم أرسل لأحد (٢) إلا إلى خراف بيت إسرائيل الضالة .</p>
<p></p>	<p>κ̄ε̄ . Ἦθος δὲ ἀσί̄ ἀσοτ̄ω̄τ̄ ὕμορ̄ ες- χω ὕμος : κε Πᾱος̄ ἀρ̄βονή̄νη̄ έροῑ .</p>	<p>٢٥ . فجاءت وسجدت له قائلة . يا رب أعني .</p>
<p></p>	<p>κ̄ᾱ . Ἦθος δὲ ἀφ'ερότῳ πεχαρ̄ : κε λα- πεс̄ ᾱη̄ ἐελ̄ ἦ̄ω̄κ̄ ἦ̄λη̄σ̄νη̄ς̄ ἔτη̄νη̄ ἦ̄λη̄οτ̄- χωρ̄ (١) .</p>	<p>٢٦ . فأجاب وقال ليس حسناً أن يؤخذ خبز البنين ليعطى (٣) للكلاب .</p>
<p></p>	<p>κ̄ς̄ . Ἦθος δὲ πεχας̄ κε σε̄ Πᾱος̄ : κε τ̄αρ̄ χωρε̄ π̄κεοτ̄χωρ̄ οτωμ̄ ἐβολ̄δ̄η̄ π̄λη̄ε̄λ̄νη̄ς̄ : π̄νέ̄σ̄ατ̄γεῑ ἐβολ̄γ̄ῑ τ̄τ̄ρᾱπε̄ς̄ᾱ ἦτε̄ ποτ̄- σ̄ῑσετ̄ .</p>	<p>٢٧ . فقالت نعم يا رب . فإن الكلاب أيضاً تأكل من الفتات الساقط من مائدة أربابها .</p>
<p></p>	<p>κ̄η̄ . Τοτε̄ ἀφ'ερότῳ ἦξε̄ Ἰ̄η̄ς̄ πεχαρ̄ нас̄ : κε̄ ὥ̄ τ̄ς̄γ̄μῑ οτ̄λη̄ω̄τ̄ π̄ε̄ π̄ε̄λᾱρ̄τ̄ : ε̄ρ̄ε̄σ̄ω̄π̄ῑ π̄ε̄ ἁ̄φ̄ρη̄τ̄ ἔτεοτ̄ᾱσ̄γ̄ : οτορ̄ ἀσοτ̄ᾱσῑ ἦξε̄ τ̄εс̄- χω̄ρη̄ ῑσ̄χ̄η̄λ̄ τ̄οτ̄ποτ̄ ἔτεμ̄μᾱτ̄ .</p>	<p>٢٨ . حينئذ أجاب يسوع وقال لها يا امرأة عظيم إيمانك . فليكن لك ما تريدن . فشفيت ابنتها من تلك الساعة .</p>
<p>UB рξ а</p>	<p>κ̄θ̄ . Οτορ̄ ἔταφ̄οτ̄ώ̄τεβ̄ (٢) ἐβολ̄ ὕμᾱτ̄ ἦξε̄ Ἰ̄η̄ς̄ ἀτί̄ ἐσκελ̄ ἔ̄β̄ιο̄μ̄ ἦτε̄ τ̄Γᾱλῑλε̄ά̄ : οτορ̄ ᾱρ̄σ̄η̄λᾱρ̄ ἔ̄χ̄η̄λ̄ οτ̄τω̄οτ̄ οτορ̄ (٣) π̄ᾱρ̄γε̄μ̄σῑ ἁ̄- μᾱτ̄ π̄ε̄ .</p>	<p>٢٩ . ثم انتقل يسوع من هناك وجاء الى جانب بحر الجليل . وصعد الى جبل وجلس هناك .</p>
<p></p>	<p>λ̄ . Οτορ̄ ἀτί̄ γᾱρορ̄ ἦξε̄ γᾱπ̄λη̄ω̄τ̄ ὕμ̄νη̄ς̄ : έοτο̄π̄ γᾱπ̄σ̄ᾱλη̄τ̄ (٤) π̄ε̄μ̄ω̄οτ̄ π̄ε̄μ̄ γᾱπ̄β̄ε̄λ̄λη̄τ̄ π̄ε̄μ̄ γᾱπ̄κοτ̄ρ̄ π̄ε̄μ̄ γᾱπ̄κᾱσ̄ε̄τ̄ π̄ε̄μ̄ γᾱπ̄κε̄μ̄νη̄ς̄ :</p>	<p>٣٠ . فجاءت اليه جموع كثيرة معهم عرج وعمي وصم (٤) وعسم (٥) وآخرون كثيرون .</p>
<p></p>	<p>ᾱθ̄ (١) τ̄ρ̄ . . ἔ̄λ̄ι (٢) τ̄π̄ε̄τ̄ - ε̄τ̄ (٣) τ̄ᾱθ̄ γ̄ᾱλ̄ - τ̄π̄ε̄τ̄ , θ̄ω̄ (٤)</p>	<p>(١) بي اصرافها - (٢) ق ف (٣) ب ي ويطرح به (٤) لند بكم وبني ويس خرص (٥) بي شل ويس معوهون</p>

οτοϩ ατϩιτοϩ ⲉϣϣⲏ ⲛⲁ^(١) πεϩⲥⲁⲗⲁⲧⲁ : οτοϩ
αϩερϫⲁϣϣⲏ ⲉϣωⲧ .

ⲗⲁ . ⲉωⲥⲧⲉ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲥ^(٢) ⲉϣϣⲏⲣⲏ : ⲉⲧⲡⲁⲧ
ⲉⲡⲓⲉⲃωⲧ ⲉⲧⲥⲁⲧⲏ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲃⲁⲗⲉⲧ ⲉⲧⲙⲱⲥⲏ ⲡⲉⲙ
ⲡⲓⲃⲉⲗⲉⲧ ⲉⲧⲡⲁⲧ ⲁⲓⲃⲱⲗ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲕⲱⲧⲣ ⲉⲧⲥωⲧⲉⲙ :
οτοϩ ⲡⲁⲧⲧⲱⲧ ⲁⲓⲤⲧ ⲁⲓⲡⲓⲥⲗ .

ⲮⲤ ⲗⲃ . Ⲓⲏⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁϩⲙⲱⲧⲧ ⲉ^(٣) ⲡⲉϩⲙⲁⲑⲏ-
ⲧⲏⲥ ⲡⲉⲧⲁϩ ⲡⲱⲧ : ⲧⲉ ⲧⲥⲉⲡⲉⲛⲧⲏⲧ ⲛⲁ ⲡⲁⲙⲏⲥ^(٤)
ⲧⲉ ⲓⲥ ⲧⲉ ⲓⲉⲃⲱⲧ ⲥⲉϫⲏ ⲁⲓⲡⲁⲙⲁ ⲡⲉⲙⲏ : οτοϩ
ⲁⲓⲙⲱⲗ ⲫⲏⲉⲧⲱⲧⲡⲁⲱⲱⲧ : οτοϩ ⲧⲱⲧⲱⲥ^(٥) ⲁⲓⲉ-
ϫⲁⲧ ⲉⲃⲱⲗ ⲓⲱⲧⲉⲥⲉⲡⲱⲧⲱⲙ^(٦) ⲧⲉ ⲓⲡⲱⲧⲃωⲗ
ⲉⲃⲱⲗ ⲉⲓ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ .

ⲗⲣ . Ⲓτοϩ ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲧⲉ ⲁⲡⲡⲁⲧⲉⲙ
ⲧⲁⲓⲏⲡⲓ ⲓⲱⲓⲕ ⲙⲱⲗ^(٧) ⲉⲓ ⲡⲁⲙⲁ ⲓⲥⲱⲩⲉ : ⲉωⲥⲧⲉ
ⲉⲧⲥⲓ ⲉⲡⲁⲙⲏⲥ .

ⲗⲁ . Ⲓτοϩ ⲡⲉⲧⲉ Ⲓⲏⲥ ⲡⲱⲧ ⲧⲉ ⲱⲱⲱⲧⲉ-
ⲧⲉⲗ ⲱⲧⲏⲣ ⲓⲱⲓⲕ ⲁⲓⲙⲁⲧ : ⲓⲱⲱⲧ ⲁⲉ ⲡⲉⲧⲱⲱⲧ ⲧⲉ
ⲧⲉ ⲡⲉⲙ ⲉⲁⲓⲕⲱⲧⲧⲏⲧ ⲓⲧⲉⲃⲧ .

ⲗⲉ . Ⲓτοϩ ⲉⲧⲁϩⲉⲱⲗⲉⲗ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲙⲏⲥ ⲉⲙ-
ⲣⲱⲧⲣⲱⲧⲉⲃ ⲉⲓⲧⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ .

ⲗⲁ . ⲁϩⲥⲓ ⲁⲓⲡⲓⲥⲗ ⲓⲱⲓⲕ ⲡⲉⲙ ⲓⲧⲉⲃⲧ : ⲱⲧ-
οϩ ⲉⲧⲁϩⲥⲓⲱⲧ ⲉϣωⲧ ⲁϩϫⲁⲥⲱⲧ ⲱⲱⲱⲧ ⲁϩⲧⲏⲓ-
ⲧⲱⲧ ⲓⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲁⲧⲧ ⲓⲡⲓ-
ⲙⲏⲥ .

ⲗⲥ . Ⲓτοϩ ⲁⲧⲱⲧⲱⲙ ⲧⲏⲣⲱⲧ ⲁⲧⲥⲓ : οτοϩ^(٨)
ⲁⲧⲉⲗ ⲓⲃⲱⲧⲱⲧ ⲓⲡⲓⲗⲁⲕⲉ ⲁⲧⲙⲁⲉ ⲓⲧⲉ ⲁⲓⲃⲱⲣ .

ⲡⲓ . . ⲱⲱⲱⲧ ⲧⲉⲧ (٢) ⲛⲁⲣⲁⲧⲱⲧ ⲧⲉⲧ ⲱⲱⲱⲧ

ⲓⲧⲧ . . ⲱⲱⲱⲧ ⲧⲉⲧ (٥) ⲡⲓ . . ⲱⲱⲱⲧ ⲧⲉⲧ (٤) ⲱⲱⲱⲧ ⲧⲉⲧ (٣)

ⲱⲱⲱⲧ ⲧⲉⲧ (٦) ⲱⲱⲱⲧ ⲧⲉⲧ (٧) ⲱⲱⲱⲧ ⲧⲉⲧ (٨) ⲱⲱⲱⲧ ⲧⲉⲧ

وطرحوهم عند قدميه^(١)
فشفاهم .

٣١ . حتى تعجب الجميع . إذ رأوا
الخرس يتكلمون والعرج يمشون
والعميان يبصرون والصم
يسمعون^(٢) ومجدوا إله إسرائيل .

٣٢ . وذاع يسوع تلاميذه
وقال لهم^(٣) . إني أشفق على هذا
الجمع . إذ لهم ثلاثة أيام يمشون
معهم ههنا^(٤) . وليس لهم ما يأكلون .
ولست أريد أن أصرفهم بلا
أكل^(٥) لئلا يمشوا في الطريق .

٣٣ . فقال^(٦) التلاميذ^(٧) من أين
نجد خبزاً بهذا المقدار . في هذا
المكان القفر . حتى يشبع هذا الجمع .
٣٤ . فقال لهم يسوع كم عندكم
من الخبز . فقالوا سبعة وقليل
من^(٨) السمك .

٣٥ . فأمر الجمع أن يتكئوا
على الأرض .

٣٦ . وأخذ الأرغفة السبعة
والسمك . وباركها وكسرها
وأعطاهم التلاميذ . وناول التلاميذ
الجمع .

٣٧ . فأكلوا جميعاً وشبعوا ثم رفعوا
فضلات الكسر فلات سبعة سلال .

(١) بي ورو قديمي يسوع (٢) رو
ولند وبني والشل يصحون ورو
والصم يبرأون (٣) قف (٤) يس
ت ولند وبني الآن (٥) أوصائين
(٦) ي ز له (٧) ي تلاميذه
(٨) بي ولند ز صفار

ρξα α . Περε Ιης δε^(١) πωοτ γε ἀπατοτορ μα-
β ῥοντελ ἔρωτελ ἐβολγα ἡψεμνη ἡτε πηΦα-
ρισεος πεμ πηCαδαοτκεος .

ρξε ζ . Πωοτ δε πατωοκμεκ ἡῥνη ἡῥητοτ
α εττω ἄμος : γε ἄπελσῃ ωκ πεμδλ .

η . Ἐταῖεμ δε ἡχε Ιης πεχαρ πωοτ
γε εοθεοτ τετεπωοκμεκ ῥελ ὀηποτ πα πη-
κοτχι^(٢) ἡλαγτ : γε ἄμοι τετελ ωκ ἄματ .

θ . Ὑπατετελέμ οτδε τετελῖρ^(٣) ἄφμετῖ
αλ : ἄπλε ἡωκ ἡτε πλε ἡωο : γε ἄτετελσῃ
οτηρ ἡκοτ .

ι . Οτδε πηζ ἡωκ ἡτε πηδ ἡωο : γε
ἄτετελσῃ οτηρ ἄβηρ .

ια . Πωο τετελκατ αλ γε παττω ἄμος πω-
τελ αλ εοθε πωικ^(٤) : ἄρεγ δε ἔρωτελ ἐβολγα
ἡψεμνη ἡτε πηΦαρισεος πεμ πηCαδαοτκεος .

ιβ . Τοτε ατκατ γε πεταρχο^(٥) πωοτ αλ :
γε ἄρεγ ἔρωτελ ἐβολγα ἡψεμνη ἡτε πηωικ^(٥) :
ἀλλὰ ἐβολγα τσῶω ἡτε πηΦαρισεος πεμ πη-
Cαδαοτκεος .

υξ ρξα ιγ . Ἐταῖ δε ἡχε Ιης ἐλπσα ἡτε τρε-
σαριά^(٦) ἡτε Φηλππο^(٧) : παρψηπῃ ἡπερμαθῆντς :
γε ἄρε πηρωμῃ ωω ἄμος^(٨) γε πημ πε ἡψηρῃ ἄ-
φρωμῃ .

ιδ . Πωοτ δε πεχωοτ γε γαποτολ μελ
γε Ιωαηης πηρερτωμς : γαπκεχωοτπῃ δε^(٩)

(١) β τ (٢) α θ و πετ و ατς قر . . π (٣) θ و τε
و πετ τ - π (٤) β β و ρα و ατς قر . . π (٥) π
(٦) τε و θ τ - τ (٧) α θ و θω و πετ و τε β β قر
Φηλππε (٨) τε ἄρε γε αλ (٩) ρα و ατς τ

٦ . فقال لهم يسوع انظروا .
واحذروا من خمر الفريسيين
والصدوقيين .

٧ . فطفقوا يفكرون في نفوسهم
قائلين . إنما لم نأخذ معنا خبزاً .

٨ . فلما علم يسوع قال لهم . لماذا
تفكرون في نفوسكم يا قليلي الايمان
أنه لا خبز عندكم^(١) .

٩ . أفلا تعلمون حتى الآن . ولا
تذكرون الأربعة الخمسة للخمسة
الآلاف وكم قفة أخذتم .

١٠ . ولا السبعة الأربعة للأربعة
الآلاف وكم سلاً أخذتم .

١١ . فكيف لا تفقهون إني ما
قلت لكم عن الخبز . أن احذروا من
خمر الفريسيين والصدوقيين .

١٢ . حينئذ فهموا أنه لم
يقل لهم . احذروا من
خمر الخبز ولكن من تعليم
الفريسيين والصدوقيين .

١٣ . ولما جاء يسوع الى نواحي
قيصرية فيلبس سأل تلاميذه
عما يقول الناس^(٢) من هو
ابن الانسان^(٢) .

١٤ . فقالوا . إن قوماً يقولون
إنه يوحنا المعمدان وآخرون

(١) بي انكم لم تأخذوا خبزاً
(٢) عما يقول الناس ب ت
(٢) ب بي الناس اني أنا

κβ̄ . Οτορ ἀγάμονι ἄμορ ἴχε· Πέτρος
ἀφερῆντε πέρειπτιμαλ παρ εφχω ἄμος : κε
ἐλεως πακ Πᾱος ἴπε φαι ψωπι πακ^(١) .

κγ̄ . Πθορ δε πεχαρ ἄΠέτρος : κε μαψε-
πακ σαμελῆνι ἰσαταπας : κε ἰθοκ οτ̄καπ-
δαλον πνι κε ἰμετ̄ι ἀπ ἐπα Φ† ἀλλὰ πα
πρωμι .

ροκβ̄ κδ̄ . Τοτε πεχε Ἰη̄ς ἴπεφμαθοντης : κε
φνεθωτ̄ω ἑμοσι ἴσωι μαρεφχολῆ ἐβολ:οτ-
ορ μαρεφώλι ἴπεφστατρος^(٢) ἴπεφμοσι ἴσωι .

κε̄ . Φη γαρ εθωτ̄ω ἐπορεμ ἴπεφψτ-
χη ἐφ̄ετακος : φη δε εθλατακο ἴπεφψτχη
εθβ̄ντ ἐφ̄εχεμς .

κᾱ . Οτ γαρ ἐτε πρωμι παχεμῆνοτ ἄ-
μορ : ἀφψαπχεμῆνοτ ἄπκοσμοσ τηρῆ τεφ-
ψτχη δε ἴπεφτόσι ἄμος : ἄμον οτ πετε
πρωμι πατνιῆ ἴτ̄ψεβίω ἴπεφψτχη .

ροακζ̄ κζ̄ . Πσνρι γαρ ἄφρωμι ἐφ̄λνοτ θεπ
† ἴωοτ ἴτε πεφ̄ιωτ λεμ πεφ̄ατσελοσ : οτορ
τοτε ἴπα† ἄπλοται πλοται κατὰ πεφ̄β̄νοτ̄ι .

ροβκ̄ κη̄ . Ἀμνι†χω ἄμος πωτελ κε οτοπ
β̄ γαποτοπ θεπ πνετόρι ἐρατοτ ἄπαμα : ἴσε-
παχεμ†πι ἄφμοτ ἀπ ψατοτπατ ἐπ̄σνρι ἄ-
φρωμι ἐφ̄λνοτ θεπ ἴωοτ ἴτε πεφ̄ιωτ .

κεφ̄ . ιζ̄ .

Ϡε̄ ᾱ . Οτορ μελεπσᾱ ἴε̄ροοτ:ά^(٣) Ἰη̄ς ἐλ
Πέτρος λεμ Ἰακωβ̄οσ λεμ Ἰωαν̄νις πεφ̄σον :

٢٢ . مسك به بطرس وابتدا
يتبره قائلاً . حاشاك يارب أن
يحدث لك هذا .

٢٣ . فقال^(١) لبطرس تخلف
عني يا شيطان . أنت عثرة لي
لأنك لا تفكر^(٢) في ما لله بل في ما
للناس .

٢٤ . حينئذ قال يسوع لتلاميذه .
من أراد أن يتبعني فلينكر نفسه .
ويحمل صليبه ويتبعني .

٢٥ . لأن من أراد أن يخلص
نفسه يهلكها . ومن أهلك نفسه من
أجلي يمجدها .

٢٦ . لأنه بماذا ينتفع الانسان
لو ربح العالم كله وخسر
نفسه . أو ماذا يعطي الانسان فداء
عن نفسه .

٢٧ . لأن ابن الانسان سوف يأتي
في مجداً يه مع ملائكته . وحينئذ
يجازي كل واحد حسب أعماله .
٢٨ . الحق أقول لكم إن
قوماً^(٣) من القياّم ههنا . لا يذوقون
الموت حتى يروا ابن الانسان
آتياً في مجد أبيه^(٤) .

الأصحاح السابع عشر

١ . وبعد ستة أيام أخذ
يسوع بطرس ويعقوب ويوحنا أخاه

(١) و ββ و θω و τε و πετ قر ἄμοκ

(٢) θω و πετ و τε قر . . ἐλ πεφ̄

(٣) τε و ββ قر ἐτα

(١) ي فالتفت وقال

(٢) بي . تم (٣) بي ت

(٤) ي في ملكوته

10. Oros atweng hxe perimathens et-
a xw mmos : xe ebeor pich sehw mmos xe
Hlids peolnot hworp .

11. Hoor xe aqerow pehaw xe Hlids
mel qhnot : oros qhatawten ewb pvel .

12. Thw xe mmos pawten xe Hlids ghen
an aqj oros mporotowp : alla atirj paq
hrow pvel eteglowot : pairht row hwnr
afrow qhatawemkag hporot .

13. Tote atkat hxe perimathens : xe
etawos pawot ebe Iwallehns pperwtawis .

14. Oros etati (1) ga pminw aqj garow
hxe orwaw eqj mmos exen perkelj .

15. Oros (2) Eghw mmos xe (3) pa da pawnrj :
xe qoi mpermot oros qtgemknot (4) emaw :
otmnh gar hcon wadzei epixrow oros otmnh
hcon wadzei efawot .

16. Oros aleng ga perimathens oros (5)
mportwemxom perfadri erow .

17. Tote aqerow hxe Ine pehaw : xe
w pawot hawaght oros etfwng : wa elat
thawaw pemaaten wa elat thawotghnt
pemaaten : aptq lni mla .

(1) or (2) b (3) aw (4) or (5) or

(6) or (7) or (8) or (9) or

10. وسأله تلاميذه قائلين .

لماذا يقول الكتبة إن إيليا هو
الذي (١) يأتي أولاً .

١١. فأجاب (٢) وقال (٣) إن إيليا
يأتي (٤) ويعلمكم بكل (٥) شيء .

١٢. ولكنني أقول لكم إن إيليا
قد أتى ولم يعرفوه . بل عملوا به كل
ما أرادوا . كذلك ابن الإنسان
أيضاً سوف يتألم منهم .

١٣. حينئذ فهم تلاميذه (٦) أنه
قال لهم عن يوحنا المعمدان .

١٤. ولما جاءوا (٧) إلى الجمع
تقدم إليه رجل وجثا على ركبتيه (٨) .

١٥. وقال يا رب ارحم ابني .
فانه يصرع في رؤوس الأهلّة (٩)
ويتألم شديداً . لأنه مراراً كثيرة يقع
في النار ومراراً كثيرة (٩) يقع في الماء .

١٦. وقدمته إلى تلاميذك فلم
يقدروا أن يشفوه .

١٧. حينئذ أجاب يسوع
وقال أيها الجيل غير المؤمن
والملتوي . إلى متى أكون معكم وإلى
متى احتملكم . قدموه إلي ههنا

(١) بي ويس ورو . ينبغي أن

(٢) بي ورو . زيسوع (٣) رو ويس

زلهم (٤) بي ز أولاً (٥) بي ويرد لكم

كل (٦) بي التلاميذ (٧) بي جاء

يسوع (٨) بي ت في رؤوس الالهة

ولند يصرع بالقعر (٩) بي لانه

كثيراً . . وكثيراً

17. Orog aqeréptimam laq íxe In̄c
otog aqí ébol íhntq íxe pib: otog aqot-
xai íxe piálot isxel totlot éteúmat .

18. Tote atí íxe pimáenthc ga In̄c
cañca úmatatot otog pexwot laq: ze eθ-
be ot álon úpelúxexom ígltq⁽¹⁾ ébol .

roe
19. H̄oq ze pezaq lwot ze eθbe pe-
telkotxi ípaxt: ámñ cap t̄xw úmos lwten
ze éwñl éotol tetep laxt úmat úfññt
poxlaxrj íwēltañ: éretelēxoc úpaxtwot
ze ot̄wteβ ébol tai émñ⁽²⁾ otog eq̄eot̄wteβ
otog íle ḡli eratxom íten enlot .

20. Orog paxceloc úpaxí ébol ðel
ḡli évñl pot̄p̄rosetxñ lem otñññt⁽³⁾ .

U3
21. État̄kotot ze égrñl ét̄Galilēá
roa
peze In̄c lwot: ze íññrj úfñwñ celatññq
B
éñññl épelxñx íññwññ .

22. Orog celax̄oβeq otog x̄elēlcā
í̄ēroot eq̄etwñq: otog á pot̄ññt úkax é-
maw .

UH
23. État̄ ze égrññl éKaxarlatom: atí
roz
íxe lñet̄ññ k̄ñt ga Petros otog pexwot
J
laq: ze petelreñt̄c̄w q̄ñt⁽⁴⁾ k̄ñt
an .

24. Pezaq ze ce: otog étaxí éñotñ

ω (٣) ém̄lññ B̄B (٢) é . . ω (١)
ññt pet̄ ω (٤) ت كل الآية

١٨ . فانتهره يسوع فخرج
منه الشيطان. وشفي الغلام من تلك
الساعة .

١٩ . حينئذ أتى التلاميذ الى
يسوع على انفراد. وقالوا له^(١) لماذا
لم نستطع نحن أن نخرجه .

٢٠ . فقال لهم^(٢) لقلة إيمانكم .
فإني الحق أقول لكم لو كان لكم
إيمان مثل حبة خردل . لقلتم لهذا
الجبل انتقل من هنا إلى هناك
فينتقل . ولا يكون شيء عسيراً
عليكم .

٢١ . وأما هذا الجنس فلا يخرج
^(٣) إلا بالصلاة والصوم^(٤) .

٢٢ . وفيما هم راجعون الى^(٥)
الجليل قال لهم يسوع . إن ابن
الإنسان سوف يسلم الى أيدي الناس .
٢٣ . فيقتلونه وبعد
ثلاثة أيام^(٦) يقوم . فخرنوا
جداً .

٢٤ . ولما جاءوا الى كفرناحوم .
تقدم الذين يأخذون الدرهمين^(٦)
إلى بطرس . وقالوا له أما يوفى معلمكم
الدرهمين^(٧) .

٢٥ . فقال بلى . ولما دخل

(١) ب ي ت (٢) ي ز
يسوع (٣) ق ز بشي . (٤) بت
كل الآية (٥) ي وكانوا يترددون في
(٦) ي ويقتلونه وفي اليوم الثالث
(٧) أو الجزية

ἐπὶ ἡ Ἰησὺς ἐρωτᾷ ἐρωτᾷ ἐρωτᾷ : καὶ οὐ-
πετεκμετὶ ἐρωτᾷ Σίμων : πῶς ἔστιν ἵνα
καὶ ἀποβῇ^(١) τέλος ἵνα πᾶς κλησὶν : ἵ-
να οὕτως ἡλικίᾳ ὡς ἡλικίᾳ ἡλικίᾳ .

καὶ . Ἐρωτᾷ δὲ περὶ καὶ ἵνα οὕτως ἡ-
λικίᾳ : ἐταρῶς δὲ ἵνα οὕτως ἡλικίᾳ :
ἀφ' ἐρωτῶ πᾶς ἵνα Ἰησὺς καὶ γὰρ ἡλικίᾳ
ἐταρῶς πε .

καὶ . Ἐπὶ δὲ^(٢) ἵνα οὕτως ἐταρῶς^(٣)
ἡλικίᾳ : καὶ ἐταρῶς ἵνα οὕτως ἡλικίᾳ^(٤) :
οὕτως πᾶς ἵνα οὕτως ἐταρῶς ἵνα οὕτως
οὕτως ἀκαταστατοῦ ἵνα οὕτως ἐταρῶς^(٥)
ἵνα οὕτως ἡλικίᾳ^(٦) ἐταρῶς .

Κεφ. 18.

UΘ α . Ἐρωτᾷ δὲ ἵνα οὕτως ἐταρῶς ἀ-
ποβῇ ἵνα πᾶς κλησὶν : καὶ πᾶς
γὰρ πε πᾶς ἵνα οὕτως ἐταρῶς ἵνα οὕτως .

β . Οὕτως ἀκαταστατοῦ ἵνα οὕτως : ἀκα-
ταστατοῦ ἐταρῶς ἵνα οὕτως .

γ . Οὕτως^(٧) περὶ καὶ ἡλικίᾳ πᾶς
τελ : καὶ ἐταρῶς ἀκαταστατοῦ ἵνα οὕτως
τελ περ ἡλικίᾳ ἵνα οὕτως : ἵνα οὕτως ἵνα οὕτως
ἵνα οὕτως ἵνα οὕτως .

δ . Φησὶ οὕτως ἐταρῶς ἡλικίᾳ
ἵνα οὕτως : καὶ πε πᾶς ἵνα οὕτως ἐταρῶς ἵνα οὕτως

البيت سبقه يسوع قائلاً . ماذا تظن
يا سمعان . ممن يأخذ ملوك الأرض
الجباية أو الجزية . أمن البنين^(١) أم
من الأجانب .

٢٦ . فقال^(٢) من الأجانب . ولما
قال من الأجانب^(٣) .
أجابته يسوع . إذن
البنون أحرار .

٢٧ . ولكن لئلا تشككم إمض
إلى البحر وألق صنارتك^(٤) . وأول
سمكة تطلع خذها وإذا فتحت
فأها تجد إسماراً^(٥) . فخذها وأعطيهم
غني وعنك .

الأصحاح الثامن عشر

١ . وفي تلك الساعة جاء
التلاميذ إلى يسوع . قائلين من هو
العظيم^(٦) في ملكوت السموات .
٢ . فدعا^(٧) صبيّاً وأقامه في
وسطهم .

٣ . وقال الحق أقول لكم .
إن لم ترجعوا وتصيروا مثل هذا
الصبي^(٨) فلا تدخلون ملكوت
السموات .

٤ . فمن وضع نفسه مثل هذا
الصبي^(٩) فهو العظيم في ملكوت

(١) ي بنين (٢) ب ي

(٣) ي بطرس (٤) ي ت ولما الخ

(٥) ي صنارة (٦) ي استاتيرا

(٧) و تساوي درايم (٨) بي الاعظم

٧ بي ز يسوع (٨) ي مثل الصبيان
(٩) ي بنين (١٠) ي ت ولما الخ
(١١) ي صنارة (١٢) ي استاتيرا
(١٣) و تساوي درايم (١٤) بي الاعظم
(١٥) بي ز يسوع (١٦) ي مثل الصبيان

πλῆθος .

ε . Οτοζ φνεοлауен οτάλοτ έροζ ά-
παιρη† ζελ παρην άποκ πετεφψωп (١) άμοι .

ρϑ α . Φη δε εοладерскаπαλιζесве ποται
β ηπαикотχιεοπαζ† έροι : серлоφρι παφ ήτοτ-
еш οτώπι άμοотλολ (٢) έδнтφ отоз ήτοτοиесφ
ζελ φιοи .

ζ . Οτοι άπικосиос εοδε πίσкаπαδολ :
άπαекη εар ήτοτј ήχε πίσкаπαδολ : πληп
οτοι άπирωиι έτε πίσкаπαδολ παј έβολ-
гитотφ .

ρп η . Исхе текзиѧ је текѧлоѧ ерскапа-
α λизпн άμοок χοχοτ гитог έβολгарок : палес
εар пак ήтекј έδотп έпπωпѧ екои ήѧде
је екои ήѧахн : (٣) эготе ёотол хѧснот† е-
рок је ѧлоѧ снот† псегитк епѧхрωи
ήελεг .

θ . Οτοζ исхе пекѧл ποτίлμμ ерскап-
ααлизпн άμοок форкφ гитφ έβολгарок : палес
εар пак ήтекј έδотп έпπωпѧ ёотѧл πεте
άμοок је отол ѧл β άμοок псегитк е†-
сееллѧ ήте пѧхрωи .

ρпλ ι . Апат отп άпереркаτѧφροпп ποται
ι ηπαикотχι : τѧω εар άиос пωтел хе пот-
асселос ζελ πλῆθος : пснот пѧвел селат
έέгго άпμωт етζел πλῆθος .

السّموات .

٥ . ومن قبل صبيّا^(١) مثل هذا
باسمي فقد قبلني .

٦ . ومن يشكك أحد هؤلاء
الصغار المؤمنين بي . فخير له أن
يعلق حجر رحي في عنقه ويفرق
في^(٢) البحر .

٧ . ويل للعالم من الشكوك .
لأنه لا بدّ من أن تأتي
الشكوك . ولكن ويل للانسان
الذي تأتي الشكوك من قبله .

٨ . فان شككتك يدك أو
رجلك فاقطعها وألقها عنك .
لأنه خير لك أن تدخل الحياة
وأنت أعرج أو أقطع^(٣) . من
أن يكون لك يدان أو رجلان
وتلقى في النار الأبدية .

٩ . وان شككتك عينك
اليمنى^(٤) فاقطعها وألقها عنك . لأنه
خير لك أن تدخل الحياة وأنت
أعور^(٥) . من أن يكون لك عينان
وتلقى في جهنم النار .

١٠ . فانظروا أن لا تحتملوا
أحد هؤلاء الصغار . لأنني أقول لكم
إن ملائكتكم في السموات كل حين
ينظرون وجه أبي الذي في السموات .

(١) αθ . . πεταφ . (٢) ββ قر άμοотλωп

(٣) ββ قر хѧсн и , сеε قر хѧсε

(١) ي ز واحداً (٢) ي ز

لجة (٣) أو اعسم ب أشول

(٤) ب ي ت (٥) أو بعين

В
рлв
ε

ΓΔ. Κε εαρ αϑ' ηχε ησνρη μ'φρωμ: ε-
κωτ' οτορ ελορεμ ηλνետσωρεμ^(١).

ΓΕ. Οτ γε^(٢) πεтетелмет' εροϑ: αρεωαη
ρ' ηεσωот шωпη ηοτρωμ οτορ ητε οταη σωρεμ
εβολ ηδнτοτ μн απερχα^(٣) ηη γθ εηχελ ηιτωот
οτορ ηπερшелαϑ ηπερκωτ' ηса φηέταϑσωρεμ.

ΓΕ. Οτορ αсшашωпη εορεϑχেমϑ: αμнη
тхω αμос лωтел γε шαϑραш ηερνη εχωϑ
μαλλοη εεοτε ηη γθ ετε^(٤) ηεεωρεμ αη .

ΓΔ. Παηρηт' φотωш αηαηωт αη πεετδελ
ηηφнот' : εηα ητε οταη ηηαηκοτзη тако .

ΓΕ. Εωпη δε αρεωαη ηεκсол ерлов' ε-
рок: ααшелак οτορ сагωϑ οттωк лемаϑ α-
ματатк: εωпη δε αϑшашсωтем ηсωк екеχем-
гнот αηεκсол .

ΓΔ. Εωпη δε αϑштемсωтем ηсωк σ'
ηкеотαη ηε кеѡ лемак: εηα εβολδελ ρωϑ
αμεορε ѡ ηε ε' ητε саηη ηηβел оги ератот.

ΓΕ. Εωпη δε αϑштемсωтем ηсωот αχос
ηтекκλнсиа: εωпη δε αϑштемсωтем ηса
текκλнсиа: еϑεωпη ηтотк μ'φρηт' ηотεω-
пкос лем оттелωпнс .

ΓΗ. Δηηη тхω αμос лωтел γε ηηέτε-
телласолгот εηχελ ηηκαεη етешωпη етсолг
δελ ηηφнот' οτορ ηηέтетеллаβολот εβολ

١١ . لأن ابن الانسان أيضاً قد
جاء ليطلب ويخلص الضالين^(١) .

١٢ . ماذا تظنون إن كان لانسان
مئة خروف و ضل واحد منها . أفلا
يترك التسعة والتسعين على الجبل^(٢)
ويذهب يطلب الضال .

١٣ . وإن اتفق أن يجده . فالحق
أقول لكم إنه يفرح به أكثر من
التسعة والتسعين التي لم تضل .

١٤ . هكذا اليست مشيئة أبي^(٣) الذي
في السموات أن يهلك أحدهم هؤلاء الصغار .

١٥ . وإن أخطأ اليك أخوك .
فأذهب وحدك وعاتبه بينك^(٤)

وبينه . فإن سمع منك فقد ربحت
أخاك .

١٦ . وإن لم يسمع منك^(٥) .
فخذ معك أيضاً واحداً أو اثنين . لكي
تقوم كل كلمة على فم شاهدين أو ثلاثة .

١٧ . وإن لم يسمع منهم
فقل للكنيسة . وإن لم

يسمع من الكنيسة
فليكن عندك كوثني وعشار .

١٨ . الحق أقول لكم إن ما^(٦) تربطونه
على الأرض يكون مربوطاً^(٧) في
السموات^(٨) . وما^(٦) تحلوناه على

(١) بي من هالك (٢) ي الجبال

(٣) بي ايكم (٤) او واصرف

ما بينك (٥) بي ت (٦) بس من

(٧) او التي تربطونها .. تكون

مربوطة (٨) ي السماء

(١) هذه الآية تركت في αθ و ωω و πετ (٢)

αθ و πετ و ρα قر δε (٣) غ قر .. αηαϑ (٤) ب ز .. лη

αρχαυ παυ έβολ .

الذي عليه ^(١) .

κν̄ . Εταῡ δε έβολ̄ η̄χε̄ π̄βωκ̄ έτε-
ύματ̄ : αρχ̄ῑῑῑ ποτ̄αῑ η̄περ̄ύ̄φ̄η̄ρ̄ η̄έβ̄ῑαῑκ̄
έοτο̄ῑ ρ̄ η̄ς̄ᾱθε̄ρῑ η̄ταῡ έρο̄ῡ : οτο̄ζ̄ έταῡά̄μο̄ῑῑ
ύμο̄ῡ αρχ̄ᾱζ̄ ύμο̄ῡ ερ̄ᾱω̄ ύμο̄ς̄ : χε̄ μᾱ
πετερο̄κ̄ .

٢٨ . ولما خرج ذلك العبد .
وجد أحد رفقاءه من العبيد
وكان مدينًا له بمائة دينار . فأمسكه
وحنقه قائلاً . أوفني مالي
عليك .

κθ̄ . Εταῡρῑτ̄ ^(١) οτ̄ῑ έπε̄ς̄η̄τ̄ η̄χε̄ περ̄-
ύ̄φ̄η̄ρ̄ ύ̄β̄ωκ̄ παῡτ̄ζ̄ο̄ έρο̄ῡ ερ̄ᾱω̄ ύ̄μο̄ς̄ : χε̄ ^(٢)
ώοτ̄ή̄ρη̄τ̄ με̄ῑν̄ῑ οτο̄ζ̄ τ̄λατο̄βο̄τ̄ πᾱκ̄ τη̄ρο̄τ̄ .

٢٩ . نحر العبد رفيقه وتوسل
إليه قائلاً . ^(٢) تمهل عليّ فأوفيك
الجميع .

λ̄ . Η̄θο̄ῡ δε̄ ύ̄περ̄ο̄τω̄ῡ : ᾱλλᾱ αρχ̄ῑε̄λᾱῡ
αῡρῑτ̄ῡ έ̄πῑύ̄τε̄κο̄ ῡᾱτε̄ρ̄τ̄ ύ̄πετερο̄ῡ .

٣٠ . فلم يرد . بل مضى وألقاه
في السجن حتى يفي ما عليه ^(٢) .

λ̄ᾱ . Ετᾱτ̄λᾱτ̄ δε̄ η̄χε̄ περ̄ύ̄φ̄η̄ρ̄ η̄-
έβ̄ῑαῑκ̄ έ̄π̄η̄ε̄τᾱτ̄ω̄ῑῑ ᾱ πο̄τ̄ρη̄τ̄ ύ̄κ̄ᾱζ̄ έ̄μ̄ᾱω̄ῡ :
οτο̄ζ̄ έ̄τᾱτ̄ί̄ ᾱτ̄τᾱμ̄ε̄ πο̄το̄ς̄ έ̄ρ̄ᾱω̄β̄ η̄β̄ε̄λ̄
έ̄τᾱτ̄ω̄ῑῑ .

٣١ . فلما نظر العبد رفقاؤه
ما كان . كانوا حزينوا جداً .
فأتوا وأخبروا سيدهم بكل
ما حدث .

λ̄β̄ . Το̄τε̄ ᾱ περ̄ο̄ς̄ μο̄τ̄τ̄ έρο̄ῡ πε̄χ̄ᾱῡ
παῡ : χε̄ π̄β̄ωκ̄ ε̄τ̄ζ̄ω̄ο̄τ̄ φ̄η̄ε̄τε̄ρο̄κ̄ τη̄ρ̄ῡ
ᾱῑχᾱῡ πᾱκ̄ έ̄βο̄λ̄ : χε̄ ᾱκ̄τ̄ζ̄ο̄ έ̄ρο̄ῑ .

٣٢ . حينئذٍ دعاه سيده وقال
له . أيها العبد الشرير اني تركت لك
كل ما عليك . لأنك طلبت اليّ .
٣٣ . أمّا كان ينبغي لك
أن ترحم العبد رفيقك . كما
رحمتك .

λ̄γ̄ . Η̄ᾱσε̄μ̄ή̄ω̄ᾱ πᾱκ̄ ᾱλ̄ χε̄ η̄θο̄ο̄κ̄ η̄-
τεκ̄λᾱῑ θ̄ᾱ πε̄κ̄ύ̄φ̄η̄ρ̄ ύ̄β̄ωκ̄ : ύ̄πᾱῑρη̄τ̄ έ̄-
τᾱῑλᾱῑ πᾱκ̄ ύ̄μο̄ῡ .

λ̄δ̄ . Οτο̄ζ̄ έ̄τᾱῡᾱω̄η̄τ̄ η̄χε̄ περ̄ο̄ς̄ ᾱῡ-
τη̄ν̄ῡ έ̄το̄το̄τ̄ η̄̄π̄ε̄ρ̄ε̄τ̄ζ̄ε̄μ̄κο̄ : ῡᾱτε̄ρ̄τ̄ ύ̄-
πετερο̄ῡ τη̄ρ̄ῡ .

٣٤ . وغضب سيده وسلمه
إلى المعتدين . حتى يفي كل
ما عليه .

λ̄ε̄ . Πᾱῑρη̄τ̄ πε̄τε̄ πᾱῑω̄τ̄ ε̄τ̄θ̄ε̄λ̄ η̄ῑφ̄η̄ο̄τ̄ί̄
πᾱῑῑῡ η̄ω̄τε̄λ̄ : ά̄ρ̄ε̄ύ̄τε̄μ̄ η̄πο̄τ̄αῑ ^{πιο̄ν̄αῑ} ύ̄μ̄ω̄τε̄λ̄
ζ̄ω̄ έ̄βο̄λ̄ ύ̄περ̄ς̄ο̄ῑ θ̄ε̄λ̄ περ̄ρη̄τ̄ τη̄ρ̄ῡ .

٣٥ . هكذا يصنع بكم أبي
الذي في السموات . إن لم يغفر
كل واحد لأخيه من كل قلبه ^(٤) .

παο̄ς̄ (٢) ω̄ᾱ (١) περ̄ο̄τω̄ω̄τ̄

(١) ق وكل ما عليه تركه له (٢) ب ز
ياسيد (٣) ع يفي الدين (٤) د ز
زلاته ورو هفواته

ἄμιος ἔχθε λωικ : οτοζ φνεοπαδ' ἰ λονετ -
 εωοτί ἐβολ' ῥοι ἰ λωικ .

ργα ἰ . Πεξε περμαενηс παρ : κε ιсхе
 ἰ παρρητ πε τέτια ἰπρωυ πευ τ'εγυυ :
 ε'ερπορρ αη ἐβ' .

ἰα . Ἦθορ δε πεχαρ λωοτ : κε ἄμιον οτ-
 ολ πβελ ψωп ἰπαисαхι ἐρωοτ : ἐβηλ ἐ-
 λνέτεστοι λωοτ .

ἰβ . Οτολ εαπιοτρ εαρ ἐατμασοτ ἐ-
 βολδελ ὅλεχι ἰτε τοτματ : οτοζ οτολ εαπ-
 κесιοτρ ἐατατοτ ἰсιοτρ ἰхе πρωυ : οτοζ
 οτολ εαпκесιοτρ ἐατατοτ ἰсιοτρ ἄμιλ -
 ἄμιωοτ εεβε τμετοτρο ἰτε πφηοτ' : φνέτε
 οτολψχομ ἄμιος ε'ωп ἐρορ μαρεψωп .

НЛ ἰε . Τοτε ατ'ιη παρ ἰεαπαλωοτί εηα
 ргв ἰπερχα хηх ἐχωοτ : οτοζ ἰπερτωεε ἐ-
 в ἡωοτ : пмаενηс δε ατερεптимаη λωοτ .

ἰα . Ἰнс δε πεχαρ λωοτ : κε χα π -
 ἄλωοτί ἰπερταεпо ἄμιωοτ εἰ εαροι : πιοτ-
 ολ εαρ ἰπαρρητ ὅωοτ τε τμετοτρο ἰτε
 πφηοτί .

ἰε . Οτοζ ἐταρχα хηх ἐχωοτ : αψεпаρ
 ἐβολ' ἄματ .

ργε ἰα . Οτοζ ιсοται ατ'ι εαρορ πεχαρ παρ :
 в κε φρεψτ'εω ἰάεαθοс : οτ ἰάεαθοп ἐτпаау
 εηα ἰтаерκ'ληροпμηλ ποτωηδ ἰέπεε .

ἰε . Ἦθορ δε πεχαρ παρ κε εεβεοτ
 к'ωпηι ἄμιον εεβε π'άεαθοп : οται εαρ πε

يجعلها زني^(١) ومن يتزوج بمطلقة
 زني .

١٠ . فقال له تلاميذه اذا كان
 هكذا أمر^(٢) الرجل مع المرأة .
 فخير (له)^(٣) أن لا يتزوج .

١١ . فقال لهم ليس الجميع
 يقبلون هذا الكلام . إلا الذين
 أعطي لهم .

١٢ . لأنه يوجد خسيان ولدوا
 هكذا من بطون أمهاتهم . ويوجد
 خسيان خصام الناس . ويوجد
 خسيان خصوا أنفسهم من أجل
 ملكوت السموات . فمن استطاع
 أن يقبل فليقبل .^(٤)

١٣ . حينئذ قدم اليه أولاد
 لكي يضع يديه عليهم ويصلي .
 فاتهروهم التلاميذ .

١٤ . فقال لهم يسوع دعوا
 الأولاد ولا تمنعوهم من أن يأتوا
 الي . لأن لمثل هؤلاء ملكوت
 السموات .

١٥ . فوضع يديه عليهم ومضى
 من هناك .

١٦ . وإذا بواحد جاء اليه
 وقال له أيها المعلم الصالح . أي
 صلاح أعمل لأرث الحياة الأبدية .

١٧ . فقال له لماذا تسألني عن
 الصلاح^(٥) لأن الصالح واحد

(١) ب ي الزنى يزني (٢) أوعاة
 (٣) بي فلا يوافق ان يتزوج (٤) او
 يحتمل فليحتمل (٥) ب ي لماذا
 تدعوني صالحاً

πάσας Φ† : ισχε δε χοτω ει εδοτη تريد أن تدخل الحياة فاحفظ الوصايا
ἐπιπληθῆ ἀρεῶν ἐπιεπτολῇ .

18. Περαι λαγ γε αψ λε : Ιησ̄ δε
περαι λαγ γε ἡλεκθωτεβ : ἡλεκερλωικ : ἡ-
λεκβιωτj : ἡλεκερμεορε ἡλωτχ .
18. فقال له وما هي . فقال
له يسوع . لا تقتل . لا زن . لا
تسرق . لا تشهد زوراً .

19. Παταίε πεκιωτ λεμ τεκματ : οτορ
ἐκέμελρε πεκψφνρ ἡπεκρη† .
19. أكرم أباك وأمك .
وأحب رفيقك كنفسك .

κ . Περχε πιθελωρι λαγ : γε λαι τηροτ
αἱ ἀρεῶν ἐρωοτ ισχελ ταμετάλωτ : οτ ол пе
†ψατ ἡμογ .
20. فقال له الشاب هذه كلها
حفظتها منذ حداثي (2) . فإذا
يعوزني بعد .

ργα κ̄α . ἀφεροτῶ λαγ ἡχε Ιησ̄ : γε ισχε
β̄ χοτω ειερ οττελιος : μαψελακ μαφνήτε-
ἡτακ ἐβολ ωνιτοτ ἡπρηκi : οτορ ἐκέχφο
λακ ἡοτάγο ἡρηνι θελ τφε : οτορ ἡμοτ
οταγκ ἡσω .
21. فأجابه يسوع إن
كنت تريد أن تكون كاملاً . فاذهب
وبع الذي لك وهبه للمساكين .
لتتقني لك كنزاً في السماء . وتعال
اتبعني .

ργε κ̄β . Σταρσωτεμ δε ἡχε πιθελωρι
β̄ ἐπισαχι αψψελαγ ἐρε περρητ μοκρ : λε
οτολτεγ οτωνψ εαρ ἡρητπαρχωλτα ἡματ .
22. فلما سمع الشاب الكلمة
مضى حزيناً . لأنه كان ذا مال
كثير .

κ̄ε . Ιησ̄ δε περαι ἡπερμαθεντис : γε
ἡμνι †χω ἡμος λωτελ γε εμοκρ ἡτε
οτραμδῶ j εδοτη ἐ†μετοτρο ἡτε λiφνωτj .
23. فقال يسوع لتلاميذه .
الحق أقول لكم إنه يسر دخول
غني في ملكوت السموات .

κ̄α . Παλν†χω ἡμος λωτελ : γε εμοτελ
ἡτε οτχμωτλ j εδοτη θελ εοτδωλ j ἡτε
οτμἡωρη : je οτραμδῶ ἡτεγj εδοτη ἐ-
†μετοτρο ἡτε Φ† .
24. وأقول لكم أيضاً إنه
يسهل دخول جمل في ثقب ابرة .
من أن يدخل غني في ملكوت
الله (3) .

κ̄ε . Σταρσωτεμ δε ἡχε λωαθεντис
ατερψφνρι εμωψ ετχω ἡμος : γε λωμ γαρα
ετε οτολψωμ ἡμογ επορεμ .
25. فلما سمع التلاميذ تعجبوا
جداً . قائلين فمن يا ترى الذي
يستطيع أن يخاص .

(١) ب ه ت وهو الله (٢) ب ي ت

منذ حداثي (٣) يس السموات

κ̄ . Αρσεμηνις δε μεμ πηρεατης ἐτ
πωοτ ἀπιέροοτ ἰοτσαθερι ἐφ̄οται : οτοθ
αγοτορποτ ἐπεμαγάλολι .

ε̄ . Οτοθ ἐταγί ἐβολ ἀφ̄πατ ἡαηπ ε̄ :
αηπατ ἐγαηκεχωοτηι ετόθι ἐρατοτ θι
τάρορα ετκορη .

ᾱ . Πεχαγ ἡηκεχωοτηι γε μασηλωτεπ
χωτεπ ἐπμαγάλολι : οτοθ φ̄νητσεμήψα τ̄πα-
τηιγ πωτεπ ἰθωοτ δε ατσηλωοτ .

ε̄ . Παλιη οη αγί ἐβολ ἀφ̄πατ ἡαηπ
ᾱ — μεμ ἴπατ ἡαηπ ε̄ : αγίρηι οη ᾱ —
παρητ̄ .

ᾱ . Ἐταγί δε ἐβολ ἀφ̄πατ ἡαηπ τ̄α
αγχιμυ ἡγαηκεχωοτηι ετόθι ἐρατοτ : οτοθ
πεχαγ πωοτ γε ἀθοτεπ τετελόθι ἐρατεπ
οηποτ ἀπαμια ἀπιέροοτ τηρη ἐρετεπκορη .

ζ̄ . Ἰθωοτ δε^(١) πεχωοτ παγ γε ἀλε ῥλι
ταροη ἐφ̄βεχε : πεχαγ πωοτ γε μασηλωτεπ
χωτεπ ἐπμαγάλολι : οτοθ^(٢) φ̄νητσεμήψα τ̄πα-
τηιγ πωτεπ .

η̄ . Ἐτα ροτθι δε ψωπι πεχε Ποσ̄ ᾱ —
πμαγάλολι ἀπεφ̄επιτρόπος : γε μοττ̄ ἐπηρε-
ατης μα ποτβεχε πωοτ : ἐακερηις ισχηλ
π̄θδετ ψα π̄ροτατ̄ .

θ̄ . Οτοθ ἐταγί ἡχε πα τ̄αηπ τ̄α : ατ̄σ̄
ἰοτσαθερι ἐφ̄οται .

ῑ . Ἐταγί δε ἡχε π̄ροτατ̄ πατμεγί γε

٢ . فانفق مع الفعلة أن يعطي
كل واحد ديناراً في اليوم. وأرسلهم
إلى كرمه .

(٣) . ثم خرج نحو الساعة
الثالثة . فنظر آخرين واقفين في
السوق بطالين .

٤ . فقال للآخرين^(١) امضوا
أنتم أيضاً إلى الكرم. وما تستحقونه
أعطيكم لكم فمضوا .

٥ . وخرج أيضاً في نحو الساعة
السادسة ونحو الساعة التاسعة. وفعل
أيضاً كذلك .

٦ . ثم خرج نحو الساعة الحادية
عشرة فوجد آخرين واقفين. فقال
لهم ما بالكم قايماً ههنا كل النهار
بطالين .

٧ . فقالوا له إنه لم يستأجرنا
أحد . فقال لهم امضوا أنتم أيضاً
إلى الكرم. وما تستحقونه أعطيكم
لكم .

٨ . فلما كان المساء قال رب
الكرم لوكيله . أدع الفعلة وأعطيهم
أجرهم مبتدئاً من الآخرين إلى
الأولين .

٩ . فجاء أصحاب الساعة الحادية
عشرة . وأخذ كل واحد ديناراً .
١٠ . فلما جاء الأولون ثلثوا

σελας ἡγοτό : οτορ ἡωοτ ρωοτ ατς ἡοτσαοερῖ ἐφοταῖ .
إنهم سيأخذون أكثر . فأخذ كل واحد منهم أيضاً ديناراً .

τᾱ . Ἐτατς δε ατχρευρεμ ἡσα πλεβιορῖ .
١١ . وفيما هم يأخذون تذمروا على رب الحقل ^(١) .

τβ . Ἐττω ἡμος : γε παιδαετ οτορποτ ἡερρωδῆ πεταταις : οτορ ακαιτοτ ἡετσοσ πεμμε δα ἡνέτατταῖ ἡφβαρος ἡπῖεροοτ πεμ πικατωπ .
١٢ . قائلين . هؤلاء الآخرون عملوا ساعة واحدة . وقد ساويتهم بنا نحن الذين تحملوا ثقل النهار وحره .

τγ . Ἦσορ δε αφεροτῶ πεχαρ ἡοταῖ ἡμωοτ : γε παψφηρ τς ἡμοκ ἡχολε απ : ἡη οτσαοερῖ απ πετατσεμἡητς πεμμεκ .
١٣ . فأجاب وقال لواحد منهم . يا صاحب ما ظلمتك . أليس على دينار اتفقت معك ^(٢) .

τδ . Οῖ ἡφνέτεφωκ μασηλακ : ττωττ δε ἐτ ἡμμεδᾱέ ἡπεκρητ .
١٤ . خذ الذي لك واذهب . فاني أريد أن أعطي هذا الأخير مثلك

τε . Ψαψσε ἡη απ ἑερ πετερἡη δελ ἡνέτελοτῖ : ψαπ πεκβαλ ἡβοκ ῥεωοτ : γε ἡποκ οτᾱεαθοσ ἡποκ .
١٥ . أو ما يحق لي أن أفعل ما أريد بمالي . أم عينك شريرة . لأنني أنا صالح .

ϑε τϑ . Παρητ πῖδαετ ἐτέερωορπ οτορ σα πωορπ ἐτέερδαέ : ραμμηψ ^(١) ἡηετῶαρεμ : ραλκοτχι ἡηετσωτπ .
١٦ . هكذا يكون الآخرون أولين والأولون آخرين . لأن المدعويين كثيرين والمختارين قليلين .

τς . Ἐρἡσηεπαρ ἡχε ἡης ἐρρηῖ ἐἡλἡη : ατς ἡππβ οττωρ πεμωοτ : οτορ πεχαρ ἡωοτ ρῖ πἡωῖτ .
١٧ . وبينما كان صاعداً إلى اورشليم . أخذ الاثني عشر ^(٣) معه على خلوة . وقال لهم في الطريق .

τη . Χε ρηππε τεπἡσηεπα ἑρρηῖ ἐἡλἡη : οτορ ἡωρηῖ ἡφρωμῖ σελατἡηρ ἐρρηῖ ἐ- πεπχῖα ἡππαρχἡερετς πεμ πσαδ : οτορ σελα- τρἡπ ἐρορ ἐφωοτ .
١٨ . ها نحن صاعدون إلى اورشليم . وابن الانسان سيسلم إلى أيدي ^(٤) رؤساء الكهنة والكتبة . فيحكمون عليه بالموت .

τθ . Οτορ σελατἡηρ ἐτοτοτ ἡπῖεωλοσ
١٩ . ويسلمونه إلى الأمم

οτορ . . τωθ و αθ (١)

(١) ي وس البيت

(٢) بي اتفقت معي ولن ورو

شارطني (٣) يز تلميذاً (٤) يت

ἐπίσωβι ἡμοῦ : οτοῖς σεπασμαστιεσσον ἡμοῦ
ἡσεαυῶ : οτοῖς μελεπσα ε̄ ἡεδοοτ εφετωπῶ .

κ̄ . Τοτε ἀσί ἡαροῦ ἡχε ἑματ ἡπλεσῆρη
ἡζεβεδεος λεμ πεσῆρη : εσοτῶστ ἡμοῦ οτ-
οῖς εσερετῆη ἡμοῦ ἡοτῶβ .

κ̄α . Ἦθοῦ δε πεχαῦ πας χε οτ πε ε-
τεοταυῶ : πεχας παῦ χε ἄχος ἡπλᾶ ἡτε
παῆρη β̄ : ἡτε οταῖ ἡμωοτ ἡεμσι σα τεκ-
οτῆπαμ λεμ^(١) οταῖ σα τεκχαδῆ ἡῆρη ἡεπ
τεκμετοτρο .

κ̄β . Δεφεροτῶ ἡχε Ἰησ̄ πεχαῦ χε
τετελέμῃ ἀπ χε ἄρετελέρετῆη εοβε οτ :
οτοῖς ἡμωοτ ἡεπ πεαῖφοτ ἑτῆλασοῦ :
οτοῖς^(٢) πωμσι ἑτῆλαμσι ἡμοῦ ἑρετελεμσι
οηποτ^(٣) : πεχωοτ παῦ χε οτοῖς ἡμωοτ .

κ̄γ . Οτοῖς πεχαῦ πωοτ ἡχε Ἰησ̄ χε
πᾶφοτ μελ ἑρετελέσοῦ οτοῖς πωμσι τε-
τελεμσι ἡμοῦ : ἑρεμσι δε σαταοτῆπαμ
λεμ ταχαδῆ φωῖ ἀπ πε ἑτηῖ : ἀλλὰ φαπ
πε ἑτα παωτ ετῆεπ πῆφοτῆ σεβτωτῶ πωοτ .

κ̄δ . Ἐτατσωτεμ δε ἡχε πῆκε ἡ μ-
β̄ μαθῆτης : ἀτῆρεμρεμ εοβε^(٤) πῆσον β̄ .

κ̄ε . Ἰησ̄ δε ἀφωοτῆ ἑρωοτ πεχαῦ πω-
οτ : χε τετελέμῃ χε πᾶρχωπ ἡτε πῆελοσ
ετοῖ ἡος ἑρωοτ : οτοῖς ποτκεπῶστ ετοῖ
ἡερῶστῃ ἑχωοτ .

ليستهنزوا به ويجلدوه ويصلبوه .
وبعد ثلاثة أيام يقوم .

٢٠ . حينئذ أنت إليه أم ابني زبدي
مع ابنها . ساجدة له وطالبة منه
شيئاً .

٢١ . فقال لها ماذا تريدن .
فقلت له قل أنت يجلس
ابناني . أحدهما عن
يمينك والآخر عن يسارك في
ملكوتك .

٢٢ . فأجاب يسوع وقال لهما
تعلمان ما تطلبان . أتستطيعان أن
تشربا الكأس التي سأشربها . وأن
تصطبغا بالصبغة التي سأصطبغ بها^(١)
قالا له نستطيع .

٢٣ . فقال لهما يسوع أما الكأس
فستشربانها وبالصبغة^(٢) ستصطبغان^٣
وأما الجلوس عن يميني ويساري
فليس لي أن أعطيه إلا للذين أعد
لهم من قبل أبي الذي في السموات^(٤)

٢٤ . فلما سمع العشرة التلاميذ^(٥)
تذمروا من أجل^(٦) الأخوين .

٢٥ . فدعاهم يسوع وقال لهم .
أنتم تعلمون أن رؤساء الأمم
يسودونهم . وعظماؤهم يتسلطون
عليهم .

(١) ββ قر οτοῖς و οω و πετ (٢) αθ

οτοῖς الى οηποτ (٣) οω τ ἑρετελεμσι

(٤) αθ قر ἑχεπ

(١) ب ي ت وأن تصطبغا الخ

(٢) ب ي ز التي اصطبغ بها

(٣) ب ي ت وبالصبغة الخ

(٤) ب ي ت الذي الخ (٥) ع ت

(٦) ب على

κᾱ . Παρητή δε απ πεπλαυωπι θελ
 οηλοτ : αλλα φνεωοτωψ̄ εερ πωψ̄ θελ οηλοτ :
 εφεερ διακωπ λωτελ .

κζ̄ . Οτοζ φνεωοτωψ̄ εερ γοτυτ θελ
 οηλοτ : εφεερ βωκ λωτελ

ca κη̄ . Ὑφρητή γωφ ἀήσνηρ ἀφρωμ
 ᾱ μεταφ̄^(١) απ εεροτψευσητηγ : αλλα εψευση
 οτοζ ετ̄ λτεφψτηχη̄ λσωτ̄^(٢) εχελ οτμνη .

HH κθ̄ . εφληοτ^(٣) δε εβολθελ Ιερυχω :
 ce ατωωψ̄ λσωφ̄ λχε οτμνητ̄ μμνη .

κ λ̄ . Οτοζ ις βελλε β̄ πατρεμς^(٤) εσκεπ
 πωωπ̄ : ετατσωτεμ δε χε Ιη̄ς̄ πασιπ̄ ατωψ̄
 εβολ̄ ετχω̄ μμος : χε Πελο̄ς̄ λαῑ θαρολ̄ Ιη̄ς̄
 η̄σνηρ̄ η̄Δατιᾱ .

λᾱ . πμνηψ̄ δε παφερεπιτιμαλ̄ πωοτ
 γηλᾱ λ̄σεχαρωοτ̄ : λ̄εωοτ̄ δε ατωψ̄ εβολ̄
 η̄ροτ̄ ο̄ ετχω̄ μμος : χε Πελο̄ς̄ λαῑ θαρολ̄ η̄-
 σνηρ̄ η̄Δατιᾱ .

λβ̄ . Οτοζ εταφ̄ορ̄ ερατ̄ η̄χε Ιη̄ς̄
 αφμωοτ̄ ερωοτ̄ οτοζ πεχαφ̄ πωοτ̄ : χε οτ̄ πε-
 τετεποταψ̄ η̄ταλ̄ιφ̄ λωτελ .

λγ̄ . Πεχωοτ̄ παφ̄ χε Πελο̄ς̄ γηλᾱ η̄-
 τοτοτωπ̄ η̄χε λελβαλ̄ .

λδ̄ . εταφ̄ωελγητ̄ δε η̄χε Ιη̄ς̄ αφ̄σ̄-
 λειμ̄ ποτβαλ̄ : ^(٥) σατοτοτ̄ ατλατ̄ μβολ̄
 οτοζ ατοτάροτ̄ λ̄σωφ̄ .

NO κεφ̄ . κᾱ .

ca ᾱ . Οτοζ γοτε̄ ετατ̄θωπ̄τ̄ εῙλ̄η̄μ̄ : ατ̄
 β̄ εβ̄ηοφαση̄ θατελ̄ π̄τωοτ̄ η̄τε̄ π̄χωπ̄τ̄ :

٢٦ . فلا يكون فيكم هكذا . بل
 من أراد أن يكون فيكم عظيماً
 فليكن خادماً لكم .

٢٧ . ومن أراد أن يكون فيكم
 أولاً . فليكن لكم عبداً .

٢٨ . كما إن ابن الإنسان
 لم يأت ليخدم . بل ليخدم ويبذل
 نفسه فداء عن كثيرين .

٢٩ . وفيما هو خارج ^(١) من
 أريحا تبعه جمع كثير .

٣٠ . وإذا اعميان كانا جالسين
 بجانب الطريق . فلما سمعا أن
 يسوع مجتاز صرخا قائلين . ارحمنا
 يا رب . يا يسوع ^(٢) ابن داود .

٣١ . فانتبههما الجمع لكي
 يصمتا . فازدادا صياحاً
 قائلين ارحمنا يا ربنا
 يا ابن داود .

٣٢ . فوقف يسوع ودعاهما
 وقال لهما . ماذا تريدان أن
 أفعل بكما .

٣٣ . قالا له يا ربنا أن
 تفتح أعيننا .

٣٤ . ففتح يسوع
 ولمس أعينهما وللوقت
 أبصرا وتبعاه ^(٣) .

الأصحاح الحادي والعشرون
 ١ . ولما اقتربوا من اورشليم وجاءوا
 الى بيت فاجي عند جبل الزيتون

ετ̄ .. εσωτ̄ (٣) ερωτ̄ (٢) εαρ̄ (١)

οτοζ (٥) πεζ̄ ω (٤)

(١) ب هم خارجون (٢) ق فقط

(٣) يس ت

τοτε ὁ Ἰη̄ς οὐαρπ ὡμαθεν̄ης β̄.

β̄. Θῆκω ὡμος πωοτ κε μασηλωτελ ἐπαίτμ̄ι ετ̄χ̄η ὡπετελ̄ωο : οτορ ἐρετελ-
ἐχ̄μ̄ι ποτέω εσσορ̄ε λεμ οτσ̄η̄ε λεμ̄ας : βο-
λωτ ἀλιτοτ̄ λη̄ι.

γ̄. Ἀρешап ота̄ι δε сах̄и лем̄ωτελ :
ἀχο̄ς κε Π̄ο̄ς πετερ̄χ̄ρῑά ὡμωοτ : ῥ̄παοτ-
ορποτ̄ δε саτοτ̄ϸ.

δ̄. Φᾱι δε αῤῥωπ̄ι ρ̄ιλα ἡτεῤῥωκ̄ ἐ-
βολ̄: ἡ̄ε φ̄νέταῤῥοῤῥ ἐβολ̄εῤῥτοτ̄ ὡπ̄ῑρο-
φ̄η̄η̄ς εῤῥω ὡμος.

ε̄. Χε ἀχο̄ς ἡ̄τ̄ω̄ερ̄ι ἡ̄σιω̄ι: κε ρ̄η̄π̄ε^(١)
̄ε̄ πεοτ̄ρο ῥ̄η̄η̄οτ̄ λε ἐοτ̄ρεμ̄ατ̄ω̄ λε : εῤῥ-
ταλ̄η̄οτ̄τ̄ ἐοτέω̄ λεμ̄ οτσ̄η̄ε ἡ̄ω̄η̄ρ̄ι ποτέω̄.

ς̄. Ἐτατ̄ω̄επ̄ωοτ̄ δε ἡ̄ε π̄ω̄αθεν̄ης:
οτορ ἐτατ̄ί̄ρ̄ι κατ̄ᾱφ̄ρη̄τ̄ ἐτᾱ Ἰη̄ς
οταῤῥεαῤῥ̄ι πωοτ̄.

ζ̄. Ἀτ̄ί̄π̄ι ἡ̄τ̄έω̄ λεμ̄ π̄ῑς̄η̄ : οτορ
ατ̄ταλ̄ο ἡ̄ποτ̄ε̄β̄ω̄ς ἐρωοτ̄ : οτορ ατ̄ε̄ρεῤῥεμ̄σι
са̄п̄ω̄ω̄ι ὡμωοτ̄.

η̄. Π̄ροτ̄ο̄ δε ἡ̄π̄μ̄η̄ω̄ ατ̄φ̄ω̄ω̄ ἡ̄ποτ̄ε̄-
β̄ω̄ς ρ̄ι π̄μ̄ω̄ιτ̄ : ρ̄ᾱλκεχ̄ωοτ̄η̄ι δε ατ̄κω̄ρ̄η̄
ἡ̄ρ̄ᾱλ̄αλ̄ ἐβολ̄εῤῥ π̄ῥ̄ω̄η̄η̄: οτορ ατ̄φ̄ορ̄ω̄οτ̄ ρ̄ι
π̄μ̄ω̄ιτ̄.

θ̄. Π̄μ̄η̄ω̄ δε ἐπατ̄μ̄ω̄ω̄ι ῥ̄αχ̄ω̄ϸ λεμ̄
π̄η̄ε̄πατ̄μ̄ω̄ω̄ι ἡ̄σω̄ϸ : πατ̄ω̄ω̄ ἐβολ̄ ετ̄κω̄
ὡμος : κε ὡ̄σᾱπ̄λα ἡ̄ω̄η̄ρ̄ι ἡ̄λατ̄η̄α: ῥ̄̄ω̄α-
ρ̄ωοτ̄τ̄ ἡ̄ε φ̄νε̄ω̄η̄η̄οτ̄ ῥ̄ε̄λ ῥ̄ρᾱη̄ ὡ̄Π̄ο̄ς:
ὡ̄σᾱπ̄λα ῥ̄ε̄λ π̄η̄ετ̄σ̄ο̄σι.

ῑ. Οτορ ἐταῤῥ̄ι ἐῥοτ̄η̄ ἐ̄λ̄η̄η̄υ ᾱμο̄η̄η̄ε̄λ

حينئذٍ أرسل يسوع تلميذين .

٢ . قائلًا لها اذهبا الى هذه
القرية التي أمامكما . فتجدان ^(١)
أتاناً مربوطة ومعهما جحش .
فخالاها وأتياها بهما .

٣ . وان تكلم معكما أحد .
فقولوا الرب محتاج اليهما فللوقت
يرسلاهما .

٤ . فكان هذا ^(٢) لكي
يتم ما قيل
بالذي القائل .

٥ . قولوا لابنة صهيون . هوذا
ملكك يأتيك وديعاً . راكباً أتاناً
وجحشاً ابن أتان .

٦ . فلما ذهب التلميذان .
أنفذا ما أمرها به
يسوع .

٧ . وأحضرا الأتان
والجحش . ووضعا ثيابهما فوقهما
وأجلساه عليهما .

٨ . وفرشوا أكثر الجوع
ثيابهم في الطريق . وآخرون
قطعوا أغصاناً من الأشجار
وفرشوها في الطريق .

٩ . فكان الجوع الذين يسرون
قدامه والذين يسرون خلفه .
يصرخون قائلين . هوشعنا يا ابن
داود . مبارك الآتي باسم الرب .
هوشعنا في الأعلى .

١٠ . ولما دخل اورشليم ارتجت

(١) ὡω , αῤῥω , εῤῥ

(٢) ي ز لاوقت (٢) ي ز كلاه

ḥxe ṭḃakī ṭhrc etxw ḡmos: xe ḥm pe ḥai.

ṭḁ. Ḥmḥw ḁe ḥṭxw ḡmos: xe ḥai pe ḥi
ḥroḥntḥc Ḥḥc ḥrem Ḥḁḁareḃ ḥte ṭḤalīlēḁ.

ⲥⲓⲁ ḃ. Oṭoḡ ḁḡḣeḥḁḡ ḥxe Ḥḥc ḛḫoṭḥ
ḁ ḛḥerḥei: oṭoḡ ḁḡḡoṭī ḛḃoḷ ḥoṭoḥ ḥḃeḥ
etṭ ḛḃoḷ ḫeḥ ḥerḥei ḥem ḥnetḣwḥ: oṭoḡ
ḥṭṛapeḥḁ ḥte ḥreḡerkerma ḁḡḥoḥoṭ:
ḥem ḥkaḫeḁṛḁ ḥte ḥnetṭ ḫṛoḥḥi ḛḃoḷ.

ṭḡ. Oṭoḡ ḥeḫḁḡ ḥwoṭ xe ḡḡḥnoṭṭ:
xe ḥani etemoṭṭ ḛroḡ xe oṭḥi ḡḥroḥ-
etḣḥ: ḥwoṭeḥ ḁe tetelīṛi ḡmoḡ ḡḡḁ-
ḥḣwḥ ḥḥoḥi.

ⲥⲓⲃ ṭḁ. Oṭoḡ ḛṭṭṭī ḡaroḡ ḥxe ḡḥḃeḥ-
ṭ ḥet ḥem ḡḥḫḁḥet ḫeḥ ḥerḥei: oṭoḡ
ḁḡerḥḁḫṛi ḛṛwoṭ.

ⲥⲓⲄ ṭḡ. Ḙṭṭḥḥṭ ḁe ḥxe ḥṛḣḥḛṛeṭc
ḁ ḥem ḥḥḁḫ ḛḥṣḥḥṛi ḛṭḁḡṭoṭ: ḥem ḥḥ-
ḁḥoṭī etwḣ ḛḃoḷ ḫeḥ ḥerḥei etxw
ḡmos: xe ḡḥḥḥḁ ḥḣḥṛi ḥḁṭḥḁ: ḁṭḣ-
remrem.

ṭḁ. Oṭoḡ ḥeḫwoṭ ḥḁḡ xe ḡḥwoṭeḥ
ḁḥ xe oṭ ḥete ḥai ḣw ḡmoḡ: Ḥḥc ḁe
ḥeḫḁḡ ḥwoṭ xe ḥe: ḡḥeteḥwḣ ḛḥeḡ ḫeḥ
ḥḛṛḁḥḥ: xe ḛḃoḷḫeḥ ṛwoṭ ḥḡḁḥkoṭḣi^(١)
ḥḁḥoṭī ḥem ḥḥeḫoṭeḥḫ ḁḡḥeṭe ḥḥmoṭ.

Ⲭ ṭḥ. Oṭoḡ ḛṭḁḣḁṭ ḁḡī ḥḁḃoḷ ḥṭ-
ⲥⲓⲁ ḃakī ḛḃḥoḥḥḁ: oṭoḡ ḁḡeḥkoṭ ḡḡṭ.

ḃ ṭḥ. Ḙṭṭṭoṭī ḁe ḣwḥi etḥṭḁḥo
ḛḡṛḥi ḛṭḃakī ḁḡḡko.

المدينة كلها قائلة من هذا .

١١ . فقال الجوع هذا هو يسوع

النبي الذي من ناصرة الجليل .

١٢ . ودخل يسوع الهيكل^(١)

وأخرج كل الذين يبيعون
ويشترون في الهيكل . وقلب
موائد الصيارفة وكراسي
باعة الحمام .

١٣ . وقال لهم مكتوب بيتي

بيت صلاة يدعى .
وأنتم جعلتموه مغارة
لصوص .

١٤ . وتقدم اليه في الهيكل

وعرج عريان
فشفاهم .

١٥ . فلما نظر رؤساء الكهنة

والكتبة العجائب التي صنعها .
والأولاد يصرخون في الهيكل
ويقولون هوشعنا^(٢) يا ابن داود.
تذمروا .

١٦ . وقالوا له أما تسمع

ما يقوله هؤلاء . فقال لهم يسوع
نعم . أما قرأتم قط في الكتب^(٣)
أن من أفواه الأطفال والرضع
أعددت تسييحاً .

١٧ . ثم تركهم وخرج خارج

المدينة الى بيت عنيا وبات هناك .

١٨ . وبينما كان عائداً في الصباح

الى المدينة جاع .

(١) ي هيكل الله (٢) ع يارب خلصنا

(٣) ي ت في الكتب

ⲓⲑ . Ⲑⲟⲗ ⲉⲧⲁⲣⲏⲁⲣ ⲉⲟⲩⲃⲱ ⲓⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲓ
ⲡⲓⲙⲱⲧ: ⲟⲩⲟⲗ^(١) ⲉⲧⲁⲣⲓ ⲉⲁⲣⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲉⲭⲉⲙ ⲉⲗⲓ
ⲉⲓⲱⲧⲥ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲉⲁⲡⲉⲭⲱⲃⲓ ⲙⲙⲁⲧⲁⲧⲟⲧ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲉⲭⲁⲣ ⲡⲁⲥ: ⲭⲉ ⲓⲡⲉ ⲟⲩⲧⲁⲉ ⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲃⲏⲧ
ⲱⲁ ⲉⲡⲉⲉ: ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲱⲟⲧⲓ ⲓⲡⲉ ⲧⲃⲱ ⲓⲕⲉⲛⲧⲉ
ⲓⲥⲭⲉⲗ^(٢) ⲧⲟⲩⲡⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ .

ⲕ . Ⲑⲟⲗ ⲉⲧⲁⲧⲡⲁⲣ ⲓⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲁⲧⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ^(٣) ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲭⲉ ⲡⲱⲥ ⲁ ⲧⲁⲓ-
ⲃⲱ ⲓⲕⲉⲛⲧⲉ ⲱⲱⲟⲧⲓ ⲓⲧⲁⲓⲟⲩⲡⲟⲩ .

ⲥⲓⲉ ⲕⲁ̄ . ⲙⲉⲣⲟⲧⲱ ⲁⲉ ⲓⲡⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲣ
ⲁ ⲡⲱⲟⲧ: ⲭⲉ ⲁⲙⲏⲡ ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉ ⲉⲱⲱⲡ
ⲉⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲧⲉⲗ ⲡⲁⲉⲧ ⲙⲙⲁⲧ: ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲧⲉⲧⲉⲡⲱ-
ⲧⲉⲙⲉⲣⲉⲛⲧ ⲃ: ⲙⲫⲁ ⲧⲁⲓⲃⲱ ⲓⲕⲉⲛⲧⲉ ⲙⲙⲁ-
ⲧⲁⲧⲣ ⲁⲡ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲁⲁⲣ: ⲁⲗⲗⲁ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗ-
ⲱⲁⲡⲱⲥ ⲙⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲧ: ⲭⲉ ⲣⲓⲧⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲁ-
ⲱⲉⲡⲁⲕ ⲉⲑⲓⲟⲙ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡ .

ⲥⲓⲁ ⲕⲃ̄ . Ⲑⲟⲗ ⲉⲱⲃ ⲡⲓⲃⲉⲡ ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲡ
ⲁ ⲙⲙⲱⲟⲧ ⲃⲉⲗ ⲟⲩⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲏ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲁⲉⲧⲧ:
ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲥⲓⲧⲟⲧ .

ⲉⲁⲥ ⲕⲉ̄ . Ⲑⲟⲗ ⲉⲧⲁⲣⲓ ⲉⲃⲟⲩⲡ ⲉⲡⲓⲣⲉⲑⲉⲓ:
ⲥⲓⲥ ⲁⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟⲣ ⲉⲣⲧⲥⲃⲱ ⲓⲡⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ
ⲕⲉ̄ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲕⲧⲧⲉⲣⲟⲥ ⲓⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲥ^(٤) ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ:
ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲓⲡⲁⲓ ⲃⲉⲗ ⲁⲱ ⲓⲣⲉⲱⲱⲱ: ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲣⲧ ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲱⲱ ⲡⲁⲕ .

ⲕⲁ̄ . ⲙⲉⲣⲟⲧⲱ ⲁⲉ ⲓⲡⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲭⲁⲣ
ⲡⲱⲟⲧ: ⲭⲉ ⲧⲡⲁⲱⲉⲗ ⲉⲡⲏⲡⲟⲩ ⲉⲱⲱ ⲉⲟⲩⲥⲁⲧⲓ:
ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲱⲁⲧⲁⲙⲟⲓ ⲉⲣⲟⲣ: ⲁⲡⲟⲕ ⲉⲱⲱ
ⲧⲡⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉ ⲁⲓⲣⲓ ⲓⲡⲁⲓ ⲃⲉⲗ ⲁⲱ
ⲓⲣⲉⲱⲱⲱ .

(١) ⲉⲱⲱ ⲧ (٢) ⲉⲱⲱ ⲧⲉⲱⲱ (٣) ⲉⲱⲱ ⲧⲉⲱⲱ
(٤) ⲉⲱⲱ ⲧⲉⲱⲱ

١٩ . فأبصر شجرة تين في الطريق . وجاء إليها فلم يجد فيها شيئاً إلا ورقاً فقط . فقال لها لا يخرج منك ثمر إلى الأبد . فيست التينة من تلك الساعة .

٢٠ . ولما نظر التلاميذ (ذلك) تعجبوا قائلين . كيف يست التينة في الحال .

٢١ . فأجاب يسوع وقال لهم الحق أقول لكم ان كان عندكم إيمان ولا تترابون . فلا تصنعون ما (حدث) لهذه التينة فقط . بل اذا قائم لهذا الجبل انتقل وامض إلى البحر فيكون .

٢٢ . وكل ما تطلبونه في الصلوة مؤمنين تنالونه .

٢٣ . ولما دخل الهيكل تقدم إليه رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب وهو يعلم قائلين . بأي سلطان صنعت هذا ومن أعطاك هذا السلطان .

٢٤ . فأجاب يسوع وقال لهم . وأنا أيضاً أسألكم كلمة . فان أنبأوني عنها أنبأتكم أنا أيضاً بأي سلطان فعلت هذا .

(١) أو ارفع يدي = يس انتقل واعلم في . أنت انتقل وارفع يدي . انتقل واعلم في .

κε̄ . Πρω̄ς ἴτε Ἰωαν̄νης πε̄ οὐ̄ ἐβόλ-
 ων πε̄ : οὐ̄ ἐβόλ̄θεν τ̄φε̄ πε̄ ὡν̄ οὐ̄ ἐβόλ-
 ᄁεν̄ πρ̄ω̄ς πε̄ : λ̄ω̄ω̄τ̄ δε̄ λ̄ατ̄μοκ̄κε̄κ̄ ἡ-
 ᄁρ̄νῑ ἡ̄ρη̄το̄τ̄ ε̄τ̄χω̄ ἡ̄μος̄ : κε̄ ε̄ω̄ν̄ ᾱλ̄ω̄ᾱν̄χο̄ς
 κε̄ οὐ̄ ἐβόλ̄θεν τ̄φε̄ πε̄ : ḡ̄νᾱχο̄ς λ̄ᾱλ̄ κε̄ ε̄θε̄
 οὐ̄ ἡ̄πε̄τε̄λ̄λᾱρ̄τ̄^(١) ἑ̄ρο̄ς .

κᾱ . Ἐ̄ω̄ν̄ δε̄ ᾱλ̄ω̄ᾱν̄χο̄ς κε̄ οὐ̄ ἐβόλ-
 ᄁεν̄ πρ̄ω̄ς πε̄ : τε̄πε̄ρ̄ρ̄ο̄τ̄ ᄁᾱτ̄ρ̄η̄ ἡ̄π̄μ̄ν̄ς̄ :
 Ἰωαν̄νης ε̄αρ̄ ἡ̄το̄το̄τ̄ ρ̄ω̄ς οὐ̄ ἡ̄ρο̄φ̄η̄της̄ .

κς̄ . Ο̄ρο̄ς ᾱτ̄ε̄ρο̄τ̄ω̄ ἡ̄ ἱ̄η̄ς̄ κε̄ τε̄πε̄μ̄
 ᾱλ̄ : πε̄χᾱρ̄ δε̄ λ̄ω̄ω̄τ̄ κε̄ οὐ̄τᾱε̄ ἁ̄πο̄κ̄ ρ̄ω̄ ἡ̄τ̄λ̄ᾱ-
 τᾱω̄ω̄τε̄λ̄ ᾱλ̄ : κε̄ ᾱἰ̄ρ̄ῑ ἡ̄λ̄ᾱ ᄁεν̄ ᾱω̄ ἡ̄ερ̄ω̄ω̄ω̄ .

XB κη̄ . Οὐ̄ δε̄ πε̄ τε̄τε̄λ̄μ̄ε̄τ̄ῑ ἑ̄ρο̄ς̄ : πε̄ ο̄το̄π̄
 σ̄η̄ οὐ̄ρ̄ω̄ω̄ς̄ ἑ̄ο̄το̄λ̄τε̄ρ̄ ω̄η̄ρ̄ῑ β̄ ἡ̄μ̄ᾱτ̄ : ᾱρ̄ί̄ ρ̄ᾱ
 ϣ̄ π̄ρ̄ο̄τ̄ῑτ̄ πε̄χᾱρ̄ λ̄ᾱρ̄ κε̄ π̄ᾱω̄η̄ρ̄ῑ μ̄ᾱω̄ε̄λ̄ᾱκ̄ ἡ̄-
 φ̄ο̄ο̄τ̄ ἁ̄ρ̄ῑρ̄ω̄β̄ ᄁεν̄ π̄ᾱᾱρ̄ᾱλ̄ο̄λ̄ῑ .

κο̄ . Ἦ̄θο̄ς̄ δε̄ ᾱρ̄ε̄ρο̄τ̄ω̄ πε̄χᾱρ̄ κε̄ ἁ̄πο̄κ̄
 π̄ᾱο̄ς̄ : ο̄το̄ρ̄ ἡ̄πε̄ρ̄ω̄ε̄λ̄ᾱρ̄ .

λ̄ . Ἀ̄ρ̄ί̄ δε̄ ρ̄ᾱ π̄μ̄ᾱρ̄ β̄ ᾱρ̄χο̄ς̄ λ̄ᾱρ̄ ο̄π̄
 ἡ̄π̄ᾱῑρ̄η̄τ̄ : ἡ̄θο̄ς̄ δε̄ ᾱρ̄ε̄ρο̄τ̄ω̄ πε̄χᾱρ̄ κε̄ ἡ̄τ̄-
 ο̄τ̄ω̄ω̄ ᾱλ̄ : ἑ̄π̄ᄁᾱε̄ δε̄ ἑ̄τᾱρ̄ο̄τε̄μ̄ρ̄ο̄η̄ ᾱρ̄ω̄ε̄λ̄ᾱρ̄ .

λᾱ . Π̄ῑμ̄^(٢) ἑ̄βόλ̄θεν̄ π̄λ̄β̄ ᾱρ̄ε̄ρ̄ λ̄ε̄τε̄ρ̄ε̄
 πε̄ρ̄ῑω̄τ̄ : πε̄χω̄ω̄τ̄ κε̄ π̄ῑᄁᾱε̄ πε̄ : πε̄χε̄ ἱ̄η̄ς̄ λ̄ω̄-
 ο̄τ̄ κε̄ ἁ̄μ̄η̄ τ̄χω̄ ἡ̄μος̄ λ̄ω̄τε̄λ̄ : κε̄ λ̄ῑτε̄λ̄ω̄-
 η̄ς̄ λ̄ε̄μ̄ λ̄ῑπο̄ρ̄λ̄ος̄ σ̄ε̄λ̄ᾱε̄ρ̄ω̄ο̄ρ̄λ̄ ἑ̄ρ̄ω̄τε̄λ̄ ἑ̄τ̄-
 μ̄ε̄το̄τ̄ο̄ρ̄ο̄ ἡ̄τε̄ Φ̄τ̄ .

λβ̄ . Ἀ̄ρ̄ί̄ ε̄αρ̄ ρ̄ᾱρ̄ω̄τε̄λ̄ ἡ̄χε̄ Ἰωαν̄νης̄
 ᄁεν̄ φ̄ω̄ω̄ῑτ̄ ἡ̄τε̄ τ̄μ̄ε̄θ̄μ̄η̄ : ο̄το̄ρ̄ ἡ̄πε̄τε̄λ̄-
 λ̄ᾱρ̄τ̄ ἑ̄ρο̄ς̄ : λ̄ῑτε̄λ̄ω̄η̄ς̄ δε̄ λ̄ε̄μ̄ λ̄ῑπο̄ρ̄λ̄ος̄ ᾱτ̄-

ο̄τ̄λ̄ ρ̄ω̄(٢) ἡ̄πε̄τε̄τε̄λ̄ . (١) β̄ ϣ̄ .

٢٥ . من اين كانت معمودية
 يوحنا . أمن السماء أم من
 الناس . ففكروا في نفوسهم
 قائلين اذا قلنا من السماء .
 يقول انما ولماذا
 لم تؤمنوا به .

٢٦ . واذا قلنا من الناس .
 نخاف من الجمع لأن يوحنا
 عندهم كنبي .

٢٧ . فأجابوا وقالوا ليسوع
 لا نعلم . فقال لهم وأنا أيضاً لا انبئكم
 بأي سلطان صنعت هذا .

٢٨ . ماذا تظنون . كان
 لانسان ابنان . فجاء الى الأول
 وقال له يا بني امض اليوم واعمل
 في كرمي .

٢٩ . فأجاب وقال هأنذا
 يا سيدي ولم يمض .

٣٠ . فجاء الى الثاني وقال له
 أيضاً هكذا . فأجاب وقال لا أريد
 ولكنه اخيراً ندم ومضى^(١) .

٣١ . فن من الاثنين عمل
 ارادة أبيه . قالوا الأخير . فقال
 لهم يسوع الحق أقول لكم ان
 العشارين والزناة سيبقونكم الى
 ملكوت الله .

٣٢ . لأنه قد جاءكم يوحنا في
 سبيل الحق فلم تؤمنوا به . وأما
 العشارون والزناة

(١) ي و س قدم فيها الذي
 لم يردم ندم عن الذي قال هأنذا

μαρτ' έροφ: ηωτεπ δε άρετεππατ^(١) οτδε
 άπετελοτεμ ροντεπ έπδδε έπχιπμαρτ' έροφ.
 ξΓ λϛ. Σωτεμ έκε παραβολη: λε οτοπ
 σιθ οτρωμ ηπεβιορ η εαφσ ο ποτμαρδαλολ: οτορ
 ρ αφτακτο ποτχοι έροφ οτορ αφψωκ^(٢) ποτ'ερωτ
 ηδντφ οτορ αφκωτ ποτπτρως ηδντφ: οτορ
 αφτνιφ έτοτοτ ηραποτνι οτορ αφψελαφ
 έπψεμμο .

λδ. Σοτε δε έταφδωπ ηζε ηςνοτ
 ητε ηιοτταρ: αφοτωρ ηπεφ'εβλακ ρα ηιοτνι
 εσ^(٣) ηπεφοτταρ .

λε. Οτορ α ηιοτνι σ ηπεφ'εβλακ: οτα
 μεπ ατριοτ' έροφ: κε οτα δε ατδωβεφ: κε
 οτα δε ατρίωπι εζωφ^(٤) .

λϛ. Παλι η οη αφταοτο ηραλκε'εβλακ
 ετοψ έπιροτ'ατ: οτορ ατρί ηωοτ οη ά-
 παρητ .

λδ. Εήδδε δε αφοτωρ ηπεφψνρι
 ραρωοτ εφζω υμωο: γε σελαψφντ δατρη
 άπαψνρι .

λη. Ηιοτνι δε έτατπατ έπιψνρι πε-
 χωοτ ηδρη ηδντοτ: γε φαι πε ηκ'κληρολο-
 μωο: άμωπ ητεπδωβεφ οτορ ητεπσ η-
 τεφκ'κληρολομια .

λθ. Οτορ ατσντφ ατριοτφ σαβολ ά-
 πμαρδαλολ: οτορ ατδωβεφ .

μ. Έψωπ οη αφψαν ηζε η'ος άπ-
 μαρδαλολ: οτ πε έτεφημιαφ ηηιοτνι έτεμιατ .

فآمنوا به . وأنتم اذ رأيتم (ذلك)
 لم تندموا اخيراً حتى تؤمنوا به .
 ٣٣ . اسمعوا مثلاً آخر . كان
 انسان ربّ حق^(١) غرس كرماً .
 فأحاطه بسياج . وحفر فيه
 معصرة . وبني فيه برجاً
 وسلمه الى كرامين
 وسافر .

٣٤ . ولما قرب أوان الثمر
 أرسل عبده الى الكرامين
 ليأخذ أثماره .

٣٥ . فأخذ الكرامون عبده .
 فجدوا بعضاً بعضاً وقتلوا
 بعضاً ورجعوا بعضاً .

٣٦ . ثم أرسل عبداً آخرين
 أكثر من الأولين . فصنعوا بهم
 كذلك .

٣٧ . وأخيراً أرسل اليهم ابنه
 قائلاً انهم يهابون^(٢)
 ابني .

٣٨ . فلما رأى الكرامون
 الابن قالوا فيما بينهم هذا
 هو الوارث . فتمالوا نقتله ونأخذ
 ميراثه .

٣٩ . فأخذوه وأخرجوه خارج
 الكرم وقتلوه .

٤٠ . فتي جاء ربّ الكرم
 ماذا يفعل بأولئك الكرامين .

(١) ω (١) قر . . έτα . (٢) ω (٢) قر . . ψωκ

(٣) ω (٣) قر . . ερωτ (٤) ω (٤) قر . . εροφ

(١) ي بيت

(٢) او يستحيون من

μα . Περὶ αὐτοῦ καὶ λέγουσιν ἐφ' ἑαυ-
 τῶν λέγουσιν : οὗτος πῦρ θέλει ἐκτε-
 ῖναι τὴν ἑσπέραν : καὶ ἡ σελήνη θέλει
 καταβῆναι καὶ ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ θέλει
 καταπατεῖσθαι .

μβ . Οὗτος περὶ Ἰησοῦ λέγουσιν καὶ ὑπε-
 ρβύβηκεν ὅτι θέλει πῦρ ἐκτε-
 ῖναι : καὶ ἡ σελήνη θέλει καταβῆναι καὶ
 ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ θέλει καταπατεῖσθαι .

με . Ὁ θεὸς φησὶ τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν : καὶ
 ὑμεῖς ἐπεὶ φησὶ ὁ θεὸς ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ
 ἐκτεῖναι : καὶ ἡ σελήνη θέλει καταβῆναι καὶ
 ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ θέλει καταπατεῖσθαι .

μα . Οὗτος φησὶ ὅτι ἔχει πῦρ ἐκτε-
 ῖναι . καὶ ἡ σελήνη θέλει καταβῆναι καὶ
 ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ θέλει καταπατεῖσθαι .

με . Ὁ θεὸς φησὶ τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν : καὶ
 ὑμεῖς ἐπεὶ φησὶ ὁ θεὸς ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ
 ἐκτεῖναι : καὶ ἡ σελήνη θέλει καταβῆναι καὶ
 ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ θέλει καταπατεῖσθαι .

μα . Οὗτος λέγουσιν ὅτι ἔχει πῦρ ἐκτε-
 ῖναι : καὶ ἡ σελήνη θέλει καταβῆναι καὶ
 ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ θέλει καταπατεῖσθαι .

κεφ. kb.

α . Οὗτος λέγουσιν ὅτι ἔχει πῦρ ἐκτε-
 ῖναι : καὶ ἡ σελήνη θέλει καταβῆναι καὶ
 ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ θέλει καταπατεῖσθαι .

β . Ὁ θεὸς φησὶ τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν : καὶ
 ὑμεῖς ἐπεὶ φησὶ ὁ θεὸς ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ
 ἐκτεῖναι : καὶ ἡ σελήνη θέλει καταβῆναι καὶ
 ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ θέλει καταπατεῖσθαι .

γ . Οὗτος λέγουσιν ὅτι ἔχει πῦρ ἐκτε-
 ῖναι : καὶ ἡ σελήνη θέλει καταβῆναι καὶ
 ἡ πόλις Ἰερουσαλὴμ θέλει καταπατεῖσθαι .

٤١ . فقالوا له انه بالرديء ملك
 (أولئك) الأردباء . ويسلم الكرم
 الى كرامين آخرين يؤدون
 له اثماره في حينها .

٤٢ . فقال لهم يسوع اما قرأتهم
 قط في الكتاب . ان الحجر الذي
 رذله البناءون قد صار رأس
 الزاوية . من قبل الرب كان هذا
 وهو عجيب في عيوننا .

٤٣ . ولذلك اقول لكم .
 ان ملكوت الله ينزع منكم ويسلم
 لأمة أخرى تصنع اثماره .

٤٤ . فمن سقط على هذا
 الحجر يتضرر . ومن يسقط هو
 عليه يسحقه (١) .

٤٥ . فلما سمع رؤساء الكهنة
 والفريسيون أمثاله . علموا انه
 تكلم عليهم .

٤٦ . واذا كانوا يطلبون أن
 يمسخوه . خافوا من الجمع لأنهم كانوا
 عندهم كنيي .

الأصحاح الثاني والعشرون

١ . ثم اجابهم يسوع ايضاً .
 بأمثال قائلًا .

٢ . يشبه ملكوت السموات .
 انساناً ملكاً صنع عرساً لابنه .

٣ . وأرسل عبيده ليدعوا
 المدعون الى العرس . فلم يريدوا
 أن ياتوا .

δ . Παλιη οη αφοτωρη ηγαλκεεβλακ
εφχω υμους κε αχος ηηνετωαρεμ: κε ις^(١)
παάριστοη διςεβτωτφ: λαμαςι πεμ ηνετ-
ωαπετω σεωατ: σεσεβτωτ τηροτ: άμωιηι έ-
δωτη έπιζοη .

ε . Νωωοτ δε έτατεράμελνς ατωελω-
οτ: οταμ μεη έπεφιορι: κε οταμ δε έτεφ-
λεβωωτ .

α . Πσεπη δε ατάμοηι ηπεφέβλακ: ατ-
ωωωοτ οτορ ατδωεβοτ .

ζ . Πιοτρο δε έταφωτεμ αφζωητ: οτ-
ορ αφταοτό ηπεφστράτεμω οτορ αφτακο
ηηρεφδωτεβ έτεάματ: οτορ τοτδακ ηφ-
ροκς δελ πιχρωμ .

η . Τοτε πεχαφ ηπεφέβλακ: κε ηιζοη
μεη εφσεβτωτ: ηνετωαρεμ δε λατεμήςω
αη πε .

θ . Παωελωτεη δε έβωλ έπιμαημωω
ητε ημωιτ: οτορ ηηέτετεηλαχεμοτ θαρ-
μοτ έδωτη έπιζοη .

ι . Οτορ έτατí έβωλ ηχε ηέβλακ έ-
τεάματ: έ^(٢) ημωιτ ατωωοτφ ηοτοη ηιβελ
έτατχεμοτ ηνετρωοτ πεμ ηνεωαηετ: οτορ
αφμορ ηχε ηιζοη έβωλ δελ ηνεωρωτεβ .

κβ ια . Έταφί δε έδωτη ηχε ηιοτρο έπατ
ι έηνεωρωτεβ: αφηατ έοτρωμυ άματ ητρεβσω
άηιζοη τοι ζιωτφ αη .

ιβ . Οτορ πεχαφ ηαφ κε παώφηη: ηως
ακί έδωτη έάηαη^(٣) ητρεβσω άηιζοη τοι
ζιωτκ αη: ηθοφ δε άρωφ θωμ .

٤ . فأرسل أيضاً عبيداً آخرين
قائلاً قولوا للمدعوين . ها أنذا^(١)
قد أعددت غداً وقد ذبحت
عجولي ومسناني . وكل شيء معد .
فهاولوا الى العرس .

٥ . اما هم فتهاونوا ومضوا .
واحد الى حقاه وآخر الى
تجارته .

٦ . وقبض الباقون على عبيده
وأهانوهم وقتلوه .

٧ . فلما سمع الملك غضب .
وأرسل جنده فأهلك
أولئك الفتاة وأحرق
مدينتهم بالنار^(٢) .

٨ . حينئذ قال لعبيده
أما العرس فمعد . وأما المدعوون
فلم يكونوا مستحقين .

٩ . فاذهبوا الى مفارق
الطرق . وادعوا كل من وجدوه
الى العرس .

١٠ . فخرج أولئك العبيد الى
الطرق . وجمعوا كل الذين وجدوهم
من الأشرار والأخيار . فامتلا
العرس بالمتكئين .

١١ فلما دخل الملك لينظر
المتكئين . رأى هناك رجلاً ليس
عليه لباس العرس .

١٢ . فقال له يا صاح . كيف
دخلت الى هنا وليس عليك
لباس العرس . فسكت .

١) ωω (٢) β.β (٣) αθ ωω αθ
ηεμηαη ,

(١) ب ت

(٢) ق فقط

١٣ . Τότε πεχε πωτρο ἡλιακῶν (١) , حينئذ قال الملك لأخدام
 xe cawg (٢) ἄφαι ἵποτρῳ πεμ pατρῳ : εἴτε ورجايه
 ἐπιχῆκι εἰσαβολῶν πῶμα ἔτε φῆμι πα- واطرحوه في الظلمة الخارجية
 ὡππῖ ἕμιος πεμ πῖσערτερ ἵτε π- هناك يكون البكاء وصرير
 παχγῖ . الأَسنان .

١٤ . Οὗτοι οὐμνη (٣) γὰρ ἐσθῆρεμ : لأن كثيرين يدعون
 γαλκοτῶν δε πε πῖσωπ . والخنازير قليلون (١) .

ΣΕ
 СКВ
 Б

١٥ . Τότε αἵψε ἵχε πῖΦαρισεος αἵτερ ١٥ . حينئذ ذهب الفريسيون
 οὐσοβῶνι θῆροσ (٤) εἰπα ἡσεχορχῳ ἵποτσαπ . وتشاوروا عليه لكي يصطادوه بكلمة .

١٦ . Οὗτος ἀποτῶρπ ἡποτμαθεντῆς (٥) ١٦ . فأرسلوا إليه تلاميذهم
 γαροσ πεμ πῖΗρωαῖπος εἴχω ἕμιος مع الهيرودسين قائلين يا معلم
 xe φρεφῖςβω τελέμῃ xe ἡσοκ οὐέμῃ : نعلم انك محق وتعلم
 οὗτος πῖμωπῖ ἵτε Φ† κῖςβω (٦) ἕμιος θῆπ طريق الله بالحق ولا تبالي
 οὐμεθμῃ οὗτος σερμελῖπ (٧) πακ απ θῆτῆπ أحيداً لأنك لا تنظر الى وجه
 ἡγῶνι : ἡκχοτῶπ γὰρ (٨) απ εἶρο ἡρωμῖ . انسان .

١٧ . Ἀχος οὐπ παπ xe οὐπετεκμεῖ ١٧ . فقل لنا ماذا نطن أيجوز
 εἶροσ : σῶε εἴγω† ἕποτρο ὡπ ἕμιολ . أن تعطى الجزية للملك أم لا (٢) .

١٨ . Ἐταῖεμ δε (٩) ἵχε Ἰῆς ἐτοτμετ- ١٨ . فلما علم يسوع
 σαῖπετγῶπ : πεχαγ xe εἶθεοτ τετελῶπῖ خبثهم قال لماذا تجربوني
 ἕμιολ πῖωδῖ . يا مراؤون .

١٩ . Παταμοῖ ἐφλομῖσμα ἵτε πῖκηπσοσ : ١٩ . أرؤني صورة دينار
 ἡωποτ δε αἵπῖπ παγ ἵποτσαθερῖ . الجزية فقدموا إليه ديناراً .

٢٠ . Οὗτος πεχαγ πωποτ ἵχε Ἰῆς xe ٢٠ . فقال لهم يسوع (٣) ان
 ταγῖκωπ θα πῖμ τε πεμ παῖςβῶν . هذه الصورة والكتابة .

٢١ . Πεχωποτ παγ xe πα ἵποτρο πε : τότε ٢١ . قالوا له ها الملك :
 πεχαγ πωποτ xe : μα πα ἵποτρο ἕποτρο : οὗτος حينئذ قال لهم أعطوا ما للملك
 μα πα Φ† ἕΦ† . للملك (٤) . وما لله لله .

(١) بي قر وفيلين : يتعجبون
 (٢) بي قر لقيصر (٣) بي ت :
 (٤) بي ويس قر لقيصر لقيصر
 (١) ω (٢) ϣ (٣) ϣ (٤) ϣ (٥) ω (٦) π (٧) ω (٨) ω (٩) ϣ
 (١) ω (٢) ϣ (٣) ϣ (٤) ϣ (٥) ω (٦) π (٧) ω (٨) ω (٩) ϣ
 (١) ω (٢) ϣ (٣) ϣ (٤) ϣ (٥) ω (٦) π (٧) ω (٨) ω (٩) ϣ

٢٢ . ̄κβ̄ . Ἐτατσωτεμ δε ατερψ̄φ̄ηρι οτορ ̄κβ̄ . فاما سمعوا تعجبوا
ατ̄χ̄αφ̄ ατ̄ψ̄ελωτ̄ . واركوه وذهبوا .

ξ̄ᾱ

٢٣ . ̄κε̄ . ̄θ̄ελ̄ π̄ῑε̄ρο̄ο̄τ̄ δε^(١) ἑτε̄μ̄μᾱτ̄ ᾱτ̄ῑ ̄κε̄ . وفي ذلك اليوم اتي اليه
̄γᾱροφ̄ ἡ̄χε̄ ̄γᾱλ̄θᾱδο̄τ̄κε̄ο̄ς̄ π̄η̄ε̄τ̄χ̄ω̄ ἡ̄μ̄ο̄ς̄ χ̄ε̄ صدوقيون الذين يقولون ايس
ἡ̄μ̄ο̄ῑ ἀ̄νᾱστᾱσῑς̄ π̄ᾱψ̄ω̄π̄ῑ ο̄το̄ρ̄ ᾱτ̄ψ̄ελ̄φ̄ . قيامة وسألوه .

٢٤ . ̄κδ̄ . Ἐτ̄χ̄ω̄ ἡ̄μ̄ο̄ς̄ χ̄ε̄ ̄φ̄ρε̄φ̄τ̄ς̄κ̄ω̄ ἁ̄ Ὑ̄ω̄ς̄η̄ς̄ ̄κδ̄ . فاثلين يا امام قال لنا^(١)
χ̄ο̄ς̄ π̄ᾱπ̄ χ̄ε̄ ἑ̄ψ̄ω̄π̄ ἁ̄ρ̄ε̄ψ̄ᾱπ̄ ο̄τ̄ᾱῑ μ̄ο̄τ̄ ἡ̄μ̄ο̄ῑπ̄τε̄φ̄ موسى إن مات أحدولا ولد له
ψ̄η̄ρῑ ἡ̄μ̄ᾱτ̄ ̄ε̄η̄λ̄ ἡ̄τε̄ π̄ε̄ρ̄σ̄ο̄π̄ σ̄ῑπ̄τε̄φ̄ς̄ε̄η̄μ̄ي̄ فليزوج أخوه . رآته ليقيم نسلا
ο̄το̄ρ̄ ἡ̄τε̄φ̄τ̄ο̄τ̄η̄ο̄ς̄ ο̄τ̄χ̄ρο̄χ̄ ἡ̄π̄ε̄ρ̄σ̄ο̄π̄ . لأخيه .

٢٥ . ̄κε̄ . Π̄ε̄ ο̄το̄π̄ ̄ζ̄ δε^(٢) ἡ̄ς̄ο̄π̄ ̄θ̄ᾱτο̄τε̄π̄ π̄ε̄ ̄κε̄ . فكان عندنا سبعة اخوة
ο̄το̄ρ̄ π̄ῑρ̄ο̄τ̄ῑτ̄ ἑ̄τᾱφ̄ σ̄ῑᾱφ̄μ̄ε̄τ̄ ο̄το̄ρ̄ π̄ε̄ ἡ̄μ̄ο̄ῑ- زوج الأول ومات واذا لم يكن له
τε̄φ̄ χ̄ρο̄χ̄ ἡ̄μ̄ᾱτ̄ ᾱφ̄χ̄ᾱ τε̄φ̄ς̄ε̄η̄μ̄ي̄ ἡ̄π̄ε̄ρ̄σ̄ο̄π̄ . نسل ترك امرأته لأخيه .

٢٦ . ̄κᾱ . Π̄ᾱῑρη̄τ̄ ο̄π̄ π̄ῑμ̄ᾱε̄β̄ π̄ε̄μ̄ π̄ῑμ̄ᾱε̄β̄ ̄κᾱ . وكذلك أيضاً^(٢) الثاني
ψ̄ᾱ π̄ῑμ̄ᾱε̄β̄ ̄ζ̄ . والثالث الى السابع .

٢٧ . ̄κζ̄ . Ἐ̄π̄̄δ̄ᾱε̄ δε ἡ̄μ̄ω̄τ̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ ᾱς̄μ̄ο̄τ̄ ̄κζ̄ . وآخر الكل مائت
ἡ̄χε̄ τ̄κ̄ε̄ς̄ε̄η̄μ̄ي̄ . المرأة أيضاً .

̄κη̄ . Ἡ̄ε̄λ̄ τ̄ά̄π̄ᾱσ̄τᾱσῑς̄ ο̄τ̄η̄ ᾱς̄π̄ᾱε̄ρ̄ς̄ε̄η̄μ̄ي̄ ̄κη̄ . وفي القيامة لمن من السبعة
ἡ̄π̄η̄μ̄ ̄θ̄ελ̄ π̄ῑζ̄ : ᾱτ̄σ̄ῑτ̄ε̄ ρ̄ᾱρ̄ τ̄η̄ρο̄τ̄ . تكون زوجة . لأن الجميع اتخذوها .

̄κο̄ . Ἀ̄φ̄ε̄ρο̄τ̄ω̄ δε ἡ̄χε̄ Ἰ̄η̄ς̄ π̄ε̄χ̄ᾱφ̄ λ̄ω̄τ̄ ̄κο̄ . فأجاب يسوع وقال لهم
τε̄τε̄λ̄ε̄σ̄ω̄ρε̄μ̄^(٣) : τε̄τε̄λ̄ε̄σ̄ω̄τ̄η̄ ᾱπ̄ ἡ̄π̄ῑε̄ρ̄ᾱφ̄η̄ي̄ اقبلون اذ لا تعرفون الكتب ولا
ο̄τ̄ᾱε̄ τ̄χο̄μ̄ ἡ̄τε̄ Φ̄τ̄ . قوة الله .

̄λ̄ . Ἡ̄ε̄λ̄ τ̄ά̄π̄ᾱσ̄τᾱσῑς̄ ρ̄ᾱρ̄ ο̄τ̄ᾱε̄ ἡ̄π̄ᾱτ̄σ̄ῑ ̄λ̄ . لأنهم في القيامة لا يتزوجون
ο̄τ̄ᾱε̄ ἡ̄π̄ᾱτ̄σ̄ῑτο̄τ̄ : ἀ̄λλ̄ᾱ ᾱτ̄η̄ᾱε̄ρ̄ ἡ̄φ̄ρη̄τ̄ ولا يتزوجن^(٣) بل يصيرون كملائكة
ἡ̄π̄ῑᾱς̄ε̄ε̄λ̄ο̄ς̄ ἡ̄τε̄ Φ̄τ̄ ἡ̄ε̄ρ̄η̄ῑ ̄θ̄ελ̄ τ̄φ̄ε̄^(٤) . الله في السماء .

̄λ̄ᾱ . Ἐ̄ο̄βε̄ τ̄ά̄π̄ᾱσ̄τᾱσῑς̄ δε ἡ̄τε̄ π̄ῑρε̄φ̄- ̄λ̄ᾱ . وأما من أجل قيامة
μ̄ᾱω̄ο̄τ̄τ̄ : ἡ̄π̄ε̄τε̄λ̄ω̄ψ̄ ἡ̄φ̄η̄ε̄τᾱτ̄χο̄φ̄ λ̄ω̄τε̄π̄ي̄ الأموات أذا قرأتم ما قبل لكم

(١) بي ويس ت (٢) بي ويس ت (١) ᾱς̄ο̄π̄ τ̄ (٢) β̄ τ̄ , ρ̄β̄ , ᾱᾱ , κ̄ᾱ ο̄τ̄η̄
(٢) بي ويس قر يزوجون ولا (٣) ᾱς̄ο̄π̄ τ̄ (٤) τ̄ε̄τε̄λ̄ε̄σ̄ω̄ρε̄μ̄ ᾱς̄ο̄π̄ τ̄ (١) ἡ̄φ̄ρη̄ῑ ̄θ̄ελ̄ τ̄φ̄ε̄
يزوجون

ἐβολγίτελ Φ† εϣκω ἰμος .

من قبل الله القائل .

λ̄β̄ . Χε ἀποκ πε Φ† ἡλβραμ μεμ
Φ† ἡἱσακ μεμ Φ† ἡἱακωδ : Φ† φ̄α
ληεωωωωττ αλ πε : ἀλλὰ φ̄α ληετολθ̄ πε .

٣٢ . أنا إله إبراهيم وإله
إسحق وإله يعقوب . ليس الله
إله أموات بل هو إله أحياء .

ΞΞ

λ̄ε̄ . Ἐτατσωτεμ^(١) ἡχε λμηνϣ ατερ-
ϣφηνρ̄ ἐχελ τεϣ̄ςβω .

٣٣ . فلما سمع
الجموع بهتوا من تعليمه .

σκλ

λ̄ᾱ . ΠιΦαρ̄ισεος δε ἔτατσωτεμ χε αϣεωμ
ἡρωωτ ἡλ̄ιδαδωτκεος ατωωωτ† ετμ̄α .

٣٤ . فالفريسيون لما سمعوا
أنه أبكم الصدوقيين اجتمعوا معاً .

α

λ̄ε̄ . Οτορ αϣυελϣ ἡχε οταλ ἐβολ-
ἡθ̄ητοτ̄ ἐοτλομκω πε εϣωωτ ἰμος .

٣٥ . وسأله واحد منهم وهو
ناموسي مجرباً إياه .

λ̄ᾱ . Χε φρεϣ†ςβω αϣ τε †λμϣ†
ἡεττολ̄η ετθ̄ελ^(٢) λμωμω .

٣٦ . وقال يا معلم أبيّة وصية
هي العظمى في الناموس .

λ̄ε̄ . Νοοϣ δε πεχαϣ λμϣ χε ἐκέμελρε
Πω̄ς πεκνωτ† ἐβολθ̄ελ πεκρητ̄ τηρϣ : λμ
τεκϣ†ϣχ̄η τηρς : λμ πεκμετ̄† τηρωτ .

٣٧ . أما هو فقال له تحب

الرب الهك من كل قلبك ومن
كل نفسك ومن كل أفكارك^(١) .

λ̄η̄ . Θαλ τε†λμϣ† οτορ ἡρωωτ† ἡεττολ̄η .

٣٨ . هذه هي عظمى الوصايا وأولاهَا^٢

λ̄ᾱ . Τιμαρ̄β† δε ετ̄ολ̄η ἡωμ̄ :
ἐκέμελρε πεκϣφηνρ̄ ἰμπεκρη† .

٣٩ . والثانية التي تشبهها^(٣) أن
تحب قريبك كنفسك .

λ̄μ̄ . Ἡελ ταλ̄εττολ̄η β†^(٣) : λμωμωσ τηρϣ^(٤)
λμ λ̄ἡρωφ̄ητ̄ης : ατ̄αϣ̄ι ἔρωωτ .

٤٠ . بهاتين الوصيتين تعلق^(٤)
الناموس كله والأ نبياء .

ΞΗ

σκε

β

λ̄μ̄ . Ἐτατωωωτ† δε ετμ̄α ἡχε λ̄ιΦα-
ρισεος αϣυελωτ ἡχε ἱν̄ς .

٤١ . ولما اجتمع الفريسيون
معاً سأهم يسوع .

λ̄μβ̄ . Εϣκω ἰμος^(٥) χε οτπε ἐτετελ-
μετ̄† ἐρωϣεωβε Πχ̄ς̄ χε^(٦) ἡϣηνρ̄ ἡλμ̄ πε :
πεκωωτ λμϣ χε ἡϣηνρ̄ ἡΔατ̄λ̄ πε :

٤٢ . قائلاً ماذا تظنون في
المسيح ابن من هو . قالوا له ابن
داود .

λ̄μ̄ . Πεχαϣ λωωτ ἡχε ἱν̄ς χε πως οτλ

٤٣ . قال لهم يسوع^(٥) فكيف

σλμ†† ϣκλ (٣) θ̄ελ ϣ̄ (٢) χε ϣκλ , αα , ϣδ (١)

αα , κλ (٦) τ κλ , αα , ωω (٥) τ κλ , αα

ωω τ

(١) . بي قر فكرك (٢) . بي قر هذه هي

الوصية الأولى والعظمى (٣) . بي قر

والثانية مثلها (٤) . بي قر تعلق (٥)

بي ويس ت

Δατλα θελ ππλᾶ : ἡμοῦτ ἑροῦ γε παβοῖς
εἰσῶ ἄμως .

يدعوه داود بالروح ربّي^(١)
قائلاً .

ῤᾶ . Χε πεχс Πῶс ἡπαῶс χε γεμисι
сαταοῦτῆμα шατχω^(١) ἡλεκχαι сапеснт
ἡλεκσᾶλδтх .

٤٤ . قال الرب لربّي اجلس
عن يميني حتى أضع أعدائك
تحت قدميك^(٢)

ῤε . Ιсхе οὔη Δατλα θελ πῖπлетῤᾶ^(٢)
ἡμοῦτ ἑροῦ γε παβοῖς : πως περψηρι πε .

٤٥ . فإن كان داود بالروح^(٣)
يدعوه ربّي فكيف يكون ابنه .

ῤα . Οτοῖ ἡπε ἔλῖ ψχεμχοι περοτῶ παῖ
ποτсαι οτοῖ^(٣) ἡπε ἔλῖ : шертоλμαλ ἑшелῖ
исхел πῖεροот ἑτεῖμαт .

٤٦ . فلم يستطع أحد أن يجيبه بكلمة
ولم يجسر أحد أن يسأله من ذلك
اليوم .^(٤)

Κεφ κγ.

الأصحاح الثالث والعشرون

Ξθ

СКЗ

Г

ᾶ . Τότε Ιηсотс αῖсαи лем лῖμнш
лем лῖсмаөнтнс .

١ . حينئذ مخاطب يسوع الجموع
وتلاميذه .

ῤ . Εἰсῶ ἄμωс χε лисαῖ лем лῖΦα-
рисеос ατгемисι ελхел^(٤) , τκαθεαῖα ἡτε
Πωτснс .

٢ . قائلاً على كرسي
موسى جلس الكتبة
والفريسيون .

ῤ . Зωᾶ лῖβел ἑτοτпахотот лῶтел ἄριτοτ :
οτοῖ ἄρεῖ εῖρωот : ἡπερίρι δε ката ποτ-
ῖβнотῖ сехω сар ἄμωот οτοῖ сείρι^(٥)
ἄμωот ал .

٣ . فكل ما قالوه لكم فافعلوه
واحفظوه^(٥) ولا تعملوا مثل
أعمالهم لا^٣ يقولون ولا
يفعلون .

СКН

ε

ᾶ . Семоτ де ἡгалетфхотῖ ετгору οτοῖ
сетаῖо ἄμωот ἑхел ὀλαῖβῖ лῖпρωмῖ . лῶωот
де сеотωш ἑκῖм ἑρωот ал ἡποτтнв .

٤ . يحزمون أحياناً ثقبلة عمرة
الحمل ويحملونها على أكتاف الناس
وهم لا يريدون أن يحركوها بأصابعهم .

СКӨ

в

ῤε . Ноτῖβнотῖ де тнрот сείρι ἄμωот
сөротлат ἑρωот ἡхелпρωмῖ : сеотωшс сар
ἡποτфτῖακτнрῖол^(٦) οτοῖ се ὀро ἡлелштат
ἡποτῖβωс ἑшῖал .

٥ . وكل أعمالهم يعملونها-
لكي يراهم الناس فيمضون
عصائبهم ويطولون أطراف
ثيابهم .

ᾶ . Семел де лῖпшорп ἄмалρωтєв θεл

٦ . ويجبون أوائل المتكآت في

(١) ωθ فر ... τχᾶ лек (٢) ι , ωθ (٣) β (٤) β (٥) β (٦) β

отас (٤) ωθ , ωθ , ωθ (٥) ωθ (٦) сєрᾶ (٧) ωθ ... лот , ка

(١) بي قوربا ويس ربه (٢) بي ويس
قر موطناً اقدميك (٣) بي ويس ت
(٤) بي ويس زالبته (٥) قر فاحفظوه
واعملوا به

ⲙⲁⲓⲛⲛⲟⲗ ⲙⲉⲙ ⲛⲱⲟⲣⲛ ⲙⲙⲁⲓⲛⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓ ⲛⲓ-
ⲕⲁⲑⲉⲁⲣⲁ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲓⲥⲧⲙⲁⲥⲱⲧⲉⲛ .

ⲉ . ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲓⲁⲧⲟⲣⲁ ⲟⲩⲟⲉ^(١)
ⲉⲟⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲓⲛⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ .

ⲥⲗ
ⲓ

ⲛ . ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ ⲙⲓⲛⲉⲗⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲧ ⲉⲣⲱ-
ⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ : ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲣⲉⲣⲧⲧ ⲉⲃⲱ:
ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲗⲉⲛ ⲉⲛⲛⲟⲩ .

ⲉ . ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲓⲛⲉⲗⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲧ ⲟⲩⲉ ⲓⲱⲧ ⲛⲱⲧⲉⲛ
ⲉⲓⲛⲉⲗ ⲛⲓⲕⲁⲉⲓ : ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲉⲗ
ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ .

ⲓ . ⲟⲩⲁⲉ ⲙⲓⲛⲉⲗⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲧ^(٢) ⲟⲩⲉ ⲉⲁⲉ
ⲛⲱⲧⲉⲛ : ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲁⲉ ⲛⲓⲭⲥ .

ⲓⲁ . ⲛⲓⲛⲱⲧⲧ ⲁⲉ^(٣) ⲉⲧⲉⲗ ⲉⲛⲓⲛⲟⲩ ⲉⲣⲉ-
ⲉⲣⲁⲓⲁⲕⲱⲗ ⲛⲱⲧⲉⲛ .

ⲥⲗⲁ
ⲉ
ⲥⲗⲃ
ⲉ

ⲓⲃ . ⲫⲛ ⲁⲉ ⲉⲟⲗⲁⲃⲁⲥⲣ ⲉⲟⲗⲁⲑⲉⲃⲓⲉⲣ
ⲟⲩⲟⲉ ⲫⲛⲉⲟⲗⲁⲑⲉⲃⲓⲉⲣ ⲉⲟⲗⲁⲃⲁⲥⲣ .

ⲓⲥ . ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲁⲉ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲉⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲙⲓ ⲛⲓⲛⲓ^(٤) ⲓⲧⲉ ⲛⲓⲭⲛⲣⲁ
ⲉⲗⲉⲛ ⲟⲩⲗⲱⲓⲭⲓ^(٥) ⲉⲥⲟⲛⲛⲟⲩ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ^(٦) :
ⲉⲟⲩⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲗⲁⲃⲓ ⲛⲟⲩⲉⲗⲛ ⲛⲉⲟⲩⲟ .^(٧)

ⲟ

ⲓⲁ . ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲁⲉ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲉⲟⲥ
ⲛⲱⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲙⲓ ⲉⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲓⲧⲉ
ⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲙⲓⲛⲉⲙⲟⲩ ⲓⲛⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲉⲁⲣ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲗⲁⲃⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲓ : ⲟⲩⲁⲉ ⲛⲉⲟⲗⲛⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓ ⲉⲓⲉⲃⲟⲩⲛ^(٨) .

ⲥⲗⲉ
ⲓ

ⲓⲉ . ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲁⲉ ⲙⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲉⲟⲥ

في الولايم وصدور المجالس
على الارائك^(١) في الجامع .

٧ . والنجيات في الاسواق
وان يدعوهن الناس معلمين .

٨ . فاما انتم فلا تدعوا
معلمين فان معلمكم واحد^(٢) وانتم
جميعاً اخوة .

٩ . ولا تدعوا لكم ابا على الارض
فان اباكم واحد الذي في
السموات .

١٠ . ولا تدعوا لكم مدبراً^(٣)
فان واحداً هو مدبركم المسيح .
١١ . والعظيم فيكم يكون
خدماً لكم .

١٢ . فمن يرفع نفسه يتضع
ومن يتضع نفسه يرتفع .

١٣ .^(٤) ويل لكم ايها الكتبة
والفريسيون المرءون لانكم تأكلون
بيوت الازامل بعله تطويل صلواتكم
من اجل هذا ستالون دينونة اعظم .

١٤ .^(٥) ويل لكم ايها الكتبة
والفريسيون المرءون لانكم تغلقون
ملكوت السموات قدام الناس .
فلا انتم تدخلون . ولا تدعون
الا تين يدخلون .

١٥ . ويل لكم ايها الكتبة والفريسيون

(١) ب ت (٢) ... ⲙⲓⲛⲉⲗⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲧ ⲟⲩⲉ ⲉⲁⲉ

ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ

ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ

ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ

ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ

(١) ت على الارائك (٢) بي

المسيح (٣) ... ⲙⲓⲛⲉⲗⲉⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲧ ⲟⲩⲉ ⲉⲁⲉ

ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ

ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ

ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ ⲉⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲉ

πισοβι γε τετελκωτ ἐφιομ μεμ πετρωοτωτ
εορετελομμίο ^(١) ποτήροσνήλιτος ^(٢) : . οτορ
ἔσων αῤῥαππωπ : τετελίρι ἄμορ ληνρι ἡ-
τεελλα εῤῥκνβ ἔρωτεπ .

Γα . Οτορ πωτεπ πισατωμτ ἄβελλε
πνεττω ἄμορ γε φνεολαρκ ἄπιερφει ἔλν
πε ^(٣) : φν δε ^(٤) εολαρκ ἄπιποτβ ἡτε
πιερφει οτορ ἔρωρ .

Γζ . Πισορ οτορ ἄβελλε ^(٥) πμ εαρ
ετορ ἡπωτ : πιποτβ πε σων πιερφει εττοτβο
ἄπιποτβ .

Γη . Οτορ φνεολαρκ ἄπιμαπερσωοτωπ
ἔλν πε : φν δε εολαρκ ἄπιταίο ετχκ
ελκωρ οτορ ἔρωρ .

Γθ . Πισορ οτορ ἄβελλε αῤῥ εαρ ετορ ἡπωτ
πιταίο πε σων πιμαπερσωοτωπ εττοτβο
ἄπιταίο .

Κ . Φν οτπ ετωρκ ^(٦) ἄπιμαπερσωοτωπ :
αῤῥρκ ἄμορ μεμ εωβ ^(٧) λιβελ ετχκ ελκωρ .

Κα . Οτορ φνετρκ ^(٨) ἄπιερφει : αῤῥρκ
ἄμορ μεμ φνετωπ ἡζντρ .

Κβ . Οτορ φνετρκ ἡτφε ^(٩) : αῤῥρκ
ἄπιόρολος ἡτε Φτ μεμ φνετρεμσι ελκωρ .

ελα

ε

Κγ . Οτορ πωτεπ πισαθ μεμ πφαρισεορ
πισοβι : γε τετελτ ἄφρεμντ ἄπιόσπ-
ἡσοι μεμ πάμσι μεμ πωαπεπ οτορ

المراءون لا^١ نكم نجويون
البحر والبر اتوجدوا دخيلاً
واحداً^(١) . ومتى حصل صيرتموه
ابناً لجنهم مضاعفاً أكثر منكم .

١٦ . ويل لكم أيها القادة
العميان القائلون من حلف بالهيكل
فليس بشيء ومن حلف بذهب
الهيكل بطالب^(٢) .

١٧ . أيها الجاهل والعميان أيما
أعظم . الذهب أم الهيكل الذي
يقدم الذهب .

١٨ . ومن حلف بالمذبح فليس
بشيء . ولكن من حلف بالقربان
الذي فوته بطالب^(٢) .

١٩ . أيها الجاهل^(٣) والعميان
أيما أعظم . القربان أم المذبح الذي
يقدم القربان .

٢٠ . فن حلف بالمذبح فقد
حلف به وبكل ما عليه .
٢١ . ومن حلف بالهيكل فقد
حلف به وبالحال فيه .

٢٢ . ومن حلف بالسماء فقد
حلف بعرش الله وبالجالس^(٤) عليه .

٢٣ . ويل لكم أيها الكتبة
والفريسيون المراءون . لا أنكم
تعشرون النعنع والشبث والكمون .

ῥβ, κα, αθ (٢) ἔρετεπ ῥβ, αα, κα (١)

ἡῤῥλῡε·ῥ, κα, ῥβ, αα (٣) ποτήροσνήλιτον

εολα . ῥ, αθ (٤) ἄβελλετ β (٥) πνεττω

αα, αα (٩) φνεολα ῥ, αθ (٨) οτορ β ῥ

ατ . ἡτε τφε ῥ

(١) قت (٢) ق يكون عليه دين

(٣) يس ت (٤) عش وبالمستوي

οδ

σμβ
δ

Κεφ κδ.

α . Οτοϑ ἐταϑί ηχε Ἰης ἐβόλθελ
πλερφεῖ παρμωϑη πε οτοϑ^(١) ατῖ γαροϑ ηχε
λερμωθης : ετταμο ἕμοϑ ἐλικωτ ἡτε
πλερφεῖ .

β . Ἦθοϑ δε ἀφερότῳ πεχαϑλωτ χε
τετελλατ ἐλαῖ τηροτ : ἀμνη τῆω ἕμοϑ
λωτελ χε ἡποτχα οτῶη ἐχελ οτῶη ἕ-
παμμ ἡσεπαβολϑ ἐβόλ αη .

σμϵ
δ

γ . Εϑρεμϑ δε εἰχελ πιτωοτ ἡτε
πικωτ ατῖ γαροϑ ηχε λερμωθης σαῖσα
ἕματάτοτ ετῆω ἕμοϑ : χε ἀχοϑ παη χε
ἀρε παη παωωπ ἡπατ : οτοϑ αϑ πε πμνηπ
ἡτε πεκῆλῖ λεμ τῷδε ἡτε παίελεϑ .

δ . Οτοϑ ἀφερότῳ ηχε Ἰης πεχαϑ
λωτ : χε ἀπατ ἕπερχας ἡτε οταῖ σερεμ
οηλοτ .

ε . Ερε οτμνη ϑαρ ἰ θελ παρλετῆω
ἕμοϑ : χε ἀλοκ πε^(٢) Πϑς : οτοϑ ετέσε-
ρεμ οτμνη .

α . Ερετελέσωτεμ δε ἐγαλῶτε λεμ
γαλςμνη ἕδωτε : ἀπατ ἕπερϑοορτερ εωτ
ϑαρ πε ἡτοτϑωπ : ἀλλα ἕπατε τῷδε
ϑωπ .

ζ . Ερε οτεθλοϑ ϑαρ^(٣) τωηϑ ἐχελ οτεθλοϑ
οτοϑ οτμετοτρο ἐχελ οτμετοτρο : οτοϑ
ετέϑωπ ηχε γαλμοπμελ λεμ γαλῆκο λεμ
γαλμοτ κατὰ μμ .

η . Παῖ δε τηροτ εη ἡπληακρη λε .

(١) αθ (٢) αθ (٣) αα , ρβ , θω , κα

الأصحاح الرابع والعشرون

١ . ثم خرج يسوع من الهيكل وكان منطلقاً فتقدم إليه تلاميذه . يروونه أبنية الهيكل .

٢ . أما هو فأجاب وقال لهم^(١) أما تنظرون هذه كلها . الحق أقول لكم إنه لا يترك حجر على حجر ههنا إلا وينقض .

٣ . وفيما هو جالس على جبل الزيتون . دنا إليه تلاميذه على انفراد^(٢) قائلين . قل لنا متى يكون هذا . وما هي علامة مجيئك وانقضاء هذا^(٣) الدهر .

٤ . فأجاب يسوع وقال لهم احذروا لا يضلكم أحد .

٥ . فإن كثيرين سيأتون باسمي . قائلين . أنا هو المسيح . فيضلون كثيرين .

٦ . وستسمعون بحروب وأخبار حروب . انظروا لا ترتاعوا فإنه لا بد أن تكون^(٤) . لكن لا يكون المنتهى بعد .

٧ . لأنه تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة وتحدث زلازل ومجاعات وأوبئة في أماكن

في هذه كلها بداية الخاض^(٥)

(١) متى . فقال لهم يسوع (٢) . أوفي خلوة (٣) . بي ويس هذا (٤) . بي ويس ز هذه كلها (٥) أو الا وجاع

λ . Τότε ἐφείσωντο ἐβόλ' ἦξε πῶμιλι
ἦτε Πωρηι' ἡ Φρωμι' θέλ' ἴφε : οτορ τότε
ἐτελερπι' ἦξε πῶτλη' τηροτ' ἦτε' πκαρπ' :
οτορ ἐτεπατ' ἐ Πωρηι' ἡ Φρωμι' ἐφληοτ'
ἐχελ' (1) πῶνπι' ἦτε' ἴφε' λεμ' οτχομ' λεμ'
οτπῶτ' ἦωοτ' .

λδ . Οτορ ἐφείτατο' ο' πλεφασσελος' λεμ'
οτπῶτ' πκαλπρεος : οτορ ἐτεεωοτ' πλεφ-
σωτπ' ἐβόλ' θέλ' πῶττο' οτορ : ἰσχελ' ἀτρηχοτ'
πῶφνοτ' ὡα' ἀτρηχοτ' .

λε . Ἐβόλ' θέλ' τῶα' ἡ κεπτε' ἀρῖεμι'
ἐτ' παραβόλ' : ἐσῶπ' ἡ γνῆ' ἦτε' πεσχαλ' σ' πολ'
οτορ ἦτε' πεσχαλ' τ' οτ' ἐβόλ' ὡα' ρετ' ἐλεμ'
ξε' ῥῥεπ' ἦξε' πῶωμ' .

λε . Παρητ' πῶωτεπ' ῥωτεπ' : ἐσῶπ'
ἀρετεπ' ὡα' πῶωτ' : ἀρῖεμι' ξε' ῥῥεπ'
ῥῖρεπ' πῶωοτ' .

λδ . Διηπ' τῶα' ἡ μωο' πῶωτεπ' ξε' ἡ
ταρτελεα' σῶπ' ὡα' τεπ' πῶωτ' ὡωπ' .

λε . Τῶε' λεμ' πκαρπ' πασπῶ (2) : πασαπ'
δε' πῶωσπῶ .

λε . Ἐβε' πῶεοοτ' δε' ἐτεμῶατ' λεμ'
τ' οτ' πῶωτ' : μωοπ' ῥῶπ' ἐμ' ἐρῶοτ' οτ' δε'
πασσελος' ἦτε' πῶφνοτ' : ἐβῆλ' (3) ἐφῶωτ'
μῶατατ' .

λε . Ὑφρητ' εαρ' ἡ πῶεοοτ' ἦτε' πῶε'
πῶρητ' πεοπῶωπῶ' θέλ' τ' παροτ' εαρ' ἡ Πωρηι'
ἡ Φρωμι' .

٣٠ . وحينئذ تظهور
علامة ابن الانسان في السماء .
فتدوح جميع قبائل الأرض .
ويرون ابن الانسان آتياً
على سحب السماء مع قوة (١)
ومجد عظيم .

٣١ . ويرسل ملائكته بصوت
بوق عظيم . فيجمعون مختاريه
من الرياح الأربع . من أقاصي
السموات إلى أقاصيها .

٣٢ . فنشجرة التين تملأوا
المثل . فأنها إذا لانت أغصانها .
وأخرجت أوراقها . تملأون أن
الهيئ قريب .

٣٣ . هكذا أنتم أيضاً . إذا
رأيتم هذه كلها . فاعلموا أنه قريب
على الأبواب .

٣٤ . الحق أقول لكم إنه لا
يعضي هذا الجيل . حتى تكون هذه كلها
٣٥ . السماء والأرض تزولان
وكلامي لا يزول .

٣٦ . وأما ذلك اليوم وتلك
الساعة . فلا يعلمها أحد ولا
ملائكة السموات . إلا الآب
وحده .

٣٧ . وكما (كانت) أيام
نوح . كذلك يكون ظهور (٢) ابن
الانسان .

(١) ب قر (٢) εω (٣) εαρ

αλλ

(١) بي ويس وكا قر بقوة
(٢) بي ويس وكا . قر عجي

ceç
e

ῤῥ . Ἀμνη τῆς ἀμνος πωτελ : γε ῥ-
παχαῖ ἐξρη ἐξελ πετελταῖ τηρη .

ῤῥ . Ἐσων δε ἀρσηλχος ἦξε πῖσωκ
ετρωοτ ἐτεμμάτ δελ περρητ : γε παῶς
πῶσκ .

ῤῥ . Οτορ ἡτερερητης ἡριότη ἐλεῖ-
ψφρη (١) ἡβῶακ : ἡτεροτωα οτορ ἡτερεω
λεμ ἡνετῶαδ .

ῤῥ . Ἐρέι ἦξε ῥος ἀπῖσωκ ἐτεμμάτ
δελ ἡερωοτ ἐτερεχουτ δαχωῖ αἡ λεμ
δελ τῶτλοτ ἐτερεωοτῃ ἀμνος αἡ .

ῤῥ . Οτορ ἐρεφῶρηδ δελ τερεμνητ
οτορ ἐρέχω ἡτερετοι λεμ ἡψῶβι : πῖσῶ
ἐτε φῖρῃ πῶσῃ ἀμνος λεμ πῖσῶερτερ
ἡτε πῖσῶρη .

Κεφ . Kē

ῤῥ . Τότε ῥολι ἦξε τῶετοτρο ἡτε
ἡφῖνοτῃ ἀμνητ ἀπαρῶελοσ ἡἡετατῶι ἡποτ-
λαμπαδ : ἀτῃ ἐβῶλ ἐξρεπ ἡπατῶελετ .

ῤῥ . Ἡε οτολ ῥ δε ἡσῶχ ἡῖνητοτ : λεμ ῥ
ἡσῶβι (٢)

ῤῥ . Ἡσῶχ ῥαρ ῥετατῶι ἡποτλαμπαδ : ῥ-
ποτελ περ λεμωοτ .

ῤῥ . Ἡσῶβετ (٣) δε ἀτελ περ ἡῖρη
δελ ἡῶμωκι λεμ ἡῶτλαμπαδ (٤) .

ῤῥ . Ἐταῖωσκ δε ἦξε ἡπατῶελετ ἀτ-
ρηῃ τηροτ οτορ ἀτελκοτ .

ῤῥ . Ἐτα τῶαυ δε ἀπῖεῖωρη ψῶπῃ

٤٧ . الحق أقول لكم . إنه
يجمعه على كل ماله .

٤٨ . فان قال ذلك
العبد الرديء في قلبه إن سيدي
يبيطي . (١)

٤٩ . فيبيديء يضرب
رفقاءه العبيد ويأكل ويشرب مع
السكيرين .

٥٠ . يأنى سيد ذلك العبد
في اليوم الذي لا يتوقعه والساعة
التي لا يعرفها .

٥١ . فيشفه من وسطه (٢)
ويجمل نصيبه مع المرائين
هناك يكون البكاء وصرير
الأسنان .

الأصحاح الخامس والعشرون

١ . حينئذ شبه ملكوت السموات
عشر عذارى أخذن مصابيحهن
وخرجن لاستقبال العروس .

٢ . خمس منهن كن
جاهلات وخمس حكيمات . (٣)

٣ . فأخذت الجاهلات .
مصابيحهن ولم يأخذن معهن زيتاً .

٤ . وأما الحكيمات فأخذن
زيتاً في آنيةن مع مصابيحهن .

٥ . ولما أبطأ العروس أمسن
كأنهن وكن .

٦ . ولما انتصف الليل

(١) ω (١) قى ψφρη

(٢) β (٢) قى πσβε

(٣) ω و κδ و ρβ قى πσβη و πσβε

(٤) κ (٤) قى πσβη

(١) بي ويس وكا . ز في قدومه

(٢) بي . ت من وسطه .

(٣) بي قدمت حكيمات على جاهلات

δοτ' ἄρ' οὐκ ἔστιν : κε ἰς πιπατ' ἔλετ ἀφ' ἱ : ^(١)
 τέλ' οὐκ ἔστιν ἀμωμὸς ἐβόλ' ἐξ' ἀφ' ἱ .

ζ . Τότε ἀττωοτ' ἔλετ πιπαρ' ἔλετ
 τήρ' ἔλετ : οὐκ ἀττωοτ' ἔλετ
 λαμ' .

η . Πεχε πιπατ' ἀττωοτ' κε μοι
 λαμ' ἐβόλ' ἔλετ πετελλ' : ἀμωμὸς ^(٢) πετ -
 λαμ' ^(٣) λαμ' .

θ . Ἀττωοτ' ἀττωοτ' κε πετ' ἔλετ
 ἀμωμὸς : κε μὴ ποτε ἔλετ πετελλ' πετ' -
 τέλ' : ἀμωμὸς ^(٤) ἀμωμὸς ἐβόλ' οὐκ ἔλετ
 ἐβόλ' οὐκ ἔλετ .

ι . Ἐτατ' ἔλετ κε πετ' ἔλετ : ἀφ' ἱ
 ἔλετ πιπατ' ἔλετ οὐκ ἔλετ πετελλ' ἀττωοτ' -
 πετ' πετ' ἐβόλ' ἐβόλ' : οὐκ ἀττωοτ' -
 ἐβόλ' ἀμωμὸς .

ια . Ἐβόλ' ἀττωοτ' ἔλετ ἔλετ ἔλετ
 παρ' ἔλετ ἔλετ : κε πετ' πετ' ἀμωμὸς
 οὐκ ἔλετ .

ιβ . Πέτ' ἀττωοτ' πετ' κε ἀμωμὸς
 ἔλετ ἀμωμὸς πετ' κε ἔλετ ἀμωμὸς πετ' .

ιγ . Ρωτ' οὐκ ἔλετ πετελλ' ἀμωμὸς : ἀμωμὸς
 ἔλετ οὐκ ἔλετ .

ιδ . Ὑφ' ἔλετ πετ' πετ' ἐβόλ' ἔλετ
 ἐβόλ' ἀμωμὸς ἔλετ : οὐκ ^(٥) ἀφ' ἱ
 ἐβόλ' ἔλετ .

ιε . Οὐκ ἔλετ ἀφ' ἱ πετ' ἔλετ :
 ἔλετ ἔλετ .

صار صراخ هوذا العروس قد أقبلت
 فقم ^(١) وأخرجن للقائه .

٧ . حينئذ قامت أولئك العذارى جميعاً وزين مصابيحهن .

٨ . فقالت الجاهلات للحكيما . أعطينا من زيتكن فان مصابيحنا تنطفئ .

٩ . فأجابت الحكيمات قائلات . لعله لا يكفيننا وإيا كن . فاذهبن بالحري ^(٢) إلى الباعة واقتعن لكن .

١٠ . فلما ذهبن ليبتن جاء العروس والمستعدات دخلن معه إلى العرس . وأغلق الباب .

١١ . وأخيراً جاءت بقية العذارى قائلات . ربنا ربنا ^(٣) افتح لنا .

١٢ . أما هو ^(٤) فأجاب وقال الحق أقول . كنّ أني لا أعرفكن .

١٣ . فاسهرُوا إِنْ لَا أَنْكُمْ لَا تَعْرِفُونَ الْيَوْمَ وَلَا السَّاعَةَ ^(٥) .

١٤ . كمثل انسان مسافر خطا عبيده ^(٦) . وسام اليوم ماله .

١٥ . فأعطى واحداً خمس وزنات .

οΔ
 εξθ
 β

(١) ب . ت . ἀφ' ἱ (٢) ب . قر κε بدل ἀμωμὸς

(٣) κ . قر πετ' (٤) ε . τ (٥) ب . ت

(١) ب . ت . (٢) ب . ت

(٣) ب . ت . (٤) ب . ت

(٥) ب . ت . (٦) ب . ت

(٥) ب . ت . (٦) ب . ت

κεοται δε αϣτ̄ λαρ̄ ἡ β̄ : κεοται δε αϣτ̄ λαρ̄
ποται : ποται ποται κατα τερχομ̄ : οτοϑ
αϣυελαρ̄ ἐψυεμμο .

ἡ ᾱ . Αϣυελαρ̄ δε ἡχε φη̄εταϣτ̄ ἡ
π̄ε ἡχιλ̄ωρ̄ : αϣερ̄ϑωκ̄ ἡδ̄ητοτ̄ οτοϑ αϣ-
'χφε κε ε̄ .

ἡ ζ̄ . Παρητ̄ ολ̄ φη̄εταϣτ̄ ἡπ̄ι β̄ αϣ'χφε
κε β̄ .

ἡ η̄ . Φη̄ δε ε̄ταϣτ̄ ἡπ̄οται : αϣυελαρ̄
αϣυωκ̄ ποτκαρῑ : οτοϑ αϣ'χωπ̄ ἡπ̄ιϑατ̄ ἡτε
περ̄ ος̄ .

ἡ θ̄ . Ὑελενοᾱ οτ̄ληϣτ̄ δε ἡσ̄ητοτ̄ . αϣ'ἡ
ἡχε ἡ̄ ος̄ ἡπ̄ῑεβ̄λακ̄ ε̄τεμ̄ματ̄ : οτοϑ αϣ'ϣωπ̄
λεμ̄ωτοτ̄ .

κ̄ . Αϣ'ἡ δε ἡχε φη̄εταϣτ̄ ἡπ̄ι ε̄ ἡχιλ̄-
ωρ̄ : αϣεπ̄ κε ε̄ ἡχιλ̄ωρ̄ εϣ'χω μ̄μοσ̄ : χε
πᾱ ος̄ ε̄ ἡχιλ̄ωρ̄ ακ̄τητοτ̄ λη̄ι : ἡς̄
κε ε̄ ἡχιλ̄ωρ̄ α'ἡ'χφωτοτ̄ .

κ ᾱ . Πεχε περ̄ος̄ δε λαρ̄ χε καλ̄ωσ̄ π̄ι
β̄ωκ̄ ε̄ολ̄απερ̄ οτοϑ ε̄τεπ̄ητοτ̄ : ἐπ̄ιαν̄ ακ̄-
ϣωπ̄ι ⁽¹⁾ ε̄κεπ̄ητοτ̄ δ̄επ̄ γ̄αλ̄κοτ̄χι : ε̄ῑε'χ̄ακ̄
γ̄ιχελ̄ γ̄απ̄ηϣτ̄ : μ̄α'ϣελακ̄ ε̄δ̄οτ̄η̄ ε̄φ̄ραϣ̄
ἡτε περ̄ ος̄ .

κ β̄ . Αϣ'ἡ δε ἡχε φη̄εταϣτ̄ ἡπ̄ιχιλ̄-
ωρ̄ β̄ : πεχαϣ̄ χε πᾱ ος̄ χιλ̄ωρ̄ β̄ πε-
τ̄ακ̄τητοτ̄ ⁽²⁾ λη̄ι ἡς̄ κε β̄ α'ἡ'χφωτοτ̄ .

κ γ̄ . Πεχε Περ̄ος̄ δε λαρ̄ χε καλ̄ωσ̄ π̄ι
β̄ωκ̄ ε̄ολ̄απερ̄ οτοϑ ε̄τεπ̄ητοτ̄ : ἐπ̄ιαν̄ ακ̄-
ϣωπ̄ι ⁽³⁾ ε̄κεπ̄ητοτ̄ δ̄επ̄ γ̄αλ̄κοτ̄χι ε̄ῑε'χ̄ακ̄
γ̄ιχελ̄ γ̄απ̄ηϣτ̄ : μ̄α'ϣελακ̄ ε̄δ̄οτ̄η̄ ε̄φ̄ραϣ̄

وأعطى آخر وزتين وآخر
وزنة . كل واحد على قدر طاقته
وسافر ⁽¹⁾ .

١٦ . فضى الذي أخذ الخمس
الوزنات . وتاجر ⁽²⁾ بها فربح
خمساً ⁽³⁾ آخر .

١٧ . وكذلك أيضاً الذي
أخذ الاثنين ربعة اثنين آخرين .
١٨ . أما الذي أخذ الواحدة
فضى وحفر في الأرض . وأخفى
فضة سيده .

١٩ . وبعد زمن طويل .
أتى سيد أولئك العبيد
وحاسبهم .

٢٠ . جاء الذي أخذ الخمس
الوزنات وقدم خمساً آخر قائلاً
يا سيدي خمس وزنات سلمت ألي .
وهاهي خمس وزنات أخرى ربحتها .
٢١ . فقال له سيده . نعماً أيها
العبد الصالح الأمين . بما أنك
كنت أميناً على القليل .
فسأقيمك على الكثير . أدخل إلى
فرج سيدك .

٢٢ . وجاء الذي أخذ
الوزنتين وقال يا سيدي وزنيتن سلمتني
وهاتان وزنيتان أخريتان ربحتهما ⁽⁴⁾ .

٢٣ . فقال له سيده . نعماً
أيها العبد الصالح الأمين . بما أنك
كنت أميناً على القليل . فسأقيمك
على الكثير أدخل إلى فرج

(١) ᾱκεπ̄ητοτ̄ و ᾱκ̄ωπ̄η̄τ̄ و ρ̄β̄ τ̄ ᾱᾱ (٢)

(٣) ᾱκ̄τητοτ̄ ب̄ τ̄ ᾱᾱ (٤) τ̄

(١) ب̄ زالوقت (٢) او تماثل وعس

وعمل (٣) ب̄ وزنات (٤) ب̄ زفوقما

ῑτε πεκος .

κα . Ἀφ' δε εἰς^(١) ἦχε φῆεταρ^٢ ἡπιχίλωρ πεχάφ^٣ κε παος ἀέμι ἐροκ^٤ κε ἡοοκ οἱρωμι ἐφάψτ : ἐκασ^٥ ἡφῆετε ἡπεκσατ^٦ οἱορ ἐκωωτ^(٢) ἐδωτ^٧ ἡφῆετε ἡπεκχορ^٨ ἐβωλ .

κε . Οἱορ ἀεργωτ : ἀψελνι ἀχωπ ἡπεκχίλωρ δελ πκαρι : ἰσπετεφωκ ἡτοτ .

κα . Ἀφ' ἐρωτ^٩ δε ἦχε πεφ^{١٠}ος πεχάφ^{١١} λαφ^{١٢} κε πβωκ ἐτρωοτ οἱορ ἡσ^{١٣}ελλε : ἰσχε^{١٤} κέμι κε ψαωσ^{١٥} ἡφῆετε ἡπιατ^{١٦} οἱορ ψαωωτ^{١٧} ἐδωτ^{١٨} ἡφῆετε ἡπιχορ^{١٩} ἐβωλ .

κς . Πασμῖψα οἱα^{٢٠} λακ^{٢١} πε^{٢٢} ἐτ^{٢٣} ἡπαρ^{٢٤}ατ^{٢٥} ἐτοτοτ ἡπῑτραπεζῑτ^{٢٦}ης : οἱορ ἀηοκ ἀψαπῑ^{٢٧} λαλαδ^{٢٨} ἡπετεφω^{٢٩} λεμ τεφμ^{٣٠}ης .

κη . Ἀλῑοτῑ οἱα^{٣١} ἡπιχίλωρ ἡτοτ^{٣٢} ἡφ^{٣٣}α^{٣٤} : οἱορ^{٣٥} ἡν^{٣٦}η^{٣٧} ἡφ^{٣٨}α^{٣٩} πῑ^{٤٠} ἡχιλωρ .

κε . Οἱορ^{٤١} εαρ^{٤٢} πβελ^{٤٣} ἐτε^{٤٤} οἱοτ^{٤٥}α^{٤٦}φ^{٤٧} ἐτ^{٤٨}ε^{٤٩}τ^{٥٠} λαφ^{٥١} : οἱορ^{٥٢} ἐρε^{٥٣} οἱο^{٥٤}τ^{٥٥} ερ^{٥٦}γ^{٥٧}ο^{٥٨}τ^{٥٩}ο^{٦٠} ἐροφ^{٦١} : φη^{٦٢} δε^{٦٣} ἐτε^{٦٤} ἡμ^{٦٥}ο^{٦٦}τ^{٦٧}α^{٦٨}φ^{٦٩} : φῆ^{٧٠}ετε^{٧١} ἡτοτ^{٧٢}φ^{٧٣} ἐτ^{٧٤}ε^{٧٥}ω^{٧٦}λ^{٧٧}φ^{٧٨} ἡτοτ^{٧٩}φ^{٨٠} .

λ . Οἱορ^{٨١} πιατ^{٨٢}ψα^{٨٣}τ^{٨٤} ἡβ^{٨٥}ωκ^{٨٦} ἐτε^{٨٧}μ^{٨٨}μ^{٨٩}α^{٩٠}τ^{٩١} : εἰτ^{٩٢}φ^{٩٣} ἐβ^{٩٤}ω^{٩٥}λ^{٩٦} ἐπ^{٩٧}ι^{٩٨}χ^{٩٩}α^{١٠٠}κ^{١٠١} ἐτ^{١٠٢}α^{١٠٣}β^{١٠٤}ω^{١٠٥}λ^{١٠٦} : πῑ^{١٠٧}μ^{١٠٨}α^{١٠٩} ἐτε^{١١٠} φ^{١١١}ρ^{١١٢}μ^{١١٣}ι^{١١٤} λα^{١١٥}ψ^{١١٦}ω^{١١٧}π^{١١٨}ι^{١١٩} ἡμ^{١٢٠}ο^{١٢١}φ^{١٢٢} λεμ^{١٢٣} πῑ^{١٢٤}σ^{١٢٥}ο^{١٢٦}ερ^{١٢٧}τερ^{١٢٨} ἡτε^{١٢٩} πῑ^{١٣٠}λα^{١٣١}φ^{١٣٢}η^{١٣٣} .

сов
в

сов
е

سيدك .

٢٤ . ثم جاء أيضاً الذي أخذ الوزنة^(١) وقال يا سيد علمت أنك انسان قاس تحصد الذي لم تزرعه وتجمع الذي لم تفرقه^(٢) .

٢٥ . خفت ومضيت نجبات وزتك في الارض وها هوذا مالك عندي^(٣) .

٢٦ . فأجاب سيده وقال له أيها العبد الشرير الكسلان . اذ علمت أنني أحصد الذي لم أزرعه وأجمع الذي لم أفرقه .

٢٧ . فكان ينبغي أن تسلم فضتي الى الصيارفة حتى اذا ماجئت أخذ الذي لي مع ربهم^(٤) .

٢٨ . خذوا منه الوزنة وأعطوها لصاحب^(٥) العشر الوزنات .

٢٩ . لأن كل من له يعطى ويزداد . ومن ليس له فالذي عنده يؤخذ منه^(٦) .

٣٠ . وذلك^(٧) العبد الباطل^(٨) اطرحوه الى الظلمة الخارجية . حيث يكون البكاء وصرير الأسنان .

κ .. (١) ت ٥٧ (٢) ق ٥٧

(١) بي.ز. الواحدة (٢) بي. ويس قر^١ تيذ^٢ (٣) بي. ويس قر^٣ عندك (٤) أو رباً (٥) بي. قر^٥ الذي له ويس قر^٦ الذي معه (٦) يس قر^٦ ومن ليس له يؤخذ منه ما يتوهم انه له (٧) بي. ويس ت (٨) ق غير^٨ التام

DE

cor
r

λΔ. Ἐσθλ δε αἰσθάνη ἵνε Πυρρη μ' Φρωμ
 θελ περ' ὧστ' ἡμ περ' αὐτοῦ εἶπ' ^(١) τηροτ
 ἡμ αἰ : τοτε εἰς ἐξελ π' ὁρολος
 ἵτε περ' ὧστ' .

λΒ. Οτορ εἰς ὧστ' ἡμ αἰσθάνη ^(٢)
 τηροτ : οτορ εἰς ἐξελ π' ὁρολος μ' φρητ
 ἡμ αἰσθάνη εἰς ἐξελ π' ὁρολος εἰς ἐξελ
 θελ ὧστ' ^(٣) ἡμ αἰσθάνη .

λΓ. Οτορ ἡμ αἰσθάνη εἰς ἐξελ
 αἰσθάνη : ἡμ αἰσθάνη δε αἰσθάνη .

λΔ. Τοτε εἰς ἐξελ ἡμ αἰσθάνη
 αἰσθάνη : δε ἡμ αἰσθάνη ἡμ αἰσθάνη
 ὧστ' ἡμ αἰσθάνη : ἀρ' ἡμ αἰσθάνη ἡμ αἰσθάνη
 οτορ ὧστ' ἡμ αἰσθάνη ὧστ' ἡμ αἰσθάνη
 ἡμ αἰσθάνη .

λΕ. Δι' ὅτι οτορ ^(٤) ἀτ' ἐξελ
 μοι : ἀτ' ἐξελ ^(٤) ἀτ' ἐξελ : ἡμ αἰσθάνη
 οτορ ^(٤) ἀτ' ἐξελ ^(٥) ὧστ' ἡμ αἰσθάνη .

λϚ. Παίδη οτορ ^(٤) ἀτ' ἐξελ
 παίδη οτορ ἀτ' ἐξελ ἡμ αἰσθάνη : παίδη
 θελ π' ὧστ' οτορ ^(٤) ἀτ' ἐξελ ὧστ' ἡμ αἰσθάνη .

λϛ. Τοτε εἰς ἐξελ ἡμ αἰσθάνη
 εἰς ἐξελ ἡμ αἰσθάνη : δε ἡμ αἰσθάνη
 εἰς ἐξελ οτορ ἡμ αἰσθάνη ὧστ' ἡμ αἰσθάνη
 οτορ ἡμ αἰσθάνη .

λϜ. ἡμ αἰσθάνη εἰς ἐξελ ἡμ αἰσθάνη
 μο οτορ ἡμ αἰσθάνη εἰς ἐξελ οτορ ἡμ αἰσθάνη .

λϝ. ἡμ αἰσθάνη εἰς ἐξελ ἡμ αἰσθάνη
 ὧστ' ἡμ αἰσθάνη οτορ ἡμ αἰσθάνη .

ἡμ αἰσθάνη ^(١) εἰς ἐξελ ^(٢) εἰς ἐξελ ^(٣) εἰς ἐξελ
 εἰς ἐξελ ^(٤) εἰς ἐξελ ^(٥) εἰς ἐξελ

٣١ . متى جاء ابن الانسان
 في مجده ومعه جميع ملائكته
 الاطهار ^(١) . حينئذ يجلس على
 عرش مجده .

٣٢ . ويجمعون ^(٢) امامه كل
 الامة فيفرز بعضهم من بعض
 كما يفرز الراعي الخراف
 من وسط ^(٣) الجدا .

٣٣ . ويقيم الخراف عن يمينه
 والجداء عن يساره .

٣٤ . حينئذ يقول الملك الذين
 عن يمينه : اتمالوا الي ^(٤)
 يا مباركي ابي رثوا
 الملك الممد لكم منذ انشاء
 العالم .

٣٥ . لاني جعت فأطعمتموني .
 عطشت فسقيتموني . كنت
 غريباً فأوَيْتُموني .

٣٦ . عرباناً فكسوتُموني .
 كنت مريضاً فزرتُموني
 ومحبوساً فأنتيم الي .

٣٧ . حينئذ يجيبه الصديقون
 قائلين : ربنا متى رأيناك
 جائعاً فأطعمناك أو عطشاناً
 فسقيناك .

٣٨ . أو متى رأيناك غريباً
 فأويناك أو عرباناً فكسوناك .

٣٩ . أو متى رأيناك مريضاً
 أو محبوساً فأتينا اليك .

(١) يس وكا . ت (٢) بني ترو ويجمع
 (٣) ب ت
 (٤) ب ت الي

ῤῚ . Οτοϑ εῤεῤεροῦῶ ἵχε πλοτρο εῤεχοϑ
 πωοτ χε ἄμην Ἰχῶ ἄμοϑ πωτελ χε ἔφοϑολ
 ἄρετελαιοτοτ ποταῖ ἡλαιοκοῦχῖ ἡσληνοτ
 ἡτῆῖ ἄλοκ πε ^(١)εταρετελαιοτοτ ἡῖ .

ῤῚ῁ . Τοτε εῤεχοϑ ἡληετρωοτ ετσατεῤ-
 χαῖ ἡ χε μῡϑεπωτελ ἔβολγαροι ἡνεῖςχοτορτ
 ἐπιῤρωμ ἡελεε φῖετσεβτωτ ἡπιαῖαβολοϑ
 ἡεμ ἡεῤαττελοϑ .

ῤῚῂ . Μῖρκο εἰρ οτοϑ ἡπετελτεμμοῖ :
 αῖβῖ οτοϑ ἡπετελῖτσοῖ .

ῤῚῃ . Παοῖ ἡϑεμμο οτοϑ ἡπετελϑοπῖ
 ἔρωτελ : παβῖῡ οτοϑ ἡπετελγοῖστ :
 παῖϑωῖ οτοϑ ^(٢)ἡπετελχεμπαῖῡῖ : παῖχῖ
 ῥεπ πῖῡτεκο οτοϑ ^(٢)ἡπετελῖ ῡαροι .

ῤῚῄ . Τοτε εῤεῤεροῦῶ ϑωοτ ετχῶ ἄμοϑ
 χε πεποϑ ἔταῖλατ ἔροκ ἡῖλατ ἐκροκερ ἡε
 ἐκῖοῖ ἡε ἐκοῖ ἡϑεμμο ἡε ἐκῖῡῡ ἡε ἐκῡῡῖ
 ἡε ἐκῡῡ ῥεπ πῖῡτεκο οτοϑ ἡπελϑεμῡῡῡτκ .

ῤῚ῅ . Τοτε εῤεῤεροῦῶ πωοτ εῤχῶ ἡ-
 μοϑ : χε ἄμην Ἰχῶ ἄμοϑ πωτελ χε ἔφοϑολ
 ἡπετελαιοτοτ ποταῖ ἡλαιοκοῦχῖ οτδε ἄλοκ
 ἡπετελαιοτοτ ἡῖ .

ῤῚῆ . Οτοϑ εῤεϑεπωοτ ἵχε παῖ ετ-
 κολαϑῖ ἡελεε : πῖῖῡῖ δε ετωῡῡ ἡελεε .

٤٠ . فيجيب الملك ويقول لهم الحق أقول لكم بما أنكم فعلتموه بأحد اخوتي هؤلاء الصغار في فعلتم .

٤١ . ثم يقول للأشرار الذين عن يساره . اذهبوا عني يا ملاعين الى النار الابدية الممدة لا بامس وملائكته .

٤٢ . لا تبي جهنم فلم تطعموني . عطشت فلم تسقوني .

٤٣ . كنت غريباً فلم تأوئني . عرباناً فلم تكسوني . كنت مريضاً ^(١) فلم تزوروني ومحبوساً فلم تأتونني الى .

٤٤ . حينئذ يجيبونهم أيضاً قائلين . ربنا متى رأيناك جائعاً أو عطشاناً أو غريباً أو عرباناً أو مريضاً أو محبوساً ولم نخدمك .

٤٥ . حينئذ يجيبهم قائلاً الحق أقول لكم بما لكم لم تفعلوه بأحد هؤلاء الصغار في ام تفعلوا .

٤٦ فيذهب هؤلاء الى العذاب الابدي والصديقون الى الحياة الابدية .

(١) ب قر. ἄρετελ. (٢) ب ت

(١) بني ويس وكا قر و كنت مريضاً ومحبوساً فلم تزوروني .

1A

Κεφ. K̄A

الأصحاح السادس والعشرون

COA

Δ

Ᾱ . Οτορ αςωπι 'ετα Ιη̄ς χεκ πλ̄ααχι
τηροτ 'εβολ : πεχαρ̄ ἡλεφμαθεν̄ης .

١ . ولما أكل يسوع هذه
الأقوال كلها . قال للتلاميذ .

Β̄ . Χε τετελε̄με̄ι χε μελε̄πσᾱ 'ε̄ροοτ
β̄^(١) π̄λαᾱχ̄ᾱ π̄αω̄πι : οτορ Π̄ω̄η̄ρ̄ῑ μ̄-
'Φρω̄μῑ σε̄λᾱτη̄ν̄ῑ ε̄ο̄ρο̄τᾱω̄τ̄ .

٢ . تملعون أني بعد يومين
يكون الفصح . وابن الإنسان
يسلم^(١) ليصاب .

COE

Α

Γ̄ . Τοτε̄ ᾱτω̄ω̄τ̄ ἡ̄χε̄ π̄ᾱρ̄χ̄η̄ε̄ρε̄το̄
λε̄μῑ π̄ῑ̄ρε̄β̄τ̄τε̄ρο̄ς ἡ̄τε̄ π̄ῑ̄λᾱος̄ 'ε̄̄ο̄τ̄λ̄
'ε̄τ̄ᾱτ̄λ̄η̄ ἡ̄τε̄ π̄ᾱρ̄χ̄η̄ε̄ρε̄το̄ : φ̄η̄ε̄ω̄ᾱτω̄τ̄^(٢)
'ε̄ρο̄τ̄ χε̄ Κ̄ᾱῑᾱφ̄ᾱ .

٣ . حينئذ اجتمع رؤساء
الكهنة^(٢) وشيوخ الشعب في
دار رئيس الكهنة الذي يدعى
قيافا .

Δ̄ . Οτορ̄ ᾱτερ̄ ο̄τ̄σε̄β̄λ̄ῑ ε̄ῑ̄λᾱ ἡ̄σε̄-
ἀ̄μο̄λ̄ῑ ἡ̄Ιη̄ς̄ ἔ̄λε̄ν̄ ο̄τ̄'χ̄ρο̄τ̄ οτορ̄ ἡ̄σε̄ἔ̄ο̄βε̄ε̄τ̄ .

٤ . فتشاوروا لكي
يمسكوا يسوع بمكر وبقوة .

Ε̄ . Πᾱτ̄χω̄ μ̄μο̄ς^(٣) πε̄ χε̄ μ̄πε̄λ̄ε̄ρε̄λᾱς̄
ἔ̄λε̄ν̄ ἡ̄ω̄μ̄ῑ χε̄ ἡ̄λε̄ ο̄τ̄ω̄ε̄ο̄ρ̄τε̄ρ̄ ω̄ω̄πῑ ἔ̄λε̄ν̄ π̄ῑ̄λᾱος̄

٥ . وكانوا يقولون لا يكون هذا
في العيد لا يحدث شغب في الشعب .

COZ

COA

Δ

Ᾱ . Ιη̄ς̄ ᾱε̄ ε̄ρ̄χ̄η̄ ἔ̄λε̄ν̄ Β̄η̄ο̄ᾱπ̄ῑά̄ ἔ̄λε̄ν̄
ἡ̄ν̄ῑ ἰ̄.Σ̄ῑω̄ω̄π̄ῑ π̄ῑκᾱκ̄σε̄ε̄τ̄ .

٦ . وبينما كان يسوع في بيت
عنيا في منزل سمعان الأبرص .

Β̄ . Ᾱς̄ῑ ε̄ᾱρο̄τ̄ ἡ̄χε̄ ο̄τ̄ς̄ε̄ῑ̄μ̄ῑ 'ε̄ρε̄ οτο̄λ̄
ο̄τ̄μ̄ο̄κ̄ῑ ἡ̄σο̄ζε̄λ̄ ἡ̄το̄το̄ 'ε̄λᾱω̄ε̄ ἡ̄σε̄τε̄λε̄τ̄ οτο̄ε̄
ᾱς̄ο̄ω̄τ̄ 'ε̄ε̄ρ̄η̄ῑ 'ε̄ζε̄λ̄ τε̄ε̄ρά̄φε̄ ε̄ε̄ρ̄ω̄τε̄β̄ .

٧ . جاءت اليه امرأة ومعه
قارورة طيب كثير الثمن وسكبته
على رأسه وهو متكئ .

Γ̄ . Στᾱτ̄λᾱτ̄ ᾱε̄ ἡ̄χε̄ π̄ῑ̄ᾱθεν̄ης̄ ᾱτ̄-
'χ̄ρε̄μ̄ρε̄μ̄ ε̄τ̄ᾱω̄ μ̄μο̄ς̄ : χε̄ πᾱτ̄ᾱκο̄ ο̄τ̄ πε̄ .

٨ . فلما رأى التلاميذ (ذاك)
تذمروا قائلين ما^(٣) هذا الانلاف

COZ

Δ

Θ̄ . Νε̄ σ̄το̄λ̄ω̄χο̄μ̄ τ̄ᾱρ̄ πε̄^(٤) 'ε̄τ̄ μ̄φ̄ᾱῑ
'ε̄βολ̄ ἔ̄ᾱ ο̄τ̄μ̄η̄ω̄ ο̄τ̄ε̄ε̄ 'ε̄τ̄η̄το̄τ̄ ἡ̄π̄η̄ε̄η̄κ̄ῑ .

٩ . فانه قد كان يمكن أن يباع
هذا^(٤) بكثير^(٥) ويعطى للمساكين .

Ῑ . Στᾱε̄ῑ̄μ̄ῑ ᾱε̄ ἡ̄χε̄ Ιη̄ς̄ γε̄τᾱε̄τ̄ λ̄ω̄ο̄τ̄
χε̄ : ε̄ο̄βε̄ο̄τ̄ τε̄τε̄λε̄ο̄τ̄ ε̄ῑ̄ς̄ῑ 'ε̄τ̄ς̄ε̄ῑ̄μ̄ῑ^(١) ο̄τ̄ε̄ω̄β̄

١٠ . فلم يسوع وقال لهم
لماذا تذمبون المرأة فانها قد عمات

φ̄η̄ε̄το̄τ̄ (٢) ب قر κ̄ε̄'ε̄ρο̄ο̄τ̄ β̄ (١) ب قر

(٢) ب ز ᾱε̄ (٤) ب ت

(١) ᾱ. من الكل (٢) تي ورو ز

والكهنة (٣) قر لماذا (٤) بي ز

الطيب (٥) يس وكا قربان كثير .

ἐταρσηνόμενοι : ἀφ' ἧς πωρ ἐρχω ἄλλος
 καὶ ὁ σω ἐβόληεν φῶς τῆς πόλεως .

κν . Φωὶς γὰρ περὶ πάντων ἡμετέ-
 ρων πόλεως ἐβόληεν φῶς ἐξ ἧς ὁ σῶς
 ἐβόληεν φῶς .

κθ . Τῶς δὲ ἄλλος πωρ καὶ πᾶς
 ἡ πόλις ἐβόληεν φῶς ὡς καὶ τῶς
 πόλεως καὶ πᾶς ἡ πόλις ἐβόληεν φῶς
 πᾶς ἡ πόλις ἐβόληεν φῶς .

сна
 а

λ . Οὗτος ἐστὶν ὁ ἀπὸ τοῦ ἐβόληεν
 ἡ πόλις .

спз
 а

λδ . Τότε περὶ ἡν ὁ πωρ καὶ πᾶς
 τῆς πόλεως ἐβόληεν φῶς ὡς καὶ τῶς
 πόλεως καὶ πᾶς ἡ πόλις ἐβόληεν φῶς
 ὡς καὶ τῶς πόλεως καὶ πᾶς ἡ πόλις
 ἐβόληεν φῶς .

спн
 а

λε . Οὗτος ἐστὶν ὁ ἀπὸ τοῦ ἐβόληεν
 ἡ πόλις .

спо
 а

λς . Ἀφ' ἧς πωρ καὶ πᾶς ὁ πωρ
 ὡς καὶ τῶς πόλεως καὶ πᾶς ἡ πόλις
 ἐβόληεν φῶς .

срк
 а

λδ . Περὶ ἡν ὁ πωρ καὶ πᾶς ὁ πωρ
 ὡς καὶ τῶς πόλεως καὶ πᾶς ἡ πόλις
 ἐβόληεν φῶς .

λε . Περὶ ἡν ὁ πωρ καὶ πᾶς ὁ πωρ

و شكر وأعطاهم قائلًا اشربوا
 من هذه كؤلكم .

٢٨ . وان هذا هو دمي للعهد
 الجديد الذي يسفك عن كثيرين
 لغفرة خطاياهم .^(١)

٢٩ . وأقول لكم لأنني من
 الآن لا أشرب من نتاج^(٢)
 هذه الكرمة^(٣) إلى ذلك اليوم
 حينما أشربه معكم جديدًا
 في ملكوت أبي .

٣٠ . ثم سجدوا^(٤) وخرجوا
 إلى جبل الزيتون .

٣١ . حينئذ قال لهم يسوع
 كلكم تشكون فيّ في هذه
 الليلة . لأنّه مكتوب^(٥) لاني
 أضرب الراعي فتتفرق
 خراف الرعية .

٣٢ . ومن بعد قيامتي أسبقكم
 إلى الجليل .

٣٣ . فأجاب بطرس وقال له إن
 شكّ فيك الجميع . فأنا
 لا أشك .

٣٤ . قال له يسوع الحق أقول
 لك (إنك) في هذه الليلة قبل
 أن يصبح دبك تنكرني ثلاث
 مرات .

٣٥ . نال له بطرس لو

(١) ب ت (٢) θω ... κε

(١) ابى ويس وكافر لغفرة الخطايا
 (٢) ابن وكافر عصير (٣) ب قر نتاج
 الكرمة هذه (٤) عس قر باركوا

ⲡⲧⲁⲙⲟⲧ ⲡⲉⲙⲁⲕ : ⲡⲗⲁⲭⲟⲗⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲁⲉ
ⲡⲁⲧⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲛⲧⲏⲥ ^(١) ⲧⲏⲣⲟⲧ. ^(٢)

ⲗⲁⲗ . ⲧⲟⲧⲉ ⲁⲓⲓ ⲡⲉⲙⲱⲟⲧ ⲉⲟⲩⲟⲗⲓ ⲉⲧⲙⲟⲧⲧ
ⲉⲣⲟⲩⲥ ⲛⲉ Ⲓⲉⲃⲥⲏⲙⲁⲗⲓ ^(٣) . ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲡⲉⲩⲱ ⲙⲁⲛⲧⲏⲥ ⲛⲉ
ⲉⲙⲱⲥⲓ ⲙⲡⲁⲓ ⲙⲁ ⲱⲁ ⲧⲱⲉⲡⲏⲓ ⲱⲁ ⲙⲡⲁⲓ ⲡⲧⲁⲧⲱⲃⲉ .

ⲗⲉⲥ . Ⲑⲧⲟⲩ ⲁⲓⲉⲗ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲡⲉⲙ
ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲕⲓⲗⲉⲃⲉⲃⲉⲣⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ^(٤) ⲁⲓⲉⲣⲉⲛⲧⲟⲥ ⲡ-
ⲉⲣⲙⲕⲁⲉ ⲡⲉⲛⲧ ⲡⲉⲙ ⲉⲉⲣⲱⲗⲁⲉ ⲡⲉⲛⲧ .

ⲗⲏⲏ . ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲱⲟⲧ ⲛⲉ ⲧⲁⲩⲧⲭⲏ
ⲙⲟⲕⲉⲡⲉⲛⲧ ⲱⲁ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲩⲙⲟⲧ : ⲟⲩⲓ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ
ⲟⲩⲟⲩ ⲣⲱⲓ ⲡⲉⲙⲏⲓ .

ⲗⲉⲥ . Ⲑⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲉⲛⲧⲓ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲟⲧⲕⲟⲧⲭⲓ
ⲁⲓⲉⲗⲓⲧⲓ ⲉⲭⲉⲡ ⲡⲉⲓⲣⲟ ⲉⲓⲧⲱⲃⲉ ^(٥) ⲉⲓⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲭⲉ ⲟⲩⲟⲡⲱⲭⲟⲙ : ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲩⲟⲧ
ⲥⲉⲡⲧ : ⲡⲓⲗⲏⲏ ⲙⲁⲩⲣⲏⲧⲧ ⲉⲧⲉⲣⲡⲏⲓ ⲁⲡⲟⲕⲁⲡ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲁⲩⲣⲏⲧⲧ ⲉⲧⲉⲣⲡⲁⲕ ⲡⲉⲟⲕ .

ⲙ . Ⲑⲧⲟⲩ ⲁⲓⲓ ⲉⲁ ⲡⲉⲩⲙⲁⲛⲧⲏⲥ ⲁⲓⲉⲙⲟⲧ
ⲉⲧⲉⲡⲕⲟⲧ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲙⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲛⲉ
ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲙⲡⲉⲧⲉⲡⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲡⲣⲱⲓ ⲡⲉⲙⲏⲓ ⲡⲟⲧ-
ⲟⲡⲟⲧ

ⲙⲁ . ⲣⲱⲓ ⲟⲧⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲱⲃⲉ ⲉⲓⲗⲁ ⲡ-
ⲧⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲉⲙⲓ ⲉⲃⲟⲧⲓ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲡⲓⲡⲡⲁ
ⲙⲉⲡ ⲓⲣⲱⲟⲧⲧ : ⲧⲥⲁⲣⲉ ⲁⲉ ⲟⲧⲁⲥⲱⲉⲡⲏⲥ ⲧⲉ .

ⲙⲕ . ⲡⲁⲗⲓⲡⲟⲗ ^(٦) ⲁⲓⲱⲉⲡⲁⲩ ⲁⲓⲧⲱⲃⲉ ⲙⲁⲩ-
ⲙⲁⲉ ⲥⲟⲡⲧ ⲉⲓⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲛⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧ ⲓⲭⲉ
ⲙⲙⲟⲗ ⲱⲭⲟⲙ ⲡⲧⲉ ^(٧) ⲡⲁⲓⲁⲩⲟⲧ ⲥⲉⲡⲧ ⲉⲃⲏⲗ
ⲡⲧⲁⲥⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲣⲡⲁⲕ ⲱⲱⲡⲓ .

اضطرت أن أموت ممللاً أنكرت
وهكذا قال جميع التلاميذ أيضاً ^(١)
٣٦ . حينئذ جاء ^(٢) إلى حقل ^(٣)

يسمى جنسيمانني وقال التلاميذ
اجاموا ههنا حتى أمضي لأصلي هناك
٣٧ . وأخذ معه بطرس

وابني زبدي وأبتداً يحزن
ويكئذب .

٣٨ . حينئذ قال لهم لأن نقضي
حزينة حتى الموت . امكثوا ههنا
واسمروا معي .

٣٩ . ثم ابتعد ^(٤) قليلاً وخر على
وجهه يصلي قائلاً يا أبت إن
كان ممكناً فلتعبر عني هذه
الكأس . لكن ليس كمشيئتي أنا
بل كمشيئتك أنت .

٤٠ . ثم جاء إلى التلاميذ فوجدهم
نياماً . فقال لبطرس أهكذا
لم تقدر أن تسهروا معي
ساعة ^(٥) .

٤١ . فاسمروا وصلوا التلاميذ
تدخلوا في تجربة أما الروح فانشيط
وأما الجسد فضعيف .

٤٢ . ثم مضى أيضاً وصلى ثانية
قائلاً يا أبت إن كان لا يمكن أن
تعبر عني هذه الكأس إلا أن
أشربها فليكن مشيئتك .

(١) ب قر ⲡⲓⲙⲁⲛⲧⲏⲥ (٢) ب ت (٣) ب قر . ⲥⲏⲟ .
(٤) ب قر ⲛⲉ ⲃⲗⲁ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲉⲛⲧⲟⲥⲁⲙⲓ ⲁⲗⲁ ⲁⲗⲁ
ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲉⲛⲧⲟⲥⲁⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲉⲛⲧⲟⲥⲁⲙⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲉⲣⲉⲛⲧⲟⲥⲁⲙⲓ

(١) ب ت أيضاً (٢) بي ويس
ز يسوع (٣) بي ويس قر ضيعة
وكا قر قرية (٤) بي قر تقدم
(٥) بي وكا ز . واجدة

срѣ
а
мѣ . Огор аѣ ол га пѣрмѣѣнтис аѣ-
хѣмѣт етѣлѣот : лѣре лѣтѣлѣ гѣр гѣрѣ пѣ.

мѣ . Огор аѣхѣт ол аѣшѣлѣ аѣтѣлѣ
ѣѣмѣлѣ ѣ лѣол еѣхѣ ѣпѣлѣлѣ рѣ ол .

мѣ . Тотѣ аѣ га пѣрмѣѣнтис пѣ-
хѣлѣ лѣот : хѣ елѣот хѣ огор ѣтол ѣ-
мѣтѣл : лѣ гнѣпѣ аѣѣлѣт лѣе ѣотлѣот огор
Пѣнѣр ѣѣФрѣмѣ сѣлѣтнѣ ѣѣѣрнѣ ѣлѣлѣлѣ лѣ-
лѣрѣѣрѣлѣѣ^(١) .

оѣ
т
а
мѣ . Тѣл ѣнлѣт мѣрѣл гнѣпѣ аѣѣлѣт
лѣе фнѣѣлѣтнѣт .

мѣ . Огор ѣт еѣсѣлѣ лѣ лѣтѣлѣс олѣ
ѣѣѣѣѣл пѣлѣ аѣ лѣм олѣлѣт ѣѣмѣ лѣм
гѣлѣнѣ лѣм гѣлѣѣѣѣ ѣѣѣѣлѣ пѣлѣрѣхнѣ-
рѣѣ лѣм лѣлѣрѣсѣѣтѣрѣс лѣе пѣлѣѣс .

тѣ
ѣ
мн . фн ѣѣ ѣлѣгѣлѣтнѣ аѣт лѣот-
мнѣлѣ лѣот еѣхѣ ѣѣѣс хѣ фнѣѣлѣт лѣ-
олѣѣ ѣрѣѣ лѣѣѣ пѣ ѣѣѣѣ ѣѣѣѣ .

мѣ . Огор сѣтѣтѣ аѣ га лѣс пѣхѣлѣ
лѣлѣ хѣ хѣрѣ рѣѣѣ : огор аѣт лѣѣѣ^(٢)
ѣрѣѣ .

л . лѣс ѣѣ пѣхѣлѣ лѣлѣ хѣ пѣѣѣѣр
фнѣѣѣѣ ѣѣѣѣѣ : тотѣ ѣѣѣ лѣѣѣѣ ѣѣѣ
лѣс : ѣѣѣѣѣ ѣѣѣѣ .

٤٣ . وجاء أيضاً الى تلاميذه^(١)
فوجدهم نياماً لأن أعينهم كانت مثقلة .

٤٤ . فتركهم أيضاً وصلى
ثالثة قائلاً هذا الكلام بعينه^(٢) .

٤٥ . حينئذ جاء الى
تلاميذه وقال لهم ناموا الآن
واستريحوا ها قد اقتربت الساعة
وابن الانسان يسلم الى أيدي
الخطاة .

٤٦ . قوموا تطلق هوذا
الذي يسلمني قد اقترب .

٤٧ . وفيما هو يتكلم اذا برؤسا
واحد من الاثني عشر قد أقبل
ومعه جمع كثير يسوف وعصي من
عند رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب
٤٨ . وكان المزمع أن يسلمه^(٣)
قد أعطاهم علامة قائلاً الذي أقبله
هو هو فأمسكوه .

٤٩ . والوقت تقدم إلى
يسوع وقال له سلام يا معلم
وقبله^(٤) .

٥٠ . فقال له يسوع يا صاح (أهذا)
الذي جئت من أجله^(٥) حينئذ
ألقوا^(٦) أيديهم على يسوع وأمسكوه

(١) ب قر ... ل٣ (٢) ل٣ (٣) ب قر

(١) لند قر التلاميذ . رو
وبى وبى ت (٢) بى وكا ولند
قر قائلاً كلامه الأول (٣) قر
والذي أسلمه (٤) أو . قبل فاه
(٥) ل٣ قر لما اذا جئت ورو وي وعسى
ت اداة الاستفهام وب قر ألهذا
جئت (٦) ب قر حينئذ نقده واو ألقوا

εαχι 'ετα Ιη̅ς χορ^(۱) παρ γε 'υπατε οτ' α-
λεκτωρ μοτ' 'χλαχολτ 'εβολ η̅ ε̅ η̅σολ :
οτορ 'εταρj 'εβολ αφριμj θελ οτριμj
εφελωωμj .

الذي قال له يسوع لك قبل
أن يصبح الديك تنكرني ثلاث
مرات فخرج^(۱) وبكى
بكاء مرأ .

πα

της
β

την

α

τις

j

Κεφ κζ

α . 'Ετα τοοτj δε ωπι ατερ οτσοβ λι
τηροτ η̅ε̅ παρχι̅ε̅ρε̅τε̅ λε̅μ̅ λι̅π̅ρε̅ς̅β̅τ̅τε̅ρο̅ς̅
η̅τε̅ πι̅λα̅ος̅ θ̅α̅ Ιη̅ς̅ ρ̅ω̅στε̅ η̅σε̅θ̅ο̅ε̅βε̅ς̅ .

β . Οτορ 'ετατσολερ ατολερ αττηνι 'υ-
Πι̅λα̅ος̅ πι̅ρ̅η̅σε̅μ̅ω̅μ̅ .

γ . Τοτε 'εταρπατ η̅ε̅ Ιο̅υ̅δας̅ φ̅η̅ε̅-
ταρτηνι γε ατερκατακρίμι 'υμιορ : 'εταροτεμ̅
ρ̅ον̅ι̅ α̅φ̅τα̅σο̅ η̅τ̅λ̅ η̅ρα̅τ̅ 'ε̅πα̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅τε̅
λε̅μ̅ λι̅π̅ρε̅ς̅β̅τ̅τε̅ρο̅ς̅ .

δ . Ερχω 'υμος γε αερποζι γε^(۲) αητ̅
ποτ̅σλο̅ι̅ η̅ο̅μ̅η̅ : η̅ω̅ω̅τ̅ δε̅ πε̅χω̅τ̅ παρ^(۳)
γε̅ α̅θ̅ολ̅ α̅πο̅λ̅ η̅ο̅ο̅κ̅ εκ̅ιε̅ρω̅μ̅ .

ε . Οτορ αφβορβερ η̅η̅ρα̅τ̅ 'ε̅θ̅ο̅τ̅η̅ 'ε̅π̅ιε̅ρ̅φε̅ι̅
οτορ αφσελαρ αφσρρρ .

ς . Πι̅α̅ρχ̅η̅ε̅ρε̅τε̅ δε̅ 'ε̅τα̅τ̅ο̅β̅^(۴) η̅η̅-
ρα̅τ̅ πε̅χω̅τ̅ γε̅ σ̅ω̅ε̅ α̅η̅ 'ε̅ρ̅ι̅το̅τ̅ 'ε̅π̅ι̅κο̅ρ̅βα̅λο̅λ̅
γε̅ τ̅τ̅ι̅μ̅η̅ πο̅τ̅σλο̅ι̅ πε̅.^(۵)

ζ . 'Ετατερ οτσοβ λι δε ατωπι 'εβολ
η̅θ̅η̅το̅τ̅ 'υ̅πι̅λο̅ι̅ η̅τε̅ πι̅κε̅ρα̅μ̅ε̅τε̅ ε̅τ̅μ̅α̅η̅-
ο̅ω̅μ̅ς̅ η̅η̅ω̅ε̅μ̅ω̅ω̅τ̅ .

η̅ . Θε̅ε̅ φ̅α̅ι̅ α̅τ̅μο̅τ̅ 'ε̅φ̅ρα̅η̅ 'υ̅πι̅λο̅ι̅
ε̅τε̅μ̅μα̅τ̅ : γε̅ πι̅λο̅ι̅ 'υ̅π̅ι̅σλο̅ι̅ : ω̅α̅ 'ε̅θ̅ο̅τ̅η̅
ε̅φ̅ο̅ο̅τ̅ .

الأصباح السابع والعشرون

۱ . ولما كان الصباح تشاور
جميع رؤساء الكهنة وشيوخ الشعب
على يسوع ليقتلوه .

۲ . فأوثقوه وأخذوه وأسلموه
الى بيلاطس^(۲) الوالي .

۳ . حينئذ لما رأى يهوذا
الذي أسلمه أنه قد دين ندم ورد
الثلاثين من الفضة الى رؤساء
الكهنة والشيوخ .

۴ . قائلاً قد أخطأت اذ
سلمت دماً بريئاً فقالوا له ما شأنا
نحن^(۳) أنت تبصر .

۵ . فطرح الفضة في الهيكل
ثم مضى فخلق نفسه .

۶ . فأخذ رؤساء الكهنة الفضة
وقالوا لا يحل أن نلقيها في بيت
القربان^(۴) لأنها ثمن دم .

۷ . فتشاوروا واشتروا
بها حقلاً الفخاري مقبرة
للقرباء .

۸ . لهذا سمي ذلك
الحقل حقلاً الدم الى
اليوم^(۵) .

παρ (۱) χορ (۲) εαχι (۳) τ α̅

α̅τ̅ο̅β̅ (۴) η̅η̅ (۵) πε̅χω̅τ̅

(۱) بزه إلى الخارج (۲) بي ويس
ولندز البنطي (۳) او ماذا علينا
(۴) بي قر الخزانة وح = (۵) بي
قر هذا اليوم

• . Τότε αρχων ἐβόλ' ἦξε φηέταρχος
ἐβόλ' ἡτοτ' ἡρεμίας πῆρεφνης ἐρχω
ἡμος : κε ατ' ἡτ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
τατ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-

• . Οτορ ἀτ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
κερμ' ἡτοτ' : κατ' ἡφ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡξε Πος .

TK
• . ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡμ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἐρχω ἡμος κε ἡτοκ πε ἡτορ ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡτορ : ἡτ' ἡμ' ἡρατ' κε ἡτοκ πετ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡμος .

TKA
• . Οτορ ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡμ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ρορ : ἡμ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-

• . Τότε πεξε Πιλατος λατ' κε ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ετ' ἡμ' ἡτοτ' κε ετ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-

• . Οτορ ἡμ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡμ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡμ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-

PKB
TKB
• . Κατ' ἡμ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡμ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡμ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-

TKC
• . Πε οτορ ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡμ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
ἡμ' ἡτοτ' ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-

• . ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-
λατος ἡτοτ' κε ἡμ' πε (1) ἡτ' ἡμ' ἡρατ' ἡτ' ἡμ' ἡφ' ἡ-

• ٩ . حينئذ تم ما قيل بارميا
الذي القائل . أخذوا الثلاثين من
الفضة ثمن الاثمن الذي ثمنه بنو
اسرائيل .

• ١٠ . ودفعوها عن حق
الفخاري كما . أمرني
الرب .

• ١١ . فوقف يسوع أمام
الوالي فسأله الوالي قائلاً
أأنت هو ملك اليهود .
فقال (له) يسوع أنت
تقول . (١)

• ١٢ . وفيما كان رؤساء الكهنة
والشيوخ يشكون عليه لم
يجب بشيء .

• ١٣ . حينئذ قال له بيلاطس
أما تسمع كم يشهدون عليك (٢)

• ١٤ . فلم يجبه عن أي
كلمة حتى تعجب الوالي
جداً .

• ١٥ . وكانت عادة الوالي في
كل عيد أن يطلق للجمع واحداً
من الأسرى من أرادوه .

• ١٦ . وكان لهم (٣) في ذلك
الوقت أسير وهو اص (١) يسمى
باراباس .

• ١٧ . فلما اجتمعوا معاً قال
لهم بيلاطس من تريدون أن أطلق

(١) رور (٢) داذكا (٣) داذكا (٤) داذكا
• • • • •
• • • • •

(١) رور واند ويس وكا قر ذات
(٢) اند وكا ويس قر يشهدون
به عليك (٣) يس قر عنده (٤)
بي ورو ويس قر أسير مشهور

птахад лхтел'евол : Варавдас шал Інс
фн'етотморт' ерог хе Пхс .

TKA

1

ІН Паг'емі сар не хе'етаттн'у еѳе
от'фѳолос .

TKE

Δ

Іѳ . Εφρεμсі хе гл п'бнма асотарп
гарог' лхе тефс'гнм есхω' ммос хе' импер-
ер'гдл' мп'іѳмн' етти : дшеп' от'мнш' сар
л'длсі еѳвн'т'у' мп'а'і'ехωрг' хел' ѳрасот' .

К . Παρχη'ерετс хе лем' лп'ресвт-
терос' атв'ет'г'енот' лп'мнш' ⁽¹⁾ г'лпа' лсеер'етл
мВаравдас : Інс хе' лс'етак'ог' .

TKA

Δ

ка . Δφ'ерот' ⁽²⁾ лхе п'гн'г'есωп : пе-
хад' лхот' хе' лпм' ет'ет'ел'от'аш' лтахад
лхтел' евол' хел' п'а'і'ѳ ⁽³⁾ лхот' хе' лехωт'
хе' Варавдас .

TKZ

1

кѳ . Πεχε' Πιλатос' лхот' хе' от' л'ет'ла'дл'у
л'Інс' фн'етотморт' ерог хе' Пхс : лехωт'
тнрот' хе' м'арот'аш' .

кѳ . Πεχαд' лхот' лхе' п'гн'г'есωп хе'
от' сар' импет'г'ωт' п'ет'а'дл'у : лхот' хе'
л'рот' ѳ л'а'т'ωш' евол' ет'хω' м'ωос хе' дш' .

ка . Ετα'ρηατ' хе' лхе' Πιλатос' хе' 'ρηα-
хе'ω'гнот' л'г'дл' ал : ал'ла' м'αλ'λ'ον' от'ш'ѳорт'ер
п'еѳла'ш'ωп' д'φ'с' лот'мωт' д'φ'α' л'ε'φ'α'ι'з
евол' мп'е'μѳо' мп'мнш' е'φ'α'ω' м'ωос : хе'
ѳοι' л'α'ѳ'ο'β'ι' евол'г'α' л'с'л'ог' л'те' п'а'і'ѳмн'
лхот'ел' е'р'ε'т'ε'л'ε'ρ'ωш' .

кѳ . Οτο'з' д'φ'ерот'ω' лхе' п'л'α'ος' тнр'у
лехωт' хе' л'ε'φ'с'л'ог' е'г'ρн'ι' е'х'ωп' л'ε'μ' е'х'εл' ⁽⁴⁾
л'ε'л'ш'н'ι' .

لكم أباراباس أم يسوع الذي
يدعى المسيح .

١٨ . لأنه كان يعلم أنهم إنما
أسلموه حسداً .

١٩ وفيما هو جالس علي كرسي
الولاية أرسلت إليه امرأته قائلة
لا تصنع شيئاً بذاك البار . فاني تأملت
كثيراً هذه الليلة ^(١) في الحام من أجله
٢٠ . أما رؤساء الكهنة والشيوخ
فأقنعوا الجوع أن يطلبوا
باراباس ويهلكوا يسوع .

٢١ . فأجاب الوالي وقال
لهم من من الاثنين تريدون أن
أطلق لكم . أما هم فقالوا
باراباس .

٢٢ قال لهم بيلاطس فإذا
أصنع يسوع الذي يدعى المسيح .
فقالوا كأمم ليصلب .

٢٣ قال لهم الوالي وأي
شر عمل . فازدادوا صياحاً
قائلين اصلبه .

٢٤ . فلما رأى بيلاطس
أنه لا يربح شيئاً بل بالحري
يحدث اضطراب . أخذ ماءً
وغسل يديه قدام الجمع قائلاً
لاني بريء من دم هذا البار
فأبصروا أنتم .

٢٥ . فأجاب جميع الشعب
وقالوا دمه علينا وعلى
أولادنا

лхот' хе' (٢) мп... (١) рѳ...ω

ω (٣) αα , ρз , п'а'і'ѳ خطأ ка

ε'х'εл (٤) αα т

(١) اي قر اليوم

TKH

Δ

κα . Τότε αρχα Βαραββας πωοτ εβολ : ٢٦ . عندئذ أطلق لهم باراباس .
 Ἰης δε αφερίφρασελλιον ἄμορ : αφτην εβροταψ .
 اما يسوع فجلده وأسلمه ليصلب .

TKO

Δ

κς Τότε πιματοι ἴτε πιηκσεμωλ ατελ ٢٧ . حينئذ أخذ جند الوالي
 Ἰης εβοτλ ἐπιπρετωριον ^(١) ατωοττ π- يسوع الى دار الولاية وجمعوا
 τσπιδ τηрс εβρηνι εκωρ . عليه كل الكتيبة .

κн . Οτορ ετατβαψ αττ ποτ'χλαμис ٢٨ . ثم عرووه وألبسوه رداءً
 ἰκοκκος βιωτ . أحمر .

κθ . Οτορ ατψωπτ ποτ'χλομ εβολθελ ٢٩ . وضفروا لكيلاً من
 βανσοττ : αττην εκελ τεφάφεοτορ ατχω شوك ووضعوه على رأسه .
 ποτκαψθελ τεφχιχ ποτίλλμ οτορ πατριοτj وجملوا قصبة في يمينه وكانوا
 ἄμωοτ εκελ ποτκελj ἄπερμωο ετσωβj ἄ- يجنون على ركبتهم ^(١) قدامه
 μορ ετχω ἄμος χε χερε ποτρο ἴτε π- هازئين به قائلين السلام ياملك
 ἰοτδμ . اليهود .

TL

α

λ . Οτορ ετατβιωτ εβοτλ θελ περρο ٣٠ . وبصقوا في وجهه وأخذوا
 ατωλj ἄπικαψ οτορ ^(٢) ατριοτj θελ τεφάφε . القصة وضربوا (بها) رأسه .

λδ . Οτορ ετατοτω ετσωβj ἄμορ ατβαψ ٣١ . فلما هزأوا به نزعوا
 ἴτ'χλαμис οτορ αττ ἴπερβωο βιωτ عنه الرداء وألبسوه ثيابه
 οτορ ατολβ εβροταψ . وأخذوه ليصلب

TLA

Δ

λβ . Ετληοτ δε εβολ ατχιμ ποτρωμ ٣٢ . وفهام خارجون وجدوا
 ἴηκτριλλεοс ἐπεφραппεβιμωλ : φδj ατβιωτ رجلاً قيروانياً اسمه سمعان
 ἴηχβα βιηδ ἴπεφελ πεφ'ετατрос . فسخره ليحمل صليبه .

TLB

Δ

λς . Οτορ ετατj ετμα εψατμοττ ^(٣) ٣٣ . ولما أتوا الى مكان يسمى
 ερορ χε Γολγοθα ετε πιμα ἴτε πικρανιον πε الجلجثة ^(٢) أي موضع الجمجمة .

TLG

α

λδ . Αττ ποτηρπ παρ ερμωτχτ πεμ ٣٤ . أعطوه خمرأ ^(٣) مزوجة
 οτελψαψ ^(٤) οτορ εταρχεμτπj ἄπερρωτωψ εσω بمز ^(٤) فذاق ولم يرد أن يشرب .

λς . Ετατβαψ δε ατφωψ ἴπερβωο ٣٥ . ولما صلبوه اقتسموا ثيابه
 εβρατ εατβιωπ ερωοτ ^(٥) بينهم ^(٥) مقترعين عليها ^(٦) .

TLA

α

(١) ب قر ἐπιπρετωριον (٢) ατ (٣) ب قر ετμοττ (٤) ب قر οτψαψ (٥) κδ (٦) ب قر ἴπερβωο
 εβολ ἴχε φηεταρχορ εβολβιωττ
 ἄπἴπροφνηтс χε ατφωψ ἴπερβωο εβρατ
 οτορ ταρβωο ατβιωπ ερος .
 (١) ب قر ἐπιπρετωριον (٢) ατ (٣) ب قر ετμοττ (٤) ب قر οτψαψ (٥) κδ (٦) ب قر ἴπερβωο
 εβολ ἴχε φηεταρχορ εβολβιωττ
 ἄπἴπροφνηтс χε ατφωψ ἴπερβωο εβρατ
 οτορ ταρβωο ατβιωπ ερος .
 وجودها في أقدم النسخ

ΠΑ
τμα
α

μα. Ἐτα φηατ δε πααη ψητ (۱) ψηη
αηωυ έβωλ ήζε Ιης δελ οηηηητ ήδρωοτ
εηαω υμος γε έλωί έλωί λευα αβαχθαη:
έτε φαι πε γε παηοττ παηοττ εεθε οτ ακχατ
ήωκ .

μα. εαποτοη δε έβωλδελ ηηετόεη έρατοτ
υματ έτατωτεη παηαω υμος γε αημοττ
οηε Ηλιας .

ταβ
β

μα. Οτοε αατοττ αηδωη ήζε οηαι έβωλ
ήδητοτ : αηδω ηοτςφορεοτ αημαεο ηεεωχ
οτοε αηθοκοο έοτκαη αητςοη .

μα. Πσεη δε παηαω υμος γε χαη (۲)
ήτεηηατ γε ήηηοτ ήζε Ηλιας ήτεηηαεη .

ταε
α

π. Ιης δε οη έταηωυ (۳) έβωλ δελ οη
ηηητ ήδρωοτ (۱) αητ υηη ηα .

ταα
β

πα. Οτοε ιο ηκαταηετααηα ήτε ηιεηφει
αηφωδ (ο) ιοηελ ήηωη (ν) επεσητ αηερ ε :
οτοε ηκαεη αημοηηελ οτοε (ν) ηηετρα
αηφωη .

ταε
ι

πα. Οτοε ηιύεατ ατοηηη : οτοε οηηηη
ήωηα ήτε ηηέταηελκοτ ήτε ηηέθοταβ
αητωοηηοτ .

πα. Οτοε έταη έβωλ δελ ηιύεατ με
ηελσα έρεητωηη αηηελωοτ έδωη έτβακι εωτ
οτοε ατοηοηοτ έοηηηη .

ταα
β

πα. Πιεκατοηταηχοο δε ηελ ηηεθε
μαη εταρεε έηης έταηηατ επημοηηελ ηελ
ηηέταηηωηη αηεργοτ εμαηω εηαω υμος γε

۴۶. ونحو الساعة التاسعة
صرخ يسوع بصوت عظيم
قائلاً إيلي إيلي لما شبعثني
أي إلهي إلهي لماذا
تركيتني.

۴۷. فقوم من الواقفين
هناك لما سمعوا قالوا إنه نادى
إيليا .

۴۸. والوقت أسرع واحد
منهم وأخذ اسفنجة وملاها خلاً
وجعلها على قصبته وسقاه .

۴۹. أما الباقون فقأوا
دعاهم هل يأتي إيليا ليخلصه .

۵۰. أما يسوع فصرخ أيضاً
بصوت عظيم وأسلم الروح .

۵۱. وإذا حجاب (۱) الهيكل
قد انشق من فوق إلى أسفل وصار
اثنين. والأرض زلزلت والصخور
تشقق.

۵۲. والقبور تفتحت وقام
كثير من أجساد القديسين
الراقيدين .

۵۳. وخرجوا من القبور بعد
قيامته (۲) ودخلوا المدينة المقدسة
وظهروا لكثيرين .

۵۴. وأما قائدا المائة والذين
يحرسون يسوع فلما رأوا
الزلازل وما حدث خافوا جداً وقأوا

(۱) αα , κα , ρβ قر ψητ (۲) αθ قر χαο
(۳) β قر ααα (۴) β ز οτοε (ο) β قر αηφωη
(۶) β قر έήηωη (ν) β τ οτοε

(۱) ب قر ستر حجاب
(۲) ب قر قيامهم

τάφῳνι πε φαι πε Ψυηρι υἱφ†.

τuz

α

πῆ. Ne otol otunw de iocriw iuiat^(١)

etlat gi fotei ete lai ne pneatamow^(٢)

los Inc eboλden †Galileā etweww iuiow.

πα. Nai ete pare Uariā hēnrot ne

†Uacraλini lew Uariā θα Iakwos lew

ōmat hēwnh lew ōmat hēpwnh hēzezeas.

τηη

α

πζ. Eta rotgi de wopi aji hxe otw

ui hramāo eboλden Arimaeas epetral ne

Iwnh : fai gwq aqerwaktis hInc.

πη. Fai etaji^(٣) ga Pilatos aqeretli

iπswa hte Inc : tote Pilatos ajotag

sacli etiw.

τηθ

α

πθ. Otog ajw iπswa hxe Iwnh^(٤)

ajkotawli den otweww esotab.

ξ. Otog ajxai den perugat iβeri

fhētaiwok^(٥) den †petra : otog ajsker

ker hotliw† hōw ewq iπiwat :

ajgwλ.

τη

α

ξα. Nasw de iuiat hxe Uariā †Uacra

λini lew †ke Uariā etzeww ipeio

iπiwat.

τηλ

ι

ξβ. Epetrac† de ete melena †paras

keti te atwot† hxe parwnērete lew

hfariseos ga Pilatos.

ξγ. Enw iuios xe pelos aperiweti

xe ā plīlamos etni xos lexel eqonh xe

melena ē hēroot †latwlt.

حقاً كان هذا ابن الله .

٥٥ . وكان هناك نساء كثيرات

ينظرن من بعيد وهن اللواتي كن

يتبعن يسوع من الجليل ويخدمنه .

٥٦ . وبينهن مريم المجدلية

ومريم أم يعقوب وأم

يوسي (١) وأم ابني زبدي .

٥٧ . فلما كان المساء جاء

رجل غني من الرامة اسمه يوسف

وكان هو أيضاً قد تتلمذ ليسوع .

٥٨ . فهذا تقدم الى يلاطس

وطلب جسد يسوع . فأمر حينئذ

يلاطس أن يعطاه .

٥٩ . فأخذ يوسف الجسد

ولفه في كتان نقي .

٦٠ . ووضع في قبره

الجديد الذي نحته في

الصخرة . ثم دحرج حجراً كبيراً

على باب القبر ومضى .

٦١ . وكانت هناك مريم

المجدلية ومريم الأخرى جالستين

تجاه القبر .

٦٢ . وفي الغد الذي بعد

الاستعداد (٢) اجتمع رؤساء

الكهنة والفريسيون الى يلاطس .

٦٣ . قائلين ياسيدنا . إذا

تذكرنا أن ذلك المضل قال وهو

حي إني بعد ثلاثة أيام أقوم .

(١) بي ويس قر ومريم

أم يعقوب ويوسي (٢) أو الجمعة

(٢) ب ز ... (٣) ب قر

αθ (٤) ب ز (٥) αθ قر

ξδ. Οταρχαρη οτη έταχρο έπνύγατ
μα πνυαρχε έεροοτ : κηπως ήτοτι ήνε
πεφμαθεντης ήτοτολη ήτοτι : οτοχ ήτοτοχος
έπνλαος γε αητωλη έβολθεν πνεσσωοτ
οτοχ ήτε τδαι έπλδλη τχο παη έτχοτιτ.

ξε. Πεχε Πλδτος δε^(١) πωτ γε
οτοπτωτελ ύμωτ ήγαπκοττωαδύ μαψε_
πωτελ ματαχροφ άφρητ έτετελεσωοτ ύμωφ.

ξα. Θεωοτ δε αησεπωοτ αηταχρο
έπνύγατ έαττοβφ^(٢) πεμ πκοττωαδύ.

٦٤. فر أن يضبط القبر الى
اليوم الثالث لئلا يأتي تلاميذه^(١)
ويسرقوه ويقولوا للشعب إنه قام
من الأموات فتكون الضلالة
الاخيرة شرأ علينا^(٢) من الأولى
٦٥. فقال لهم بيلاطس
عندكم حراس . فاذهبوا
واضبطوه كما تعرفون .
٦٦. أمامهم فوضوا وأحكموا
القبر وختموه مع الحراس^(٣)

RGΦ. RH

الأصحاح الثامن والعشرون

ΠΕ

τλβ

α

α. Ροτρη δε ήπνσαβδατοη έτοοτι άφοταη
ήπνσαβδατοη ας ήνε Υαρηά τΥαεαδληη πεμ
τκε Υαρηά^(٢) έπατ έπνύγατ.

β. Οτοχ ις οτημπτ ύμολμεη αημωπ :
οταρεελοσ εαρ ήτε Πος^(١) αή έπεσπτ έβολ_
θεν τφε οτοχ αήσκερκερ έπνύπη έβολρη
ρωφ έπνύγατ αηγεμσι^(٢) ριζαη.

γ. Πεγςμοτ δε παφοι άφρητ ήοτσετεβ_
ρηκ οτοχ τεφγεβσω εσοτωβψ άφρητ ήοτ_
χωπ .

١. وفي عشية السبت^(١) عند فجر
الأحد من السبت. جاءت مريم
المجدالية ومريم الأخرى لنتظرا القبر.
٢. وإذا زلزلة عظيمة قد
حدثت. لأن ملاك الرب نزل من
السماء^(٢) ودحرج الحجر عن
باب القبر^(٣) وجلس عليه .
٣. وكان منظره
كالبرق واباسه أبيض
كالثلج .

κε Υαρηά بقر^(٢) αητοβφ^(٢) ب (١) ب ت δε
παγεμσι^(٢) αθ (٤)

(١) بي ولندز ليلاً (٢) قف علينا
(٣) ب قرو ضبطوا القبر بالحراس
وختموا الحجر (٤) بي قر وبعد
السبت وح = (٥) بي ويس ولند
ز وجاء (٦) بي ويس ولند قر عن
الباب وت القبر

τλε

β

δ. Ἐβόλ δε θέλ τεφροτ ἀπολλυελ ἦξε
πνετάρεζ οτοζ ατερ ἡφρητ ἡγαπρεφωοττ.

ε. Αφεροτώ δε ἦξε πλατεελοζ πεχαφ
ἡπυρίομυ κε ὑπερερροτ ἡωτελ : τέμυ εαρ
κε Ἰη̅ς φηέταταψυ πε ἐτετελκωτ (١) ἡωψ .

Ϟ. ἡψυχη ὑπαίμα ἀπαλλα αφτωλφ εαρ (٢)
ἡφρητ ἐταψζοζ : ἡωμυ ἀπατ ἐπυμα ἐλαψυχη
ἡμοφ .

ζ. Οτοζ ἡψωλεμ (٣) μαψελωτελ ἄχοζ
ἡπεφμαθηνιζ κε αφτωλφ ἐβόλ θελ πνεομωοττ
οτοζ εηππε ἡπαερψορπ ἐρωτελ ἐτ Γαλιλεά
ἀρετελλαπατ (٤) ἐροφ ἡματ : ις (٥) εηππε
αψζοζ πωτελ .

τλα

β

η. Οτοζ ἐταψελωοτ ἡψωλεμ ἐβόλ εα
πμύεατ θέλ οτγοτ πεμ οτπψτ ἡραψυ :
πατσοζ ἐταμε πεφμαθηνιζ .

θ. Οτοζ ις (٦) εηππε αφί ἐβόλ ἐερατ
ἦξε Ἰη̅ς εφζω ἡμοζ κε ψερετε : ἡωοτ
δε ατάμοπ ἡπεφμαθηνιζ οτοζ ατοτωψτ ἡμοφ .

ι. τοτε πεξε Ἰη̅ς πωοτ κε ὑπερερροτ :
μαψελωτελ ματαμε παςπνοτ εηπα ἡτοτ
ψελωοτ ἐτ Γαλιλεά οτοζ σελαπατ (٧)
ἐροζ ἡματ .

τλε

ι

ια. Ἐταψελωοτ δε ις εαλοτοπ ἐβόλ
θέλ πικοττωαία ατί ἐτβακι ατταμε παρ
ψηέρετεζ ἐρωε πβεπ ἐταψωπυ .

٤ . فمن روعته ارتعد الحراس
وصاروا كأموات .

٥ . فأجاب الملك وقال
للمسوة (١) لا تخفن أنتين لأنني أعلم
أنكن تطلبين يسوع الذي صلب .

٦ . ايسر هو ههنا بل قد قام كما
قال . تعالين وانظرن المكان الذي
كان (٢) موضوعاً فيه .

٧ . فبسرعة اذهبن وقلن
لتلاميذه إنه قد قام من الأموات
وها هو يسبقكم الى الجليل .
هناك ترونه ها أنا قد قلت
لكن .

٨ . فاما ذهبن مسرعات من
القبر في خوف وفرح عظيم
ساعات ليخبرن تلاميذه .

٩ . (٣) واذا يسوع لاقاهن
وقال . سلام . أما هن (٤)
فأمسكن بقدميه وسجدن له .

١٠ . حينئذ قال لهن يسوع
لا تخفن . اذهبن وأعلمن اخوتي
أن يذهبوا الى الجليل وهناك
يرونني .

١١ . وفيما هن ذاهبات جاء قوم
من الحراس الى المدينة وأخبروا
رؤساء الكهنة بكل ما حدث .

(١) ب أورد الخطاب كله

بصيغة المثني (٢) ب زال ب

(٣) ري. ولاند ورو. ب وفيما هما

منطلقتان لتخبرا تلاميذه . (٤) ب ز

تقدمن

(١) ب قر πετετελ وب قر . . .

ψωλεμ (٢) ب ت εαρ (٣) αθ قر

ερετελ (٤) ρε , αα , κα , θω قر

(٥) ب ت ις (٦) ب قر ἡσελατ

16. Οτοζ έταρεωοτ (١) λευ πλρєсзт-
терос (٢) αтер οтсос π:ατс: ηγαλγατ етύп-
ша αττητοτ ππιατοτ.

17. Εγω υμωс хε αωс хс лєψυαενтнс
ατ: (٣) ηκωργ ατολγ ηс:ιοτ: γεωτε елєлкот.

18. Οτοζ έψηп ητε πгнєсєυαп сєтєυ
έπα:αх: елєвєт:гєнγ (٤) αποл: οτοζ елєєр
өнлот латрωοтш.

19. Ήωοτ δε έτατс: ηпгаτ ατ:п
υφрηт έταт:сαβωοт οτοζ α πα:αх: сєр:έβол
дел πпотаα: ша έβотл έφοот.

20. Π 18 δε υμαενтнс αтшєпωοт έγρηп
έт Γαλιλεά έγρηп тєл πттот: етд ηпс
тлєл πωοт έρογ.

21. Οτοζ έταтлат έро: αтоттшт υμωγ:
галсотл δε αтс:ααпс.

22. Οτοζ ατ: (٥) ηγє ηпс αтсαх: лєпωοт
єγхω υμωс хε αтт єршш ллєл пп: дел
тфє лєυ глєл пкаг:.

23. Пашєлтєл отп (٦) ηαсβє лплєлос
тпрот: єрєтєлωсс υμωт: дел (٧) фрдп: αтшєт
лєυ Пшп: лєυ Пп:α: єтт.

24. Εрєтєлт:сβє лωοт: сдρєг: єг:υβ
ллєл: έтагєлгєл (٨) өплот: єр:тот: οτοζ
лс гппє: αлок тшп лєωттєл лплєгωοт
тпрот: ша ηхωк: έβол ηтс ллєлєг: :
Δωпл. (٩)

١٢. فاجتمعوا بالشيوخ
وتشاوروا وأخذوا فضة فيه
وأعطوها للجد.

١٣. قائلين قولوا إن تلاميذه
أتوا ليلاً وسرقوه ونحن نيام.

١٤. وإذا سمع الوالي هذا
الكلام أقنعناذ نحن وجعلناكم
مطمئنين.

١٥. أما هم فأخذوا الفضة وفعلوا
كما علموهم، وذاع هذا القول عند
اليهود إلى هذا اليوم.

١٦. وأما الأحد عشر تلميذاً
فمضوا إلى الجليل إلى الجبل الذي
عينه (١) لهم يسوع.

١٧. فلما رأود سجدوا له
أما بعضهم فشك.

١٨. وجاء يسوع وخاطبهم
قائلاً: دفع إليّ كل سلطان في
السماء وعلى الأرض.

١٩. فاذهبوا واعلموا (٢) جميع
الأمم وعلموهم باسم الأب والابن
والروح القدس.

٢٠. وعلموهم أن يحفظوا
جميع ما أوصيتكم به
وها أنا معكم كل الأيام إلى
انقضاء الدهور. (٣)
آمين.

(١) б қр атωωοτ (٢) б з οτοζ

(٣) б: қр: етат: (٤) т: қр: елєвєт

(٥) αтс: қр: етат: (٦) б т: хε

(٧) б қр: с (٨) б қр: гєлгєл (٩) бт: Δωпл

(١) б қр: حيث أمرهم

(٢) б қр: تلاميذوا

(٣) عس زكها



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΦΗΕΘΥ ΥΑΡΚΟΝ

انجيل

القديس مرقس



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ

انجيل مرقس

ΚΕΦ. α

الأصحاح الأول

ف ١

Δ

α

β

α. Ἐν ἀρχῇ ἐπέτεταξε λόγος ἦτε Ἰησοῦς
Πατρὸς Πνεύματος ἁγίου.

١. بدء انجيل يسوع المسيح
ابن الله.

١
٢

β. Κατὰ φωνὴν ἐκ τῶν ἁγίων ἐλάλησεν Ἰωάννης
προφήτης καὶ ἐνέπευ ἀνὰ τὸ πνεῦμα
ἐπαγγελίας τῆς ἐκείνης ἐπέκρινεν τὸν
ἐκείνου.

٢. كما هو مكتوب بأشعيا
النبي ها أنا أرسل ملاكي أمام
وجهك الذي يهيئ طريقك
قدامك.

٢
١

β

α

γ

α

γ. Πρῶτον ἐπέταξε ἐξελθεῖν ἡμεῖς καὶ
σεβασθε τὸν υἱὸν τοῦ πατρὸς περὶ
τοῦ.

٣. صوت الصارخ في البرية
أعدوا طريق الرب قوموا
سبله.

٣
٦

δ. Ἀφῃσεν καὶ ἦν Ἰωάννης περὶ τῶν
ἐν ἡμεῖς οὖτος ἐφῃσεν ἡμεῖς ἐν
τῇ ἐκείνῃ ἐξελθεῖν ἡμεῖς.

٤. كان يوحنا المعمدان
في البرية وبكرز بعمودية التوبة
لمغفرة الخطايا.

ε. Οὗτος πατρίτης ἐξελθεῖν ἡμεῖς
τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ
οὗτος πατρίτης ἡμεῖς τῇ ἐκείνῃ
οὗτος πατρίτης ἡμεῖς τῇ ἐκείνῃ.

٥. وكان يخرج اليه أهل
كورثة (٢) اليهودية كلها وجميع
أهل أورشليم. وكانوا يعتمدون
منه في نهر الأردن معترفين بخطاياهم.

ζ. Οὗτος Ἰωάννης παρὲς τῶν
τοῦ ἐκείνου οὗτος ἐφῃσεν ἡμεῖς
ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ
τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ.

٦. وكان لباس يوحنا من
وبر الابل ومتمنطقاً بمنطقة جلد
على حقويه. وكان يأكل جراداً
وعسل البر.

η. Οὗτος παρὲς τῶν ἐφῃσεν ἡμεῖς
ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ
τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ
τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ.

٧. وكان يكرز قائلاً. يأتي
بعدي من هو أقوى مني
الذي استأهل أهلاً أن
أنحني لأهل سير حذاءه.

٤
١

α

α

τ. ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ (١) ἀνὰ τὸ πνεῦμα

(١) ب قر « في الأنبياء »

α (٢) περὶ τῶν ἐκείνων (٣) ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ

(٢) ب قر يعمد

ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ (٤) ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ (٥) ἐκείνῃ

(٣) أي بقعة .

ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ (٦) ἐκείνῃ τῇ ἐκείνῃ (٧) ἐκείνῃ

ἐκείνῃ

٨. Ἄνα ἐμδتك بماء وأما هو فسيممكم بروح القدس.
 Ἡ. Διοκ ἀντωμς^(١) πωτελ θελ οτμωοτ
 ἰθοογ δε εφλαεμς οηλοτ θελ οτ Πλ̄α εφotaβ.

٩. ٠ ٩. وحدث في تلك الأيام
 أن جاء يسوع من ناصرة الجليل
 واعتمد في الأردن من
 يوحنا.
 Θ. Οτογ αςωωπυ θελ πέροοτ έτεμίματ
 αq̄j ἰηε Γης̄ έβολθελ Παζαρεθ ἰτε†Γαλι
 λεά οτογ αq̄jωμς θελ πλ̄ορδαλης^(٢) ἰτοτq
 ἰλωαλλης.

١٠. ٠ ١٠. فالوقت وهو صاعد
 من الماء رأى السموات قد
 انشقت والروح مثل حمامة نازلاً
 واستقر عليه.^(١)
 Γ. Οτογ σατοτq εφληοτ έίψωυ έβολθελ
 πμωοτ^(٢) αq̄λατ έλμφηοτj έατφωθ οτογ π
 Πλ̄α^(٤) έφρη† ἰοτ̄σρωπυ εφληοτ έπεση†
 οτογ αq̄οq̄j q̄jωq̄j .^(٥)

١١. ٠ ١١. وكان صوت من
 السموات أنت ابني حبيبي^(٢)
 الذي به^(٣) سررت.
 ΓΔ. Οτογ οτςμη αςωωπυ έβολθελ π
 φηοτj q̄j ἰθοοκ πε παωηηυ πμωελρη†^(٦)
 έταλ†μα† ἰθη†q̄j .^(٧)

١٢. ٠ ١٢. ولوقت أخرجه الروح
 الى البرية.
 ΓΒ. Οτογ σατοτq α πλ̄α q̄jε έβολ
 q̄j ἰψαq̄jε.

١٣. ٠ ١٣. وكان في البرية أربعين
 يوماً وأربعين ليلة يجرب من
 الشيطان.^(٤) وكان مع الوحوش
 والملائكة تخدمه.
 ΓΓ. Οτογ παq̄χη πε q̄j ἰψαq̄jε ἰμ̄ ἰέροοτ
 πεμ̄ μ̄ ἰέχωq̄j ετερπηραq̄jη μ̄μοq̄j ἰτοτq
 μ̄ἰσαταλς^(٨) : οτογ παq̄χη πε πεμ̄ π̄οηρηοπ
 οτογ π̄αεελεος πατψεμ̄ωυ μ̄μοq̄j.

١٤. ٠ ١٤. وبعد ما أسلم يوحنا
 جاء يسوع الى الجليل. يكرز بانجيل
 ملكوت الله.
 ΓΔ. Οτογ μελεησα έρο† ἰλωα αq̄j ἰηε
 ἰη̄ς̄ έ†Γαλιλεά εφq̄jωωυ μ̄π̄εταεεελοπ
 ἰτε†μ̄ετοτρο^(٩) ἰτε Φ†.

١٥. ٠ ١٥. قائلاً قد كل

(١) ب قر ἑταλ†ωμς (٢) πετ, ββ (٣) ب قر
 αq̄j έθρημ̄ έχωq̄j (٤) τε, αθ (٥) π
 τε (٦) εφληοτ (٧) μ̄μωελρη† (٨) ἰθη†κ
 πεμ̄, αθ (٩) ἰσαταλς و ἰσαταλς فقط
 ἰτε†μ̄ετοτρο

(١) بت واستقر عليه (٢) ب قر
 الحبيب (٣) ب قر بك (٤) ب
 قر يجربه الشيطان

ήχε πισνοτ οτοζ αςδωπτ ήχε τμετοτρο ήτε
Φτ άριμεταποη οτοζ παζτ θεη^(١) πλετ
αεεελιοη.

1
B

1α. Οτοζ έταφσπ ηεολ^(٢) έσκελ^(٣) φιοη
ήτε τΓαλιλαά αηπατ έςμωπ λεη Δπα_
ρεας ήсол ήςμωπ ετγίωπε ήστ έφιοη
χε^(٤) οτηη εαρ λε γαποτόζι λε.

1ζ. Οτοζ πεχαφ πωοτ ήχε Γης χε
άμωπ η μωυ ήσω^(٥) ^(٦) ήταερ ενποτ^(٧) ηγαη_
οτόζι ήρεφταгерωη.

1η. Οτοζ ατχα ποτύνποτ^(٨) ήσωοτ са_
τοτοτ^(٩) ατμωυ^(١٠) ήσωφ.

12
A

1θ. Οτοζ έταφσπ ετηη ποτκοτз
αηπατ έΙακωβος ήηηη ήζεβεδεος λεη
Iωαηηης πεφсол οτοζ ήσωοτ ζωοτ^(١١) ετγ
πζοη εтсoβτ ήποτύνποτ.^(١٢)

16
H

κ. Οτοζ саτοτφ αημoтτ έρωοτ οτοζ
ατχα ποтпωт ήσωοτ ζεβεδεος γη πζοη λεη
пμтсeωтης ατшелωοτ ατμωυ ήσωφ.^(١٣)

ка. Οτοζ αтшелωοτ έδoтη έKαфарлаoтη
οτοζ сатотφ^(١٤) θεη псаβзaтoп έтаφшe
έδoтη^(١٥) παττсδω θεη τстпaтeη.^(١٦)

الزمان واقرب ملكوت
الله فتوبوا وآمنوا
بالانجيل.

10
2

١٦. وفيما هو مجتاز عند
بحر الجليل رأى سمعان واندراوس
أخا سمعان^(١) يلقىان شبكة في
البحر لانهما كانا صيادين.

١٧. فقال لهما يسوع
تعاليا اتبعاني^(٢) فأصيركما
صيادي الناس.

١٨. فلوقت تركا شباكما
وتبعاه.

11
6

١٩. ثم اجتاز متقدما
قليلا. فرأى يعقوب بن زبدي
ويوحنا أخاه وهما أيضا في السفينة
يصلحان شباكما^(٣).

٢٠. وناوقت دعاها فتركا
أباهما زبدي في السفينة مع الأجراء
وذهبا وتبعاه.^(٤)

12
8

٢١. ثم دخلوا كفرناحوم
ولوقت دخل الجمع في السبت
وكان يعلم.^(٥)

έεολ (١) έφσπη فقط وبدون

самелгн (٣) αα (٤) εω (٥) б

ήта'еретелшωπ (٧) οτοζ (٦) б

πύ... (٨) б (٩) б (١٠) οтсг

ατοτáζοτ (١١) б (١٢) б (١٣) αα

έδoтη (١٤) οτοζ παττсδω сатотφ

η... (١٥) έтаφшe

(١) غ قر واندراوس أخا.

(٢) رو قر ورأى وبي قر

هلم ورأى (٣) بي وبس قر الشباك

(٤) ب قر وراءه

(٥) يس قر يعلمهم

١٢
 ٦
 ٢
 ١٤
 ٨

κβ̄. Οτοζ πατερύφηνι ἐχελ τεύςω πατ̄-
 ὶςω cap παοτ πε^(١) εωε ἐρε ἡερυυ^(٢)
 ἡτοτq οτοζ ἁφρητ̄ αλ ἡησαδ̄^(٣).

κγ̄. Οτοζ σατοτq πε οτολ οτρωυ δελ
 †στλαεωεν^(٤) εφδελ οτ̄π̄πᾱ ἡάκαθαρτολ
 οτοζ ατ̄ωυ ἐβोल.

κδ̄. Εφzω ἁμοε γε ἀδοκ πεωαη εωκ
 Γηε̄ περεωπαζαρεω ἐτακ̄ ἐτακοη τελεωοη
 ἁμοκ γε ἡθοκ ηηη π̄αεωε ἡτε Φ†.

κε̄. Οτοζ ατ̄ερέπιτμωαη πατ̄ ηε Γηε̄ εφzω
 ἁμοε γε εωυ ἡρωκ οτοζ ἁμοτ̄ ἐβोल ἡδ̄ητq.

κς̄. Οτοζ ατ̄υτερεωρη^(٥) ἡε π̄π̄πᾱ
 ἡάκαθαρτολ οτοζ ατ̄ωυ^(٦) ἐβोल δελ οτ̄ηη†
 ἡδ̄ρωοτ̄ ατ̄ἡ ἐβोल εκ̄ητq.

κζ̄. Οτοζ ατεργο† τηροτ̄ εωστε
 ἡτοτκω† ηεη ποτέρηοτ̄ ετ̄zω ἁμοε γε οτ̄πε
 φαη οτ̄ςω ἁβερι τε γε δελ οτερυυ^(٧) †τοταε-
 σαεηη ἡηπ̄πᾱ ἡάκαθαρτολ οτοζ σεεωτεη
 πατ̄.^(٦)

κη̄. Οτοζ ἀ τεύςωη σατοτq εωρ ἐβोल^(٧)
 δελ ωαη ηιβελ δελ †περιζωροε τηρε
 ἡτε †Γαλιλέα.

٢٢. فبهتوا من تعليمه
 لأنه كان يعلمهم كمن له السلطان
 وليس كالكتبة.

٢٣. والوقت كان في المجمع^(١)
 رجل به روح نجس
 فصرخ.

٢٤. قائلا مالك وانا^(٢)
 يا يسوع الناصري اجئت لتهلكنا انما
 نعرفك^(٣) من انت قدوس الله.^(٤)

٢٥. فانهزه يسوع قائلا
 اخرس واخرج منه.

٢٦. فصرعه الروح النجس
 وصاح بصوت عظيم وخرج
 منه.

٢٧. فذعروا^(٥) جميعهم حتى
 سأل بعضهم بعضاً قائلين ما هذا
 إنه تعليم جديد^(٦) لأنه
 بسلطان يأمر الأرواح
 النجسة فتطيعه.

٢٨. وذاع خبره للوقت
 في كل مكان من كورة
 الجليل كلها.

(١) ب قر بقر... πε (٢) ب قر... πε (٣) ب قر... πε
 (٤) ب قر... τοτ (٥) ب قر... ετα (٦) αθ قر... πε
 (٧) εω قر... σατοτq

(١) ب قر بقر... يس قر
 مالنا ولك وبى آه ما لنا ولك
 ولندما بالك معنا (٣) بي ولند ويس
 قر انا أعرفك (٤) ب قر يا قدوس الله
 (٥) بي. فتحيروا. ولند ورو
 فبهتوا (٦) ب قر. ما هذا ما هو هذا
 التعليم الجديد

Δ

1ε
B

15
2

κθ. Οτοζ σατοτοτ^(١) έτατj έβολ ζελ
†ετλαεωτη ατj έδοτj^(٢) έπn ηCμωη ηεμ
Αλ'ρεας έρε Ιακωβος ηεμωοτ ηεμ Ιωαννης.

٢٩. والوقت لما خرجوا
من الجمع دخلوا بيت سمعان
واندراوس ومعهما يعقوب ويوحنا
٣٠. وكانت حمة سمعان مضطجعة
نحومة فالوقت أخبروه عنها.

λ. Τωωμ δε ηCμωη ηασελκοτ ηε
εσθnη οτοζ σατοτοτ ατζος ηαγ εεβnτς.

λδ. Οτοζ αqj αqτοτnοcс εαqαμoη
ητεςnη οτοζ αqζας ηζε ηjδμoη οτοζ
ηασηεμωη μμωοτ ηε^(٤).

٣١. فدنا وأقامها ممسكاً
بيدها فركتها الحمى^(١) وصارت
تخدمهم.

1α
H

16
8

λδ. Έτα ροιζj δε ωωη γοτε έτα φρη
γωτη ατjη ηαγ^(٥) ηοτοη ηβεη ετ'γεμ
κnoττ ηεμ ηnέτε ηζεμωη ηεμωοτ.

٣٢. ولما صار المساء اذ
غربت الشمس^(٢) قدموا اليه كل
المعذبن^(٣) والمجانين الذين هم بالشياطين.

λε. Οτοζ †βακj τηρς αεωοτ† εηρεη
ηρο.^(٦)

٣٣. واجتمعت المدينة كلها
على الباب.

λδ. Οτοζ αqερφαδρj^(٧) εοτμωη ετ'γεμ
κnoττ ζελ οτμωη ηρη† ηωωη οτοζ αqζj
οτμωη ηζεμωη έβολ^(٨) οτοζ ηαqζωη ηηζεμωη
εσαηj αη ηε : ζε οτηj εαρ ηαεωοτη μμωq
ζε ηζωc ηε.

٣٤. فشفى كثيرين من
المعذبن بأمراض مختلفة .
وأخرج شياطين كثيرين ولم يدع
الشياطين يتكلمون لأنهم عرفوه
أنه هو المسيح^(٩).

1ζ
H

17
8

λε. Οτοζ έταqτωηq ηγαλάτοοτj ηωωρη
εωαωω αqj έβολ οτοζ^(٩) αqηεηαγ εοτμωη
ηωαqε οτοζ ηαqερήρoετζεcс μμωα.

٣٥. وفي الصبح باكراً جداً
قام وخرج ومضى الى موضع
مقفر وكان يصلي هناك .

λδ. Οτοζ αqεοηj ηεωq ηζε Cμωωη
ηεμ ηνεεηεωαq.

٣٦. فسارع اليه سمعان
والذين معه .

αετωηcз ηετ (٣) έδοτj (٢) σατοτq (١) ب قر
πε (٤) ب ت (٥) ηαροq (٦) ب قر
οτοζ ηαρε †βακj τηρς εοτμη ζατεη ηρο
αqταδρj (٨) بقر έβολ αqζj (٧) οτοζ
οτοζ. (٩) ب ت

(١) عس وبى ولندز حالاً
(٢) لندت عند غروب الشمس
(٣) أو السقماء (٤) بى ولند ويس
ت إنه هو المسيح

λζ̄. Οτοζ έτατχεμυ πεχωοτ παυχε σεκωτ
ήσκωκ τηροτ.

λη̄. Οτοζ πεχαυ πωοτχε μαροπ έκε μα
έπικομοπολς ετδελτ έροπ^(١) επλαπτελγωω
ύματ. γωυ έταίς εαρ έβολ έπαγωα.

λθ̄. Οτοζ αφί εγγωωυ δελ ποτστλα-
εωεν^(٢) δελ †Γαλιλαά τηρς οτοζ πλε-
μωπ εγγωοίς ύμωοτ έβολ.

λη
ε

μᾱ. Οτοζ αφί γαροφ ήχε οτκακσεγτ εφ†γο
έροτ οτοζ εγγω ύμωφ έχελ μεγκελγ εγχω
ύμωο παυχε Πος̄. ^(٣) έωωπ ακωαποτωω^(٤)
οτοπύχωμ ύμωοκ έτοτβο.

μᾱ. Γης̄ δε^(٥) έταψωελγнт δαροφ^(٦) αφσοτ-
τελ τεγγνχ έβολ αφσπλεμαφ οτοζ πεχαυ παυ
χε †οτωω ματοτβο.

μβ̄. Οτοζ σατοτφ ά πςεγτ ψελαφ
έβολγωτφ^(٧) οτοζ αφτοτβο.

μγ̄. Οτοζ έταφςρεμρωωφ έδωτп έροφ^(٨)
σατοτφ αφγωτφ έβολ.

λε
ι

μᾱ. Οτοζ πεχαυ παυχε άλατ ύπερ-
χοο ήγλγ^(٩) αλλα μαψελακ ματαμε πποτнв
έροκ οτοζ άπποτγ ύπιαωροп έδωτп έχελ πεκ-
τοτβο φηέτα Πωίτнс οταγσαγп ύμωφ
ετμςετμςερε^(١٠) πωοτ.

με̄. Ήθοφ δε έταφγ έβολ αφεργнтс
ήγγωω πποτμωω οτοζ έсер πςαχγ έβολ

٣٧. ولما وجدوه قالوا له
إن الكل يطلبونك.

٣٨. فقال لهم لنذهب الى مكان
آخر (١) من المدن القريبة منا لا نكرز
هناك أيضاً لأنني لهذا العمل خرجت
٣٩. وأقبل بكرز في مجامعهم

في كل الجليل. وخرج
الشياطين.

٤٠. فأني إليه أبرص يطلب
إليه جائياً قائلاً له
يارب (٢) إني شئت تقدر
أن تطهرني.

٤١. فتحزن عليه يسوع
ومدّ يده ولمسه وقال له
أريد فاطهر.

٤٢. (٣) فذهب عنه البرص
حالاً وطهر.

٤٣. فانتهره وصرفه
لوقت.

٤٤. وقال له انظر لا تقل
لأحد. بل امض وأر نفسك
للكاهن وقدم عن تطهيرك
القربان (٤) الذي أمر به موسى
شهادة لهم.

٤٥. أما هو فخرج وابتدأ
يكرز كثيرًا ويذيع الخبر (٥) حتى

١٨
٢

١٩
١٠

Πᾱος̄ (١) ب ت έροп (٢) ب قر... π (٣) ب قر

(٤) ب قر πτεκοτωω (٥) ب ت Γης̄ δε (٦) ب قر

δαροφ (٧) ب ت οτοζ αφψελγнт δαροφ

(٨) ب قر οτοζ αφψελαφ έβολγαροφ ήχε πςεγτ

(٩) ب قر εχωφ (١٠) ετμςετμςερε (١٠) ύπερταμε γλγ

(١) ب ت الى مكان آخر

(٢) بي ويسر ت يارب (٣) بي ويس

قر فلو وقت وهو يتكلم (٤) بي واند

ويس ت القربان و ب قر قربانك

(٥) أو الكلام

γνωστε ἵπτεώτευσενχοι ἐῖς ἐδοτη ἐβακι^(١)
 ποτωλθ ἀλλὰ παῖσιν πε δεσ γαλυσιτ
 ἤψαρε^(٢) οτορ πατληοτ γαρογ ἐβολῆσεν κα
 πβελ.

أنه لم يستطع أن يدخل مدينة ظاهراً
 بل كان خارجاً في مواضع مقفرة
 وكانوا^(١) يأتون إليه من كل
 مكان.

Ε

RΘΦ. B

الأصحاح الثاني

ف ٥

κ
α٢٠
١

α. Οτορ αγί ἐδοτη ἐβαφάρπαοτ μελεσα
 γαλιεθοοτ ατσωτεν γε εἰς^(٢) δεσ οτη.

١. وبعد أيام دخل كفر
 ناحوم فسمع أنه في بيت.

β. Οτορ α οτηνυ ετοττ ἐμαρ γνωστε
 ἵπτεώτεμ^(٣) πινυ ὅλν γε οτας εἰρεν πρὸ :
 οτορ παρσαχι^(٤) περσωοτ ἔπισαχι.

٢. فاجتمع هناك كثيرون
 حتى لم يعد يسع البيت ولا ماحول
 الباب فكان يخاطبهم بالكلمة.

γ. Οτορ αῖνι παρ ἵοτα εἰσιν ἐβολ
 ετγαι ὅμογ^(٥) ἦξε^(٦) α πρτω.

٣. فقدموا إليه مخلفاً بحمله
 أربعة رجال^(٢).

δ. Οτορ ἐτε ὑποτύμωχοι ἵεση εδοτη
 εθε πμινυ ατσωεποτ ἐξελ ἦξελε_
 φωρ^(٧) ατσωρη ἡτοταροτ ἐβολ ἡτε πιν
 ἐλατχι ἡδντ^(٨) οτορ ἐτατσωκ ατσωε ὅμν_
 ὅλοτ ἐπεσντ φνέπαρε φνέτσην ἐβολ ελκοτ
 γνωτγ.

٤. واذ لم يقدرُوا أن يدخلوا
 به من أجل الجمع صعدوا على
 السطح^(٣) وكشفوا سقف البيت^(٤)
 الذي كانوا فيه. ولما نقبوا دلوا
 السرير الذي كان الخاضع مضطجعا
 عليه.

ε. Οτορ ἐτατπατ ἦξε ἱπ̄ε ἐποτπαρτ
 πεσαρ ὅφνέτσην ἐβολ γε πατρη^(٩) πεκποβ
 σεχην πακ ἐβολ.

٥. فلما رأى يسوع إيمانهم
 قال للمخلع يا بني مغفورة لك
 خطاياك.

α. Не отол гапотол де ἡτε πσαθ

٦. وكان قوم من الكتبة

παρχι ὅβολ δεσ^(٢) εἰς βακι^(١) بق
 πμινυ ἡτοταροτ ἐβολ ἡτε πιν^(٣) بق
 ατσωεποτ^(٤) περσωοτ ἔπισαχι^(٥) بق
 ατσωεποτ^(٦) ἡτοταροτ ἐβολ ἡτε πιν^(٧) بق
 ατσωεποτ^(٨) ἡτοταροτ ἐβολ ἡτε πιν^(٩) بق
 ατσωεποτ^(١٠) πεκποβ^(١٠) بق

(١) يسر الناس (٢) لند وبي
 ويسر رجال (٣) بت صعدوا على
 السطح (٤) بي ويسر البيت

ύμῶν ἐργεῖς οὗτος πατριμοκεκ θελ ποτρητ .

ζ. (١) Θε εἶπε οὗ φῶλ (٢) ὑπαγρητ θεοτά (٣) πῶ ἐτε οτολύχοι υἱοῦ ἔχα ποβι ἐβολ ἐβηλ ἐπιτοα υἱατατῶ φτ. (٤)

η. Οὗτος σατοτῶ ἁ Γῆς ἐμῶν θελ περπῶλ (٥) θε σεμοκεκ ὑπαγρητ ἡδρη ἡδρητοτ : πεατῶ ποτ θε εἶπε οὗ τετεμοκεκ ἐλα θελ πετερητ (٦) .

θ. Οὗ πεμοτελ (٧) ἔχος ὑφνητῶν ἐβολ θε μεκποβι σεχῆ λακ ἐβολ ῥαλ ἔχος θε τωλκ (٨) ὡλῖ ὑπεκ'λοχ οτορ μασηλακ .

ι. Ἐλα ἡτετελέμῶν θε ἡερῶν ἡτε Πῶνρι ὑφῶν (٩) ἔχελ πικατῶ ἔχα ποβι ἐβολ πεατῶ ὑφνητῶν ἐβολ .

ια. Θε ἡθοκ πε τῶν υἱοῦ λακ τωλκ ὡλῖ ὑπεκ'λοχ οτορ (١٠) μασηλακ ἐπεκῆν .

ιβ. Οὗτος σατοτῶ ατῶν (١١) ατῶν ὑπεκ'λοχ οτορ (١٢) ατῶν ἐβολ ὑπεμ'θο ποτοπ πβελ ρωστε (١٣) ἡτοτερῶν τῆροτ οτορ ἡτοτῶν ὑφτ ἐτῶν υἱοῦ θε ὑπελλατ ἐοτοπ ὑπαγρητ ἐλερ. (١٤)

ιγ. Οὗτος ατῶν οπ ἐβολ ρα (١٥) φῶν

هناك جالسين يفكرون في قلوبهم .

٧ . لماذا يجدف (١) هذا هكذا . فمن يقدر أن يغفر خطايا إلا الله الواحد (٢) وحده .

٨ . فلوقت علم يسوع بروحه أنهم يفكرون هكذا في أنفسهم فقال لهم ، لماذا تفكرون بهذا في قلوبكم .

٩ . أيما أيسر أن يقال للمخلع مغفورة لك خطاياك أم أن يقال قم واحمل سريرك وامش .

١٠ . (٣) وليكن تعالوا أن

لابن الانسان السلطان على الأرض أن يغفر الخطايا . ثم قال للمخلع .

١١ . أما (٤) أنت فلك أقول

قم احمل سريرك واذهب الى بيتك .

١٢ . وللوقت قام وحمل

سريره وخرج أمام الكل حتى تعجب الجميع ومجدوا الله قائلين . لم نر أحداً مثل هذا قط .

١٣ . ثم خرج أيضاً الى (٥) البحر

(١) ب قر يتكلم مجدفاً

(٢) ب ت الواحد

(٣) بي ويسز لكن

(٤) او أنت هو

(٥) ب زشاطي

ε
κα
β

٦
٢١
٢

φ (١) ατῶν (٢) πατῶν υἱοῦ θε (٣) ατῶν

(٤) φτ ὑμῶν ἐβηλ ἐφτ ὑμῶν (٥) ب قر Πῶνρι

(٦) πετελ (٧) πεμοτελ (٨) οτορ (٩) θε

οτοπ (١٠) οτοπ (١١) οτορ ατῶν (١٢) οτορ

ατῶν (١٣) ρωστε (١٤) ἐλερ ὑπαγρητ

(١٥) φῶν

(١٦) β

οτοϑ πμνϑ τνρ ελδϑλνοτ^(١) εαροϑ οτοϑ
λαϑτ'εω λωοτ πε .

12. Οτοϑ εϑελν'ωοτ^(٢) αϑλατ ελετ'ι
ιτε Αλφεοϑ εϑρεμϑ ελ πτελωλνοι οτοϑ
πεχαϑ λαϑ γε μωϑ ι'σωι οτοϑ αϑτωλϑ αϑ-
μωϑ ι'σωϑ .

κβ 13. Οτοϑ αϑωαπ^(٣) εϑρωτεϑ εελ πεϑ-
νι πε οτολ^(٤) εαμνϑ ι'τελωλνϑ λμμ
εαλρεϑερλοβι λατρωτεϑ λμμ Ιη̅ς λμμ
πεϑμα̅ον̅τ̅η̅ς : πε οτολ οτωνϑ μωατ πε .^(٥)

κς 14. Οτοϑ λαμωϑ ι'σωϑ πε ι'χε λμσα̅
λμμ λμΦαρι̅σεο̅ς οτοϑ ε̅τατ̅λατ̅ γε ε̅φοτ̅ωμ̅
λμμ λμτελωλνϑ λμμ λμρεϑερλοβι λατ̅ω
μω̅ο̅ς ι'πεϑμα̅ον̅τ̅η̅ς γε ε̅ωβε̅ οτ̅ ε̅φοτ̅ωμ̅ οτοϑ
ε̅ϑω λμμ λμτελωλνϑ λμμ λμρεϑερλοβι ι'χε
πετελρεϑτ'εω .

15. Οτοϑ ε̅ταϑ̅ω̅τεμ̅ ι'χε Ιη̅ς πεχαϑ
λωοτ γε σεε̅ρ̅ι̅χ̅ρι̅ά̅ αλ ι'χε λνετ̅χορ̅ μ̅π̅ι̅ς̅ν̅ι̅
λμ αλ̅λα̅ λνε̅ω̅μο̅κ̅ε̅^(٦) : πετα̅ι̅ γα̅ρ̅ αλ̅ ε̅ωα̅-
ρεμ λ̅μ̅ω̅ν̅ι̅ αλ̅λα̅ λμρεϑερλοβι ε̅τω̅ε̅τ̅-
α̅πο̅ι̅ά̅.^(٧)

16. Οτοϑ λαρε λμω̅ον̅τ̅η̅ς ι'τε Ιω̅α̅λ̅λ̅ν̅ς̅ λμμ
λμΦαρι̅σεο̅ς^(٨) ε̅ρ̅λ̅ν̅ε̅τ̅ε̅τ̅ι̅λ̅ οτοϑ α̅τ̅ι̅ ε̅α̅ρο̅ϑ^(٩)
πεχωοτ^(١٠) λαϑ γε ε̅ωβε̅ οτ̅^(١١) λμω̅ον̅τ̅η̅ς
ι'τε Ιω̅α̅λ̅λ̅ν̅ς̅ λμμ λμΦαρι̅σεο̅ς^(٨) σεε̅ρ̅λ̅ν̅ε̅τ̅ε̅τ̅ι̅λ̅
λεκ̅ω̅ον̅τ̅η̅ς^(١٢) αε σεε̅ρ̅λ̅ν̅ε̅τ̅ε̅τ̅ι̅λ̅ αλ̅.

وكان كل الجمع يأتي اليه فكان
يعلمهم .

١٤ . وفيما هو مجتاز رأى
لاوي بن حلفاء جالساً عند
مكان الجباية فقال له اتبعني
فقام وتبعه .

١٥ . وفيما هو متكىء في
بيته كان كثيرون من العشارين
والخطاة متكئين مع يسوع وتلاميذه
لاهم كانوا كثيرين هناك .

١٦ وكان قد تبعه الكتبة
والفريسيون فلما رأوا أنه يأكل
مع العشارين والخطاة قالوا
لتلاميذه لماذا يأكل معكم
ويشرب مع العشارين
والخطاة .

١٧ . فلما سمع يسوع
قال لهم لا يحتاج الأقوياء^(١) الى
الطبيب بل المتألمون^(٢) لا أني
ماجئت لأدعو الأبرار بل الخطاة
الى التوبة^(٣) .

١٨ . وكان تلاميذ يوحنا
والفريسيون^(٤) يصومون فجاءوا
اليه^(٥) وقالوا له لماذا يصوم تلاميذ
يوحنا والفريسيون^(٤) وأما
تلاميذك فلا يصومون .

(١) ب ت ε (٢) εϑελν'ωοτ (٣) αϑωαπ
(٤) ωοτ (٥) οτοϑ (٦) λνε̅ω̅μο̅κ̅ε̅ (٧) λνετ̅χορ̅ μ̅π̅ι̅ς̅ν̅ι̅
(٨) λμΦαρι̅σεο̅ς (٩) ε̅α̅ρο̅ϑ (١٠) πεχωοτ (١١)
οτ̅ (١٢) λμω̅ον̅τ̅η̅ς

(١) بى وس الاصحاء
(٢) أوالضعفاء وبني المرضى ويس
ذوو الأسقام
(٣) ب ت الى التوبة
(٤) ب قر والفريسيين
(٥) ب ت اليه

ΓΘ. Οτοζ αφερστω^(١) ηχε Γнс πεχαφ
 πωοτ хε μη^(٢) οτολψχομ^(٣) ηλεпшнп ημπ-
 παтшелет еерлнстетпл εος εφλεμωοτ ηχε
 πпαтшелет^(٤) χροпос пβελ εος πпαтшелет
 лемωот ημολψχομ ημωοτ^(٥) еерлнстетпл.

Κ. Селпос δε ηχε εαπεεοοτ εοταп ατ-
 шалωλп ημπαтшелет ητοτοτ τοτε сел-
 ерлнстетпл εел пееεοοτ етеμματ.

Κα. Οτ сар ηпаре ελп θерп^(٦) οττωс
 ηβερп εοτ εβωс ηάпас ημол шаре пβερп
 ελ пμоз ηте пάпас οτοε ηте οтфωδ шпп
 εφεωοτ ηεοτο^(٧).

Κβ. Οτοε ηπατεп^(٨) ηрп ηβερп εаскос
 ηάпас ημол шаре ппηрп фεδ^(٩) паскос
 οτοε шаре ппηрп тако лем паскос αλλα
 шатεп^(١٠) ηрп ηβερп εаскос ηβερп.

Κγ. Οτοε αсшпп етаφмош εел псаεεα-
 топ^(١١) εβολεптоτοτ ппποτ οτοε лεφμαεη-
 тис αтерεηтс етмош εп пμωпт εφεε
 εемс.^(١٢)

Κδ. Οτοε ларе пφарпсеос хω ημос лар^(١٣)
 хе αλατ хе οт петотίрп ημοφ εел псаεεατοп
 ηпетсше^(١٤) ларп αп.

١٩. فأجاب يسوع وقال لهم . هل يستطيع بنو العرس أن يصوموا والعروس معهم . ما دام العروس معهم لا يستطيعون أن يصوموا .
 ٢٠. ولكن تأتي أيام حين يرفع العروس عنهم فحينئذ يصومون في تلك الأيام.

٢١. فانه ليس أحد يخطط رقعة جديدة في ثوب بال وإلا فالجديد يأخذ ملء القديم فيصير الخرق أردأ .

٢٢. ولا يصب^(١) خمر جديدة في زقاق عتيقة لئلا تشق الخمر^(٢) الزقاق فتتلف الخمر مع الزقاق لكن توضع الخمر الجديدة في زقاق جديدة.
 ٢٣. وحدث فيما هو سائر في السبت بين الزروع أن بدأ تلاميذه وهم سائرون في الطريق يقطفون السنابل .

٢٤. فقال له الفريسيون . انظر. لماذا يفعلون في السبت^(٣) ما لا يحل فعله .

ΚΔ
 β

٢٤
 ٢

(١) πετ қр (٢) μηтп б қр (٣) б з θρε
 (٤) εος з αθ (٥) пет т (٦) б қр εп
 (٧) θерп εп (٨) ηπατεп б қр θω
 (٩) фεδ б қр εшаре (١٠) шатεп б қр
 (١١) εβολεптоτοτ б қр ... пп (١٢) лεφμαεηтис б қр ...
 (١٣) хω ημос лар ларе пφарпсеос б қр пет
 (١٤) ηпетсше б қр

(١) بي ويس قر وليس أحد يجعل
 (٢) بي ويس وعس ز الجديدة
 (٣) ب قر السبت

κε. Οτοζ παρτω μμος παωτ γε μπετελ_
ωω έλερ γε οππεταρμζ ίνε Δατμζ ροτε
έταρέρχρμζ οτοζ έταρζγκο πεμ πνεωπεμζ.

κα. Πωρ αρμεμζ έδωτ έπνμ μφτ
παρμζ ή Δωλάρ παρμζνέρετς οτοζ παμκ
ίτε τήρωετς αροτόμοτ πνέτε ίσμε παρ αλ
έοτόμοτ έβνλ έμιοτνβ μματάτοτ οτοζ αττ
ήμκεχωωτμ έλατμχμ πεμζ μματ.

κζ. Οτοζ πεμζ^(١) παωτ γε έτα ίσαβ_
βατομ ωωπμ έεβε παρμμ οτοζ παρμμ αλ
έεβε πσαββατομ.

κη. Ζωστε Πος μπσαββατομ πε Πωμρμ
μφρωμ.

٢٥. فقال لهم أما قرأتهم
قط ما فعله داود حين احتاج
وجاع هو والذين معه.

٢٦. كيف دخل بيت الله في
عهد أيانار رئيس الكهنة وأكل
خبز المقدمة الذي لا يحل أكله
الالكهنة فقط وأعطى الآخرين
الذين كانوا معه هناك.

٢٧. ثم قال لهم إن السبت
جعل لأجل الإنسان وما الإنسان
لأجل السبت.

٢٨. إذن ابن الإنسان هو^(١)
رب السبت.

ζ

ΚΕΦ. Γ

الأصحاح الثالث

ف ٧

κε
β

α. Οτοζ ατμ ол έδωτ έτοτςτλεωτς
οτοζ πε οτομ οτρωμ μματ πε έρε τεμμζ
ωοτωοτ.

β. Οτοζ παττ ήρθονοτ^(٢) παρ πε γε
αλ φλαερφαδρμ έρωζ Δελ πσαββατομ εμλ
ήτοτερκατνςορμ^(٣) έρωζ.

γ. Οτοζ πεμζ μπρωμ έτε^(٤) τεμμζ
ωοτωοτ γε τωμκ Δελ^(٥) έμντ.

δ. Οτοζ πεμζ παωτ γε σμε ήρπεωπαμζ
Δελ πσαββατομ ωμλ έερπετρωοτ: οτφτμχμ
έμζμς ωμλ έδωετς: παωτ δε ατμζρωοτ.

ε. Οτοζ έταρζωοτωτ έρωοτ Δελ ομνβον

١. ودخل أيضاً في مجعهم
وكان هناك رجل يده
يابسة.

٢. فصاروا يراقبونه هل
يشفيه في السبت^(٢) لكي يشكروا
عليه.

٣. فقال للرجل اليابسة يده
قم في الوسط.

٤. ثم قال لهم. أبجل فعل الخير في
السبوت أم فعل الشر أن تخلص نفسك
أم أن تقتل. أما هم فسكتوا.

٥. فنظر إليهم بغضب.

٢٥
٢

(١) ωω قر μμος παρτω (٢) πετ , ωω قر
πετ (٣) παττμμάτοτ (٤) ίσεερ ... قر
(٥) β قر έ

(١) يس وبى ز. أيضاً.

(٢) ق . السبتوت

εφμοκζ λρηт έχελ πθωμ λτε ποτρηт πεχαφ
 μπρωμ χε соттел текηχ έβολ οτοз έταφ
 соттωпс αсотχαι λхе тефχпх .

κα

α

α. Οτοз έτατί έβολ αττοτοτ λхе
 πφαρисеос атїри ποтсобоπ (١) . лем π
 'Ηρωδ'απος θароφ глпλ (٢) λтоттакоφ.

κζ

α

ζ. Οτοз (٣) Іис лем лεφμαθενтнс ат
 ер'апаχωριλ έσκεп 'φιομ οτοз отпнш εφωш
 'εβολθел †Γαλιλεά αφερ'ακολοтелп (٤) лем
 †Πотл'еά. (٥)

η. Нем Ілнм лем (٦) †θтзотм'еά лем
 глпнр μπλ'ορδαпс лем кемнш εφωш 'εβολ
 θел лλ Ттрос лем т'Глаωп етсωтем 'елн'е
 лαφ'їри (٧) μμωот : ат'ι θароφ.

θ. Οτοз αφхос λпεφμαθενтнс глпλ λте
 отхол μотл 'εροφ εεβε πμнш глпλ λтот
 штемгехгвахφ .

κн

н

ι. Запнш сар лαφερφαθρι (٨) 'ερωот
 гωсте λтот'ι 'εχωφ (٩) λтотс'ι лемаφ λхе отол
 лβел 'еларе (١٠) глпμастпгг лемωот.

ια. Οτοз лплпλ 'ακαθαρтол 'εшп
 λтотлпλ 'εροφ шатглтот 'έθри θаратφ οτοз
 латωш 'εβολ етхω μμос χε лвок пе Пшнри
 μφ†.

ιβ. Οτοз αφερ'επтпμλп (١١) лωот ποтμнш

حزيناً على غلاظة قلوبهم وقال
 للرجل مدّ يدك فمدّها .
 فصحت يده .

٢٦

٤

٦. فللوقت خرج الفريسيون (١)
 وتآمروا مع الهيرودسين عليه
 لكي يهلكوه .

٢٧

١

٧. فانصرف يسوع مع
 تلاميذه الى البحر وتبعه
 جمع كثير من الجليل ومن
 اليهودية .

٨. ومن اورشليم ومن أدومية
 ومن عبر الأردن وجمع آخر كثير
 من أهل صور وصيدا وقد سمعوا
 بما كان يصنعه . فأتوا اليه .

٩. فقال لتلاميذه أن تلامزه
 سفينة (٢) لسبب الجمع كي
 لا يزعجه .

٢٨

٨

١٠. لأنه كان قد شفى كثيرين
 حتى كانوا يتهافتون عليه ليامسه
 كل من به داء .

١١. والأرواح النجسة
 حينما نظراته خرت له وكانت
 تصرخ قائلة إنك أنت
 ابن الله .

١٢. وانتهرهم (٣) كثيراً

гопωс (١) қω ат†ποтсобоπ (٢) қω
 αθ (٣) Іис δε βδλα εν οτοз (٤) Γис
 ω (٥) †Πотл'еά (٦) αφερ'ακολοтелп (٧)
 'εβολθел (٨) 'елн'εтеφ'їри (٩) лемωот :
 ат'ι θароφ (١٠) глпμастпгг лемωот
 лαφερ'εптпμλп (١١) 'ερε (١٢) қω

(١) بقدر رؤساء الكهنة
 (٢) بي ولند ز صغيرة
 (٣) بي قر وأوصاهم ولند
 يخرج عليهم

Н

κ θ
δ

εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐβόλ.

١٣. Οὗτος ἀφῆλθεν ἐξ ἑρμῆ ἐκ τῶν πτωχῶν
οὗτος ἀφῆλθεν ἐκ τῶν ἐκκλησιαστικῶν^(١) πῶς
οὗτος ἀφῆλθεν ἐκ τῶν πτωχῶν^(٢).

١٤. Οὗτος ἀφῆλθεν ἐκ τῶν ἐκκλησιαστικῶν
ἐκ τῶν ἀποστόλων^(٣) εἰς τὴν ἐκκλησίαν^(٤) πῶς
οὗτος εἰς τὴν ἐκκλησίαν ἐβόλ.

١٥. Οὗτος εἶπε πρὸς τὴν ἐκκλησίαν^(٥)
ἐκ τῶν ἀποστόλων^(٦) ἐκ τῶν ἀποστόλων ἐβόλ.
١٦. Οὗτος ἀφῆλθεν ἐκ τῶν ἀποστόλων^(٧) ἐκ τῶν ἀποστόλων
Πέτρος.

١٧. Οὗτος Ἰακώβος ὁ πρῶτος ὁ καλεσθεὶς
Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς τοῦ Ἰακώβου οὗτος ἀφῆλθεν
ἐκ τῶν ἀποστόλων^(٨) ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων^(٩) ἐκ τῶν ἀποστόλων
ἐκ τῶν ἀποστόλων^(١٠) ἐκ τῶν ἀποστόλων

١٨. Ἀνδρέας^(١) καὶ Φίλιππος Βαρθολομαῖος
καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰακώβος καὶ Ἰωάννης
καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰωάννης

١٩. Καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰωάννης
καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰωάννης καὶ Ἰωάννης

٢٠. Οὗτος ἀφῆλθεν ἐκ τῶν ἀποστόλων^(١١)
ἐκ τῶν ἀποστόλων^(١٢) ἐκ τῶν ἀποστόλων^(١٣)
ἐκ τῶν ἀποστόλων^(١٤) ἐκ τῶν ἀποστόλων^(١٥)

ف ٨

٢٩
٢

كي لا يظهروه .

١٣. ثم صعد الى الجبل
ودعا الذين أرادهم فذهبوا
اليه .

١٤. واصطنع اثني عشر دعاهم
الرسل^(١) ليقيموا معه
وليرسلهم للكراسة .

١٥. ومنحهم السلطان على

شفاء الأمراض وإخراج الشياطين

١٦. وأعطى سمعان

اسم بطرس .

١٧. ويعقوب بن زبدي

ويوحنا أخا يعقوب

وأعطاهما اسم بوانرجس أي

ابني الرعد .

٣٠

٢

λ

δ

λδ

١

٣١

١٠

١٨. واندرائوس وفيلبس

وبرثولماوس ومتى وتوما ويعقوب

ابن حلفاوت داوس وسمعان القانوني

١٩. ويهوذا الاسخريوطي

الذي أسلمه .

٢٠. ثم دخلوا بيتاً^(٣) واجتمع

أيضاً الجميع حتى لم يقدرُوا ولا أن

(١) بي ويس ولندت دعاهم

الرسل

(٢) يس فقط ز وبعده

(٣) بي ولند ألحقت «ثم دخلوا

بيتاً» بآية ١٩

(١) εε ، αθ قر . . ἐκκλησία (٢) αθ ت

αθ(٤) ἀποστόλος قر αθ(٣) οὗτος ἀφῆλθεν ἐκ τῶν

οὗτος ἀφῆλθεν ἐκ τῶν πτωχῶν^(٥) πῶς

ἐκ τῶν ἀποστόλων^(٦) ἐκ τῶν ἀποστόλων^(٧) ἐκ τῶν ἀποστόλων^(٨)

αθ(٨) εε ، αθ ، αθ(٩) αθ(١٠) αθ(١١) αθ(١٢) αθ(١٣) αθ(١٤) αθ(١٥)

αθ(١٦) αθ(١٧) αθ(١٨) αθ(١٩) αθ(٢٠) αθ(٢١) αθ(٢٢) αθ(٢٣) αθ(٢٤) αθ(٢٥)

αθ(٢٦) αθ(٢٧) αθ(٢٨) αθ(٢٩) αθ(٣٠) αθ(٣١) αθ(٣٢) αθ(٣٣) αθ(٣٤) αθ(٣٥)

αθ(٣٦) αθ(٣٧) αθ(٣٨) αθ(٣٩) αθ(٤٠) αθ(٤١) αθ(٤٢) αθ(٤٣) αθ(٤٤) αθ(٤٥)

ψτευχευχοι οταε^(١) έοτεμ^(٢) ωκ.

κα. Οτοε^(٣) έτατσωτεμ ηχε ηνέτε-
ποτφ ατj έβολ έάμοπi μμοφ παττω cap
άμοο πε^(٤) χε ά πεφρηт ciηi.

λβ
B

κβ. Οτοε παρε ησαδ έτατj έβολ θεη
Γλ̄η̄μ̄ παττω^(٥) άμοο χε Βελζεβοул εθ^(٦)
ηεμαφ οτοε χε θεη ηάρχωη ητε ηλαευωη
αφρηотj^(٧) ηηλαευωη έβολ.

λγ
B

κε. Οτοε έταφμοτj έρωτ παφχω άμοο
ηωот θεη εηηπαρεβολη χε ηωο οτοηψχοη
ητε ηсаτaηac εη ηсаτaηac έβολ.

κα. Οτοε έψωη ητε οημετοотро φωψ
έεραc άμοп ψχοη ητεсогj έратс ηχε тмет-
отро^(٨) έτεύματ.

κε. Οτοε έψωη ητε οηη φωψ έεραφ
άμοпψχοη ητεсогj έратφ ηχε ηηη έτε-
άματ.

κα. Οτοε^(٩) ηсхе ηсаτaηac ηεταφ-
τωηφ^(١٠) έχωφ άμηпύμοφ^(١١) οτοε αφφωψ
άμοпψχοη άμοφ έогj έратφ αλλα οτοη-
теφ отχωκ.^(١٢)

κз. Αλλα άμοпψχοη ητεεηη ηε έδοηη
έηηη άпηχωη ητεφεωλεη ηηεφскетос έβηλ

يأكلوا خبزاً.

٢١. ولما سمع ذووه^(١) خرجوا
ليمسكوه لا أنهم كانوا يقولون
إنه شارد العقل^(٢).

٣٢
٢

٢٢. وكان الكتبة الذين
أتوا^(٣) من أورشليم يقولون إن
معه بعازبول^(٤) وبرئيس
الشياطين يخرج الشياطين.

٣٣
٢

٢٣. فدعاهم وقال لهم
بأمثال كيف يقدر
شيطان أن يخرج شيطانا.
٢٤. وإن انقسمت مملكة
علي ذاتها لا تقدر تلك المملكة أن
تثبت.

٢٥. وإن انقسم بيت علي
ذاته لا يقدر ذلك البيت أن
يثبت.

٢٦. وإن قام الشيطان
علي نفسه وانقسم لا يقدر أن
يثبت بل يكون له
انقضاء.

٢٧. بل لا يستطيع أحد أن
يدخل بيت القوي ليسلبه آنيته^(٥)

(١) б т отае (٢) αθ قر ... η (٣) б قر δε بدل οτοε
(٤) б т пе (٥) θω т πατ б قر ετχη بدل
(٦) εθ б قر εφ (٧) εφ (٨) تقدم الفاعل في بعض النسخ (٩) тε т
οτοε (١٠) б з έερηη (١١) б т (١٢) б قر
οτοη χωκ ηταφ

(١) б قر أقرباؤه و ب .
أصحابه و ب اخوانه
(٢) قر مختل . ساه . ذاهل العقل
(٣) б قر نزلوا
(٤) б قر بعاز بوب
(٥) б قر أمتعته

ἵπτεψωλθ ἄπλχωρῖ ἡψορπ οτοθ τοτε ἵπτεψ_
 ρωλεμ ἄπερην.

Δ
B

κ̄η̄. Ἄμην τ̄χω ἄμος πωτεπ γε ρωβ
 πβελ ετε̄χ̄ατ̄ ἐβολ̄ ἡπψηνρῖ ἵτε πρ̄ωμῖ ππο_
 βῖ μεμ πχέοτ̄α τηροτ̄ ἐτοτλαχεοτ̄α ἄμωοτ̄.^(١)

κ̄θ̄. Φη δε^(٢) εθλαχεοτ̄α ἐπῖ Π̄λ̄ᾱ ἐβοταβ
 ἄμολ̄ χ̄ω ἐβολ̄ ἡταψ̄^(٣) ψ̄άεπερ̄ ἀλλ̄α ῥοῖ
 ἡέποχ̄ος ἡοτ̄ραπ̄^(٤) ἡέπερ̄.

Λ
B

λ̄. Χε^(٥) πατ̄χω ἄμος γε οτοπ οτ̄_
 πλ̄ᾱ ἡἀκαθαρτοπ μεμαψ̄.

λ̄ᾱ. Οτορ̄ ἀτ̄ῖ ἡχε τεψματ̄ μεμ πεψ̄_
 ὁπνοτ̄ οτορ̄ ἀτόρ̄ῖ ἐρατοτ̄ σαβολ̄ οτορ̄
 ἀτοτωρ̄π̄ γαροψ̄ ετμοτ̄τ̄ ἐροψ̄.

λ̄β̄. Οτορ̄ παρε πμψ̄ γεμσι ἄπερ̄_
 κωτ̄ οτορ̄ πεχωοτ̄ παψ̄ γε ἰς τεκματ̄ μεμ
 πεκ̄σπνοτ̄ σαβολ̄ ετκωτ̄ ἡσωκ̄.

λ̄γ̄. Οτορ̄ ἐταψ̄εροτ̄ω πεπαψ̄ πωοτ̄ γε
 πμ̄ τε ταματ̄ μεμ πᾱσπνοτ̄.

λ̄δ̄. Οτορ̄ ἐταψ̄χοτ̄ωτ̄ ἐπ̄νητ̄γεμσι ἄπερ̄_
 κωτ̄ πεπαψ̄ γε ἰς ταματ̄ μεμ πᾱσπνοτ̄.

λ̄ε̄. Φη εαρ̄^(٦) πβελ εθλαερ̄^(٧) πετερ̄_
 με Φ̄† : ψ̄αῖ με πᾱсол̄ μεμ τ̄ᾱσωπῖ μεμ
 ταματ̄.

إن لم يربط القوي أولاً وحينئذ
 ينهب بيته .

٣٤
٢

٢٨. الحق أقول لكم إن كل
 الأشياء^(١) تغفر لبني البشر جميع
 الخطايا والتجديف التي يجدفونها
 ٢٩. ولكن من يجدف على

الروح القدس فليس له مغفرة إلى
 الأبد بل هو مستوجب دينونة أبدية
 ٣٠. لا^(٢) هم كانوا يقولون

إن معه روحاً نجساً .

٣٥
٢

٣١. ثم جاءت أمه وإخوته^(٣)
 فوققوا خارجاً وأرسلوا إليه
 يدعونه .

٣٢. وكان الجمع جلوساً
 حوله . فقالوا له . ما هي أمك
 وإخوتك خارجاً يطلبونك .

٣٣. فأجابهم قائلاً من
 أمي وإخوتي .

٣٤. ثم نظر إلى الجالسين
 حوله وقال ما أمي وإخوتي .

٣٥. لأن كل من يصنع
 مشيئة الله . فهذا هو أخي
 وأختي وأمي .

ἄμην τ̄χω ἄμος πωτεπ γε ρ̄ ᾱθ̄^(١)
 ποβῖ πβελ μεμ χεοτ̄α πβελ ἐτοτλαχεοτ̄α
 ἄμοψ̄ ετε̄χ̄αψ̄ ἐβολ̄ ἡπψηνρῖ ἵτε πρ̄ωμῖ
 (٢) π̄ᾱσωπῖ παψ̄ ρ̄ ᾱθ̄^(٣) ἡθοψ̄ (٤) π̄
 εαρ̄ (٥) οτ̄ηῖ εαρ̄ (٦) π̄οτ̄πλοβῖ ρ̄
 (٧) π̄ ρ̄ ... ἡ

(١) ب ت إن كل الأشياء .
 (٢) بي ولند وكا . قدمت .
 إخوته على أمه .

κατὰ οὗτος εἶπε ^(١) καὶ ἀμολτεν ποτλι
αφωσού.

ζ. Οὗτος κεοταμ αφρει ἐχει πισοτρι οὗτος
ἐτατί ἐέρην ἦχε ^(٢) πισοτρι ατοχρη οὗτος
ἀπερτоттаг.

η. Οὗτος γαλκε οτοп ^(٣) ατρεῖ ἐχει
πικαρι εωλαπεφ οὗτος αττоттаг еφлнот ^(٤)
ἐέρην αφερεтөөлл ^(٥) οὗτος οταμ αφел λ
κεοταμ ^(٦) ξ κε οταμ ρ̄ ^(٧).

λζ
α θ. Οὗτος παρhaw ἄμος καὶ φνέτε
οτοп ααуа ἄμοφ ἐсωтем ααρεφсωтем.

Γ. Οὗτος ἐταφωπι ἄμαγаты παττго
ἐροφ ἦχε лнєткωт ἐроф лем πλβ εἶπε
ππαραβολη.

ιδ. Οὗτος πεχαφ ^(٨) лωот καὶ лѡтєл
ἐтєстол лωтєл ἐέμῃ ллмтстнрлп ^(٩) ἦτε
тмєтотро ἦτε Фт лн καὶ лѡот єтсавол
шаре птнрф шоп лωот жєл галπαραβολη.

ιβ. Εἰπα етлат ἴтотлат οὗτος ἴтотштєл
лат οὗτος єтсωтєл ἴтотсωтєл οὗτος ἴтот
штєлκαт мнпote ἴтоткотот οὗτος ^(١٠)
ἴтотшω лωот ἐβολ.

λн
в ιε. Οὗτος πεχαφ лωот καὶ тєтєлєм ^(١١)

احترق. وإذ لم يكن له أصل
ييس.

٧. وسقط آخر على الشوك
فقطع الشوك وخنقه فلم
يعط ثمرًا.

٨. وسقط آخر على الأرض
الجيدة فأعطى ثمرًا ارتفع
وأزهر. فأثمر ^(١) واحد ثلاثين
وآخر ستين وآخر مائة.

٩. ثم قال لهم من له أذنان
للسمع فليسمع.

١٠. ولما كان وحده سأله
الذين حوله مع الاثني عشر
عن الأمثال. ^(٢)

١١. فقال لهم إنكم أنتم قد
أعطيتهم ^(٣) معرفة أسرار ملكوت
الله. أما الذين هم من خارج فبأمثال
يكون لهم كل شيء.

١٢. لكي ينظروا نظراً
ولا يروا ويسمعوا سمعاً
ولا يفهموا لئلا يرجعوا ^(٤)
فيؤفروا لهم ^(٥)

١٣. ثم قال لهم. أما

٣٧
١

٣٨
٢

(١) αθ т εἶπε (٢) ρβ , αα , εε , قر
ἐχει خطأ (٣) αθ قر χωотл (٤) αθ قر εт (٥) б قر
ερεтөнлл (٦) وردت بعلامة المفعول في بعض النسخ
(٧) αθ т (٨) б. قر лαφhaw ἄμος (٩) б. قر
οὗτος тлмтстнрлп тл лωтєл (١٠) б т
тєтєлсωотл (١١) αθ قر

(١) بي قر فأتى بـ.. ولاند
قر وجاء بشر تام زائد فحمل
بعضه ثلاثين ضعفاً الخ
(٢) بي ويس ولند قر المثل
(٣) أوحظيتهم بـ
(٤) يس قر يتوبوا
(٥) ب ز خطأياهم

αλ ἐταίπαρὰβολὴν οὗτος πως γίκεπαρὰβολὴν^(١)
τηροῦ τέτελλαςοῦώλου^(٢).

٢٢. Φητεῖς† αἰσεῖς† ἔπισαχι.

٢٣. Παι δε λε φητεῖς^(٣) ἐσκελ πμωιτ^(٤):
πμω ἐτατσεῖς† ἔπισαχι^(٥) ἕμωφ οὗτος ἐσωπ
ἴτοτσωτεμ σατοτφ δε σωφί ἴχε ἴσαταλας
οὗτος ἴτεφώλι ἔπισαχι^(٦) ἐτατσατφ ἴδρη
δεπ ποτρητ.^(٧)

٢٤. Οὗτος παι οη^(٨) ἔπαρη† λε φηέτατ_
σατοτ ελзел πμω^(٩) ἔπετρα φηέτε^(١٠)
αἰσωπσωτεμ ἐπισαχι σωτσίτφ δεπ οτρωμ.

٢٥. Οὗτος ἕμωφ ποτρη φηέτοτ ἀλλὰ
ελαῖρος οτρηοτ λεῖτα ἀρεσωп οτρωρεφ σωп
је οτρωтмос εεβε πсахи сатотоτ шатер_
скалпаλιζεεε.^(١١)

٢٦. Οὗτος εαλκεοτοп λε φηέτατσατοτ^(١٢)
ελзел πсотри παι λε φηέταтсωтеμ
ἐπισахи.

٢٧. Οὗτος πρωотш ἴτε παιελεε φем
†αпаτι ἴτε φметрамд φем φεπρωтмд
ἴτε φкесωп етмωш φηέтоτ сеωεῖ ἔпи_
сахи οὗτος σωφερατοτταε^(١٣).

تعلمون هذا المثل فكيف
تعرفون سائر الأمثال .

١٤. الزارع زرع الكلمة.

١٥. وهؤلاء الذين على
جانب^(١) الطريق هم حيث
زرعت الكلمة وحينما يسمعون
يأتي الشيطان للوقت وينزع
الكلمة التي زرعت في قلوبهم.

١٦. وهكذا أيضاً الذين زرعوا
على الأماكن المحجرة فهؤلاء هم الذين
إذا سمعوا الكلمة يقبلونها^(٢) بفرح
١٧. وليس^(٣) فيهم أصل بل
هم إلى حين . فإذا وقع ضيق
أو اضطهاد^(٤) من أجل الكلمة
فللوقت يشكون.^(٥)

١٨. والآخرين الذين كانوا
قد زرعوا على الشوك هم هؤلاء
الذين يسمعون الكلمة.

١٩. وهموم هذا الدهر
وخداع الغنى وشهوات الأشياء
الآخرى التي يسمعون فيها^(٦)
تخنق الكلمة فتصير بلا ثمر .

(١) ب ت κε (٢) αθ (٣) .. έμυ έρωτ (٤) φηέτε (٥) αθ (٦) саτ πсахи (٧) б (٨) ἴδρη (٩) б (١٠) б (١١) шатер_скалпаλιζεεε (١٢) αθ (١٣) φοι φατοτταε

(١) ق ف جانب
(٢) ب ز للوقت
(٣) ب ز لها
(٤) لند قر طرد
(٥) أ ويعثرون ولندقر يتأذون
(٦) ب قر . تدخل بدلاً من
التي يسمعون فيها

κ̄. Οτοζ λη ζωοτ ἐτατσατοτ ἐχελ πκα_
 γι εοπαπεφ λε λνέτε ατψαπεσωτεμ^(١) ἐπι_
 σαχι ψατψοπη^(٢) ἐρωοτ οτοζ ψαττ^(٣)
 οτταε : οταλ ἡλ^(٤) οταλ ἡξ̄^(٥) οταλ ἡρ̄^(٦).

١٥
B

κ̄α. Οτοζ παρξα ὁμοσ λωοτ γε μντι
 ψατρερε : οτδνδс^(٧) επλα ἡσεχαφ δα
 πμεлт^(٨) (٩) γε δα π'λοχ οτχλ επλα^(١٠)
 ἡσεχαφ ελχελ τλτχλγ.

١٦
B

κ̄β. Οτ εαρ ὁμολ πετρηп αφψ_
 τεμοτωλг ἐβολ οταε ὁπαφωπι εφρηп ἐβηλ
 γε ἡτεφ' εφοτωлг^(١١).

١٧
B

κ̄γ. Φνέτε οτοл μαψχ ὁμοφ ἐсωτεμ
 μαρεφсωτεμ.

κ̄δ. Οτοζ παρξα ὁμοс λωοτ ол γε ἀпат
 γε οτπετετεлсωτεμ ἐροφ : δελ πψ ἐτετεл_
 лаш ὁμοφ етлаш лωτεп ὁμοφ οτοζ ἡτοτ_
 тогго лωτεп δα лнетсωтеμ.^(١٢)

١٨
B

κ̄ε. Φη εαρ ἐτε οτοлтаφ етёт^(١٣) лад
 οτοζ φνέτε ὁμοлтаφ^(١٤) οτοζ^(١٥) φνέτε_

٢٠. والذين زرعوا على الأرض
 الجيدة هم الذين إذا سمعوا الكلمة
 يقبلونها ويثيرون واحد ثلثين^(١)
 وآخر ستين وآخر مائة.

٢٩
٢

٢١. ثم قال لهم هل يوقد^(٢)
 سراج ليوضع تحت
 السكّيبال أو تحت السرير.
 أليس ليوضع على المنارة.

٤٠
٢

٢٢. لأنه ليس خفي
 لا يظهر ولا (شيء) كان مستورا
 إلا ويظهر.

٢٣. من له أذنان^(٣)
 للسمع فليسمع.

٤١
٢

٢٤. وقال لهم أيضاً انظروا^(٤)
 ماذا تسمعون. بالسكّيل الذي به
 تكيلون يكال لكم ويزاد لكم
 أيها السامعون.^(٥)

٤٢
٢

٢٥. لأن من له يعطى
 ومن ليس له فـ_____الذي

(١) λη λε λνέτατсωтеμ б (٢) лл λε λνέτατсωтеμ б (٣) ψαττ (٤) ἡλ (٥) ἡξ̄ (٦) ἡρ̄ (٧) οτδнδс (٨) πμεлт (٩) γε (١٠) επλα (١١) εφοτωлг (١٢) οτπετετεлсωтеμ (١٣) етёт (١٤) οτοлтаφ (١٥) οτοζ

(١) لنذر ضعفاً
 (٢) لنذر ويس و πετ
 هل يؤتى بسراج
 (٣) أو اذن
 (٤) ب قر تبصروا
 (٥) ب ت أيها السامعون

(١٣) б (١٤) οτοζ

ἵπτοτῃ ψατολῃ ^(١) ἵπτοτῃ.

عنده ينزع منه .

με

1

κα̅. Οτοῡ παρῃω ἄμος ^(٢) χε παρῃτ
λε τμετοτρο ἵτε Φτ ἄφρητ ποτρωυ
εφρῳτ ^(٣) ἄπεφῃροχ ελχελ πκαεγ.

٢٦. وقال مَثَل مَلَكُوت
الله كَمَثَلِ إِنْسَانٍ يَلْقَى بِذَارِهِ
عَلَى الْأَرْضِ.

٤٣

١٠

κζ̅. Οτοῡ ἵτεφελκοτ οτοῡ ἵτεφτωπῃ ^(٤)
ἄπῆεωρῃ λευ πῆεοοτ οτοῡ ψαρε πῆροχ
εηπῃ οτοῡ ψαφῃν εως ἡῆεωυ ελ ἡθοῃ.

٢٧. وَيَنَامُ وَيَقُومُ لَيْلًا
وَنَهَارًا وَالزَّرْعُ يَنْمُو وَيَطُولُ. ^(١)
وهو لَا يَعْلَمُ.

κη̅. Ψαρε πκαεγ ἄματῃ τῳτῃε
ἡωορῃ ποτρωυ ἵτα οτῃεωυ ἵτα ψαφῃοῡ ἡχε
φῃετ ῥελ πῆεωυ. ^(٥)

٢٨. لَا أَنْ الْأَرْضُ مِنْ ذَاتِهَا
تُعْطِي ثَمَرًا. أَوَّلًا عَشْبًا ثُمَّ سَنبِلًا
ثُمَّ يَمْتَلِيءُ مَافِي السَّنْبِلِ. ^(٢)

κθ̅. Ἐψωπ εε εφῃαφῃοῡ ^(٦) ἡχε πῃοτ-
ταε εατοτῃ ψαφῃωορῃ ἄπῃοεῃ χε οτῃε εαρ
εῃῃ ἡχε πῃωεῃ.

٢٩. فَإِذَا نَضَجَ ^(٣) الثَّعَرُ
فَلِلْوَقْتِ يُرْسَلُ الْمَنْجَلُ لِأَنْ
الْحَصَادَ قَدْ حَانَ.

με

6

λ̅. Οτοῡ παρῃω ἄμος χε εηπατελῃωπ
τμετοτρο ἵτε Φτ ἔοτ ἡε εηπαχῃε εελ
εψ ἄπαρῃολῃ.

٣٠. وَقَالَ بِمَاذَا نَشَبِهَهُ
مَلَكُوتِ اللهِ أَوْ أَيِّ مَثَلٍ
نَضْرِبُهُ لَهُ.

٤٤

٢

λα̅. Δε ἄφρητ ποτῃαφῃ ἡψελταμ ὃῃε-
τε ετῃαεατε ελχελ πκαεγ ἔοτκοτῃ τε ^(٧)
ἐπῆρῃω τῃροτ ἡετ ελχελ πκαεγ .

٣١. إِنَّهُ كَحَبَّةِ الْخُرْدِ
الَّتِي إِذَا زُرِعَتْ فِي الْأَرْضِ فَهِيَ
أَصْفَرُ جَمِيعِ الْبُزُورِ الَّتِي عَلَى الْأَرْضِ.

λβ̅. Οτοῡ ἔψωπ ἵποτῃεατε ψαεῃ ἔεορῃ
οτοῡ ψαεψωπῃ εεοῃ ἡπῃτ ἔπῃοτῃτ τῃροτ

٣٢. فَإِذَا زُرِعَتْ تَرْتَفِعُ
وَتَصِيرُ أَكْبَرَ الْبَقُولِ جَمِيعًا

(١) ب قر ετῃολῃ (٢) εε (٣) πωοτ (٤) εε
χε οτῃε εαρ (٥) εε (٦) εε (٧) εε
ψαρε πκαεγ ἄματῃ τῳτῃε ἡωορῃ εελ
ψαφῃεωυ ἵτα ψαφῃεωυ ἵτα ψαφῃεωυ
ἡτεφῃοῡ (٦) εε (٧) εε
εε (٧) ب قر

(١) كالولندقر ينبت وينمو
(٢) بى ويس وكا ولند قر
ثم الحنطة ممتلئة في السنبيل
(٣) ب قر أدرك وب . انتهى
وعس . بلغ

οτοϑ ϡαϑίρ(١) ἡγαλλιϡῡτ ἡχαλ ϑωϡτε ἡτοϡ-
 ϡεμϡομ ἡχε ηἡγαλατ ἡτε τῆε ἑοϡωϑ δα
 τεϡδῡηβ .

وتصنع أغصاناً كبيرة حتى أن
 طيور السماء تستطيع أن
 تتأوى (١) تحت ظلها .

ue
a

ῥε̄. Οτοϑ δελ οϡυηϡ ἕπαρὰβολη
 παρῡητ παϡϡαϡι ηεμϡοτ ηε ἕπρϡαϡι κατὰ-
 ῥρητ ἑλατῡϡεμϡομ ἡϡωτεμ . (٢)

٣٣ . وبأمثال كثيرة كهذه
 كان يخاطبهم بالكلمة حسبما كانوا
 يستطيعون أن يسمعوا .

٤٥
٦

ua
j

ῥᾱ. Οτοϑ (٣) ϡωρῡϡ παρὰβολη παϡϡαϡι
 ηεμϡοτ αη ηε : ϡαῖϡα δε παϡβωλ ἕἡτηρϡ
 ἑλεϡμὰϡητῡϡ . (٤)

٣٤ . وبغير مثل لم يكن
 يخاطبهم وفي الخلوّة كان يفسر
 الكل لتلاميذه .

٤٦
١٠

I

ῥε̄. Οτοϑ ηεχαϡ (٥) ηωοτ δελ ηἑϡοοτ
 ἑτεμῡατ ἑτα ϡοτϡι ϡωπῡ ϡε μαρηνϡῡ (٦)
 ἑμῡρ .

٣٥ . وفي ذلك الـيوم
 لما كان المساء قال لهم لنجئ
 الى العبر .

٤٧
٢

ῥᾱ. Οτοϑ ἑτατϡα (٧) ημῡηϡ ἡϡωοτ
 ατολϡ (٨) ηεμϡοτ ϑωϡ ϡῡ ηῡϡοῡ οτοϑ παρῡ (٩)
 ϡαλκεῑϡηοτ ηεμῡϡ .

٣٦ . فصرفوا الجمع وأخذوه
 هو معهم في السفينة . وكانت
 معه سفن أخرى . (١٠)

ῥε̄. Οτοϑ (١١) ἁοτῡϡῡτ ἡϡηοτ ϡωπῡ
 οτοϑ ηῡϡολ πατϡῡ (١٢) ἕμϡοτ ἑπῡϡοῡ ϑωϡτε
 ϡῡαη ἡτεϡμοϑ ἡχε ηῡϡοῡ .

٣٧ . فحدثت ريح شديدة
 وكانت الأمواج تقع في (١٣) السفينة
 حتى كادت السفينة (١٤) تمتلي .

ῥη̄. Οτοϑ ἡϡοϡ παϡϡελκοτ ϡῡῥαϡοτ
 ϡῡϡελ ηῡϡῡοτ οτοϑ ατῡϡϡῡ (١٥) ἕμοϡ οτοϑ

٣٨ . وكان هو في المؤخر
 نائماً على وسادة فأيقظوه وقالوا

οτοϑ παϡϡαϡι ϡ (٢) ϡαϡϡαῡῡῡῡῡῡῡ (١) αϡ
 ηεμϡοτ ηε ἕπρϡαϡι δελ ϡαηπαρὰβολη
 ἕπαρῡητ κατὰῥρητ ἑλατ ῡϡεμϡομ ἡϡωτεμ
 (٣) β τ οτοϑ (٤) β قر الخ . (٥) β قر
 αϡ (٦) παϡϡαϡι ἕμοϡ (٧) μαρην
 ἑρε (٨) ατϡῡϡῡ (٩) αϡ (١٠) ατϡῡϡῡ
 πατ (١١) β قر ... (١٢)

(١) أو تسكن
 (٢) بز صغيرة (٣) β قر
 تقذف وب تضرب الى (٤) β
 ت السفينة

.....

πεχωτο λαφ γε φρεφτςω σερμελνι λακ αλ
γε τελλατακο.

له يا معلم أما تحفل أن
تهلك .

λθ. οτορ εταφτωη αφερεπιτωαυ εηπ-
ονοτ οτορ πεχαφ εφιομ γε χαρωκ οτορ
ωωι ηρωκ (١) οτορ αγκηλ ηγε πθονοτ
οτορ ασωωπι ηγε οηπιωτ ηχαυη .

٣٩ . فقام وانتهز الريح
وقال للبحر اسكت وابكم
فسكنت الريح وصار هدوء
عظيم .

μ. Οτορ πεχαφ λωοτ γε άδωτελ (٢)
τετελεργοτ εηπατε λαγτ ωωπι θελ θηποτ .

٤٠ . ثم قال لهم . ابالكم
خائفين . ايس لكم ايمان بعد (١) .

μα. Οτορ ατεργοτ θελ οηπιωτ ηγοτ
οτορ λατχω εμος ηποτέρηνοτ γε πμ γαρ (٢)
πε φαι γε πθονοτ (٣) ηεμ φιομ σεσωτεμ λαφ .

٤١ . فخافوا خوفاً عظيماً
وقال بعضهم لبعض من ترى (٢)
هذا فان الرياح والبحر طيعة .

ΚΕΦ. Ε

الأصحاح الخامس

ΙΔ

α. Οτορ αφί εμνρ εφιομ (٤) ετχαρμ ητε
ηΓερσεεποσ . (١)

١ . وجاء (٢) الى عبر البحر
الى كورة الجرجسين . (٣)

١١ ن

β. Οτορ εταφί εβολ θελ (٥) πχωι σα-
τοτφ αφί εδοτλ εγρμ εβολ θελ πμ γατ ηγε
οτρωμν εφθελ οηημ α ηάκαθαρτολ .

٢ . ولما خرج من
السفينة استقبله للوقت من القبور
إنسان به روح نجس .

γ. Φη ελαρε (٦) πεφωαπωωπι ωοη (٧)
θελ πμ γατ οτορ οταε θελ ηκεγαλτοιο
πε εμολύχομ ηγλι πε (٨) εσοηεφ .

٣ . الذي كان مسكنه في
القبور ولم يقدر أحد أن
يوثقه ولا بالأغلال .

εθεοτ (١) αωι ηρωκ (٢) ب قر
ηκεθονοτ πετ (٣) ωω (٤) γαρ πμ (٥) ب قر
πετ ... ση ... (٦) εφιομ (٧) αωι (٨) εβολ (٩) ب قر
φαι λαρε πετ (١٠) αωι (١١) ب قر

(١) بي ولند قر كيف لا ايمان لكم
ويس وكا قر بصيغة استفهام (٢) بي
ولند قر من هو هذا (٣) بي
ويس ولند قر وجاءوا (٤) بي
الجديرين وح =

α. Θεε γε με ατсолεγῃ ποτηνῃ
 ἵσον ἡγαπηεῖς με καὶ θαλαλῶς οὐτος
 ἡτερεωλὴ ἡθαλαλῶς ἐβόλετο οὐτος
 ἡσεδουθεῖ ἡξε ππεῖς^(١) οὐτος με ἕμιον
 ῥῶμι ἡτε ἔλῃ ἐραμμεζῇ ἕμιον.

ε. Οὐτος ἵσνот лιβел ὑπέρχωρ με
 πέρσοот εἴχῃ θελ πῖμχατ οὐτος πατῆρ
 θελ πτωот πε εἴωυ ἐβόλ οὐτος εἴωυτ
 ἕμιον ἡγαλῶν^(٢).

α. Οὐτος ἑταρηατ ἐἴηс^(٣) ισxel εἰ
 φотел αἵσoσι οὐτος αἵотωшт ἕμιον.

ζ. Οὐτος ἐπῆρῃ ἐβόλ θελ οτлшт
 ἡсmн пexαγ^(٤) γε ἀδoк лeмнῃ гoк IHC
 Πшнрῃ ὑФт етoсῃ ттaркo ὑмoк ὑФт
 ὑпертoлак лнῃ.

η. Παρῶν eар ἕμιос πε γε ἁμοот ἐβόλ
 πῖлᾰ ἡακαoартoл ἐβόλθελ πρωмῃ.

θ. Οὐτος παρῃмῃ ἕμιον πε γε лмῃ πε пек-
 рал οὐτος пexαγ лaγ^(٥) γε лeтeал^(٦) πε
 парал γε тeлep oтмнῃ.

ι. Οὐτος лaγтгo ἐроγ πε^(٧) ἡγαμнῃ
 глᾰ ἡτερῷтeмoтopпῃ cαβoλ ἡтῶрa.

٤. لَانِه كَثِرًا
 مَا شُدَّ بَقِيَّةُ وُدِّهِ وَسَلَّاسِلُ
 فَقَطَعَ عَنْهُ السَّلَاسِلَ
 وَتَحَطَّمَتِ الْقِيُودُ . فَلَمْ يَقْدِرْ
 أَحَدٌ أَنْ يَقْمَعَهُ .

٥ . وَكَانَ دَائِمًا لَيْلًا
 وَنَهَارًا فِي الْقُبُورِ وَفِي
 الْجِبَالِ^(١) يَصِيحُ وَيَقْطَعُ
 نَفْسَهُ بِالْحِجَارَةِ .

٦ . فَلَمَّا رَأَى يَسُوعُ مِنْ
 بَعِيدٍ رُكُضًا وَسَجْدَةً .

٧ . وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ
 وَقَالَ مَالِكُ وَلِيَّ^(٢) يَا يَسُوعُ
 ابْنُ اللَّهِ الْعَلِيِّ . أَسْتَخْلِفُكَ بِاللَّهِ أَلَا
 تَعَذِّبُنِي .

٨ . لَانِه كَانَ قَدْ قَالَهُ اخْرِجْ
 أَيُّهَا الرُّوحُ النِّجَسِ مِنَ الْإِنْسَانِ .

٩ . وَسَأَلَهُ مَا اسْمُكَ فَقَالَ
 لَهُ اسْمِي لَجِيَّةٌ--وَن^(٣) لَانِنَا
 كَثِيرُونَ .

١٠ . وَطَلَبَ إِلَيْهِ كَثِيرًا أَلَّا يُرْسِلَهُ
 إِلَى خَارِجِ السَّكُورَةِ .

(١) ...قر ce (١) οὐτος ἡτερεωλὴ π...
 (٢) б (٢) οὐτος ἡτερεωλὴ π...
 (٣) б (٣) οὐτος ἡτερεωλὴ π...
 (٤) б (٤) οὐτος ἡτερεωλὴ π...
 (٥) б (٥) οὐτος ἡτερεωλὴ π...
 (٦) б (٦) οὐτος ἡτερεωλὴ π...
 (٧) б (٧) οὐτος ἡτερεωλὴ π...

(١) بى قدم الجبال على القبور
 (٢) ب قر مالي ولك
 (٣) أي. جيش. جوقة. فرقة

ⲓⲁ. Ⲣⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲁⲩⲉⲗⲏ ⲛⲉ ⲓⲣⲓⲣ ⲉⲥⲟⲩ
ⲙⲓⲁⲧ ⲡⲉ ⲉⲥⲙⲟⲗ ⲛⲁⲧⲉⲗ ⲡⲓⲧⲱⲟⲩ.

١١. وكان هناك قطيع كبير
من الخنازير يرى عند الجبل^(١).

ⲓⲃ. Ⲡⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲧⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲉ^(١) ⲉⲧⲱⲩ
ⲙⲓⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲣⲡⲧⲉⲗ ⲉⲡⲓⲣⲓⲣ ⲉⲗⲏⲁ ⲓⲧⲉⲗⲱⲩ^(٢)
ⲉⲛⲟⲩⲏ ⲉⲣⲱⲟⲩ.

١٢. فطلبوا اليه^(٢)
قائلين. أرسلنا الى الخنازير
لندخل فيها.

ⲓⲄ. Ⲡⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲥⲧⲁⲩⲥⲁⲩⲏ ⲡⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲧⲁⲧⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲛⲉ ⲡⲓⲡⲏⲁ ⲓⲁⲕⲁⲙⲁⲣⲧⲟⲗ ⲁⲧⲱⲩ
ⲡⲱⲟⲩ ⲉⲛⲟⲩⲏ ⲉⲡⲓⲉⲱⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲁⲩⲉⲓ ⲉⲛⲓⲣⲏ
ⲓⲛⲉ ⲧⲁⲩⲉⲗⲏ ⲛⲁⲧⲉⲗ ⲡⲓⲛⲁⲩⲣⲓⲙ ⲉⲩⲩⲟⲙ ⲉⲧⲉⲣ
ⲱⲟⲩ^(٣) ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲧⲱⲩⲉ ⲙⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲗ ⲩⲣⲟⲙ.

١٣. فأذن لهم^(٣) فخرجت
الارواح النجسة ودخلت في
الخننازير. فارتمى القطيع من
الجرف الى البحر. وكانت
نحو ألفين فاختمقت في البحر.

ⲓⲅ. Ⲡⲟⲩⲟⲗ ⲡⲏⲉⲗⲁⲧⲙⲟⲗ^(٤) ⲙⲓⲱⲟⲩ ⲁⲧ
ⲩⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲱⲥ ⲛⲉⲗ^(٥) ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲡⲉⲙ ⲛⲉⲗ ⲧⲕⲟⲗ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲓ ⲉⲗⲁⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲩⲏⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲏ.

١٤. فهرب الذين كانوا يرعونها
وأخبروا في^(٤) المدينة وفي
الحقل^(٥) فأثروا^(٦) ليرواما حدث.

ⲓⲆ. Ⲡⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲓ ⲉⲗⲁ ⲓⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲡⲁⲧ
ⲉⲩⲏⲉⲗⲁⲣⲉ ⲡⲛⲁⲉⲱⲡⲏ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲉⲩⲁⲩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩ
ⲉⲗⲱⲥ^(٦) ⲧⲟⲗ ⲉⲗⲱⲧⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲩⲣⲏⲧ ⲙⲓⲱⲟⲩ
ⲩⲏⲉⲗⲁⲣⲉ^(٧) ⲡⲛⲁⲉⲱⲡⲏ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲣⲉⲟⲧ.

١٥. وجاءوا الى يسوع
فنظروا الجنون الذي
كانت فيه الشياطين^(٧)
جالساً لابساً عاقلاً. فخافوا.

ⲓⲇ. Ⲡⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲥⲁⲩⲓ ⲛⲁⲧⲟⲧⲟⲧ ⲓⲛⲉ ⲡⲏⲉⲧⲁⲧ
ⲡⲁⲧ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲥⲱⲡⲏ ⲓⲛⲱ ⲓⲣⲏⲧ ⲙⲏⲏⲉⲗⲁⲣⲉ
ⲡⲛⲁⲉⲱⲡⲏ ⲡⲉⲙⲁⲩ ⲡⲉⲙ ⲉⲙⲉⲃⲉ ⲡⲓⲣⲓⲣ.

١٦. فحدثهم الذين شاهدوا
كيف جرى المجنون وعن
الخننازير.

ⲓⲈ. Ⲡⲟⲩⲟⲗ ⲁⲧⲉⲣⲉⲣⲏⲧⲥ ⲓⲧⲉⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉ^(٨)

١٧. فابتدأوا يطلبون اليه

(١) ب ت ⲡⲉ (٢) ب قر ⲓⲧⲉⲗⲱⲡⲏ (٣) ⲕⲁ
قر ⲱⲩⲉ ⲱⲩⲉ ⲱⲩⲉ ⲱⲩⲉ (٤) ب قر ⲓⲛⲉⲗⲁⲧⲙⲟⲗ (٥) ⲁⲥ
ⲙⲏⲏⲉⲗⲁⲣⲉ (٦) ⲡⲉⲩ... قر ⲡⲓⲧⲉⲧⲱⲡⲏ (٧) ب قر
(٨) ب قر ⲉⲗⲏⲁ

(١) بي قر الجبال (٢) ب ز الشياطين
(٣) ب ز يسوع للوقت (٤) ب
قر من في المدينة (٥) ب قر الحقول
أو الضياع (٦) بي ويس قر فخرجوا
(٧) بي قر المجنون ويس ت الذي
كانت فيه الشياطين

ἵπτερηνάφ ἐβόλθελ ποτῶν.

أن ينصرف عن تخومهم.

Ἰἥ. Οτορ ἀγάλην ἐπιχοι παρτῆρο ^(١)
ἐροφ ἦχε φνέπαροι ἡδεμωλ εἰλα ἵπερφορ
λεμαφ.

١٨. ولما ركب السفينة طلب
اليه الذي كان مجنوناً أن يقيم
معه.

μν
н

Ἰθ. Οτορ ὑπερῆαφ ἀλλὰ πεχαφ παφ χε
μαυελακ ἐδοτῆ ἐπεκνῆ εἰα πνέτελοτκ οτορ
ματμαωοτ ἐλνέτα Ποc αἴτοτ πακ οτορ
αφλαῖ πακ.

١٩. فلم يدهء ^(١). بل قال
له اذهب الى بيتك والى ذويك
وحدثهم بما صنع الرب بك
ورحمك.

٤٨
٨

κ. Οτορ ἀφρωλ οτορ ἀφερρητc ἡγλων
θελ τμντ ὑβακῖ ὑπεταφαιφ παφ ἦχε
Γηc οτορ πατερῶφνρ τνροτ πε.

٢٠. فضى وطفق ينادي في
المشر المدن بما صنع به يسوع
فيكان الجميع يتعجبون.

IV

κ̄α. Οτορ ἐταφί οἱ ἦχε Γηc ἔμνρ θελ
πιχοι ατῶοττ ἦχε οτμνῶ εφοῶ γαροφ οτορ
παφχην πε θατεπ φιομ.

٢١. ولما أن جاء يسوع أيضاً
الى العبر في السفينة اجتمع اليه
جمع كثير وكان عند البحر.

١٢
٤٩
٢

μθ
в

κ̄β. Οτορ ἀφί γαροφ ἦχε οταῖ ἡπαρ-
χνηcτλαcωοc ἐπεφραῖ πε Ιαυροc οτορ
ἐταφλατ ἐροφ ἀφρῆτφ θαρατοτ ἡπερβ̄αλατχ.

٢٢. فأتى اليه واحد من
رؤساء المجمع اسمه يائرس ^(٢).
ولما رآه خرّ عند قدميه.

κ̄γ. Οτορ παρτῆρο ἐροφ ἡγαμνῶν εφχω
ὑμοc χε ταυερῖ ^(٢) αcζωλτ ἐφμοτ εἰλα
ἵτεκῖ ἵτεκχα τεκχιχ ^(٣) ἐχωc ^(٤) εἰλα ^(٥)
ἡτεcπορεμ οτορ ἡτεcωλθ.

٢٣. وسأله كثيراً قائلاً إن
ابنتي مشرفة على الموت
لكن تأني ^(٣) وتضع يدك
عليها فتنجو ونحيا.

κ̄δ. Οτορ ἀφηνάφ λεμαφ οτορ ατμωῶ
ἡcωφ ^(٦) ἦχε οτμνῶ εφοῶ οτορ πατγοxρεx
ὑμοφ πε.

٢٤. فذهب معه وتبعه
جمع كثير وكانوا
يزحونه.

κ̄ε. Οτορ ἰc ^(٧) οτcγμῖ αcερ Ἰβ̄ ἡρομῖ
ἐρε οτολ οτcποφ θαροc.

٢٥. واذا امرأة بها (نزف)
دم ^(٤) منذ اثنتي عشرة سنة.

ἡτεκχαχιχ (٣) ب ز α (٢) ب (١)

(١) بن ولند ز يسوع

λεμαφ (٦) αθ οτορ (٥) ب (٤) εἰχωc

(٢) خ ويس وكا . بائير

(٧) ب ت ἰc

(٣) بي ليتك تأني ويس قر فأت

ولند قر فلهلم (٤) لند قر مستحاضة

Π

κβ. Οτοϑ αςσϭ ιπομνηϭ ηδισι ιποτοτ
ηθαμνηϭ^(١) ισνιηι οτοϑ αςσϭ πετεπτας
πιβελ εβολ οτοϑ υπεσχεμνηοτ ηγλι αλλα
μαλλοι παστρω ηγοτο.

κγ. Ετασσωτεμ εθε Ιης αςι δελ
πιμνηϭ ηθαμνηοτ αςσϭιμ πεγρωο.

κδ. Πασχω γαρ υμιοι πε γε και αι
ψαλσϭιμ πεγρωοι τλαπορευ.

κε. Οτοϑ σατοτς αςσωοτϭ ηγε τμωμ
ητε πεσποϭ οτοϑ αςεμ δελ πεσσωα γε
ασοτχα εβολγα τμαστιρε.

κς. Οτοϑ σατοτϭ αγεμ ηγε Ιης ηδρνη
ηδνητϭ ετχομ εταςι εβολ υμιοϭ ετατφολεϭ
δε δελ πιμνηϭ παρχω υμιοι γεπιμ^(٢) πεταϭ
σϭιμ παρωο.

κα. Οτοϑ πατχω υμιοι παρ πε^(٣) ηγε
περμαθεντς γε χλατ επμνηϭ ερροχεϭ
υμιοι οτοϑ κχω υμιοι γε πιμ πεταϭσϭιμ.

κε. Οτοϑ παρχοτϭ πε ελατ εενετασερ
φα.

κε. Τςρμυ δε ετασερχοτ οτοϑ αςσερ-
τερ εςεμ εφνηεταψωπι υμιοι^(٤) αςι οτοϑ
αερτς εδρνη δαρατϭ οτοϑ αςχε τμεμνη
τςρ παρ.

κα. Νεοϭ δε πεχαϭ πας γε ταψερ πε-
παρτ πεταϭπαρμυ μαψελε δελ οτρηπιη
οτοϑ ψωπι ετοτχα^(٥) εβολγα τεμαστιρε.

٢٦. وقد تعبت كثيراً من
أطباء كثيرين وأنفقت كل ما لها
ولم تستفد شيئاً بل صارت الى
حال أسوأ.

٢٧. فاذ سمعت عن يسوع
جاءت في الجمع من خلف ولمست ثوبه

٢٨. لأنها كانت تقول إني
إن مسست ثوبه أبرأ^(١).

٢٩. فللو وقت جف مسيل دمها
وأحست في بدنها أنها قد برئت
من الداء.

٣٠. وفي الحال شعر يسوع
في نفسه بالقوة التي خرجت
منه. فالتفت في الجمع وقال من
لمس ثيابي.

٣١. فقال له تلاميذه أنت
تنظر الجمع يزحمك وتقول من
لمسني.

٣٢. فتطلع ليري التي
فعلت هذا.

٣٣. فخافت المرأة وارتعدت
لعلها بما حدث لها. فجاءت
وخرت له وأخبرته الحق
كله.

٣٤. أما هو^(٢) فقال لها يا ابنتي
إيمانك هو الذي^(٣) شفأك فاذبي
بسلام وكوني معافاة من دائك.

(١) ب قر ηπιμνηϭ (٢) ب ز γαρ (٣) ب ت πε

(٤) ب قر πας (٥) ب قر εοτχα^(٥) وب قر εοτοτχα

(١) أو انقذ أو أخلص

(٢) ب ت (٣) ب قر قد

١٣٠

λ̄ε̄. Ἐτι εἰσαχὶ αὐτὶ χα παρχηστλα-
τωτος εἴπω ὁμοσ τε ἀ τεκωερι μοτ εἴθε
οτ τε κτ̄δισι ὁπηρεγτ̄δω.

λ̄ᾱ. Ἰνς δε ἐταγσωτεμ ἐπισαχὶ ἐτοτ-
χω ὁμοσ πεχαγ ὁπαρχηστλατωτος τε ὁ-
πηρεγτοτ μοπολ παγτ̄.

λ̄ε̄. Οτοζ ὁπερχα ἔλι πεμαγ εἰμοσ
ἰσωγ ἐβηλ ἐΠετρος πεμ Ἰακωβος πεμ Ἰω-
αλλησ ἰσολ ἰακωβος.

λ̄η̄. Οτοζ αὐτὶ ἐπ̄νι ὁπαρχηστλατωτος
οτοζ ατλατ̄^(١) ἐρωτ εἴθερωρ οτοζ ετρημ
οτοζ εἴθλητοτ̄ ποτμησ.

λ̄θ̄. Οτοζ ἐταγ̄ι ἐδοτλ πεχαγ πωοτ τε
εἴθε οτ τετελ̄θερωρ οτοζ τετεπρημ
ὁπερμοτ ἰχε τ̄αλοτ ἀλλὰ ασελκοτ.

μ̄. Οτοζ πατσωβι ὁμοσ πε : ἰθογ δε
ἐταγγ̄ι ἰτηργ̄ ἐβολ ἀγ̄ωλι πεμαγ εἴφωτ
ἰτ̄αλοτ πεμ τεσματ πεμ λνεοπεμαγ οτοζ
αγσπεμαγ ἐδοτλ ἐπ̄μα ἐλαρε τ̄αλοτ χη
ὁμοσ.

μ̄ᾱ. Οτοζ ἐταγ̄αμοπ̄ ἰτ̄χιζ ἰτ̄αλοτ
πεχαγ πας τε ταλιθα κοτμ̄^(٢) ἐτε φ̄αλ πε
τε τ̄αλοτ ελzero^(٣) τωοτλ.

٣٥. وبينما هو يتكلم جاءوا
الى رئيس المجمع^(١) قائلين ان ابنتك
قد ماتت فلماذا تتعب المعلم بعد.

٣٦. فلما سمع يسوع^(٢)
الكلام الذي قيل قال لرئيس
المجمع لا تخف آمن فقط.

٣٧. ولم يدع أحداً يتبعه
إلا بطرس ويعقوب ويوحنا أخا
يعقوب.

٣٨. فجاءوا^(٣) الى بيت
رئيس المجمع ورأوه^(٢) مضطربين
يبكون ويولولون كثيراً.

٣٩. فدخل وقال لهم لماذا
تضطربون وتبكون. لم تمت
الصبية بل هي نائمة.

٤٠. فكانوا يضحكون منه.
أما هو فأخرج الجميع وأخذ معه
أبا الصبية وأمها والذين معه
ودخل الى حيث كانت الصبية
موضوعة.

٤١. وأمسك بيد الصبية
وقال لها طاليتا كومي الذي
تفسيره يا صبية لك أقول قومي.

κοτμ̄ (١) πετ, κα, ββ قر αγπατ (٢) ب قر

μzero (٣) ب قر μzero و ب قر εlzēero

(١) بي قر جاءوا من دار رئيس
المجمع وح = ويس قر جاء ذوو
رئيس المجمع ولند قر جاء نفر
من عند الخ (٢) بي ز للوقت (٣)
بي قر وجاء... ورأى

ⲙⲃ̅. Ⲑⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲛⲉ ⲧ̅ⲁⲗⲟⲧ
ⲟⲧⲟⲗ ⲁⲥⲙⲟⲩⲱⲩ : ⲛⲁⲥ ⲉⲗ ⲛⲁⲣ ⲛⲣⲟⲙⲛⲓ
ⲛⲉ : ⲟⲧⲟⲗ ⲛⲁⲧⲉⲣϣ̅ⲫⲏⲣⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲟⲧ ⲛⲉ ⲉⲗ ⲟⲧ
ⲛⲱⲩⲧ ⲛ̅ⲱⲩⲫⲏⲣⲓ.

ⲙⲃ̅. Ⲑⲟⲗ ⲁⲩⲉⲟⲗⲉⲗ ⲛⲱⲟⲧ ⲛⲉⲗⲛⲛⲱⲩ
ⲉⲗⲁ ⲛⲧⲉϣ̅ⲧⲉⲙ̅ⲉⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲩⲁⲓ ⲟⲧⲟⲗ ⲁⲩⲁⲥ
ⲛⲧⲟⲧⲧ ⲟⲧⲱⲙ ⲛⲁⲥ.

٤٢. فلوقت قامت الصبية
ومشت وكانت في الثانية
عشرة من عمرها فتمجبوا للوقت
غاية العجب .

٤٣. فأوصاهم كثيراً أن
لا يعلم أحد بهذا وقال أن
يعطوها أكلًا.

ⲕⲉⲢ̅. ⲉ̅

الأصحاح السادس

ⲛ
ⲁ

ⲁ̅. Ⲑⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲩ̅ⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲙ̅ⲙⲁⲧ ⲁⲩ̅ⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲧⲛ
ⲉ̅ⲧⲉⲩⲃⲁⲕⲓ ⲟⲧⲟⲗ ⲁⲧⲙⲟⲩⲱⲩ ⲛ̅ⲥⲱⲩ ⲛⲉⲩ ⲛⲉⲩ ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ.

ⲃ̅. Ⲑⲟⲗ ⲉ̅ⲧⲁⲩⲱⲩⲛⲓ ⲛⲉ ⲟⲧⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲗ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲣⲏⲧⲥ ⲛ̅ⲧ̅ⲥ̅ⲱⲩ ⲉ̅ⲗ ⲧ̅ⲥⲧⲛⲁⲥⲱⲩⲛ ⲟⲧⲟⲗ ⲟⲧ
ⲙⲛⲱⲩ^(١) ⲁⲧⲥⲱⲧⲉⲙ^(٢) ⲛⲁⲧⲉⲣϣ̅ⲫⲏⲣⲓ ⲉⲧⲁⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲧⲉ
ⲉ̅ⲧⲁ ⲩⲁⲓ ⲧⲉⲙ ⲛⲁⲓ^(٣) ⲑⲱⲛ ⲟⲧⲟⲗ ⲟⲧ ⲧⲉ ⲧⲁⲓ
ⲥⲟⲩ̅ⲓⲁ ⲉ̅ⲧⲁⲧⲧⲏⲧⲥ ⲙ̅ⲩⲩⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲕⲉⲃⲟⲙ^(٤)
ⲙ̅ⲛⲁⲓⲣⲏⲧ̅ ⲉⲧⲱⲛ^(٥) ⲉ̅ⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲗ ⲛⲉⲩⲱⲩⲧⲁ .

ⲉ̅ Ⲑⲏ ⲩⲁⲓ^(٦) ⲁⲗ ⲛⲉ ⲛⲁⲙⲱⲩⲉ ⲛ̅ⲱⲩⲣⲓ
ⲙ̅ⲱⲁⲣ̅ⲓⲁ ⲟⲧⲟⲗ^(٧) ⲛ̅ⲥⲟⲗ ⲛ̅ⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲱⲥⲏ^(٨)
ⲛⲉⲙ ⲓⲟⲧⲁⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲓⲙⲱⲗ ⲟⲧⲟⲗ ⲛⲉⲩⲥⲱⲗⲓ^(٩)
ⲛⲁⲧⲉⲗⲙ̅ⲓⲗⲓ^(١٠) ⲉⲁⲣⲟⲗ^(١١) ⲟⲧⲟⲗ ⲛⲁⲧⲉⲣ̅ⲥⲁⲗ
ⲁⲁⲗⲓⲥⲉⲥⲟⲉ ⲛ̅ⲉⲛⲧⲩⲩ̅^(١٢) .

١. وخرج من هناك
ودخل مدينته^(١) وتبعه تلاميذه .

٢. ولما كان السبت ابتداء
يعلم في المجمع وكثيرون إذ سمعوا
كانوا يتعجبون^(٢) قائلين من أين
لهذا هذه^(٣) وما هذه الحكمة التي
أعطيتها هذا وهذه القوات التي
تجري على يديه هكذا^(٤) .

٣. أليس هذا هو النجار
ابن مريم وأخا يعقوب ويوسي
ويهوذا وسمعان . أوليست
أخواته ههنا عندنا . فكانوا
يشكّون فيه .

ⲛⲁ
ⲁ

ⲁ̅. Ⲑⲟⲗ ⲛⲁⲩⲱⲩ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲟⲧ ⲛⲉⲗⲉ ⲓⲏⲥ

٤. فقال لهم يسوع

(١) ب قر ⲛⲱⲩⲩⲱⲩ (٢) ب قر الخ . . (٣) ⲣⲃ
قر ⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲁⲓ ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲱⲩⲧ (٤) ب ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲱⲩⲧ (٥) ب قر
(٦) ⲑⲱⲩ قر ⲙ̅ⲩⲩⲁⲓ (٧) ب ⲧⲉ ⲧⲉⲙⲱⲩⲧ (٨) ب قر ⲓⲱⲥⲏⲧⲟⲥ
(٩) ب ز ⲛ̅ⲥⲓⲙⲱⲗ (١٠) ⲑⲱⲩ قر ⲛⲁⲧⲉⲗⲙ̅ⲓⲗⲓ (١١) ⲑⲱⲩ
ⲛ̅ⲉⲛⲧⲩⲩ̅ قر ⲁⲧⲱⲩⲧⲁⲣⲟⲗ (١٢) ⲁⲧⲱⲩⲧⲁⲣⲟⲗ

(١) أو وطنه (٢) يسز من تعليمه
(٣) يسز كلها (٤) بي قر حتى
تجري على يديه قوات مثل هذه
ولند قر حتى أن مثل هذه
الأعمال القوية تجري على يديه

٥٠
١

٥١
١

xe ḡmōl p̄rophēt̄h̄s eḡsh̄n̄sh ēb̄n̄l ʒel tēq-
bak̄ lēm tēq̄st̄t̄el̄iā lēm pēq̄n̄l.

ليس نبى يحتقر إلفى وطنه و(بين)
أقربائه وبيتة.

ē. Otoḡ ḡpēq̄sh̄m̄xom̄ ḡm̄at ē̄r̄i ot̄ae
ot̄i ḡxom̄ ēb̄n̄l ēot̄m̄n̄sh̄ p̄rēq̄sh̄w̄p̄i ēaḡḡḡḡḡḡ
ḡl̄xw̄ot aḡerḡḡḡḡr̄i ēr̄w̄ot.

٥. ولم يستطع أن يصنع هناك
ولا قوة واحدة غير أنه وضع يده
على نفيف من المرضى ^(١) فشفاهم

Δ
B
—
3
C
—
3
ā. Otoḡ aḡer̄sh̄ḡ̄r̄i eub̄e tot̄met̄aθ-
l̄aḡt̄ ot̄oḡ l̄aḡm̄ot̄sh̄t̄ ḡl̄l̄t̄m̄ ēt̄e ḡḡk̄w̄t̄
eḡt̄ōb̄w̄.

ف ١٤
٥٢
—
٢
٥٣
—
٢
٦. وعجب له ——— دم
إيمانهم. ثم صار يطوف القرى
المحيطة معاماً.

z. Otoḡ aḡm̄ot̄t̄ ēp̄l̄b̄ ot̄oḡ aḡer-
ḡn̄t̄s ḡot̄ot̄p̄ot̄ ḡb̄ ḡ ot̄oḡ aḡt̄er̄sh̄w̄
l̄w̄ot ēx̄el l̄l̄l̄l̄ā ḡāk̄aθ̄art̄ol̄.

٧. ودعا الاثنى عشر وجعل
يرسلهم اثنين اثنين وأعطاهم
سلطاناً على الأرواح النجسة.

ḡ. Otoḡ aḡḡolḡel l̄w̄ot ēsh̄tem̄ēl̄
ḡl̄i lēm̄w̄ot̄ ḡl̄ ḡm̄w̄t̄ ēb̄n̄l ēot̄sh̄w̄t̄ ḡm̄at̄
at̄q̄ ot̄ae w̄ik̄ ot̄ae p̄n̄r̄a ot̄ae ḡom̄t̄ ʒel
l̄et̄el̄m̄ot̄x̄ḡ.

٨. وأوصاهم ألا يحملوا
معهم شيئاً في الطريق سوى عصا
فقط. لا خبزاً ولا مزوداً ^(٢) ولا
نحاساً في مناطقكم ^(٣).

θ. Ἀλλὰ ἐρε ḡal̄sal̄ḡal̄iōl̄ toḡ ērat̄el̄
θ̄n̄l̄ot̄ ot̄oḡ ḡp̄er̄t̄ sh̄θ̄n̄l̄ ḡt̄ ḡl̄ θ̄n̄l̄ot̄.

٩. بل محتذين بنعال ولا
تلبسوا ثوبين.

12
B
—
3
j. Otoḡ l̄aḡḡw̄ ḡm̄os l̄w̄ot xe l̄l̄m̄a
ēt̄et̄et̄el̄l̄aḡsh̄ ēḡot̄l̄ ēot̄n̄i ḡm̄oḡ sh̄w̄p̄i ḡm̄at̄
sh̄at̄et̄el̄i ēḡol̄ ḡm̄at̄.

١٠. وقال لهم حينما دخلتم
بيتاً فكونوا في——ه حتى
تخرجوا من هناك.

16
B
—
3
ka. Otoḡ m̄a l̄l̄el̄ ēt̄ēḡḡḡḡsh̄el̄
θ̄n̄l̄ot̄ ēroḡ al̄ ot̄ae ḡt̄ot̄sh̄tem̄ōw̄tem̄ ēr̄w̄t̄el̄.

١١. وكل موضع ^(٤)
لا يقبلكم ولا يسمعون ^(٥) لكم

(١) بن ويس ولند قر مرضى
قليلين وكا قر مرضى كثيرين (٢)
بي ويس ولند قدمت الزود
على الخبز (٣) ب قر مناطقهم
ولند ت وبى المنطقة.
(٤) بن ولند ويس قر ومن (٥)
ب قر يسمع

ἐρετellenot ἐβολ ἕματ περ ἡψωψ ετσα_
 ὅρηι ἡπτελεσ' αλατ' ἐβολ ετμεεερε λωот:
 τ'κω ἕμος λωτελ τ'α'φ'μνι γε οτοл от'ιτοл
 лашупи ἡCоdоmа лем Γοmοrrα δελ π'εgоот
 ἡτε τ'κ'p'c'c' εgоте ἡте τ'βακ'ι ἐτεμ'ματ.^(١)

па
 н

١٦. Oтоg ἐτατ'ι ἐβολ атг'л'л'ш г'л'л' лсе_
 ерметалолл .

ie
 лз
 в

١٧. Oтоg атг' от'мнш ἡδεμ'л' ἐβολ
 отог от'мнш ἡρεψ'ш'л' лат'ωгс ἕμωот ἡπεг
 отог латер'α'δ'p'ι ἐρωот .

лн
 в

١٨. Oтоg атс'ωтеμ ἡхе ἡотро Ἡρωанс :
 πεψ'p'л' с'ар ат'отолг'г' ἐβολ отог лат'κω
 ἕμος γε ἱωαλλ'нс π'ρεψ'т'ω'с ат'т'ω'л'г' ἐβ'ол_
 δελ л'неε'м'ωотт εεβε φ'α'ι л'т'ω'и с'еерг'ω'з
 ἡδ'н'т'г' .

١٩. Залкеχ'ωотл'и де лат'κω ἕμος γε
 Ἡλ'иас пе залкеχ'ωотл'и де лат'κω ἕμος
 γε от'п'роф'нтис пе ἕф'р'н'т' л'от'а'ι ἡл'п'ро_
 ф'нтис л'ар'χ'еос .

٢٠. Ἐта'с'ωтеμ де ἡхе Ἡρωанс лат'κω
 ἕμος γε ἱωαλλ'нс ф'н' α'л'ок' ἐта'е'л'теψ'л'α'г'β'и
 л'θ'о'ф' п'ε'т'α'г'т'ω'л'г' .

τ'κω δε ἕμος λωτελ τ'α'φ'μνι τ'ω'α'α'θ (١)
 γε οτοл от'ιτοл лашупи ἡCоdоmа лем
 Γοmοrrα δελ π'εgоот ἡте τ'κ'p'c'c' εgоте ἡте
 τ'βακ'ι ἐτεμ'ματ .

انفضوا وأنتم خارجون من هناك
 الغبار الذي تحت أرجلكم^(١) شهادة
 لهم^(٢) حقاً أقول لكم إنه ستكون
 لسدوم^(٣) وعامورة راحة^(٤) في
 يوم الدين أكثر مما لتلك المدينة^(٥)

١٢ . فلما خرجوا كرزوا لكي
 يتوبوا .

١٣ . وأخرجوا شياطين
 كثيرة ومسحوا بالزيت مرضى
 كثيرين فشفوهم .

١٤ . فسمع هيرودس الملك^(٦)
 لأن اسمه قد ظهر^(٧) وقال
 إن يوحنا المعمدان قام من
 الأموات ولذلك تعمّل به
 القوات .

١٥ . وقال آخرون إنه إيليا
 وآخرون قالوا إنه نبي
 كأحد الأنبياء
 الأولين^(٨) .

١٦ . فلما سمع هيرودس
 قال إن يوحنا الذي ضربت أنا
 عنقه هو الذي قام^(٩) .

(١) ب قر غبار أرجلكم (٢) لند
 وكا وبى قر عليهم وبى ح = (٣) بى
 قر لآرض سدوم (٤) بى قر حالة
 أكثر احتمالاً (٥) يس ت . حقاً
 أقول لكم . . . الى آخر الآية
 وبى وضعتها بين قوسين (٦) كا ز
 بخبر يسوع (٧) أو أشتهر (٨)
 بى ويس ولند ت الأولين
 (٩) يس ولند وبى ز من الأموات

٥٦
 ٨

١٥٤
 ٥٧
 ٢

٥٨
 ٢

ⲓⲅ̄ ⲛⲣⲱⲁⲛⲥ ⲉⲁⲣ ⲛⲉ ⲁⲓⲁⲙⲟⲛⲓ ⲛⲓⲱⲁⲗⲗⲛⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲥⲟⲗⲉⲓ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲓⲱⲧⲉⲕⲟ ⲉⲟⲩⲉ ⲛⲣⲱⲁⲗⲁⲥ
ⲧⲟⲩⲉⲙⲓ ⲁⲓⲤⲓⲗⲗⲡⲟⲥ ⲛⲉⲓⲥⲟⲛ ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓ ⲛⲉ
ⲁⲓⲥⲟⲩⲧⲥ ⲛⲉ.

ⲓⲛ̄. ⲛⲁⲓⲧⲱ ⲉⲁⲣ ⲁⲓⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲛⲧⲉ ⲓⲱⲁⲗⲗⲛⲥ
ⲛⲓⲛⲣⲱⲁⲛⲥ ⲧⲉ ⲟⲩⲱⲉ ⲛⲁⲕ ⲁⲗ ⲉⲟⲩⲓ ⲛⲧⲟⲩⲉⲙⲓ^(١)
ⲁⲓⲛⲉⲕⲥⲟⲗ.

ⲓⲟ̄. ⲛⲣⲱⲁⲗⲁⲥ ⲁⲉ ⲛⲁⲥⲁⲙⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲥⲟⲩⲱⲱ ⲉⲉⲟⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙⲧⲟⲙ ⲁⲗ ⲛⲉ.

ⲕ̄. ⲛⲣⲱⲁⲛⲥ ⲉⲁⲣ ⲛⲁⲓⲣⲉⲣⲉⲟⲩⲧⲓ ⲉⲁⲧⲉⲛ ⲛⲓⲱⲁⲗⲗⲛⲥ
ⲉⲓⲥⲱⲟⲩⲧⲓ ⲁⲓⲙⲟⲓ ⲧⲉ ⲟⲩⲣⲱⲱⲓ ⲛⲧⲟⲩⲛⲓ^(٢)
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲥⲟⲧⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲁⲣⲉⲗ ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲓⲁⲗⲗⲛⲛⲱ ⲛⲧⲟⲩⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲱⲟⲗⲉ
ⲛⲉⲛⲧ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲁⲉⲱⲥ^(٣) ⲛⲁⲓⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲉⲣⲟⲓ ⲛⲉ.

ⲕⲁ̄. ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁ ⲟⲩⲉⲣⲟⲟⲩⲧⲓ ⲱⲱⲛⲓ ⲛⲉⲧⲕⲉⲣⲓⲁ
ⲉⲟⲩⲉ ⲉⲧⲁ ⲛⲣⲱⲁⲛⲥ ⲉⲗⲉⲛ ⲛⲉⲓⲣⲉⲣⲟⲟⲩⲧⲓ ⲁⲓⲙⲟⲥ
ⲉⲁⲙⲓⲉ^(٤) ⲟⲩⲁⲗⲗⲡⲟⲗ ⲉⲗⲉⲓⲛⲱⲧⲓⲧ^(٥) ⲛⲉⲙ
ⲛⲓⲧⲓⲗⲓⲁⲣⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲟⲩⲁⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲓⲁⲗⲓⲗⲉⲁ.

ⲕⲃ̄. ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲉⲟⲩⲧⲓ ⲛⲧⲉ ⲧⲱⲉⲣⲓ ⲛⲓⲛⲣⲱⲁⲗⲁⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥⲟⲥⲱⲥⲱⲥ ⲁⲥⲣⲁⲗⲁⲓ ⲛⲓⲛⲣⲱⲁⲛⲥ
ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲟⲣⲱⲧⲉⲃ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲛⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲣⲟ ⲁⲉ ⲛⲧⲓⲁ
ⲗⲟⲩ ⲧⲉ ⲁⲣⲓⲉⲧⲓⲗ ⲁⲓⲙⲟⲓ ⲁⲓⲛⲉⲧⲉⲟⲩⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲛⲧⲁⲧⲛⲓⲓ ⲛⲉ.

١٧. لأن هيرودس^(١) كان قد^(٢) أمسك يوحنا وأوثقه في السجن من أجل هيروديا امرأة فيلبس أخيه لأنه كان قد تزوجها.

١٨. لأن يوحنا كان يقول لهيرودس لا يحل لك أن تتخذ^(٣) امرأة أخيك.

١٩. أما هيروديا فكانت حائرة عليه تروم قتله ولم تستطع.

٢٠. لأن هيرودس كان يخشى يوحنا عالماً أنه رجل بار قديس وكان يحافظ عليه ويسمع منه ويطيعه في (أمر) كثيرة وكان حزين القلب^(٤) وبأنبساط كان يصغى إليه.

٢١. ولما كان يوم مناسب إذ صنع هيرودس في يوم^(٥) مولده عشاءً لعظمائه وقواد الألف وأعيان الجليل.

٢٢. دخلت ابنة هيروديا ورقصت فأرضت هيرودس والمتكئين معه فقال الملك للصبيّة سليــــــني ما تريبــــــدين فأعطيك.

(١) ب ت ⲛ̄ (٢) ب قر ⲛⲁⲗⲕⲉⲟⲥ (٣) ب قر ⲉⲛⲁⲉⲱⲥ أو ⲛⲛⲉⲓ (٤) ⲁⲟ قر ⲓⲣⲓ (٥) ب قر ... ⲛⲛⲉⲓ

(١) بي ز نفسه (٢) ب ز أرسل (٣) ي تصير لك (٤) بي ولاند ويست. حزين القلب (٥) يس وبي ت يوم

κς̄. Οτορ αϗωρκ λας χε φνέτεραέρετιλ
ύμορ τλατ̄^(١) λε ψα τ̄φωψι λταμετοτρο.

٢٣. وأقسم لها أنه مهما
تسألي أعطك حتى نصف مملكتي.

κᾱ. Οτορ έταςί έβολ πεχας λτεςματ
χε οτ πε τλαέρετιλ^(٢) ύμορ ηος δε πεχας
χε τ̄αφε ηλωαλλης πιρεϗτωμς.

٢٤. فخرجت وقالت لأمها
ماذا أطلب. أما هي فقالت رأس
يوحنا المعمدان.

κε̄. Οτορ έταςί έδοτλ δελοτ̄σποταν
γα ποτρο αςέρετιλ εσχω ύμος χε τ̄οτωψ
τ̄ποτ ελλα ητεκτ̄ ληι λτ̄αφε ηλωαλλης
πιρεϗτωμς ελ οτβιλαχ.

٢٥. فدخلت^(١) بسرعة
الى الملك وطلبت قائلة أريد الآن
أن تعطيني رأس يوحنا المعمدان
في طبق.

κᾱ. Οτορ έτα ηρητ ύποτρο ύκαδ : εθε
λ̄αλατψ λει λνεορωτεβ λειμαϗ ύπεϗοτωψ
έϗοχς.

٢٦. فاغتم الملك^(٢) ومن
أجل الأقسام والمتكئين معه لم يشأ
أن يمانعها.

κς̄. Οτορ σατοτϗ αϗοτωρη λχε ποτρο
ποτ̄σπεκοτλατωρ^(٣) αϗοταεσαεβλ ητεϗ̄ιλ^(٤)
ητεϗ̄αφε^(٥) ελ πιβιλαχ^(٦).

٢٧. ولوقت أرسل الملك^(٣)
سيافاً وأمر أن يأتي برأسه في
الطبق.^(٤)

κη̄. Οτορ έταϗψε^(٧) λχε πῑσπεκοτλατωρ
αϗ̄ωλ̄ ητεϗ̄ηαεβλ^(٨) δελ πῑψτεκο οτορ
αϗ̄ιλ̄ ητεϗ̄αφε ελ πιβιλαχ οτορ αϗ̄τ̄ης
ητ̄αλοτ οτορ ᾱ τ̄αλοτ εης^(٩) λτεςματ.

٢٨. ففضى السيف^(٥) وضرب
عنقه^(٦) في السجن. وأتى
برأسه في الطبق وشمله الى الصبية
فدفعته الصبية الى أمها.

κθ̄. Έτατςωτεμ δε^(١٠) λχε λερμαθεν̄ης
ατ̄ι ατ̄ωλ̄ ύπεϗςωμ̄α^(١١) οτορ ατ̄χ̄αϗ
έδοτλ^(١٢) δελ οτ̄ύεατ.

٢٩. ولما سمع تلاميذه
أتوا وحملوا جسده ووضعوه في
قبر.

IE
ξΔ
α

λ̄. Οτορ ατ̄ωωτ̄τ̄ λχε λ̄αποστολος ελ

٣٠. واجتمع الرسل الى

١٦٠
٦١
٦

(١) τλατ̄ηϗ̄ (٢) β̄β̄ , κᾱ , πετ̄ (٣) β̄ (٤) σ̄πεκοτ̄λ̄ωτ̄ωρ (٥) β̄ (٦) η̄τεϗ̄ηαεβλ (٧) δελ πῑψτεκο
οτορ (٨) ᾱ (٩) β̄ (١٠) τ̄ης (١١) β̄ (١٢) β̄
قبل έτατςωτεμ δε (١١) β̄ (١٢) β̄

(١) β̄ ز للوقت (٢) β̄ ز جداً
(٣) يس ت الملك (٤) بي ولند
ت في الطبق (٥) بي ولند ويس
ت السيف (٦) β̄ ز رأسه

μοι πωοτ ἡωτελ μαροτοτωμ : οτορ πεχωοτ
 παρ γε τελλασηελα (١) ἡτελσηεπ σ̄ ἡσθεερ
 ἡωκ οτορ ἡτελτ πωοτ εοτωμ.

أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا
 له أعضي فنبتاع خبزاً بمائتي
 دينار كيما نعطيهم ليأكلوا .

λῆ. Ἦοορ γε πεχαρ πωοτ γε οτολ οτηρ
 ἡωκ ἡτελ ἠηλοτ μασηελωτελ ἄλατ οτορ
 ἑτατέμ πεχωοτ (٢) γε ε̄ ἡωκ πεμ τεβτ β̄.

٣٨. فقال لهم كم رغيفاً
 عندكم. اذهبوا وانظروا. ولما علموا
 قالوا خمسة أرغفة (١) وسمكتان .

λθ̄. Οτορ αφοταρσαελη πωοτ ἡτορρωτεβ
 τηροτ στυποσλολ στυποσλολ ελχελ πλσμη
 εθοτετοτωτ. (٢)

٣٩. فأمرهم أن يتكئوا جميعاً
 فرقاً فرقاً على العشب
 الأخضر.

μ̄. Οτορ ατρωτεβ τηροτ ἕμα μα κατα
 ρ̄ ρ̄ (٣) πεμ κατα π̄ π̄ .

٤٠. فأ تكأوا جميعاً في أماكن
 نحو مائة مائة وخمسين خمسين .

μᾱ. Οτορ ἑταρσ̄ ἕμ ε̄ ἡωκ πεμ πλ̄
 τεβτ β̄ αρχοτσητ ἑήσωμ ἑτφε οτορ αρσμοτ
 οτορ αρφωμ ἡηωκ οτορ αρτ̄ ἡημθεοτης
 εηλα ἡτοτχω παρρατ : πεμ πκετεβτ β̄
 αρφαωοτ ἑρρατ τηροτ.

٤١. فأخذ الخمسة الأرغفة
 والسمكتين ونظر الى السماء وبارك
 ثم قسم الأرغفة وأعــطى
 التلاميذ ليضعــوا أمامهم .
 وقسم السمكتين أيضاً أمام الجميع .

μβ̄. Οτορ ατοτωμ τηροτ οτορ ατσ̄ .

٤٢. فأكلوا جميعهم وشبعوا .

με̄. Οτορ ατῶλμ ἕτβ̄ (٤) ἡκοτ ἡλακε
 ετμεε πεμ εβολθελ πκετεβτ.

٤٣. ثم رفعوا من الكسرات اثنتي عشرة
 قفة مملوءة ومن السمك أيضاً (٢)

μᾱ. Οτορ ἡνέπατοτωμ ἡηωκ πατερ ε̄
 ἡωο ἡρωμ.

٤٤. وكان الآكلون من

Ιζ

ξε

α

με̄. Οτορ σατοττ αρερ'αλαεκαελη ἡηεμ
 μαεοτης ἑάλημ ἑήχοι οτορ ἡτοτσωκ θαχωτ
 ἑμνηρ εβηεαμδα (٦) ἡατερχω πμνημ εβολ.

١٧٠ الخبز نحو خمسة آلاف رجل .

٤٥. وللوقت أزم تلاميذه أن
 يركبوا السفينة ويسبقوه الى العبر
 الى بيت صيدا حتى يصرف الجمع

١٧٠

٦٥

٦

αθ(ε)ετοτετ ٠٠ قر (٣) παρ (٢) ٠٠٠ ωε قر αθ (١)
 εβηε... قر (٦) ἡκελ β̄ αθ (٥) ρ̄ فقط θω

(١) بي ولند ويس ت أرغفة
 (٢) ب ت أيضاً

ξα
δ

μᾱ. Οτοζ ἐταφεράποδαζεςσε λωοταφ-
σηλαφ ἐπιτωοτ ἐερῖροςετχεςσε.

٤٦. ولما ودعهم ذهب إلى
الجبل ليصلي .

٦٦
٢

ξζ
δ

μζ̄. Οτοζ ἐτα ποτγι ψωπι παρε πιχοι
δελ ἐμντ̄ μ̄φιομ οτοζ ῖθοφ μ̄μματατφ
λαφχην ^(١) εἰ πιχρο .

٤٧. ولما صار المساء كانت
السفينة في وسط البحر وهو وحده
على الشاطئ ^(١) .

٦٧
٤

μν̄. Οτοζ ἐταφλατ ἐρωοτ εττρεμ-
κνοττ̄ δελ πιχλσωκ : παρε πιθνοτ εαρ τ̄εθοτλ
ἐεργατ πε : ῖεργηι δε δελ τ̄μαδ δ̄ ποτερψι
ῖτε πιεχωργ αῖγ̄ι γαρωοτ εφμοψι εἰχελ
φιομ οτοζ λαφοτψ̄ ἐσελοτ πε .

٤٨. فلما رآهم معذيين في الجذف.
إذ كانت الريح تواجهم ^(٢) وأفاهم
نحو الهزيع الرابع ^(٣) من الليل
ماشياً على البحر وكان يريد
أن يجاوزهم .

μθ̄. Πωοτ δε ἐτατλατ ἐροφ εφμοψι
εἰχελ φιομ λατμετ̄ι χε οτγορτφ πε οτοζ
ατψ̄ ἐβολ̄ .

٤٩. فلما رأوه ماشياً
على البحر ظنوه خيلاً
فصرخوا .

ξη
α

π̄. Πε ατλατ εαρ ἐροφ τηροτ πε οτοζ
ατψ̄θοορτερ : ῖθοφ δε σατοτφ αφσαχι λεμωοτ
οτοζ πεχαφ λωοτ χε χεμπομτ̄ : ἀποκ πε :
μ̄περεργοτ̄ .

٥٠. لأنهم رأوه كلهم
واضطربوا . فلوقت خاطبهم
وقال لهم ثقوا . أنا هو .
لاتخافوا .

٦٨
٦

πᾱ. Οτοζ αφάλην ἐπιχοι γαρωοτ οτοζ
αφγερν ῖχε πιθνοτ : οτοζ λαττωμτ̄ εμαψ̄ω
πε ῖθρηι ῖθρητοτ̄ .

٥١. وصعد اليهم الى السفينة
فسكنت الريح . فبهتوا جداً في
أنفسهم ^(١) .

πβ̄. Οτ εαρ μ̄ποτκατ̄ ἐχελ λωικ̄ αλλα
λαρε ποτγντ̄ θνη ^(٢) πε .

٥٢. لأنهم لم يدرکوا أمر
الآرغفه إذ كانت قلوبهم غليظة ^(٣) .

٦٩
٢

ξθ
δ

πγ̄. Οτοζ ἐτατερχιλλορ ἐπιχρο ατ̄ι ^(٢) ἐΓε-
ληζαρεθ ^(٤) οτοζ ατμοι .

٥٣. فلما عبروا الى الشاطئ
أتوا الى (أرض) جنيسارت وأرسوا

ἐτατερ_ (١) αθ̄ (٢) ρβ̄ (٣) θωμ̄ (٤) β̄قر-
εμνρ ατ̄ι ἐπιχρο ἐΓεληζαρεθ (١) β̄قر
ἐΧελνσαρνη (٢) β̄قر

(١) عس ز واقف (٢) أو من قدامهم
أو تضاددهم (٣) أو الهجمة الرابعة
(٤) بي ولندز وتمجبوا
(٥) أو مغلقة

πα. Οτοζ έτατί έεϋρη^(١) έβολ ει
πιχοι ατσοτωλη σατοτοτ.
٥٤. ولما خرجوا من السفينة
في الحال عرفوه^(١).

πε. ^(٢)Αποχι ζελ τχωρα τηρς έτε
ύματ οτοζ ατερρητς ηγαι ^(٣) ηληνετρεμ
κνοττ ει ελπ'λοχ έπμα έτε^(٤) ψατσωτεμ
xe 'γύματ.^(٥)
٥٥. فسمعوا في تلك الكورة
كلها وبدأوا يحملون الممذيين^(٢)
على أسرة إلى حيث سمعوا أنه
هناك.

πα. Οτοζ πιμα έψαψμελας έδοτη έροϋ
πε έπιτμ ιε πιδακι ιε πιροζι πατχω ηλη
ετψωμ ει ^(٦) πάτορα οτοζ παττ'ρο έροϋ εηλα
καη ήτοτ'ιμεη ήψτατ ήτε πεφ'εδως : οτοζ
οτοη πιβελ έψατ'ιμεμας ψατοτ'μα.
٥٦. وحيثما كان يتوجه إلى قري أو
مدن أو ضياع كانوا يضعون المرضى
في الأسواق^(٣) ويطلبون إليه أن
يلمسوا ولو هذب ثيابه. وكل من
لمسه بريء.

III

ΚΕΦ. ζ

الأصحاح السابع

١٨٠

٧٠

١٠

α. Οτοζ ατθωοττ' εαροϋ ηξε πιΦαρισεοϋ
μεη εαποτοη ήτε^(٧) πιαδ' έατ' έβολ'ζελ
Γλημ.
١. واجتمع إليه الفريسيون
وقوم من الكتبة الذين جاءوا
من أورشليم.

β. Οτοζ έτατλατ' εεαποτοη ήτε πεφμα
ονητς xe σεοτμ ηπιωικ' έρε ποτ'ιχ' θωλεβ
έτε φαι πε xe πατμα τοτοτ.
٢. فرأوا بعض تلاميذه
يأكلون الخبز بأيديهم دنسة
أي غير مغسولة.^(٤)

γ. ΠιΦαρισεοϋ εαρ μεη πιΙουταμ τηροτ
ύπατοτμ ατψτεμια τοτοτ ήοτμηνψ ήσοη:
ετάμοη ^(٨) ήτπαρμαδοϋς ήτε ηήρεσβττεροϋ.
٣. لأن الفريسيين وسائر اليهود
لا يأكلون ما لم يغسلوا أيديهم مراراً
كثيرة^(٥) متمسكين بتقليد الشيوخ

δ. Οτοζ Έψωη ατψτεμομςοτ' έβολ
ζελ τάτορα ύπατοτμ : οτοζ έοτοη ^(٩) εαη
٤. ومن السوق لا يأكلون
إن لم يغسلوها. وأشياء أخرى

- (١) ب ب ت ε' ε' ρηη (٢) ب ز οτοζ (٣) ب قر α' α' (٤) ب قر ε'
(٥) ب قر . . γ' (٦) ب قر ζελ (٧) ب قر
πε οτοη (٨) ب قر . . έατ' (٩) ب قر
(١) يس ز الناس (٢) ب قر
المرضى (٣) ب قر الشوارع (٤) بي
ز لاموا ويسوكا لاموهم ولند
عابوه (٥) بي قر باعثناء وح =
(٦) ب ز واذا جاءوا

κεκηνη ἐαυτοῦ ἐταμοῖν ἑαυτοῦ ἑαυτοῦ
ἵτε ἑαυτοῦ περὶ ἑαυτοῦ περὶ ἑαυτοῦ

كثيرة تساموها متمسكين بها (من)
غسل كؤوس وآنية^(١) وقدر^(٢).

ο α
α

ε. Οτοῦ αὐτοῦ ἵτε περὶ Φαρισεῶν περὶ
ἵτε εὐθε ὅτ σεμνοὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ
κατὰ τὴν παραδοξὶν ἵτε περὶ πρῶτον
ἑαυτοῦ ἐταμοῖν σεμνοὶ αὐτοῦ.^(١)

٥. ثم سأله الفريسيون
والكتبة لماذا لا يسلك تلاميذك
حسب سنة الشيوخ بل بأيدي دنسة
أكلون الخبز.

α. Ἐποῦ αὐτοῦ περὶ αὐτοῦ ἵτε καλῶς
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ.^(٢)

٦. فقال لهم حسناً تنبأ
عنكم اشعياء أيها المراؤون كما هو
مكتوب. هذا الشعب يكرمني
بشفتيه. أما قلوبهم فبعيدة مني.

ζ. Ἐπερσεβεσθε ἑαυτοῦ ἐφληνοῦ ἐταμοῖν
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ.

٧. فهم يعبدونني باطلاً إذ
يعلمون تعاليم (هي) وصايا الناس.

η. Ἐταμοῖν αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ.^(٣)

٨. لا أنكم تركتم وصية الله
وتمسكتم بسنة الناس. غسل
السكؤوس والآنية^(٣) وأشياء
أخرى كثيرة.^(٤)

θ. Οτοῦ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ.

٩. ثم قال لهم أجيذ أن ترفضوا
وصية الله لتحفظوا
سننكم.^(٥)

ι. Οτοῦ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ.^(٦)

١٠. لأن موسى قد قال أكرم
أباك وأمك ومن يقل شرّاً^(٦)
في أبيه وأمه^(٧) فليمت موتاً^(٨).

α. Ἐταμοῖν αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ.^(٩)

(١) ب ز ونحاس (٢) ب ز وأسر
(٣) بي قر أباريق وكؤوس ويس
ولند ز جرار (٤) عس ويس ولند
وبي ز مثل هذه تفعلون (٥) ب قر
سننكم أو تقليدكم (٦) بي ولند قر
يستم ويس يلعن (٧) ب قر أبيه
أو أمه (٨) يس قر يقتل قتلاً

β. Ἐταμοῖν αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ
ἵτε περὶ αὐτοῦ ἵτε περὶ αὐτοῦ.^(١٠)

١٤. Πρωτεν δε τελεπχω υμος] xe ἀρεσηαπ
οτρωμι xos ὑπεριωτ je^(١) τεφματ xe
korβaλ έτε οτταίο πε ακυαηχευεηνοτ υμοφ
εβσολυμοι .

١١. وأما أنتم فتقولون إن
قال إنسان لأبيه أو أمه قربان
أي هدية هو الذي تنتفع
به مني .

١٥. Πτετελχω υμοφ απ έερ έλι ὑπερ-
ιωτ je τεφματ .

١٢. فلا تدعونه يصنع شيئاً^(١)
لأبيه أو أمه .

١٦. Ερετελκωρj ὑπισαηι ήτε Φ† Δελ
τετελπαραδοσις οηέταρετεπτησις : οτοφ εαη-
μνη ὑπαιρη† ετόλι ήλαι τετελπα^(٢) υμωοτ .

١٣. مبطلين كلام الله بسنتكم
التي سامتموها . وأشياء كثيرة
تشبه هذه^(٢) تفعلونها .

١٧. Οτοφ έταφμοτ† οη έπιμνη πεχαφ
πωοτ xe σωτεμ έροι οτοφ κα† .

١٤. ثم دعوا الجمع^(٣) أيضاً^(٤)
وقال لهم اسمعوا لي^(٥) وافهموا .

١٨. Ύμοη έλι σαβολ ὑπρωμυ εφπαέ-
δοτη^(٦) έρωφ έοτολψχομ υμοφ έσοφj : αλλα
ληεοληνοτ έβολ Δελ ρωφ ὑπρωμυ ληετσωφ
ὑπρωμυ .^(٧)

١٥. ما من شيء خارج
الانسان إذا ما دخل فاه^(٦) يقدر
أن ينجسه . بل ما يخرج من فم
الانسان هو الذي ينجس الانسان^(٧)

١٩. Φηέτε οτοη μαψχ υμοφ έσωτεμ
μαρεφσωτεμ .^(٥)

١٦. من له أذنان[?] للسمع
فليسمع .

٢٠. Οτοφ εοτε έτα† έδοτη έπιηι έβολεα
πωμνη πατψηηι υμοφ ήχε πεφμαθητησις έ†-
παρaboλη .

١٧. ولما دخل من عند الجمع
الى البيت سأله تلاميذه عن
المثل .

٢١. Οτοφ πεχαφ πωοτ xe παρη† ήρωτεπ
εαλατκα† εωτεπ : ὑπετελκα† xe εωε λιβελ
ετσαβολ εολα έδοτη έρωφ ὑπρωμυ υμολ-
ψχομ υμωοτ έσοφj .

١٨. فقال لهم أفأنتم أيضاً
هكذا غير فاهمين . أما تفهمون
أن كل ما يدخل فم الانسان من
الخارج لا يمكن أن ينجسه .

οβ
α

٧٢
٦

(١) ب قر πεμ (٢) ب قر ηρj . (٣) ce قر
ληετσωφ ὑπρωμυ (٤) β† ηφμαθε έδοτη
(٥) αθ , θω , ααρεβ ت الآية برمتها

(١) يس ز البتة وبي ز فيما
بعد (٢) عس ز غير مستقيمة
(٣) ب ي ز كاه (٤) بت أيضاً
(٥) ب ز كلكم (٦) بي و كا
ولند قر دخل فيه ويس دخله
(٧) بت هو الذي ينجس الانسان

ἐβόλ θελ ^(١) τεςυερι.

من ابتها .

κζ. Οτοζ παρτω υμος πας γε χας ἡσωρη
ἡτορσι ἡχε πηνηρ : γεοτην εαρ ^(٢) παλეს αη
ἐελ ἡωκ ἡληνηρ ἑτηνρ ἡλιοτρωρ.

٢٧. فقال لها ^(١) ادعي البنين أولا
يشبعون. لأنه ليس حسناً أن يؤخذ
خبز البنين ويعطى ^(٢) للكلاب.

κη. Ἦθος δε ασερω^(٣) πεχας παρ γε
σε πα^ος πικεοτρωρ σεοτωμ σα^δρηι ἡτ^τρα
περ^α ἐβόλθελ πηλερλιρ ἡτε π^αλωοτ^ι.

٢٨. فأجـابـت وقالت
له نعم يارب والكلاب أيضاً تأكل
تحت المائدة من فتات الأولاد.

κθ. Οτοζ πεχας πας γε εθεε παρσα
μασπε : οτοζ ^(٤) αρσηλαρ ἐβόλρ τεςυερι
ἡχε πηεμω.

٢٩. فقال لها من أجل هذه
الكأمة اذهبي. فقد خرج الشيطان
من ابتك .

λ. Οτοζ ἑτασπελας ἐπεσνη αςχεμ τ^αλοτ
ρηνελ π^σλοχ οτοζ πηεμω αρσηλαρ ἐβόλ
ρνωτς.

٣٠. فذهبت الى بيتها ووجدت
الصبيبة على السرير ^(٣) وقد خرج
منها الشيطان .

λ^α. Οτοζ ἑταρ^ι οη ἐβόλ θελ π^θω
ἡτε Τηρος αρσιη ἐβόλρτελ Τσιωη ἐφ^ιομ
ἡτε τ^αλιλε^α οττε π^θω ἡτε τ^ηνητ^ι υ^δακ^ι.

٣١. ثم خرج أيضاً من تخوم
صور ومر^٢ في صيدا^(٤) إلى
بحر الجليل بين تخوم المدن العشر
٣٢. فأتوا اليه بأصم أخرس
وطلبوا اليه أن يضع يده عليه .

λβ. Οτοζ ατ^ιη παρ ποτκοτρ ἡεβο οτοζ
ατ^τρο ἐρορ ρηα ἡτερ^αχ^αηχ ρηωρ.

٣٣. فأخذه من بين الجمع على
حدة ووضع أصابعه في أذنيه وتقل
ولمس لسانه .

λγ. Οτοζ αρ^ολρ^(٥) σα^πσα ἐβόλρ^α π^ηω
αρ^ρ^(٦) περ^τη^δ ἐ^δοτ^η ἐπερ^ωμ^ωχ οτοζ ἑταρ^α
ρ^ηαρ αρ^σημ περ^λας .

٣٤. ونظر الى السماء وتنهّد
وقال له إفتـسـا ^(٥) أي
انفتح .

λδ. Οτοζ ἑταρ^οτ^ωτ^τ ἐ^πωω^ι ἐτ^φε αρ^ρ
α^ρομ οτοζ πεχας παρ γε ἐφ^αθα^(٧) ἑτε φ^α
πε γε α^οτωη.

(١) ب قر ἡτε (٢) ب قر οτ εαρ (٣) ب ت
αα (٤) ἑταρ .. ب قر οτοζ (٥) ب ت ασερω^ω
قر ατ^ρη خطأ (٦) ب قر ἐφ^αθα وب قر
αφ^αθα

(١) ب ز يسوع (٢) ب قر يلقى
(٣) ب زه مضطجعة أو مطروحة ولند
متكئة (٤) بي قر من تخوم صور
وصيدا^٢ وجاء الى الخ
انفتح

ΙΘ

οα

١

١٩٤

٧٤

١٠

λ̄ε. Οτορ ατοτωλ ἦχε περσωτεμ οτορ ٣٥. فانفتحت^(١) مسامعه^(٢)
αφτοτω ἦχε πῑσλαζ ἦτε περλας οτορ واخل رباط لسانه وتكلم
παρσαζι πε ερσοττωλ. مستقيماً.

λ̄α. Οτορ αφρολζελ ἑτοτοτ ζιλα ἦτοτ- ٣٦. فأوصاهم أن لا يقولوا
οε ὡτεμχος ἦ̄ζλι: ρωστε ἑταφρολζελ ἑτοτοτ لأحد^(٣) ومع أنه أوصاهم كانوا
н πωωτ μαλλολ πατγιωυ ἦροτ'ο. بالحري ينادون أكثر.

λ̄ζ. Οτορ ἦροτ'ο ἦροτ'ο πατερ̄ϕηρι ٣٧. وبيتهوا للغاية قائلين صنع كل
οα ετχω ὡμος: κε καλως αφατωτ τηροτ ε̄φρητ شيء حسناً جعل الصم يسمعون
α ἑταφρε πκοτρ σωτεμ οτορ πατσαζι ἦτοτσαζι. والبكم يتكلمون.

R

RGF. H

الاصحاح الثامن

٢٠ ف

α. ἦελ π̄εροοτ ἑτεμ̄ματ οπ ερσωπ ١. وفي تلك الأيام أيضاً^(٥)
ἦχε οτμινω ερσω γαροφ^(١) οτορ ὡμος πετοτλα- إذ كان عنده^(٦) جمع كثير وليس لهم
οτομγ: αμωοτ̄ ἑπμωθεντис^(٢) πεχαφ ماياً كلون. دعا^(٧) التلاميذ^(٨)
πωωτ. وقال لهم.

β. Χε τ̄σενζητ δα παμινω κε ις ε̄ ٢. إني أشفق على هذا الجمع لأنهم
ἦεροοτ σε̄οζι^(٣) γαροι οτορ ὡμος πετοτ- من منذ ثلاثة أيام يمكثون معي
λαοτομγ. وليس (لهم) ماياً كلون.

γ. Οτορ ἑσωπ αμωαλχατ ἑβολ ἑποτη ٣. وإن صرفتهم الى بيوتهم
ἦαθοτωμ^(٤) σελαδωλ ἑβολ ζι πμωιτ: οτορ بغير أكل^(٩) يخجرون في الطريق
ζαλκεοτολ^(٥) ἦ̄ζητοτ πατγι 'φοτελ πε. ومنهم قوم من بعيد.

δ. Οτορ ατ̄ερωτ̄ω παφ ἦχε περμωθεντис: ٤. فأجابه تلاميذه من أين
κε πμ ἑβολωωλ ζαμ̄λα ἑτε οτολ ὡχωμ ὡμωφ يستطيع أحد هم-نا أن يشبع
ε̄ορε παλ σι 'πωικ ζι ἦσαφε. هؤلاء خبزاً في البرية.

(١) ب ت γαρφ (٢) ب قر ... ελεφ (٣) ب قر
πατ .. (٤) ب قر فقط σε̄οζι وب قر (٥) αθ قر
ζαλκεχωωτλη

(١) ب ز فلارقت (٢) ب قر أذناه
(٣) ك ز شيئاً (٤) بس ز حدث
(٥) ب ت أيضاً (٦) ب ت عنده (٧) ب
ز يسوع (٨) ب قر تلاميذه (٩) ب
وبي ويس وكا قر صائمين

ε̄. Οτοζ παρψιλι άμωοτ γε οτοπ οτηρ
πωικ ητεπ οηποτ : πωωοτ δε πεχωοτ γε ζ̄.

٥. فسألهم كم من الخبز
عندكم . فقالوا سبعة .

ᾱ. Οτοζ αφροηεπ ε̄τοτψ άπιμνψ ε̄πλα
πσερωτεβ ε̄ιχεπ πικαε̄ι : οτοζ ε̄ταφ̄ς̄ι άπι ζ̄
πωικ αφψεπ̄ε̄μοτ αφ̄ε̄μωοτ οτοζ αφ̄τ̄ ππμ̄ᾱ
οητης ε̄πλα ητοτ̄χω παε̄ρατ̄ (١) οτοζ ατ̄χω
παε̄ρεπ πμνψ .

٦. فأمرهم جميعاً أن يتكئوا على
الأرض . ثم أخذ السبع الخبزات
وشكر وقسمها وأعطى
التلاميذ ليضعوا أمامهم فوضعوا
أمام الجمع .

ζ̄. Οτοζ πε οτοπ ε̄απκεκοτ̄χι ητεβτ
ητοτοτ πε οτοζ ε̄ταφ̄ς̄μοτ ε̄ρωοτ αφ̄χοσ
ε̄ερωτ̄χω ηπακε̄χωοτ̄λι παε̄ρατ̄.

٧. وكان عندهم أيضاً قليل من
السمك . فباركه وقال أن يضعوا (٢)
هذا أيضاً أمامهم .

η̄. Οτοζ ατοτωμ οτοζ ατ̄σι : οτοζ ατ̄ωλι
ηπιοτ̄ο ητε πλ̄ακε̄ η̄ζ̄ (٣) άβ̄ι.

٨. فأكلوا وشبعوا . ثم رفعوا
فضلات الكسر سبع سلال .

θ̄. Οτοζ ηη̄ελατοτωμ (٤) πατ̄ρῑ δε
η̄ᾱ η̄ψο : οτοζ αφ̄χωτ̄ ε̄βολ̄ .

٩. وكان الآكلون نحو أربعة
آلاف . ثم صرفهم .

RΔ
οζ
α

ῑ. Οτοζ ατοτψ αφ̄άλ̄ηι ε̄ήχοῑ πεμ
πεφμᾱοητης (٥) αφ̄ῑ ε̄π̄σᾱ ητε Δᾱλμᾱ
ποτ̄ᾱ.

١٠. ولوقت ركب (٦) السفينة
مع تلاميذه وجاء الى نواحي
دلفانوته (٧) .

οη
α

κ̄α. Οτοζ ατ̄ῑ ε̄βολ̄ η̄χε π̄φ̄αρ̄ῑσεος
ατερ̄ε̄η̄τ̄ς̄ (٨) η̄κωτ̄ πεμ̄αφ̄ ε̄τ̄κωτ̄ η̄σᾱ οτ̄μ̄η̄λῑ
ητοτ̄ψ ε̄βολ̄δεπ̄ τ̄φε̄ ε̄τερ̄π̄ρᾱτ̄λῑ άμω̄φ̄.

١١. فخرج الفريسيون
وبدأوا يحاورونه طالبين منه
آية من السماء مجربين إياه .

κ̄β. Οτοζ ε̄ταφ̄η̄άε̄μο̄ῑ δεπ̄ πεφ̄η̄π̄ᾱ πε̄αφ̄
γε̄ ά̄θοφ̄ (٩) πᾱιχωοτ̄ τ̄κωτ̄ η̄σᾱ οτ̄μ̄η̄λῑ :

١٢. فتنهده بروحه وقال
ما بال (١٠) هذا الجيل (١١) يطلب

(١) β̄ (٢) β̄ (٣) β̄
αα , ρβ , θω , αθ (٤) οτοζ ηη̄ελατοτωμ
ᾱθο (٥) οτοζ β̄ (٦) αθ (٧) οτοζ ᾱθο

(١) بي ولند ز صغار (٢) أو
يقدموا (٣) بي ولند قر دخل
(٤) عس قر المجدل (٥) عس ولند
وبي ورو قر لماذا (٦) عس قر
هذه القبيلة

ἀνὴρ †χω ἕως πωτεν γε ἀπ σελα† ποτ_
 μνιλι ἀπαλχωот.

ἰε̄. Οτοз ἐταφχατ ἐβολ αqαλνι ἐπ_
 χοι ^(١) αqψε ἐμnr.

ἰᾱ. Οτοз ατερπωβψ ἐβ_ωικ οτοз ле
 ἕμол ἔλν ἡτοτοτ ε_π_χοι ^(٢) ἐβнλ ἐοτ_ωικ
 ἕμ_α_α_α_τ_.

ⲓⲑ
 ⲃ
 ἰε̄. Οτοз παqεοnεn πωот εqχω ἕμол
 γε ἄλατ χοτψт ἐβολ_α ἡψеμnr ἡте π_Фар_
 сеос лем ἡψеμnr ἡНр_ω_н_с.

ⲓⲁ̄. Οτοз л_α_μ_ο_κ_μ_ε_к лем ποτ_έρнот
 ет_ω_ω ἕμол γε ἕμол ω_и_к ἡтоτοτ.

ἰζ̄. Οτοз ἐταqεμ_ι πεχαq πωот γε ἄ_ω_ω_
 тел тетел_μ_ο_κ_μ_ε_к γε ἕμол ω_и_к ἡтел θн_л_о_т_:
 ἕ_п_α_т_ε_т_ε_л_ε_μ_ι οτοз тетел_к_α_† α_л_ : q_о_н_и ἡ_ге
 п_ε_т_ε_л_г_и_т .

ἰη̄. Οτοз οτοп ε_α_л_β_α_λ ἕμ_ω_т_ε_л ἡ_те_
 т_ε_л_л_α_т ἕ_β_ο_λ α_л_ : οτοп ε_α_л_μ_α_ψ_χ ἐ_ρ_ω_т_ε_л ^(٣)
 ἡ_т_ε_т_ε_л_с_ω_т_ε_μ α_л_ : ἡ_т_ε_т_ε_л_ί_р_ι ἕ_φ_μ_ε_т_ί α_л_.

ἰθ̄. Ὑπ_ε̄ ἡ_ω_и_к ἐ_т_α_п_ф_α_ψ_о_т ἐ_ε_ρ_ε_л π_и_ε̄
 ἡ_ψ_о γε ἄ_т_ε_т_ε_л_ε_λ ο_т_и_р_ἡ_к_о_т ἡ_λ_α_к_ε е_т_μ_ε_г_:
 п_ε_χ_ω_от л_α_q γε ἰβ̄ .

آية . الحق أقول لكم إنه لن
 يعطى هذا الجيل آية.

١٣ . ثم تركهم وركب
 السفينة ^(١) ومضى الى العبر .

١٤ . فنسوا أن يأخذوا
 خبزاً ولم يكن معهم ^(٢) في السفينة
 إلا رغيف واحد.

١٥ . وأوصاهم قائلاً انظروا
 وتحرزوا ^(٣) من خمير الفريسيين
 وخمير هيروُدس.

١٦ . فكانوا يفكرون قائلين بعضهم
 لبعض إنه ليس عندهم ^(٤) خبز.

١٧ . فعلم ^(٥) وقال لهم
 ما بالكم تفكرون أن ليس عندهم
 خبز . أحتي الآن لا تعامون ولا
 تفهمون . أقلوبكم عمياء .

١٨ . لكم ^(٦) عيون
 ولا تبصرون ولا لكم آذان
 ولا تسمعون ولا تذكرون .

١٩ حين قسمت الخبزات
 للخمسة الآلاف كم قفة مملوءة كسراً
 رفعت . قالوا له اثنتي عشرة .

٧٩
 ٢

٨٠
 ٦

ε_п_χοι (٢) ب ت ε_п_χοι (١) α_ω , θ_ω
 ἕμ_ω_т_ε_л (٣) ب قر

(١) يس وبى ولند ورو ز
 أيضاً (٢) عس ز شيء (٣) عس قر
 وميزوا (٤) بى ولند عندنا ويس
 ورو معنا وعس معهم (٥) ب ز
 يسوع (٦) ب قر بصيغة
 الاستفهام

κ̄ Οτοϑ πι ζ̄ ἔγρεπ πι δ̄ ἡϑο κε ἄτετελελ
οτηρ ἄβιρ ετμεϑ ἡλακε: ^(١) πεχωοτ παϑ
κε ζ̄.

KB

πα

ι

κ̄ᾱ. Οτοϑ παϑχω ἕμοϑ πωοτ κε πωϑ
τετελεκατ̄ αλ.

κ̄β̄. Οτοϑ ατ̄ι ἐβηοσαμα οτοϑ ατ̄ιλι παϑ
ἰοτβελλε οτοϑ πατ̄τ̄ρο ἑροϑ εἰμα ἡτεϑσ̄ι
πεμαϑ .

κ̄γ̄. Οτοϑ αϑάμολι ἡτ̄χιχ ἄπιβελλε αϑελϑ
σαβολ ἄπιτ̄ωι οτοϑ ἑταϑελοϑ θελ πεϑβαλ
αϑχα πεϑχιχ ἑχωϑ παϑωιλι ἕμοϑ κε οτπετεκ
λατ̄ ἑροϑ .

κ̄δ̄. Οτοϑ ἑταϑπατ̄ ἄβολ παϑχω ἕμοϑ
κε τ̄λατ̄ ἐπιρωωι ἄφρητ̄ ἡγαλῶωηη ετμοωι.

κ̄ε̄. Ἰτα οη αϑχα πεϑχιχ ἑχεπ πεϑβαλ
οτοϑ αϑπατ̄ ἄβολ οτοϑ αϑοτχαι οτοϑ αϑπατ̄
ἐπίτηρ̄ θελ οτοτωηϑ ἑβολ.

٢٠. وحين ^(١) السبعة ^(٢)
للأربعة الآلاف كمسلة مملوءة ^(٣)
كسراً رفعتم. قالوا له سبعة.

٢١. فقال لهم كيف
لا تفهمون ^(٤).

٢٢. وجاءوا الى بيت صيدا.
فقدموا اليه أعمى وطلبوا اليه
أن يمسحه.

٢٣. فأمسك بيد الأعمى
وأخرجه خارج القرية وتفل في
عينيه ووضع يديه عليه وسأله
ماذا تبصر ^(٥).

٢٤. فلما تطلع قال إني أرى
الناس كأشجار يحشون.

٢٥. ثم وضع يديه على عينيه
أيضاً فأبصر ^(٦) وشفى ورأى كل
شيء جلياً.

٢٢٠

٨١

١٠

οτοϑ β ζ (١)

(١) يس وكا ولند قر وإذ
كسرت (٢) يس ورو وكا ز
خبرات (٣) يس وروت مملوءة
(٤) يس وبى ح ز حتى الآن
(٥) بى وكا قر هل أبصر شيئاً
لند ورو إن كان يبصر شيئاً
(٦) يس وكا قر فبدأ يبصر
وعاد صحيحاً حتى صار يبصر كل
شيء جلياً. وبى قر فجعله يتطلع
فعاد الخ ورو قر وبدأ يبصر واسترد
حتى يبصر كل شيء ظاهراً

RG

πβ

α

πε

β

κ̄ᾱ. Οτοϑ αφοτορηϑ ἐπερην εϑχω ἕμος
 ξε οτδε ὑπερσελακ ἐδοτη ἐπιτμυ οτδε
 ὑπερχος ἡγλι ἡδντς.^(١)

κ̄ζ. Οτοϑ αϑι ἐβολ ἡξε Ιη̄ς μεμ περ-
 μαθντς ἐπιτμυ ἡτε Κεσαρίᾳ ἡτε Φιλίππε:
 οτοϑ δελ πμωιτ παϑμυι ἡπερμαθντς εϑχω
 ἕμος πωοτ ξε ἄρε πρωμυ χω ἕμος ξε
 ἄλοκ πμυ.

κ̄η. Πωοτ δε ατχος παϑ : εϑχω ἕμος
 ξε Ιωαννης πρεϑτμυς : οτοϑ θαλκεχωοτμυ
 ξε Ἠλιας : θαλκεχωοτμυ δε^(٢) ξε οταμ ἡτε
 πλῖροφντς.

κ̄θ. Οτοϑ ἡθοϑ παϑμυι ἕμωοτ ξε ἡωτελ
 δε τετελχω^(٣) ἕμος ξε ἄλοκ πμυ : αϑεροτῶ
 ἡξε Πετρος πεχαϑ ξε ἡθοκ πε Π̄χ̄ς.

λ̄. Οτοϑ αϑερεπιτμυαπ πωοτ εγλα ἡσε-
 ὤτεμχος ἡγλι εϑβντϑ.

λ̄ᾱ. Οτοϑ αϑεργντς ἡτ̄ςβω πωοτ ξε εωτ
 ἡτε Πωηνρ ἡ Φρωμυ σ̄ι ἡοτμν^(٤) ἡδντς
 οτοϑ ἡτοτωοϑ ἐβολεγτοτοτ πλῖρεςβττερος
 μεμ πμρχνέρετς^(٥) μεμ πμσδ οτοϑ

٢٦. فأرسله الى بيته قائلاً^(١)
 لا تدخل القرية^(٢) ولا تقبل لأحد
 فيها^(٣).

٢٧. ثم خرج يسوع
 وتلاميذه الى قري قيصرية
 فيلبس. وفي الطريق سأل تلاميذه
 قائلاً لهم من تقول الناس
 إني أنا.

٢٨. فقالوا له^(٤)
 يقولون إنك يوحنا المعمدان.
 وآخرون إنك إيليا وآخرون إنك
 أحد^(٥) الأنبياء.

٢٩. فسألهم قائلاً وأنتم
 تقولون من أنا. أجاب بطرس
 وقال أنت هو المسيح.

٣٠. فأنهزم^(٦) كيلا
 يقولوا لأحد عنه.

٣١. وبدأ يعلمهم أنه ينبغي
 أن يتألم ابن الانسان
 كثيراً ويمتحن من الشيوخ
 ورؤساء الكهنة والكتبة.

οτδε ὑπερχος τ αα , ρβ , θω , αθ (١)
 ἐρετελχω (٣) δε β τ (٢) ἡγλι ἡδντς
 πμρχνέρετς β τ (٥) ἡ β τ (٤)

(١) يس ورو ز اذهب الى بيتك (٢)
 يس ورو قر واذا دخلت القرية
 (٣) ب ز شيئاً (٤) ب قر فأجابوه
 قائلين (٥) رو ويس قر كأحد (٦)
 لند قر فأوصاهم

٢٣ ف

٨٢

١

٨٣

٢

ἵπτοτ'δοθερ οτορ μελεσα ε̄ ἡεροοτ ἡτερ-
τωλη .

ويقتل وبعد ثلاثة أيام
يقوم^(١)

πα
δ

λβ̄. Οτορ παρσαχι ἡπισαχι δελ οτπαρρησῑα:
οτορ αράμοιι ἡμορ ἡχε Πετροс αρερρηтс
ἡερεπιτιμαλ παρ.

٣٢. وكان يقول القول
جهرًا. فأمسكه بطرس وبدأ
ينتهره .

٨٤
٢

πε
α

λγ̄. Ἦθορ δε ἑταρφοιερ οτορ ἑταρ-
πατ ἑλερμαθηтс αρερεπιτιμαλ ἡΠετροс
οτορ πεχαρ хе μασηλακ сафарот ἡμοι
ἡсаталас : хе ἡμεт̄ι αη ἑла Φ† αλλα
ἑла πρωμι.

٣٣. أما هو فالتفت ونظر
الى تلاميذه وزجر بطرس وقال
اذهب خلفي يا شيطان . لأنك
لا تفكر^(٢) فيما لله بل فيما
للناس .

λδ̄. Οτορ ἑταρμωτ† ἐπιμνη лем лер-
μαθηтс πεχαρ лωот хе φнеоотωу е̄ι са-
мелгнι^(١) μαρερχοιερ ἐβολ οτορ ἡτερῶλι
ἡπερῑстатрос οτορ^(٢) ἡτερμωу ἡсωι.

٣٤. ثم دعا الجمع وتلاميذه
وقال لهم من يريد أن يتبعني
فليترك نفسه وليحمل صليبه
ويتبعني .

٨٥
٦

λε̄. Φη сар еолаотωу ἐπορεμ ἡτερ-
ψтхн еф̄етакос: φη δε еолаταко ἡτερψтхн
еовнт лем еовε летассеλιол еф̄εлагрес.

٣٥. لأن من يريد أن يخلص نفسه
يهلكها. ومن يهلك نفسه من أجلي
ومن أجل الانجيل يخلصها .

λϛ̄. Οτ сар ἑτε πρωμι лазеμгнот ἡμορ
αρшалазеμгнот ἡπικосмос тнр^(٢) οτορ
ἡτερ†осι ἡτερψтхн.

٣٦. فانه ماذا ينتفع
الانسان لو ربح العالم كله
وخسر نفسه .

λξ̄. Οτ сар ἑτε πρωμι латнιρ ἡтшеβ̄ω
ἡτερψтхн.

٣٧. أو ماذا يعطي الانسان
فداءً عن نفسه .

πα
δ

λη̄. Φη сар еолашлп̄ ἐοτοлгт̄ ἐβολ
лем ласαхи δελ лалхωот ἡлωικ οτορ
ἡρεφ̄ерлов̄ι : Пшнр̄ гωρ ἡΦρωμι латшлп̄

٣٨. لأن من يستحيي بأن يعترف
بي وبكلامي في هذا الجيل الفاسق
الخطيء . ينجزه ابن الانسان

٨٦
٢

тнр^(٢) αθ (٣) οτορ б̄ қр (١) саμелгел

(١) ف قر وفي اليوم الثالث
يقوم (٢) بي قر تهتم

παρ ἑοῦτα παρῳαλί θελ ἡῶτο ἡτε περῑωτ λευ متى جاء في مجد آييه مع ملائكته
 περῑαρελος εἶθῑ. القديسين.

πζ
 8

ἁθ. Οτορ παρῑω ἡμος πωτο γε ἁμην ٣٩. (١) وقال لهم الحق أقول
 τῑω ἡμος λωτελ γε οτολ ἑαποτολ θελ لكم إن قوماً من القيام
 ληετόρῑ ἑράτορ ἡπαμῑα λσεπαχεμτῑ ἡφῑωτ ههنا لا يذوقون الموت حتى
 αλ ῡατοτλατ ἑτμεετοτρο ἡτε Φτ ἑασι θελ يعاينوا ملكوت الله آتياً
 οτῑω. بقوة.

٨٧
 ٢

(Δ)
 ١Δ

RGΦ. ٥

Δ. Οτορ μελεσα αἱ ἡεθοοτ αῑς ἡζε ١. وبعد ستة أم أخذ يسوع
 ἡνς ἡΠετρος λευ ἡακωβος λευ ἡωαπῑنس οτορ بطرس ويعقوب ويوحنا
 αῑόλοτ ἑῑρῑ ἑεελ οτῑωτ εῑς οσι σαῑσα فأصعدهم الى جبل عال على انفراد.
 ἡατῑατοτ : αῑῡοῑτῑ ἡποτῑθο. وتجلي (٢) أمامهم.

(١)
 ف ٢٤

Β. Οτορ περῑεῑα αῑῡαπῑ εῑφορῑ ἡφῑρητ ٢. وصارت ثيابه تلمع
 ἡοτῑῡαπῑ (١) ετοοοῑ ἡμῑαπῑ λῑετε ἡμολ كالثلج بيضاء جداً لا يقدر
 ῡῑωμ ἡτε ραῑτ εῑρῑῑελ (٢) λῑκαρῑ εῑρε οτολ قصار على الأرض أن يبيض
 οτῑαπῑ ἡπαρῑητ. هكذا.

Γ. Οτορ ατοτολγοτ ἑρῑωτ ἡζε ἡλῑας ٣. وتراعى لهم إيليا
 λευ ἡωῑτῑنس οτορ λαρσαῑ λευ ἡῑς. وموسى وكانا يخاطبان يسوع.

Δ. Οτορ τοτε ἑταῑεροτῑ ἡζε Πετρος ٤. حينئذ (٢) أجاب بطرس وقال
 περῑα ἡἡς γε ραῑβῑ λῑλες λῑ ἡτελῑωπῑ (٣) ليسوع يارب جيداًنا (٤) أن نكون
 ἡπαμῑα : οτορ ἡτελῑαῑό ἡε ἡσκτηλῑ οτῑ ههنا. فلنقم ثلاث مظال واحدة لك
 λῑκ οτῑ ἡωῑτῑنس οτορ (١) οτῑ ἡἡλῑας. وواحدة لموسى وواحدة لايليا.

Ε. Παρῑεμῑ εαρ αλ γε οτ πετερῑαῑεροτῑ ٥. فإنه لم يكن يدري مايقول
 ἡμωῑ αῑῡαπῑ εαρ εῑνεε ἡγοτ. إذ كانوا معتمئين رعباً.

οτορ (١) ب (٢) οτορ (٣) ετ (٤) ب (٥) τ (٦) λ (٧) π (٨) τ (٩) ب (١٠) ب (١١) بي وف واند جعلت هذه
 الاية أول ص ٩ (٢) أو تغيرت
 هيئته (٣) ب ت حينئذ (٤) ب
 ت لنا

α. Οτοζ αςψωπι ίπε οτς ηπι εсерδηβι
έρωοτ οτοζ αςψωπι ίπε οτς ην έβολδελ
τς ηπι : κε φαι πε λωηρι υμελριτ: (١) σωτεμ
λσωφ .

ζ. Οτοζ έτατχοут εξαπιла ύποπλατ
έγλι έβηλ έηс ύματατϋ λευωοτ .

η. Οτοζ етпноτ έδρη έβολεϋ πιτωοτ
αφροηελ έτοτοτ εпла ητοутемсахи (٢)
δατεп ελι υπεταπλατ έροφ έβηλ ητε Πωηρι
υφρωμ τωпϋ έβολδελ лнеωωοττ .

θ. Οτοζ ατάμοпι ύπισахи ηδητοτ етκωт
лему лотέρηοτ (٣) κε οτ πε πιτωпϋ έβολδελ
лнеωωοττ .

ι. Οτοζ ατшелϋ етхω υμος κε еө-
веοτ (٤) лисаδ сехω υμος κε гωт πε ητε
ηλιαс ι ηωορп .

ια. Ήοοϋ δε πεχαϋ лωοτ κε ηλιαс меп
ηηαι (٥) ηωορп οτοζ ηлатафе (٦) εωδ (٧) ливел:
οτοζ лωс ссδηοττ эхел Πωηρι υφρωμ εпла
ητεφс ι οтμнш ηδисι οτοζ ητοушоуφ .

ιβ. Αλλα τхω υμος лωтел κε ηλιαс
αϋι οτοζ ατйри лав υπετοτοгашϋ катаφρηт

٦. وكانت سحابة تظلمهم
وكان صوت من السحابة قائلاً .
هــ هذا هو ابني الحبيب . له
اسمعوا .

٧. ونظروا (١) بغتة فلم يروا
أحدًا إلا يسوع وحده معهم .

٨. وفيما هم نازلون من الجبل
أوصاهم ألا يخبروا أحدًا بما رأوا
إلا متى قام ابن الانسان من
الأموات .

٩. فكنتموا الكلام في
نفوسهم سائلين بعضهم بعضاً ما
هو القيام من الأموات . (٢)

١٠. وسألوه قائلين لماذا
يقول الكتبة إنه ينبغي أن يأتي
إيليا أولاً .

١١. فقال لهم إن
إيليا يأتي أولاً ويرد كل شيء
وكيف هو مكتوب (٣) عن ابن
الانسان أن يتألم كثيراً ويمتحن .

١٢. ولكني أقول لكم إن
إيليا قد جاء وقد صنعوا به (٤)

α (١) б қр ливел (٢) лωοτ (٣) б т лωοτ (٤) б т
εөвеοτ (٥) αθ қр (٦) б қр ηлатафе (٧) б қр εωδ
ηδисι

(١) بز حولهم (٢) رو ويس قر .
مامعنى اذا قام من بين الأموات
(٣) يس وكا قر ويجرى عليه مثل
ما كتب عن ابن البشر الخ وف
قر ويعلم ما هو مكتوب الخ
(٤) ب ز . كل

٨٨
١٠
٨٩
٦

(ⲉ)

ⲓⲗ

ⲉ

ⲁ

ⲉⲧⲥⲟⲩⲏⲟⲩⲧⲧ ⲉⲭⲱⲩ.

ⲓⲗ. Ⲑⲟⲩⲟ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲡⲁⲧ
ⲉⲟⲩⲙⲏⲩⲩ ⲉⲩⲣⲱⲩ ⲙⲓⲡⲟⲧⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲁⲡⲥⲁⲗ ⲉⲧⲕⲱⲧ
ⲡⲉⲙⲱⲟⲧ.

ⲓⲗ. Ⲑⲟⲩⲟ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩⲩ ⲡⲓⲙⲏⲩⲩ ⲧⲏⲣⲩⲩ ⲉⲧⲁⲧⲡⲁⲧ^(١)
ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲟⲩⲱ ⲡⲁⲧⲉⲣⲁⲥⲡⲁⲩⲉⲥⲟⲉ
ⲙⲱⲟⲩ.

ⲓⲗ. Ⲑⲟⲩⲟ ⲁⲩⲩⲉⲡⲟⲧ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲧⲕⲱⲧ ⲓⲥⲁ
ⲟⲧ ⲓⲧⲟⲧⲟⲧ.

ⲩⲁ

ⲉ

ⲓⲁ. Ⲑⲟⲩⲟ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲁⲩ ⲓⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲗⲉⲡ ⲡⲓⲙⲏⲩⲩ ⲭⲉ ⲩⲣⲉⲩⲧⲥⲱ ⲁⲓⲉⲡ ⲡⲁⲩⲏⲣⲓ ⲉⲁⲣⲟⲕ
ⲉⲟⲩⲟⲡ ⲟⲧ ⲓⲡⲁ ⲓⲁⲧⲥⲁⲩⲓ ⲡⲉⲙⲁⲩ.

ⲓⲗ. Ⲑⲟⲩⲟ^(٢) ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉⲩⲡⲁⲧⲁⲩⲟⲩ ⲙⲱⲁⲧ
ⲩⲁⲩⲉⲡⲩⲩ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲓⲧⲉ ⲣⲱⲩ ⲭⲉⲩⲥⲩⲏⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲩⲁⲩⲣⲉⲩ ⲓⲡⲉⲩⲡⲁⲩⲉⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲁⲩⲩⲱⲟⲧⲓ:
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲓⲡⲉⲕⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲓⲡⲁ ⲓⲧⲟⲩⲉⲓⲧⲩⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲓⲡⲟⲧⲩⲭⲉⲙⲩⲟⲙ.

ⲓⲏ. Ⲑⲟⲩⲟ ⲡⲉⲟⲩⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲱⲟⲧ
ⲭⲉ ⲱ ⲡⲓⲭⲱⲟⲧ ⲓⲁⲑⲗⲉⲧⲧ ⲩⲁ ⲑⲏⲁⲧ ⲧⲡⲁⲩⲱⲡⲓ
ⲡⲉⲙⲱⲧⲉⲡ ⲩⲁⲑⲗⲉⲧⲧ ⲧⲡⲁⲉⲣⲁⲡⲁⲩⲉⲥⲟⲉ ⲙⲱⲱⲧⲉⲡ
ⲁⲡⲓⲧⲩⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ.

ⲓⲑ. Ⲑⲟⲩⲟ ⲁⲧⲉⲡⲩⲩ ⲉⲁⲣⲟⲩ: ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲧ
ⲉⲣⲟⲩ ⲓⲭⲉ ⲡⲓⲡⲏⲗⲁ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩⲩ ⲁⲩⲩⲱⲧⲉⲣⲱⲣⲩ^(٣)
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲓ ⲉⲓⲭⲉⲡ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ ⲡⲁⲩⲥⲱⲉⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉ
ⲉⲣⲉ ⲣⲱⲩ ⲭⲉⲩⲥⲩⲏⲧⲧ ⲉⲃⲟⲗ.

(ب)

٢٤ ف

٩٠

١

ما أرادوا كما هو مكتوب عنه.

١٣. ولما جاء إلى التلاميذ
رأى جمعا كثيرا حولهم وكتبه
يباحثونهم.

١٤. ولوقت لما رآه^(١)
الجمع كله خافوا^(٢) وركضوا
وسلموا عليه.

١٥. فسألهم^(٣) ماذا تطلبون
منهم^(٤).

١٦. فأجاب واحد من الجمع
وقال يا معلم قد قدمت ابني إليك
وبه روح أبكم.

١٧. وحيثما يدركه بصره
فيزبد ويصرف بأسنانه ويببس.
فقلت لتلاميذك أن
يخرجوه فـلم
يقدرُوا.

١٨. فأجاب وقال لهم
أيها الجيل غير المؤمن إلى
متى أكون معكم.
حتى متى أحتلمكم. قدموه إليّ.

١٩. فقدموه إليه. فلما رآه
الروح صرعه للوقت^(٥) فوق
على الأرض يرتعد
ويزبد.

٩١

٢

(١) ب قر ⲉⲧⲁⲩⲡⲁⲧⲧ (٢) ⲁⲧ ⲟⲩⲟⲩ

(١) رو ويس وكا قر لما رأى يسوع
(٢) رو قر بهتوا وخافوا وبه قر
تحيروا (٣) ف وكا ولند وبه قر
فسأل الكتبة (٤) بي قر بماذا
تتحاورون ولند قر عما تسألونهم
(٥) ب قر فلما رآه للوقت صرعه الروح

κ̄. Οτοζ αψην πεφωτ ξε ις οτηρ ἡ̄χ-
ρολος ιςχελ ἑτα φαι ψωνι ἕμοϑ : λθοϑ δε
πεχαϑ ξε ιςχελ τεφμετ̄ αλοτ.

κ̄α. Οτοζ οτηνψ ἰσοπ ^(١) ψαφελτϑ ἐπι-
ἡ̄ρωι πεμ πιωωοτ εἰλα ἡ̄τεφτακοϑ : αλλα
πετε οτολ ὡχοι ἕμοκ ἐροϑ ἀριβοῆελ ἐρολ
ἑακшелгнт̄ ἑχωλ.

κ̄β. Ἰη̄ς δε πεχαϑ παϑ ξε οτπε ξε φη̄ετε
οτολ ὡχοι ἕμοκ ἐροϑ ^(٢) : οτολ ὡχοι ἡ̄ρωκ ^(٣)
πιβελ ἕφνεθλαϑ†.

κ̄γ. Σατοτϑ αψωψ ἐβολ ἡ̄ξε φ̄ιωτ ἕπι-
αλοτ θελ εαπερωωοτ̄ ^(٤) ἐφχω ἕμοϑ ξε
†πλαϑ† Πος ἀριβοῆελ ἑταμεταθλαϑ†.

κ̄δ. Ἐταφλατ δε ἡ̄ξε Ἰη̄ς ξε πιωνψ
σ̄οχι αψερεπτιμал ἕπιπ̄λα ἡ̄ακαθαρτολ
ἐφχω ἕμοϑ παϑ ξε πιατсαχι οτοζ ἡ̄κοτρ
ἕπιπ̄λα αλοκ πε †οταεσαελπ̄ ἕμοκ : αμοτ̄ ἐβολ
ἡ̄δ̄ντϑ ^(٥) οτοζ ἕπερψε ξε ἑδ̄οτл ἐροϑ.

κ̄ε. Οτοζ ἑταψωψ ἐβολ οτοζ ἑταϑ-
ὡτερθ̄ωρϑ ἡ̄οτμινψ αϑ̄ ἑβολ : οτοζ αψερ ἕφρη†
ἡ̄οτρεψωωοττ̄ εωστε ἡ̄τε οτηνψ хос ξε αψμοτ.

κ̄α. Ἰη̄ς δε αϑ̄αμοπ̄ ἡ̄τεφχιχ αϑ̄οτ̄-
ποϑ οτοζ αϑ̄ωπϑ.

κ̄ζ. Οτοζ ^(٦) αψшенαϑ ἑδ̄οτл ἐπι-

٢٠. فسأل أباه كم من
الزمان منذ أصابه هذا . فقال
منذ صباه .

٢١. ومراراً كثيرة يلقى فيه
في النار وفي الماء ليهلكه .
لكن أعنا ما استطعت ونحنن
علينا .

٢٢. فقال له يسوع ما هو
قولك ما استطعت ^(١) . إن كل
شيء مستطاع للمؤمن .

٢٣. فصاح أبو الصبي لوقته
بدموع وقال أو من يارب ^(٢)
فأعن عدم ^(٣) إيماني .

٢٤. فلما رأى يسوع أن
الجمع يتراكضون ^(٤) انتهر الروح
النجس قائلاً له أيها الروح الألبكم
الأصم ^(٥) أنا آمرك . اخرج منه
ولا تدخله بعد .

٢٥. فصرخ وصرعه كثيراً
وخرج . فصار كميته حتى أن
كثيرين قالوا إنه قد مات .

٢٦. فأمسك يسوع بيده
وأنهضه فقام .

٢٧. ودخل البيت

(١) пет قر шоп (٢) θω (٣) ἐροϑ (٤) б̄ω , ρβ , δα , τ̄ (٥) αθ قدمت ἡ̄δ̄ντϑ ἐβολ αμοτ̄ على الجملة التي قبلها
(٦) οτοζ

(١) ب قر فقال له يسوع إن
استطعت أنت أن تؤمن فكل
شيء . الخ (٢) ب ت يارب (٣)
ب قر ضعف وب قر قلة وعس قر
عادمي الايمان (٤) ب ز اليه وب
قر تكاثر الجمع (٥) ب قدمت
الأصم على الابكم

8

ни^(١) а пермаѣнтис де шепя сапса же евѣот
апоп мπεπύχεμχομ ηγитя ёвоλ .

فسأله تلاميذه على انفراد لماذا
لم نقدر نحن أن نخرجه .

٩٢
١٠

κν̄ . Οτοζ πεχαγ λωοτ же πατελος μμοп
ψχομ ητεγя ёвоλ θεп ηλι ёβηλ θεп отірос
ετχх пем отлнстїа .

٢٨ . فقال لهم إن هذا الجنس
لا يمكن أن يخرج بشيء إلا بالصلاة
والصوم .

٢

кѳ̄ . Οτοζ етаγя ёвоλ μματ παρσιπώοτ пе
ёвоλ ηγител † Γαλιλεа отοζ παρотоу аη пе
ηηла ητε ηλι ёμ .

٢٩ . ولما خرج^(١) من هناك
اجتاز الجليل ولم يُرد أن
يعلم أحد .

٩٣
٢

λ̄ . Παρ†ѳω ρар пе ηπερμαѣнтис отοζ παρ-
χω μμοп λωοτ же Пшнр μ΄Фρωμ селатннγ
ёѳрнн ёлелнзх ηпнρωμ отοζ селαѳоѳεγ
μεлелса † ηεροοτ †ηατωηγ .

٣٠ . لأنه كان يعلم تلاميذه
وكان يقول لهم إن ابن الانسان سيسلم
الى أيدي الناس فيقتلونه^(٢) . وبعد
ثلاثة أيام^(٣) يقوم .

١٤

λ̄ᾱ . Πѳωοτ де латоι латеμ ηπнсахι
отοζ латерго† ёшепγ пе .

٣١ . أما هم فلم يفهموا القول
وخافوا أن يسألوه .

٢٥
٩٤
١٠

λ̄β̄ . Οτοζ αγя ёѳοη ηΚαѳαρηαοτμ:отοζ
ётаγя ёѳοη επηη παρψηη μμωοτ же от
ёларетелμοκμек ёроγ^(٢) ηγ †μωητ .

٣٢ . ثم دخل^(٤) كفرناحوم .
ولما دخل^(٥) البيت سأهم فيم
كنتم تفكرون في الطريق .

١٤

λ̄γ̄ . Πѳωοτ де латχω ηρωοτ: латсахι ρар
пе лем лотёрноτ ηγ†μωητ же пμ μμωοτ
пе пηηψ† .^(٢)

٣٣ . فصمتوا . لأنهم كانوا
يتناقشون بعضهم مع بعض في
الطريق في أيهم العظيم بينهم .

٩٥
٢

λ̄δ̄ . Οτοζ етаγρεμσι αημοτ† επηδ̄
отοζ πεχαγ λωοτ же φнеѳοτωψ ёεργοητ
εγёεργαё ποτοп ηιβел лем αγакηη ποτοп
ηιβел .

٣٤ . فجلس ودعا الاثني
عشر وقال لهم الذي يريد أن يكون
أولاً فيكون آخر الكل وخادماً
لجميع .

ёρωοτ (١) б қр ... еπεγ (٢) ρα , γε , ρα , б қр
пμ ετοι ηηηψ† (٣) αθ , θω қр

(١) بي ويس ولند ورو قر
خرجوا . واجتازوا النخ (٢) يس
وبي ورو ولند ز وبعد أن يقتل
(٣) ب قر وفي اليوم الثالث (٤)
ب قر جاء وب جاءوا . (٥) ب قر
اذ كان في البيت وب قر اذ كانوا النخ

λ̄ε̄. Οτοϑ ἐταϑ̄ι πο̄ταλοϑ αϑταϑοϑ ἐρατϑ
 δελ τοτμν̄τ οτοϑ ἐταϑ̄αμοϑ ἕμοϑ πεχαϑ
 πωοτ.

٣٥. ثم أخذ ولداً وأقامه
 في وسطهم وأمسكه^(١) وقال
 لهم.

qa
 ̄
 λ̄ᾱ. Χε φνεϑλαϑεν οταϑ ἡπᾱλ̄ωοτ̄ι
 ἕπᾱιρη̄τ̄ ἐπαρ̄ᾱλοκ πετεϑϑωπ ἕμοι:οτοϑ
 φνετϑωπ ἕμοι ἄλοκ αλ πεταϑϑωπ ἕμοι
 αλλα αϑϑωπ ἕφνεταϑταοτοϑ.

٣٦. من يقبل أحداً
 هؤلاء الأولاد كهذا باسمي فقد
 قبلي. ومن قبلي فليس يقبلي
 أنا لكنه قبل الذي أرسلني.

٩٦
 ١

qz
 ̄
 λ̄ζ̄. Πεχαϑ παϑ ἦχε Ιωαλλη̄ς χε φρεϑτ̄-
 ὄβω αλλη̄τ̄ εοταϑ εϑϑ̄ι δεμωπ ἐβολ̄ δελ πεκ̄-
 ραλ οτοϑ αλταϑπο ἕμοϑ χε ῥοτεϑ^(١)
 ἦσωπ αλ.

٣٧. وقال له يوحنا—
 يا معلم رأينا واحداً يخرج
 شياطين باسمك^(٢) فمنعناه لأنه
 لا يتبعنا.

٩٧
 ٨

λ̄η̄. Ιη̄ς δε πεχαϑ παϑ χε ὑπερταϑπο
 ἕμοϑ:ἕμοι ἔλ̄ι γαρ φνεϑλᾱῑρ̄ι πο̄τχομ̄ ἐχελ^(٢)
 παρ̄αλ οτοϑ ἡτεϑχεμχομ̄ ἡ̄χωλεμ̄ ἐσᾱχι
 εϑϑωοτ̄ δαροϑ.

٣٨. فقال له يسوع لا
 تمنعوه. لأنه ليس أحد يصنع قوة
 باسمي ويقدر سريعاً أن يقول
 عليّ سوءاً.

λ̄θ̄. Φη γαρ ἐτε ἡ̄ϑ̄τοτβηλ^(٣) αλ αϑτ̄
 ἐχωπ.

٣٩. لأن من لا يقاومنا^(٣)
 فقد دافع عنا.

qη
 ̄
 ᾱ. Φη γαρ εϑλᾱτ̄σε ὀηποτ̄ πο̄ταφοτ̄
 ἕμωοτ̄ δελ παρ̄αλ χε ἡωωτελ̄ πα Π̄χ̄ς̄
 ἄμνη̄ τ̄χω ἕμοϑ πωτελ̄ χε ἡπεϑτακο ἦχε
 πεϑβε̄χε.

٤٠. لأن من يسقيكم
 كأس ماء باسمي على أنكم المسيح
 فالحق أقول لكم إنه لا يضيع
 أجره.

٩٨
 ٦

qθ
 ̄
 ᾱα. Οτοϑ φνεϑλαερ̄σκαλ̄αλ̄ῑςεσθε
 ἡοταϑ ἡπᾱικοτ̄ι εϑλᾱγτ̄ ἐροϑ παλες παϑ
 μαλλοῑ ἐεϑ^(٤) οτ̄ωπ̄ι ἕμοιλοϑ ἐδ̄η̄τ̄ϑ οτοϑ
 ἡτοτϑιτ̄ϑ ἐφ̄ιομ̄.

٤١. ومن يعثر أحد هؤلاء
 الصغار المؤمنين بي فخير له بالحري
 أن يعلق به^(٤) حجرٌ رحى ويطرح
 في البحر.

٩٩
 ٢

p
 ̄
 ᾱβ. Οτοϑ ἐϑωπ ἡτε τεκ̄ῑχ̄ ερ̄σκαλ̄αλ̄ῑ-

٤٢. وإن أعثرتك يدك

١٠٠
 ٦

(١) ب قر ἡ̄ϑ̄τοτβηλ (٢) ب قر δελ (٣) ب قر
 ἡτοτϑωπ (٤) ب قر ἐτε ἡ̄ϑ̄τοτβηλ

(١) ب قر احتضنه (٢) بي
 ولند ز وهو ليس يتبعنا (٣) رو
 ويس وكاف قر من ليس عليكم
 فهو معكم ولند وي قر من ليس
 علينا فهو معنا (٤) ب قر لوطوق عنقه

ζεσθε ὑμὸς καὶ οἱ ἄλλοι παῖδες τῆς βασιλείας τοῦ
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας (١) ἵνα ἔρε καὶ
 ὁ ἄλλος τῆς ἐκκλησίας ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας
 ἡμεῖς.

ἡ. Οὗτος ἐστὶν ὁ τῆς βασιλείας τοῦ
 καὶ ζεσθε ὑμὸς καὶ οἱ ἄλλοι παῖδες τῆς βασιλείας
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας (٢) ἵνα ἔρε καὶ
 οὗτος τῆς ἐκκλησίας ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας.

ἡ. Οὗτος ἐστὶν ὁ τῆς βασιλείας τοῦ
 ζεσθε ὑμὸς καὶ οἱ ἄλλοι παῖδες τῆς βασιλείας
 τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας (٣) ἵνα ἔρε καὶ
 οὗτος τῆς ἐκκλησίας ἐπὶ τῆς ἐκκλησίας.

ἡ. Πᾶς ἐστὶν ὁ παῖς τοῦ θεοῦ οὗτος
 τοῦ θεοῦ ἡμεῖς.

ἡ. Οὗτος τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ (٤)
 ἡμεῖς οὗτος τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ (٥)
 ἡμεῖς.

ἡ. Πᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ (٦)
 ἐστὶν ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἡμεῖς οὗτος
 τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ (٧) ἡμεῖς.

فاقطعها لأنه خير لك أن تدخل الحياة
 وأنت أعسم. من أن تكون لك يدان
 وتمضي إلى جهنم إلى النار التي
 لا تطفأ (١).

٤٣. وإن أعثرتك رجلك
 فاقطعها وألقها. فخير لك أن تدخل
 الحياة وأنت أعرج من أن تكون
 لك رجلان وتلقى في جهنم (٢).

٤٤. وإن أعثرتك عينك
 فاقلعها. فخير لك أن تدخل
 ملكوت الله وأنت أعور من
 أن تكون لك عينان وتطرح في
 جهنم (٣).

٤٥. حيث دودهم لا يموت
 ونارهم لا تطفأ.

٤٦. لأن كل واحد (٤)
 يملح بالنار وكل ذبيحة
 تملح بالملح.

٤٧. الملح جيد. فإذا صار
 الملح بلا ملوحة فبماذا يملح.
 فليكن فيكم ملح وسالموا بعضكم
 بعضاً.

الأصحاح العاشر

١. وقام من هناك وجاء

ρδ
 ١

ρδ
 ٢

ρε

ρε

α

ΚΕΦ. Ι

١. Οὗτος ἐστὶν ὁ παῖς τοῦ θεοῦ ἡμεῖς ἐπὶ

ὁ παῖς τοῦ θεοῦ (١) ὁ παῖς τοῦ θεοῦ (٢) ὁ παῖς τοῦ θεοῦ (٣)
 οὗτος τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ (٤) ὁ παῖς τοῦ θεοῦ (٥)
 ὁ παῖς τοῦ θεοῦ (٦) ὁ παῖς τοῦ θεοῦ (٧)

(١) ف ت التي لا تطفأ وب
 ز حيث دودهم لا يموت والنار
 لا تطفأ (٢) ب ق في النار التي لا تطفأ
 حيث دودهم لا يموت والنار لا تطفأ
 (٣) ب ز النار (٤) ع سوف وكا ق
 شيء.

١٠١
 ١٠

١٠٢
 ٢

٢٦

١٠٣

٦

ѡш⁽¹⁾ ꙗ҃те ꙗ҃коуа́ леи глнр ѿплорзалис:
отоз а҃гї ол гароу ꙗ҃хе галмнш отоз ѿфрнꙑ
ете теѣстлнѡа́ те ладꙑсѡа лѡот ол пе.

الى تخوم اليهودية والى عبر الأردن
فأتت اليه أيضاً جموع^(١) وكان
يعلمهم كعادته أيضاً .

Ἔ. Οὐδὲ ἀτὶ γὰρ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς ἀποστολῆς
καὶ τοῦ ἀποστόλου: καὶ ἀπὸ τοῦ ἡρώδου (ῥ) ἐστὶν τε
ἐκ τῆς ἐκδόσεως: ἐκ τῆς ἀποστολῆς.

٢. فتقدم اليه فريسيون
وسألوه هل يحل لرجل أن يطلق
امراته . مجربين إياه .

ϛ̅. Ἐθοῦ δὲ ἀφ' ἐροῦ πεισὰ λωοτ χε
οτπεταρζονζελ ἰμοῦ ἔτελ^(ϛ) οηλοτ ἴχε
Uw'tcnc.

٣. فأجاب وقال لهم
عماذا أوصاكم موسى :

Δ. Πρωτὸν δὲ περὶ τὸν λαὸν καὶ ἀφορᾷ τὴν ἐκ
τῆς Ὑψίστης ἐκείνης οὐρανῶν ἰκάνῃ ποτεῖ οὐδὲ
ἔχω ἐβολή.

٤. فقالوا له موسى أذن
أن يكتب كتاب طلاق
وتخلي.

Ե. Ինձ չե քաղ արօր չե թո՛ղե՝⁽¹⁾
 Կեղեցիկացիք չե՛նք Կաթողի
 արօր .

٥ . أما يسوع فقال لهم إنه
لأجل مساواة قلوبكم كتب لكم
هذه الوصية .

α. Ἰσχυὲς τὰρχη δὲ ὑπὸ πᾶσι οὐδὲν ἔστιν ὡς
καὶ οὐδὲν περὶ τὸν ποταμὸν.

٦. أما منذ بدء الخليقة
فذكر أو أنثى خلقهما^(٢).

ζ. Θυβε φαι ἔρε πρῶται χα περὶ αὐτ
 πει τεφῶται πῶς οὐτο^(ο) ἐφ' ἐτομῇ ἐτεφ' ὄρῳ.

٧ . من أجل هذا يترك الرجل
أباه وأمه ويلتصق بامرأته .

Η. Οτορ εἰς ὧπι ἀπὲς οἰαρεῖ ποτωτ :
 ρωστε ἰσεοι (⁴) πὲς αλ ἀλλὰ οἰαρεῖ ποτωτ
 τε (⁵).

۸. فیصیر الاثنان جسداً
واحدآ. حتی أنهما لا یکونان اثنین
بل جسداً واحدآ.

Θ. Φη οτι ἔτα Φ† τοις ἀπελόμε
φρωι φρωι.

٩ وما جمعه ^(٢) الله لا يفرقه
الانسان .

Г. Отог Зеп ппн ол 'а ппдѣнтис шепу
еѡѣ фдл.

١٠. وفي البيت سـأله
التلاميذ^(٤) عن هذا.

(۱) ٲٲٲٲ (٢) ٲٲٲٲ (٣) ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
(٤) ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ (٥) ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ
(٦) ٲٲٲٲ ٲٲٲٲ

(۱) ب قر جمع (۲) ب ز الله
(۳) أو أزوجه أو ألقه (۴) ب قر
تلا میذه

pe
B

12. Οτοζ πεζαϛ πωοτ ze φνεοπαϛα
τεϛϛεϛιαι εβολ οτοζ ιπεϛϛι ικεοτ ι φοι
ιπωικ εχωc .

RZ

pa
B

13. Οτοζ εϛωπ ρωc ιπεϛϛα πεϛεαι
εβολ οτοζ ιπεϛϛι ικεοται cοι ιπωικ.

14. Οτοζ ατ ιπ ιαϛ ιγαλδωοτ ι ριλα
ιπεϛϛι ιπεωοτ : πωαεηηηc δε ατερεπιτ ι
μαλ πωοτ.

15. Εταϛλατ δε ιπε ιηc α πεϛεητ
εκαδ οτοζ πεζαϛ πωοτ ze ϛα ιαλωοτ ι⁽¹⁾
ιποτ ι γαρ ι υπερταρπο εωποτ ε ι
γαρ ι θα πα ι⁽²⁾ οτολ εαρ επαρητ τε⁽³⁾
ιμετορο ιτε Φτ.

16. Δωη ιτω εωοc πωτελ ze φνε
λαϛεπ ιμετορο ιτε Φτ εροϛ αλ εφρητ
ιποταλοτ ιπεϛ ι εδοτ ι εροc.

RH

ρϛ
B

17. Οτοζ εταϛεητοτϛ ιεωοτ αϛεωοτ
ερωοτ : αϛϛα ϛιϛ ριχωοτ.

18. Οτοζ εϛηηοτ εβολ ρι⁽¹⁾ οτωωιτ
αϛεοϛι ιπε οτα ι αϛεητϛ εζεπ πεϛκελ ι
ιαϛιπ ιεωοτ ze φρεϛτϛεω ιαεαοοc οτ
πε ιλααϛ ιταερκληροποωι ιποωηδ ιεπερ.

19. Ιηc δε πεζαϛ ιαϛ ze εοβεοτ κω
εωοc εροι ze ιαεαοοc : εωοι ρλι ιαεαοοc
εβηλ εΦτ εωατατϛ.

20. Πιεπολη κωοτ ι εωωοτ : επερδωτεβ

11. فقال لهم من يطلق
امرأته ويتزوج أخرى فإنه يزني
عليها .

12. وإن طلقت امرأة
زوجها وتزوجت آخر تزني.⁽¹⁾

13. وقدموا اليه أولاداً
لبمسهم⁽²⁾. فزجرهم
التلاميذ⁽³⁾.

14. فلما رأى يسوع تألم
وقال لهم دعوا الأولاد يأتون
اليّ ولا تمنعوه من الاتيان اليّ
لأنّ من مثل هؤلاء
ملكوت الله.

15. الحق أقول لكم من
لا يقبل ملكوت الله مثل ولد
فلا يدخله .

16. ثم احتضنهم وباركهم
ووضع يده عليهم.⁽⁴⁾

17. وفيما هو خارج الي
الطريق ركض واحد وجثا على
ركبتيه وسأله أيها المعلم الصالح ماذا
أصنع لأرث حياة أبدية .

18. فقال له يسوع لماذا
تقول لي الصالح . ليس أحد
صالحاً الا الله وحده.⁽⁵⁾

19. الوصايا أنت تعرفها. لا تقتل

١٠٥
٢

٢٧

١٠٦
٢

٢٨

١٠٧
٢

(1) ب ز ριλα (2) ب ρι (3) ب ρ فقط (4) ب ρ ε
(5) ب ρ ε

(1) عس قر فهي فاجرة (2)
ف ورو قر يضع يده (3) ب قر
فزجر التلاميذ مقدميهم (4) ب
قر وضع يده عليهم وباركهم (5)
بي ولند قر إلا واحد وهو الله .

ὑπερερρωκ : ὑπερρωκ : ὑπερερμεορε
ἡποτα : ὑπερρωκ : ἀριτωμα ὑπεκλωτ πεμ
τεκωατ.

κ̄. Ἦθορ δε πεχαρ παρ γε φρερτ̄σβα
πατ τηροτ ἀμ̄ρερ ἐρωοτ ισχεπ ταμ̄ετ̄αλοτ.

ρη
8

κ̄α. Ἰη̄ς δε ἐταρχωτ̄ερωρ ἀφμερρωτ
οτορ πεχαρ παρ γε ἰχωτ̄ωῡ ἐερ οττελ̄ιος^(١)
κεοτα πετεκερ̄δ̄ε̄ ἡμορ : μασηλακ μα
πετελ̄τακ ἐβ̄ολ̄ μ̄ητοτ̄ ἡπ̄ιρ̄ηκ̄ι οτορ ἐκε̄ξ̄φο
λακ̄ ἡοτ̄αρο̄ δ̄επ̄τ̄φε̄ οτορ̄ ᾱμοτ̄ οταρ̄κ̄
ἡσ̄ωι οτορ̄ ὡλ̄ι ὑπ̄ῑστατ̄ροσ.^(٢)

ρθ
8

κ̄β. Ἦθορ δε ἐταρ̄ωκεμ̄ ἐχεπ̄ π̄σαχ̄ι
ἀφ̄σηλαρ̄ ἐρε̄ περ̄ρη̄τ̄ μοκ̄ρ̄ λαρε̄ οτ̄μ̄η̄ω̄ ραρ̄
ἡξ̄φο̄ ἡταρ̄ πε.

κ̄ε. Οτορ̄ ἐταρ̄χωτ̄ε̄ ἡχε̄ Ἰη̄ς πεχαρ̄
ἡπερ̄μαθ̄η̄τ̄ις γε̄ π̄ωσ̄ σ̄μοκ̄ρ̄ ἡἡ̄ε̄τε̄ π̄ῑχ̄ρη̄μα
ἡτωοτ̄ ἐ̄ῑ ἐ̄δοτ̄η̄ ἐ̄τ̄μετοτ̄ρο̄ ἡτε̄ Φ̄τ̄.

κ̄α. Π̄μαθ̄η̄τ̄ις δε̄ λᾱτερ̄ροτ̄ πε̄ ἐχεπ̄
π̄σαχ̄ι : Ἰη̄ς δε̄ ο̄λ̄ ἐταρ̄ε̄ρωτ̄ω̄ π̄ωοτ̄ πεχαρ̄ γε̄
λᾱση̄ρη̄ π̄ωσ̄ σ̄μοκ̄ρ̄ ἡτε̄ ἡἡ̄ε̄τε̄ ἡ̄θ̄νοτ̄ ἡ̄η̄
ἐ̄γαλ̄ἡ̄ρη̄μα^(٣) ἐ̄ῑ ἐ̄δοτ̄η̄ ἐ̄τ̄μετοτ̄ρο̄ ἡτε̄ Φ̄τ̄.

κ̄ε. Σ̄μοτε̄λ̄ ἡοτ̄ᾱμοτ̄λ̄ ἐ̄σ̄λη̄ ἐ̄β̄ολ̄ρη̄τε̄λ̄
φοτ̄ω̄τε̄λ̄ ἡοτ̄ᾱλ̄ω̄ρη̄π̄ε̄ οτ̄ρᾱμᾱδ̄ο̄ ἡτε̄ρ̄η̄ ἐ̄
δοτ̄η̄ ἐ̄τ̄μετοτ̄ρο̄ ἡτε̄ Φ̄τ̄.

لا تزن^(١) . لا تسرق .
لا تشهد بالزور . لا تسلب . أكرم
أباك وأمك .

٢٠ . أما هو فقال له يا معلم
هذه كلها حفظتها منذ حداثتي .

٢١ . فنظر اليه يسوع وأحبه
وقال له أتريد أن تكون كاملاً^(٢)
يعوزك شيء واحد . أذهب وبع
مالك وأعطه للفقراء فتقتني لك
كنزاً في السماء وتعال اتبعني
واحمل الصليب.^(٣)

١٠٨
٢

٢٢ . فعمس للقول
ومضى مغموماً^(٤) لأنه كان ذا
قنية^(٥) كثيرة .

١٠٩
٢

٢٣ . فنظر يسوع^(٦) وقال
للتلاميذه كيف أنه يعسر علي ذوي
الأموال الدخول الى ملكوت الله .

٢٤ . فارتاع^(٧) التلاميذ للكلام .
فأجابهم يسوع أيضاً وقال يا بني
ما أعسر علي المتكلمين علي الأموال
أن يدخلوا ملكوت الله .

٢٥ . إن مرور جمل في ثقب
إبرة لا يسر من دخول غني الى
ملكوت الله .

αθ (١) , αθ (٢) ἰχωτ̄ωῡ ἐερ οττελ̄ιος
ἐπ̄ῑχ̄ρη̄μα οτορ̄ ὡλ̄ι ὑπ̄ῑστατ̄ροσ . β (٣)

(١) ب قر لا تزن . لا تقتل
(٢) بيوف ورو ويس ولندت
أتريد أن تكون كاملاً^(٣) رويس
ت واهل الصليب^(٤) ب قر فاغتم أو
اكتأب^(٥) ب قر مال^(٦) ب ز
حواله^(٧) ب قر فتحيرو ب بهت

κα. Πρωτ δε ηγοτο πατερψφηνι εττω
 υμος παρ γε λιμ εφλαψλορεμ :

κζ. Εταψχοτψτ ερωτ ηζε Ιης πεχαρ
 γε δατελ πρωμυ οτμετατχομ πε : αλλα δατελ
 Φτ αη : οτολ ψχομ εαρ υπητηρψ δατελ
 Φτ.

κη. Αφερρεντς δε ^(١) ηχοσ παρ ηζε
 Πετροσ γε εηππε αλολ αηψα ητηρψ ηωωλ
 οτορ αποταετελ ηωωκ.

κθ. Πεχαρ ηζε Ιης γε αμηνηττω υμος
 λωτελ γε υμομ ελι εαψχα ηη ηωωψ γε
 εαψσνηοτ γε εαψωμ γε ματ γε λωτ ^(٢) γε
 ψηρι γε λογι εφβητ λεμ εφβε Πιεταεεελομ.

λ. Αψψτεμωτοτ ηρ ηκωβ ηωωλ τποτ
 δελ παλσνηοτ εαμνι λεμ εαψσνηοτ λεμ εαψ-
 ωμνι λεμ εαμματ λεμ εαμιοτ ^(٣) λεμ εαψ-
 ψηρι λεμ εαμιορ δελ πλμωωμοσ οτορ δελ
 πλεωλ εωληοτ οτωλδ ηεπερ.

λα. Εαμωηψ δε ηωωρη ετεερδαε οτορ
 εαμδαετ ετλερψωρη.

λβ. Πατ εη φμωμτ δε πε ετληοτ εερηι
 εΙλνημ οτορ παρμωψ δαχωοτ ηζε Ιης
 οτορ πατερροτ : λη δε επατερ ακολοτωλ
 πατερροτ οτορ εψημ οη ^(٤) εμνι ετοτψαψ-
 ερρεντς εχε ^(٥) λωοτ ^(٦) ληεεπαψωμνι υμοψ.

٢٦. أما هم فازدادوا دهشاً
 قائلين له ^(١) من يقدر ^(٢) أن يخلص

٢٧. فنظر اليهم يسوع وقال
 إنه عند الناس غير مستطاع .
 ولكن ليس عند الله . لأن الكل
 مستطاع عند الله .

٢٨. فبدأ بطرس يقول له
 ها نحن قد تركنا الكل
 وتبعناك .

٢٩. فقال يسوع الحق أقول لكم
 إنه ما من أحد ترك بيتاً أو إخوة
 أو أخوات أو أمماً ^(٣) أو أباً أو
 ابناً أو حقلاً لأجلي ولا لاجل الانجيل
 ٣٠. إلا وأخذ ما ثمة ضعف الآن

في هذا الزمان ببوتاً وإخوة
 وأخوات وأمّهات وآباء ^(٤) وأبناء
 وحقولاً في الاضطهادات وفي
 الدهر الآتي حياة أبدية .

٣١. فأولون كثيرون يكونون
 آخرين . وآخرين يكونون أولين

٣٢. وكانوا في الطريق صاعدين
 الى أورشليم وكان يسوع يتقدمهم
 وهم خائفون وكان الذين يتبعونه ^(٥)
 خائفين . فأحضر اليه الاثني عشر
 وبدأ يقول لهم ما سيحدث له .

١١٠
 ٢

١١١
 ٢

٢٩ ف
 ١١٢
 ٢

(١) بت(١) δε بت(٢) بقر بصيغة الجمع(٣) بت(٣) بقر
 εαμωηψ(٤) بقر εαμωηψ(٥) بقر ηεεπαψωμνι(٦) بقر
 ηεεπαψωμνι(٦) بقر ηεεπαψωμνι(٦) بقر

(١) بي ويس وكا ولد ورو
 قر بعضهم لبعض أو فيما بينهم
 بدلاً عن له (٢) ب ز إذن (٣) ف
 وبى ولد ز أو زوجة و ρβ في
 العربى فقط مخالفاً نسخته القبطية
 (٤) بت وآباء (٥) ب قر وفيما
 هم يتبعون

ρ
 ς

ρ
 ς
 ρ
 ς
 ρ
 ς

λϵ. Χε γηππε τελλασηελαλ έγρηλ έλ λνη
οτορ Πσηρη μ' Φρωμυ σελατηνϑ ηλιαρχη-
'ερετς λεμ πιαδ' οτορ σελατ' ελα μ' φμοτ^(١)
'εροϑ οτορ σελατηνϑ ηλιεθλος.

λζ. Οτορ σελασωβι μ'μοϑ οτορ σελαεληαϑ
'εδοτη 'εγραϑ οτορ σελαερμαστ'ετολη μ'μοϑ
οτορ σελαδοθεϑ οτορ μελεπς ε' η'εροοτ
'ηλατωλη.

λϵ. Οτορ ατ'ι εαροϑ^(٢) ηχε Ιακωβος λεμ
Ιωαλλης ησηρη β' η'εβεεαεος ετχω μ'μος παϑ
χε 'φρεϑτ'εω τελοτωϑ εηλα φη'ετεππα-
'ερετηλ μ'μοϑ ητεκαηϑ παλ.

λϞ. Ηωοϑ δε πεχαϑ πωοτ χε οτ πε^(٣)
τετελοτωϑ ηταμϑ πωτελ.

λζ. Ηωοτ δε πεχωοτ παϑ χε μης παλ
εηλα ητε οταμ μ'μοη γεμςι σατεκοτ'ηλαμ οτορ
οταμ σατεκχαδ'η δελ πεκωοτ.

λη. Ηης δε πεχαϑ πωοτ χε τετελεμ^(٤)
αη χε οτ πε^(٥) τετελερετηλ μ'μοϑ : οτολ'ωχομ
μ'μωτελ 'εσε π'αφοτ 'ετσω μ'μοϑ ηε πωμς
'ετωμς μ'μοι μ'μοϑ.

λθ. Ηωοτ δε πεχωοτ παϑ χε οτολ
'ωχομ μ'μοη : Ηης δε πεχαϑ πωοτ χε π-
'αφοτ 'ετσω μ'μοϑ 'ερετελεςοϑ^(٥) οτορ πωμς
'ετωμς μ'μοι μ'μοϑ 'ερετελεςμς^(٦) οηλοτ
μ'μοϑ.

μ. Πιγεμςι δε σαοτ'ηλαμ μ'μοι ηε
χαδ'η μ'φωι αη πε 'ετηνϑ αλλα φα ηη πε
'ετατσεβτωτϑ πωοτ.

٣٣. هانحن صاعدون إلى اورشليم
وابن الانسان سيسلم الى رؤساء
الكهنة والكتبة^(١) فيحكمون
عليه بالموت ويسلمونه الى الأمم.

٣٤. فيبرزون به ويصقون
عليه ويجلدونه ويقتلونه
وبعد ثلاثة أيام^(٢)
يقوم.^(٣)

٣٥. وتقدم اليه يعقوب
ويوحنا ابنا زبدي قائلين له
يا معلم نريد أن تصنع لنا
ما نسأل.

٣٦. فقال لهما ماذا تريدان
أن أصنع لكما .

٣٧. فقالا له هب لنا أن يجلس
أحدنا عن يمينك والآخر عن
يسارك في مجدك.

٣٨. فقال لهما يسوع لستما
تعلمان ما تطلبان. أتستطيعان أن
تشربا الكأس التي أشربها أو
(تصطبغا) الصبغة التي أصطبغها .

٣٩. فقالا له نستطيع .
فقال لهما يسوع أما
الكأس التي أشربها
فتشربانها والصبغة التي أصطبغها
تصطبغانها .

٤٠. أما الجلوس عن يميني أو
يساري فليس لي أن أعطيه بل
للذين أعد لهم .

٣٠
١١٣
٦

(١) ب قر μ'μοτ (٢) αθ قر πατωμωυ λεμαϑ
(٣) ب قر 'εδ'ηλ πε (٤) ب قر ητετελ (٥) ββ(٥) قر ...
ερετετελ خطأ (٦) ρβ , αα قر 'ερετελεςμς خطأ

(١) روز والشيوخ (٢) ب
قر وفي اليوم الثالث (٣) عس قر
أقوم ولند ز أيضاً

ⲣⲓⲁ
Ⲅ

١٩٤
٢

ⲙⲁ̅. Ⲑⲓⲟⲓ ⲉⲧⲁⲧⲱⲧⲉⲙ ⲓⲭⲉ ⲡⲓ̅ ⲓ̅^(١)
ⲁⲧⲉⲣⲅⲏⲧⲥ ⲓ̅ⲭⲣⲉⲩⲣⲉⲙ ⲉⲟⲩⲉ Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲡⲉⲙ
Ⲓⲱⲁⲡⲓⲛⲥ.

٤١. فلما سمع العشرة بدأوا
يتبرمون بسبب يعقوب
ويوحنا .

ⲙⲁ̅. Ⲑⲓⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲧⲧ̅ ⲉⲣⲱⲟⲧ ⲓⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅
ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲱⲟⲧ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲏⲉⲟⲩⲉⲧ̅ⲓ ⲭⲉ
ⲥⲉⲟⲓ ⲡⲁⲣⲭⲱⲡ ⲉⲡⲏⲉⲟⲓ ⲥⲉⲟⲓ ⲡⲓ̅ⲟⲥ̅ ⲉⲣⲱⲟⲧ
ⲟⲓⲟⲓ ⲡⲟⲧⲡⲓⲱⲧ̅ ⲥⲉⲟⲓ ⲡⲉⲣⲱⲡⲓⲱ ⲉⲭⲱⲟⲧ.

٤٢. فدعاهم يسوع وقال لهم
تعلمون أن الذين يظنون أنهم
رؤساء الأمم هم أرباب لهم
وعظماؤهم يتسلطون عليهم .

ⲙⲁ̅. ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ̅ ⲁⲉ ⲁⲡ ⲡⲉⲧⲱⲡ ⲩⲉⲗ ⲟⲏⲡⲟⲧ :
ⲁⲗⲗⲁ ⲫⲏⲉⲟⲩⲱⲱ^(٢) ⲉⲉⲣⲡⲓⲱⲧ̅ ⲩⲉⲗ ⲟⲏⲡⲟⲧ
ⲉⲩⲉⲣⲉⲗⲓⲁⲕⲱⲡ ⲡⲱⲧⲉⲗ.

٤٣. والواقع أنه ليس فيكم
هكذا . بل من يريد أن يصير فيكم
عظيماً يكون لـكم خادماً .

ⲙⲁ̅. Ⲑⲓⲟⲓ ⲫⲏⲉⲟⲩⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉⲉⲣⲅⲟⲧⲓⲧ̅ ⲩⲉⲗ
ⲟⲏⲡⲟⲧ ⲉⲩⲉⲣⲉⲗⲱⲕ ⲓ̅ⲡⲟⲧⲟⲡ ⲡⲓⲃⲉⲗ.

٤٤. ومن يريد أن يصير فيكم
أولاً يكون عبداً للجميع .

ⲣⲓⲉ
ⲁ

١١٥
٤

ⲙⲉ̅. Ⲑⲧ ⲉⲁⲣ̅ ⲡⲓⲱⲏⲓ ⲙⲓ̅ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲡⲉⲧⲁⲩ̅ⲓ ⲁⲡ
ⲉⲟⲣⲟⲩⲱⲉⲙⲱⲏⲧⲓ ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲱⲉⲙⲱⲱ ⲟⲓⲟⲓ ⲉⲧ̅ ⲓ̅ⲧⲉⲩ̅
ⲫⲧⲭⲏ ⲓ̅ⲥⲱⲧ̅ ⲓ̅ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲓ̅ⲡⲟⲩⲱⲱ.

٤٥. فإن ابن الانسان لم يأت
ليخدم بل ليخدم وليبذل نفسه
فدية عن كثيرين .

ⲙⲁ̅
Ⲅ

١١٦
٢

ⲙⲁ̅. Ⲑⲓⲟⲓ ⲁⲧⲓ̅^(٣) ⲉⲒⲉⲣⲓⲭⲱ : ⲟⲓⲟⲓ ⲉⲩⲡⲏⲟⲧ
ⲉⲃⲟⲗ ⲩⲉⲗ Ⲓⲉⲣⲓⲭⲱ^(٤) ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲩⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉⲙ
ⲟⲩⲱⲱⲱ ⲉⲩⲱⲱ ⲱⲁⲣⲧⲓⲙⲉⲟⲥ ⲓ̅ⲱⲏⲓ ⲓ̅ⲧⲓⲙⲉⲟⲥ
ⲉⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ^(٥) ⲡⲉ ⲓ̅ⲣⲉⲩⲧⲱⲃⲉ ⲡⲁⲩⲅⲉⲙⲟⲥ ⲉⲥⲕⲉⲗ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ.

٤٦. وجاءوا الى أريحا. وفيما
هو خارج من أريحا مع تلاميذه
وجم كثير كان بار تيمائوس الأعشى
ابن تيمائوس جالسا على الطريق
يستعطي .

ⲙⲁ̅. Ⲑⲓⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲓⲣⲉⲙ̅
ⲡⲁⲩⲁⲣⲉⲟ̅ ⲡⲉ ⲁⲩⲉⲣⲅⲏⲧⲥ ⲓ̅ⲭⲟⲥ ⲉⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲩⲱⲱ
ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲓⲱⲏⲓ ⲓ̅ⲧⲁⲧⲓⲁ ⲡⲁⲓ ⲡⲏⲓ.

٤٧. فلما سمع أنه يسوع
الناصري^(١) طفق يصرخ قائلاً
يا يسوع ابن داود ارحمني .

ⲙⲏ̅. Ⲑⲓⲟⲓ ⲡⲁⲧⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲗ ⲡⲁⲩ̅ ⲓⲭⲉ
ⲅⲁⲗⲡⲏⲱⲱ ⲅⲓⲗⲁ ⲓ̅ⲧⲉⲩ̅ⲭⲁⲣⲱⲩ̅ : ⲓ̅ⲡⲟⲩ̅ ⲁⲉ ⲓ̅ⲣⲟⲧⲟ̅
ⲙⲁⲗⲗⲟⲗ ⲡⲁⲩⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲏⲓ ⲓ̅ⲧⲁⲧⲓⲁ ⲡⲁⲓ ⲡⲏⲓ.

٤٨. فزجره كثيرون ليسكت.
فكان بالحري يزداد
صراخاً يا ابن داود ارحمني.

ⲙⲟ̅. Ⲑⲓⲟⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲓⲅⲓ ⲉⲣⲁⲧⲓ̅ ⲓⲭⲉ Ⲓⲏⲥ̅ ⲡⲉ̅
ⲭⲁⲩ̅ ⲭⲉ ⲙⲟⲧⲧ̅ ⲉⲣⲟⲩ̅ : ⲟⲓⲟⲓ ⲁⲧⲙⲟⲧⲧ̅ ⲉⲡⲓⲃⲉⲗⲗⲉ
ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲁⲩ̅ ⲭⲉ ⲭⲉⲙⲗⲟⲙⲧ̅ ⲧⲱⲡⲕ̅ ⲁⲙⲟⲧ
ⲉⲩⲙⲟⲧⲧ̅ ⲉⲣⲟⲕ̅.

٤٩. فوقف يسوع وقال ادعوه.
فدعوا الأعشى قائلين له تشدد
وانفض وتعال^(٢) فإنه
يدعوك .

(١) قر ⲡⲉⲧ̅ ⲓⲭⲉ ⲡⲓⲭⲉ (٢) ب قر... ⲫⲏⲉⲟⲩⲁ (٣) ب قر
ⲉⲧⲁⲧⲓ̅ (٤) ⲁⲟ̅ ، ⲣⲁ̅ ، ⲡⲉ̅ ، ⲡⲉⲧ̅ قر ⲡⲉⲣⲓⲭⲱ (٥) بⲉⲧ̅

(١) رو ويس وف ز مقبل
(٢) ب وتعال

π. Ἐθορ λε ἑταρσεν^(١) περ' εἰς^(٢) ἐβολ
οτορ ἑταρσεν ἑψωυ ἀγ' ἰ γα Ἰησ̄.

πδ. Οτορ ἀφ' ἐροτῶ^(٣) παρ' ἰχε Ἰησ̄
πεχαρ γε οτπετεκοταυτ' ἰταμυτ' πακ: πβελλε
δε πεχαρ παρ γε ραββοτῆν γῆλα ἰταμυτ' ἔβολ.

πβ. Οτορ πεχε Ἰησ̄ παρ γε μασηλακ:
πεκλαρτ' πεταρλαρμεκ: οτορ σατοτ' ἀρπατ'
ἔβολ οτορ παρμωυ ἰσωγ γ' πμωυτ'.

AB
ρις
B

ΚΕΦ. ΙΔ

α. Οτορ ἑταρδωλυτ' ἐλῆν^(٤) ἀγ' ἰ ἐ-
Βηθφαση λεμ Βηθαῖ^(٥) δατελ πτωοτ' ἰτε
πικωυτ' ἀφοτωρπ ἰ β' ἐβολδελ περμαθῆτης.

β. Οτορ πεχαρ πωοτ' γε μασηλωτελ ἐπῆμυ
ετχῆν ἔπετελ^(٦) οτορ σατελ ὀηλοτ'
ἐρετελ^(٧) ἐδοτῆ ἐροτ' ἐρετελ^(٨) ἰοτση
ετσηλ φαι δε ἔπε^(٩) ἔλῆ ἰρωμυ ἄλῆν ἐροτ':
ματ' οτῶ ἔμοτ' οτορ ἀπῆτ'.

γ. Οτορ ἑψωυ ἰτε οταμ χοσ πωτελ γε
οτ πε φαι ἑτετελ^(١٠) ἔμοτ' ἀχοσ γε
Ποσ̄ πετερ' χριά^(١١) ἔμοτ': οτορ σατοτ' ἑλα-
οτορπῆ ἔλαμ^(١٢).

PH
B

δ. Οτορ ατσηλωοτ ατχῆν ἰοτση ετ-
σηλ^(١٣) δατελ οτρο σαβολ ἔπῆμυ οτορ
αττ' οτῶ ἔμοτ'.

ε. οτορ γαλοτολ ἐβολδελ πνετόρ γ' ἐρα-

٥٠. فطرح ردائه ونهض
وجاء الى يسوع.^(١)

٥١. فأجابه يسوع وقال ماذا
تريد أن أصنع بك. فقال له
الأعمى ياسيد أن أبصر.

٥٢. فقال له يسوع اذهب. إن
إيمانك قد خلصك. فلو قته أبصر
وتبعه^(٢) في الطريق.

الأصحاح الحادي عشر

١. ولما قرب من أورشليم وجاء^(٣)
الى بيت فاجي^(٤) وبيت عنيا عند جبل
الزيتون أرسل اثنين من تلاميذه.

٢. وقال لهما اذهبا الى^(٥)
القرية التي أمامكما وحالما
تدخلانها تجدان جحشا مربوطا
وهذا لم يركب عليه أحد من
الناس.^(٦) فحلاه وأتيا به.

٣. فان قال لكما أحد ماذا
تصنعان^(٧) فقولوا إن الرب
يحتجنا. اج اليه. وسيرسله للوقت
الى هنا.

٤. وذهبا فوجدا جحشا
مربوطا عند باب خارج
الزقاق فحلاه.

٥. فقال لهما قوم من القائمين

ἑταρ... (٣) αθ περ... (٢) β σατ (١) ب

(٤) β ... βηδ (٥) β فر ψελωτελ (٦) β

ἑρετελ... (٧) β ἔπε (٨) β ἰοτση (٩) β

ετσηλ (١٠) β πετερ' (١١) β χριά (١٢) β

(١) ب قر وجاء اليه (٢) بي ولند

قر تبع يسوع (٣) ب قر ولما قربوا

.. وجاءوا (٤) رو ويس ت. وجاء

الى بيت فاجي (٥) عس وف ز

هذه (٦) ب ز قط (٧) ب قر

لماذا تفعلان هذا

τοῦ ἑνὸς πατρὸς ἑνὸς θεοῦ τετελευ-
τησάντων ἐν ἑνὶ θεῷ.

هناك ما الذي تصنعان إذ
تحلان الجحش .

α. Ὁ πατὴρ αὐτῶν πατρὸς κατὰ φῆναι ἐτα-
τος πατρὸς ἦν Ἰησοῦς : οὗτος αὐτῶν.

٦ . فقالا لهم كما قال لهما
يسوع . فتركوهما .

β. Οὗτος αὐτῶν ὑπὸς τοῦ Ἰησοῦ οὗτος
αὐτῶν ποτὶς ἐροῦς οὗτος ἀφ' ὧν ἐλθόντων.

٧ . فأتيا بالجحش إلى يسوع
وألقيا ثيابهما عليه^(١) فجلس عليها

γ. Οὗτος ἐλθόντων αὐτῶν ποτὶς ἐλθόντων
ἐλθόντων : ἐλθόντων αὐτῶν ἐλθόντων
ἐλθόντων^(٢) ἐλθόντων οὗτος αὐτῶν
ἐλθόντων^(٣) ἐλθόντων.

٨ . وفرش كثيرون ثيابهم في
الطريق . وآخرون قطعوا أغصان
الشجر من الحقول^(٢) وفرشوها
في الطريق .

δ. Οὗτος ἐλθόντων ἐλθόντων^(٣) ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων^(٤) ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων.

٩ . وكان الذين يسرون من
قدام والذين يسرون من
يصرخون قائلين هوشعنا . مبارك
الآتي باسم الرب^(٣) .

١١٩
٩

ε. Ὁ πατὴρ αὐτῶν ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων.

١٠ . مباركة مملكة أيّنا داود
الآتية^(٤) . هوشعنا في الأعلى .

ζ. Οὗτος ἐλθόντων ἐλθόντων^(٥) ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων.

١١ . ودخل^(٥) إلى اورشليم
إلى الهيكل ولما نظر كل شيء ، وقد
أتمت الساعة خرج إلى بيت
عنيا مع الاثني عشر .

١٢٠
٢

η. Οὗτος ἐλθόντων ἐλθόντων^(٦) ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων.

١٢ . وفي الغد لما خرجوا من
بيت عنيا جاع .

٣٣

θ. Οὗτος ἐλθόντων ἐλθόντων^(٧) ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων.

١٣ . فنظر عن بعد شجرة
تين بها ورق وجاء لعابه يجذ فيها
شيئاً فلما دنا منها لم يجد شيئاً

οὗτος αὐτῶν ἐλθόντων ἐλθόντων^(٨) ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων ἐλθόντων
ἐλθόντων.

(١) ب قر بصيغة الجمع (٢)
ب ت من الحقول (٣) يس ورو
ألحقت مبارك الآتي باسم الرب
بآية ١٠ (٤) لند ز باسم الرب
وبي وضعتها بين قوسين (٥) ب

ἀπερχεσθαι ἔλθι ἐνθὺ ἐξαπλῶναι : πε ἰσνοῦσαρ
ἡκελτε ἀπ πε.

إلا ورقاً. لأنه لم يكن أوان
التين .

12. Οτορ ἐταφεροῦν πεχαρ πας χε ἡπε
ἔλθι χε οτεμ (1) οτταρ εἰωτ ψαελερ : οτορ
πατσωτεμ ἡχε περμαθῆναις .

١٤ . فأجاب (١) وقال لها
لايأكل أحد منك ثمراً بعد (٢) إلى
الأبد . وكان تلاميذه يسمعون .

ρκα
α

13. Οτορ ἀπ' ἐλῆναι : οτορ ἐταφ' ἐδοῦν
ἐπιερφεῖ αφεργῆς ἡγιοτ' ἐβόλ ἡνητ' (2) ἐβόλ
λεμ ἡνητσωπ θεπ περφεῖ οτορ πῖτραπεζα ἡτε
ἡκολβιστῆς λεμ ἡκαθεαρά ἡτε ἡνητ' ρ-
ρομπ ἐβόλ αφσοςοτ .

١٥ . وجاءوا إلى اورشليم .
فلما دخل (١) الهيكل شرع يخرج
الذين يبيعون ويشتررون في الهيكل
وقلب موائد الصيارفة وكراسي
باعة الحمام .

١٢١
١

14. Οτορ παρχω ἡἔλθι ἀπ πε εἰλα ἡτεφ-
ελ οτσκετος ἐβόλγῃτεπ περφεῖ .

١٦ . ولم يدع أحداً ينقل
متاعاً بالهيكل .

15. Οτορ παρτ' σβω οτορ παρχω ἡμος
ἡωοτ χε ὁσῶνοτ χε παπ ετεμοτ' ἐροφ
χε οτην ἡπροςετχῆ ἡπλεθλος τηροτ ἡωωτελ
δε ἀρετελαγ ἡβῆβ ἡσολι .

١٧ . وكان يعلم فكان يقول لهم
مكتوب (٢) إن بيتي بيت صلاة
يدعى لجميع الأمم وأنتم
جعلتموه مغارة لصوف .

ρκβ
α

16. Οτορ ἐτατσωτεμ ἡχε παρχῆερετς
λεμ ἡσαθ οτορ πατκωτ πε (2) χε ἀτλατακοφ
ἡαυ ἡρητ : πατερροτ σαρ πε θεατεργῆ
ἡμῃσ σαρ τηρῃ πατερψῆρη ἐχελ τεφ' σβω .

١٨ . فلما سمع رؤساء الكهنة
والكتبة (٤) صاروا يتطلبون كيف
يهلكونه لأنهم كانوا يخافونه إذ
الجم كله كان يتمجب من تعليمه .

١٢٢
١

ρκε
١

17. Οτορ ἐσωπ ἡτε ροτγῃ σωπῃ παρ-
εἰλα σαβόλ ἡτβακι .

١٩ . ولما كان المساء بلغ
خارج المدينة .

١٢٣
١٠

18. Οτορ ετςἡῶοτ ἡγαῖατοοτ' ἀτλατ
ετ' βω ἡκελτε ἐαεσωωτ' γῃ τεσποτῃ .

٢٠ . وفي الصباح إذ كانوا محتازين
رأوا التينة قد يبست من أصلها .

19. Οτορ ἐταφερ' φμετ' ἡχε Πετρος

٢١ . فتذكر بطرس وقال

ἡπῃ τηροτ ετ' τ' πετ (2) χεμ τ' τε (1)

πε (3) ب ت

(1) ب ز يسوع (2) ب

ت بعد (3) ب قر أليس مكتوباً

(4) بي ولند قدمت الكتبة على
رؤساء الكهنة

ⲁⲃ

ⲣⲕⲁ
ⲁ

ⲡⲉⲗⲁⲩ ⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲣⲁⲃⲃⲓ ⲓⲥ ⲧⲃⲱ ⲡⲕⲉⲗⲧⲉ ⲉⲧⲁⲕ
ⲓⲥⲟⲩⲱⲣⲥ^(١) ⲁⲥⲱⲱⲟⲩⲓ .

ⲕⲃ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲛⲉ Ⲓⲛⲥ ⲡⲉⲗⲁⲩ
ⲡⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲭⲁ ⲟⲩⲡⲁⲩⲧⲓ ⲡⲧⲉ Ⲥⲧⲓ ⲡⲧⲉⲗ ⲙⲏⲡⲟⲩ .

ⲕⲄ̅. ⲁⲙⲏⲗ ⲉⲁⲣ ⲧⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉ ⲩⲛⲉⲉ
ⲡⲁⲭⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲧⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲩⲡⲧⲕ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲗⲧⲕ ⲉⲩⲩⲟⲙ
ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲧⲉⲩⲱⲧⲉⲙⲱⲥⲁⲡⲓⲥ ⲩⲉⲗ ⲡⲉⲩⲩⲏⲧ ⲁⲗⲗⲁ
ⲡⲧⲉⲩⲡⲁⲩⲧⲓ ⲭⲉ ⲩⲏⲉⲧⲉⲩⲩⲱ ⲙⲓⲙⲟⲩ ⲩⲡⲁⲱⲱⲡⲓ ⲉⲩⲉ
ⲱⲱⲡⲓ ⲡⲁⲩ .^(٢)

ⲣⲕⲉ
ⲁ

ⲕⲁ̅. Ⲙⲟⲃⲉ ⲩⲁⲓ ⲧⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉ ⲉⲱⲃ
ⲡⲓⲃⲉⲡ ⲉⲧⲉⲧⲉⲡⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲗ ⲙⲓⲙⲟⲩ^(٣) ⲩⲉⲗ ⲟⲩⲡⲓⲣⲟⲥ
ⲉⲧⲭⲏ ⲡⲁⲩⲧⲓ ⲭⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲥⲉⲱⲱⲡⲓ
ⲡⲱⲧⲉⲗ .

ⲣⲕⲁ
ⲁ

ⲕⲉ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲉⲱⲱⲡⲓ ⲁⲣⲉⲧⲉⲡⲱⲁⲗⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲉⲗ
ⲙⲏⲡⲟⲩ ⲉⲉⲣⲡⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲟⲉ ⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲡⲧⲱⲧⲉⲗ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲗⲗⲁ ⲉⲱⲩⲡⲉⲧⲉⲗⲱⲧ ⲉⲧⲩⲉⲗ
ⲡⲓⲩⲏⲟⲩⲓ ⲡⲧⲉⲩⲩⲱ ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲡⲉⲧⲉⲡⲁⲣⲁ
ⲡⲧⲱⲙⲁ .

ⲁⲉ

ⲣⲕⲥ
ⲉ

ⲕⲁ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲉⲟⲧⲁⲗ ⲡⲧⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲉⲙⲩⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲁⲉ ⲡⲉⲧⲉⲗⲱⲧ ⲉⲧⲩⲉⲗ ⲡⲓⲩⲏⲟⲩⲓ ⲡⲧⲉⲩⲩⲱ
ⲡⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲁⲗ ⲡⲡⲉⲧⲉⲡⲁⲣⲁⲡⲧⲱⲙⲁ .^(٤)

ⲕⲥ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲓ ⲟⲗ ⲉⲒⲗⲏⲙⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲙⲟⲱ
ⲩⲉⲗ ⲡⲓⲉⲣⲩⲉⲓ ⲁⲧⲓ ⲉⲁⲣⲟⲩ ⲡⲛⲉ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ
ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲩ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲥⲃⲧⲧⲉⲣⲟⲥ .

ⲕⲏ̅. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲧⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ
ⲡⲗⲁⲓ ⲩⲉⲗ ⲁⲱ ⲡⲉⲣⲱⲱⲱⲓ ⲓⲉ ⲡⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲩⲧⲓ ⲡⲁⲕ ⲙⲡⲁⲓ
ⲉⲣⲱⲱⲱⲓ ⲉⲗⲗⲁ ⲡⲧⲉⲕⲓⲣⲓ ⲡⲗⲁⲓ .

له يا سيدي ها شجرة التين التي
لعمتها قد يبست .

٢٢. فأجاب يسوع وقال لهم
اجعلوا إيمان الله فيكم .

٢٣. لا أني الحق أقول لكم إن
من يقول لهذا الجبل انتقل وانطرح
في البحر وهو لا يشك في قلبه
بل يؤمن بأن ما يقوله يكون
فانه يكون له .

٢٤. فلا جل هذا أقول لكم
كل ما تسألونه في الصلاة
فآمنوا بأنكم تنالونه فيكون
لكم .

٢٥. وإذا قمتم للصلاة
فاغفروا لمن لكم عليه .
لكي يغفر لكم أيضا
أبوكم الذي في السموات
زلا تكفم .

٢٦. وإن (أنتم) لم تغفروا
فأبوكم الذي في السموات
لا يغفر لكم زلا تكفم .

٢٧. ثم جاءوا أيضا إلى اورشليم
وفيمامهو عشي في الهيكل أقبل اليه
رؤساء الكهنة والكتبة والشيوخ .

٢٨. وقالوا له بأي سلطان
فعلت هذا أو من^(١) الذي
أعطاك هذا السلطان حتى تفعل هذا .

٣٤ف

١٢٤
٦

١٢٥
٤

١٢٦
٦

٣٥ف

١٢٧
٢

(١) ب قر ⲣⲥ ، ⲁⲁ (٢) ⲥⲁⲩⲟⲩⲓ ⲉⲣⲟⲥ
(٣) ⲙⲓⲙⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲱⲥⲁⲡⲓⲥ (٤) ⲁⲉ ، ⲣⲃ ، ⲙⲱ ، ⲁⲉ
برمتها .

(١) ب قر ومن

κϥ̄. Ιη̄ς̄ δε πεχασ̄ πωοτ̄ xe τ̄λαυελ
 οηποτ̄ ε̄οτσαχ̄^(١) ποτωτ̄^(٢) : αρ̄ιοτ̄ω̄ ηη̄
 οτοϥ̄ ἀποκ̄ ϥω̄ τ̄λαχο̄ς̄ πωτελ̄ xe ᾱῑρη̄ η̄λᾱ
 θελ̄ ᾱῡ η̄ερ̄ω̄η̄η̄.

٢٩. فقال لهم يسوع وأنا
 أسألكم كلمة واحدة . فأجيبوني
 وأنا أيضاً أقول لكم بأي
 سلطان فعلت هذا .

λ̄. Πωμ̄ς̄ η̄τε Ιωαηη̄ς̄ η̄ε̄ οτ̄ ε̄βολ̄θε̄λ̄
 τ̄φε̄ η̄ε̄ ῡαλ̄ οτ̄ ε̄βολ̄θε̄λ̄ η̄ιρ̄ω̄η̄ η̄ε̄ : αρ̄ι—
 οτ̄ω̄ η̄η̄.

٣٠. معمودية يوحنا من
 السماء كانت أم من الناس .
 أجيبوني .

λ̄ᾱ. Οτοϥ̄ λ̄ᾱμ̄οκ̄μ̄ε̄κ̄ η̄ε̄μ̄ πο̄τε̄ρ̄η̄οτ̄
 ε̄τ̄χω̄ μ̄μ̄ο̄ς̄ xe ᾱη̄ῡαλ̄χο̄ς̄ xe οτ̄ ε̄βολ̄θε̄λ̄ τ̄φε̄
 η̄ε̄ ϥ̄λαχο̄ς̄ λ̄ᾱ η̄ε̄ε̄θε̄ οτ̄ μ̄πε̄τε̄λ̄λᾱϥ̄τ̄^(٤) ε̄ρο̄ϥ̄.

٣١. فكانوا يفكرون بعضهم مع
 بعض قائلين إن قلنا من السماء
 يقول فلماذا لم تؤمنوا به .

λ̄β̄. Ᾱλ̄λ̄ᾱ η̄τελ̄χο̄ς̄^(٥) xe οτ̄ ε̄βολ̄θε̄λ̄
 η̄ιρ̄ω̄η̄ η̄ε̄ τε̄λε̄ρ̄ϥ̄οτ̄ θε̄ᾱτ̄η̄ μ̄π̄η̄η̄η̄ : λ̄ᾱρε̄
 Ιωαηη̄ς̄ ε̄αρ̄ η̄το̄το̄τ̄ τη̄ρο̄τ̄^(٥) η̄ε̄ xe ολ̄τω̄ς̄
 η̄ε̄ οτ̄η̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄ η̄ε̄.

٣٢. وإن قلنا بل من
 الناس نخاف الجمع .^(١) لأن يوحنا
 كان عند جميعهم بالحقيقة —
 نبياً .

λ̄γ̄. Οτοϥ̄ ε̄τᾱτε̄ρο̄τ̄ω̄ η̄Ιη̄ς̄̄ πεχωοτ̄ xe
 η̄τε̄λε̄μ̄η̄ ᾱη̄ : Ιη̄ς̄̄ δε̄^(٦) ϥω̄ϥ̄^(٧) πεχασ̄
 πωοτ̄ xe οτᾱε̄ ἀποκ̄ ϥω̄ η̄τ̄λαχο̄ς̄̄ πωτελ̄^(٨)
 ᾱη̄ xe ᾱῑρη̄ η̄λᾱ θελ̄ ᾱῡ η̄ερ̄ω̄η̄η̄.

٣٣. فأجابوا يسوع وقالوا
 لا نعلم . فقال لهم يسوع ولا أنا
 أيضاً أقول لكم بأي سلطان
 صنعت هذا .

REΦ. IB

ΛΕ

ρκη
 β

ᾱ. Οτοϥ̄ ᾱϥ̄ερ̄ϥ̄η̄τ̄ς̄^(١) η̄π̄σᾱχ̄ η̄ε̄μ̄ωοτ̄
 θελ̄ ϥ̄ᾱλ̄πᾱρ̄ᾱβο̄λη̄ η̄ε̄οτο̄η̄^(١٠) οτ̄ρ̄ω̄η̄ ε̄ᾱϥ̄σ̄ο̄^(١١)

الأصحاح الثاني عشر

٣٦

١٢٨
 ٢

١. وبدأ يقول لهم
 بأمثال إنسان غرس

ποτωτ̄ ᾱϥ̄ (٢) ε̄τ̄ . . . ποτ̄... ᾱϥ̄ (١) ب قر
 (٣) ب قر ᾱϥ̄ (٤) μ̄πε̄τε̄τε̄λ̄ ᾱϥ̄ (٥) τε̄λ̄
 τη̄ρο̄τ̄ (٦) ب قر Ιη̄ς̄̄ οτοϥ̄ (٧) ββ̄ ϥω̄ϥ̄ (٨) ᾱη̄
 ϥ̄λᾱτᾱμ̄ω̄τε̄λ̄ (٩) ب قر . . . ε̄τᾱϥ̄ (١٠) ᾱϥ̄
 οτο̄η̄ (١١) η̄ε̄ τ̄ ϥ̄ω̄

(١) ب قر فخافوا الشعب

كرمًا وشاد له جداراً ^(١)
 وحفر معصرة وبني فيــــه
 برجــــاً وسلمه الى
 فلاحين ^(٢) وسافر

٢. ثم أرسل إلى الفلاحين^(٢)
عند الأء وأن عبداً ليأخذ من
الفلاحين^(٢) من ثمر الكرم .

٣. فأخذوه وضربوه (٢)
وأرسلوه فارغاً.

٤. فأرسل اليهم أيضاً عبداً آخر (٤)
فجرحوا الآخر وأهانوه.

٥. ثم أرسل آخر. فقتلوا
الآخر. فأرسل كثيرين آخرين
فرجموا (٥) بعضاً وقتلوا
بعضاً.

۶. وإذ كان له ابن حبيب
أرسله إليهم أخيراً قائلاً
إنهم يخرجون من ابني .

٧. أما أولئك الفلاحون فقال بعضهم لبعض هذا هو الوارث. فقالوا فنقتله فيصير لنا الميراث.

٨ فأخذوه وقتلوه وطرحوه
خارج الكرم .

(۱) ب قر وحوطه بسمیاج
(۲) ب قر . کر امین و ب . فعلة
(۳) ب قر جلدوه وعس قر امتهنوه
(۴) بی قر . فرجموه وشجوه
وَأرسلوه مهاناً (۵) بی ویس قر
جلدوا وفورو قر ضرروا

ⲉ. Ⲑⲧ ⲡⲉⲧⲉⲣⲏⲁⲁⲓⲣ ⲏⲭⲉ Ⲡⲟⲥ ⲉⲡⲓⲙⲁⲅⲉⲛ
ⲁⲗⲟⲗⲓ : ⲉⲡⲁⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲡⲁⲧⲁⲕⲟ ⲏⲡⲓⲟⲩⲏ ⲟⲩⲟⲅ
ⲏⲧⲉⲣⲧ ⲉⲡⲓⲙⲁⲅⲉⲛ ⲏⲅⲁⲡⲕⲉⲭⲱⲧⲡⲓ.

٩. فماذا يفعل رب الكرم.
يأتي ويهلك الفلاحين ويعطي
الكرم لآخرين.

ⲓ. Ⲑⲩⲁⲉ ⲧⲁⲓⲉⲣⲁⲫⲏ ⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲱⲩ ⲉⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲡⲓⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲧⲱⲩⲱⲩⲣ ⲏⲭⲉ ⲡⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲫⲁⲓ ⲁⲣⲱⲩⲡⲓ
ⲡⲟⲩⲭⲱⲭ ⲏⲗⲁⲕⲅ.

١٠. أما قرأتم هذا المكتوب
إن الحجر الذي رفضه البناؤون
هذا صار رأس الزاوية.

ⲓⲁ. ⲉⲧⲁ (١) ⲫⲁⲓ ⲱⲩⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗⲅⲓⲧⲉⲡ Ⲡⲟⲥ
ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲣⲟⲓ ⲏⲱⲫⲏⲣⲓ ⲃⲉⲡ ⲡⲉⲗⲃⲁⲗ.

١١. كان هذا من قبل الرب
وهو عجيب في أعيننا.

ⲓⲃ. Ⲑⲩⲟⲅ ⲡⲁⲧⲕⲱⲧ ⲏⲥⲉⲁⲓⲙⲟⲓ ⲉⲓⲙⲟⲩ ⲡⲉ (٢)
ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲁⲧⲉⲣⲅⲟⲧ ⲃⲁⲧⲅⲏ ⲉⲡⲓⲙⲱⲩⲱ : ⲁⲧⲉⲙⲓ ⲉⲁⲣ
ⲭⲉ ⲉⲧⲁⲣⲭⲉ ⲧⲁⲓⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲉⲃⲱⲏⲧⲟⲧ : (٣) ⲟⲩⲟⲅ
ⲉⲧⲁⲧⲭⲁⲣ ⲁⲧⲱⲩⲉⲡⲱⲧ .

١٢. فطلبوا أن يسكوه
فيخافوا الجمع. لأنهم علموا أنه
قال هذا المثل من أجلهم (١)
فتركوه ومضوا.

ⲓⲉ. Ⲑⲩⲟⲅ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲏ ⲅⲁⲣⲟⲩ ⲏⲅⲁⲡⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲉ
ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲟⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲓ ⲏⲣⲱⲗⲁⲙⲟⲥ ⲅⲓⲗⲁ ⲏⲧⲟⲩⲭⲟⲣⲭⲣ
ⲏⲧⲟⲥⲁⲭⲓ .

١٣. ثم أرسلوا إليه قوماً
من الفريسيين والهيرودميين
لسكي يصطادوه بكلمة.

ⲓⲁ. Ⲑⲩⲟⲅ ⲉⲧⲁⲧⲓ ⲡⲉⲭⲱⲧ ⲡⲁⲣ ⲭⲉ ⲫⲣⲉⲣⲧⲉⲛ
ⲥⲃⲱ ⲧⲉⲗⲉⲙⲓ ⲭⲉ ⲡⲏⲟⲕⲟⲩⲟⲩⲱⲩⲏ ⲟⲩⲟⲅ ⲥⲉⲣⲱⲉⲗⲓⲗ
ⲡⲁⲕ ⲁⲗ ⲃⲁ ⲉⲗⲓ ⲟⲧ ⲉⲁⲣ ⲕⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲅⲟ ⲏⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲕⲧⲥⲃⲱ ⲉⲡⲓⲙⲱⲩⲱⲧ ⲏⲧⲉ Ⲡⲧⲉⲗⲉⲡⲱⲧ ⲃⲉⲡ
ⲟⲧ ⲙⲉⲃⲱⲩⲏ ⲥⲱⲉ ⲏⲧⲅⲱⲧ (٤) ⲉⲡⲟⲩⲣⲟ ⲱⲩⲁⲗ ⲉⲓⲙⲟⲓ :
ⲏⲧⲉⲡⲧⲉⲧⲱⲩ ⲱⲩⲁⲗ ⲏⲧⲉⲡⲱⲧⲉⲙⲧ. (٥)

١٤. فلمّا جاءوا قالوا له
يا معلم نعلم أنك محق ولا تبالي
أحدًا لأنك لا تنظر إلى وجوه
الناس بل تعلم طريق الله بالحق .
أيجوز أن تعطى الجزية للملك (٢)
أم لا . نعطي أم لا نعطي .

ⲓⲉ. ⲡⲏⲟⲩⲱⲩ ⲁⲉⲣⲱⲩⲟⲩⲏ ⲏⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲣ
ⲡⲱⲧ ⲭⲉ ⲉⲃⲉ ⲟⲧ ⲧⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲉⲡⲱⲧ ⲉⲓⲙⲟⲓ : ⲁⲗⲡⲟⲩⲓ
ⲡⲏⲓ ⲏⲧⲟⲥⲁⲃⲉⲣⲓ ⲅⲓⲗⲁ ⲏⲧⲁⲡⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ .

١٥. وإذا هو عارف رياهم
قال لهم لماذا تجربوني . إيتوني
بدينار لأنظره.

ⲓⲁ. ⲡⲏⲱⲧ ⲁⲉⲧⲓⲗⲓ : ⲟⲩⲟⲅ ⲡⲉⲭⲁⲣ ⲡⲱⲧ
ⲭⲉ ⲉⲁ ⲡⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲁⲓⲅⲓⲕⲱⲗ ⲡⲉⲙ ⲧⲁⲓⲉⲡⲓⲉⲣⲁⲫⲏ :
ⲏⲱⲧ ⲁⲉⲣⲱⲩⲟⲩⲏ ⲡⲁⲣ ⲭⲉ ⲡⲁ ⲏⲧⲟⲩⲣⲟ ⲡⲉ .

١٦. فقدموا . فقال لهم لمن
هذه الصورة وهذه الكتابة .
فقالوا له هما للملك (٢)

ⲟⲩⲃⲏⲟⲩ ⲃ ⲣ (٣) ⲡⲉ ⲃ ⲧ (٢) ⲉⲧⲁ ⲃ ⲧ (١)
ⲧⲉⲧⲉⲡⲱⲧⲉⲡⲱⲧ ⲃ ⲣ (٤) ⲏⲧⲉⲡⲱⲧⲉⲙⲧ ⲃ ⲣ (٥)

(١) أو عليهم (٢) ب قر
لقيمصر

Н

١٧. Θεοῦ δε πεχαρ̄ λωοτ̄ же л̄а ποτρο
μνιτοτ̄ μ̄ποτρο̄ οτορ̄ л̄а Φ† μνιτοτ̄ μ̄Φ†:
οτορ̄ πατερ̄ωφ̄ηρῑ ^(١) έχωτ̄ л̄е .

١٨. Οτορ̄ ατ̄ῑ γαροῦ̄ ἦχε̄ γαλ̄ Саαδαοτ̄кеос̄
л̄нет̄χω̄ μ̄μος̄ же̄ μ̄μοῑ ᾱλασταс̄ис̄ шоп̄ οτορ̄
πατ̄ρη̄ῑ μ̄μοῦ̄ ет̄χω̄ μ̄μος̄ .

١٩. Χ̄е̄ φ̄ρετ̄τ̄с̄ω̄ Uω̄т̄с̄ηс̄ ᾱφ̄с̄δ̄αῑ
л̄ап̄ же̄ е̄ш̄ωп̄ л̄те̄ ἰс̄ол̄ ἰοτᾱῑ μοτ̄οτορ̄ ἰτετ̄-
с̄ε̄ηп̄ οτ̄с̄γ̄μ̄ῑ οτορ̄ ἰτετ̄ω̄т̄εμ̄χ̄ᾱ ш̄ηρῑ γ̄ла̄
ἰте̄ л̄ε̄с̄ол̄ с̄ῑ л̄т̄с̄γ̄μ̄ῑ οτορ̄ ἰτετ̄τοτ̄л̄ос̄
οτ̄χ̄ροх̄ μ̄πε̄с̄ол̄ .

к̄. Не̄ οτοл̄ ζ̄ де̄ ἰс̄ол̄ δ̄ατοτεп̄ л̄е̄ οτορ̄
ᾱπ̄γοτ̄ιτ̄ с̄ίс̄γ̄μ̄ῑ ᾱφ̄μοτ̄ μ̄πε̄с̄χ̄ᾱ ἔροх̄ .

к̄а. Οτορ̄ π̄μᾱε̄ β̄ ᾱφ̄с̄ῑт̄с̄ ^(٢) οτορ̄ ᾱφ̄μοτ̄
μ̄πε̄с̄χ̄ᾱ ἔροх̄ : οτορ̄ π̄μᾱε̄ γ̄ μ̄πᾱιρη†̄ ол̄ .

к̄β. Οτορ̄ π̄μᾱε̄ ζ̄ : μ̄ποτ̄χ̄ᾱ ἔροх̄ :
ε̄п̄δ̄а̄е̄ де̄ μ̄μωοτ̄ т̄ηροτ̄ ᾱс̄μοτ̄ ἦχε̄ †ке-
с̄γ̄μ̄ῑ .

к̄γ. Ἡ̄ел̄ †ᾱλασταс̄ис̄ де̄ ᾱспа̄ε̄ρ̄с̄γ̄μ̄ῑ
ἡп̄μ̄ῑ μ̄μωοτ̄ : π̄ζ̄ с̄ар̄ ᾱт̄с̄ῑт̄с̄ ^(٣)
е̄т̄с̄γ̄μ̄ῑ .

к̄δ. Π̄εχαρ̄ λωοτ̄ ἦχε̄ Γ̄ηс̄ же̄ μ̄η̄ ε̄ο̄βε̄
φ̄αῑ ᾱп̄ т̄ε̄т̄ел̄с̄ω̄р̄е̄η̄ ἰτε̄т̄ел̄с̄ωοτ̄л̄ ᾱп̄
ἡп̄с̄̄ра̄φ̄η̄ ^(٤) οτ̄а̄е̄ †χομ̄ ἰте̄ Φ† .

к̄ε. Ὁτο̄αп̄ с̄ар̄ ᾱт̄ш̄αп̄т̄ωοτ̄л̄οτ̄ ^(٥) ε̄βο̄λ̄θ̄ел̄

١٧. فقال لهم أعطوا ما
للملك الملك وما لله الله . فتمعجبوا
منه .

١٨. ثم وافاه صدوقيون
الذين يقولون بأنه لا تكون قيامة
وسألوه قائلين .

١٩ . يا معلم كتب لنا
موسى إن مات لأحد أخ وترك
امرأة ولم يخلف ولداً أن
يأخذ أخوه المرأة ويقيم
نسلاً لأخيه .

٢٠ . فكان عندنا ^(٦) سبعة إخوة وأخذ
الأول امرأة ومات ولم يترك نسلاً .

٢١ . فأخذها الثاني ومات
ولم يترك نسلاً . وهكذا الثالث أيضاً .

٢٢ . والسابع ^(٧) ولم
يتركوا نسلاً . وآخر الكل مات
المرأة أيضاً .

٢٣ . ففي القيامة ^(٨) لمن
منهم تكون زوجة لأن السبعة
اتخذوها زوجة .

٢٤ . فقال لهم يسوع ^(٩)
ألستم لهذا تضلون إذ لا تعرفون
الكتب ^(١٠) ولا قوة الله .

٢٥ . لأنهم متى قاموا من

ف ٣٨

ε†... ρз̄ (٣) ᾱφ̄с̄ῑт̄с̄ (٢) б̄ (١) т̄ηροτ̄η̄п̄ε̄т̄
ᾱт̄ш̄αп̄т̄ωοτ̄л̄οτ̄ (٤) л̄т̄... б̄ (٥)

(١) ب ز ف أجاب يسوع (٢) ب
ت عندنا (٣) ف قر إلى السابع
وب قر فأخذها السبعة (٤) بي
ويس ولاند ورو ز متى قاموا
(٥) ب قر ف أجاب يسوع وقال .
(٦) عس قر الكتاب

πνευματος οταν υπατος οταν υπατος του
αλλα απλαερ (١) εφρητ ηπιασεελος (٢) δεν
πληνοτ.

κα. Εθε πνευματος δε σε σατωτοπο
υπετελωθ δεν (٣) ηχωμ (٤) εω τσнс
πως αψχος παρ ηξε Φτ (٥) ελχεπ πιδατος
εφχω υμος δε αποκ πε Φτ ηδραμυ λεμ
Φτ ηΙσαακ λεμ Φτ ηΙακωβ.

κς. Φτ φα πνευματος απ πε αλλα φα
πνετολν πε (٦) : τετελορεμ ενωμω.

λθ
ρλα
α

κν. Οτορ αψι εαρορ ηξε οταμ ηπιαδ
εταφσωτεμ ερωτ εκωτ εφεμυ δε καλως
αφεροτω πωοτ αψηελρ δε αψ τε τελοτλη
ετομ ηωορπ ερωτ τηροτ.

κθ. Αφεροτω ηξε Ιης δε τωορπ τε
οαμ : σωτεμ Πςλ : Πος πεκνοττ Πος
οταμ πε.

λ. Οτορ εκεμελρε Πος πεκνοττ εβολδελ
πεκρητ τηρρ λεμ εβολδελ τεκψτχην
τηρς λεμ εβολδελ πεκμετν τηροτ λεμ
εβολδελ τεκχομ τηρς : (٧) οαμ τε τελοτλη
ηροττ.

λα. Τιμαρ βτ τε οαμ δε εκεμελρε
πεκψφρη υπεκρητ : υμομ κεεποτλη εσομ
ηπωτ επαμ.

ρλβ
J

λβ. Πεχαρ παρ ηξε πιαδ δε καλως
(١) βτ παερ (٢) βτ ηραμ... (٣) βτ ερ (٤) βτ
οαμ τε πε (٦) βτ ηξε Φτ (٥) βτ φνομος
τελοτλη ηροττ

الأموات لا يتزوجون ولا يتزوجن
بل يصيرون كالملائكة في
السموات.

٢٦ وأما من جهة الأموات
أنهم يقومون أفما قرأتم في كتاب
موسى كيف خاطبه الله على
العليقة (١) قائلاً أنا إله إبراهيم
واله إسحق وإله يعقوب.

٢٧. الله ليس إله أموات بل
إله أحياء. فأنتم تضلون كثيراً.

٢٨. فجاء إليه (٢) واحد من
الكتبة وقد سمعهم يتباحثون وعلم
أنه أجابهم حسناً وسأله ما هي
الوصية التي هي أولى السكل.

٢٩. فأجاب يسوع إن الأولى (٣)
هي هذه. اسمع يا إسرائيل. الرب
إلهك (٤) رب واحد.

٣٠. وتب الرب إلهك من
كل قلبك ومن كل نفسك
ومن كل أذكارك ومن كل
قوتك. هذه هي الوصية
الأولى.

٣١. والثانية هي هذه تحب قريبك
كنفسك. لا وصية أخرى
أعظم من هاتين.

٣٢. فقال له الكتاب حسناً

٣٩٠
١٣١
٦

١٣٢
١٠

(١) βτ παερ (٢) βτ ηραμ... (٣) βτ ερ (٤) βτ
οαμ τε πε (٦) βτ ηξε Φτ (٥) βτ φνομος
τελοτλη ηροττ

(١) أو العوسجة (٢) بي
ويس ولند ت اليه (٣) ب. قر
أول كل الوصايا (٤) بي ويس قر
الهنا

πρεσβυτέρω : θέλει οὐκ ἐθέλει ἀκχοσ χε οὐαί
πε Φ† οτοζ ἕμιον κεοταί ἐβηλ ἐροφ .

λα̅. Οτοζ πμειριτφ ἐβολθελ πεκρητ^(١)
τηρφ λεμ ἐβολθελ τεκχομ^(٢) τηρς λεμ ἐβολ-
θελ πεκκα† τηρφ οτοζ πμειρε πεκψφηρ
ἕπεκρη† σεοι ἄλλω† ἐλυσλὶλ τηροτ λεμ
πψωοτψωοτψ .

ρλε
ε
U
λδ
ε

λα̅. Οτοζ ἐταφηλατ ἐροφ ἦχε Ιη̅ς χε
αφ' ἐροτῶ ἐοτοπ ρητ ἕμιος πεχαφ παφ χε
ἵχοτ'ηοτ αλ ἐβολθα τμετοτρο ἦτε Φ† : οτοζ
ἕπε ελν ἐρτολμην ἐψηελ χε.

λε̅. Οτοζ ἐταφ' ἐροτῶ ἦχε Ιη̅ς παφ-
χω ἕμιος εφ' ἐσῶ θέλει πμειρε χε πωσ
σεχω ἕμιος ἦχε πωσ χε Πχ̅ς Πψηρ
ἦΔατμ πε.

λα̅. Ἦθοφ Δατμ αφχοσ θέλει πΠλα̅
ἐοτ χε : πεχε Ἦο̅ς ἕΠαο̅ς χε ρεμς
σατταοτ'ιλαμ ψα τχ̅α πεκχαχ σαπεςητ ἦπεκ-
σ'αλατχ.

λς̅. Ἦθοφ δε Δατμ εφχω ἕμιος ἐροφ
χε Πο̅ς : οτοζ ἐβολθωη πεψμηρ πε : οτοζ
πμηνψ ετοψ παφσωτεμ ἐροφ ρηδεωσ .

ρλε
ε

λη̅. Οτοζ θέλει τεφ' ἐσῶ παφχω ἕμιος χε
ἄπατ ἐβολθα πωσ λεμ πνεοοτψ ἐμωψ
θέλει ραπ'στολν λεμ ραπασαμςοσ θέλει
π'ατορα.

λθ̅. Πेम ραπωορп ἕμιαρρεμςοσ θέλει^(٣)
πκαθεαρμ θέλει πσπλαεωτη λεμ ραπωορп

يا معلم . بالحق قلت إن الله
واحد وليس آخر سواه .

٣٣ . ومحبة من كل
قلبك ومن كل قوتك ومن كل
فهمك^(١) ومحبة قريبك^(٢)
هما أعظم من جميع المحرقات
والذبائح .

٣٤ . فلما رآه يسوع قد
أجاب بعقل قال له لست
بعيداً من ملكوت الله .
ولم يجسر أحد أن يسأله بعد .

٣٥ . ثم أجاب يسوع وقال
وهو يعلم في الهيكل كيف يقول
الكتابة إن المسيح هو ابن
داود .

٣٦ . وداود نفسه قال بروح
القدس . قال الرب لربي اجلس
عن يميني حتى أضع أعداءك
تحت قدميك .

٣٧ . فداود نفسه يقول عنه إنه
الرب . فمن أين هو ابنه . وكان الجمع
الكثير يسمعه بسرور .

٣٨ . وقال في تعليمه
احذروا من الكتابة والذين^(٣)
يرغبون في المشي بالحلل والتحيات
في الأسواق .

٣٩ . والمجالس الأولى على
الأرائك^(٤) في المجامع والمنكبات

١٣٣
٢
٤٠ ف
١٣٤
٢

١٣٥
٢

(١) ب قر πρητ (٢) περε (٣) πετ (٤) τεκψητχην

(١) ب ز ومن كل تفهمك
(٢) لند قر الجار (٣) ب ت واو
المطف (٤) ب ت على الأرائك

pλa

H

ἡμᾶρ τεβ̄ θελ πλᾶπλον .

α. Πνεοοτωμ̄ ἡλινῑ ἰτε πλῆνρα οτορ
 θελ οτλωμ̄ εσοτ̄νοτ̄ σεερ̄προςετ̄χεσε :
 λαῑ εολαδ̄ ἰοτ̄ροτ̄ο̄ ραπ̄.

UΔ

μᾱ. Οτορ̄ ἑταρ̄γεμ̄ς (١) ἡπεμ̄θο
 ἡπ̄εαζοφ̄τλακιο̄ λαρ̄λατ̄ χε̄ πωσ̄ πμ̄νϣ
 ρ̄ρ̄ ρομ̄τ̄ ἐπ̄εαζοφ̄τλακιο̄ : οτορ̄ οτ̄μνϣ̄ ραρ̄
 ἡραμ̄αο̄ πατ̄ρ̄ιοτ̄ ἡρ̄αμ̄νϣ̄.

μβ. Οτορ̄ ἑτας̄ ἡχε̄ οτ̄χ̄νρᾱ ἡρ̄ηκ̄ι
 ᾱρ̄οῑοτ̄ ἡτεβ̄ β̄τ̄ ἑτε̄ οτ̄κολ̄ᾱρ̄ᾱτ̄ης (٢) πε̄.

με̄. Οτορ̄ ἑταρ̄μοτ̄τ̄ ἑπερ̄μᾱθ̄ητ̄ης̄ πε̄χαρ̄
 πωοτ̄ χε̄ ἁμ̄ηλ̄ τ̄χ̄ω̄ ἡμ̄ος̄ πωτελ̄ χε̄ ταλ̄χ̄νρᾱ
 ἡρ̄ηκ̄ι ᾱρ̄οῑοτ̄ ἑρ̄οτε̄ ἡη (٣) τ̄ηροτ̄ ε̄τ̄ρ̄οῑοτ̄
 ἐπ̄εαζοφ̄τλακιο̄.

μᾱ. Οτολ̄ ραρ̄ λιβ̄ελ̄ ἑταρ̄οῑοτ̄ ἑβολ̄θ̄ελ̄
 πετερ̄οτ̄ο̄ ἑρ̄ωοτ̄ : θᾱ λ̄ε̄ ἡο̄ος̄ ἑβολ̄θ̄ελ̄
 πετεσερ̄θᾱε̄ ἡμ̄ορ̄ ρω̄β̄ λιβ̄ελ̄ ἑτελ̄τᾱς̄ ᾱς̄-
 ρ̄ιτοτ̄ : πεσ̄ωλ̄θ̄ τ̄ηρ̄ρ̄.

RGΦ. II

pλς

B

α. Οτορ̄ ε̄ρ̄ηνοτ̄ ἑβολ̄ θελ̄ π̄ερ̄φ̄ελ̄ πε̄χε̄
 οταλ̄ λαρ̄ ἑβολ̄θ̄ελ̄ περ̄μᾱθ̄ητ̄ης̄ χε̄ φ̄ρερ̄τ̄ς̄β̄ω
 χ̄λατ̄ χε̄ ραλᾱϣ̄ηρ̄ητ̄ πε̄ λαῑω̄λ̄ (١) οτορ̄
 ραλ̄κωτ̄ λαῑϣ̄ηρ̄ητ̄ πε̄ λαῑ. (٢)

β. Οτορ̄ πε̄χε̄ ἡη̄ς̄ λαρ̄ χε̄ χ̄λατ̄ ἑλᾱ-
 λ̄ϣ̄τ̄ ἡω̄λ̄ ἡποτ̄χ̄ᾱ οτ̄ω̄λ̄ ἑχ̄ελ̄ οτ̄ω̄λ̄ ἡπᾱμ̄ᾱ
 ἡσε̄λᾱβ̄ολ̄ρ̄ ἑβολ̄ ᾱλ̄.

οτ̄κολ̄ᾱρ̄ᾱτ̄ης̄ (٢) ἡχε̄ ἡη̄ς̄ ρᾱ, ββ (١)

ρᾱλ̄ω̄λ̄ λαῑϣ̄ηρ̄ητ̄ πε̄ λαῑ ρᾱ (٤) β̄ ρᾱ (٣)

λαῑϣ̄ηρ̄ητ̄ πε̄ λαῑ ρᾱ (٥)

الأولى في الولائم .

٤٠ . الذين يأكلون بيوت

الأرامل بعلة تطويل صلواتهم .

فهؤلاء سيأخذون دينونة أعظم .

٤١ . وجلس (١) تجاه الخزانة

ونظر كيف يلقي الجمع نحاساً في

الخزانة . وكان أغنياء كثيرون

يلقون كثيراً .

٤٢ . وجاءت أرملة مسكينة

وألقت فلسين (٢) أي ربع (٣) .

٤٣ . فدعا تلاميذه وقال لهم

الحق أقول لكم إن هذه الأرملة

المسكينة قد ألقت أكثر من جميع

الذين ألقوا في الخزانة .

٤٤ . لأن الجميع ألقوا مما

فضل عنهم . أما هذه فمن

عوزها ألقت كل ما عندها . كل

معيشتها .

الأصحاح الثالث عشر

١ . وبينما هو خارج من

الهيكل قال له واحد من تلاميذه

يا معلم أنتظر . ما هذه الحجارة

وما هذه الأبنية .

٢ . فقال له يسوع أترى

هذه الحجارة العظيمة . لا يترك

حجر على حجر ههنا إلا وينقض .

(١) بزيسوع (٢) فلسين =

أربع بارات تقريباً (٣) ف ز

ليس هاسواها

١٣٦

٨

٤١

١٣٧

٢

IB
λH
3

٢. Οτοζ εφθемеσι εξελ πτωοτ ήτε πλ_
xwt υπε'υθο υπερφει ατшелq cañca ήξε
Петрос лем Ιακωβος лем Ιωαννης лем
Αλ'αρεας.

α. Хе 'αχος лал хе 'аре лал лашwπl
л'олат отоз от лe πwπll 'арешал лал тирот
лот'j 'exok 'exoλ.

ε. Γнс δε αφεργнтс л'xос лwот хе 'αлат
υπελ'ορε 'ελι серем оηлот.

α. Οτοп отwнш сар лал 'дел парал етwш
'αμος хе 'αлок лe Πχ'с : отоз селасерем
отwнш.

ζ. Зотал хе 'аретелшwлсwтем 'εгал_
πολεμος лем гал'сmн 'υπολεμος 'υπερ'шортер:
гwт лe 'ηтотшwπl: αλλα 'υπατεq'j 'ηξε πwκ.

η. Εφ'ετwлq сар 'ηξε отеолос 'εзел отеο_
лос отоз отметотро 'εзел отметотро ет'ε_
шwπl 'ηξε галwолmел катaмa ет'ешwπl 'ηξε
гал'гδwл: гн ллaкqj лe лл.

λθ
Δ

θ. 'Αлат хе 'лwштел 'ερwтел : селат' оηлот
'εгалwαпt'гал отоз 'дел галстлaс'тн⁽¹⁾ сел_
глот'j 'ερwтел отоз 'ηтоттагwштел 'εрател оη_
лот лaгрел галгнсeмwл лем галстpαс'т еe_
знт етметwεore лwот.

٣. وبينما هو جالس على
جبل الزيتون تجاد الهيكل سأله
بطرس ويعقوب ويوحنا
واندراوس على انفراد.

٤. قل لـ... متى تكون
هذه ^(١) وما العلامة إذا
أزمنت جميعها أن تتم. ^(٢)

٥. فبدأ يسوع يقول لهم
انظروا لا يضلنكم أحد.

٦. لأن كثيرين سيأتون
باسمي قائلين: إني أنا هو المسيح ^(٣)
ويضلون كثيرين.

٧. فإذا سمعتم بحروب
وأخبار حروب فلا ترتاعوا. فلا بد
أن تكون. ولكن ليس المنتهى بعد.

٨. لأنه ستقوم أمة على أمة
ومملكة على مملكة وتحدث
زلازل في أماكن ^(٤) وتكون
جاعات ^(٥) وهذه بداية المخاض ^(٦)

٩. فانظروا لا تغفلكم لأنهم
سيسامونكم الى محاكم وستضربون
في مجامع وتوقفون أمام ولاية
وملوك ^(٧) من أجلي شهادة
لهم. ^(٨)

ف ٤٢
١٣٨
٣

١٣٩
١

(١) فز الأشياء (٢) ف قر
وما العلامة الدالة على كمال ذلك
(٣) ب ت المسيح (٤) يس ولند
ز شتى (٥) بى ولند وف ز
واضطرابات (٦) لند قر الأ حزان
(٧) كات ملوك (٨) لند ورو
قر عليهم

лстлaс'тн (١) ب قر

<p>ⲣⲙⲁ ⲁ ⲣⲙⲁ ⲃ</p>	<p>ⲓ. Νεμ πλεος τηροτ :</p> <p>ⲉⲱⲧ ⲡⲱⲣⲡ ⲡⲧⲟⲩⲱⲱⲱ ⲙⲡⲉⲧⲁⲩⲉⲗⲓⲟⲗ.</p> <p>ⲓⲁ. Οτοϩ ⲉϣⲱⲡ ⲡⲧⲟⲩⲉⲗ ⲙⲡⲟⲧ ⲉⲧⲧ ⲙⲙⲱⲧⲉⲗ ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲱⲣⲡ ⲙⲡⲱⲣⲱⲱⲱ ϫⲉ ⲟⲧ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗ ⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟϥ : ἀλλὰ φνῆτοⲧⲡⲁⲧⲡⲏϥ ⲡⲱⲧⲉⲗ ϫⲉⲗ ⲧⲟⲧⲡⲟⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ϫⲉⲗ ⲡⲉ ⲧⲉⲧⲉⲗⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ⲙⲙⲟϥ: ⲡⲱⲧⲉⲗ ϣⲁⲣ ⲁⲡ ⲡⲉⲙⲡⲁⲥⲁⲭⲓ ἀλλὰ ⲡⲓⲡⲁⲧ ⲉⲱⲧ ⲡⲉ.</p>	<p>١٠. ولجميع الأمم . (١) ينبغي أن يكرز أولاً بالإنجيل (٢) ١١. فإذا قدموكم مسلمين إياكم فلا تهتموا من قبل ، فإذا تتكلّمون . بل ماتعطونه في تلك الساعة فهذا ماتتكلّمون به . فإنكم لستم أنتم المتكلّمين بل الروح القدس .</p>
<p>ⲣⲙⲁ ⲁ ⲣⲙⲁ ⲃ</p>	<p>ⲓⲃ. Οτοϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲧⲟⲗ ⲧ ⲡⲟⲧⲟⲗ ⲉϥⲙⲟⲧ ⲟⲧⲟϩ ⲉⲣⲉ ⲟⲧⲱⲧ ⲉϥⲉⲧ ⲡⲟⲧⲱⲡⲓ ⲟⲧⲟϩ ⲥⲉⲗⲁⲧⲱⲟⲧⲡⲟⲧ ⲡⲫⲉ ϩⲁⲗⲱⲡⲓ ⲉϣⲉⲗ ⲡⲟⲧⲓⲟⲧ (١) ⲟⲧⲟϩ ⲥⲉⲗⲁⲩⲟⲙⲟⲧ.</p> <p>ⲓⲄ. Οτοϩ ⲉⲣⲉⲧⲉⲡⲉϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲙⲟⲥⲧ ⲙⲙⲱⲧⲉⲗ ⲡⲫⲉ ⲟⲧⲟⲗ ⲡⲃⲉⲗ ⲉⲱⲉ ⲡⲁⲣⲁⲗ:φⲏ ⲁⲉ ⲉⲱⲁⲁⲙⲟⲗ ⲡⲧⲟⲧϥ ϣⲁ ⲉⲱⲟⲗ ϫⲉⲗ ⲡⲉ φⲏⲉⲱⲡⲁⲗⲟϩⲉⲙ .</p>	<p>١٢. فأخسيسلم أخاً الى الموت وأب يسلم ابناً . وأبناء سيقومون على والديهم --- ويقتلونهم . ١٣. وتكونون مبغضين من الجميع من أجل اسمي . والذي يصبر الى المنتهى فهذا يخلص .</p>
<p>ⲣⲙⲁ ⲁ ⲣⲙⲁ ⲃ</p>	<p>ⲓⲁ. ⲉϣⲱⲡ ⲁⲉ ⲡⲧⲉⲧⲉⲗⲡⲁⲧ ⲉⲡⲓⲱⲩ ⲡⲧⲉ ⲡⲱⲱⲩ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ϫⲉⲗ ⲁⲗⲡⲏⲗ ⲡⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ (٢) ⲉϥ ⲟϩⲓ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲙⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲥⲱⲉ ⲁⲡ:φⲏⲉⲧⲱⲱ ⲙⲁⲣⲉϥ ⲕⲁⲧ : ⲧⲟⲧⲉ ⲡⲏⲉⲧⲩⲉⲗ (٣) ⲧⲓⲟⲧⲁⲉⲁ ⲙⲁⲣⲟⲧϫⲱⲧ ⲉϣⲉⲗ ⲡⲧⲱⲟⲧ .</p>	<p>١٤. فتى رأيتم رجسة الخراب المقول عنها في دانيال النبي (٤) قائمة حيث لا ينبغي . فليفهم القاريء . فحينئذ ليهرب الذين في اليهودية الى الجبال .</p>
<p>ⲣⲙⲁ ⲁ ⲣⲙⲁ ⲃ</p>	<p>ⲓⲉ. Φⲏⲉⲧ ϩⲓⲩⲉⲗ ⲡⲫⲉⲗⲉϫⲱⲣ ⲙⲡⲉⲗⲉⲣⲉϥⲓ ⲉϫⲣⲏⲓ ⲟⲧⲁⲉ ⲙⲡⲉⲗⲉⲣⲉϥⲱⲉ ⲉϫⲟⲧⲗ ⲉⲉⲗ (١) ϩⲁⲗⲓ ⲉⲱⲟⲗⲩⲉⲗ ⲡⲉϥⲏⲓ.</p> <p>ⲓⲁ. Οτοϩ φⲏⲉⲧϫⲏ ϫⲉⲗ ⲧⲕⲟⲗ ⲙⲡⲉⲗⲉⲣⲉϥⲓ ⲉϫⲁϩⲟⲧ ⲉⲉⲗ ⲡⲉϥϩⲱⲱⲥ . (٢)</p> <p>ⲓⲃ. Οτοⲓ ⲁⲉ ⲡⲗⲏⲉⲧⲉ ⲙⲃⲟⲕⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲏⲉⲧⲧⲟⲩ ϫⲉⲗ ⲡⲓⲉϩⲣⲟⲟⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ.</p>	<p>١٥. والذي على السطح فلا ينزل ولا يدخل ليأخذ شيئاً من بيته . ١٦. والذي في الحقل فلا يرجع الى الورا ليأخذ ثوبه . ١٧. وويل للحبالي والمرضعات في تلك الأيام .</p>
<p>ⲣⲙⲉ ⲁ</p>	<p>ⲓⲏ. Ἀρπύροⲥⲉⲧϫⲉⲥⲱⲉ ϩⲓⲡⲁ ⲡⲧⲉϥϣⲧⲉⲙ ⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ϫⲉⲗ ⲁⲗⲡⲏⲗ ⲧ ⲃ (٢) ϩⲁⲗⲓⲟⲧ ⲃ (١) ⲉⲉⲗ ⲧⲟⲧⲉⲗ ⲡⲏⲉⲧϫⲏ ϫⲉⲗ ⲧ ⲃ (٣) ⲡⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏⲥ ⲡⲉϥϩⲱⲱⲥ ⲧ ⲃ (٥)</p>	<p>١٨. صلوا لكي لا يكون (١) هذا الترتيب وفق النص القبطي (٢) بقر . ينبغي أن . في جميع الأمم (٣) يس وروث المقول عنها في دانيال النبي</p>

κη. Ἐβολ δε θέλ τῶω ἰκελτε ἀρίεμι
ἐτπαρβολη : ἐσωπ ἔγαν ἰτε πεсхал σ πολ
οτοз ἰтесгг хвѣг ἐβολ шаретелеми^(١) хе ῥθелт
ἰхе πшшм .

κθ. Παρητ ἰωωтел ἔωтел ἐσωп ἀρεтел
шдлпат ἑлаἰ ἑатшшп ἀρίеми хе ῥθелт
ἐлшρωот .

λ. Δωηп τῶω ἕμος лωтел хе лпетаг
селеа спп шате лд тнрот шшп .

λδ. Тфе лем ἰкагг ласлп^(٢) ласахг де
лпотспп .

λδ. Θεβε πιεροот де ἐτεμμάτ лем^(٣)
τотлот ἕμол ἔλп ἐми ἑρωот^(٤) отде лг
αγγελос лнетθел^(٥) тфе отде Пшнрг ἐβηλ
ἐΦшт .

λε. Хотшт ἐβολ : рωс отоз ἀρῖпросет
хесве ἰтетелсωотл сар ал хе ἑлат пе
лпснот .

λδ. Ὑφρηт лотршм егλαμшм ἐпшшшм
ἑαгх^(٦) ἕπεгнп отоз агт ἰлелῑβглк
ἕпггшшш : фотд фотд ἕпгггшш : отоз аг
голгел ἑтотг ἕпмἕлотт глд ἰтгггшшс .

λε. Рωс отл ἰтетелсωотл сар ал хе
аре Пос ἕппп лнот лелат је галаротгг је
тфашп ἕпἑхωгг је ере пἑαлектωр мотт^(٧)
је галатоотг .

λδ. Упшс ἰтггг лотготт θέл отготт

٢٨ . فن شجرة التين تعاموا
المثل . فانها إذا لانت أغصانها
وأخرجت أوراقها تعلمون أن
الصيف قريب .

٢٩ . هكذا أنتم أيضاً إذا
رأيتم هذه^(١) قد صارت فاعلموا أنه
قريب على الأبواب .

٣٠ . الحق أقول لكم إنه لا يعضي
هذا الجيل حتى تكون هذه كلها .

٣١ . السماء والأرض تزولان
وكلامي لا يزول .

٣٢ . وأما ذلك اليوم وتلك
الساعة فلا يعلمها أحد ولا
الملائكة الذين في السماء ولا
الابن إلا الآب .

٣٣ . انظروا . اسـمـهـروا
وصلوا لأنكم لا تعرفون متى
يكون الوقت .

٣٤ . كمثل إنسان مسافر قد
ترك بيته وأعطى عبيده السلطان .
كل واحد عمله . وأوصى البواب
أن يسهر .

٣٥ . فاسهروا إذن لأنكم
لا تعلمون متى يأتي رب البيت
أمساء أم نصف الليل أم صباح
الديك أم صباحاً .

٣٦ . لئلا يأتي بغتة

٤٣٠

١٥١

٦

١٥١

٦

١٥١

٢

١٥٤

٢

UR

рлв

α

рлс

α

рлз

β

рлс

β

(١) ῥωω (٢) селаслп (٣) селаслп (٤) ῥωω (٥) б т лнетθел (٦) б (٧) ῥωω , αθ

(٨) ῥωω (٩) б т лнетθел (١٠) б (١١) ῥωω , αθ (١٢) б (١٣) б (١٤) б (١٥) б (١٦) б (١٧) б (١٨) б (١٩) б (٢٠) б (٢١) б (٢٢) б (٢٣) б (٢٤) б (٢٥) б (٢٦) б (٢٧) б (٢٨) б (٢٩) б (٣٠) б (٣١) б (٣٢) б (٣٣) б (٣٤) б (٣٥) б (٣٦) б (٣٧) б (٣٨) б (٣٩) б (٤٠) б (٤١) б (٤٢) б (٤٣) б (٤٤) б (٤٥) б (٤٦) б (٤٧) б (٤٨) б (٤٩) б (٥٠) б (٥١) б (٥٢) б (٥٣) б (٥٤) б (٥٥) б (٥٦) б (٥٧) б (٥٨) б (٥٩) б (٦٠) б (٦١) б (٦٢) б (٦٣) б (٦٤) б (٦٥) б (٦٦) б (٦٧) б (٦٨) б (٦٩) б (٧٠) б (٧١) б (٧٢) б (٧٣) б (٧٤) б (٧٥) б (٧٦) б (٧٧) б (٧٨) б (٧٩) б (٨٠) б (٨١) б (٨٢) б (٨٣) б (٨٤) б (٨٥) б (٨٦) б (٨٧) б (٨٨) б (٨٩) б (٩٠) б (٩١) б (٩٢) б (٩٣) б (٩٤) б (٩٥) б (٩٦) б (٩٧) б (٩٨) б (٩٩) б (١٠٠) б

(١) ῥωω (٢) селаслп (٣) селаслп (٤) ῥωω (٥) б т лнетθел (٦) б (٧) ῥωω , αθ

(٨) ῥωω (٩) б т лнетθел (١٠) б (١١) ῥωω , αθ (١٢) б (١٣) б (١٤) б (١٥) б (١٦) б (١٧) б (١٨) б (١٩) б (٢٠) б (٢١) б (٢٢) б (٢٣) б (٢٤) б (٢٥) б (٢٦) б (٢٧) б (٢٨) б (٢٩) б (٣٠) б (٣١) б (٣٢) б (٣٣) б (٣٤) б (٣٥) б (٣٦) б (٣٧) б (٣٨) б (٣٩) б (٤٠) б (٤١) б (٤٢) б (٤٣) б (٤٤) б (٤٥) б (٤٦) б (٤٧) б (٤٨) б (٤٩) б (٥٠) б (٥١) б (٥٢) б (٥٣) б (٥٤) б (٥٥) б (٥٦) б (٥٧) б (٥٨) б (٥٩) б (٦٠) б (٦١) б (٦٢) б (٦٣) б (٦٤) б (٦٥) б (٦٦) б (٦٧) б (٦٨) б (٦٩) б (٧٠) б (٧١) б (٧٢) б (٧٣) б (٧٤) б (٧٥) б (٧٦) б (٧٧) б (٧٨) б (٧٩) б (٨٠) б (٨١) б (٨٢) б (٨٣) б (٨٤) б (٨٥) б (٨٦) б (٨٧) б (٨٨) б (٨٩) б (٩٠) б (٩١) б (٩٢) б (٩٣) б (٩٤) б (٩٥) б (٩٦) б (٩٧) б (٩٨) б (٩٩) б (١٠٠) б

(١) ῥωω (٢) селаслп (٣) селаслп (٤) ῥωω (٥) б т лнетθел (٦) б (٧) ῥωω , αθ

(٨) ῥωω (٩) б т лнетθел (١٠) б (١١) ῥωω , αθ (١٢) б (١٣) б (١٤) б (١٥) б (١٦) б (١٧) б (١٨) б (١٩) б (٢٠) б (٢١) б (٢٢) б (٢٣) б (٢٤) б (٢٥) б (٢٦) б (٢٧) б (٢٨) б (٢٩) б (٣٠) б (٣١) б (٣٢) б (٣٣) б (٣٤) б (٣٥) б (٣٦) б (٣٧) б (٣٨) б (٣٩) б (٤٠) б (٤١) б (٤٢) б (٤٣) б (٤٤) б (٤٥) б (٤٦) б (٤٧) б (٤٨) б (٤٩) б (٥٠) б (٥١) б (٥٢) б (٥٣) б (٥٤) б (٥٥) б (٥٦) б (٥٧) б (٥٨) б (٥٩) б (٦٠) б (٦١) б (٦٢) б (٦٣) б (٦٤) б (٦٥) б (٦٦) б (٦٧) б (٦٨) б (٦٩) б (٧٠) б (٧١) б (٧٢) б (٧٣) б (٧٤) б (٧٥) б (٧٦) б (٧٧) б (٧٨) б (٧٩) б (٨٠) б (٨١) б (٨٢) б (٨٣) б (٨٤) б (٨٥) б (٨٦) б (٨٧) б (٨٨) б (٨٩) б (٩٠) б (٩١) б (٩٢) б (٩٣) б (٩٤) б (٩٥) б (٩٦) б (٩٧) б (٩٨) б (٩٩) б (١٠٠) б

(١) ῥωω (٢) селаслп (٣) селаслп (٤) ῥωω (٥) б т лнетθел (٦) б (٧) ῥωω , αθ

(٨) ῥωω (٩) б т лнетθел (١٠) б (١١) ῥωω , αθ (١٢) б (١٣) б (١٤) б (١٥) б (١٦) б (١٧) б (١٨) б (١٩) б (٢٠) б (٢١) б (٢٢) б (٢٣) б (٢٤) б (٢٥) б (٢٦) б (٢٧) б (٢٨) б (٢٩) б (٣٠) б (٣١) б (٣٢) б (٣٣) б (٣٤) б (٣٥) б (٣٦) б (٣٧) б (٣٨) б (٣٩) б (٤٠) б (٤١) б (٤٢) б (٤٣) б (٤٤) б (٤٥) б (٤٦) б (٤٧) б (٤٨) б (٤٩) б (٥٠) б (٥١) б (٥٢) б (٥٣) б (٥٤) б (٥٥) б (٥٦) б (٥٧) б (٥٨) б (٥٩) б (٦٠) б (٦١) б (٦٢) б (٦٣) б (٦٤) б (٦٥) б (٦٦) б (٦٧) б (٦٨) б (٦٩) б (٧٠) б (٧١) б (٧٢) б (٧٣) б (٧٤) б (٧٥) б (٧٦) б (٧٧) б (٧٨) б (٧٩) б (٨٠) б (٨١) б (٨٢) б (٨٣) б (٨٤) б (٨٥) б (٨٦) б (٨٧) б (٨٨) б (٨٩) б (٩٠) б (٩١) б (٩٢) б (٩٣) б (٩٤) б (٩٥) б (٩٦) б (٩٧) б (٩٨) б (٩٩) б (١٠٠) б

(١) بي ز الأشياء

πτεφχεμ οηποτ ἐρετελλκοτ.

فيجدكم نياماً.

١٥٦
١

λς. Πετρω ἕμοφ πωτελ τρω ἕμοφ
ποτολ πβελ ρως.

٣٧. وما أقوله لكم أقوله
لجميع اسهروا.

ΚΕΦ. ΙΔ

الأصحاح الرابع عشر

٤٤ ف

١٥٧
٦

α. Не πпасха де не лем платшемнр
мелелса егоот в отог латкωτ пе лхе лар_
хп̄еретс лем лсаδ хе пωс лтоτ αμοι ἕμοφ
δελ от χροφ лтоτ δωβεφ.

١. وكان الفصح والفطير بعد
يومين. وكان رؤساء الكهنة
والكتبة يطلبون كيف يمكن
بمكر ليقتلوه.

β. Πατρω εαρ^(١) ἕμος пе хе ἡπεлөрел_
αис δελ ἡψαи мпote лте от шөөртер шшп
δελ пйлаос.

٢. وكانوا يقولون لا يكون
(هذا) في العيد لئلا يحدث
شغب في الشعب.

١٥٨
١

γ. Οτοг^(٢) еφχн δελ Вноαпiα δελ
ἡпi лCиωпl πiακсєгт еφρωтєв αсi лхе отс_
гшп ере отол отмоки лсохел лардос лтоτс
ἡпiстiкн елашелсотелп̄ еαсδомδем ἡпiмоки
еαсхωшп̄ ехел тєφάφε.

٣. وبينما هو في بيت عنيا في
منزل سمعان الأبرص متكئ جاءت
امرأة وممها قارورة طيب ناردين
خالص^(١) كثير الثمن فكسرت
القارورة وسكبته على رأسه.

δ. Нарє галотол де хремрем лем лот_
ернот етхω ἕμος^(٢) хе еωве от α пайтако
лте пайсохел шшп.

٤. وكان قوم قد تذمروا
فيما بينهم قائلين لم كان
إتلاف هذا الطيب.

ε. Не отолшхом εαρ ет мфай евол сап_
шшп лт лсаөөри отог лтоτтнiтот^(١) лпi_
гнки отог латм̄вол ерос пе.

٥. فانه قد كان يمكن أن يباع
هذا بأكثر من ثلثمائة دينار ويعطى
للمساكين. وكانوا حاقنين عليها^(٢).

ζ. Пєхе Inc^(١) хе хас αδωтєл
тетелτδiсi лас отгωв^(٢) елапєφ αсєр_
гωв^(٣) ероφ лδнт.

٦. فقال يسوع دهوها. ما
بالكم تتعبونها. نعم العمل الذي
عملته بي.

١٥٩
٦

η. Пснот лβεл пгнки селемωтєл отог
ешωп лтетелотωш отолшхом ἡмωтєл

٧. فان المساكين معكم في كل
حين وإذا أردتم أمكنكم

(١) ب ت γαρ (٢) ب قر (٣) Inc де (٤) B де πεχαφ лωот
етас... ب قر (٥) лтоτ... بدل (٦) B де πεχαφ лωот
етас... ب قر (٧) γαρ B де πεχαφ лωот

(١) أو نقي (٢) ب قر
ينتھرونها وب يمتھنونها

ээр лөөллөг лхот лснот лхел алок де тле-
мхотел ал лснот лхел.

١١. Фн'етасб'лг'асалг'асершорп'лөдгс^(١)
лассам'а'м'л'схел^(٢) е'п'хл'кост.

١٢. Амил'т'х'а'м'ос лхотел хе п'м'а
е'тот'л'а'г'л'а'ш'у' м'п'а'е'т'а'с'с'е'л'л'оп' м'м'о'г' д'ел
п'л'к'ос'м'ос' т'н'р'г' ф'н' г'у'а' е'т'а' о'а'л' м'л'г'е'т'е'с'а'х'и
м'м'о'г' е'т'м'е'т'и' л'ас.

١٣. Отог' Юта'ас'п'л'с'кар'и'от'н'с' п'л'от'а'л' л'те
п'л'т'б' а'г'ш'ел'а'г' г'а' п'а'р'х'н'е'р'е'т'с' г'л'а' л'те'г'
т'н'г' л'хот.

١٤. Нехот' де' е'т'а'т'с'а'т'ем' а'т'р'а'ш'и' отог'
а'т'т' л'а'г' л'от'г'а'т' отог' л'а'г'к'а'т' л'е' хе' л'ас
г'л'а'т'н'г' д'ел' от'е'т'к'ер'и'а'.

١٥. Отог' д'ел^(٣) п'л'г'от'и'т' л'е'г'о'от' л'те
п'л'а'т'ш'е'м'н'р'г'от'е' е'т'ш'от' м'п'л'а'с'х'а' л'е'х'от'
л'а'г' л'хе' л'е'г'м'а'он'т'н'с' хе' а'к'от'ш'у' л'тел'ш'е' е'с'ол'
л'тел'с'ов'т' г'л'а' л'те'к'от'ам' м'п'л'а'с'х'а'.

١٦. Отог' а'г'от'ш'орп' л'б' л'те' л'е'г'м'а'он'
т'н'с' отог' л'е'х'а'г' л'хот' хе' м'а'ш'ел'х'от'ел' е'т'
в'а'к'и' отог' г'л'а'ер'а'п'ал'тал' е'р'х'от'ел' л'хе' от'р'ам'
е'г'q'а'л' л'от'ш'о'ш'от' м'м'х'от' м'о'ш'и' л'с'а'г'.

١٧. Отог' п'л'а'е'т'е'г'л'а'ш'е^(٤) е'д'от'и' е'ро'г'
а'х'ос' м'п'л'е'б'н'и' хе' л'е'хе' л'л'р'е'q'т'с'к'а' хе' а'г'ш'ол'
п'л'а' л'е'м'тол' п'л'а' е'т'л'а'от'ам' м'п'л'а'с'х'а'
м'м'о'г' л'е'м' л'а'м'а'он'т'н'с'.

١٨. Отог' л'о'о'г'^(٥) г'л'а'т'а'м'е^(٦) о'н'л'от'

أن تعملوا بهم خيراً كل حين^(١).
وأما أنا فملت معكم في كل حين.

٨. وما نالته^(٢) قد فعلته إذ سبقت
فدهنت جسدي بهذا الطيب لتكفيني

٩. الحق أقول لكم إنه
حيثما يكرز بهذا الانجيل في
العالم كله يخبر أيضاً بما عملته هذه
تذكراً لها.

١٠. ثم إن يهوذا الاسخريوطي
أحد الاثني عشر ذهب الى رؤساء
الكهنة لكي يسلمه إليهم.

١١. فلما سمعوا فرحوا
وأعطوه^(٣) فضة. فكان يلتبس
كيف يسامته في فرصة^(٤).

١٢. وفي أول أيام الفطير
إذ كانوا يذبحون الفصح قال له
تلاميذه أين تريد أن نمضي
ونعد^(٥) لتأكل الفصح.

١٣. فأرسل اثنين من
تلاميذه وقال لهما. اذهبا الى
المدينة فسيلاقا رجلاً حامل
جرة ماء. اتبعاه.

١٤. وحيثما يدخل
فقولاً لرب البيت قال المعلم أين
موضع الراحة حيث آكل الفصح
مع تلاميذي.

١٥. فهو يريكم

(١) ب قر... лөдгс м (٢) б قر м'л'схел (٣)
б т д'ел (٤) б قر... шелаг (٥) б т л'о'о'г'
(٦) б т г'л'а'т'а'м'хотел

(١) ب ت كل حين (٢) ب قر
الذي كان لها (٣) ب قر وعدوه
بأن يعطوه (٤) عس قر بحيلة (٥)
رو ز لك

кѣ. Амил ꙗко ѡмос ꙗтел ꙗе ꙗласъ
ѡболѡел ꙗотѡз ꙗте ꙗѡс ѡ ꙗлѡлꙗ ꙗ ꙗ ꙗеꙗот
етѡ ꙗотѡ ꙗꙗѡлꙗсѡꙗ⁽¹⁾ еꙗѡ⁽²⁾ ѡꙗерꙗ ѡел
ꙗꙗетѡꙗꙗ ꙗте Фꙗ.

κα. Οτοζ ἐτατισμοτ (γ) ατ' (δ) ἐβολ
ἐπιτρωτ ἢ τε πιχωιτ.

̄к̄з̄. Отоз пѣхад лѡот лхе Інс хе тетел-
 ладер̄скалладлзесѡе тнрот л̄ѣрнл (°) л̄ѣнт
 ѣел ладлехарз (°): хеотнл ѡсѣнотт хе тла-
 шарл еплмалесѡот отоз селадхар еѡол лхе
 лл̄есѡот.

κῆ. Ἀλλὰ ^(v) μελεσε ὁρίσασθαι τὰς ἐρ-
ωτοῖς ἐρωτῆσαι ἐφ' ἡμετέρας.

кѣ. Петрос де пѣхѣ лѣ хѣ калѣшѣл..
ер̄ скалѣмѣлѣсѣе тѣрот̄ аллѣ 'апок̄ ап̄.

λ. Οτορ πεχαρ παρ ίχε Γης χε αμνη
†χω μμος πακ : χε λθοκ αφοοτ Ξελ πα—
εχωρρ υπατε οταλεκτωρ μοτ† ησον β :
χλαχολτ εβολ ηε ησον.

λα. Νεοφ δε παρσαχι^(^) Ξελ ουμετ-
 ροτο κε κλη ασηληφορ ιτααιου πευακ ιπλ-
 χολκ εβολ : παρητ δε οη παττω υιος
 τηροτ.

λβ. Οτοζ ατ' εττοζι έπεφραλ πε Γεω-
συναιλ : οτοζ πεζαζ λπεφμαθοντις κε γεμσι
γαυλαζ ζος ⁽¹⁾ τερπροςετχεσε .

ἄρ. Οὐτοχ ἀγῶνι πεμαχ ἁΠετρος πεμ

٢٥. الحق أقول لكم إنني
لا أشرب من نتاج^(١) هذه الكرمة
إلى ذلك اليوم^(٢) حينما أشربه
جداً فآه ملكوت الله .

٢٦٠. ثم سبجوا^(٢) وخرجوا
الى حبل الزنون.

٢٧٠ . فقال لهم يسوع
إنكم جميعكم تشكون في^(٤) في
هذه الليلة . لأنه مكتوب إني
أضرب الراعي فمتفرق
الخراف .

٢٨٠ . لكن بعد قيامتي
أستقيم إلى الجليل .

٢٩٠. فقال له بطرس إن شك
فيك الجميع فأنا لا (أشك).

٣٠. فقال له يسوع الحق أقول لك . إنك اليوم في هذه الليلة قبل أن يصيح الديك مرتين تنكرني (٥) ثلاث مرات .

٣١. أما هو فقال (٦) بافراط لئن اضطرت أن أموت معك فإني أجحدك. وكذلك أيضاً كانوا يقولون أجمعون.

٣٢. وجاءوا الى ضيعة^(٧)
اسمها جسيماني فقال لتلاميذه
امكثوا ههنا حتي اُصلح.

٣٣ : وأخذ معه بطرس

(١) пет ز пемхател (٢) б т ефол (٣) . ٢٨
 ، وھ قر بصيغة المفرد (٤) ٥٠ قر ٦٧ ، ٥٠ (٥)
 ت ٦٩ , ٥٠ (٦) ٧٩ پھل ٨٠ ت ٩٠ ، ٥٠ (٧)
 قر ١٠٠ (٨) ١١٠ قر ١٢٠ (٩) ١٣٠ قر

(۱) بقر عصير (۲) عس
ز الاتي (۳) عس قربارك
(۴) لندقر تتأذون بي (۵) ف قر
تكفر بي (۶) رو وف قر فقال
بطرس (۷) لندقر موضع وعس حقل

Ἰακωβος λευ Ἰωάν̄ οτορ^(١) ἀφ'ερρητης ἰψωορ-
τερ οτορ^(١) ἡερύκαρρητη.

ويعقوب ويوحنا وبدأ يرتاع
ويحزن.

١٧٤

٤

١٧٥

٢

Δ̄. Οτορ πεχαρλωοτ ξε ταψτχημοκρ
ψα'έρηη^(٢) ἑφμοτ : ὀρῖ ἡπαίμα οτορ ρωις.

٣٤. فقال لهم إن نقمي الحزينة^(١)

حتى الموت. امكثوا ههنا واسهروا

٣٥. ثم تقدم قليلاً وخر

على الأرض وكان يصلي لكي تعبر

عنه الساعة إن كان

ممكناً.

١٧٦

١

Δ̄. Οτορ παρχω ἡμος ξε Δαββα'φωτ
οτορ ψωοι ἡρωδ^(٢) ηβελδωτοκ μαρε πα-

٣٦. وكان يقول يا أبا الآب

كل شيء مستطاع لديك. فأجز

عني هذه الكأس. لكن ليس

كارادتي أنا بل كارادتك أنت.

٣٧. ثم جاء فوجدهم نياماً فقال

لبطرس أنت-ام ياسمعان. أو لم

تقدر أن تسهر معي^(٢) ساعة^(٢).

١٧٧

٢

Δ̄. Οτορ ἀρῖ ἀρχεμοτ ετελκοτ οτορ
πεχαρ ἡΠετρος ξε Συων εκελκοτ ἡπεκψ-

٣٨. فاسهروا وصلوا لئلا

تدخلوا في تجربة. أما الروح

فنشيط وأما الجسد فضعيف.

٣٩. ثم مضى أيضاً وصلى

وقال هذا الكلام بعينه.

٤٠. ثم جاء أيضاً فوجدهم نياماً

لأن أعينهم كانت منقلة ولم يدروا

بماذا يجيبونه.

١٧٨

٤

١٧٩

٦

Δ̄. Ρωις οτορ οτορ ἀρῖ ἡπροσετχεςοε
ἡτετελψτεμῖ ἑδωτη ἑπρασμος : ηἡπλετμα

٤١. ثم جاء المرة الثالثة وقال

لهم ناموا الآن واستريحوا.

قضي الآن مروأت الساعة وها هو ذا

ابن الانسان يسلم الى أيدي الخطاة

٤٢. قوموا انطلق. فها هو ذا

الذي سيدسلني قد قرب.

١٨٠

٤

Δ̄. Οτορ παλῖη ἑταρψελαρ παρερ-
ἡπροσετχεςοε ἀρχε παλσαζῖ ρω οη.

٤٣. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٤٤. انتم انتم

انتم انتم

انتم انتم

انتم انتم

Δ̄. Οτορ ἀρῖ οη ἀρχεμοτ ετελκοτ παρε
ποτβαλ ταρ γορψ πε οτορ πατεμῖ αη ξε οτπε

٤٥. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

Δ̄. Οτορ ἀρῖ ἡπμαρ ἑἡσοη οτορ πεχαρ
λωοτ ξε ἡκοτ ξε : οτορ ἡτολ ἡμωτελ ασοτῶ

٤٦. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٤٧. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٤٨. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٤٩. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٥٠. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٥١. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٥٢. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٥٣. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٥٤. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٥٥. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٥٦. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٥٧. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٥٨. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٥٩. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٦٠. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٦١. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٦٢. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٦٣. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٦٤. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٦٥. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٦٦. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٦٧. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٦٨. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٦٩. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٧٠. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٧١. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٧٢. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٧٣. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٧٤. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٧٥. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٧٦. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٧٧. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٧٨. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٧٩. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٨٠. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٨١. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٨٢. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٨٣. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٨٤. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٨٥. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٨٦. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٨٧. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٨٨. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٨٩. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٩٠. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٩١. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٩٢. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٩٣. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٩٤. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٩٥. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٩٦. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٩٧. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٩٨. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

٩٩. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

١٠٠. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

١٠١. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

١٠٢. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

١٠٣. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

١٠٤. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

١٠٥. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

١٠٦. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

١٠٧. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

١٠٨. فقاموا وارتفعوا

فهم نائمون. ثم مضى

والتفت اليهم وقال

١٠٩

UΘ	ῡῥ . Σατοτῃ ἐτι εἰσαχῖ ἀγῖ ἴχε Ιουδαῖς	٤٣ . ولوقت يينا هو يتكلم	٤٩ ن
ρπα	οὔαι ἐβόλῃεν πινῶ οὔοῃ εἶρε οὔοι οὔαμιν	أقبل يهوذا ^(١) أحد الاثني عشر	١٨١
α	λεμαῖς λεμ γαλσνῃς λεμ γαλῃε ἐβόλῃα πιαρ-	ومعه جم بسيف وعصي من عند	١
ρπβ	χνηερετς λεμ πῆpresbῡteros λεμ πιαῖδ.	رؤساء الكهنة والشيوخ والكتبة	١٨٢
β	ῡῥ . Ἦε ἀγτῃ δε ἰοτμινῖς πωοτ ἴχε φη-	٤٤ . وكان مسامحه قد أعطاهم	٢
	εωλατνῃς εἰχω ἄμμος χε φηετῖλατῃ ἰοτφῖ	علامة قائلاً الذي أقبله ^(٢) هو هو	
	ἔρωῃ ἰεοῃ πε ἄμμοι ἄμμοῃ οὔοῃ εἰτῃ ἀσφῃλως	فأمسكوه وخذوه في حيطه ^(٣) .	
	ῡῥ . Οὔοῃ ἐταῖς σατοτῃ ἀγῖ γαροῃ οὔοῃ	٤٥ . ولوقت جاء ودنا منه	
	πεχαῖς χε ραββῖ οὔοῃ ἀγτῃ ^(١) ἔρωῃ .	وقال ^(٤) ياسيدي ^(٥) وقبّله ^(٦) .	
ρπε	ῡῥ . Ἦωοτ δε ἀτελ ποτχῖς ἔχωῃ οὔοῃ	٤٦ . فألقوا أيديهم عليه	
α	ἀτῃμοι ἄμμοῃ .	وأمسكوه .	
	ῡῥ . Οὔαι δε ἴτε πνετόῃς ἐρατοτ ἀγ-	٤٧ . فاستل واحدا من الواقفين	١٨٣
	οεκεμ τσνῃς ἐαγτῃ ποτχῃς ἰφῃακ ἰπιαρχῖ	السيف وضرب عبد رئيس الكهنة	١
	ἔρετς οὔοῃ ἀγῃς ἰπερμαῖς ἐβόλ .	فصلم أذنه .	
ρπα	ῡῥ . Οὔοῃ ἀγῃ εἰροτῃ ^(٢) ἴχε Ἰης πεχαῖς πωοτ	٤٨ . فأجاب يسوع وقال لهم	١٨٤
α	χε ἐταρετελῖ ἐβόλ ἰφῃητ ^(٣) ἐρετελπνοτ	كما أنا الى لص خرجتم بسيف	١
	ἰσα οὔοις λεμ γαλσνῃς λεμ γαλῃε ἐταροῖ .	وعصي لتقبضوا عليّ .	
	ῡῥ . Πιχῖν γαρωτελ πε ^(٤) ἄμινῖς εἰτ-	٤٩ . كل يوم كنت عندكم	
	ῃςω δελ πιερφεῖς οὔοῃ ἰπετελῃμοι ἄμμοι	أهلاً في الهيكل ولم تمسكوني .	
ρπε	ἀλλὰ γῖα ἰποτχῃς ἐβόλ ἴχε πῖραφῖ .	ولسكن اسكني تتم الكتب .	١٨٥
α	ῡῥ . Οὔοῃ ἐτατχῃς ἀτῃς τηροτ .	٥٠ . فتركه الجميع ^(٦) وهربوا	٦
ρπα	ῡῥ . Οὔοῃ παρε οὔοι οὔδελῃς μωῃ	٥١ . وكان يتبعه شاب	١٨٦
ι	ἰσωῃ εἰχῖν ἰοτσῖαωῖς ἔχελ περῃςω	مرتدياً إزاراً على عريه	١٠
	οὔοῃ ἀτῃμοι ἄμμοῃ .	فأمسكوه . ^(٧)	
	ῡῥ . Ἦοῃς δε ἀγῃς πῖρῃςωῃς ἀτῃς	٥٢ . فتركه الازار وهرب ^(٨)	

(١) ἔταῖς ب قر (٢) ἀγτῃ ἰοτφῖ (٣) εἰτῃ πε
 (٤) ἀγῃ εἰροτῃ (٥) ἴχε (٦) ἰφῃητ (٧) ἐρετελπνοτ (٨) πῖραφῖ

(١) يس ورو ز الاسخريوطي
 (٢) أو أقبل فاه (٣) رو قرباً جهاد
 (٤) يس ورو ز السلام (٥) ب
 كرر ياسيدي (٦) ب قر حينئذ
 تركه تلاميذه جميعهم (٧) ب ز
 الشبان (٨) ب ز منهم

[illegible]

(۱) ب قر... лтетеелер (۲) ب قر л'ерлу

ᐃᐱ, ᐃᐃ, ᐱᐅᐅᐱᐱ ᐱᐅᐅᐱᐱ, ᐅᐅᐅᐱᐱ ᐱᐅᐅᐱᐱ (ᐱ)
 ᐱᐅᐅᐱᐱ

(۱) یس وروقر قوۃ اللہ

(٢) ب قر حاجتنا و ب قر
بالنفي (٣) أو ما الظاهر
لكم (٤) ب ت لنا من الذي
لطمك الآن أيها المسيح . (٥)
ب ز فصاح الديك (٦) ب قر
حاربة أخرى و ب ز مرة أخرى

хе сееркатигорл ёрок лотир .

ε̅ . Ιη̅ς δ̅ε ἀπεκρίνομαι ⁽¹⁾ ἡ̅ξι θ̅ωστε
ἡ̅τε ἐρ̅ωφ̅ηρι ἡ̅ξε Πι̅λατος .

α . Κατα ἴσως δε παύχως ἵσται ἐφ-
cong πωστ ἐβολ φήσεται ἐρετιλ ἕμοφ .

5. **Φη** **δε** **ἐστὶ** **μοῖ** **ἑρὸς** **καὶ** **Βα-**
ρδβας **λαγ^οων^(γινε)** **πε** **λεμ** **ληετατῖρι** **ἰοτ-**
ῶορτερ **ληελατῖρι** **ἰοτῶτες** **ῶε** **πῶ-**
οορτερ .

н . Отог ѣтаѣ ѣшш лхе пмнш
аѣергнтс лѣрѣтл кѣтѣфрнѣ ѣлѣѣрл лѣот .

Θ · Πίλατος δε ἀγέροντί πωρ εἰ-
 ζω ἄνθρωπος καὶ τετελειωσῶν ἤταρχα πωτεν ἐβόλ-
 ῃ ἴσχυρο ἦτε ληϊοτάται .

Г. Наѣмъ саръ не же ларх^иеретс^(г)
 ѣтатниѣ еѡве оуѣѡлосъ .

Τὰ . Παρχνέρετс δε ατκμ (ϛ) ἐπ-
ωνυ γλα πολλοι ἡτερχα Βαραβας πω-
οτ ἐβολ .

Ἰδὲ . Πλάτος δὲ οἱ ἐταίροισι περὶ
 πωρ καὶ οὐ οὐκ περὶ πλάττει ἀφ' ἑαυτοῦ
 ἄλλος ἑρῶ καὶ πότρου ἵτε πλῆθος .

Ἦν . Ἡσώοτ' ἀεὶ οἱ ἀπ' αὐτοῦ ἐβόλ' καὶ ἀψυγ' .

Ἰδὲ . Πλάτος δὲ λαφύων ἕως πωρ
 ζε οὐ γὰρ ἕπετρωτο πεταγείῃ : πῶσιν δὲ

کم یشکو نك (۱) .

٥ . أما يسوع فلم ^(٢) يجب

بشيء حتى تعجب بـيلاطس .

٦. وكان يطلق لهم أسيراً

في كل عيد من طلبوه .

٧. وكان المدعو باراباس (٣)

موثقاً مع مثيري الفتنة
الذين ارتكبوا القتل في
الفتنة.

٨. فاما بعد ^(٤) اجمع طفقوا

يطلبون مثل ما كان يفعل لهم (٥).

٩. فأجابهم -م- ايلاطس قائلا -

أتريدون أن أطلق لكم ملك
اليهود .

۱۰. لَّا نَهْ كَانِ يَعْلَمُ أَنَّ رُؤُوسَهُ

الكهنة إنما أسلموه، حسداً.

١١. أما رؤساء الكهنة

فهيجوا اجمع ليطلق لهم بالحري
بارا باس (٣).

١٢. فأجاب بـيلاطس أيضاً

وقال لهم إذن ماذا أفعل بمن
تقولون عنه إنه ملك اليهود. (٦)

١٣. فصاحوا أيضا أصابعه .

١٤. فقال لهم بيلاطس

أي شر عمل . أما هم فازدادوا

лѣтѣхъ 7200 (7) ѿпечѣхъ 20 (1)

(۳) ب قر ... د

(۱) بی ورو قر کم

يشهدون عليك ولاند ماذا

يشهدون عليك به (۲) يس ز بعد

(۳) س ابن ابا (۴) لند

ونی قر فصرخ و بی ح = (۵) ب

ز داءاً (۶) یس ورو قر ماذا اصنع

بملك اليهود

ca a	<p>ἡγοτὸ πατωσ ἐβολ τε αψφ . Iē . Πιλάτος δε εφοτωσ ἐερπετεργλε πιμψ αψχα Βαραβδασ πωοτ ἐβολ αψτ δε ἡνς ἐερφρασελιον ἕμοφ ελια ἡγοταψφ Iā . Πιματαοι δε ατςιτφ ἐδουη ἐτ ατλη ἡτε πῆρετωριον οτοφ ατμοττ ἐ τςπρηα ^(١) τηρς ἐερηι ἐεωφ . Iē . Οτοφ αττειωτφ ἡοτῆεως ἡσνηι οτοφ ατσωπητ ἡοτχλου ἐβολδελ εαη σοτρη ατχιαφ ειεωφ . Iη . Οτοφ ατερεηιτς ἡερασπαρεσεε ἕ μοφ τε χερε ἡοτρο ἡτε πῆοτααι . Iθ . Οτοφ πατρηιοτῆ δελ τεφάφε ἡ οτκαψ οτοφ ατρηιαφ ^(٢) δελ πεφρο οτοφ ετρηιοτῆ ἕμοωοτ ἐεελ ποτκελῆ ετοτωψτ ἕμοφ . K . Οτοφ εοτε ἐτατςωβι ἕμοφ ατ δαψφ ἕπιῆεως ἡσνηι οτοφ αττ ἡπεφ ῆεως ειωτφ οτοφ ατεηφ ἐβολ ελια ἡ σεαψφ . Kā . Οτοφ ατςι ἡοται ἡχβα εφςηη ὥοτ Ειωη πῆρηηπλεος εφηηοτ ἐβολδελ ἕτκοι φιωτ ἡδλεεαηαρς πει Ροτφς ε πα ἡπεφῶλι ἕπεφῆτατρς . Kβ . Οτοφ ατεηφ ἐπιμα ἡτε ^(٣) Γολ σοθα φαι ἕωατοταεμεφ τε πιμα ἡτε π Kραηιολ . Kε . Οτοφ αττ παφ ἡοτηρη εφμοτχτ</p>	<p>صباحاً اصلبه . ١٥ . أما بيلاطس وهو يريد أن ينفذ مشيئة الجم فأطلق لهم باراباس وأسلم يسوع ليُجَاد ^(١) كي يصاب . ١٦ . فذهب به الجند الى داخل دار الولاية واستدعوا عليه كل الكتبية . ١٧ . وألبسوه أرجواناً وضمفروا إكليلاً من شوك ووضعوه عليه ^(٢) . ١٧-١٨ . وبدأوا يسلمون عليه قائلين السلام ياملك اليهود . ١٩ . وكانوا يضربون رأسه بقصبة ويصفقون في وجهه ^(٣) ويخنثون على ركبهم ساجدين له . ٢٠ . وبعد ما هزأوا به نزعوا عنه الثوب الأرجواني وألبسوه ثيابه ثم أخرجوه ليصلب . ٢١ . فسخرُوا واحداً كان مجتازاً آتياً من الحقل وهو سمعان القيرواني أبو الاسكندر وروفس ليحمل صليبه . ٢٢ . وأتوا به الى موضع الجلجلة ^(٤) هذا الذي تفسيره موضع الجلجمة . ٢٣ . وأعطوه خمرًا ممزوجة</p>	<p>٢٠٦ ١ ٢٠٧ ٤ ٢٠٨ ٦ ٢٠٩ ١ ٢١٠ ١ ٢١١ ٦</p>
---------	--	--	--

(١) وردت τςπρηα في بعض النسخ (٢) ب قر
 πατρηιαφ (٣) وردت τε في بعض النسخ

(١) بي ويس ولند قر بعد
 ماجلده (٢) س قر على رأسه
 وبني وكلموه به (٣) ب قر يصفقون
 عليه (٤) ب قر الجلجلة .

σιβ	λεμ οτψαψ : λθορ δε υπερψιτq .	٢١٢
α	κα . Οτορ αταψ οτορ ατψωψ λπερ-	١
σιε	ρβωσ έγρατ έατρλωπ έρωτ xe λμ εθ-	٢١٣
ι	λδολοτ .	١٠
σιδ	κε . Νε φλατ δε λαηπ ετ ^(١) πε οτορ	٢٤١
α	αταψ .	١
ηδ	κα . Οτορ τ'επι'εραφη ιτε τερετι'α λασ-	٥١
σιε	δνοττ πε xe 'ΠΟΥΡΟ 'ΗΤΕ ΝΗΟΥΔΑΙ .	٢١٥
α	κς . Οτορ αταψ κε σολι β λημαq οτ-	١
σιλ	αι σαοτι'λαμ υμοq οται σαχα'η υμοq .	٢١٦
η	κη . Οτορ αςαωκ έβολ λχε τ'εραφη	٨
σις	xe ατοπ ^(٢) λει λ'αλομοσ .	٢١٧
α	κε . Οτορ λη'επατ'ελη λ'ατ'χεοτ'α έ-	٦
	ροq ετκιμ λ'ποτ'αφ'νοτ'ι οτορ ετχω υ-	
	μοσ xe φ'νεο'λαβε'λ λ'ερ'φει έβολ οτορ εθ-	
	λακοτq δελ ε' λ'ε'ροοτ .	
	λ . Παρμεκ έακι έδρη έβολε'ι λ'ις-	
σιν	τατροσ .	٢١٨
β	λα . Παρητ λ'κεαρχ'η'ερετς λ'ατ'ωβι	٢
	λεμ ποτ'ερ'νοτ λει λ'ισα'δ ετχω υμοσ xe	
	α'ρ'πο'ε'μ λ'ε'α'λ'κε'χω'οτ'ηι οτορ ^(٣) υμο'λ-	
	ψ'χομ υμοq ε'λα'ε'με'q .	
	λδ . Ις'χε ^(٤) Π'χς 'Ποτρο υ'πι'ε'λ πε	
σιθ	μαρε'q'ι έ'πε'σ'ητ τ'λοτ έ'βολε'ι λ'ις'τατροσ	٢١٩
β	ε'ι'λα λ'τε'λλ'ατ οτορ λ'τε'λλ'α'ε'τ : οτορ λ'η-	٢
σκ	τατ'α'ψοτ λ'ε'μα'q λ'ατ'τ'ψωψ λ'α'q .	٢٢٠
β	λε . Οτορ έτα φ'λατ λ'αηπ α' ψωπι	٢
	'α οτ'χ'α'κι ψωπι ε'ι'χελ λ'κα'ε'ι τη'ρ'q ψα'φ-	
	λατ λ'αηπ ε'τ .	

٢١٢. (١) . فلم يأخذها .

٢٤. ثم صلبوه واقتسموا

ثيابه بينهم مقترعين عليها . من

يأخذها .

٢٥. وكان وقت الساعة

الثالثة فصلبوه .

٢٦. وكان عنوان عاتيه

مكتوباً (ملك اليهود)

٢٧. وصلبوا معه لصين

واحداً عن يمينه وآخر عن يساره

٢٨. فتم الكتاب القائل

وأحصى مع الأئمة .

٢٩. وكان المجتازون يفترون

عليه ويهززون رؤوسهم قائلين

ياناقض الهيكل وبانيه في

ثلاثة أيام .

٣٠. خلص نفسك وانزل

عن الصليب .

٣١. وكذلك رؤساء الكهنة

كانوا يهزأون فيما بينهم مع

الكتبة قائلين خلص آخرين ولم

يقدر أن يخلص نفسه .

٣٢. إن كان هو^(٢) المسيح

ملك إسرائيل فلينزل الآن عن

الصليب لتري وتؤمن . والذنان

صلبا معه كانا يعيرانه^(٣) .

٣٣. ولما كان وقت الساعة

السادسة صارت ظلمة على الأرض

كلها الى وقت الساعة التاسعة .

(١) ب ت علامة تأنيث العدد (٢) ب قر

ατοπτ وب تقدم الفاعل الفعل (٣) ب ت οτορ (٤) ب

ις'χε

(١) ب ز ليشر ب (٢) ب ت

إن كان هو (٣) ب ز أيضا

μα̅ . Οτοζ ρηαν̅ ετα̅ ροτη̅ ψωπι̅ επ̅_
αν̅ λε̅ τ̅παρασκετη̅ δε̅ ετ̅δαχω̅ μ̅πι̅_
σαββατον̅ .

٤٢ . ولما كان المساء إذ
كان الاستعداد^(١) أي ما قبل
السبت .

μα̅ . Ετα̅ϛ̅ η̅χε̅ Ιωση̅φ̅ πι̅ ε̅βολ̅θ̅ελ̅
Αριμα̅θεας̅ ε̅οτε̅ς̅ϣ̅η̅μ̅ω̅ι̅ λε̅ μ̅βο̅τ̅λε̅τ̅η̅ς̅
φ̅αι̅ ε̅τε̅ η̅θο̅ϛ̅ ρ̅ω̅ϛ̅ η̅α̅ϣ̅ο̅τ̅ω̅τ̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅α̅τ̅η̅
η̅τ̅με̅το̅τ̅ρο̅ η̅τε̅ Φ̅τ̅ α̅ϣ̅ε̅ρ̅το̅λ̅υ̅α̅ι̅ α̅ϣ̅ε̅ ε̅_
θ̅ο̅τ̅η̅ ρ̅α̅ Π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ ο̅το̅ζ̅ α̅ϣ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅η̅ι̅ μ̅ι̅ς̅ω̅μ̅α̅
η̅Ι̅η̅ς̅ .

٤٣ . إذ جاء يوسف الذي
من الرامة مشير شريف^(٢)
وكان هو أيضاً منتظراً
ملكوت الله فتجاسر ودخل
الى ييلاطس فطلب جسد
يسوع .

μα̅ . Π̅ι̅λ̅α̅τ̅ο̅ς̅ δε̅ α̅ϣ̅ε̅ρ̅ψ̅η̅ρ̅η̅ χ̅ε̅ ρ̅η̅αν̅
α̅ϣ̅μ̅ο̅τ̅ ο̅το̅ζ̅ ε̅τα̅ϣ̅μ̅ο̅τ̅τ̅ επ̅λε̅κα̅το̅λ̅τ̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅
α̅ϣ̅η̅ε̅λ̅η̅ χ̅ε̅ α̅η̅ α̅ϣ̅ο̅τ̅ω̅ α̅ϣ̅μ̅ο̅τ̅ .

٤٤ . أما ييلاطس فعجب من أنه قد
مات^(٣) فدعا قائد المائة وسأله
هل^(٤) مات وانتهى^(٥) .

μα̅ . Οτοζ̅ ε̅τα̅ϣ̅ε̅μ̅ι̅ η̅το̅τ̅η̅ μ̅π̅λε̅κα̅τ̅ο̅λ̅_
τ̅α̅ρ̅χ̅ο̅ς̅ α̅ϣ̅τ̅ μ̅π̅ι̅ς̅ω̅μ̅α̅ η̅τε̅ Ι̅η̅ς̅ η̅Ι̅ω̅ς̅η̅φ̅ .

٤٥ . ولما علم من قائد المائة
أعطى يوسف جسد يسوع^(٦)

μα̅ . Οτοζ̅ ε̅τα̅ϣ̅η̅ε̅λ̅ ο̅τ̅η̅ε̅λ̅τ̅ω̅ α̅ϣ̅ε̅λ̅η̅
ε̅θ̅ρ̅η̅ι̅ α̅ϣ̅ο̅τ̅λ̅ω̅λ̅η̅ θ̅ε̅λ̅ ο̅τ̅η̅ε̅λ̅τ̅ω̅ ο̅το̅ζ̅ α̅ϣ̅_
χ̅α̅ϣ̅ θ̅ε̅λ̅ ο̅τ̅μ̅ε̅ζ̅α̅τ̅ φ̅η̅ε̅τ̅ω̅η̅κ̅ ε̅βο̅λ̅ θ̅ε̅λ̅ ο̅τ̅_
π̅ε̅τ̅ρ̅α̅ ο̅το̅ζ̅ α̅ϣ̅ς̅κε̅ρ̅κε̅ρ̅ λ̅ο̅τ̅ω̅ι̅η̅^(١) ρ̅ω̅ϛ̅
μ̅π̅ι̅μ̅ε̅ζ̅α̅τ̅ .

٤٦ . فاشترى^(٧) كتناً
ثم أنزله ولفه في الكتان
ووضعه في قبر منحوت
في صخرة ودحرج حجراً على
باب القبر .

μα̅ . Πα̅ρ̅ι̅α̅ δε̅ τ̅Π̅α̅ρ̅α̅δ̅α̅λ̅ι̅η̅η̅ λε̅μ̅ Πα̅_
ρ̅ι̅α̅ η̅τε̅ Ι̅ω̅ς̅η̅τ̅ο̅ς̅ λ̅α̅τ̅λ̅α̅τ̅ λε̅ χ̅ε̅ ε̅τα̅τ̅χ̅α̅ϣ̅
θ̅ω̅ι̅η̅ .

٤٧ . وكانت مريم المجدلية
ومريم أم يوسي تنظران أين
وضع .

RGΦ . ΙΕ

الأصحاح السادس عشر

α̅ . Οτοζ̅ ε̅τα̅ϣ̅ω̅πι̅ η̅χε̅ η̅ι̅σα̅β̅βα̅το̅ν̅

١ . فلما كان^(٨) السبت

(١) ب ز εβολ

(١) أي الجمعة (٢) أي
حسن الزي أو اليسار (٣) بي
ويس ز هكذا سريما (٤) بي ولند
ز له زمان (٥) غ ت (٦) ب ت
يسوع (٧) يس ز يوسف
(٨) بي ولند ويس قرر في أول
الاسبوع .

ВΔ

сλΔ

Δ

Uαpιά † Uαcλaλιnη λeυ Uαpιά ήτε Ια-
κωδoс λeυ Cαλωυη ατшeλωoт ατшωп (١)
ήγαλѣoιnωтqι зпa ήтoтj ήтoтeдeсq .

В . Oтoз ήγαλѣтoтj ѓμaшω ѓ-
φoтaι ήпicαβδaтoп αтj ѓпiμзaт ѓтa φpη
шaι .

Г . Oтoз пaтшω ѓμoс ήпoтѣpнoт зe
пш eθλaскepкep ѓпiшп пaл ѓβoλзpшq
ѓпiμзaт .

Δ . Oтoз ѓтaтqαι ήпoтβaλ ѓήшωι αт-
пaт ѓпiшп зe αтoкepкωpш пe oтпшт
cαp ѓμaшω пe .

Е . Oтoз ѓтaтшeλωoт ѓδoтп ѓпiμзaт
αтпaт ѓoтδeλшpи eφзeμoι cαoтjпaш eφ-
знλ ήoтoтoλн eсoтωзш (٢) oтoз αтepзoт .

Α . Нeoq зe пeзaш пшoт зe ѓпep-
epзoт : Inc пe ѓтeтeлκω† ήcωq ппpеу-
Hαзapeθ φнѣтaтaшq αqтωпq qгзa ѓпaι
αп ιo пшa ѓтaтшxαq ѓμoш .

З . Δλλa μaшeλωтeл α xoc ѓпeφyα-
oтнc λeυ Πeтpoс зe qпaepшopп ѓpω-
тeл ѓтΓαλιλeα αpεтeлпaпaт ѓpоq ѓμaт
καтaφpη† ѓтaφxoc пштeл .

Н . Oтoз αтj ѓβoλ oтoз (٣) αтфωт
ѓβoλзa пiμзaт пe α oтoѓepтep cαp тa-
зωoт пe λeυ oттωт oтoз ѓпoтзe ѓλι

μυστ (١) Mαpίη η μeτaλeιe ωpίμ
Αμ ημeτoυ ω cαλoμe ω cтpтн
πiπiα λiαтн η ηeμeтнe (٢)

٢. ω βaкpά γeα φи αλaδeн
αcтoт (٣) Αтн αλι qтpи αδπaт
αλ cшc .

٣. ωкн ηqлн φиa ηиηн
μн ηδo-гpγ λeα αλ-γep-
αβ qтpи .

٤. ωтπeλeн φpαи ηαλ-γep-
qд δoγ λαтe καн eтpиα
γeα .

٥. ωμa δeλн qтpи pαи
cαβa γαλcα eн ηиμиη μpтeα
ααη ηиzαα φxтн .

٦. φqαλ ηeн λαтxтн . ηcωc
αλ αλcαpи μαcтoυ αλι ηπeλeнe
qд qαμ . λиc μo ηeнa . μoзa
μoзeц αλι ωзeμoηe φиe .

٧. λeкн αδeμиη ωqлн
λeλαμиzηe ω λeтpс ιαηe cиcтeмкe
αλι αλιλι ηeнaк тpоηe κa
qαλ λeкeμ .

٨. φxγpн (٤) ω ηpиη μн
qтpи λαн pε-δe ω γeиpε
αδeтaηн (٥) φλμ ηqлн λαδ

ف. ٥٤

٢٣١

١

٢٣٢

٢

٢٣٣

٢

сλδ

δ

сλε

δ

(١) б qтшeп αт (٢) qт αт qт (٣) б

oтoз т

(١) б т μυστ (٢) α

φиδeηe ωpо ωиc qт λиπиηи
ηcωc ωφ λиπиηи qтpи (٣) ηи
ωλeδ ωиc qт φи αλι αcтoт
(٤) λeδ ωиc з cρpиeα (٥) α
αδpкeтaηн .

σλα

ι

εἰς ἡγλί πατερζοτ εαρ πε .

θ . Ἐταφτωη δε λωρη ἀπ' ἐροοτ
ἡροητ ἡτε πισαβατοη ἀφοτοηζ λωρη
ἐπαρῖα^(١) † παρδαλιν ὁνέταφζ πιζ
ἡδεμωη ἐβολζιωτς .

σλε

β

ι . Ὁνέτεμάτ^(٢) ἀσπelas ἀσχος ἡ
πνέπατωρη^(٣) λεμαζ ετερζηζι οτοζ
ετρημ .

ια . Ἡωοτ δε ἐταρσωτεμ ζε ῥοηζ
οτοζ ζε ἀφπατ ἐροζ πατοι παπαζ† πε .

σλα

ι

ιβ . Πενεσα παζ δε οη παρε β ἐ-
βολ πδντοτ^(٤) ετμοωι ζι οτμωιτ ἀφ-
οτοηζ ἐρωοτ ζελ κεμορφη ζελ τκοι .

ιγ . Οτοζ πακεχωοτλι ἐτατσωεωοτ :
ατχος ἡπισωρη οτοζ παζ οη ἀποτλαζ†
ἐρωοτ .

ιδ . Ἐνδᾶε δε ετρωτεβ ἡζε πμιντ οταλ
ἀμμεντης ἀφοτοηζ ἐρωοτ οτοζ ἀψ†-
ωωω ἡτομμεταπαζ† λεμ τοτμετλωτ
ζητ οτοζ^(٥) ζε ἀποτλαζ† ἐλνέτατλατ
εροζ ἐταφτωηζ^(٦) .

ιε . Οτοζ ἀρχος^(٧) πωοτ ζε μαψε-
λωτεπ ἐπικοςμος οτοζ ζελ ζωβ πιβελ
ζιωω ἀπ' ἐταρσελιον ἀπισωητ^(٨) τηρζ .

ιϛ . Φνέταφπαζ† οτοζ ἐταφζωμς
ερεπορεμ φη δε ἐταφερμαπαζ† σελα†-

شيئاً لأنهن كن خائفات .

٢٣٤

١٠

٩ . ولما قام باكراً في اليوم
الأول من السبوت^(١) ظهر
أولاً لمريم المجدلية التي أخرج
منها سبعة شياطين .

٢٣٥

٢

١٠ . وتلك ذهبت وقالت
للذين كانوا معه وهم ينوحون
وبيكون .

١١ . فلما سمعوا أنه حي وأنها
قد أبصرته صاروا غير مصدقين .

٢٣٦

١٠

١٢ . وبعد ذلك أيضاً^(٢) إذ
كان اثنان منهم يسيران في طريق
ظهر لهما بهيئة أخرى في الحقل^(٣)

١٣ . فمضى هذان الآخران
فقالا للبقيّة فلم يصدقوا
هذين أيضاً .

١٤ . وأخيراً ظهر للأحد عشر
تلميذاً وهم متكئون ووبخ عدم
إيمانهم وقساوة قلوبهم لأنهم
لم يصدقوا الذين كانوا رأوه قد
قام^(٤) .

١٥ . وقال لهم اذهبوا
إلى العالم^(٥) وبأبى حال^(٦) اكرزوا
بالإنجيل للخليقة كلها .

١٦ . من آمن واعتمد
خلص ومن لم يؤمن

(١) ب قر ... εἰ (٢) ب قر θαλ (٣) ب قر ... ἐλνέτατ

(٤) ب ز πε (٥) ب قر ποτρητ (٦) πετ κδ (٧) οτοζ (٨) ζελ πετ

πνεωωοττ (٩) ἐταφχος (١٠) πετ (١١) ἐταφχωμς (١٢) σελα†-

πισωητ

(١) لند ويسوكا وبى قر في أول

الأسبوع ورووف قر أحد السبوت

(٢) ب ت أيضاً (٣) بي ويس قر

البرية ورو قرية ولند الكورة

(٤) رو وكا وف ز من الأموات

(٥) بز أجمع (٦) ب ت بأبى حال

ḡan ēroq̃ .

يدان .

Ἰϥ̃ . Παῖνιπλ δε ετεμοϣι ἡσα ἡνεο-
παρ† δεπ παρπ : ετέρι ḡαπδεωπ
έβολ ετέσαϣι δεπ ḡαπασπ ἡλας .

١٧ . وهذه الآيات ستتمتع
المؤمنين باسمي . يخرجون
شياطين ويتكلمون بلغات^(١) .

ἡ̃ . Οτοḡ ḡαηḡοq̃ ετέριτοτ ἡῑρη^(١)
έποτḡιḡ^(٢) καπ ατῡαποτῡḡ ἡοτελῡḡαι
έφῡοτ ἡπεφερβλαπτιπ ἡῡῡοτ οτοḡ ετ-
έῡῡῡ ἡποτḡιḡ έχει ḡαποτοπ ετῡῡḡ
οτοḡ ετέοτḡαι .

١٨ . ويحملون حيات
بأيديهم وإن أكلوا^(٢)
شيئاً مميتاً فلا يضرهم
ويضعون أيديهم على المرضى
فيبرأون .

Ἰῑ̃ . Πο̃ς οτπ Ἰη̃ς μεπελσα ῑρεq̃-
σαϣι ἡεῡῡοτ ατολq̃ έπῡῡḡ έτφε οτοḡ
αq̃ḡεῡσι σαοτῡπαῡ ἡφ† .^(٣)

١٩ . ومن بعد ما كلمهم
الرب يسوع ارتفع إلى السماء
وجلس عن يمين الله .

ḡ̃ . Ηη δε έτατῡ έβολ πατḡḡḡḡḡḡ^(٤)
δεπ ῡḡḡ ἡβελ οτοḡ παρε Πο̃ς εḡḡῡḡ
ἡεῡῡοτ πε οτοḡ εḡταḡρο ἡἡḡḡḡḡ ἡτε
ἡḡḡḡḡḡ εῡῡοϣι ἡεῡῡοτ ῡḡ έḡεḡ ἡτε
ἡέḡεḡ^(٥) ἡḡḡḡ .

٢٠ . أما أولئك فخرجوا
وكرزوا في كل مكان وكان
الرب يعمل معهم ويثبت الكلام
بالآيات التي تتبعهم إلى أبد
الآباد^(٣) ^(٤) آمين .

δεπ ποτ . . . (٢) ب قر ῑῑρη^(١)

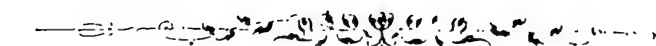
(١) ب ز جديدة^(٢) بي

τηροτ (٥) ب ز ατ . . . (٤) ب قر ἡφ†

ورو ويس ولندوف قر شربوا

(٣) ب ت إلى أبد الآباد

(٤) عس زكاه



Δῡḡḡḡ έβολ ἡχε ἡεταεεεḡḡḡ ἡτε Ἰη̃ς

Πῡḡ̃ς κατᾶ Uαρκοπ δεπ οτḡḡḡḡḡḡ

ἡτε φ† : ἡḡḡḡ .



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
ΚΑΤΑ ΦΗΓΕΘΥ ΛΟΥΚΑΝ

انجيل

القديس لوقا



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ

انجيل لوقا

ⲕⲉⲫ . ⲁ

الاصحاح الاول

ⲁ . Ἐπιβὰν οὐμὴν ἀγχιτοτοῦ ἑσθὲ
ⲉⲃⲉ ⲡῆρβηοῦ ἑταγῶκ ἑβὼλ
ἡδῆρην ἡδῆντελ .

١ . من أجل أن كثيرين قد
شرعوا في تدوين أقوال بشأن
الاعمال التي أكملت فينا ^(١) .

ⲃ . Κατάφρητ ἑταγτ ἑτοτελ ἕμοϥ
ἡζε ⲡⲱⲱⲣⲏ ἑταγλατ οτοϥ ἀⲱⲱⲡⲓ ⲉτοϥ
ἡρεϥⲱⲉⲙⲱⲱ ἡⲡⲓⲥⲱⲱ .

٢ . كما سلمها إلينا
الأولون الذين عاينوا وكانوا
خداماً للكلمة .

Ⲅ . Ἀρραβὴν ἔω ἑαμὼϥ ^(١) ἡⲥⲁ
ἔωⲃ ⲡⲓⲃⲉⲡ ⲓⲥⲱⲉⲡ ⲉⲡ ^(٢) ⲉⲃⲉⲟⲩ
ἑσθⲁⲓ ⲡⲁⲕ ἡφῆρητ ἡκράτιστε ^(٣)
Θεόφιλε .

٣ . استحسننت أنا أيضاً إذ
قد تتبعمت كل شيء من البداية
بتحقيق أن أكتب إليك ^(٢)
أيها العزيز ثاوفيلس .

ⲅ . Θῆλα ἡτεκσοτελ ἡταϥρο ἡτε ⲡⲓⲥⲱⲱ
Სἡἑτατερκαθῆκⲓⲡ ἕμοϥ ἡδῆρην ἡδῆντοτ .

٤ . لتعرف قوة الكلام
الذي وعظت به .

Ⲇ . Ἀρⲱⲱⲡⲓ ⲁⲉ ⲉⲃⲉ ⲡῆρⲉⲱⲟⲩ ἡτε
ἡρⲱⲁⲏⲥ ἡⲟⲩⲣⲟ ἡτε ⲡἡⲟⲩⲁⲉⲁ ⲡⲉ
οτοⲡ ⲟⲩⲱⲉⲃⲉ ^(٤) ἑⲡⲉϥραⲡ ⲡⲉ
ⲉⲃⲟⲩⲉⲃⲉ ⲡῆρⲉⲱⲟⲩ ⲡⲱⲉⲙⲱⲱ
ἡτε Ἀβῆⲁ οτοϥ
ⲡⲉⲩⲥⲱⲱⲱ ⲡⲉ ⲟⲩ ἑβὼλ
ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲩ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲩ
ἡτε Ἀⲁⲣⲱⲡ οτοϥ
ἑⲡⲉⲥⲱⲣⲁⲡ ^(٥) ⲡⲉ
Ἑⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲥ .

٥ . كان في أيام
هيرودس ملك اليهودية
كاهن اسمه زكريا من
أيام خدمة ^(٢) أبيا وكانت
امراته من بنات هرون
واسمها أليصابات .

ⲇ . Νε γαλόμενν ⲁⲉ ἡἡⲃ ⲡⲉ
ἡⲡⲉⲙⲱⲟ
ἡφⲡⲡⲉⲙⲱⲟⲩ
ⲉⲡⲱⲱⲱⲱ ⲉⲃⲉ
ⲡⲉⲡⲉⲡⲟⲩⲏ
ⲡⲓⲣⲟⲩ
ⲡⲉⲙ
ⲡⲓⲙⲉⲙⲱⲱ
ἡτε
ⲡⲟⲥ
ⲉτοϥ
ⲡⲁⲧⲁⲣⲓⲕⲓ .

٦ . وكان كلاهما بارين أمام
الله سالكين في جميع الوصايا
وحقوق الرب بغير لوم .

Ⲉ . Οτοϥ ⲡⲉ ἡμολτοτ
ⲱⲡⲓ ἡμⲁⲧ ⲡⲉ
ⲱⲉⲟⲩⲏⲱ ⲡⲉ
οⲩⲁⲧⲁⲩⲣⲏⲗ
ⲡⲉ ^(٦) Ἑⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲥ

٧ . ولم يكن لها ولد لأن
أليصابات كانت عاقراً وكانا كلاهما

ⲓⲥⲱⲉⲃⲉ (١) ⲉⲃⲉⲟⲩ (٢) ⲉⲃⲉⲟⲩ (٣) ⲉⲃⲉⲟⲩ (٤) ⲉⲃⲉⲟⲩ (٥) ⲉⲃⲉⲟⲩ (٦) ⲉⲃⲉⲟⲩ

(١) بي قر المتينة عندنا
وح : (٢) لندوبي ويس
ورو ز على التوالي (٣) بي ويس
قر فرقة ولند قر من ذوي نوبة
ورو قر من خدمة آل

ⲁ
ⲕ
ⲓ

ⲕ
ⲓ
ⲓ

١٧. Οτορ ἰθορ ῥηαερσρη ἡ δαχω
ἰπερῶο δελ οτ ππα μεμ οτχομ ἡτε Ἡλιας
ἐκετ ἡρητ ^(١) ἡραηοτ ἐποτρηι μεμ
λητοι ἡατωτῆρητ δελ ῥμετῆ ἡτε λη -
ῶμη ^(٢) ἐσεβτε οτλαος ἐΠοσ ἐατῶμιορ .

١٨. Οτορ περε ζαχαριας ἰπιαρε -
λος κε ἡδρη δελ οτ τῆαέμυ ἐφαι ἰποκ
ταρ ἰποκ οτδελλο οτορ ταερημυ αααι
δελ πεσεροοτ .

١٩. Οτορ αῤεροτῶ ἡπε πιαρελος
πεχαρ παρ κε ἰποκ πε Γαρηηλ φηετόρι
ἐρατῇ ἰπερῶο ἰΦτ οτορ ατταοτοι ἐ -
σαι μεμακ οτορ ἐρησепποτῇ πακ ἡμυ .

٢٠. Οτορ ^(٣) ρηηπε ἐκῆσρη ἐκχω -
ἡρηκ οτορ ἰμοησχομ ἰμοκ ἐσαι ρα
πῆεροοτ ἐτε λαι πασρη ἰμορ ἐφαι
κε ἰπεκλαρτ ἐλασαι λαι εῶλαχωκ ἐβολ
δελ ποτρηοτ .

٢١. Οτορ παρε πηλαος τηρη χοτρη
ἐβολ δαχω ἡζαχαριας οτορ πατερῶρηι
πε εῶβε κε παρωςκ ἡδοτη δελ περφει .

٢٢. Ἐταῖ ἡε ἐβολ παρῶχουομ ἡ -
σαι μεμωοτ απ πε οτορ ατέμυ ^(٤) κε οτωη
πεταρηατ ^(٥) ἐρορ ἐδοτη δελ περφει :
οτορ ἰθορ παρῶρημ ἐρωοτ πε ^(٦) οτορ
αῤόρη εῤοι ἡέβο .

٢٣. Οτορ αεσρη ἐταρηορ ἐβολ ἡπε
πεῤεροοτ ἡσρημυ αῤρηπαρ ἐπερηι .

١٧. ويتقدم أمامه بروح
وبقوة إيليا ليرد قلوب
الآباء إلى بنيهم والعاصين
إلى فكر الأبرار كي يمد الرب
شعباً مبرراً ^(١) .

١٨. فقال زكريا للملاك
بم أعلم هذا لأنني أنا
شيخ وامرأني قد تقدمت
في أيامها .

١٩. فأجاب الملاك وقال
له أنا جبرائيل الواقف
أمام الله وأرسلت لأُكلمك
وأبشرك بهذا .

٢٠. وها أنت تكون
صامتاً فلا تستطيع الكلام
إلى اليوم الذي يكون فيه هذا
لأنك لم تؤمن بأقوالي هذه
التي ستم في حينها .

٢١. وكان كل ^(٢) الشعب
ينتظر زكريا وكان متمجباً
من إبطائه في الهيكل .

٢٢. فلما خرج لم يستطع
أن يكلمهم فلموا
أنه رأى في الهيكل
رؤيا فكان يوميء إليهم
وظل صامتاً .

٢٣. ولما كملت أيام
خدمته مضى إلى بيته .

(١) ἔτασθε ἡρητ ρω , αα , ρβ , αθ (١)
, β β (٤) οτορ αθ (٣) τμεσμη ρω
(٦) πεέταρ ... β β (٥) πατέμυ κ , κα
ἡτερηατ ρκ , κα , β β

(١) بي والسند قر مستمداً
ورو ويس قر كاملاً وكاوف
مستقيماً (٢) ب ت كل

κδ . Οελεπςα παίεροοτ δε έτεμάματ
αερδοκι ήχε Ελίσαβετ τεφςομι οτορ
παςοωπ υμός πε ήε πάβοτ εςχω υμός .

κε . Χε παρητ πετα (١) Πος αη
λη (٢) δεπ πίεροοτ έταφχοτωτ έροι ή
δρη (٣) ήδρητοτ εύλι υπαωωω έβολδελ
πρωω .

Β κδ . ήελ πάβοτ δε υμαρ̄α ατοτ
ωρη ήΓαδρηήλ πιαρεελος έβολδελτελ (٤)
Φτ έοτβακι ήτε τΓαλιλεά έπεσραη πε
Ναζαρεθ .

κζ . Εα οτπαρθεος έατωη ήωω ποτ
ρωω επεφραη πε Ιωσηφ έβολδελ ήη
ήΔατλα οτορ φραη ήτπαρθεος πε
Ψαριά .

κη . Οτορ έταφωελαφ έδοτη γαρος
ήχε πιαρεελος (٥) πεχαφ πας χε χερε
οηεομερ ήγμοτ Πος λεμε τέσμαρωοτ
ήθο δεπ ηγίοω (٦) .

κθ . Ηθος δε έτασλατ έροφ (٧) ας
ώθορτερ έχελ πιαωι οτορ παςμοκμεκ πε
χε οταγρητ πε παλασπαςος .

λ . Οτορ πεχε πιαρεελος πας χε υ
περερχοτ Ψαριάμ άρεχιωι εαρ ποτγμοτ
δατελ (٨) άΦτ .

λδ . Οτορ γηππε τεραερδοκι οτορ

٢٤ . وبعد تلك الأيام حبلت
أليصابات امرأت وأخفت نفسها (١)
خمسة أشهر قائلة .

٢٥ . إنه هكذا صنع
بي الرب في الأيام التي
نظر فيها اليّ لينزع عاري
بين الناس .

٢٦ . وفي الشهر السادس
أرسل جبرائيل الملك من
قبل الله إلى مدينة من الجليل
اسمها ناصرة .

٢٧ . إلى عذراء مخطوبة
لرجل اسمه يوسف من
بيت داود واسم العذراء
مريم .

٢٨ . فلما دخل إليها الملك
قال لها سلام (٢) يا ممتائة
نعمة (٣) الرب معك مباركة
أنت في النساء (٤) .

٢٩ . فلما رآته اضطربت
من كلامه وفكرت ماعسى أن
يكون هذا السلام .

٣٠ . فقال لها الملك
لا تخافي يا مريم فانك قد وجدت
نعمة عند الله .

٣١ . وها أنت ستحبلين

ف ٢

(١) κ , δ , β , κδ πε έτα قر κ , κδ , αθ
(٢) αα , ρβ έβολ̄ ت αθ (٣) ήδρη
(٤) αθ , αα , ρδ ت πιαρεελος
(٥) αθ , αα , ρβ , αθ , αα , ρβ , αθ
(٦) αθ , αα , ρβ , αθ , αα , ρβ , αθ
(٧) αθ , αα , ρβ , αθ , αα , ρβ , αθ
(٨) αθ , αα , ρβ , αθ , αα , ρβ , αθ
υπεμ̄ωο

(١) ف وبى ح قر
حبلها (٢) ب ذلك (٣) بى
ولند قر أيتها المنعم عليها
(٤) عس أشار الى عدم وجود
مباركة أنت في النساء في
النص القبطي .

ἵπτευσαι ἰοῦσῃσι οὐτοῦ ἐρεμότη^(١) ἐπερ-
ραν καὶ Ἰησ^ϥ.

ⲗⲃ. Φαί καὶ ἐρερ οὔπῃσι οὐτοῦ ἐ-
εμότη^(٢) ἐροφ^(٣) καὶ ἵπῃσι ὑφῆετοσ^(٤)
οὐτοῦ ἐρετ^(٥) παρ^(٦) ἵπε Ποσ^(٧) Φτ^(٨) ὑπῆροπος
ἵπε Λατῖα περῖωτ.

ⲗⲄ. Οὐτοῦ ἱππεροτρο ἐκεῖν ἵπῃ ἵπ-
κωδ^(٩) ψα ἐπερ οὐτοῦ ἵπε δαε^(١٠) ψωπῃ ἵπε
τερμετοτρο.

ⲗⲅ. Περε Ὑαριαμ καὶ ὑπῆερελος καὶ
πωσ φαί παψωπῃ πῃ^(١١) ἐπῖαν ἵτσωοπῃ
ἵπαῖ αἱ.

ⲗⲆ. Οὐτοῦ ἀρεροτῶ ἵπε πῆερελος
πεχαρ^(١٢) πασ καὶ οὔπῃσι ἐροταβ^(١٣) ἐρεί^(١٤) ἐ-
ἕρῃ ἐκω οὐτοῦ οὔχομ ἵπε φῆετοσ^(١٥)
εἰπαερδῆνιβ^(١٦) ἐρο εἰβε φαί φῆετερεμασ^(١٧)
ἱροταβ^(١٨) ἐτέμότη^(١٩) ἐροφ^(٢٠) καὶ Πῃσι ὑφῆτ.

ⲗⲇ. Οὐτοῦ^(٢١) ἕπῃπε ἵε Ἐλῖσαβετ
τεσττερεπῃς ἀσερβοκῃ ἕως ἰοῦσῃσι δελ
ῖτεσμετδελῶ οὐτοῦ φαί πε πεσπαρ^(٢٢) ὡ
ἵαβοτ πε ὀῆετομότη^(٢٣) ἐρος καὶ τᾱτῶρῃ.

ⲗⲈ. Καὶ ὑμολ^(٢٤) ἕλῃ ἵσακῃ οἱ ἵατχομ
δατεπ Φτ.

ⲗⲉ. Περε Ὑαριαμ καὶ ὑπῆερελος^(٢٥)
καὶ ἕπῃπε^(٢٦) ἵε τᾱωκῃ ἵπε Ποσ^(٢٧) ἐσεψωπῃ
πῃ κατᾱ πεκακῃ οὐτοῦ ἀρῃεπαρ^(٢٨) ἐβολῆαρος
ἵπε πῆερελος.

وتلدين ابنا وتدعين اسمه
يسوع.

٣٢. وهذا يكون
عظيماً وابن العلي يدعى
ويعطيه الرب الاله كرسي
داود أبيه.

٣٣. ويملك على بيت
يعقوب الى الأبد^(١) ولا
يكون للملكه انقضاء.

٣٤. فقالت مريم للملاك
كيف يكون لي هذا وأنا لا
أعرف رجلاً.

٣٥. فأجاب الملاك وقال
لها روح القدس يحل
عليك وقوة العلي تظلك.
لهذا فالمولود منك قدوس
وابن الله^(٢) يدعى.

٣٦. وها أليصابات نسيتك
قد حبلى هي أيضاً بابن في
شيخوختها وهذا هو الشهر
السادس لتلك التي تدعى عاقراً.
٣٧. لأنه ما من قول^(٣)

لدى الله غير ممكن.

٣٨. فقالت مريم للملاك^(٤)
ها (أنا) أمة الرب فإيكن
لي كقولك. فانصرف عنها
الملاك.

٢
٥

(١) ⲁⲑ قر ⲁⲁ, ϣⲃ, ἵπτεμότη^(٢) قر
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٣) ⲁⲙⲟⲓ (٤) ⲃ قر
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٥) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٦) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٧) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٨) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٩) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (١٠) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (١١) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (١٢) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (١٣) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (١٤) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (١٥) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (١٦) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (١٧) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (١٨) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (١٩) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٢٠) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٢١) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٢٢) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٢٣) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٢٤) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٢٥) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٢٦) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٢٧) ⲃ قر ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ (٢٨) ⲃ
ⲉⲡⲉⲣⲁⲛ

(١) رو ويس ألحقت ويملك
على بيت يعقوب الى الأبد بآية
٣٢ (٢) عس قر العلي (٣)
ب قر شيء أو أمر (٤) يس
ولند ورو وبني ت الملاك.

Γ

ⲗⲉ. ⲗⲥⲩⲱⲛⲥ ⲁⲛ ⲛⲁⲣⲓⲁⲙ ⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲁⲩⲩⲉⲗⲁⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲥ ⲉⲛⲓⲁⲛⲧⲱⲩⲱⲩ
ⲉⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲓⲟⲩⲁⲁ.

ⲙ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲉⲗⲁⲥ ⲉⲃⲟⲩⲛⲓ ⲉⲛⲓⲛⲓ ⲛⲥⲁⲭⲁ-
ⲣⲓⲁⲥ ⲟⲩⲟⲩ^(١) ⲁⲥⲉⲣⲁⲥⲛⲁⲩⲉⲥⲟⲛ ⲛⲥⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.

ⲙⲁ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲱⲛⲓ ⲉⲧⲁⲥⲩⲱⲧⲉⲙ ⲛⲁⲥⲉ ⲥⲗⲓ-
ⲥⲁⲃⲉⲧ ⲉⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲙⲓⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛⲁⲥⲉ ⲛⲓⲙⲁⲥ
ⲉⲛ ⲧⲉⲥⲛⲉⲭⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲁ
ⲉⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲥⲉ ⲥⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ.

ⲙⲃ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲱⲩ ⲉⲛⲩⲱⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲥⲙⲓⲛ
ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲭⲁⲥ ⲁⲥⲧⲉⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲟⲩ ⲉⲛ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥⲉ ⲛⲟⲩⲧⲁⲩ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲛⲉⲭⲓ.

ⲙⲉ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ^(١) ⲫⲁⲓ ⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲱⲛ ⲛⲛⲓ ⲛⲉ ⲁⲥ
ⲛⲧⲉ ⲉⲙⲁⲧ ⲙⲓⲛⲁⲟⲥ ⲓ ⲉⲁⲣⲟⲓ.

ⲙⲁ. ⲉⲛⲛⲛⲉ ⲥⲁⲣⲓⲥⲭⲉⲗ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁⲥⲉ ⲧⲥⲙⲓⲛ
ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲁⲥⲛⲁⲥⲙⲟⲥ ⲉⲛ ⲛⲁⲙⲁⲩⲱⲭ ⲁⲩⲕⲓⲙ ⲛⲁⲥⲉ
ⲛⲓⲙⲁⲥ ⲉⲛ ⲟⲩⲉⲃⲗⲛⲗ ⲉⲛ ⲧⲁⲛⲉⲭⲓ.

ⲙⲉ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲥ ⲛⲉⲛⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩⲧⲧ ⲁⲥ
ⲛⲁⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲁⲩⲩⲱⲛⲓ ⲛⲛⲉⲧⲁⲧⲥⲁⲭⲓ ⲙⲓⲙⲱⲟⲩⲛⲁⲥ^(٢)
ⲉⲃⲟⲗⲉⲓⲧⲉⲗ ⲛⲟⲥ.

ⲙⲁ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲁⲥⲉ ⲁⲧⲁⲩⲩⲱⲭⲛ
ⲥⲓⲥⲓ ⲙⲓⲛⲁⲟⲥ^(٣).

ⲙⲩ. Ⲑⲟⲩⲟⲩ ⲁⲛ ⲛⲁⲛⲛⲁ ⲉⲃⲗⲛⲗ ⲉⲭⲉⲗ ⲫⲧⲧ
ⲛⲁⲥⲱⲧⲛⲣ.

ⲙⲛ. ⲁⲩⲕⲟⲩⲱⲧⲧ ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲉⲭⲉⲗ ⲛⲓⲉⲃⲉⲃⲓⲟⲩ ⲛⲧⲉ
ⲧⲉⲩⲃⲱⲕⲓ : ⲉⲛⲛⲛⲉ ⲥⲁⲣⲓⲥⲭⲉⲗ ⲧⲛⲟⲩ ⲥⲉⲗⲉⲣⲙⲁⲕⲁ-
ⲣⲓⲥⲓ ⲙⲓⲙⲟⲓ ⲛⲁⲥⲉ ⲛⲓⲥⲉⲗⲉⲁⲧⲛⲣⲟⲩ.

ⲙⲉ. ⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲛⲓ ⲛⲉⲁⲗⲙⲉⲧⲛⲓⲱⲧⲧ ⲛⲁⲥⲉ
ⲫⲛⲉⲧⲭⲟⲣ ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲥⲉ ⲛⲉⲩⲣⲁⲛ.

ف ٣. ٣٩. فقامت مريم في تلك
الأيام وذهبت مسرعة إلى الجبال إلى
مدينة من يهوذا^(١).

٤٠. ودخلت بيت زكريا
وسلمت على أليصابات.

٤١. فلما سمعت أليصابات
سلام مريم ارتكض الجنين في
بطنها. وامتلات أليصابات
من روح القدس.

٤٢. وصاحت بصوت عظيم
وقالت مباركة أنت في
النساء ومباركة ثمرة بطنك.

٤٣. أنى لي هذا أن تأتي
أم ربي إليّ.

٤٤. فإنه منذ صار صوت
سلامك في أذني ارتكض الجنين
بإبتهاج في بطني.

٤٥. فطوبى للتي آمنت
أن يتم ما قيل لها من
قبل الرب.

٤٦. فقالت مريم تعظم
نفسى الرب.

٤٧. وتبتهج روحي بالله
مخلصي.

٤٨. لأنه نظر إلى اتضاع
أمتي. فها منذ الآن جميع
الأجيال تطوبني.

٤٩. لأن القدير صنع بي
عظائم وقدس اسمه.

(١) ب قر مدينة يهوذا وبى ح = (١) ب ت ⲟⲩⲟⲩ (٢) ⲁⲟ قر ⲛⲉⲙⲁⲥ (٣) ⲁⲟ قر
ⲉⲛ ⲛⲟⲥ

π. Οτορ⁽¹⁾ περλαι πορ ψα ελκωοτ πεμ
ελκωοτ ληνητερροτ εατερεν.

πα. Δφίρι ποτάμαρι εαν περξφοι :
αρχωρ έβολ λησασιεντ εελ φμετί λτε
πορεντ.

πβ. Δφρωετ λελκωρι έβολρι ελπόρο-
πος οτορ αρεσις ληνητεεβινοτ.

πγ. Ηνετροκερ αρεροτσι λάεαοοι οτορ
ληετοι λραμαό αροτορποτ έβολ ετσοτιτ.

πδ. Δφττοτφ ήλτλ περάλοτ έερφμετί
άπερλαι.

πε. Καταφριτ έταρεαχ λει λειοτ
Δβραμ λει περξροχ ψα έλερ.

πα. Δσωνι δε λειας λχε Παριαμ
λατ ε⁽²⁾ λάβοτ οτορ ασκοτς έπεςνι.

Δ πα. Δ λισνοτ δε μορ έβολ λτε Ελίσαβετ
εορεσμιςι οτορ αςμιςι ποτσηρι.

πη. Οτορ ατσωτεμ λχε ληέτε ήλκωτ⁽³⁾
ήπεςνι λει λεςσερελνις χε άΠος ερ περλαι
ποτλιωτ⁽⁴⁾ λειας οτορ λατραωι λειας πε.

πε. Δσωνι δε εελ πιέροοτ ήμαεην ατί
χε λτοτσοτβε πιάλοτ οτορ λατμοττ έροφ πε
έφραλ ήπεριωτ ζαχαριας.

ξ. Οτορ αερότω⁽⁵⁾ λχε τεφματ πεχας
χε ήμοι αλλα μοττ έπερλαλ⁽⁶⁾ χε Ιωαλλνις.

ξδ. Οτορ πεκωοτ λας χε ήμοι έλι έβολ
εελ τεσερελιά ετμοττ έροφ εελ⁽⁷⁾ παιραλ.

ξε. Ατσωρεμ δε έπεριωτ χε ακοτω
έμοττ έροφ χε λμ.

50. ورحته إلى أجيال
فأجيال للذين يتقونه.

51. صنع عزاً بساعده.
شتت التكبرين بفكر
قلوبهم.

52. أنزل الأقوياء عن
الكراسي ورفع المتضعين.

53. أشبع الجياع خيرات
وصرف الأغنياء فارغين.

54. عضد إسرائيل فتاه ليدكر
رحته.

55. كما كلم آباءنا إبراهيم
ونساه إلى الأبد.

56. ومكثت مريم معها نحو
ثلاثة أشهر ثم عادت إلى بيتها.

57. وتم زمان أليصابات
لثلاث فولدت ابناً.

58. وسمع جيرانها
وأنسابها أن الرب قد عظم رحته
لها ففرحوا معها.

59. وحدث في اليوم الثامن
أنهم جاءوا ليختنوا الطفل وأسموه
زكريا باسم أبيه.

60. فأجابت أمه وقالت
كلا بل ادعوا اسمه يوحنا.

61. فقالوا لها لا أحد في
عشيرتك يدعى بهذا الاسم.

62. ثم أومأوا إلى أبيه ماذا
تريد أن تسميه.

ف 4

ββ(3) ηε ρβ, εα, εω(2) οτορ (1) β

ετας.. εαε(5) ληιωτ εαε(4) ληιητ εελίκωτ κλ,

ε-εω, ή ρβ, εα, εω(7) έροφ (6) εω, εα

- ξϵ. Οτορ έταφέρετιλ 'ποτπίλας αφ- 63. فطلب لوحاً وكتب
 εΰαι (1) εφχω ύμος κε Ιωαννης πε πεφραλ: قائلاً إن يوحنا هو اسمه .
 οτορ πατερύφηνι τηροτ πε. فعجبوا جميعاً.
- ξζ. Ά ρωφ δε οτωλ ήτχοτ ζελ οτχοτ 64. وانفتح بفتة (1) فيه
 λει πεφλας οτορ παφσαχι πε εφύμοτ έφτ. ولسانه وتكلم مباركاً الله .
- ξε. Οτορ αςψωπι ήχε οτχοτ έχελ οτολ πιβελ 65. وصار خوف على جميع
 ετψοπ ύποτκωτ :οτορ πατσαχι ήλαισαχι τη- جيرانهم . وتحدثوا بكل هذه
 ροτ ρι πιαήτωοτ ήτε Ιοταδ. (2) الأقوال (2) في جميع جبال يهوذا .
- ξα. Οτορ πατμοκμεκ τηροτ πε (3) ζελ 66. وكان السامعون جميعهم
 ποτχнт ήχε πνέτατσωτεμ εφχω ύμος κε οτ يفكرون في قلوبهم قائلين ترى ما
 ραα πεολαψωπι ύπαίάλοτ : κε εαρ παρε τχιχ عسى أن يكون هذا الصبي . لأن
 ύΠος χη πεμαφ πε. يد الرب كانت معه .
- ξζ. Οτορ ζαχαρίας πεφωτ αφμορ έβολ- 67. وامتلأ زكريا أبوه
 ζελ οτ ήπα έφοταδ οτορ αφερήροφητετιλ εφ- من روح القدس وتنبأ
 χω ύμος. قائلاً .
- ξη. Χε (4) ήςμαρωοτ ήχε Πος Φτ 68. مبارك الرب إليه
 ύίΠςλ κε αφχεμύψιπι οτορ (5) αφίρι ποτσωτ إسرائيل لأنه افتقد شعبه وصنع له
 ύπεφλαος. خلاصاً .
- ξθ. Οτορ αφτοτλος οτταπ ήπορεμ παλ 69. وأقام لنا قرن خلاص
 έβολζελ ήνι ήΔατιδ πεφάλοτ. من بيت داود فتاه .
- ο. Κατα φρητ έταφσαχι έβολζελ ρωοτ 70. كما تكلم من أفواه أنبيائه
 ήπεφήροφητις έθοταδ ιςχελ πέπερ. القديسين منذ الدهر .
- οα. Ποτπορεμ έβολζελ πελχαχι λει έβολ- 71. خلاص من أعدائنا ومن
 ζελ πελχιχ 'ποτολ πιβελ εομοστ ύμολ. أيدي جميع مبغضينا .
- οβ. Είρι ποτπαι λει πελιοτ οτορ έερφ- 72. ليصنع رحمة مع آبائنا
 μετί ήτεφδαίάθηκη έθοταδ . ويزكر عهده القدس .
- ογ. Πάλαψ έταφωρκ ύμοφ ήΔβραμ 73. القسم الذي أقسم به
 πελιωτ έήχιλτηις (6) παλ . لآبراهيم أبينا أن يعطينا (3) .
- οδ. Πατερχοτ έαλλπορεμ έβολζελ πελ- 74. أن نتجو بلا خوف من
 χιχ ήτε (7) πελχαχι έψεμψι ύμοφ. أيدي أعدائنا لنعبده (4)

(1) (1) بقر في الحال (2) بقر الأُمور
 (2) بي ألحقت أن يعطينا بآية 74
 (3) (4) كلويس قر.. فنعبده بلا خوف
 (1) (1) بقر في الحال (2) بقر الأُمور
 (2) بي ألحقت أن يعطينا بآية 74
 (3) (4) كلويس قر.. فنعبده بلا خوف

(1) (1) بقر في الحال (2) بقر الأُمور
 (2) بي ألحقت أن يعطينا بآية 74
 (3) (4) كلويس قر.. فنعبده بلا خوف

οὐ . ἦεν οὐτοὺς νομ οὐνεμνι ὑπερῶ .
οὐ ἡπελέροσθ τηροτ .

οα . ^(١) Νθοκ δε πιάλοτ ετέμοττ έροκ χε
πιήροφντης ἴτε φνετσοσι ^(٢) χπαερσθρη εαρ
άμοσι ὑπεμέθο ἡΠος έσεβτε περμωιτ .

οζ . Έτ ποτέμι ἴτε φπορεμ ὑπερῶλοσ
ἦεν οτχω έβολ ἴτε ποτποβι . ^(٣)

οη . Έβεε λιμετσεληντ ἴτε φλαι ὑπελ .
Ποττ ἦεν λαι έτερπασιλι έρον ἡόντοτ χε
οτάπατολη έβολἦεν ἡσίσι .

οθ . Έέροτωιλι ἡπνετρεμσι ἦεν ἡχακι
λεμ τόνιβι ἡφμοτ έήχιπσοττελ πελσάλατχ
έφμωιτ ἴτε τζιρηνι .

π . Πιάλοτ δε παράμα ^(٤) οτορ παράμαρι πε
ἦεν πιπλᾶ οτορ παρχν πε ρι λιψαφετ ψα
πιέροσθ ἴτε περοτωηρ έβολ ψα ἡΓσλ ^(٥) .

ΚΕΦ . Β

ε α . Ασωνι δε ἦεν πιέροσθ έτεμάματ
αρί έβολ ἴχε οτρωη έβολριτελ ποτρο
Ατσοτςτοσ χε ἴτε τοικοτμενι τηρς τρελς
έδοτλ έςδαι .

β . Θα τε τάνοτέραφν ἡγοτίτ έτασωνι
εροι ἡρησεμωη έτςτριά ἴχε Κτρινλεος .

γ . Οτορ πατλα τηροτ ^(١) έςδε ποτρλ
πιοται πιοται ἴσα τερβακι .

δ . Αρί δε έρρηι ἴχε ἡκείωσενφ έβολἦεν
τΓαλιθα έβολἦεν οτβακι χε Ναζαρεθ έ-
δοτλ έτλοτρεά έοτβακι ἴτε Λατια ετμοττ
έρος χε Βηθλεεμ εεβεχε οτ ^(٢) έβολἦεν ἡπι
λεμ έμετιωτ ἡΛατια πε .

αθ ^(٣) πετσοσι ρβ , αα , θω (٢) οτορ (١)
ψα ἡΠΓσλ κκ (٥) αρααα (٤) β (٤)
χεοτηι πε κκ , ββ , κ (٧) πε ρβ , κκ (٦)

٧٥ . بطهارة وبر قدامه
جميع أيامنا ^(١) .

٧٦ . وأنت أيها الصبي نبى
العلي تدعى لأنك تتقدم أمام ^(٢)
الرب لتعد طريقه .

٧٧ . لتعطي شعبه علم الخلاص
بمغفرة خطاياهم .

٧٨ . من أجل تحنن رحمة إلهنا
هذه التي بها يتعهدنا لأنه
مشرق من العلاء .

٧٩ . ليضيء للجالسين في الظلمة
وظلال الموت لتستقيم أرجلنا في
طريق السلام .

٨٠ . أما الصبي فكان ينمو
ويعتز بالروح وكان في البراري الى
يوم ظهوره لاسرائيل .

الأصحاح الثاني

ف ٥

١ . وحدث في تلك الأيام
أن صدر أمر من الملك
أوغسطس بأن تكتب ^(١) جميع
المسكونة .

٢ . وهذا الاككتاب الأول جرى ^(٢)
إذ كان كيرينيوس والياً على سوريا .

٣ . فمضى الجميع كل واحد
إلى مدينته ليسجلوا أسماءهم .

٤ . وصعد يوسف أيضاً من
الجليل من مدينة تسمى ناصرة إلى
اليهودية إلى مدينة داود التي تدعى
بيت لحم لأنه من بيت داود ومن
عشيرته .

(١) ب قر أيام حياتنا (٢) ب ز
وجه (٣) لند قر ... برسم
خراج على (٤) رو قر صنعه

ἰα̅. Χε οὐ̅ω̅οτ̅ δ̅ελ̅ π̅η̅ε̅τ̅ο̅ς̅ι̅ μ̅ι̅φ̅τ̅ π̅ε̅μ̅^(١)
οὐ̅γ̅ι̅ρ̅η̅η̅ γ̅ι̅χ̅ελ̅ π̅ι̅κ̅α̅γ̅ι̅ π̅ε̅μ̅ οὐ̅τ̅μ̅α̅τ̅ δ̅ελ̅
π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ .

ἰε̅. Ο̅ο̅ο̅ζ̅ α̅ς̅ω̅π̅ι̅ ἐ̅τ̅α̅τ̅ω̅ε̅λ̅ω̅ο̅τ̅ ἐ̅τ̅φ̅ε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ε̅α̅
ρ̅ω̅ο̅τ̅ ἴ̅χ̅ε̅ π̅ι̅α̅ρ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ α̅τ̅ς̅α̅χ̅ι̅ ἴ̅χ̅ε̅ π̅ι̅μ̅α̅λ̅ῆ̅ς̅ω̅ο̅τ̅
π̅ε̅μ̅ λ̅ο̅τ̅έρ̅η̅ο̅τ̅ ε̅τ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅ο̅η̅ ω̅α̅
Β̅η̅θ̅λ̅ε̅ε̅μ̅ ο̅ο̅ο̅ζ̅^(٢) ἴ̅τ̅ε̅π̅λ̅α̅τ̅ ἐ̅π̅α̅ι̅ς̅α̅χ̅ι̅ ἐ̅τ̅α̅τ̅-
ω̅π̅ι̅ φ̅α̅ι̅ ἐ̅τ̅α̅ Π̅ο̅ς̅ τ̅α̅μ̅ο̅η̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ .

ἰα̅. Ο̅ο̅ο̅ζ̅ α̅τ̅ί̅ ε̅τ̅ι̅η̅ς̅ α̅τ̅χ̅ι̅μ̅ι̅ μ̅ι̅Ϯ̅α̅ρ̅ι̅α̅μ̅
π̅ε̅μ̅ Ἰ̅ω̅ς̅η̅φ̅ π̅ε̅μ̅ π̅ι̅ά̅λ̅ο̅τ̅ ε̅τ̅χ̅η̅ δ̅ελ̅ π̅ι̅ο̅τ̅ο̅η̅γ̅.

ἰς̅. Ἐ̅τ̅α̅τ̅λ̅α̅τ̅ δ̅ε̅ α̅τ̅έ̅μ̅ι̅ ε̅θ̅ε̅^(٣) π̅ι̅ς̅α̅χ̅ι̅
ἐ̅τ̅α̅τ̅ς̅α̅χ̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ π̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ε̅θ̅ε̅ π̅ι̅ά̅λ̅ο̅τ̅ .

ἰη̅. Ο̅ο̅ο̅ζ̅ ο̅ο̅ο̅η̅ π̅ι̅β̅ε̅λ̅ ἐ̅τ̅α̅τ̅ς̅ω̅τ̅ε̅μ̅ α̅τ̅ε̅ρ̅ύ̅-
φ̅η̅ρ̅ι̅ ἐ̅χ̅ε̅λ̅ π̅η̅ἐ̅τ̅α̅τ̅ς̅α̅χ̅ι̅ μ̅μ̅ω̅ο̅τ̅ π̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅ ἴ̅χ̅ε̅
π̅ι̅μ̅α̅λ̅ῆ̅ς̅ω̅ο̅τ̅ .

ἰθ̅. Ϯ̅α̅ρ̅ι̅ά̅ δ̅ε̅ ἴ̅θ̅ο̅ς̅ π̅α̅ς̅ά̅ρ̅ε̅ς̅ ἐ̅π̅α̅ι̅ς̅α̅χ̅ι̅
τ̅η̅ρ̅ο̅τ̅ π̅ε̅ ε̅ς̅ς̅ο̅β̅η̅ι̅ δ̅ελ̅ π̅ε̅ς̅γ̅η̅τ̅ .

ἰκ̅. Ο̅ο̅ο̅ζ̅ α̅τ̅τ̅α̅ς̅θ̅ο̅ ἴ̅χ̅ε̅ π̅ι̅μ̅α̅λ̅ῆ̅ς̅ω̅ο̅τ̅ ε̅τ̅τ̅-
ώ̅ο̅τ̅ ο̅ο̅ο̅ζ̅ ε̅τ̅γ̅ω̅ς̅ ἐ̅φ̅τ̅ ἐ̅γ̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅χ̅ε̅λ̅ ρ̅ω̅β̅ π̅ι̅-
β̅ε̅λ̅ ἐ̅τ̅α̅τ̅ς̅ο̅θ̅μ̅ο̅τ̅ π̅ε̅μ̅ π̅η̅ἐ̅τ̅α̅τ̅λ̅α̅τ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅τ̅
κ̅α̅τ̅ά̅φ̅η̅τ̅ ἐ̅τ̅α̅τ̅ς̅α̅χ̅ι̅ π̅ε̅μ̅ω̅ο̅τ̅ .

ε̅
ἰκ̅α̅. Ο̅ο̅ο̅ζ̅ ἐ̅τ̅α̅τ̅μ̅ο̅ς̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἴ̅χ̅ε̅ π̅ι̅η̅ ἴ̅λ̅ε̅-
ρ̅ο̅ο̅τ̅^(٤) χ̅ε̅ ἴ̅π̅ο̅τ̅ς̅ο̅τ̅β̅η̅τ̅γ̅ ο̅ο̅ο̅ζ̅ α̅τ̅μ̅ο̅τ̅τ̅ ἐ̅-
π̅ε̅ρ̅α̅λ̅ χ̅ε̅ Ἰ̅η̅ς̅ο̅Ϯ̅ς̅ φ̅η̅ἐ̅τ̅α̅τ̅μ̅ο̅τ̅τ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ς̅ μ̅μ̅ο̅ς̅
ἴ̅χ̅ε̅ π̅ι̅α̅ρ̅ε̅λ̅ο̅ς̅ ἴ̅ς̅χ̅ε̅λ̅^(٥) μ̅ι̅π̅α̅τ̅ο̅τ̅ε̅ρ̅β̅ο̅κ̅ι̅ μ̅μ̅ο̅ς̅
δ̅ελ̅ ἐ̅λ̅ε̅χ̅ι̅ .

١٤. المجد لله في الأعالي
وعلى الأرض السلام وفي الناس
المسرة^(١).

١٥. ولما انصرفت عنهم
الملائكة إلى السماء قال الرعاة بعضهم
لبعض لنمنس إلى بيت لحم
وننظر هذا الخبر الواقع الذي
أعلمنا به الرب.

١٦. وأتوا مسرعين فوجدوا مريم
ويوسف والطفل موضوعاً في المذود

١٧. فلما رأوا علموا أن أقول
الذي قيل لهم هو عن الطفل.^(٢)

١٨. وكل الذين سمعوا
تعجبوا مما قال لهم
الرعاة .

١٩. أما مريم فكانت تحفظ
جميع هذا الكلام متفكرة في قلبها.

٢٠. ورجع الرعاة
وعلم يعجدون الله ويسبحونه
على كل ما سمعوا وعينوا
كما قيل لهم .

٢١. ولما تمت
ف ٦ الثمانية الأيام ليختن^(٣) دعي
اسمه يسوع الذي
دعاه به الملاك قبل أن ينجب به
في البطن .

(١) α̅θ̅ (١) قر ο̅ο̅ο̅ζ̅ (٢) α̅θ̅ (٣) κ̅(٣) قر χ̅ε̅ (٤) κ̅
α̅τ̅ί̅ (٥) α̅θ̅ ت̅α̅τ̅ ἴ̅ς̅χ̅ε̅λ̅

(١) رو واند قر للناس ذوي النية
الصالحة ويس قر للناس الذين بهم
المسرة (٢) ب قر فلما رأوه أخبروا
بالكلام الخ (٣) ب ز السبي

ⲕⲃ . Ⲑⲟⲗ ⲉⲧⲁ ⲛⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲧⲟⲧⲃⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲗⲟⲙⲟⲥ ⲛⲧⲉ Ⲡⲱⲧⲉⲛⲥ ⲁⲧⲉⲗⲉ
ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲉⲧⲁⲅⲟⲗ ⲉⲣⲁⲧⲉ ⲙⲓⲛⲟⲥ .

ⲕⲄ . ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲥⲁⲛⲟⲩⲧⲧ ⲃⲉⲗ ⲛⲓⲗⲟⲙⲟⲥ
ⲛⲧⲉ ⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲅⲱⲟⲩⲧⲧ ⲛⲓⲃⲉⲗ ⲉⲉⲛⲁⲟⲩⲱⲛ ⲉⲧⲟⲧ^(١)
ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲁⲧ ⲉⲧⲉⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟⲗ ⲛⲉ ⲛⲉⲟⲩⲁⲃ
ⲙⲓⲛⲟⲥ .

ⲕⲅ . Ⲑⲟⲗ ⲉⲧ ⲛⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲟⲩⲱⲩ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ
ⲉⲧⲁⲧⲁⲛⲟⲥ^(٢) ⲅⲓ ⲫⲗⲟⲙⲟⲥ ⲙⲓⲛⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲱⲱⲩ ⲛ
ⲥⲣⲟⲙⲡⲱⲗ ⲓⲉ ⲙⲁⲥ ⲃ̅ ⲛⲓⲣⲟⲙⲛⲓ .

ⲕⲆ . Ⲑⲟⲗ ⲓⲥ ⲅⲏⲛⲛⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲱⲱⲩ ⲃⲉⲗ
ⲓⲗⲏⲙ ⲉⲛⲉⲑⲣⲁⲛ ⲛⲉ ⲥⲧⲙⲉⲱⲛ : ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲱⲱⲩ
ⲛⲉ ⲟⲩⲉⲙⲏⲓ^(٣) ⲛⲉ ⲛⲣⲉⲑⲉⲣⲅⲟⲧ ⲉⲑⲁⲟⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲃⲁⲧⲅⲏ ⲙⲓⲧⲗⲟⲙⲧ ⲙⲓⲓⲥⲗ̅ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲛⲗⲁ
ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲏ ⲅⲓⲛⲱⲉ .

ⲕⲇ . Ⲑⲟⲗ ⲛⲉ ⲁⲧⲧⲁⲙⲟⲗ ⲛⲉ ⲃⲉⲗ ⲟⲩⲛⲣⲏⲙⲁ
ⲧⲓⲙⲟⲥ ⲛⲧⲟⲧⲉ^(٤) ⲙⲓⲛⲓ ⲓⲛⲗⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲉⲱⲧⲉⲙⲉ
ⲣⲉⲑⲛⲗⲁⲧ ⲉⲑⲫⲏⲟⲩ ⲙⲓⲛⲁⲧⲉⲑⲛⲗⲁⲧ ⲉⲓⲥⲣ̅ ⲓⲛⲟⲥ .

ⲕⲈ . Ⲑⲟⲗ ⲁⲑⲓ^(٥) ⲃⲉⲗ ⲛⲓ ⲓⲛⲗⲁ ⲉⲅⲣⲏⲓ ⲉⲛⲓⲣⲉⲑⲫⲉⲓ:
ⲟⲩⲟⲗ ⲃⲉⲗ ⲛⲁⲓⲗⲟⲙⲟⲥ^(٦) ⲛⲓ ⲁⲗⲟⲩ ⲓⲛⲥ̅ ⲉⲃⲟⲩⲱⲛ
ⲛⲛⲉ ⲛⲉⲑⲓⲟⲧ ⲉⲓⲣⲓ ⲉⲛⲱⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲧⲥⲱⲉ ⲛⲧⲉ
ⲛⲓⲗⲟⲙⲟⲥ .

ⲕⲏ . Ⲑⲟⲗ ⲁⲑⲟⲗⲉ ⲉⲛⲉⲗ ⲛⲉⲑⲥⲗⲁⲧⲉ ⲛⲛⲉ
ⲥⲧⲙⲉⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲑⲥⲏⲟⲩ ⲉⲑⲧⲉⲑⲁⲩ ⲙⲓⲙⲟⲥ .

ⲕⲏ̅ . ⲛⲉ ⲧⲗⲟⲩ ⲛⲁⲗⲏⲃ ⲛⲗⲁⲛⲁ ⲛⲉⲕⲃⲱⲕ
ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲗ ⲟⲩⲅⲓⲣⲏⲗⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲥⲁⲛⲓ .

ⲗ̅ . ⲛⲉ ⲁⲧⲗⲁⲧ ⲛⲛⲉ ⲛⲁⲃⲁⲗ ⲉⲛⲉⲕⲗⲟⲅⲉⲙ .

٢٢. ولما تمت أيام التطهير^(١)
حسب ناموس موسى أصدوه^(٢)
إلى أورشليم ليقيموه للرب .

٢٣. كما هو مكتوب
في ناموس الرب إن كل
ذكر فاتح رحم أمه يدعى
قدوس الرب .

٢٤. ولقدما ذبيحة كما قيل
في ناموس الرب زوج يمام أو
فرخي حمام^(٣) .

٢٥. وإذا بانسان كان
بأورشليم اسمه سمعان .
وهذا الانسان كان باراً تقياً
متوقفاً تغزية إسرائيل
وروح القدس كان عليه .

٢٦. وكان قد أعلم بوحي من
الروح القدس أنه لا يرى الموت
قبل أن يعاين المسيح الرب^(٤) .

٢٧. فأقبل بالروح إلى
المهيكل . ولما دخل بالطفل يسوع
أبواه ليصنعا عنه كما يجب
في الناموس .

٢٨. حملاه سمعان^(٥) على ذراعيه
وبارك الله قائلاً .

٢٩. الآن ياسيدي تطلق عبدك
بسلام حسب قولك .

٣٠. لأن عيني قد أبصرتا خلاصك .

ⲕⲃ , ⲕⲁ (٣) ⲉⲧⲥⲁⲛⲟⲩⲧⲧ ⲕⲁ (٢) ⲛⲧⲟⲧ ⲁⲑ (١)
ⲕⲁⲩⲉⲟⲥ (٤) ⲟⲩⲁⲓⲕⲉⲟⲥ (٥) ⲉⲃⲟⲗ ⲅⲓⲧⲉⲗ ⲁⲑ (٦) ⲟⲩⲱⲱⲩ
ⲕⲁ ⲛⲉⲟⲩⲱⲱⲩ

(١) بي ويس وروولندقر تطهيرها
(٢) كا ويس قر صعدا به (٣) ف
ورور بصيغة المثني (٤) بي ويس
وكاولند قر مسيح الرب (٥)
ب ت سمعان

λδ. Φηέτακσεβτωτq ἀπεμέθο ἡλιλαος
τηροτ .

λδ. Οτοτωιλι αqσωρη έβολ ἡτε γαλεθλος
πει οτωοτ ἡτε πεκλαος ἡΓσλ̄ .

λδ. Οτοq πατερύφηρι πε^(١) ἡχε πεqιωτ
πει τεqματ έχει πηέτοτqω άμωοτ εεβητq.

λδ. Οτοq αqέμοτ έρωοτ ἡχε Cтмвωл
οτοq πεχαq άUαριά έματ άπιάλοτ qe ιc
φαι qχh έοτqει πει οττωηq ἡτε γαμνηq
δελ ἡΓσλ̄ πει οτμηιλι ετq έδοτq έγραq .

λδ. Οτοq ἡθο qωι έρε οτσηq ^(٢) ciπi
ἡτεψτqη : qонωc ἡτοτqωρη έβολ δελ
γαμνηq ἡqηт ἡχε γαμμετί .

λδ. Οτοq παρε Δηλα qπρόφηтηc qωepi
άφάμοτqηλ έβολδελ qφтqη ἡΔссηp : θαι πe
αcαiaι ποτμνηq ἡέqооt : αcωηδ πει qai ἡq
проμпи ιсхел тесметпарөөлос . ^(٣)

λq. Οτοq θαι πe αcερqηpα πe qα пд
проμпи өнэте пaccиπi ἡπiερφει έβολ αп πe
δελ γαπпηcтiά πει γαпτωβq ecшeμшi ἡ
qωpε πει μepi .

λh. Οτοq ἡπiπατ έτεάματ acί ἡπεqάθο
αcοτωηq έβολ ἡφq οτοq пaccαxι εεβηтq
πe δατεп oтoп πiβел έтqошт έβολ δαтqη
ποтcωq ἡΓλhμ̄ .

λθ. Οτοq έταтqωк ἡqωβ πiβел έβολ катa
φпoμoc ἡΠoc αткoтoт έq Γaλiλea έτοтqαki
Hαqapeө .

٣١. الذي أعدته قدام ^(١)

جميع الشعوب.

٣٢. نوراً تجلى ^(٢) للأُم ومجداً
لشعبك إسرائيل .

٣٣. وكان أبوه ^(٣) وأمه يتعجبان
مما يقال فيه .

٣٤. وباركهما سمعان وقال
لمريم أم الصبي ^(٤) ها إن هذا
موضوع لسقوط وقيام كثيرين
في إسرائيل ولعلامة تقاوم .

٣٥. وأنت أيضاً تجوز في
نفسك سيف . لتظهر أفكار
من قلوب كثيرة.

٣٦. وكانت حنة النبية ابنة
فنوئيل من سبط أشير. هذه كانت
قد تقدمت في الأيام كثير أو عاشت
مع زوج سبع سنين منذ بكوريتها
٣٧ وهذه كانت قد تزلت مدة
أربع وعشرين سنة لا تفارق الهيكل
متعبدة بأصوام وصلوات
ليلاً ونهاراً .

٣٨. ففي ذلك الوقت جاءت
قدامه وشكرت الله وكانت
تحدث عنه عند كل المتوقعين
خلاص أورشليم ^(٥) .

٣٩. ولما أتموا كل شيء
حسب ناموس الرب رجعوا إلى
الجليل إلى مدينتهم الناصرة .

(١) ب ت πε (٢) ب ز οτc ιcαπiιc (٣) ب قر
тесметпарөөлiά

(١) ب ز وجه (٢) عس ولند قر
الظهور (٣) بي ولند وف قر
يوسف (٤) ب قر أمه (٥) عس
ولند وروويس وكا قر إسرائيل

με. Οτοζ πεχαυ λωοτ κε εεβεοτ τετελ-
κωτ λςωι παρετελέει αλ πε κε εωτ έροι
πταυωπι δελ πα παιωτ .

π. Νεωοτ δε έποτκατ έπισαχι έταυχογ
λωοτ (١)

πα. Οτοζ αψι' έδρηι λεμωοτ έΝαζαρεε
οτοζ παρ' οπλ λςωγ λωοτ πε : τεψματ δε
πασάρεε έλαιοαχι τηροτ πε εσσοβπι (٢) δελ
πεεεητ .

πβ. Οτοζ Γης πατερ' προκοπτι πε δελ
τμαηηι λεμ τσοφια λεμ πι εμοτ δατελ φτ
λεμ λιωωι .

RGΦ . Γ .

Н а с а. Ν'ερηι δε δελ έμαε γε (٣) λ'ροωπι
δελ έμετρησεωπι λτε Τιβεριοε ποτρο εφ-
οι λ'ρησεωπι λχε Πολτιοε Πιλατοε έτ'ιου-
δεά οτοζ εφοι λтетраархис έτ'Γαλιλεά λ-
χε Ηρωδε : Φιλιπποε δε περσοι εφοι λ-
тетраархис έτ'εταοτμεά λεμ τтетраεωπι-
тно λ'χωρα λεμ Λισαλιοε εφοι λтетраархис
έτ'Αβιλιηι .

β. Παεραγ λ'Αλλα λεμ Καίαφα παρχη-
ερεε αψωπι λχε οτсаχι λτε φτ έχει Ιω-
αλληε πωηρι λ'ζαχαριαε ελ πωαρε .

ε. Οτοζ αψι' έτ'περιχωροε тηρε λτε πι-
Ιορδαηιε εφ'εωιω λ'οτωιε λτε οτμετάποα
έπ'χα ловι έβολ (٤) .

с а. Ο'φρητ' εтс'δηοττ ελ π'ωωι λ'π'саχι
λτε Ησαίασ λ'π'ροφηтис εφ'ω έμμοε (٥)

٤٩ . فقال لهما لماذا تطلباني
أما تعلمان أنه ينبغي لي أن أكون
فيما لأبي .

٥٠ . فلم يفهما الكلام الذي
قاله لهما (١) .

٥١ . ثم نزل معهما إلى الناصرة
وكان خاضعاً لهما . وكانت أمه
تحفظ جميع هذا الكلام متفكرة (٢)
في قلبها .

٥٢ . وكان يسوع ينمو في
القامة والحكمة والنعمة عند
الله والناس .

الأصحاح الثالث

١ . وفي السنة الخامسة عشرة
من ولاية طياريوس الملك إذ
كان بيلاطس البنطي
والياً على اليهودية وهيرودس
رئيس ربع على الجليل وفيلبس
أخوه رئيس ربع على إيطورية
وكورة تراغونيتس وليسانئوس
رئيس ربع على الأبليني .

٢ . في عهد حنان وقيافا رئيسي
الكهنة كانت كلمة الله على يوحنا
ابن زكريا في البرية .

٣ . فأتى إلى كل كورة
الأردن يكرز بمعمودية التوبة
لمغفرة الخطايا .

٤ . كما هو مكتوب في سفر أحوال
إشعيا النبي القائل (٣) صوت

ف ٨
٦
٣

٧
١

(١) كاز يسوع (٢) بت متفكرة
(٣) بت القائل
(١) ك , κα (٢) بت (٣) εσσοβπι
(٤) κ , κα (٥) بت
εφ'ω έμμοε
β (٥) λ'πωβι

xe τςμν ἀπετωυ ἐβόλ ει πῶγε xe σεβτε
φμωιτ ἀΠος σορτωλ πεφμαλμωυ .

الصارخ في البرية أعدوا طريق
الرب قوموا سبله .

ε . Ἡελλοτ πιβελ ερέμορ οτορ τωοτ
πιβελ λεμ θαλ ^(١) πιβελ ερέεβιωοτ οτορ
ερέωπι λζε ληετκωλχ ^(٢) ετσορτωλ οτορ λη-
εθαυτ ἐγαλμωιτ ετζηλ .

٥ . كل وادٍ يمتليء وكل
جبلٍ وتل ينخفض وتصير
الموجات مستقيمة والوعرة
طرقاً سهلة .

α . Οτορ ερέλατ λζε σαρε πιβελ ἐπι-
σωτηρ λτε Φ† .

٦ . ويعاين كل جسد
خلاص الله .

η
ε
ζ . Ναγχω οτλ ^(٣) ἄμω πε λπμνυ εε-
λνοτ ^(٤) γαροϋ ἐβωμω ἐβόλγιτοτγ λμωι
λτε πιάχω πμ ατταμω εηπορ ἐφωτ ἐβόλ
δατγν ἀπμωλτ εελνοτ .

٧ . وكان يقول للجموع
الآتية اليه ليعتمدوا منه
يا أولاد الأفاعي من أراكم أن
تهربوا من الغضب الآتي .

η . Παταοτέ οτταγ ^(٥) οτλ ἐβόλ εγμύμω
λ†μετάποιά οτορ ἀπερεργητε λζωσ πῶρην
δελ εηπορ xe οτολπταλ ἄματ ἀπελμωτ
Αβραμ ^(٦) τζω εαρ ἄμω λωτελ xe οτολ
ωζωμ ἀφ† ἐτορλω γαμωρη πΑβραμ ἐ-
βόλδελ λαίωλ .

٨ . فأعزوا ثمرًا
يليق بالتوبة ولا تبتدئوا تقولون
في نفوسكم إن إبراهيم لأب
لنا ^(١) لاآني أقول لكم إن
الله قادر أن يقيم من هذه الحجارة
أبناء لإبراهيم .

θ . Θηππε ^(٧) πικελεβιλ γχην δα ὅπορην
λπμωμνλ : ωμνλ οτλ πιβελ ἐτε λγλμλν οτταγ
ἐλαπεϋ ἐβόλ αλσελακορζγ λσεγιτγ ἐπιχρωμ .

٩ . ها إن الفأس موضوعة على
أصل الشجر . فكل شجرة لا تثمر
ثمرة جيدة تُقطع وتلقى في النار .

θ
ι
ι . Οτορ λατμνλ ἄμωϋ λζε λμμνυ ετ-
χω ἄμω xe οτ οτλ πετελμμλγ .

١٠ . وكان الجموع يسألونه
قائلين ماذا نصنع إذن .

ια . Αφέρογ δε πεζαγ λωορ xe φνέτε
οτολ ωεηλ σπορ† λταγ μαρεϋ† ἀφνέτε ἄ-
μωλ λταγ : οτορ φνέτε οτολ γαπῶρνοτ
λταγ μαρεϋιρι ολ ἀπαρη† .

١١ . فأجاب وقال لهم
من له ثوبان فليعط من ليس له
ومن له طعام فليصنع
هكذا أيضاً .

ιβ . Ατλ δε ολ λζε γαπκετελωλνσ

١٢ . وجاء أيضاً عشارون

αθ (٣) ληετκωλχ αθ (٢) καλαμφο αθ (١)

(١) أو عندنا أبونا إبراهيم

ματαοτό έοτ ... κ (٥) έβόλ (٤) ب ز

γμλν δε (٧) ب (٦) xe πελμωτ λταλ

εἰλα ἴπτοτ'ωμς ⁽¹⁾ : οτορ πεχωοτ παρ
 xe φρεφ'εβω οτ πετεππαμγ .

15 . Ἦθορ δε πεχαρ πωοτ xe ἡπερερ
 'εἰλα σαβολ ἡφνετ'ονη πωτεπ .

16 . Παρπλη δε ἡμορ ἴπε εἰπεμα-
 τοι ερχω ἡμορ xe οτ εἰλα πετεππαμγ : οτ-
 ορ ⁽²⁾ πεχαρ πωοτ xe ἡπερλεψ'εἰλα οταε ⁽³⁾
 ἡπερ'εἰλα ἴπτοτ οτορ μαροτραυ οη-
 ποτ ἴπε πετελοΐψηπλη .

17 . Ερχοτ'ωτ δε ἐβολ ἴπε πηλαορ ⁽⁴⁾
 οτορ ετμοκμεκ ⁽⁵⁾ τηροτ δελ ποτρητ εεβε
 Ἰωαννης xe ἡποτε ἴθορ πε Π'Χς .

18 . Δερότω πωοτ τηροτ ἴπε Ἰωαν-
 ης ερχω ἡμορ xe ἀποκ μελ τωμς ἡμωτεπ
 δελ οτμωοτ ἴπτοτ δε ἴπε φνετ'ωορ ἐγο-
 τεροι ⁽⁶⁾ φνέτε ἡτ'ἡμωα ἀλ ἐτότω πωοτ-
 σερ ἴπε πεφωοτ' : ἴθορ εφ'εμς οηποτ
 δελ οτ πηλ ἐφοταβ πεμ οτ'Χρωμ .

19 . Φνέτε πεφ'εἰλα πωοτ'ωτ δελ τεφ-
 ζιζ ἴπτοτ'ωορ ⁽⁷⁾ ἡπερ'εἰλα οτορ ἴπεφ-
 ωοτ' ἡπερ'εἰλα ἐτεφ'εἰλα ⁽⁸⁾ : πητορ
 δε ἴπτοτ'ωορ δελ οτ'Χρωμ π'εἰλα .

20 . Εἰπεμα μελ οτπ πεμ εἰπεμα-
 οτπ εφ'εἰλα ⁽⁹⁾ παρ'εἰλα πωοτ'ωορ ἡμωα .

21 . Ἦρωα δε πητετραρχης εφ'εἰλα
 ἡμορ ἴπε Ἰωαννης εεβε Ἦρωα δε τ'εἰλα
 ἡφ'εἰλα πεφ'εἰλα πεμ εεβε εἰλα πηβελ ετ-
 εωοτ ἐταφ'εἰλα ἴπε Ἦρωα .

ليعتمدوا . فقالوا له يا معلم
 ماذا نصنع .

13 . فقال لهم لا تعمدوا ⁽¹⁾
 ما فرض لكم .

14 . وسأله جند قائلين
 ماذا نصنع نحن أيضاً . فقال لهم
 لا تضروا أحداً ولا
 تظلموا أحداً ⁽²⁾ ولكم فكم
 أرزاقكم .

15 . وبينما الشعب ينتظر
 وجميعهم يفكرون في قلوبهم
 عن يوحنا لعله هو المسيح .

16 . أجابهم يوحنا
 جميعاً قائلاً . أنا أعمدكم
 بماء وسيأتي من هو أقوى مني
 الذي لست أهلاً أن أحل سير
 حذائه هو سيعمدكم بروح
 القدس ونار .

17 . الذي مذراه الناقلة
 في بده ينقي بیدره ليجمع
 القمح إلى هريه ⁽³⁾ أما التبن
 فسيحرقه بنار لا تطفأ .

18 . وبأشياء كثيرة أخرى
 كان يبشر الشعب معزياً ⁽⁴⁾ .

19 . أما هيرودس رئيس الربع
 فاذ كان يوحنا يوبخه ⁽⁵⁾ من أجل
 هيروديا امرأة فيلبس أخيه ومن أجل
 كل فعل شرير صنعه هيرودس .

(1) οτορ (2) εφ'εἰλα (3) οτορ (4) οτορ (5) οτορ (6) οτορ (7) οτορ (8) οτορ (9) οτορ

(1) بقرتستوفوا اكثر من (2) ب
 قر لا تظلموا .. ولا تشوا ويس قر ..
 ولا تفروا (3) أو غزته وبقرأه رائه
 (4) بقر ويعظ (5) ب ت يوحنا

ⲕ̅ . ⲁⲩⲧⲟⲩⲉⲟ ⲙⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲉⲣⲱⲟⲧ ⲧⲏⲣⲟⲧ
ⲁⲩⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲓⲱⲁⲛⲛⲓⲥ ⲉⲡⲓⲱⲧⲉⲕⲟ .
ⲕⲁ̅ . ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲁⲩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲓⲥ ⲛⲁⲩⲉ ⲛⲓ
ⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲓⲕⲉⲓⲛⲥ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲙⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ
ⲉⲩⲉⲣⲓⲣⲟⲥⲉⲧⲭⲉⲥⲟⲩⲉ (١) ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲁⲩⲉ ⲧⲩⲉ .
ⲕⲃ̅ . ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲩ ⲛⲁⲩⲉ ⲛⲓ ⲡⲓⲗⲁ
ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ⲙⲓⲥⲙⲟⲧ ⲓⲣⲟⲥⲱⲙⲁ ⲙⲓⲩⲣⲏⲧ ⲓⲣⲟⲧ
ⲓⲣⲟⲙⲛⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲛ ⲧⲩⲉ
ⲭⲉ ⲓⲛⲟⲕ ⲛⲉ ⲛⲁⲱⲏⲓ ⲛⲁⲙⲉⲣⲓⲧ ⲉⲧⲁⲓⲧⲙⲁⲧ
ⲓⲛⲟⲩⲧⲕ . (٢)
ⲕⲉ̅ . ⲓⲛⲥ ⲁⲩⲉⲣⲉⲣⲏⲧⲥ ⲓⲱⲱⲛⲓ ⲟⲩⲉⲛ ⲉ
ⲙⲁⲩ ⲗ̅ ⲓⲣⲟⲙⲛⲓ ⲉⲱⲥ ⲉⲧⲙⲉⲧⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲓⲱⲏⲓ
ⲓⲛⲱⲥⲏⲩ ⲛⲉ ⲩⲁ ⲛⲗⲓ .
ⲕⲁ̅ . ⲩⲁ ⲡⲁⲧⲟⲁⲧ ⲩⲁ ⲗⲉⲧⲓ ⲩⲁ ⲡⲉⲗⲭⲓ
ⲩⲁ ⲓⲁⲛⲛⲓ ⲩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲩ .
ⲕⲉ̅ . ⲩⲁ ⲡⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲟⲧ ⲩⲁ ⲁⲙⲱⲥ ⲩⲁ ⲛⲁ
ⲟⲩⲙⲓ ⲩⲁ ⲉⲥⲗⲓⲙⲓ ⲩⲁ ⲛⲁⲥⲥⲉ .
ⲕⲁ̅ . ⲩⲁ ⲡⲁⲁⲑ ⲩⲁ ⲡⲁⲧⲧⲁⲑⲓⲟⲧ ⲩⲁ ⲥⲉ
ⲙⲉⲓⲛ ⲩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲭ ⲩⲁ ⲓⲟⲩⲁⲁ .
ⲕⲉ̅ . ⲩⲁ ⲓⲱⲁⲛⲛⲁⲛ ⲩⲁ ⲣⲏⲥⲁ ⲩⲁ ⲩⲟⲣⲟ
ⲃⲁⲃⲉⲗ ⲩⲁ ⲥⲁⲗⲁⲑⲓⲛⲗ ⲩⲁ ⲛⲏⲣⲓ .
ⲕⲏ̅ . ⲩⲁ ⲡⲉⲗⲭⲓ ⲩⲁ ⲗⲁⲁⲓ ⲩⲁ ⲕⲱⲥⲁⲙ
ⲩⲁ ⲉⲗⲙⲁⲁⲁⲙ ⲩⲁ ⲛⲣ .
ⲕⲉ̅ . ⲩⲁ ⲓⲛⲥⲟⲧ ⲩⲁ ⲉⲗⲓⲉⲩⲉⲣ ⲩⲁ ⲓⲱⲣⲓⲙ
ⲩⲁ ⲡⲁⲧⲟⲁⲧ ⲩⲁ ⲗⲉⲧⲓ .
ⲗ̅ ⲩⲁ ⲥⲧⲙⲉⲱⲛ ⲩⲁ ⲓⲟⲩⲁⲁ ⲩⲁ ⲓⲱⲥⲏⲩ ⲩⲁ
ⲓⲱⲛⲁⲛ ⲩⲁ ⲉⲗⲓⲁⲕⲓⲙ .
ⲗⲁ̅ . ⲩⲁ ⲡⲉⲗⲉⲁ ⲩⲁ ⲡⲉⲛⲛⲁⲛ ⲩⲁ ⲡⲁⲧ
ⲧⲁⲑⲁ ⲩⲁ ⲛⲁⲑⲁⲛ ⲩⲁ ⲗⲁⲧⲓⲁ .
ⲗⲃ̅ ⲩⲁ ⲓⲉⲥⲥⲉ ⲩⲁ ⲓⲱⲃⲏⲁ ⲩⲁ ⲃⲟⲉⲩ ⲩⲁ
ⲥⲁⲗⲙⲱⲛ ⲩⲁ ⲛⲁⲥⲥⲱⲛ .

٢٠ . زاد على ذلك جميعه
أن ألقى يوحنا في السجن .
٢١ . ولما اعتمد جميع
الشعب واعتمد يسوع أيضاً وفيما
هو يصلي انفتحت السماء .
٢٢ . ونزل عليه الروح القدس
في هيئة جسمية مثل حمامة
وكان صوت من السماء يقول
أنت هو ابني حبيبي (١) الذي
بك سررت .
٢٣ . وكان يسوع قد بدأ في
السنة الثلاثين وكان يظن أنه ابن
يوسف بن هالي (٢) .
٢٤ . بن متات بن لاوي بن
ملكي بن يثا بن يوسف .
٢٥ . بن متاتيو بن عاموص
بن ناحوم بن حسلیم بن نجما .
٢٦ . بن ما آت بن متاتيو
بن شمعي بن يوسيك (٣) بن يهوذا .
٢٧ . بن يوحنا بن ريسا بن
زروابل بن شلائييل بن نيري .
٢٨ . بن ملكي بن أدّي بن
قوسام بن المودام بن غير .
٢٩ . بن إيسو بن أليعازر بن
يوريم بن متات بن لاوي .
٣٠ . بن شمعون بن يهوذا بن
يوسف بن يونا بن ألياقيم .
٣١ . بن ميليا بن منان بن
متاتا بن ناثان بن داود .
٣٢ . بن يسي بن عوييد بن
بوعز بن سلمون بن نحشون .

(١) ب قر ... ⲁⲩⲉⲣ (٢) ب قر ⲓⲛⲟⲩⲧⲕ

(١) ب قر الحبيب (٢) أوعالي
(٣) أي يوسف

̅λ̅ . Φα Διιπ̅ααβ̅ φα Δαειπ̅ φα
Αρπ̅ι φα Εερωι φα Φαρεσ̅ φα Ιοτ̅αα̅ .

̅λ̅α̅ . Φα Ιακωβ̅ φα Ισαακ̅ φα Δβραμ̅ι
φα Θαρρα̅ φα Ναχωρ̅ .

̅λ̅ε̅ . Φα Σεροτ̅χ̅ φα Ραεατ̅ φα Φαλεχ̅
φα Έβερ̅ φα Γαλα̅ .

̅λ̅α̅ . Φα Ραιπ̅απ̅ φα Αρφ̅αξα̅ φα Γηι
φα Νω̅ε φα Λαμεχ̅ .

̅λ̅ς̅ . Φα Παθοτ̅αλα̅ φα Έπωχ̅ φα
Ιαρεα̅ φα Παλεθεν̅λ̅ φα Ραιπ̅απ̅ .

̅λ̅η̅ . Φα Έπωσ̅ φα Γη̅ φα Δαμ̅ι
φα Φτ̅ .

٣٣ . بن عميناداب بن آدمين بن أرنى
(١) بن حسروم بن فارس بن يهوذا .

٣٤ . بن يعقوب بن إسحق بن
إبراهيم بن تارح بن ناحور .

٣٥ . بن ساروخ بن راغاو
بن فالج بن عابر بن شالح .

٣٦ . بن قينان بن أرفكشاد
بن سام بن نوح بن لامك .

٣٧ . بن متوشالح بن أخنوخ
بن يارد بن مهلا لا ئيل بن قينان .

٣٨ . بن أنوش بن شيث
بن آدم ابن الله (٢) .

ف ١٠ الأصاح الرابع

١ . أما يسوع فرجع من
الأردن وهو ممتلي من الروح القدس
وحمله الروح الى البرية .

٢ . أربعين يوماً يجربه
إبليس ولم يأكل شيئاً في
تلك الأيام ولما تمت جاع
أخيراً . (٣)

٣ . فقال له إبليس إن كنت
أنت ابن الله فمر هذا الحجر
ليصير خبزاً .

٤ . فأجابه يسوع قائلاً
مكتوب ليس بالخبز وحده يحيا
الانسان بل بكل كلمة تخرج
من فم (٤) الله .

I
18
8
̅α̅ . Γ̅η̅ς̅ δε εφ̅μερ̅ ε̅β̅ολ̅ δ̅επ̅ π̅ι̅ Π̅λ̅α̅
̅ε̅θ̅ο̅τ̅α̅β̅ α̅φ̅τ̅α̅ς̅θ̅ο̅ ε̅β̅ολ̅ξ̅α̅ π̅ι̅ Ι̅ο̅ρ̅δ̅α̅π̅η̅ς̅ ο̅ρ̅ο̅ξ̅
α̅φ̅ο̅λ̅γ̅ ᾗ̅ξε̅ π̅ι̅ Π̅λ̅α̅ ε̅π̅ῶ̅μα̅ς̅ .

8 . Ν̅η̅ ᾗ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅φ̅ε̅ρ̅π̅ι̅ρ̅α̅ζ̅ι̅π̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅ ᾗ̅-
ξε̅ π̅ι̅ δ̅ι̅ά̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅ : ο̅ρ̅ο̅ξ̅ ἡ̅μ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ε̅μ̅ ἔ̅λ̅ι̅ δ̅επ̅
ᾗ̅ε̅ρ̅ο̅ο̅τ̅ ε̅τ̅ε̅μ̅α̅τ̅ : ο̅ρ̅ο̅ξ̅ ε̅τ̅α̅τ̅α̅ξ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ολ̅
α̅φ̅ε̅ρ̅κο̅ ε̅π̅ῶ̅μα̅ς̅ (١) .

τ̅ . Π̅ε̅χ̅α̅ξ̅ δε π̅α̅ξ̅ ᾗ̅ξε̅ π̅ι̅ δ̅ι̅ά̅β̅ο̅λ̅ο̅ς̅ ξε̅
ισ̅χε̅ ᾗ̅θ̅ο̅κ̅ π̅ε̅ Π̅υ̅η̅ρ̅ι̅ ἡ̅φ̅τ̅ ἄ̅ξ̅ο̅ς̅ ἡ̅π̅α̅ι̅ώ̅π̅ι̅ ξε̅
ᾗ̅τ̅ε̅φ̅ε̅ρ̅ω̅ι̅κ̅ .

̅α̅ . Ο̅ρ̅ο̅ξ̅ α̅φ̅ε̅ρ̅ο̅τ̅ώ̅ π̅α̅ξ̅ ᾗ̅ξε̅ Γ̅η̅ς̅ ξε̅ ε̅-
ε̅δ̅η̅ο̅τ̅τ̅ ξε̅ π̅α̅ρ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ω̅ι̅ π̅α̅ω̅π̅ῶ̅ ε̅ω̅ι̅κ̅ ἡ̅-
μ̅α̅τ̅α̅τ̅ξ̅ α̅π̅ ἁ̅λ̅λ̅α̅ ε̅ς̅α̅ξ̅ι̅ π̅ι̅β̅ε̅π̅ ε̅θ̅λ̅η̅ο̅τ̅ ε̅β̅ολ̅
δ̅επ̅ ρ̅ω̅ξ̅ ἡ̅φ̅τ̅ . (٢)

α̅λ̅λ̅α̅ ε̅ς̅α̅ξ̅ι̅ π̅ι̅β̅ε̅π̅ (٢) ε̅π̅ῶ̅μα̅ς̅ (١) بت

(١) ب قر أرام بدلا من آدمين بن
أرنى وب قر يورام بدلا أرنى
(٢) رو قر الذي من الله (٣) رو
ت أخيراً (٤) لند ويس وبى ورو
ت ف

ε . Οτορ έταρολγ έψωι έχελ οττωοτ
εφ'οσι ήχε παιάβολος ⁽¹⁾ αφταμορ έπι-
μετοτρωοτ τηροτ ήτε τοικομελη δελ
οτςτιμεη ήτε οτ'χρολος .

α . Οτορ ⁽²⁾ πεχαρ παρ ήχε παιάβολος
χε τ'πατ' πακ έπατερψιψι τηρρ λεη περ'ωοτ ⁽³⁾
χε άλοκ πε έτερτοι έτοτ οτορ φηέτοτ-
αψρ ψαιτηρρ παρ .

ζ . Νεοκ οτλ ακωανοτωστ έπαάθο
έβολ εφ'έψωηι πακ τηρρ .

η . Οτορ αφ'ερωτ' ήχε Γης πεχαρ παρ
⁽⁴⁾ χε σς'δνοτ χε Ποσ πεκ'νοττ' πετεκοτ-
ωστ ⁽⁵⁾ έμορ οτορ ήορ έματατρ
πετεκέψωηι έμορ ⁽⁶⁾ .

θ . Αφελρ δε ολ έ'ερηι έ'Γληη οτορ
αφταρορ έρατρ ειχελ ήτελρ ήτε περ'φει
οτορ πεχαρ παρ χε ιςχε ήοκ πε Ψηρι
άφ'τ' ειτκ έπеснт έβολ ται .

ι . Σς'δνοττ' εαρ χε εφ'ερονρελ έτοτοτ
ήπερασελος εθβηтк χε άτοτάρεζ έροκ .

ια . Οτορ χε ήτοτ'тк έχел ποτ'σ'πατρ
μηποτε ήτεκ'σ'ορп έοτ'ωηι ήτεκ'αλοχ .

ιβ . Οτορ αφ'ερωτ' ήχε Γης πεχαρ
παρ χε ατ'χοс χε ήπεкерпiαξιη άΠос
πεκ'νοττ' .

ιγ . Οτορ έταρ'хек пiрасмос пiβел έβολ

ο . فأصعده إبليس إلى
جبل عال وأراه جميع
ممالك المسكونة في لحظة
من الزمان .

6 . وقال له إبليس لك
أعطي هذا السلطان جميعه
ومجده ⁽¹⁾ لأنه قد دفع إليّ وأنا
أعطيته من أشياء .

7 . فإن أنت سجدت أمامي
كان لك ⁽²⁾ جميعه .

8 . فأجاب يسوع وقال
له ⁽³⁾ مكتوب للرب
إلهك تسجد وإياه
وحده تعبد .

9 . فجاء به أيضاً ⁽⁴⁾ إلى
أورشليم وأقامه على جناح الهيكل
وقال له إن كنت أنت ابن الله
فألق نفسك من هنا إلى أسفل .
10 . لأنه مكتوب أنه يوصي
ملائكته بك ليحفظوك .

11 . ويحملوك على أذرعهم
لئلا تصدم رجلك بحجر .

12 . فأجاب يسوع وقال
له إنه قد قيل لا تجرب
الرب إلهك .

13 . فلما أتم إبليس

έχел οττωοτ εφ'οσι ήχε παιά- τ'ω , δε (1)
ποτ- (2) εω (3) οτορ (4) εω (5) βο-
λος (6) εω (7) αλοχ (8) εω (9) α-
λοχ (10) εω (11) εω (12) εω (13) εω
πετεκέ- (14) εω (15) εω (16) εω (17) εω
ψαιτηρρ

(1) بي قرومجدهن ورو قرومجدهم
(2) يس وكا زذلك (3) ب ز
اذهب عني يا شيطان وبني
وضعتها بين قوسين (4) ب ت
أيضاً

ἵππε παιδάριος ἀφυσεν ἐβόλῃ αὐτοῦ ἐν ὅτι .
كل تجربة انصرف عنه الى حين .

12 . Οὗτος ἐταπτάσθω ἵππε Ἰησὺς ἐφ' ἡμεῖς .
13 . Γαλιλαῖά σου τὸν ἵππε πᾶσα οὗτος ἀπ' ὧν σου σου ἐβόλ (1) σου τὸν περιχωρὸς τῆς (2) (3) εὐδότης .
14 . ١٤ . ثم رجع يسوع بقوة الروح الى الجليل —
١٥ . وذاع الخبر عنه في جميع الكورة المحيطة (١) .

16 . Οὗτος ἵππε μαρτυρῶν σου ποτὶ μαρτυρῶν ἐφ' ὅτι σου ἵππε οὗτος σου σου .
١٥ . ١٥ . وكان يعلم في مجامعهم ويمجده الجميع .

17 . Οὗτος ἀφ' ἐν ἡμεῖς πᾶσα ἐταπ-
18 . ١٨ . وجاء الى الناصرة حيث تربى ودخل —
١٩ . ١٩ . وذاق الخبز عنه في جميع كعادته يوم السبت وقام ليقرأ .

19 . Οὗτος ἀφ' ἡμεῖς πᾶσα ἐταπ-
١٧ . ١٧ . فدفع اليه سفر إشعيا النبي فلما فتح السفر وجد الموضع الذي كان مكتوباً فيه .

20 . Οὗτος ἀφ' ἡμεῖς πᾶσα ἐταπ-
١٨ . ١٨ . روح الرب عليّ لهذا مسحني وأرسلني لأبشر المساكين (2) وأنادي للمسيبين بالتخلية وللعميان بالبصر ولأرسل إلى المساكين بالاطلاق (3) .

21 . Οὗτος ἀφ' ἡμεῖς πᾶσα ἐταπ-
١٩ . ١٩ . وأكرز بسنة الرب المقبولة .

22 . Οὗτος ἀφ' ἡμεῖς πᾶσα ἐταπ-
٢٠ . ٢٠ . ثم طوى السفر ودفعه للخادم وجلس . وكل من كان في المجمع كانت أبصارهم شاخصة اليه .

23 . Οὗτος ἀφ' ἡμεῖς πᾶσα ἐταπ-
٢١ . ٢١ . فبدأ يقول لهم اليوم قد تم هذا الكتاب في مسامعكم .

(١) ب ت الحيطه (٢) ب ز وأشفي منكسري القلوب (٣) بي قر وأرسل المنسحقين في الحرية (٤) رو ويس قر أنادي للمساكين الخ
ضمن آية ١٩ وز ويوم الجزاء
(١) α, ρβ (٢) οτςμν ας' ἐβόλ (٣) α, ρβ (٤) οτςμν ας' ἐβόλ (٥) α, ρβ (٦) οτςμν ας' ἐβόλ (٧) α, ρβ (٨) οτςμν ας' ἐβόλ (٩) α, ρβ (١٠) οτςμν ας' ἐβόλ (١١) α, ρβ (١٢) οτςμν ας' ἐβόλ (١٣) α, ρβ (١٤) οτςμν ας' ἐβόλ (١٥) α, ρβ (١٦) οτςμν ας' ἐβόλ (١٧) α, ρβ (١٨) οτςμν ας' ἐβόλ (١٩) α, ρβ (٢٠) οτςμν ας' ἐβόλ (٢١) α, ρβ (٢٢) οτςμν ας' ἐβόλ (٢٣) α, ρβ (٢٤) οτςμν ας' ἐβόλ (٢٥) α, ρβ (٢٦) οτςμν ας' ἐβόλ (٢٧) α, ρβ (٢٨) οτςμν ας' ἐβόλ (٢٩) α, ρβ (٣٠) οτςμν ας' ἐβόλ (٣١) α, ρβ (٣٢) οτςμν ας' ἐβόλ (٣٣) α, ρβ (٣٤) οτςμν ας' ἐβόλ (٣٥) α, ρβ (٣٦) οτςμν ας' ἐβόλ (٣٧) α, ρβ (٣٨) οτςμν ας' ἐβόλ (٣٩) α, ρβ (٤٠) οτςμν ας' ἐβόλ (٤١) α, ρβ (٤٢) οτςμν ας' ἐβόλ (٤٣) α, ρβ (٤٤) οτςμν ας' ἐβόλ (٤٥) α, ρβ (٤٦) οτςμν ας' ἐβόλ (٤٧) α, ρβ (٤٨) οτςμν ας' ἐβόλ (٤٩) α, ρβ (٥٠) οτςμν ας' ἐβόλ (٥١) α, ρβ (٥٢) οτςμν ας' ἐβόλ (٥٣) α, ρβ (٥٤) οτςμν ας' ἐβόλ (٥٥) α, ρβ (٥٦) οτςμν ας' ἐβόλ (٥٧) α, ρβ (٥٨) οτςμν ας' ἐβόλ (٥٩) α, ρβ (٦٠) οτςμν ας' ἐβόλ (٦١) α, ρβ (٦٢) οτςμν ας' ἐβόλ (٦٣) α, ρβ (٦٤) οτςμν ας' ἐβόλ (٦٥) α, ρβ (٦٦) οτςμν ας' ἐβόλ (٦٧) α, ρβ (٦٨) οτςμν ας' ἐβόλ (٦٩) α, ρβ (٧٠) οτςμν ας' ἐβόλ (٧١) α, ρβ (٧٢) οτςμν ας' ἐβόλ (٧٣) α, ρβ (٧٤) οτςμν ας' ἐβόλ (٧٥) α, ρβ (٧٦) οτςμν ας' ἐβόλ (٧٧) α, ρβ (٧٨) οτςμν ας' ἐβόλ (٧٩) α, ρβ (٨٠) οτςμν ας' ἐβόλ (٨١) α, ρβ (٨٢) οτςμν ας' ἐβόλ (٨٣) α, ρβ (٨٤) οτςμν ας' ἐβόλ (٨٥) α, ρβ (٨٦) οτςμν ας' ἐβόλ (٨٧) α, ρβ (٨٨) οτςμν ας' ἐβόλ (٨٩) α, ρβ (٩٠) οτςμν ας' ἐβόλ (٩١) α, ρβ (٩٢) οτςμν ας' ἐβόλ (٩٣) α, ρβ (٩٤) οτςμν ας' ἐβόλ (٩٥) α, ρβ (٩٦) οτςμν ας' ἐβόλ (٩٧) α, ρβ (٩٨) οτςμν ας' ἐβόλ (٩٩) α, ρβ (١٠٠) οτςμν ας' ἐβόλ

١٥	κβ . Οτοϑ πατερμѳѳε παϑ τηροτ πε	٢٢ . فكانوا يشهدون له جميعاً	١٩
α	οτοϑ πατερμѳѳηρι πε ѳχει πασαχι λτε πι ρ-	ويعجبون من أقوال النعمة التي	١
	μοτ πηελατληνοτ ѳβολ ѳελ ρωϑ οτοϑ πατρω	كانت تخرج من فيه ويقولون	
	μμοϑ πε γε μη ѳαι αλ πε λѳηρι λλωσηϑ .	أليس هذا هو ابن يوسف .	٢٠
κ	κϵ . Οτοϑ πεχαϑ λωοτ γε παλτωϑ τε	٢٣ . فقال لهم لعلمكم ^(١) تقولون	١٠
١	τεππαχε ταπαραβολη ληι γε πιςηλι αρι-	لي هذا المثل أيها الطبيب اشف	
	ѳαѳρι ѳροκ μματατκ : ληέταλσοѳμοτ ѳατ-	نفسك وحدك ^(٢) وما سمعناه أنه	
	ωωπι ѳελ Καѳαρλαοτμ αριτοτ μπαλμα ρωϑ	قد جرى في كفرناحوم فافعله	
	ѳελ τεκβακι .	أيضاً ههنا في مدينتك ^(٣) .	
κα	κδ . Πεχαϑ γε λωοτ ^(١) γε μμηπ ϑχω	٢٤ . فقال لهم ^(٤) الحق	٢١
α	μμοϑ λωτελ γε μμοπ ρλι μπροφοητηϑ	أقول لكم إنه ما نبي مقبولاً	١
	ωϑωπη ѳελ τεκβακι .	في مدينته .	
κβ	κϵ . Ταѳμμη ^(٢) ϑχω μμοϑ λωτελ γε	٢٥ . حقاً أقول لكم إن أرامل	٢٢
١	πε οτοπ οτμηω λχηρα πε ѳελ ηλσλ ѳελ	كثيرات كن في إسرائيل أيام	١٠
	πιεϑοοτ λτε Ηλιαϑ ροτε έταϑωѳαμ λχε τѳε	إيليا حين أغلقت السماء ثلاث	
	λϵ ϑ προμπι πεμ α λάβοτ ρωϑτε λτεϑ-	سنين وستة أشهر حتى صار جوع	
	ωωπι λχε οτληωϑ λρβωπ ρλχελ ηκαϑι τηρϑ .	عظيم في الأرض كلها .	
	κα . Οτοϑ μποτοτωρη λΗλιαϑ ρα ρλι	٢٦ . ولم يرسل إيليا إلى	
	μμωοτ ѳβηλ ρα οτςριμ λχηρα ѳηετωπ	واحدة منهمن إلا إلى امرأة أرملة	
	ѳελ Σερεβα ^(٣) λτε ϑΓαωπλμ .	كانت في صرفة صيدا .	
	κζ . Οτοϑ πε οτοπ οτμηω λκακϑετ	٢٧ . وإن يرصاً كثيرين	
	πε ѳελ ηλσλ παϑραϑ λϵλλϑεοϑ πιμφοητηϑ	كانوا في إسرائيل في عهد ألدشع	
	οτοϑ μπε ρλι ѳβολ λδητοτ ^(٤) τοτβο ѳ-	النبي ولم يطهر أحد منهم إلا	
	βηλ ѳΝεμαλ πιΓτοϑ .	نعان السرياني .	
	κη . Οτοϑ ατμοϑ τηροτ λχωπτ ωτσω-	٢٨ . فاستشاطوا جميعاً ^(٥)	
	τεμ ѳλμ .	غضباً عند ما سمعوا هذا .	
	κε . Οτοϑ αττωοτποτ ^(٥) ατϑιτϑ αβολ	٢٩ . وقاموا فأخرجوه	
	λϑβακι οτοϑ ατελϑ ѳβολ ѳχει πσλϑι μ-	خارج المدينة ومضوا به إلى أعلا	

Серева (٣) δε (٢) λωοτ (١) ω

αττωοτπ (٥) ѳβολ (٤) ب

(١) يس قر لإشك ورو قر إنكم

وبي قر على كل حال (٢) ب ت

وحدك (٣) أو وطنك (٤) بي

وروت لهم (٥) ب ز في الجمع

πιτωοτ ^(١) φηέλαρε τοτβακί κητ ριχωϋ ρωσ-
τε ήτοτχολκϋ έδρηνι .

λ . Νεοϋ δε έταϋειμι έβολδελ τοτμνητ
παϋμοϋ πε .

IB

κε
η

λα . Οτοϋ αϋί έδρηνι έκαφαρλαοται
οτβακί ητε †Γαλιλεά : οτοϋ ^(٢) παϋτςβω
λωοτ ^(٣) δελ πιςαβδατολ .

κα
β

λβ . Οτοϋ παττωμτ έχελ τεϋςβω κε
παρε πεϋσακί χη δελ οτερϋϋϋϋ .

κε
η

λγ . Οτοϋ πε οτολ οτρωμι δελ †στ-
λαρσην ^(٤) έοτολ οτ ππα 'πλεμωλ 'άκαθαρ-
τολ πεμαϋ οτοϋ αϋωϋ έβολ ^(٥) δελ οτμϋτ
'ήδρωοτ .

λα . Χε άδοκ πεμωλ ^(٦) ρωκ Inc πι-
ρεμΠαζαρεϋ : ^(٧) έτακί έτακολ : †σωοτλ άμοκ
χε 'πθοκ μιμ πιάειοσ 'ητε Φ† .

λβ . Οτοϋ αϋερέπιτιμωλ παϋ 'ηχε Inc
εϋχω άμοσ κε θωμ 'ηρωκ οτοϋ άμοτ έβολ
'ηδητϋ οτοϋ έτα πιδωμωλ σατϋ έέμνητ
αϋί έβολ'ηδητϋ άπεϋ† ρλι 'πεμκαϋ παϋ .

λα . Οτοϋ οτμϋτ ^(٨) 'ηρο† αϋωπι ^(٩)
ριχωοτ τηροτ οτοϋ πατσακί πεμ ποτέρηοτ
ετχω άμοσ κε οτ πε πατσακί : κε δελ οτ-
ερϋϋϋϋ πεμ οτχομ 'ροταϋσαϋλι 'ημι ππα 'π-
άκαθαρτολ οτοϋ σεληοτ έβολ .

II

λγ . Οτοϋ πε οτολ οτςμνη σηρ έβολ
εϋβητϋ δελ μιμ πιβελ 'ητε ^(١٠) †περιχωροσ .

λη . Αϋτωηϋ δε έβολδελ †στλαρσην

الجل الذي كانت مسدينتهم
مبنية عليه ليطرحوه الى أسفل .

٣٠ . أما هو فجاز في

١٢ ف وسطهم ومضى .

٣١ . ثم نزل إلى كفرناحوم

٨ مدينة من الجليل . وكان يعلمهم

في السبوت .

٣٢ . فبهتوا من تعليمه لأن

٢ كلامه كان بسلطان .

٣٣ . وكان في المجمع

٨ رجس به روح ^(١)

شيطان نجس فصاح

بصوت عظيم .

٣٤ . قائلاً مالك ولنا يا يسوع

الناصري . أجبت لتهلكنا . إني

أعرفك من أنت قدوس الله ^(٢) .

٣٥ . فانتهره يسوع قائلاً

اخرس واخرج منه فصرعه

الشيطان في الوسط وخرج منه

ولم يؤله بشيء .

٣٦ . فوقع خوف عظيم عليهم

أجمعين وكانوا يخاطبون بعضهم

بعضاً قائلين ما هذه الكلمة .

فانه بسلطان وقوة يأمر الأرواح

النجسة ^(٣) فتخرج .

٣٧ . وذاع صيته في كل

١٣ مكان من الكورة المحيطة .

٣٨ . ثم قام ^(٤) من

(١) ب قر πτωοτ (٢) α (٣) ω (٤) πε

πλεμνη (٥) κα (٦) επω (٧) πω (٨) πω

πω (٩) ρβ (١٠) αω (١١) αω

αω (١٢) αω (١٣) αω (١٤) αω

αω (١٥) αω (١٦) αω (١٧) αω

αω (١٨) αω (١٩) αω (٢٠) αω

(١) روت روح (٢) ب قر

يا قدوس الله (٣) يس ز بالخروج

(٤) يس ورو ز يسوع

من

من

من

αφψηλαφ ἐβουη ἐνὶ ἡΓιωμῳ : τῷμυ δε
ἡΓιωμῳ πε οτοη οτληψτ ἡδμομ πεμας πε :
οτοη λαττχο ἐροφ πε ἐρην ἐχε .

λθ . Οτοη αφορι ἐρατφ σαψωι ἄμοσ
αφερἐπιτιμαλ ἄνὶδμομ οτοη αφχας : σα-
τοτς δε αςτωης οτοη αςψεμψι ἄμωοτ .

κζ
н
м . Ἐτα φρη δε ρωτη οτοη λιβελ ἐτε
οτοητοτ ρεφωπι ἄματ θεη ραπωπι (1) ἡ-
οτμνψ ἡρητ ἀτελοτ ραροφ : ἡθοφ δε ἐ-
ταφχα χιχ ἐχελ πιοται πιοται ἄμωοτ αφερ-
φαδρι ἐρωοτ .

μα . Πατρηοτ δε ἐβουλ πε ἡχε ραη-
κεδεμωλ ἐβουλθεη ραημνψ ετωψ ἐβουλ ετχω
ἄμοσ χε ἡθοκ πε Πχς (2) Πωρηι ἄφτ :
οτοη λαφερἐπιτιμαλ πωοτ πε ἡφχω ἄμωοτ
αη ἐσαχι χε πατσωοτη ἄμοφ πε χε ἡθοφ
πε Πχς .

кн
н
мв . Ἐτα πὶεροοτ δε ψωπι αφ'ἐβουλ
αφψηλαφ ἐοτμαλψαφε οτοη λατκωτ ἡσωφ
πε ἡχε πιμνψ οτοη ατὶ ραροφ (3) οτοη
πατάμοι ἄμοφ πε ἐψτεμῶρεφψηλαφ ἐβουλ
ραρωοτ .

мс . Ἦθοφ δε πεχαφ πωοτ χε ρωτ πε
ἡταριψηλλοτφ θεη (4) πικεβακι ἡτμετ-
οτρο ἡτε φτ χεοτην ἐτατταοτοι εεβε φα .

μα Οτοη λαφριωψ πε θεη πιστλαςωεν
ἡτε φΙοταεά (5) .

المجمع ودخل بيت سمعان .
وكانت حماة سمعان بحمي شديدة .
فسألوه من أجلها .

39 . فوقف فوقاً منها
وزجر الحمى فركتها . وفي الحال
قامت وخدمتهم .

40 . وعند غروب الشمس
كان كل الذين عندهم مرضى
بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم
إليه . أما هو فكان يضع يديه على
كل واحد منهم فيشفاهم .

41 . وكانت شياطين تخرج
من كثيرين وهي صارخة تقول
أنت هو المسيح ابن الله .
فكان ينتهرهم ولا يدعهم ينطقون
لأنهم كانوا قد عرفوه أنه هو
المسيح (1) .

42 . ولما كان النهار (2)
خرج وذهب إلى موضع
قفور وكان الجموع
يطلبونه فأتوا إليه وأمسكوه لئلا
ينصرف عنهم .

43 . فقال لهم إنه ينبغي
(لي) أن أبشر في المدن الأخرى
ملكوت الله لاني لهذا أرسلت .

44 . وكان يبشر في
مجامع اليهودية (3) .

(1) αθ قر ραημνψωπι (2) βτ Πχς (3) βτ
φΓαλιλαεά (4) βτ φρ (5) βτ φΙοταεά

(1) أو لا يدعهم يقولون إنهم
عرفوه أنه المسيح (2) لند
ويس قر القد (3) ب قر
الجليل

ΚΕΦ. Ε

الأصحاح الخامس

ف ١٤

ΙΑ

κε
—
Ι

α . Ακουωνι δε εταθωοττ' εχωγ' ηνε
πληνυ^(١) εσωτεμ' επισαιι' πτε φτ' ηθογ
δε παρορι' ερατγ' πε θατελ' τ'λημην' πτε
Γελληζαρεε .

β . Οτογ αφηατ' εχοι β' ετμοπι' θατελ
τ'λημην' πιτορι' δε πε^(٢) ατ'ι' ε'ερνι' ριω-
τοτ' πατρωθι' ηποτ'ηποτ' πε .

γ . Αφοληγ' δε εοται' ηπιχοι' εφ'α' Σιμων
πε αρχος' παγ' εορεφ'ρενγ' σαβολ' ηπι'χρο' η-
οτκοτχι' : εταφ'ρεμσι' δε παφ'τ'εβω' ηπιμηνυ
εβολγ'ρι' πιχοι' .

λ

θ

δ . Εταφ'οτ'ω' δε εφ'σαιι' πεχαγ' η'Σιμων
χε αμοτ' εβολ' επετ'ηνηκοτογ' χα' πετελ'ηποτ'
ε'ερνι' εοτ'χορ'χε^(٣) .

ε . Οτογ αφ'εροτ'ω' ηνε Σιμων πεχαγ'
χε φρεφ'τ'εβω' πι'εχωργ' τηργ' αλαι' η' επ'δοσι
οτογ' ηπεπταρε' ρ'λι' θελ' πεκσαιι' δε τεппа-
χω' ηπι'ηποτ' ε'ερνι' .

α' Οτογ' ετατ'ιρι' ηφ'αι' ατ'ωοττ' ηοτ-
μηνυ' ητεβτ' ελα'ηωγ' πατ'ηαφ'ωθ' δε πε' ηνε
ποτ'ηποτ'^(٤) .

ζ . Οτογ' ατ'ωρεμ' εποτ'ηφ'ηρ^(٥) ηνηεγ'ι
πικεχοι' ρ'ηηα' ηποτ'ι' ηποτ'ητοτοτ' ημωοτ'
οτογ' ατ'ι' ατ'ηαγ' πιχοι' β' ρωστε' ητογ'εργ'ητε
ηωμς .

λα

—
Ι

η . Εταφ'ηατ' δε ηνε Σιμων Πετρος
αφ'ριτγ' θατελ' ηελ'α'αλατ'η' η'η'ης' εφ'ηω
ημοσ' χε μα'ηεπακ' εβολ'γαροι' Παοσ' χε α'

١ . وكان لما اجتمع^(١)
اليه الجوع ليسمعوا كلمة
الله كان هو واقفاً عند
بحيرة جنيسارت .

٢ . فرأى سفينتين راسيتين عند
البحيرة والصيداؤون قد صعدوا^(٢)
عليهما وكانوا يغسلون شبا' كههم^(٣)

٣ . فصعد إلى إحدى
السفينتين التي لسمعان وأمره أن
يبعدها قليلاً من الشاطئ وجلس
يعلم الجوع من السفينة .

٤ . ولما فرغ من كلامه
قال لسمعان تقدم إلى العمق واطرحوا
شبا' كسكم للصيد .

٥ . فأجاب سمعان
وقال^(٤) يا معلم قد تعبنا الليل كله
ولم نصطد شيئاً وبكلمتك نظرحت
الشباك .

٦ . فلما فعلوا ذلك
جمعوا سمكاً كثيراً جداً
وكادت شبا' كههم تتخرق .

٧ . فأمأوا إلى زملائهم الذين
في السفينة الأخرى أن يأتوا
فيساعدوهم . فأتوا وملاؤا
السفينتين حتى أوشكتا أن تغرقا .

٨ . فلما رأى سمعان بطرس
(ذلك) خر عند قدمي^(٥) يسوع
قائلاً امض عني^(٦) يا رب

(١) ب ز οτογ (٢) β τ (٣) α θ ετχορ'χε
(٤) β τ π (٥) α θ εποτ'κε

(١) ب قر ازدحم (٢) ب قر
هبطوا وب قر خرجوا (٣) ب قر
الشباك (٤) ب ز له (٥) ب قر كبتني
وبيح = (٦) ب قر اخرج من سفينتي

λοκ οτρωμι ηρεφερνοβι .

ε . Οτρωτ εαρ ασταροφ πεμ οτολ πιβελ
εελεμαφ εχελ τχορχε ητε λιτεβτ ετατ-
ταρωοτ .

ι . Παρητ δε ολ πιβελακωδос πεμ-
Ιωαλληс πιυηρι (١) ητε ζεβεδεос ηνελατοι
λϋφηρ εςιμωλ : οτορ πεχε Γηс ηςιμωλ
χε ηπερεργοτ : ιсхел τποτ εαρ εκεуωηι η
οτορ ηρεφταгерωμι .

ια . Οτορ εταтсек πιεχνοτ επιχρο
ατχα ρωβ πιβελ ηсωοτ ατοταгоτ ηсωφ .

ιβ . Οτορ αсωωηι εταφί εδотη εотί
ηπιβαки οτορ ιс οτρωμι εφμεг ηсегт : ε-
таφлаτ δε εΙηс αφριτφ εχελ πεφго еφτго
εроφ еφха ημос хе Παос αсωαпоτωу οτολ
ухоη ημок ετοτβοι .

ιγ . Οτορ αφсоттел τεφχιх εβολ αφ-
бιλεмаφ еφха ημос хе τотωу ματοτβο : οτ-
οг сатотφ αφшелαφ εβολгароφ ηхе псегт .

ιδ . Θεοφ δε αφгопгел ηαφ еφха η-
μос хе ηπερχос ηγλι αλλα μαшелак ма-
таме πιοτηв ерок οτορ αηιοτί εχελ πεк-
тотбо каτaφρητ εταготагсагηι ηхе Uω-
гснс етметтөөре (٢) ηωοτ .

ιε . Αφсωρ δε εβολ ηгото ηхе псαхи
еөβнтφ : οτορ αтөωοττ (٣) ηхе галлиуτ
ημнш εсωтем ероφ οτορ еерфадри (٤) ε-
рωοτ δελ ποτωηι .

ιϋ . Θεοφ δε ηεωαφшелαφ εηιμαη-
шадφ ητεφερηпосетхесөө .

فاني رجل خاطيء

٩ . لأن الخوف اعتراه وكل
من معه من أجل صيد السمك
الذي صادوا .

١٠ . وكذلك أيضاً يعقوب
ويوحنا ابنا زبدي اللذان كانا
شريكي سمعان . فقال يسوع
لسمعان لا تخف . فأنك من الآن
تكون صياداً يصيد الناس .

١١ . فاجذبوا السفن (١) إلى
الشاطيء وتركوا كل شيء وتبعوه
١٢ . ولما دخل إحدى المدن
وإذا برجل مملوء برصاً . فلما
رأى يسوع خر على وجهه
وسأله قائلاً يارب إن شئت
قدرت أن تطهرني .

١٣ . فبسط يده ولمسه قائلاً
أنا أشاء فاطهر . وللوقت ذهب
عنه البرص .

١٤ . فأوصاه قائلاً لا تقل
لأحد لكن امض فأر
الكاهن ذاك وقرب
عن تطهيرك كما أمر موسى
شهادة لهم .

١٥ . فازداد الخبر عنه
١ شيوخاً . واجتمعت جموع
كثيرة ليستمعوه ويشفيهم
من أمراضهم .

١٦ . أما هو فكان يمضي
إلى (٢) البراري ليصلي (٣) .

(١) بي ولند ويس قر السفينتين
(٢) ب قريمتزل في (٣) ب زهناك
(١) ب قر лелуηρι (٢) εω قر εотмет (٣) αο з
(٤) εαροφ (٤) б قر εтаφер

ΙΕ

λα

ε

λζ

α

Ις . Οτοζ αςψωπι ζελ οται ηπιέρωοτ
οτοζ ηέοφ παρτίςβω πε οτοζ πατρεμσι ηξε
γαλφάρισεος ^(١) πεμ γαλρεφτίςβω ητε
πιλομος έατί έβολζδεν τΓαλιλεά τηρε πεμ
τΙουδαία πεμ Γλημ οτοζ οτχομ ητε
Πος ^(٢) παςψοπ πε έπχιηταλσωοτ .

Ιη . Οτοζ ις εηηπε ατίηι ηξε γαηρωμ
ηοτρωμ εφσηλ έβολ εηχελ οτς' λοχ οτοζ
πατρωτ πε ησα εηφ έδωτη οτοζ έχαφ έ-
περμέο .

Ιθ . Οτοζ έτε έποτχεμ πιρητ ^(٣) ηελφ
έδωτη εεβε πιμνη ατшелωοτ έδρη έχελ πι-
χελεφωρ ατχαφ έδρη πεμ π'σ'λοχ έβολε-
χελ πιλωβψ ζελ έμνητ έπερμέο ηΓης .

κ . Οτοζ έταφιατ έποτλαρτ πεχαφ έ-
φнетшнλ ^(٤) έβολ χε φρωμ σεχхη лак έ-
βολ ηξε леклози .

κα . Οτοζ ατερεηητε άμοκμεк ηξε πι-
саζ πεμ ηιφάρισεος етхω άμος χε πιμ πε
φαι етсахи ηλαηχεοτά : πιμ έτε οτοп'уχομ
άμοφ έχα лови έβολ έβηλ έπιотαι έματ-
ατφ φт .

кв . Έταφέμι δε ηξε Γης έποτμοκ-
мек αφэрот'ω πεχαφ ηωοτ χε εεβε от тетел-
мокмек ζελ летелзнт .

кс . От εεмотел' έχος χε леклози се-
хн лак έβολ : шал ^(٥) έχος χε тωлк οτοζ
мош .

ка . Зила δε ηтетел'έμι χε οτοп ер-

١٧ . وكان في أحد الأيام
وهو يعلم وكان فريسيون ومعلمون
للفناموس الذين أتوا من كل
الجليل واليهودية وأورشليم
جالسين . وكانت قوة الرب
لابرأهم .

١٨ . وإذا برجال يقدمون
رجلاً مغلماً ^(١) على سرير وكانوا
يحاولون أن يدخلوه ويضعوه
قدامه .

١٩ . ولما لم يجدوا كيف
يدخلونه بسبب الجمع صعدوا على
السطح ودلوه مع السرير من بين
الآجر ^(٢) في الوسط قدام يسوع .

٢٠ . فلما رأى إيمانهم قال
للمخاضع ^(٣) أيها الانسان مغفورة
لك خطاياك .

٢١ . فبدأ الكتبة
والفريسيون يفكرون قائلين من
هو هذا الذي يتكلم بهذه
التجديف . من يقدر أن يغفر
الخطايا إلا الله الواحد وحده .

٢٢ . فعلم يسوع أفكارهم
وأجاب وقال لهم لماذا
تفكرون في قلوبكم .

٢٣ . أما أيسر أن يقال
مغفورة لك خطاياك . أم أن
يقال قم وامش .

٢٤ . فلكي تعلموا أن لابن

١٦ ف

٣٦

٢

٣٧

١

(١) ب ز غمولا (٢) أو (١) ب قر ... π (٢) φω قر (٣) φт (٤) αφ (٥) αφ
السقف (٣) ب قر له
... αφ (٤) αφ (٥) αφ ... αφ (٥) αφ
... αφ (٥) αφ ... αφ (٥) αφ

ⲱⲓⲱⲓ (١) 'ⲡⲧⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲉⲡⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲱⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲉⲓ
ⲉⲭⲁⲗⲟⲃⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲉⲡⲛⲉⲧⲱⲛⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲭⲉ
'ⲡⲉⲟⲕ. (٢) ⲡⲉⲧⲭⲱⲙⲓⲟⲥ ⲡⲁⲕ ⲭⲉ ⲧⲱⲡⲕ ⲟⲩⲟⲩ
ⲱⲗⲓ ⲉⲡⲉⲕⲥⲗⲟⲭ ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲁⲱⲉⲡⲁⲕ ⲉⲡⲉⲕⲛⲓ .

ⲭⲉ . ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲩ ⲁⲩⲧⲱⲡⲩ ⲉⲡⲟⲩⲱⲙⲉⲟ
ⲟⲩⲟⲩ (٣) ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲉⲡⲛⲉⲡⲁⲩⲉⲡⲕⲟⲧ ⲉⲓⲱⲉⲩ ⲁⲩ-
ⲱⲉⲡⲁⲩ ⲉⲡⲉⲩⲛⲓ ⲉⲩⲧⲱⲟⲧ ⲉⲡⲥⲧ .

ⲕⲁ . ⲟⲩⲟⲩ ⲟⲩⲧⲱⲙⲧ ⲡⲉⲧⲁⲩⲥⲓ (٤) 'ⲡⲟⲩⲟⲡ
ⲡⲓⲃⲉⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲧⲧⲱⲟⲧ ⲉⲡⲥⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲧⲙⲟⲩ 'ⲡ-
ⲉⲟⲧ ⲉⲧⲭⲱⲙⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲡⲡⲁⲧ ⲉⲉⲁⲡⲱⲡⲛⲣⲓ ⲉⲡⲥⲟⲟⲧ.

ⲕⲥ . ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲡⲉⲡⲥⲁ ⲡⲁⲓ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ (٥) ⲟⲩ-
ⲟⲩ ⲁⲩⲡⲁⲧ ⲉⲟⲩⲧⲉⲗⲱⲡⲛⲥ ⲉⲡⲉⲩⲩⲁⲡ ⲡⲉ ⲁⲉⲧⲓ
ⲉⲩⲩⲉⲙⲥⲓ ⲉⲓ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲡⲓⲟⲡ (٦) ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲁⲩ
ⲭⲉ ⲙⲟⲱⲓ 'ⲡⲥⲱⲓ .

ⲕⲛ . ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁ ⲉⲱⲃ ⲡⲓⲃⲉⲗ ⲁⲩⲧⲱⲡⲩ
ⲁⲩⲙⲟⲱⲓ 'ⲡⲥⲱⲓ .

ⲕⲉ . ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲉⲣ ⲟⲩⲡⲓⲱⲧ 'ⲡⲱⲟⲡⲥ
'ⲉⲣⲟⲩ 'ⲡⲉⲟⲩⲡ (٧) ⲉⲱⲡ (٨) ⲡⲉⲩⲛⲓ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲡ
ⲟⲩⲡⲓⲱⲧ ⲉⲙⲙⲛⲱ 'ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲡⲛⲥ ⲡⲉⲙ ⲉⲁⲡⲕⲉ-
ⲭⲱⲟⲡⲓ ⲉⲧⲣⲱⲧⲉⲃ ⲡⲉⲙⲱⲟⲧ ⲡⲉ (٩) .

ⲕ . ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲁⲧⲭⲣⲉⲙⲣⲉⲙ 'ⲡⲭⲉ ⲡⲓⲩⲁⲣⲓⲥⲟⲥ
ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲕⲁⲃ ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉⲩⲙⲁⲉⲛⲧⲛⲥ ⲉⲧⲭⲱⲙⲓⲟⲥ
ⲭⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲧ ⲧⲉⲧⲉⲡⲟⲧⲱⲙ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲡⲥⲱ ⲡⲉⲙ
ⲡⲓⲧⲉⲗⲱⲡⲛⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲩⲩⲉⲣⲡⲟⲃⲓ .

ⲕⲁ . ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲉⲣⲟⲧⲱ 'ⲡⲭⲉ Ⲓⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ
ⲡⲱⲟⲧ ⲭⲉ ⲡⲛⲉⲧⲭⲟⲣ ⲥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲉⲡⲓⲕⲛⲓⲡⲓ ⲁⲡ
ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲛⲉⲟⲙⲟⲕⲉ .

ⲕⲁⲃ ⲡⲉⲧⲁⲓⲓ ⲉⲁⲣ (١٠) ⲁⲡ ⲉⲟⲁⲩⲉⲙ ⲡⲓⲉⲙⲛⲓ

الانسان سلطاناً على الأرض
أن يفقر الخطايا . قال للمخلع لك
أنت أقول قم فاحمل سريرك
واذهب إلى بيتك .

٢٥ . فللوقت قام أمامهم
وحمل ما كان مضطجعا عليه ومضى
إلى بيته ممجداً الله .

٢٦ . فاعتري الجميع حيرة
ومجدوا الله وامتلأوا خوفاً قائلين
إننا قد رأينا اليوم عجائب .

٢٧ . وبعد ذلك خرج (١)
فرأى عشاراً اسمه لاوي جالسا
عند مكان الجباية (٢) فقال
له اتبعني .

٢٨ . فترك كل شيء
وقام وتبعه .

٢٩ . فصنع له لاوي في بيته
وليمة عظيمة . وكان جمع عظيم
من العشارين وغيرهم (٣) متكئين
معهم .

٣٠ . فتذمر الفريسيون
والكتبة على تلاميذه قائلين
لماذا تأكلون وتشربون مع العشارين
والخطاة .

٣١ . فأجاب يسوع وقال
لهم لا يحتاج الأقوياء (٤) إلى طبيب
بل المتألمون (٥) .

٣٢ . لأنني ما جئت لأدعو

ΙϚ
λⲛ
ⲃ

λⲉ
ⲃ

ⲙ
ⲃ

ف ١٧
٣٨
٢

٣٩
٢

٤٥
٢

ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲣⲃ (٣) ⲁⲡⲟⲕ ⲕⲁⲃ (٢) ⲟⲩ .. ⲃⲃⲁⲕ (١)
ⲡⲭⲉ ⲡⲛⲥ ⲃⲃⲁⲕ (٥) ⲡⲉⲧ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲁⲩⲩⲉⲣⲱⲙⲉⲟ
(٦) ⲟⲩ ... ⲃⲃⲁⲕ (٧) ⲉⲃⲟⲗ (٨) ⲉⲃⲟⲗ (٩) ⲟⲩ ⲟⲩ
ⲉⲁⲣ (١٠) ⲡⲉ

(١) ب ز يسوع (٢) عس
قريين العشارين (٣) عس قرو خطاة
(٤) ب ي وس الأصحاء (٥) أو
الضعفاء وبني ورو المرضي ويس وكا
ذوو الأسقام .

ἀλλὰ πηρερλοβι ετμετάλοιά .

λϵ . Πρωτο δε περρωτο παρ γε εθεε οτ^(١)
 πιμαθεντис ιτε Ιωαλληс сеіρι ιγραμινω ι_
 ληστιά πει ελπωβε παρητ οη πα λικε_
 φαρисеос^(٢) : πεκμαθενтис δε ιρωτο сρωτμ
 отог^(٣) сесω .

λδ . Ιηс δε πεκαρ πωот γε μη οτοη_
 ψχομ ιμωτεп εоре лелшри ιπιπατшелет
 ерлнстетил εос^(٤) ерлемωот ιχε πιπατ_
 шелет^(٥) .

λε . Селлнот δε ιχε ελπεροот εотал
 атшлwl ιπιπαтшелет εβολεарωот тоте
 ет'еерлнстетил^(٦) εел ліεроот етеууат .

ла . Παρρω δε ιποηαραβολη πωот γε
 ιпаре ελι φεδ οττωιс εβολεен οτ'εβос^(٧)
 ιβери ιπερριτε εот'εбос ιάпας : ιμол шас_
 фед пкеβери отог ιпастμαт лем піа_
 пас^(٨) ιχε ттвис етатолс εβολεен пивери .

λϛ . οтаε^(٩) ιпаре ελι ги ηρη ι_
 вери εаскос ιάпας : ιмол шаре пηρη
 ιβери фед ιпаскос ιάпας^(١٠) отог ιпог
 шадфωη εβολ отог шаре паскос тако .

λн . Ἀλλὰ εшатги ηρη ιβери εаскос
 ιβери .

λε . Οτοг ιмол ελι егсω ιάпας па_
 оташ ιβери^(١١) ιρω сар ιмос γε ιεολα
 ιχε піапас .

لأبرار بل الخطاة إلى التوبة .

٣٣ . فقالوا له لماذا يصوم
 تلاميذ^(١) يوحنا كثيراً
 ويصلون وكذلك أيضاً
 تلاميذ^(١) الفريسيين . وتلاميذك
 يأكلون ويشربون .

٣٤ . فقال لهم يسوع^(٢)
 هل تستطيعون أن تصوموا بني
 العروس — رس مادام
 العروس معهم .

٣٥ . لكن تأتي أيام حين
 يرفع العروس عنهم فحينئذ يصومون
 في تلك الأيام .

٣٦ . وقال لهم مثلاً ليس أحد
 يشق رقعة من ثوب جديد ويجعلها
 في ثوب بالٍ . وإلا فالجديد يشق
 أيضاً ولا توافق البالي الرقعة التي
 أخذت من الجديد .

٣٧ . وليس أحد يصب خمرأ
 جديدة في زقاق عتيقة وإلا فالخر
 الجديدة تشق الزقاق العتيقة فتبرق
 هي وتلف الزقاق .

٣٨ . لكن يحمل الخمر الجديدة
 في زقاق جديدة^(٣) .

٣٩ . وما من أحد يشرب
 عتيقة ويريد جديدة لأنه يقول إن
 العتيقة أطيب .

(١) ب ت εθεεот (٢) ب ت κε (٣) ب ت отог (٤) б
 пиπαтшелет лемωот (٥) б қосон (٦) б т ε
 (٧) б қот'εбос (٨) б пи (٩) б ке... (١٠) б отог (١١) б ιρω сар ιмос γε ιεολα ιχε піапас .

(١) ف وردو قر أصحاب (٢) بي
 وسس واند وروت يسوع (٣) اند
 وبي وردو ويسس وف ز فتحفظان
 كلاهما

٥ . Περε Γης λωοτ κε τωπι μωωτεν :
 κε αλ ουε περπεωλαπερ δελ πιαδβατολ ^(١)
 ωαλ έερπετρωοτ : οτψτχη έλδρμεс ωαλ
 έτακοс ^(٢) .

٦ . Οτορ έταχотωτ έρωοτ τηροτ πεχατ
 μίρωωι κε сотτεп текηη έβολ : λθορ κε
 αρσοττωпс έβολ : οτορ αсоτταμ λχε τερχηη .

٦α . Νεωοτ κε ατωορ έβολ δελ οτ
 μετατκατ οτορ πατсαμ лем ποτέρηοτ пе
 κε οτ пе έτοτпаμη ^(٣) λΓης .

٦β . Λсωωпи κε δελ πέρσοοτ ^(٤) έτε
 μωωτ αη έβολ έχел πτωοτ έврпρосетχесөв :
 οτορ παροι λύρωпс пе ^(٥) δελ τήρосетχη
 ητε φτ .

٦γ . Οτορ έτα πέρσοοτ ωωпι αρωοτ
 έπερμωөнтис οτορ αρωωпи έβολήδητοτ μ
 ٦δ πηέταρτρεποτ κε άποστολοс .

٦ε . Сμωпи φηέταρτρεпη ^(٦) κε Πетрос
 лем Απάρεαс περсоп : Ιακωβοс лем Ιωαппис
 περсоп : ^(٧) Φίλιπποс лем Βαρθολομеос .

٦ε . Νем Уαтөвос лем Θωмас лем
 Ιακωβοс ητε Αλφεοс лем Сμωпи φηέτοτ
 ωοττ έρωτ κε πηρεχορ .

٦α . Νем Ιοτдас ητε Ιακωβοс лем Ιοτдас
 ппскариώтис φηέταρωωпи μίρωοотис .

٩ . فقال لهم يسوع أسألكم .
 أحمل فعل الخير في السبت
 أم فعل الشر . تخايص نفس أم
 إهلاكها ^(١) .

١٠ . ثم نظر إليهم جميعاً
 وقال للرجل مد يدك . فمدّها .
 فصحت يده ^(٢) .

١١ . فامتلاؤا حقاً ^(٣)
 وكانوا يخاطبون بعضهم بعضاً ماذا
 يصنعون بيسوع .

١٢ . وخرج في تلك
 الأيام ليصلي على الجبل .
 وكان ساعراً في صلاة
 الله ^(٤) .

١٣ . فلما كان النهار دعا
 تلاميذه واختار منهم اثني عشر
 الذين ^(٥) سماهم رسلاً .

١٤ . سمعان الذي سماه بطرس ^(٦)
 واندراوس أخاه ويعقوب ويوحنا
 أخاه ^(٧) . فيلبس وبرثولماوس .
 ١٥ . ومتى وتوما ويعقوب
 ابن حلفى وسمعان الملقب
 الغيور .

١٦ . ويهوذا بن يعقوب ويهوذا
 الاسخريوطي الذي صار مسالماً ^(٨) .
 الاسخريوطي الذي صار مسالماً ^(٩) .

٥ω (٣) οτορ ατχарωοτ ка, ٥ω (٢) пп... (١) б
 قر ... έτετεп (٤) б قر ... пд (٥) бт (٦) б
 περсоп (٧) бт φηέτοτωοττ έρωτ

(١) ف ز فسكتوا (٢) б ز
 كالأخرى (٣) бقر هوساً . جنوناً
 سفاً . (٤) бقر الصلاة لله .
 (٥) بت الذين (٦) ف قر الصخرة
 (٧) بت أخاه (٨) يس وكا قر
 أخا وني ولد وسمعتا أخا بين
 قوسين وب ح = (٩) бقر أسلمه
 وب ز ايضاً

R	17 . Οτοζ έταقی έδρηι λεμωοτ αφορι	٢٥	١٧ . ثم نزل معهم ووقف في
me	ερατq δελ οτμαλκοι λεμ οτμινu λτε	٢٦	موضع خلا (١) مع جماعة من
α	λεqμαθнтис λεμ κεινu εφοu λτε πηλαος		تلاميذه وجمهور كبير من الشعب
	εβολδελ τΙοτδεατнρs λεμ Ιλνηι λεμ εβολ		من جميع اليهودية واورشليم ومن
	δελ τπαρალიα (١) λτε (٢) Ττροс λεμ τCιawη		ساحل صور وصيدا الذين
	пнэтагi εсwтem εροq οτοζ λτεqταλδωοτ		جاءوا ليستمعوه وليشفيهم من
	εβολδελ ποτuωηι .		أمراضهم (٢)
	18 . Οτοζ пнέλαττρεμκο έμωοτ λxe		١٨ . والذين كانت تعذبهم
	пi πпa λάκκαθартон παqερφaδpι έρωοτ .		الأرواح النجسة كان يشفيهم .
	19 . Οτοζ παρε πμινu тнρq κωτ лca		١٩ . وكان كل الجمع يطلبون
	бi лемαq xeοтнi ласлнoт εβολ έμωοq πε		أن يلمسوه لأن قوة كانت تخرج
	λxe οτxοm οτοζ παqταλδo έμωοτ тнρoт πε .		منه وتشفيهم أجمعين .
ma	к . Οτοζ λθοq έταqqa λпeqβαλ έпuωи	٤٦	٢٠ . فرفع عينيه إلى
e	οτβε (٣) лeqμαθнтис παqxω έμωοс (٤) ωοτ	٥	تلاميذه وقال طوبى لكم أيها
	пiάτεп өнпoт пгнкi δελ пiπпa (٥) xe		المساكين بالروح فان لكم
uz	өwтeп тeτметoтpo λτε φτ (٦)	٤٧	ملكوت الله .
e	ка . 'ωοτпiάτεп өнпoт лнeтpокep τпoт	٥	٢١ . طوبى لكم أيها الجياع
un	xe тeтeппacи . ωοτпiάτεп өнпoт лпeтpиm	٤٨	الآن فانكم ستشبعون . طوبى لكم
e	τпoт xe тeтeппacωβi .	٥	أيها الباكون الآن فانكم ستضحكون .
uo	кв . ('ωοτпiάτεп өнпoт εuωи λтoт	٤٩	٢٢ . طوبى لكم إذا
e	мeтe өнпoт λxe пiрwиι οτοζ λтoтoтe	٥	أبغضكم الناس وطرדوكم
	тeβ (٧) өнпoт εβολ οτοζ λтoтuεu өнпoт		وعيروكم وبنذوا اسمكم
	οτοζ λтoтpи лeтeпpαη εβολ έφpнτ лoт		كشريد من أجل ابن
	пeтpωoт εөβε Πuнpи έφpωи .		الانسان .
	кс . Ραuи δελ пiεpooт εтeмiмaт οτοζ		٢٣ . افرحوا في ذلك اليوم
	өвλнλ : gиппe cαp пeтeпβεxe οτпиuτ πε λ		وتهللوا . فهوذا أجركم عظيم في
п	гpнi δελ τфe : лaι cαp oп έпaтiρι έμωοт	٥٠	السما . وهكذا أيضاً كان آباؤهم
١	λпiπpoφнтис λxe ποтпoт .	١٠	يفعلون بالأنبياء .

(١) б παρaλioc (٢) б τ (٣) ω q (٤) б q пeзaq лωoт xe (٥) б τ πiπпa δελ (٦) ω q лпфнoт (٧) б q лтoтoтeт

ⲕⲁ . Πληλ οτοι πωτεπ ⲃⲁ^(١) πηραμαοι :
ⲭⲉ ⲁⲣⲉτελκⲏⲗ ⲉⲣⲉτελⲥⲓ ⲙⲡⲉτεπⲡⲣⲟ .

ⲕⲉ . Οτοι πωτεπ ⲃⲁ λⲏⲉⲧⲥⲏⲟⲗ ⲡⲗⲟⲗ ⲭⲉ
τετεπⲗⲁⲣⲕⲟ : οτοι πωτεπ ⲃⲁ λⲏⲉⲧⲥⲱⲃⲓ ⲡⲗⲟⲗ
ⲭⲉ τετεπⲗⲁⲣⲉⲓⲃⲓ οτοⲗ τετεπⲗⲁⲣⲓⲙⲓ .

ⲗⲁ
ⲉ

ⲕⲁ . Οτοι πωτεπ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲧϣⲁⲗⲁⲟⲥ^(٢)
ⲉⲣⲱⲧⲉⲗ ⲓⲭⲉ ⲗⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲗ^(٣) ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ ⲗⲁⲓ
ⲉⲁⲣ ⲟⲗ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲡⲓ ⲉⲗⲁⲧⲓⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲗ ⲗⲗⲓⲡⲣⲟⲑⲏ
ⲧⲏⲥ ⲓⲗⲟⲣⲗ ⲓⲭⲉ ⲗⲟⲣⲓⲟⲡⲓ .

ⲗⲃ
ⲉ

ⲕⲥ . Ἀλλⲁ ⲡⲧⲱ ⲙⲙⲟⲥ πωτεπ ⲃⲁ λⲏⲉⲧ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲙⲉⲣⲣⲉ ⲗⲉⲧⲉⲗⲱⲭⲓ^(٤) ⲁⲣⲓⲡⲉⲑⲗⲁⲡⲉⲣ
ⲓⲗⲏⲉⲑⲙⲟⲥⲡⲓ ⲙⲙⲱⲧⲉⲗ .

ⲕⲏ . Ὡⲙⲟⲗ ⲉⲗⲏⲉⲧⲥⲁⲣⲟⲧⲓ ⲉⲣⲱⲧⲉⲗ : ⲧⲱⲃⲉ
ⲉϣⲉⲗ λⲏⲉⲧⲥⲟⲗⲓ ⲓⲥⲁ ⲑⲏⲗⲟⲗ .

ⲗⲥ
ⲉ

ⲕⲑ . Φⲏⲉⲑⲗⲁⲣⲓⲟⲧⲓ ⲉⲣⲟⲕ^(٥) ⲃⲉⲗ ⲧⲁⲓ-
ⲟⲧⲟⲗⲓ^(٦) ⲭⲁ ⲡⲧⲭⲉⲡⲓ ⲃⲁⲧⲟⲧⲣⲓ ⲟⲧⲟⲗ ⲡⲏⲉⲑⲗⲁ-
ⲱⲗⲓ ⲙⲡⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲥ^(٧) ⲙⲡⲉⲣⲧⲁⲣⲗⲟ ⲙⲙⲟⲗ ⲉⲉⲗ
ⲧⲉⲕⲕⲉϣⲉⲏⲗ^(٨) .

ⲗ . Οτοⲗ ⲁⲩ ⲗⲓⲃⲉⲗ ⲉⲑⲗⲁⲉⲣⲉⲧⲓⲗ ⲙⲙⲟⲕ
ⲙⲟⲓ ⲗⲁⲣ ⲟⲧⲟⲗ ⲡⲏⲉⲑⲗⲁⲉⲗ λⲏⲉⲧⲉⲗⲟⲧⲕ^(٩) ⲉϣ-
ⲡⲉⲣϣⲁⲧⲣⲓ ⲙⲙⲱⲟⲗ .

ⲗⲁ
ⲉ

ⲗⲁ . Οτοⲗ ⲕⲁⲧⲁⲑⲣⲏⲡⲓ ⲉⲧⲉⲧⲉⲗⲟⲧⲱⲱ
ⲣⲓⲗⲁ^(١٠) ⲓⲗⲟⲧⲓⲣⲓ ⲗⲱⲧⲉⲗ ⲓⲭⲉ ⲗⲓⲣⲱⲙⲓ ⲁⲣⲓⲟⲧⲓ
ⲗⲱⲟⲗ ⲣⲱⲧⲉⲗ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲡⲓ .

ⲗⲃ
ⲉ

ⲗⲃ . Οτοⲗ ⲓⲥⲱⲩ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲙⲉⲣⲣⲉ λⲏⲉⲑⲙⲉⲓ
ⲙⲙⲱⲧⲉⲗ ⲁϣ ⲗⲉ ⲗⲉⲧⲉⲗⲃⲉⲭⲉ : ⲕⲉ ⲉⲁⲣ ⲗⲓⲣⲉⲣⲉⲣ-
ⲗⲟⲃⲓ^(١١) ⲉⲧⲙⲉⲓ^(١٢) ⲓⲗⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙⲙⲱⲟⲗ .

ⲗⲥ . Οτοⲗ ⲉϣⲱⲡ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲱⲗⲉⲣⲓⲡⲉⲑⲗⲁⲡⲉⲣ^(١٣)

ⲧⲏⲣⲟⲗ ⲧ ⲑⲱ (٣) ⲓⲗⲟⲧⲱⲟⲥ (٢) ⲃⲁ ⲧ (١)
ⲃⲃ , ⲕⲁ (٦) ⲉⲣⲟⲕ ⲧ ⲁⲁ , ⲑⲱ , ⲁⲑ (٥) ⲟⲧⲟⲗ ⲧ (٤)
ⲉϣⲱⲗⲓ ⲗⲧⲉⲕⲕⲉ.. ⲧⲉⲕ... (٧) ⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲥ (٨) ⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲥ
(٩) ⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲥ (١٠) ⲉϣⲱⲗⲓ ⲗⲗⲓⲡⲣⲟⲑⲏ ⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲥ
(١١) ⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲥ (١٢) ⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲥ (١٣) ⲧⲉⲕⲉⲣⲃⲟⲥ

٢٤ . لكن الويل لكم أيها الأغنياء. لأنكم قد نلتهم^(١) عزاءكم.

٢٥ . الويل لكم أيها الشبّاعى الآن لأنكم ستجوعون. الويل لكم أيها الضاحكون الآن لأنكم ستنوحون وتبكون .

٥١
٥

٢٦ . الويل لكم إذا قال جميع الناس فيكم حسناً. فإن آباءهم هكذا أيضاً^(٢) كانوا يفعلون بالأنبياء الكذبة .

٥٢
٥

٢٧ . لكنى أقول لكم أيها السامعون أجبوا أعداءكم . أحسنوا إلى مبغضيك .

٢٨ . باركوا لاعنيكم. وصلوا من أجل الذين يطرّدونكم^(٣) .

٥٣
٥

٢٩ . من لطمك على هذا الخد^(٤) فدع له الآخر. ومن أخذ رداءك فلا تمنعه أن يأخذ قميصك^(٥) أيضاً .

٣٠ . وكل من سألك فأعطه ومن أخذ مالك فلا تطالبه به .

٥٤
٥

٣١ . وكما تريدون أن يفعل الناس بكم فكذلك افعلوا أنتم أيضاً بهم .

٥٥
٥

٣٢ . فإن كنتم تحبون من يحبكم فما هو أجركم . لأن الخطاة أيضاً يحبون من يحبهم .

٣٣ . وإذا أحسنتم إلى الذين

(١) أو فرغتم من أخذ (٢) ب ت
أيضاً (٣) بي قر يسئنون اليكم ورو
يظلمونكم (٤) ب فر خدك ولند
قر خد (٥) أو ثوبك

πληντερπεολλαπε λωτελ αυ πε πετελ-
εμοτ λικερεφερλοβι εωοτ σεϊρι επαρητ.

λα . Οτοε εωωπ ερετελμαπεραλιζιη (1)
εραλοτοη ερετεπερεβελπις ες ι πτοτοτ αυ πε
πετελεμοτ λικερεφερλοβι εωοτ σερααλιζιη
ηλιρεφερλοβι εηλα ιπτοτοτ ιπτοτοτ ιπτοτ-
σεβιω .

λε . Πληη μελρε πετελχαχι οτοε ερι-
πεολλαπε λωοτ οτοε μοι ιπτετεπεραβελπιζιη
αη ιελι οτοε εηαωωπι ηχε πετελβεχε ε-
παωωε οτοε τετελπαωωπι ηωηρι επετοοσι
χε ιθεοτ οτ χρε πε εχελ ιατεμοτ πεη
ιιποληροσ (2) .

λα . Ψωπι ερετελοι ηπαντ εφρητ
επετελιωτ εφοι ηπαντ .

λα
8

λζ . επερτεραη οτοε ηπορτεραη (3) ε-
ρωτελ : επερεοι οτι εηραη οτοε σεαεζι οηλοτ
εηεραηη : χω εβολ (4) ιπτοτχω λωτελ εβολ .

λη . Οι οτοε ιπτορτ λωτελ : οτωι ε-
παπεε εφμεε εφεηηεωη εφφελφωη εβολ σε-
πατηε εδρηι εκεη οηλοτ : πιωι εαρ ετε-
τελπαωι εμοε εηπαωι λωτελ εμοε (5) .

ΚΔ

λζ
8

λε . Αφχε κεπαεβολη δε λωοτ χε
μντι οτοηχομ ιποτβελλε ες ιμωιτ εαχωε
ιποτβελλε : μη σεαεζι αη εδρηι εοτωικ εηβ .

λη
8

μ . εμοη οταεθηε εφοτοτ επερεε-
τεεω : μαρεεωωπι δε (6) ηχε οτοη ιβεη εφ-
σεετωτ εφρητ επερεεετεεω .

يحسنون اليكم فما هو فضلكم . (1)
لأن الخطاة هكذا أيضاً يصنعون .

34 . وإذا أقرضتم الذين
تؤملون أن تستوفوا منهم
فما هو فضلكم (1) لأن الخطاة
أيضاً يقرضون الخطاة لكي يأخذوا
منهم العوض .

36 . لكن أحبوا أعداءكم
وأحسنوا إليهم وأعطوا ولا
تخبئوا رجاء أحد (2) فيكون
أجركم كثيراً وتكونوا بني
العلي لأنه صالح (3) لغير
الشاكرين والأشرار .

37 . وكونوا رحماء مثل
أيكم الرحيم .

37 . لا تدينوا فلا تدانوا ولا
تلقوا (أحد) إلى الدينونة فلا تلقوا
إلى الدينونة . اغفروا يغفر لكم .
38 . أعطوا تعطوا . كيلاً جيداً
مملوءاً مهزوزاً فائضاً يُعطي في
أحضانكم . لأنه بالكيل الذي
تكيلون يكال لكم .

59
2

39 . وقال لهم مثلاً آخر .
هل يقدر أعمى أن يقود أعمى .
أما يسقط كلاهما في حفرة .

57
5

40 . ليس تلميذ أفضل من
معلمه . فليكن كل واحد مستعداً
كعلمه (4) .

58
3

πισαμπεεωοτ (2) ερετεπλερ . . (1) β .
επερτεραη εηλα ιπτοτσεμτεραη (3) εω
ολ (4) β οτοε (5) εω (6) β οτοε (6) β

(1) أو نعمتكم أو شكركم (2) كما
ورو ويس وبني ولند قر وأنتم لا
ترجون شيئاً وبني = (3) بني ولند
ويس قر منعم ورو قر رحيم (4) بقر
كل من صار كاملاً يكون مثل معلمه

πθ
ε

μα . Θεζε οτ χηπατ ^(١) ἐπιχνη δελ φ-
βαλ ἀπεκсол : πιсол δε етδελ πεκβαλ ἡκ-
τλιατк ἀμογ αη .

μαβ . Ιε πως οτοπύχου ἀμοκ ἐζος ἀ-
πεκсол ^(٢) δε παсол χατ ἡταγῃ ^(٣) πιχνη
ἐβολ δελ πεκβαλ : ἡθοκ δε ρωκ χηπατ αη
ἐπισοι етδελ πεκβαλ : πιψογῃ γι πιсол ἐβολ
δελ πεκβαλ ἡγορη ορογ τοге екелат ἐβολ
εγῃ πιχνη ἐβολ δελ φβαλ ἀπεκсол .

ξ
ε

μαγ . Οτ εαρ ἀμοπ οτγυηη ^(٤) ἐπαλεγ
εγῖρι ἡοροτταγ εγρωοτ : οτδε ^(٥) παλῃη ^(٦)
ἀμοπ οτγυηη εγρωοτ εγῖρι ἡοροτταγ ἐ-
παλεγ .

ξδ
ε

μαδ . Πιοται εαρ πιοται ἡπιγυηη ^(٧) ἐ-
ψατσοτωηγ ἐβολδελ περσοτταγ : οτ εαρ ψ-
πατσεκ κεπτε ἐβολδελ ραπσοτρι οτδε ἀπατ-
σελ ἀλολι ἐβολγῃ ^(٨) οτβατος .

ξβ
ε

μαε . Πιάδαθος ἡρωηι ἐβολδελ πιάρο
ἡάδαθοη ^(٩) ἡτε πεγρητ ψαγῖηι ἀπιάδαθοη
ἐβολ : ορογ πιεμῖπετρωοτ ἐβολδελ πεγῖρο
ετρωοτ ψαγῖηι ἀπιπετρωοτ ἐβολ : ἐβολ εαρ
δελ ἡγορό ἀγρητ ψαε ἡρωηι сазι .

ξρ
ε

μας . Θεζε οτ τετεπηο τ ἐοι : δε Πος
Πος ορογ τετεπηῃ αη ἡρηέτχω ἀμωο . ^(١٠)

ξδ
ε

μαζ . Οτοп πβελ εεπαῖ ραροι ορογ ἡ-
τεψοτγελ ἐπαδαηι ορογ ἡτεῖατοτ τπαδα-
μωγελ δε αητεπηεττ ἐοηο .

μη . Αητεπηεττ ἐοτρωηι εμτρωτ ἡ-
ορηι φηέταγωκῃ ορογ αγρωαῃ ^(١١) εἴρηη

٥٩
٥

٤١ . لماذا تنظر القذى ^(١) في عين
أخيك . أما الخشبة التي في عينك
فلا تظن لها .

٤٢ . أم كيف تستطيع أن تقول
لأخيك يا أخي دعني أخرج القذى ^(١)
من عينك . وأنت لا تنظر الخشبة
التي في عينك . أيها المرأى أخرج أولاً
الخشبة من عينك وحينئذ تبصر ^(٢)
أن تخرج القذى ^(١) من عين أخيك .

٦٠
٥

٤٣ . لأنه ليست شجرة جيدة
تصنع ثمرة رديئة . ولا أيضاً
شجرة رديئة تصنع ثمرة
جيدة .

٦١
٥

٤٤ . لأن كل شجرة تعرف
من ثمارها . فإنه لا يجنى من
الشوك تين ولا يقطف من
العاليق عنب .

٦٢
٥

٤٥ . الإنسان الصالح من
كثر قلبه الصالح يخرج الصلاح
والشرير من كثيره ^(٢) الشرير
يخرج الشر . لأن من فساد القلب
يتكلم القم ^(٤) .

٦٣
٣

٤٦ . لماذا تدعوني يارب
يارب ولا تسمعون بنا أقول .

٦٤
٥

٤٧ . كل من يأتي اليّ
ويسمع كلامي ويعمل به
أعلمكم من يشبه .

٤٨ . يشبه إنساناً بني بيتاً
وحفر وعمق ووضع الأساس

١) ب ز الذي (٢) ني ز جيداً
٢) ب قر كنز قلبه (٤) ني
ولند فرقه
١٠) πωτηη ز ββ , κδ (١١)
١٢) αθ (٦) οτδε τ δα . ββ (٥) γυηηι قر θυ (٤) ριοτῃ
πιδαθοο (٦) ἐβολ δελ ββ . κδ (٨) δελ . . . θπ (٧)
αωηι ορογ αγρωακῃ (١١) ββ , κδ (١٠)

١) ب ز الذي (٢) ني ز جيداً
٢) ب قر كنز قلبه (٤) ني
ولند فرقه

οτοϩ αϩχω λουⲥⲉⲗⲧ ριⲗⲉⲗ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ : ⲉⲧⲁⲧ-
ⲱⲱⲡⲓ ⲗⲉ λⲱⲉ ρⲁⲡⲱⲟⲧⲗⲉⲱⲟⲧ ⲉⲧⲱⲱ αϩκⲱⲗⲉ
λⲱⲉ ⲫⲓⲁⲣⲟ ⲉⲃⲟⲧⲗ λⲥⲁ ⲡⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲱⲱⲁⲧ οτοϩ
ⲁⲡⲉϩϣⲱⲉⲱⲱⲱⲱ λⲕⲓⲱ ⲉⲣⲟϥ ⲉⲃⲉⲱ ⲗⲉ ⲡⲁϩⲕⲛⲧ
λⲕⲁⲗⲱⲥ ⲉⲗⲉⲡ ⲟⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ^(١) .

ⲙⲉ . Φⲛ ⲗⲉ ⲉⲱⲡⲁⲥⲱⲧⲉⲱ οτοϩ λⲧⲉϩϣ-
ⲧⲉⲱⲁⲧⲟⲧ αϩⲧⲉⲡⲉⲱⲛⲧ ⲉⲟⲧⲣⲱⲱⲓ ⲉⲁϩⲕⲱⲧ λⲟⲧⲛⲓ
ριⲗⲉⲗ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ χⲱⲣⲓⲥ ⲥⲉⲗⲧ : ⲫⲛⲉⲧⲁ ⲫⲓⲁⲣⲟ
κⲱⲗⲉ ⲉⲃⲟⲧⲗ ⲉⲣⲟϥ οτοϩ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ αϩⲣⲉⲓ : οτοϩ
ⲁ λⲣⲉⲓ ⲙⲡⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲱⲱⲁⲧ αϩⲣⲉⲓ ⲟⲧⲡⲓⲱⲧ .

RB

Ⲡⲉⲩⲱ . ζ .

ⲉⲃ
ⲥ

ⲁ . Ⲭⲧⲁϩⲟⲧⲱⲗ ⲗⲉ ⲉϣϣⲱⲕ λⲡⲉϩⲥⲁⲱⲓ ^(٢)
ⲧⲛⲣⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲗ ⲡⲉⲗⲱⲁⲱⲱⲱⲱ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ αϩⲓ ^(٣)
ⲉⲃⲟⲧⲗ ⲉⲕⲁⲫⲁⲣⲁⲃⲟⲧⲱⲱ .

ⲃ . Ⲭⲧⲉⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣϣⲟⲥ ⲗⲉ ⲉϣⲱⲟⲕⲣ λⲱⲉ
ⲡⲉϣⲃⲱⲕ ⲡⲁϩⲡⲁⲱⲟⲧ ⲡⲉ ⲫⲛⲉⲗⲁϩⲧⲁⲛⲟⲧⲧ λⲧⲟⲧϥ .

ⲥ . Ⲭⲧⲁϩⲱⲧⲉⲱ ⲗⲉ ⲉⲃⲉⲱ Ⲭⲛⲥ αϩⲟⲧⲱⲣⲗ
ρⲁⲣⲟϥ λⲣⲁⲗⲡⲣⲉⲥⲃⲧⲉⲣⲟⲥ λⲧⲉ ⲡⲓⲗⲟⲧⲁⲁ ⲉϣⲧⲣⲟ
ⲉⲣⲟϥ ρⲟⲡⲱⲥ λⲧⲉϣⲓ λⲧⲉϣⲧⲟⲧⲱⲉ ⲡⲉϣⲃⲱⲕ .

ⲁ . ⲛⲉⲱⲟⲧ ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲧⲓ ρⲁ Ⲭⲛⲥ ⲡⲁⲧⲧⲣⲟ
ⲉⲣⲟϥ ^(٤) ⲥⲡⲟⲧⲁⲉⲟⲥ ⲉⲧϣⲱ ⲙⲱⲟⲥ ⲗⲉ ϣⲉⲙⲡⲱⲁ
λⲱⲉ ⲫⲛⲉⲧⲉⲕⲗⲁⲉⲣ ⲫⲁⲓ ⲡⲁϩ .

ⲉ . Ⲭⲙⲉⲓ ⲥⲁⲣ ⲙⲡⲉⲗⲉⲱⲟⲥ οτοϩ ⲧⲥⲧ-
ⲡⲁⲥⲱⲥⲛ λⲡⲉⲟϥ αϩⲕⲟⲧⲥ ⲡⲁⲡ .

ⲁ . Ⲭⲛⲥ ⲗⲉ ⲡⲁϩⲱⲱⲱⲱ ⲡⲉⲱⲱⲟⲧ ⲡⲉ ^(٥) :
ρⲛⲁⲛ ⲗⲉ ⲉϩⲟⲧⲛⲟⲧ ⲙⲡⲓⲛⲓ ⲁⲗ αϩⲟⲧⲱⲣⲗ ρⲁⲣⲟϥ
λⲣⲁⲗⲡⲣⲉⲣ ^(٦) λⲱⲉ ⲡⲉⲕⲁⲧⲟⲡⲧⲁⲣϣⲟⲥ ⲉϣϣⲱⲱ ⲙⲱⲟⲥ
ⲡⲁϩ ⲗⲉ ! Ⲭⲟⲥ ⲙⲡⲉⲣⲧⲃⲓⲥⲓ ⲡⲁⲕ λⲧⲉⲙⲡⲱⲁ
ⲥⲁⲣ ⲁⲗ ρⲓⲡⲁ λⲧⲉⲕⲓ ⲉⲃⲟⲧⲗ ⲃⲁ ⲉⲟⲧⲁⲣⲥⲟⲓ
ⲙⲡⲁⲛⲓ .

على الصخر . فلما حدث
سيل صدم النهر ذلك البيت
فلم يقوْا على أن يزعموه
لأنه كان مؤسساً
على صخر .

٤٩ . أما من يسمع ولا يعمل
فمثله كإنسان بنى بيتاً ^(١) على
التراب بغير أساس . فصدمه النهر
فسقط لوقته وكان سقوط ^(٢)
ذلك البيت عظيماً .

٢٢٣ ف الأصحاح ١١

٦٥
٣

١ . ولما أتم جميع أقواله
في مسامع الشعب دخل
كفرناحوم .

٢ . (وكاز) عبدقائد مائة مريضاً
مشرفاً على الموت وكان عزيزاً لديه .
٣ . فاذ سمع يسوع أرسل
إليه شيوخ اليهود يسأله أن يأتي
فيشفي عبده .

٤ . فلما جاءوا إلى يسوع
سألوه باهتمام قائلين إن من تصنع
له هذا المستحق .

٥ . لأنه يحب أمتنا وقد
بنى لنا المجمع .

٦ . فضى يسوع معهم . وإذا
كان غير بعيد من البيت أرسل إليه
قائد المائة أصدقاء يقول له يارب لا
تعب نفسك فاني لست بمستحق
أن تدخل تحت سقف
بيتي ^(٣) .

(١) ⲉⲃⲱⲗⲟⲧⲡⲉⲧⲣⲁ (٢) ⲉⲃⲱⲗⲟⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ... ⲡⲁⲡ
(٣) ⲉⲃⲱⲗⲟⲧⲡⲉⲧⲣⲁ (٤) ⲉⲃⲱⲗⲟⲧⲡⲉⲧⲣⲁ (٥) ⲉⲃⲱⲗⲟⲧⲡⲉⲧⲣⲁ (٦) ⲉⲃⲱⲗⲟⲧⲡⲉⲧⲣⲁ

(١) ب قر بيته (٢) بي ولندقر خراب
(٣) لند وبني ويس قر سقفي

ζ . Θεβε φαι οτνε άποκ άπιδιτ 'πύ-
πυα 'π' ψαροκ ^(۱) : αλλα άχος θεν πсαзи
οτορ 'ηλαοτхαι 'ηχε παάλοτ .

η . Re eap άποκ οτρωμι ρω ετερτασειп
άμιος θα ^(۲) οτερψишι : έοτοп εαпматой θα-
раτ : οτορ τхω άμιος άφαι xe μαυηпак
ψαρψηпαγ κεοται δε xe ^(۳) άμιот οτορ
ψαγ' οτορ παδωк xe άρι φαι οτορ ^(۴) ψαγαιγ .

θ . Έταρσωтеи δε εпαι 'ηχε Γηс аγ-
ерψћηп' άμιος οτορ έταρфопηγ пexаγ ά-
пимш ^(۵) εомош 'псωγ ^(۶) xe τхω άμιος
пωтеп xe οтνε θен псλ' τηργ άпизеи
οτпагτ' πταιμαп' .

ξα
ε

RG

ξζ
ι

ξη
ι

ι . Οτορ έτατκοτοτ έпни 'ηχε пнэтаγ-
οτορпот ^(۷) атхиш άпизωк ^(۸) έαγοτхαι .

ια . Οτορ αсшони έπερрасτ' αγшηпαγ ^(۹)
έοτδαки етμοгт' έρος xe Παιп οτορ πατ-
μοшι пηпαγ 'ηχε пεγυαεнтис пем οτпшт
άμшш .

ιβ . Эште έταρθωпт' έтпгλп 'пте
τδαки гпппе пат'ып ^(۱۰) 'потай έβoλ' έαγ-
μοгт' έοтшпп' άμματαγ пe 'пте тегмагт
οτορ θαп пe οтхппа те οτορ пe οтол οт-
мшш егoш 'пте τδαки пемас пe ^(۱۱) .

ιγ . Οτορ έταρпат' έρος 'ηχε Γηс аγ-
шелгнт θарос οτορ пexаγ лас xe άпeppиш .

ιδ . Οτορ αγ' ^(۱۲) αγсгпем τ'сλп лп

۷ . من أجل ذلك لم أحسب
نفسی مستحقاً أن آتي إليك . لكن
قل الكلمة فيبراً غلامي .

۸ . لا أني أنا أيضاً إنسان
خاضع تحت سلطان . وإن جنداً
تحت يدي . فأقول لهذا اذهب
فيذهب ولا آخر تعال فيجيء
ولعبي افعل هذا فيفعل .

۹ . فلما سمع يسوع هذا
تعجب منه والتفت وقال للجمع
الذي يتبعه أقول لكم إني
لم أجد ^(۱) إيماناً بهذا المقدار ولا
في جميع إسرائيل .

۱۰ . فرجع ^(۲) الذين أرسلهم
إلى البيت فوجدوا العبد ^(۳) قد برأ .

۱۱ . وفي اليوم التالي ذهب
إلى مدينة تدعى نايين
وكان ^(۴) تلاميذه وجمع كثير
يسرون معه .

۱۲ . فلما قرب من باب
المدينة إذا ميت محمول وهو
ابن وحيد لأمه وهذه كانت
أرملة وكان معها جمع كثير
من ^(۵) المدينة .

۱۳ . فلما رآها يسوع ^(۶) لمحن
عليها وقال لها لا تبكي .

۱۴ . ودنا ولمس النعش فوقف

(۱) б (۲) б (۳) б (۴) б (۵) б (۶) б (۷) б (۸) б (۹) б (۱۰) б (۱۱) б (۱۲) б
(۱) каз (۲) фوعس زاولئك (۳) بي ويس واندور ووف زالمريض (۴) لند ز بعض من وبي كثيرون من وبي ح = (۵) ب ز أهل (۶) بي واند ويس ورو قر الرب

(۱) каз (۲) фوعس زاولئك (۳) بي ويس واندور ووف زالمريض (۴) لند ز بعض من وبي كثيرون من وبي ح = (۵) ب ز أهل (۶) بي واند ويس ورو قر الرب

δε ετρει ατορι ερατοτ : οτορ πεχαρ γε
πιδελυρι λθοκ πε τχω εμος πακ τωκ^(١).

١٥ . Οτορ αφρεμι λπε περεμωοτ
οτορ αφερρητε λπαχι οτορ αφτην λ
τεμμετ .

١٦ . Οτορ δε ας λποτολ πιβελ
οτορ λαττωοτ εφτ^(٢) ετχω εμος γε
οτλιωτ ελροφνητε αφτην^(٣) λθητε
οτορ γε ε φτ χεμψιπι επεγλαο .

١٧ . Οτορ αφι εβολ λπε παισαχι^(٤)
εεβητηρ δελ ττοραε τηρε^(٥) λελ τπερι
χωρος τηρε .

ΚΔ

ξθ
Η

١٨ . Οτορ ατταμε Ιωαννης λπε περ
μαθητης εβε λαι τηροτ .

١٩ . Οτορ εταμιοτ εβ εβολδελ περ
μαθητης λπε Ιωαννης^(٦) αφοτορποτ γα Ινς
ετχω εμος γε λθοκ πε φνεοηνοτ ψαλ
λπελχοτ εβολ δαχωγ λκεοται .

Κ . Ετατ λπε γαρογ λπε πιρωμι πεχωοτ
γε Ιωαννης πιρεττωις αφοτορπητε γαροκ
ετχω εμος γε λθοκ πε φνεοηνοτ ψαλ λ
τελχοτ εβολ δαχωγ λκεοται .

ΚΔ . Ηελ τοτποτ ετεμμετ αφερφαδρι
εγαμηνω εβολδελ γαμψωπι λελ γαμιαστι
εοσ λελ γαμπα ετχωοτ οτορ οτμηνω ε
βελλε^(٧) αφεργμοτ λωοτ επιλατ εβολ .

ΚΒ . Οτορ αφερω^(٨) πεχαρ λωοτ γε

الحاملون^(١) . فقال ايها الشاب
لك انت^(٢) اقول قم .

١٥ . فجلس الميت وبدأ
يتكلم فسلمه الى
أمة .

١٦ . فاعتري الجميع خوف
ومجدوا الله قائلين لقد قام
فينا نبي عظيم وافترقد
الله شعبه^(٣) .

١٧ . وذاع عنه هذا
الخبر في كل اليهودية
وجميع نواحيها .

٢٤
٦٩
٨

١٨ . وأخبر يوحنا تلاميذه
بهذا كله .

١٩ . فدعا يوحنا اثنين من
تلاميذه وأرسلهما^(٤) الى يسوع
قائلاً أنت هو الآتي أم
نتظر آخر .

٢٠ . فلما جاء إليه الرجال^(٥)
قالا^(٦) إن يوحنا المعمدان أرسلنا
إليك قائلاً^(٧) أنت هو الآتي
أم نتظر آخر .

٢١ . وفي تلك الساعة شفى
كثيرين من أمراض وأدواء
وأرواح شريرة وأنعم بالبصر
على عميان كثيرين .

٢٢ . فأجاب^(٨) وقال لهما

١) لند ز له (٢) ب ت أنت
(٣) ف ز بصلاح (٤) بي ولند
قر أرسل (٥) ق الرجال (٦)
ب ز له (٧) عس ت قائلاً (٨) لند

وب وكاف ز يسوع

μαρτυροῦντας ματαίως Ἰωάννης ἐλθέταρτεν-
λατ (١) ἔρωτ' οτορ ἐταρτενσοεμωτ : (٢)
πιβελλετ σελατ ἔβολ πιβλετ σεμωυ
πικακσετ σετορβνωτ πικωτ σεσωτεμ πι-
ρεψωωωτ σετωωτλωτ πιγκη σεγιωελλωτφι
λωωτ .

κε . Οτορ (٣) ὡτπιατφ ἔφνετέλη-
παςκαπαλιζεσεε απ' λδνητ .

κα . Ἐταρτελωτ δε λχε πιρεμ' λρωβ
ἴτε Ἰωάννης αφεργητς λχος ἴπιμωυ εεβε
Ἰωάννης : γε ἐταρτελεῖ ἔβολ ἐψαφε ἔλατ
εωτ : εωτκωυ ετκωυ ερωφ ἔβολγιτελ (٤)
οτωνωτ .

κε . Ἀλλὰ ἐταρτελεῖ ἔβολ ἔλατ εωτ :
εωτρωμ εωτολ γαλγεβω (٥) ετγνη τοι
γιωτφ : γηππε ις λα πιγβως ἴτε ἴωωτ πεμ
ἴωωτλωφ σεχνη δελ πιμ πιωωτρωωτ .

κα . Ἀλλὰ ἐταρτελεῖ ἔβολ ἔλατ εωτ :
εωτῆροφνητς : ἀγα τχω ἔμωος λωτελ γε
οτρωτο εωτῆροφνητς πε (٦) .

κζ . φαι εαρ πε (٧) φνετςδνωττ εεβητφ :
γε γηππε τλωτωρη ἔπααεεβλος δατρη ἔ-
πεκρω φνεελασοβτ ἔπεκμωιτ ἔπεκμωο .

κη . Τχω ἔμωος λωτελ γε δελ πῆλ-
μωις ἴτε πιγιόμωι ἔμωολ' ἐλι ἔλααφ εἰωάννης
πιρεφτωμ (٨) : πικωτφ γε ερωφ δελ τ-
μετωωτορ ἴτε πιφνωτ (٩) οτπιωτφ ερωφ πε .

اذها فأخبرا يوحنا بما
رأيتما وسمعتا (١) إن
العميان يبصرون والعرج
يمشون والبرص يطهرون والصم
يسمعون والموتى يقومون
والمساكين يبشرون .

٢٣ . وطوبى لمن لا يشك
في (٢) .

٢٤ . فلما مضى رسولا (٣)
يوحنا بدأ (٤) يقول للجموع (٥)
عن يوحنا . ماذا خرجتم إلى
البرية لتتنظروا . أقصبة
تحركها الريح .

٢٥ . بل ماذا خرجتم لتتنظروا
إنسانا لابسا لباسا ناعما . هاتم
ذوو لباس المجد (٦) والنعيم في
بيوت الملوك .

٢٦ . بل ماذا خرجتم لتتنظروا
أنبياء . نعم أقول لكم إنه أفضل
من نبي .

٢٧ . فإن هذا هو الذي كتب
عنه . ها أنا أرسل ملاكي أمام
وجهك الذي يهيي طريقك قدامك .

٢٨ . أقول لكم إنه لا أحد في
مواليد النساء أعظم من يوحنا
المعمدان (٧) . أما الأصغر منه (٨) في
ملكوت السموات (٩) فهو أعظم منه .

οτορ (٣) γε (٢) ἐλθέτετελ ... οωτ (١)
(٦) ἔρε οτολ γαηγβως (٥) ετγτελ (٤) οωτ
πι- (٧) πε εαρ , βτ εαρ (٨) βτ πι-
φτ (٩) ρεφτωμς

(١) رو ويس قر سمعتا ورأيتا (٢)
لند قريتاذي بي (٣) ق ورو قر رسل
(٤) ف ز يسوع (٥) اند ورو قر
المجمع (٦) لندوبي قر الفاخر (٧) كات
المعمدان (٨) بي ولندوروو كاويس
منه (٩) بي ويس ورو ولند قر الله

ο
β

οα
ε

٧٠
٢

٧١
٥

οβ
1

κθ . Οτορ πιλαος τηρ ηταρσωτεμ
λεμ πιτελωλης ατόμεαιέ φτ έταρσωμς
δελ πιωμς πτε (1) Ιωαλλης .

οε
ε

λ . Πιφαρισεος δε λεμ πινομικος ατερ-
άσβτπλ άπισοβπι πτε φτ πδρνη πδντορ
άπορσωμς πτοτγ .

λα . (2) Διλατελωπ πιρωμ οτπ (3)
πτε παιζωορ έορ οτορ πιμ πε έτοτοπι άμογ .

λβ . Σεόπι πγαπάλωοι πνετρεμς
δελ τάσορ (4) οτορ εγμοτφ οτβε (5)
ποτέρνορ ετχω μμος χε απχω έρωτεπ οτορ
άπετεπσοςχες απερχνηβι οτορ άπετεπριμ .

λγ . Δφί εαρ πχε Ιωαλλης πιρεγτωμς
πγοτεμ (6) ωικ απ οτδε πγσε ηρπ απ οτορ
τετεπχω άμος χε οτοπ οτδεμωπ πεμαγ .

λδ . Δφί δε πχε Πυηρι άφρωμς εγ-
οτωμ οτορ εγσω οτορ τετεπχω άμος χε
χηππε ις οτρωμ πρεγοτωμ οτορ πσατηρπ
εφοι πψφηρ ππιτελωλης (7) λεμ πιρεγ-
ερλοβι (8) .

λε . Οτορ ασόμεαιό πχε τσοφιά έβολ-
δελ πεσυηρι τηρορ .

RG

οα
α

λα . Παγτχο' δε έρογ πε (9) πχε οτα
έβολδελ πιφαρισεος επλμ πτεγοτωμ πεμαγ
οτορ έταρψε έδοτπ έπνι άπιφαρισεος
αγρσπεβ .

٢٩ . فلما سمع جميع الشعب
والمشارون برروا (1) الله إذ اعتمدوا
بعمودية يوحنا .

٣٠ . أما الفريسيون والناموسيون
فرفضوا مشورة (2) الله فيهم (3)
ولم يعتمدوا منه (4) .

٣١ . بماذا أشبه أناس
هذا الجليل ومن يشبهون .

٣٢ . يُشبهون صبياناً جلوساً
في السوق ينادي بعضهم بعضاً
قائلين زمرنا لكم فلم ترقصوا .
نحنا (6) فلم تبكوا .

٣٣ . لأن يوحنا المعمدان
جاء لا يأكل خبزاً ولا يشرب
خمراً . فقلتم به شيطان .

٣٤ . وجاء ابن الانسان
يأكل ويشرب فقلتم هوذا
إنسان أكل وشرب
خمر . خلیل للعشارين
والخطاة .

٣٥ . والحكمة تبررت (7)

من جميع بنیها .
٣٦ . ثم سأله أحد الفريسيين
أن يأكل معه
فلما دخل بيت
الفريسي اتكأ .

(1) ب قر κα , π τε Ιωα κα (2) π τε Ιωα κα (3) π τε Ιωα κα (4) π τε Ιωα κα (5) π τε Ιωα κα (6) π τε Ιωα κα (7) π τε Ιωα κα (8) π τε Ιωα κα (9) π τε Ιωα κα

(1) روقر شكروا (2) يس قرمشية (3) لندقرلم وبى قرمن جبة أنفسهم (4) ف قر أما الفريسيون والكتاب فعلوا أنهم رفضوا أمر الله اياهم الخ (5) لندورو ويس وكا زهم قال الرب وبى وضعتها بين قوسين (6) ب زلكم (7) أو تبرأت أو تزكت أو عدلت

λζ. Οτορ^(١) ρηππε ις οτς ριμι έπαςοι
 'πρεφερλοβι δελ τβακι οτορ έταςέμι με
 'φρωτεβ δελ ίνι έπιφαρισεοι ασβί ποτάλα
 βαстроπ ίσοxen .

λη. Οτορ έταςόρι έρατς σαφαροτ
 δαρατοτ ήπεφάλατχ εςριμι ασεργητς
 ήχωρη ήπεφάλατχ δελ πεσερωοτ' οτορ
 αςφοτοτ έβολ δελ πιρσι^(٢) ήτε τεσάφε
 οτορ παστφι^(٣) έλεφάλατχ οτορ πας
 ωρς^(٤) άμωοτ άπισοxen .

λθ. Έταρηπατ με ήπε πιφαρισεοι έ-
 ταφθαμεφ πεχαφ ήδρη ήδητφ εφχω άμωο
 με έπε^(٥) οτπροφητς πε φαι παφλαέμι με
 οτ τε οτορ με οταφίρητ τε ταις ριμι
 έταςβίλεμαφ με οτρεφερλοβι τε .

μα. Οτορ αφέροτώ ήπε ίνς πεχαφ παφ
 με 'Cιωη οτολήτην ποτσαζι έχοφ πακ
 'λεοφ με πεχαφ^(٦) με 'φρεφτςβω άχοφ .

μβ. (٧) Πεχαφ^(٨) με πε οτολ χρεοις
 τς β: (٩) έοτολτε οταδηιςτς έρωοτ πιοτα
 πε οτολ φ' ίσαθερι έροφ πικβοτα με πε
 οτολ π έροφ .

μδ. (١٠) 'Uμολτωοτ με άμωατ εερωοτ

٣٧ . وإذا امرأة كانت
 خاطئة في المدينة (١) فاما علمت
 أنه متكئ في بيت الفريسي
 أخذت (٢) قارورة طيب .

٣٨ . ووقفت من ورائه
 عند رجله باكية
 وبدأت تبل قدميه بدموعها (٣)
 ومسحهما بشعر رأسها
 وكانت تقبيل قدميه وتدهنهما
 بالطيب .

٣٩ . فلما رأى الفريسي الذي
 دعاه (ذلك) قال محدثاً نفسه (٤)
 لو كان هذا نبياً لعلم من هي
 المرأة التي لمست وما حالها .
 إنها لخطاة .

٤٠ . فأجاب يسوع وقال
 له يا سمعان عندي كلمة (٥) أقولها
 لك . فقال قتل يا معلم .

٤١ . (٦) قال (٧) كان
 لدائن (٨) مدينان . على الواحد
 خمسمائة دينار (٩) وعلى الآخر
 خمسون .

٤٢ . ولم يكن لهما ما يوفيانه

(١) αο ... (٢) οτορ (٣) π ... (٤) ας ...
 (٥) οτορ ... (٦) πε ... (٧) παφ ...
 (٨) άμωατ ... (٩) ... (١٠) ...

(١) رو وبى ح قر كانت في المدينة
 (٢) رو وبى ويس قرجات
 بئ ولند قر بجن مرمرفيه طيب (٣)
 بي ويس واند قر بالدموع (٤) رو
 قر فكر وعس قر فكر في باطنه
 (٥) يس ولند قر شيئاً . (٦) كا زل
 فأجاب يسوع (٧) رو وبى ت قال
 (٨) رو قر . لانسان مقرض بالربا
 (٩) لند قر قرش

τοβοτ ἀρχατ πωοτ ἐβολ ἡπι β' π' ρμοτ: πμ
οτπ λ' ρμοτ βελαμμερπτγ λ' ρμοτ .

ⲙⲉ . Δεϱοτῳ ἴχε Σιμωλ πεχαϱ κε
ⲧμετῑ κε φνέταϱχα πρτοῑ παϱ ἐβολ ἡ
ρμοτ : λ' ρμοτ δε πεχαϱ παϱ κε ακⲧϱαπ ζελ
οτσωοττελ .

ⲙⲁ . Οτοϱ ἐταϱφονϱϱ ἐτ' ϱριμ πεχαϱ
ἡΣιμωλ κε χλατ ἐταίϱριμ : δι' ἐδοτπ
ἐπεκπῑ ἡπεκⲧ λ' οτμωοτ ἐλαβ' αλατχ : θαι δε
λ' ρμοτ αϱωρη ἡλαβ' αλατχ ζελ πρμωοτῑ (١)
οτοϱ αϱωοτῑ ἐβολ ζελ πεϱϱω (٢) .

ⲙⲉ . Ὑπεκⲧ λ' οτφῑ ἐρπῑ : θαι δε λ' ρμοτ
ιϱχελ ἐταί (٣) ἐδοτπ ἐπεκπῑ ἡπεϱχατοτϱ
ἐβολ εϱⲧφῑ ἐλαβ' αλατχ .

ⲙⲁ . Ὑπεκῳϱϱ ἡταάφε λ' οτπϱϱ : θαι
δε λ' ρμοτ αϱωϱϱ ἡλαβ' αλατχ λ' οτϱοχελ .

ⲙⲉ . Θεβε φαι ⲧχω ἡμοϱ πακ κε
πεϱποϱι ετοϱ ϱχῑ παϱ ἐβολ κε αϱεράϱαπα
ἐμαϱω : φῑ δε (٤) ἐυατχ' αοκκοτχ παϱ ἐβολ
ϱαϱεράϱαπα λ' οτκοτχ .

ⲙῑ . Πεχαϱ δε παϱ κε ϱχῑ πε ἐβολ
ἴχε λ' ρμοτ .

ⲙⲉ . Οτοϱ ατϱεϱητϱ ἡχοϱ ἡρῑπῑ ἡ
ζητοτ ἴχε λ' ρμοτ πεϱωτϱεβ κε πμ πε φαι ετ
ερίκεχα λ' ρμοτ ἐβολ .

ⲡ . Πεχαϱ δε ἡτ' ϱριμ κε πελαϱⲧ
πεταϱπαϱμῑ (٥) μαϱελε ζελ οτϱῑρηλῑ .

فساعهما كليهما (١) . فمن
منهما يحبه أكثر .

٤٣ . أجاب سمعان وقال
أظن أن الذي ساعه
بالأكثر . فقال له بصواب
حكمت .

٤٤ . ثم التفت إلى المرأة
وقال لسمعان أترى هذه المرأة.
دخلت بيتك وماء لرجلي لم
تعط . أما هذه فقد بلت بالدموع
رجلي ومسحتهما بشعرها (٢) .

٤٥ . لم تقبل في . أما هذه
فقد دخلت (٣) بيتك لم تكف
عن تقبيل قدمي .

٤٦ . بزيت لم تدهن رأسي .
أما هذه فقد دهنت بالطيب قدمي .

٤٧ . من أجل هذا أقول لك
إن خطاياها الكثيرة مغفورة لها
لأنها أحبت كثيراً . والذي يغفر
له قليل يُحبّ قليلاً .

٤٨ . ثم قال لها مغفورة
لك خطاياك .

٤٩ . فبدأ التكتئون يقولون
في نفوسهم من هو هذا الآخر
الذي يغفر الخطايا .

٥٠ . فقال للمرأة إن إيمانك
خلصك فاذهبي بسلام .

الأصحاح الثامن

٢٦٩

١ . وحدث بعد ذلك أنه
كان يسير في كل مدينة وقرية

(١) يس ولند وبى ز فقل لي
(٢) لندويس ورووكا وبى قربشعر
رأسها وبى ح = (٣) بقدخلت

ⲕⲉ

ⲕⲉϥ . ⲡ̅ .

ⲁ . Οτοϱ αϱωπῑ μελεπϱα λαι οτοϱ (٦)
λ' ρμοτ παϱμωπῑ πε (٧) κατ' ακῑ πεμ ⲧμ

(١) ب قر ... πεϱ (٢) ب قر ... πεϱ (٣) ب قر
(٤) ἐταί (٥) πεϱ (٦) οτοϱ (٧) πεϱ
ⲡ̅ .

ⲟⲩ
ⲧ̅

εργισι οτο ερξισηπορι ητμετοτρο
ητε Φτ οτο πι ιβ ερνεμαρ .

β . Νευ ελκεριόμι ηνέταφερφδρι (١)
έρωοτ έβολθεν ελππα ετρωοτ λευ
ελπωπι : Παριά ενέτομωοτ έρος κε
† Παυδαλιη ενέταφρι πι ζ λδεμωη έβολ-
γιωτε (٢) .

γ . Νευ Ιωαηλ τέρμι ηΧοτσα πιέ-
πιτροποσ ητε Ηρωανς λευ Σοτσαηλ λευ
ελκεχωοτλι ετοω ηνέπατρωμωι άμωρ έ-
βολθεν ποτρηπαρχοπα .

oa
δ

δ . Ερθωοητ δε ηκε οτλιωτ άμωη
λευ ηνέπατληοτ εαρορ κατ βακι πεχαρ
έβολγιτελ οτπαρβολη .

ε . Αρϊ έβολ ηκε φηετςιτ έςιτ άπερ-
χροκ οτορ δεν ηχιλέρεφςιτ οται μεη αρχει
δμεη (٣) πιωωιτ οτορ ατρεμωμωρ οτορ
πιελαδ† ητε τφε ατοοωμωρ .

α . Οτορ κεοται αρχει έχει οτμετρα (٤)
οτορ έταφρωτ αρπωοτί εεβε κε άμωοτρερ
σποη άμωατ .

ζ . Οτορ κεοται (٥) αρχει δεν έμωητ
ηλςοτρι οτορ έτατρωτ πεμωρ ηκε ηςοτρι
ατοχρρ .

η . Οτορ κεοται αρχει έχει ηκαρι
εωλαπερ οτορ έταφρωτ αρεποτταρ (٦) έβολ
η ρ (٧) ηκωζ (٨) : ηαι (٩) ερξω άμωοτ ηα-
ρ

يكرز ويشربلـكوت الله ومعه
الاثنا عشر .

٢ . ونساء أخريات اللواتي
كن قد شفاهن من أرواح شريرة
وأمراض . مريم التي تدعى
المجدلية التي أخرج منها سبعة
شياطين .

٣ . ويوثا (١) امرأة
خوزي وكيل (٢) هيرودس
وسوسنة وأخريات كثيرات
اللواتي كن يخدمه من أموالهن .

٤ . وإذا اجتمع جمع عظيم
مع الذين كانوا يأتون (٣) إليه
من كل مدينة قال بمثل .

٥ . خرج الزارع ليزرع زرعاً
وفيما هو يزرع سقط بعض
على (٤) الطريق فانداس
وأكلته طيور السماء .

٦ . وسقط آخر على صخر
فلمّا نبت يبس لأنه لم
تكن له رطوبة (٥) .

٧ . وسقط آخر في وسط
الشوك . ولما نبت الشوك معه
خنقه .

٨ . وسقط آخر على الأرض
الجيدة فلما نبت أثمر (٦) مائة
ضعف . وإذا قال هذا نادى

٧٦
٢

(١) κδ , ββ (٢) κδ , ββ (٣) ηδητε
ισχελ (٤) β (٥) οτμαάμετρα (٦) κε (٧) οω
ηςοη (٨) خطأ ηωο (٩) κδ (١٠) ερξω άμωοτ ηα-
ρ (١١) β (١٢) ηκωζ (١٣) ηαι (١٤) ερξω άμωοτ ηα-
ρ

(١) أو حنة (٢) أو خازن أو قهرمان
(٣) كما قر اجتمع .. وأتوا . ورو قر
اجتمع ... ويسرعون وبني قر من
عوضاً عن مع (٤) عسز قارة (٥)
رو قر تربة (٦) روز الواحد

μοῦ† πε γε φνέτε οτολ μαυχ έμορ έ-
σωτεμ μαρεφσωτεμ .

οζ
α

Θ . Παρψιλι δε έμορ πε (١) ήχε πεφ-
μαθεντис γε οτ τε ταιπαρβολη .

Γ . Θεορ δε πεχαφ λωοτ γε λωωτελ
έτεστοι λωτελ έέμι έλιμνστηριον ήτε
†μετοτρο ήτε Φ† (٢) ήσων δε (٣) ζελ
ζαλπαρβολη ζιλα ετλατ (٤) ήτοϋτεμλατ
οτορ ετσωτεμ (٥) ήτοϋτεμωτεμ οτορ
ήτοϋτεμκα† .

οη
β

Ια . Τπαρβολη δε (٥) θα τε : πίχροχ
πε πιαχι ήτε Φ† .

Ιβ . Ηη δε ετθατελ πιμωτ πε ληετ-
σωτεμ ίτα ψαψι ήχε πιαδβολοσ οτορ ψαφ-
ώλι έπισαχι έβολζελ ποτρητ ζιλα μηπωσ
ήσελαρ† οτορ ήτοτπορεμ (٦) .

Ιγ . Ηη δε ετγίazel †λετρα πε λη
ροταπ ατψαλσωτεμ ψατψελ (٧) πιαχι έρωοτ
ζελ οτρωψι : οτορ λαί έτε (٨) έμολποτ
ποτλι έματ ληελαρ† ήροσ οτσηοτ οτορ
ζελ ήσηοτ ήοτπιασμοσ (٩) ψατχα τοτοτ έβολ .

Ιδ . Φη δε έταφζει ζελ πιαοτρη λαί πε
ληετσωτεμ (١٠) οτορ ληρωοτψ λει πιμετ-
ραμαό (١١) λει ληρταολη ήτε παχιλωλζ
ετμοψι ήήητοτ ψατοχροτ οτορ έπατελ οτ-
ταρ έβολ .

Ιε . φη δε έταφζει ζελ πιαζι εελαλεφ

من له أذنان (١) للسمع
فليسمع .

٧٧
١

٩ . ثم سأله تلاميذه (٢)
ما (٣) هذا المثل .

١٠ . فقال لهم إنكم أنتم قد
أعطيتكم (٤) معرفة أسرار ملكوت
الله . أما الباقون فبأمثال (٥)
لكي لا يبصروا وهم
مبصرون ولا يسمعوا ولا يفهموا
وهم سامعون .

٧٨
٢

١١ . وهذا هو المثل . الزرع
هو كلام الله .

١٢ . والذين على الطريق
هم الذين يسمعون ثم يأتي
إبليس فيزع الكلمة من قلوبهم
لئلا يؤمنوا فيخلصوا .

١٣ . والذين على الصخر
هم الذين إذا سمعوا يقبلون
الكلمة بفرح . وهؤلاء لا أصل
لهم وهم الذين يؤمنون زمناً يسيراً
وفي وقت التجربة ينحلون .

١٤ . والذي سقط في الشوك
هم هؤلاء الذين يسمعون
والاهتمام والغنى ولذات هذه
الحياة التي يسعون فيها تخنقهم
فلا يأتون بشمر (٦) .

١٥ . أما الذي سقط في

(١) ب ت πε (٢) ω ت Φ† (٣) ب ز :
πω (٤) ب قر ... πω (٥) ρβ ,
ψατψιππ κα , κ , δα , ββ , ρβ (٦) πσε ...
ρβ , δα قر (٧) πσε ... ρβ (٨) ب ت έτε (٩) δθ قر
ήπιπιασμοσ (١٠) δθ (١١) έτατ ...
†μετ .. ββ , κ , κα

(١) أو أذن (٢) ب ز قائلين (٣)
بي قوما عسى أن يكون (٤) أو
حظيتكم بـ (٥) يس ز أكلهم وكا
يخاطبون (٦) لند قر بثمره تامة

кѣ . Ἐπερρωτ δε ἀφελκοτ οτορ ἀφί
ἐθρηι ἐτλτηληι ἵχε οτληψτ ἵθνοτ οτορ^(١)
παρκωτ ἐρωοτ^(٢) οτορ πατερκτλητλητλη πε.

кѣ . Ἐτατί δε ἀπερρεσι ἕμοσ ετχω
ἕμος хе фрефсѣω телпатако : ἵθοσ δε
ἐταφτωлφ ἀφερέπιτμηλ ἕπιθνοτ^(٣) пем
пигωпп ἵте ппμωт^(٤) οτορ ἀτρεпι οτορ
асшпп ἵχε οτληψτ ἵхамп .

кѣ . Οτορ πεχαφ πωοτ хе ἀφωп пѣ
телпагт : ἵθωοτ δε ἐταπερρωτ ἀπερϑφρηι
ετχω ἕμος ἵποτέρηοτ хе ппμ гара пѣ фѣи
хе ἵποτρεсѣлп ἵпикеθноτ пем ппμωт^(٥)
οτορ сесωтѣм паф^(٦) .

RH кѣ . Οτορ ἀπερρωт ἐτχωра ἵте пп
Герсеспнос ἕте он те етгпмнр отѣе
†Γαλιλεά .

кѣ . Ἐταφί δε ἐβोल ἐпикагп ἀφί ἐβोल
ἐграф ἵχε οτρωпп ἐβолθел †βαки ёгоп
галавпмп пемαф οτορ ἐαφερ^(٧) οτληψτ ἵп
хропос ἕпегт ἕвωс^(٨) гпωтф отѣе^(٩)
ἕпегшпп θел нп алла θел ппμгѣт .

кн . Ἐтаφлат δε ἐInc ἀφωш ἐβол οτορ^(١٠)
ἀφгптф ἐθρηι θѣратф οτορ πεχαф θел
οτληψт ἵсѣмп хе ἁθок пемпп Inc^(١١) Пшнрп
ἁФ† етсос† †тго ёрок ἁпертѣкаг ппп .

٢٣ . وفيما هم سائرون نام .
فنزل في البحيرة ريح شديدة
وأحاطت بهم^(١) فصاروا في خطر .

٢٤ . فأتوا وأيقظوه قائلين
يا معلم^(٢) ! إننا نكاد نهلك . فقام
وانتهر الريح وأمواج الماء
فسكنت وصار هدوء
عظيم^(٣) .

٢٥ . ثم قال لهم أين
إيمانكم . تخافوا وتعجبوا
قائلين بعضهم لبعض أترى من
هو هذا . فإنه يأمر الرياح أيضاً
والمياه^(٤) فتطيعه .

٢٦ . ثم ساروا^(٥) إلى كورة
الجرجسين^(٦) التي هي في العبر
مقابل الجليل .

٢٧ . فلما خرج إلى الأرض
استقبله رجل من المدينة^(٧) به
شياطين^(٨) منذ زمن طويل
ولم يكن يلبس ثوباً ولا يأوي
إلى بيت بل إلى المقابر .

٢٨ . فلما رأى يسوع صرخ
وخرّ له وقال بصوت عظيم مالك
ولي^(٩) يا يسوع ابن الله العلي .
أسألك ألا تعذبني .

(١) αθ (٢) οτορ (٣) πε (٤) πп ... (٥) πп ... (٦) αθ (٧) πсωф (٨) πп ... (٩) гпωтф (١٠) οτορ (١١) Inc
Inc (١١) οτορ

(١) رو قر يمتلئون ويس وبني
ولند قر وكانوا يمتلئون ماءً وكا ز
المياه (٢) بي كررت يا معلم (٣) ب
ت عظيم (٤) رو ويس قر البحر
(٥) لند قر وصلوا ويس قر أرسوا
ورو عبروا (٦) أو الجدرين (٧)
روت من المدينة (٨) رو ويس
وف قر شيطان (٩) ب قر مالي ولك

κθ . Ne αφρολγειν εαρ πε ετοτq επι-
πλδ 'λακαθαρτοπ ε'εβολ δελ πιρωμ : πε
αφρολμεφ εαρ πε 'ηγαμινψ 'η'χροποσ οτοz
λεψατσολq πε 'ηγαηγαλτciσ (١) λεμ γαλ-
πεανσ ετάρεz ερόq οτοz λεψαφσλπ 'ηπις-
πατq πε 'ητεφ'ωρεμ 'ησφ 'ηχε ηηδεμωη (٢)
έπιψαφετ .

λ . Δφψελq δε 'ηχε Inc εφzω εμωσ zε
πιμ πε πεκραη : 'ηθοq δε πεzαφ zε 'ηεγωη
zε ατψελωοτ ε'δοη ερόq 'ηχε γαμινψ (٣)
'ηδεμωη .

λδ . Οτοz πατqzο ερόq πε γηα 'ητεφ-
ψτεωοταzσαγλη πωοτ εψε ε'φηοη .

λδ . Ne οτοη οτόzι δε 'ηριρ εμωατ
ετοψ (٤) ετμοηι δατεη (٥) πιτωοτ : οτοz
πατqzο ερόq γηα 'ητεφχατ εψε ε'δοη
έπηέτεμωατ οτοz αφχατ .

λδ . 'Εταη' δε ε'βολzι πιρωμ 'ηχε
ηδεμωη ατψελωοτ ε'δοη έπιέψατ οτοz
αcη' (٦) 'ηχε τάρε'ηη 'ηριρ 'η'δρηι ετλτωηη
δατεη (٥) ηηαχρημ οτοz ασωz (٧) .

λδ . 'Εταηπατ δε 'ηχε ηνεθμοηη (٨)
ε'φηέταφψωηι ατφωτ οτοz ατταμε ηηετδελ
τβακι λεμ ηηετδελ τκοι .

λε . Δτι' δε ε'βολ έπατ ε'φηέταφψωηι
οτοz αη' γα Inc οτοz (٩) ατχιμ ε'πιρωμ
εφρεμci φηέτα ηηδεμωη 'εβολ 'η'ηηηq (١٠)
εφοι 'ησαβε (١١) ερε πεφ'zωσ τοι γιωτq

٢٩ . لأنه كان قد أمر الروح
النجس أن يخرج من الرجل لأنه
كان قد اختطفه منذ سنين كثيرة.
وكان يربط بسلاسل وقيود حفظاً
له فكان يقطع الربط
ويسوقه الشيطان
إلى القفار .

٣٠ . فسأله يسوع قائلاً ما
اسمك . فقال لجيون (١) لأن
شياطين كثيرين كانوا قد
دخلوا فيه .

٣١ . وسأله ألا يأمرني
بالذهاب إلى الهاوية (٢) .

٣٢ . وكانت هناك قطع
خنازير كثيرة ترعى عند الجبل .
فسأله أن يسدعهم
يدخلونها فتركهم .

٣٣ . ولما خرجت الشياطين
من الرجل ودخات الخنازير ترمى
قطع الخنازير من الجرف إلى
البحيرة فاختنق .

٣٤ . ولما رأى الرعاة ما حدث
هربوا (٣) وأخبروا من (٤) في
المدينة ومن في الحقل (٥) .

٣٥ . فخرجوا ليروا ما حدث
وأثوا إلى يسوع فوجدوا الرجل
الذي خرجت منه انشياطين جالساً
عساقلًا لابساً عذ

(١) αβ , κα ... δελ γαλ ... θω (٢) ... π (٣) θω
... οτ (٤) ... β (٥) ... αθ (٦) ... ε'βολ
(٧) ... θω ... ρβ ... αα ... ατωz (٨) ... αβ , κα
(٩) ... αθ ... οτοz (١٠) ... αθ ... ε'βολ
... ηηετδελ ... αθ ... εφοι 'ησαβε (١١) ... αθ ... τοι γιωτq

(١) أي جيس . فرقة . جوقة (٢)
أو العمق أو اللجة (٣) نيز وذهبوا
(٤) بي واندت من (٥) اند
قر الكورة

εφχην θατεπ πεπσδαταχ̄ ἡ̄ν̄ς οτορ ατερροτ̄.

λᾱ . Ατταμωοτ̄ δε ἴχε πηέτατλατ̄ χε
έταφλορεμ̄ ἡ̄σ̄ηρητ̄ ἴχε φηέπαρε πιδεμωλ
πεματ̄ .

λζ̄ . Οτορ αττγο έροτ̄ ἴχε πμ̄ν̄σ̄
τηρτ̄ ἴτε τ̄περιχωροσ̄ ἴτε π̄Γερτεςκλος̄ χε
ἴτεφσепατ̄ έβολγαρωοτ̄ χε οτ̄η̄σ̄τ̄ ἴγοτ̄ πε
έπατ̄χην ἡ̄θ̄η̄τ̄ς : π̄θοτ̄ δε ατ̄άλη̄ν̄ έπ̄ιχο̄ι
ατ̄τασ̄θο̄ .

πΔ
—
η̄

λη̄ . Πατ̄τ̄γο δε έροτ̄ πε ἴχε π̄ρ̄ωμ̄ι
φηέτατ̄ ἡ̄β̄ολ̄ ἡ̄θ̄η̄τ̄ς ἴχε πιδεμωλ̄ γ̄ιλα
ἴτεφ̄ο̄γ̄ι πεματ̄ ατ̄οτορητ̄ δε εφ̄αω̄ ἡ̄μ̄οσ̄ (1).

λθ̄ . Χε ματασ̄θο̄ έπεκ̄η̄ν̄ οτορ̄ σᾱχ̄ι
ἡ̄π̄η̄έτατ̄ᾱιτοτ̄ λακ̄ ἴχε φ̄τ̄ : οτορ̄ ατ̄σ̄η̄πατ̄
έβ̄ολ̄ θ̄ελ̄ τ̄βακ̄ι τηρ̄ς εφ̄γ̄ιω̄σ̄ ἡ̄π̄η̄έτατ̄ᾱιτοτ̄
λατ̄ ἴχε ἡ̄ν̄ς̄ .

RΘ

μᾱ . Έτατ̄τασ̄θο̄ δε ἴχε ἡ̄ν̄ς̄ ατ̄σ̄ω̄ρη̄
πε έροτ̄ ἴχε πμ̄ν̄σ̄ πατ̄χοτ̄σ̄τ̄ (2) σᾱρ̄ έβ̄ολ̄
θ̄αχ̄ωτ̄ τηροτ̄ πε (3) .

β̄

μᾱ . Οτορ̄ (4) γ̄η̄η̄πε ατ̄ῑ ἴχε οτ̄ρ̄ωμ̄ι
έπεφ̄ραλ̄ πε Ιαίροσ̄ οτορ̄ φ̄ᾱῑ πε οταρ̄χ̄ωλ̄
πε ἴτε τ̄ς̄η̄λας̄ω̄η̄ οτορ̄ έτατ̄γ̄ιτ̄ ἡ̄θ̄ρη̄
θατεπ πεπσδαταχ̄ ἡ̄ν̄ς̄ πατ̄τ̄γο έροτ̄ ε̄ο̄ρετ̄ῑ
έθ̄οτ̄η̄ έπεφ̄η̄ῑ .

μβ̄ . Χε οτ̄σ̄η̄ρη̄ ἡ̄μᾱτᾱτ̄ς̄ έλας̄ἡ̄τατ̄ πε
εσ̄θ̄ελ̄ ιβ̄̄ ἡ̄ρομ̄π̄ι οτορ̄ θ̄ᾱῑ πας̄η̄αμ̄οτ̄ πε :
εφ̄η̄ᾱῑ δε ἴχε ἡ̄ν̄ς̄ πατ̄γοᾱγ̄εχ̄ ἡ̄μ̄οτ̄ πε

قدمي يسوع فخافوا .

36 . وأخبرهم الذين رأوا
كيف خلص الذي كانت به
الشياطين (1) .

37 . فسأله جمهور كورة
الجرجسيين كله أن ينصرف عنهم .
لأن خوفًا عظيمًا
اعترأهم . فركب (2) السفينة
ورجع .

84
—
8

38 . فسأله الرجل الذي
خرجت منه الشياطين أن يقيم
معه فأرسله (3) قائلاً .

39 . ارجع إلى بيتك وحدث
بما (4) صنع الله بك . فمضى
في المدينة كلها مبشراً بما (4)
صنع به يسوع .

29 ف 40 . ولما رجع يسوع قبيلاً
الجمع لأنهم كانوا ينتظرونه
2 أجعون .

41 . وإذا برجل اسمه
يايروس (5) قد جاء وكان
هذا رئيس الجمع (6)
فخرّ عند قدمي يسوع وسأله أن
يدخل بيته .

42 . لأنه كانت له ابنة وحيدة
لها اثنتا عشرة سنة وكانت هذه
قد أشرفت على الموت . وبينما

αθ (1) πε αθ (3) πατ̄... τ̄ω (2) πατ̄... τ̄ω (1)
οτορ̄

(1) روقر كيف برأمن اللجيون ويس
وبي قر المجنون بدل الذي كانت به
الشياطين (2) بي قرفدخل (3) ب ز
يسوع (4) بي ورو قر بكم (5) ع
ويس . يائير (6) أو الجماعة

ἴχε πινυ .

αϛ . Οτορ ις οτςξιει έρε οτολ οτςπορ
χην ^(١) θαρως αἰβ̄ προπι θα έτασβο
άπεσωνθ̄ τηρξ έβολ̄ λπισηλι οτορ άπεσϋ
χελχομ̄ εθροτερφδρι έρος έβολξιτελ̄ ξλῑ .

αδ̄ . Έτασί έβολ̄ ξιφδγοτ̄ ασβ̄ιλεμ̄
ήϋτατ̄ ήτε πεφ̄ξβος ^(٢) οτορ σατοτξ̄ αφ̄όρι
ίχε π̄ςπορ̄ έλαφ̄ϋατ̄ έβολ̄ θαρως .

αε̄ . Οτορ πεχε̄ Ιη̄ς̄ χε̄ λιμ̄ πεταφ̄ς̄
λεμ̄νι : ετχωλ̄ ^(٣) δε έβολ̄ τηροτ̄ πεχε̄ Πετρος
λεμ̄ πνεθ̄λεμαφ̄ χε̄ π̄ρεφ̄τ̄ς̄βω̄ πινῡ ετκωτ̄
έροκ̄ οτορ̄ ετξοχρεχ̄ άμοκ̄ .

αβ̄ . Ιη̄ς̄ δε̄ πεχαφ̄ χε̄ οτολ̄ πεταφ̄ς̄
λεμ̄νῑ άποκταρ̄ αἰέμ̄ῑ εοτχομ̄ έασῑ έβολ̄ μμοῑ .

αζ̄ . Έτασπατ̄ δε̄ ίχε̄ τςξιεῑ χε̄ ά̄
πεφ̄ερ̄λ̄ωβ̄ϋ̄ ας̄ῑ ες̄σ̄ε̄ρ̄τερ̄ οτορ̄ έτασξ̄ιτς̄
έθ̄ρη̄ῑ θ̄αρατξ̄̄ ασοτ̄ωλ̄ξ̄ έβολ̄ ά̄νεμ̄έο
ά̄π̄ῑλαος̄ τηρξ̄ χε̄ εθε̄ οτ̄ λ̄έτ̄ῑά̄ ασβ̄ῑλεμαφ̄
λεμ̄ εθε̄ ^(٤) π̄ρ̄η̄τ̄ έτασοτ̄χᾱῑ άμοφ̄̄ σατοτς̄ .

αν̄ . Ν̄θοφ̄ δε̄ πεχαφ̄̄ λας̄ χε̄ ταϋ̄ερ̄ῑ
πελαξ̄τ̄̄ πε̄ έταφ̄λαξ̄μ̄ῑ μ̄αϋ̄ελε̄ θ̄ελ̄ οτ̄ξ̄ῑρ̄η̄λ̄ῑ .

αθ̄ . Έτ̄ῑ εφ̄σαχ̄ῑ αφ̄ῑ ίχε̄ οτᾱῑ λ̄τελ̄
π̄ῑαρχ̄η̄ς̄τ̄η̄λας̄ωτς̄ος̄ ^(٥) εφ̄κω̄ άμοσ̄ χε̄ ασμοτ̄

يسوع ^(١) مقبل كانت الجموع تزحمه .
٤٣ . وإذا بامرأة بها (نزيف)

دم ^(٢) منذ اثنتي عشرة سنة وقد
أنفقت كل معيشتها على الأطباء فلم
تقدر أن تشفى من أحد .

٤٤ . جاءت من خاف ولمست
هدب ثوبه . وللوقت وقف الدم
الذي كان يسيل منها .

٤٥ . فقال يسوع من الذي
لمسني . فاذ أنكرا الجميع قل ^(٣)
بطرس والذين معي معلم الجمع ^(٤)
بك محيط وعليك مزدحم ^(٥) .

٤٦ . فقال يسوع قد لمسني إنسان
لأنني علمت أن قوة قد خرجت مني .
٤٧ فلما رأت المرأة أنه لم

ينس ^(٦) جاءت مرتعدة وخرت
تحت قدميه واعترفت أمام الشعب
كله لأية علة لمسته وكيف
برئت للوقت .

٤٨ . فقال لها ^(٧) يا ابنة إيمانك
قد خلصك اذهبي بسلام .

٤٩ . وفيما هو يتكلم جاء واحد
من ذوي ^(٨) رئيس الجمع قائلاً ^(٩)

ατ... αω(٣) ξβως̄̄ β(٢)ϋατ̄ έβολ̄̄ ββ̄ , κα(١)
αᾱ , ρβ̄ , λ̄τε̄ π̄ῑαρχ̄η̄ ... αω̄ (٥) εθε̄̄ β(٤)
λ̄τε̄ π̄ῑ ...

(١) يس وبني ورو وف ت يسوع
(٢) لند قر مستحاضة (٣) يس ز
له (٤) ب قر الجموع (٥) بي ويس
ولند وكا ورو وف ز وتقول من
لمسني (٦) ب قر أنها لم تخف
عليه . أو . لم تختف (٧) عس
وف وبني ز ثقي ولند طيبي نفساً
(٨) بي ولند قر من دار ورو وف
وعس قر جاء واحد الى الخ (٩)
عس رو وز له

β . Οτορ αφοτορποτ εριωιϣ ητμετοτρο
ητε φτ οτορ ^(١) εταλσο ηηνετϣωπι .

πζ
β
τ . Οτορ πεχαϩ λωοτ κε επερελ ελι ^(٢)
εφωιτ ^(٣) οταε ϣβωτ οταε ηηρα οταε ωκ
οταε ρατ οταε επερχα ϣωηη ελοττ
ητελ ^(٤) οηλοτ .

πη
β
α . Οτορ ηηηι ετετεηλαϣεηητελ εζοηη
εροϩ ϣωπι εματ ϣα τετεη εβολ εματ ^(٥) .

ε . Οτορ ηηετεησελαϣεη οηλοτ ερωοτ
αη ερετεηηηοτ εβολ ζελ τβακι ετεεματ
περ ηϣωιϣ ητε ηετελ αλαττ εβολ εημετ
μεερε λωοτ .

πθ
η
α . Οηηοτ δε εβολ ηατμοτϣτ ^(٦) ηε
κατα τμυ ετρηϣεηηοτϣι οτορ ετερεφαδρι
ζελ μμ ηιβελ .

ζ
β
ζ . Αϩσωτεμ δε ^(٧) ηξε Ηρωανς ηιτετ
ρααρχης ερωβ ηιβελ ελατϣοη οτορ ηαϩοι
ηϣλαδρηητ ηε εεβε κε ηατϣω εμος ηκε
ραιοτοη κε Ιωαηης ηε εταϩτωηϩ εβολ ζελ
ηηεεωοττ .

η . Ζαηκεϣωοηηι δε κε Ηλιας ηε εταϩ
οτοηϩ : ζαηκεϣωοηηι δε κε οτηροφηηης ηε
ητε ηαρχεος ηεταϩτωηϩ .

θ . Πεξε Ηρωανς κε Ιωαηης αλοκ αηελ

٢ . وأرسلهم يسكروا
بملكوت الله ويشفوا المرضى .

٣ . وقال لهم لا تحملوا
للمطريق ^(١) شيئاً لا عصاً ولا
مزدوداً ولا خبزاً ولا فضة ولا
تتركوا لكم ثوبين .

٤ . وأني بيت دخاتموه فبناك
أقيموا ومن هناك تخرجون ^(٢) .

٥ . ومن ^(٣) لا يقبلكم
ففيما أنتم خارجون من تلك
المدينة انفضوا غبار أرجلكم
شهادة عليهم .

٦ . فامخرجوا كانوا يطوفون
كل قرية يبشرون ويشفون في
كل موضع .

٧ . فسمع ثيودس رئيس
الربع بجميع ما كان يحدث ^(٤)
فاغتم ^(٥) لأن قوماً كانوا يقولون
إن يوحنا قد قام
من الأموات ^(٦) .

٨ . وقال آخرون إيليا قد
ظهر . وقال آخرون نبي من
الأمميين قم .

٩ . فقال ثيودس إن يوحنا

٨٧
٢

٨٨
٢

٨٩
٨

٩٠
٢

(١) αθ قر ββ , κα (٢) ημυ (٣) λωτελ , ββ , κα
οτορ εμωηηι εβολ ... ελ φ (٤) β قر ε (٥) αθ قر
δε αθ (٦) ημυατ , ρβ (٧) ηατμοτϣη

(١) ف ورو وكا ويس قر في
الطريق واند قر لسفركم (٢) أو
إلى أن تخرجوا من هناك ورووبس
قر ولا تخرجوا (٣) بي قر وكل
من (٤) رو قر يفعله يسوع (٥)
رووبي قر ارتاب وكا ويس واند
تحير وف تحير وانكاد (٦) يس
ألحقت ان يوحنا الخ بآية ٨

τεφλαρβι : πιμ δε πε φαι έτρωτεμ έπαι
 άπαιρητ εεβητη οτορ παρκωτ πε 'πσα
 πατ έρωτ .

τ . Οτορ έτατταςθο 'πχε πιάποστολος
 ατσαζι δατοτγ 'πνηέταταιτοτ : οτορ αφόλοτ
 πεμδα αφμεπαγ έδοτη σαπσα (١) έμματατγ (٢)
 εοτβακι ετμοττ έρος χε Βηδσαζα .

τα . Πιμνυ δε έτατέμι παμμοτ 'πωτ
 οτορ έτατποποτ έρωτ πατσαζι πεμωοτ πε
 εεβε τμετοτρο 'πτε Φτ οτορ πηέπατ
 ερχρια (٣) 'περφαδρι έρωοτ πατταλκο
 έμωοτ πε .

τα . Πιέροοτ δε πε αφερρητς 'πρικι πε :
 έτατ' δε γαροτ 'πχε πι τα πετωοτ πατ χε
 χα πιμνυ (٤) έβολ γιπα 'πτοτμεπωοτ έπι-
 ται έτε έπκωτ πεμ πιτορι 'πτοτμέτοπ
 έμωοτ οτορ 'πτοτχεμ φηέτοτπαδοτομγ (٥)
 χε τελχη έπαιμα δελ οτμαλμυαρε .

τα . Πεχατ δε (٦) πωοτ χε μοι πωοτ
 'πωοτεπ εεροτοτμ : 'πωοτ δε πετωοτ χε
 έμολ γοτό έε 'πωικ 'πτοτεπ πεμ τεβτ β
 έβηλ άπολ 'πτεπμεπα 'πτεπμωπ 'πγαπ'όρηοτ'
 έπαιλαος τηρη .

τα . Πατοι δε (٧) πατ ε 'πωο 'πρωμ
 ατχος δε (٨) 'πνευμαθής χε μαροτρωτεβ (٩)
 κατα μα 'πγαπ π έφμα .

τε . Οτορ ατ'ρι έπαιρητ (٩) αφέροτ-
 ρωτεβ τηροτ .

قد ضربت أناعنه. فمن هو هذا
 الذي أسمع عنه مثل هذه . وكان
 يطلب أن يراه .

١٠ . ولما رجع الرسل حدثوه
 بما (١) فعلوا . فأخذهم معه
 ودخل (٢) على انفراد مدينة
 تسمى بيت صيدا .

١١ . فلما علمت الجموع
 تبموه . فقبلهم وخساطبهم
 عن ملسكوت الله .
 وكان يشفي المحتاجين الى
 الشفاء .

١٢ . وكان النهار قد بدأ
 يميل . فتقدم إليه الاثنا عشر
 وقالوا له اصرف الجموع ليذهبوا
 إلى القرى المحيطة والحقول
 ليستريحوا ويجدوا ما يأكلونه فاننا
 ههنا في موضع قفر (٣) .

١٣ . فقال لهم أعطوهم أنتم
 ليأكلوا . فقالوا ليس عندنا أكثر
 من خمس خبزات وسمكتين إلا
 أن نمضي نحن فنشتري أطعمة لهذا
 الشعب جميعه .

١٤ . وكانوا نحو خمسة آلاف
 رجل . فقال لتلاميذه ليتكئوا
 في كل موضع خمسين خمسين .
 ١٥ . ففعلوا هكذا .
 وأتكأوهم أجمعين .

(١) έοτμα 'πμυαρε : ββ . κα (٢) σαοτσα αθ (٣) αθ
 πετωοτ πε (٤) πετωοτ πε (٥) πετωοτ πε (٦) πετωοτ πε
 οτορ (٧) μαροτρωτεβ (٨) αθ (٩) αθ

(١) ب قر بجميع ما (٢) ب ز الى
 موضع خلاء (٣) أو خلاء

1α . Ἐταρσ'ι δε ὑπὲρ λωκ πεμ πιτεβτ
β ἑταρσομς ἑβρηι ἐτφε αρςμοτ ἐρωοτ
οτορ αρφαωοτ οτορ αρτ' ἡπιμαθεντης (١)
εωροτχω θαρωοτ ἡπιμνω (٢) .

1ζ . Οτορ ατοτωμ οτορ ατςι τηροτ :
οτορ ατῶλι ἐφνέταρερροτό ἐρωοτ 1β' π-
κοτ ἡλακρ ετμερ .

ΛΒ

92
2

1η . Οτορ ασωπι ερχη σαπςα ἕματ-
ατρ εφερίρσοετχεςεε πατχη πεμαρ πε ἡχε
λεφμαθεντης (٣) : οτορ αρσωοτ ερχω ἕμος
χε ἄρε πιμνω (٤) χω ἕμος χε ἄλοκ πιμ .

1θ . Νεωοτ δε ἐτατέρωτ πεχωοτ χε
ἰωαλλης πιρεφτωμς : εαλκεχωοτλι δε χε
Ἠλιας : εαλκεχωοτλι δε χε οτπρόφνητης ἴτε
πιαρχεος πε ἐταρτωλρ .

κ . Πεχαρ δε λωοτ (٥) χε ἴωωτελ δε
ἄρετελχω ἕμος χε ἄλοκ πιμ : Πετρος δε
ἐταρέρωτ πεχαρ χε ἴωοκ πε Π'χς Φτ' (٦) .

96
8

κα . Νεορ δε ἐταρέρπιτιμαλ λωοτ
αρρολρεν (٧) ἑωτεμχε φαι ἴεζλι .

κβ . Ἐαρχος χε εωτ' πε ἴτε Πωηρι
ἕφρωμ σ'ι οτμνω ἡδισι οτορ ἴτοτωωωρ
ἴχε πιπρεσβιτερος πεμ πιαρχνέρετς πεμ
πιαδ' οτορ ἴτοτθωεβεφ οτορ ἴτεφτωλρ
θελ πιμαρ ε' λέροοτ .

98
8

κγ . Παρχω δε ἕμος ἴποτολ πιβελ χε
φνεεοτωω (٨) εοταρρ ἴσωι μαρεφχολρ εβολ

١٦ . وأخذ الخس الخبزات
والسمكتين ونظر إلى السماء
وباركها وقسمها وأعطى التلاميذ
ليضعوا أمام الجموع .

١٧ . فأكلوا جميعهم
وشبعوا . ثم رفعوا ما فضل عنهم
اثنتي عشرة قفة مملوءة .

٣٢ ف

١٨ . وفيما هو يصلي على
انفراد كان معه تلاميذه . فسألهم
قائلاً مَنْ تقول الجموع (١)
إني أنا .

94
1

١٩ . فأجابوا وقالوا . يقولون
يوحنا المعمدان . وآخرون يقولون
إيليا . وآخرون يقولون نبي من
الأولين قام .

٢٠ . فقال لهم (٢) فأنتم مَنْ
تقولون إني أنا فأجاب بطرس
وقال أنت المسيح الله (٣) .

95
2

٢١ . فأنهزمهم وأوصاهم ألا
يقولوا هذا لأحد .

٢٢ . وقال إنه ينبغي لابن
الانسان أن يتألم كثيراً ويرذله
الشيوخ ورؤساء الكهنة
والكتبة ويقتلونه وفي اليوم
الثالث يقوم .

96
2

٢٣ . وكان يقول للجميع
من يُرد أن يتبعني فليُنكر

(١) αθ قر ... λπερ (٢) θω قر
... πι (٣) ρβ , αα , θω قر ...
... λπρωμ (٤) ρβ , κα , ββ ,
αα قر λπρωμ (٥) ρβ , κα , ββ ,
αα قر λπρωμ (٦) λπρωμ (٧) π'χς
... φνεεωλ

(١) ب قر الفاس (٢) كاز يسوع
(٣) يس وبى ورو ولند وف قر
مسيح الله

οτορ μαρεφῶλι ἡπερῑσταρος ἡμηνι οτορ
ἡπερμωυ ἡσωι .

̅κ̅α̅ . Φη γαρ εεοτωυ ἐπορεμ ἡπερ-
ψυχῃ ῥηατακος ^(١) φη δε εελατακο ἡπερ-
ψυχῃ εεβητ φαι ερελαγμεс .

̅κ̅ε̅ . Οτ γαρ ἐτε πρωμι παχεμρηот
ἡμοу αψαπαχεμρηот ἡμικосμος τηρῑ ἡθοу
де ἡπερταкоу ἡματатῑ ιε ἡπερῑосι ἡμοу .

٩٧
٢

̅κ̅α̅ . Φη γαρ εελαυπι δαταρῃ ^(٢) пем
пасахи φαι ρωу Πωρηι ἡφρωμι παψυπι
пау ротап ^(٣) αψαпῑ δеп περῶот пем φα
періот пем перагселос εεотарс .

٩٨
٢

̅κ̅ζ̅ . Τῳ δε ἡμος пωтеп тафωнι хе
οτοп ραποτοп δеп пнетόρῑ εратот ἡпαιμα
пнѣте ἡселαхемῑпῑ ἡφμοу ап шатотпат
ѣтметотро ἡте Φ† .

ΛΓ

̅κ̅η̅ . Λсшупи де мевелса пайсахи пат
̅η̅ ἡεгоот αψῶλι ^(٤) ἡПетрос пем Іакωβос
пем Іωαппис αψηεпау εερῃи εхеп птωот
εεрῑросетхессө .

̅κ̅θ̅ . Οτορ αсшупи ^(٥) δеп ἡхпῑῑρεφερῑ-
росетхессө αψωβт ^(٦) ἡхе пάотал ἡте
περго οτορ περῑ ῑεβос ^(٧) αφотβαу ἡφρη†
ἡπερῑсетеβρηх εβол .

̅λ̅ . Οτορ ρηпне ιс ρωμι ̅β̅ патсахи
пемау пө ^(٨) ἐτε Uтῑснс пө пем Ἡλῑас .

̅λ̅α̅ . Пнѣтатототлгоу δеп отῶот пат-
сахи ^(٩) ἡπερμωит εβол φнѣпаϣлахоуε εβол
δеп Γλῆμ .

نفسه ويحمل صليبه كل
يوم ويتبني .

٢٤ . لأن من يريد أن يخلص
نفسه يهلكها . ومن يهلك نفسه
من أجل هذا يخلصها .

٢٥ . فانه ماذا ينتفع الانسان
لو ربح العالم كله وأهلك نفسه
أو خسرها .

٢٦ . لأن من يستحي بي
وبكلامي فهذا يخزيه ابن الانسان
أيضاً متى جاء في مجده ومجد أبيه
مع ملائكته القديسين .

٢٧ . حقاً أقول لكم إن
قوماً من القيام ههنا لا
يذوقون الموت حتى يروا
ملكوت الله .

٢٨ . وبعد هذا الكلام بنحو
ثمانية أيام أخذ بطرس ويعقوب
ويوحنا وصعد إلى الجبل
ليصلي .

٢٩ . وكان فيما هو
يصلي تبدل وجهه
وابيضت ثيابه لامعة
كالبرق .

٣٠ . وإذا برجلين يخاطبانه
وهما موسى وإيليا .

٣١ . اللذان تراءيا في مجد
وكانا يتكلمان عن خروجه الذي
كان مزمعاً أن يكمله في اورشليم .

(١) б̅ ... ερε ^(٢) б̅ қ̅а̅т̅р̅н̅ ^(٣) б̅ қ̅у̅п̅

(٤) α̅ ο̅τ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ψ̅ῶ̅λῑ̅ α̅ ρ̅ω̅μ̅ι̅ ^(٥) ο̅τ̅ο̅ρ̅ ε̅τ̅α̅ψ̅ῶ̅λῑ̅ ^(٦) α̅ψ̅ω̅β̅т̅

κ̅α̅ , α̅ψ̅ω̅β̅т̅ῑ̅ , ^(٧) ш̅ο̅β̅т̅ῑ̅ б̅ ^(٨) ῑ̅ε̅β̅ос̅ б̅

п̅ө̅ ^(٩) б̅ қ̅у̅п̅ ... ε̅п̅α̅т̅

͵λδ̅ . Πետρος δε μεν πνεομεμας με
 αἴθροϋ ἡλιπια με ἑτατερύρωις δε ατλατ
 ἐπεϋώοτ μεν παρμαι β̅ πηέπατόρ̅ι ε̅
 ρατοτ μεμας .

ἄλλοι . Οὐτος ⁽¹⁾ ἀκούων ἐπιδέσμενος ἐξ ὧν
 ὁμοῦ περὶ Πέτρος ἡ $\overline{\text{ΠΙΣ}}$ καὶ ἔφραζε τὸν λαόν
 λαλῶν πτελῶν ὁμοῦ οὐτος ⁽¹⁾ ἰσχυρῶς
 πτελόμενος ἡ $\overline{\text{ΠΙΣ}}$ ⁽²⁾ ἡ ἐκκλησία οὐκ
 λέει ⁽²⁾ οὐκ ὁμοῦ λέει ⁽²⁾ οὐκ ἡ ἡλιακή
 ἡγεσία ἀλλ' ἐπετελεῖται ⁽³⁾ ὁμοῦ .

[illegible]

͵λε . Οτοϑ οτϑειν αςϑυπι εβολδελ
 ϥηπι εςϑω α̅υ̅ος ϑε ϥδ̅ι ne παϑυρι
 ετςωπ ϥωτευ̅ ι̅νωϥ .

Ἰησὺς . Οὐτος ⁽¹⁾ ἐταπυνεν ἡμε ἡμεῖς
 Ἰησὺς ἡμῶν πεταχθεν οὗτος ἡμεῖς ἀπὸ
 χαρῶν οὗτος ἡμεῖς ἐπὶ ὅτι ἡμεῖς
 ἐπὶ ἡμεῖς ἐπὶ ἡμεῖς ⁽²⁾ ἐπὶ ἡμεῖς .

2Δ $\overline{\lambda\zeta}$. Αφωπι δε ἐπεφραστ' ἐτατ' ἑὸρι
 9^ο ἐβολε, πιτωσ' αψι' ^(v) ἐβολ' ἑβρασ' ἦνε
 8 ορηψτ' ἕωνψ .

ԼԻՆ . Օտոջ ջնիքս Ե՛ տրաւս Ե՛ թօլճեմ
 քաւնս ագաւս (Լ) Ե՛ թօլ Ե՛ գաւս Ե՛ աւո՛ս ԴԵ քաւն
 ԴճՅ ԴԴՅ Ե՛ թօկ : քոտս Ե՛ իւր քաւնս : ԴԵ
 քոտս Ե՛ աւաւաւս քաւն քաւն .

$\overline{\lambda\theta}$. Οτοζ γηηπε εφληοτ έχωη ήκε
 οτ πλ $\overline{\alpha}$ οτοζ λοτχοτ ζελ οτχοτ ρωη έβολ

٣٢ . أما بطرس والذنان
معه فكانوا قد ثقلوا بالنوم . ولما
استيقظوا رأوا مجده والرجلين
الذين كانا واقفين معه .

٣٣ . وفيما هما يفارقانه
قال بطرس ليسوع يا معلم
حسن لنا أن نكون ههنا .
وإن شئت ^(١) فلنصنع ثلاث مظال
واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة
لأبنا . وهو لا يدري ما يقول .

٣٤. وفيما هو يقول هذا
كانت سحابة فضلتهم فلما دخلوا
في السحابة خافوا.

٣٥ . وكان صوت من
السحابة يقول . هذا هو ابني
المختار (٢) فأطعموه .

٣٦. ولما كان الصوت وُجد
يسوع وحده. فسكتوا ولم يخبروا
أحدًا في تلك الأيام بشيء
مما رأوا.

ف ٣٤ ٣٧ . وفي اليوم التالي
 ٩٩ ١١
 ٢ جمع كثير .

٣٨ . وإذا برجل من الجمع
صاح قائلاً يا معلم أنزع
إليك . انظر إلى ابني . فانه ابن
وحمدى .

۳۹ . وها روح یائی عایه
فیصرخ بغتة فیزعجه (۳) ویصرعه

(١) متروك (٢) بحذفت علامة تأنيث العدد (٣) بت

έρωτο (ο) έφινέτε ... (ε) στοχ (ε) στοχ

ἑλγ ... ٢٤٠ (٨) ٢٢١ (٧) ἑλλ ... ٢٢٦ (٦)

(۱) اف وی ورو ورس، ولند

ت ان شئت (۲) وکاو ورو

ويسر وف ولندقر الحب وى ح

== (۳) ولند ویست فزعجه

οτοζ ῥῥθορτερ ^(١) ἄμοζ οτοζ ῥρωδτ ἄμοζ
ἐδρην ^(٢) ἐρε ^(٣) ρωζ κεψέφνητ ἐβολ οτοζ μουε
ψαφμελαζ ἐβολγαροζ εφδουδευ ἄμοζ.

ⲙ . Οτοζ διτγο ἐπεκαθενηε εἰλα
ἵτοτγῖτγ ἐβολ οτοζ ἁποῦχμεχομ .

ⲙⲁ . Δφέροτῳ δε ἵχε ἱνε οτοζ πεζαζ
ζε ὡ πιχωοτ ἡαθαζτ οτοζ εἰφονε ^(٤) :
ψα ὅλατ τῡαυωνι πεμωτεπ οτοζ ἡταερ-
ἀπεχεσθε ἄμωτεπ : ἀπὶ πεκωρηγῖνι ἐμῆαι .

ⲙβ . Ἐτὶ δε εφληοτ ἐδουη γαροζ
αφραδτγ ἐδρην ἵχε πιδεμωπ οτοζ αφῡ-
τερωρηζ : ἱνε δε αφερέπιτῡμαπ ἁπὶ πῡα
ἡάκαθαροπ οτοζ αφτοτχε πιάλῡτ οτοζ
αφτῡνῖζ ἁπεφῖωτ .

ⲙϥ . Πατερῡφῡρη δε τηροτ ἐχεπ
τῡετῡνῡτ ἡτε Φτ : ετερῡφῡρη δε ἵχε
οτοπ ηἱβεπ ἐδρην ἐχεπ εψβ ηἱβεπ ἐλαφῖρι
ἄμωοτ .

ⲙⲁ . Πεζαζ ^(٥) ἡπεφμαθενηε ζε ἡ-
ῶωτεπ ϡα ηαἱσαχὶ δελ πετελῡαυα : ἡωρη
εαρ ἡΦρωμὶ σεπατῡνῖζ ἐδρην ἐλελῡαχ
ἡγαληωμ ^(٦) .

ⲙε . ἡῶοτ δε πατωδῡ ἐπαἱσαχὶ οτοζ
παφρηπ ἐρωοτ πε εἰλα ἡτοῦτῡεκατ ἐροζ :
οτοζ πατεργοτ ἐψελγ πε εῶβε παἱσαχὶ .

فيزيد ويجهد
ينصرف عنه
مهماً إياه .

٤٠ . وسألت تلاميذك أن
يخرجوه فلم يستطيعوا .

٤١ . فأجاب يسوع وقال
أيها الجيل الغير المؤمن الأعوج إلى
متى أكون معكم وأحتملكم
قدم إلي ابنك ههنا .

٤٢ . وفيما هو يقدمه إليه
صرعه الشيطان وأزعجه .
فانتهر يسوع لروح النجس
وشفى الصبي وسلمه إلى
أبيه ^(١) .

٤٣ . فتعجبوا جميعاً من
عظمته الله . وفيما هم
متعجبون جميعاً من كل
ما فعل ^(٢) .

٤٤ . قال لتلاميذه ^(٣)
ضعوا أئمت هذه الأقوال في
آذانكم ^(٤) . إن ابن الإنسان
سيسلم في أيدي الناس .

٤٥ أما هم فكانوا غافلين عن هذا الكلام
وكان مستوراً عنهم لئلا يفهموه ^(٥)
وخافوا أن يسألوه عن هذا الكلام .

ρ
η

ρ
δ
β

١٠٠
٨

١٠١
٢

(١) αθ قر ϣϣερεωρ ، β .. εφ (٢) β ز οτοζ (٣)
κα ، ββ (٦) δε ز αθ (٥) ετφωηε (٤) β قر
... ηη

(١) كا ويس ورو جعلت آية
٤٢ آيتين (٢) بي وف ولند ز
يسوع ورو ويس وكاضمت آية
٤٣ الى ٤٤ (٣) بي ولند ألحقنا
قال لتلاميذه بآية ٤٣ (٤) رو
وف قر قلوبكم (٥) فت لئلا يفهموه
وكا ويس ولند قر حتى لم يدركوه

ρζ
8

μα . Δρj' δε έδωτη έρωτ' ηχε οτ_
μοκμεκ κε πιμ άμωτ' πε πιμψτ .

μζ . Ιης δε έταφιατ έπιμοκμεκ 'ητε
πορρητ αφάμοιι ποτάλοτ (١) αφταροφ έ-
ρατφ δάτοτφ .

μη . Οτορ πεχαφ λωοτ : κε φνεθλασηп
παλάοτ έροφ δελ παρην άποκ πετεφωп
άμοι : οτορ φнетуп άμοι αφωп άφне-
таφταοτοι : φη εар вτοι 'ηκοгхи δελ θηποτ
τηροτ φαι πε πιμψτ .

ρϵ
н

μθ . Δφέροτω' δε 'ηχε Ιωαηηηс πεχαφ
κε 'φρεφτ'сβω αηιατ έοται еφρι δευωп
έβολ δελ πεκραп οτορ αηταρло άμοφ κε
'φωωп лемап αη .

п . Ιης δε πεχαφ лαφ κε άπερταρло
άμοφ (٢) οτ εар 'φτ αη οтве θηποτ : φη
εар έτέλ'φτ οтве θηποτ αη αφτ ρι θηποτ .

ΔΘ πα . Δсωпι δε έτατхк έβολ 'ηχε
ра πιέροοτ 'ητε τεφάπαλтуψис οτορ 'ηθοφ
αηсеипе πεφρο έше (٣) έίληиη .

пδ . Οτορ αφοτωпи 'ηγαпрев'ηгωв (٤)
έβολ δαхωφ : οτορ έταтше (٥) αтj' (٦) έ-
δωτη έοτ'иη 'ητε пiсамаритис ρωсте
эсовт лαφ .

пϵ . Οτορ άποτωпиφ έρωτ κε ларе
'εραφ οтег (٧) пе έίληиη .

пз . Έτατпаτ δε 'ηχε πεφμαθηтис
Iакωβос лем Ιωαηηηс πεχωοτ κε Иос х-
отωп 'ητεпхос οτορ 'ηтеφj' 'ηχε οτ'хрωи

١٠٢
٢ ٤٦ . ثم خامرهم فكر من
هو العظيم فيهم .

٤٧ . فعلم يسوع فكر
قلوبهم فأمسك صبيغاً وأقامه
عنده .

٤٨ . وقال لهم من يقبل
هذا الصبي باسمي فقد قبلني . ومن
قبلني فقد قبل الذي أرسلني . لأن
الأصغر فيكم جميعاً هو
العظيم .

١٠٣
٨ ٤٩ . فأجاب يوحنا وقال

يا معلم قد رأينا واحداً يخرج
الشياطين باسمك فمنعناه لأنه
لا يتبعنا .

٥٠ . فقال له يسوع لا تمنعوه
لأنه ليس ضدكم (١) وإن من
لا يضادكم فقد دافع عنكم (٢)

٣٥ ٥١ . ولما تمت أيام صعوده (٣)

١٠٤
١٠ ثبت وجهه للذهاب إلى
أورشليم .

٥٢ . وأرسل رسلاً أمامه
فلمسا مضوا دخلوا قرية
للسامريين لكي
يعدوا له .

٥٣ . فلم يقبلوه لأن وجهه
كان متجهاً نحو أورشليم .

٥٤ . فلما رأى (ذلك)
تلميذاه يعقوب ويوحنا قالا يارب
أتريد أن نقول فتنزل

(١) ب ت لأنه ليس ضدكم (٢) ب ت لأنه ليس ضدكم (٣) ب ت لأنه ليس ضدكم (٤) ب ت لأنه ليس ضدكم (٥) ب ت لأنه ليس ضدكم (٦) ب ت لأنه ليس ضدكم (٧) ب ت لأنه ليس ضدكم

ἐβόλθεν τῷ οὐρ ἡ τεροκροτ (١) .

πε . Ἐταρφορζα δε αρερέπιτιμαλ
νωτ (ερχω ἑμὸς κε τετελέμει αλ κε ἡ
ὥτεπ αψ ἡ πλδ .

πα . Ἦτερι αλ ἡχε Πωηρι ἡφρωμι
ἐτακε πιψτχη ἡτε πωρι αλλα ἐταλ-
ῶωτ :) (٢) οὐρ ατσηνωτ ἐκετμι .

pe
8

πζ . Οὐρ ετωωι εἰ πωιτ πεχε
οταλ παρ κε ἡγαμωι ἡσωκ ἑφμα (٣) ἐτεκ
πασηπακ ἑρορ .

πη . (٤) Πεχε Ἰησ παρ κε πιβωωρ οτ-
οπτορ βηβ ἡματ οὐρ πιβαλατ ἡτε τῷ
οτοπτορ μάποτωρ : Πωηρι δε ἡθορ ἡ-
φρωμι ἡμοπτερμα ἡποτωρ (٥) χωρ ἑρορ .

πε . Πεχαρ δε ἡκεοται κε μωι ἡσωι :
ἡθορ δε πεχαρ κε Παοσ οταρσαρλι ηηι (٦)
ἡωωρη ἡταψε (٧) (٨) ἡταωμει ἡπαιωτ .

ξ . Πεχαρ δε παρ κε (٩) χα πωρεμωωτ
μαροτκεσ ποτρεμωωτ : ἡοοκ δε μασηπακ
εἰωωι ἡτμετοτρο ἡτε φτ .

pa
1

ξδ . Ρεοται δε πεχαρ παρ κε τπα
μωι (١٠) ἡσωκ Ποσ οταρσαρλι ηηι ἡωωρη
ἡταεράποδαρσεωε ἡπνητῶελ παηι .

من السماء نار فتحرقهم (١) .

٥٥ . فالتفت وانتهرهما
() قائلاً لستما تعلمان
ماروحكما .

٥٦ . لأن ابن الانسان
لم يأت ليهلك نفوس الناس بل
ليحييها (٢) . ومضوا إلى قرية أخرى

١٠٥
٥

٥٧ . وبينما هم سائرون في
الطريق قال له واحد أتبعك إلى
حيث تمضي (٣) .

٥٨ . فقال له يسوع إن
للتعالب أجحاراً ولطير السماء
أوكاراً . وأما ابن الانسان فلا
موضع له يسند إليه رأسه .

٥٩ . وقال لآخر اتبعني .
فقال (٤) يارب ائذن لي أولاً أن
أذهب لأدفن أبي .

٦٠ . فقال له (٥) دع الموتى
يدفنون (٦) موتاهم . أما أنت
فاذهب وبشر بملكوت الله .

٦١ . وقال له آخر سأتبعك
يارب فأئذن لي أولاً أن أودع
من في (٧) بيتي .

١٠٦
١٠

ἡφρητ ἐταρερζωβ ἡχε (١) αα , εω , κα , ββ
Ἠλιας (٢) β ي , αε , σι ما بين القوسين وب قر
ετορολδ بدلاً من (٣) εφμα (٤) ἐταλῶωτ
αε (٥) οὐρ (٦) ἡρεκ κα , ββ , ποταρ (٧) ἡω
εω (٨) κα , ββ (٩) ἡτασηπλη (١٠) αε
ἡχε Ἰησ وت (١١) αε ... ἡτα

(١) بي ولند وكا وف ز كما فعل
إيليا وبي ح = (٢) ب ي وبي ح
وب ق ت ما بين القوسين وعس
ومى أشارا إلى عدم وجوده
في النص القبطي (٣) لند ويس
ز يارب (٤) ف ورو ز له (٥)
غ ز يسوع (٦) أو ليكفنوا
(٧) ب قر أهل

քն . Սեպար ձեռքդ լիքս Ինք չե մարտ
 ջնն ձգելուդ (1) օտառն օտառ լիքս
 չորստ օգնող լիքս (2) օգնող ձեռ
 քննող լիքս Փր .

РЕФ. 1.

ΛΕ

рз
в

2. Успелса пай де а Пор отауыз п-
ке о ёвоп отог афотопот пв в ёвоп
Дачау ёвоп ёваки пивел пва лл л пивел
ёлаглауе ёрвот пвоу (r).

PH
-
8

8. Ναζωα δε ⁽¹⁾ ἄλλος πωρ πε κε
 πωσθ̣ μελ οτληψ̣τ πε λιερεατ̣ης δε γαλ_
 κοτα̣ι λε· τωβ̣ρ οτλ ἄΠος ἄπιωσθ̣ γοη̣ς
 ἴπεφ̣γιοῦ ἴγλαπερεατ̣ης ἐβ̣ολ̣ ἐπεφ̣ωσθ̣ .

pe
e

Ե. Աստուծոյ : ընկե ևս Կոտայք
 ևստե և Բրնդ և Երևան և Եր
 և Երևան .

pi
8

2. Ὑπερβαί ποτάσού οὐδε πηρὰ οὐδε
 ἑποτί οὐοῖ ἡπερεραιπιδυσεὺς ἡ γλῆ γί φουωτ.

pl &
—
J

е. Пини де ететеплашелател е'отп
ероф а'хос л'шорп хе т'гирли х'пани .

ա. Օրոջ էլսալ ընտրի ⁽⁶⁾ լե գլխին
 մմալ տետղրին եսմտոլ մմոս ըջրի ⁽⁷⁾
 ըխյ էլսալ ճե մմոլ տետղրին եսե-
 կոտե ըրտե .

$$\frac{p_1 \epsilon}{\epsilon}$$

ζ. Ψωπὶ δὲ θεῶν πῖνι ἐτελέματ' ἐρετελ-
οται οὐτοχ' ἐρετελσα ἰππ' ἐτέλτωτ : περ-
εατῆς εἰαρ' ἑυεῖψα ἀπεφθεχε^(v) ἀπεροτῶ-
τεθ' ἐβόλ' θεῶν νι ἐνι^(λ).

٦٢. فقال له يسوع ما من
أحد يضع يده على المحراث وينظر
إلى خلف يكون مستقيماً
في ^(١) ملكوت الله .

ف ٣٦ الأصباح العاشر

١٠٧
٢
١٠٨

١. وبعد هذه أعلان^(٢) الرب
سبعين^(٣) آخرين وأرسلهم اثنين
اثنين قدماه إلى كل مدينة وكل موضع
كان هو زمعاً أن يذهب إليه .

٥
٢ . وكان يقول لهم أما الحصاد
فكثير وأما الفعلة فقليلون .
فاطلبوا إلى رب الحصاد أن يخرج
فعاة لحصاده .

١٠٩
—
٥

٣ . اذهبوا . ها أنا
أرسلكم كخراف بين
ذئاب .

١١٠
٢
١١١
١٠

٤. لا تحملوا كيساً ولا مزوداً ولا
حذاء ولا نساءً ولا على أحد في الطريق.
٥. وأي بيت دخلتموه فقولوا
أولاً السلام لهذا البيت.

٦. فان كان هناك ابن
السلام فسلامكم به
عليه وإن لم يكن فسلامكم
يرجع إليكم .

١١٢
٢
٧. وأقيموا في ذلك البيت
تأكلون وتسربون مما عندهم .
لأن الفاعل مستحق أجرته . لا
تنتقلوا من بيت إلى بيت .

1) ʾəṣ (ʾ) ʾəṣ ... 2) ʾəṣ (ʾ) ʾəṣ ... 3) ʾəṣ (ʾ) ʾəṣ ...
 4) ʾəṣ (ʾ) ʾəṣ ... 5) ʾəṣ (ʾ) ʾəṣ ... 6) ʾəṣ (ʾ) ʾəṣ ...
 7) ʾəṣ (ʾ) ʾəṣ ... 8) ʾəṣ (ʾ) ʾəṣ ...

(۱) ب قر أهلاً أو مستحقاً
(۲) ب قر عين وب ميز وب رسم
(۳) ب ي ورو ويس قر ائین
(۴) ب ت سلامکم

παῖσι : οὗτος ἄλλος ἐστὶ σωτὴρ καὶ πᾶσι πε-
Πυρὶ ἐβλή ἐφῆσεν οὗτος καὶ πᾶσι πε φῆσεν
ἐβλή ἐΠυρὶ πᾶσι φηέτε Πυρὶ οὕτως ἐ-
σώρη παρ ἐβόλ .

рк
в

κς . Οὗτος ἐταρκοτὲ ἐνεμαθεντὴς σαπσα
ἡματατότ πεχαρ πωοτ καὶ ὡτοπιάτοτ ἡπι-
βαλ ἐπαρ ἐλνέτετεππατ ἐρωοτ .

κα . Τῶς σαρ ἡμος πωτεπ καὶ εαπ-
μιν (1) ἡπρόφντης πᾶσι εαποτρωοτ ατοτω
ἐπατ ἐλνέτετεππατ ἐρωοτ οὗτος ἡποτπατ
οὗτος ἐσωτεπ ἐλνέτετεπσωτεπ ἐρωοτ οὗτος
ἡποτσωτεπ .

ΛΗ

рка
в

κε . Οὗτος εηππε ις οτπομικος αττωπ
εφερππατ (2) ἡμοσ εφχα ἡμος καὶ πᾶσι περ-
τςβω (3) οτ πε τλαατ ἡταερέκληρολομειπ
ποτωπ ἐλέπερ .

κα . Θεοσ καὶ πεχαρ παρ καὶ οτ πετς-
δνοτ (4) δελ ππομος : ιε ακωπ ἡ-
αυ ἡρητ .

κς . Θεοσ δε ατέρωτ πεχαρ καὶ ἐκε-
μεπρε Πος πεκνοτ ἐβόλδελ πεκρητ τηρ
πᾶσι δελ (5) текψтхн τηрс πᾶσι δελ (5)
текхом τηрс πᾶσι δελ (5) πεкметі τηρ
πᾶσι πεкψфнр ἡπεкрнτ .

κн . Πεχαρ δε παρ καὶ ατέρωτ δελ
οτσωοττεп : φαι ἀρίττ οὗτος χλαππ .

ркв
г

кѳ . Θεοσ δε εφотωυ ἐέμαιοσ (6)
πεχαρ ἡInс καὶ πᾶσι εωρ πε παψфнр .

λ . Ατέρωτ δε ἡπε Inс πεχαρ (7) :

من أبي . وليس أحد يعرف من
هو الابن إلا الآب ولا من هو الآب
إلا الابن . ومن يشاء الابن أن
يعطى له .

120
5

23 . ثم عاد إلى تلاميذه على
انفراد (1) وقال لهم طوبى للعيون
التي تنظر ما تنظرون .

24 . فإني أقول لكم إن
أنبياء كثيرين وملوكاً أرادوا أن
ينظروا ما تنظرون فلم ينظروا وأن
يسمعوا ما تسمعون فلم
يسمعوا .

38

25 . وإذا بناموسي
قام يجربّه قائلاً يا معلم
ماذا أعمل لأوث حياة
أبدية (2) .

121
2

26 . فقال له
المكتوب في الناموس (3) .
وكيف قرأت .

27 . فأجاب وقال تحب
الرب . إلهك من كل قلبك
ومن كل نفسك ومن كل قوتك
ومن كل فكرك وقريبك مثل
نفسك .

28 . فقال له بالصواب أجبت
افعل هذا فتحيا .

122
10

29 . أما هو فاذ أراد أن يبرر
نفسه قال ليسوع ومن هو قريبي .
30 . فأجاب (4) يسوع

(1) يس وروت على انفراد (2) أو حياة الأبد (3) عس قراتورة (4) رو قر قبل ولند فأخذ ويس فعاد

ⲁⲉ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉϥⲛⲟⲩ ⲉⲛⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲛ
Γⲁⲛⲁ ⲉⲉⲣⲓϭⲱ ⲟⲩⲟⲩ ⲁϥⲓ ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲁⲛ-
ⲥⲓⲛⲱⲧⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁⲧⲃⲁⲩⲣⲧ ⲁⲩⲧ (١) ⲛⲉⲁⲛⲉⲣⲟⲩ
ⲛⲁϥ ⲁⲩⲱⲛⲉⲱⲟⲩ ⲁⲩϭⲁϥ ⲉϥⲟⲓ ⲙⲉⲑⲁⲩⲱⲟⲩ .

ⲁⲁ . ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲉ ⲛⲁϥⲛⲟⲩ
ⲉⲛⲉⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗⲟⲩⲉⲛ ⲛⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲉ-
ⲧⲁϥⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁϥϭⲁϥ .

ⲁⲃ . ⲛⲁⲣⲛⲧ ⲟⲛ ⲕⲉ ⲁⲉⲧⲓⲧⲛⲉ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲙⲁ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲥⲉⲛϥ ⲁϥϭⲁϥ .

ⲁⲄ . ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲛⲉ ⲁⲉ ⲉϥⲙⲟⲩⲓ ⲁϥⲓ ⲉ-
ⲣⲛⲓ ⲉϭⲱϥ ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲁϥⲱⲛⲉⲣⲛⲧ (٢) .

ⲁⲅ . (ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲁϥⲙⲟⲩⲣ ⲛⲛⲉϥⲉⲣⲟⲩ
ⲁϥⲧ (٣) ⲛⲉⲩ ϩⲓ ⲛⲣⲛ ⲛⲉⲱⲟⲩ (٤) ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲗⲟϥ ⲁⲉ (٥)
ⲉⲛⲉⲧⲉϥⲱϥ ⲛⲧⲉⲃⲗⲛ ⲁϥⲉⲛϥ ⲉⲟⲩⲛⲁⲩⲧⲟϭⲓⲟⲛ ⲟⲩⲟⲩ
ⲁϥϥⲓ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩⲱ .

ⲁⲆ . ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲛⲉϥⲣⲁⲥⲧ (٦) ⲁϥⲉⲛ ⲁⲛⲛⲁⲣⲓⲟⲛ ⲃ
ⲉⲃⲟⲗ ⲁϥⲧⲛⲓⲧⲟⲩ ⲙⲓⲛⲛⲁⲛⲧⲟϭⲉⲟⲥ (٧) ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉ-
ϭⲁϥ ⲁⲉ ϥⲓ ⲛⲉϥⲣⲱⲟⲩⲱ ⲟⲩⲉⲛ ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲩⲟⲩ
ⲉⲧⲉⲕⲛⲁⲃⲟϥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲣⲟϥ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲧⲁⲥⲟⲩ
ⲧⲛⲁⲧⲛⲓϥ ⲛⲁⲕ .

ⲁⲇ . ⲛⲙ ⲟⲩⲛ ⲟⲩⲉⲛ (٨) ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲓ
ⲉⲣⲟϥ ⲁⲉ ⲁϥⲣⲓⲱⲑⲛⲣ ⲉⲑⲛⲉⲧⲁϥⲣⲉⲓ (٩) ⲉⲧⲟⲩⲟⲩ
ⲛⲛⲓⲥⲓⲛⲱⲧⲓ .

ⲁⲈ . ⲛⲉⲟϥ ⲁⲉ ⲛⲉϭⲁϥ ⲁⲉ ϥⲛⲉⲧⲁϥⲓⲣⲓ ⲙⲓ-
ⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁϥ : ⲛⲉϭⲁϥ ⲁⲉ ⲛⲁϥ ⲛⲁⲉ ⲓⲛⲥ ⲁⲉ
ⲙⲁⲱⲛⲉⲛⲁⲕ ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ϩⲱⲕ ⲙⲓⲛⲁⲣⲛⲧ .

ⲁⲉ ⲁⲛ . ⲉⲧⲙⲟⲩⲓ ⲁⲉ ⲁϥⲱⲉ ⲛⲉⲟϥ (١٠) ⲉⲃⲟⲩⲛ

وقال (١) . كان رجل نازلاً من
أورشليم إلى أريحا فوقع بين لصوص
فمروه (٢) وجرحوه ومضوا
وتركوه بين حي وميت .

٣١ . وافق أن كهنأ
كان نازلاً من ذلك الطريق فرآه
وجازوتركه (٣) .

٣٢ . وكذلك لاوي أيضاً إذ جاء
إلى المكان ورآه جازوتركه (٤)

٣٣ . وبينما سامري يسير (٥)
أتى إليه فلما رآه تحن (٥) .

٣٤ . وتقدم فضمد جراحاته
وصب عليها زيتاً وخمراً وحمله على
دابته وجاء به إلى فندق
وعنى به .

٣٥ . وفي الفندق أخرج
دينارين وأعطاهما لصاحب
الفندق وقال اعن به بهندين .
فان أنفقت عليه أكثر فأنا أدفعه
لك متى عدت .

٣٦ . فمن من هؤلاء الثلاثة
تظنه صار قريباً (٦) للذي وقع بين
الصوص .

٣٧ . فقال الذي صنع معه
الرحمة . فقال له يسوع اذهب
فاصنع أنت أيضاً هكذا .

٣٨ . وبينما هم سائرون دخل

- (١) ⲕⲁ ⲱⲩ ⲙⲁⲩⲉ (٢) ⲱⲩ ⲕⲣⲓⲥⲁⲃⲟⲩⲉ
(٣) ⲱⲩ ⲱⲣⲟⲩⲱⲓⲥ ⲧⲉⲧⲣⲕⲉ ⲱⲩⲓ
(٤) ⲕⲣⲟⲩⲁⲩ ⲙⲕⲁⲃⲟⲩⲉ
(٥) ⲱⲩ ⲱⲕⲁ ⲱⲗⲛⲁⲩ ⲱⲉⲥⲓ ⲙⲁⲩⲉ
(٦) ⲱⲩ ⲱⲥⲁⲃⲟⲩⲉ ⲱⲗⲛⲁⲩ ⲕⲣⲁⲕⲁ
- (١) ⲁⲉ ⲕⲣⲟⲩⲁⲩ ⲉⲧⲁⲧⲧⲧ (٢) ⲁⲉ ⲕⲣⲟⲩⲁⲩ ⲉⲧⲁⲧⲧⲧ (٣)
(٤) ⲉⲧⲁⲧⲧⲧ ⲁⲉ ⲕⲣⲟⲩⲁⲩ ⲉⲧⲁⲧⲧⲧ (٥)
(٦) ⲉⲧⲁⲧⲧⲧ ⲁⲉ ⲕⲣⲟⲩⲁⲩ ⲉⲧⲁⲧⲧⲧ (٧)
(٨) ⲉⲧⲁⲧⲧⲧ ⲁⲉ ⲕⲣⲟⲩⲁⲩ ⲉⲧⲁⲧⲧⲧ (٩)
(١٠) ⲉⲧⲁⲧⲧⲧ ⲁⲉ ⲕⲣⲟⲩⲁⲩ ⲉⲧⲁⲧⲧⲧ

ἐοῦτῳι : οὐχίμ δε ^(١) ἐπесрал πε Παρθα
ασωονη ἐρος ἐδοτη ἐπесни .

λϞ . Οτορ πε οτοη τε θαι ποτσωη
ετμοτῑ ἐρος κε Παριά οτορ ἐταςρεμσι
δατεη πεπδαλατз ηἰнс ^(٢) πασσωτεη
ἐπεφсази ^(٣) .

μ . Παρθα δε πασβί'ερας πε ^(٤) χίη
κωτ ποτμωη η'ωεμωι : ἐταςόρι δε ἐράτε
πεзас κε Нос' сэрμελιη пак αη κε ά'ταςωη
χат ммагат εηωεμωι : ά'λος οτη παс εηпа
η'тес'тотс лемни .

μα . Αφ'ερωτῶ δε η'χε ηнс πεχαρ παс
ке Παρθα Παρθα τεφ'ρωоту оτορ τε'утер-
ωар εөве отμωη .

μβ . Θαλκοτхи δε πε τ'χριά τε οται :
Парιά δε αсσωтη παс η'ттои εөпапес онé-
тө'лсөпа'уо'лс η'тотс αη .

REF . ΙΔ .

U
ркс
е

α . Οτορ αсσωηη еφχηη δελ οτμα ^(٥)
ефөр'п'росөт'хесөө ётаφκηη δε πεχε οται η'
лөφ'маөнтис паφ κε Нос' ма'тса'вол ёөр'п'рос-
өт'хесөө катά'φρηт ёта Ιωαηηηс тса'ве лөφ-
маөнтис .

β . Πεχαρ δε л'ωот ке зотан ά'ρετεη-
шалер'п'росөт'хесөө ^(٦) ά'χος ^(٧) πελιωт ет-
δελ ηιφ'нотῑ : μαρεφ'τοгво η'χε πεκραη :
μαρεс' η'χε тек'иөтотро : петөг'пак μαρεφ-

هو قرية قبلته في بيتها امرأة
اسمها مرثا. :-

٣٩ . وكانت لهذه أخت
تدعى مريم جلست عند قدمي
يسوع ^(١) وكانت تسمع
كلامه .

٤٠ . أما مرثا فكانت منهمكة
في خدم كثيرة . فوقفت وقالت
يا رب أما تحفل فان أختي قد
تركتني أخدم وحدي . فقل لها
أن تساعدني .

٤١ . فأجاب يسوع ^(٢) وقال
لها مرثا مرثا إنك لمهتمة ومضطربة
من أجل (أمور) كثيرة .

٤٢ . والحاجة إلى يسير أو
واحد ^(٣) أما مريم فاخترت لها
النصيب الصالح الذي لا ينزع منها .

الأصحاح الحادي عشر

١ . وإذا كان في
موضع يصلي لما فرغ قال له
واحد من تلاميذه يا رب
علمنا أن نصلي كما علم يوحنا
تلاميذه .

٢ . فقال لهم متى صليتم فقولوا
أبانا الذي في السموات ^(٤)
ليقدس اسمك . ليأت ملكوتك
لتكن مشيئتك كما في السماء وعلى

ف ٤٠
١٢٣
٥

μ (١) ρβ , θω δε κα , αα , ββ , ρβ (٢) αα , ρβ , κα , ββ (٣) η'ттои πε (٤) б'лөφ ... (٥) Нос' б'лөφ ... (٦) η'ттои πε (٧) б'лөφ ...
αα , ρβ (١) ρβ , κα , ββ (٢) η'ттои πε (٣) б'лөφ ... (٤) Нос' б'лөφ ... (٥) η'ттои πε (٦) б'лөφ ... (٧) б'лөφ ...
αα , ρβ (١) ρβ , κα , ββ (٢) η'ттои πε (٣) б'лөφ ... (٤) Нос' б'лөφ ... (٥) η'ттои πε (٦) б'лөφ ... (٧) б'лөφ ...

(١) عس ورووف قر الرب (٢)
روويس قر الرب (٣) ب قر
والحاجة إلى واحد (٤) روويس
ت الذي في السموات

ⲡⲱⲡⲓ ⲉⲃⲣⲏⲧ ⲉⲡⲓ ⲧⲉⲙ ⲉⲓⲃⲉⲡⲓ ⲡⲓⲕⲁⲣⲓ .

ⲉ . Πελωικ εὐλητο^(١) ⲙⲏⲩⲩ ⲡⲁⲥ ⲉⲃⲏⲡⲓ .

ⲁ . Οτοϛ χα πεπλοϛ ⲡⲁⲡ ⲉβϛλ ⲕⲉ ⲉⲁⲣ
ⲁⲡⲟⲗ ρⲱⲡ ⲡⲧⲉⲡⲭⲱ ⲉβϛλ ⲡⲏⲏⲉⲧⲉ ⲟⲧⲟⲡⲏⲧⲁⲡ
ⲉⲣⲱⲟⲧ ⲟⲧⲟϛ ⲉⲡⲉⲣⲉⲡⲧⲉⲡ ⲉβϛⲟⲧⲓ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲱⲟⲥ^(٢) .

ⲣⲕⲁ
ⲉ

ⲉ . Οτοϛ πεϛⲁⲩ ⲡⲱⲟⲧ ⲭⲉ ⲡⲓⲙ ⲉβϛλⲉⲡ
ⲉⲡⲏⲟⲧ ⲉⲧⲉ ⲟⲧⲟⲡⲧⲉⲩ^(٣) ⲟⲧϣⲉⲡⲓ^(٤) ⲉⲃⲱⲁⲧ
ⲟⲧⲟϛ ⲡⲧⲉⲩⲱⲉ^(٥) ⲱⲁⲣⲟⲩ ⲡⲧⲉⲩⲱⲓ ⲉⲡⲓⲉϣⲱⲣⲉ
ⲟⲧⲟϛ ⲡⲧⲉⲩⲱⲥ ⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲁⲩⲉⲡⲓⲣ ⲙⲁ ⲉ ⲡⲱⲓⲕ
ⲡⲏⲓ ⲉⲃⲟⲧⲱⲡⲓ .

ⲁ . Ἐⲉ ⲟⲧϣⲉⲡⲓ ⲡⲧⲏⲓ ⲁⲩⲓ ⲱⲁⲣⲟⲓ^(٦) ⲉ
βϛλⲉⲣⲓ^(٧) ⲉⲃⲱⲱⲧ ⲟⲧⲟϛ ⲉⲃⲱⲟⲗ ⲉⲡⲏⲉⲧⲡⲁⲭⲁⲩ
ⲉⲁⲧⲟⲧⲩ .

ⲉ . Οτοϛ ⲡⲧⲉ ⲉⲡⲓ ρⲱⲩ ⲉⲧⲉⲁⲉⲟⲧⲓ ⲉⲣⲟⲧῶ
ⲡⲧⲉⲩⲱⲥ ⲭⲉ ⲉⲡⲉⲣⲧⲉⲓⲥⲓ ⲡⲏⲓ : ⲁⲓⲟⲧῶ ⲉⲁⲣ
ⲉⲓⲙⲁⲩⲱⲉⲙ^(٨) ⲉⲡⲁⲣⲟ ⲟⲧⲟϛ ⲡⲁⲁⲗⲱⲟⲧⲓ ⲥⲉⲭⲏ
ⲡⲉⲙⲏⲓ ρⲱⲩⲉⲡ ⲡⲁⲙⲁⲡⲉⲡⲕⲟⲧ : ⲟⲧⲟϛ^(٩) ⲉⲃⲱⲟⲗ
ϣⲱⲥⲱⲙ ⲉⲃⲱⲟⲗ ⲉⲧⲱⲡⲧ ⲡⲧⲁⲧⲧ ⲡⲁⲕ .

ⲏ . Ἦⲱ^(١٠) ⲉⲃⲱⲥ ⲡⲱⲧⲉⲡ ⲭⲉ ⲕⲁⲡ ⲁⲩϣ
ⲧⲉⲙⲧⲱⲡⲓ ⲉⲧ^(١١) ⲡⲁⲩ ⲭⲉ ⲡⲉⲩϣⲉⲡⲓⲣ ⲡⲉ ⲉⲑⲉ
ⲧⲉⲩⲙⲉⲧⲗⲁⲭⲓ ⲁⲉ ⲉⲩⲉⲧⲱⲡⲓ ⲡⲧⲉⲩⲧⲧ ⲡⲁⲩ ⲡⲏⲏⲉ
ⲧⲉⲩⲉⲣⲓⲡⲭⲓⲣⲓⲁ^(١٢) ⲉⲃⲱⲱⲟⲧ .

الأرض^(١) .

٣ . خبزنا الآتي^(٢) أعطناه كل يوم

٤ . واغفر لنا خطايانا فإنا

نحن أيضاً نغفر لمن لنا عليه^(٣)

ولا تدخلنا في تجربة^(٤) .

١٢٤

٥ . ثم قال لهم من منكم

يكون له صديق ويعضي

إليه نصف الليل ويقول

له يا صديق أقرضني ثلاثة

أرغفة .

٦ . فإن صديقاً لي

جاءني من الطريق^(٥) وليس^(٦)

ما أقدم له .

٧ . فيجيبه ذاك من داخل

ويقول لا تتبعني^(٧) فإني قد انتهيت

وأغلقت بابي وأولادي معي على

مركبي . فلست أقدر أن أقوم

فأعطيك .

٨ .^(٨) أقول لكم إن

لم يقم ويعطيه لأنه صديقه

فمن أجل حاجته يقوم ويعطيه

ما يحتاج إليه .

ⲉⲱ , ⲁⲁ , ⲣⲃ , ⲕⲁ , ⲃⲃ (٢) ⲡⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲉⲱ (١)

ز ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲣⲙⲉⲡ ⲉβϛλⲉⲁⲙⲡⲉⲧⲉⲱⲟⲧ (٣) ⲃ ⲉⲱⲁⲩⲩⲱⲉⲙ

ⲉⲱⲁⲩⲩⲱⲉⲙ (٦) ⲱⲁⲣⲟⲓ (٥) ⲟⲧⲧⲉⲱⲁⲩⲩⲱⲉⲙ (٦) ⲁⲉ

ⲉⲱⲁⲩⲩⲱⲉⲙ (٧) ⲉⲱⲁⲩⲩⲱⲉⲙ (٨) ⲉⲱⲁⲩⲩⲱⲉⲙ (٩)

ⲉⲱⲁⲩⲩⲱⲉⲙ (١٠) ⲉⲱⲁⲩⲩⲱⲉⲙ (١١) ⲉⲱⲁⲩⲩⲱⲉⲙ (١٢)

ⲡ ⲉⲱⲁⲩⲩⲱⲉⲙ

(١) رو ويس ت لتكن مشيتك

الخ الآية وبني ولند قر كذلك

على الأرض (٢) بي ولند ويس

قر كفافنا (٣) بي قر نغفر لكل

من يذنب إلينا ولند قر اسكل من

هو مديون لنا (٤) لند وبني وكا

وف ز لكن نجنا من الشرير (٥)

بي ويس ولند قر من سفر (٦)

ب ز لي (٧) بي قر تزعجني (٨)

رو وبني ح ز وإن يدوم قارعاً

ρκε
ε

Ἦ . Ἀποκ ρω τρω ἕμος πωτελ χε
ἀριέτιλ οτορ σελατ πωτελ : κωτ οτορ τε
τεππαξιμι : κωλρ οτορ σελαοτωλ ⁽¹⁾ πωτελ .

ἱ . Οτολ ραρ πιβελ ετερέτιλ ψαφῃ :
οτορ φнетκωτ ψαφξιμι : οτορ φнетκωλρ
ψατοτωλ ⁽¹⁾ παφ .

ἱα . Πιμ δε πιωτ ετδελ οηλοτ ετε
πεφωρηι παερέτιλ ἕμοφ ποτωικ μιη ῥπατ
ποτωίλ παφ : ιε πτεφερέτιλ ἕμοφ ποττεβτ
μιη πτψεβίω ποττεβτ ῥπατ ποτρωφ παφ .

ἱβ . Ιε πτεφερέτιλ ⁽²⁾ ποτσωορι μιη
ῥπατ ποτῶλ παφ .

ἱγ . Ιςξε οτλ πωτελ πωτελ ραπσαῖ
πετρωορ τετελεσωοτλ ετ πρπαταίο εοπαπετ
πλετελψρηι πωσο ⁽³⁾ μαλλοπ φιωτ ῥπατ
ποτπλ εφοταβ εβολδελ τφε πληητερ
έτιλ ἕμοφ .

υα

ρκα
ε

ἱδ . Οτορ παφριοτλ εβολ ποτδεμιωλ
πκοτρ ⁽⁴⁾ αςωωπ δε εταφλ εβολ πχε πιδεμιωλ
αφσαχι πχε πικοτρ : ⁽⁵⁾ οτορ πατερψφρηι
πχε πιμψ .

ρκζ
ε

ἱε . Εαποτολ δε εβολ πδητοτ πεχωοτχε
δελ βελζεβοτλ παρχωπ πτε πιδεμιωλ αφρι
οτλ ππιδεμιωλ εβολ .

ρκη
ε

ἱα . Εαπκεχωοτλ δε ετερπιραξιλ πατ
κωτ πσα οτμμιλ πτοτφ εβολδελ τφε .

9 . وأنا أيضا ⁽¹⁾ أقول لكم
اسألوا فتعطوا . اطلبوا فتجدوا .
اقرعوا فيفتح لكم .

10 . لأن كل من يسأل يأخذ .
ومن يطلب يجد . ومن يقرع
يفتح له .

11 . فأي أب منكم يسأله
ابنه ⁽²⁾ خبزاً أيعطيه حجراً .
أو يسأله سمكة أيعطيه
حية بدل السمكة .

12 . أو يسأل بيضة أيعطيه
عقرباً .

13 . فإن كنتم وأنتم أشرار
تعرفون أن تعطوا عطايا صالحة
لابنائكم ⁽³⁾ فكم بالحري الآب
يعطي روح القدس من السماء ⁽⁴⁾
للذين يسألونه .

14 . وكان يخرج شيطاناً
أخرس . فلما خرج
الشيطان تكلم الأخرس .
فتمجّب الجموع .

15 . فقال قوم منهم إنه
يبلزبول ⁽⁵⁾ رئيس الشياطين
يخرج الشياطين .

16 . وآخرون مجربين كانوا
يطلبون منه آية من السماء .

(1) αοτωλ κα , ββ , δα , ρβ (2) ἕμοφ
(3) αςωωπ πωσοτ , β ποσοτ , πωσω (4) οω
(5) πέβο ... β

(1) بي ويس ولدت أيضاً (2) رو
ويس فمن منكم يسأل أباه (3) عس
قر بعضكم بعضاً (4) بي ولدت قر فكم
بالحري الآب الذي من السماء يعطي
الروح القدس (5) رو ويس وكا
قر بملزبوب

ркѳ
в

ις . Πѳος δε εφσωτη ηποτμετι
πεχαφ πωот хе μετοτρο πιβελ αсудη-
φωу έχωс ψαсудφ : οτοз οτηι έχел
οτηι ψαφρел .

ιη . Ιсхе δε ηсатапας ^(١) εωφ αφφωу
έχωφ άματатφ пωс хе тефметотро пдудог
эратс : хе тетелхω άμος хе δελ βελζεβοул
†ριотι ηπιδευωη έβολ .

ιθ . Ιсхе δε άпок †ριотι ηπιδευωη
έβολ δελ βελζεβοул ^(٢) петелуηри α†ριотι
έβολ δελ ηημ : εφβε φαι пѳωот селдврреφ-
†рел ερωтел .

κ . Ιсхе δε άпок δελ οτηηв ητε φ†
†ριотι ηπιδευωη έβολ εара αсфог ερωтел
ηве †μετοτρο ητε φ† .

κα . Εωηп δε ^(٣) άρεωηп пихωри δοκφ
ηтеφάρεз έτεφатηп шаре пεφρτпархонга
шопи δελ οτγιρηпη .

кв . Εωηп δε ητε οτхωри έροφ ι' ερ-
ρηι έχωφ οτοз ^(٤) ηтеφάро έροφ шαфάηι
άπεφδωк φηέларε εонφ χηι έροφ οτοз
шадхωη ηпелшωη έβολ .

кв . φηέτεηφпемηι αη α†тотвηι :
οτοз φηέτε ηφерстлаесѳе пемηι αη εφхωη
άμοι έβολ .

ка . Εωηп δε άρεωηп ηηппа лάка-
ѳартол ι' έβολ δελ пирωηι шадсηι έβολη†τεп
εαηηα ладѳωот εφкω† ηса оηηαпемηотп :
οτοз αφудемхиηι тоте шадхос хе †патас-
ѳо έпанι έταιι έβολ ηδηтφ .

рл
в

ке . Οτοз αφωηп ηтеφхевωφ εφсрωη†

١٧ . أما هو وهو عارف
بأفكارهم قال لهم كل مملكة إذا
انقسمت على ذاتها تخرب . وبيت
(ينقسم) على بيت يسقط .

١٨ . فإن كان الشيطان أيضاً
وحده ينقسم على ذاته فكيف تثبت
ملكته . لأنكم تقولون إني يعلزبول
أخرج الشياطين .

١٩ . وإن كنت أنا يعلزبول
أخرج الشياطين فأبناؤكم بمن
أخرجوهم . من أجل هذا
سيكونون قضاتكم .

٢٠ . وإن كنت أنا بأصبع الله
أخرج الشياطين فاذن قد بلغت
اليكم ملكوت الله .

٢١ . إنه إذا تساح القوي ليحافظ
على داره فأمواله تكون
في أمان .

٢٢ . فإذا أتاه من
هو أقوى منه وغلبه يأخذ
سلاحه ^(١) الذي كان متكلاً عليه
ويقسم غناعه .

٢٣ . من ليس معي فقد
عاندني . ومن لا يجمع معي
فهو يفرق .

٢٤ . إن الروح النجس إذا
خرج من الإنسان يجتاز في أما كن
عدسة الماء يطلب راحة وإذا لا يجد
يقول حينئذ أرجع إلى بيتي الذي
خرجت منه .

٢٥ . فإذا جاء ووجده ذراعاً

١٢٩
٢

١٣٠
٥

(١) يس وكا ولاند وروفر جميع أسلحته وبني سلاحه الكامل
(٢) ηκε ... قر κα , вв .
(٣) δελ βελζεβοул т αѳε
(٤) бт бт οτοз

εφσαρξ εφσελσωλ .

مكنوساً مزيناً .

κα . . . Τότε ψαφυσήαφ οτορ ψαφσ (١)

٢٦ . حينئذ يعضي ويأخذ

ηκεζ μππα ετρωοτ εροτεροφ οτορ

سبعة . أرواح آخر شرأ منه

ατψαηψε (٢) εδοτη ψατψωπι μματ οτορ

فيدخلون ويسكنون هناك .

ψαρε πιδαετ λτε πιρωμι ετεμματ τρω

فتكون أواخر ذلك الانسان شرأ

επεφρωτάτ .

ف٢٢ من أوائله .

UB

κζ . . . Δωσπι δε εφχω ηπαι ά οτςριμι

٢٧ . وفيما هو يتكلم بهذا

ρλδ

φαι λτεσσμη (٣) εψωπι εβολδελ πιμνη ψεχας

رفعت امرأة صوتها من الجمع وقالت

1

ηαφ χε ωοτλιατε λτλεχι ετασφιτκ λμη

له طوبى للبطن الذي حملك

πιωποτ ετατψαποτψκ .

وللثدين اللذين أرضعاك (١)

ην . . . Θεοφ δε πεχαφ ηας χε μεποτλε

٢٨ . أما هو فقال لها (٢)

ωοτλιατοτ ηλνητσωτεμ επισαχι λτε φτ

مهلاً (٣) طوبى للذين يسمعون

οτορ εταρεζ εροφ .

كلام الله ويحفظونه .

ρλδ

κθ . . . Οτλαεωοττ δε ηχε πιμνη αφερ

٢٩ . وإذا تجتمع الجموع بدأ

ε

ηητε ηχος χε τατσελεά οτσελεά εορωοτ τε :

يقول . إن هذا الجيل لجيل شرير

UB

εσκωτ ησα οτμηηη οτορ οτμηηη ηποττηηφ

ف٢٣ يطلب آية ولا تعطى له آية إلا

ηας εβηλ επιμηηηη λτε Ιωηα πιίροφηηης .

آية يونان النبي .

λ . . . Καταφρητ εαρ ετα Ιωηα ψωπι η

٣٠ . فانه كما كان يونان آية

οτμηηηη ηπρωμ Πιλητι παρητ ρωφ Πωηρι

لأهل نينوى كذلك يكون ابن

μφρωμ ηηαψωπι ητατσελεά .

الانسان أيضاً (٤) لهذا الجيل .

λδ . . . Τοτρω λτε σαρης εσετωης δελ

٣١ . ملكة الجنوب (٥)

τκρηςις λμη ηρωμ λτε τατσελεά οτορ

ستقوم في الدين مع رجال هذا الجيل

εσετγελ ηρωοτ : χε αςι εβολδελ ηεατ μπ

وتدينهم . لأنها أتت من أقاصي

καηι εσωτεμ ετσοφιά λτε Σολομωη οτορ

الأرض لتسمع حكمة سليمان (٦)

ις ροτό εΣολομωη μπαμμ .

وها هوذا أعظم من سليمان ههنا

λβ . . . Πρωμ λτε ηη Πητη σεπατωοτποτ

٣٢ . رجال نينوى سيقومون

δελ τκρηςις λμη τατσελεά οτορ (٤) σεπα

في الدين مع هذا الجيل ويدينونه

τγελ ερος : χε ατερμετάποη επιγρωψ λτε

لأنهم تابوا بانذار يونان . وها هوذا

، ψαφ ψαη ψελαφ κδ : ββ (٢) ψαφχιμ (١) φω

(١) بي ولند وكا ويس ورو قر

αθ (٤) λοτςμηη ρδ : αθ (٣) αφ ... ρβ

رضعتها (٢) بي ولند ورو ويس

οτορ

ت لها (٣) بي ولند ويس قر بل

(٤) رو وكا ت أيضاً (٥) أو

التيمن (٦) عشلوموه

ρλτ
ε
Iωλμ : οτορ ις ροτό έίωλμ άπαιμμ .
λτ . 'Οπαρε ελι (1) σ'ερε οτ'δης ε'η-
τεψχαψ δελ (2) οτμμ ηρωπ οτ'δε δα οτ-
μμετ' αλλα (3) ελ'επ τ'λ'τ'χ'η'μ' ε'ημμ ηνεθμμ
ε'δουη (4) η'ποτ'η'μ'τ' ε'π'οτ'ω'η'μ' .

ρλδ
ε
λδ . Π'δης άπεκωμμ πε πεκβαλ : ε-
ψωπ πεκβαλ οταηλ'οτς πε οτορ πεκωμμ
τηρψ εφ'ε'ροτ'ω'η'μ' : ε'ψωπ δε οτ'ποη'ρος πε
πεκωμμ τηρψ ε'φοι η'χ'α'κ'ι .

λε . 'Αηατ' οτ'η (5) μ'η'μ'ς η'οτ'ω'η'μ' ε'τε
η'δ'η'τ'κ' οτ'χ'α'κ'ι πε .

λα . Ις'ε οτ'η πεκωμμ τηρψ οτοτ'ω'η'μ'
πε μ'μ'οη' τοι' η'ταψ οι' η'χ'ε'μ'ς εφ'ε'ψω'η'μ' τηρψ
ε'φοι η'οτ'ω'η'μ' μ'φ'η'τ' μ'π'ι'δ'ης δελ η'ςε-
τεβ'ρη'η' εφ'ε'ροτ'ω'η'μ' ε'ροκ' .

UΔ
ρλε
ε
λτ . Εψα'χ'ι δε αψ'τ'εο ε'ροψ η'νε οτ'
φ'α'ρ'ι'ς'ε'ος ε'οη'μ'ς η'τεψοτ'ω'η'μ' δ'α'το'τ'ψ : ε'τα'ψ'μ'
δε ε'δουη αψ'ρω'τεβ' .

λη . Π'ι'φ'α'ρ'ι'ς'ε'ος δε ε'τα'ψ'η'μ'τ' αψ'ε'ψ'φ'η'μ'
η'ε μ'πεψ'ω'η'μ'ς η'ψ'ορ'η' δ'α'χ'ε'η' η'οτ'ω'η'μ' .

λε . Πε'α'ψ' δε η'α'ψ η'νε Ρο'ς η'ε τ'η'οτ'
η'ε'ω'τε'η' δ'α η'η'φ'α'ρ'ι'ς'ε'ος τε'τε'η'το'τ'ε'ο σα'β'ο'λ
μ'π'ι'ά'φ'ο'τ' η'ε'μ' η'β'ι'η'α'η' σα'δ'ο'τ'η' δε μ'μ'ω'τε'η'
μ'ε'ε' η'ε'ω'λ'ε'μ' η'ε'μ' η'οη'η'μ'ά' .

μ . Π'ι'α'τ'ε'η'τ' μ'η' φ'η' α'η' ε'τα'ψ'ε'α'μ'ι'ε'
σα'β'ο'λ η'ε'ο'ψ ο'η' α'ψ'ε'α'μ'ι'ε' σα'δ'ο'τ'η' .

أعظم من يونان ههنا .
33 . ليس أحد يوقد سراجاً
فيضعه في مكان خفي ولا تحت
مكيال بل على المنارة لينظر الداخلون
النور (1) .

34 . سراج جسدك هو عينك (2)
فإذا كانت عينك بسيطة (3)
جسدك كله يكون منيراً . وإذا كانت
شريرة فجسدك كله يكون مظلماً .
35 . فانظر لتلا يكون النور
الذي فيك ظلمة .

36 . فإن كان جسدك كله
نوراً وليس فيه جزء مظلم فيكون
ف (4) جميعه منيراً كما يضيء لك المصباح
بلمعه .

37 . وفيما هو يتكلم سألته
فريسي أن يأكل عنده فدخل
واتكأ (4) .

38 . فلما رأى الفريسي أنه
لم يغتسل أولاً قبل الأكل تعجب (5)
39 . فقال له الرب أنتم الآن
أيها الفريسيون تنقون خارج
الكأس والصحفة وباطنكم مملوء
اغتصاباً وخبثاً .

40 . أيها الجهال أليس الذي
صنع الخارج هو أيضاً قد صنع الداخل

(1) (3) εω , αε (2) δε , κα , ββ , ρβ (1)
οτ'η (5) εω (5) ηνεθμμ ... κα , ββ (4) ψαψχαψ

(1) يس قر نوره (2) رو وبني
ولند الجسد ... العين (3) ف قر
.. ليمه (4) لند وف قر وجلس
(5) رو ويس قر فأما الفريسي
بدأ يفكر ويقول في نفسه لماذا
لم يغتسل قبل الأكل

μα . Πλην πνευον μνητορ έεμεν .
 παντ οτορ ις ρωβ λιβελ σετορβηοτ πωτεν .
 ρλα
 μα . Αλλα οτοι πωτεν θα (1) λιφარი-
 ε
 σεος γε τετελτ έφρευητ έπιδσιν 'πςοοι
 πει πιβδωοτ πει οτοτ λιβελ οτορ τετελ-
 χω 'πωτεν έπιδαπ πει τάραππ 'πτε Φτ:
 παι δε πασεμψα 'πτετελαιτορ οτορ πικε-
 ρλς
 χωοτπ 'πτετελ'πτεμχατ 'πσα θηποτ .
 μα . Οτοι πωτεν λιφαρισεος γε τετελ-
 ε
 μεν 'πλιωορп έμδ'πρεμσι δελ πιστηδωωπ
 πει πασπασμος δελ πιδωρα .
 ρλη
 μα . Οτοι πωτεν (2) γε τετελοι έφ-
 ε
 ρητ 'ππιδωατ έτε 'πσεοτωπρ έβολ δπ οτορ
 πρωμι εομωμι ριχωοτ 'πσεέμι δπ .
 ρλθ
 με . Δγέροτ'ω δε 'πχε οται 'ππιομ-
 ε
 κος πεχαγ παγ (3) γε πρβγτςβω παι εκχω
 έμωοτ εκψωψ (4) έμωοπ ρωπ .
 μα . Πρωγ δε πεχαγ (5) γε 'πωτεν
 ρωτεν θα πιομικος οτοι πωτεν γε τετελ-
 ταλο 'πραπेतφωοτ' ετμοκρ 'ππιτορ έχει
 πρωμι οτορ 'πωτεν τετελ'ππει πινε-
 φωοτ' δπ 'ποται 'πτετελτηδ .
 ρμ
 μα . Οτοι πωτεν γε τετελκωτ 'ππιδωατ
 ε
 'πτε πιδροφητης πετελποτ (6) ατδωοβοτ .

٤١ . بل أعطوا ما عندكم صدقة
 وها كل شيء يتطهر لكم (1) .
 ١٣٦
 ٥
 ٤٢ . لكن ويل لكم
 أيها الفريسيون لأنكم
 تعشرون النعنع والسذاب وكل
 بقل وتتجاوزون عن الحكم (2)
 ومحبة الله . وكان ينبغي أن تعملوا
 هذه ولا تتركوا تلك .
 ١٣٧
 ٢
 ٤٣ . ويل لكم أيها الفريسيون
 لأنكم تحبون صدور المجالس
 في المجمع والتحيات في الأسواق .
 ١٣٨
 ٥
 ٤٤ . ويل لكم (3) فإنكم
 مثل القبور الغير الظاهرة والناس
 الذين يمشون عليها لا يعلمون .
 ٤٥ . فأجاب واحد من
 التاموسيين وقال له يا معلم إذ تقول
 هذه تشتمنا نحن أيضاً .
 ٤٦ . فقال وأنتم أيضاً أيها
 التاموسيون ويل لكم لأنكم تحملون
 الناس أحمالاً عسرة الحمل وأنتم
 لا تأمسون الأحمال باحدى
 أصابعكم .
 ١٤٠
 ٥
 ٤٧ . ويل لكم لأنكم تبنون
 قبور الأنبياء وقد قتلهم آباؤكم .

(1) ب ت (2) ρβ , κα , ββ (3) πει πιφαρισεος πωοβι
 κα , ββ (4) παγ τ ω (5) πεχαγ (6) ατδωοβοτ
 ρωβ , κα , ββ (7) παγ τ αθ (8) εκτψωψ

(1) ف قر قبل كل شيء أعطوا
 رحمة وكل شيء .. الخ ورو قر
 ولكن ما بقي أعطوا صدقات الخ
 ويس قر مع ذلك فقد بقي لكم
 أن تصدقوا بما في أيديكم فيكون
 كل شيء تقياً لكم . (2) بي قر
 الحق ويس العدل (3) لد وب
 وكا وف ز أيها الكتبة
 والفريسيون المراءون

ⲙⲏ . ⲉⲁⲣⲁ ⲧⲉⲧⲉⲣⲙⲉⲃⲉⲣⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲉⲧⲉⲡ-
ⲧⲙⲁⲧ ⲉⲃⲉⲡ ⲛⲓ ⲉⲃⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲡⲓⲟⲧ : ⲛⲉ
ⲛⲉⲱⲟⲩ ⲙⲉⲡ ⲁⲧⲏⲟⲩⲟⲩ ⲛⲉⲱⲧⲉⲡ ⲛⲉ ⲧⲉⲧⲉⲡⲕⲱⲧ
ⲛⲛⲟⲩⲙⲉⲁⲧ .

ⲣⲙⲁ ⲙⲉ . Ⲙⲉⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲁ ⲧⲕⲉⲟⲫⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ-
ⲱⲟⲩ ⲛⲉ ⲧⲛⲁⲟⲩⲱⲣⲓ ⲉⲁⲣⲱⲧⲉⲡ ^(١) ⲛⲉⲁⲛⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲁⲛⲟⲩⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲃⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ
ⲛⲏⲧⲏⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲃⲱⲩⲓ ⲛⲉⲱⲟⲩ .

ⲛ . ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲉⲱⲩⲓ ⲙⲉⲡⲉⲛⲓⲱⲩⲱ ⲙⲉⲛⲓⲛⲟⲩ
ⲛⲛⲓⲛⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ^(٢) ⲉⲧⲁⲧⲫⲟⲛⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲥⲱⲉⲡ
ⲧⲕⲁⲧⲁⲃⲟⲗⲏ ⲙⲉⲡⲓⲕⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲥ ⲛⲧⲁⲓⲥⲉⲛⲉⲁ .

ⲛⲁ . ⲓⲥⲱⲉⲡ ⲛⲓⲛⲟⲩ ⲛⲏⲧⲁⲃⲉⲗ ⲱⲁ ⲛⲓⲛⲟⲩ
ⲛⲏⲧⲁⲃⲁⲣⲓⲁⲥ ⲛⲱⲏⲣⲓ ⲙⲉⲃⲁⲣⲁⲭⲓⲁⲥ ⲫⲏⲉⲧⲁⲧⲕⲁⲩⲟⲩ
ⲟⲩⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲏⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲩ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲛⲓ : ⲥⲉ ⲧⲧⲱ ⲙⲉ-
ⲙⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲡ ⲛⲉ ⲥⲉⲡⲁⲕⲱⲧ ⲛⲉⲱⲩⲓ ⲛⲧⲟⲧⲥ
ⲛⲧⲁⲓⲥⲉⲛⲉⲁ .

ⲣⲙⲁ ⲛⲉ . ⲟⲩⲟⲓ ⲛⲱⲧⲉⲡ ⲛⲓⲛⲟⲩⲕⲟⲩ ⲛⲉ ⲁⲧⲉⲧⲉⲡ-
ⲱⲗⲓ ⲛⲛⲓⲱⲟⲩⲧ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲱⲟⲩⲛ : ⲛⲉⲱⲧⲉⲡ ⲙⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲓ
ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏⲉⲙⲗⲏⲟⲩ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲁⲧⲉⲧⲉⲡⲉⲣ-
ⲕⲱⲗⲓⲛ ^(٣) ⲙⲉⲙⲱⲟⲩ .

ⲟⲩⲉ ⲛⲉ . ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲉⲙⲁⲧ ^(٤) ⲁⲧⲉⲣⲉⲭⲏⲧⲥ
ⲛⲛⲉ ⲛⲓⲥⲁⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲩ ⲉⲥⲟⲙⲥ ⲛⲕⲁⲕⲱⲥ
ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲁⲭⲓ ⲛⲉⲙⲁⲩⲩ ⲉⲃⲉ ⲉⲁⲛⲓⲱⲩ .

٤٨ . إذن تشهدون وتسرون بأعمال آبائكم . لأنهم هم قتلوهم وأنتم تبنيون قبورهم .

١٤١
٥ . ٤٩ . من أجل هذا قالت أيضاً حكمة الله إني أرسل إليكم أنبياء ورسلاً فتقتلون منهم وتطردون .

٥٠ . كما ينتقم من هذا الجيل . ٥١ . من دم هابيل (١) إلى دم زكريا بن براشيا (٢) الذي أهلكوه بين المذبح والبيت . نعم أقول لكم إنه يطلب من هذا الجيل .

٥٢ . و يدل لكم أيها الناموسيون لأنكم أخذتم مفاتيح المعرفة . فلم تدخلوا أنتم والداخلون منعتموهم .

١٤٢
٥ . ٥٣ . ولا خرج من هناك (٣) بدأ الكتابة والفريسيون ينظرون بالشمر (٤) ويكلمونه (٥) من أجل (أمور) كثيرة

١٤٣
١٠ . ف ١٦ ز الصديق (٢) رو ويس ولند وبى ت ابن براشيا (٣) غ قر وفيما هو يقول هذه (٤) ب قر يتلقون عليه بالردي وب يحنقون جداً وب يلحون عليه بمحبة (٥) بي وكا قر يصادرونه ولند ويس يعنتونه ليتكلم ورو قر بضيقون فيه

ⲁⲁ , ⲣⲃ , ⲉⲱ (٣) ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲱ (٢) ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ ⲧⲉⲱ (١) ⲉⲧⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱ ⲛⲛⲁⲓ ⲕⲁ , ⲃⲃ (٤) ⲧⲉⲱ

(١) ف ز الصديق (٢) رو ويس ولند وبى ت ابن براشيا (٣) غ قر وفيما هو يقول هذه (٤) ب قر يتلقون عليه بالردي وب يحنقون جداً وب يلحون عليه بمحبة (٥) بي وكا قر يصادرونه ولند ويس يعنتونه ليتكلم ورو قر بضيقون فيه

ⲡⲁ . Ⲅⲡⲟⲥⲓϭⲣⲟϥ ⲉϭⲟⲣⲁϥ ⲛⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉβⲟⲗ . ٥٤ . ماكرين^(١) ليصيدوه
ⲉⲃⲉⲛ ⲣⲱϥ . بكلمة من فيه^(٢) .

ⲠⲘⲢ̅ . ͩΒ̅ .

الأصحاح الثاني عشر

ⲁ . Ⲅⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉⲱⲟⲩⲧ̅ ⲛⲁⲉ ⲉⲁⲗⲉβⲁ
ⲙⲓⲙⲛⲱ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲱⲙⲓ ⲉϭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲧⲥ^(١) ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲗⲉⲩⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲥ ⲛⲱⲟⲣⲛ^(٢)
ⲙⲁⲉⲑⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉβⲟⲗⲉⲁ ⲛⲱⲉⲙⲛⲣ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲩⲁⲣⲓⲥⲱⲥⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲟⲥⲓ ⲧⲉ . ١٤٤
ⲡⲙⲁ
ⲉ

ⲁ . Ⲅⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉⲱⲟⲩⲧ̅ ⲛⲁⲉ ⲉⲁⲗⲉβⲁ
ⲙⲓⲙⲛⲱ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲱⲙⲓ ⲉϭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲧⲥ^(١) ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲗⲉⲩⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲥ ⲛⲱⲟⲣⲛ^(٢)
ⲙⲁⲉⲑⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉβⲟⲗⲉⲁ ⲛⲱⲉⲙⲛⲣ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲩⲁⲣⲓⲥⲱⲥⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲟⲥⲓ ⲧⲉ . ١٤٥
ⲡⲙⲁ
ⲉ

ⲁ . Ⲅⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉⲱⲟⲩⲧ̅ ⲛⲁⲉ ⲉⲁⲗⲉβⲁ
ⲙⲓⲙⲛⲱ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲱⲙⲓ ⲉϭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲧⲥ^(١) ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲗⲉⲩⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲥ ⲛⲱⲟⲣⲛ^(٢)
ⲙⲁⲉⲑⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉβⲟⲗⲉⲁ ⲛⲱⲉⲙⲛⲣ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲩⲁⲣⲓⲥⲱⲥⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲟⲥⲓ ⲧⲉ . ١٤٦
ⲡⲙⲁ
ⲉ

ⲁ . Ⲅⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉⲱⲟⲩⲧ̅ ⲛⲁⲉ ⲉⲁⲗⲉβⲁ
ⲙⲓⲙⲛⲱ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲱⲙⲓ ⲉϭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲧⲥ^(١) ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲗⲉⲩⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲥ ⲛⲱⲟⲣⲛ^(٢)
ⲙⲁⲉⲑⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉβⲟⲗⲉⲁ ⲛⲱⲉⲙⲛⲣ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲩⲁⲣⲓⲥⲱⲥⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲟⲥⲓ ⲧⲉ . ١٤٧
ⲡⲙⲁ
ⲉ

ⲁ . Ⲅⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉⲱⲟⲩⲧ̅ ⲛⲁⲉ ⲉⲁⲗⲉβⲁ
ⲙⲓⲙⲛⲱ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲱⲙⲓ ⲉϭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲧⲥ^(١) ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲗⲉⲩⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲥ ⲛⲱⲟⲣⲛ^(٢)
ⲙⲁⲉⲑⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉβⲟⲗⲉⲁ ⲛⲱⲉⲙⲛⲣ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲩⲁⲣⲓⲥⲱⲥⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲟⲥⲓ ⲧⲉ . ١٤٨
ⲡⲙⲁ
ⲉ

ⲁ . Ⲅⲡⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲁⲣⲉⲱⲟⲩⲧ̅ ⲛⲁⲉ ⲉⲁⲗⲉβⲁ
ⲙⲓⲙⲛⲱ ⲉⲱⲥⲧⲉ ⲛⲧⲟⲩⲉⲱⲙⲓ ⲉϭⲉⲛ ⲛⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ
ⲁⲩⲉⲣⲉⲛⲧⲥ^(١) ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲗⲉⲩⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲥ ⲛⲱⲟⲣⲛ^(٢)
ⲙⲁⲉⲑⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲉβⲟⲗⲉⲁ ⲛⲱⲉⲙⲛⲣ̅ ⲛⲧⲉ ⲛⲓ
ⲩⲁⲣⲓⲥⲱⲥⲟⲥ ⲉ̅ⲧⲉ ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲱⲟⲥⲓ ⲧⲉ . ١٤٩
ⲡⲙⲁ
ⲉ

(١) بي ولند ويس وكا وروقر
يراقبونه طالبين أو يرصدونه طالبين
أويكنون له (٢) ب زليشكوا عليه
(٣) بي ز في أثناء ذلك (٤) يس
ز حوله (٥) كا وف ز يسوع (٦)
يس ولند قر قدرة (٧) ي أساريون

ἵπσωδὺ ἐροῦ ἀπ' ἐπεύθο ἰφτ .

ζ . Ἀλλὰ πικρῶι ἵπτετράφε σενπ
τηροτ : ἰπερερροτ : ^(۱) τετεποτοτ ἐοτ-
μινψ ἵπδκ .

η . Τῶν δὲ ἰμμοσ πωτελ κε οτοπ πιβελ
εοπαοτωπρ ἐβोल ἵπδнт ἐπεύθο ἵππρωμ
Ψηρι ρωφ ἰφρωμ παοτωπρ ἐβोल ἵπδнт
ἐπεύθο ἵπιαρεελοσ ἵπτε φτ .

θ . φη δὲ εοπαχολτ ἐβोल ἐπεύθο
ἵππρωμ τπαχολτ ^(۲) ἐβोल ρω ^(۳) ἐπεύθο
ἵπιαρεελοσ ἵπτε φτ .

ρμζ
δ ι . Οτορ ^(۴) οτοπ πιβελ εοπακε οτσακ
ἵσα Ψηρι ἰφρωμ σπαχαρ παρ ἐβोल :
φη δὲ εοπαχεοτὰ ἐπιππα ἐοοταδ ἵπποτχω
παρ ἐβोल .

ρμη
δ ια . Ζοταπ δὲ ατσαπεν οηποτ ἐδотп
ἐπιστпаεωεν πεμ παρχη πεμ πιέξοτсја
ἰπερφίρωотψ κε πωс ιε οτ πε ἐτετεππαέ-
ροτῶ ἰμμοφ ιε οτ πε ἐτετεππαχοφ .

ιβ . Πιππα εαρ ἐοοταδ εοπατсаδωτεп
δελ τотпот ἐτεῖματ ἐπνεοпасвм-
пша ^(۵) ἵπχοτοτ .

υζ
ρμθ ιγ . Πεχε οταп δὲ ^(۶) παρ ἐβोलδελ π-
μινψ κε πиреφтсѣω ἰχοс ἰπασол εορεφφωψ
ἐεραρ πεμнп ἵτκληροпμја .

ιδ . Νеоφ δὲ πεχαρ κε ἰφρωμ πμ
πεταρχατ πρεφтгел ιε πρεφφωψ ἐхел οηποτ .

لا ينسى قدام الله .

۷ . بل شعور رؤوسكم أيضاً
جميعها محصاة . فلا تخافوا . أنتم
أفضل من عصافير كثيرة ^(۱) .

۸ . وأقول لكم إن كل من
يعترف بي قدام الناس فابن
الانسان أيضاً يعترف به قدام
ملائكة الله .

۹ . ومن ينكرني قدام الناس
فسأنكره أنا أيضاً ^(۲) قدام
ملائكة الله .

۱۰ . وكل من يقول كلمة
على ابن الانسان يغفر له .
أما من يجدف على الروح القدس
فلا يغفر له .

۱۱ . وإذا قدموكم إلى
الجامع والرؤساء والساطين فلا
تهتموا أن كيف أو بماذا يجيبون ^(۳)
أو ماذا يقولون .

۱۲ . لأن الروح القدس
يعلمكم في تلك الساعة ما
ينبغي أن تقولوه .

۱۳ . وقال له واحد من
الجمع يا معلم قل لأخي
أن يقاسمني الميراث .

۱۴ . فقال ^(۴) يارجل من
أقامني عليكم ^(۵) قاضياً أو مقسماً .

(۱) عس قر العصافير كثيراً (۲) ب ت أنا أيضاً (۳) بي ويس وكا
قر تحتجون (۴) يس وف ورو
ولند وكا وي ز له (۵) بي ورو
قر عليكم
(۱) (۱) ββ (۲) δε з ω , οτп з κδ , ββ (۳) σπαδ ...
قر δωφ (۴) τ δθ (۵) οτορ τ δθ (۶) πδ τ δθ
δε

16. Πεχαυ δε λωοτ κε άπατ οτορ
 άρεθ έρωτεп έβολδα σίλχοпс πιβеп : κε
 παρε ήωпδ шоп έπирωмι αп έβολδеп ήροτο
 έπετελταυ .

17. Δεχε οτπαρβολη δε λωοτ : ερχω
 έμωс κε пе οτοп οтρωмι 'πραμáo έαсеруаτ
 'пзе тεуχωρα .

18. Οτορ παρμωкмек пе 'п'ђрп 'п'ђптс
 ερχω έμωс κε οт пе έτпаαиу κε έμωпт
 ма έμωт εоріөωотт 'ппаотпаε έроу .

19. Οτορ πεχαυ κε φαι τпаαиу :
 τпашоршер 'ппаάпоөнкп οτορ 'птакоτοу 'п_
 пшт 'пготоό οτορ 'птаөωотт έμωт (1) έ_
 пасотό тпгс пем пάααөол .

20. Οτορ τпаαос (2) 'птаψтхп κε
 таψтхп οτοп οтмнш 'пáααөол хп пе 'п_
 οтмнш 'пропп : έтоп έμω οтωм сш
 οтпоу έμω .

21. Пеке Фт де лау κε πατгнт
 'п'ђрп δеп παίεχωрг селáωλп (3) 'птек_
 ψтхп έβολ'п'ђптк : пнэтаксевтωтот (4)
 аτпаαшпп (5) 'ппм .

22. φαι пе έφрпт έфнетгпотп лау
 έδотп οτορ 'ροι (6) 'πραμáo αп δеп φт .

23. Πεχαυ δε 'ппεφмáөптпс : κε εөε
 φαι тхω έμωс лωтеп κε έпερφпρωтш δα
 тетепψтхп κε οт пе έтетеппáотомс οтаε

15. وقال لهم انظروا
 وتحفظوا من كل اغتصاب (1)
 فان الحياة للانسان ليست
 بكثرة ماله (2) .

16. ثم كلمهم بمثل قائلاً
 كان إنسان غني قد
 أخصبت كورته .

17. ففكر في نفسه قائلاً
 ماذا أصنع فانه ليس لي موضع
 أجمع فيه ثماري (3) .

18. ثم قال لأفعلن هذا .
 أهدم أهرائي وأبنيها أعظم
 كثيراً وأجمع هناك جميع قمحي (4)
 وخيراني .

19. وأقول لنفسي يا نفس
 لك خيرات كثيرة موضوعة
 لسنين عديدة . فاستريح وكني
 واشربي وافرحي .

20. فقال الله له يا جاهل في
 هذه الليلة تنزع نفسك
 منك . فهذه التي أعددتك—
 لمن تكون .

21. هذا كمن يدخر لنفسه
 وليس هو غنياً بالله .

22. ثم قال للتلاميذه من
 أجل هذا أقول لكم لا
 تهتمسوا لنفوسكم ماذا

150
 0

рл
 в

(1) ка, вв қр έμωт (2) αө (3) 'птаαос (4) па
 ка, вв, пнэтакөотώтот (5) свзтотот (6) б қр
 εροι

(1) يس وروقر بخل وبى وف
 طمع ولند . حرص (2) بى قر
 فانه متى كان لأحد كثير فليست
 حياته من أمواله (3) ب قر غلالي
 (4) يس وكا قر أرزاقى

δα πετεπσωμα γε οτ πε ετετεππατνηϋ
γι οηποτ .

κε . Τψυχην γαρ οτοτ ετ' ερε ^(١) οτορ
πισωμα ετ' ερεωω .

κα . Γιατατε οηποτ ληιαβωκ : γε λσε_
σιτ ^(٢) αλ οταε λσεωωδ ^(٣) αλ πνετε εμολ
ταμιοι λτωοτ οταε αποθηκη οτορ φτ
ωαλυ εμωοτ : οτηρ ^(٤) μαλλοι λωωτελ
τετεποτοτ ελιγαλατ .

κε . Ημ δε ^(٥) εβολδελ οηποτ εφψι_
ρωοτ ετε οτολ' υχοι εμωϋ εταλε οταε
λ' ημιν εχει τεφμαη .

κα . Ισχε οτλ εμολ' υχοι εμωωτελ
εοτκοτχι ιε ^(٦) εεβε οτ ^(٧) τετεπφρωοτ
δα λσενι .

κς . Γιατατε οηποτ ελι' ερηι ^(٨) γε πωσ
σβαιαι : λσεδωσι αλ οταε λσεεριοη αλ :
τ' αω ^(٩) εμωο λωτελ γε οταε Σολωωλ
δελ πεφωοτ τηρ' επεφτ ειωτ' εφρητ
λ' οταε λ' ημιν .

κη . Ισχε δε πισμ εψοη εφωοτ δελ
τ' κοι οτορ ραστ ωαεγιτ' ετ' εριρ παρητ
φτ ετ' ερεωω ειωτ' πωω' μαλλοι λωωτελ
λα πικοτχι λ' ημιν .

κε . Οτορ λωωτελ εωτελ υπερκωτ
γε οτ πε ετετεππαδοτομ' ιε ^(١) οτ πε ετε_
τεππαδοτ οτορ επεφρωοτ .

تأكلون ولا لأجسادكم
ماذا تلبسون .

٢٣ . لأن النفس أفضل من
الطعام والجسد (أفضل) من اللباس .

٢٤ . تأملوا الغربان . إنها
لا تزرع ولا تحصد ولا تخادع
له — ولا أه — — — راء والله
يعولها . فكم بالحري أنتم
تفضلون الطيور .

٢٥ . ومن منكم
إذا اعتزم يقدر أن يزيد على قامته
ذراعاً ^(١) .

٢٦ . فإف كنتم لا
تقدرون على صغيرة فليم
تهتمون بالباقي .

٢٧ . تأملوا الزهر كيف ينمو
وهو لا يتعب ولا يعمل ^(٢) .

أقول لكم إنه حتى
سليمان في كل مجده ما ابس
كواحدة منها .

٢٨ . فإن كان العشب يوجد
اليوم في الحقل ويطرح غداً في
التنود يابسه الله هكذا فكيف ^(٣)
بالحري ^(٤) أنتم يا قليلي الايمان .

٢٩ . فلا تطلبوا أنتم ما
تأكلون أو ما تشربون
ولا تهتموا ^(٥) .

ωω (١) قر τεγ' ερε (٢) ب ت λ (٣) αε قر λωτηρ , ωω (٤) ατηρ , ββ (٥) δε ت αα , ρβ , λ' ημιν (٦) ατηρ , ββ (٧) οτ ωω (٨) ιε (٩) ατηρ , ββ (١) οτ πε ετετεππαδοτομ' ιε (٢) οτ πε ετετεππαδοτ οτορ επεφρωοτ (٣) οτ πε ετετεππαδοτομ' ιε (٤) οτ πε ετετεππαδοτ οτορ επεφρωοτ (٥) οτ πε ετετεππαδοτομ' ιε

(١) رو وبي ويس ولند وف ز
واحداً (٢) ب قر يغزل (٣) ب
قر فكم (٤) يس وبي ز يلبسكم
(٥) رو قر ترتفعوا ولند قر
ترتابوا

30. Παι γαρ τηροτ πνευλικος ἴτε πι-
 κοσμος σεκωτ ἴσωοτ ἴσωτελ δε (1) πετελ-
 ιωτ σωοτη γε τετελερχριά ἴπαι .
 31. Πλην κωτ ἴσα τεφμετοτρο (2)
 οτορ παι τηροτ σελαοτάροτ ἔρωτελ .
 32. Ὑπερρχοτ πικοτχι ἴορι γε αφ-
 τματ ἴχε πετελιωτ ἔτ πωτελ ἴτμετοτρο .
 33. Ὑα πετελρχοτπαρχοττα ἔβολ ἴνι-
 τοτ ἔβυετλιντ : μαθαυιό πωτελ ἴγαν-
 ἄσοτῇ ἴπατεράπασ ἴποτάρο ἴαυμοτρκ ἴεν
 πῖφνοτῇ πῖμα ἔτε ἴπαρε ρεφῖοτῇ ἴωπ-
 ἔροφ οταε ἴπαρε ροῖι τακοφ .
 34. Πῖμα γαρ ἔτε πετελάρο ἴμοφ
 εφ῔ωπῇ ἴματ ἴχε πετελκερντ .
 35. Ὑαροτωπῇ εφ῔νκ ἴχε πετελτπῇ
 οτορ πετελ῔νκς ετμορ .
 36. Οτορ ἴσωτελ ρωτελ ἔρετελΐνι
 ἴγανρωπῇ εφχοτωτ ἔβολ ἴατρη ἴποτοσ γε
 αφλαττοτῷ ἴπατ ἔβολ῔εν πῖροπ ρῖλα αφ-
 ωπῇ ἴτεφκωλρ σατοτοτ ἴσεάοτωπ (3) πῖφ .
 37. Ὑοτπῖατοτ ἴπῖεῖαῖκ ἔτεῖματ
 πῖεττε αφωπῇ ἴχε ποτοσ ἴτεφχεμοτ εφρῖς :
 ἴμην τχω ἴμοσ πωτελ γε ἴπα῔οκφ οτορ
 ἴτεφ῔ροτρωτεφ οτορ ἴτεφ῔ρι ἔρατφ πτεφ-
 ωωωπῇ ἴμωοτ .
 38. Καπ αφωπῇ ἴεν τμαρ ἴποττ
 καπ αφωπῇ ἴεν τμαρ ἴτ ἴποτερωπ οτορ
 ἴτεφχεμοτ εφῖρι ἴπαῖρητ : Ὑοτπῖατοτ ἴ-
 πῖεττεῖματ ἴεῖαῖκ (4) .

30. لأن هذه جميعها تطلبها
 أمم العالم . وأما أنتم فأبوكم يعلم
 أنكم تحتاجون إلى هذه .

31. لكن اطلبوا ملكوته (1)

وهذه جميعها ستزاد لكم .

32. لا تخف أيها القطيع الصغير فإن
 أباكم قد سر أن يعطيكم الملكوت .

33. يبعوا أمتعتكم وأعطوا
 صدقة . واصنعوا لكم أكياساً

لا تبلى كنزاً في السموات لا

يفنى . حيث لا يدنو منه سارق

ولا يفسده سوس .

34. لأنه حيث كنزكم هناك

يكون قلبكم أيضاً (2) .

35. لتكن أحقاؤكم بمنطقة

ومصابيحكم موقدة .

36. وأنتم أيضاً تشبهون

أناساً ينتظرون سيدهم متى يرجع

من العرس حتى إذا جاء وقرع

يفتحون له للوقت .

37. طوبى لأولئك العبيد

الذين إذا جاء سيدهم يجدهم

ساهرين . الحق أقول

لكم إنه يتمنطق ويتكلمهم

ويقوم (3) فيخدمهم .

38. وإذا جاء في الهزيع الثاني

أو جاء في الهزيع الثالث ووجدهم

يصنعون (4) هكذا . فطوبى

لأولئك العبيد .

(1) بي ورو وكا ويس ولند قر

(2) ب ت (3) ب ت أيضاً (4)

(1) بي ورو وكا ويس ولند قر

ملكوت الله (2) ب ت أيضاً (3)

يس قر يدور وبني ولند قر يتقدم

ورو يجوز (4) ب ت يصنعون

γοταν ἀρετησάλλων ἐοῦσιν ἐὰς ἐβόλ^(١)
 σα πεινελτ ψαρετελχος σατελ ἔηλοτ κε οτ
 μοτηρωτ ἐηλοτ : οτορ ψαψωπι^(٢)
 ἡπαρητ.

πε . Οτορ γοταν οθεοτρνε ερηγι
 ψαρετελχος κε οτκατσωπ πωλαψωπι : οτορ
 ψαψωπι .

πα . Πρωβι ἰγο ἰτφε πευ πικαρι
 τετελσωπι περδοκιμασιλ ἄμορ : παισιοτ
 δε ἰθορ πως τετελσωπι αλ περδοκιμασιλ
 ἄμορ .

ρξβ
 ٥

πς . Θερε οτ τετελτθαν αλ ἰτμεθωπι
 ἐβόλριτελ ἔηλοτ ἰματρίτελ ἔηλοτ .

πη . Θος εαρ^(٣) χηαψεπακ πευ πεκ
 αλτιδικος ψα οταρχωπ μοι ἰοτρωβ ἰπ
 ποτγτ^(٤) ρι^(٥) πμωιτ ἐβόλραρορ : μη
 ποτε ἰτεψσοκκ ρα πρεφτθαν οτορ ἰτε
 πρεφτθαν τηικ ἐτοτρ ἰπιράκτωρ οτορ
 ἰτε πιράκτωρ ριτκ ἐπιϋτεκο .

πε . Τρω ἄμος πακ κε ἰππει ἐβόλ
 ἰματ ψατεκτ ἰπιδαέ ἰλεπτολ .^(٦)

RGΦ . ἸΓ .

υθ

ρξε
 ١

α . Νε ατί κε ραρορ πε θελ πισιοτ
 ἐτεῖματ ἰχε ρανοτολ ετταμο ἄμορ εθε
 πι Γαλιλεος πιέτα Πιλάτος μοτχτ ἰποτέπορ
 πευ ποτψοτψωοτψι .

β . Οτορ αφέροτῶ ἰχε Ἰης πεζαρ
 πωοτ κε ἀρετελμετί κε πα Γαλιλεος ατ

إذا رأيتم سحابة طلعت
 من الغرب فلوكنم تقولون
 إن المطر آت . فيكون
 كذلك .

٥٥ . وإذا هبت ريح الجنوب
 تقولون سيكون حر .
 فيكون .

٥٦ . أيها الرأءون وجه
 السماء والأرض تعرفون أن
 تميزوه .^(١) وهذا الزمان كيف
 لا تعرفون أن^(٢) تميزوه .

٥٧ . لم لا تتمكنون بالحق^(٣)
 من تلقاء أنفسكم .

٥٨ . مادمت ماضياً مع
 خصمك إلى الرئيس فأعطه
 في الطريق ما تتخاص به منه . لئلا
 يجرك إلى الحاكم فيسلمك الحاكم
 إلى الشرطي والشرطي ياقبك
 في السجن .

٥٩ . أقول لك إنك لا تخرج
 من هناك حتى توفي الفاس الأخير .

الأصحاح الثالث عشر

١ . وكان قد أتى إليه في ذلك
 الزمان قوم يخبرونه عن الجليليين
 الذين خلط بيلاطس دماءهم
 بذبائحهم .

٢ . فأجاب^(٤) وقال لهم
 أنظنون أن هؤلاء الجليليين كانوا

(١) αα قر εαψωαι ἐβόλ (٢) β قر ψαψωπι (٣) αα قر
 (٤) ρωστε (٥) εερεκφωλχ (٦) θελ قر
 λεβτολ β قر

(١) كانوا وجه (٢) بت تعرفون
 أن (٣) عس قر بالواجب عليكم
 (٤) بي وكا ورو وف ولند
 زيريسوع

١٦٢
 ٥

ف٩٩

١٦٣
 ١٠

ψυπη ετοι 'πρεφερποβι έβολ οττε ^(١) πι Γαλι-
λεος τηροτ xe ατς 'ηπαίκατθ .

ε . 'Υμολ τxω έμος πωτεπ : άλλα έψυπ
άρτεπλυτεμερμετάποη τετεππατακο τηροτ
έπαιρητ .

α . Ιε πι ιη 'ρρωι έτα πιπτρος γε
έχωοτ δελ πι Γιλωαμ ^(٢) οτοθ αφδοεβοτ
άρτεπμετ' xe ηαι ατψυπι ^(٣) έοτοη έρωοτ
έβολ οττε ^(١) ρωι πιβελ ετψοη δελ ιλημ .

ε . 'Υμολ τxω έμος πωτεπ : άλλα
έψυπ άρτεπλυτεμερμετάποη τετεππατακο
τηροτ έπαιρητ .

ρξΔ
1

α . Πατxω xe 'ηταιπαρδβολη πωοτ : xe
λε οτοη 'πτε οται 'ποτβω 'κεπτε εσ'ποοτ
δελ ηεφιαγ'ολι : οτοθ αφ' ετκωτ ^(٤) 'ηα
οτταθ ειωτε οτοθ έπεφαιμ .

ζ . Ηεαφ xe έπιοτω 'πάλολι xe ιε
ετ 'ρρωι ιςχελ ειηνοτ εικωτ 'ηα οτταθ
δελ ταιβω 'κεπτε οτοθ 'ητxιμ ^(٥) απ :
κορxε οηη : εηα οτ xe σε ^(٦) 'ηκεκωρ
έπικαθ .

η . Ηεοτ xe αφέροτ' πεαφ ηαφ xe
Παο' xας 'ηταικερομη ψατ'ορη θαρατε
οτοθ ^(٧) 'ητατμαθρο ηας .

θ . 'Αρηνοτ 'πτεσεποτταθ έβολ 'ητκε-
ρομη ^(٨) εελνοτ έψυπ xe αςψτεμ'ηι
εκέκορxε .

خطاة بين ^(١) سائر الجليليين إذ
كابدوا هذه الآلام .

٣ . أقول لكم لا . بل إن لم
تتوبوا فجميعكم كذلك
تهلكون .

٤ . أم تظنون أن الثانية عشر إنساناً ^(٢)
الذين سقط عليهم البرج في سلوام
فقتلهم هؤلاء كانوا مدانين بين ^(١)
سائر الناس الساكنين في اورشليم .

٥ . أقول لكم لا . بل إن
لم تتوبوا فجميعكم كذلك
تهلكون ^(٣) .

٦ . وقال لهم ^(٤) هذا المثل .
كان لواحد شجرة تين مغروسة في
كرمه . فجاء يطالب ثمرة فيها فلم
يجد .

٧ . فقال للسكرام هاهي ثلاث
سنين منذ إتياني أطلب ثمرة
في شجرة التين هذه ولا أجد .
اقطعها . فإما إذا تعطل
الأرض أيضاً .

٨ . فأجاب وقال له ياسيد
دعها هذه السنة أيضاً حتى أعزق
تحتها وأسمدها .

٩ . لعلها تثمر في السنة
الآتية ^(٥) فإن لم تثمر
تقطعها .

١٦٤
١٠

، θω (٣) πι Γιλωαμ (٢) έρωτε κα ، ββ (١)
(٤) xe έηαι ατ ... κα ، xe έηαι ψυπη ρβ
، θω قر ... αφ ، ρβ ، αφ قر ... έ (٥) β (٦) ββ
δελ τκε ... (٨) οτοθ (٧) β πλεσερ ، κα

(١) ب قر أ كثر من (٢) ب ت
إنساناً (٣) كات فجميعكم كذلك
تهلكون (سهوآ) (٤) لندويس قر
أيضاً وبى ت لهم (٥) بى
ويس قر فيما بعد

Π
ΡΞΘ
8

1 . Παρτίσω δε γε δεν οτί 'ππιστα-
ωσεν δεν π'σαββατον ⁽¹⁾ .

12 . Οτορ εηπε ις ούργιω έοτον
οτ'π'λα 'π'ωπι χη ⁽²⁾ π'ωας έ'π'π' προπι :
οτορ πασκωλ' πε 'π'σ'ωοττελ έ'ωος ⁽³⁾
αη έ'π'τηρη .

13 . Έτα'ηλατ' δε έρος 'π'ζε Ιης αμ'οτ'τ
έρος οτορ πε'α'η λας γε τ'ό'ριωι τε'χη
έ'β'ολ' δεν πε'ωπι .

14 . Οτορ α'η'χα ⁽⁴⁾ πε'α'η'ε ε'ι'χε οτορ
α'σ'ωοττελ α'α'τοτ' οτορ α'σ'τ'ωοτ' έ'φ'τ' .

15 . Α'ε'ροτ'ω' δε 'π'ζε πα'ρχ'η'σ'η'λα'ω'οτ'
ε'α'η'π'τ' γε α' Ιης ε'ρ'φ'α'δ'ρι' δεν 'π'σα'β'βα'το'ν
πα'α'η'ω' έ'ωος α'π'ι'μ'η' γε α' 'π'έ'ροοτ' έ'τε'σ'υε
'π'ε'ρ'ω'β' 'π'δ'η'τοτ' 'π'δ'ρη' οτ'π' 'π'δ'η'τοτ' α'
α'η'π'ι' 'π'το'ε'ρ'φ'α'δ'ρι' έ'ρ'ω'τελ οτορ δεν
π'έ'ροοτ' έ'π'σα'β'βα'το'ν αη .

16 . Α'ε'ροτ'ω' δε πα'η' 'π'ζε Ρο'σ' οτορ
πε'α'η' γε π'η'ω'ο'ι' 'φ'ο'ται' 'φ'ο'ται' έ'ω'ω'τελ
'η'τ'οτ'ω' 'π'τε'ε'ε'ε' έ'β'ολ' αη ιε πε'ε'ώ' ⁽⁵⁾ έ'
β'ολ'δ'εν π'ο'το'η'ε'η' δεν ⁽⁶⁾ 'π'σα'β'βα'το'ν οτορ
'π'τε'ε'δ'ι'τοτ' 'π'τε'ε'τ'σ'ω'τ' .

17 . Θα' δε 'π'ος οτ'ω'ε'ρι' 'π'τε Α'β'ρα'α'μ
τε έ'α' 'π'σα'τα'π'ας α'ο'η'ε' ις 'π'π' 'π'ρο'πι' πε
πε'ε'σ'υε αη πε έ'β'ολ'ε' έ'β'ολ' δεν πα'ί'σ'η'α'τ'ε' δεν
π'έ'ροοτ' έ'π'σα'β'βα'το'ν .

ΡΞΑ
1

18 . Οτορ πα'ι' ε'α'η'ω' έ'ω'ω'οτ' πα'τ'η'π'ι'π'
τη'ροτ' πε 'π'ζε λ'η'ε'τ'τ'ο'τ'β'η'η' οτορ π'ι'λα'ος

ف 50

10 . وكان يعلم في أحد

165
2

الجامع في السبت .

11 . وإذا امرأة بها روح

مرض (منذ) ثماني عشرة
سنة . وكانت قد انحنت ولم تقدر
أن تستقيم البتة .

12 . فلما رآها يسوع

دعاها وقال لها يا امرأة إنك
محلولة من مرضك .

13 . ووضع يديه ⁽¹⁾ عليها

وفي الحال استقامت ومجدت الله .

14 . فأجاب رئيس المجمع

وهو مغضب لأن يسوع أبرأ في

السبت وقال للمجمع إن ⁽²⁾

سنة أيام يحل فيها العمل

فعمالوا فيها لتستشفوا لا في

يوم السبت .

15 . فأجابه الرب ⁽³⁾ وقال

يا مرءون ⁽⁴⁾ أليس كل واحد

منكم يحل ثوره أو حماره من

المدود في السبت ويأخذنه

فيسقيه ⁽⁵⁾ .

16 . وهذه وهي ابنة إبراهيم

قد ربطها الشيطان منذ ثماني عشرة

سنة أما كان ينبغي أن تحل من

هذا الرباط في يوم السبت .

17 . وإذا قال هذا خزفي

جميع مقاوميه وكان جميع الشعب

166
10

(1) ب قر ... π (2) ω (3) χη (4) έ'β'ολ' (5) αθ

قر αθ , έ'τα'η' , ω (6) αθ (7) αθ (8) αθ (9) αθ (10) αθ

ω (11) αθ (12) αθ (13) αθ (14) αθ (15) αθ

(1) عس وف قر يده (2) كا وف

ورو ويس قر اكبه (3) عس قر

يسوع (4) اذ مني قر يا مرأى

(5) ف وعس يأخذها ليسقيها .

τηρῃ λαφραυῇ πε ἔχειν ζωὴν μετὰ πάντων
NB ληέτατῳπι ἐβολγίτοτῃ .

ρξζ τῇ . Παρῶν οὐκ (١) ἕμος πε κε ἀρε
B τμετοτρο ἦτε Φτ ἀσόνι ἴοτ οτορ ἀπα-
τελῶνς εἶοτ .

τθ . Σόνι ἴοτλαφρι ἴψελταμ ἐνέτα
οτρῳπι σίτε ἀφσας δελ περῶνι οτορ
ἀσαι οτορ ἀσῳπι εἶοτῳπτ ἴψῳηλ (٢)
οτορ μεγὰλατ ἦτε τῆς ἀποτῳρ εἰχελ (٣)
πεσχαλ .

ρξη τῇ . Οτορ παλιν πεχαρ κε ἀπατελῶν
B τμετοτρο ἦτε Φτ εἶοτ .

κδ . Σόνι ἴοτῳημρ φνέτα οτςῃμ
σίτῃ ἀσχορῃ δελ ε ἴψι ἴπῳιτ ῳατερ-
σῳῳημρ τηρῃ .

NB κβ . Οτορ λαφρῳπι πε κατὰ βακί (٤)
ρξθ πεμ πιτῳ (٤) ἐφτςῶ οτορ ἐφίρι ἕπερ-
B χίμῳπι εἰλῆμ .

ρο κς . Πεξε οταί δε παρ κε Ποσ εα-
B κοτῳι πε πνεοπαορῳμ : λθορ δε πεχαρ λῳοτ .

κδ . Χε ἀριάνωλῃςῳε εἰ ἐδοτῇ ε-
βολγίτελ (٥) πιρο ετῃνοτ : κε (٦) οτορ
ορμῳπτ τῳ ἕμος λῳτελ πακῳτ ἴσα ἴεδοτῇ
οτορ ἴποτῳχῳμῳμ .

ροα κε . Αρῳαηφορ ἐτῳηρ (٧) ἴχε πιλεβῇ
B οτορ ἴτερῳῳμ ἕμρο οτορ τετελλερ-
εἷς (٨) ἴορῃ ἐρατελ ἐηποτ σαβολ οτορ

يفرحون بكل الأعمال الجيدة التي صدرت منه . ٥١

١٨ . وكان يقول ١٦٧
ماذا يشبه ملكوت الله وماذا أشبهه .

١٩ . يشبه حبة خردل أخذها إنسان وزرعها في بستانه فنمت وصارت شجرة كبيرة (١) وتآوت (٢) طيور السماء في أغصانها .

٢٠ . وقال أيضاً بماذا أشبه ملكوت الله . ١٦٨

٢١ . يشبه خميرة أخذتها امرأة وخبأتها في ثلاثة أكيال دقيق حتى يختمر جميعه .

٢٢ . وكان يجتاز في كل مدينة وقريه (٣) يعلم وهو سائر إلى اورشليم . ١٦٩

٢٣ . فقال له واحد يارب قليلون هم الذين يخلصون فقال لهم .

٢٤ . جاهدوا حتى تدخلوا من الباب الضيق . فاني أقول لكم إن كثيرين سيطلبون أن يدخلوا (٤) ولا يقدرون . ١٧٠

٢٥ . فاذا قام رب البيت ليغلق الباب وبدأنم تقفون خارجاً وتقرعون الباب

(١) عس ت كبيرة وأشار على

(٢) عدم وجودها في النص القبطي

(٣) ب قر استظلت (٣) ب قر في

(٤) ب قر ت τετελλερ ، ب ت

(١) عس ت كبيرة وأشار على

(٢) عدم وجودها في النص القبطي

(٣) ب قر استظلت (٣) ب قر في

(٤) ب قر ت τετελλερ ، ب ت

ἐκωλθ ἐπὶ το ἐρετελῶ αἰμος γε Ποc (١)
 ἰοτωπ παλ οτοζ ἡτεφέροτῶ ἡτεφχος πωτεπ
 γε ἡτςωοτπ αἰωτεπ αη γε ἡωτεπ εαη
 ἐβόλωπ .

κα . Τοτε ἐρετεπερρητε ἡχος γε
 αιοτωπ ἀπεκμάθο οτοζ αησω οτοζ αητςόω
 θεπ πεηπάλατῖα .

κς . Οτοζ ἡπαχος πωτεπ γε ἡτςωοτπ
 αἰωτεπ αη γε ἡωτεπ εαη ἐβόλωπ :
 μαυελωτεπ ἐβόλγαροι τηροτ περσατῆς ἡτε
 τᾶδικῖα .

ροβ
 ς
 κη . Πιμα ἐτεάματ ἡπαωππ ἡχε φριμα
 πεμ πιέσερτερ ἡτε πιπαχγῖ : εοταη ἀρετεπ
 ωαηπατ ἐδδραμα πεμ Ἰσαακ πεμ Ἰακωβ πεμ
 πιήροφῆτῆς τηροτ θεπ τμετοτορο ἡτε φτ
 ἡωτεπ δε ετέγειοτῖ αἰωτεπ ἐβόλ .

κε . Οτοζ ετέῖ ἐβόλθεπ πιμαήωπ
 πεμ πιμαήρωτπ πεμ πεμριτ πεμ σαρηс
 οτοζ ετέροεβοτ θεπ τμετοτορο ἡτε φτ .

ροε
 ς
 λ . Οτοζ εηππε οτοπ εαηδαετ εηπαερ
 ωορη οτοζ εαηωορη εηπαερδαέ .

ΠΓ
 ροα
 1
 λα . Ἡερηι δε θεπ πιέροοτ ἐτεάματ
 ατῖ εαροφ ἡχε εαηφαρισεос εηχω αἰμος
 παφ (٢) γε μαυεπακ (٣) οτοζ εωλ ἐβόλται
 γε Ἡρωαηс ἡοτωψ (٤) ἐδωεβεκ .

λδ . Οτοζ πεχαφ πωοτ γε μαυελωτεπ
 ἄχος ἡταηβαωορ γε εηππε τγῖ δεωωπ ἐ
 βόλ οτοζ τχωκ ἡεαηταλδo εἰφοοτ πεμ

قائلين يا رب (١) افتح لنا
 يجيب ويقول لكم
 إني لا أعرفكم من أين
 أنتم .

٢٦ . حينئذ تبدأون تقولون
 أكلنا قدامك وشربنا وعلمت
 في شوارعنا (٢) .

٢٧ . فيقول (٣) لكم (٤)
 إني لا أعرفكم من أين أنتم .
 اذهبوا عني جميعكم يا فاعلي
 الظلم .

٢٨ . هناك يكون البكاء
 ١٧٢
 ٥
 وصراير الأسنان متى رأيتم
 إبراهيم وإسحق ويعقوب
 وجميع الأنبياء في مأكوت الله
 وأنتم تطرحون (٥) خارجاً .

٢٩ . ويأتون من المشرق
 والمغرب والشمال والجنوب
 فيسكتئون في مأكوت الله .

٣٠ . فيها إن آخرين يصيرون
 ١٧٣
 ٢
 أولين وأولون يصيرون آخرين .
 ٣١ . وفي ذلك اليوم جاء
 ١٧٤
 ١٠
 إيل فريسيون قائلين له . اذهب
 واخرج من هنا فان هيرودس
 يريد أن يقتلك .

٣٢ . فقال لهم امضوا فقولوا
 لهذا الشعب مسا أنذا أخرج
 شياطين وأتم (٦) الشفاء اليوم وغداً

Ποc (١) كررت αα , ββ , γγ , ρρ , αα (٢) Ποc
 οτωψ (٤) ἐβόλ κα , ββ (٣) παφ
 οτωψ (٤) ἐβόλ

(١) بي ولند وف وكا كررت يارب
 (٢) رو قر أسواقنا (٣) بي ويس
 ولند ز أقول (٤) عس ت لكم (٥)
 بقره طروحوون (٦) بس مر أجري

ρσϭ ϣοϣ ϫεϣ λμμϣ ϭ ϭλμμκ εβϣλ .

λε . Πλη ϣωϭ εϣοϣ πε λταερ ϣοοϣ
λεμ ρσϭ ϣοϣ πεϣλνοϣ λταϣελλνι χε λ
εϣκν απ λτε οτλρϣνϣνι τακο ϣαβϣλ
λλ λνμ .

ρϣ
ε

λα . Γλμ Γλμ ενεϣωτεϣ λλλ
ρϣνϣνι ϣοϣ ετϣλνι λλνετατοτορποϣ
ϣαροϣ οτλρ λϣοϣ ατοϣωϣ εϣοτεϣ λϣνρ μ
ϣρϣϭ λτοϣαλνι μπεϣμοϣ ϫα (1) λϣτελϣ
ϣοϣ μπετελτοϣωϣ .

λε . ϣνπε ιϣ πετελλνι εϣκν (2) λϣτελ
εϣωϣ (3) ϭλμ ϫε μμοϣ λϣτελ χε λπετελ
λαϣ εϣοϣ ιϣκν ϭλοϣ ϣα τετελκϣοϣ χε ϣϣ
μμρωοϣ λχε ϣνεϣλνοϣ (4) ϫεϣ ϣραλ εΠοϣ .

REϣ . ΙΔ .

ρϣ
π

α . ϣτοϣ αϣωπνι εταϣι εϣοϣλ επνι λ
οταρϣωλ λτε λλϣαρνιϣοϣ ϫεϣ λϣαββατολ εϣοϣ
ωμ λτοϣκ ϣοϣ λϣωοϣ λαϣϭ ϣενοϣ λϣ πε .

ρϣ
ε

β . ϣτοϣ ϣνπε πε οτολ οτρωμ λϣτα
ρωπκϣοϣ εϣκν μπεϣμϣο εβϣλ .

ϭ . ϣτοϣ αϣεροϣω (5) λχε Ινϣ πεϣαϣ
λλλπομκϣοϣ λμ λλϣαρνιϣοϣ εϣκω μμοϣ χε
ϣϣε λερϣαϣρνι (6) ϫεϣ λϣαββατολ ϣαλ μμολ .

α . λϣωοϣ λε αϣϣαρωοϣ : ϣτοϣ αϣα
μολι μμοϣ αϣταλϣοϣ αϣϣαϣ εβϣλ .

وفي (1) الثالث أكمل (2) .

33 . ولكن ينبغي لي أن
أعمل اليوم وغداً وفي الآتي
أذهب (3) فإنه لا يهلك نبي
خارجاً عن اورشليم .

175
5

34 . يا اورشليم يا اورشليم
يا قاتلة الأنبياء وراجة الرسلين
إليها كم مرة أردت أن أجمع بنيك
مثل الطائر (يجمع فراخه) في
عشه (4) تحت جناحيه ولم تريدوا .

35 . هوذا بيتكم يترك لكم
خراباً . وأقول لكم إنكم لا ترونني
منذ الآن (5) حتى (6) تقولوا
مبارك الآتي باسم الرب .

الأصحاح الرابع عشر

176
8

1 . ولما دخل بيت رئيس
للفريسيين في السبت ليأكل خبزاً
وكانوا يراقبونه .

177
5

2 . وإذا برجل أمامه كان به
استسقاء .

3 . فأجاب يسوع وخاطب
الناموسيين والفريسيين قائلاً
أيحل الأبراء (7) في السبت أم لا .

4 . فسكتوا . فأمسكه
وأبرأه وصرفه .

εϣκμϣ κμ : ββ (1) ϫεϣ κμ : αα , ϣβ , ββ (2) ϫα : ββ (3) εϣωϣ (4) β ϣρ ... πεϣ ... (5) β ϣρ ... εταϣ ... (6) β ϣρ ... λερπεϣλμπεϣ

(1) ب ز اليوم (2) ب قرأ أكمل
(3) يس ولندورو وبني قر ...
أن أسير اليوم وغداً وما يليه الخ
(4) ب ت في عشه (5)
رو وبني ولند ت منذ الآن
(6) ب ز يأتي زمان (7) عس
وف وكا قر فعل الخير

ε . Οτοζ πεχαζ λωοτ κε λιμ έβολζεπ
 οηλοτ έτε περέώ ^(١) ιε τερέζε παζει έδρη
 έοττωτ οτοζ εφλαελς ^(٢) έπωσι αλ σατοτς
 ζελ πέροοτ ήτε λισαβδατολ ^(٣) .

٥ . ثم قال لهم من منكم
 يقع حمارة أو ثور في بر
 ولا يصعده حالاً في
 يوم السبت .

ΠΔ
 ρον
 ١

α . Οτοζ έποτύχεμχομ ήροτώ πας
 οτβε λαι .

٦ . فلم يقدروا أن يجيبوه
 عن هذا .

ζ . Παρχω δε ποτπαρβολη ήληετα
 γεμ εφλατ κε πως πατσωτη λωοτ ήλιωορ ^(٤)
 έμμάηρωτεβ εφχω έμος .

٧ . وقال مثلاً للمدعويين لا
 رأى كيف كانوا يختارون
 صدور التكات قائلاً ^(١) .

η . Χε ζοταλ άρεωαλ οται θαζμεκ
 έδαηρολ ήπερρωτεβ έπιωορ ήμμάηρωτεβ
 μηηως ατθαζεμ κεοται εφταιηοττ έζοτεροκ .

٨ . متى دعاك أحد إلى
 عرس ^(٢) فلا تنكي، في التكا الأول
 فاعل آخر أكرم منك قد دعي .

θ . Οτοζ ήτεφί ήχε φνέταφθαζμεκ
 λεμας οτοζ ήτεφχος πακ κε χα λιμα ή
 φαι : τοτε χηαερζης ζελ οττωπν έάμοπ
 ήπιζαέ ήμα .

٩ . فيأتي الذي دعاك
 معه ويقول لك دع المكان
 لهذا . حينئذ تبدي، بخزي
 تأخذ الموضع الأخير .

ι . Άλλα ζοταλ αττωαηθαζμεκ μαωεπακ
 ρωτεβ έπιμα ήθαέ ^(٥) εηλα ζοταλ αττωαπ
 ήχε φνέταφθαζμεκ ήτεφχος πακ κε παύφηρ
 οτοεβεκ έπωσι : ^(٦) τοτε έρε οτώοτ ωπι
 πακ ήπεάθο ποτολ πβεπ εερωτεβ λεμακ .

١٠ . ليكن إذا دعيت فامض
 واتكي، في المكان الأخير حتى إذا
 جاء الذي دعاك يقول لك يا صاح
 ارتفع إلى فوق . حينئذ يكون لك
 مجد أمام كل التكتين معك .

ρθε
 ٥
 ρπ
 ١

ια . Χε οτολ πβεπ εελαδ'αςς σεπα-
 εεβιοφ οτοζ φνεελαεεβιοφ σελαδ'αςς .

١١ . لأن كل من يرفع نفسه
 يتضع ومن يضع نفسه يرتفع .

ιβ . Παρχω δε έμος ήφνέταφθαζμες
 κε ζοταλ ακωαήρι ποτάριστολ ιε οταηπολ
 ήπερμιοττ έλεκύφερ οταε λεκέληοτ οταε
 λεκστςεελης οταε λεκεωυετ ήραμαό μηηως
 ήσεεαζμεκ εωκ οτοζ ήτε οτσεβιώωπι πακ .

١٢ . وكان يقول للذي دعاه
 إذا صنعت غداً أو عشاء فلا تدع
 أحداً أباك ولا إخوتك ولا أقرباءك
 ولا جيرانك الأغنياء لئلا يدعوك
 أنت أيضاً فتكون لك ^(٣) مكافأة .

ιγ . Άλλα ζοταλ ακωαήρι ποτωοης

١٣ . لكن إذا صنعت وليمة

(١) ب ز لهم (٢) عس قر وليمة
 (٣) ب ز منهم
 (٤) ωτ ωορπ خطأ (٥) αε ωω قر
 (٦) βω (٣) εηλαελς قر
 (٧) ρωτεβ ήπιζαέ ب ز οτοζ

ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲅⲁⲗⲉⲛⲕⲓ ⲅⲁⲡⲁⲧⲗⲟⲙ ⲅⲁⲗⲟⲁⲗⲉⲧ
ⲅⲁⲗⲉⲗⲉⲗⲉⲧ .

̅ⲓⲁ . Ⲑⲟⲅ ⲭⲓⲗⲉⲣ ⲟⲩⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲗ-
ⲙⲟⲩⲧⲱⲧ ⲁⲙⲁⲧ ⲛⲧⲱⲃⲓⲱ (١) ⲡⲁⲕ ⲥⲉⲡⲁⲧ ⲥⲁⲣ
ⲡⲁⲕ ⲛⲧⲟⲩⲱⲃⲓⲱ ⲗⲉⲗ ⲧⲁⲡⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲉⲙⲛⲓ .

̅ⲓⲃ . Ⲉⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲃ ⲉⲡⲁⲓ ⲛⲭⲉ ⲟⲩⲁⲓ
ⲛⲡⲛⲉⲟⲣⲱⲧⲉⲃ (٢) ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲱⲟⲩⲡⲓⲁⲧⲩ ⲁⲩⲩⲛⲉⲟ-
ⲡⲁⲟⲩⲙⲁ ⲛⲟⲩⲱⲓⲕ ⲗⲉⲗ ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ Φⲧ .

̅ⲓⲁ . ⲛⲉⲟⲩ ⲁⲃ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲡⲁⲩ : ⲭⲉ (٣) ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲁⲩⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲡⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓⲡⲓⲟⲗ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲩⲩⲁⲅⲉⲙ
ⲟⲩⲙⲛⲱ .

̅ⲓⲅ . Ⲑⲟⲅ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲛ ⲁⲓⲡⲉⲩⲃⲱⲕ ⲁⲩⲩⲡⲁⲧ
ⲁⲓⲡⲓⲁⲓⲡⲓⲟⲗ ⲉⲃⲟⲥ ⲛⲡⲛⲉⲧⲁⲅⲉⲙ ⲉⲟⲣⲟⲩⲓ ⲭⲉ
ⲅⲛⲁⲛ ⲅⲱⲃ ⲡⲓⲃⲉⲗ ⲥⲉⲥⲉⲃⲧⲱⲧ .

̅ⲓⲛ . Ⲑⲟⲅ ⲁⲧⲉⲣⲅⲛⲧⲥ ⲛⲉⲣⲡⲁⲣⲁⲧⲓⲥⲉⲃⲉ ⲗⲉⲗ
ⲟⲩⲗⲣⲱⲧ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲧⲛⲣⲟⲩ : ⲡⲓⲅⲟⲩⲧⲧ ⲁⲩⲭⲟⲥ (٤)
ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲡⲛ ⲛⲟⲩⲓⲟⲅⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲟⲩⲟⲡ ⲁⲡⲁⲥⲕⲛ ⲧⲟⲓ
ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲟⲓⲱⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲁⲡⲁⲧ ⲉⲣⲟⲩ : ⲧⲧⲅⲟ ⲉⲣⲟⲕ
ⲭⲁⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲅⲱⲥ ⲛⲧⲡⲛⲟⲩ ⲁⲗ .

̅ⲓⲟ . Ⲑⲟⲅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲡⲛ ⲉ
ⲛⲅⲉⲃⲓ ⲛⲉⲅⲉ ⲟⲩⲟⲅ ⲧⲡⲁⲱⲡⲛⲓ ⲛⲧⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓⲙⲁⲩⲧⲓⲡ
ⲁⲙⲱⲧ : ⲧⲧⲅⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲭⲁⲧ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲅⲱⲥ ⲛⲧ-
ⲧⲡⲛⲟⲩ ⲁⲗ .

̅ⲕ . Ⲑⲟⲅ ⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲓⲱⲡⲛ ⲛⲟⲩⲥ-
ⲅⲓⲙⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲟⲃⲉ ⲡⲁⲓ ⲧⲡⲁⲱⲓ ⲁⲗ .

̅ⲕⲁ . Ⲑⲟⲅ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲁⲩⲧⲁⲙⲉ
ⲡⲉⲩⲟⲥ ⲉⲡⲁⲓ : ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲡⲛⲧ ⲛⲭⲉ ⲡⲓⲗⲉⲃⲓⲛ
ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲁⲓⲡⲉⲩⲃⲱⲕ ⲭⲉ ⲙⲁⲱⲡⲉⲡⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲭⲱ-
ⲗⲉⲙ (٥) ⲉⲡⲓⲡⲁⲧⲓⲁ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲗⲓⲣ ⲛⲧⲉ ⲧⲃⲁⲕⲓ

فادعُ المساكين والضعفاء والعرج
والعميان .

١٤ . فتصير مغبوطاً إذ ليس
لهم ما يكافئوك (به) . لأنك
ستمطى المكافأة عنهم في قيامة الأبرار .

١٥ . فلما سمع هذا أحد
المتكئين (١) قال (٢) طوبى لمن
يأكل خبزاً في ملكوت الله .

١٦ . فقال له . إنسان
صنع عشاءً عظيماً ودعا
كثيرين .

١٧ . وأرسل عبده وقت
العشاء يقول للمدعوين أن يأتوا
لأن (٣) كل شيء قد أعد .

١٨ . فطفقوا يستعفون جميعاً
بصوت واحد . قال الأول إني
قد اشتريت حقلاً وإني مضطر
أن أخرج لأراه . أسألك أن
تعفني كي لا أجيء (٤) .

١٩ . وقال آخر إني اشتريت
خمسة أزواج (٥) بقر وأنا ماضٍ
لأمتحنها . أسألك أن تعفني كي
لا أجيء (٤) .

٢٠ . وقال آخر قد تزوجت
امراًة فلذلك لا أقدر أن أجيء .

٢١ . فجاء العبد وأعلم سيده
بهذا . حينئذ غضب رب البيت
وقال لعبده اخرج سريعاً
إلى شوارع المدينة وأزقتها

(١) ب ز معه (٢) ب ز له (٣) ب ز ...
(٤) ب ز الآن (٤) ب ت كي لا
(٥) أجي أو فدان
قر ⲭⲱⲗⲉⲙ

οτορ πιρηνκι λεμ πιατχομ λεμ πιβελλετ
λεμ πιβ'αλετ ἀπιτοτ έδουη έπαιμα .

κβ̄ . Οτορ πεξε πιβωκ γε Ποc αγωπι
'λχε φηέτακοταρσαρλι έμορ οτορ έτι
οτολ μα .

κς̄ . Οτορ πεξε Ποc έπιβωκ παρ γε
μαυεπακ έβολ έπιμωιτ λεμ πιφραεμοc
οτορ άριάπασκασιη έί έδουη ειπα 'πτεψμορ
'λχε πανι .

κᾱ . Τχω εαρ έμοc πωτεπ γε 'πλε
'ελι 'ππιρωμι ^(١) έτεμάματ πνετωδρευ χει-
†πι έπααπιπλοπ .

NE ρπβ̄
ε̄ κε̄ . Πατωμι γε λεμαρ 'λχε εαππιω†
έμωι οτορ έταρφολρερ πεχαρ πωοτ .

κᾱ . Χε φνεοηνοτ εαροι οτορ έτε 'ή-
παμeste πεφιωτ απ λεμ τεψματ λεμ τεψ-
εμι λεμ πεψωρι λεμ πεψόηνοτ λεμ πεψ-
σωπι έτι γε λεμ τεψκεψ†χη έμοπύχομ
έμορ έερμαεηηc πηι .

κς̄ . φηέτε 'ήπαταλε πεψέτατροc έρορ
απ οτορ 'πτεψοταρερ 'πσωι έμοπύχομ έμορ
NE έερ μαεηηc πηι .

NE ρπς̄
κ̄η̄ . Πιμ εαρ έβολδελ οηποτ εφοτωμ
έκετ οτητροc μη 'πλαρεμι ^(٢) απ 'πωορη
'πτεψφιήωπ ^(٣) 'π†απαπι γε απ οτοлтаρ
έματ έερ πεψοβ† .

κε̄ . Ειπα μηπωc 'πτεψχα †σεπ† οτορ
έμοπύχομ έμορ έχοκρ έβολ: οτορ 'πτορ-
ερεηηc 'πσωι έμορ 'λχε οτολ πιβελ εεπατ .

λ̄ . Ετχω έμοc γε παιρωμι αφερειηc
'λκωτ οτορ έπεψψχευχομ έχοκρ έβολ .

وأدخل إلى هنا المساكين والضعفاء
والعميان والعرج .

٢٢ . فقال العبد يا سيد
قد صار كما أمرت ويوجد
أيضاً مكان .

٢٣ . فقال السيد للعبد
أخرج إلى الطرق والسيارات
وألزمهم بالدخول
ليمتلي بيتي .

٢٤ . لأنني أقول لكم إنه ولا
واحد من أولئك الرجال المدعويين
يذوق عشايتي .

٢٥ . وكان يسير معه جموع
كثيرة فالتفت وقال لهم .

٢٦ . من يأتي إليّ ولا
يغض أباه وأمه وأمراته وأبناءه
وأخوته وأخواته ونفسه أيضاً
فلا يقدر أن يكون لي
تلميذاً .

٢٧ . ومن لا يحمل صليبه
ويتبعني فلا يقدر أن يكون لي
تلميذاً .

٢٨ . فانه من منكم يريد
أن يبني رجلاً ولا يجلس أولاً
فيحسب النفقة وهل عنده
ما يكمله .

٢٩ . لئلا يضع الأساس ولا
يقدر أن يكمله . فيبدأ جميع
الناظرين يهزأون به .

٣٠ . قائلين إن هذا الرجل
بدأ بالبناء ولم يقدر أن يكمله .

(١) ب قر .. ηελ ηι (٢) ب ز εαρ (٣) ب قر 'πτεψφιήωπ

λα̅ . Ιε πημ̅ ἰποτρο̅ εὐλαψεν̅ ἐπιπολε-
μος̅ ἐτ̅ πημ̅ κωτρο̅ μη̅ ἡπαρεμ̅ι αη̅ ἡγορη̅
ἡπερσοσ̅ηι̅ χε̅ αη̅ οτοπ̅ύχομ̅ ἕμμοϑ̅ δ̅εν̅ τ̅
ἡγο̅ εἰ̅ ἐβ̅ολ̅ ἐβ̅ραϑ̅ ἡπεθ̅ληοτ̅ ἐχ̅ωϑ̅ πημ̅
κ̅ ἡγο̅ .

λα̅ . Νε̅ (١) ἕμμοη̅ ἐτ̅ ιςχεν̅ εϑοτ̅ήοτ̅
ἕμμοϑ̅ ψαϑοτ̅ωρη̅ ἡοτ̅ἡρεσβ̅ιά̅ εϑκωτ̅ (٢)
ἡσα̅ οτ̅ε̅ρη̅λη̅ .

ρπα
ε̅

λα̅ . Πα̅ρητ̅ οτο̅η̅ πιβ̅εν̅ ετ̅δ̅εν̅ οη̅λοτ̅
ἐτε̅ ἡῡλαεράποτας̅ε̅ε̅ αη̅ ἡπεϑ̅ετ̅παρχ̅οη̅τα̅
τηροτ̅ ἕμμοπ̅ύχομ̅ ἕμμοϑ̅ ἐερ̅ μ̅α̅ε̅η̅η̅ς̅ π̅η̅ι̅ .

ρνε
ε̅

λα̅ . Πα̅λε̅ π̅ι̅ε̅μο̅ο̅ο̅η̅ : ἐϑ̅ωη̅ δ̅ε̅ ἡτεϑ̅-
λ̅ωϑ̅ ἡχε̅ π̅ι̅ε̅μο̅ο̅ α̅τ̅η̅α̅μ̅ο̅λ̅ε̅ϑ̅ ἡοτ̅ .

λα̅ . Οτ̅α̅ε̅ ἡ̅κα̅ε̅ι̅ οτ̅α̅ε̅ τ̅κοη̅ριά̅ ῡ̅ερ̅ω̅α̅τ̅
αη̅ α̅λ̅λ̅α̅ ἐϑ̅α̅τ̅ε̅ι̅τ̅ε̅ ἐβ̅ολ̅ : φ̅η̅έ̅τε̅ οτο̅η̅ μ̅α̅ω̅χ̅
ἕμμοϑ̅ ἐσ̅ω̅τε̅μ̅ μ̅α̅ρεϑ̅σ̅ω̅τε̅μ̅ .

ΚΕΦ . ΙΓ̅ .

ρπα
ε̅

α̅ . Πα̅τ̅δ̅ω̅η̅τ̅ δ̅ε̅ ἕμμοω̅ο̅τ̅ ἐροϑ̅ ἡχε̅
π̅η̅τελ̅ω̅η̅η̅ς̅ τηροτ̅ πημ̅ π̅η̅ρεϑ̅ε̅ρη̅ο̅β̅ι̅ ἐ-
σ̅ω̅τε̅μ̅ ἐροϑ̅ .

ε̅ . Οτο̅ε̅ πα̅τ̅χ̅ρεμ̅ε̅ρη̅ ἡχε̅ π̅η̅φ̅α̅ρ̅ι̅ς̅ε̅ο̅ς̅
πημ̅ π̅η̅σα̅δ̅ ε̅τ̅χ̅ώ̅μ̅μο̅ς̅ χε̅ φ̅αι̅ ω̅ω̅η̅ ἡπ̅η̅ρεϑ̅-
ε̅ρη̅ο̅β̅ι̅ ἐροϑ̅ οτο̅ε̅ ῡ̅ο̅τ̅ω̅μ̅ π̅η̅μ̅ω̅ο̅τ̅ .

ΝΖ

ρπς
ε̅

ε̅ . Δ̅ε̅ϑ̅ε̅ τ̅αι̅πα̅ρα̅β̅ο̅λη̅ δ̅ε̅ ἡω̅οτ̅
εϑ̅κ̅ω̅ ἕμμο̅ς̅ .

α̅ . Χ̅ε̅ π̅η̅μ̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ἐβ̅ολ̅δ̅εν̅ (٣) οη̅λοτ̅
ἐτε̅ οτο̅η̅τεϑ̅ ρ̅ ἡ̅ς̅ω̅ο̅τ̅ ἕμ̅μ̅α̅τ̅ οτο̅ε̅ α̅ϑ̅ω̅α̅η̅τα̅κε̅
οτ̅α̅ι̅ ἐβ̅ολ̅ἡ̅η̅τοτ̅ μ̅η̅ ἡ̅πεϑ̅χ̅α̅ π̅η̅ϑ̅ ἡ̅σω̅ϑ̅
ε̅ι̅ ἡ̅ω̅α̅ϑ̅ε̅ οτο̅ε̅ ἡ̅τεϑ̅ω̅ε̅να̅ϑ̅ ἡ̅τεϑ̅κ̅ω̅τ̅ ἡ̅σα̅
φ̅η̅έ̅τα̅ϑ̅τα̅κο̅ ω̅α̅τεϑ̅χε̅μ̅ϑ̅ .

٣١ . أو أي ملك يمضي إلى
القتال لمحاربة ملك آخر ولا يجلس
أولاً فيفكر (١) هل يقدر أن يلاقي
بشرة آلاف الذي يأتي عليه
بمشرين ألفاً .

٣٢ . وإلا فـا دام
بمبيداً منه يرسل سفارة
يطلب سلباً .

١٨٤
٥

٣٣ . وهكذا كل واحد
منكم إن لم يرفض جميع أمواله فلا
يقدر أن يكون لي تلميذاً .

١٨٥
٢

٣٤ . الملح جيد . فان فسد
الملح فبأذا يملح .

٣٥ . لا يصلح لأرض ولا
لنزلة بل يطرح خارجاً . من له
أذنان (٢) للسمع فليسمع .

الأصحاح الخامس عشر

١٨٦
٢

١ . وكان يدنو إليه
جميع العشارين والخطاة
ليسمعوا منه .

٢ . فتذمر الفريسيون
والسكتة قائلين إن هذا يقبل
الخطاة ويأكل كل معهم .

١٨٧
٥

٣ . فخطبهم بهذا المثل
قائلاً .

٤ . أي إنسان منكم له مائة
خروف وأضاع واحداً منها
ألا يترك التسعة والتسعين في
البرية ويذهب ليجث عن
الضال (٣) حتى يجده .

(١) أو ليتشاور (٢) أو أذن (٣) ب (١) ت (٢) κα , ε̅ε̅ قر̅ ε̅ϑ̅τ̅ω̅ε̅ε̅ (٣) ب̅ قر̅ ε̅τ̅δ̅εν̅
بي قر̅ ويذهب لأجل الضال

ε . Οτοζ ⁽¹⁾ αψαλκεμεν ψαλταλοζ ἔχελ περμωτ εφραυ .
 5 . فاذا وجدته يحمله على منكبيه فرحاً .

α . Οτοζ αψαπ ἐπινι ψαμωττ ἐπερ ψφερ πεμ περθεωετ εφζω ἕμος πωοτ ⁽²⁾ γε ραυ ⁽³⁾ πεμνι γε αἰζιμι ὑπάεωοτ ἐταστακο .
 6 . وإذا جاء إلى المنزل يدعو أصدقاءه وجيرانه قائلاً لهم افرحوا معي لأنني وجدت خروفي الضال .

ζ . Τζω ἕμος πωτελ γε οτοπ οτραυι παυωπι ζελ τφε ἔχελ οτρεφερποζι 'πορωτ εφερμεταποιλ γε ἔχελ πι ρθ 'λέμνι ἔτε ⁽⁴⁾ πσεερχριά απ ἕμετάποιά .
 7 . أقول لكم إنه يكون فرح في السماء بخاطي، واحد يتوب أكثر مما بالتسعة والتسعين باراً الذين لا يحتاجون إلى توبة .

ρπ 1 η . Ιε πιμ 'πζγιμι ἔτε οτοπτες ⁽⁵⁾ 'πχεσκιτ ἕματ ἔωωπ αςαλτακε ογί ἕωωοτ μν ἕπασβερε οτζηζε οτοζ ⁽⁶⁾ 'πτεσσαργ πινι οτοζ 'πτεσχωτ ζελ οτφίρωοτψ α-
 8 . أو أية امرأة لها عشرة دراهم إذا أضاعت واحداً منها ألا توقد سراجاً وتكنس البيت وتطلبه باهتمام حتى تجده .

θ . Οτοζ ἔωωπ αςαλκεμεν ψαμωττ ἐπερψφερ ⁽⁷⁾ πεμ περθεωετ εςζω ἕμος γε ραυι πεμνι γε αἰζιμι 'πταχεσκιτ ἐταστακο .
 9 . فاذا وجدته دعت صديقاتها وجاراتها قائلة افرحن معي فاني قد وجدت درهمي الضائع .
 10 . هكذا أقول لكم إنه يكون فرح قدام ملائكة الله بخاطي، واحد يتوب .

ια . Πεζαζ δε : γε λε οτοπ οτρωμι εοτοπτες ωνρι β ἕματ .
 11 . ثم قال . كان لرجل ابنان .

ιβ . Οτοζ πεζε πικοζι ἔτε 'λζητοτ ἕπεριωτ γε παιωτ μοι λνι 'πτατοι 'πτε ττοτσιά : 'πεοζ δε αφψω ἕπιωπζ εζρατ .
 12 . فقال أصغرهما لأبيه يا أبت أعطني نصيبي من المال ⁽¹⁾ . فقسم بينهما العيش .

ιγ . Οτοζ μεπεσα οτμνψ 'λέροοτ απ αφωοττ 'πζωβ πιβεπ 'πχε πικοζι 'πωπρι αψεπαζ ἐψεμμο εοτχωρα εσοτήοτ οτοζ αφχερ τεγοτσιά εβोल ἕματ εφολζ ζελ οτ-
 13 . وبعد أيام ليست بكثيرة جمع الابن الأصغر كل شيء، وسافر إلى كورة بعيدة وهناك بدد ماله عائشاً في خلاعة ⁽²⁾ .

(1) عس قر أعطني من الميراث (2) ب ز εωωπ (3) πωοτ (4) τηροτ (5) πνέτε ... (6) οτοζ (7) εφερ (8) بقر (9) ... (10) ... (11) ... (12) ... (13) ...

12. Ἐταφωτῶ δε εφ' ο (1) πρως πιβελ
έβωλ αφωπι πχε οτπιωτ π'εβωλ δελ τ-
χωρα έτεμματ οτορ πθορ εωφ αφερρητς
περδσε.

13. Οτορ αφωπιαφ αφτομφ έοται π-
πριεμμάδακι πτε τχωρα έτεμματ οτορ
αφτοτορη έτκοι έμοσι πρδλεψατ.

14. Οτορ παφερέπιετμιπ έμαρ δητφ (2)
έβωλδελ πιχιπρι (3) πηέπατορωμ έμωοτ
πχε πέψατ: οτορ πε έμοσι ελι τ παφ πε.

15. Ἐτα πεφρητ δε ι' έροφ πεχαφ χε
οτορ οτηρ πριεμδεχε πτε παιωτ πιωικ οι
πρото έρωοτ άлок δε τπατακο έπαμμα
δελ οτ'εβωλ.

16. Τπατωлт πταψελνι εα παιωτ
οτορ πταχοс παφ χε παιωτ αιερποзи έτφε
лем πεκίμο (4) έβωλ.

17. Πτμήψα αλ χε εερωτμοτφ έροι
χε πεκυηρι: άριτ έφρητ ποται πλεκ-
ριεμδεχε.

18. Οτορ αφτωπφ αφι εα πεφιωτ: έτι
δε ισχελ εφотнот έμοφ αφπατ έροφ πχε
πεφιωτ οτορ αφωπρηт (5) αφ'οχι αφριτφ
έχελ τεφпазβι οτορ (6) αφτφι έρωφ (7).

19. Πεχε πεφυηρι δε παφ χε παιωτ
αιερποзи έτφε лем πεкίмо (8) έβωλ πτμήψα
αλ χε εερωτμοτφ έροι χε πεкυηρι.

20. Πεχε πεφιωτ δε πλεφ'εβωλκ χε

14. فلما أنفق كل شيء (1)
حدث مجاعة عظيمة في
تلك الكورة وبدأ هو
أيضاً يحتاج.

15. فمضى والتصق بواحد
من أهل تلك الكورة فأرسله إلى
الحقل (2) ليرعى خنازير.

16. وكان يشتهي أن يملأ بطنه
من الخرنوب الذي كانت الخنازير
تأكله. فلم يكن أحد يعطيه (3).

17. فعاد إليه رشده (4)
وقال كم من أجراء لأبي يفضل
عنهم الخبز وأنا أهلك
ههنا جوعاً.

18. أقوم فأمضي إلى أبي
وأقول له يا أبتِ أخطأت إلى
السما وقدامك.

19. ولست بمستحق بعد (4)
أن أدعى لك ابناً. فاجعلني كأحد
أجرائك.

20. فقام وجاء إلى أبيه.
وإذ كان لا يزال بعيداً رآه أبوه
فتحنن وأسرع ووقع على عنقه
وقبله (5).

21. فقال له ابنه يا أبتِ
أخطأت إلى السما وقدامك ولست
بمستحق بعد (4) أن أدعى لك ابناً.

22. فقال أبوه لعبيده

(1) κδ, ρβ (3) πδητφ φω (2) αφ ... ρβ, κδ (1)
οτορ (5) έπεκίμο (5) β (5) πχιπρι
έροφ (7) οτορ (6) β (6)

(1) كما ولند ويس ز له (2) ب
قر حقه (3) ب. فلا يعطى ذلك (4)
عس قر قلبه, ب قر فرجع إلى
نفسه (4) ب ت بعد (5) ق قبل فاه

χωλεμ ἀπιστί ἐβόλ' ἡττοῦτ' ἡστολὴν οτορ
μης θιωτῃ οτορ μα οὔθ' οτρ ἐτερχιχ
πेम οτθωοτ' ἐπερδαλατχ .

κς . Οτορ ἀπιστί ἐπιμασι ετσαπετῃ
ωατῃ οτορ ἡτελοτῃ οτορ ἡτελοτῃ ἐμολ .

κα . Χε παυηρι φαι παρμωοττ πε οτορ
αφωηδ παρτακνοττ πε οτορ αλχεμῃ : οτορ
ατερρητε ἡτοτῃ ἐμωοτ .

κε . Περιωτ δε ἡυηρι παρχῃ πε
δελ τκοι : οτορ θωε εφηνοτ ἔθρηι αφῶητ
ἐπῖνι αφωτεμ ἐοττμφωπιά πेम εαλ-
χωρος ⁽¹⁾ .

κα . Οτορ ἐταρμωτ' ἐοται ἡπιάλωτ'
παρῃνι ⁽²⁾ ἐμωῃ χε οτ πε πα .

κς . Ἦθοῃ δε πεχαῃ παῃ : χε πεκсол
αφ' οτορ ἀ πεκωτ ῃωτ ἐπιμασι ετσαπετῃ
χε αφῶτῃ εφωτοχ .

κν . Αφωητ δε : οτορ ἐπερτωῃ εἰ ἐ-
δοτῃ : περῖωτ δε ἐταφ' ἐβόλ παρτῃ ἐροῃ πε .

κε . Ἦθοῃ δε ἐταρέρωτ ⁽³⁾ πεχαῃ ἐ-
περῖωτ χε ις οτηρ ἡρομῃ τοι ἐβωκ
πακ οτορ ἐπερδαβόλ ἡτοττολὴ ἡτακ ἐπερ
οτορ ἀποκ ἐπεκτ ἡνι ἡτομας ⁽⁴⁾ ἐβδωμῃ
ἐπερ θῖλα ἡταοτῃ ἐμωι πेम παῃφῃρ ⁽⁵⁾ .

λ . Θωε δε ἐταφ' ἡπε πεκῃνρι φαι
ἐταρτωμ ἐπερῃηδ πेम ἡπορλος ακῃωτ ⁽⁶⁾
παῃ ἐπιμασι ετσαπετῃ .

λα . Ἦθοῃ δε πεχαῃ παῃ χε παυηρι
ἡθοκ κῃχ ⁽⁷⁾ πेमνι ἡσνοτ ἡιβελ οτορ πε-
τελοτ' ἡηροτ ἡοτκ πε .

أسرعوا ⁽¹⁾ وأخرجوا الحالة الأولى
والبسوه وأعطوه خاتماً ليد
وحذاء لرجليه .

٢٣ . وقدموا العجل المملوف
واذبحوه فثأ كل ونفرح .

٢٤ . لأن ابني هذا كان ميتاً
فعاث وكان ضالاً فوجدناه .
وظفقوا يفرحون .

٢٥ . وكان ابنه الأكبر في
الحقل . ولما يزل آنياً قرب من
البيت فسمع أصوات غناء
ورقصاً ⁽²⁾ .

٢٦ . فدعا أحد الغلمان
وسأله ما هذا .

٢٧ . فقال له . إن أخاك قد
جاء . فذبح أبوك العجل المملوف
لأنه قبله سالماً .

٢٨ . فغضب ولم يرد أن يدخل .
نخرج أبوه وكان يتوسل إليه .

٢٩ . فأجاب وقال لأبيه ها
كم من سنين وأنا عبد لك وما
تجاوزت وصية لك قط
وجدياً لم تعطني قط لأتعم ⁽³⁾
مع أصدقائي .

٣٠ . ولما جاء ابنك هذا الذي
أكل معيشته ⁽⁴⁾ مع الزناة ذبح
له العجل المملوف .

٣١ . فقال له يا ابني أنت
معي في كل حين وكل مالي
فهو لك .

(1) ب ت أسرعوا وب ح (2) = (3) ب ز (4) ب (5) ب (6) ب (7) ب
αφ... θω (3) πε (2) β (1) αφωτοχ (4) αφωτῃ (5) αφωτῃ (6) αφωτῃ (7) αφωτῃ
αφωτῃ (8) αφωτῃ (9) αφωτῃ (10) αφωτῃ (11) αφωτῃ (12) αφωτῃ (13) αφωτῃ (14) αφωτῃ (15) αφωτῃ (16) αφωτῃ (17) αφωτῃ (18) αφωτῃ (19) αφωτῃ (20) αφωτῃ (21) αφωτῃ (22) αφωτῃ (23) αφωτῃ (24) αφωτῃ (25) αφωτῃ (26) αφωτῃ (27) αφωτῃ (28) αφωτῃ (29) αφωτῃ (30) αφωτῃ (31) αφωτῃ (32) αφωτῃ (33) αφωτῃ (34) αφωτῃ (35) αφωτῃ (36) αφωτῃ (37) αφωτῃ (38) αφωτῃ (39) αφωτῃ (40) αφωτῃ (41) αφωτῃ (42) αφωτῃ (43) αφωτῃ (44) αφωτῃ (45) αφωτῃ (46) αφωτῃ (47) αφωτῃ (48) αφωτῃ (49) αφωτῃ (50) αφωτῃ (51) αφωτῃ (52) αφωτῃ (53) αφωτῃ (54) αφωτῃ (55) αφωτῃ (56) αφωτῃ (57) αφωτῃ (58) αφωτῃ (59) αφωτῃ (60) αφωτῃ (61) αφωτῃ (62) αφωτῃ (63) αφωτῃ (64) αφωτῃ (65) αφωτῃ (66) αφωτῃ (67) αφωτῃ (68) αφωτῃ (69) αφωτῃ (70) αφωτῃ (71) αφωτῃ (72) αφωτῃ (73) αφωτῃ (74) αφωτῃ (75) αφωτῃ (76) αφωτῃ (77) αφωτῃ (78) αφωτῃ (79) αφωτῃ (80) αφωτῃ (81) αφωτῃ (82) αφωτῃ (83) αφωτῃ (84) αφωτῃ (85) αφωτῃ (86) αφωτῃ (87) αφωτῃ (88) αφωτῃ (89) αφωτῃ (90) αφωτῃ (91) αφωτῃ (92) αφωτῃ (93) αφωτῃ (94) αφωτῃ (95) αφωτῃ (96) αφωτῃ (97) αφωτῃ (98) αφωτῃ (99) αφωτῃ (100) αφωτῃ

λβ̄ . Πασεμψα δε ^(١) ἵπτεποτλοϋ ἄμοιο
οτορ ἵπτεπραϋι χε πεκσοι φαι παρμωοττ
πε οτορ αϋωηδ παρτακνοττ πε οτορ απχεμϋ.

RGφ . ΓΕ̄ .

ᾱ . Παρζω δε ἄμοιο πε ἵππερμαθοντις
χε πε οτορ οτρωμι ἵππειο εοτοπταϋ ἄμοι
ἵπποικομοιο οτορ φαι ατερδαδελιπ ἄμοι
δατοτϋ ρωε ερζωρ ἵππερζτπαρχοντα εβωλ .

β̄ . Οτορ εταρμιοττ ερωρ πεζαϋ παρ χε
οτ πε φαι ετσωτεμ ερωρ εβωητκ : μᾱ πωπ
ἵππειοικομοιο ^(٢) : οτ εαρ ἵππειο οίκο-
μοιο απ χε .

γ̄ . Πεζαϋ δε ἵππεινι ἵππειντῃ ἵππε ποί-
κομοιο χε οτ πε τπαμϋ : παο̄ παώλι
ἵππειοικομοιο ἵπποτ : ἵππειαυχεμχομ απ
εβωη οτορ τωπι εϋατμεθαι .

δ̄ . Διέμι χε οτ πε τπαμϋ ριπα ροταπ
ατρωηριττ εβωλ δειν τμειοικομοιο ἵππει-
ωοττ ερωοτ εβωη ελοτῆοτ .

ε̄ . Οτορ εταρμιοττ εφωται φωται ἵπ-
πειτε οτορ ἵππε περσο̄ ερωοτ παρζω ἄμοιο
ἵππειοιττ χε οτορ οτηρ ερωκ ἵππε παο̄ .

ᾱ . Πρωρ δε πεζαϋ χερ ἄβατο̄ ἵππειρ :
ἵππειρ δε πεζαϋ χε μο̄ ελεκς̄δαι οτορ ρεμσι
ἵππειωλεμ ες̄δαι ε̄π̄ .

ζ̄ . Γτα πεζαϋ ἵππειοτα χε ἵππειοκ δε
οτορ οτηρ ερωκ : ἵππειρ δε πεζαϋ χε ρ̄ ἵπ-
κορσο̄ ἵππειο̄ : πεζαϋ παρ χε μο̄ ελεκς̄δαι
οτορ ες̄δαι ε̄π̄ .

٣٢ . وكان ينبغي أن نفرح
ونسر لأن أخاك هذا كان ميتاً
فعاش وكان ضالاً فوجدناه .

الأصحاح السادس عشر

١ . ثم قال لتلاميذه كان
إنسان غني له وكيل وهذا قد
وُشي به لديه أنه يبدد
أمواله .

٢ . فاستدعاه وقال له ما هذا
الذي أسمعك عنك . أعط
حساب الوكالة . فانك لا
تكون ^(١) بعد وكيلاً .

٣ . فقال الوكيل في نفسه
ماذا أفعل . سينزع سيدي
الوكالة مني . لا أستطيع الفلاحة
وأحجل أن أتسول .

٤ . قد علمت ماذا أصنع حتى
إذا عُزلتُ عن ^(٢) الوكالة
يقبلونني في منازلهم .

٥ . فدعا كل واحد من مديني
سيده وقال للأول كم عليك
لسيدي .

٦ . فقال مائة بث ^(٣) زيت .
فقال له خذ صكك واجلس عاجلاً
واكتب بخمسين .

٧ . ثم قال لآخر وأنت كم
عليك . فقال مائة كرقع . فقال
له خذ صكك واكتب
بثمانين .

ππι ζ κα , ββ (٢) δε θω , αθ (١)

(١) ب ز لي وبني قر لا تقدر أن تكون
الخ (٢) ا رو وف قر خرجت عني ...
(٣) مكيال عبراني يعادل ٢٢¼ أفة

н . Οτορ άποс шотшот ёхел πιοκοπο_
мос 'лте τάδικιά хе αqiri δελ οτμετсαδε :
хе лшхнri 'лте παιέπερ ελпсаβет пе ёготе
лшхнri 'лте φωτιли δελ τοτселεά .

е . Οτορ алок εω τхω ёмос лштел хе
μααμαiό лштел 'εραпшфнr ёβολδελ μααωпа
'лте τάδικιά εпa εотaп αqшдпшотлк 'п_
τοтшел еηлот ёδотп ёпiсктпн (1) 'лёπερ .

1 . Πιστος δελ οткоth отπισтос ол
пе δел отшнш (2) : отор фнетсi'лхолс δел
откоth 'qсi'лхолс ол (3) δел отшнш (2) .

1а . Ιсхе отп δел πiάδικос ёмаαωпа
ёпетелшпi ёретел'лрот пiтa'фшнi δε лш
еөлa'штелεет еηлот ёроq .

1б . Οτορ ιсхе δел петεфштел ап пе
ёпетелшпi ёретел'лрот петεфштел δε (4)
лш еөлa'штнi q лштел .

рqа
е

1с . Όμοп ελι ёβωк лa'шхемхом 'п_
ерβωк 'пос в : ιе εαρ 'лтеqместе отaι отор
пiкεотaι 'лтеqмелpиtq ιе 'лтеqсωтеш 'псa
отaι отор пiкεотaι 'лтеqеркаτa'фроппи ё_
моq : ёмоп'шхом ёмωтеш ёерβωк ёфτ_
леш маαωпа .

рqв
1

1д . Παтсωтеш δε ёпaι тнрот 'пхе л_
фapiceос ετοι ёмайεат отор лaтeλкшaι
'лсωq пе .

1е . Οτορ лeхaq лшот хе 'лөштел пе
лпeтёмаiό ёмωот ёпeмёо 'лпiршш : <фτ_
δε qсωотп 'лпeтeлeнт : хе 'псiсi 'лpнт
етδел лiршш (5) отсωq пе ёпeмёо ёфτ_ .

8 . فمدح السيد وكيل الظلم
لأنه صنع بحكمة . لأن أبناء هذا
الدهر أحكم من أبناء النور
في جيلهم .

9 . وأنا أيضا أقول لكم
اصنعوا لكم أصدقاء من مال
الظلم حتى إذا فني (1) يقبلونكم في
المظالم (2) الأبدية .

10 . الأمين في القليل أمين
أيضا في الكثير . والظالم في
القليل ظالم أيضا في الكثير .

11 . فإن كنتم في مال الظلم
لم توجدوا أمانة فمن يستطيع
أن (3) يأتمنكم على الحق .

12 . وإن كنتم فيما ليس
لكم لم توجدوا أمانة فمن يستطيع
أن (3) يعطيكم الذي لكم .

13 . ما من عبد يستطيع أن
يعبد ربين . فإنه إما أن
يغض الواحد ويحب الآخر
أو يطيع الواحد ويحتقر الآخر .
لا تقدرُونَ أن تعبدوا
الله والال .

191
5

14 . وكان الفريسيون يحبوا
الفضة يسمعون هذا كله وكانوا
يهرأون به .

15 . فقال لهم أتم الذين يرددون
أنفسهم قدام الناس . ولكن الله
عارف قلوبكم . إن التعظم القاب
في الناس هو رجس قدام الله .

192
10

(1) نكتب أيضا sknлп (2) αθ , εω قر отпшт (3)
εω т ол (4) б т αθ (5) εω , αθ قر qсiсi
лiршш

(1) ب قر اذ ككم الانم جلال
وب قر فنيتم وب ح = (2) ب قر
مظالم (3) ب ت يستطيع أن

pqr e	1α. Πιλοσος πει πιρόφητης ψα Ιω- άννης ισχελ πισχοτ έτεάματ τωετορο 1πε Φτ σεγιωψ άμος οτορ οτολ πιβελ σεσ1 άμοψ 1πχολε έρος .	193 0 16. الناموس والأنبياء إلى يوحنا ومنذ ذلك العهد يبشر بملكوت الله . وكل واحد يقتصب إليه (1) .
pqa e	1ζ. Σιοτελ δε 1πε 1φε πει 1καρι- σιπ1 έροτε 1πε οτψωλζ χει (1) έβολδελ πιλοσος .	194 0 17. لأسهل للسماء والأرض أن تزولا من أن يسقط حرف (2) من الناموس .
pqr e	1η. Οτολ πιβελ ετγιοτ1 1πεφ3γιαι έβολ οτορ ετ31 1πκεοτ1 1γοι 1πλωικ : οτορ φνετ31 1πνετρωοτ1 έβολ 1πε πεεγαι 1γοι 1πλωικ .	195 2 18. كل من يطلق امرأته ويتزوج أخرى فهو زان . وكل من يتزوج مطلقة من زوجها فهو زان .
NΘ pqa 1	1θ. Ne οτολ οτρωαι δε πε 1πραμαό οτορ πεμαφτ 1πορποφτρα ζωτq πει οτ- ψελε εγοτποq άμην1 δελ οτσολσελ .	196 10 19. كان إنسان غني وكان يلبس الأرجوان والحرير متنعاً (3) كل يوم بزينة .
κ	Οτρηκι δε ζω1 έπεφραη πε Λαζαρος ετρωοτ1 έπεφητλωη εφοι 1ψαψ .	20. وكان أيضاً مسكين اسمه لعازر مطروحاً عند بابهِ مقررّاً .
κδ	Οτορ ετρεπίετμην έμαρ δητq έβολδελ (2) πνεψατρε1 (2) έβολρι 1τραπεζα 1πε πιραμαό : αλλα πικεοτρωρ πατληοτ ετλωχζ 1ππεψαψ .	21. وكان يشتهي أن يملأ بطنه بما (4) يسقط من مائدة الغني بل كانت الكلاب أيضاً تأبى وتلحس قروحه .
κβ	Δεψωπ1 δε εορεψμοτ 1πε πιρηκι οτορ 1ποτολq έβολριτεη εαλαρεελοσ έκεηq 1πδβραμ1 : αψμοτ δε ζω1 1πε πιραμαό (4) οτορ ατκοσ1 .	22. وحدث أن مات المسكين فحبلته الملائكة إلى حضن إبراهيم . ثم مات أيضاً الغني ودُفن .
κε	Οτορ 1πδρη1 δελ άμηντ (5) έταφ- qαι 1ππεφβαλ έίψω1 ετχην δελ εαπμάκατ αφπατ έδβραμ1 ε1 φοτε1 οτορ (6) Λαζαρος δελ κελq .	23. وفي الجحيم (5) رفع عينيه وهو في عذاب فرأى إبراهيم من بعيد ولعازر في حضنه .

οτκεριά qω έροτε οτψωλζ 1πεφρε1 (1) αθ q
بدل οτψωλζ وح = (2) β ζ π1λεqλ1q1 (3) qω q
1πδρη1 αλqτ (5) πκε ... β q (4) έτατρε1
πει q (6) 22 ضمن آية 22 (6) β q

(1) عس q وكل يأخذها غصباً
(2) β ζ واحد (3) رو q وأولم
وليمة .. (4) β ζ العتات و بي
ح = (5) كا ويس ألqτ في الجحيم
بآية 22 وبي q الهاوية

κα . Οτορ 'πεορ έταρμωττ πεχαρ γε παιωτ Αβρααμ παι πιι οτορ οτωρη 'πλα-
ζαρορ εйна 'πτερσεν 'ρηνρ 'μπερτηνδ 'μμωοτ
οτορ 'πτερτ'χβορ 'μπαλαρ γε τμοκερ 'π'ρην
δελ παιωαρ .

κε . Περε Αβρααμ δε παρ (١) γε πα-
ωρηι 'αρίφμετι γε ακοτ'ω ακοι (٢) 'ππεκα-
εαθολ δελ πεκωλδ οτορ Λαζαρορ εωρ
'ππιπετρωοτ (٣) : τλωτ δε σεωωτ 'μπερρηντ
'μπαίμα 'πεοκ δε 'κχην δελ οτ'μκαρ .

κα . Οτορ δελ παι τηροτ οτολ οτπιωτ
'π'ωικ ερταρρηοττ οττωλ πεμωτελ εοπωο
πνεωοτωω 'εσίλι 'έβολται εαρωτελ 'πτοτ'ω-
τεμμεμχομ οτ'ε πνετεαρωτελ 'εερχιλ-
ιορ εαρολ .

κς . Πεχαρ δε γε ττ'εο 'εροκ παιωτ
εйна 'πτεκοτορηρ 'έπηνι 'μπαίωτ .

κν . Οτολ 'ε εαρ 'πсол 'πτηι : εοπωο
'πτεερμεερε πωοτ εйна 'πσε'υτεμ'ι εωοτ
'επαίμα 'πτε παι'μκαρ .

κε . Πεχαρ δε παρ 'πχε Αβρααμ γε
οτολτωοτ 'μμάτ 'μ'ω'τ'ε'ν'ε πεμ πι'ροφ'η'τ'ε :
μαροτ'ε'τεμ 'π'εωοτ .

λ . 'Πεορ δε πεχαρ γε 'μμοπ παιωτ
Αβρααμ : αλλα 'ε'ω'π 'α'ρε'ω'π οται ω'ε'π'α'ρ εα-
ρωοτ 'έβολδελ πνεωωωοττ σε'π'ερμετ'α'πο'ι'λ .

λα . Πεχαρ δε παρ γε ι'ε'ε'ε σε'π'α'ε'ω'τεμ
απ 'π'ε'α 'ω'τ'ε'ν'ε πεμ πι'ροφ'η'τ'ε οτ'ε 'α'ρε-
ω'π οται τω'π'ρ 'έβολδελ πνεωωωοττ πο'τ'ε'ν'τ
π'α'ε'ω'τ απ .

٢٤ . فنادی وقال يا أبتِ
إبرهیم ارحمني وأرسل لعازر
ليغمس طرف أصبعه في ماءٍ
ويبرد لساني لأني معذب في
هذا اللهب .

٢٥ . فقال له إبرهیم يا ابني
اذكر أنك قد استوفيت خيراتك
في حياتك ولعازر أيضاً
البلايا . فالآن هو يتعزى ههنا
وأنت في عذاب .

٢٦ . ومع هذا كله فإن بيننا
وبينكم هوة عظيمة ثابتة (١)
حتى أن الذين يريدون العبور
من ههنا إليكم لا يقدرون ولا
الذين عندهم أن يعبروا إلينا .

٢٧ . فقال أسألك يا أبتِ
أن ترسله إلى بيت أبي .

٢٨ . فإن لي خمسة إخوة .
حتى يشهد لهم لئلا يأتوا هم أيضاً
إلى موضع العذاب هذا .

٢٩ . فقال له إبرهیم
عندهم موسى والأنبياء .
فأسمعوا لهم .

٣٠ . فقال لا يا أبتِ
إبرهیم . بل إذا مضى إليهم
واحد من المولى يتوبون .

٣١ . فقال له إن كانوا لا
يسمعون موسى والأنبياء
فإنهم ولا إن قام واحد من
المولى يقتنمون .

δελ (١) τ'α'ε (٢) β' (٣) ω' (٤) ... εκ ... (٥) τ'α'ε (٦) ...
... τ'α'ε (٧) ...

(١) ف ت ثابتة

Ξ

RGΦ . ιζ .

ργς
β

α . Περαι δε πνευμαθεντις κε ρωτ
ιποτι ηνε πισκαπααλοη : πληη οτοι αφηετε
πισκαπααλοη ηνοτ εβολριτοτγ .

β . Ηαλες (١) παρ ιποτευ οτωπι υ-
μοτολοη (٢) εδνητγ οτογ ιποτριτγ εδρη
εφιομ εροτε ιπεφερσκαπααλιζεσεε ιποται
ιπαικοτχι .

ργη
ε

γ . Παροντεν ερωτεν : (٣) αρεωαη πεκ-
сол ερποβι αριεπιτιμαη παρ : οτογ εωωη
αφωαπερμεταποη χω παρ εβολ .

ργθ
ε

δ . Εωωη δε αφωαπερποβι εροκ ιπζ
ιπсол δελ ηεεροοτ οτογ ιπεφκοτγ εροκ ιπζ
ιπсол εφωω αμιοс ze ιερμεταποη χω (٤)
παρ εβολ .

с
ε

ε . Οτογ πεзе πιαποστολοс αΠοс κε
οταγ παρτ ερον .

ς . Πεξε Ηοс δε ze επε (٥) οτοπτεπ
παρτ αματ αφρητ ιορηαφρι ιπυελταη
παρετεππαχοс ιπιποτρι κε φωχι οτογ ρωτ
δελ φιομ οτογ παспачωтем (٦) ηса οηποτ γε .

са
ι

ζ . Ηιμ δε εβολδελ οηποτ ετε οτοπτεφ
οτδωκ αματ εφсχαι ιε εφμοπι φηετε αφωαπ
εδοτη (٧) εβολδελ τκοι μη επαχοс παρ
саτοτγ κε αμοτ εηωωι ρωτεβ .

η . Οη επαχοс παρ αη κε соβт αφη-

ف ٦٠ الأصحاح السابع عشر

١٩٧
٢

١ . ثم قال لتلاميذه لا بد أن
تأتي الشكوك . ولكن ويل لمن
يأتي الشك (١) من قبله .

٢ . خيره أن يعلق به
حجر رحي (٢) ويلقى في البحر
من أن يشكك أحد
هؤلاء الصغار

١٩٨
٥

٣ . احترزوا لأنفسكم . إن
أخطأ (٣) أخوك فوبخه . وإن
تاب فاغفر له .

١٩٩
٥

٥ . وإن أخطأ إليك سبع
مرات في اليوم ورجع إليك سبع
مرات (٤) قائلاً أنا تائب
فاغفر له .

٢٠٠
٥

٥ . فقال الرسل للرب
زدنا إيماناً .

٦ . فقال الرب لو كان لكم
إيمان مثل حبة خردل لكنتم
تقولون للجميزة (٥) انقاعي
وانغرسني في البحر فتطيعكم .

٢٠١
١٠

٧ . ومن منكم له عبد يحرث
أو يرعى إذا دخل (٦) من الحقل
أيقول له للوقت اصعد (٧)
واتسكئ .

٨ . ألا يقول له هبيء (٨)

(١) ب ز ρα (٢) θω (٣) απιω (٤) ρβ
δεα ρεεχω (٥) πε (٦) βτ (٧) β ρ
εδρη

(١) بي ولندورويس ت الشك
(٢) لندقر حجار الحمار (٣) ب ز إليك
(٤) بي ولندوروز في اليوم (٥)
ب قر لهذه الجميزة ، ب لهذه التوتة
(٦) ب قر رجع . جاء (٧) ب قرامض
، ب تقدم ، ب جز (٨) ب ز لي

éþλαοτομν οτορ μορκ ψευσι μμοι ψατ- ما آكله ^(١) وتناطق واخدمني
 οτωμ οτορ 'ητασω οτορ μελεπςα λμ εωκ حتى آكل وأشرب وبعد ذلك
 'ητεκοτωμ οτορ 'ητεκσω . تأكل أنت أيضاً وتشرب .

9. ⁽¹⁾ ⁽²⁾ ⁽³⁾ ⁽⁴⁾ ⁽⁵⁾ ⁽⁶⁾ ⁽⁷⁾ ⁽⁸⁾ ⁽⁹⁾ ⁽¹⁰⁾ ⁽¹¹⁾ ⁽¹²⁾ ⁽¹³⁾ ⁽¹⁴⁾ ⁽¹⁵⁾ ⁽¹⁶⁾ ⁽¹⁷⁾ ⁽¹⁸⁾ ⁽¹⁹⁾ ⁽²⁰⁾ ⁽²¹⁾ ⁽²²⁾ ⁽²³⁾ ⁽²⁴⁾ ⁽²⁵⁾ ⁽²⁶⁾ ⁽²⁷⁾ ⁽²⁸⁾ ⁽²⁹⁾ ⁽³⁰⁾ ⁽³¹⁾ ⁽³²⁾ ⁽³³⁾ ⁽³⁴⁾ ⁽³⁵⁾ ⁽³⁶⁾ ⁽³⁷⁾ ⁽³⁸⁾ ⁽³⁹⁾ ⁽⁴⁰⁾ ⁽⁴¹⁾ ⁽⁴²⁾ ⁽⁴³⁾ ⁽⁴⁴⁾ ⁽⁴⁵⁾ ⁽⁴⁶⁾ ⁽⁴⁷⁾ ⁽⁴⁸⁾ ⁽⁴⁹⁾ ⁽⁵⁰⁾ ⁽⁵¹⁾ ⁽⁵²⁾ ⁽⁵³⁾ ⁽⁵⁴⁾ ⁽⁵⁵⁾ ⁽⁵⁶⁾ ⁽⁵⁷⁾ ⁽⁵⁸⁾ ⁽⁵⁹⁾ ⁽⁶⁰⁾ ⁽⁶¹⁾ ⁽⁶²⁾ ⁽⁶³⁾ ⁽⁶⁴⁾ ⁽⁶⁵⁾ ⁽⁶⁶⁾ ⁽⁶⁷⁾ ⁽⁶⁸⁾ ⁽⁶⁹⁾ ⁽⁷⁰⁾ ⁽⁷¹⁾ ⁽⁷²⁾ ⁽⁷³⁾ ⁽⁷⁴⁾ ⁽⁷⁵⁾ ⁽⁷⁶⁾ ⁽⁷⁷⁾ ⁽⁷⁸⁾ ⁽⁷⁹⁾ ⁽⁸⁰⁾ ⁽⁸¹⁾ ⁽⁸²⁾ ⁽⁸³⁾ ⁽⁸⁴⁾ ⁽⁸⁵⁾ ⁽⁸⁶⁾ ⁽⁸⁷⁾ ⁽⁸⁸⁾ ⁽⁸⁹⁾ ⁽⁹⁰⁾ ⁽⁹¹⁾ ⁽⁹²⁾ ⁽⁹³⁾ ⁽⁹⁴⁾ ⁽⁹⁵⁾ ⁽⁹⁶⁾ ⁽⁹⁷⁾ ⁽⁹⁸⁾ ⁽⁹⁹⁾ ⁽¹⁰⁰⁾ ⁽¹⁰¹⁾ ⁽¹⁰²⁾ ⁽¹⁰³⁾ ⁽¹⁰⁴⁾ ⁽¹⁰⁵⁾ ⁽¹⁰⁶⁾ ⁽¹⁰⁷⁾ ⁽¹⁰⁸⁾ ⁽¹⁰⁹⁾ ⁽¹¹⁰⁾ ⁽¹¹¹⁾ ⁽¹¹²⁾ ⁽¹¹³⁾ ⁽¹¹⁴⁾ ⁽¹¹⁵⁾ ⁽¹¹⁶⁾ ⁽¹¹⁷⁾ ⁽¹¹⁸⁾ ⁽¹¹⁹⁾ ⁽¹²⁰⁾ ⁽¹²¹⁾ ⁽¹²²⁾ ⁽¹²³⁾ ⁽¹²⁴⁾ ⁽¹²⁵⁾ ⁽¹²⁶⁾ ⁽¹²⁷⁾ ⁽¹²⁸⁾ ⁽¹²⁹⁾ ⁽¹³⁰⁾ ⁽¹³¹⁾ ⁽¹³²⁾ ⁽¹³³⁾ ⁽¹³⁴⁾ ⁽¹³⁵⁾ ⁽¹³⁶⁾ ⁽¹³⁷⁾ ⁽¹³⁸⁾ ⁽¹³⁹⁾ ⁽¹⁴⁰⁾ ⁽¹⁴¹⁾ ⁽¹⁴²⁾ ⁽¹⁴³⁾ ⁽¹⁴⁴⁾ ⁽¹⁴⁵⁾ ⁽¹⁴⁶⁾ ⁽¹⁴⁷⁾ ⁽¹⁴⁸⁾ ⁽¹⁴⁹⁾ ⁽¹⁵⁰⁾ ⁽¹⁵¹⁾ ⁽¹⁵²⁾ ⁽¹⁵³⁾ ⁽¹⁵⁴⁾ ⁽¹⁵⁵⁾ ⁽¹⁵⁶⁾ ⁽¹⁵⁷⁾ ⁽¹⁵⁸⁾ ⁽¹⁵⁹⁾ ⁽¹⁶⁰⁾ ⁽¹⁶¹⁾ ⁽¹⁶²⁾ ⁽¹⁶³⁾ ⁽¹⁶⁴⁾ ⁽¹⁶⁵⁾ ⁽¹⁶⁶⁾ ⁽¹⁶⁷⁾ ⁽¹⁶⁸⁾ ⁽¹⁶⁹⁾ ⁽¹⁷⁰⁾ ⁽¹⁷¹⁾ ⁽¹⁷²⁾ ⁽¹⁷³⁾ ⁽¹⁷⁴⁾ ⁽¹⁷⁵⁾ ⁽¹⁷⁶⁾ ⁽¹⁷⁷⁾ ⁽¹⁷⁸⁾ ⁽¹⁷⁹⁾ ⁽¹⁸⁰⁾ ⁽¹⁸¹⁾ ⁽¹⁸²⁾ ⁽¹⁸³⁾ ⁽¹⁸⁴⁾ ⁽¹⁸⁵⁾ ⁽¹⁸⁶⁾ ⁽¹⁸⁷⁾ ⁽¹⁸⁸⁾ ⁽¹⁸⁹⁾ ⁽¹⁹⁰⁾ ⁽¹⁹¹⁾ ⁽¹⁹²⁾ ⁽¹⁹³⁾ ⁽¹⁹⁴⁾ ⁽¹⁹⁵⁾ ⁽¹⁹⁶⁾ ⁽¹⁹⁷⁾ ⁽¹⁹⁸⁾ ⁽¹⁹⁹⁾ ⁽²⁰⁰⁾ ⁽²⁰¹⁾ ⁽²⁰²⁾ ⁽²⁰³⁾ ⁽²⁰⁴⁾ ⁽²⁰⁵⁾ ⁽²⁰⁶⁾ ⁽²⁰⁷⁾ ⁽²⁰⁸⁾ ⁽²⁰⁹⁾ ⁽²¹⁰⁾ ⁽²¹¹⁾ ⁽²¹²⁾ ⁽²¹³⁾ ⁽²¹⁴⁾ ⁽²¹⁵⁾ ⁽²¹⁶⁾ ⁽²¹⁷⁾ ⁽²¹⁸⁾ ⁽²¹⁹⁾ ⁽²²⁰⁾ ⁽²²¹⁾ ⁽²²²⁾ ⁽²²³⁾ ⁽²²⁴⁾ ⁽²²⁵⁾ ⁽²²⁶⁾ ⁽²²⁷⁾ ⁽²²⁸⁾ ⁽²²⁹⁾ ⁽²³⁰⁾ ⁽²³¹⁾ ⁽²³²⁾ ⁽²³³⁾ ⁽²³⁴⁾ ⁽²³⁵⁾ ⁽²³⁶⁾ ⁽²³⁷⁾ ⁽²³⁸⁾ ⁽²³⁹⁾ ⁽²⁴⁰⁾ ⁽²⁴¹⁾ ⁽²⁴²⁾ ⁽²⁴³⁾ ⁽²⁴⁴⁾ ⁽²⁴⁵⁾ ⁽²⁴⁶⁾ ⁽²⁴⁷⁾ ⁽²⁴⁸⁾ ⁽²⁴⁹⁾ ⁽²⁵⁰⁾ ⁽²⁵¹⁾ ⁽²⁵²⁾ ⁽²⁵³⁾ ⁽²⁵⁴⁾ ⁽²⁵⁵⁾ ⁽²⁵⁶⁾ ⁽²⁵⁷⁾ ⁽²⁵⁸⁾ ⁽²⁵⁹⁾ ⁽²⁶⁰⁾ ⁽²⁶¹⁾ ⁽²⁶²⁾ ⁽²⁶³⁾ ⁽²⁶⁴⁾ ⁽²⁶⁵⁾ ⁽²⁶⁶⁾ ⁽²⁶⁷⁾ ⁽²⁶⁸⁾ ⁽²⁶⁹⁾ ⁽²⁷⁰⁾ ⁽²⁷¹⁾ ⁽²⁷²⁾ ⁽²⁷³⁾ ⁽²⁷⁴⁾ ⁽²⁷⁵⁾ ⁽²⁷⁶⁾ ⁽²⁷⁷⁾ ⁽²⁷⁸⁾ ⁽²⁷⁹⁾ ⁽²⁸⁰⁾ ⁽²⁸¹⁾ ⁽²⁸²⁾ ⁽²⁸³⁾ ⁽²⁸⁴⁾ ⁽²⁸⁵⁾ ⁽²⁸⁶⁾ ⁽²⁸⁷⁾ ⁽²⁸⁸⁾ ⁽²⁸⁹⁾ ⁽²⁹⁰⁾ ⁽²⁹¹⁾ ⁽²⁹²⁾ ⁽²⁹³⁾ ⁽²⁹⁴⁾ ⁽²⁹⁵⁾ ⁽²⁹⁶⁾ ⁽²⁹⁷⁾ ⁽²⁹⁸⁾ ⁽²⁹⁹⁾ ⁽³⁰⁰⁾ ⁽³⁰¹⁾ ⁽³⁰²⁾ ⁽³⁰³⁾ ⁽³⁰⁴⁾ ⁽³⁰⁵⁾ ⁽³⁰⁶⁾ ⁽³⁰⁷⁾ ⁽³⁰⁸⁾ ⁽³⁰⁹⁾ ⁽³¹⁰⁾ ⁽³¹¹⁾ ⁽³¹²⁾ ⁽³¹³⁾ ⁽³¹⁴⁾ ⁽³¹⁵⁾ ⁽³¹⁶⁾ ⁽³¹⁷⁾ ⁽³¹⁸⁾ ⁽³¹⁹⁾ ⁽³²⁰⁾ ⁽³²¹⁾ ⁽³²²⁾ ⁽³²³⁾ ⁽³²⁴⁾ ⁽³²⁵⁾ ⁽³²⁶⁾ ⁽³²⁷⁾ ⁽³²⁸⁾ ⁽³²⁹⁾ ⁽³³⁰⁾ ⁽³³¹⁾ ⁽³³²⁾ ⁽³³³⁾ ⁽³³⁴⁾ ⁽³³⁵⁾ ⁽³³⁶⁾ ⁽³³⁷⁾ ⁽³³⁸⁾ ⁽³³⁹⁾ ⁽³⁴⁰⁾ ⁽³⁴¹⁾ ⁽³⁴²⁾ ⁽³⁴³⁾ ⁽³⁴⁴⁾ ⁽³⁴⁵⁾ ⁽³⁴⁶⁾ ⁽³⁴⁷⁾ ⁽³⁴⁸⁾ ⁽³⁴⁹⁾ ⁽³⁵⁰⁾ ⁽³⁵¹⁾ ⁽³⁵²⁾ ⁽³⁵³⁾ ⁽³⁵⁴⁾ ⁽³⁵⁵⁾ ⁽³⁵⁶⁾ ⁽³⁵⁷⁾ ⁽³⁵⁸⁾ ⁽³⁵⁹⁾ ⁽³⁶⁰⁾ ⁽³⁶¹⁾ ⁽³⁶²⁾ ⁽³⁶³⁾ ⁽³⁶⁴⁾ ⁽³⁶⁵⁾ ⁽³⁶⁶⁾ ⁽³⁶⁷⁾ ⁽³⁶⁸⁾ ⁽³⁶⁹⁾ ⁽³⁷⁰⁾ ⁽³⁷¹⁾ ⁽³⁷²⁾ ⁽³⁷³⁾ ⁽³⁷⁴⁾ ⁽³⁷⁵⁾ ⁽³⁷⁶⁾ ⁽³⁷⁷⁾ ⁽³⁷⁸⁾ ⁽³⁷⁹⁾ ⁽³⁸⁰⁾ ⁽³⁸¹⁾ ⁽³⁸²⁾ ⁽³⁸³⁾ ⁽³⁸⁴⁾ ⁽³⁸⁵⁾ ⁽³⁸⁶⁾ ⁽³⁸⁷⁾ ⁽³⁸⁸⁾ ⁽³⁸⁹⁾ ⁽³⁹⁰⁾ ⁽³⁹¹⁾ ⁽³⁹²⁾ ⁽³⁹³⁾ ⁽³⁹⁴⁾ ⁽³⁹⁵⁾ ⁽³⁹⁶⁾ ⁽³⁹⁷⁾ ⁽³⁹⁸⁾ ⁽³⁹⁹⁾ ⁽⁴⁰⁰⁾ ⁽⁴⁰¹⁾ ⁽⁴⁰²⁾ ⁽⁴⁰³⁾ ⁽⁴⁰⁴⁾ ⁽⁴⁰⁵⁾ ⁽⁴⁰⁶⁾ ⁽⁴⁰⁷⁾ ⁽⁴⁰⁸⁾ ⁽⁴⁰⁹⁾ ⁽⁴¹⁰⁾ ⁽⁴¹¹⁾ ⁽⁴¹²⁾ ⁽⁴¹³⁾ ⁽⁴¹⁴⁾ ⁽⁴¹⁵⁾ ⁽⁴¹⁶⁾ ⁽⁴¹⁷⁾ ⁽⁴¹⁸⁾ ⁽⁴¹⁹⁾ ⁽⁴²⁰⁾ ⁽⁴²¹⁾ ⁽⁴²²⁾ ⁽⁴²³⁾ ⁽⁴²⁴⁾ ⁽⁴²⁵⁾ ⁽⁴²⁶⁾ ⁽⁴²⁷⁾ ⁽⁴²⁸⁾ ⁽⁴²⁹⁾ ⁽⁴³⁰⁾ ⁽⁴³¹⁾ ⁽⁴³²⁾ ⁽⁴³³⁾ ⁽⁴³⁴⁾ ⁽⁴³⁵⁾ ⁽⁴³⁶⁾ ⁽⁴³⁷⁾ ⁽⁴³⁸⁾ ⁽⁴³⁹⁾ ⁽⁴⁴⁰⁾ ⁽⁴⁴¹⁾ ⁽⁴⁴²⁾ ⁽⁴⁴³⁾ ⁽⁴⁴⁴⁾ ⁽⁴⁴⁵⁾ ⁽⁴⁴⁶⁾ ⁽⁴⁴⁷⁾ ⁽⁴⁴⁸⁾ ⁽⁴⁴⁹⁾ ⁽⁴⁵⁰⁾ ⁽⁴⁵¹⁾ ⁽⁴⁵²⁾ ⁽⁴⁵³⁾ ⁽⁴⁵⁴⁾ ⁽⁴⁵⁵⁾ ⁽⁴⁵⁶⁾ ⁽⁴⁵⁷⁾ ⁽⁴⁵⁸⁾ ⁽⁴⁵⁹⁾ ⁽⁴⁶⁰⁾ ⁽⁴⁶¹⁾ ⁽⁴⁶²⁾ ⁽⁴⁶³⁾ ⁽⁴⁶⁴⁾ ⁽⁴⁶⁵⁾ ⁽⁴⁶⁶⁾ ⁽⁴⁶⁷

١٠. كذلك أنتم أيضاً إذا
فعلتم جميع ما أمرتم به فقولوا
إننا عبيد بطلون . إننا عملنا ما
علينا أن نعماله .

ف ٦١ . وفيما هو منطلق إلى أورشليم وكان يجتاز في وسط السامرة والجاليل .

١٢ . فمئذ دخوله إلى قرية
 استقباله عشرة رجال برص
 فوقفوا من بعيد .

13. Ὁμοῦ λέγουσι παύσαι πτοῦσιν . ورفعوا أصواتهم قائلين
 et ideo unus de illis perrepsit eis et ait . يا يسوع المعلم ارحمنا .

14. Φόρος ἐγγύηται περὶ πόρον καὶ
μασημένον ματαίως ποσὸν ἔρωτες : οὗτος
ἀδυσαν ἐρημωμένων ἀποτοῖς⁽¹⁾.

١٤ . فطر وقال لهم امضوا
فاروا الكاهن ذواتكم . وفيما
هم منطلقون طهروا .

10. فواحد منهم لا رأى
أنه قد برى، عاد يجد الله بصوت
عظيم .

١٦. وخر علی وجهه عند
قدمیه شا کراً له . وکان
هذا سامریاً .

١٧ . فأجاب يسوع وقال 17
 ليس المشرة فد طهروا . فأتين 18
 التهمة الآخرون .

[illegible]

(١) ب قر ما أنتمى به (٢) ب فر
لذلك العبد (٣) ب ز لا أنظن

(٤) ب فر .. BR (٥) BR ، كا ت ع
BR (٦) BR ، كا ت ع

	ⲓⲑ . Οτοϩ πεϫαϩ παϩ ρε τωπⲕ μαϣε- ⲓⲑⲕ ⲛⲉⲕⲛⲁⲅⲓⲧ ⲛⲉⲧⲁⲓⲛⲁⲅⲓⲙⲉⲕ .	١٩ . ثم قال له قم وامض . ٢٠ . ولما سأله الفريسيون متى يأتي ملكوت الله أجابهم وقال لا يأتي ملكوت الله بترقب .	٢٠.٢ ١٠
ⲥⲃ ⲓ	ⲕ . Ἐσταϣⲉⲛⲓ ρε ⲓⲛⲉ ⲛⲓⲩⲁⲣⲓⲥⲉⲟⲥ ρε ⲁⲥⲛⲁⲓ ⲓⲛⲉⲗⲁⲧ ⲓⲛⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲓⲛⲉ ϣⲧ ⲁⲓⲉ- ⲣⲟⲩⲱ ⲛⲱⲟⲧ ⲟⲩⲟⲅ ⲛⲉⲕⲁϩ ρε ⲛⲁⲣⲉ ⲧⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲓⲛⲉ ϣⲧ ⲛⲁⲓ ⲁⲗ ⲃⲉⲗ ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲓⲧⲉⲛⲓ .	٢٠ . ولما سأله الفريسيون متى يأتي ملكوت الله أجابهم وقال لا يأتي ملكوت الله بترقب .	٢٠.٢ ١٠
	ⲕⲁ . Οⲩⲁⲉ ⲥⲉⲗⲁϫⲟⲥ ⲁⲗ ρε ⲉⲧⲁⲓ ⲓⲉ ⲉⲧⲓⲛ ⲅⲓⲛⲛⲉ ⲥⲁⲣ ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲟⲧⲣⲟ ⲓⲛⲉ ϣⲧ ⲥⲁⲃⲟⲩⲗ ⲉⲓⲙⲱⲧⲉⲗ .	٢١ . ولا يقولون إنه هنا أو هناك . فهوذا ملكوت الله داخلکم (١) .	٢٠.٣ ١٠
ⲥⲥ ⲓ	ⲕⲅ . Πⲉⲕⲁϩ ρε ⲓⲛⲉⲓⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲓⲥ ρε ⲥⲉⲗⲛⲟⲩ ⲓⲛⲉ ⲅⲁⲛⲉⲅⲟⲟⲧ ⲅⲟⲧⲉ ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲁⲣⲉⲛⲓⲑⲉⲧⲙⲓⲗ ⲉⲗⲁⲧ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲓⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲧ ⲓⲛⲉ Ⲣⲱⲛⲣⲓ ⲉⲓⲩⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲓⲛⲉⲧⲉⲗⲛⲁⲧ .	٢٢ . ثم قال لتلاميذه ستأتي أيام إذ تشتهون أن تروا يوماً من أيام ابن الانسان فلا ترون .	٢٠.٣ ١٠
ⲥⲁ ⲃ	ⲕⲆ . Οτοϩ ⲉⲧⲉⲃⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲗ ρε ⲅⲓⲛⲛⲉ ⲓⲧⲓⲛ ⲓⲉ ⲓⲧⲁⲓ : ⲉⲓⲛⲉⲣⲱⲉⲗⲱⲧⲉⲗ ⲟⲩⲁⲉ ⲉⲓⲛⲉⲣⲃⲟⲩⲁⲓ .	٢٣ . ويقولون لكم ها هو هناك أو هنا . فلا تذهبوا ولا تسمعوا (٢) .	٢٠.٤ ٢
ⲥⲉ ⲉ	ⲕⲁ . Ὁⲩⲣⲓⲛⲧ ⲅⲁⲣ ⲉⲓⲛⲓⲥⲉⲧⲉⲃⲣⲓⲛⲁ ⲉⲱⲁϩ ⲟⲩⲟⲛⲅⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲃⲉⲗ ⲧⲓⲩⲉ ⲟⲩⲟⲅ ⲓⲛⲉⲓⲩⲉⲣⲟⲩⲱⲛⲓ ⲥⲁⲛⲉⲥⲓⲧ ⲓⲛⲧⲓⲩⲉ ϣⲁⲓ ⲛⲉ ⲉⲓⲩⲣⲓⲛⲧ ⲉⲧⲉ (١) Ⲣⲱⲛⲣⲓ ⲉⲓⲩⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲱⲛⲓ ⲉⲓⲙⲟⲓ ⲓⲛⲉⲣⲓⲛⲓ ⲃⲉⲗ ⲛⲉⲓⲉⲅⲟⲟⲧ .	٢٤ . فانه كما أن البرق يظهر من السماء ويضيئ (٣) تحت السماء كذلك يكون ابن الانسان في يومه .	٢٠.٥ ٣
ⲥⲁ ⲃ	ⲕⲉ . Ὡⲣⲟⲛ ρε ⲅⲱⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲓⲛⲉⲓⲩⲱⲧ ⲟⲩ- ⲙⲓⲱ (٢) ⲓⲛⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲅ ⲓⲛⲉⲱⲱⲱⲓ ρε ⲧⲁⲓⲥⲉⲛⲉⲁ .	٢٥ . ولكن ينبغي له أولاً أن يتحمل مشقات كثيرة ويرذله هذا الجيل .	٢٠.٦ ٢
ⲥⲉ ⲉ	ⲕⲁ . Οτοϩ ⲕⲁⲧⲁⲩⲣⲓⲛⲧ ⲉⲧⲁⲥⲱⲱⲛⲓ ⲃⲉⲗ ⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲧ ⲓⲛⲉ Ⲣⲱⲉ ⲛⲁⲓⲣⲓⲛⲧ ⲛⲉⲟⲗⲁⲱⲱⲛⲓ ⲃⲉⲗ ⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲧ ⲓⲛⲉ Ⲣⲱⲛⲣⲓ ⲉⲓⲩⲣⲱⲙⲓ .	٢٦ . وكما كان في أيام نوح كذلك يكون في أيام ابن الانسان .	٢٠.٧ ٥
	ⲕⲉ . Παⲣⲟⲩⲱⲙ ⲛⲁⲧⲥⲱ ⲛⲁⲧⲃⲓⲥⲅⲓⲙⲓ ⲛⲁⲧ- ⲃⲓⲅⲁⲓ ⲱⲁ ⲛⲓⲉⲅⲟⲟⲧ ⲉⲧⲁ Ⲣⲱⲉ ⲱⲉⲗⲁϩ ⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲧⲕⲧⲉⲱⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲓⲓ ⲓⲛⲉ ⲛⲓⲕⲁⲧⲁⲕⲗⲧⲥⲙⲟⲥ ⲟⲩⲟⲅ ⲁⲓⲧⲁⲕⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲃⲉⲗ .	٢٧ . كانوا يأكلون ويشربون ويتزوجون ويتزوجن إلى اليوم الذي دخل فيه نوح السفينة (٤) فجاء الطوفان وأهلك الجميع .	٢٠.٧ ٥

(١) عس قر آيتي ٢٠ ، ٢١ ما يكون إتيان ملكوت الله ها هي ذه داخلكم . (٢) ف قر تسرعوا وب قر تتبعوا (٣) ب ز ما (٤) أو الفلك ويس قر التابوت

CH

κῆ . Ὑφρητ ол έτασῶπι δελ πέρσοο
 'πτε Λωτ : πατοσῶπι πατσω πατῶπι παττ
 έβολ πατσο πατκωτ .

κῶ . Ἡελ πέρσοο δε έτα Λωτ ἰ έβολ
 δελ Cozoma αἰσῶοτ ⁽¹⁾ 'ποτῶρωπι λευ
 οῦην έβολδελ τῶο οτορ αἰτακε οτοπ πιβελ .

λ . Κατα πα ρω ол αсλασῶπι δελ
 πέρσοο έτε Ψηρι ὠφρωπι πασῶρι έ-
 βολ 'λδητῶ .

ce

B

λδ . Ἡελ πέρσοο δε έτεάματ φнет-
 χη ριχελ ἰκελεφωρ οτορ έρε λεφскетос
 δελ πιηι ἰπελέρεφῖ έпеснт έόλοτ : οτορ
 φнетχη δελ τκοι παρητ ол ἰπελέρεφκοτῶ
 έφδροτ .

ci

I

λδ . Δριφμετῖ 'ητсгim 'ηλωτ ⁽²⁾ .

cia

A

λс . φνεθλακωτ 'пса πορεи 'ητεψτχη
 'ηπατακος οτορ φνεθπατακος εῖτάпδос .

ciB

B

λδ . Τχω ἰμος πωτεп δε 'ηδρηι δελ
 πατέχωρρ ετέσῶπι 'ηε β ριχελ οτ'λοχ 'η-
 οτωτ πιοται ετέολῶ οτορ πκεοται ετεχδῶ .

λэ . Ετέσῶπι 'ηε εпотт εтпотт δελ
 οτμα οτῖ ετέολс οτορ τкеотῖ ⁽²⁾ ετέχδс .

cie

B

λδ . Οτορ ατέροτῶ πεχωοτ παρ γε
 δελ αῶ 'ίμα Ποc : 'пеоῖ δε πεχαρ πωοτ
 δε πημα έτε πηсма ἰμορ сπαθωοττ έ-
 ματ ⁽¹⁾ 'ηε πικεάδωμ .

XB

KCF . III .

cia

I

δ . Παρξω δε 'ποτπαρβοли πωοτ έίχιπ .

† θω (3) 'πτε Λωτ (2) б (2) 'ηε φττ ка (1)
 αῶατ қд , вв (2) қд

٢٨ . وكا كان أيضاً في أيام لوط .

كانوا يأكلون ويشربون ويشترون
 ويبيعون ويغرسون ويبنون .

٢٩ . وفي اليوم الذي خرج
 فيه لوط من سدوم أمطر ⁽¹⁾ ناراً
 وكبريتاً من السماء فأهلك الجميع .
 ٣٠ . على نحو هذا أيضاً

يكون في اليوم الذي يظهر فيه
 ابن الانسان .

٣١ . وفي ذلك اليوم من
 يكون على السطح وأمتعته في
 البيت فلا ينزل ليأخذها . ومن
 يكون في الحقل أيضاً فلا
 يرجع إلى ورائه .

٣٢ . اذكروا امرأة لوط .

٣٣ . من يطلب خلاص
 نفسه يهلكها ومن يهلكها يحييها .

٣٤ . وأقول لكم إنه يكون
 في الليلة انسان على سرير واحد
 فيؤخذ الواحد ويترك الآخر .

٣٥ . تكون اثنتان تطحنان معاً
 فتؤخذ الواحدة وتترك الأخرى ⁽²⁾ .

٣٦ . فأجابوا وقالوا له في أي
 مكان يارب ⁽³⁾ . فقال لهم حيث
 تكون الجثة هناك يجتمع
 النسور أيضاً .

٦٢ ف الأصحاح الثامن عشر

١ . ثم قتال لهم مثلاً

(١) يس وكا ز الله (٢) يس ورو
 واندوف ز ويكون انسان في الحقل
 فيؤخذ الواحد ويترك الآخر . وب
 وضعتها بين قوسين (٣) ب قر أين
 يارب ، ب إلى أين الخ

٢٠٨

١٠

٢٠٩

٢

٢١٠

١٠

٢١١

١

٢١٢

٥

٢١٣

٥

٢١٤

١٠

τοτερπρωσετχесев лснот ливел отог лтог-
штемepkaκil (١)

لكي يصلوا كل حين
ولا يملوا .

β . Εφχω εμμος : πε отол отревтгдл πε
шен отваки л'гергот (٢) ал датен ефт
отог л'гшлш ал датен лпиршл .

٢ . قائلاً . كان في مدينة قاض
لا يخاف الله ولا يستحي
من الناس .

γ . Не отол отχнра де пе шен тваки
ετεμμλτ : отог ласлнот гароу пе есхω ε-
μος хв σιμπαμ'шш (٣) лем φнетс
μμοι лхолс .

٣ . وكان في تلك المدينة
أرملة . وكانت تأتي إليه
قائلة انتقم لي ممن
ظلمني .

δ . Отог лавотшш ал пе шд отснот :
мепелса лд де пехад л'дрн л'днтг хеχас
хе фт л'тергот ал датеген отог л'тшлш
ал датен (٤) лпиршл .

٤ . ولم يكن يشاء إلى زمان .
وبعد ذلك قال في نفسه إن كنت
لا أخاف الله ولا أستحي
من الناس .

ε . Εεβε хв (٥) таχнра т'δисι лн
тлаб'ιμπεс'шш г'ла л'тес'тешш шд'βол (٦)
ес'т'δисι лн .

٥ . فمن أجل أن هذه الأرملة
تتعبني أنتقم لها لكيلا تأتي
دائماً وتتعبني .

ς . Пехе Пос де хв сωтеш хв от пе
εте пиревтгдл л'те т'δακiα хω εμμος .

٦ . ثم قال الرب اسمعوا
ماذا يقول قاضي الظلم .

ζ . Фт де г'лаб'ιμπεс'шш ал л'пег-
сωтл лд етшш отвнр εп'εгоот лем л'ε-
хωрг отог г'ωот'лгнт εхωот .

٧ . أفلا ينتقم الله لمختاريه
الذين يصرخون إليه النهار والليل
وهو متمهل عليهم .

η . Се (٧) т'хω εμμος лштел хв г'лаб'ι-
μποт'шш л'хωλеш : л'лнл Пшнр ε'Фршл
αγшлл' гард г'лахеш φпагт г'лел
πiкагi .

٨ . نعم (١) أقول لكم إنه
ينتقم لهم سريعاً . ولكن إذا جاء
ابن الانسان أترى يجد الايمان
على الأرض .

ξΓ θ . Δηκος де εεβε (٨) галотол лнет-
хω εμμος ερωот хв гал'εμнι пе отог
εтшшг (٩) л'пiкесωхп л'тапараβолн ефхω
εμμος .

٩ . ثم خاطبهم من أجل
أقوام يقولون عن أنفسهم إنهم
أبرار ويرذلون الباقين بهذا المثل
قائلاً (٢)

(١) бقر л'п'ог'штемep'п'акil (٢) еω (٣) αθ (٤) εμπαμ'шш (٥) еω (٦) αθ (٧) ρβ (٨) се (٩) бقر εтшшг
... л'п'евтгдот (٢) еω (٣) αθ (٤) εμπαμ'шш (٥) еω (٦) αθ (٧) ρβ (٨) се (٩) бقر εтшшг
... л'п'евтгдот (٢) еω (٣) αθ (٤) εμπαμ'шш (٥) еω (٦) αθ (٧) ρβ (٨) се (٩) бقر εтшшг

(١) يس وبني ت نعم (٢) بي ت
قائلاً .

ἰ . Ἀ ρωμι β̄ ψελωοτ ἑ̄ρηνι ἐπιερφεῖ
ἐερ̄ίροσετ̄χεσ̄ε πιοται ^(١) πε οτ̄φ̄αρισεος πε
πικεοται πε οτ̄τελωνις πε .

ἱα . Πῑφ̄αρισεος δε ἐτᾱό̄ρι ἐρατ̄η παι
πᾱερ̄ίροσετ̄χεσ̄ε ἕμωοτ ^(٢) ἡ̄ρηνι ἡ̄ρητ̄η
ζε Φτ̄ τ̄σ̄επ̄ί̄ρ̄ωοτ ἡ̄τοτ̄κ̄ ζε τ̄οι απ̄ ἕ̄φ̄-
ρητ̄ ἕ̄π̄ω̄ηπ̄ ἡ̄π̄ιρ̄ω̄ηπ̄ ἡ̄ρε̄ρ̄ε̄ρ̄ω̄λεμ̄ ἡ̄ρε̄ρ̄σ̄ι-
ἡ̄χο̄ης ^(٣) ἡ̄π̄ω̄κ̄ ιε ἕ̄φ̄ρητ̄ ἕ̄π̄αῑκετε̄λωνις .

ἱβ̄ . Τερ̄νη̄σετ̄ηπ̄ ἡ̄σο̄π̄ β̄ κατ̄α σαβ̄βα-
το̄η τ̄τ̄ ἕ̄φ̄ρε̄μ̄ητ̄ ἡ̄π̄η̄χ̄αι λιβε̄η ἐτ̄̄χ̄φο
ἕ̄μωοτ̄ .

ἱγ̄ . Πῑτελωνις δε ᾱφ̄ό̄ρι ^(٤) ἐρατ̄η ρι
ἑ̄φοτ̄ει πᾱρ̄οτ̄ω̄η απ̄ πε οτ̄αε ἑ̄ραι ἡ̄π̄ε̄ρ̄βαλ
ἐ̄π̄ω̄ηι ἐτ̄̄φε : ἀλλ̄α πᾱρ̄κ̄ω̄λ̄ε πε ζ̄ελ̄ τε̄ρ̄-
μ̄ε̄σε̄π̄η̄ητ̄ ε̄ρ̄χ̄ω̄ ἕ̄μ̄ος̄ ζε Φτ̄ χ̄ω̄ η̄ηι ἐ̄βο̄λ
ζε ἀ̄πο̄κ̄ οτ̄ρε̄ρ̄ε̄ρ̄λο̄β̄ι .

ἱδ̄ . Τ̄χ̄ω̄ ἕ̄μ̄ος̄ η̄ω̄τε̄η ζε ἀ̄ φ̄αῑ ψ̄ε̄πᾱρ̄
ἐ̄πε̄σητ̄ ε̄ρ̄ῑ̄μᾱη̄ηοτ̄τ̄ ἐ̄δοτ̄η ἐ̄πε̄ρ̄η̄ηι ἐ̄ρ̄οτ̄ε̄ φ̄η
ζε οτ̄ο̄ηπ̄ λιβε̄η ε̄θ̄η̄ᾱσ̄ᾱρ̄ε̄π̄η̄ᾱθ̄ε̄β̄ιο̄ρ̄ : φ̄η δε
ε̄θ̄η̄ᾱθ̄ε̄β̄ιο̄ρ̄ ε̄π̄η̄ᾱσ̄ᾱρ̄ε̄ .

ἱε̄ . Πᾱτί̄ηι δε πᾱρ̄ ἡ̄ρ̄ᾱη̄ᾱλ̄ω̄οτ̄ι ρ̄η̄ηα
ἡ̄π̄ε̄ρ̄σ̄ῑμ̄ε̄ω̄οτ̄ : ἐ̄τᾱη̄λατ̄ δε ἡ̄χ̄ε̄ η̄η̄ᾱ-
θ̄η̄η̄ς̄ πᾱτε̄ρ̄ε̄π̄ῑτῑμᾱη̄ η̄ω̄οτ̄ ^(٥) .

ἱᾱ . Ἰ̄η̄ς̄ δε ᾱρ̄μ̄οτ̄τ̄ ἐ̄ρ̄ω̄οτ̄ ε̄ρ̄χ̄ω̄ ἕ̄μ̄ος̄
ζε χ̄ᾱ η̄ᾱλ̄ω̄οτ̄ι ἡ̄τοτ̄ῑ ρ̄ᾱροῑ οτ̄ο̄ε̄ ἕ̄π̄ε̄ρ̄-
τᾱρ̄η̄ο̄ ἕ̄μ̄ω̄οτ̄ η̄η̄οτ̄ο̄η̄ ε̄αρ̄ ἕ̄π̄αῑρη̄τ̄̄ θ̄ω̄οτ̄
τε̄ τ̄μ̄ε̄τοτ̄ο̄τ̄ο̄ ἡ̄τε̄ Φτ̄ .

ἱζ̄ . Ἀ̄μ̄η̄η̄ τ̄χ̄ω̄ ἕ̄μ̄ος̄ η̄ω̄τε̄η ζε φ̄η̄-
ε̄θ̄η̄ᾱῡε̄η̄ τ̄μ̄ε̄τοτ̄ο̄τ̄ο̄ ἡ̄τε̄ Φτ̄ ἐ̄ρ̄ο̄ρ̄ απ̄ ἕ̄φ̄-
ρητ̄ ἡ̄οτ̄ᾱλ̄οτ̄ ^(٦) ἡ̄π̄ε̄ρ̄ί̄ ἐ̄δοτ̄η̄ ἐ̄ρ̄ος̄ .

١٠ . رجلا ن صعدا إلى الهيكل
ليصليا كان ^(١) الواحد فريسيا
وكان ^(٢) الآخر عشارا .

١١ . أما الفريسي فوقف
يصلي بهذا في نفسه . اللهم إني
أشكرك لأنني لست كسائر
الناس الخاطفين ^(٢) الظالمين الزناة
ولا مثل هذا العشار .

١٢ . أصوم مرتين
في كل أسبوع وأعشر كل ما
أقتنيه .

١٣ . وأما العشار فوقف
من بعيد وكان لا يشاء ولا أن
يرفع عينيه إلى السماء . بل كان
يقرع صدره قائلا اللهم اغفر لي
فاني خاطي .

١٤ . أقول لكم إن هذا
قد نزل إلى بيته أبر من ذلك . ذن
كل من يرفع نفسه يتضع ومن
يفضع نفسه يرتفع .

١٥ . ثم قدموا إليه أطفالا
ليامسهم فامسأهم التلاميذ
نهروهم .

١٦ . فدعاهم يسوع قائلا
دعوا الأولاد يأتون إلي ولا
تمنعوهم لأن لئيل هؤلاء
ما يكون الله .

١٧ . الحق أقول لكم إن
من لا يقبل ما يكون الله مثل ولد
إن بدخله .

(١) ب ت كان (٢) كات الخاطفين
(٢) ب ت كان (٢) كات الخاطفين
(٣) ب ت كان (٢) كات الخاطفين
(٤) ب ت كان (٢) كات الخاطفين
(٥) ب ت كان (٢) كات الخاطفين
(٦) ب ت كان (٢) كات الخاطفين

σιν
β

ιη. Οτοζ αψυελη ηξε οταρχων εφχαμ-
μος κε πινεφτςβω λαςαθος οτ πε ετπαιιη
ηταερ κληρονομιη ποτωηδ λελεεζ .

ιθ. Πεχαη δε παη ηξε Ιης κε εεβε οτ
κωω εμμοζ εροι κε πααςαθος : εμμοη ελι
λαςαθος εβηλ εφτ εματαηη .

κ. Πιεπτολη κωωοη (١) εμωοτ επερ-
ερηωκ : επερδωτεβ : επερδωοτ : επερερμεερε
ηποηη : ματαιε πεκιωτ λεη τεκμαη .

κα. Ηθοη δε πεχαη κε λαι τηροη
αιαρεβ ερωοτ ιςχελ ταμεταλοη .

σθ
β

κβ. Εταφωτεμ δε ηξε Ιης πεχαη παη
κε ετι κωοηαι πε ετεκωαη εμμοη : εηχαι πιβελ
ετελτακ μηητοη εβωλ οτοζ σοροη ηπιηηκη
οτοζ εκεχφο λακ ποηαηο δελ πιφηοη οτοζ
εμμοη μοωη ησωη .

σκ
β

κε. Ηθοη δε εταφωτεμ ε πεφρηη ε-
καη πε οτραμαό εαρ πε εμαωω .

κα. Εταφπαη δε ερωη ηξε Ιης πεχαη
κε ηωε εμοκε ητε ηηεηε (٢) ηιχρημα η-
τωοη εη εβωη ετμετοηρο ητε φτ .

κε. Εμοτεη εαρ ητε οηχαμωηλ ι ε-
δωηη εητεη εοηαηη ητε ηηαηλωρη (٣) εβωη
ητε οτραμαό ι εβωη ετμετοηρο ητε φτ .

κα. Πεχωοη δε ηξε ηηεηωτεμ κε
ηηη εωη ετε οηολυχοη εμμοη εηοηεμ .

κς. Ηθοη δε πεχαη κε ηιαηχοη ητε
ηιρωηη οηολυχοη εμωοη ητεη φτ .

κη. Πεξε Πετρος δε κε εηηπε εηποη
αηχαι πετεηηαι αηημοωη ησωκ .

١٨ . فسأله رئيس قائلاً
أيها المعلم الصالح ماذا أفعل لأرث
حياة أبدية .

١٩ . فقال له يسوع لماذا
تقول لي الصالح . ليس صالحاً
إلا الله وحده . (١)

٢٠ . الوصايا أنت تعرفها .
لا تزن . لا تقتل . لا تسرق . لا
تشهد بالزور . أكرم أباك وأمك .
٢١ . أما هو فقال هذه كلها
قد حفظتها منذ حداثتي .

٢٢ . فلما سمع يسوع (٢)
قال له يعوزك شيء آخر .
مالك بعه ووزعه على المساكين
فتقتني لك كنزاً في السموات
وتعال اتبعني .

٢٣ . فلما سمع اغتم لأنه
كان غنياً جداً .

٢٤ . فلما رآه يسوع قال
كيف يعسر على ذوي الأموال
أن يدخلوا ملكوت الله .

٢٥ . إن دخول جبل
في ثقب الابرة لأيسر من
دخول غني إلى ملكوت الله .

٢٦ . فقال السامعون
فمن يستطيع أن يخلص .

٢٧ . فقال غير المستطاع عند
الناس مستطاع عند الله .

٢٨ . فقال بطرس ها نحن قد
تركنا (٣) ما لنا وتبعناك .

(١) بي ولند قر إلا واحد وهو الله
(٢) ب ز ذلك (٣) ب ز كل
εηημαλωρη
εκ ... (٢) εω τ ηηεηε (٣) εω , αω

σκδ
8

κθ . Ἦθος δε πεχαρ λωοτ γε άμην
τκω άμος λωτελ γε άμοι ελι έαρχα η
λσω ιε εριμι ιε ελπνιοτ ιε ελπιοτ ιε
ελπνιρι εεβε τμετοτρο λτε φτ .

λ . Χε εηλαςιτοτ αλ (۱) λωμηνυ λκωε
δελ παιςνοτ οτορ δελ πνεβε εελιοτ οτ
ωλδ λελεε .

ξε

σκδ
8

λα . Εταριμι δε ετοτγ άπιτδ πεχαρ
λωοτ γε εηλπε τελλαυεπαλ εριμι ελλημ
οτορ σελακωκ εβολ λχε εωε λιβελ ετςδνοτ
εβολεγιοτοτ λπιηροφνιτις εεβε Πνιρι ε-
φρωμ .

λδ . Σεατηγ εαρ ετοτοτ λπιεελοσ
οτορ σελακωβι άμογ οτορ σελαωωγ οτορ
σελαεγιογ επεεεο .

λε . Οτορ ατσηπερμαστιετολ άμογ
σελαδωεβε οτορ εηατωηγ δελ πιμαε
λεεοοτ .

σκε
1

λα . Οτορ λωωοτ άποτκατ εελι ληαι
οτορ παεεην έρωοτ πε λχε παισακι (۲)
οτορ πατέμι αλ πε εηελεαγχα άμωοτ .

ξε

σκδ
8

λε . Δεωωμι δε εταεδωλτ ελεριχω πε
οτολ οτβελλε πε εερεμις δατελ πιμωιτ
εεωατμεεπαλ .

λα . Εταεωτεμ δε εοτμηνυ (۳) εεσιμι
ωοτ παεωιμι πε γε οτ πε φαλ .

λς . Ατταμογ δε γε Ιης Πιλατω-
ρεοσ εελασιμι (۴) .

λη . Οτορ αεωω εβολ εεκω άμωοσ γε
Ιης πνιρι λΔατια λαι ληι .

۲۹ . فقال لهم الحق أقول
لكم إنه ما من أحد ترك بيتاً أو
امراً أو إخوة أو والدين أو أبناء
من أجل ملكوت الله .

۳۰ . إلا ويأخذها (۱) في
هذا الزمان أضعافاً كثيرة وفي
الدهر الآتي حياة أبدية .

۳۱ . ثم أحضر إليه (۲)
الاثنى عشر وقال لهم ها نحن
صاعدون إلى اورشليم وسيتم كل
ما هو مكتوب بالأنبياء عن
ابن الانسان .

۳۲ . فانه يسلم إلى الأمم
ويستهزئون به ويرذلونه (۳)
ويصقون في وجهه .

۳۳ . ومتى جملدوه
يقتل وفي اليوم الثالث
يقوم .

۳۴ . وهم لم يفهموا من هذا
شيئاً وكان هذا الكلام خفياً عنهم
فلم يكونوا يعلمون ما كان يقوله لهم .

۳۵ . ولما قرب من أريحا
كان أعمى جالساً عند
الطريق يستعطي .

۳۶ . فلما سمع يجمع جثاز
سأل ما هذا .

۳۷ . فأخبروه يسوع
الناصري عابراً .

۳۸ فصاح قائلاً يا يسوع
ابن داود ارحمني .

۲۲۱
۲

ف ۲۲

۲۲۲
۲

۲۲۳
۱۰

ف ۲۲

۲۲۴
۲

(۱) αθ (۲) οη (۳) πιακι (۴) αω , αθ (۵) ...
... εηι (۶) αα , κα (۷) εηι ...

(۱) ف ز العوض (۲) روزيسوع
(۳) أو يشتمونه ورو قر يجلدونه

λθ · Οτοζ πνέλατωσι ετρη πατερε
πιτιμαλ παρ εβλα πτερχαρω : πθορ δε
μαλλον ηγοτο^(١) παρως εβολ γε πτηρι
ηλδαια παι πιυ .

μ · Εταφορι δε ερατη ηχε Ιησ αφ
οταρσαρλι εφοτενη γαρογ : εταφωπτ δε
ερογ αφσηνη .

μα · Χε οτ πετεκοταυη ητααιη πακ
ηθορ δε πεχαρ παρ^(٢) γε Παοσ εβλα η
ταπατ εβολ .

μβ · Οτοζ πεχε Ιησ παρ γε εβλατ εβολ :
πεκπαρτ πεταρπαρμεκ .

μγ · Οτοζ σατοτη αφπατ εβολ οτοζ
αημοσι ησωφ εφτωοτ εφτ : οτοζ πιλαοσ
τηρη ετατηατ^(٣) πατςμοτ^(٤) εφτ .

ΚΕΦ . ΙΘ .

ΞΣ α · Οτοζ εταφωε εδοτη παρμοσι πε
σκε δελ Ιεριχω .

β · Οτοζ ις ογρωσι ετμοττ επεφραη
χε ζακχεοσ οτοζ φαι πε οταρχητελωνησ
πε οτοζ πε οτραμδο πε .

γ · Οτοζ παρκωτ πε εφοτω ηπατ εΙησ
χε πιυ γε οτοζ παρψχευχοι απ πε εθε
πιμνη γε πε οτκοτχι πε δελ τεφμαηη .

δ · Οτοζ εταφωχι ετρη αφσηπαρ ε
εβλα εχεν οττκομορεα εβλα πτεφπατ ερογ :
οτοζ αφπασηη πε εβολεγιοτς^(٥) .

ε · Οτοζ εταφ ηχεν πιμα αφσοις ερογ
ηχε Ιησ πεχαρ παρ γε ζακχεοσ χωλεν

(٣) παρ τ ρβ , δδ (٢) ηγοτο μαλλον παρ (١) θω
παρ κδ , δδ (٥) ατ ... β (٤) εταφπατ θω
παρσιηη πε δδ , ρβ , θω , σιηη πε εβολεγιοτς
εβολεγιοτς

٣٩ . فنهه المتقدمون
ليست . أما هو فكان
يزداد صياحاً يا^(١) ابن
داود ارحمني .

٤٠ . فوق يسوع وأمر
أن يقدم إليه . فلما قرب منه
سأله .

٤١ . ماذا تريد أن أصنع
بك فقال له^(٢) يا رب
أن أبصر .

٤٢ . فقال له يسوع أبصر .
إيمانك قد خلصك .

٤٣ . فلوقة أبصر وتبعه
وهو يمجّد الله . والشعب جميعه
لما رأوا سبحوا الله .

الأصحاح التاسع عشر

٦٧ ف ١ . فلما دخل كان
٢٢٥ عشي في أريحا .

٢ . وإذا برجل اسمه زكا وهذا
كان رئيس المصارين وكان
غنياً .

٣ . وكان يجول مريداً أن يرى
يسوع من هو فلم يكن يقدر
بسبب الجمع لأنه كان قصير القامة .
٤ . فأسرع إلى قدام وصعد
على حمزة لكي يراه فقد كان
مزماً أن يجتاز بها .

٥ . فلما أقبل على الموضع نظر
إليه يسوع^(٣) وقال له يا زكا

(١) عس ز يسوع (٢) ب ت له
(٣) ب قر فلما انتهى يسوع إلى
الموضع نظر إلى فوق فرآه الخ

μοῦ ἐγὼ ἄμωο καὶ τελοῦμαι φάι (١) ἀπὸ
ἐορεχέροτρο ἔδρηι ἔχω .

ιθ . Οὗτο ἀσυνῶπι ἐταράσσῃ ἑαυτὴν
ἡτμετοτρο ἀρχοο ἐορομιοτῇ ἐπιέζειαι
παρ (٢) παρ ἐταρτῇ ἡπιατ παρ ἡπια
τερέμι καὶ οὐ ἡμετεβρωτ ἐταταίς (٣) .

ια . Δαί (٤) ἡπε (٥) πιαρὸν ἐγὼ
ἄμωο καὶ Παοο ἀπεκεμπα ἀρερ (٦) ἡπια .

ιβ . Οὗτο περαρ παρ καλῶο πιαρ
ἐοπαρ : ἐοβε καὶ ἀσυνῶπι ἐκερὸτ ἔδρη
ἐαποκαί πιαρ ἐοτοπτεκ ἐρπια ἡματ ἐ-
καπ ἡπακί .

ιν . Οὗτο ἀρὶ ἡπε πιαρ β ἐγὼ ἄ-
μωο καὶ Παοο ἀπεκεμπα ἀρερ (٧) ἡπια .

ιο . Περαιρ δὲ οὐ ἡπαίχετ καὶ πιαρ
ἐκαπ ἔκαπ ἡπακί .

κ . Οὗτο ἀρὶ ἡπε πιαρ ἐγὼ ἄμωο
καὶ Παοο ἡπιαρ ις πεκεμπα ἡπια (٨) ἡπια
ἀποκαί ἔδρη οὐτο οὐτοαδριοπ .

κα . Πιαρ ἐγὼ (٩) ἡπαρ πιαρ καὶ
ἡπια οὐτο πιαρ ἐγὼ καὶ ἡπια ἡπια
ἡπια ἡπια οὐτο ἡπια ἡπια ἡπια .

κε . Περαιρ (١٠) παρ καὶ ἐβόλῃ πιαρ
ἡπια ἡπια ἐρὸκ πιαρ ἐγὼ : ις καὶ ἡπια
καὶ ἀποκ οὐτο πιαρ ἐγὼ καὶ ἡπια
ἡπια ἡπια οὐτο ἐγὼ καὶ ἡπια ἡπια .

κε . Ἐοβε οὐ ἡπια ἡπια ἡπια
οὐτο ἀποκ ἡπια ἡπια ἡπια ἡπια

سفارة قائلين لا نريد هذا أن
يملك علينا .

١٥ . حدث لما عاد آخذاً
الملك أن أمربان يدعى إليه أولئك
العبيد الذين أعطاهم الفضة ليعلم
ماذا تاجروا (١) .

١٦ . فجاء الأول قائلاً يا سيد
مناك قد صار عشرة أمناء .

١٧ . فقال له نعماً أيها
العبد الصالح من أجل أنك كنت
في القليل أميناً فليكن لك سلطان
على عشر مدن .

١٨ . وجاء الثاني قائلاً
يا سيد منك قد صار خمسة أمناء .

١٩ . فقال لهذا الآخر أيضاً
وكن أنت على خمس مدن .

٢٠ . وجاء الآخر قائلاً
يا سيد . هوذا منك موضوع عندي
قد صررته في منديل (٢) .

٢١ . لأنني خفت منك لأنك
رجل قاسٍ تأخذ ما لم تضعه
وتحصده ما لم تزرعه .

٢٢ . فقال له من فمك أدينك
أيها العبد الشرير . إذ عرفت أنني
رجل قاسٍ آخذ ما لم أضعه
وأحصده ما لم أزرعه .

٢٣ . فلماذا لم تسلم فضتي إلى
المائدة (٣) حتى إذا جئت

(١) لندقر ليعلم مارج كل واحد منهم
في تجارته وبى قر بما تاجر كل واحد
(٢) بقر الذي كان عندي موضوعاً
في منديل (٣) لندقر للصراف وبى
ويس قر مائدة الصيارفة وبى ح =

(١) لندقر ليعلم مارج كل واحد منهم
في تجارته وبى قر بما تاجر كل واحد
(٢) بقر الذي كان عندي موضوعاً
في منديل (٣) لندقر للصراف وبى
ويس قر مائدة الصيارفة وبى ح =

λεμ τεφμισι .

κα . Οτορ γεμαρ λπνητορι έρατορ γε
άλιοτι ύπεμλα λποτφ ύφαι οτορ υνη
ύφνέτε πι τ λμλα λποτφ .

ελα
β κα . Οτορ πεχωορ παρ γε Ποσ οτορ
ι λμλα λποτφ .

κα . Τιω ύμος λωτεν γε οτορ λιβεν
έτε οτορταρ ετέτ παρ : φη γε έτε ύμολ
ταρ φνέτε λποτφ σελαολφ λποτφ .

ελα
ε κς . Πλην παχαλ λαι έτε ύγοτορτω
εοριεοτρο έβρην έχωορ άηιτορ ύπαμ
οτορ . (١) Δελδωλορ ύπαύθο έβολ .

ελα
β κη . Οτορ έταρζε λαι παρμωσι πε ρι
τρη εφπα έβρην έλλην .

ξθ κα . Οτορ αρωπι έταρδωλτ έβηοφθεν
λεμ Βηθαλιά δατεν πιτωορ έψατωοτφ έρορ
γε φα πιχωιτ αφοτωρη λβ έβολδεν περ-
μαθηνς .

λ . Εφω ύμος : γε μαρμενωτεν έπα-
τωι ειχη ύπετελύθο (٢) τετελπαχιαι
πορην εφσολφ φνέτε ύπε έλι πρωμ άλην
έρωρ έπερ : βολφ έβολ άπιτφ .

λα . Οτορ έψωπ άρεψαν οται πεν οη-
πορ γε εθε οτ τετελβωλ ύμορ άχορ ύ-
λαιρητ γε Ποσ πετερύχρια ύμορ .

ελα
β λβ . Εταρμενωτ γε λπε λνέτατορ
ορκορ ατζιω κατάφρητ έταρχορ λωορ .

λε κα . Ετβωλ γε ύπισν έβολ περε
περψισετ λωορ γε εθε οτ τετελβωλ ύπισν .

أقاضاها مع ربحها .

٢٤ . ثم قال للواذنين (١)

خذوا النما من هذا وأعطوه للذي
عنده العشرة الأماء .

٢٣٠
٢

٢٥ . فقالوا له يا سيد عنده

عشرة أماء .

٢٦ . أقول لكم إن كل من

له يعطى (٢) . ومن ليس له فالذي

عنده يؤخذ منه .

٢٣١
٥

٢٧ . اكن أعدائي أولئك

الذين لم يريدوا أن أملاك عليهم

ليتوني بهم ههنا واذبحوهم أمامي .

٢٣٢
٢

٢٨ . ولما قال هذا سار إلى

الأمم ساعداً إلى أورشليم .

٢٩ . ولما قرب من بيت

فاجي وبیت عنيا عند الجبل الذي

يدعى جبل الزيتون أرسل اثنين

من تلاميذه .

٦٩ ف

٣٠ . فإلا . اذهبوا إلى هذه

القرية التي أمامكم . (٣) فتجدان

جسداً مربوطاً لم يركبه أحد من

الناس قط فخذاه وأتيا به .

٣١ . فان ساءلكم أحد منكم

تلاذه اقولا (٤) لك يا ابن الرب

يحتاج إليه .

٢٣٣
٢

٣٢ . ما ذهب الرسلان

وجداه كما قال لهما (٥) .

٣٣ . وفيما هما يخلان الجحش

قال لهما أصحابهما لا تخران الجحش .

έρε : ββ : κα : αα : ρβ (٢) οτορ

τεππαγε έδοτη έρορ

(١) ب قر لاحاف من (٢) من ورو

و زاد (٣) ب نام من ادخلتها

(٤) ب زله (٥) روز الجحش وافقاً

τλϵ	λδ . Νῶοτ δε πεχωοτ γε Ποc πετερ- χριά μμογ .	٣٤ . فقـالا إن الرب يحتاج إليه .
	λϵ . Οτοz ατελγ ρα Ιηc οτοz έτατ- βορβερ λποτ'ρβωc έζειλ πιcηz ατταλϵ Ιηc έρογ .	٣٥ . فأتيا به إلى يسوع والقيا ثيابهما على الجحش وأركبا يسوع عليه (١) .
σλδ α	λδ . Γεμοωι δε πατφωρω λποτ'ρβωc γι πιμωιτ .	٣٤ ١ . ٣٦ : وفيما هم يسيرون (٢) فرشوا ثيابهم في الطريق .
	λϵ . Γεπαδωλτ δε ρηλν έπιμαλί έ- πεσιτ λτε πιτωοτ λτε πιχωιτ αφερρηντc λχε πιωηω τηργ λτε πιμαθηντc ετραωι ετcμοz έφτ ζελ οτλιωτ λcμν εεβε πιζομ τηροz έτατπατ έρωοτ .	٣٧ . وإذ هو يقترب من منحدر جبل الزيتون طفق كل جمهور التلاميذ (٣) يفرحون ويسبحون الله بصوت عظيم من أجل جميع القوات التي رأوها .
	λη . Γεχω μμοc γε ρcμαρωοτ λχε πιοτρο φνεωλνοz ζελ φραλ μΠοc : οτγι- ρηλν ζελ τφε οτοz οτωοτ ζελ ληετcοc .	٣٨ . قائلين مبارك الملك الآتي باسم الرب . سلام في السماء ومجد في الأعالي .
σλϵ ε	λθ . Οτοz ραποτολ λτε πιφαρcεωc έβολζελ πιμωω πεχωοτ παγ γε πιρεφτcζω άριέπιτμωλ ληεκαθηντc (١) .	٣٩ . وإن قوماً من الفريسيين من الجمع قالوا له يا معلم انتهر تلاميذك .
	μ . Οτοz αφέροτ'ω πεκαγ γε τζω μ- μοc λωτελ γε άρεωλν παλ χαρωοτ σελαωω έβολ λχε παίωπι .	٤٠ . فأجاب وقال أقول لكم إنه إن سكث هؤلاء سرخت هذه الحجارة .
σλδ ι	μα . Οτοz ρωc έταφδωλτ έταφπατ έτβακι αφριμν έρηνν έζωc .	٤١ . فلما قرب ورأى المدينة بكي عليها .
	μβ . Γεχω μμοc γε έπαρεέμν ρωι πε ζελ παιέροοτ έλα τεγιρηλν : τποτ δε ατρωη έβολζα λεβαλ .	٤٢ . قائلاً أو كنت أنت أيضاً تعلمين في هذا اليوم ما هو سلامك (٤) أما الآن فقد خفي عن عينيك .
	με . Χε σελαί έρηνν έζω λχε ραπε- ροοτ οτοz σεπατακτε καω έρο λχε πεχαμν	٤٣ . إنه ستأتي عليك أيام يحاصرك أعداؤك بترسة

(١) ب ت عليه (٢) بي ورو

وكا ويس ولند قر .. هو يسير

(٣) ف قر بدأ جميع اللا

والتلاميذ (٤) أو أسباب سلامك

οτορ σελακωτ έρο οτορ σελαρεαχωα^(١)
'πασα^(٢) πιβελ .

ويحيطون بك وبضايق-ونك
من كل جهة .

σλζ
β
μα . Οτορ ετέρωδτ άμο έπесит πεμ
πευηρι 'λδητ : οτορ 'πποτχα οτώπι έχελ
οτώπι 'λδητ έφμα же άπεέμι έπснот 'πτε
πεχεμψιπι .

٢٣٧
٢
٤٤ . ويدكونك وبنيك
فيك . ولا يتركون فيك حجراً
على حجر حيث أنك لم تعرفي
زمان افتقارك .

σλη
α
με . Οτορ^(٣) έταρψε έδοη έπιερφει
αρερρητε 'ηριот 'έβολ 'πληет 'έβολ .

٢٣٨
١
٤٥ . ولا دخل الهيكل بدأ
يخرج الباعة^(١) .

μα . Ερχω άμος πωот : же ссδнотт
же пани еφέωπι 'ποτη άίροςετχι : 'пөωтєп
де άρετεпαιφ άβηβ 'псолп .

٢٣٩
١
٤٦ . قائلاً لهم . مكتوب
إن بيتي بيت صلاة . وأنتم
جعلتموه مغارة لصصوص .

σλθ
α
μς . Οτορ πατ'сзω άμηпп πε^(٤) δєп
πιερφει παρχηέρεтс де πεμ πсαδ πεμ
πигот'т 'πτε πηλαос πατκωτ πε 'пса^(٥)
τακοφ .

٤٧ . وكان يعلم كل يوم في
الهيكل وكان رؤساء الكهنة
والكتبة ووجوه الشعب يطلبون
أن يهلكوه .

μη . Οτορ πατχιμ αп πε άφнέτοτпα
αιφ πηλαос εар τηρф πατάωп 'псωф етсω
тєμ έροφ .

٤٨ . ولا يجدون ما يفعلون
لأن الشعب كله كان متعلقاً به
يسمع منه .

RGФ . R .

الأصحاح العشرون

О
σμ
β
α . Οτορ αсωпп δєп отαι 'πпέρσοот
εφт'сзω^(١) δєп πιερφει οτορ εφχιωєппотφп
ατόρп έράтот 'пхе παρχηέρεтс πεμ πсαδ
πεμ ппресвттерос .

٧٠ ف
٢٤٠
٢
١ . وفي أحد الأيام . إذ
هو يعلم^(٢) في الهيكل ويبشر
وقف رؤساء الكهنة والكتبة
والشيوخ .

β . Οτορ πεχωот παφ же άχος пαп же
акίρι 'ппαι δєп ащ 'пєршпшп : пє ппє пє
таφт пак άпαιєршпшп .

٢ . وقالوا له قل لنا بأي
سلطان صنعت هذه . أو من
الذي أعطاك هذا السلطان .

γ . Αφέροτ'ω^(٣) πεχαφ πωот же тпашєп
өппот ρω έотсαχп^(٤) οτορ άχοφ ппп .

٣ . فأجاب وقال لهم أنا أيضاً
أسألكم عن كلمة^(٣) فقولوها لي .

α . Πωпс 'пте Ιωαпηпс пє от^(٥) έ-
δολδєп тфє пє хан от έ-

٤ . معمودية يوحنا أكانت

ت θω (٣) сαсα , αθ (٢) άμο , κα (١)
οτορ (٤) βт (٥) πε (٥) θω (٥) 'псє (٦) κα , ββ , θω ,
οτсθω (٩) 'пот ... θω (٨) де (٧) άμηλαос :

(١) ز الذين يبيعون ويشترون
فيه (٢) ب ز الشعب (٣) رو
ويس وبني واند ز واحدة

βολῶν πῖρραι πε .

ε . Πῶτος δε ἀποσπῖ πει ποτέρητος
ἐγκω ἄμιος κε ἔωπ ἀψαλχος κε οτ ἐβόλ-
ῶν τφε πε ῖλαχος παλ κε εἶδε οτ ἔπε-
τεππαρτ ἐροφ .

α . Ἐωπ δε ἀψαλχος κε οτ ἐβόλῶν
πῖρραι πε πῖλαος τηρῖ παρῖωπῖ ἐρολ ποτρητ
εαρ οητ κε ἰωλληης οτῖροφῆτης πε .

ζ . Οτορ ἀτέροτῶ κε τεπέμι ἀπ κε οτ
ἐβόλῶν πε .

η . Οτορ περε Ἰης πωτ κε οτδε ἀποκ
ῖτῖλαχος πωτεπ ἀπ κε αἰρῖ πλαι ὅεν αψ
περψιψι .

οα
σμα
β
θ . Αφερρητς δε ἴσαχι πει πῖλαος
ἵταπαρβολη : πε οτολ οτρωπῖ ἐαφῶ ο ἵπ-
οτῖαγᾶλολι οτορ αῖτητῖ ἵραποτῖν οτορ
αῖψελαῖ ἐῖψευμο ἵοτῖψτ⁽¹⁾ ἵσχοτ .

ι . Οτορ ὅεν ἵσχοτ αῖοτωρπ ἵοτῖωκ
γα ἵοτῖν γῖλα ἵσῖτ παῖ ἐβόλῶν ἵοτῖαγ
ἵτε πῖαγᾶλολι : ἵοτῖν δε ἑτατῖοτῖ ἐροφ
ατῖτοτῖ ἐβόλ εῖψοτῖτ .

ια . Οτορ αῖοταγτοτῖ οπ ἐοτωρπ πωτ
ἵκεβωκ : ἵῶτος δε ἑτατῖοτῖ ἐπῖχῖτ οτορ
ἑτατῖωψ ατῖτοτῖ ἐβόλ εῖψοτῖτ .

ιβ . Οτορ αῖοταγτοτῖ οπ ἐοτωρπ⁽²⁾
ἕπιμαρ τ : πῶτος δε ἑτατῖωλγ⁽³⁾ ἕ-
παιχῖτ ατῖτῖ ἐβόλ .

ιγ . Περε Πος δε ἕπιμαγᾶλολι κε οτ
πε ῖπλαιγ : ῖπλοτωρπ ἕπαωρηῖ ἕμπεριτ :
ἄρηοτ ἵσῖψῖπῖ ὁατερρη .

من السماء أم من الناس .

٥ . فقتشاوروا بعضهم مع
بعض قائلين إن قلنا من السماء
يقول لنا فلماذا لم
تؤمنوا به .

٦ . وإن قلنا من الناس يرجنا
جميع الشعب لأن قلوبهم أقينت
أن يوحنا نبي .

٧ . فأجابوا لا نعلم⁽¹⁾
من أين هي .

٨ . فقال لهم يسوع ولا
أنا أقول لكم بأي سلطان
صنعت هذه .

٩ . وبدأ يكلم الشعب
بهذا المثل . إنسان غرس كرماً
وسلمه إلى فلاحين⁽²⁾ وسافر
زماناً طويلاً .

١٠ . وفي الأوان⁽³⁾ أرسل
عبداً إلى الفلاحين ليعطوه من ثمر
الكرم . فضربه الفلاحون
وصرفوه فارغاً .

١١ . فعاد أيضاً وأرسل لهم
عبداً آخر . فضربوا الآخر
وأهانوه وصرفوه فارغاً .

١٢ . ثم عاد أيضاً وأرسل
الثالث . ففجروا هذا الآخر
وأخرجوه .

١٣ . فقال رب الكرم ماذا
أصنع . أرسل ابني الحبيب .
لعلهم ينجلون منه .

(١) ب قر أنهم لا يعلمون (٢) ب
قر كرامين وب فعلة (٣) يس وكا
قر أوان الثمر

12. Ἐταπлат δε ἐρώς ἴχε πιστιν
 латсoблн пe лeм пoтeрнoт eтxω ἄμoс xε
 φαι пe πίκλнpoлoмoс : ἄμωпн μaρeпδoo_
 βeφ зпa ἴтeсщωпн лaп ἴχε τ'κλнpoлoмнa.

13. Οτορ ἐτατρίτq cαβoλ ἄπпaγaλoλн
 aтδooβeφ : oт (1) пe ἐтeφпaднq пxoт ἴχε
 Пoс ἄппaγaλoлн .

14. Ἐπαί oтoρ ἑπαταке πιστιν (2) oт_
 oρ ἑπατ ἄппaγaλoлн ἡγαпkeчωoтн :
 ἐтатcωтeω xε пeчωoт xε ἴпeсщωпн .

15. Ἦoρq xε ἐтаcсoмc ἐρωoт пeзaφ
 xε oт пe φa (3) eтcδнoтт xε пнoлн ἐтат_
 щoщq ἴχε пнeткωт φaи aφщωпн eтxωx (4)
 ἡλaкe .

16. Οτορ oтoп пнβeп eπaзeп ἐxел
 пaиoлн ἐтeύμaт ἑпaλωc : φн xε ἐтeφпaзeп
 ἐxωφ ἑпaуaщq ἐбoλ .

суб
 а

17. Οτορ лaткωт пe ἴχε лнcaδ лeм
 лпaρχнeрeтc eеп лoтxнx ἐзpнн ἐxωφ зeп
 тoтпoт ἐтeύмaт oтoρ aтepзoт δaтeпн ἄ_
 пнaлoс aтeмн eap xε ἐтаφxε тaппaρaзoлн
 eөбннoт .

OB

смы
 в

κ . Οτορ ἐтаττ'зeнoт aтoтωpн зaρoφ (5)
 лзaпpeчepчpoφ eтepнeтщoвн eтxω ἄμoс
 ἐрωoт xε зaпoмнн лe : зпa лcвтaзoφ лoт_
 cаxн зωcтe eтннq лтaρxн лeм т'зeтoтcиa
 ἴтe лнзнceмнн .

ka . Οτορ aтщeпq eтxω ἄμoс xε пн_
 peφтcбω тeпeмн xε кcaхн зeп oтcωoттeп

14. فلما . رآه الفلاحون
 تأمروا فيما بينهم قائلين هذا هو
 الوارث . تعالوا نقتله ليكون
 لنا الميراث .

15. فأخرجوه خارج
 الكرم وقتلوه . فماذا يصنع بهم
 رب الكرم .

16. يأتي ويهلك (1)
 الفلاحين ويعطي الكرم لآخرين .
 فلما سمعوا قالوا حاشا .

17. فنظر إليهم وقال فما
 هو هذا المكتوب . إن الحجر
 الذي رذله البنائون هذا قد صار
 رأس الزاوية .

18. فكل من يسقط على
 هذا الحجر يترفض . ومن
 يسقط هو عليه يسحقه (2) .

19. فطلب الكتبة ورؤساء
 الكهنة أن يلقوا أيديهم عليه
 في تلك الساعة فخافوا الشعب
 لأنهم علموا أنه قال هذا
 المثل عليهم .

20. فراقبوه وأرسلوا إليه
 جواسيس وهم يراؤون ويقولون
 عن أنفسهم أنهم أبرار (4) . لكي
 يصيدوه بكلمة ويسلموه إلى
 رياسة الوالي وساطتانه .

21. فسألوه قائلين يا معلم
 نعلم أنك تتكلم بالصواب وتعلم

(1) ف ز أليس (2) ب ز أولئك
 (3) لند قر يتكسر (4) ب قر
 وأرسلوا إليه جواسيس متشبهين
 بالصادقين

٢٤٢
 ١

٢٤٣
 ٢

οτορ κτίζω οτορ κτίρω ἀλλὰ θεὸς οὐκ ἐστιν ὁ θεὸς τοῦ κόσμου
μεθ' ἡμῶν ἐκτίσει ἐπὶ ἡμῶν ἡμεῖς Φτ.

ولا تأخذ بالوجوه بل تعلمتم بالحق طريق الله .

κβ . Οὗτος ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου . (١)
ἡμῶν .

٢٢ . أيجوز أن تؤدى (١)
الجزية للملك (٢) أم لا .

κγ . Ἐταρτ' ἔσθι καὶ ἐπομετ' ἀποτρύ-
χος περὶ (١) .

٢٣ . فقط لتكـرهم
وقال (٢) .

κα . Χε ματαμοὶ ἐοῦσαθερὶ πῶτος καὶ
αὐτῶν οτορ περὶ πῶτος καὶ τῶν πῶ-
τ' ἐπὶ ἑαυτῶν ἐστὶν καὶ πῶτος καὶ πῶτος
καὶ περὶ καὶ πῶτος καὶ πῶτος .

٢٤ . أروني ديناراً فأروه (٤)
فقال لهم (٥) لمن الصورة والكتابة
التي عليها (٦) فقالوا همـا
للملك (٢) .

κε . Ἡοὺ καὶ περὶ πῶτος καὶ τῶν
καὶ πῶτος ἡμῶν οτορ καὶ πῶτος
ἡμῶν .

٢٥ . فقال لهم فأعطوا
الآن (٧) ما للملك للملك
وما لله لله .

κα . Οτορ ἡποτρύχευον ἐάμαρ (٢)
ἡμῶν θεὸς οὐκ ἐστὶν ὁ θεὸς τοῦ
οτορ ἐταρτ' ἑαυτῶν ἐστὶν περὶ
αὐτῶν .

٢٦ . نلم يقدروا أن
يمسكوه بكلمة أمام
الشعب . فتعجبوا من جوابه
وسكتوا .

κς . Ἐταρτ' καὶ πῶτος ἡμῶν
καὶ πῶτος ἡμῶν καὶ πῶτος ἡμῶν
καὶ πῶτος ἡμῶν .

٢٧ . ثم جاء قوم من
الصدوقيين الذين يقولون أن
ليست قيامة وسألوه .

κζ . Ἐταρτ' καὶ πῶτος ἡμῶν
καὶ πῶτος ἡμῶν καὶ πῶτος ἡμῶν
καὶ πῶτος ἡμῶν .

٢٨ . قائلين يا معلم كتب
لنا موسى إن مات أخو
أحد وله امرأة وهذا ليس
له ولد فليأخذ أخوه
امراته ليقيم نسلاً
لأخيه .

(١) ب قر نمطي (٢) ب قرقيصر
(٣) يس ولند ورو وي وف ز
لهم لماذا تجربوني (٤) بي ورو
ويش ولندت فأروه (٥) ب ت
فقال لهم (٦) ب ت التي عليها
(٧) ب قر إذن

(١) لند ويس ز الفوز بـ (٢) ب
 ز التي (٣) بي قر لأن الجميع عنده
 أحياء ، ب قر يحيون به .
 (١) ب قر ἑταῖοι ἡτῶν (٢) ب ز τω (٣) τω
 (٤) ب ز εε (٥) ب ز εε

<p>OR cme β</p>	<p>μα . Παύερτολυαν εαρ αν κε πε ε- σενε ε'ελε . μα . Πεχαρ δε πωοτ-χε πως σεχω ε- μοσ κε Π'χς Π'σνρι 'λΔατια πε . μαβ . Θεορ εαρ Δατια (١) 'ρ'χω ε'μος δελ 'π'χωμ 'π'π'ψαλιος κε πεχε Ποσ ε'Παοσ χε γεμει σαταορίλαμ . με . Ψα τ'χα πεκ'ααζι σαπεντ 'π'λεκ σαλατα . μα . Δατια οτλ 'ρ'μοτ'τ' ε'ρορ κε Παοσ οτορ πως περ'σνρι πε . cma β μα . Ερ'σντεμ δε 'π'χε π'λαοσ τηρ'ρ πεχαρ 'π'περ'μαθ'ντισ . μα . Χε μα'ρ'οντεμ ε'ρ'ωτεμ ε'σολ'ρα π'σαδ 'π'νεοτ'ωμ ε'μομ δελ ε'απ'στολ'η οτορ ε'ρ'μει 'π'π'ασπασμοσ δελ π'ά'εορα πεμ π'σ'ορπ ε'μα'π'ρεμει δελ π'ισ'π'λασ'ωεν πεμ π'σ'ορπ ε'μα'π'ρ'ωτεδ δελ π'α'ι'π'πολ . cme H μαβ . Π'νεοτ'ωμ 'π'π'ηνι 'π'τε π'ι'χ'ηρα οτορ δελ οτ'λ'ω'ιζι ε'σο'η'οτ' σ'ε'ρ'ή'ροσ'ε'ρ- χεσ'ε'ε : π'α'ι' ε'τ'ε'β'ι' 'ποτ'ραπ' 'π'ροτο' . ΚΕΦ . ΚΔ . ΟΔ α . Εταρ'σομει (٢) δε ε'ρ'ρηι α'ρ'πατ ε- ε'α'π'ραμ'αοι (٣) ε'ρ'ε'ιοτ' 'π'ποτ'α'ω'ρολ ε'π'ι'ε'α'ζο- φ'η'λακ'ιολ (٤) . β . Α'ρ'πατ (٥) ε'οτ'χ'ηρα ε'ωσ 'π'ρ'ηκ'ι ε'ε'ρ'ιοτ' ε'ματ (٦) 'π'λεπ'τολ β γ . Οτορ πεχαρ κε ε'λ'η'ε'ο'ε' τ'χω ε'μος π'ωτεμ κε τ'α'ι'χ'ηρα 'π'ρ'ηκ'ι α'ε'ρ'ιοτ' ε'ε'ροτε π'α'ι' τηροτ . ε'ταρ'σ'ω'τεμ</p>	<p>٤٠ . ولم يكونوا يستجروا ف٣٣ بعد أن يسألوه عن شيء . ٤١ . وقال لهم كيف يقولون ٢٤٥ إن المسيح هو ابن داود . ٤٢ . وداود نفسه يقول في سفر المزامير قال الرب لربي اجلس عن يميني . ٤٣ . حتى أضع أعداءك تحت قدميك . ٤٤ . فاذن داود يدعوه ربي (١) فكيف يكون هو ابنه . ٤٥ . ثم قال لتلاميذه وجميع الشعب يسمعون . ٤٦ . احذروا من الكتبة الذين يريدون المشي بالحلل ويحبون التحيات في الأسواق وصدور المجالس في الجامع وأوائل التسكّات في الولايم (٢) . ٤٧ . الذين يأكلون بيوت الأرامل بعمالة تطويل صلواتهم (٣) فهؤلاء سيأخذون دينونة أعظم . الأصحاح الحادي والعشرون ف٤٦ ١ . ثم تطلع فرأى أغنياء يلقون قرايئهم في الخرانة . ٢ . ورأى أيضاً أرملة مسكينة تلقي هناك فلسين . ٣ . فقال حقاً أقول لكم إن (٤) هذه الأرملة المسكينة قد أقلت أكثر من جميع هؤلاء . (١) ب قررباً ، ب قر ربه (٢) أو العشاء (٣) ق وبعملة بعمدة يصلون (٤) كاز في الحقيقة (١) ββ ، κα قر ΠΔατια خطأ (٢) ω وح = (٣) ب قر ραμμοό (٤) αθ ، ωω قر ... ε'π' (٥) ب ز δε (٦) ββ ، κα ، ρβ ، αα قر ε'ματ</p>
-------------------------	--	--

<p>α . Ἐτα^(١) παρ τήροτ^(٢) εἰοτί ἡλιασρον ἐβόλθεν πετεργοτό ἔρωτ : θα δε ἡθος ἐβόλθεν πετεσερδάέ ἕμου πεσων τηρῇ ἐλαγίπτας ἀερίτῃ .</p>	<p>٤٠ . لأن هؤلاء كلهم القوا القرايين مما يفضل عنهم . وأما هذه فمن عوزها ألفت كل المعيشة التي كانت لها .</p>
<p>οβ ομν β ε . Οτορ ἐρε γανοτολ κω ἕμος εθε πιερφει κε ατσελσολῃ ἡθρηι δει γανῶπι ἐπαλετ πεμ γανάπαθευα πεχαῃ .</p>	<p>٥ . وإذا قوم يقولون عن الهيكل إنه مزين بحجارة حسان وتحف^(١) قال .</p>
<p>α . Χε παρ τηροτ ἐτεγεππατ ἔρωτ σεληοτ ἡχε γανέροτ ἡσεπαχα οτῶπι αη ἡθρητοτ ἔχει οτῶπι ἡπαίμα ἡσεπαθοαῃ ἐβόλ αη .</p>	<p>٦ . هذه التي ترونها جميعها ستأتي أيام لا يترك فيها حجر على حجر إلا وينقض .</p>
<p>ε ρεφτῆσω ἄρε παρ πασῶπι ἡέπατ οτορ οτ πε πιηηηηι ἄρεσῶπα παρ ποτῇ ἔσῶπι .</p>	<p>٧ . فسألوهم قائلين يا معلم متى تكون هذه وما العلامة إذا أوشكت هذه أن تكون .</p>
<p>η . Ἠθοῃ δε πεχαῃ κε ἄπατ ἡπερσῶρεν : οτολ οτμηνῃ παρ παρ ἐπαρην ετῶα ἕμος κε ἄλοκ πε οτορ ἄ πιςκοτ θωντ : ἡπερμωσι σαφᾶροτ ἡμωοτ .</p>	<p>٨ . فقال انظروا لا تضلوا . فإن كثيرين سيأتون باسمي قائلين إني أنا هو والزمان قد قرب . فلا تخضوا وراءهم .</p>
<p>θ . Ζοταη δε ἄρετεπῶαπσωτεμ ἐγαν πολεμοσ πεμ γανῶθορτερ ἡπερποτῶπι γωτ παρ πε ἡτε παρ ῥωπι ἡσῶρη ἀλλὰ σατοτῃ αη πε πιχκ .</p>	<p>٩ . وإذا سمعتم بحروب واضطرابات فلا تجزعوا لأن هذه لا بد أن تكون أولاً لكنه ليس بوقت التمام .</p>
<p>ι . Τοτε παρῶα ἕμος πωοτ πε κε εγῆτωηῃ ἡχε οτεθλοσ ἔχει οτεθλοσ οτορ οτμετοτρο ἔχει οτμετοτρο .</p>	<p>١٠ . حينئذ قال لهم تقوم أمة على أمة ومملكة على مملكة .</p>
<p>ια . Ζαηηῳτ δε ἡμοπμειν ετέσῶπι οτορ ετέσῶπι ἡχε γανῆγῶπι πεμ γανωοτ κατα μα γανροτ δε πεμ γανηῳτ ἡμμηηη ετέσῶπι ἐβόλθεν τῆε .</p>	<p>١١ . وتكون زلازل شديدة وتكون مجاعات وأوبئة في أماكن وتكون مخاوف وعلامات عظيمة من السماء .</p>
<p>ιβ . Ἰαζειη παρ κε τηροτ ετέειν ποτῆι α</p>	<p>١٢ . وقبل هذه كلها يلقون من السماء .</p>

(١) يس قر تحف النذور ورو (١) ετῶα (٢) ετῶα (٣) τηροτ (٤) ετῶα
 قر عطابا

ἐρχῆς ἐχελ ἔηλον ὁτοζ σελαβοχι λ̄α ἔη-
λον ἐτ̄ ἄμωτελ ἐγάπστλατ̄ωχην λ̄αμ γαλ̄υ-
τεκωτ ἐτ̄λ̄ι ^(١) ἄμωτελ λ̄ηιοτρωτ ^(٢)
λ̄αμ λ̄ιγνεμωλ εὐβε παραλ .

σλδ
β

τ̄ϵ . Ἐγέωπι δε λ̄ωτελ ἐμετμεορε .

τ̄α . Χας οτλ̄ δελ πετελγнт εὐτεμερ-
ωορλ̄ λ̄ερμεδεταιλ̄ χε οτ̄ λ̄ε ἐτετελλδερ̄απο-
λ̄οιςεὐ ἄμωτ̄ .

τ̄ε . Ἀλοκ εαρ̄ τ̄λατ̄ λ̄ωτελ λ̄οτρω ^(٣)
λ̄αμ οτσοφ̄ῑά ἔη̄τε λ̄σελαύτ̄ ἐδοτλ̄ ἔγρας
αλ̄ οτ̄δε λ̄σελαύοτ̄ωγ̄εμ οτ̄β̄ις αλ̄ λ̄χε οτολ̄
λ̄ιβελ ἐτ̄τοτ̄βε ἔηλον .

τ̄α . Σελατ̄ ἔηλον̄ δε ^(٤) ἐβολ̄γ̄ιτελ
γαπ̄ιοτ̄ λ̄αμ γαλ̄ςπ̄ηοτ̄ λ̄αμ γαλ̄στ̄εελ̄ης
λ̄αμ γαλ̄ψ̄φερ̄ ^(٥) : ὁτοζ σελαδ̄ωτελ̄ ἐβολ̄
δελ ἔηλον̄ .

τ̄ζ . Ὁτοζ ἐρετελέωπῑ ἐτ̄μοστ̄ ἄμω-
τελ̄ λ̄χε οτολ̄ λ̄ιβελ εὐβε παραλ .

τ̄η . Ὁτοζ οτ̄ωλ̄ λ̄τετελ̄αφε λ̄λετ̄τακο .

τ̄θ . Ἡδ̄ρη δε δελ τετελ̄γ̄τομοπ̄η
ἐρετελέ̄χφο̄ ^(٦) λ̄πτελ̄ψ̄τ̄χη̄ .

σλδ
ι

κ̄ . Ἐοταλ̄ δε ἀρετελ̄ωαλλ̄ατ̄ ἐλ̄λ̄ημ̄ ἐρε
γαλ̄ωατο̄ῑ κωτ̄ ἐρος̄ τοτε ἀρ̄ῑεμ̄ χε
αγ̄δ̄ωλ̄τ̄ λ̄χε πεσ̄ωωτ̄ .

σλϵ
β

κ̄α . Τοτε λ̄ηετ̄χη̄ δελ τ̄ιοτ̄δε̄ αλ̄-
ροτ̄φωτ̄ γ̄ιχελ̄ λ̄ιτωτ̄ : ὁτοζ λ̄ηετ̄δελ̄
τεσ̄μ̄ητ̄ αλ̄ροτ̄φωτ̄ ἐβολ̄ ὁτοζ λ̄ηετ̄δελ̄
λ̄ιχωρ̄α ἔπελ̄ε̄ροτ̄ωε̄ ἐδοτλ̄ ἐρος̄ .

κ̄β . Χε λ̄αι λ̄ε λ̄ῑε̄ροοτ̄ λ̄τε λ̄ῑσ̄ῑμ̄η̄ωω
ε̄ε̄ροτ̄χωκ̄ ἐβολ̄ λ̄χε γωβ̄ λ̄ιβελ̄ ἐτ̄ς̄ηοτ̄τ̄ .

أيسديهم عليكم ويطردونكم
ويسلمونكم إلى مجامع وسجون
ويقدمونكم إلى الملوك والولاة
من أجل اسمي .

١٣ . فيكون لكم (ذلك) شهادة .

١٤ . فضعوا في قلوبكم

ألا تفكروا من قبل بما إذا
تحتجون .

١٥ . لأنني سأعطيكم قسًا

وحكمة لا يقدر أن يقاومها

ولا أن ينجب عنها كل

من يعاندكم .

١٦ . وسوف تسلمون من

الوالدين والأخوة والأقارب

والأصدقاء . ويقتلون

منكم .

١٧ . وتكونون مبغضين

من الجميع من أجل اسمي .

١٨ . وشعرة من رؤوسكم لا تهلك .

١٩ . وبصبركم تقفون

أنفسكم .

٢٠ . وإذا رأيتم أورشليم

يحيط بها الجنود فاعلموا حينئذ

أنه قد دنى خرابها .

٢١ . حينئذ ليهرب الذين في

اليهودية إلى الجبال . وليهرب

الذين في وسطها والذين في

الكور فلا يدخلوها .

٢٢ . لأن هذه هي أيام

الانتقام لآلئيم كل ما هو مكتوب .

ωω . αθ (٣) ἐπ̄ι ... τ̄α (٢) ἐτ̄έ̄λ̄ῑ τ̄α , ββ (١)

ἐρετελ̄χφο̄ (٦) ψ̄φ̄ητ̄ (٥) δε τ̄α (٤) ρο̄ τ̄α

٢٥١
٢

٢٥٢
١٠

٢٥٣
٢

спз в	κ̄ε̄ . Οτοι δε ἰπνητέμβοκι лем лнет_	٢٣ . وويل للجبالي والرضعات	٢٥٤ ٢
спв в	†σ† δελ πιέροот ἐτεύματ : есέωπι еар	في تلك الأيام لأنه سيكون ضيق	٢٥٥ ٢
спл в	ἴλзе отлпш† л̄άπασκн глзеп пикаρι лем	شديد على الأرض وسخط على	٢٥٦ ٢
спл в	отхωлт ἀπαιλαος .	هذا الشعب .	٢٥٦ ٢
спл в	κ̄ᾱ . Οτοз етэгви δελ рωс ἰтсн†	٢٤ . ويقعون بحمد السيف	٢٥٧ ٢
спл в	отоз етээр̄χμαλωτεп̄п̄ μύωот ἰπνεθлос	ويسببون إلى كل الأمم .	٢٥٧ ٢
спл в	тнрот : отоз есέωπι ἴлзе ἰλнμ̄ етгωμ	وتكون أورشليم مبداسة	٢٥٧ ٢
спл в	έχωс ἴлзе глвеθлос шатотхωк̄ έβολ̄ ἴлзе	من الأمم حتى تم أزمنة	٢٥٧ ٢
спл в	гλпснот̄ отоз етэгωπι ἴлзе гλпснот̄ ἴлзе	وتكون أزمنة (١)	٢٥٧ ٢
спл в	гλпснот̄ .	الأمم .	٢٥٧ ٢
спл в	κ̄ε̄ . Οτοз етэгωπι ἴлзе гλпнп̄п̄ δελ	٢٥ . وتكون علامات	٢٥٧ ٢
спл в	ἴφрн лем ппоз лем псисот̄ : отоз отгох_	في الشمس والقمر والنجوم .	٢٥٧ ٢
спл в	гв̄л̄ ἴлзе гλпснот̄ етэгωπι глзеп пикари	ويحدث على الأرض كرب	٢٥٧ ٢
спл в	δελ от̄άποριά ἴлзе т̄с̄μн̄ (١) μ̄φ̄ιом̄ лем	لأمم من هول صوت	٢٥٧ ٢
спл в	ἴφμолμел̄ .	البحر والزلازل (٢) :	٢٥٧ ٢
спл в	κ̄ᾱ . (٢) Ἐλпρωμ̄ έρε тотψтхн̄ ἰ έβολ̄	٢٦ . وتخرج نفوس أناس	٢٥٧ ٢
спл в	ἴл̄н̄тот̄ έβολ̄гλ̄ т̄г̄от̄ лем ἴс̄ом̄с̄ έβολ̄δ̄а_	منهم من الخوف وانتظار ما يأتي	٢٥٧ ٢
спл в	хωот̄ ἰπνεθлнот̄ έχел̄ †οικотμелн̄ л̄з̄ом̄	على المسكونة لأن قوات (٣)	٢٥٧ ٢
спл в	еар̄ ἴлзе л̄п̄ф̄нот̄ с̄в̄л̄ак̄иμ̄ .	السموات تزعزع .	٢٥٧ ٢
спл в	κ̄ε̄ . Οτοз тот̄ε̄ (٣) ет̄ε̄л̄ат̄ ἑΨп̄н̄р̄ӣ μ̄-	٢٧ . وحينئذ يرون ابن	٢٥٧ ٢
спл в	ἴφρωμ̄ ет̄л̄нот̄ δελ от̄σ̄н̄п̄ лем от̄х̄ом̄	الانسان آتيا في سحابة مع قوة	٢٥٧ ٢
спл в	лем от̄л̄п̄ш† ἴώот̄ .	ومجد عظيم .	٢٥٧ ٢
спл в	κ̄н̄ . Ἐρε л̄а̄ῑ δε̄ (٤) л̄ав̄рг̄н̄т̄ε̄ ἴл̄ω̄ω̄п̄	٢٨ . فاذا بدأت هذه تكون	٢٥٧ ٢
спл в	хот̄ш† ἑἴω̄ω̄ӣ отоз т̄ωот̄л̄ ἰл̄п̄ε̄т̄ε̄л̄άφ̄нот̄ ἴл̄	فانظروا إلى فوق وارفعوا رؤوسكم	٢٥٧ ٢
спл в	ἴδ̄ел̄т̄ ἴл̄зе п̄ε̄т̄ε̄л̄с̄ω† .	فان خلاصكم قريب .	٢٥٧ ٢
спл в	κ̄ε̄ . Οτοз ᾱρ̄ζε̄ от̄πᾱρ̄ᾱβ̄ολ̄н̄ л̄ωот̄ : х̄ε̄	٢٩ . ثم قال لهم مثلاً . انظروا	٢٥٧ ٢
спл в	άпат̄ ἑ†β̄ω̄ ἰл̄к̄ε̄л̄т̄ε̄ п̄ε̄μ̄ л̄ί̄ω̄ω̄п̄п̄ тнрот̄ .	إلى شجرة التين وجميع الأشجار .	٢٥٧ ٢
спл в	λ̄ . Ἐω̄ω̄п̄ г̄н̄κ̄н̄ ет̄л̄ᾱ†от̄ώ̄ έβολ̄ έρε_	٣٠ . إذا أخرجت ورأيتموها	٢٥٧ ٢

(١) ب ت وتكون أزمنة
(٢) بي قر : البحر والأمواج تضج
وح = ورو قر من اختلاط صوت
البحر والأمواج (٣) عس قر جنود

ΤΗΕΝΙΑΤ ΕΒΟΛΓΙΤΟΤΟΤ ΨΑΡΕΤΕΛΕΝΙ ΔΕ ΑΓ-
 ΘΩΝΤ ΝΑΕ ΠΙΨΩΛΙ .

علمتم أن الصيد ————— ف
قد قرب .

̅λ̅α̅ . Παρητη̅ ̅n̅ew̅te̅l̅ ̅g̅w̅te̅l̅ ⁽¹⁾ ̅ā̅re̅te̅l̅
 ̅y̅all̅la̅t̅ ̅ē̅l̅a̅i̅ ̅e̅t̅l̅a̅y̅w̅a̅n̅ ⁽²⁾ ̅ā̅r̅i̅ē̅m̅i̅ ̅x̅e̅ ̅a̅c̅ō̅w̅l̅t̅
 ̅l̅x̅e̅ ̅t̅m̅e̅t̅o̅r̅o̅ ̅l̅t̅e̅ ̅Φ̅t̅ .

٣١. كذلك أنتم أيضاً إذا
رأيتم هذه كائنة فاعلموا أن
ملكوت الله قد قرب .

λβ . Διηλ τζω υμος πωτελ γε λπε
 ταισελεα σιπυ ψατε λαι τηροτ ψωπι .

٣٢. الحق أقول لكم إنه لا يمضي هذا الجيل حتى تكون هذه كلها.

ἄν . Τῷ νυν ἰκαρι σελασίτι λασαζι
 δε ἡποσιτι .

٣٣. السماء والأرض تزولان

ОЗ ДВ ЛНОТСІЛІ .

ف ۷۶ و کلامی لایزول .

1. ¹ ԼՁ . Սաքօնտել ձե Երտել անպօտե ի
 տօ՛րքօշ լիքս Լետերնտ ձեղ ջաղճիւքս Լեւ
 ջաղճի (2) Լեւ ջաղրաօշ անիւտիկօն օտօշ
 լօտքօ՛ւ ձեղ օտքօ՛ւ լիքս՛ իքել օնլօտ լիքս
 Լիքօօտ Ետեւմա՛ր .

٣٤ . فاحترزوا لأنفسكم
لئلا تثقل قلوبكم بالشره
والسكر والهموم الدنيوية
فيأتي عليكم ذلك
اليوم بغتة .

ἄν . Ὁφρητ' ποταμῷ ἐφεΐ γὰρ ἔχον
 οτολ λιβεν ετρεμισι ριζελ ήρο μήκαρι τηρυ.

٣٥ . لأنه مثل فخ يأتي على جميع الجالسين على وجه الأرض كلها.

λὰ . Ρωις οτλ 'πспот лιβел ёрател
 'тѡѣ ριπλ 'птетел'уѡемхом 'пер ёѡл (ε)
 ёпλ тирот ѡелѡушл отог 'птетел'огл ё
 рател онлот ѡпелѡо ѡ'Пушри ѡ'Фрѡм .

٣٦. فاسهروا إذن في كل
حين مصليين لكي تقدروا أن
تخرجوا من جميع هذه الزمعة أن
تكون وتقفوا أمام ابن الانسان .

λτ̄ . Παύρι δε ἡπείροοτ εἰτ' ὅτω δὲ
 πειρῆει πείχωρξ δε παυληοτ ἐβόλ εἰμοτελ^(ο)
 ὕμοσ ριχελ πτωοτ φηέτοτομοτ† ἑροσ xe
 φα. πιχωιτ .

٣٧. وكان في النهار يعلم في
المهيكل وفي الليل يخرج ويستريح
على الجبل المسمى
جبل الزيتون .

ΛΗ . Οτοζ πι λλοο τηρε παρρηρη υμμορ
 ραρορ ζεη πιερφει εςωτεμ ερορ .

٣٨ . وكان جميع الشعب
يكرّون إليه في الهيكل لسمعه منه .

РЕФ. RB

07

2. Ναφθελτ δε πε 'λχε ήυαι 'ντε πι-
ατσημνρ φηέτοτμοττ έροφ χε πιπασχα.

الأصحاح الثاني والعشرون

۱. وكان قد قرب عيد الفطر

الذي يقال له الفصح .

(۱) ب ز (۲) ԶՕՏԱԼ ԿՁ, ՅԵ (۳) ՅԱԴՄԱՆԻ ԿՁ, ՅԵ

قر ۸۲ ، ۸۳ (۴) отсканил период отбита قر ۸۲ ، ۸۳

συνάτολ ۞ کا ، ۛۛ (ۛ) ۛۛۛ ۛۛۛۛ

cxα α	β . Οτορ παρκωτ πε 'λβε παρχνέρετς λεμ πιςαδ' xe απατακοφ 'λαψ'ληντ : πατ- ερροτ' εαρ πε δατρη άπιλαος . .	٢ . وكان رؤساء الكهنة والكثبة يطلبون كيف يهلكونه ^(١) لأنهم كانوا يخافون الشعب .	٢٦١ ١
cxβ θ	γ . Δ' ίσαταπας δε ψε έδοτη έήρητ ήποταδς φνέτοτομοτ' έροφ' xe πι'σκαριώτης έοται πε έβολδελ πι'ιβ ^(١) .	٣ . فدخل الشيطان قلب يهوذا المدعو الاسخريوطي وهو أحد ^(٢) الاثني عشر .	٢٦٢ ٩
cxγ β	δ . Οτορ αψηπαφ αψαχι λεμ παρχνέ- ρετς λεμ πιςατηεοτς εεβε φρητ' έθνηφ έτοτοτ .	٤ . فمضى وفاوض رؤساء الكهنة ^(٣) وقواد الجند ^(٤) أن كيف يسلمه إليهم .	٢٦٣ ٢
	ε . Οτορ ατραψι οτορ ατσεμλητς πε- μαφ έτ' παφ' ποτγατ .	٥ . ففرحوا وعاهدوه أن يعطوه فضة .	
	α . Οτορ αφερέξομολοσιπ οτορ παφκωτ πε 'λσα οηετκεριά' εηπα 'πτεφτηνφ έτοτοτ ατ'σ'πε μνηψ .	٦ . فشكر وكان يتحين فرصة ليسامه إليهم خلواً من جمع .	
OH	ζ . Δφ' δε 'λβε πιέροοτ 'πτε πατψε- μνηρ φνέτε'ςψε ^(٢) έψατ πιπαςχα ^(٣) 'λθνητφ .	٧ . ثم جاء يوم الفطير الذي يحل أن يذبح فيه الفصح .	٧٨ ف
	η . Οτορ αφοτωρη άΠετρος λεμ Ιωαηης έαφχος ^(٤) xe μαψηλωτελ σεβτε πιπαςχα παπ εηπα 'πτελοτομφ ^(٥) .	٨ . فأرسل بطرس ويوحنا قائلاً اذهبا وأعدا لنا الفصح لنا كله .	
	θ . Νεωοτ δε πεχωοτ παφ' xe ακοτωψ έσεβτωτφ θωλ .	٩ . فقالا له أين تريد أن نعدّه .	
	ι . Νεοφ δε πεχαφ λωοτ xe εηηπε έ- ρετελμαψηλωτελ έδοτη έτβακι'ηλαί έβολ έ- 'ερελ οηλοτ 'λβε οτρωμν εφφαί 'ποτψοψοτ άμωοτ : μωψι 'λσωφ έπηη έτεφλαψε έ- δοτη έροφ .	١٠ . فقال لها إذا دخلتما المدينة ياكما رجل حامل جرة ماء فاتبعه ———— إلى البيت الذي ———— يدخله .	
	ια . Οτορ άχος άπιπεβηη 'πτε ηηηι xe πεχε πιρεφτ'ςβω λακ xe αψ πε παμα'πεμτολ ^(٦)	١١ . وقولا لئلاك البيت يقول لك العالم أين موضع	

(١) رو ويس قر يهاكون يسوع
(٢) كاوبي قر وهو من جملة
(٣) ف ز والكثبة (٤) رو ويس
قر الولاة
(٥) رو ويس قر يهاكون يسوع
(٦) رو ويس قر يهاكون يسوع
... (٦) رو ويس قر يهاكون يسوع

πμα ἐτλαοτωμ ἀπαλασχα ἰμοφ πεμ πα-
μαθῆτης .

راحتي (١) حيث آكل
فصحي مع تلاميذي .

ιβ . Οτορ φνέτεμματ ῥπαταμωτεπ ἐ-
οτλιωτ ἰμα εφσαίωωι εφφορυ : σεβ-
τωτφ ἰματ .

١٢ . فذاك يريكم
عليه كبيرة مفروشة
هناك أعدا .

ic . Ἐτατμεπωοτ δε ατχιμ κατὰφ-
ρητ ἐταφχοσ πωοτ οτορ ατσεβτε πιπασχα .

١٣ . فلما مضيا وجدا كما قال
لها وأعدا الفصح .

ia . Οτορ (١) ἐτασωπι ἴχε τοτοποτ
αφρωτεβ πεμ πι ιβ ἰάποστολοσ πεμαφ .

١٤ . ولما كانت الساعة اتكأ
والاثنا عشر رسولا معه .

cxα
1

ie . Οτορ πεχαφ πωοτ χε θελ οτέπι-
οτμιά αιερέπι οτμιν εότωμ ἀπαλασχα πε-
μωτεπ ἰπατσίμκαρ .

١٥ . فقال لهم شهوة اشتهيت
أن آكل فصحي (٢) معكم قبل
أن أتالم .

٢٦٤
10

cxβ
β

ia . Τχω (٢) ἰμοσ πωτεπ χε ἴπλοτ-
ομφ ωατεφχωκ ἐβολ θελ τμετογορ ἴτε φτ .

١٦ . أقول لكم إني لن
آكله (٣) حتى يكمل في ملكوت الله .

٢٦٥
٢

ic . Οτορ ἐταφσί ἰοτάφοτ αφωεπ-
μοτ πεχαφ χε μωιπι ἐφαι φοωφ ἐβρελ οηποτ .

١٧ . وأخذ كأساً وشكر وقال
خذوا هذه واقتسموها بينكم .

in . Τχω εαρ ἰμοσ πωτεπ χε ἴπλοτ
icxελ τπορ ἐβολ θελ ἰοτταρ ἴτε ταιβω
ἰάλολι ωατεσι ἴχε τμετογορ ἴτε φτ .

١٨ . فإني أقول لكم إني لن
أشرب منذ الآن من نتاج (٤) هذه
الكرمة حتى يأتي ملكوت الله .

٢٦٦
1

cxα
α

io . Οτορ ἐταφσί ἰοτωικ αφωεπ-
μοτ αφφαωφ οτορ αφτηνφ πωοτ εφχω ἰμοσ χε
φαι πε πασωμ ἐτοτπλατηνφ (٣) ἐχελ οηποτ :
φαι ἀριτφ ἐπαερέφμετι .

١٩ . ثم تناول خبزا وشكر
وقسم وأعطاهم قائلا هذا هو
جسدي الذي يبذل عنكم . هذا
اصنعوه لذكري .

٢٦٧
٢

cxζ
β

κ . Οτορ πιάφοτ παρητ (٤) οπ μωπεσα
πιδιλλοι εφχω ἰμοσ χε παιάφοτ (٥) ται-
ἀοηκη ἰβερι τε θελ πασποφ φνέτοτπλαφοηφ
ἐβολ ἐχελ οηποτ .

٢٠ . وكذلك الكأس
أيضا من بعد العشاء قائلا هذه
الكأس هي العهد الجديد بدمي
الذي يسفك عنكم .

٢٦٨
٢

cxη
β

κα . Πλη ic τχιχ ἰφνεοπλατηντ ἐχην
λεμνι εixελ ττραπεζα .

٢١ . ليكن ها إن يد الذي
يسلمني هي معي على المائدة .

(١) بي ويس قر المنزل وكا قر التكا
(٢) ب قر هذا الفصح (٣) ب ز
بعد ، ب أيضا (٤) كا ويس قر عصير
(٤) ب قر πιάφοτ παρητ ، ρβ ، αα قر ἰπαρητ (٥)
αα ، ρβ قر αα ἰφοτ φαι

	κβ̄ . Χε Πυρρι μεν εἴφρωμι ἑπασηλας	۲۲ . وابن الانسان ماضٍ
	καταφρητ̄ ε̄τονυ : ἵλην οτοῖ εἰρωμι ε̄	κα هو محتوم . ولكن ويل لذلك
σεθ	τεμματ̄ φνέτογλατνιγ̄ ε̄βολγριτογ̄ .	الانسان الذي به يسلم .
α	κς̄ . Οτογ̄ λωωτ̄ ατερρητε̄ λυιλῑ πεμ	۲۳ . فبدأوا يسائل
	ποτέρηοτ̄ χε̄ λιμ̄ γαρά̄ ε̄βολ̄π̄δ̄ητοτ̄ ε̄ο	بعضهم بعضاً من منهم تُرى
00	λαερ̄ φ̄ᾱ .	الذي يفعل هذا .
co	κᾱ . Δσυνπῑ δε̄ οπ̄ λχε̄ οτ̄φ̄τ̄λοηκιά̄	۲۴ . وحدثت بينهم أيضاً
β	λ̄ητοτ̄ χε̄ λιμ̄ ε̄μωωτ̄ πε̄ πῑλιψ̄τ̄ .	مجادلة عنيفة من منهم هو العظيم (١) .
	κε̄ . Νεογ̄ δε̄ πε̄χαγ̄ λωωτ̄ : χε̄ λιωτ̄	۲۵ . فقال لهم . إن
	ρωωτ̄ λ̄τε̄ λ̄ιε̄ω̄ος̄ σοῑ λ̄ος̄ ε̄ρωωτ̄ οτογ̄	ملوك الأمم يسودونهم
	λ̄νετο̄ῑ περ̄ψ̄ιψ̄ι (١) ε̄χωωτ̄ σεμωτ̄τ̄ ε̄ρωωτ̄ χε̄	والتسلطين عليهم يدعون
	λ̄ιρ̄ε̄γ̄ερ̄πε̄ω̄λᾱπεγ̄ .	محسنين .
	κᾱ . Νεω̄τελ̄ δε̄ ε̄πᾱιρητ̄ αλ̄ : ᾱλλᾱ	۲۶ . أما أنتم فلستم
	πῑλιψ̄τ̄ ε̄τ̄δε̄λ̄ ο̄ηποτ̄ μᾱρε̄γ̄ερ̄ ε̄φ̄ρητ̄ ε̄πῑ	كذلك . بل الكبير فيكم
	δε̄λ̄ῡρῑ οτογ̄ πῑγ̄τ̄σοτ̄με̄νο̄ς̄ ε̄φ̄ρητ̄ ε̄	فليكن كالصغير والتقدم
coα	πῑᾱιά̄κω̄λ̄ .	كالخادم .
1	κς̄ . Νιμ̄ σᾱρ̄ πε̄ πῑλιψ̄τ̄ : φ̄νετ̄ρω̄τε̄ς̄	۲۷ . فمن هو العظيم . الذي
	ω̄ᾱλ̄ φ̄νετ̄ερ̄ᾱιά̄κο̄ηῑλ̄ : μη̄ φ̄νετ̄ρω̄τε̄ς̄ αλ̄	يتكبي، أم الذي يخدم . أليس
	πε̄ : ἀποκ̄ δε̄ τ̄χ̄η̄ δε̄λ̄ τε̄τε̄λε̄μη̄τ̄ ε̄φ̄ρητ̄	الذي يتكبي . فأنا في وسطكم
	ε̄φ̄νετ̄ερ̄ᾱιά̄κο̄ηῑλ̄ .	كم يخدم .
	κη̄ . Νεω̄τελ̄ δε̄ πε̄ λ̄ιέ̄τᾱτό̄γ̄ι (٢) λ̄ε̄	۲۸ . أما أنتم الذين
	μη̄νῑ δε̄λ̄ λ̄ᾱπῑρασ̄μο̄ς̄ .	تبتوامعي في تجاري .
	κε̄ . Δλοκ̄ γω̄ τ̄πᾱσε̄μη̄λ̄ λ̄ε̄μη̄ω̄τελ̄	۲۹ . فأننا أيضاً أعين
	καταφρητ̄ ε̄τᾱρ̄σε̄μη̄λ̄ λ̄ε̄μη̄νῑ (٣) λ̄χε̄ πᾱιω̄τ̄	لكم كما عـين لي أبي
	λ̄οτ̄με̄το̄γ̄ρο̄ .	ملكوتاً (٢) .
	λ̄ . Ζῑλᾱ λ̄τε̄τε̄λε̄οτ̄ω̄μη̄ οτογ̄ λ̄τε̄τε̄λε̄ω̄ (٤)	۳۰ . لنا كانوا وتشرّبوا على
coβ	γ̄ι (٥) τᾱτ̄ρᾱπε̄ζ̄ᾱ δε̄λ̄ τᾱμ̄ε̄το̄γ̄ρο̄ : οτογ̄	مائدتني في ملكوتي وتجلسوا على
e	ε̄ρε̄τε̄λε̄έ̄γ̄ε̄μ̄ε̄ς̄ γ̄ῑχε̄λ̄ γ̄ᾱλ̄έ̄ρο̄πο̄ς̄ (٦) ε̄ρε̄τε̄λε̄	كراسي تدبنون أسباط إسرائيل
	τ̄γ̄ᾱλ̄ ε̄τ̄ῑβ̄ ε̄φ̄τ̄λη̄ λ̄τε̄ ἡ̄ς̄λ̄ .	الاثني عشر .

(١) بي قر من منهم يظن أنه يكون أكبر (٢) رو قر أوصيكم كما أوصاني أبي بالملكوت
 (١) ب قر λ̄νετ̄ερ̄ψ̄ιψ̄ι (٢) ε̄ω̄ قر λ̄ε̄ω̄τελ̄ δε̄ λ̄ιέ̄τᾱτό̄γ̄ι (٣) ᾱο̄γ̄ι , ο̄γ̄ι قر λ̄ε̄ω̄τελ̄ δε̄ λ̄ιέ̄τᾱτό̄γ̄ι , ب قر λ̄νε̄...
 (٣) ᾱο̄γ̄ι قر λ̄ε̄ω̄τελ̄ δε̄ λ̄ιέ̄τᾱτό̄γ̄ι (٤) λ̄η̄νῑ (٥) λ̄ε̄μ̄ε̄νῑ (٦) γ̄ῑχε̄λ̄ (٦) γ̄ῑχε̄λ̄
 ب ز οτογ̄

Π	λ̄ᾱ . (۱) Σιμων Σιμων εηπνε ις ῑςᾱ	۳۱ . (۱) سمعان سمعان	۸۰ ف
cor	ταπας αφερέτιλ ἕμωτελ ἐβελυελ ἠηποτ	هوذا الشيطان قد طلبكم لكي	۲۷۳
1	ἐφρητ ἕπισοτό .	يفربلكم كالخطة .	۱۰
	λ̄β̄ . Διοκ δε ᾱιτωβρ ἐχωκ ε̄ιπα ἡ	۳۲ . وأنا طلبت عنك	
	τεφ̄υτεμμοτκ ἡχε πεκλαετ̄ οτορ ἡθοκ	لكيلا يفني (۲) إيمانك وأنت أيضاً	
cor	ε̄ωκ κοτκ ἡοτσηοτ ματαχερ λεκέηοτ .	فارجع وثبت (۳) إخوانك زماناً (۴) .	۲۷۴
θ	λ̄ε̄ . Ἠθορ δε πεχαρ παρ χε Πο̄ς τ̄	۳۳ . فقال له يارب إني مستعد أن	۹
coe	σεβ̄τωτ ἐψε ἐπ̄υτεκο (۲) πεμακ πεμ̄ φ̄μοτ .	أمضي معك إلى السجن وإلى الموت .	۲۷۵
1	λ̄ᾱ . Ἠθορ δε πεχαρ παρ χε τ̄χω ἕ	۳۴ . فقال له أقول لك يابطرس	۱
	μος πακ Πετρε χε ἡπε οτ̄ᾱλεκτωρ μοτ̄	لن يصيح ديك اليوم حتى تنكرني	
cor	ἐφ̄οοτ ψατεκχολτ ἐβ̄ολ ἡ̄ε̄ ἡ̄σοη ε̄ορεκέμ̄ .	ثلاث مرات لتعلم (۵) .	۲۷۶
1	λ̄ε̄ . Οτορ πεχαρ πωοτ χε ε̄οταη (۳)	۳۵ . ثم قال لهم لما	۱۰
	ἐτᾱιοτερη ἠηποτ ᾱτ̄̄λε ἄσοτ̄̄ πεμ̄ η̄ηρα	أرسلتكم بغير كيس ولا مزود	
	πεμ̄ θωοτ̄̄ μ̄η ᾱτετεπερ̄δ̄ᾱε ἡ̄ε̄λ̄ι ἡ̄ωοτ̄̄	ولا حذاء هل احتجتم إلى شيء	
	δε πεχωοτ παρ χε ἕφ̄η (۴) .	فقالوا له لا .	
	λ̄ᾱ . Πεχαρ δε πωοτ χε ᾱλ̄λα τ̄ποτ	۳۶ . فقال لهم لكن الآن	
	φ̄ηέτε οτοηταρ ἡ̄οτ̄̄ᾱσοτ̄̄ ἕμ̄ατ̄ μαρεφο̄λε	من له كيس فليأخذه	
	παρητ̄̄ οη οτοηρα οτορ φ̄ηέτε ἕμ̄οηταρ (۵)	ومزود كذلك . ومن ليس	
	μαρεφ̄τ̄̄ ἕπερ̄ε̄β̄ος (۶) ἐβ̄ολ̄ (۷) μαρεφ̄ψεν	له فليبع ثوبه وليشتر	
cor	οτσητ̄̄ .	سيفاً .	۲۷۷
h	λ̄ε̄ . Τχω εαρ ἕμ̄ος πωτελ χε φ̄ηετ̄̄	۳۷ . لأنني أقول لكم إنه	۸
	δ̄ηοτ̄̄τ̄̄ ε̄ωτ̄̄ (۸) ἡ̄τεφ̄χωκ ἐβ̄ολ̄ ἡ̄δ̄ρηι ἡ̄δ̄ητ̄̄	ينبغي أن يتم في المكتوب	
	χε ᾱτοητ̄̄ πεμ̄ η̄ῑᾱπομ̄ος κεεαρ πετ̄̄δ̄ηοτ̄̄	وأحصوه مع الأئمة . لأن الذي	
	ε̄οβ̄ητ̄̄ οτοητε περ̄χωκ (۹) .	كتب من أجلي له تمامه .	۲۷۸
con	λ̄η̄ . Ἠεωοτ δε πεχωοτ (۱۰) χε Πο̄ς ις	۳۸ . فقالوا يا رب إن	۱۰
1	σητ̄̄ β̄τ̄̄ ἕπᾱημα ἡ̄θορ δε πεχαρ πωοτ χε	هنا سيفين فقـال لهم	
	σερ̄ωψ̄ι .	يكفي .	

- (۱) ب ز وقال الرب وبني ح = (۱) κα , ββ ῑτα πεχε Πο̄ς (۲) ῑτα πεχε Πο̄ς (۳) ᾱθ (۴) ᾱθ (۵) ᾱθ (۶) ᾱθ (۷) ᾱθ (۸) ᾱθ (۹) ᾱθ (۱۰) ᾱθ
- (۲) رو وكا ويس ولند قر ينقص (۳) بي ويس ولند قر وأنت متى رجعت ثبت ، رو قر وأنت تارة راجعاً ثبت (۴) ب ت زماناً (۵) ب قر انك تعرفني

ⲥⲟⲑ	ⲗⲉ . Οτοϩ ⲉⲧαϩί ⲉβολ αϩⲱⲛαϩ ⲕαⲧα	٣٩ . وخرج ومضى كالعادة	٢٧٩
ⲁ	ⲧⲕαϩⲥ ⲉⲡⲓⲧⲱⲟⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϭⲱⲧ ⲁⲧⲙⲟⲩⲓ ⲁⲃ ⲛ	إلى جبل الزيتون . وتبعه	١
ⲡⲗ	ⲥⲱϩ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲉⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲓⲥ (١)	التلاميذ أيضاً .	٢٨٠
ⲥⲡ	ⲙ . 'Ⲉⲧαϩⲓ ⲁⲃ ⲉⲡⲓⲙⲁ ⲡⲉϭαϩ ⲡⲱⲟⲧ ϭⲉ	٤٠ . فلما جاء إلى المكان قال	٧
ⲃ	ⲧⲱⲃϩ ϭⲉ ⲛⲡⲉⲧⲉⲛⲓ ⲉβⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣαⲥⲙⲟⲥ .	لهم صلوا لئلا تدخلوا في تجربة .	٢٨١
ⲥⲡⲗ	ⲙⲁ . Οτοϩ ⲛⲑⲟϩ (٢) ⲁϩⲟⲧᲱⲧ ⲉβολ Კ	٤١ . وبعد عنهم نحو	٢
ⲃ	ⲙⲱⲟⲧ ⲡⲁⲧ ⲡⲟⲧⲱⲩ (٣) ⲛⲃⲓ ⲟⲧᲱⲡⲓ ⲉβολ ⲟⲩⲟϩ	رمية حجر وجثا على	
ⲥⲡⲃ	ⲉⲧαϩⲣⲓⲧϩ ⲉϭⲉⲛ ⲡⲉϩⲕⲉⲗⲓ ⲁϩⲧⲱⲃϩ .	ركبتيه وصلى .	٢٨٢
ⲁ	ⲙⲃ . Ⲉϩⲱϭ ⲙⲙⲟⲥ ϭⲉ ⲡⲁⲓⲱⲧⲓⲥⲱⲩ ϭⲟⲧⲱⲩ	٤٢ . قائلاً يا أبت إن كنت	١
ⲥⲡⲃ	ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲁⲓⲁⲫⲟⲧ (٤) ⲥⲡⲓ ⲉβολ ϩαⲣⲟⲓ : ⲡⲓⲗⲓⲛ	تريد فلتعبر عني هذه الكأس .	
ⲥⲡⲃ	ⲡⲉⲧⲉⲃⲡⲓⲛⲓ ⲁⲗ ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲱⲕ ⲙⲁⲣⲉϩⲱⲩⲡⲓ .	لكن لا تكن لا مشيئتي بل مشيئتك .	٢٨٣
ⲁ	ⲙⲉ . Οτοϩ ⲁϩⲟⲧⲱⲗⲃ (٥) ⲉⲣⲟϩ ⲛⲧⲉ ⲟⲩ	٤٣ . ثم ظهر له ملاك من	١٠
ⲁ	ⲁⲣⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉβολⲟⲩⲉⲗ ⲧⲡⲉ ⲉⲑⲣⲉϩⲧⲱⲩⲙ ⲡⲁϩ .	السما ليقويه .	
ⲥⲡⲗ	ⲙⲁ . Οτοϩ ⲁⲥⲱⲩⲡⲓ ⲉϩⲟⲩⲱⲩⲱⲟⲧ ⲉϩⲉⲣⲓ	٤٤ . وإذا كان يصلي على	
ⲃ	ⲣⲟⲥⲉⲧϭⲉⲥⲉⲃ (٦) ⲟⲩⲉⲛ ⲡⲉϩⲕⲉⲗⲓ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲱⲩⲡⲓ	ركبتيه (١) بشوق صار عرقه	
ⲥⲡⲗ	ⲉⲣⲉ ⲡⲉϩϩⲱⲧ Კⲡⲣⲓⲛⲧ Კⲡⲓⲁⲟⲩⲁⲗ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲥⲡⲟϩ	كلون السدم يقطر على	
ⲁ	ⲉϩⲱⲟⲧ (٧) ⲉϭⲉⲛ ⲡⲓⲕαϩⲓ .	الأرض .	٢٨٤
ⲃ	ⲙⲉ . Οτοϩ ⲉⲧαϩⲧⲱⲗⲃ ⲉβολⲟⲩⲉⲗ ⲧⲡⲣⲟⲥ	٤٥ . ولما قام من الصلاة	٧
ⲥⲡⲗ	ⲉⲧϭⲓⲛ ⲁϩⲓ ϩⲁ ⲡⲓⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲓⲥ (٨) ⲁϩⲱⲩⲱⲟⲧ ⲉⲧ	جاء إلى التلاميذ فوجدهم نياماً	
ⲃ	ⲉⲗⲕⲟⲧ ⲉβολⲟⲩⲉⲗ ⲡⲓⲙⲕαϩⲓⲗⲃⲓⲛⲧ .	من الحزن .	٢٨٥
ⲥⲡⲃ	ⲙⲁ . Οτοϩ ⲡⲉϭαϩ ⲡⲱⲟⲧ ϭⲉ ⲉⲑⲃⲟ ⲟⲩ ⲧⲉ	٤٦ . فقال لهم لماذا تنامون .	١
ⲁ	ⲧⲉⲗⲉⲗⲕⲟⲧ : ⲧⲉⲗ ⲑⲛⲡⲟⲧ ᲁⲣⲓⲡⲣⲟⲥⲉⲧϭⲉⲥⲉⲃ ϩⲓⲡⲁ	قوموا وصلوا لئلا تدخلوا	
ⲥⲡⲃ	ⲛⲧⲉⲧⲉⲗᲱⲧⲉⲙⲓ ⲉβⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣαⲥⲙⲟⲥ .	في تجربة .	
ⲥⲡⲗ	ⲙⲁ . (٩) 'Ⲉⲧⲓ ⲉϩⲁϭⲓ ϩⲓⲡⲡⲉⲓⲥ ⲟⲩⲱⲩⲱⲩ	٤٧ . وبينما هو يتكلم إذا	
ⲁ	ⲡⲉⲙ ⲡⲛⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲧⲧ ⲉⲣⲟϩ ϭⲉ ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ	جمع يتقدمهم المدعو يهوذا أحد	
ⲥⲡⲗ	ⲉβολⲟⲩⲉⲗ ⲡⲓⲓⲃ ⲡⲁϩⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲁϭⲱⲟⲧ ⲡⲉ ⲟⲩⲟϩ	الاثني عشر فدنا من يسوع	
ⲁ	ⲁϩⲟⲩⲱⲗⲧ ⲉⲓⲛⲥ ⲁϩⲧⲡⲓ ⲉⲣⲱⲩ .	وقبّله (٢) .	٢٨٦
ⲥⲡⲗ	ⲙⲡⲓ . ⲓⲛⲥ ⲁⲃ ⲡⲉϭαϩ ⲡⲁϩ ⲁⲃ ⲓⲟⲩⲗⲁⲥ ⲁⲕ	٤٨ . فقال له يسوع يا يهوذا	٧
ⲃ	ⲡⲁⲧ Კⲡⲱⲛⲣⲓ Კⲡⲱⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲉⲛ ⲟⲩⲡⲓ .	أبقباة تسلم ابن الانسان .	

(١) كلويس وروفر ودخل في النزاع
 وصلى ، ورويس ألحقنا هذه الجملة
 بآية ٤٣ (٢) عسز لأنه كان أعظمهم
 هذه العلامة إن الذي أقبل هو هو .
 (١) ⲕⲁ ، ⲃⲃ قر ⲡⲉϩⲙⲁⲑⲉⲛⲧⲓⲥ (٢) ⲃ ⲁⲃ (٣) ⲃ ⲕⲣ
 ⲁϩⲟⲩⲱⲗⲃ (٥) ⲡⲓ ... قر ⲑⲱ ، ⲁⲑ (٤) ⲡⲁⲫⲟⲧⲱⲩ
 (٦) ⲃⲃ ، ⲕⲁ قر ... ⲉⲑⲣⲓⲣⲟⲥ (٧) ⲃ ⲕⲣ ⲉϩⲱⲟⲧ (٨) ⲃ ⲕⲣ
 ⲟⲩⲟϩ (٩) ⲡⲉϩ ... ⲃ ⲁⲃ

۲۹۲
۲
c98
B

τλβ . Οτοζ μελεπσα κεκοτχι έταρηατ έροζ (۱) 'ηχε κεοται πεχαζ χε 'λεοκ οτ έ- βολ έμωοτ ρωκ : Πετρος δε πεχαζ χε 'φ- ρωμι άλοκ αη πε .

۵۸ . وبعد قليل رآه آخر وقال أنت أيضاً منهم . فقال بطرس يا رجل ما أنا هو .

۲۹۲
۲

τλβ . Οτοζ έτα 'φοτωψ 'ποτοτλοτ ψωπι παρε κεοται ταζρο 'ητοτζ πε ερζω έμωο χε ζελ οτμεωμνι παρε φαι ρωζ χη λεμαζ πε κεσαρ οτγαλιλεος πε .

۵۹ . ثم بعد ساعة كان آخر يؤكد (۱) قائلاً في الحقيقة كان هذا أيضاً معه لأنه هو أيضاً جليلي .

ξ . Πεχαζ δε 'ηχε Πετρος χε 'φρωμι τέμι αη έπετεκχω έμωζ (۲) : οτοζ σατοτζ έτι ερζαχι ά οτάλεκτωρ μοττ .

۶۰ . فقال بطرس يا رجل لا أدري ما تقول . وفي الحال بينما هو يتكلم صاح الديك .

c98
B

ξα . Οτοζ έταρφοηρζ 'ηχε Ποc (۳) αησομε έΠετρος : οτοζ ά Πετρος ερ'φμετ' έμσαχι ά Ποc έφρητ' έταρχοc παζ χε έ- πατε οτάλεκτωρ μοττ έφοοτ χηαχολτ έβολ 'ηc 'ποοη .

۶۱ . فالتفت الرب ونظر إلى بطرس . فتذكر بطرس كلام الرب كيف قال له إنك قبل أن يصيح الديك اليوم (۲) تنسكرفي ثلاث مرات .

۲۹۳
۲

ξβ . Οτοζ έταρ'ί έβολ (۴) αηριμι ζελ οτεηψαψ .

۶۲ . فخرج (۳) وبكى بمرارة .

c98
A

ξγ . Οτοζ πιρωμι έλατάμοηι έμωζ πατσωδ'ι έμωζ πε ετρηοτ'ί έροζ .

۶۳ . وكان الرجال الذين قبضوا عليه يهزأون به ويضربونه .

۲۹۴
۱

ξδ . Οτοζ έταρροβςζ πατψηηι έμωζ ετρω έμωο χε άρι'προφνητετ'η παη : χε πιη πεταρρηοτ'ί έροκ (۵) .

۶۴ . وغطوه وكانوا (۴) يسألونه قائلين تنبأ لنا . من الذي ضربك .

c98
B

ξε . Οτοζ ραλκεμνψ πατρω έμωοτ έροζ πε ετρεοτά .

۶۵ . وأشياء أخرى كثيرة كانوا يقولونها عليه بعدئذ .

۲۹۵
۲

ξα . Οτοζ έτα πιέροοτ ψωπι ατρωοττ 'ηχε πι'πρεcβ'ττεροc 'ητε πι'λαοc πεη πι- αρχ'ηέρετc πεη πιcαζ οτοζ ατρωζ έζοτ'η

۶۶ . ولا كان النهار اجتمع شيوخ الشعب ورؤساء الكهنة والكتبة وأدخلوه إلى

(۱) έφνέτακ... (۲) έροζ τ θω (۳) 'β' (۴) 'ηχε Πετρος z κα , βδ (۵) 'ηc έταρ... πε

(۱) ب قرأ كد عليه، ب كرر عليه القول، ب يثبت (۲) ب ت اليوم (۳) ب ز بطرس خارجاً (۴) ب يضرِبون وجهه وي =

	ἐποταμάτησαν .	حكمتهم (١) .	٢٩٦
σφα	ξζ . Εἶπω ἡμὸς κε ισχε' ἰθὺκ πε	٦٧ . قائلين إن كنت أنت	١٠
١	Πῦς ἄνος παλ : πεχαρ δε (١) πωοτ κε	المسيح قفل لنا (٢) . فقال لهم إن	
	αἰψαλκος πωτεπ τετεππαρτ' αλ .	قلت لكم لا تؤمنون .	
	ξη . Εἰπω δε οη αἰψαλψεν οηποτ τε	٦٨ . وإن سألتكم أيضاً	
σφζ	τεππαέροτ' αλ .	لا تحييون (٣) .	٢٩٧
٢	ξθ . Ισχεπ τποτ δε εφ'εψωπι 'ηκε Π	٦٩ . ومن الآن يكون	١
	ψηρι ἡΦρωπι εφρεπις σαοτίπαμ 'ητχομ	ابن الانسان جالساً عن يمين	
σφη	'ητε Φτ' .	قوة الله .	٢٩٨
١	ο . Πεχωοτ δε τηροτ κε 'ιθὺκ οηλ πε	٧٠ . فقال جميعهم أنت إذن	١٠
	Ψηρι ἡΦτ : 'ιθὺς δε πεχαρ πωοτ κε 'η	ابن الله . فقال لهم أنتم تقولون	
σφθ	οωτεπ εττω ἡμὸς κε ἄνοκ πε .	إني أنا هو .	٢٩٩
β	οα . Νεωοτ δε πεχωοτ κε ελερχρία	٧١ . فقالوا ما حاجتنا	٢
	αλ κε 'ποτμετμεθερε ἄπολ εαρ αλσωτεμ	بعد إلى شهادة فأننا نحن قد	
	έβολθωπ ρωφ .	سمعنا من فمه .	

RGΦ . RG .

الأصحاح الثالث والعشرون

τ	α . Οτορ αφτωπη 'ηκε ποτμνη τηρφ	١ . فقام جمعهم كله وأثوا	٣٠٠
α	ατεπηρ εα Πιλατος .	به إلى ييلاطس .	١
τα	β . Ατερρητε δε 'περκατηγοριη έροφ	٢ . وبدأوا يشكونه قائلين	٣٠١
١	εττω ἡμὸς κε φαι αλχεμφ εφ'εψηρ (٢) ἡ	إنا وجدنا هذا يقرب أمتنا	١٠
	πελεελος έβολ οτορ εφταρπο έψτεμτρωτ (٣)	ويمنع أن تؤدي الجزية	
	ἡπότρο εφτω ἡμὸς έροφ κε ἄνοκ (٤) πε	للملك (٤) قائلاً عن نفسه إني أنا	
τβ	Πῦς ποτρο .	هو المسيح الملك .	٣٠٢
α	ε . Πιλατος δε αφψενφ εφτω ἡμὸς κε 'η	٣ . فسأله ييلاطس قائلاً	١
	θοκ πε ποτρο 'ητε λιλοταμ : 'ιθὺς δε αφέ	أأنت ملك اليهود . فأجابه قائلاً	
τγ	ροτ'ω παρ εφτω ἡμὸς κε 'ιθὺκ πεττω ἡμὸς .	أنت الذي تقول .	٣٠٣
θ	α . Πιλατος δε πεχαρ 'ηπαρχηέ	٤ . فقال ييلاطس لرؤساء	٩
	ρετε πεμ πιμνη κε 'ητχεμ ελι 'πέτ'α αλ	الكهنة والجموع إني لا أجد على	
	θωπ παρωμ .	هذا الانسان علة .	

- (١) ب قر جمعهم ، ب محفلهم (٢) (١) ب ت δε (٢) αθ ، εθ ... قر (٣) ββ ، κα ، ρβ ،
 يس ألحقت هذه الجملة بآية ٦٦
 (٣) غ قر لا نحييونني ولا تخلونني
 (٤) ب قر لقيصر

τδ
1

ε . Πρωτο δε πατχεμκομ εντω εμμοσ
ζε ρυθορτερ επιλαος εφτςδω δειν †Ιουδαε
τηρς ^(١) εαφερρητς ιςχελ †Γαλιλαε ψα
παιμα .

α . Πιλατος δε εταφσωτεμ παφωπι ^(٢)
ζε αλ οτΓαλιλεος πε παρωμι .

ζ . Οτορ εταφειμ κε οτ εβολδελ περ
ωπι †Ηρωανς πε αφοτορηγ εα †Ηρωανς
ερχη ρωγ δειν Γλημ δειν πιεροοτ ^(٣)
ετεμιατ .

η . †Ηρωανς δε εταφλατ εινς αφραω
εμαωω παφωτωω ςαρ πε ελατ εροφ ιςχελ
οτμινω †ηχροπος εεβεχε παφσωτεμ εεβητφ
οτορ παφερρελπισ πε ^(٤) ελατ εοτμινι †η
τοτφ εφίρι εμμοφ .

θ . Παφωπι δε εμμοφ δειν εαμινω
†ηςαχ †ηοφ δε εμπεφερωτω παφ †ηελι .

τθ
β

γ . Πατορι δε ερατοτ πε †ηχε παρχνε
ρετς πεμ †ηςαδ ετερκατηεοριλ εροφ εμαωω .

τα
1

ιδ . Εταφωωφ δε †ηχε †Ηρωανς πεμ
πεφματοι οτορ εταφςωζι εμμοφ αφκολεφ
†ποτρεβςω εςφεριωοτ ^(٥) αφοτορηγ εΠιλατος .

ιβ . Ατερψφηρ δε ελοτερηοτ ^(٦) †ηχε
Πιλατος πεμ †Ηρωανς δειν πιεροοτ ετεμ
ιατ πατωοι ςαρ †ηωορ πε δειν οτμειτκαχ
ελοτερηοτ ^(٧) .

τς
θ

ις . Πιλατος δε εταφμοτ† επιαρχνε
ρετς πεμ παρχωπ πεμ †ηλαος .

ιδ . Πεκαφ ηωοτ : κε ατετελιηι ηηι

٥ . فكانوا يتشددون قائلين
انه يهيج الشعب وهو يعلم
في كل اليهودية مبتدئاً من الجليل
إلى ههنا .

٣٠٤
١٠

٦ . فلما سمع بيلاطس ^(١)
سأل هل هذا الانسان جليلي .

٧ . فلما علم انه من سلطنة
هيروودس أرسله إلى هيروودس
إذ كان هو أيضاً في تلك الأيام
في اورشليم .

٨ . أما هيروودس فلما رأى
يسوع فرح جداً لأنه كان يريد
أن يراه من زمان طويل لما كان
يسمع عنه وكان يرجو أن يرى
منه آية يصنعها .

٩ . وسأله في كلام كثير
فلم يجبه بشيء .

٣٠٥
٢

١٠ . وكان رؤساء الكهنة
والكثبة واقفين يشكونه كثيراً .

١١ . فاحتقره هيروودس
وجنوده وهزأ به وألبسه ثوباً
لامعاً ^(٢) وأرسله إلى بيلاطس .

٣٠٦
١٠

١٢ . فتصادق
بيلاطس وهيروودس في ذلك
اليوم لأنه كان بينهما عدا
من قبل .

٣٠٧
٩

١٣ . فدعا بيلاطس رؤساء
الكهنة والعظماء والشعب .

١٤ . وقال لهم . قدمتم إليّ

(١) ب ز ذكر الجليل (٢) ف ، كا
قر أحمر ، عس قر ثوب قرمز ، رو
قر أبيض
(٢) ب ز (٣) ب قر αφωπι (٤) ب قر ... λαι
ب ت πε (٥) κδ ، εβ (٦) οτορ (٧) λποτ
... πεμ ποτ

	ἀπαίρωμαι ὡς ἐφθῆνεν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς οὗτος ἐν ἡμῖν ἀποκρίσας ἐξ ἑαυτοῦ (١) ἀπετελέθη ἀπὸ λαοῦ ὅτι ἐπὶ τὴν αἰὶν ἀπὸ λαοῦ ἀπὸ λαοῦ τελευτήσας ἐξοὺς ἡμῖν .	هذا الانسان كمن يقبل الشعب وها أنا قد فخصته أمامكم فلم أجد على هذا الرجل أية علة مما تشكونه به .	٣٠٨ — ١٠
τΗ — Ι	Ιϵ . Ἀλλὰ οὗτος πρὸς Ἡρώδης : ἀφ' οὗ οὗτος ἐὰν ἔσται οὗτος ἐν ἡμῖν ὅτι ἐπὶ τὴν ἡμῖν ἡμῖν ἐξοὺς ἐξοὺς ἐξοὺς ἡμῖν .	١٥ . بل ولا هيرودس أيضاً لأنه أرسله إلينا (١) وها لم يعمل شيئاً به يستوجب الموت (٢) .	٣٠٩ — ٢
τΘ — Β	Ια . Ἐπὶ τὴν αἰὶν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς . Ιζ . Οὗτος ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς (٣) ἐξοὺς οὗτος ἡμῖν ἐξοὺς κατὰ τὴν αἰὶν .	١٦ . فأنا أؤدبه وأطلقه . ١٧ . وكان لا بد له أن يطلق لهم واحداً (٣) في كل عيد .	٣١٠ — ١
τΙ — Δ	Ιη . Ἀπὸ λαοῦ ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς (٣) ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς .	١٨ . فصاح كل الجمع خذ هذا وأطلق لنا باراباس .	٣١١ — ١
τΙΔ — Δ	Ιθ . Φαί ἐπὶ τὴν αἰὶν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς οὗτος ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς ἐξοὺς ἡμῖν ἐπὶ τὴν αἰὶν .	١٩ . وهذا قد ألقى في السجن من أجل فتنة وقتل قد حدث في المدينة .	٣١١ — ١
τΙΔ — Δ	Κ . Παλιν ἀπὸ λαοῦ ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς ἐξοὺς ἡμῖν ἐξοὺς ἡμῖν ἐξοὺς .	٢٠ . فناداهم أيضاً بيلاطس وهو يريد أن يطلق يسوع .	٣١٢ — ٩
τΙΒ — Θ	Κα . Ἐπὶ τὴν αἰὶν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς .	٢١ . فصرخوا قائلين اصلبه اصلبه . ٢٢ . فقال لهم للمرة الثالثة وأني شر عمل هذا . إني لم أجد عليه علة للموت . فأنا أؤدبه وأطلقه .	٣١٣ — ١
τΙΕ — Δ	Κϵ . Ἐπὶ τὴν αἰὶν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς ἡμῖν ἀπὸ λαοῦ ἐξοὺς .	٢٣ . أمأهم فألحوا بأصوات عظيمة يسألونه أن يصاب . وكانت أصواتهم تشتد (٤) .	

(١) بي ، رو ، لند ، يس قر لاني أرسلتكم إليه (٢) رو قر وها هوذا ليس له حجة توجب عليه الموت ، يس قر لم يصنع به شيء من حكم الموت (٣) كا ، قر وكانت له عادة أن يطلق لهم أسيراً (٤) بي ، لند ، ف ، عس ز وأصوات رؤساء الكهنة .

τλα α	κ̄α . Οτορ ἁ Πιλατος τ̄ραπ ^(١) ε̄ορεφ_ ωπι λ̄χε πο̄ε̄τημα .	٢٤ . فحكم يلاطس بأن يكون ما سألوا .	٣١٤ ١
ΠΒ τιε α	κε . Αρχω δε ἐβोल ἑφ̄νέτατ̄ριτ̄ ἐπῑωτεκο ε̄οβε οτ̄ωτεβ̄ λ̄εμ οτ̄ωορτερ φ̄νέτατερέτιλ ἑμοφ̄ Ῑν̄ς δε ᾱφ̄τηφ̄ κατα πο̄οτω̄ω .	٢٥ . وأطلق الذي ألقى في السجن من أجل القتل والفتنة وهو الذي طلبوه وأسلم يسوع كرادتهم .	٣١٥ ١
τλα α	κ̄α . Οτορ ρ̄ω̄ς ἐτίλι ἑμοφ̄ ἐβोल ἀτά_ μοπῑ λ̄οταῑ δε Σῑωπ̄ οτ̄κ̄τριλλ̄εος̄ ἐφ̄π̄νοτ̄ ἐβोल̄δ̄εν̄ τ̄κοῑ ἀτ̄ταδε̄ περ̄ς̄τατ̄ρος̄ ἐροφ̄ ε̄ο_ ρεφ̄τω̄ωπ̄ῑ ἑμοφ̄ σᾱφᾱροτ̄ ἑμοφ̄ ^(٢) .	٢٦ . وفيما هم يقتادونه أمسكوا واحداً يدعى سمعان الكيريني وهو آت من الحقل ووضعوا عليه الصليب ليحمله خلفه ^(١) .	٣١٦ ١
τλα α	κ̄ς̄ . Παρ̄μο̄ωῑ δε ἑ̄σωφ̄ ἑ̄χε̄ οτ̄π̄ω̄τ̄ ἑ̄μ̄ν̄ω̄ ἑ̄τε̄ π̄ῑλαος̄ λ̄εμ̄ ρ̄ᾱπ̄ρῑόμ̄ῑ λ̄ν̄έλατ̄_ τω̄ιτ̄ οτορ̄ πᾱτ̄λε̄ρ̄πῑ ἐροφ̄ .	٢٧ . وكان يتبعه جمع كثير من الشعب ونسوة كن يندبن وينحن عليه .	٣١٧ ١
	κ̄η̄ . Ἐτᾱφ̄φο̄ρ̄ε̄φ̄ δε ἐ̄ρω̄οτ̄ ἑ̄χε̄ Ῑν̄ς πε̄ρᾱφ̄ : δε̄ λ̄ῑω̄ερῑ ἑ̄τε̄ Γ̄λ̄η̄μ̄ ἑ̄πε̄ρ̄ρῑμ̄ῑ ἐ̄χω̄ῑ ἑ̄λ̄η̄π̄ ρ̄ῑμ̄ῑ ἐ̄χε̄π̄ ἑ̄η̄πο̄τ̄ λ̄εμ̄ ἐ̄χε̄π̄ λε̄τε̄λ̄ω̄η̄ρῑ .	٢٨ . فالتفت يسوع إليهن وقال . يا بنات أورشليم لا تبكين علي بل ابكين على أنفسكن وعلى أولادكن .	
	κ̄θ̄ . Χ̄ε̄ ρ̄η̄π̄ε̄ σ̄ε̄λ̄η̄οτ̄ ἑ̄χε̄ ρ̄ᾱπ̄έ̄ρ̄οτ̄ λ̄ν̄έτο̄τ̄λᾱος̄ ἑ̄λ̄η̄ν̄το̄τ̄ χ̄ε̄ ὡ̄ο̄τ̄π̄ῑά̄το̄τ̄ ἑ̄λ̄η̄ᾱτ̄_ ἑ̄ρ̄η̄π̄ λ̄εμ̄ λ̄ῑλε̄ᾱῑ ἐ̄τε̄ ἑ̄πο̄τ̄μ̄ῑς̄ λ̄εμ̄ λ̄ῑμ̄_ πο̄τ̄ ἐ̄τε̄ ἑ̄πο̄τ̄ω̄ᾱπ̄ω̄ .	٢٩ . فيها أيام تأتي يقولون فيها طوبى للعواقر والبطون التي لم تلد والتدي التي لم ترضع .	
	λ̄ . Το̄τε̄ σ̄ε̄λ̄ᾱερ̄ε̄η̄τε̄ ἑ̄λ̄ος̄ ἑ̄π̄ῑτω̄ο̄τ̄ χ̄ε̄ ρ̄ε̄ῑ ἐ̄χω̄π̄ λ̄εμ̄ λ̄ικ̄ᾱλᾱμ̄φο̄ χ̄ε̄ ρ̄ο̄β̄σε̄π̄ ^(٣) .	٣٠ . حينئذ يبتدون يقولون للجبال اسقطي علينا وللاكام غطينا .	
	λ̄ᾱ . Χ̄ε̄ ῑς̄ε̄ σ̄ε̄ῑρῑ ἑ̄π̄ᾱῑ ἑ̄ε̄λ̄ π̄ῑω̄ε̄ ε̄τ̄λ̄η̄κ̄ ῑε̄ οτ̄ πε̄ο̄λ̄ᾱω̄ω̄π̄ῑ ἑ̄ε̄λ̄ πε̄τ̄ω̄ο̄τ̄ω̄ο̄τ̄ .	٣١ . فان كانوا يفعلون هذا بالعود الرطب فماذا يكون باليابس .	
τις α	λ̄β̄ . Πᾱτ̄ῑλ̄ῑ δε ἑ̄κ̄ε̄ρε̄φ̄ε̄ρ̄πε̄τ̄ε̄ω̄ο̄τ̄ β̄ λε̄μᾱφ̄ ἐ̄δ̄ο̄ε̄βο̄τ̄ .	٣٢ . وأحضروا معه اثنين آخرين شريرين ليقتلا .	٣١٧ ١
τιη α	λ̄ς̄ . Οτορ ^(٤) ἐ̄τᾱτ̄ῑ ἐ̄χε̄π̄ π̄ῑμᾱ ἐ̄το̄τ̄_ μο̄τ̄τ̄ ἐ̄ροφ̄ χ̄ε̄ λ̄ικ̄ρᾱπ̄ιο̄λ̄ : ἀτ̄ᾱω̄φ̄ ἑ̄μ̄ᾱτ̄ λ̄εμ̄ λ̄ικ̄ᾱκο̄τ̄ρε̄ος̄ ο̄τᾱῑ μ̄ε̄π̄ σᾱο̄τ̄ῑλ̄ᾱμ̄ ο̄τᾱῑ δε̄ σᾱᾱᾱβ̄η̄ .	٣٣ . فلما جاءوا إلى الموضع الذي يدعى الجمجمة صلبوه هناك مع فاعلي الشر واحداً عن اليمين وواحداً عن اليسار .	٣١٨ ١ ٣١٩ ١

(١) ἑ̄ρω̄οτ̄ (٢) β̄β̄ , κᾱ , ρ̄ε̄ , λ̄η̄ Ῑν̄ς (٣) β̄
ρ̄ο̄β̄σε̄π̄ (٤) β̄β̄ , ρ̄ο̄β̄σε̄π̄ (٤) β̄β̄

(١) ب قر خلف يسوع

μᾱ . Οτορ παρ̄χω̄ μ̄μος̄ ἰη̄ς̄ χε
Πο̄ς̄ (١) ἀρῑπαμ̄ε̄ρ̄ῑ γο̄τᾱπ̄ ἀκ̄ῡᾱπ̄ῑ δ̄ε̄λ
τεκ̄με̄το̄το̄ρο̄ .

μᾱ . Οτορ πε̄χᾱρ̄ πᾱρ̄ (٢) χε̄ ἀμ̄ῑη̄
†χ̄ω̄ μ̄μος̄ πᾱκ̄ χε̄ μ̄φ̄ο̄ο̄τ̄ εκ̄έ̄ῡω̄π̄ῑ πε̄μ̄η̄ῑ
δ̄ε̄λ̄ π̄ῑπᾱρᾱᾱῑς̄ο̄ς̄ .

τκζ
β̄ μᾱ . Οτορ λε̄ φ̄λᾱτ̄ ρ̄η̄ᾱη̄ ἰ̄πᾱχ̄η̄ᾱ πε̄ :
οτορ̄ ἀ̄ο̄τ̄χ̄ᾱκ̄ῑ ψ̄ω̄π̄ῑ ρ̄ῑχ̄ε̄λ̄ ἰ̄κᾱρ̄ῑ τη̄ρ̄ᾱ ψ̄ᾱ
φ̄λᾱτ̄ ἰ̄πᾱχ̄η̄ᾱ .

τκη
β̄ μᾱ . Ε̄ρ̄πᾱμο̄ο̄τ̄κ̄ δε̄ ἰ̄χε̄ π̄ῑρ̄η̄ ἀ̄ π̄ῑ
κᾱτᾱπε̄τᾱς̄μᾱ ἰ̄πε̄ π̄ῑερ̄φ̄ε̄ῑ φ̄ω̄δ̄ δ̄ε̄λ̄ τε̄ρ̄μ̄η̄† .

τκε
ᾱ μᾱ . Οτορ̄ ἐ̄τᾱρ̄μο̄ο̄† ἰ̄χε̄ ἰ̄η̄ς̄ δ̄ε̄λ̄
ο̄τ̄η̄ῑψ̄† ἰ̄ς̄μ̄η̄ πε̄χᾱρ̄ χε̄ πᾱῑω̄τ̄ †† μ̄πᾱπ̄λᾱ
ε̄δ̄ρ̄η̄ῑ ἐ̄λε̄κ̄χ̄ῑχ̄ : οτορ̄ φ̄ᾱῑ ἐ̄τᾱρ̄χο̄ρ̄ ᾱρ̄†
μ̄π̄ῑπ̄λᾱ .

τλ
β̄ μᾱ . Ε̄τᾱρ̄πᾱτ̄ δε̄ ἰ̄χε̄ π̄ῑε̄κᾱτο̄π̄ᾱρ̄χο̄ς̄
ε̄φ̄η̄ε̄τᾱρ̄ψ̄ω̄π̄ῑ πᾱρ̄†ω̄ο̄τ̄ μ̄φ̄† ε̄ρ̄χ̄ω̄ μ̄μος̄ χε̄
ο̄λ̄τ̄ω̄ς̄ λε̄ πᾱῑρ̄ω̄μ̄ῑ (٣) ο̄τ̄έ̄μ̄η̄ῑ λε̄ .

τλα
ῑ μ̄η̄ . Οτορ̄ π̄ῑμ̄η̄ψ̄ τη̄ρο̄τ̄ ἐ̄τᾱ†ῑ ἐ̄χε̄λ̄
τᾱῑε̄ω̄ρ̄ῑᾱ ἐ̄τᾱ†πᾱτ̄ ἐ̄λ̄η̄ε̄τᾱ†ψ̄ω̄π̄ῑ ᾱ††ᾱς̄ε̄ο̄
ε̄τ̄κ̄ω̄λ̄ε̄ δ̄ε̄λ̄ το̄τ̄μ̄ε̄ς̄τε̄λ̄ε̄η̄† .

πρ
τλβ
ᾱ μᾱ . Πᾱτο̄ρ̄ῑ δε̄ ἐ̄ρᾱτο̄τ̄ ρ̄ῑ φ̄ο̄τ̄ε̄ῑ λε̄
ἰ̄χε̄ λε̄ρ̄ε̄μ̄ῑς̄ω̄ο̄τ̄η̄ τη̄ρο̄τ̄ λε̄μ̄ ρ̄ᾱλ̄κ̄ε̄ρ̄ῑό̄μ̄ῑ
η̄ε̄τᾱ†μ̄ο̄ω̄ῑ ἰ̄ς̄ω̄ρ̄ῑς̄χ̄ε̄λ̄† Γᾱλ̄ῑλ̄ε̄ᾱ ε̄τ̄πᾱτ̄ ἐ̄πᾱῑ .
π̄ . Οτορ̄ ρ̄η̄η̄λε̄ ῑς̄ ο̄τ̄ρ̄ω̄μ̄ῑ ἐ̄πε̄ρ̄ᾱη̄ λε̄
ἰ̄ω̄ς̄η̄φ̄ ἐ̄ο̄τ̄βο̄τ̄λε̄τ̄η̄ς̄ λε̄ ἐ̄ο̄τ̄ρ̄ω̄μ̄ῑ ἰ̄ά̄ς̄ᾱε̄ο̄ς̄
λε̄ οτορ̄ ἰ̄έ̄μ̄η̄ῑ .

πᾱ . Φ̄ᾱῑ πᾱρ̄†μᾱ† ᾱη̄ λε̄ δ̄ε̄λ̄ πο̄τ̄σο̄β̄η̄
λε̄μ̄ το̄τ̄π̄ρᾱε̄ῑς̄ : λε̄ ο̄τ̄ ἐ̄βο̄λ̄δ̄ε̄λ̄ Ἀ̄ρ̄ῑμ̄ᾱε̄ο̄ας̄

٤٢ . ثم قال يسوع اذكرني
يا رب إذا جئت في
ملكوتك .

٤٣ . فقال له (١) الحق أقول
لك إنك اليوم تكون معي
في الفردوس .

٤٤ . وكان وقت الساعة
السادسة . حدثت ظلمة على الأرض
كلها إلى وقت الساعة التاسعة .

٤٥ . واختفت الشمس وانشق
حجاب (٢) الهيكل من وسطه .

٤٦ . ونادى يسوع بصوت
عظيم وقال يا أبتاه في يديك
أستودع روحي . ولما قال هذا
أسلم الروح .

٤٧ . فلما رأى قائد المائة ما
حدث مجد الله قائلاً حقاً كان هذا
الإنسان باراً .

٤٨ . وكل الجوع الذين أقبلوا
على هذا المنظر لما رأوا ما حدث
رجعوا وهم يقرعون صدورهم .

٤٩ . وكان جميع معارفه واقفين
من بعيد مع نساء آخر كن قد
تبعنه من الجليل يرون هذه (٣) .

٥٠ . وإذا برجل اسمه
يوسف مشير ورجل
صالح بار .

٥١ . هذا لم يكن موافقاً
لأبيهم وعملهم . وكان من

(١) ب ت Πο̄ς̄ , ب قر ἰη̄ς̄ , ب قر Πο̄ς̄ ἰη̄ς̄ (٢)
ᾱω̄ , πᾱρ̄ (٣) πε̄χε̄ ἰη̄ς̄ πᾱρ̄ ᾱω̄ , πᾱρ̄ ᾱω̄
λε̄ ᾱω̄ , φ̄ᾱῑ ρ̄ω̄μ̄ῑ λε̄

(١) ب ز يسوع (٢) أو ستر
(٣) كات يرون هذه

πε οὐδακι ἴτε πι Ιουδαί : φηέπαρχοῦστ
έβολ δαχελ τμετοτρο ^(١) ἴτε Φ† .

τλθ
α
πδ . Φαι έταγί εα Πιλατος αφερέτιπ
άπισωμά ἴτε Ιησ .

πδ . Οτορ έταφελγ έπεσнт αφκοτλωλγ
δελ οτϋελτω οτορ αφχαγ δελ οτμάγατ έαφ-
шокγ άπατοτχα ελι πδнтγ αφскеркер
потлишт ἴωλι ειρεп ἔφο άπιμάγατ .

τλδ
ι
πα . Οτορ πε οτέροοτ πε άπαρаскетή :
οτορ πε ά ψωρη ψωπι άпсаббатол .

πδ . Έτατμοуи δε ἴσωγ ἴπε πιγίοуи
пнέταγί лемаγ έβολδελ τΓαλιλεά ατλατ
έπιμάγατ лем пирн† έτατχα περσωиá άμογ .

τλθ
н
па . Έτατταсөө δε атсевте εалсөөи
лем εалсочел : οτορ писаббатол меп ат-
внстхагил ката телтолн .

ΚϞΦ . Κλ .

πα
α
τλδ
α
δ . ἦεν ἔοται δε ἴτε писаббатол ἴп-
ψωρη έμαψω ат† έπιμάγατ έαγίλι ἴписсөөи
έταтсевтωтот ^(٢) .

β . Атзимι δε άπιώли έатскеркωγ
сабол άπιμάγατ .

γ . Έτατψе δε έδотп άποτχел писиá
ἴτε Пос Ιηс .

δ . Атшпи δε ^(٣) етерáпориссөе еөве
φαι гинне ис рωии β атогί έратот сапшпи
άμωот δελ εалгевсω еггисевтеβρηх έβολ .

лем ка ββ , θω ^(٢) δατгн† π† ... қр ββ , ка ^(١)
οτορ ашшпи б қр ^(٣) εалкевгίοуи лемωот

الرامة مدينة لليهود ^(١) . وكان
ينتظر ملكوت الله .

٣٣٣
١
٥٢ . هذا تقدم إلى ييلاطس
وطلب جسد يسوع .

٥٣ . وأثرله وأدرجه في كتان
ووضعه في قبر قد نحته هو ولم
يكن قد وضع فيه أحد ودحرج
حجرأ عظيماً على باب القبر ^(٢) .

٣٣٤
١٠
٥٤ . وكان يوم الاستعداد ^(٣)
وكان بأكره السبت .

٥٥ . وتبعته النساء اللواتي
أتين معه من الجليل ونظرن القبر
وكيف وضع فيه جسده .

٣٣٥
٨
٥٦ . فلما رجعن أعددن
عطوراً وأطيباباً . وفي السبت
استرحن حسب الوصية .

الأصحاح الرابع والعشرون

٨٤ف
٣٣٦
١
١ . وفي الأحد من السبت ^(٤)
باكرأ جداً أتين إلى القبر وقد
أحضرن العطور التي أعددنها ^(٥) .

٢ . فوجدن الحجر قد دحرج
عن القبر .

٣ . فدخلن ولم يجدن جسد
الرب يسوع .

٤ . وفيما هن متحيرات من
أجل هذا إذا رجلان قد وقفا
فوقاً منهن في ثياب برآقة .

(١) ف قر يهوذا (٢) بي ، يس
، لند ، ف ، روت ودحرج .. الخ
الآية (٣) أو الجمعة (٤) يس ، كا
قر في أول يوم من الأسبوع ، بي قر
في أول الأسبوع (٥) ب ز ومعين
نسوة أخريات ، ب أناس

τλς
β
ε . Ἐταπυναι δε ζελ οὐροῦ οὐρο
ατρικι (١) ἀπορο εἰκασι : πεχωτο πωτο
χε εθε οτ τετελκωτ ἡσα πετολθ (٢) πεμ
πηρεμωοτ .

٣٣٧
٢
٥ . فصرن في خوف ونكسن وجوههن إلى الأرض . فقالا لهن لماذا تطلبن الحي مع الأموات .

α . Ἐρχη ἀπαυμα απ αλλα αφτωλη
ἀρίφμετι ἀφρητ ἑταφσαι πεμωτελ (٣)
ἐτι εφδελ (٤) †Γαλιλαά .

٦ . ليس هو هنا لكنه قد قام . اذكرن كيف كلماكن وهو (١) في الجليل .

ζ . Εφχω ἄμος χε ζωτ ἡτοττ ἀΠ
ωρηι ἄΦρωμι ἑδρηι ἐπελχιχ ἡγαπρωμι
ἡρεφερποσι οτορ ἡσεαφ οτορ ἡτεφτωλη
ζελ πιμαρ ε̄ ἡεροοτ .

٧ . قائلًا إنه ينبغي أن يسلم ابن الانسان إلى أيدي أناس خطاة ويصلب وفي اليوم الثالث يقوم .

η . Οτορ ατερφμετι ἡπεφσαι .

٨ . فذكرن كلامه .

τλν
β
θ . Οτορ ἑτατταςθο ἐβολρα πιμέρατ
ατταμε πι γ̄α ἐπαι τηροτ πεμ πισωη τηροτ .

٩ . ورجعن من القبر وأخبرن الأحد عشر وجميع الباقين بهذه جميعها .

τλθ
ε
ι . Πेम Βαριά δε †Βασαδλιη πεμ
Ιωαλλη πεμ Βαριά ἡτε (٥) Ιακωβος πεμ ἡ
σωηλ εελεμωοτ πηέλατχω ἡλαι ἡπιδ
ποστολος .

١٠ . ومريم المجدلية ويونّا (٦) ومريم أم يعقوب وسائر من معهن هن اللواتي قلن هذا للرسل .

ια . Οτορ ατοτωλη ἡχε παισαχι ἡ
ποτμέθο ἐβολ ἀφρητ ἡοτεβωι οτορ πατ
τελροττ ἡμωοτ απ πε .

١١ . فبدا لهم هذا الكلام كلهذيان وكانوا غير مصدقين .

ιβ . Πετρος δε αφτωλη (٦) αφσοχι ε̄
πιμέρατ (٧) οτορ ἑταφσωις ἑδωτη αφλατ
ἐπιδρω εμματατοτ οτορ αφωεπαφ ἐπερη
εφερύφρηι ἀφἡεταφωπι .

١٢ . أما بطرس فقام وأسرع إلى القبر وتطلع داخله فرأى الثياب (٨) وحدها فمضى إلى بيته (٩) متعجبًا مما كان .

πε ιγ . Οτορ εηπλε ις β̄ ἐβολῆδητοτ
πατωωι πε ζελ πἡεροοτ ἑτεμέματ εηπα
εοττμι εφοτῆοτ ἡΓῶημ πατ ε̄ ἡεταδιοτ
ἐπεφραη (٨) πε Θεωαοτς .

١٣ . وإذا اثنان منهم كانا سائرين في ذلك اليوم إلى قرية اسمها عمواس بعيدة عن أورشليم نحو ستين غلوة .

(١) ب ز بعد (٢) أو حنة (٣) ب قر ... ετ (٢) ββ ، κα قر φηετολθ (٣) θω قر
πεμωοτ (٤) ب قر εφρχη ζελ (٥) κ قر πεμωοτ خطاً ص ٣٤٤
(٦) αα ، ρβ قر ... ἑταφ (٧) αα قر ... ἡπιδ (٨) ب قر ... ἡπεφραη
(١) ب ز بعد (٢) أو حنة (٣) ب قر الأكفان . اللغائف (٤) رو ، ف ت إلى بيته ، بي ، يس قر
فمضى متعجبًا في نفسه ، بي ح =

12 . Οτορ λωοτ λαισχι πεμ ποτε_
ρνοτ εεβε λαι τηροτ ετατυπι .

13 . Οτορ ατυπι ετσαχι οτορετκωτ λ_
οορ γωρ Ιη̄ς αφ̄ωλτ ερωοτ αφ̄μου πεμωοτ .

14 . Παράμοι (1) δε λποτβαλ ε̄υ_
τεμσοτωλρ .

15 . Πεχαρ δε λωοτ χε λαισχι οτ πε
ε̄τετελχω μ̄μωοτ πεμ πετεπερνοτ (2) ε̄ρε_
τελμου οτορ ατορ̄ι ε̄ρατοτ ετοκεμ .

16 . Ᾱγεροτω̄ δε λπε οται ε̄βολ̄η̄νητοτ (3)
ε̄πεφραλ πε̄ Κλεόπας πεχαρ λαρ̄ χε̄λεοκ μ̄μω_
ατκ ετ̄ωοι αλ (4) ε̄ελ Ῑλημ̄ οτορ μ̄πεκεμ̄
ε̄λη̄ετατυπι (5) λ̄νητε̄ ε̄ελ λαιε̄ροοτ .

17 . Οτορ πεχαρ λωοτ χε οτ πε : λ_
ωοτ δε πεχωοτ λαρ̄ χε λ̄η̄ετατυπι λ̄η̄ς
π̄ρεμ̄ Ναζαρεε̄ φ̄η̄ετατυπι λ̄ποτρωμ̄ι μ̄̄πο_
φ̄η̄η̄ς ε̄οτολ̄υχομ̄ μ̄μορ̄ ε̄ελ π̄ρω̄ πεμ
π̄σαχι μ̄πεμ̄εο μ̄φ̄τ̄ πεμ π̄ιλαοσ̄ τηρ̄ρ .

18 . Εοπ̄ωσ̄ (6) δε ατ̄τηρ̄ λ̄χε (7) λ̄αρ_
χ̄η̄ερετς̄ πεμ λ̄ιαρ̄χωῑ ετ̄εαλ λ̄πε̄ φ̄μοτ
οτορ̄ αταῡρ .

19 . Ᾱπολ̄ δε ᾱπερ̄εβ̄λ̄ις̄ χε̄ φ̄αῑ πε̄_
λασ̄ωτ̄ μ̄̄λ̄ς̄λ̄ : ᾱλλᾱ πεμ̄ λαῑ τηροτ̄
πε̄ρ̄μᾱρ̄ ε̄ λ̄ε̄ροοτ̄ πε̄ φ̄αῑ ῑσ̄χελ̄ ε̄τᾱ
λαῑ ω̄πι .

20 . Ᾱλλᾱ πεμ̄ ε̄αλ̄κερ̄ιόμ̄ῑ ε̄βολ̄η̄νητελ̄ (8)
ᾱτ̄ε̄ρελ̄ε̄ρ̄ῡφ̄η̄ρῑ ε̄ατ̄ῡε̄λ̄ωοτ̄ ε̄πῑμ̄ε̄ατ̄ λ̄ω̄ωρ̄ι .

21 . Οτορ̄ ε̄τε̄ μ̄ποτ̄χεμ̄ πε̄ρ̄σωμ̄ᾱ ᾱτῑ
ε̄τ̄χω̄ μ̄μοσ̄ χε̄ ᾱλλατ̄ ε̄οτω̄λ̄ρ̄ λ̄πε̄ ε̄ᾱλᾱρε̄_

14 . وكانا يتكلان بعضها
مع بعض عن جميع ما حدث .

15 . وفيما هما يتحدثان ويتحاوران
اقرب منهما يسوع نفسه ومشى معها .

16 . وكان قد أمسك (1)
أعينها لكي لا يعرفاه .

17 . فقال لهما ما هذا الكلام
الذي تقولانه بعضكما مع بعض
وأنا سائران فوقا (2) عابسين .

18 . فأجاب واحد منها
اسمه كنيوباس وقال له أنت وحدك
الغير المقيم بأورشليم فلم تعلم
ما حدث فيها في هذه الأيام .

19 . فقال لهما وما هو .

قالا له ما حدث ليسوع
الناصري الذي كان رجلاً نبياً
مقتدرًا في الفعل والقول أمام
الله وجميع الشعب .

20 . وكيف أسلمه
رؤساء الكهنة والعظماء لحكم
الموت وصلبوه .

21 . ونحن رجونا أن هذا
هو الزمزع أن يخلص إسرائيل .
ولكن مع هذا كله . فهذا هو
يومه الثالث منذ حدث هذا .

22 . لكن نسوة منا
أدهشنا إذ بكرن إلى القبر .

23 . ولما لم يجدن جسده أتين
قائلات إنا (3) رأينا استعلان

(1) ب قر λ̄ατ̄άμοι (2) κ̄α (3) ε̄ρετεπερ̄νοτ̄
β̄ω (4) ε̄βολ̄η̄νητοτ̄ (5) ε̄ελ̄ (6) ε̄οτ̄ω̄λ̄ρ̄ (7) λ̄πε̄
ε̄ᾱλᾱρε̄ (8) ε̄βολ̄η̄νητελ̄

(1) ب قر̄ أمسكت̄ (2) غ ت
فوقا ، عس قر̄ وتمشيان مكتتبين
فوقا (3) ب قر̄ إنهن

λος πνετχω μμος εροϋ χε ρολδ .

κζ . Οτοϋ ατσηπτοτ λχε ραποτοπ εβολ_
λδντεπ επιμρατ ^(١) ατχιμι εφρητ ^(٢) ετα
πικεριομι χος λθοϋ δε εμποτλατ εροϋ .

κε . Οτοϋ λθοϋ πεχαϋ πτοτ χε ω π_
αποήτος οτοϋ ετοσκ δελ ποτρητ επαρτ ε_
ρωδ πιβελ ετατσαχι μμωοτ λχε πιπροφντης .

κα . Οη πασχη απ ερε πχς σι λ_
παιμκατϋ οτοϋ πτεϋϋε εδοτλ επεϋωοτ .

κς . Οτοϋ εταϋερρητε εβολδελ Οωτςνε
πει πιπροφντης τηροτ παϋερμνητεπλ πωοτ
χε οτ πε πνετδελ πιτραφν τηροτ εοδντϋ .

κη . Οτοϋ ατδωπτ ^(٣) επιτμι επατ_
πασϋε εροϋ : λθοϋ δε αϋερ εφρητ ελαϋλαοτει
εϋμοϋι .

κθ . Οτοϋ πατάμοπ μμοϋ λχοπς
ετχω μμος χε ορι πειαπ χε ροτϋ πε οτοϋ
ρηαν αφρικι λχε πιεροοτ οτοϋ αϋι εδοτλ
χε πτεφορι πειωοτ .

λ . Οτοϋ αςϋωπ εταϋρωτεδ πειωοτ
εταϋσ ι μπιωικ αϋςμοτ εροϋ οτοϋ εταϋ_
ϋαϋϋ παϋτ λωοτ πε .

λα . Νεωοτ δε α ποτβαλ οτωπ οτοϋ ατσοτ_
ωπϋ οτοϋ λθοϋ αϋερθεοτωπϋ εβολϋαρωοτ .

λβ . Οτοϋ πεχωοτ λποτέρηοτ χε μη
παρε πελρητ ροκϋ απ πε λδρηι λδντεπ
ρως εϋσαχι πειαπ ϋι ^(٤) πιμωπτ εϋοτωπϋ
επιτραφν παπ εβολ ^(٥) .

λγ . Οτοϋ αττωοτποτ ^(٦) δελ ττοτποτ
ετεύμματ ατταθεο ελλημ οτοϋ ατχιμι ε_
πι ια εθεοτρητ πει πνεθεπμωοτ .

λδ . Ετχω μμος χε οπτως αϋτωπϋ

(١) β ζ οτοϋ (٢) β ϋ κζαφρητ (٣) β ϋ...ετατ
(٤) β ϋ εβολ (٥) β ϋ δελ (٦) β ϋ...ετατ

ملائكة يقولون عنه إنه حي .

٢٤ . ثم مضى قوم منا إلى
القبر فوجدوا كما قالت النساء
أيضاً ^(١) وأما هو فلم يروه .

٢٥ . فقال لهما يا عديكي الفهم
وبطيتي القلب في الايمان بكل
ما نطقت به الأنبياء .

٢٦ . أما كان للمسيح أن يقبل
هذه الآلام وأن يدخل إلى مجده .

٢٧ . وبدأ من موسى ومن
جميع الأنبياء يفسر لهما ما في جميع
الكتب من أجله .

٢٨ . واقربوا من القرية التي
كانا منطلقين إليها . أما هو فتظاهر
كمن يسير إلى أبعد (منها) .

٢٩ . فكانا يسكانه غصباً
قائلين امكث معنا لأنه مساء
وقد مال النهار فدخل
ليهـكث معهما .

٣٠ . ولما اتكأ معهما أخذ
الخبز ^(٢) وباركه وقسمه
وأعطاهما .

٣١ . فانفتحت أعينهما
وعرفاه أما هو فاخفى عنهما .

٣٢ . فقال لبعضهما البعض
أما كان قلبنا ملتبهاً فينا وهو
يكلمنا في الطريق ويوضح
لنا الكتب .

٣٣ . فقاما في تلك الساعة
ورجعا إلى اورشليم فوجدا الأحد
عشر مجتمعين مع الذين معهم .

٣٤ . وهم يقولون حقاً لقد

(١) ب ت أيضاً (٢) غ قر خبزاً

ἴχε Πορ οτορ αφοτοηρ εἰσιων .

λθ . Οτορ ἴνωρ παρσαι ἡλνητθεν
πιαωιτ πεμ ἡφρητ ἑταφοτοηρ (١) ἑρωτ
θεν πιφωυ ἴτε πωικ .

πε λθ . Ναι δε ετσαι ἡνωτ ἴνωρ Ἰησ
τω αφορι ἑρατθ ἡλτορητ οτορ πεχαρ πωο
θ χε τριρηπ πωτεπ (٢) .

λθ . Ἐταγθεορτερ δε οτορ ἑταγθωπ
θεν οτρωτ παμμετ (٣) χε οτππα πετοτ
πατ ἑρωτ .

λθ . Οτορ πεχαρ πωοτ χε εθε οτ
τετεπυτερωρ οτορ εθε οτ σεπηοτ ἴχε
εαμμετ ἑχεν πετελητ .

λθ . Ἀπατ ἑπαχιζ πεμ πασδαταχ χε
ἀποκ πε : κομχεμ ἑροι οτορ ἀπατ χε ἡμοι
ππα ἑοτοπτεθ σαρε ρι κας καταφρητ ἑτε
τεππατ ἑροι ἑοτοπ ἡμοι .

μ . Οτορ φαι ἑταγχορ ατταμωοτ ἑ
πεφχιζ πεμ πεψδαταχ .

μδ . Ἐτι δε ετοι ἡαπαρτ ἑβωλθεν
πιαυι οτορ ετερύφρηι πεχαρ πωοτχε οτοπ
τετεπ επχατ ποτωμ ἡπαμια .

μβ . Ἦωοτ δε αττ παρ ἡοτμεροσ
ἴτε οττεβτ εφχεφχωπ πεμ οτμοτλρ ἡ
ἑβιω (٤) .

μγ . Οτορ ἑταγχι ἡποτύθο αφοτωμ (٥) .

μδ . Πεχαρ δε (٦) πωοτ χε παι πε
πιαυι ἑταχοτοτ πωτεπ ἑτι ερχη πεμωτεπ

قام الرب وظهر لسمعان .

٣٥ . أما هما فأخذا يخبران
بما حدث في الطريق وكيف ظهر
لهما عند كسر الخبز .

٣٦ . وبينما هم يتحدثون بهذه
٣٤٠ . وقف يسوع نفسه في وسطهم
٩ . وقال لهم السلام اكنم (١) .

٣٧ . فاضطربوا وصاروا في
خوف وكانوا يظنون أن الذي
يرونه روح .

٣٨ . فقَالَ لهم لماذا
تضطربون ولماذا تخطر أفكار
على قلوبكم .

٣٩ . انظروا يديَّ ورجليَّ
فاني أنا هو . جسوني وانظروا
فان الروح ليس له جسم
بعضم (٢) كما ترون لي .

٤٠ . ولما قال هذا أراهم
يديه ورجليه .

٣٤١ . ٤١ . وإذا كانوا غير مصدقين
من الفرح وهم متعجبون قال لهم
أعندكم هنا ما يؤكل .

٤٢ . فأعطوه جزءاً من
سمكة مشوية وشهد
عسل .

٤٣ . فأخذ قدامهم وأكل (٣)

٣٤٢ . ٤٤ . وقال لهم هذا هو
الكلام الذي قلته لكم إذ كنت

(١) ب قر ἑταφοτωηρ (٢) κδ , βδ , ρδ , δδ , θω , ز
ἀποκ πε ἡπερερρωτ (٣) ب ز πε (٤) εθ أشار إلى عدم
وجود οτμοτλρ πεβιωτ في النص القبطي لكنه في
السرياني . (٥) ب ز αττ οτορ αττ ἡπσει οτορ αττ
πωοτ (٦) εθ ت

(١) يس ، رو ، κα ، ف ز أنا هو
لا تخافوا (٢) غ قر لحم ولا عظم
(٣) ف ، يس ، رو ، κα ز ثم
أخذ الباقي وأعطاهم

χε ρωτῖ ἵπτοτακ ἐβόλῃ ἵχε ρωτῖ πῖβειν ἐτ-
 ῥῆνοττ δειλ φνομος ἡ Ὑπῶσης λεμ πιπρό-
 φητης λεμ πιψαλμος εὐδντ .

μα . Τοτε αφοτωλ ἡποτρητ (١) εὐ-
 ποτκατῖ ἐπίγραφῃ .

μα . Οτορ πεχαρ πωοτ χε αςῥῆνοττ
 ἡπαρητῖ εὐρε Πχῶ υπῆκαρ οτορ ἵπεψ-
 τωλ ἐβόλδεν πνευματοτ δειλ πμαρ ε
 ἡέροοτ .

μας . Οτορ ἵποτρηιωυ ἵποτμετάποιά
 δειλ πεφραλ ἐπῆχα ποβι ἐβόλ δειλ πνεμος
 τηροτ (٢) ἐάτετεπερρητε ιςχελ Γλημ .

μη . Πῶτελ ετερουερε δα παι .

με . Οτορ ἀποκ τλαοτωρη ἡπηωυ ἵπε
 παιωτ ἐχελ ὀηποτ : πῶτελ δε ρωις δειλ
 τβακι (٣) ψα τετεντ ἵποτχομ ρι ὀηποτ
 ἐβόλδεν ἡςῖς .

π . Οτορ αφέποτ (٤) ἐβόλ ψα Βηθαπιά :
 οτορ ἐγαρτῖ ἡπερτῖ ἐπῶι αφέμοτ ἐρωοτ .

πα . Οτορ αςωρη δειλ ἡχιπῆρετςμοτ (٥)
 ἐρωοτ αφοτῶτ αςβόλ ἡμωοτ οτορ πατῶλι
 ἡμορ πε ἐπῶι ἐτφε .

πβ . Οτορ πῶοτ (٦) ἐτατοτωυτ ἡμορ
 ατκοτοτ ἐΓλημ λεμ (٧) οτπῖωτ ἡραυ .

πγ . Οτορ παρχῃ (٨) ἡποτ πῖβειν δειλ
 περφει ετςμοτ ἐφτ (٩) .

معكم أنه لا بد أن يتم جميع
 ما هو مكتوب عني في ناموس
 موسى والأنبياء والمزامير .

٤٥ . حينئذ فتح قلوبهم
 ليفهموا الكتب .

٤٦ . وقال لهم إنه
 هكذا كتب (١) أن يتألم
 المسيح ويقوم من الأموات في
 اليوم الثالث .

٤٧ . وأن يكرز باسمه
 بالتوبة لغفرة الخطايا في جميع
 الأمم مبتدئين من اورشليم .

٤٨ . وأنتم اليهود على ذلك .

٤٩ . وأنا أرسل موعد أبي
 عليكم فامكثوا أنتم في
 المدينة (٢) إلى أن تلبسوا قوة
 من السماء .

٥٠ . ثم أخرجهم إلى بيت
 عنيا . ورفع يديه وباركهم .

٥١ . وفيما هو يباركهم
 انفرد عنهم وأصعد (٣)
 إلى السماء .

٥٢ . وأما هم فسجدوا له
 ورجعوا إلى اورشليم بفرح عظيم .

٥٣ . وكانوا كل حين في
 الهيكل (٤) يسبحون (٥) الله (٦) .

(١) ... εἶπον (٢) τῶν (٣) ὡς , ββ ,
 κα ζ Γλημ (٤) β قر αφεποτ δε (٥) ὡς , αθ قر
 (٦) πῶοτ δε β (٧) κα ζ (٨) δειλ
 αμην κα ζ (٩) πε β

(٢) يس ، كا ، رو ، بي ز وهكذا
 ينبغي ، بي ح = (٢) بي ، كا ، ف ،
 لند قر مدينة اورشليم ، بي ح =
 (٣) ب قر وصعد (٤) كات في
 الهيكل (سواء) (٥) ب ز
 ويباركون (٦) ب ز آمين



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΑΤΑ ΦΙΛΘΟΥΔΑΒ ΙΩΑΝΝΗΝ

انجيل

القدیس یوحنا



ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ

انجيل يوحنا

α	κεφ . α .	الأصحاح الأول	ف ١
α	α . Ἦεν τάρχη νε ἰσαχί νε οτοζ πιαχί	١ . في البدء كان الكلمة	١/١
١	παραχί δατεπ Φτ οτοζ νε οτῆοττ νε	والكلمة كان عند الله وإلهاً كان	١/١
	πιαχί .	الكلمة (١) .	
	β . Φαι ἐπαρχί ιςχεν εν δατεπ Φτ .	٢ . هذا كان منذ الأزل عند الله .	
	γ . Εως πιβεν αγωπι ἐξολγίτοττ οτοζ	٣ . كل شيء به كان	
	ατῶποττ ἔπε ἐλι ψωπι δελ φνέπαγωπι (١) .	وبغيره لم يكن شيء مما كان .	
	δ . Νε ἥωδ νε ἐτε ἡδνττ οτοζ ἥωδ	٤ . فيه كانت الحياة	
	νε φωτωπι ἡπιρωμι νε .	والحياة كانت نور الناس .	
	ε . Οτοζ πιοτωπι αφερωπι δελ	٥ . والنور أضاء في الظلمة	
	πιχακι οτοζ ἔπε πιχακι ψταροτ .	والظلمة لم تدركه .	
β	α . Αγωπι ἴπε οτρωμι ἐατοτορητ .	٦ . كان إنسان قد أرسل	٢
γ	ἐξολγίτεπ Φτ ἐπεφραπ νε Ιωαννης .	من الله اسمه يوحنا .	٣
	δ . Φαι αψι ερωτευερε εἰλα ἴτεφερ	٧ . هذا جاء للشهادة	
	μερε δα πιοτωπι εἰλα ἴτε οτοπ πιβεν	ليشهد للنور ليؤمن الكل	
	παρτ ἐξολγίτοττ .	على يده .	٣
ε	η . Νε (٢) ἡοτ (٣) απ νε πιοτωπι	٨ . لم يكن هو النور بل	٣
ε	αλλα εἰλα ἴτεφερμερε δα πιοτωπι .	ليشهد للنور .	
	θ . Παγωπ (٤) ἴπε πιοτωπι ἴταφωπι	٩ . كان النور الحقيقي الذي	
	φνետερωπι ἐρωμι πιβελ εηνοτ ἐπικωμος .	ينير كل إنسان آت (٢) إلى العالم .	
	ι . Παρχί δελ πικωμος νε (٥) οτοζ	١٠ . في العالم كان	
	πικωμος αγωπι ἐξολγίτοττ οτοζ ἔπε	والعالم به كوّف والعالم	
	πικωμος σωπητ .	لم يعرفه .	٤
α	ια . Αψι εἰ λνέτεποττ οτοζ λνέτε	١١ . إلى خاصته جاء	٤
١	ποττ ἔποττοττ ἐρωτ .	وخاصته لم تقبله .	١٠
	ιβ . Πη δε ἐταγωπητ ἐρωτ αψτ	١٢ . أما الذين قبلوه فأعطاهم	
	ερωπι λωοτ ἐερ ψηρι ἡποττ λνεπαρτ	سلطاناً أن يصيروا أبناء الله الذين	
	ἐπεφραπ .	يؤمنون باسمه .	

(١) ب قر والله هو الكلمة ، ب
 وكان الكلمة الله (٢) ب قر آتياً .
 (٢) αθ ز αθ (٣) αθ ز αθ (٤) αθ ز αθ (٥) αθ ز αθ
 (١) αθ ز αθ (٢) αθ ز αθ (٣) αθ ز αθ (٤) αθ ز αθ (٥) αθ ز αθ

τξζ . Πνεύτε έβολουεν ουτόν^(۱) αη πε
 ουαε έβολουεν φουωυ ησαρξ αη πε ουαε έ-
 βολουεν φουωυ ηρωυ αη πε αλλα έτατ-
 μαεου έβολουεν φτ .
 αη
 τξζ . Οτοζ πιααη αφερ ουσαρξ ουτοζ
 αφωπι ηδρηη ηδρητελ ουτοζ αηπατ επεζώον
 άφρητ άπωον ηουηρηι άματατ ητοτ η
 άπεφωτ εφμεζ ηζυοτ πεμ μεθμνι^(۲) .
 αη
 τξζ . Ιωαηηης αφερμεερε^(۳) εεβητη
 ουτοζ αφωυ^(۴) έβουλ εφχω άμως κε φαι πε
 φηέταιζοη κε φηεοηηοη μελεηςω αφερωοη
 έροι κε πε ουωοη έροι ρω πε .
 ζ
 τξζ . Κε άποη τηρεη αης έβολουεν
 πεφωοη πεμ ουζυοτ ητμεβιω ηουζυοτ .
 ζ
 τξζ . Κε πιωωος ατηηη έβουλιτεη
 Οωίηης : ηιζυοτ δε πεμ ημεθμνι ατωπι
 έβουλιτεη ης Πχς .
 Β
 η
 τξζ . φτ άπε ζλι πατ έροη έλεζ :
 ηιωοεβηης ηποτφ φηετχη ζελ κεη η
 πεφωτ ηωοη πε έταρσαη .
 θ
 τξζ . Οτοζ εαι τε ημεεμεερε ητε
 Ιωαηηης εοτε έτατοτωρη εαροη ηκε ηηοτ-
 αη έβολουεν Γληη ηεαποηης πεμ εαηεηί-
 ηης εηα ητορμεηη κε ηωοκ ηημ .
 κ
 τξζ . Οτοζ αφοτωηε άπεφχωλ έβουλ ουτοζ
 αφοτωηε^(۱) κε άποκ αη πε Πχς .
 κα
 τξζ . Οτοζ ατμεηη : κε ηωοκ πε Ηλιας :
 πεκαη κε άμωη : ηωοκ πε ηηροφηηης :
 αφεροτώ κε άμωη .

۱۳ . الذين ليسوا هم من دم ولا هم من مشيئة جسد ولا هم من مشيئة رجل لكن من الله ولدوا .
 ۱۴ . والكلمة صار جسداً وحل فينا ورأينا مجده مثل مجد ابن وحيد لأبيه مملوءاً نعمة وحقاً .
 ۱۵ . يوحنا شهد له وصرخ قائلاً هذا هو الذي قتلته إن الذي يأتي بعدي كان قبلي لأنه حقاً^(۱) كان أقدم مني .
 ۱۶ . ونحن جميعاً أخذنا من امتلائه ونعمة عوضاً عن^(۲) نعمة .
 ۱۷ . لأن الناموس بموسى أعطي . وأما النعمة والحق فبيسوع المسيح صاراً .
 ۱۸ . الله لم يره أحد قط . وحيد الجنس الالهي^(۳) الكائن^(۴) في حضن أبيه هو خبر .
 ۱۹ . وهذه هي شهادة يوحنا حين أرسل إليه اليهود من اورشليم كهنة ولاويين يسألوه من أنت .
 ۲۰ . فاعترف ولم ينكر وأقر إني أنا لست المسيح .
 ۲۱ . فسألوه أيليا أنت . فقال لا . النبي أنت . أجاب لا .

(۱) غ ت حقاً (۲) بي قر فوق (۳) غ ق الابن الوحيد (۴) ب
 (۱) ب ت (۲) κ , ββ , κα قر (۳) ουμεθμνι (۴) ββ , εβ
 ... φ (۴) θω ζ έβουλ
 قر لم يزيل

	<p>κβ̄ . Περχωτ παρ οτη γε λθοκ λιμ ριπα λτηλχεμψιπι λπνέτατταοτολ : οτ πε έτεκχω μμορ ⁽¹⁾ εεβητκ .</p>	<p>٢٢ . فقالوا له إذن من أنت لنجيب الذين أرسلونا . ماذا تقول عن نفسك .</p>
<p>1 2</p>	<p>κε̄ . Περαρ γε άποκ πε τς̄ων ετωψ έ βολ ρι π̄ωρε γε σοττελ πιμωιτ λτε Ποc άφρητ έταρχος λχε Ηcάνας πιπρόφητης .</p>	<p>٢٣ . فقال أنا الصوت الصارخ ⁽¹⁾ في البرية قوموا طريق الرب كما قال إشعياء النبي .</p>
<p>12 1</p>	<p>κδ̄ . Οτορ πε ατοτωρη ⁽²⁾ πε έβολ̄δελ πιφ̄αρ̄ισ̄εος .</p>	<p>٢٤ . وكان المرسلون من الفريسيين .</p>
<p>16 2</p>	<p>κε̄ . Οτορ ατ̄ωελ̄ ετ̄χω μμοc παρ γε γε εεβε οτ κ̄τ̄ωμc ⁽³⁾ ιc̄χε λθοκ αλ πε Π̄χ̄c οταε Ηλ̄ῑας οταε πιπρόφητης ⁽⁴⁾ .</p>	<p>٢٥ . فسألوه قائلين له فلماذا تعتمد إن كنت لست المسيح ولا إيليا ولا النبي .</p>
<p>18 2</p>	<p>κϋ̄ . Ᾱρ̄ε̄ρο̄τ̄ω̄ π̄ω̄τ̄ λ̄χε Ιωᾱν̄ν̄ιc ερ̄χω μμοc γε άποκ ⁽⁵⁾ τ̄ω̄μc μ̄μ̄ω̄τελ̄ δ̄ελ̄ οτ̄ μ̄ω̄οτ̄ : ρ̄ο̄ρ̄ῑ δ̄ε̄ έ̄ρᾱτ̄ρ̄ δ̄ελ̄ τε̄τε̄λ̄μ̄η̄τ̄ λ̄χε φ̄ν̄έ̄τε̄τε̄λ̄ε̄ω̄ο̄τ̄λ̄ μ̄μ̄ο̄ρ̄ αλ̄ .</p>	<p>٢٦ . أجابهم يوحنا قائلا أنا أعمدكم بماء . وفي وسطكم قائم من لا تعرفونه .</p>
<p>19 2</p>	<p>κς̄ . Φ̄νε̄ο̄λ̄η̄ο̄τ̄ μ̄ε̄λ̄ε̄λ̄ε̄ω̄ῑ λ̄θ̄ο̄ρ̄ πε̄ έ̄ τᾱερ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ έ̄ρο̄ῑ ⁽⁶⁾ φ̄ν̄έ̄τε̄ λ̄τ̄μ̄ί̄ψ̄ᾱ αλ̄ ρ̄ῑπα λ̄τᾱτ̄ο̄τ̄ω̄ ⁽⁷⁾ λ̄ο̄τ̄μ̄ο̄τ̄ε̄ρ̄ λ̄τε̄ πε̄ρ̄ε̄ω̄ο̄τ̄ῑ .</p>	<p>٢٧ . الذي يأتي بعدي هو الذي كان قبلي ⁽²⁾ الذي لست بمستحق أن أحل سير ⁽³⁾ حذائه .</p>
<p>19 2</p>	<p>κη̄ . Πᾱῑ ⁽⁸⁾ ατ̄ω̄ω̄π̄ῑ δ̄ελ̄ Β̄η̄ε̄ᾱν̄ῑά̄ ρ̄ῑω̄η̄ρ̄ μ̄π̄ῑο̄ρ̄ᾱλ̄η̄c̄ π̄ῑμ̄ᾱ έ̄λᾱρε̄ Ιωᾱν̄ν̄ιc̄ τ̄ω̄μc̄ μ̄μ̄ο̄ρ̄ .</p>	<p>٢٨ . هذا كان في بيت عنيا ⁽⁴⁾ في عبر الأردن حيث كان يوحنا يعمد .</p>
<p>19 2</p>	<p>κθ̄ . Ε̄πε̄ρ̄ᾱc̄τ̄ δ̄ε̄ ᾱρ̄ᾱτ̄ έ̄Ῑη̄c̄ ε̄ρ̄η̄η̄ο̄τ̄ ε̄ᾱρο̄ρ̄ ⁽⁹⁾ πε̄ρᾱρ̄ γε̄ ιc̄ π̄ῑρ̄ῑν̄δ̄ λ̄τε̄ Φ̄τ̄ φ̄νε̄ο̄π̄ᾱώ̄λ̄ῑ ά̄φ̄λο̄ζ̄ῑ λ̄τε̄ π̄ῑκο̄c̄μ̄ο̄c̄ .</p>	<p>٢٩ . وفي الغد نظر ⁽⁵⁾ يسوع مقبلاً إليه فقال ها هوذا حمل الله الذي يحمل خطية العالم .</p>
<p>12 2</p>	<p>λ̄ . Φ̄ᾱῑ πε̄ φ̄ν̄έ̄τᾱῑζ̄ο̄c̄ ά̄ποκ̄ ε̄ε̄β̄η̄τ̄ρ̄ γε̄ ρ̄η̄η̄ο̄τ̄ μ̄ε̄λ̄ε̄λ̄ε̄ω̄ῑ λ̄χε̄ ο̄τ̄ρ̄ω̄μ̄ῑ έ̄ᾱερ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ έ̄ ρ̄ο̄ῑ γε̄ πε̄ ο̄τ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ έ̄ρο̄ῑ ρ̄ω̄ πε̄ .</p>	<p>٣٠ . هذا هو الذي قلت أنا عنه إنه يأتي بعدي رجل قد كان قبلي لأنه حقاً ⁽⁶⁾ كان أقدم مني .</p>
	<p>λ̄ᾱ . Οτορ άποκ πᾱῑc̄ω̄ο̄τ̄λ̄ μ̄μ̄ο̄ρ̄ αλ̄ πε̄</p>	<p>٣١ . وأنا لم أكن أعرفه .</p>

(1) β̄β̄ , κ̄ᾱ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (2) μ̄μ̄ο̄c̄ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (3) ε̄ᾱρο̄ρ̄ , β̄ (4) β̄β̄ , κ̄ᾱ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (5) π̄ῑ , τ̄ω̄ , ᾱθ̄ (6) ε̄κ̄ ... (7) λ̄θ̄ο̄ρ̄ πε̄ έ̄τᾱερ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ έ̄ρο̄ῑ , ᾱᾱ , ρ̄β̄ , τ̄ω̄ , ᾱθ̄ (8) β̄β̄ , κ̄ᾱ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (9) ᾱθ̄ , ᾱθ̄ (10) ε̄τ̄ώ̄ο̄τ̄ , τ̄ω̄ , ᾱθ̄ (11) ο̄το̄ρ̄

(1) β̄β̄ , κ̄ᾱ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (2) μ̄μ̄ο̄c̄ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (3) ε̄ᾱρο̄ρ̄ , β̄ (4) β̄β̄ , κ̄ᾱ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (5) π̄ῑ , τ̄ω̄ , ᾱθ̄ (6) ε̄κ̄ ... (7) λ̄θ̄ο̄ρ̄ πε̄ έ̄τᾱερ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ έ̄ρο̄ῑ , ᾱᾱ , ρ̄β̄ , τ̄ω̄ , ᾱθ̄ (8) β̄β̄ , κ̄ᾱ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (9) ᾱθ̄ , ᾱθ̄ (10) ε̄τ̄ώ̄ο̄τ̄ , τ̄ω̄ , ᾱθ̄ (11) ο̄το̄ρ̄

(1) β̄β̄ , κ̄ᾱ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (2) μ̄μ̄ο̄c̄ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (3) ε̄ᾱρο̄ρ̄ , β̄ (4) β̄β̄ , κ̄ᾱ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (5) π̄ῑ , τ̄ω̄ , ᾱθ̄ (6) ε̄κ̄ ... (7) λ̄θ̄ο̄ρ̄ πε̄ έ̄τᾱερ̄ω̄ο̄ρ̄π̄ έ̄ρο̄ῑ , ᾱᾱ , ρ̄β̄ , τ̄ω̄ , ᾱθ̄ (8) β̄β̄ , κ̄ᾱ , κ̄ᾱ , β̄β̄ (9) ᾱθ̄ , ᾱθ̄ (10) ε̄τ̄ώ̄ο̄τ̄ , τ̄ω̄ , ᾱθ̄ (11) ο̄το̄ρ̄

١٥
—
١

αλλα ειπα πτεροσσηρ εβολ αηλ̄ς̄ εθε
φαῑ ἀποκ̄ αῑ ἐτ̄ωμς̄ θελ̄ οτ̄ωωτ̄ .

λ̄ς̄ . Οτορ̄ ᾱερμεερε̄ λ̄χε Ιωαηνης̄
ε̄γ̄ω ᾱμ̄ος̄ χε̄ αῑπατ̄ ἐπ̄ι Π̄ᾱ ε̄γ̄ληνοτ̄ ἐδ̄ρη̄
ἐχ̄ωγ̄ ᾱφ̄ρητ̄ ἰοτ̄σ̄ρομ̄π̄ῑ ε̄β̄ολ̄θελ̄ τ̄φε̄
οτορ̄ ᾱγόρ̄ῑ ε̄ῑχωγ̄ ^(١) .

λ̄ς̄ . Οτορ̄ ἀποκ̄ παισ̄ωωτ̄ ᾱμ̄ος̄ ᾱη̄ πε̄ :
αλλᾱ φ̄νεταγ̄ταοτο̄ῑ ἐτ̄ωμς̄ θελ̄ οτ̄ωωτ̄ λ̄
θογ̄ πε̄ ἐταγ̄χος̄ ^(٢) λ̄η̄ χε̄ φ̄νετεκ̄ηπατ̄ ἐ
π̄ι Π̄ᾱ ε̄γ̄ληνοτ̄ ἐδ̄ρη̄ οτορ̄ π̄τεγόρ̄ῑ ε̄ῑ
χωγ̄ ^(١) φ̄αῑ πε̄ φ̄νεθ̄πατ̄ωμς̄ θελ̄ οτ̄ Π̄ᾱ
ε̄γ̄οταβ̄ .

λ̄ᾱ . Οτορ̄ ἀποκ̄ αῑπατ̄ οτορ̄ ᾱερμεερε̄
χε̄ φ̄αῑ πε̄ Π̄ωη̄ρ̄ῑ λ̄τε̄ Φ̄τ̄ .

λ̄ς̄ . Ε̄πεγ̄ραστ̄ δε̄ ολ̄ παρ̄ε Ιωαηνης̄ ὀρ̄ῑ
ἐρατ̄γ̄ λ̄εμ̄ β̄ ε̄β̄ολ̄θελ̄ λ̄εγ̄μαθ̄ητ̄ς̄ .

λ̄ᾱ . Οτορ̄ ἐταγ̄χοτ̄ωτ̄ ἐ̄ῑς̄ ε̄γ̄μοω̄ῑ
λ̄εχαγ̄ χε̄ ις̄ π̄ε̄ρ̄ῑβ̄ λ̄τε̄ Φ̄τ̄ .

λ̄ς̄ . Οτορ̄ ᾱτ̄σωτ̄εμ̄ ἐρ̄ος̄ ε̄γ̄σαχ̄ῑ λ̄χε̄
π̄ῑμαθ̄ητ̄ς̄ ^(٣) β̄ λ̄παγ̄ οτορ̄ ᾱτ̄μοω̄ῑ
λ̄σᾱ Ῑς̄ .

λ̄η̄ . Ε̄ταγ̄φοη̄ρ̄γ̄ δε̄ λ̄χε̄ Ῑς̄ οτορ̄ ἐ
ταγ̄πατ̄ ἐρ̄ωωτ̄ ε̄γ̄μοω̄ῑ λ̄σωγ̄ ^(٤) λ̄εχαγ̄ λ̄ωωτ̄
χε̄ ἀρετελ̄κωτ̄ λ̄σᾱ οτ̄ : λ̄ωωτ̄ δε̄ λ̄ε
χωωτ̄ λ̄αγ̄ χε̄ ραβ̄β̄ῑ φ̄νετε̄ ψ̄ατοταγ̄μεγ̄ χε̄
φ̄ρεγ̄τ̄ς̄β̄ω̄ ᾱκ̄ωωλ̄ θ̄ωλ̄ ^(٥) .

λ̄θ̄ . Ν̄εος̄ δε̄ λ̄εχαγ̄ λ̄ωωτ̄ χε̄ ᾱμ̄ωῑ λ̄η̄
οτορ̄ ᾱπατ̄ : ᾱτ̄ῑ οτ̄η̄ οτορ̄ ᾱτ̄πατ̄ χε̄ ᾱγ̄ωωλ̄
θ̄ωλ̄ οτορ̄ ᾱτ̄ωωπ̄ῑ δ̄ατοτ̄γ̄ ᾱπ̄ῑε̄ροοτ̄ ἐτεμ̄
ματ̄ : λ̄ε̄ φ̄ηπατ̄ δε̄ λ̄αχ̄η̄ ῑ λ̄ε̄ .

لكن ليظهر لاسرائيل لذلك
جئت أنا أعمد بماء .

٣٢ . وشهد يوحنا قائلاً
إني رأيت الروح نازلاً عليه
مثل حمامة من السماء واستقر
عليه .

٣٣ . وأنا لم أكن أعرفه .
لكن الذي أرسلني لأعمد بماء
هو قال لي الذي ترى
الروح نازلاً ومستقراً عليه
هذا هو الذي يعمد
بروح القدس .

٣٤ . وأنا قد رأيت وشهدت
أن هذا هو ابن الله .

٣٥ . وفي الغد أيضاً ^(١) كان
يوحنا واقعاً ^(٢) واثنان من تلاميذه .

٣٦ . فلما نظر إلى يسوع
ماشياً قال ها هوذا حمل الله .

٣٧ . فسمعه تلميذاه
وهو يتكلم فتبعوا
يسوع .

٣٨ . فالتفت يسوع ورآهما
يتبعانه فقال لهما ماذا تطلبان
فقالا له رابي الـ
تفسيره يا معـ لم
أين تسكن .

٣٩ . فقال لهما تعاليا وانظرا
فأتيا ونظرا أين يسكن وأقاما
عنده ذلك اليوم . وكان وقت
الساعة العاشرة .

١٥
—
١

٣
ف

١٦
—
١٠

(١) عس ت أيضاً (٢) يس قر
(٣) φ̄νεταγ̄χος̄ κ̄, κ̄α, β̄β̄ (٤) ἐχ̄ωγ̄ ب̄ قر
... λ̄η̄ خطأ (٤) ᾱθ̄ ز̄ οτορ̄ (٥) β̄β̄, δ̄α, ρ̄β̄ (٥) οτορ̄
هناك

الآية إلى آيتين

15
2

15. Αλλάρεας δε ἦσαν ἡ Γκιμωλ Πετρος
πε οταῖ πε ἐβόλθεν πῖβ (1) ἐταρσωτε
ἴτελ Ιωαλλης οτορ ατμοϋ ἴσωφ .

16. Φαι δε ατμοϋ ἴσωρπ ἐπερσον
Γκιμωλ οτορ πεχαφ παφ γε ατμοϋ ἴσωρπ
φνέτε πεφωτῶρεμ πε Πῶς .

17. Οτορ φαῖ (2) ατμοϋ γε ἴσωρ
ταρσωτ γε ἐροφ ἴσωρ πεχαφ παφ γε
ἴσωρ πε Γκιμωλ ἴσωρπ ἴσωρπ πε οτ
ἐμοτ ἐροκ γε Ρηφδ φνέσωτοταρμεφ (3)
γε Πετρος .

18
1

18. Ἐπερσαςτ γε (4) ατμοϋ (5) ἐ
ἐτ Γαλιλαῖ οτορ ατμοϋ ἴσωρπ οτορ
πεχαφ παφ ἴσωρ γε μοϋ ἴσωρ .

19. Φιλιππος δε πε οτρεμ Βησαςδα
πε ἐβόλθεν ὅδακι ἴσωρπ πε Πετρος .

20. Φιλιππος δε ατμοϋ ἴσωρπ ἴσωρπ
οτορ πεχαφ παφ γε φνέτα Ὑωρπς ὅδα
εὐνιτφ γε πλομος πεμ πῖροφνιτς ατμοϋ
ἐτε ἴσωρ πε (6) ἴσωρπ ἴσωρπ πε ἐβόλθεν
Βαζαρεϋ .

21. Οτορ πεξε Βαθλαμλ παφ γε ατ
οτορπχομ ἴτε οτὰσθωρ (7) ἐβόλθεν
Βαζαρεϋ : πεξε Φιλιππος παφ γε ἴσωρ
οτορ ἴσωρ .

22. Ατμοϋ δε ἴσωρ ἴσωρ ἴσωρ
εφπνοτ εφροφ οτορ πεχαφ εὐνιτφ γε ἴσωρ
εφπνε τὰφμνι ἴσωρ οτ Ισραήλιτς ἴσωρ
δολος ἴσωρ .

40. وكان اندراوس أخو
سمعان بطرس واحداً من الاثنين
الذين سمعاً من يوحنا وتبعاه .

41. فهذا وجد أولاً أخاه
سمعان وقال له إنا قد وجدنا
مسيا (1) الذي تفسيره المسيح .

42. وهذا جاء به إلى يسوع
فلما رآه يسوع قال له
أنت سمعان بن يونا (2)
أنت تدعى كيفاً الذي
تفسيره بطرس (3) .

43. وفي الغد أراد أن يأتي
إلى الجليل فوجد فيلبس فقال
له يسوع اتبعني .

44. وكان فيلبس من بيت
صيدا من مدينة اندراوس وبطرس .

45. فوجد فيلبس ثنائيل
وقال له إن الذي كتب عنه موسى
في الناموس والأنبياء قد وجدناه
وهو يسوع بن يوسف الذي
من الناصرة .

46. فقال له ثنائيل
أيمكن أن يخرج (4) صالح من
الناصرة . قال له فيلبس
تعال وانظر .

47. ورأى يسوع ثنائيل
مقبلاً إليه فقال
عنه ها هوذا في الحقيقة إسرائيلي لا
غش فيه .

17
1

18
10

(1) ع ماشيح (2) أو يوحنا
(3) أي صخر (4) ب قر يكون
(1) ب قر πβ (2) ب قر φαι δε (3) ب قر φνέτε
(4) ββ , κδ , εδ (5) οτ (6) ββ , δδ , εδ (7) πε ...
ωπνιτς (8) πε (9) ب قر ωπνιτς

μν . (١) Πεχε Παλαιανλ παρ γε ακ-
σωοτη μμοι οωλ : αρερωτῶ (٢) 'ηχε Ιης οτ-
ορ (٣) περαρ παρ γε μπατε Φιλιππος μοττ
ερόκ εκχη θαρατε λτβω 'ηκελτε αλατ ερόκ .

με . Αρερωτῶ παρ (٤) 'ηχε Παλαιανλ
περαρ γε ραββι 'ηοοκ πε Πωρηι μΦτ 'ηοοκ
πε ποτρο μπλσλ .

π . Αρερωτῶ 'ηχε Ιης οτορ περαρ παρ
γε αλχοσ πακ γε αλατ ερόκ θαρατε λτβω
'ηκελτε χλαρτ (٥) : εαλλιωτ ελαι εκελατ
ερωοτ .

πα . Οτορ περαρ παρ (٦) γε άμην άμην
ττω μμοσ πωτελ γε ερετελεπατ ετφε ες-
οτηλ οτορ παρσελοσ λτε Φτ ετλα εΐπωι
οτορ ετληοτ επεσητ 'ησα (٧) 'Πωρηι
μφρωι .

ΚΕΦ . Β .

Δ . ٢ . Οτορ 'ηθρηι θεν πεεροοτ μμαρ
οττορ αρωωπι θεν τ'Καλα λτε τ'Γαλιλαα
οτορ παρε έματ 'ηης μματ πε .

β . Ατθαρεμ 'ηκεης δε (٨) λεμ περ-
μαονης επιροπ .

γ . Οτορ εταρμοτλκ 'ηχε πηρη πεχε
εματ 'ηης παρ γε μμοποτ ηρη μματ .

δ . Οτορ πεχε Ιης πας γε άθο λεμνι
ρωι τ'εριμι : μπατεςι 'ηχε ταοτοτ .

ε . Πεχε τερματ δε 'ηπιδιάκωλ γε
φνετερλαχορ πωτελ άριττ .

α . Πατχη δε μματ πε 'ηχε α'ηεταρια

٤٨ . قال له ثنائيل من أين
تعرفني . أجاب يسوع وقال له
قبل أن يدعوك فيلبس وأنت
تحت التينة قد رأيتك .

٤٩ . أجابه ثنائيل وقال
يا معلم أنت ابن الله أنت
ملك إسرائيل .

٥٠ . أجاب يسوع وقال له
لائي قلت لك إني رأيتك تحت
التينة آمنت . سترى أعظم
من هذا .

٥١ . وقال له الحق الحق
أقول لكم (١) إنكم سترون السماء
مفتوحة وملأى سكة الله
يصعدون وينزلون على ابن
الانسان .

الأصحاح الثاني

٤ ف ١ . وفي اليوم الثالث كان
عرس في قانا الجليل وكانت أم
يسوع هناك .

٢ . ودعي يسوع أيضاً (٢)
وتلاميذه إلى العرس .

٣ . ولما فرغت الخمر قالت
أم يسوع له ليس عندهم خمر .

٤ . فقال لها يسوع ما لك
ولي يا امرأة . لم تأت ساعتي بعد .

٥ . فقالت أمه للخدام ما
يقوله لكم افعلوه .

٦ . وكان هناك ست أجاجين من

(١) (١) ز (٢) (٢) ز (٣) ب (٤) ب (٥) ب
آخر (٦) (٦) ز (٧) (٧) ز (٨) (٨) ز
αα , ρβ , ω (٧) εχελ (٨) ز (٩) αα

(١) (١) لند ، بي ز من الآن ، بي ح
= (٢) ب ت أيضاً

ἰώλῃ κατὰ ἥτορβο ἴτε ^(١) πῆτορδαῖ ἐτῶλῃ
ἀμετρίτης ἐλάτ τε πομτ ἐθορί ^(٢) .

ζ . Πεχε Ἰνς πωοτ xe μορ ἡπιρταρία
ἀμωοτ : οτορ ^(٣) ἀτμαροτ xa πῶωι ^(٤) .

η . Πεχαρ πωοτ xe οτωτγ τποτ οτορ
ἀπιοτῖ ἡπιάρχνητρίκλιπος : ἡωοτ δε ἀτῖλι .

θ . Θωστε ἐταρχεμτλι ἡπιμωοτ ἴπε
πιάρχνητρίκλιπος ἐαρερ ηρπ οτορ παρῆμι ἀλ
πε xe οτ ἐβόλ θωπ πε : πιδιάκωπ δε πατ-
ῆμι ^(٥) πνέτατμαρ πμωοτ ^(٦) : ἀ πιαρχη-
τρίκλιπος δε ^(٧) μοττ ἐπιπατσελετ .

ι . Πεχαρ παρ : xe ρωωι πιβελ ἐψατχω
ἡπιηρπ εθλαπερ ἡωορπ οτορ ἐψωπ ἀτωαλ-
θῖδε xaτῖλι ἡφνετςβοκ ^(٨) ἐρορ : ἡθοκ
δε ἀκάρεζ ἐπιηρπ εθλαπερ xa τποτ .

ια . Φαι πε πρτοττ ἡμνιλι ἐταρταρ
ἴπε Ἰνς θελ τῖκαλα ἴτε τῖαλιλεά οτορ
αροτωλρ ἡπερῶοτ ἐβόλ οτορ ἀτλαρτ ἐρορ
ἴπε περμαθεντης .

ιβ . Βελεπσα φαῖ ἀτῖ ἐθρηῖ ἐκαφαρπα-
οτμ ἡθορ πεμ τερματ πεμ περςπνοτ πεμ
περμαθεντης οτορ ἀφόρι ἡματ ποτμνυ
ἡέροοτ ἀλ .

ιγ . Οτορ παρθελετ πε ἴπε πινασχα ^(٩)
ἴτε πῆτορδαῖ : οτορ ἀτῖ ἴπε Ἰνς ἐθρηῖ
ἐλῖλημ .

ιδ . Οτορ ἀρζιμι θελ πιερφεῖ ἡπνεττ
ἐρε ἐβόλ πεμ ἐσωοτ πεμ ὄρομπι πεμ π-
γακερμα ετρεμισ .

حجر موضوعة بحسب تطهير اليهود
يسع كل واحد مطرين ^(١) أو ثلاثة .

٧ . قال لهم يسوع املاؤا
الأجابين ماءً فملاؤوها إلى فوق .

٨ . فقال لهم استقوا الآن
وقدموا إلى رئيس التكتئين فقدموا .

٩ . فلما ذاق رئيس التكتئين
الماء الذي صار خمرًا ولم يكن يعلم
من أين هو . أما الخدام الذين
ملاؤا الماء فكانوا يعلمون . دعا
رئيس التكتئين العروس .

١٠ . وقال له . كل إنسان إنما
يضع الخمر الجيدة أولاً فإذا سكروا
يقدم ما هو دون . أما أنت فقد
حفظت الخمر الجيدة إلى الآن .

١١ . هذه هي الآية الأولى
التي ^(٢) صنعها يسوع في قانا
الجليل وأظهر مجده فآمن
به تلاميذه .

١٢ . وبعد هذا نزل إلى
كفرناحوم هو وأمه وإخوته
وتلاميذه وأقام هناك أياماً
ايست بكثيرة .

١٣ . وكان فصيح اليهود
قد قرب فصعد يسوع إلى
أورشليم .

١٤ . فوجد في الهيكل باعة
البقر والغنم والحمام والصيارفة
جالسين ^(٣) .

(١) المظر هو البث ويعادل ٢٢ ٤
أقة (٢) ب ت التي (٣) يس قر
على موائدهم
ω(٤) ἡωοτ δε κα, ββ (٣) ب ت (٢) π قر (١)
... (٧) π ... (٦) πε (٥) ب ز (٤) πε ... (٣) δε (٨)
ω(٩) ἡωοτ δε κα, ββ (٩) xaτῖλι .. (٨) π

<p>τῆ . Οτορ ἀφθαλιό ποτφραελλιον ἐ- βολθεν ελληπορ ἀφριτορ τηρορ ἐβολθεν πι- ερφει : πῆςωορ πεμ πῆςωορ οτορ πικερμα ἴτε πικαικερμα ἀφφολορ ^(١) ἐβολ οτορ ποτφραεζα ἀφφολχορ .</p>	<p>١٥ . فصنع سوطاً من جبال وأخرج الجميع من الهيكل . الغنم ^(١) والبقر وكب دراهم ^(٢) الصيارفة وقلب موائدهم .</p>
<p>τα . Οτορ πεχαφ ἴπνηετφ ὅρρωπι ἐβολ χε ἀλιοντῖ ἴπλαι ἐβολται οτορ ^(٢) ἔπερερ ἴπνι ἔπαιωτ ἴπορνι ἴπωτ .</p>	<p>١٦ . وقال لباعة الحمام ارفعوا هذه من ههنا ولا تجعلوا بيت أبي بيت تجارة .</p>
<p>κβ τῇ . Οτορ ^(٢) ἀτερφμετῖ ἴχε πεφμα- θητης χε ὀσδνοττ χε ἴχορ ἔπεκνι ἀφοτομτ ^(٣) .</p>	<p>١٧ . فذكر تلاميذه أنه مكة ————— وب غيرة بيتك أكلتني .</p>
<p>κε τη . Δτέρωτῳ ἴχε πιλοταμ πεχωορ παφ χε οτ ἔμηνιλι ἔτεκπαταμορ ἐροφ χε κῖρι ἴπλαι .</p>	<p>١٨ . فأجاب اليهود وقالوا له آية آية تريننا حتى تصنع هذه .</p>
<p>τθ τθ . Δτέρωτῳ ἴχε Ἰησ πεχαφ πωορ χε βελ παιερφει ἐβολ οτορ φπαταμορ ἐρατφ θεν τ ἴέροορ .</p>	<p>١٩ . أجاب يسوع وقال لهم انقضوا هذا الهيكل وأنا في ثلاثة أيام أقيمه .</p>
<p>κ . Πεξε πιλοταμ παφ ^(٤) χε ἀτερ μα- ἴρωμνι ετκωτ ἔπαιερφει οτορ ἴθοκ ἴπα- ταμορ ἐρατφ δεν τ ἴέροορ .</p>	<p>٢٠ . فقال له اليهود في ست وأربعين سنة بني هذا الهيكل وأنت في ثلاثة أيام تقيمه .</p>
<p>κα . Πθοφ δε παφχω ἔμορ πε εθε πιερφει ἴτε πεφωμα .</p>	<p>٢١ . أما هو فكان يقول عن هيكل ^(٣) جسده .</p>
<p>κβ . Ζοτε οτη ἔταφτωπφ ἐβολθεν πη- εομωοττ ἀτερφμετῖ ἴχε πεφμαθητης χε φαι ἔπαφχω ἔμορ οτορ ^(٥) ἀτλαετφ ἔτφ- ραφνι πεμ πιαχι ἔταφχοφ ^(٦) ἴχε Ἰησ .</p>	<p>٢٢ . فلما قام من الأموات تذكر تلاميذه أن هذا هو ما كان يقوله فآمنوا بالكتاب وبالكلام الذي قاله يسوع .</p>
<p>κγ . Εφχι δε δεν Γλημ δεν ἴωαι ἴτε πιασχα οτμνψ ἀτλαετφ ἔπεφραπ ετλατ ἐπιμνιλι ἔπαφίρι ^(٧) ἔμωορ .</p>	<p>٢٣ . وإذ كان بأورشليم في عيد الفصح آمن كثيرون باسمه حين شاهدوا الآيات التي كان يصنعها .</p>

(١) β قر مع الغنم ، β وطرذ
الغنم (٢) أو قطع (٣) β قر أما
هو فمعني بالهيكل
(٤) β قر (٥) παφ τ δα , ρβ (٦) χε قر δα , ρβ (٧) πωορ
αθεφίρι قر αθε

κα . Ἦοοϋ γε ^(١) Ἰη̅ς παρτελεγοῦτ ἡ-
μοϋ ἑρῶτ ἀπ πε σοβε γε παρσωοτη ποτ-
ολ λιβεη .

κε . Οτοϋ παρερ̅χρια ἀπ πε ^(٢) εἰ πα ἴπτε
οταμ ερμεσρε παρ δα οτρωμ ἴθοϋ εαρ
παρσωοτη γε οτ πε ετ̅δεη πρωμ .

ΚΕΦ . Γ

ε α . Πε οτοη οτρωμ γε πε ἐβολ̅δεη
ληφ̅αριςβος ἐπεφραη πε Νικοδ̅ημος οταρ̅χωη
πε ἴπτε λητοαα .

β . Φαι αῖρ̅ι εα Ἰη̅ς ἴπχωρρ οτοϋ πεααϋ
παρ γε ραββι τεπέμ̅ι γε ἐτακί̅ ἐβολ̅εγ̅ιτεη
Φτ̅ ἴπρεφ̅τ̅ε̅ω ἡμολ̅ωχομ̅ εαρ ^(٣) ἴπτε ε̅λι
ερ ^(٤) παμ̅ηλη ἐτεκί̅ρι ἡμωοτ̅ ἀρε̅ωτεμ̅
Φτ̅ ωπη̅ πεμαϋ .

ε . Δ̅ε̅ροτ̅ω ἴπχε Ἰη̅ς πεααϋ παρ γε
ἀμ̅ηη ἀμ̅ηη τ̅χω ἡμ̅ος πακ̅ γε ατ̅ωτεμ̅ες
οτρωμ ἴπκεσ̅οη ἡμολ̅ωχομ̅ ἡμ̅ος ἐπατ̅ ^(٥)
ἐτ̅μετοτρο ἴπτε Φτ̅ .

α . Πεχε Νικοδ̅ημος παρ γε πωσ οτοη
ω̅χομ̅ ἴπτοτ̅μες οτρωμ ἴπκεσ̅οη μελεπ̅εα ἑ-
ρεφ̅ερ̅δελλο : η̅η οτοη̅ωχομ̅ ἡμ̅ος ^(٦) ἴπ-
τεφ̅ωελαϋ ^(٧) ἐ̅δοτη ἐ̅θε̅ε̅ι ἴπτε τεφ̅ματ̅ ἡ-
̅φ̅μα̅ε ^(٨) σ̅οη β̅ οτοϋ ἴπτοτ̅μασϋ .

ε . Δ̅ε̅ροτ̅ω ἴπχε Ἰη̅ς οτοϋ ^(٩) πεααϋ
παρ γε ἀμ̅ηη ἀμ̅ηη τ̅χω ἡμ̅ος πακ̅ γε
ατ̅ωτεμ̅ες οταμ̅ ἐβολ̅δεη οτμωοτ̅ πεμ̅ οτ̅
π̅ηα̅ ἡμολ̅ωχομ̅ ἡμ̅ος εἰ̅ ἐ̅δοτη ἐτ̅ωετ̅
οτρο ἴπτε Φτ̅ .

οτοϋ (١) ω̅ , ρβ̅ , αα̅ قر εαρ̅ (٢) ب̅ ت̅ (٣) α̅ قر
ί̅- (٤) ρβ̅ , αα̅ قر ε̅ε̅ (٥) ω̅ قر
= (٦) ب̅ ت̅ (٧) α̅ قر (٨) ἴπτεφ̅ωε
α̅ قر ... ε̅φ̅ (٩) ب̅ ت̅

٢٤ . أما يسوع نفسه فلم
يكن يأمنهم لأنه كان عارفاً
بكل أحد .

٢٥ . ولم يكن محتاجاً أن
يشهد له أحد على إنسان لأنه كان
يعلم ما في الإنسان .

الأصحاح الثالث

٦ ا . ١ . كان رجل من
الفريسيين اسمه نيقوديموس
رئيس لليهود .

٢ . هذا جاء إلى يسوع ليلاً
وقال له يا معلم نعلم أنك أتيت من
الله معلماً لأنه ليس أحد يقدر أن
يعمل هذه الآيات ^(١) التي تعملها
ما لم يكن الله معه .

٣ . أجاب يسوع وقال له
الحق الحق أقول لك إن لم يولد
الإنسان مرة ثانية ^(٢) فلا يقدر
أن يعاين ملكوت الله .

٤ . فقال له نيقوديموس كيف
يمكن أن يولد إنسان مرة ثانية
بعد أن يصير شيخاً . هل يمكن
أن يدخل بطن أمه
مرة ثانية ويولد .

٥ . أجاب يسوع وقال
له الحق الحق أقول لك إن لم يولد
الإنسان من الماء والروح ^(٣)
فلا يقدر أن يدخل
ملكوت الله .

(١) لند قر العجائب (٢) لند ، بي
قر من فوق وبنيح من الأول أو
من جديد ، رور من ذي قبل
(٣) روز القدس

α . Πιμιςι έβολδελ τсарε ουсарε пе
οτορ πιμιςι έβολδελ πι ππα ου ππα пе .

ζ . 'Οπερέρυφνρι χε αικος πακ χε ρωτ
’πτορμεс θηлот ’лкесоп .

η . Πι ππα εφληρι ε’φμα έτερλαρ οτορ
’κωτμε έτερςμн αλλα ’κέμн (١) αλ χε
αφληот έβολωηп ιε (٢) αηпа (٣) έωηп : φαι
пе ε’φρηт ’ποτοп πιβел έτορμисι μμορ
έβολδελ πι ππα .

θ . Δγέρотώ ’пхе Νικοδημοс οτορ (٤)
пεχар паρ χε пωс οτοп’υχοи ’пте пдн шпп .

ι . Δγέρотώ ’пхе Іηс οτορ (٤) пεχар
паρ χε ’пок пе псаδ μ’псλ οτορ пдн
’кэмн έρωот αλ .

ια . 'Αμηп άμηп тхω μμοс πακ χε
φнέтелсωотп μμορ телсахи μμορ οτορ
φнέтелпат έроρ телерμеере μμсρ οτορ
телметμеере тетелсн μμοс αλ .

ιβ . Ісхе αпхе па пкари пштел μπε_
телларт пωс αпшпхе па т’фе пштел те_
телпаларт .

ις . Οτορ μπε ’ρλι шплар έпшшн έт’фе
эвнδ έφнэтаρн ’песнт έβολδελ т’фе έте
’Пуири ε’φρωμн пе φнетшоп δελ т’фе .

ιδ . Οτορ ε’φρηт έта Пωтснс σсс
пгρορ ’п’рнн ρн пшарε пайрит ρωт пе ’п_
тотсес ’Пуири ε’φρωμн .

ιε . Σηпа (٥) οτοп πιβел ееларт έроρ
’птеρсн ’потшпδ (٦) ’пелер .

٦ . المولود من الجسد جسد

هو والمولود من الروح هو روح .

٧ . لا تعجب أني قلت لك

إنه ينبغي (١) أن تولدوا مرة ثانية .

٨ . الروح (٢) يهب حيث

يشاء وتسمع صوته لكن

لا تعلم من أين يأتي ولا

إلى أين يذهب . هكذا كل

مولود من الروح .

٩ . أجاب نيقوديموس وقال

له كيف يمكن أن يكون هذا .

١٠ . أجاب يسوع وقال

له أنت معلم إسرائيلي

ولا تعلم هذا .

١١ . الحق الحق أقول لك

إن الذي نعرفه تتكلم به والذي

نراه نشهد به ولستم تقبلون

شهادتنا .

١٢ . إن كنت قد قلت لكم

الأرضيات ولم تؤمنوا فكيف إن

قلت لكم السماويات تؤمنون .

١٣ . ولم يصعد أحد إلى

السما إلا الذي نزل من السماء

ابن الانسان الكائن في السماء .

١٤ . وكما رفع موسى الحية

في البرية هكذا ينبغي أن

يُرفع ابن الانسان .

١٥ . لكي (٣) ينال كل من

يؤمن به حياة أبدية .

шс з ка , вв (٣) οτορ б (٢) қкэмн (١) αε αε

(٤) б б (٥) οτορ б (٦) лте з ка , вв (٦) лте

αε αε

(١) يس ، كا ، ف ، رو ز السكم

(٢) أو الریح (٣) б : لا يهلك بل

16. Παρητή γαρ ἡ (1) Φτή μενρε πικ-
κοσμος γαστε περψηρι ἡματάτῃ ἡπερψηρι
γίλα οτοπ πιβελ εθλαγτ ἑροῦ ἡπερψηρι
τακο ἀλλὰ ἡπερψῃ ἡπιωηθ (2) ἡλέπερ .

17. Πετα (3) Φτή γαρ ἀπ οτωρη ἡ-
περψηρι ἐπικκοσμος γίλα ἡπερψηρι ἐπικκο-
μος ἀλλὰ γίλα ἡπερ πικκοσμος πορεμ ἐ-
βολγίτοτῃ .

18. Φνεθλαγτ ἑροῦ σελατγλα ἑροῦ ἀπ
φῆ δε ἐτε ἡγλαγτ ἑροῦ ἀπ γῆαν ἀτοτῷ
εττγλα ἑροῦ γε ἡπερψηρι ἑφραλ ἡπιμο-
ποτελῆς ἡψηρι ἡπερ Φτή .

19. Φαί δε πε πγλα γε πγοτῶνι ἀφί
ἐπικκοσμος οτορ πγῶνι ἀμμερε πγῶνι
μαλλοπ ἑροτε πγοτῶνι ποτγβηοτῇ γαρ
πγῶνι πε .

20. Οτοπ γαρ πιβελ ετῆρι ἡπιπετγῶν
εψμοστ ἡπιποτῶνι οτορ ἡπαφί (4) γα πι-
ποτῶνι γίλα ἡποτῶνι ἡπερψηρι
γε σεγῶνι .

21. φῆ δε ετῆρι ἡτμεθῶνι ψαφί γα
πγοτῶνι γίλα ἡποτῶνι ἡβολ ἡπερ περ-
γβηοτῇ γε ἐταγῶνι θελ Φτή .

22. Ψεπεσα παί δε ἀφί ἡπερ ἡνς πεμ
περψηρι ἐπκαγί ἡπερ (5) τγοτῶνι οτορ
παφῶνι ἡματ πεμῶνι πε ετῶνι .

23. Παρε ἡκεῖωληνι δε (6) τῶνι
πε (7) θελ ἑλῶνι δατελ σαλῶνι γε πε οτοπ

16. لأنه هكذا أحب الله
العالم حتى بذل ابنه الوحيد لكي
لا يهلك كل من يؤمن به بل
ينال (1) الحياة الأبدية .

17. فإنه لم يرسل الله
ابنه إلى العالم ليدين
العالم بل ليخلص
به العالم .

18. من آمن به فلا
يدان ومن لا يؤمن به فقد دين
لأنه لم يؤمن باسم ابن الله
الوحيد الجنس (2) .

19. وهذه هي الدينونة أن
النور قد جاء إلى العالم والناس
أحبوا الظلمة أكثر من النور لأن
أعمالهم كانت شريرة .

20. لأن كل من يعمل
الشر يبغض النور ولا يقبل
إلى النور لئلا تُبكت أعماله
لأنها شريرة (3) .

21. أما من يعمل الحق
فيقبل إلى النور لكي تظهر أعماله
أنها بالله معمولة (4) .

22. وبعد هذا جاء يسوع
وتلاميذه إلى أرض اليهودية
وكان (5) هناك معهم ويعمد .

23. وكان يوحنا أيضاً
يعمد في عين نون (6) عند ساليم

(1) αθ α (2) β (3) γ ... ποτ (4) κα, ββ (5) πε
πε (6) αθ (7) αθ (8) αθ (9) αθ (10) αθ (11) αθ (12) αθ

(1) ب قر تكون له (2) ب ت
الجنس (3) بي ، يس ، رو ، اند
ت لأنها شريرة (4) ق عملها
(5) يس ، رو ، كاز يتردد
(6) أو عينون

	οτινῶν ἑμῶν ἑμῶν πε ^(١) οτι οὗτοι λατρηνοῦ ^(٢)	لأنه كان هناك مياه كثيرة وكانوا	
κα	πατρίωμε πε .	يأتون ويعتمدون .	٢٦
α	κα . Περὶ ἀπατορησίου γαρ ^(٣) Ἰωάννης	٢٤ . لأنه لم يكن يوحنا	٤
κζ	ἐπιστέκο πε .	بعد قد ألقى في السجن .	٢٧
ι	κε . Ἀσχυρῶν οὐκ ^(٤) ἦν οὐρεσθῆναι	٢٥ . وقامت مناظرة من	١٠
	ἐβόλῃεν λιμασθῆναι ἵτε Ἰωάννης περὶ λι-	تلاميذ يوحنا مع اليهود	
	Ιουδαί εὐθε οὐτοκο .	بشأن التطهير .	
	κα . Οτι οὗτοι γὰρ Ἰωάννης περὶ πα-	٢٦ . فجاءوا إلى يوحنا وقالوا	
	χε παρὰ φησὶν περὶ γινῶν ἑμῶν Ιουδα-	له يا معلم الذي كان معك في عبر	
	νης φησὶν ἰσοκ ἐτεκερμεθρε δαροῦ γινῶν ις	الأردن الذي أنت شهدت له ها	
	φαι ἱστῶμε οτι οὗτοι σελνοῦ γαροῦ τηροῦ .	هو يعمد والجميع يقبلون إليه .	
	κζ . Ἀφ' οὗτω ἦν Ἰωάννης οτι οὗτοι περὶ	٢٧ . أجاب يوحنا وقال	
	χε ἑμῶν ἑμῶν ἵτε οὐρωνι σ' ἑλὶ ἐβόλ-	لا يقدر إنسان أن يأخذ	
	γιστοῦ ἑμῶν ἀπὸ τῆς περὶ ἐβόλ-	شيئاً من نفسه ^(١) ما لم يُعطاه	
	δεν τῆς .	من السماء .	٢٨
κη	κη . Πρωτῶν ^(٥) τετελερμεθρε ληι χε	٢٨ . أنتم تشهدون لي بأني	١
α	αἰχοσ λητεν χε ἀποκ αη πε Πχς ἀλλὰ ^(٦)	قلت لكم إني أنا لست المسيح	
κθ	ἐταρτατοῖ δαχῶν ἑμῶν .	لكن أرسلت أمام ذاك .	٢٩
ι	κθ . Φηέτε τῶν περὶ ἵτε ἰσοκ πε	٢٩ . من له العروس فهو	١٠
	πηπατῶν : ἵψῃν δε ἑμῶν περὶ	العريس . وأما صديق العريس	
	φηετοῖ ἐρατῶν πε οτι οὗτοι εἰσωτεμ ἐροῦ δεν	الذي يقف ويسمعه فيفرح فرحاً	
	οτραυι εἰραυι δε εὐθε τῶν ἵτε πηπατ-	من أجل صوت العريس . فيها هو	
	ῶν : φαι οτι πε παρὰυι ἀποκ ἀρχακ ἐβόλ-	فرحي أنا ^(٢) قد تم .	
	λ . Εωτ οτι ^(٧) ἵτε φησὶν αἰα ἀποκ δε	٣٠ . ينبغي إذن أن ذاك يزيد	
	ἵταεβιό	أما أنا فأنقص ^(٣) .	
	λα . φηελοῖ ἐβόλ ἑμῶν ἑμῶν	٣١ . الذي يأتي من فوق	
	ἵτορ πηβελ : πη ^(٨) ἐβόλδεν ἵκαρι οὐ ἐ-	هو فوق الجميع . والذي من	
	βόλδεν ἵκαρι πε οτι οὗτοι ῶν ἑμῶν ἐβόλδεν	الأرض فهو أَرْضِي ^(٤) ومن	

(١) ب ت من نفسه (٢) ب
ت أنا ، عس قر الآن (٣)
أو أتضع (٤) ي = ق فهو
من الأرض

ε . Δι' οτη έορβακι 'πτε τ'Σαμαριά
ετοιότη έρος χε στ'χαρ εσθεντ έπιιορι
φνέτα Ιακωβ την η'λωσηφ περ'υηρι .

α . Πας'χην δε ύματ (1) 'πχε οτοιου
ύμωοτ 'πτε Ιακωβ : Ιης οτη έταφ'δισι έ-
βολ'θεν πιμωιτ ύμωσι αφ'ρεμσι ύπαρ'ητ
χιζην τ'μοτ'μι (2) : πε 'φ'λατ δε 'παχ'η α πε .

ζ . Δι' οτη 'πχε οτ'ε'ριμι έβολ'θεν τ'
Σαμαριά έμαρ' μωοτ : πεχε Ιης πας χε
μοι λ'ηι χ'ηλα 'π'τασω .

η . Περ'μαθεντ'ης δε πε ατ'υ'ε'πωοτ (1)
έτ'βακι χ'ηλα 'π'τοτ'υ'ηλ 'η'γα'δ'ρηοτ'ι λ'ωοτ .

θ . Πεχε τ'ε'ριμι παφ 'η'Σαμαριτ'ης χε
π'ως 'λ'εοκ οτ'ι'οτ'αδαι κ'ε'ρε'τιλ 'π'τοτ (2) έςω
έ'λ'ποκ οτ'ε'ριμι 'η'Σαμαριτ'ης : οτ'ε'αρ ύπαρε
ι'οτ'αδαι (3) μοτ'χτ πεμ Σαμαριτ'ης (4) .

ι . Αφ'ε'ροτ'ώ 'πχε Ιης οτορ πεχαφ πας
χε έπαρε έμ'ι (5) πε έτ'α'ωρεά 'πτε Φτ' οτ-
ορ χε (6) λ'ηι πε ετ'χω ύμως πε χε μοι
λ'ηι 'π'τασω 'λ'εοκ λ'αρε'ε'ρε'τιλ ύμωφ πε οτορ (7)
'πτεφτ πε 'ποτ'μωοτ εφ'ολ'δ (8) .

ια . Πεχε τ'ε'ριμι παφ χε Πος οτ'αε
ύμωλ αλ'τ'λ'ημ'α 'π'τοτκ οτορ τ'υ'ωτ' υ'ηκ :
εφ'ε'ν'τοτκ οτ'η έβολ'ωηλ 'πχε πιμωοτ ετολ'δ (9) .

ιβ . Οη 'λ'εοκ οτ'λ'ι'ωτ' 'λ'εοκ έπελ'ιωτ
Ιακωβ φ'νέταφτ παλ 'π'τα'υ'ωτ' οτορ 'λ'εοφ
χ'ωφ αφ'σω έβολ'η'δ'ητ'ς (9) πεμ περ'υ'ηρι
πεμ περ'υ'αλ'υ .

ο . فَأَتَى إِلَى مَدِينَةٍ مِنَ السَّامِرَةِ

تَدْعَى سَيْخَارَ قَرْيَةٍ مِنَ الضَّيْعَةِ (1)
الَّتِي أَعْطَاهَا يَعْقُوبُ لِيُوسُفَ ابْنِهِ .

٦ . وَكَانَتْ هُنَاكَ عَيْنُ مَاءٍ

لِيَعْقُوبَ . فَلَمَّا تَعَبَ يَسُوعُ مِنْ مَشْيِ
الطَّرِيقِ جَلَسَ كَذَلِكَ عَلَى الْعَيْنِ .
وَكَانَ وَقْتُ السَّاعَةِ السَّادِسَةِ .

٧ . جَاءَتْ امْرَأَةٌ مِنَ السَّامِرَةِ

لِتَمَلَأَ مَاءً . فَقَالَ لَهَا يَسُوعُ
أَعْطِينِي لِأَشْرَبَ .

٨ . أَمَّا تَلَامِيذُهُ فَكَانُوا قَدْ مَضَوْا

إِلَى الْمَدِينَةِ لِيَتَاعَوْا لَهُمْ طَعَامًا .

٩ . فَقَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ السَّامِرِيَّةُ

كَيْفَ وَأَنْتَ يَهُودِي تَطْلُبُ مِنِّي
لِتَشْرَبَ وَأَنَا امْرَأَةٌ سَامِرِيَّةٌ . لِأَنَّ
الْيَهُودَ لَا يَخَالِطُونَ (2) السَّامِرِيِّينَ .

١٠ . أَجَابَ يَسُوعُ وَقَالَ لَهَا

لَوْ كُنْتُ تَعْرِيفِينَ عَطِيَّةَ اللَّهِ
وَمَنْ هُوَ الَّذِي يَقُولُ لَكَ أَعْطِينِي
لِأَشْرَبَ لَكُنْتُ أَنْتِ تَسْأَلِينِي
فِيُعْطِيكَ مَاءً حَيًّا .

١١ . قَالَتْ لَهُ الْمَرْأَةُ يَا سَيِّدُ

لَا دَلُولَكَ وَالْبُئْرُ عَمِيقَةٌ . فَمِنْ أَيْنَ
لَكَ الْمَاءُ الْحَيُّ .

١٢ . أَلَمْ أَعْلَمْ أَنَّكَ أَنْتَ أَكْبَرُ مِنْ

أَبِينَا يَعْقُوبَ الَّذِي أَعْطَانَا هَذِهِ
الْبُئْرَ وَمِنْهَا شَرَبَ هُوَ أَيْضًا
وَبَنُوهُ وَمَاشِيَتُهُ .

(1) εω (2) πε (3) = (4) τ'ωωτ'ωχ = (5) τ'ωωτ'ωχ

(6) τ'ωωτ'ωχ = (7) τ'ωωτ'ωχ = (8) τ'ωωτ'ωχ

(9) τ'ωωτ'ωχ = (10) τ'ωωτ'ωχ = (11) τ'ωωτ'ωχ

π'ωωτ'ωχ

(1) ف قر القرية (2) بي ، لند قر

يعاملون

1ε . Δερότω 'ηχε Ιης οτορ ⁽¹⁾ πεχαρ
 πας : χε οτορ πιβελ εθλαςω εζολθελ παι-
 μωοτ ⁽²⁾ εφείβι οη .

1α . Φη δε εθλαςω εζολθελ πιμωοτ
 φη άποκ ετλατνηρ παρ 'ηπερίβι ψα έπερ
 αλλά πιμωοτ ετλατνηρ παρ εφένωπι 'ηδρη
 'ηδνητ 'ποτωοτμι έμωοτ εφένιφει ετ-
 ωηδ ⁽³⁾ 'λέπερ .

1ε . Πεχε τέρμι παρ χε Παοc μοι
 πηι έμωοτ εηλα 'ηταύτεμιβι χε οταε
 'ηταύτεμι έμωοι έμαρ μωοτ .

1α . ⁽⁴⁾ Πεχε Ιης πας χε μαθεπε
 μοτ έπερμι οτορ άμνι έμωοι .

1ζ . Δερότω 'ηχε τέρμι οτορ πε-
 χας ⁽⁵⁾ χε έμωοτ εμι έματ : πεχε Ιης
 πας χε καθωc άρεχοc χε έμωοτ εμι έματ .

1η . Ε εαρ 'ηγαί άρεσ'ιτορ οτορ φνεθ-
 λεμε τλοτ περμι απ πε : φμι οτμνι ⁽⁶⁾ .
 πε έταρεχορ .

1θ . Πεχε τέρμι παρ χε Παοc τλατ
 χε 'ηποκ οτ'προφνηc .

κ . Πελιοτ ατοωυτ εηχελ παιτωοτ 'η-
 ωτελ δε τετεπχω έμωοc χε άρε ⁽⁷⁾ πιμα-
 'ποωυτ θελ Γ'λην πιμα έτε cυε 'ποτ-
 ωυτ έμωορ .

κα . Πεχε Ιης πας χε τέρμι τελροτ
 χε c'ηνοτ 'ηχε οτορλορ εοτε οταε εηχελ
 παιτωοτ οταε θελ Γ'λην επηλοτωυτ έφ'ιωτ .

κβ . Πρωτελ ⁽⁸⁾ τετεποτωυτ έφ'ηέ-

١٣ . أجاب يسوع وقال لها
 كل من يشرب من هذا الماء
 يعطش أيضاً .

١٤ . وأما من يشرب من
 الماء الذي أعطيه أنا له فلن
 يعطش إلى الأبد ^(١) . بل الماء
 الذي أعطيه له يكون فيه ينبوع
 ماء يفيض حياة أبدية .

١٥ . قالت له المرأة يا سيد
 أعطني هذا الماء لكيلا أعطش
 ولا أجيء إلى هنا لأملأ ماءً .

١٦ . فقال لها يسوع اذهبي
 وادعي زوجك وتعالِي إلى هنا .

١٧ . أجابت المرأة وقالت
 ليس لي زوج . قال لها يسوع
 حسناً قلت أن ليس لي زوج .

١٨ . لأنك تزوجت خمسة
 أزواج والذي معك الآن ليس هو
 زوجك . فهذا الذي قلته حق .

١٩ . قالت له المرأة يا سيد
 أرى أنك نبي .

٢٠ . أبأؤنا سجدوا على هذا
 الجبل وأنتم تقولون إن مكان
 السجود في أورشليم حيث
 يحل السجود .

٢١ . قال لها يسوع صدقيني يا امرأة
 تأتي ساعة فيها يسجدون ^(٢) للآب
 لا على هذا الجبل ولا في أورشليم .

٢٢ . أنتم تسجدون لمن لا

، ββ (٣) φμι ; κα , ββ (٢) οτορ , ρβ , θω (١)
 , ββ (٦) παρ ; αθ (٥) οτορ ; β (٤) εοτ ... κα قر
 αθ (٧) οτμνεμνι (٨) β (٨) ερε قر αθ (٧) οτμνεμνι

(١) يس ، رو ألحقت الجزء
 الأول من آية ١٤ ضمن آية ١٣
 (٢) ب قر تسجدون

τετελεσσωτη ἡμοῦ αη : ἀποη δε τεπορωσῃ
ἡφνέτελεσσωτη ἡμοῦ : γε ποτωαι οὔ ε-
βολῶεν ποτωαι πε .

κς̄ . Ἀλλὰ ἐπνοτ ^(١) ἵχε οτογлот ἐτε
†ποτ ^(٢) τε ροτε πηρεφотωст ἵταφμηι ет-
паотωст ἡφωт δен οὔ ππᾱ πεμ οτμεθ-
μηι : κε сар φωт ἵκω† ^(٣) ἵса πα οτοη
ἡπαρη† πνεθотωст ἡμοῦ .

κᾱ . Οὔ ππᾱ πε φ† : οτογ πνεθотωст
ἡμοῦ селῆша ἵποτοωст ἡμοῦ δен οὔ
ππᾱ πεμ οτμεθμηι .

кв̄ . Πεχε τς̄γμηι παγ γε τελέμη γε
Πесіас πноτ φνέτογμοτ† ^(٤) ἐροῦ γε Πχ̄с̄
έωωп αγωαпῖ ἵθοῦ εεπαταμοη ἐρωδ πιβел .

ка̄ . Πεχε ἱнс̄ παс̄ γε ἀποκ πε φнет-
сазι πεμε .

кς̄ . Οτογ ^(٥) δен φαι αηῖ ἵχε πεγ-
μαθнтис οτογ πατερφнри πε γε ἵсазι
πεμ οτς̄γμηι : ἡπε ἑλι μεптоι хос παγ γε
ακκω† ἵса οὔ ιε εεβε οὔ ксазι πεмас̄ .

κη̄ . Δсхω οηп ἵπесгтапῖά ἵχε τς̄-
γμηι οτογ αсшелас ἐ†βαки οτογ πεхас̄
ἵπирωμηι .

кѳ̄ . Δε ἀμωпηι ἀпат ἐπαпρωμηι ἐαγзе
ρωδ πιβел пηι ἐтапῖтоτ : мнτι φαι πε
Πχ̄с̄ .

λ̄ . Πατпноτ δε ^(٦) ἐβοῶ δен †βαки
οτογ πατпноτ ραροῦ .

λᾱ . Πατ†го δε ἐροῦ ^(٧) ἵχε περμα-
онтис οττωот πεмаγ ^(٦) етхω ἡμος γε раδвῖ

تعلمون . أما نحن فنسجد
لن نعلم . لأن الخلاص
هو من اليهود .

٢٣ . لكن تأتي ساعة وهي
الآن ^(١) حين الساجدون الحقيقيون
يسجدون للآب بالروح والحق .
لأن الآب إنما يطلب مثل هؤلاء
الساجدين له .

٢٤ . الله روح . والذين
يسجدون له فبالروح والحق ينبغي
أن يسجدوا .

٢٥ . قلت له المرأة نحن نعلم
أن مسيا ^(٢) الذي يدعى المسيح يأتي .
ومتى جاء فهو يخبرنا بكل شيء .
٢٦ . قال لها يسوع أنا هو
الذي أكلمك .

٢٧ . وعند ذلك جاء تلاميذه
وكانوا يتعجبون أنه يتكلم مع
امرأة . ومع ذلك لم يقل له أحد
ماذا تطلب أو لماذا تكلمها .

٢٨ . فتركت المرأة جرتها
ومضت إلى المدينة
وقالت للناس .

٢٩ . تعالوا انظروا هذا
الإنسان ^(٣) الذي قال لي كل ما
فعلت . ففعل هذا هو المسيح .

٣٠ . فخرجوا من المدينة
وأقبلوا إليه .

٢١ . وسأله تلاميذه فيما
بينهم قائلين يا معلم

(١) ت قر ... ес (٢) ка قر ἵ†ποτ (٣) б قر αγκω†
(٤) θω قر ... ἐτοτ φαι (٥) αθ (٦) οτογ (٧) б з πε
(٧) б т пе

(١) ب ز حاضرة (٢) ع ماشيح
(٣) ب قر انساناً

τωικ οτωμ .

λβ̄ . Νεοϋ δε πεχαϋ λωοτ γε ἀποκ
οτολτ̄ ὄρε ^(۱) ἕματ̄ ἐοτομς ^(۲) ἦν λω-
τελ ἐτετελσωοτλ ἕμος αλ .

λγ̄ . Πατω οτλ ἕμος πε ἵποτέρηοτ
ἵπε πεφμαθῆτης γε ἡντι αλ ἂ οται ἵλι
λαϋ εερεϋοτωμ .

λδ̄ . Πεξε Ἰνς λωοτ γε τὰ ὄρε ἀποκ
τε ρηλα ἵταερ̄ φοτωϋ ἡφνέταϋταοτοι οτ-
ορ ^(۳) ἵταχωκ ἡπεϋρωβ̄ ἐβωλ .

λε̄ . Ὑν λωτελ αλ εττω ἕμος γε ἐτι
κε δ̄ λὰβοτ̄ ἵηηοτ̄ ἵπε πωσδ̄ : ρηηπε ἂ
ποκ ττω ἕμος λωτελ γε φαι ἵπτελβαλ
ἐήϋωι οτορ ^(۴) ἀπατ̄ ἐπὶχωρα γε ατοτβαϋ ^(۵)
ἐπὸςδ̄οτ̄ ^(۶) ρηαν .

λς̄ . ^(۷) φνεθλασδ̄ ἵηαδ̄ ἡπεϋβεχω οτ-
ορ ἵηαωοτ̄ ἵποτοτταρ̄ ετωηδ̄ λῆπερ̄ ρηλα
φνετςιτ̄ ^(۸) ἵπεφραϋι ετσωλ πεμ̄ φνετωσδ̄ .

λζ̄ . Ἡεν φαι εαρ̄ εττὰφμηι πε πςαζι
γε κεοται πετςιτ̄ ^(۹) οτορ ^(۱۰) κεοται
πετωσδ̄ ^(۱۱) .

λη̄ . Δποκ αιοτερη̄ ἡηποτ̄ ἕωσδ̄ ἡφν-
ἔτε ἡπετελδ̄ις : ἐροϋ : ρηηκεχωοτλ πε
ἐτατδ̄ις οτορ ^(۱۲) ἵνωτελ ἀρετελϋελωτελ
ἐδ̄οτλ ἐποτδ̄ις .

λθ̄ . Εβωλ δε Ἡεν τβακι ἐτεῦματ̄ ἂ
οτμνϋ λαρτ̄ ἐροϋ ἐβωλδ̄εν λη Γαμαριτης
εεβε ἵσαζι ἵτςρ̄ηι ^(۱۳) εσερμεερε ^(۱۴)

قم فكل .

۳۲ . فقال لهم إن لي
طعاماً آكله ^(۱) لستم
تعرفونه أنتم .

۳۳ . فقال تلاميذه بعضهم
لبعض أكل أحداً أحضر
له لياً كل .

۳۴ . قال لهم يسوع طعامي
أنا أن أعمل مشيئة الذي أرسلني
وأتم عمله .

۳۵ . أستم تقولون إنه بعد
أربعة أشهر يأتي الحصاد .
ها أنا أقول لكم ارفعوا
أعينكم وانظروا إلى الكور ^(۲)
إنها قد ابيضت للحصاد .

۳۶ . الذي يحصد يأخذ أجرته
ويجمع ثمراً للحياة الأبدية لكي
يفرح الزارع والحاصد معاً .

۳۷ . فإن في هذا
يحق القول إن واحداً يزرع
وآخر يحصد .

۳۸ . إني أرسلتكم لتحصدوا
ما لم تتعبوا فيه . آخرون
تعبوا وأنتم دخلتم على
تعبهم .

۳۹ . فأمن به من تلك
المدينة كثيرون من السامريين
بسبب كلام المرأة الشاهدة له أنه

(۱) ἐοτωμς κα (۲) οτ̄ ὄρε ρβ̄ , κα , ββ (۳) κα , ββ (۴) ατοτβαϋοτ̄ κα , ββ (۵) οτορ αθ
οτορ (۶) ρηαν ἐπὸςδ̄οτ̄ θω , ἐήωσδ̄ (۷) φνετ ... κα , ββ (۸) φνεθλαςιτ̄ κα , ββ (۹) ἵπε τςρ̄ηι λωοτ̄ , αλ , ρβ̄ , κα , ββ (۱۰) ἵπε τςρ̄ηι

(۱) ف ت آكله (۲) ب قرا الحقول

θαροϑ γε αϑγε ϑωβ πιβεη ληι έταμαιοτοϑ .
 ᾱ . Εοτε οτλ έτατj θαροϑ jπε πιCα-
 μαριτης λαρτϑο ^(١) έροϑ ϑιηα jπεϑόϑι
 θατοτοϑ ^(٢) οτοϑ αϑόϑι άματ jέϑοοϑ β̄ .
 ᾱᾱ . Οτοϑ ϑαλκεμηϑ jηϑοτό ατλαϑτ
 έροϑ ^(٣) εϑβε πεϑαμ .
 ᾱβ̄ . Πατϑω οτλ άμιοϑ πε jητςϑιμ γε
 εϑβε τεχjηαμ αη γε τεηηαϑτ : άποη ϑαρ
 ϑωη απωτεμ οτοϑ τεπέμj τάϑμηι γε ϑα
 πε ^(٤) πιωτηρ jπε πικοϑμοϑ .
 ᾱγ̄ . Οελεηα πέϑοοϑ γε β̄ αϑj έβολ
 άματ jπε Ιης ^(٥) έτΓαλιλεά̄ .
 ᾱδ̄ . jθεϑ ϑαρ Ιης αϑερμεϑρε γε έ-
 μοη οτjροϑητης εϑταιηοττ θελ οηέτε-
 ϑωϑ άβακι .
 ᾱε̄ . Εοτε οτλ έτατj έτΓαλιλεά̄ ατ-
 ωοϑ έρωτοϑ jπε πιΓαλιλεοϑ έτατηατ έϑωβ
 πιβεη έταϑαιτοϑ θελ Γλ̄ημ̄ θελ π̄ωαι : πε
 ατj ϑαρ ϑωοτ πε έπιωαι ^(٦) .
 ᾱᾱ . Δϑj οη έτΚαλᾱ jπε τΓαλιλεά̄
 πιμα έταϑέρε πιμωοτ ερηρη άμιοϑ : πε
 οτοη οτβασιλικοϑ γε πε έοτεηταϑ jποτϑηρη
 άματ εϑωωηι θελ Καϑαρηαοτμ .
 ᾱζ̄ . Φαj αϑωτεμ γε αϑj jπε Ιης
 έβολθελ τjοταεά̄ έτΓαλιλεά̄ οτοϑ αϑϑεηαϑ

قال لي كل ما فعلت .
 ٤٠ . ولما أتى إليه السامريون
 طلبوا إليه أن يقيم عندهم . فأقام
 هناك يومين .
 ٤١ . فأمن به جموع كثيرة
 أيضاً من أجل كلامه .
 ٤٢ . وكانوا يقولون للمرأة: ^(١)
 لسنّا من أجل كلامك تؤمن ^(٢) .
 فأنّا نحن أيضاً سمعنا ونعلم حقاً
 أن هذا هو ^(٣) مخلص العالم .
 ٤٣ . وبعد اليومين خرج
 يسوع ^(٤) من هناك ^(٥) إلى الجليل .
 ٤٤ . لأن يسوع نفسه شهيد
 أنه ليس نبي مكرماً
 في وطنه .
 ٤٥ . فلما جاء إلى الجليل قبله
 الجليليون الذين عاينوا كل ما عمل
 بأورشليم في العيد . لأنهم هم
 أيضاً كانوا قد أتوا إلى العيد .
 ٤٦ . ثم جاء أيضاً إلى
 قانا الجليل حيث جعل الماء خمرًا .
 وكان إنسان ملكي ^(٦) له ولد
 مريض في كفرناحوم .
 ٤٧ . فسمع هذا أن يسوع
 قد أتى من اليهودية إلى الجليل فانطلق

(١) ατ... β̄ (٢) πε (٣) β̄ (٤) έροϑ (٥) β̄ (٦) θω
 Π̄χς (٥) β̄ Ιης (٦) θω ... πε ατj إلى
 آخر الآية

(١) ف قر لتلك المرأة (٢) يس ز
 الآن (٣) بي ، لند ، كا ، ف ز
 المسيح ، بي ح = (٤) غ ت
 يسوع (٥) β̄ ز ومضى (٦) عس
 قر آمر ملكي ، بي ، لند قر خادم
 للملك ، كا ، يس قر رئيس الملك ،
 زو قر بليك .

εαροϋ οτοϋ παρτηρο εροϋ πε εηλα 'πτεϋι'
ε'δρηι 'πτεϋτοτχε πεϋηρι παϋλαμοτ εαρ πε .

μη . Πεχε Ιης οτη παϋ χε αρετελυ-
τεηπατ ^(١) εγραμμηλι πεη εαλυφηρι τε-
τεηλαπαρτ αη .

μη . Πεχε πιβασιλικος παϋ χε Παος
αμοτ ε'δρηι επατεϋμοτ 'πχε πα'αλοτ .

η . Πεχε Ιης παϋ χε μαϋηλακ : ^(٢) 'ϥ-
ολθ 'πχε πεϋηρι : οτοϋ αϋπαρτ 'πχε πι-
ρωηι ε'π'σαχι ε'τα Ιης χοϋ παϋ οτοϋ αϋϋοϋι .

πα . Ξηαν δε εϋληοτ ε'δρηι ις περεβι-
αικ α'τι εβολ ε'γραϋ ετχω αμοσ χε 'ϥολθ
'πχε πεϋηρι .

πα . Παϋηλι δε 'πτοτοτ πε 'π'σα τ'οτ-
ποτ ο'νεταϋα'σαι 'π'ηιτς πεϋωοτ παϋ χε
δελ αηη ^(٣) 'π'σαϋ αϋχαϋ 'πχε πι'δμοη .

πε . Αϋε'ηι οτη 'πχε πεϋιωτ χε πε
τ'οτποτ ε'τε'αματ τε ε'τα Ιης χοσ παϋ χε
'ϥολθ 'πχε πεϋηρι : οτοϋ αϋπαρτ πεη
πεϋηι τηρϋ .

πα . Φαι δε ^(٤) πε πιμηηλι αμαρ β
ε'ταϋαιϋ 'πχε Ιης ε'ταϋι εβολδελ τ'ιοτδε'α
ε'τ'Γαλιλα'α .

ΚΕΦ . Ε .

I
λн
α . Уелелса пай де ^(٤) пе пшай 'пте
п'ιοτδαи пе οτοϋ αϋι 'πχε Ιης ε'δρηι ε'λ'ηηη .

β . Η'δρηι δε δελ Γ'ηηη εηηελ τ'ηρο-
βατικηι πε οτοη οτκο'λ'τ'μ'β'η'ο'ρ'α ο'νε'το'τ'μ'ο'τ'τ'
ε'ροс αμαετρεβερεос χε Β'η'ο'с'α'ι'δ'α ^(٥) ε'ο'το'η .

ρβ ^(٣) χε κα , ββ ^(٢) α'τετε'η'υ'τ'εη ... οω ^(١)
Βηα_ κα , ββ , αα ^(٥) β ^(٤) τ'οτποτ
с'α'ι'δ'α

إليه وسأله أن ينزل ليشفي ابنه لأنه
كان قد أشرف على الموت .

٤٨ . فقال له يسوع إن
لم تعانوا آيات وعجائب لا
تؤمنون .

٤٩ . فقال له الملكي ياسيد
انزل قبل أن يموت ابني .

٥٠ . قال له يسوع امض
ابنك حي فآمن الرجل بالكلمة
التي قالها يسوع له ومضى .

٥١ . وفيما هو منحد-در
استقبله عبيده ^(١) قائلين
ابنك حي .

٥٢ . فسألهم عن الساعة التي
تعافى فيها فقالوا له أمس في
الساعة السابعة فارقتك الحمى .

٥٣ . فعلم أبوه أنها كانت
تلك الساعة التي قال له (فيها)
يسوع إن ابنك حي . فآمن هو
وكل بيته .

٥٤ . هذه هي الآية
الثانية ^(٢) التي صنعها يسوع لما
جاء من اليهودية إلى الجليل .

الأصحاح الخامس

١٠ ف
٣٨
١

١ . وبعد هذا كان عيد
اليهود ^(٣) فصعد يسوع إلى اورشليم
٢ . وكان في اورشليم على
(باب) الضأن بركة تسمى
بالعبرانية بيت صيدا ^(٤) ولها

(١) بي ، لندز وأخبروه ، ف ،
يس ، رو وبشروه (٢) ب قر آية
ثانية (٣) ب قر عيد لليهود (٤)
ب قر بيت حسدا أي بيت الرحمة

λθ
1

12 . Θεός δε πελάγῃ πωτός τε φηέταρ-
ρίοιται ἰθὺς πεταρχος (1) ηνι τε ὥλι ἐ-
πεκ' λοχ οτορ (2) μασηνακ .

13 . Ατσηελ δε (3) τε πιη πε πρῳμι
έταρχος πακ τε ὥλι ἐπεκ' λοχ οτορ μοσι .

14 . Φη δε έταρτοιται παρέμι αη τε
πιη πε : Ιης δε πε (4) αρί έβολ : έοτοπ
οτμινυ έπιμα έτεμίματ .

15 . Ψελεσα παι δε ατσηελ 'πχε Ιης
δελ περφει οτορ πελάγῃ παρ τε εηπε ακ-
οιται : έπερερποβι τε εηπα 'πτεύτεω πετ-
ρωοτ 'ηροτό ψωπι έμοκ .

16 . Ατσηελατ οτη 'πχε πρῳμι οτορ
αρχος 'ηλιόταται τε Ιης πεταρρρίοιται (5) .

17 . Θεβε φαι οτη πατ'οχι πε 'πσα
Ιης 'πχε ηιόταται (6) τε παρ'ιρι 'ηπαι
δελ ησαβδατοπ .

18 . Ιης δε (7) πελάγῃ πωτός τε ψα έδοτη
έτποτ παιωτ ερρωβ οτορ άποκ ρω τερρωβ .

19 . Θεβε φαι οτη 'ηροτό πατκωτ 'η-
σωτ πε 'πχε ηιόταται έδοθερ : τε οτ (8)
μοπολ ατβωλ (9) έπισαβδατοπ αλλα παρχω
έμος τε φτ πε παιωτ ερ'ιρι έμορ 'η-
ρωςοσ πεμ φτ .

ΙΔ 10 . Ατέροτ'ω δε 'πχε Ιης (10) πελάγῃ πω-
οτ τε άμην άμην τ'χω έμος πωτεπ τε έμοπ-

11 . فقال لهم إن الذي
أبرأني هو الذي قال لي احمل
سريرك وامش .

12 . فسأله من هو الانسان
الذي قال لك احمل سريرك وامش .

13 . أما الذي شفي فلم يكن يعلم
من هو . لأن يسوع كان قد خرج .
إذ كان في ذلك الموضع جمع (1) .

14 . وبعد هذا وجدته يسوع
في الهيكل فقال له ها قد برئت .
فلا تخطيء بعد لئلا يكون
لك شر أكثر .

15 . فذهب الانسان وقال
 لليهود إن يسوع هو الذي أبرأني (2) .

16 . فمن أجل هذا كان اليهود
يضطهدون يسوع (3) لأنه كان
يصنع هذا في السبت .

17 . فقال لهم يسوع أبي يعمل
حتى الآن وأنا أيضاً (4) أعمل .

18 . فمن أجل هذا كان
اليهود يطلبون أكثر أن يقتلوه .
ليس لأنه نقض السبت فقط بل
لأنه كان يقول إن الله أبي (5)
مساوياً نفسه بالله .

19 ف 11 . فأجاب يسوع وقال
لهم الحق الحق أقول لكم لا

(1) ب قر ... πεέταρ (2) ب ت (3) ρβ , κα , ββ (4) πε φηέταρ... (5) πε (6) ββ , κα , ρβ (7) ετοτωψ έδοθερ (8) οτ (9) ατβωλ (10) Ατέροτ'ω
αο (10) οτορ

(1) کا ، یس ، رو قر اعتزل عن
الجمع الذي في ذلك الموضع ، ف قر
استتر في الجمع الكبير الذي كان
هناك (2) غ قر أبرأه (3) بي ،
لند ، ف ، کا ز ويطلبون أن يقتلوه ،
بي ح = (4) ب ت أيضاً (5)
ب قر أبوه

ὥσπερ ἴτε ἡσὺν ἐρ' ἐλὶ ἐβόλῃ τοτ' ἀφ' ὧσπερ
πατ' ἔφωτ' ἐφ' ἱρὶ ἕμωσ' : πη γὰρ ἔτε 'Φωτ'
ρα ἕμωσ' παὶ οὐ ἔτε πικεσὺν ἱρὶ ἕμωσ' .

κ . 'Φωτ' γὰρ ἕμει ἕμῃσιν οὐτοσ' εὐσ
πὶβελ ἔτεφ' ἱρὶ ἕμωσ' ἑλᾶταμοσ' ἐρωσ' : οὐ
οὐ εὐλ' ἐβόλῃ ἐτοι' πησ' ἔλᾳ ἑλᾶταμοσ'
ἐρωσ' εὐλᾶ πῶσπερ ἡτετελερ' ὕφην .

κα . 'Ὑφην γὰρ ἔτε 'Φωτ' τοτ' πη
ρεφ' ὡσπερ (١) οὐτοσ' ἑλᾶταμοσ' ἕμωσ' παρην
οὐ πικεσὺν πητέρεσ' ὡσπερ ἑλᾶταμοσ' ἕμωσ' .

κβ . Οὐτοσ' (٢) γὰρ 'Φωτ' ἑλᾶταμοσ' ἔλᾳ
ἀλ' ἀλλὰ πηγὰ τῆρ' ἀφ' ἡρ' ἕμῃσιν .

κε . Εὐλᾶ ἴτε οὐτοσ' πὶβελ ἐρτὶμαλ ἕ
πῃσιν ἕφην ἔτοτερτὶμαλ ἕφωτ' : φη
ἔτε ἡφ' ἐρτὶμαλ ἀλ' ἕμῃσιν ἑρτὶμαλ (٣) ἀλ'
οὐ ἕμῃσιν ἔταταμοσ' .

κα . Δὴν ἀνὴρ τ' ὡσ' ἕμωσ' πῶσπερ
φῆτεσ' ἑλᾶταμοσ' (٤) οὐτοσ' ἡτεφ' ἑλᾶταμοσ'
φῆτεσ' ὡσπερ (٥) οὐτοσ' ἡτεφ' ἑλᾶταμοσ'
οὐτοσ' ἑλᾶταμοσ' (٦) ἀλ' ἑλᾶταμοσ' ἀλλὰ ἑλᾶταμοσ'
ἐβόλῃ ἐλ' ἕμωσ' ἐβόλῃ ἐλᾶταμοσ' .

κε . Δὴν ἀνὴρ τ' ὡσ' ἕμωσ' πῶσπερ
ἐλᾶταμοσ' ἡτεφ' οὐτοσ' ἔτε τ' πῶσπερ ἡτεφ'
πῶσπερ ἡτεφ' ἑλᾶταμοσ' ἐλᾶταμοσ' ἡτεφ'
οὐτοσ' πῶσπερ ἡτεφ' ἑλᾶταμοσ' .

κα . 'Ὑφην γὰρ ἔτε οὐτοσ' οὐτοσ' ὡσ
ἐλ' ἑλᾶταμοσ' παρην οὐ ἀφ' ἡρ' ἕμῃσιν ἐβ
ρε οὐτοσ' ὡσπερ ἡτεφ' ἑλᾶταμοσ' .

κς . Οὐτοσ' ἀφ' ἡρ' ὡσπερ ἡτεφ'
πῶσπερ ὡσπερ ἡτεφ' ἑλᾶταμοσ' .

يقدّر الابن أن يعمل من نفسه
شيئاً إلا أن يرى الآب عامله . لأن ما
يعمله الآب هكذا يعملُه الابن أيضاً .
٢٠ . لأن الآب يحب الابن

ويريه جميع ما يعملُه . وسيره
أعمالاً أعظم من هـ — — —
لنتمجّبوا أتم .

٢١ . لأنه كما أن الآب يقيم
الأموات ويحييهم كذلك الابن
أيضاً يحيي من يشاء .

٢٢ . لأن الآب لا يدين أحداً
بل أعطى الحكم كله لابن .

٢٣ . لكي يكرم الجميع
الابن كما يكرمون الآب . من
لا يكرم الابن لا يكرم الآب
أيضاً الذي أرسله .

٢٤ . الحق الحق أقول لكم
إن من يسمع كلامي ويؤمن بالذي
أرسلني فله حياة أبدية ولا يأتي
إلى الدينونة بل ينتقل (١) من
الموت إلى الحياة .

٢٥ . الحق الحق أقول لكم
إنه تأتي ساعة وهي الآن حين
يسمع الأموات صوت ابن الله
والذين يسمعون يحيون .

٢٦ . لأنه كما أن في الآب
حياة ثابتة (٢) كذلك أعطى الابن
أيضاً أن تكون الحياة فيه (٣) .

٢٧ . وأعطاه سلطاناً أن يدين
لأنه ابن الإنسان .

(١) ب قرانتقل (٢) روت حين ، يس
، كما قر حاضرة (٣) ب قر في ذاته
(١) αθ قر ... πη (٢) αθ قر ... فقط (٣) κα ββ قر ...
(٤) β قر ... ἐλᾶταμοσ' (٥) αθ قر ... ἕφην

κη . Ὑπερῶφῆρι θερ φαι : κε σληοτ
 'πχε οτοτοτοτ εοτε οτοπ πιβεπ ετχην θερ πι-
 υρατ ετεσωτεμ ετεψςμν .

κε . Οτοε ετεј' εβολ 'πχε πνετατјри
 λπипеοлапег етáпáσтáς (1) 'ππδ οτοε πη-
 ετατјри λπипετρωοτ етáпáσтáς (1) 'пкрјсјс .

υβ
 2

λ . Ὑμολύχομ 'птаер 'ελι άпок εβολ
 ειτοτ υματατ (2) : υφρητ ετсωτεμ ττ-
 εαп οτοε παεαп άпок οτυνη πε κε 'птκωτ
 αп 'пса паоτωυ αλλα 'φοτωυ υφнеταεταοτο .

IV
 υс

λα . Εωп άпок αψαπερμεερε εεβнт
 таμετμεερε οτυνη αп те .

λβ . Реогап пе етерμεερε (3) εεβнт οτοε
 τέμν κε τεψμετμεερε οτυνη те онеταε-
 ерμεερε υμος εεβнт .

λγ . Πωτεп άτετελοτωрп εα Ιωαппс
 οτοε αερεμεερε 'пόμνн .

λδ . Άпок δε παιβ' μετμεερε 'πτεп
 рωмн αп : αλλα παι ττω υμωοτ (4) εпα
 'пωτεп 'птτεппоεμ .

λε . Φнеτευματ пе 'пөөε пв ппδнвс еεμοε
 οτοε етерοτωпп 'пωτεп де άτετεлоτωυ ε-
 εελнλ υμωτεп 'прос οτοτοτοτ θεр пεφотωпп .

λς . Άпок δε οτοпτ οτμετμεερε ε-
 лас еεα Ιωαппс : пп'εβнотј' сар етаε-
 тнιτοτ пп 'πχε παιωт εпα 'птаχοκοτ εβολ
 'пөөοτ пп'εβнотј' етра υμωοτ сεεрμεερε
 εαροι κε 'φιωт пεταεταοτο .

λζ . Οτοε 'φιωт пεταετοορпт (5) 'пөөε

٢٨ . لا تتعجبوا من هذا فانه
 تأتي ساعة حين يسمع كل من في
 القبور صوته (١) .

٢٩ . فيخرج الذين فعلوا
 الصالحات إلى قيامة الحياة والذين
 فعلوا السيئات إلى قيامة الدينونة .

٤٢
 ١

٣٠ . لا أستطيع أنا أن أعمل
 شيئا من نفسي وحدي . كما أسمع أدين
 ودينوني عادلة لأنني لا أطلب
 مشيئتي بل مشيئة (٢) الذي أرسلني .

٤٣
 ١

٣١ . إن كنت أشهد لنفسي
 فشهادتي ليست حقا .

٣٢ . الذي يشهد لي آخر
 وأعلم أن شهادته انني يشهدا لي
 هي حق .

٣٣ . أتم أرسلتم إلى يوحنا
 فشهد بالحق (٣) .

٣٤ . أما أنا فلا أقبل شهادة
 من إنسان . لكن أقول (٤) هذا
 لتخلصوا أتم .

٣٥ . ذاك كان المصباح الموقد
 النير وأتم أردتم أن تتهللوا
 بنوره ساعة .

٣٦ . أما أنا فلي شهادة أعظم
 من شهادة يوحنا . لأن الأعمال
 التي أعطانيها أبي لأكلها هي
 الأعمال التي أعملها وهي تشهد لي
 أن الآب قد أرسلني .

٣٧ . والآب الذي أرسلاني

(١) ... εοτ (٢) εω з (٣) бв , ка (٤) ... πετєр (٥) ... εα , рв , εω таεταοτο

(١) يس ، رو قر صوت ابن الله
 (٢) ب ز الآب (٣) بي ، لند ،
 يس ، كا ، رو قر للحق وبني ح =
 (٤) ب ز لكم

μα

πε έταρμεεορε εεβντ : οταε ^(١) άπετελσωτεμ

εεμνι' πταγ έπερ οταε άπετελλατ εεμνι' πταγ .

με λη . Οτορ περσαχι υπο δελ οηλοτ αλ :

χε φνεγατταοτογ ^(٢) άπετελλαγτ' λωστελ έρογ .

Π λθ . Ηοτδετ δελ πιεραφνι ληέτετελ

μεγ' έρωοτ' λωστελ χε οτολ οτωλδ' λ' επερ

υπο λ' ηντοτ : οτορ λωοτετερμεεορε εεβντ .

α . Οτορ τετελοτωυ αλ ει' εαροι εηλα

λτε οτωλδ' υωπι λωτελ .

μα . Ητλαδ'ι' ωοτ' λτελ ρωμυ αλ .

μβ . Αλλα διεμνι' έρωτελ χε τ' ασαπνι

λτε φτ' υπο δελ οηλοτ αλ .

με . Αλοκ ^(٣) αλ' δελ φραλ έπαιωτ

οτορ τετελδ'ι' άμμοι αλ : έρευαλ κεοταλ χε

ι' δελ πετεφωγ' ηραλ τετελλαδ'ι' τγ .

μα . Πωο οτολ' υχομ άμωτελ έλαγτ' έ

ρετελδ'ι' ωοτ' λτοτοτ' λπετελερνοτ : οτορ

λ' ωοτ' άπιοταλ άμματαγ φτ' ^(٤) λ' τετελ

κωτ' λσωγ αλ .

με . Οι τετελμεγ' χε άλοκ εελαερκα

τινκοριλ έρωτελ ^(٥) δατελ φιωτ : οτολ φη

εελαερκατινκοριλ έρωτελ Πωτ' ενο πε ^(٦) φη

λ' ωωτελ έταρετελερδελνις έρογ .

μα . Ελαρετελλαγτ' εαρ έΠωτ' ενο ^(٧)

λαρετελλαλαγτ' έρωι εω πε έτα φη εαρ

εδα εεβντ .

μβ . Ιεχε ^(٨) τετελλαγτ' αλ έλνι' εδα λ' τε

φνετεύματ' πωο τετελλαγτ' έλασαχι .

٤٤

٣ هو الذي شهد لي . فما سمعتم

٤٥ صوته قط ^(١) ولا رأيتم صورته .

١٠ ٣٨ . وكلته ليست ثابتة فيكم

لأن الذي أرسله لم تؤمنوا أنتم به .

١٣ ٣٩ . فقتشوا الكتب التي

تظنون أنتم أن ^(٢) فيها حياة

أبدية . وهي التي تشهد لي .

٤٠ . ولستم تريدون أن

تأتوا إليّ لتسكون لكم حياة .

٤١ . مجداً من الناس لست أقبل .

٤٢ . لكنني عرفتكُم أن

محبة الله ليست فيكم .

٤٣ . أنا أتيت باسم أبي

ولستم تقبلوني . وإن أتى آخر

باسم نفسه تقبلونه .

٤٤ . كيف يمكنكم أن

تؤمنوا وأنتم تقبلون مجداً بعضكم

من بعض . ومجد الآله الواحد ^(٣)

لستم تطلبونه .

٤٥ . هل تظنون ^(٤) أنني أنا

أشكوكم عند الآب . يوجد من

يشكوكم وهو موسى الذي

إياه ترجون .

٤٦ . لأنكم لو كنتم تؤمنون

بموسى لكنكم تؤمنون بي أيضاً

لأن ذلك كتب عني .

٤٧ . فإن كنتم لا تؤمنون

بمكتوبات ذلك فكيف تؤمنون بكلامي .

αλλα αα, ρβ (٣) οτορπηγ (٢) οτορ (١) θω

(٤) φτ' (٥) θω (٦) άμωτελ (٧) πε (٨) λ' τε

δελ (٨) πε

(١) ف ز ولا عرفتموه (٢) غ ز

لكم (٣) ب قر الواحد وحده

(٤) بي ، زو ، يس ، ف ، لند

قر لا تظنوا

RGF . ε .

الأصحاح السادس

ΙΑ α . Уелелса лαι ^(١) αϥυελαϥ 'πχε Ιης έμνηρ
μα έφ'ιομ ^(٢) 'πτε †Γαλιλεά 'πτε †Βεριάδος^(٣).
α β . Παρμωσι δε 'πσωϥ ^(٤) 'πχε οτμνηϥ
εϥουϥ χε латпат έπιμνηπι έπαϥ'ρι έμωот
δελ пнетшпπ .
мз τ . Αϥυελαϥ δε ^(٥) 'πχε Ιης ε'ερνι ε'χελ π'τω_
от отог ладгемси έμματ πε лем лεϥμαθ'нтис .
мн α . Не αϥδωлт ^(٦) δε πε 'πχε π'пας χα
π'шαι 'πτε π'Ιотаαи .
мθ е . 'Εταϥϥαι отп 'пλεϥβαλ έп'шαι 'πχε
α Ιης отог етаϥпат χε отоп отпш† έμνηϥ
пнот гароϥ лехαϥ έφ'ιλιπποс χε алпαχел
ωк ешп 'птелшпп гина 'птоготш 'πχε лαι .
α . Φαι δε αϥχοϥ εϥερп'п'αϥι л έμμοϥ 'пθοϥ
сар ладгешотп ^(٧) χε от пе епаϥϥ'ршотш ^(٨) ε'αι ϥ .
ζ . Αϥε'ротώ ладϥ 'πχε Φ'ιλιппос χε έ_
мол с'лсаθери 'пшк ларашот гина 'птогот'
'лоткотш ε'фотш .
η . Пезе отш ладϥ ε'воλδел лεϥμαθ'нтис
ε'те Αλάρεас пе псол 'пС'имшп Πетрос .
θ . Χε отоп отάлот ε'пαιμα еотоп е
'пшк 'пш† 'птог лем тевт β алла аре
лш ладфог е'шпл ε'пαιμнш ^(٩) .
ι . Огог пезе Ιηс χε маре л'ршмш роθ_
вот : пе отоп отμνηϥ δε л'с'им ε'пшма е'те_
ε'ммаτ атроε'вот отп 'пχε л'ршмш г'и'хел п'
с'им тог'пш δε е'тер е 'пшθ .

ف ١٤ ١ . بعد هذا مضى يسوع
٤٦ إلى عبر بحر الجليل بحر طبرية .
١ ٢ . فتبعة جمع كثير لأنهم
كانوا قد رأوا الآيات التي كان
يصنعها في المرضى .
٤٧ ٣ . فصعد يسوع إلى الجبل
٣ وجلس هناك مع تلاميذه .
٤٨ ٤ . وكان الفصح عيد اليهود
١ قد قرب .
٤٩ ٥ . فرفع يسوع عينيه فرأى
١ جمعاً عظيماً مقبلاً إليه فقال
لفيلبس أين نجد خبزاً فنبتاع
ليأكل هؤلاء .
٦ . قال هذا مجرباً إياه لأنه
كان عارفاً بما كان معتزماً أن يفعل .
٧ . أجابه فيلبس ولا بمائتي
دينار خبزاً يكفيهم ليأخذ
الواحد (شيئاً) يسيراً .
٨ . قال له واحد من تلاميذه
وهو اندراوس أخو سمعان بطرس .
٩ . إن ههنا صبيّاً معه خمس
خبزات من الشعير وسمكتان .
لكن أين هذه من هذا الجمع .
١٠ . فقال يسوع ليطكي،
الناس . وكان في ذلك الموضع عشب
كثير فاتكأ الرجال على العشب ^(١)
وكان عددهم خمسة آلاف .

(١) ب ز δε (٢) ب قر ε'φ'ιομ (٣) τ ω (٤) α θ (٥) πε
α θ (٦) τ ω (٧) ладϥ ... (٨) ка , βз (٩) ρωотш
... лшαι

(١) ب ت على العشب

1α . Δϣϣ1 οτλ (1) 'πλιωικ (2) 'λπε Ιηc
οτορ εταϣϣεργμοτ αϣτ (3) 'πλητρωτεβ παι-
ρητ ол εβολδελ ηικετεβτ φη ηιβελ ετατοταϣϣ.

1β . Εοτε οτλ (1) ετατci πεχαϣ 'πλεϣ-
μαθενтс xe θωοττ 'πηλακρ (2) ετατερροτο
xe 'πλε οτολ тако εβολλδнтот .

1γ . Δτθωοττ οτλ (3) 'πληετατερροτο
οτορ ατμαρ 1β 'ηκοτ 'ηλακρ εβολδελ ηι ε
'ηωικ 'ηιωτ ηεετατερροτο εληετατοτωμ .

1δ . Εοτε οτλ ετατπατ 'λπε ηιρωμ (4) εηι-
μηνιη εταϣαιτοτ 'λπε Ιηc πατxω μμοc πε xe τα-
'φμνι (5) φαι πε ηι προφηтс еелнот епикосμoc.

1ε . Ιηc οτλ εταϣπατ xe серωοτϣ εi ε-
ρολμεϣ εαιϣ ποτρο αϣεράπαxωριη εζει ηι-
τωοτ ηеоϣ μματατϣ .

1α . 'Ετα ροτϣι δε ϣωπη ατj εδρηι ε-
'φιομ 'λπε ηεϣμαθενтс .

1ζ . Οτορ ετατάλνι επiχοι πατηнот (6)
εμнρ μφιομ (7) εRaφapηzοτω : οτορ ηε α-
тxεμc ϣηδн ϣωπη ηе οτορ ηе μπατεϣi
εαρωοτ 'λπε Ιηc .

1η . 'Φιομ δε παϣηног 'πλεϣci (8) ηе
εϣηιϣi 'λπε οτληϣτ 'πенот .

1θ . 'Ετατοτει οτλ εβολ πατ κε 'ηc-
таδιοл ηе λ ατπατ εΙηc εϣμωϣ ηιxел
'φιομ οτορ εϣδωпт (9) μμοϣ επiχοι
οτορ ατερροτ .

κ . 'Πеоϣ δε πεχαϣ ηωοτ xe αλοκ ηе
μπερερροτ .

١١ . فأخذ يسوع الخبز وشكروا أعطى
التكئين وكذلك من السمك (1)
أيضاً بقدر ماشاء كل واحد .

١٢ . فلما شبعوا قال لتلاميذه
اجمعوا الكسر التي فضلت لكي
لا يضيع شيء منها .

١٣ . فجمعوا ما فضل وملاً واثنى
عشرة قفة كسراً من خمس خبزات
الشعير التي فضلت عن الآكلين .

١٤ . فلما رأى الناس الآيات
التي صنعها يسوع قالوا في الحقيقة
هذا هو النبي الآتي إلى العالم .

١٥ . ولما رأى يسوع أنهم
مهتمون بأن يأتيوا ليخطفوه ويجعلوه
ملكاً أنصرف إلى الجبل وحده .

١٦ . فلما كان المساء نزل
تلاميذه إلى البحر .

١٧ . وركبوا السفينة ذاهبين

إلى عبر البحر إلى كفرناحوم .
وكان الظلام قد حلّ ولم يكن
يسوع قد جاء إليهم بعد .

١٨ . وكان البحر هائجاً
وريح شديدة تهب .

١٩ . فلما ابتعدوا نحو خمس
وعشرين غلوة أو ثلاثين نظروا
يسوع ماشياً على البحر مقرباً إلى
السفينة فخافوا .

٢٠ . فقال لهم أنا هو لا
تخافوا .

'ημιμαθενтс ηκδββ(3) μπι ϣω(2) οτλ τ ωω(1)
(6) οτλ αεθ(5) ετμμ z ωω(2) ημιμαθενтс δε αττ
(9) ατj κδββ(8) xe ϣωω(7) ηηετρωτεβ ϣω
αϣ... ϣω(11) ελεϣci (10) εφιομ б

(1) بي ، رو ، يس ، ف قر السمكتين

κα . Πατοτωσ οτη πε έταλοϻ πεμωσ
έπιχοι οτοϻ σατοτϻ ά πιχοι ι^(١) έπιχρο
έπικαϻ έπατηαυε^(٢) έροϻ .

πβ
—
١

κβ . Επεραστ δε πιμνυ έπαϻόϻι έρατϻ
ϻιμνρ άϻίοι ατλατ κε άμοι κεχοι άματ
έβηλ έοται οτοϻ κε άπε Ιης άληι έπιχοι
πεμ πεμμεαθεντς αλλά πεμμεαθεντς πε έ-
τατσηνωτ άματάτοτ .

κγ . Ατί ηκε^(٣) ϻαπκεέχνοτ έβολδεν
†Βεριάδοϻ δατεπ πιμα έτατοτωι άπιωκ
άμοϻ έτατσηνέϻμοτ έϻρηι έχωϻ ηκε Πος .

κα . Εοτε οτη έτατλατ ηκε πιμνυ κε
Ιης^(٤) άματ αλ οταε πεμμεαθεντς ατάληι
ήνωτ έπιέχνοτ οτοϻ ατί έκαϻαρλαοτω
ετκωτ ησα Ιης .

κε . Οτοϻ έτατσηνϻ ϻιμνρ άϻίοι πε-
χωτ παϻ κε ϻαββι έτακι εύλαι ηόλατ .

κα . Αϻέροτω λωοτ ηκε Ιης οτοϻ πε-
χαϻ^(٥) κε άμνη άμνη τχω άμοϻ λωτεπ κε
άρετελκωτ ησωι αλ κε άρετεπλατ έϻαπ-
μνηλ αλλά κε άρετεποτωι έβολδεν πιωκ
οτοϻ^(٦) άρετελς .

κζ . Αριϻωβ έτδρε αλ εοπατακο αλλά
†δρε^(٧) εολασμπι ετωλδ^(٨) ηέλεϻ οηέτε
Ψηρι άϻρωι πατης λωτεπ ϻαι εαρ ά
Φ† Φηωτ ερςϻραειζιη άμοϻ .

πϻ
—
α

κη . Πεχωοτ οτη^(٩) παϻ κε οτ πετεπ-
λααϻ ϻιλα ητελερϻωβ έπύϻβηοτ ητε Φ† .

٢١ . وكانوا يريدون أن يحملوه
مهم في السفينة وللوقت جاءت السفينة الى
شاطيء الارض التي كانوا ذاهبين اليها .

٢٢ . وفي الغد رأى الجمع الذي
كان واقفاً عند عبر البحر أنه لم تكن
هناك سفينة أخرى سوى واحدة^(١)

وأن يسوع لم يركب السفينة مع
تلاميذه بل مضى تلاميذه وحدهم .

٢٣ . وجاءت سفن أخرى من
طبرية عند الموضع حيث أكلوا
الخبز الذي شكر عليه الرب^(٢) .

٢٤ . فلما رأى الجمع^(٣) أن

يسوع ليس هناك ولا تلاميذه
ركبوا هم السفن وأتوا إلى

كفرناحوم يطلبون يسوع .

٢٥ . فلما وجدوه في عبر البحر
قالوا له يا معلم متى جئت هنا .

٢٦ . أجابهم يسوع وقال

الحق الحق أقول لكم إنكم لا
تطلبونني لأنكم رأيتم الآيات

بل لأنكم أكلتم من الخبز
وشبعتم .

٢٧ . اعملوا لا للطعام البائد

بل للطعام الباقي للحياة الأبدية
الذي يعطيكموه ابن الانسان لأن

هذا قد ختمه الله الآب .

٢٨ . فقالوا له ماذا نفعل حتى
نعمل أعمال الله .

(١) اند ، بي ز وهي تلك التي

دخلها تلاميذه ، بي ح = (٢)

ب قر إذ شكر الرب (٣) ب قر

الجمع

(١) اند ، بي ز وهي تلك التي

دخلها تلاميذه ، بي ح = (٢)

ب قر إذ شكر الرب (٣) ب قر

الجمع

(١) اند ، بي ز وهي تلك التي

دخلها تلاميذه ، بي ح = (٢)

ب قر إذ شكر الرب (٣) ب قر

الجمع

ταυτοὶ εἰπα φημι βιβλὲν ἑταρτηνῇ τῇ ἡπτα-
 τεμτακὲ ἔστι ἐβόληθητοτ ἀλλὰ ἡπατοτοποσφ
 θελ πιέροοτ ἡδᾶέ .

α . Φαί εαρ πε φουωυ ἀπαιωτ εἰπα
 φημι βιβλὲν εὐλατ ἐπισηρη οτορ ἡτεφλαρτ ἐ-
 ρορ ἡτεφωπι εὐοτοлтаφ ἀματ ἡοτωηδ ἡ
 ἐλερ οτορ ἡπατοτοποσφ θελ πιέροοτ ἡδᾶέ .

πθ
 α

αα . Πατῆρμεν οτ πε ἡχε πῆτοτα
 εὐβητηφ κε αφχοσ κε ἀποκ πε πτωικ ἑταρτ
 ἐπεσнт ἐβόλθελ τῆε .

αβ . Οτορ πατῆρ ἀμμοσ πε κε μῆ φαι
 αλ πε Ἰησὺ ἡσηρη ἡωσнφ φη (١) ἀπολ ἐτελ-
 σωοτ ἀπεφωτ πεμ τεφματ : πως ἤχω ἀ-
 μμοσ τῆοτ κε ἑταρτ ἐπεснт ἐβόλθελ τῆε .

ξ
 1

αγ . Αφέροτω ἡχε Ἰησὺ οτορ πεχαφ πω-
 οτ κε ἀπερῆρμεν (٢) πεμ πετελέρηοτ .

αδ . Πωλύχομ ἡτε ἔστι ἡ γαροι ἀ-
 ρεψτεμ φιωτ ἑταρταοτοὶ σοκφ ἐροι (٣) οτ-
 ορ ἀποκ ἡπατοτοποσφ θελ πιέροοτ ἡδᾶέ .

ξδ
 τ

αε . Ὑσῆοττ (٤) θελ πῆροφηтис κε
 ετεφωπι τηροτ ἡρεφсисδω ἡτελ Φτ : φη
 μι βιβλὲν ἑταρτωτεμ ἡτελ παιωτ οτορ ἑταρῆμ
 ἡμᾶι γαροι .

αϛ . Οτχοτι κε (٥) ἀοται πατ ἐφωτ
 ἐβηλ ἐφнетωοп ἐβόλθελ (٦) φτ (٧) : φαί πε
 ἑταρπατ (٨) ἐφωτ .

IE

αζ . Αμῆν ἀμῆν τῆχω ἀμμοσ πωτελ κε
 φνεοлаρτ ἐροι οτοлтаφ ωηδ ἡελερ ἀματ .

ξβ
 1

أرسلني أن كل من أعطاني لا
 أهلك أحداً منهم بل أقيمه في
 اليوم الأخير .

٤٠ . لأن هذه هي مشيئة
 أبي (١) أن كل من يرى الابن
 ويؤمن به تكون له حياة أبدية
 وأنا أقيمه في اليوم الأخير .

٥٩
 1

٤١ . فكان اليهود يتذمرون
 عليه لأنه قال أنا هو الخبز الذي
 نزل من السماء .

٤٢ . ويقولون أليس هذا هو
 يسوع بن يوسف الذي نحن عارفون
 بأبيه وأمه . فكيف يقول الآن (٢)
 إني نزلت من السماء .

٦٠
 10

٤٣ . أجاب يسوع وقال لهم
 لا تتذمروا بعضكم مع بعض .

٤٤ . لا يستطيع أحد أن يقبل
 إليّ ما لم يجتذبه إليّ (٣) الآب الذي
 أرسلني وأنا أقيمه في اليوم الأخير .

٤٥ . مكتوب في الأنبياء
 أنهم يكونون جميعهم متعلمين من
 الله . فكل من سمع من أبي
 وعرف (٤) يقبل إليّ .

٦١
 3

٤٦ . وليس أحد رأى الآب
 إلا الذي هو من الله . هذا هو
 الذي رأى الآب .

٦٦
 ف

٤٧ . الحق الحق أقول لكم
 إن من يؤمن بي فله حياة أبدية .

٦٢
 10

ἀπερερ ... κα , ββ (٢) φαί κα , ββ , αα , ρβ (١)
 (٣) β قر γαροι (٤) κα , ββ , ρβ , αα ز εαρ (٥) β قر
 (٦) αεω قر θελ (٧) κα , ββ , ρβ , αα ز οτορ (٨)
 αφπατ φω , φνεταφ ... κα , ββ قر

(١) ب ز الذي أرسلني ، بي ،
 لند ت أبي (٢) ب قر هذا (٣) غ
 ت إليّ (٤) بي ، لند ، يس ، رو
 قر وتعلم

ξρ
α

μν . Ἀποκ πε πωικ ἴτε ἰωλδ .

٤٨ . أنا هو خبز الحياة .

٦٣
١

ξδ
١

μθ . Πετελιοτ ατοτωμ εἰπιαλπα ἡ
ῥνη ρι ἰψαρε οτορ ατιοτ .

٤٩ . آباؤكم أكلوا المن في
البرية وماتوا .

٦٤
١٠

ξε
α

π . Φα δε πε πωικ εθληοτ ἐπεσιτ ἐ-
βολδελ τφε ριλα φνεοπαοτωμ ^(١) ἐβολ εἰμοϋ
ἴτεφῡτεμοτ .

٥٠ . وهذا هو الخبز النازل
من السماء لكي لا يموت ^(١)
من يأكل منه .

٦٥
١

ξα
١

πα . Ἀποκ πε πωικ ετολδ φνέταϋ ἐ-
πεσιτ ἐβολδελ τφε : φνεοπαοτωμ ἐβολδελ
παιωικ εφεωλδ ψα ἐπερ : οτορ πωικ ἀποκ
ἐτλατνιϋ τασαρε τε ονέτλατνις ἔρνη ἐ-
xel ἰωλδ εἰπικοςμοσ .

٥١ . أنا هو الخبز الحي الذي
نزل من السماء . من يأكل من هذا
الخبز يحيا إلى الأبد . والخبز الذي
أنا سأعطيه هو جسدي الذي
سأبذله ^(٢) عن حياة العالم .

٦٦
١٠

πβ . Παττ οτλ πε οτδε ποτέρνοτ ἴπε
πιλοταμ εττω εἰμοσ xe πωε οτολύζομ
ἴτε ^(٢) φατ ἴτεφσαρε λαπ εορεποτομοσ .

٥٢ . نخاصم اليهود بعضهم
بعضاً قائلين كيف يقدر هذا أن
يعطينا جسده لنا كله .

πγ . Πεξε Ιησ πωοτ xe εἰμν εἰμν ττω
εἰμοσ πωτελ xe ἀρετεφῡτεμοτωμ ἴτσαρε εἰ-
Ψηρι εἰφρωμ οτορ ἴτετελσω εἰπεφσλοϋ
εἰμοπτετελ ωλδ εἰματ ἴρνη δελ οηποτ .

٥٣ . قال لهم يسوع الحق
الحق أقول لكم إن لم تأكلوا
جسد ابن الانسان وتشربوا دمه
فليست لكم حياة في أنفسكم .

πα . φνεοοτωμ ἴτσαρε οτορ ετσω εἰ-
πάσλοϋ οτολταϋ ^(٣) εἰματ ἴοτωλδ ἴέπερ
οτορ ἀποκ τλατοτλοσϋ ^(٤) δελ πιέροοτ ἴδδε .

٥٤ . من يأكل جسدي
ويشرب دمي فله حياة أبدية وأنا
أقيمه في اليوم الأخير .

٦٧
١

ξζ
α

πε . Τασαρε car οτῥρε ἴταφμνι τε
οτορ πάσλοϋ οτσω ἴταφμνι πε .

٥٥ . لأن جسدي هو ما كل
حقيقي ودمي هو مشرب حقيقي .

٦٨
١٠

ξη
١

πα . φνεοοτωμ ἴτσαρε οτορ ετσω εἰ-
πάσλοϋ ῥπαωμν ἴρνη ἴνιτ οτορ ἀποκ ρω
τλαωμν ἴνιτϋ .

٥٦ . من يأكل جسدي
ويشرب دمي يثبت في وأنا أيضاً
أثبت ^(٣) فيه .

πζ . Ὑφρητ ἐταφταοτοι ἴπε παιωτ φη-

٥٧ . كما أرسلني أبي الحي

(١) θω قر ... φη πιβελ εθλα εορε (٣) ب
οτολἴταϋ (٤) θω قر εολατοτλοσϋ

(١) يس زكل ، بي ، ولند قر
لكي يأكل منه الانسان ولا يموت
(٢) رو ، يس ت الذي سأبذله ،
يس قسم هذه الآية إلى آيتين
(٣) ب ت أيضاً أثبت

στοιχὸν οὐτοῦ ἀποκ εἰς τὸν^(١) εὐθε Φιωτ^(٢)
οὐτοῦ^(٣) φνεοπαοτωμ ἕμμοι εἰσέωπ^(٤) εἰς εὐθεντ.

πῆ . Φαι πε πιωικ ἐταρ^(٥) ἐπεντ ἐβोल-
θεν τῆς : ἡφρητ^(٦) αλ ἡπιοτ^(٧) ἐτατοτ-
ωμ^(٨) οὐτοῦ ατμοτ : φνεοπαοτωμ ἕμμοι
ωικ εἰσέωπ^(٩) εἰς ἐπερ .

πῆ . Παι αρχοτοτ εἰς τῶα^(١٠) δεν τοτστ-
πατρων δεν καθαρπαοτωμ .

ξ . Θαμινυ οτλ ἐτατρωτεμ ἐβολθεν
περμαθῆντις περωοτ^(١١) κε ἑρπαυτ ἡξε παισαχι :
οὐτοῦ πωμ εὐλαύχεμωμ^(١٢) ἡσωτεμ ἐροτ .

ξδ . Ἐταρπατ^(١٣) κε ἡξε Ἰησὺς ἡδρην ἡ-
διντ^(١٤) κε σεχρεμρεμ εὐθε φαί ἡξε περμα-
θῆντις περωοτ^(١٥) κε φαί πε ετερσκαπα-
λιζιπ ἕμωτεμ .

ξε . Ἰε εἰσπ^(١٦) ἀρετεμπαπατ^(١٧) ἐΨηνρ^(١٨) ἡ-
φρωμ^(١٩) εἰσα ἐπῶμ^(٢٠) ἐπῶμ^(٢١) ἐλατ^(٢٢) ἕμμοι^(٢٣) ἡσωορπ .

ξς . Πιπα^(٢٤) πετταπ^(٢٥) : τσαρ^(٢٦) δε^(٢٧)
ςτ^(٢٨) ἡλι^(٢٩) ἡρην^(٣٠) αλ : πιαχι^(٣١) ἀποκ ἐταί-
χοτοτ^(٣٢) ἡσωτεμ οτ^(٣٣) ππα^(٣٤) πε οὐτοῦ οτωπ^(٣٥) πε .

ξδ . Αλλα^(٣٦) οτοπ^(٣٧) ελποτοπ^(٣٨) δεν οη-
ποτ^(٣٩) ἡσωπαρτ^(٤٠) αλ : παρσωοτ^(٤١) ταρ^(٤٢) ισχεπ^(٤٣) εη
ἡξε Ἰησὺς^(٤٤) κε πωμ^(٤٥) πε πῆτε^(٤٦) ἡσωπαρτ^(٤٧) αλ
οὐτοῦ κε πωμ^(٤٨) πε φνεπα^(٤٩)πατνιτ^(٥٠) .

ξε . Οτοῦ παρτω^(٥١) ἕμμοι^(٥٢) πωοτ^(٥٣) πε κε εὐ-
θε φαί^(٥٤) αλχο^(٥٥) πωτεμ : κε ἕμμοι^(٥٦)π^(٥٧)ωμ^(٥٨) ἡτε^(٥٩) ἡλι^(٦٠)
ἡ γαροι^(٦١) ατ^(٦٢)ωτεμ^(٦٣)τις^(٦٤) πατ^(٦٥) ἐβολε^(٦٦)ριτεμ^(٦٧) Φιωτ .

وأنا أيضاً حي^(١) بالآب فمن
يأكلني يحيا هو أيضاً بي .

٥٨ . هذا هو الخبز الذي نزل
من السماء . ليس كما أكل الآباء^(٢)
وماتوا . من يأكل هذا الخبز
يحيا إلى الأبد .

٥٩ . قال هذا وهو يعلم في
جمعهم في كفرناحوم .

٦٠ . فكثيرون من تلاميذه
لما سمعوا قالوا هذا الكلام صعب .
فمن يطيق أن يسمعه .

٦١ . فعلم يسوع في نفسه
أن تلاميذه يتذمرون من أجل هذا
فقال لهم أما هذا هو
الذي يعثركم .

٦٢ . فكيف^(٣) إذا رأيتم ابن
الإنسان صاعداً إلى حيث كان أولاً .

٦٣ . الروح هو الذي يحيي .
أما الجسد فلا يفيد شيئاً . والكلام

الذي قلته أنا لكم هو روح وحياة .

٦٤ . لكن قوماً منكم لا
يؤمنون . لأن يسوع كان عارفاً

منذ البدء من هم الذين لا يؤمنون
ومن هو المزعم أن يسلمه .

٦٥ . فقال لهم من أجل هذا
قلت لكم إنه لا يقدر أحد أن يقبل
إليّ إن لم يعط^(٤) له من أبي .

(١) ب قر τωπ^(٢) κα , βδ (٣) παιωτ κα , βδ (٤) οτοῦ κα , βδ (٥) ἡπτεπ^(٦)οτ^(٧) κα , βδ (٦) ἡπιαπα^(٧) ἡδρην εη ἡσωρε κα , βδ (٨) πε ἐταπ^(٩)οτ^(١٠) κα , βδ (٩) δε (١١) πωοτ^(١٢) πε κε εὐθε φαί^(١٣) αλχο^(١٤) πωτεμ : κε ἕμμοι^(١٥)π^(١٦)ωμ^(١٧) ἡτε^(١٨) ἡλι^(١٩) ἡ γαροι^(٢٠) ατ^(٢١)ωτεμ^(٢٢)τις^(٢٣) πατ^(٢٤) ἐβολε^(٢٥)ριτεμ^(٢٦) Φιωτ .
ωτ^(٢٧) κα , βδ (١٢) = وح

(١) ب قر أحيا (٢) ب قر آباؤكم
المن ، ب قر آباؤكم المن في البرية
وبي ح = (٣) ب ت كيف (٤)
ب ت له ، يس ، كا ، رو ، ف ز
ذلك

ζα . Θεβε φαι οτμνυ 'πτε περμα_
οητης ατφωτ εφδρωτ οτορ πατμοу πε_
μαρ απ xe πε .

ζζ . Πεχε Inc οτл άπι ιβ xe αν τε_
τεποτωу εуелωτεп εωτεп .

οα
α

ζη . Αφερωτ' παρ 'ηχε Cιμωп Петрос
xe Πος αππαуелαν εα πηε εαπεαхι εар 'η_
ωλδ 'λέπεε ετε'пτακ .

οε
1

ζε . Οτορ άποл απέμι οτορ αππαρτ xe
'лоок пе η'хс Πωпηι άφτ ετοпδ (1) .

ο . Αφερωτ' 'ηχε Inc (2) πεχαρ (3) xe
αν άποκ απ αисетп οηποτ εα πη ιβ οτορ
οτα εβολδεν οηποτ οτα εβολος πε .

οα . Παρхω xe άμος πε ε'ιοταε Cιμωп
пискариώτης : φη (4) εар ελαφ'иρωтy ε_
тнiε εота πε εβολδεν πη ιβ .

ΚΘΦ . ζ .

α . Οτορ μεпелса παι (5) παρмоу πε
'ηχε Inc εел φ'ι'αλι'εα : οτ εар παρотωу
ап пе ёмоуи εел φ'ιοταε xe παткωτ 'псωу
пе 'ηχε п'ιοταε ε'οοεεу .

ΙΖ

β . Παρδωпτ (6) εε пе 'ηχε η'ωαι 'πτε
п'ιοταε φ'εκτлопнe'а .

ε . Πεχωт παρ οτл (7) 'ηχε περ'слнот
xe οτοεбек εβολ таи οτορ мауелак ε'φ'ιοτ_
εα ε'пα 'πτε лeкмaтннc лaт' ε'пeк'εβнот'ι
ε'тек'и'ι άμωт .

α . Οτ εар άпape ε'λι ерзωε εел пeт_

(1) б қр φτ (2) пeтoтaβ 'πτε φτ (3) бз
αα з oтoг (4) αφ (5) φαι (6) αφ (7) φαι
οτл (8) αφ (9) αφ (10) αφ (11) αφ (12) αφ
οτл (13) αφ (14) αφ (15) αφ (16) αφ (17) αφ
οτл (18) αφ (19) αφ (20) αφ (21) αφ (22) αφ
οτл (23) αφ (24) αφ (25) αφ (26) αφ (27) αφ
οτл (28) αφ (29) αφ (30) αφ (31) αφ (32) αφ
οτл (33) αφ (34) αφ (35) αφ (36) αφ (37) αφ
οτл (38) αφ (39) αφ (40) αφ (41) αφ (42) αφ
οτл (43) αφ (44) αφ (45) αφ (46) αφ (47) αφ
οτл (48) αφ (49) αφ (50) αφ (51) αφ (52) αφ
οτл (53) αφ (54) αφ (55) αφ (56) αφ (57) αφ
οτл (58) αφ (59) αφ (60) αφ (61) αφ (62) αφ
οτл (63) αφ (64) αφ (65) αφ (66) αφ (67) αφ
οτл (68) αφ (69) αφ (70) αφ (71) αφ (72) αφ
οτл (73) αφ (74) αφ (75) αφ (76) αφ (77) αφ
οτл (78) αφ (79) αφ (80) αφ (81) αφ (82) αφ
οτл (83) αφ (84) αφ (85) αφ (86) αφ (87) αφ
οτл (88) αφ (89) αφ (90) αφ (91) αφ (92) αφ
οτл (93) αφ (94) αφ (95) αφ (96) αφ (97) αφ
οτл (98) αφ (99) αφ (100) αφ

76 . من أجل هذا (1) رجع
كثيرون من تلاميذه إلى الوراء
ولم يعودوا يمشون معه .

77 . فقال يسوع للاثني عشر
أتريدون أنتم أيضاً أن تمضوا .

74
1

78 . أجابه سمعان بطرس
يا رب إلى من نذهب فإن كلام
الحياة الأبدية عندك .

79 . ونحن قد علمنا وآمنا
أنك أنت هو المسيح ابن الله الحي (2) .

75
10

80 . أجاب يسوع وقال (3)
أليس أنا اخترتكم أيها (4) الاثني
عشر وواحد منكم هو إبليس (5) .

81 . وكان يقول عن يهوذا (6)
سمعان الاسخريوطي لأنه كان ميثماً
بأن يسلمه وهو واحد من الاثني عشر .

الأصحاح السابع

1 . وبعد هذا كان يسوع
يجول في الجليل . لأنه لم يكن يريد
أن يسير في اليهودية لأن اليهود
كانوا يطلبون قتله .

17

2 . وكان عيد اليهود
عيد المظلة قد اقترب .

3 . فقال له إخوته انتقل
من هنا واذهب إلى اليهودية
ليرى تلاميذك أعمالك التي
تعملها .

4 . فانه ليس أحد يعمل شيئاً

(1) بي ، يس ، لند قر من ذلك
الوقت وبني ح = (2) ب قر قدوس
الله (3) أجابهم . . . وقال لهم
(4) بي ولندت أيها (5) ب قر
شيطان (6) ب ز ابن

τθ . Πατέρῳφῃρι οτλ πε ἴπε πλΙοτ_
αι etxw ἕμος κε πωc φαι cωοτλ ἴcθαι
ἕπεcαcθo (١) .

τα . Δερότω πωοτ ἴπε Ιηc οτοz (٢)
πεcαz κε ταςcω ἀποκ θωι απ τε αλλα θα (٣)
φνέταzταοτοι τε .

ιζ . Φνεθαερ φοτωψ ἕφνέταzταοτοι
εφεcοτελ ταςcω κε οτ ἐβολθελ Φτ τε ψαπ
ἀποκ πετcαzι (٤) ἐβολzιτοτ ἕματατ .

ιη . Φνετcαzι ἐβολzιτοτq ἕματατq
αzκωτ (٥) ἴcα πεqώοτ ἕμινἕμοq : φη δε
εcκωτ ἴcα ἴωοτ ἕφνέταzταοτοq (٦) φαι οτ_
έμιν πε οτοz ἕμοπ ἀδικιά ἴθῃτq .

ιθ . Οη Uώcηc απ αzτ λωτελ ἕπιπο_
μοc οτοz ἕμοπ ἔλῃ θελ θηλοτ εφίρι ἕπι_
πομοc : εθε οτ τετελκωτ ἴcωι ἐθoεβετ .

κ . Δερότω δε (٧) ἴπε πλμψ κε οτοπ
οτδεωπ πεμακ : πμ πετκωτ ἴcωκ ἐθoεβεκ .

κα . Δερότω ἴπε Ιηc οτοz (٨) πεcαz
πωοτ κε οτρωz ἴποωτ πεταzαιq οτοz τε_
τεπερῳφῃρι τηροτ .

κβ . Εθε φαι ἔ Uώcηc τ λωτελ ἕ_
πiceβι : οτχοτι κε ἐβολθελ Uώcηc πε π_
ceβι αλλα ἐβολθελ πιοτ πε : οτοz τετελ_
ceβι ἴοτρωμῃ θελ ἴcαzβατοπ .

κγ . Ιcκε οτοπ οτρωμῃ παcῖ ἕπiceβι θελ
ἴcαzβατοπ zιπa κε ἴπεqβωλ ἐβολ ἴπε (٩) π_
πομοc ἴπε Uώcηc ιε εθε οτ τετελxωλτέροι κε
μίερε οτρωμῃ τηρq οτxαι θελ ἴcαzβατοπ .

١٥ . وكان اليهود يتمتعون
قائلين كيف هذا يعرف الكتاب
ولم يتعلم (١) .

١٦ . أجابهم يسوع وقال
تعليمي أنا ليس هو لي بل للذي
أرسلني .

١٧ . فمن يصنع (٢) إرادة
الذي أرسلني يعرف تعليمي هل
هو من الله أم أنا أتكلم من نفسي .

١٨ . من يتكلم من نفسه
يطلب مجد نفسه . أما من يطلب
مجد الذي أرسله فهو صادق وليس
فيه ظلم .

١٩ . أليس موسى أعطاكم
الناموس وليس أحد منكم يعمل
بالناموس . لماذا تطلبون أن تقتلوني .

٢٠ . أجاب الجمع وقالوا بك
شيطان . من يطلب أن يقتلك .

٢١ . أجاب يسوع وقال
لهم عملاً واحداً عملت
فتعجبون جميعاً .

٢٢ . من أجل هذا أعطاكم
موسى الختان . وليس الختان من
موسى بل من الآباء . فتختنون
الإنسان في السبت .

٢٣ . فإن كان الإنسان يقبل
الختان في السبت لئلا ينقض ناموس
موسى قلم تسخطون عليّ لأنني
أبرأت إنساناً كله في السبت .

(١) θω q (١) ἕπεcαcθω (٢) οτοz (٣) ββ , κα τ
θα (٤) β q ... πε et (٥) ββ , κα q ... (٦) β q
οτορπq ... (٧) ββ , κα z , ω q ... (٨) οτοz (٩) ἴπε πλμψ
α (٩) οτοz (٨) αε (٨) ἴπε πλμψ

(١) ف قر يلمه أحد ، لند ز قط
(٢) ب قر إن شاء أحد أن يصنع

κα . Ὑπερῆραν κατὰ τοῦ ἀλλὰ μαρὰ
δεν ὀτρὰν ἕμιν .

κε . Πατὴρ οὐκ ἕμιν πε ἵχε γαποτολ
ἐβόλθεν πα Ἰησοῦ κε μιν φαι ἀπ πε φνέ-
τοκωτ ἵπωφ ἐδοεβεφ .

κα . Θηππε ἵρασι (1) δεν οὐπαρρησιὰ
οτορ σεχε (2) ἔλι παφ ἀπ : μινωσ ρω ἀτέ-
μι τὰφωμι ἵχε παρχωμ (3) κε φαι πε Πχς .

κς . Ἀλλὰ φαι τελεωτολ ἕμιν κε οὐ
ἐβόλωμ πε : Πχς δε ἀφωμῇ ἕμιν ἔλι
παφ : κε οὐ ἐβόλωμ πε .

οα
ε
κν . Ἀφωμ οὐκ ἐβόλ ἵχε Ἰησ δεν μι-
ερφεῖ ἐφτόσω (4) ἐφωμ ἕμιν κε τετελεω-
τολ ἕμιν οτορ τετελέμιν κε ἔται ἐβόλωμ
οτορ πεταιῇ ἀπ ἐβόλγιτοτ ἕμιν ατὰ ἀλλὰ οὐ-
μιν (5) πε φνέταφταοτο φη ἵπωτεν ἔτε-
τελεωτολ ἕμιν ἀπ .

κε . Ἀποκ δε τσωτολ ἕμιν κε ἀποκ
οὐ ἐβόλῳμ οτορ φη πε ἔταφταοτο (6) .

ος
α
λ . Πατὴρ οὐκ πε ἔταφωφ : οτορ ἕπε
ἔλι ἐπ πεφωμ ἐβρην ἐχωφ κεοτμ πε
ἕπατεςί ἵχε τεφωτολ .

οη
ι
λα . Θαμινω οὐκ ἀπαφτ ἐρω ἐβόλ-
δεν παμινω οτορ πατὴρ ἕμιν (7) κε Πχς
ἐσωμ ἀφωμῇ μιν ἵπαερβοτό ρω ἐλαμινμι
ἔτα φαι αἱτορ .

οθ
α
λα . Ἀφωτεμ (8) ἵχε παφωρσεος ἐπι-
μινω (9) ἐφχωρρεμ (10) ἵπαι ἐβνιτφ : οτορ

٢٤ . لا تحكما بحسب
الوجه (1) بل احكموا حكما عادلا .

٢٥ . وكان قوم من أهل
أورشليم يقولون أليس هذا هو
الذي يطلبون قتله .

٢٦ . وهما هو يتكلم جهاراً
ولا يقولون له شيئاً . أعل الرؤساء
تيقنوا حقاً أن هذا هو المسيح .

٢٧ . ولكن هذا نعرفه من
أين هو . أما المسيح متى جاء فلا
يعلم أحد من أين هو .

٢٨ . فصاح يسوع في
الهيكل وهو يعلم قائلاً إنكم
تعرفونني وتعلمون من أين
أتيت ولم آت من نفسي ولكن
الذي أرسلني هو حق الذي أتم
لستم تعرفونه .

٢٩ . أما أنا فأعرفه لأني
منه وهو الذي أرسلني .

٣٠ . فكانوا يطلبون أن
يمسكوه . ولم يأت عليه أحد يديه
لأن ساعته لم تكن قد جاءت بعد .

٣١ . فآمن به كثيرون من
الجمع وكانوا يقولون إذا جاء المسيح
هل يصنع أكثر مما فعله هذا
من الآيات .

٣٢ . فسمع الفريسيون الجمع
يتذمرون بذلك من أنبياء (2) . فأرسل

(1) ب قر ... ef (2) ب قر ... lsexe (3) ββ (4) αα قر ...
pe (5) αα قر ... otom (6) ββ (7) αα قر ...
pe (8) ββ (9) αα قر ... otom (10) ββ (11) αα قر ...
pe (12) αα قر ... otom (13) ββ (14) αα قر ...
pe (15) αα قر ... otom (16) ββ (17) αα قر ...
pe (18) αα قر ... otom (19) ββ (20) αα قر ...
pe (21) αα قر ... otom (22) ββ (23) αα قر ...
pe (24) αα قر ... otom (25) ββ (26) αα قر ...
pe (27) αα قر ... otom (28) ββ (29) αα قر ...
pe (30) αα قر ... otom (31) ββ (32) αα قر ...
pe (33) αα قر ... otom (34) ββ (35) αα قر ...
pe (36) αα قر ... otom (37) ββ (38) αα قر ...
pe (39) αα قر ... otom (40) ββ (41) αα قر ...
pe (42) αα قر ... otom (43) ββ (44) αα قر ...
pe (45) αα قر ... otom (46) ββ (47) αα قر ...
pe (48) αα قر ... otom (49) ββ (50) αα قر ...
pe (51) αα قر ... otom (52) ββ (53) αα قر ...
pe (54) αα قر ... otom (55) ββ (56) αα قر ...
pe (57) αα قر ... otom (58) ββ (59) αα قر ...
pe (60) αα قر ... otom (61) ββ (62) αα قر ...
pe (63) αα قر ... otom (64) ββ (65) αα قر ...
pe (66) αα قر ... otom (67) ββ (68) αα قر ...
pe (69) αα قر ... otom (70) ββ (71) αα قر ...
pe (72) αα قر ... otom (73) ββ (74) αα قر ...
pe (75) αα قر ... otom (76) ββ (77) αα قر ...
pe (78) αα قر ... otom (79) ββ (80) αα قر ...
pe (81) αα قر ... otom (82) ββ (83) αα قر ...
pe (84) αα قر ... otom (85) ββ (86) αα قر ...
pe (87) αα قر ... otom (88) ββ (89) αα قر ...
pe (90) αα قر ... otom (91) ββ (92) αα قر ...
pe (93) αα قر ... otom (94) ββ (95) αα قر ...
pe (96) αα قر ... otom (97) ββ (98) αα قر ...
pe (99) αα قر ... otom (100) ββ (101) αα قر ...
pe (102) αα قر ... otom (103) ββ (104) αα قر ...
pe (105) αα قر ... otom (106) ββ (107) αα قر ...
pe (108) αα قر ... otom (109) ββ (110) αα قر ...
pe (111) αα قر ... otom (112) ββ (113) αα قر ...
pe (114) αα قر ... otom (115) ββ (116) αα قر ...
pe (117) αα قر ... otom (118) ββ (119) αα قر ...
pe (120) αα قر ... otom (121) ββ (122) αα قر ...
pe (123) αα قر ... otom (124) ββ (125) αα قر ...
pe (126) αα قر ... otom (127) ββ (128) αα قر ...
pe (129) αα قر ... otom (130) ββ (131) αα قر ...
pe (132) αα قر ... otom (133) ββ (134) αα قر ...
pe (135) αα قر ... otom (136) ββ (137) αα قر ...
pe (138) αα قر ... otom (139) ββ (140) αα قر ...
pe (141) αα قر ... otom (142) ββ (143) αα قر ...
pe (144) αα قر ... otom (145) ββ (146) αα قر ...
pe (147) αα قر ... otom (148) ββ (149) αα قر ...
pe (150) αα قر ... otom (151) ββ (152) αα قر ...
pe (153) αα قر ... otom (154) ββ (155) αα قر ...
pe (156) αα قر ... otom (157) ββ (158) αα قر ...
pe (159) αα قر ... otom (160) ββ (161) αα قر ...
pe (162) αα قر ... otom (163) ββ (164) αα قر ...
pe (165) αα قر ... otom (166) ββ (167) αα قر ...
pe (168) αα قر ... otom (169) ββ (170) αα قر ...
pe (171) αα قر ... otom (172) ββ (173) αα قر ...
pe (174) αα قر ... otom (175) ββ (176) αα قر ...
pe (177) αα قر ... otom (178) ββ (179) αα قر ...
pe (180) αα قر ... otom (181) ββ (182) αα قر ...
pe (183) αα قر ... otom (184) ββ (185) αα قر ...
pe (186) αα قر ... otom (187) ββ (188) αα قر ...
pe (189) αα قر ... otom (190) ββ (191) αα قر ...
pe (192) αα قر ... otom (193) ββ (194) αα قر ...
pe (195) αα قر ... otom (196) ββ (197) αα قر ...
pe (198) αα قر ... otom (199) ββ (200) αα قر ...
pe (201) αα قر ... otom (202) ββ (203) αα قر ...
pe (204) αα قر ... otom (205) ββ (206) αα قر ...
pe (207) αα قر ... otom (208) ββ (209) αα قر ...
pe (210) αα قر ... otom (211) ββ (212) αα قر ...
pe (213) αα قر ... otom (214) ββ (215) αα قر ...
pe (216) αα قر ... otom (217) ββ (218) αα قر ...
pe (219) αα قر ... otom (220) ββ (221) αα قر ...
pe (222) αα قر ... otom (223) ββ (224) αα قر ...
pe (225) αα قر ... otom (226) ββ (227) αα قر ...
pe (228) αα قر ... otom (229) ββ (230) αα قر ...
pe (231) αα قر ... otom (232) ββ (233) αα قر ...
pe (234) αα قر ... otom (235) ββ (236) αα قر ...
pe (237) αα قر ... otom (238) ββ (239) αα قر ...
pe (240) αα قر ... otom (241) ββ (242) αα قر ...
pe (243) αα قر ... otom (244) ββ (245) αα قر ...
pe (246) αα قر ... otom (247) ββ (248) αα قر ...
pe (249) αα قر ... otom (250) ββ (251) αα قر ...
pe (252) αα قر ... otom (253) ββ (254) αα قر ...
pe (255) αα قر ... otom (256) ββ (257) αα قر ...
pe (258) αα قر ... otom (259) ββ (260) αα قر ...
pe (261) αα قر ... otom (262) ββ (263) αα قر ...
pe (264) αα قر ... otom (265) ββ (266) αα قر ...
pe (267) αα قر ... otom (268) ββ (269) αα قر ...
pe (270) αα قر ... otom (271) ββ (272) αα قر ...
pe (273) αα قر ... otom (274) ββ (275) αα قر ...
pe (276) αα قر ... otom (277) ββ (278) αα قر ...
pe (279) αα قر ... otom (280) ββ (281) αα قر ...
pe (282) αα قر ... otom (283) ββ (284) αα قر ...
pe (285) αα قر ... otom (286) ββ (287) αα قر ...
pe (288) αα قر ... otom (289) ββ (290) αα قر ...
pe (291) αα قر ... otom (292) ββ (293) αα قر ...
pe (294) αα قر ... otom (295) ββ (296) αα قر ...
pe (297) αα قر ... otom (298) ββ (299) αα قر ...
pe (300) αα قر ... otom (301) ββ (302) αα قر ...
pe (303) αα قر ... otom (304) ββ (305) αα قر ...
pe (306) αα قر ... otom (307) ββ (308) αα قر ...
pe (309) αα قر ... otom (310) ββ (311) αα قر ...
pe (312) αα قر ... otom (313) ββ (314) αα قر ...
pe (315) αα قر ... otom (316) ββ (317) αα قر ...
pe (318) αα قر ... otom (319) ββ (320) αα قر ...
pe (321) αα قر ... otom (322) ββ (323) αα قر ...
pe (324) αα قر ... otom (325) ββ (326) αα قر ...
pe (327) αα قر ... otom (328) ββ (329) αα قر ...
pe (330) αα قر ... otom (331) ββ (332) αα قر ...
pe (333) αα قر ... otom (334) ββ (335) αα قر ...
pe (336) αα قر ... otom (337) ββ (338) αα قر ...
pe (339) αα قر ... otom (340) ββ (341) αα قر ...
pe (342) αα قر ... otom (343) ββ (344) αα قر ...
pe (345) αα قر ... otom (346) ββ (347) αα قر ...
pe (348) αα قر ... otom (349) ββ (350) αα قر ...
pe (351) αα قر ... otom (352) ββ (353) αα قر ...
pe (354) αα قر ... otom (355) ββ (356) αα قر ...
pe (357) αα قر ... otom (358) ββ (359) αα قر ...
pe (360) αα قر ... otom (361) ββ (362) αα قر ...
pe (363) αα قر ... otom (364) ββ (365) αα قر ...
pe (366) αα قر ... otom (367) ββ (368) αα قر ...
pe (369) αα قر ... otom (370) ββ (371) αα قر ...
pe (372) αα قر ... otom (373) ββ (374) αα قر ...
pe (375) αα قر ... otom (376) ββ (377) αα قر ...
pe (378) αα قر ... otom (379) ββ (380) αα قر ...
pe (381) αα قر ... otom (382) ββ (383) αα قر ...
pe (384) αα قر ... otom (385) ββ (386) αα قر ...
pe (387) αα قر ... otom (388) ββ (389) αα قر ...
pe (390) αα قر ... otom (391) ββ (392) αα قر ...
pe (393) αα قر ... otom (394) ββ (395) αα قر ...
pe (396) αα قر ... otom (397) ββ (398) αα قر ...
pe (399) αα قر ... otom (400) ββ (401) αα قر ...
pe (402) αα قر ... otom (403) ββ (404) αα قر ...
pe (405) αα قر ... otom (406) ββ (407) αα قر ...
pe (408) αα قر ... otom (409) ββ (410) αα قر ...
pe (411) αα قر ... otom (412) ββ (413) αα قر ...
pe (414) αα قر ... otom (415) ββ (416) αα قر ...
pe (417) αα قر ... otom (418) ββ (419) αα قر ...
pe (420) αα قر ... otom (421) ββ (422) αα قر ...
pe (423) αα قر ... otom (424) ββ (425) αα قر ...
pe (426) αα قر ... otom (427) ββ (428) αα قر ...
pe (429) αα قر ... otom (430) ββ (431) αα قر ...
pe (432) αα قر ... otom (433) ββ (434) αα قر ...
pe (435) αα قر ... otom (436) ββ (437) αα قر ...
pe (438) αα قر ... otom (439) ββ (440) αα قر ...
pe (441) αα قر ... otom (442) ββ (443) αα قر ...
pe (444) αα قر ... otom (445) ββ (446) αα قر ...
pe (447) αα قر ... otom (448) ββ (449) αα قر ...
pe (450) αα قر ... otom (451) ββ (452) αα قر ...
pe (453) αα قر ... otom (454) ββ (455) αα قر ...
pe (456) αα قر ... otom (457) ββ (458) αα قر ...
pe (459) αα قر ... otom (460) ββ (461) αα قر ...
pe (462) αα قر ... otom (463) ββ (464) αα قر ...
pe (465) αα قر ... otom (466) ββ (467) αα قر ...
pe (468) αα قر ... otom (469) ββ (470) αα قر ...
pe (471) αα قر ... otom (472) ββ (473) αα قر ...
pe (474) αα قر ... otom (475) ββ (476) αα قر ...
pe (477) αα قر ... otom (478) ββ (479) αα قر ...
pe (480) αα قر ... otom (481) ββ (482) αα قر ...
pe (483) αα قر ... otom (484) ββ (485) αα قر ...
pe (486) αα قر ... otom (487) ββ (488) αα قر ...
pe (489) αα قر ... otom (490) ββ (491) αα قر ...
pe (492) αα قر ... otom (493) ββ (494) αα قر ...
pe (495) αα قر ... otom (496) ββ (497) αα قر ...
pe (498) αα قر ... otom (499) ββ (500) αα قر ...
pe (501) αα قر ... otom (502) ββ (503) αα قر ...
pe (504) αα قر ... otom (505) ββ (506) αα قر ...
pe (507) αα قر ... otom (508) ββ (509) αα قر ...
pe (510) αα قر ... otom (511) ββ (512) αα قر ...
pe (513) αα قر ... otom (514) ββ (515) αα قر ...
pe (516) αα قر ... otom (517) ββ (518) αα قر ...
pe (519) αα قر ... otom (520) ββ (521) αα قر ...
pe (522) αα قر ... otom (523) ββ (524) αα قر ...
pe (525) αα قر ... otom (526) ββ (527) αα قر ...
pe (528) αα قر ... otom (529) ββ (530) αα قر ...
pe (531) αα قر ... otom (532) ββ (533) αα قر ...
pe (534) αα قر ... otom (535) ββ (536) αα قر ...
pe (537) αα قر ... otom (538) ββ (539) αα قر ...
pe (540) αα قر ... otom (541) ββ (542) αα قر ...
pe (543) αα قر ... otom (544) ββ (545) αα قر ...
pe (546) αα قر ... otom (547) ββ (548) αα قر ...
pe (549) αα قر ... otom (550) ββ (551) αα قر ...
pe (552) αα قر ... otom (553) ββ (554) αα قر ...
pe (555) αα قر ... otom (556) ββ (557) αα قر ...
pe (558) αα قر ... otom (559) ββ (560) αα قر ...
pe (561) αα قر ... otom (562) ββ (563) αα قر ...
pe (564) αα قر ... otom (565) ββ (566) αα قر ...
pe (567) αα قر ... otom (568) ββ (569) αα قر ...
pe (570) αα قر ... otom (571) ββ (572) αα قر ...
pe (573) αα قر ... otom (574) ββ (575) αα قر ...
pe (576) αα قر ... otom (577) ββ (578) αα قر ...
pe (579) αα قر ... otom (580) ββ (581) αα قر ...
pe (582) αα قر ... otom (583) ββ (584) αα قر ...
pe (585) αα قر ... otom (586) ββ (587) αα قر ...
pe (588) αα قر ... otom (589) ββ (590) αα قر ...
pe (591) αα قر ... otom (592) ββ (593) αα قر ...
pe (594) αα قر ... otom (595) ββ (596) αα قر ...
pe (597) αα قر ... otom (598) ββ (599) αα قر ...
pe (600) αα قر ... otom (601) ββ (602) αα قر ...
pe (603) αα قر ... otom (604) ββ (605) αα قر ...
pe (606) αα قر ... otom (607) ββ (608) αα قر ...
pe (609) αα قر ... otom (610) ββ (611) αα قر ...
pe (612) αα قر ... otom (613) ββ (614) αα قر ...
pe (615) αα قر ... otom (616) ββ (617) αα قر ...
pe (618) αα قر ... otom (619) ββ (620) αα قر ...
pe (621) αα قر ... otom (622) ββ (623) αα قر ...
pe (624) αα قر ... otom (625) ββ (626) αα قر ...
pe (627) αα قر ... otom (628) ββ (629) αα قر ...
pe (630) αα قر ... otom (631) ββ (632) αα قر ...
pe (633) αα قر ... otom (634) ββ (635) αα قر ...
pe (636) αα قر ... otom (637) ββ (638) αα قر ...
pe (639) αα قر ... otom (640) ββ (641) αα قر ...
pe (642) αα قر ... otom (643) ββ (644) αα قر ...
pe (645) αα قر ... otom (646) ββ (647) αα قر ...
pe (648) αα قر ... otom (649) ββ (650) αα قر ...
pe (651) αα قر ... otom (652) ββ (653) αα قر ...
pe (654) αα قر ... otom (655) ββ (656) αα قر ...
pe (657) αα قر ... otom (658) ββ (659) αα قر ...
pe (660) αα قر ... otom (661) ββ (662) αα قر ...
pe (663) αα قر ... otom (664) ββ (665) αα قر ...
pe (666) αα قر ... otom (667) ββ (668) αα قر ...
pe (669) αα قر ... otom (670) ββ (671) αα قر ...
pe (672) αα قر ... otom (673) ββ (674) αα قر ...
pe (675) αα قر ... otom (676) ββ (677) αα قر ...
pe (678) αα قر ... otom (679) ββ (680) αα قر ...
pe (681) αα قر ... otom (682) ββ (683) αα قر ...
pe (684) αα قر ... otom (685) ββ (686) αα قر ...
pe (687) αα قر ... otom (688) ββ (689) αα قر ...
pe (690) αα قر ... otom (691) ββ (692) αα قر ...
pe (693) αα قر ... otom (694) ββ (695) αα قر ...
pe (696) αα قر ... otom (697) ββ (698) αα قر ...
pe (699) αα قر ... otom (699) ββ (699) αα قر ...
pe (700) αα قر ... otom (700) ββ (700) αα قر ...

(1) أو بالمحابة (2) ف قر فسمع
الأخبار ككلام الجوع بهذا فتذمروا
عليهم

αποτορηι 'λχε λιαρχήνερετς πεμ λιφάριεβοϛ
'ηγαληγτπερετικς ειλα 'ησεταροϛ .

π
ε
πα
1

λϛ . Πεχε Ιης οτη χε ετι κεκοτχι 'η
χρολοϛ τωον πεμωτεη οτορ τλαυελνη εα
φνεταρταοτοι .

λδ . Τετελλακωτ 'ησωι οτορ τετελλα-
χεμτ αη οτορ φμα (١) αλοκ (٢) ετλαυελνη
εροϛ 'ηωτεη τετελλαωι εροϛ αη .

λε . Πεχε λιτοταμ οτη (٣) 'ηποτέρηοτ
χε ερε (٤) φαι παυελαϛ εθωη 'ητελ'υτεμ-
χεμϛ (٥) : μη 'ηπαυελαϛ επιχωρ εβολ 'ητε
λιτοτειληη οτορ 'ητετ'ςβω 'ηλιτοτειληη .

λα . Παισαχι οτ πε εταρχωϛ χε τετελ-
λακωτ 'ησωι οτορ τετελλαχεμτ αη οτορ πιμα
ετλαυελνη εροϛ εμιοπ'ωχομ εμωτεη εϊ εροϛ .

ΙΘ λς . Η'ερνη (٦) δε δωη πιεζοοτ 'ηδ'ε
'ητε πιληωτ 'ηωμ αφορζι ερατϛ 'ηχε Ιης οτ-
ορ παρωω εβολ εφωω εμιοϛ χε φνετοδζι μα-
ρεϛι εαροι 'ητεφσω .

λη . Φνεθλαρτ εροι καταφρητ εταρχοϛ
'ηχε τ'εραφη χε εαλιαρωοτ εμωοτ 'ηωηδ
εθλαδ'ατ εβολδελ τεφνεχι .

λε . Φαι δε αφχωϛ εθε ηη Πα ε'πατ-
λαβ'ιτϛ 'ηχε ηνεθλαρτ εροϛ (٧) : πε ε'πατε
ηη Πα εαρ ωωηη πε : χε πε ε'πατε Ιης
β'ιωοτ πε .

πδ
ε

μ . Εαποτοη δε εβολδελ πιμνω εταρ-
σωτεμ ε'λαισαχι πατ'ωω εμιοϛ χε τα'φμνη
φαι πε πι'ροφητικς .

رؤساء الكهنة والفريسيون
خدماً ليقبضوا عليه .

٨٠
٣٣ . فقال يسوع أنا أكون
معكم زمناً يسيراً بعد ثم أمضي
إلى الذي أرسلني .

٨١
٣٤ . ستطلبوني فلا تجدوني
وحيث أمضي أنا لا تقدرون
أنتم أن تأتوا .

٣٥ . فقال اليهود بعضهم
لبعض إلى أين هذا مزعم أن
يمضي حتى لا نجده . ألهة يمضي إلى
شتمات اليونانيين ليمآم اليونانيين .

٣٦ . ما هذا الكلام الذي
قاله ستطلبوني فلا تجدوني وحيث
أمضي لا تقدرون أن تأتوا .

١٩ ف ٣٧ . وفي اليوم الأخير من
العيد الكبير (١) وقف يسوع
وصاح قائلاً من يعطش فليقبل
إليّ ليشرب .

٣٨ . من يؤمن بي كما قال
الكتاب تجري من بطنه أنهار
ماء الحياة (٢) .

٣٩ . قال هذا عن الروح الذي
كان المؤمنون به مزعمين أن يقبلوه .
لأن الروح (٣) لم يكن قد حلّ بعد .
لأن يسوع لم يكن تمجد بعد .

٨٢
٤٠ . وقوم (٤) من الجمع لما
سمعوا هذا الكلام كانوا يقولون
هذا هو النبي حقاً .

(١) ب قر πμα (٢) αθ (٣) τ θω (٤) οτ (٥) αρε
قر αρε (٥) αρε (٦) απολ (٧) ηδ'ερνη
εροϛ τ αθ

(١) يس ، بي ، لند ، رو ، كا قر
وفي اليوم الأخير العظيم من العيد
(٢) ب قر حي (٣) بي ، لند ز
القدس وبي ح = (٤) ب قر كثيرون

ⲡⲉ ⲙⲁ . ⲉⲁⲗⲗⲉⲭⲱⲟⲩⲡⲓ ⲁⲩ ⲡⲁⲧⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲫⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲭⲥ : ⲉⲁⲗⲗⲉⲭⲱⲟⲩⲡⲓ ⲁⲩ ⲡⲁⲧⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉ ⲡⲭⲥ ⲡⲏⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲩⲃⲉⲗ ⲧⲓⲁⲗⲓⲗⲉⲁ .

ⲙⲁ . Ⲥⲏ ⲡⲉⲧⲁⲥⲭⲟⲥ ⲁⲡ ⲡⲭⲉ ⲧⲉⲣⲁⲫⲏ ⲭⲉ ⲉ
ⲃⲟⲗⲩⲃⲉⲗ ⲡⲭⲟⲭ ⲡⲁⲧⲁⲩⲁ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲩ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲡⲭⲥ
ⲡⲏⲟⲧ (١) ⲉⲃⲟⲗⲩⲃⲉⲗ ⲃⲏⲙⲟⲗⲉⲃⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲓ ⲉⲡⲁⲣⲉ ⲁⲁ
ⲧⲓⲁ ⲭⲏ ⲙⲓⲙⲁⲧ .

ⲡⲁ
ⲧ
ⲙⲁ . Ⲥⲟⲥⲭⲓⲥⲙⲁ ⲟⲩⲡ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲩⲃⲉⲗ ⲡⲓ
ⲙⲏⲱ ⲉⲟⲃⲏⲧⲩⲩ .

ⲡⲉ
ⲁ
ⲙⲁ . ⲉⲁⲡⲟⲩⲟⲡ ⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗⲡⲏⲩⲏⲧⲟⲧ ⲡⲁⲧⲟⲧⲱⲱ
ⲉⲧⲁⲩⲟⲩ ⲡⲉ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲡⲉ ⲉⲗⲓ ⲱⲃⲉⲗ (٢) ⲡⲉⲩⲱⲓⲭ (٣) ⲉ
ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲩ .

Ⲛⲉ . ⲁⲧⲓ ⲟⲩⲡ ⲡⲭⲉ ⲡⲓⲩⲧⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲁ ⲡⲓ
ⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲧⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲟⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲭⲱⲟⲧ
ⲡⲱⲟⲧ ⲡⲭⲉ ⲡⲏⲉⲧⲉⲙⲓⲙⲁⲧ ⲭⲉ ⲉⲟⲃⲉ ⲟⲧ ⲙⲡⲉⲧⲉⲡⲉⲗⲓ .

ⲙⲁ . ⲁⲧⲉⲣⲟⲧⲱ ⲡⲭⲉ ⲡⲓⲩⲧⲡⲉⲣⲉⲧⲏⲥ ⲉⲧⲭⲱ
ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲙⲡⲉ ⲣⲱⲙⲓ ⲥⲁⲩⲓ ⲙⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉⲡⲉⲩ .

ⲙⲉ . ⲁⲧⲉⲣⲟⲧⲱ ⲁⲩ ⲡⲱⲟⲧ (٤) ⲡⲭⲉ ⲡⲓⲫⲁⲣⲓ
ⲥⲟⲥ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲓⲙⲟⲥ (٥) ⲭⲉ ⲙⲏ ⲁⲣⲉⲧⲉⲗⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉⲱⲧⲉⲗ .

ⲙⲏ . Ⲥⲏ ⲁⲉⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗⲩⲃⲉⲗ ⲡⲓⲁⲣⲭⲱⲡⲓ ⲡⲁⲩⲧ
ⲉⲣⲟⲩ ⲓⲩ ⲉⲃⲟⲗⲩⲃⲉⲗ ⲡⲓⲫⲁⲣⲓⲥⲟⲥ .

ⲙⲟ . ⲁⲗⲗⲁ ⲡⲁⲓⲙⲏⲱ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲉⲥⲱⲟⲩⲡⲓ ⲙⲡⲓ
ⲡⲟⲙⲟⲥ (٦) ⲁⲡ ⲥⲉⲭⲏ ⲩⲁ ⲡⲥⲁⲩⲟⲧⲓ .

ⲡ . ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲓⲕⲟⲗⲏⲙⲟⲥ ⲡⲱⲟⲧ ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲓ
ⲉⲁ ⲓⲏⲥ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲡⲭⲱⲣⲩ ⲉⲟⲩⲁⲓ ⲡⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲡⲏⲩⲏⲧⲟⲧ .

ⲡⲁ . ⲭⲉ ⲙⲏ ⲡⲉⲗⲡⲟⲙⲟⲥ ⲡⲁⲧⲩⲁⲡ ⲉⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲁⲩⲱⲧⲉⲙⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲩ ⲡⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲧⲉⲣⲉⲃⲉⲙ ⲭⲉ
ⲟⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲩ .

٨٣
٧
٤١ . وآخرون قالوا هذا هو
المسيح . وآخرون قالوا هل يأتي
المسيح من الجليل .

٤٢ . ألم يقل الكتاب إنه
من نسل داود يأتي المسيح
من بيت لحم القرية التي كان
داود فيها .

٨٤
١٠
٤٣ . فحدث شقاق في الجمع
من أجله .

٨٥
١
٤٤ . وكان قوم منهم يريدون
أن يمسخوه ولكن لم يقدر أحد
أن يلقي عليه يديه .

٤٥ . فجاء الخدام إلى رؤساء
الكهنة والفريسيين . فقال لهم
أولئك لم لم تأتوا به .

٤٦ . أجاب الخدام قائلين إنه
لم يتكلم قط إنسان هكذا (١) .

٤٧ . فأجابهم الفريسيون
قائلين أليسكم أنتم أيضاً قد ضلتم .

٤٨ . هل آمن به أحد من
الرؤساء أو من الفريسيين .

٤٩ . لكن هذا الجمع الذي
لا يعرف الناموس هو ملعون (٢) .

٥٠ . قال لهم نيقوديموس
الذي سبق أن جاء إلى يسوع ليلاً
وهو واحد منهم .

٥١ . هل ناموسنا يحكم على
الإنسان إلا إذا سمعته أولاً
وعلم ماذا فعل .

(١) ⲡⲭⲥ ⲡⲏⲟⲧ ⲕⲁⲃⲃ (١) في آخر الآية (٢) ⲉⲱⲧⲉⲗ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ
ⲁⲩ ⲡⲱⲟⲧ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ
ⲁⲩ ⲡⲱⲟⲧ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ
ⲁⲩ ⲡⲱⲟⲧ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ ⲉⲧⲉⲣⲓⲣⲓ ⲙⲓⲙⲟⲥ

(١) بي ، يس ، لند ، رو ، ف ز
مثل هذا الانسان (٢) أو تحت
اللغة

π̄β . Ατέρωτ' ερχω ἕμος παρ' γε μη
 'πθοκ οὐ ἐβόλθεν †Γαλιλαῆα γωκ : εὐτὸς
 οὐρορ ἀπατ : γε ἕμον προφητῆς πατῶν ἐ-
 βόλθεν †Γαλιλαῆα .

π̄ε .^(١) Οὐρορ ἀπὸ πῶτος ἐφ' ὅτ' αἱ φῶται ἐπεφῶα .

ΚΕΦ . Η .

ᾱ . Ἰη̄ς δε ἀφ' ὑπερᾶς ἐπιτῶσ' ἵπε πλ' αὐτ .

β̄ . Οὐρορ ἀφ' ἱ^(٢) 'ηγαλ' τ' οὐτ' ἐπ' ἐρ-
 φει : π' αὐτ' δε ἀτ' γαρ' οὐρορ ἀφ' ἑμ' ἐ-
 †έβω πῶσ' .

γ̄ . Π' αὐτ' ἑρ' εἰς δε π' αὐτ' π' αὐτ' εἰς δε
 ἱπ' παρ' ἵπ' οὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε
 οὐρορ ἀπ' αὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε

δ̄ . Οὐρορ π' αὐτ' παρ' γε φ' ἑρ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε
 εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε

ε̄ . Οὐρορ φ' ἑρ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε
 εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε

ς̄ . φ' αὐτ' δε ἀπ' οὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε
 εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε

ζ̄ . Ἐπ' αὐτ' δε ἐπ' αὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε
 εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε

η̄ . Τότε ἀφ' ἑρ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε π' αὐτ' εἰς δε

٥٢ . أجاوبوا قائلين له أنت

أيضاً من الجليل . ابحث^(١)
 وانظر . إنه لا يقوم نبي
 من الجليل .

٥٣ . فمضى كل واحد إلى موضعه .

الأصحاح الثامن

١ . ومضى يسوع إلى جبل الزيتون .

٢ . وجاء في الصباح إلى
 الهيكل . فأقبل إليه الجموع^(٢)
 وجلس يعلمهم .

٣ . فقدم إليه^(٣) رؤساء
 الكهنة^(٤) والفريسيون امرأة
 وجدت في زنى . وأقاموها في الوسط .

٤ . وقالوا له يا معلم هذه المرأة
 وجدناها في زنى^(٥) .

٥ . وناموس موسى^(٦) يأمر
 أن ترجم^(٧) فإذا تقول أنت .

٦ . قالوا هذا مجربين إياه
 ليجدوا عليه علة . فأطرق يسوع
 بعينه وكتب بأصبعه على الأرض .

٧ . فلما استبطأوا جوابه^(٨)
 رفع رأسه وقال لهم من منكم بلا
 خطية فليرجمها أولاً بحجر .

٨ . وحينئذ أطرق وكتب

٥٣ : ٧ ص -- ٥٣ : ١١ ص ، ρβ ، ١١ : ١١ ص ، ρβ ، ١١ : ١١ ص
 وضعتها بين قوسين (٢) ρβ ، ١١ : ١١ ص ، ρβ ، ١١ : ١١ ص
 οὐρορ

(١) يس ، رو ، ز الكتاب (٢)
 يس ، رو ، لند ، ف قر جميع
 الشعب (٣) يس قر إلى يسوع (٤)
 ف ، لند ، رو ، يس ، بي قر الكتبة
 (٥) بي ، لند ز في ذات الفعل (٦)
 ب قر وموسى في الناموس (٧)
 ب ز مثل هذه (٨) ب قر ولما
 استمروا يسألونه

gixen nikazı .

θ . Ἐταρσωτεμ ἔφαι ^(١) ἐξολῆριτοτq or_ or atkat ἔπερσοq atepθntc nj ἐξολ ἔφotai ἔφotai шatotı ἐξολ ἤχε nıpwocβtτερος nem ποtμnш otog atcωxn ἤχε Inc ἡματατq nem τcθtμi θnέnacxn θen θμnτ .

ι . Ἄ Inc qai ἵπτεqάφe nεxαq nac xεw τcθtμi atωn nηέtatτθan ἐpo : ἡμoι otai eyτθan ἐpo .

ια . Ἰεxαc naq xε τnat an εotai Πα_ oc : nεxε Inc nac xε otav ἀποκ ειτθan ἐ_ po : μαшne icxen τnот ἡπεpταcθo εeploзi xε .

ιβ . Παλιν on atcaxı nemωot ἤχε Inc epxw ἡμoc xε ἀποκ ne ἔφotωnı ἡπικocμoc : φneθnamωı ἵcωı ἵπeφmωı θen nıxaki ἀλλα eφέcı ἡἔφotωnı ἵπte ἵnηθ .

ιc . Nεxε nıφapıcωoc otı ^(٢) naq xε ἵ_ θoκ ἡματατk etepμeθpe θapok : tekueτ_ μeθpe otμnı ^(٣) an te .

ιδ . Ἀqέpoτw ἤχε Inc otog nεxαq nω_ ot xε kan εyωn ἀποκ atшnepμeθpe θapoi otμnı ^(٤) te taueτμeθpe xε τέmı xε étaiı ἐξολ θωn otog ^(٥) atnawenıı ^(٥) εéωn : ἵ_ θωnτεn δε tetenέmı an xε étaiı ἐξολ θωn ic atnawenıı ^(٥) εéωn .

ιe . Nεωten ^(٦) ἀpetenτθan kata capε : ἀποκ δε ττθan έgλı an .

ια . Otog εyωn ἀποκ atшatτθan naθan

على الأرض .

٩ . فلما سمعوا هذا منه وفهموا توبيخه ^(١) طفقوا يخرجون واحداً واحداً حتى خرج الشيوخ ^(٢) مع جمعهم ^(٣) وبقي يسوع وحده والمرأة التي كانت في الوسط .

١٠ . فرفع يسوع رأسه وقال لها يا امرأة أين الذين حكموا عليك أما يحكم عليك أحد .

١١ . قالت له لست أرى أحداً يارب فقال لها يسوع ولا أنا أحكم عليك اذهبي ومن الآن لا تعودى تخطفين .

١٢ . ثم كلمهم يسوع أيضاً قائلاً أنا هو نور العالم . من يتبعني فلا يمشي في الظلمة بل ينال نور الحياة .

١٣ . فقال له الفريسيون أنت وحدك تشهد لنفسك . شهادتك ليست حقاً .

١٤ . أجاب يسوع وقال لهم إني وإن كنت قد شهدت لنفسي فشهادتي حق لأنني أعلم من أين أتيت وإلى أين أذهب . وأما أنتم فلستم تعلمون من أين أتيت ولا إلى أين أمضي .

١٥ . أنتم حسب الجسد تدينون . أما أنا فلست أدين أحداً .

١٦ . وإن أنا دنت فدينونتي

otéμnı (١) θω qv atnawenıı (٢) b qv ot (٣) ββ , ka qv atnawenıı (٤) p3 , ββ , ka qv atnawenıı (٥) b qv atnawenıı (٦) ββ , ka qv atnawenıı

(١) رو ، يس ت وفهموا توبيخه (٢) يس ، بي ، يس قر . مبتدئين من الشيوخ (٣) بت مع جمعهم ، ف قر إلى آخرهم

حق لأنني لست وحدي بل أنا
والآب الذي أرسلني .

١٧ . ومكتوب أيضا في
ناموسكم أن شهادة رجلين حق .

١٨. أنا أشهد لنفسي وأبي
الذي أرسلني يشهد لي .

١٩. فقالوا له أين أبوك .
أجاب يسوع لا أنا تعرفوني
ولا أبي أيضاً . لو كنتم تعرفوني
لعرفتم أبي أيضاً .

٢٠. هذا الكلام قاله (١) في الخزانة وهو يعلم في الهدي-كل ولم يقدر (٢) أحد أن يمسه لأن ساعته لم تكن قد حاءت بعد .

٢١. قال لهم يسوع أيضاً
أنا أمضي وستطلبوني فلا
تجدوني^(٢) وتموتون في خطاياكم.
وحيث أمضي أنا لا تقدرون
أن تأتوا.

٢٢. فقال اليهود ألعله يقتل نفسه لأنه يقول إذ أمضي أنا لا تقدرُونَ أنتم أن تأتوا.

٢٣ . فقال لهم أنتم أنتم من
أسفل . وأنا أنا من فوق .
أنتم من العالم . أما أنا
فلمست
العالم .

(۱) ب ز يسوع (۲) ب ت يقدر
(۳) بي ، لند ، رو ، يس ت فلا
مجدونني

κα . Μιχος οτι λωτελ xe τετεπλαιοτ 'ηδ-
ρηι δελ λετεπλοβι : ευωπ εαρ αρετελ'υτεμπαρτ
xe αλοκ πε τετεπλαιοτ 'ηδρηι δελ λετεπλοβι .

κε . Πατρω οτι εμμοc παρ πε xe λθοκ
λιμ : πεξε Inc λωοτ xe 'ητ'αρχηι ατερικε-
σαιι λεμωτελ .

κα . Οτολτ οτιμω εχοτοτ εεβε εηποτ
οτορ ετ'εαλ : αλλα φηεταγταοτοι . οτ'εμνι
πε : οτορ αλοκ εω ληεταισοεμοτ 'ητοτ'ε
λαι τ'σαιι εμωοτ δελ πικοcμοc .

κς . 'Υποεμνι xe παρ'σαιι λεμωοτ εεβε
'φιωτ .

κη . Πεξε Inc λωοτ xe ευωπ αρετελ-
ωαλο'εc Πυρηι ε'φρωμι τοτε ερετελεεμνι⁽¹⁾
xe αλοκ πε οτορ 'ητερ ελι αλ εβολεριτοτ
εμματατ αλλα καταφρητ εταγτ'εαβοι 'ηξε
λαιωτ λαι τ'σαιι εμωοτ .

κε . Οτορ φηεταγταοτοι ε'χρη λεμνι
οτορ επεφ'χαιτ εμματατ xe αλοκ τ'ιρι 'ηλη-
εοραλαρ λ'ενοτ λιβελ .

λ . Παι⁽²⁾ εφ'χω εμωοτ εαμνηω ατ-
λαρτ ερορ .

ΚΔ λδ . Παρ'χω οτι εμμοc πε 'ηξε Inc 'ηλη Ιογδαι
ετατ'λαρτ ερορ xe ευωπ λ'ωωτελ αρετελ'ωα-
ορ'ι δελ πασαιι τα'φμνι λ'ωωτελ λ'αμ'αοηηηc .

λδ . Οτορ ερετελεcοτελ⁽¹⁾ εμνι⁽²⁾
οτορ ερε εμνι ερ εηποτ λ'ρεμρε .

λς . Ατεροτω' ετ'χω εμμοc παρ xe απολ
λα 'ηcπερ'εα 'η'Αβρααμ οτορ επεπερ'εωκ 'η'ελι
επερ : λωc λ'θοκ εκ'χω εμμοc xe ερετελεε'ερ'ρεμρε

λδ . Ατεροτω' λωοτ λ'ξε Inc xe αμνι

٢٤ . وقد قلت لكم إنكم
تموتون في خطاياكم . لأنكم إن لم تؤمنوا
أني أنا هو تموتون في خطاياكم .
٢٥ . فقالوا له من أنت .
قال لهم يسوع من البدء كلمتكم
مراراً .

٢٦ . وعندي كثير أقوله
من أجلكم وأحكم . لكن الذي
أرسلني هو حق . وأنا أيضاً ما
سمعت منه فهذا أتكم به في العالم .
٢٧ . فلم يأموا أنه كان
يكلمهم عن الآب .

٢٨ . قال لهم يسوع إذا
رفعتم ابن الإنسان فحينئذ تعلمون
أني أنا هو . ولست أفعل شيئاً
من نفسي وحدي بل كما علمني أبي
فهذا أتكم .

٢٩ . والذي أرسلني هو ممي
ولم يتركني⁽¹⁾ وحدي لأنني أفعل
ما يرضيه كل حين .

٣٠ . وفيما هو يقول هذا آمن
به كثيرون .

٣١ . فقال يسوع لليهود الذين
ف ٢١ آمنوا به إن أنتم ثبتتم في كلامي
فبالحقيقة أنتم تلاميذي .

٣٢ . وتعرفون الحق
والحق يحرركم .

٣٣ . أجابوه قائلين إننا ذرية
إبراهيم ولم نستعبد لأحد قط . فكيف
تقول أنت إنكم تصيرون أحراراً .
٣٤ . أجابهم يسوع الحق

(١) ب ت علامة المستقبل (٢) εω(٣) τμωεμνι

(١) ب ز الآب

ἀμιλλ + xw ἕμος πωτελ xe οτοπ λιβελ еті'рі
ἀφ'λοзи οτδωκ' πτε φ'λοзи пе .

λϵ . Πιβωκ δε ἑπαφ'ορι δελ πни ш
ἐλερ : πишри δε λ'θοу ш'φ'ορι (١) ш'а ἐλερ .

λϵ . Ἐшшл οτп ἀρешал πишри ер ѿнлор
лреуе олтас тетелпаерреуе .

λϵ . Тѣмѣ xe λ'пωτελ лѣ п'χροх' л'δв-
раам ἀλλα тетелκωτ' λ'σωι ἐδοѳет xe лѣ-
сази шоп δελ ѿнлор ал .

λн . Пнотп ἀποκ ἐταплат' ἐρωот' л'тотг
ἑпαιωт лѣ т'сази ἕμωот : отор' λ'пωτελ
гштел лн'етаретелсоѳиот' л'тотг ἑп'етелпшт
тетелі'рі ἕμωот .

λϵ . Δι'ερωт' πεχωот лѣ xe пелпшт
пе Δвραам : πεхе ѿнс л'ωот' xe ἐλε λ'пωτελ
пелшри (٢) л'Δвραам пе лп'εβноті' л'те Δв-
раам ларетелпааміот' .

м . Тлор' δε тетелκωτ' λ'σωι ἐδοѳет
отршш еφ'xw λ'ѳиш' л'ωгел ѿн'етасоѳиес' л'
тотг ἑφ'т : φѣи ἑле Δвραам лѣг .

мѣ . Пѣштел тетелі'рі' ллп' εβноті' л'те пе-
телпшт : πεχωот лѣг xe ἑпол' ελп'xφо ал ἐβол
δελ т'порлп'ѣ : отпшт ἑмаг'атг' ἐт'елтлп' φ'т .

мѣ . Пѣх'лг' (٣) л'ωот' л'xe ѿнс xe ἐле φ'т пе-
телпшт пе ларетелпаамелріт пе ἀποκ' г'ар' ἐт'лп'
ἐβол' δελ φ'т отор' лѣг : от' (٤) г'ар' л'етлп' ал ἐ-
βол'гитот' ἑмаг'ат' ἀλλα λ'θοу' п'ет'лг'т'от' .

мѣ . Ἐεβε от' г'ахп'л'сахп' тетелс'ωотл
ἕμος ал : xe ἕмоп'ш'χοш' ἕμштел' ἐ-
с'ωт'ел' ἐп'ас'ахп' .

الحق أقول لكم إن كل من يعمل
الخطية فهو عبد للخطية .

٣٥ . والعبد لا يثبت في البيت
إلى الأبد أما الابن فيثبت إلى الأبد .

٣٦ . فان حرركم الابن
صرتم في الحقيقة أحراراً .

٣٧ . أعلم أنكم ذرية إبراهيم
لكنكم تطلبوني لتقتلوني لأن
كلامي ليس ثابتاً فيكم .

٣٨ . ما رأيته عند أبي
فهذا أتكلم به . وما
سمعتوه (١) أنتم أيضاً من
أيكم تصنعونه .

٣٩ . أجابوا وقالوا له أبونا
هو إبراهيم قال لهم يسوع لو كنتم
أولاد إبراهيم لكنكم تعملون
أعمال إبراهيم .

٤٠ . والآن تطلبوني لتقتلوني
إنساناً يقول لكم الحق الذي سمعته
من الله . هذا لم يعمله إبراهيم .

٤١ . أنتم تعملون أعمال
أيكم . قالوا له نحن لسنا مولودين
من ربي . لنا أب واحد وهو الله .

٤٢ . فقال لهم يسوع لو كان الله
أباكم لكنكم تحبونني لأنني خرجت
من الله وأتيت . لأنني لم آت من
نفسي وحدي بل هو الذي أرسلني .

٤٣ . لماذا لا تعرفون (٢)
كلامي لأنكم لا تقدرون أن
تسمعوا كلامي .

(١) ب قر رأيتموه وب ح = (١) ερατг з ββ , κα , δα , ρδ
(٢) ب قر تفهمون (٢) б (٤) з ка , ββ
εαλшри бω (٢) б (٤) з ка , ββ

ⲙⲁ . ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲗ ⲛⲉⲧⲉⲗⲓⲱⲧ
ⲛⲓⲁⲓⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲓⲉⲛⲓⲟⲩⲙⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲧⲉⲗⲓⲱⲧ
ⲧⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲱⲩⲱ ⲉⲁⲓⲧⲟⲩ : ⲫⲏⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲉⲩⲃⲁ-
ⲧⲉⲃ ⲣⲱⲙⲓ ^(١) ⲛⲉ ⲓⲥⲭⲉⲗ ⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲉⲩⲟⲩⲓ ⲉ-
ⲣⲁⲧⲩ ⲩⲉⲗ ⲉⲙⲏⲓ ⲉⲛⲉⲣ ^(٢) ⲭⲉ ⲙⲓⲟⲗ ⲙⲉⲙⲏⲓ
ⲱⲟⲗ ⲛⲧⲏⲧⲩ : ⲉⲱⲱⲗ ⲁⲩⲱⲱⲗⲛⲥⲁⲭⲓ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲙⲉⲟ-
ⲗⲟⲩⲭ ⲱⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲗ ⲛⲏⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲩⲩ ^(٣) ⲭⲉ ⲟⲩ-
ⲥⲁⲙⲉⲟⲗⲟⲩⲭ ⲛⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲕⲉⲓⲱⲧ .

ⲙⲉ . ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲩ ⲧⲭⲱ ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲧⲉ-
ⲧⲉⲗⲗⲁⲩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲗ .

ⲙⲁ . ⲛⲓⲙ ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲗ ⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉⲟⲗⲥⲟⲩⲓ ⲙ-
ⲙⲟⲓ ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩⲗⲟⲃⲓⲛⲥⲭⲉ ⲉⲙⲏⲓ ⲧⲉ ⲧⲭⲱ ⲙⲓⲟⲥ ^(٤)
ⲛⲉ ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩ ⲛⲉⲱⲧⲉⲗ ⲛⲧⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲩⲧ ⲉⲣⲟⲓ ⲁⲗ .

ⲙⲩ . ⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲫⲧ ^(٥) ⲛⲓⲥⲁⲭⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲧ
ⲱⲁⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲟⲩⲉ ⲫⲁⲓ ⲛⲉⲱⲧⲉⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲁⲗ ⲭⲉ ⲛⲉⲱⲧⲉⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲓⲫⲧ ^(٥) ⲁⲗ .

ⲙⲏ . ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲭⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ^(٦)
ⲛⲉⲭⲱⲟⲩ ⲗⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩⲕⲁⲗⲱⲥ ^(٧) ⲁⲗⲟⲗ ⲁⲗⲭⲟⲥ ⲭⲉ ⲗⲉⲟⲕ
ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲁⲩⲉⲙⲱⲗ ⲛⲉⲙⲁⲕ .

ⲙⲉ . ⲁⲧⲉⲣⲟⲩⲱ ^(٨) ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲭⲁⲩ
ⲭⲉ ⲁⲗⲟⲕ ⲙⲓⲟⲗ ⲁⲩⲉⲙⲱⲗ ^(٩) ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲗⲁⲁ ⲧⲉⲣ-
ⲧⲓⲙⲁⲗ ⲙⲓⲁⲓⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲱⲧⲉⲗ ⲧⲉⲧⲉⲗⲱⲩⲱ ⲙⲓⲟⲓ .

ⲗ . ⲁⲗⲟⲕ ⲁⲩ ⲗⲁⲓⲕⲱⲧ ⲛⲥⲁ ⲗⲁⲱⲟⲩ ⲙⲓⲙⲁ-
ⲧⲁⲧ ⲁⲗ : ⲉⲱⲱⲗ ⲛⲭⲉ ⲫⲏⲉⲧⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲧⲩⲁⲗ .

ⲗⲁ . ⲁⲙⲏⲗ ⲁⲙⲏⲗ ⲧⲭⲱ ⲙⲓⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲗ ⲭⲉ
ⲉⲱⲱⲗ ⲁⲣⲉⲱⲁⲗ ⲟⲩⲁⲓ ⲁⲣⲉⲣ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲛⲗⲉⲩⲛⲁⲩ
ⲉⲫⲓⲟⲩ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ .

٤٤. أنتم أنتم من أبيكم إبليس
وشبهوات أبيكم تريدون أن
تعملوها . ذاك كان قتالاً للناس
منذ البدء ولم يثبت في الحق
أبداً . لأنه لاحق فيه . فإذا
تكلم الكذوب ^(١) فإنما يتكلم
مما له لأنه كذوب هو
وأبوه أيضاً ^(٢) .

٤٥ . أما أنا فأقول ^(٣) لكم
الحق ولستم تؤمنون بي .

٤٦ . من منكم يسكتني
على ^(٤) خطية . فإن كنت أقول
الحق فلماذا لا تؤمنون أنتم بي .

٤٧ . الذي من الله يسمع
كلام الله فاب هذا أنتم لستم تسمعون
لأنكم لستم من الله .

٤٨ . أجاب اليهود وقالوا له
إنه لحسن ما قلنا نحن إنك سامري
وبك شيطان .

٤٩ . أجاب يسوع ^(٥) وقال
أنا ليس بي شيطان لسكتني أكرم
أبي وأنتم تهينونني .

٥٠ . أنا لم أطلب نجدي وحدي .
يوجد من يطلب ويدين .

٥١ . الحق الحق أقول لكم
إن كان أحد يحفظ كلامي فإن
يرى الموت إلى الأبد .

(١) ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲣ قر ⲉⲱ (٢) ⲩⲁⲧⲉⲃⲣⲱⲙⲓ قر ⲁⲁ ، ⲣⲃ (١)
ⲁⲟ ، ⲛⲉⲧⲭⲱ ... قر ⲉⲱ : ⲁⲁ ، ⲣⲃ (٤) ⲗⲉⲧⲉⲗⲟⲩⲩⲩ قر ⲁⲟ
ⲟⲩⲟⲗ قر ⲉⲱ (٦) ⲉⲃⲟⲗⲩⲉⲗ ⲫⲧ قر ⲁⲟ (٥) ⲗⲉⲧⲉⲗⲓⲱⲧ
ⲗⲁⲱⲟⲩ قر ⲕⲁ ، ⲃⲃ (٨) ⲕⲁⲗⲱⲥ قر ⲁⲁ ، ⲣⲃ ، ⲕⲁ ، ⲃⲃ
ⲟⲩⲁⲩⲉⲙⲱⲗ قر ⲉⲱ ، ⲕⲁ ، ⲃⲃ (٩)

(١) بي ، ف ، لند ، يس ، كا ،
رو قر بالكذب (٢) ب قر لأنه
كذاب وأبو الكذاب (٣) ب
قر فلاني أتول (٤) لند ، يس قر
يثبت علي (٥) ب ت يسوع

πβ . Περε λι Ιουδαι λαγχε τποτ απέμι χε
οτοπ οταμιωπ λεμακ: Δβραμμ αμμοτ πεμ λι
κείροφντης: οτογ' λεοκ κ'χω έμμοτ χε φνεθα
άρεζ έπασαχι' λπερχεμτπι' έφμοτ ψα' έπερ .

πγ . Οι' λεοκ οτπιωτ' λεοκ' έπελιωτ
Δβραμμ φνέταμμοτ : πεμ (١) πικέροφν-
της αμμοτ : ακίρι (٢) έμμοκ' λπιμ .

πδ . Δγέροτω' λχε Ιης' ερχω' έμμοτ χε
έμωπ' άποκ' αμωατ' ωοτ' πνι' έμωατ' παωοτ'
ε'λι (٣) πε : γωοπ' λχε παιωτ' εοατ' ωοτ' πνι'
φν' λωωτεπ' έτετεπ' χω' έμμοτ (٤) χε πεπποτ' πε .

πε . Οτογ' άπετεπεσοτ' ωπγ : άποκ' δε τ-
σωοτ' έμμοτ : οτογ' έμωπ' αμωατ' χε τ-
σωοτ' έμμοτ' απ' ε'έμωπ' ειόλι' έμωωτεπ' λ-
σαμωοτ' : αλλα τ'σωοτ' έμμοτ' οτογ' περ-
σαχι' τ'άρεζ' έρογ' .

πα . Δβραμμ πετεπιωτ' παρ' ε'ε'ληλ' πε ερ-
οτ' ωω' έπατ' ε'οτ' ε'ροοτ' λ'πνι' οτογ' αμωατ' αμωατ' .

πζ . Περε λι Ιουδαι (٥) λαγχε' έπατεκερ
π' λ'ρομπι (٦) οτογ' ακ' πατ' ε' Δβραμμ .

πη . Περε Ιης' λωοτ' χε' άμνι' άμνι' τ'χω
έμμοτ' λωωτεπ' χε' έπατε Δβραμμ' ωπνι' άποκ' πε .

πθ . Ατ' ε'λ' ωπ' οτ' (٧) ε'ι' πα' λ'περ' οτ'ί
έχωγ' : Ιης' δε' αμωατ' οτογ' (٨) αμ'ί' ε'βο'λ' ε'ωπ
π'ερ' φει' οτογ' αμωατ' (٩) λαμωωτ' πε' ε'ωπ
τοτ' μνι'τ' οτογ' λαμωατ' ωοτ' έπαμνι'τ' .

ΚΕΦ . Θ .

RB α . Οτογ' ερχεπι (١٠) αμωατ' ε'οτ' ρωμ' έ-
βε'λλε' έμμοτ' .

ρβ , κα , ββ (٣) 'κ ... قر κα , ββ (٢) οτογ' αθ (١)
ββ , εω (٥) έρογ' : , ε'ρετεπ' ... εω (٤) απ' ζ αα ,
'λχε λι Ιουδαι : κα , ββ , εω (٧) ρω' ζ αθ (٦) οτ' π' κα ,
ερχεπι λωοτ' قر κα , ββ (١٠) εγ' .. αθ (٩) οτογ' (٨) β' τ'

٥٢ . قال له اليهود الآن علمنا أن
بك شيطان . قدمات إبراهيم والأنبياء
أيضاً . وأنت تقول إن من يحفظ
كلامي فلن يذوق الموت ، إلى الأبد .

٥٣ . ألك أنت أعظم من
أبينا إبراهيم الذي مات . والأنبياء
أيضاً ماتوا . من تجعل نفسك .

٥٤ . أجاب يسوع قائلاً إن
أنا مجدت نفسي فليس مجدي شيئاً .
موجود أبي الذي يمجدني الذي
تقولون أنتم إنه إلهنا (١) .

٥٥ . ولم تعرفوه .
أما أنا فأعرفه . وإن قلت إني
لا أعرفه أكون مثلكم
كاذباً . لكنني أعرفه
وأحفظ كلامه .

٥٦ . إبراهيم أبوكم كان يتهلل
مشتتياً (٢) أن يرى يومي فرأى وفرح .

٥٧ . قال له اليهود ليس لك
خمسون سنة بعد ورأيت إبراهيم .

٥٨ . قال لهم يسوع الحق الحق
أقول لكم قبل أن يكون إبراهيم أنا كائن

٥٩ . فأخذوا حجارة
ليرجموه . أما يسوع فتوارى وخرج
من الهيكل وعبر ماشياً في وسطهم
ومضى هكذا (٣) .

الأصحاح التاسع

٢٢ ن ١ . وفيما هو يجتاز رأى
إنساناً وُلد أعمى .

(١) ب' قر إلهكم (٢) ب' ت
مشتتياً (٣) يس' ، روت وعبر ...
الخ الآية

β . Οτοϑ ατϑελϑ ἴηξε περμαθεντης ετϑω
 ἄμος γε ραββι λιμ πεταφερλοβι (١) φαι πε
 ψαλ περιοτ πε γε ατμαςϑ εφοι ἄβελλε .

γ . Δερόρω ἴηξε Ἰης γε οταε φαι ἔ-
 περφοβι οταε περιοτ ἀλλα εἰμα ἴτε λι-
 ἔβνοτι ἴηξε Φτ οτωηε εβολ ἴθρηι ἴθρηι .

δ . Ἀπολ εωτ ερόη πε ἴτεπερρωδ ἐπι-
 ἔβνοτι ἴηξε φηέταρταοτοη εος (٢) πέρσοοτ
 πε : ἴηνοτ (٣) δε ἴηξε πέρκωρ εοτε ἔμοη
 ὡχοη ἴτε ἔλι ερρωδ (٤) .

ε . Εος (٢) εἰδεη πικοςμοε ἀποκ πε φ-
 οτωηη ἄπικοςμοε .

α . Παἱ ἔταφωτοτ αφριοτ ἴπορθαϑ ε-
 πεσιτ (٥) οτοε αφθαμῖοποτόη εβολδεη πι-
 θαϑ οτοε αφλαδωϑ ἐπεβδλ ἄπιδελέε ἄμοι .

ζ . Οτοε πεχαϑ παϑ γε μαψεπακτα πεκ-
 εο εβολ δεη τκολτωβηερα ἴτε πιετῶαα :
 φηέτατοταρμεϑ γε φηέτατοτορηϑ : αφψεπαϑ
 οτη αφωι ἄπερεο εβολ οτοε αφῖ εφπατ ἄβολ .

η . Περθεψετ οτη πεη πιετσωοτη ἄμοϑ
 ἴψορη γε πε οτψατμεοηαι πε πατϑω
 ἄμος πε γε μη φαι αη πε φηέπαρρεμοι
 εφψατμεοηαι .

θ . Εαποτοη μεη πατϑω ἄμος γε ἴποϑ πε :
 εαλκεχωοτη δε πατϑω ἄμος γε ἄμοη ἀλλα
 εφρόη ἄμοϑ : ἴποϑ δε παρϑω ἄμος γε ἀποκ πε .

٢ . فسأله تلاميذه قائلين
 يا معلم مَنْ أخطأ هذا أم أبواه
 لأنه ولد أعمى .

٣ . أجاب يسوع لا هذا
 أخطأ ولا أبواه لكن لتظهر
 أعمال الله فيه .

٤ . (١) ينبغي لنا أن نعمل
 أعمال الذي أرسلنا ما دام النهار .
 يأتي الليل حين لا يستطيع أحد
 أن يعمل .

٥ . ما دمت في العالم فأنا
 نور العالم .

٦ . قال هذا وتفل على الأرض
 وصنع من التفل طيناً وطلى به
 عيني المولود أعمى (٢)

٧ . وقال له اذهب فاغسل
 وجهك (٣) في بركة سلاوام (٤) . الذي
 تفسيره الرسل . فذهب وغسل
 وجهه (٣) وأتى بصيراً .

٨ . فخبرانه والذين يعرفونه (٥)
 من قبل أنه كان يستعطي (٦) كانوا
 يقولون أليس هذا هو الذي كان
 يجلس ويستعطي .

٩ . فنقوم كانوا يقولون إنه
 هو (٧) وآخرون كانوا يقولون لا لكنه
 يشبهه . أما هو فكان يقول إني أنا هو .

(١) ب قر... πε έταϑ (٢) ب قر εως (٣) ب قر ... εϑ (٤)
 ب ز ηθρηι (٥) ββ , κα , ζ ηθρηι πικαεη εη

(١) ب قر بصيغة المفرد (٢) رو
 قر وطلى به عينيه (٣) ب قر اغتسل
 (٤) لند ، ف ، رو ، عس قر سلوحا
 (٥) ب قر يرونه (٦) ب قر كان
 أعمى (٧) يس ، رو ألحقنا هذه
 الجملة بآية ٨

τῆς . Παύω οὐκ ἔτι πε (١) καὶ πῶς
ἀποφῶν ἔτι περὶ βαλ .

τῆς . Ἀφ' οὗ ἔτι περὶ φησὶν περὶ :
καὶ πῶς ἐπορεύθη εἰς τὸν Ἰησοῦν (٢) ἀφ' οὗ
ἐπορεύθη εἰς τὸν (٣) οὗ περὶ πῶς
καὶ μαθητὰς τὰ περὶ ἐξοὺς ἐπὶ τῶν
ἀποφῶν οὐκ ἀποφῶν ἔτι περὶ ἐξοὺς
ἀποφῶν .

τῆς . Περὶ περὶ καὶ ἀφ' οὗ (٤) πῶς
ἐπορεύθη : περὶ καὶ ἔτι περὶ .

τῆς . Ἀφ' οὗ οὐκ ἀποφῶν φησὶν
ἐξοὺς ἐπορεύθη .

τῆς . Πῶς περὶ περὶ ἐπορεύθη
ἐπορεύθη ἔτι περὶ οὗ ἀφ' οὗ περὶ οὗ .

τῆς . Παύω οὐκ ἀποφῶν περὶ περὶ
ἀποφῶν καὶ πῶς ἀποφῶν : περὶ καὶ περὶ
καὶ πῶς οὗ περὶ περὶ περὶ περὶ περὶ
οὗ ἀποφῶν ἐξοὺς ἀποφῶν .

τῆς . Παύω οὐκ ἔτι περὶ περὶ
ἐξοὺς ἐπὶ περὶ ἀποφῶν καὶ περὶ οὗ
ἐξοὺς (٥) φησὶν περὶ καὶ (٦) ἀποφῶν
ἐπὶ περὶ : περὶ περὶ περὶ περὶ περὶ
οὗ περὶ περὶ περὶ περὶ περὶ περὶ
ἐπὶ περὶ : οὗ περὶ περὶ (٧) περὶ περὶ .

τῆς . Παύω οὐκ περὶ περὶ περὶ
ἐπὶ περὶ (٨) ἐπὶ περὶ περὶ καὶ περὶ
ἐπὶ περὶ (٩) : περὶ καὶ περὶ περὶ περὶ .

τῆς . Ὁ περὶ περὶ περὶ περὶ περὶ
περὶ περὶ περὶ περὶ περὶ περὶ περὶ
ἐπὶ περὶ περὶ περὶ περὶ περὶ περὶ .

١٠ . فقالوا له كيف انفتحت
عيناك .

١١ . أجاب ذلك وقال . الانسان
الذي يدعى يسوع صنع طيناً وطلا
به عيني وقال لي اذهب واغسل
وجهك في (١) سلوام . فمضيت
وغسلت وجهي فأبصرت .

١٢ . قالوا له أين ذاك
الانسان (٢) . قال لا أعلم .

١٣ . فقدموا الذي كان قبلاً
أعمى إلى الفريسيين .

١٤ . وكان سبت لما صنع
يسوع الطين وفتح عينيه .

١٥ . فسأله أيضاً الفريسيون
كيف أبصرت . فقال لهم وضع
طيناً على عيني واغتسلت
فأبصرت .

١٦ . فقال قوم من الفريسيين
إن هذا الانسان ليس من الله لأنه
لا يحفظ السبت . وقال آخرون
كيف يقدر انسان خاطيء أن
يعمل مثل هذه الآيات . وكان
بينهم شقاق .

١٧ . قالوا أيضاً للأعمى ماذا
تقول أنت عنه فإنه فتح
عينيك . فقال إنه لنبي .

١٨ . فلم يصدقوه اليهود أنه
كان أعمى وأبصر حتى دعوا
أبويه (٣) .

(١) τῆς καὶ περὶ (٢) τῆς καὶ περὶ (٣) τῆς καὶ περὶ
(٤) τῆς καὶ περὶ (٥) τῆς καὶ περὶ (٦) τῆς καὶ περὶ
(٧) τῆς καὶ περὶ (٨) τῆς καὶ περὶ (٩) τῆς καὶ περὶ

(١) ب ز بركة وبني ح = (٢) ب
ت الانسان (٣) يس ، رو ، لندقر
أبوي الذي أبصر

١٥ . Οτορ ἴποτυεποτ ετχω ἕμος γε ἀπ
φαι πε πετελψηρι φνέτετελχω ἕμος γε ἀπιασφ
εφοι ἔβελθε : πως γε τποτ ἔπατ^(١) ἔβολ .

κ . Δγέροτῷ ἴχε πεφιοτ οτορ πεχωτ
χε τελέμι χε φαι πε πεπψηρι οτορ χε ἀπ
μασφ εφοι ἔβελθε .

κα . Πως γε^(٢) τποτ ἔπατ ἔβολ ἴ
τελέμι ἀπ : γε πια αφοτωπ ἴπεφβαλ ἀποπ ἴ
τελέμι ἀπ : ψηφ τεφμαίν ἴπατ ἕματατφ ζωφ
έσαι εφβητφ .

κβ . Ναι ατχοιτοτ ἴχε πεφιοτ ἐπιαν πατ
εργοτ πε ὁατην ἴππ Ιοταδαι : πε ατσεμλητς ταρ
πε ἴχε ππ Ιοταδαι εἴπα ἀρεψαν οτα οτορφφ
έβολ χε Πχς πε ἴποταιφ ἴάποστπαδωτος .

κγ . Εθε φαι ατχος ἴχε πεφιοτ χε
τεφμαίν ἴπατ ζωφ ψηφ .

κδ . Δτμοττ οτπ ἐπιρμαι ἔφμαδ σοπ β
φνέπαφοι ἔβελθε οτορ πεχωτ παφ χε μαώοτ
ἔφτ ἀποπ τελέμι χε παρμαι οτρεφερποβι πε .

κε . Δγέροτῷ ἴχε φνέπαφοι ἔβελθε
εφχω ἕμος γε ιχε οτρεφερποβι πε ἴτέμι
ἀπ : οτα δε πε τσωοτπ ἕμοφ χε πατοι ἔ
βελθε πε τποτ δε τπατ ἔβολ .

κα . Πεχωτ παφ χε οτ πεταφαιφ πακ :
πως αφοτωπ ἴπεκβαλ .

κζ . Δγέροτῷ πωοτ χε εἴαν αιχος πω
τεπ οτορ ἔπετελσωτεια : οτ οπ πε^(٢) ἔτε
τεποτωψ ἔσοθμεφ : μη τετεποτωψ εωτεπ ἔερ
μαθηντς παφ .

κη . Πωοτ δε ατρωοτψ ἔροφ ετχω ἕ
μος χε ἴθοκ οτμαθηντς ἴτε φνέτελέματ :

١٩ . فسألوهما قائلين . أمهذا
ابنكما الذي تقولان إنه ولد
أعمى . فكيف يبصر الآن .

٢٠ . أجاب أبواه وقالا
نعلم أنت هذا ابننا وأنتا
ولدناه أعمى .

٢١ . أما كيف يبصر الآن
فلا نعلم . أو من فتح عينيه
فلا نعلم . هو كامل السن أسألوه
ليتكلم عن نفسه .

٢٢ . قال أبواه هذا لأنها كانا
يخافان اليهود . لأن اليهود كانوا
قد قرروا أنه إن اعترف أحد
بأنه المسيح يُخرج من المجمع .

٢٣ . لذلك قال أبواه إنه
كامل السن أسألوه .

٢٤ . فدعوا ثانية الرجل الذي
كان أعمى وقالوا له مجد الله نحن
نعلم أن هذا الانسان خاطيء .

٢٥ . فأجاب الذي كان أعمى
قائلاً إن كان خاطئاً فلا
أعلم . إنما أعرف شيئاً واحداً إنني كنت
أعمى والآن أبصر .

٢٦ . قالوا له ماذا صنع بك .
كيف فتح عينيك .

٢٧ . أجابهم قد قلت لكم
فلم تسمعوا . فماذا^(١) تريدون أن
تسمعوا أيضاً . هل تريدون أن
تصيروا له تلاميذ .

٢٨ . فشتموه قائلين أنت
تلميذ ذاك . وأما نحن فأنسا

١) بي ، لند ، رو قر فلماذا

٢) αφ ... αφ (٢) ، ββ (١) ، ββ (٣) ب ت πε

ἀπολ δε ἀπολ θαυμασθῆναι ἵτε Ὡτός .

κθ . Ἀπολ τεπέμι κε ἀ φτ σαχι πεμ
Ὡτός : φαι δε ἰθού ἵτεπέμι απ κε οτ
ἐβόλωπ πε .

λ . Αφέρου ἵτε περωμι πεχαφ πωοτ κε
εαι ρυ τε φ ὕφηνι κε ἰθωτεπ κε τετεπσωοτ
απ κε οτ ἐβόλωπ πε οτοζ αφοτωπ ἵπασαλ .

λα . Τεπέμι κε ἵπαρε φτ σωτεμ ἐγαπ-
ρεφερποσι : ἀλλὰ ἐϋωπ ἐοτϋαυσηποττ πε οται
οτοζ εφίρι ἵπεφοτωϋ φαι ψαψωτεμ ἐροφ .

λβ . Ισχεπ ἵπέρε ἵπεπσωτεμ κε ἀ οται
οτωπ ἵπενβελ ἵποτβελλε ἵμωσι .

λγ . Επε φαι οτ ἐβόλ ἵφτ απ πε παφ-
παύχεμωοι απ πε ἐερ ἵελι .

λδ . Ατέρου ὁτοζ πεχωοτ παφ κε ἵπ-
θοκ οτ᾿αφο τηρκ θεν ^(١) ἵποσι οτοζ ἵθοκ
εθατ᾿εζω παπ : οτοζ ατγιτφ ἐβόλ .

λε . Αψωτεμ δε ἵπε Ιησ κε ατγιτφ
ἐβόλ οτοζ ἐταψχεμφ πεχαφ παφ κε ἵπαετ
ἵθοκ ἵπηνι ἵφτ .

λα . Αφέρου πεχαφ ^(٢) κε πιμ πε
Παοσ ειπα ἵπαπαετ ἐροφ .

λς . Πεξε Ιησ παφ κε ἵπατ ἐροφ οτοζ
φν πε ^(٣) ετσαχι πεμακ .

λη . Ἰθοφ δε πεχαφ κε τπαετ Παοσ :
οτοζ αφοτωϋτ ἵμωφ .

λε . Οτοζ πεξε Ιησ κε ἐταμ ἵποκ ετ-
γαπ ἵπικωμοσ ειπα πνετοι ἵβελλε ἵποτ-
πατ ἵβόλ οτοζ πνεπατ ἵβόλ ἵποτβελλε .

μ . Ατσωτεμ δε ἵπε θαποτοπ ἵτε ^(٤)
πιθαρισεοσ ετχην πεμαφ οτοζ πεχωοτ παφ

تلاميذ موسى .

٢٩ . نحن نعلم أن الله كلم
موسى . وأما هذا فما نعلم
من أين هو .

٣٠ . أجاب الرجل وقال لهم
إن هذا أيضاً لعجب إنكم لا تعرفون
من أين هو وقد فتح عيني .

٣١ . ونعلم أن الله لا يسمع
للخطاة . لكن إن كان أحد للاله
عابداً ولارادته صانعاً فهذا يسمع .

٣٢ . منذ الدهر لم نسمع أن
أحدًا فتح عيني مولود أعمى .

٣٣ . فلو لم يكن هذا من
الله لما قدر أن يفعل شيئاً .

٣٤ . أجابوا وقالوا له أنت
بجملتك مولود في الخطية وأنت
تعلمنا . فأخرجوه خارجاً .

٣٥ . فسمع يسوع أنهم
أخرجوه خارجاً فوجده وقال له
أتؤمن أنت بابن الله .

٣٦ . أجاب وقال من هو
يا سيد لأؤمن به .

٣٧ . قال له يسوع إنك تراه
وهو الذي يكلمك .

٣٨ . فقال أؤمن يا سيد .
وسجد له .

٣٩ . فقال يسوع أتيت أنا
دينونة للعالم حتى يبصر العميان
ويعمى المبصرون .

٤٠ . فسمع قوم من الفريسيين
الذين كانوا معه وقالوا له أعلنا نحن

πε (١) κα , θς β (٢) β (٣) παφ (٤) β

β (٤) β

xe μη ἀπολ θαβελλετ θαη .

μα . Περθε Ἰησc λωοτ xe ἐλε λωτεπ θαβελλετ πε ^(١) πε ἕμποττεπ ποβι ἕματ πε : τποτ δε τετεπχω ἕμος xe τεππατ ^(٢) ἕβολ οτοθ ἕποπ λχε πετεπποβι .

RGΦ . I .

RG α . Διηη ἀμνη τχω ἕμος λωτεπ xe φνέτε ἡγνηοτ ἐδοτη αη ἐβολγριτεπ πιρο ἐτἀγλη ἡτε λιέσωοτ ἀλλα εγνηοτ ἐπῳι ἡβογτεπ φαι ἐτεῦματ οτρεφc οτῖ πε οτοθ οτσοπ πε .

β . φη δε εοληοτ ἐδοτλ ἐβολγριτεπ πιρο φαι οτμαλέςωοτ πε ἡτε λιέσωοτ .

γ . Φαι ῥαρε πιῆποττ ἀοτωπ παφ οτοθ ῥαρε λιέσωοτ σωτεμ ἐτεφcμη οτοθ ῥαφωοττ ἐλεφcωοτ κατὰ ποτρη οτοθ ῥαφέποτ ἐβολ .

δ . Ἐϋωπ δε αφῥαπίλῃ ἡπνέτεποτφ τηποτ ἐβολ ῥαφωοτ δαχωοτ οτοθ ῥαρε λιέσωοτ μωι ἡσωφ χωοτη cεcωοτλ ἡτεφcμη .

ε . Πιϋεμμο δε ἕπατμωι ἡσωφ ἀλλα ετέφωτ ἐβολγαροφ χωοτη ^(٣) cεcωοτλ αη ἡτcμη ^(٤) ἕπιϋεμμο .

α . Ταπαροιμιά αφχοc λωοτ λχε Ἰησc : λωοτ δε ἕποτέμῃ xe αφcαχι λωμωοτ εοβε οτ .

ζ . Παλῃλ ολ πεχαφ λωοτ λχε Ἰησc xe ἀμνη ἀμνη τχω ἕμος λωτεπ xe ἀποκ πε πcβε ἡτε λιέσωοτ .

η . Οτοπ λιβελ ἐτατῖ δαχωι θαπσοπ πε οτοθ θαπρεφc οτῖ πε : ἀλλα ἕποτcωτεμ ἡσωοτ λχε λιέσωοτ .

θ . Δποκ πε πcβε ἡτε λιέσωοτ : φη

أيضاً عيمان .

٤١ . قال لهم يسوع لو كنتم عيماناً لما كانت لكم خطية . والآن تقولون إنما نبصر نخطئكم باقية .

الأصحاح العاشر

٢٣ . ١ . الحق الحق أقول لكم إن من لا يدخل من الباب إلى حظيرة الخراف بل يتسور فذاك سارق ولص .

٢ . وأما الذي يدخل من الباب فهذا هو راعي الخراف .

٣ . هذا يفتح له البواب والخراف تسمع صوته ويدعو خرافه ^(١) كأسمائها ويخرجها .

٤ . فإذا أخرج خرافه الخاصة جميعها يمشي قدامها والخراف تتبعه لأنها تعرف صوته .

٥ . أما الغريب فلا تتبعه بل تهرب منه لأنها لا تعرف صوت الغريب .

٦ . هذا التل قاله لهم يسوع . أما هم فلم يفهموا لماذا كلمهم .

٧ . وأيضاً قال لهم يسوع الحق الحق أقول لكم إني أنا هو باب الخراف .

٨ . جميع الذين أتوا قبلي ^(٢) هم لصوص وسراق . لكن الخراف لم تسمع لهم .

٩ . أنا هو باب الخراف ^(٣) .

(١) بي ، لند ز الخاصة (٢) رو ، يس ت قبلي (٣) ب قر أنا هو الباب (٤) κα ، ββ οτη ، τcμη

εσθαι ἐδοτη ἐβολετο εφελονομα οτορ εφεί
ἐδοτη οτορ εφεί ἐβολ οτορ εφελιαι ποτ
μαύμου (١) .

Γ . Περιεστоти δε πορ επαρ ἐβηλ ά
ρηοτ περσоти οτορ περψωτ οτορ περ-
τακο : άποκ δε εται επα πε οτωλδ ψωπι
πωοτ οτορ πε οτοτο ψωπι πωοτ .

ΓΔ . Άποκ πε πιαλέσωτ εσπαλερ (٢) :
πιαλέσωτ εσπαλερ ψαφτ περψυχη ε
ρηι εχει περέρωτ .

ΓΕ . Περιεβεχε δε πορ οτορ ετε οτ
μαλέσωτ (٣) απ πε φηέτε πίεςωτ ποτ απ
πε (٤) εφωπιατ επωτωλψ εφληοτ ψαφωτ
οτορ ψαφχα πίεςωτ : οτορ ψαρε πιωτωλψ
εολωοτ οτορ ψαφχοροτ εβολ .

ΓΕ . Χε οτρεβεχε πε οτορ ερμελιη
παρ απ δα πίεςωτ .

ΓΔ . Άποκ πε πιαλέσωτ εσπαλερ
οτορ (٥) τσωοτ πληέτελοτ οτορ πηέτε-
ποτ σωοτ άμοι .

ΓΕ . Καταφρητ ετερσωοτ άμοι πχε
παιωτ : άποκ εω τσωοτ άφωτ : οτορ τ-
παχω πετψυχη εχει παέρωτ .

ΓΔ . Οτοπλητ πγαλκεέρωτ άματ εραη
εβολδελ ταπατλη απ πε εωτ εροι εεπ πκε-
χωοτλη οτορ ετέσωτεμ εταςμν οτορ ετέσωπι
ετορι ποτωτ : οτμαλέσωτ (٥) ποτωτ .

ΓΕ . Εθε φα ρμει άμοι πχε παιωτ κε
άποκ τχω πετψυχη επα ол πετςιτε .

إن دخل بي أحد
يخلص ويدخل ويخرج
ويجد مرعى .

١٠ . السارق لا يأتي إلا
ليسرق ويذبح ويهلك . أما أنا
فقد أتيت لتكون لهم حياة
وليكون لهم أفضل .

١١ . أنا هو الراعي الصالح .
والراعي الصالح يـسـذل نفسه
عن الخراف .

١٢ . وأما الأجير الذي
ليس هو راعٍ وليست الخراف
له إذا رأى الذئب مقبلاً يهرب
ويترك الخراف . فيخطفها
الذئب وييدها .

١٣ . لأنه أجير (١) ولا
يـبـالي بالخراف .

١٤ . أنا هو الراعي
الصالح وأعرف خاصتي وخاصتي
تعرفني .

١٥ . كما يعرفني أبي وأنا
أيضاً أعرف الآب . وأضع نفسي
عن خرافي .

١٦ . ولي خراف أخر ليست
هي من هذه الحظيرة ينبغي لي أن
آتي بتلك أيضاً فتسمع صوتي وتكون
رعية واحدة وراع (٢) واحد .

١٧ . لهذا يحبني أبي لأنني
أضع نفسي لأخذها أيضاً .

(١) ب قر ... ποτμαλ (٢) θω οτορ (٣) ب قر
μαλ (٤) ب قر πε (٥) θω οτορ κδ , ββ
εοτμαλ ...

(١) بي ، كاء ، يس ، لند ، رو ،
ف ز والأجير يهرب (٢) رو ، ف
قر لراعٍ

ἸΗ . Ὑποπ' ἔλι ὡλι ἕμος ἴποτ ἀλλὰ
ἀποκ' ἐτ' ἕμος ἔδρη ἐβολγίτοτ ἕματα
οτοπ' ἐρ' ἕματ' ἔχας : οτοπ' ἐρ' ἕματ' ὅπ
ματ' ὅπ ἔσιτς : εαῖ τε φελτολὴ ἔταισιτς
ἴποτ' ἕμαιωτ .

ἸΘ . Οτ' ἕματ' οτοπ' ἀρ' ἕματ' ἕματ' ἕματ'
εαῖ εαῖ παῖσαι (١) .

Κ . Ἐλμωπ' δε ἐτολ' ἕματ' παρ' ἕματ'
μος πε δε οτοπ' οταδωπ' πεματ' οτογ' ἕματ'
εαῖ οτ' τετελ' ἕματ' ἕματ' .

ΚΑ . Ἐλμωπ' δε παρ' ἕματ' ἕματ' πε
παῖσαι πα οτ' ἕματ' ἕματ' (٢) ἐτοπ' οταδωπ'
πεματ' : ἕματ' οτολ' ἕματ' ἕματ' ἕματ' ἕματ'
πεματ' ἕματ' ἕματ' .

ΚΔ . Ἐλμωπ' δε ἕματ' ἕματ' ἕματ' ἕματ'
οταῖκ' ἕματ' ἕματ' (٣) πε ἕματ' τε .

ΚΕ . Οτογ' παρ' ἕματ' πε ἕματ' ἕματ' πε
ερ' ἕματ' ἕματ' ἕματ' ἕματ' ἕματ' .

ΚΑ . Ἀτ' ἕματ' οτοπ' ἕματ' ἕματ' πε
οτογ' περ' ἕματ' πε πε ἕματ' ἕματ' ἕματ'
ἕματ' (٤) : ἕματ' ἕματ' πε πε ἕματ' ἕματ'
οταρ' ἕματ' .

ΚΕ . Ἀτ' ἕματ' περ' ἕματ' ἕματ' πε
οτογ' τετελ' ἕματ' πε : πε ἕματ' ἕματ'
ἕματ' ἕματ' ἕματ' ἕματ' ἕματ' ἕματ' .

ΚΑ . Ἀλλὰ ἕματ' τετελ' ἕματ' ἕματ' πε
πε ἕματ' (٥) ἐβολ' ἕματ' περ' ἕματ' πε (٦) .

ΚΖ . Παρ' ἕματ' ἀποκ' ἕματ' ἕματ' ἕματ'

١٨ . ليس أحد يأخذها مني
بل أنا أضعها من ذاتي وحدي لي
سلطان أن أضعها ولي سلطان أيضاً
أن آخذها . هذه هي الوصية التي
قبلتها من أبي .

١٩ . فكان في اليهود شقاق
بسبب هذا الكلام .

٢٠ . فقال كثيرون منهم إن
به شيطاناً وقد جُنَّ (١) . فلماذا
تسمعون له .

٢١ . وقال آخرون ليس هذا
كلام إنسان به شيطان .
هل يقدر شيطان أن يفتح
أعين العميان .

٢٢ . وكان في ذلك الوقت (٢)
التجديد في أورشليم وكان شتاء .
٢٣ . وكان يسوع يمشي في
الهيكل في رواق سليمان .

٢٤ . فأحاط به اليهود
وقالوا له إلى متى تعلق أنفسنا
إن كنت أنت المسيح فقل
لنا علامة .

٢٥ . أجابهم يسوع إني قلت
لكم ولستم تؤمنون . الأعمال التي
أعملها باسم أبي هي تشهد لي .

٢٦ . لكن أنتم لا تؤمنون
لأنكم أنتم لستم من خرافي (٣) .

٢٧ . خرافي أنا تسمع صوتي

١) ب قر ... πα (٢) ب ت πε ، ب قر πε (٣) ω οτογ

(٤) εθ , ρβ , δεα قر ... πε (٥) ω (٦) ββ ,

κα : περ' ἕματ' ἕματ' ἕματ' ἕματ'

(١) ب قر وهو يهزي (٢) بي ،

لند ، ف ، رو ، يست في ذلك

الوقت ، ز عيد (٣) ب ز كما قلت

لكم

οτορ ἀποκ τσωοτη ἡμωοτ οτορ ψατμοωι πσω
κῆ . Οτορ ἀποκ ζω τλατ πωοτ ποτωπῶ
λέπερ οτορ ἡποττακο ψάεπερ οτορ ἡπε ψ
ἐλι ερολιωτ ^(١) ἐβολουεπ ταχια .

κῆ . Φνέτα παιωτ τηγ ηηι οτλιωτ πε
έοτοπ πιβεπ οτορ ἡμωοπ ἐλι παύερολιωτ
ἐβολουεπ τχια ἡπαιωτ .

λ̄ . ^(٢) Ἀποκ πεη παιωτ ἀποπ οται .

λᾱ . Ατελ ὡπι οτη ἡπε πι Ιοτααι εηα
ἡσερλιωτ ἐχωγ .

λβ̄ . Αφέροτῶ πωοτ ἡπε Ιης ερχω ἡ
μοοτ κε οτμηω ἡρωβ ἐπαπετ αηταμωτεπ ἐ
ρωοτ ἐβολουεπ ^(٣) παιωτ : εθεε αω οτη ἡρωβ
τετεππαριώπι ἐχωι .

λγ̄ . Ατέροτῶ παγ ἡπε πι Ιοτααι ^(٤) κε
εθεε οτρωβ ἐπαπεγ τεππαριώπι ἐχωκ αη αλ
λα εθεε οτχεοτά : κε ἡεοκ οτρωμυ εωκ
κίρι ἡμωοκ ἡποττ .

λδ̄ . Αφέροτῶ πωοτ ἡπε Ιης οτορ πε
χαγ κε μη ἐσθνοττ αη εηπ πετεππομοοτ κε
ἀποκ αηχοοτ κε ἡεωτεπ εαηποττ .

λε̄ . Ιεχε αηχοοτ ἡπη ^(٥) κε ποττ ηνέτα
ἡσαχι ἡφτ ψωπι εαρωοτ : οτορ ἡμωοπ ψωμ
ἡτε τ εραφῆ βωλ ἐβολ .

λᾱ . Φνέτα Φιωτ τοτβογ οτορ αηοτ
ορπη ἐπικωμοοτ ἡεωτεπ τετεππω ἡμωοτ κε
αηχεοτά κε αηχοοτ κε ἀποκ πε Πωηρι ἡφτ .

λς̄ . Ιεχε ^(٦) τίρι αη ἡπὶ εβνοτῖ ἡτε
παιωτ ἡπερπαεττ έροι .

وأنا أعرفها وهي تبغني .

٢٨ . وأنا أيضاً أعطيها حياة
أبدية فلا تهلك إلى الأبد ولا يقدر
أحد أن يختطفها من يدي .

٢٩ . أبي الذي أعطاني هو
أعظم من الكل ولا يقدر أحد أن
يختطفها من يد أبي .

٣٠ . أنا وأبي واحد نحن .

٣١ . فتناول اليهود ^(١) حجارة
ليرجوه .

٣٢ . أجابهم يسوع قائلاً
أعمالاً كثيرة حسنة أريتكم إياها
من عند أبي . فمن أجل أي عمل
ترجونني .

٣٣ . أجابه اليهود لسنا من
أجل عمل حسن نرجئك بل لأجل
تجديف . لأنك وأنت إنسان تجعل
نفسك إلهاً .

٣٤ . أجابهم يسوع وقال ليس
مكتوباً في ناموسكم أنا قلت إنكم
آلهة .

٣٥ . فإن كان قد قال آلهة لأولئك
الذين صارت اليهم كلمة الله . ولا يمكن
أن ينقض المكتوب .

٣٦ . فالذي قدسه الآب وأرسله
إلى العالم تقولون أنتم إنك تجدف
لأنني قلت إني أنا ابن الله .

٣٧ . إن كنت لا أعمل أعمال
أبي فلا تؤمنوا بي .

ωω (١) قر ωω (٢) ἡπὶ εβνοτῖ (٣) οτορ πεχωοτ
οτορ πεχωοτ κα , ββ , ωω (٤) ἐβολουεπ (٥) ἐβολουεπ
αε (٦) ἡπὶ εβνοτῖ (٦) ἡπὶ εβνοτῖ (٦) ἡπὶ εβνοτῖ

(١) ب ز أيضاً

ἄν . Ισχε δε τῖρι ἡμῶν καὶ ἔσῃαι ἀ-
 ρετὲς τε καὶ παρὰ ἑοῖς⁽¹⁾ παρὰ ἐπὶ ἑβνοτὶ ἑλ-
 ῖα τετελέει οὐτοὶ ἡ τετελεσμένων δε ἀποκτῖναι
 παύει οὐτοὶ παύει ἡ δὲ .

98
2
λθ . Παλιη οη παγκωτ' ηςωφ πεέταροφ
οτορ αφφωτ έβολ θελ ποταξ .

Խ . Օրօջ ազտեալսզ օր ճմբռնի մի Երազ-
 անս ճիւղա ճարս Երազանս ճիւղս միւս ճիւղս
 օրօջ ազտեալս միւս .

ՊԳ
Յ
ԱՄ . Օրօջ ար՛ ճարօղ լիք ջալանս օրօջ
լադաւ անօս քե յե Խալլիս ան անբեր ջլի
անիւն : ջան ճե քիւն է՛տադաօտօտ քօքե քլա
ճալանքանի քե .

ⲙⲃ̅ . Ⲑⲟⲩⲟⲗ ϣⲁⲡⲉⲛⲱ ⲁⲧⲡⲁⲗⲧ̅ ⲉⲣⲟⲥ ⲙⲙⲁⲧ̅ .

РЕФ. ДА.

RG Ἄ . Νε οτοπ οται δε εφωτων κε Λαζα-
ρος εβoλθεπ Βηθαλια εβoλθεπ ηται εΰαρια
nem Uαρεα тессωπi .

β. Не εδι δε ⁽²⁾ τε Υδριά ενέτασθωρς
 ὑΠοσ ⁽³⁾ ὑπισοχελ οτορ ασφωτ ἡλεσθ' αλατχ
 ὑπесφωι εν ἐλρε пессол Λαζαρος шωλι .

Ե. Արտարկ օրն ջարդ լիւե ևեգան
 լոջում եղա մոս ևա⁽¹⁾ չե Բոս իս ֆնե-
 տեւեյ մոս զանա .

[illegible]

ε . Ιης δε παύσει ὑμᾶς πάλιν Πατριά

٣٨. وَإِنْ كُنْتَ أَعْمَلُهَا فَإِنْ
لَمْ تُؤْمِنُوا بِي فَأَمِّنُوا بِالْأَعْمَالِ لِتَعْلَمُوا
وَتَعْرِفُوا ^(١) أَنِّي أَنَا فِي أَبِي
وَأُمِّي .

٩٣
١

٣٩. فطلبوا أيضاً أن يمسخوه
نخرج من أيديهم.

٤٠. ومضى أيضاً إلى عبر الأردن حيث كان يوحنا يعمد أولاً ومكث هناك.

۹۴
۱۰
۴۱. فَأَتَى إِلَيْهِ كَثِيرُونَ وَقَالُوا
إِنْ يُوْحَنَّا لَمْ يَعْمَلْ آيَةَ مَا
وَكُلُّ مَا قَالَهُ عَنْ هَذَا
فَبِهُ حَقِّ (۲) .

٤٢ . فَأَمِنْ بِهِ هُنَاكَ كَثِيرُونَ .

الأصحاح الحادي عشر

ف ٢٥ ١ . وكان واحد مريضاً وهو
لعازر من بيت عنيا من قرية مريم
ومرثا أختها .

٢٠. وكانت هذه هي مريم التي دهنت
الرب بالطيب ومسحت قدميه بشعرها
وهي التي كان لعازر المريض أخاها.
٣. فأرسلت أختاه إليه

قائلتين له ياسيد ها إن الذي تجبه
مريض .

٤ . فلما سمع يسوع قال هذا
المرض ليس هو مرض الموت
بل لأجل مجد الله ليتمجد ابن
الله به .

• . وکان یسوع یحب مرثا

(1) ἑροί τ' οὐα (2) ب ت دث (3) دث قر Ποc ,
 ρθ , οω αΠοc (4) δθ τ λμγ

(١) ب قر وتؤمنوا ، بي ح = (٢)
 يس ، رو ألحقنا الجزء الأخير من

τεσσαρι πεν Λαζαρος .

α . Εοτε ^(۱) οτλ εταφωτεμ κε ρψωπι
αψωπις επιμα ελαφχην εμοφ νεροοτ β .

ζ . Οελεσα φαι πεχαφ πλεφμαθεντис κε
μαρολ ετ Ιουδαεα ολ .

η . Πεχωοτ λαφ πχε πεφμαθεντис κε ραβ-
βι τποτ λατκωτ λσωκ πχε πι Ιουδαεα εβωλι
εχωκ οτορ παλιλ χλαψεπακ εματ .

θ . Αφεροτω πχε Ιης κε μη ιβ ποτ-
ποτ αλ ετχην θελ πιεροοτ : φνεολαμοψι θελ
πιεροοτ επαφσισρολ ^(۲) κε ρπατ ^(۳) εφοτ-
ωπιλ πτε παικοςμος .

ι . Φη δε εολαμοψι θελ πιεχωρρ ψαφ-
σισρολ κε πιотωπιλ πθнтφ αλ .

ια . Πα ^(۴) εταφχοτοτ μελεσα παι πε-
χαφ λωοτ : κε Λαζαρος πελψφηρ αφελκοτ :
αλλα εβεψελνι ^(۵) πτατοτποσφ .

ιβ . Πεχε πιμαθεντис λαφ κε Ποσ ισχε
αφελκοτ εφετωλφ ^(۶) .

ιγ . Ιης δε εταφχος εεβε πιελκοτ πτε
πεφμοτ λωοτ δε πατμετ πε κε λαφχω ε-
μος ^(۷) εεβε πιελκοτ πτε πιγίλιμ .

ιδ . Τοτε πεχαφ λωοτ πχε Ιης ^(۸) θελ
οτπαρρησια κε Λαζαρος αφμοτ .

ιε . Οτορ τραψι εεβε οηλοτ εγλα π-
τετελπαρτ κε παιχην εματ αλ πε αλλα
μαρολ ψαροφ .

ια . Πεχε Θωμας οτλ φνετοτμοττ ε-
ροφ κε αταμιοσ ^(۹) πλεφψφηρ εμαθεντис κε

ومريم ^(۱) أختها ولعازر .

۶ . فلما سمع أنه مريض أقام
في الموضع الذي كان فيه يومين .

۷ . وبعد ذلك قال لتلاميذه
لنذهب إلى اليهودية أيضاً .

۸ . فقال له تلاميذه يا معلم الآن
كان اليهود يطلبون أن يرجوك
وتمضي أيضاً إلى هناك .

۹ . أجاب يسوع أليس النهار
اثنى عشرة ساعة . فمن يعيش في
النهار لا يعثر لأنه ينظر نور هذا
العالم .

۱۰ . ومن يعيش في الليل يعثر
لأن النور ليس فيه .

۱۱ . قال هذا ثم قال لهم .
لعازر حبيبنا قد نام . لكني أذهب
لأقيمه .

۱۲ . قال له التلاميذ يا سيد إن
كان قد نام فهو يقوم ^(۲) .

۱۳ . أما يسوع فقال عن نوم
موته . وهم ظنوا أنه قال عن رقاد
النوم .

۱۴ . حينئذ قال لهم يسوع
علانية لعازر قد مات .

۱۵ . وأنا أفرح من أجلكم
إني لم أكن هناك لتؤمنوا . لكن
لنذهب إليه .

۱۶ . فقال توما الذي يدعى
التوأم لرفقائه التلاميذ لنمض نحن

αφ...α, ββ(۳) πλεφ...φω(۲) τοτε(۱) β(۱) β(۲) β(۳) β(۴) β(۵) β(۶) β(۷) β(۸) β(۹)

αφ...α, ββ(۳) πλεφ...φω(۲) τοτε(۱) β(۱) β(۲) β(۳) β(۴) β(۵) β(۶) β(۷) β(۸) β(۹)

β(۱) β(۲) β(۳) β(۴) β(۵) β(۶) β(۷) β(۸) β(۹)

(۱) ب ت مريم (۲) بي قر يشفى

، لند ، رو قر سالم ، يس قر يخلص

β(۱) β(۲) β(۳) β(۴) β(۵) β(۶) β(۷) β(۸) β(۹)

β(۱) β(۲) β(۳) β(۴) β(۵) β(۶) β(۷) β(۸) β(۹)

μαρολ εωλ εηλα 'ητελλιοτ πεμαρ .

ιζ . 'Εταρ'ι οτη 'ηχε Ιηc (١) αρχεμερ ε-
περ α (٢) πε ερ'χην θελ πιερατ .

ιη . Βηθαλια δε παcθεντ πε (٣) εΙ'λημ
λατ ιε 'ηcταδιολ .

ιο . Ομηω δε εβολθελ πι'οτααι πε
ατ'ι πε εα Υαρια πεμ Υαρεα εηλα 'ητοτ-
λομτ λωοτ εεβε ποτсол .

κ . 'Εταcσωτεμ οτη 'ηχε Υαρεα χε ε-
ηνοτ 'ηχε Ιηc αcτωлc (٤) αc'ι εβολ ε'εραρ (٥) :
Υαρια δε παcρεμci πε (٦) θελ πιηι .

κα . Πεχε Υαρεα οτη 'ηΙηc χε Παoc
ελακ'χην αμαιμα παρε παсол παμιοτ απ πε .

κβ . Αλλα τ'λοτ ол (٧) τ'εμi χε φ'νετεκ-
лаверет'и αμιορ 'ητελ φτ' ε'ηατ'ηι ε'ηακ'ηχεφτ .

κc . Πεχε Ιηc παc χε ε'ηατ'ηι ε'ηχε πεсол .

κδ . Πεχε Υαρεα παρ χε τ'εμi χε ε'ηα-
τ'ηι ε'ηελ τ'α'ηαcταcic θελ πιε'ροοτ 'ηθαε .

κε . Πεχε Ιηc παc χε α'λοκ πε τ'α'ηαc-
ταcic πεμ πιωλθ : φ'νεθαετ' ε'ροι καλ α-
ωαμιοτ ερ'εωλθ .

κα . Οτορ οτολ πιβελ етолθ οτορ εθ-
λαετ' ε'ροι 'ηπερμιοτ ωα ε'περ : τελαετ' ε'φαι .

κz . Πεχac παρ χε ce Παoc α'λοκ τ-
λαετ' χε 'ηοок πε П'χc 'Πωηρι α'φτ φη-
εелноτ е'п'коcμoc .

κη . οτορ λαι ε'ταcχοτοτ (٧) αcωепac
αcμιοττ (٨) ε'Υαρια тecωли 'η'ωηп ε'αcχοc παc
χε ε'ηαι 'ηχε πιρερτ'cω οτορ ε'μιοττ ε'ρο .

أيضاً لكي نموت معه .

١٧ . فلما أتى يسوع وجد
أنه اليوم الرابع وهو في القبر .

١٨ . وكانت بيت عنيا قريبة
من أورشليم نحو خمس عشرة غلوة .

١٩ . وكان كثيرون من اليهود
قد جاءوا إلى مريم ومرثا ليعزوهما

عن أخيهما .

٢٠ . فلما سمعت مرثا أن يسوع
أتى قامت وخرجت للقائه . أما
مريم فكانت جالسة في البيت .

٢١ . فقالت مرثا ليسوع ياسيد
لو كنت ههنا ما كان أخي لموت .

٢٢ . لكني الآن أيضاً أعلم أن
كل ما تطلب من الله يعطيك الله إياه .

٢٣ . قال لها يسوع سيقوم أخوك .

٢٤ . قالت له مرثا أنا أعلم أنه
سيقوم في القيامة في اليوم الأخير .

٢٥ . قال لها يسوع أنا هو
القيامة والحياة . من يؤمن بي ولو
مات فهو يحيا .

٢٦ . وكل من هوحي مؤمن
بي فلن يموت إلى الأبد . أتؤمنين بهذا .

٢٧ . قالت له نعم ياسيد أنا
أؤمن أنك أنت المسيح ابن الله الآتي
إلى العالم .

٢٨ . ولما قالت هذا مضت
ودعت مريم أختها سرّاً وقالت لها

المعلم ههنا وهو يدعوك .

αα , ρβ , κα , ββ (٢) ε'Βηθαλια ε'ωα , κα , ββ (١)

z αθ (٥) αcτωлc τ ωα (٤) πε τ (٣) πιε'ροοτ z

φαι ε'τα'χορ (٧) ε'ωα (٦) οτη τ ωα (٦) ε'

αc τ αα , ρβ (٨)

κθ . Θεος δε ἐτασσωτεμ αςτωπς π_
χωλεμ οτορ αςι^(١) γαροφ .

λ . Не άπατεφι εαρ πε 'πχε Ιης ε'ερνι
επιτμυ αλλα παρχν οπ^(٢) πε δελ πμμ ε_
τα Παρεα ι' εβολ ε'εραφ άμοφ .

λα . Πιλοταδι οτη πνεπατχν πημας ε_
δοτη δελ πμυ ερεωτ άπεσρντ ε'τατλατ ε'α_
ριά χε αςτωπς 'πχωλεμ οτορ αςι' εβολ ατ_
μοφ^(٣) 'πως ετμετ'ι πωοτ χε αςπαρωλ ε_
πιμγατ ριπα 'πτεσριμυ άμμτ .

λβ . Παριά οτη ε'ταςι' επιμμ ε'παρε Ιης
χν άμοφ οτορ ε'τασπατ ε'ροφ αςριτς ε'δρνι
δατεπ περδ' αλατχ εςχω άμοσ χε Παος ε_
πακχν άπαμμμ παρε πασολ παμοτ αλ πε .

λγ . Ιης οτη ε'ταφλατ ε'ρος εςριμυ πμμ
πικελοταδι ε'τατ'ι πημας ε'τριμυ α'ερμύκαρ^(٤)
δελ πιππα οτορ α'φ'εορτερ .

λδ . Οτορ πεχαφ πωοτ χε ε'ταρετεπχαφ
εωπ: πεχωοτ παρ χε Πος^(٥) άμοτ οτορ α'λατ .

λε . Οτορ Ιης α' περβαλ φερμν .

λα . Πατχω οτη άμοσ πε 'πχε πιλοτ_
αδι χε άπατ πως 'φμει άμοφ .

λζ . Ζαποτοπ δε ε'βολ'ι'δντοτ πεχωοτ
χε ιε πε άμοπ'υχομ άφαι^(٦) πε φ'νε'ταφ'οτωπ
'ππελβαλ άπιβελλε άμμςι ριπα 'πτεφ'ωτεμ_
χα παμχετ ε'μοτ .

λη . Ιης οτη α'φ'ωελρντ^(٧) 'π'δρνι 'π'δρντφ
α'φι' επιμ'γατ : πε^(٨) οτβηδ δε πε οτορ πε
οτοπ οτπμωτ 'π'ωπνι τοι ε'ρωφ^(٩) .

٢٩ . فلما سمعت نهضت
مسرعة وجاءت إليه .

٣٠ . لأن يسوع لم يكن قد
جاء الى القرية بل كان أيضاً في
المكان الذي لاقتة فيه مرثا .

٣١ . فاليهود الذين كانوا معها
في البيت يعزونها لما رأوا مريم
قامت مسرعة وخرجت تبعوها
ظانين أنها ذاهبة إلى القبر . لتبكي
هناك .

٣٢ . فلما جاءت مريم إلى
حيث كان يسوع ورأته خرت
عند قدميه قائلة ياسيد لو كنت ههنا
ما كان أخي ليموت .

٣٣ . فلما رآها يسوع تبكي
ورأى اليهود أيضاً الذين جاءوا
معهما يبكون تألم بالروح واضطرب .
٣٤ . وقال لهم^(١) أين وضعتموه .
فقالوا له ياسيد تعال وانظر .

٣٥ . فدمعت عينا^(٢) يسوع .

٣٦ . فقال اليهود انظروا
كيف يحبه .

٣٧ . وقال بعض منهم أما
كان يقدر هذا الذي فتح عيني
المولود أعمى أن لا يدع هذا أيضاً
يموت .

٣٨ . ففتح يسوع في نفسه
وجاء إلى القبر . وكان مغارة وكان
على بابة حجر عظيم^(٣) .

(١) ب ز εβολ (٢) αθ قر οτη (٣) αθ ... ετ (٤) αθ
(٥) ερ (٦) Παος (٧) εφαι (٨) πε (٩) οτβηδ
α'φαι ε'ρωφ αθ (١) οτη (٢) εφ ... ετ (٣) εφ

(١) بي ، رو ، يس ، لندت لهم
(٢) بي قر فبكي ، ب قر فدمع
(٣) ب ت عظيم

λθ̄ . Πεχε Ιη̄ς πωοτ̄ xe ψωπ̄^(١) έπαιώνι
έμιατ̄ : πεχε Παρεᾱ παρ̄ τ̄σωλῑ έφ̄νέταγμαοτ̄
xe Ρος̄^(٢) αρχω̄ς περ̄ ᾱ εαρ̄ πε φ̄οοτ̄ .

μ̄ . Πεχε Ιη̄ς πας̄ xe έπιχος̄ πε xe άρε̄
ψαλληαζ̄τ̄ τεραπατ̄ έπ̄ωοτ̄ έφ̄τ̄ .

μᾱ . Ατ̄ώλῑ οτ̄η̄^(٣) έπιώνῑ έβολ̄ρι
ρωρ̄ έπιέματ̄ : Ιη̄ς̄ δε̄ αργ̄μᾱ 'πλερ̄βαλ̄
έπ̄ωωῑ οτορ̄ πεχαρ̄ xe παιωτ̄ τ̄υελ̄γμαοτ̄
'πτοτ̄κ̄ xe ακ̄ωτ̄εμ̄ έροῑ .

μβ̄ . 'Αποκ̄ δε̄^(٤) παιέμ̄ πε^(٥) xe 'κ̄
ωτ̄εμ̄^(٦) έροῑ 'π̄σνοτ̄ πιβελ̄ : αλλᾱ ε̄σβε̄ παῑ
μ̄νψ̄ ετ̄κωτ̄ έροῑ δ̄ιχος̄ : ε̄ιπᾱ 'πτοτ̄παρ̄τ̄ xe
'π̄οοκ̄ πετακ̄ταοτο̄ῑ .

μϛ̄ . Οτορ̄ παῑ έταρχοτοτ̄ αργ̄ωψ̄ έβολ̄
δ̄ελ̄ οτ̄η̄ωτ̄ 'π̄σ̄μ̄ῑ xe Λαζ̄αρος̄ άμοτ̄ έβολ̄ .

μᾱ . Αρ̄ῑ δε̄ έβολ̄ 'π̄χε^(٧) φ̄νέταγμαοτ̄ εφ̄μ̄ῑρ̄
'πλερ̄σ̄αλατ̄ᾱ πεμ̄ περ̄χῑᾱ 'π̄ρᾱπ̄σεβελ̄ οτορ̄
περ̄γο̄ εφ̄μ̄ῑρ̄ 'ποτ̄σοτ̄αρῑοῑ : πεχε Ιη̄ς̄ πωοτ̄
xe μᾱτ̄οτ̄ώ̄ έμ̄μορ̄ χ̄αρ̄ έβολ̄ μᾱρεφ̄ωελαρ̄ :
RE

με̄ . Οτ̄μ̄νψ̄ οτ̄η̄ 'π̄τε̄ πῑΙοτ̄ᾱῑ π̄νέτατ̄ῑ ε̄ᾱ
Παρῑά̄ έτατ̄ηατ̄ έπ̄νέταγμᾱιτοτ̄^(٨) ατ̄παρ̄τ̄ έρορ̄ .
μᾱ . Εαποτο̄η̄ δε̄ έβολ̄η̄δ̄ητοτ̄ ατ̄υεπ̄ω̄
οτ̄ ε̄ᾱ πῑφ̄αρῑσεος̄ ατ̄ταμ̄ωοτ̄ έφ̄νέταγμᾱιρ̄^(٩)
'π̄χε Ιη̄ς̄ .

μς̄ . Ατ̄εωοτ̄τ̄ οτ̄η̄ 'π̄χε̄ πῑαρχ̄νέρετ̄ς̄
πεμ̄ πῑφ̄αρῑσεος̄ 'ποτ̄εωοτ̄τ̄ς̄ οτορ̄ πατ̄χω̄ έ̄
μος̄ xe οτ̄ πετεπ̄λλᾱιρ̄ πᾱψε̄ πῑμ̄ῑνῑπ̄ῑ έτε̄ παῑ
ρωμ̄ῑ ῑρῑ έμ̄ωοτ̄ .

٣٩ . قال لهم يسوع ارفعوا
هذا الحجر . قالت له مرثا أخت الميت
ياسيد قد أنتن لأن اليوم رابعه .

٤٠ . قال لها يسوع ألم أقل لك
إنك إن آمنت ترين مجد الله .

٤١ . فرفعوا الحجر عن باب
القبر^(١) . ورفع يسوع عينيه إلى
فوق وقال يا أبت أشكرك لأنك
سمعت لي .

٤٢ . وأنا قد علمت أنك تسمع
لي في كل حين . لكن من أجل
هذا الجمع المحيط بي قلت . ليؤمنوا
أنك أنت الذي أرسلتني .

٤٣ . ولما قال هذا صرخ بصوت
عظيم لعازر هلم خارجاً .

٤٤ . فخرج الميت مربوطة
رجلاه ويدها بلفائف ووجهه ملفوف
بمئديل^(٢) . فقال لهم يسوع حلوه
ودعوه يذهب .

٤٥ . فكثيرون من اليهود الذين جاءوا
إلى مريم لما رأوا ما صنع^(٣) آمنوا به .

٤٦ . وذهب قسوم منهم
ف٢٦ إلى الفريسيين وأخبروهم بما فعل
يسوع .

٤٧ . فجمع رؤساء السكينة
والفريسيون مجعاً وقالوا ماذا نصنع
فان هذا الانسان يعمل آيات
كثيرة .

(١) ᾱ , ρβ̄ قر̄ ε̄ψωπ̄ خطأ (٢) ω̄ (٣) ε̄ω̄ قر̄
οτορ̄ ατ̄ώλῑ (٤) β̄ (٥) ω̄ قر̄ τ̄έμ̄ῑ (٦) ᾱε̄ قر̄
... ᾱκ̄ (٧) ρβ̄ , ᾱε̄ ت̄ علامة الفاعل (٨) ᾱε̄ , κ̄ᾱ , ββ̄
'π̄χε Ιη̄ς̄ (٩) ᾱε̄ , κ̄ᾱ , ββ̄ قر̄ ε̄φ̄νέταγμᾱιτοτ̄
ε̄φ̄νέταγμᾱιτ̄ρ̄ خطأ

(١) ب ت عن باب القبر ، بي ،
لند قر حيث كان الميت موضوعاً
(٢) أو عمامة الميت (٣) ب ز يسوع

μη . Οτορ^(١) έψηπ αψαπχαρ έπαιρητ
σεπαλαρτ έρορ τηροτ οτορ σεπαί ' ηχε πι
Ρωμεος σεπαώλι έπεπτοπος πεμ πενύλολ .

μθ . Αφέροτώ δε ' ηχε οται έβολ' η
δντορ έπεγραπ πε καιάφα : εφοι ' παρχνέ
ρετς ' ητε τρομπι έτεύματ : πεχαρ πωοτ κε
' ηωπτεπ τετεπσωοτπ ' η' ελι απ .

π . Οταε τετεπμοκμεκ^(٢) άμωπτεπ απ
κε έερποφρι πωπτεπ εηπα ' ητε οτρωμ ' ποτ
ωτ^(٣) μοτ έ' ερني έχεπ πιλαος οτορ ' ητεψ
τεμ πιεελοσ τηρρ τακο .

πα . Πεταρχε^(٤) φαί δε απ έβολεπιτοτρ
άμωπατρ αλλα κε παφοι ' παρχνέρετς ' ητε
τρομπι έτεύματ αφερ' προφνητετπ κε εωτ ' η
τε Ιης μοτ έ' ερني έχεπ πιύλολ .

πδ . Οτορ έχεπ πιύλολ άμωπατρ απ
αλλα εηπα πικεψηρι ' ητε φτ ετχηρ έβολ' η
τερεθοτώτοτ ετμετοται .

9a
2 πε . Ιεχεπ τοτποτ έτεύματ ατσοσπ
εηπα ' ησεδooβερ .

πα . Ιης δε παρμωσι απ κε πε ' ποτωηρ
έβολ^(٥) δελ τ' Ιοταεά αλλα αφψηπαρ έβολ
άμωτ έοτχωρα δαπτεπ πιψαρε έοτδακι ετ
μοττ έρος κε Εφρεμ οτορ αφψηπι άμωτ
πεμ περμαεοτης .

9a
2 πε . Παρδελτ^(٦) δε πε ' ηχε πιπασχα ' η
τε πι Ιοτααι : οτορ ατ' ' ηχε οτμνψ έ' ερني
9c
1 έ' λημ έβολδελ τ' χωρα δαχεπ πιπασχα εη
πα ' ητοττοτδωοτ .

٤٨ . وإن تركناه هكذا آمن
به الكل فيأتي الرومانيون ويأخذون
موضعنا وأمتنا .

٤٩ . أجاب واحد منهم اسمه
قيافا . كان رئيساً للكهنة في تلك
السنة . وقال لهم أنتم لا تعرفون
شيئاً .

٥٠ . ولا تفكرون أنه
خير لكم أن يموت إنسان
واحد عن الشعب ولا تهلك الأمة
كلها .

٥١ . ولم يقل هذا من نفسه
بل إذ كان رئيساً للكهنة في تلك
السنة تنبأ أنه ينبغي^(١) أن يموت
يسوع عن الأمة .

٥٢ . وليس عن الأمة فقط بل
ليجمع أيضا أبناء الله المتفرقين إلى
واحد .

٥٣ . فمن تلك الساعة^(٢)
تشاوروا ليقتلوه .

٥٤ . أما يسوع فلم يكن يمشي
بعد في اليهودية ظاهراً بل مضى من
هناك إلى كوردة عند البرية إلى مدينة
تدعى أفرائيم ومكث هناك مع
تلاميذه .

٥٥ . وكان فصح اليهود قد
قرب . فصعد كثيرون من الكورة

٩٧
١٠ إلى أورشليم قبل الفصح ليطهروا
أنفسهم .

(١) αθ τ οτορ (٢) β قر ... πτετεπ (٣) ρβ , αθ
αα قر αμωπατρ (٤) ωθ قر πεεταρχε (٥) β τ έβολ
(٦) ωθ قر παρδελτ , ρβ , πε αρδελτ αα قر

(١) β قر مز مع (٢) βι , يس ,
رو , لند قر فمن ذلك اليوم

na . Παρκωτ οτη πε 'lsa Inc 'nxe ni
Iotaia etxw ámos 'nlotérnot etózi ératot
Zel pierfei xe ot ne étetelmetí érof : xe
qnaí al ézrhí épsai ^(١) .

nz . Ne atf eltolh de ne 'nxe niarxh-
éretc nemi pifarisceos zina árepsal otai émi
xe aqewl 'nteqtamwot érof zina ^(٢) psetazof .

RGF . IB .

RZ a . Inc otai Zaxel a 'lézoot 'nte ni
qh pasxa aqí ébnoaliá pima épare Lazaros á-
a moq fnetaqmot fnetá Inc totlosq ébol-
Zel pneomwot .

B . Ater otai plon otai ^(٣) érof ápima
éteámat : otog Paroa paswemw ne ^(٤) otog
Lazaros ne otai ne 'lpneorwtef ^(٥) lemaq .

c . Paria otai acw 'lotlitra 'ncowen
'nte otparos ápicstikh épaswéncotepq otog
acowz 'lpel'alatx 'Inc ámoq otog ac-
qotot ápicw 'nte tesáfé á pini de moq
ébolZel píscoi ^(٦) ápicowen .

d . Neze otai de ébolZel leqmaenthc
éte Iotaas ne Ciawh ^(٧) piIskariwthc fh-
élaqlatniq .

e . Xe eefe ot paicowen ápottniq ézol
Za t 'lsaewrj otog 'ptottnitot 'lpizhki .

a . fai de aqxoq ^(٨) otxoti xe acer-
meliq paq Za pizhki alla xe ne otref-
oti ne otog ére pi'losokomw 'ptotq pne-
wargitot érof lewafqwot ^(٩) ámwot ^(١٠) ne .

(١) ب قر épaiwmai (٢) ب ت zina (٣) ب ت otai (٤) ب ت
ne (٥) ب قر ... ébolZel pneo (٦) Bz , ka قر
étaq... (٧) aw , ae (٨) Ciawh (٩) píscoi lotqi
(١٠) B ت ne (١٠) aw قر ámwot

٥٦ . فكان اليهود يطلبون
يسوع قائلين بعضهم لبعض وهم
قائمون في الهيكل ماذا تظنون .
هَلَّا يَأْتِي إِلَى الْعِيد .

٥٧ . وكان رؤساء الكهنة
والفريسيون قد أوصوا بأنه إذا علم
أحد أين هو فليدل عليه ليمسكوه .

الأصحاح الثاني عشر

ف ٢٧ ١ . وقبل الفصح بستة أيام
٩٨ أتى يسوع إلى بيت عنيا حيث
٦ كان لعازر الميت الذي أقامه يسوع
من الأموات .

٢ . فصنعوا له هناك عشاء
في ذلك المكان وكانت مرثا تخدم
وكان لعازر أحد المتكئين معه .

٣ . فأخذت مريم ليترًا ^(١)
من طيب ناردين خالص كثير
الثمن ودهنت قدومي يسوع
ومسحتها بشعر رأسها فامتلا البيت
من رائحة الطيب .

٤ . فقال واحد من تلاميذه
وهو يهوذا ^(٢) سمعان الاسخريوطي
الذي كان مزماً أن يسلمه .

٥ . أم لم يبع هذا الطيب
بثلاثمائة دينارٍ ويعطى للمساكين .

٦ . قال هذا ليس لأنه كان
يهتم بالمساكين بل لأنه كان سارقاً
وكان الصندوق عنده وكان يحمل
ما يلقي فيه .

(١) الليترًا وزن يوناني وروماني
قدره مائة درهم ، ب قر رطلاً ،
ب قر مَنَّا (٢) ب ز ابن

τ . Πεχε Ιης οτл хе хас : εἰλα ἴτες
ἀρεθ ἐροφ ἐπέροот ἀπακωс .

η . Πιθηки сар се лемωτεп ἴснот πι-
вел : ἀποκ δε †^(۱) лемωτεп ал ἴснот πивел.

90 θ . Αἰέμι δε ἴχε οτμну еφωу ἴτε πι-
Iотαι хе ἴχη εἰματ отог аті εἶβε Ιηс εἰ-
ματατ ал алла лем εἶβε ἴкеΛαζарос εἰла
ἴτοτлар ἐроф φнэтаτотлосφ^(۲) ἐβoλδвел
лневωωотт .

ι . Αтер отсoπл^(۳) δε ἴχε πιарχнέ-
ретс εἰла ἴσεδωтеβ εἴкеΛαζарос .

ια . Хе εἶβнтφ ларе отμну εἴл пе ε-
KH βoλδвел πιIотαι отог латлар† пе εἴηс .

Р ιβ . Πεφрас† δε πимну^(۲) етоу етаті
2 εἴшαι етатсωтеμ хе Ιηс лнот εἶрнι εἴλнм .

ιγ . Ατсι лгалβαι ἐβoλδвел εалβелп
отог аті ἐβoл εἶграφ отог латωу ἐβoл ет-
хω εἰмос хе ὡсалла ἴсмаρωотт лхе φнеθ-
лнот δел ἴφрал εἴРос отог нoтpо εἴпсλ .

РΔ ιδ . Ιηс δε етаφхиμι лoтeώ αφάλнι ε-
ζ роф катάφрн† етсδнотт .

ιe . Хе εἴπεpεpεго† тшери лCиωл : εἴп-
пе ic пeотpо ἴлнот^(۱) еφтаλнотт εoтснх п-
шнри лoтeώ .

РВ ιа . Παι δε εἴπε лeφμαεнтнс εἰм εἶω-
от лшорп : алла εoтe етаφсiωот лхе Ιηс
тoтe атeрἴφμεтj хе лαι пе лнeтсδнотт δa-
роф отог лαι пе лнeтaтaтoт^(o) лaφ .

ιζ . Παφeρμeөpε отл пе ἴχε πимну ε-
лаφ лeмаφ хе αφμoт† εΛαζарос ἐβoλδвел
πiματ отог αφтoтлoсφ ἐβoλδвел лневωωотт .

۷ . فقال يسوع دعوها . إنها
حفظته ليوم تكفيني^(۱) .

۸ . فان المساكين معكم في كل
حين . وأما أنا فلست معكم في كل حين

99 ۹ . فلم جمع كثير من اليهود
۱۰ أنه^(۲) هناك فجاءوا لا من أجل
يسوع فقط بل من أجل لعازر
أيضاً الذي أقامه من الأموات
لينظروه .

۱۰ . فتشاور رؤساء الكهنة
ليقتلوا لعازر أيضاً .

۱۱ . لأن كثيرين من اليهود كانوا
۲۸ بسببه يذهبون فيؤمنون بيسوع .

۱۲ ۱۰ . وفي الغد لما سمع الجمع الكثير الذي
جاء إلى العيد أن يسوع أت إلى اورشليم

۱۳ . أخذوا سعفاً من نخل
وخرجوا لاستقباله وكانوا
يصرخون قائلين أوصنا^(۳) مبارك
الآتي باسم الرب ملك إسرائيل .

۱۴ ۱۱ . أما يسوع فوجد جحشاً
وركبه كما هو مكتوب .

۱۵ . لا تخافي يا ابنة صهيون .
هوذا ملكك يأتي راكباً جحشاً
ابن أتان .

۱۶ ۱۰ . وهذه لم يعرفها تلاميذه
أولاً . لكن لما تمجد يسوع حينئذ
تذكروا أن هذه هي المكتوبة عنه
وهي التي عملوها له .

۱۷ . وكان الجمع الذي معه يشهد
له أنه دعا لعازر من القبر وأقامه
من الأموات .

۱۸ ۱۰ . وكان الجمع الذي معه يشهد
له أنه دعا لعازر من القبر وأقامه
من الأموات .

(۱) б қр (۲) б з (۳) вω қр атсoπл (۴) вв ,

ка з лe (o) б т лн

(۱) أو دفني (۲) ب قر أن يسوع

(۳) ع . هوشعنا

ιν . Θες φαι πατληνот ёβολ ёγραφ^(۱)
 ne 'lxe λιμνηу хе атсωтєи хе аqер παι-
 μητι .

ιθ . Πες λιφαρисеос отл 'лпотёрнот
 хе тетеплат : хе теппaxемнот 'л'гλι αλ :
 ις πικосμος тнрφ аqшєпаq саμєлєнq .

RΘ κ . Ne отол галотєιπл дє пє ёβολδєл
 лнєөлнот ё'грнι ё'шαι глпα 'лтоτοτωшт .

ка . Παι отл ат' га Φιλιππος πирєм-
 Внєса'дα 'лтє ϗ Γαλιλєα отог пат'гєо ёроq
 пє етхω ё'μος хе Пєлос тєлотωшт ёпат ё'нс .

кв . Αqί 'лхє Φιλιππος аqхос 'л'Αларє-
 αс Αларєαс дє ол^(۲) пєи Φιλιππος ат'
 атхос 'л'нс .

pe κс . Інс дє ётаqёрот'ω^(۳) пєхαq
 лωот хе ас' 'лхє ϗотлот глпα 'лтє П-
 шнрι 'Αφρωι σ'іωот .

pa ка . 'Αμнл 'αμнл ϗхω ё'μος лωтєл хє
 'αρε'υтєи ϗ паф'рι 'лсотό гєи глхєл пикаг'ι от-
 ог 'лтєсмот 'лѳос ё'μαтатс ёшасшпн : ё-
 шп дє асшдлмот шасєл отμнш 'лоттаг ёβол .

pe ке . Фнєѳмєι 'лтєqψтхн єq'єтакос от-
 ог фнєѳмос ϗ 'лтєqψтхн 'л'θрнι δєл παι-
 косμος єq'є'αρεз ёрос етωлδ 'л'єлєз .

pa ка . Фнєѳлшємшι ё'μοι мαρεqотαгq
 'лсωι : отог 'φμα ё'шоп ё'моq єq'єшпн ё'μαт
 лємнι 'лхє пαρεqшємшι : отог фнєѳлєррєq-
 шємшι лнι 'qlαєртιμαп ё'моq 'лхє пαιωт .

pc κс . Тлот 'α таψтхн шѳортєр : отог
 от лєϗпахοq : пαιωт лαгμєт ёβολδєл таи-

۱۸ . من أجل هذا خرجت
 الجموع لاستقباله لأنهم سمعوا أنه
 صنع هذه الآية .

۱۹ . فقال الفريسيون بعضهم
 لبعض أترون . إننا لا ننتفع^(۱)
 شيئاً . ها إن العالم كله قد ذهب وراءه
 ف۲۹ ۲۰ . وكان يونانيون من الذين
 صعدوا إلى العيد ليسجدوا .

۲۱ . فهؤلاء جاءوا إلى فيلبس
 الذي من بيت صيدا الجليل وسألوه
 قائلين يا سيد نريد أن نرى يسوع .
 ۲۲ . فأتى فيلبس وقال لاندراوس
 واندراوس أيضاً وفيلبس جاءا وقالا
 ليسوع .

۱۰۳ ۲۳ . أما يسوع فأجاب وقال
 ۴ لها^(۲) قد أنت الساعة لیتمجد^(۳)
 ابن الانسان .

۱۰۴ ۲۴ . الحق الحق أقول لكم إن
 ۱۰ حبة الخنطة إن لم تقع في الأرض
 وتمت فهي تبقى وحدها . وإن ماتت
 تأتي بشمر كثير .

۱۰۵ ۲۵ . من يحب نفسه يهلكها
 ۳ ومن يبغض نفسه في هذا العالم
 يحفظها لحياة أبدية .

۱۰۶ ۲۶ . من يخدمني فليتبغني .
 ۱۰ وحيث أكون أنا فهناك يكون
 خادمي معي . ومن يخدمني
 يكرمه أبي .

۱۰۷ ۲۷ . الآن نفسي قد اضطربت فماذا أقول .
 ۴ يآبت نجي من هذه الساعة ولكن من

(۱) αο qр (۲) бт дє , бт qр , бт ол
 (۳) αο qр ... αq

(۱) бт qр إنكم لا تنفعون ، ب
 لا تستفيدون (۲) أو لهم (۳) бт qр
 التي يتمجد فيها

ρη οτλοτ : αλλα εθβε φαι αι' εταιοτλοτ .

κην . Φιωτ μαωοτ επεκυνηι : οτςμην
ασι εβολδεν τφε εσχω εμμοσ κε αιτωοτ πα-
λιλ ολ τλατωοτ .

κω . Πιμνη οτλ ελαγορι ερατφ ετατ-
σωτεμ πατχω εμμοσ κε οτδαραβαι πετασυωπι :
εαπεχωοτλι δε πατχω εμμοσ κε οταρεελοσ
πεταφσαχι πεμαφ (۱) .

λ . Αφεροτω (۲) 'ηχε Ιης οτορ πεχαφ (۳)
κε ετασυωπι αλ εεβητ 'ηχε ταίςμην αλλα
εεβε οηλοτ .

λα . Τλοτ ηραη πε (۴) 'ητε παικοςμοσ :
τλοτ παρχωη 'ητε παικοςμοσ ετεριτφ εβολ.

λβ . Οτορ ανοκ εω αιωαποισι (۵) ε-
βολεα ηκαρι ειςεκ οτολ πιβεη εαροι (۶) .

λγ . Φαι δε παφχω εμμοφ (۷) εφτμηνιλι .
κε (۸) δην αυ εμμοτ φηαμοτ .

λδ . Αφεροτω παφ 'ηχε πιμνη εφχω
εμμοσ κε ανοη απσωτεμ εβολδεν πιπομοσ κε
Πχς ωοη ψα επεε : οτορ πως κχω εμμοσ
'ηοοκ κε εωτ πε 'ητοτς'εσ Ψωηι ε'Φρωμι :
λιη πε Ψωηι ε'Φρωμι .

λε . Πεχε Ιης ηωοτ κε ετι κεκοτχι η-
σνοτ πιοτωιλι δην οηλοτ : μοωι οτλ δην
πιοτωιλι εος (۹) πιοτωιλι 'ητεη οηλοτ εηλα
'ητεωτεμ πιχακι ταρε οηλοτ : κε φνεομοωι
δην πιχακι η'ε'εμι (۱۰) αλ κε εφμοωι εωωλ .

λϛ . Εος (۹) πιοτωιλι 'ητεη οηλοτ παετ

۱۰۸ / ۱۰ . أجل هذا أتيت إلى هذه الساعة (۱)

۲۸ . أيها الآب مجد ابنك (۲)
جاء (۳) صوت من السماء قائلاً قد
مجدت وأجد أيضاً .

۲۹ . فلما سمع الجمع الذي كان
واقفاً قالوا رعد هو الذي حدث .
وآخرون قالوا ملاك هو الذي
كله .

۳۰ . أجاب يسوع وقال ليس
من أجلي حدث هذا الصوت ولكن
من أجلكم .

۳۱ . الآن دينونة هذا العالم .
الآن رئيس هذا العالم يطرح خارجاً .

۳۲ . وأنا أيضاً إن ارتفعت
عن الأرض أجذب إليّ كل أحد .
۳۳ . قال هذا مشيراً إلى آية
ميتة يموت .

۳۴ . أجابه الجمع قائلاً نحن
سمعنا من الناموس أن المسيح يدوم
إلى الأبد فكيف تقول أنت إنه
ينبغي أن يُرفع (۴) ابن الانسان .
من هو ابن الانسان .

۳۵ . قال لهم يسوع النور
فيكم زماناً يسيراً . فسيروا في النور
مادام النور لكم لئلا يدرككم الظلام
فان من يسير في الظلام لا يدري
أين سار

۳۶ . مادام النور لكم آمنوا

(۱) ηωοτ : βδ , κα , θω (۲) εβολδεν τφε εσχω (۳) ηοοκ
αα , ρβ , κα , βδ (ο) πε (۴) εφχω εμμοσ (۵) πε
قر ... αιωαποισι (۶) εροι (۷) εμμοφ (۸) δην
εμμοτ (۹) πιοτωιλι (۱۰) η'ε'εμι
θ κε (۹) πε εφμοωι (۱۰) εωωλ

(۱) ف ، عس قر لكن من أجل
هذه الساعة أتيت (۲) بي ، لند ،
يس ، رو قر اسمك (۳) عس قر
فخرج (۴) ب قر يرتفع

λ
ρθ
—
α

ἐπιστῶντι εἰσα ἵπτετε περὶ τῆς ἐπιστῶντι :
λαῖ ἐταρχοτοῖ ἵχε Ιησὺ ἀφῆκε ἀφῆκε ἐ-
βολαρωτο .

λζ . Παῖνι δε ἱμνίσι ἐταρχοτοῖ ἐ-
ποταῖο ἱποταρτῆ ἐροῖ .

λη . Εἰσα ἵπτετε ἐβολ ἵχε ἱσαχί ἵ-
ἱσανας πῖροφῆτις φνέταρχοτῆ πε Ποσ πῖα πε
ἐταρταρτῆ ἐτεπῆσι οτοῖ πῖωβι ἱΠοσ ἐ-
ταρτῶρι ἐπῖα .

λθ . Θεβε φαῖ πε ἱμοπύχοι ἱμωοτ ἐ-
λαρτῆ πε : χε ἀφχοσ ολ ἵχε ἱσανας .

μ . Χε ἀφωσι ἵποταρτῆ οτοῖ ἀφωσι
ἱποτῆτι εἰσα ἵποτῆτεπῖατ ἵποταρτῆ (۱)
οτοῖ ἵποτῆτεπῖατ δελ ποτῆτι οτοῖ ἵ-
ποτκοτοῖ εἰσα ἵπατοτῶοτ .

ρ
—
ι

μα . Παῖ ἀφχοτοῖ ἵχε ἱσανας χε ἀφ-
λατ ἐπῶοτ ἱΦτ οτοῖ ἀφσαχί εἰβῆτι .

μβ . Οἷως μεπτοῖ οτῖνι ἐβολ δελ πῖ-
κεαρχῶν ἀτλαρτῆ ἐροῖ ἀλλὰ πατοτῶνι ἐ-
μοῖ ἐβολ ἀπ πε εἰβε πῖφάρσεος χε ἵποτ-
ατοῖ ἱάποστλατωτο .

μγ . Ατμεπρε πῶοτ ταρ ἵπῖρωσι μαλ-
λοπ ὅροτε πῶοτ ἱΦτ .

ρ
—
α

μα . Ιησὺ δε ἀφωσι ἐβολ οτοῖ πεχατῆ :
χε φνεθλαρτῆ ἐροῖ ἀφλαρτῆ ἐροῖ ἀπ ἀλλὰ ἀφ-
λαρτῆ ἐφνέταρταοτοῖ .

με . Οτοῖ φνεθλατ ἐροῖ ἀφλατ ἐφνέ-
ταρταοτοῖ .

ρ
—
β

μα . Αποκ αἱ ἐπιστῶντι (۲) ἱπῖκοσμοσ
εἰσα οτοῖ πῖβελ εἰβλαρτῆ ἐροῖ ἵπτετῆτεπῖοῖ
δελ πῖχακί .

ف ۳۰
۱۰۹
—
۱

بالنور لتصيروا أبناء النور . قال
يسوع هذا ومضى فتواری
عنهم .

۳۷ . ومع هذه الآيات الكثيرة
التي صنعها أمامهم لم يؤمنوا به .

۳۸ . ليتم كلام إشعياء
النبي الذي قاله يارب من
صدق خبرنا ولن أعلنت ذراع
الرب .

۳۹ . لهذا لم يكونوا ليقدروا
أن يؤمنوا . لأن إشعياء قال أيضاً .
۴۰ . طمس عيونهم وأغلق
قلوبهم لئلا يبصروا بعيونهم ويفهموا
بقلوبهم ويرجعوا إليّ
فأشفيهم .

۱۱۰
—
۱۰

۴۱ . قال إشعياء هذا لأنه رأى
مجد الله (۱) وتكلم عنه .

۴۲ . ومع ذلك آمن به كثيرون
من الرؤساء أيضاً ولكنهم لسبب
الفريسيين لم يعترفوا به لئلا
يخرجوهم من المجمع (۲)

۴۳ . لأنهم أحبوا مجد الناس
أكثر من مجد الله .

۱۱۱
—
۱

۴۴ . فصاح يسوع وقال . من
يؤمن بي فليس يئوس بل آمن بالذي
أرسلني .

۴۵ . ومن يراني فقد رأى
الذي أرسلني .

۱۱۲
—
۱۰

۴۶ . أنا جئت نوراً للعالم حتى
إن كل من يؤمن بي لا يعمك في
الظلام .

(۱) ف ، رو ، يس ولند ، بي قر (۱) ب قر ποτ δελ (۲) ب قر ... εοτ
رأى مجده (۲) أو الجماعة

μζ . Οτοζ φνεθλαστωει ἐπασαζι οτοζ
 ἴτεφύτεμάρεζ ἐρωτ ἀποκ ἀπ εθλατῆραπ ἐ-
 ροφ : πεταιῖ ταρ ἀπ εἰλα ἴτατῆραπ ἐπικος-
 μος ἀλλὰ εἰλα ἴταπορευε ἐπικοςμος ^(۱) .

μη . φνητῶλ ἕμοι ἐβολ οτοζ ἐτέη-
 ῖσι ἴπασαζι ἀπ οτοπταφ ^(۲) ἔφνεθλατῆραπ
 ἐροφ : πιαζι ἐταισαζι ἕμοφ φνήτεῖματ
 εθλατῆραπ ἐροφ δελ πῆροοτ ἡδᾶε .

μθ . Χε ἀποκ ἕπισαζι ἐβολριτοτ ἕ-
 ματατ ἀλλὰ ῥιωτ ^(۳) φνήταφταοτοι πθοφ
 πε ἐταφτ επτοληπνη ζε οτ πετλαχοφ ιε οτ
 πετλασαζι ἕμοφ .

π . Οτοζ τέμι ζε τεφепτολη οτωλδ ἡ-
 ἐπεζ τε : πη οτη ἀποκ ἐτῶλ ἕμωοτ κατα-
 ῥρητ ἐταφχοσ πνη ἴχε παιωτ παρητ ῑσαζι .

ΚΓΦ . ΙΓ .

αα . Ἰαχελ ἴψαι ζε ἴτε πιασχα ἐταφ-
 λατ ἴχε Ἰησ ζε ασί ἴχε τεφотпот εἰλα ἡ-
 τεφотώтеβ ἐβολ δελ πικοςμος ^(۱) εφпауепаφ
 εα ῥιωτ ἐαφμεлре πνήτεпотφ етδελ πικος-
 μος ἐαφμεлριτοτ ψα ἐβολ .

ριε
 θ . Οτοζ ἐταφψωπ ἴχε οταпπоп π-
 διάβολος εἰλα πε αφотώ ^(۲) εφριотῖ ἐίρηт
 ἔφнепаφпаτιηφ ἐτε Ιουδας πε Симων π-
 Ισκαριώτης .

ρια
 ε . Ἐταφпаτ ζε ἴχε Ἰησ ζε ἄ ῥιωτ
 τ ἴηλχαп лιβел ἐδρηп ἐπεφziα οτοζ ζε ἐ-
 таφῖ ἐβολ δελ φτ οτοζ ῥпауепаφ ^(۳) εα φτ .

ριε
 ι . Δαφτωлφ ἐβολδελ πιαппоп αφχω

۴۷ . ومن يسمع كلامي ولا
 يحفظه ^(۱) فأنا لأدينه . لأنني ماجئت
 لأدين العالم بل لأخلص
 العالم .

۴۸ . من ينكرني ^(۲) ولا يقبل
 كلامي فله من يدينه . الكلام الذي
 تكلمت به هو يدينه في اليوم
 الأخير .

۴۹ . لأنني لم أتكلم من نفسي
 وحدي بل الآب الذي أرسلني هو
 الذي أعطاني وصية ماذا أقول وبماذا
 أتكلم .

۵۰ . وأعلم أن وصيته هي
 حياة أبدية . والذي أتكلم به أنا
 فكما قال لي أبي هكذا أتكلم .

الأصحاح الثالث عشر

۳۱ف ۱ . وقبل عيد الفصح رأى
 يسوع أن ساعته قد جاءت لينقل
 من العالم ويذهب إلى الآب وقد
 أحب خاصته الذين في العالم أحبهم
 إلى النهاية .

۱۱۳
 ۹ ۲ . ولما كان ^(۳) العشاء وكان
 الشيطان قد فرغ مما يلقي في قلب
 المزمع أن يسلمه وهو يهوذا ^(۴)
 سمعان الاسخريوطي .

۱۱۴
 ۳ ۳ . وإذ رأى يسوع أن الآب
 قد دفع كل شيء في يديه وأنه من
 الله خرج وإلى الله يمضي .

۱۱۵
 ۱۰ ۴ . قام من العشاء

(۱) αα οτοп ἴταφ (۲) б қα , βδ , , ρδ (۳) αα
 αφпа... (۶) б қα , βδ (۵) ιε αα (۴) ῥιωτ

(۱) بي، لند قر يؤمن ويح =
 (۲) ب قر ردلي، ب أنف مني
 (۳) لند قر انتهى (۴) ب زابن

ρ^ιζ ια . Ισχε οτι ἀποκαίωσι ἡπτελοῖς ἀλλὰ τῷ
ἐβόλ πετελος οτορ πετελρεφτςδω ἡωτελ
ρωτελ σεμψα ἡτετελιδ ρατορ ἡπτετελέρνοτ .

ιε . Οτςμοτ εαρ πεταιδιρ πωτελ ριλα
κατὰ φρητ ἀποκ ἐταιδις πωτελ ἡωτελ ρω-
τελ ἡτετελιδις ἡπτετελέρνοτ .

ρ^ιη ια . Διηη ἀμην τχω ἡμος πωτελ χε
ἡμοι οτδωκ εροι ἡλιψτ ἐπερος οτδε οτ-
ἀποστολος εροι ἡλιψτ ἐφνέταροτορπρ .

ιζ . Ισχε τετελέμι ἐλαι ωοτλιατελ οη-
ποτ εψωη ἀρετελψαλιτοτ .

ρ^ιθ ιη . Παιχω ἡμος εεβε οηποτ τηροτ αη:
τσωοτλ εαρ ἀποκ ἡπνέταισοτορ: ἀλλὰ ριλα
ἡτε τέραφν χωκ ἐβόλ : χε φνεωοτωμ ἡ-
παωικ^(۱) πεμνι αρωοτλ ἡπερθεις εζρηνι ἐχωι .

ιθ . Ισχελ τποτ τχω ἡμος πωτελ^(۲)
ἡπατεσψωπι ριλα αςψαλψωπι ἡτετελλαρτ χε
ἀποκ πε .

ρ^κ κ . Διηη ἀμην τχω ἡμος πωτελ χε
φνετψωπι ἡφνέτλαοτορπρ αρωωπι ἡμοι : φη
δε ετψωπι ἡμοι αρωωπι ἡφνέταρωτορ .

ρ^κα κα . Παι δε ἐταρωοτορ ἡχε Ιης αρω-
οορτερ δελ πι Πλα οτορ αρωερμεορε οτορ
πεχαρ χε ἀμην ἀμην τχω ἡμος πωτελ χε
οται ἐβόλδελ οηποτ πεοлатниτ .

ρ^κβ κβ . Πατσομς οτι πε ἐλοτέρνοτ^(۳) ἡχε περ-
μαθнтис πσεέμι αη χε αρωερε^(۴) λιμ ἡμωοτ .

ρ^κε κε . Παρωτεβ δε πε ἡχε οται δελ
κελρ ἡΙης ἐβόλδελ περμαθнтис φνέλαρε
Ιης μει ἡμορ .

(.

۱۴ . فان كنت وأنا ربكم ومعلمكم
قد غسلت أقدامكم فأنتم أيضاً يجب

أن يغسل بعضكم أرجل بعض .
۱۵ . لأن ما صنعت لكم هو

مثال حتى كما صنعت أنا بكم تصنعون
أنتم أيضاً بعضكم ببعض^(۱) .

۱۶ . الحق الحق أقول لكم
ليس عبد أعظم من سيده ولا
رسول أعظم من مرسله .

۱۷ . فإذا عرفتم هذا فطوبى
لكم إن عملتموه .

۱۸ . لست أقول عن جميعكم .
فاني أنا أعرف الذين اخترتهم .
لكن ليتم الكتاب . الذي يأكل
معي خبزي رفع عليّ عقبه .

۱۹ . فمن الآن أقول لكم
قبل أن يكون حتى إذا كان تؤمنون
أني أنا هو .

۲۰ . الحق الحق أقول لكم
إن الذي يقبل من أرسله فقد قبلني
والذي يقبلني فقد قبل الذي أرسلني .

۲۱ . ولما قال يسوع هذا
اضطرب بالروح وشهد وقال الحق
الحق أقول لكم إن واحداً منكم
هو الذي سيسلمني .

۲۲ . فكان تلاميذه ينظرون بعضهم
إلى بعض وهم لا يعلمون من غي منهم .

۲۳ . وكان متكئاً في حضن
يسوع واحد من تلاميذه الذي
كان يسوع يحبه .

(۱) ب قر ἡμωικ (۲) ب ز χε (۳) ب قر ... ἡποτ
ب قر αρωερε

(۱) ب ت بعضكم ببعض

ⲕⲁ . ⲁⲩⲱⲣⲉⲙ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲁⲓ ⲛⲕⲉ Ⲓⲓⲙⲱⲛ
 Πετρος εἶπε ἰπτεϣⲱⲛⲉⲓ ⲕⲉ ⲁⲩⲱⲣⲉⲙ ^(١) ⲛⲓⲙ .

ⲕⲉ . Πⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲁⲉ ^(٢) ⲉⲩⲉⲙⲓⲙⲁⲧ ⲉⲩⲁⲩ-
 ⲟⲩⲁⲩⲉϣ ⲉⲩⲣⲏⲓ ⲉⲩⲉⲙ ⲉⲙⲉⲥⲧⲉⲛⲉⲛⲧ ⲛⲓⲛⲥ ⲛⲉⲕⲁⲩ
 ⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲙ ⲛⲉ .

ⲕⲁ . ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲕⲉ ⲓⲛⲥ ⲉⲩⲱⲕⲱ ⲉⲙⲓⲟⲥ ⲕⲉ
 ϣⲕⲁ ⲩⲏ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲩⲧⲁⲥⲉⲛ ⲛⲓⲗⲟⲙ ^(٣) ⲛⲧⲁⲧⲏⲩⲉⲓ ⲛⲁⲩ ⲛ-
 ⲉ ⲉⲟⲩ ⲛⲉ : ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲩⲁⲩⲉⲛ ⲛⲓⲗⲟⲙ ⲁⲩⲧⲏⲩⲉⲓ ⲛⲓⲟⲩ-
 ⲁⲥ Ⲓⲓⲙⲱⲛ ⲛⲓⲥⲕⲁⲣⲓⲱⲧⲏⲥ .

ⲕⲥ . ⲟⲩⲟⲩ ⲙⲉⲗⲉⲗⲥⲁ ⲛⲓⲗⲟⲙ ^(٤) ⲧⲟⲧⲉ ^(٥)
 ϣⲕⲉ ⲁⲩⲱⲣⲉⲙⲁⲩ ⲉⲩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲕⲉ ⲛⲥⲁⲧⲁⲗⲁⲥ : ⲛⲉⲕⲉ
 ⲓⲛⲥ ⲟⲩⲛ ⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲩⲏⲉⲧⲉⲕⲗⲁⲓⲉⲓ ⲁⲣⲓⲧⲉⲓ ⲛⲕⲱⲗⲉⲙ .

ⲕⲏ . Πⲁⲓⲥⲁⲗⲓ ⲁⲉ ^(٦) ⲉⲓⲛⲉ ⲉⲗⲓ ⲉⲙⲓ ⲉⲣⲟⲩ
 ⲩⲱⲛ ⲛⲏⲉⲟⲩⲱⲧⲉⲥ ⲕⲉ ⲉⲩⲁⲩⲱⲥ ⲛⲁⲩ ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩ .

ⲕⲉ . ⲉⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲁⲉ ^(٧) ⲛⲁⲧⲙⲉⲧⲓ ⲛⲉ ⲕⲉ ⲉ-
 ⲛⲁⲛ ⲗⲁⲣⲉ ⲛⲓⲉⲗⲟⲥⲟⲕⲟⲙⲱⲛ ⲛⲧⲟⲧⲉⲓ ⲛⲓⲟⲩⲁⲥ ⲕⲉ
 ⲁⲣⲏⲟⲩ ⲉⲣⲉ ⲓⲛⲥ ⲕⲱ ⲉⲙⲓⲟⲥ ⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲱⲱⲛ ⲉⲩⲩⲏ-
 ⲉⲧⲉⲗⲗⲁⲉⲣⲕⲣⲓⲁ ⲉⲙⲓⲟⲩ ⲉⲛⲱⲁⲓ : ⲓⲉ ⲕⲉ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ-
 ⲧⲉⲩⲧⲓ ⲛⲟⲩⲉⲛⲕⲁⲓ ⲛⲗⲓⲉⲛⲕⲓ .

ⲕⲁ . ⲉⲩⲁⲩⲱⲥ ⲟⲩⲛ ⲉⲓⲛⲓⲗⲟⲙ ⲛⲕⲉ ⲩⲏⲉⲧⲉⲙ-
 ⲙⲁⲧ ⲁⲩⲓ ⲉⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉⲓ : ⲛⲉⲕⲱⲣⲉ ⲁⲉ ⲛⲉ .

ⲕⲁ . ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩⲛ ⲉⲩⲁⲩⲓ ⲉⲩⲟⲗ ⲛⲉⲕⲉ ⲓⲛⲥ ⲕⲉ
 ⲧⲗⲟⲩ ⲁⲩⲱⲥⲓⲱⲧ ⲛⲕⲉ ⲛⲱⲏⲓ ⲉⲩⲩⲱⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ
 ⲁ ⲩⲱⲧ ⲥⲓⲱⲧ ⲛⲓⲩⲣⲏⲓ ⲛⲓⲩⲏⲧⲉⲓ .

ⲕⲁ . ⲓⲥⲱⲕⲉ ⲁ ⲩⲱⲧ ⲥⲓⲱⲧ ⲛⲓⲩⲣⲏⲓ ^(٨) ⲛ-
 ⲓⲩⲏⲧⲉⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲩⲱⲧ ⲛⲁⲧⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲛⲓⲩⲣⲏⲓ ⲛⲓⲩⲏⲧⲉⲓ
 ⲟⲩⲟⲩ ⲥⲁⲧⲟⲧⲉⲓ ⲉⲩⲉⲩⲧⲱⲧ ⲛⲁⲩ .

ⲕⲁ . Πⲁⲱⲏⲓ ⲉⲧⲓ ⲕⲉⲕⲟⲧⲁⲓ ⲛⲥⲏⲟⲩ ^(٩) ⲧ-
 ⲕⲏ ⲗⲉⲙⲱⲧⲉⲗ : ⲉⲣⲉⲧⲉⲗⲉⲕⲱⲧ ⲛⲥⲱⲓ ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ-

٢٤ . فأومأ إلى هذا سمعان

بطرس ليسأله من غنى .

٢٥ . فأتكأ ذلك التلميذ ^(١)

على صدر يسوع وقال له يارب
 من هو .

٢٦ . أجاب يسوع قائلاً

١٢٤ الذي أغمس أنا اللقمة وأعطيها له

٩ هو هو . فغمس اللقمة وأعطاها

ليهوذا سمعان الاسخريوطي .

٢٧ . وبعد اللقمة حينئذ دخله

١٢٥ الشيطان . فقال له يسوع ما أنت

١٠ عاماه فاعمله سريعاً .

٢٨ . وهذا القول لم يعلمه أحد

من التكنين لماذا قاله له .

٢٩ . فقوم ظنوا إذ

كان الصندوق عند يهوذا أن

يسوع قال له اشتر ما نحتاج اليه

للعيد . أو أن يـطـي شيئاً

للمساكين .

٣٠ . فذاك لما أخذ اللقمة

خرج لوقته . وكان ليلاً .

٣١ . فلما خرج قال يسوع الآن

تمجد ابن الانسان وتمجد الله

فيه .

٣٢ . إن كان الله قد تمجد

فيه فالله يمجد في ذاته ويمجده

للوقت .

٣٣ ف ٣٣ . يا أولادي أنا أكون

معكم زماناً قليلاً . ستطلبوني وكما

(١) ب قر ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲉⲣⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ ، ب ت ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ

ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ

ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ

ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ ⲁⲩⲱⲕⲉ ⲕⲉ ⲟⲩⲛ

(١) ب ت التلميذ

ῥρητ ἔταιχος ἡλιτοταει γε πιμα ἀλοκ ἔτλα-
 шелни ἐροϋ ἡωτελ^(١) тетелпаυῖ ἐροϋ αλ οτοϋ
 τлот ρωτελ τχω ἡμοσ лωτελ.

λᾱ. Οτεπτολη ἰβερι ἔττ^(٢) ἡμοσ лωτελ
 ριλα ἡτετελμεπρε летеλερнот : κατ᾿ῥρητ
 ἔταιμεпρε οηлот ριλα ἡωτελ ρωτελ
 ἡτετελμεпρε летеλερнот.

λε̄. Ἡδρη^(٣) δελ φαι σεпаέμι ἡχε οτοп
 ливел γε ἡωτελ ламαөнтис ἔшоп ἀρετεлшал-
 мепρε летеλεрнот.

рка
 а̄ ла̄. Пехе Симон Петрос лаж γε Пос
 аклашелаκ ἔωш : αῤεротῷ^(٤) ἡχε Ἰнс γε πιμα
 ἀλοκ ἔτлашелни ἐροϋ ἡмопшхом ἡмоκ ἔмош
 ἡсш τлот ἐпδᾶε γε екέмош.

λζ̄. Пехе Петрос лаж γε еѡве от ἡмоп-
 шхом ἡμοи ἔмош ἡсшк τлот : таψтхн
 τлаχас ἔρнн ἔшшк.

λη̄. Αῤεротῷ лаж ἡχε Ἰнс γε текψтхн
 χлаχас ἔрнн ἔшш : ἄμнп ἄμнп τχω ἡμοс
 лак γε ἡлв отᾰлектωρ мотт шатекхолт ἔвол
 лс̄ ἡсоп.

ΚϞΦ . ΙΑ.

λΔ̄ ᾱ. Ὑπελερε летелгнт шөөртер : лажт
 ρκς ἔφτ οτοϋ лажт ἐροι ρω.

б̄. Οτοϋ отμнш ἡмопн δελ ἡнн ἡпаῖшт:
 ἔлв ἡмоп лажлаχос лωτεл пе : γε τлашелни
 ἡтасевте отма лωτεл.

в̄. Οτοϋ^(٥) αῤшалшелни ἡтасевте отма
 лωτεл паллп ол еῤεί^(٦) ἡтаел οηлот ρарои
 ριλα φμα ἀλοκ ἔтшоп ἡμοϋ ἡωτεл ρωτεл
 ἡτετεлшшп ἡμαт лемнп.

قلت لليهود حيث اذهب أنا
 لا تقدرون أنتم أن تأتوا أقول
 لكم أنتم أيضاً الآن .

٣٤. وصية جديدة أعطيتكم
 أن تحبوا بعضكم بعضاً .
 كما أحببتكم تحبون أنتم أيضاً
 بعضكم بعضاً .

٣٥. بهذا يعرف الجميع
 أنكم تلاميذي إذا أحببتم
 بعضكم بعضاً .

٣٦. قال له سمعان بطرس إلى
 أين تذهب يارب . أجاب يسوع
 حيث اذهب أنا لا تقدر الآن
 أن تتبعني وستتبعني أخيراً .

٣٧. قال له بطرس لماذا
 لا أقدر أن أتبعك الآن . نفسي
 أضعها عنك .

٣٨. أجابه يسوع أتضع
 نفسك عني . الحق الحق أقول لك
 إنه لن يصيح الديك حتى تنكرني
 ثلاث مرات .

الاصحاح الرابع عشر

٣٤ ف ١ . لا تضطرب قلوبكم .

١٢٧ آمنوا^(١) بالله وآمنوا بي أيضاً .

١٠ ٢ . في بيت أبي منازل كثيرة .

ولولا ذلك لكنت أقول لكم .
 إني أمضي لأعد لكم مكاناً .

٣ . وإن مضيت لأعد لكم
 مكاناً فسوف آتي أيضاً وأخذكم
 اليّ حتى تكونوا أنتم أيضاً معي^(٢)
 حيث أكون أنا .

(١) ἡωτελ т αθ (٢) ἔт ω (٣) б̄ τр (٤) ἡρнп
 лажт б̄ (٥) ἔшшп γε... б̄ (٦) ἔшшп б̄

(١) بي ، لند ، يس ، رو ، كاقر
 أنتم تؤمنون ، بي ح = (٢) بت معي

α. Οτορ φμα άλοκ έτλασηνι ^(١) έρορ
 λωτηλ τετελσωοτλ άπιμωιτ.

ε. Πεχε Θωμας λαγ γε Ποc 'πτελέμι αλ
 γε ακλασηλακ έωηλ οτορ πωc οτολψχοηι άμοηλ
 έcοτελ πιμωιτ.

α. Πεχε Ιηc λαγ γε άλοκ πε πιμωιτ πεη
 τμεωηι λεμ πιωλδ: άπαρε'ελι ι'εα 'Φιωτ
 αγψτεμι' έβολριτοτ.

ζ. Ιcχε παρετελcοτωλτ ^(٢) έρετελέcοτελ
 πακειωτ: οτορ ιcχελ τποτ τετελσωοτλ άμορ
 οτορ άτετελλατ έρορ.

η. Πεχε Φιλιπποc λαγ γε Ποc ματαμοη
 ε'Φιωτ οτορ κηλ έροη.

θ. Πεχε Ιηc λαγ γε παιcηοτ τηρτ τχη ^(٣)
 λεμωτηλ οτορ άπεκcοτωλτ Φιλιππε: φηέταρ-
 λατ έροι αηλατ ε'Φιωτ πωc 'λοοκ 'κχω άμοc
 γε ματαμοη ε'Φιωτ.

ι. Χλαρτ αλ γε άλοκ τ δελ παιωτ οτορ
 παιωτ 'λδητ: λιcαχι έτχω άμωοτ λωτηλ
 παιcαχι άμωοτ αλ έβολριτοτ άμματατ ελλα
 'Φιωτετωηλ 'λδητ 'λεορ πετjρι' πλερ'εβηοτj ^(٤)

ια. Παρτ έροι γε άλοκ τ δελ παιωτ
 οτορ παιωτ 'λδητ: άμοηλ καη εεβε λι'εβηοτj
 λαρτ έροι.

ιβ. Αμηλ άμηλ τχω άμοc λωτηλ γε
 φηεολαρτ έροι λι'εβηοτj άλοκ έτρα άμωοτ
 ερεάιτοτ εωρ οτορ εαληψτ'ελα ερεάιτοτ γε
 άλοκ τλασηνι εα'Φιωτ.

ρκη
 α ιγ. Οτορ φηέτετελπαρετέτjη άμορ δελ
 παρλ ειεάιρ λωτηλ εηλα 'ητερcωωοτ 'λχε
 'Φιωτ δελ Πωηρι.

٤. وأتم تعرفون الطريق
 حيث أنا ذاهب .

٥. قال له توما يارب لسنا
 نعلم أين تذهب فكيف نقدر أن
 نعرف الطريق .

٦. قال له يسوع أنا هو
 الطريق والحق والحياة . ليس أحد
 يأتي إلى الآب إلا بي .

٧. لو كنتم عرفتموني لعرفتم
 أبي أيضاً . ومن الآن تعرفونه وقد
 رأيتموه .

٨. قال له فيلبس يارب أرنا
 الآب وحسبنا .

٩. قال له يسوع أنا معكم كل
 هذا الزمان ولم تعرفني يا فيلبس .
 من رأي فقد رأى الآب فكيف
 تقول أنت أرنا الآب .

١٠. أأنت تؤمن أبي أنا في
 أبي وأبي في . الكلام الذي أكلكم
 به لا أتكلم به من نفسي وحدي بل
 الآب الحال في هو الذي يعمل أعماله .

١١. آمنوا بي ^(١) أبي أنا في
 أبي وأبي في . وإلا فآمنوا بي من
 أجل الأعمال .

١٢. الحق الحق أقول لكم من
 يؤمن بي فالأعمال التي أنا أعملها
 يعملها هو أيضاً ويعمل أعظم منها
 لأنني ماض إلى الآب .

١٣. ومهم ————— تسألوه
 باسمي أفعله لكم ليتمجد
 الآب بالابن .

١٢٨
 ٤

(١) τλζ (٢) ب قر ... άρετελ , β . άτετελ (٣)
 βτλζ (٤) ب قر 'ηλ'εβηοτj .

(١) بي قر صدقوني

	<p>12. Οτορ (١) φνέτετεππλερέτιλ έμορ 13. Έωπ τετεπλει (٢) έμοι τετεππάρε έλεπτολν.</p>	<p>١٤. وما تسألونه باسمي فهذا أفعله (١).</p>
<p>рк● 16.</p>	<p>Έωπ τετεπλει (٢) έμοι τετεππάρε έλεπτολν.</p>	<p>١٥. إن أحببتموني فاحفظوا وصاياي</p>
	<p>17. Οτορ άλοκ εελατρε έφιστ οτορ ερετ λωτελ λκεπαρκλντολ ειλν λτεψωπι πεμωτελ ψν έλερ.</p>	<p>١٦. وأنا أسأل الآب فيعطيك معزياً آخر ليكن معكم إلى الأبد.</p>
	<p>18. Πι πλν λτε τμεεμνι φνέτε έμοι- ψχοι έπικοςμος έωπν γε ειλντ έρορ ελ οταε ερωοτλ έμορ ελ : λωτελ δε τετεπσωοτλ έ- μορ γε εψοπ (٣) πεμωτελ οτορ ερεψωπι 3ελ οηποτ.</p>	<p>١٧. روح الحق الذي لا يستطيع العالم أن يقبله لأنه لا يراه ولا يعرفه . أما أنتم فتعرفونه لأنه ما كن معكم ويكون فيكم .</p>
	<p>19. Πλαχα οηποτ έρετελοι λορφνλος : τλποτ εαρτελ.</p>	<p>١٨. لا أترككم يتامى . إني آتي اليكم .</p>
	<p>20. Έτι κεκοτχι οτορ πικοςμος λνλατ έροι ελ γε λωτελ δε τετεπλνλατ έροι : γε άλοκ τολν (٤) οτορ λωτελ εωτελ έρετελέωλν.</p>	<p>١٩. عن قليل لا يراني العالم بعد أما أنتم فترونني . إني أنا حي فأنتم أيضاً ستحيون .</p>
	<p>21. 3ελ πιέροοτ έτεέματ έρετελέεμ λωτελ γε άλοκ τ 3ελ παιωτ οτορ λωτελ λ3ρνι λ3ρντ οτορ άλοκ εω 3ελ οηποτ.</p>	<p>٢٠. في ذلك اليوم تعلمون أنا في أبي وأنتم في وأنا فيكم .</p>
	<p>22. Φνέτε λνλτολν λτοττ οτορ ετ- άρεε έρωοτ φνέτεέματ εεμει έμοι : φν δε εεμει έμοι ερεέμειριττ λχε παιωτ οτορ άλοκ εω (٥) εεέμειριττ οτορ έέεοτολετ έρορ.</p>	<p>٢١. الذي عنده وصاياي ويحفظها فهو الذي يحبني . والذي يحبني يحبه أبي وأنا أيضاً أحبه وأظهر له ذاتي .</p>
<p>ρλ 1</p>	<p>23. Πεχε Ιοταδε λντ πιΙσκαριώτνε ελ γε Πος οτ πεταψωπι γε χλντοτολεκ έροπ άλοπ οτορ πικοςμος λθορ ελ.</p>	<p>٢٢. قال له يهوذا ليس الاسخريوطي يارب ماذا حدث أنك ستظهر لنا نحن ذاتك وليس للعالم .</p>
	<p>24. 3ερερωτ λχε Ινε ερεχ έμοι λντ γε φνεεμει έμοι ερεάρεε έπνσνχι οτορ ερεέμει- रिττ λχε παιωτ οτορ ελεί εαρορ οτορ ελ-</p>	<p>٢٣. أجاب يسوع قائلاً له مَنْ يحبني يحفظ كلامي ويحبه أبي وإليه نأتي وعنده نصنع</p>

(١) 12 τ (٢) 13 οω ... 14 ττ (٣) 18 3ελ
 19 3ελ 20 3ελ 21 3ελ 22 3ελ 23 3ελ 24 3ελ
 25 3ελ 26 3ελ 27 3ελ 28 3ελ 29 3ελ 30 3ελ
 31 3ελ 32 3ελ 33 3ελ 34 3ελ 35 3ελ 36 3ελ
 37 3ελ 38 3ελ 39 3ελ 40 3ελ 41 3ελ 42 3ελ
 43 3ελ 44 3ελ 45 3ελ 46 3ελ 47 3ελ 48 3ελ
 49 3ελ 50 3ελ 51 3ελ 52 3ελ 53 3ελ 54 3ελ
 55 3ελ 56 3ελ 57 3ελ 58 3ελ 59 3ελ 60 3ελ
 61 3ελ 62 3ελ 63 3ελ 64 3ελ 65 3ελ 66 3ελ
 67 3ελ 68 3ελ 69 3ελ 70 3ελ 71 3ελ 72 3ελ
 73 3ελ 74 3ελ 75 3ελ 76 3ελ 77 3ελ 78 3ελ
 79 3ελ 80 3ελ 81 3ελ 82 3ελ 83 3ελ 84 3ελ
 85 3ελ 86 3ελ 87 3ελ 88 3ελ 89 3ελ 90 3ελ
 91 3ελ 92 3ελ 93 3ελ 94 3ελ 95 3ελ 96 3ελ
 97 3ελ 98 3ελ 99 3ελ 100 3ελ

(١) 12 τ (٢) 13 οω ... 14 ττ (٣) 18 3ελ

ἐθαυμάζω ὑμῶν ὅτι οὐκ ἐπιστάτε.

ρλα
α

κα. Φητέ ὑμεῖς ἄνθρωποι ἀπὸ τῶν ἁγίων (١) ἀπὸ
ἐπιστάται (٢) : οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ
φωτίζεσθε ἀλλὰ φητέ οὐκ ἐπιστάτε.

ρλα
ι

κε. Ναὶ δε ἀποστόλοις πᾶσι τοῖς μαθηταῖς
ἐπὶ τοῖς.

ΔΕ

κα. Ὁμοίως δε ἀποστόλοις πᾶσι τοῖς μαθηταῖς
πρὸς τὸν Πάπαν ἐπὶ τῶν φητέ (٣) ὅτι οὐκ ἐπιστάτε (٤)
ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ
ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε.

κε. τῶν μαθητῶν πᾶσι τοῖς μαθηταῖς : τῶν μαθητῶν
ἀποστόλοις πᾶσι τοῖς μαθηταῖς ἀπὸ τῶν μαθητῶν
τῶν μαθητῶν ἐπὶ τῶν μαθητῶν : ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε
ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε.

κε. ἀποστόλοις πᾶσι τοῖς μαθηταῖς : ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε
ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε : ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε
ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε :

κε. Οὐκ ἐπιστάτε ἀποστόλοις πᾶσι τοῖς μαθηταῖς
ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε.

λα. Ὁμοίως οὐκ ἐπιστάτε πᾶσι τοῖς μαθηταῖς (٦) ἀπὸ
ἐπὶ τῶν μαθητῶν ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε
ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε :

λα. Ἀλλὰ ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε
ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε
ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε :

ΚΕΦ. ΙΕ.

α. Ὁμοίως πᾶσι τοῖς μαθηταῖς ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε

κα , ββ (٣) ἐπὶ ... β (٢) ἐπεὶ οὐκ ἐπιστάτε (١)
πᾶσι τοῖς μαθηταῖς (٥) πᾶσι τοῖς μαθηταῖς (٤) φητέ
πᾶσι τοῖς μαθηταῖς κα , ββ (٦)

Μεσσηνία .

١٣١ ٢٤ . الذي لا يحبني لا يحفظ

١٠ كلامي . والكلام الذي تسمعون

ليس لي بل للآب الذي أرسلني .

١٣٢ ٢٥ . قلت لكم هذا وأنا مقيم

١٠ عنكم .

٣٥ ٢٦ . فإذا جاء العزّي

الروح القدس الذي سيرسله

الآب باسمي فهو يعلمكم كل

شيء ويذكركم بكل ما قلته

لكم .

٢٧ . سلامي أترك لكم .

سلامي أنا أعطيتكم ليس كما يعطي

العالم أعطيتكم . لا تضرب قلوبكم

ولا تجزع .

٢٨ . سمعتم أني قلت لكم

إني أمضي ثم آتي إليكم . لو كنتم

تحبونني لكنتم تفرحون بأنّي (١)

أمضي إلى الآب . لأنّ آبي أعظم مني .

٢٩ . وقد قلت لكم الآن قبل

أن يكون حتى إذا كان تؤمنون .

٣٠ . لست أكلّمكم كلاماً

كثيراً بعد (٢) فإن رئيس هذا

العالم آتٍ وليس له في شيء .

٣١ . لكن لكي يعلم

العالم أنّي أحب آبي وكما أوصاني

آبي هكذا أفعل . قوموا ننطلق

من ههنا .

الأصحاح الخامس عشر

١ . أنا هو الكرمة الحقيقية

(١) بي ، لند ز قلت ، بي ح =

(٢) ب قر أيضاً

παιωτ πε πιωτωι .

β. Ῥλημα πιβελ ἐτέλῃντ ἐτέλῃναελ
ορταρ ἐβोल (١) αη ῥπακορκα οτορ φη πιβελ
εθααελ ορταρ ἐβोल ῥπατορβορ εηλα ἴπερελ
ετορ πορταρ (٢) ἐβोल .

γ. Εηαν ἴωτεπ ἀτετεπτορβο εεβε πιααχι
ἐταισαχι ἕμορ πεμωτεπ .

δ. Ψωπι ἴῃρηνι ἴῃντ οτορ ἀποκ εω δελ
εηλοτ : καταφρητ ἕπι κλημα ἐτε ἕμορ ὡχομ
ἕμορ (٣) ἴπερελ ορταρ ἐβολ εητορτ ἕματατ
αῖστωμωπι δελ τβω ἴαλολι παρητ ἴωτεπ
εωτεπ ἕμορ ὡχομ ἕμωτεπ ἀρετεπ ὡτεμωπι
ἴῃρηνι ἴῃντ .

ε. Ἀποκ πε τβω ἴαλολι οτορ (٤) ἴωτεπ
πε ἴ κλημα : φηεθαωπι ἴῃντ οτορ ἀποκ εω
ἴῃντ φαι εῖρελ ορμην πορταρ ἐβोल : κε
ατ ποτ ἕμορ ὡχομ ἕμωτεπ ἐερ εηλι .

ς. Ἀρεῖτεμ οται ωπι ἴῃντ σελαεητ
ἐβोल ἕφρητ ἕπι κλημα οτορ ωαῖστωτ οτορ
ωατθοῶτωτ ἴσεεητορ ἐπι ἄρωμ οτορ
ωατρωκε .

ρλς
α

ζ. Εωωπ δε ἀρετεπωαωπι ἴῃρηνι ἴῃντ
οτορ ἴπε πασαχι ωπι δελ εηλοτ φηετετεπ
οταωφ ἀριέτιπ ἕμορ οτορ ῥπαωπι λωτεπ .

ρλδ
ι

η. Ηελ φαι αῖστωτ ἴχε παιωτ εηλα
ἴτετεπελ ορμην πορταρ ἐβोल οτορ ἴτετεπ
ωπι ληι ἕμαεητης .

θ. Ὑφρητ ἐταεμερητ ἴχε παιωτ ἀποκ
εω αημερε εηλοτ : ωπι ἴῃρηνι δελ ταάσαλη .

وَأَبِي الْفَلَّاحِ (١) .

٢ . كل غصن
في لا يأتي بثمر يقطعه وكل
ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي
بشراً أكثر .

٣ . وأنتم من قبل أنقياء من
أجل الكلام الذي كلمتكم به .

٤ . اثبتوا فيّ وأنا أيضاً
فيكم . كما أن الغصن لا يقدر
أن يأتي بثمر من ذاته وحده
إن لم يثبت في الكرمة كذلك
أنتم أيضاً لن يمكنكم (٢)
إن لم تثبتوا فيّ .

٥ . أنا هو الكرمة وأنتم
الأغصان . من يثبت فيّ وأنا أيضاً
فيه فهذا يأتي بثمر كثير . لأنكم
بدونني لا تقدرون أن تفعلوا شيئاً .
٦ . إن كان أحد لا يثبت فيّ
يطرح خارجاً كالغصن فيجف
ويجمع ويطرح (٣) في النار
ويحرق .

١٣٣

٧ . إن ثبتتم فيّ وثبت كلامي
فيكم فاسألوا ما تريدون فيكون
لكم .

٤

٨ . بهذا تمجد أبي أن تأتوا
بشراً كثير وتكونوا لي
تلاميذ .

١٣٤

٩ . كما أحبني أبي أحببتكم أنا
أيضاً . اثبتوا في محبتي .

١٠

(١) ب قر الكرام ، ب الحارث ،
ب الفارس (٢) بت لن يمكنكم
(٣) ي ، ق قر يجمع ويطرح
(١) θω ت ἐβोल (٢) β ت η (٣) β ت ἕμορ
(٤) β ت οτορ

1. Ἐϋων ἵπτετελάρεζ ἐλπετολν τετελλα-
ϋωνι δελ τάδεαπν ἄφρητ ρω ἐταίάρεζ ἐλπελ-
τολν ἵπε παιωτ οτοζ τϋωλ δελ τεράδεαπν.

12. Παλ ἀικοτοτ λωτελ ριλα ἵπε παραϋι-
ϋωνι δελ ἐνλοτ οτοζ πετεπραϋι ρωτελ ἵπετ-
χωκ ἐβोल.

ρλε
2 13. Θαλ ἀλοκ τε ταεπτολν ριλα ἵνωτελ
ἵτετελμελρε πετελέρνοτ ἄφρητ ἐταίμελρε
ἐνλοτ ἄμοζ.

14. Ὅμολ πεθλας ἐταίάδεαπν ἵτελ ἑλι-
ριλα ἵπε οται χω ἵπετϋτχην ἑρηνι (1) ἐχελ
πετϋφην (2).

ρλα
1 15. Ἰνωτελ ἵνωτελ παϋφην ἐϋων ἀρε-
τελϋαλερ πνέτ ρολρελ ἄμωτελ ἐρωτ.

16. Πτλαμοττ ἐρωτελ αλ χε βωκ χε ἄ-
παρε πιβωκ ἐμι χε οτ πετε περὸς ρα ἄμοζ :
ἵνωτελ δε ἀμοττ ἐρωτελ χε παϋφην χε ρωδ
πιβελ ἐταίσομοτ ἵτοτϋ ἄπαιωτ ἀταμωτελ
ἐρωτ.

ρλε
2 17. Ἰνωτελ αλ ἀρετελσοτπτ ἀλλὰ ἀλοκ
ἀισετλ ἐνλοτ οτοζ ἀιχα ἐνλοτ ριλα ἵτετελ-
ϋελωτελ οτοζ ἵτετελελ οτταζ ἐβोल οτοζ
πετελοτταζ ἐβोल ἵπετὸρι : ριλα φνέτετελ-
παερέτιλ ἄμοζ ἵτοτϋ ἄφιωτ δελ παρὰ
ἵπετϋτχην λωτελ.

ρλν
1 18. Παλ δε τ ρολρελ ἄμωτελ ἐρωτ (3)
ριλα ἵτετελμελρε πετελέρνοτ.

19. Ιςχε πι κοσμος μοστ ἄμωτελ ἀριέμι
χε ἀλοκ ἵνωρν πεταρμεστωι.

ρλε
ε 20. Ἐλε ἵνωτελ ραλ ἐβολ δελ πι κοσμος
παρε πι κοσμος λαμελρε πετεφωγ : ὅτι δε ἵνω-
τελ ραλ ἐβολ δελ πι κοσμος αλ : ἀλλὰ ἀλοκ ἀ-

10. إن حفظتم وصاياي تثبتون
في محبتي كما أنا أيضاً حفظت
وصايا أبي وأثبت في محبته .

11. قلت لكم هذا
ليثبت فرحي فيكم ويتم فرحكم
أنتم أيضاً .

120-
4 12. هذه هي وصيتي أنا
أن تحبوا بعضكم بعضاً كما
أحببتكم .

13. ليس لأحد أعظم من
هذه المحبة أن يضع أحد نفسه عن
أحبائه .

131-
10 14. أنتم أنتم أحبائي إن عملتم
ما أوصيكم به .

15. است ادعوك عبداً بعد
لأن العبد لا يعلم ما يعمل سيده .
أما أنتم فقد دعوتكم أحبائي
لأنني أعلمتكم بكل ما سمعته
من أبي .

16. ليس أنتم —
اخترتموني بل أنا اخترتكم
وأقمتكم لتذهبوا وتأتوا
137-
4 بثمر ويدوم ثمركم .
لكي يعطيكم الآب ما تسألونه
باسمي .

138-
10 17. بهذا أوصيكم أن تحبوا
بعضكم بعضاً .

18. إن كان العالم يفضلكم
فاعلموا أنه قد أبغضني من قبل .

19. لو كنتم من العالم لكان
العالم يحب خاصته . لكن لأنكم
139-
3 لستم من العالم بل أنا اخترتكم

сѣтл ѡηλoт ἐβoλῶεν πικροcμoс вѣβε φῶι
πικροcμoс μoс† ἄμωτελ.

ρμ $\overline{\kappa}$. Ἀρι'φμετὶ ἄπισαχι ἐταῖχοϋ λωτελ
1 xe ἄμoλ oтβωκ ἐπααϋ ἐπεφoс : ιcxe ατ-
ρμα σoχι'λcωι' λωτελ ρωτελ ετεб'oχι' λcα ѡη-
2 λoт (1) : ιcxe ατάρεϋ ἐπαcαχι ετεάρεϋ ἐφωτελ
ρμα ρωτελ .

ρμ $\overline{\kappa}$ α. Μλλa λαι τηροτ cελααῖτοτ λω-
3 τελ вѣβε παρaλ xe cεcωoтл aλ ἄφнέταϋ-
ταoтoι .

ρμ $\overline{\kappa}$ β. Ἐλε ἄπi' пe oтoϋ λтacαχι лeμωoт
1 лe ἄμoлтoт лoβи ἄμαт пe : †лoт дe ἄμoлтoт
ρμα λωιχι ἄμαт вѣβε лoтлoβи .

ρμ $\overline{\kappa}$ γ. φнeѡμoс† ἄμoι' ϋμoс† ἄпакeιωт .

ρμ $\overline{\kappa}$ δ. Ἐλε ἄπi'p' пe λпi'ρβнoт' λῶρнι' λ-
1 ῶнтoт лнέтe ἄпe кeoтaι αῖтoт лe ἄμoлтoт
лoβи ἄμαт пe : †лoт дe αтлaт ἐpoι oтoϋ
αтμeстωι лeμ пaкeιωт .

$\overline{\kappa}$ ε. Μλλa ρiλa λтeρqαωк ἐβoλ' λxe пcαχι
εтcῶнoтт ρи лoтлoμoс xe αтμeстωι λxиλxи .

λϷ $\overline{\kappa}$ α. Ἐωωп дe αϥωaпi' λxe ппapaкλнтoс
φн ἄлoк ἐ†λaoтoρпϥ λωτελ ἐβoλpитoтϥ ἄ-
пaиωт пi' Ппa' λтe †μeѡμнι' φнeѡλнoт ἐβoλ-
ρa' Φиωт' лeoϥ вeлaεpμeѡpe вѣвнт .

$\overline{\kappa}$ ζ. Oтoϋ λωωτελ ρωτελ λтeтeлepμeѡ-
pe xe тeтeлxи лeμнι ιcкeл ωoрп .

KEΦ. IΕ.

2. Παῖ αἰχοтoт λωτελ ρiλa λтeтeλyтeμ-
epckaλaλιcεcѡe .

من العالم من أجل هذا يفيضكم
العالم .

140- 20. اذ كروا الكلام الذي قلته

10 لكم ليس عبد أعظم من سيده . إن

141 كانوا قد طردوني فسيطردونكم (1)

1- أنتم أيضاً . وإن كانوا قد حفظوا

كلامي فسيحفظون كلامكم .

142- 21 . ولكنهم سيفعلون بكم

3 هذا كله من أجل اسمي

لأنهم لا يعرفون الذي أرسلني .

143- 22 . لو لم أكن قد جئت

10 وكنتم لم تكن لهم خطية . أما

144- الآن فليس لهم عذر في خطيتهم .

3- 23 . من يفيضني يفيض أبي أيضاً .

145- 24 . لو لم أكن قد عملت فيهم

10 الأعمال التي لم يعملها آخر لها

كانت لهم خطية . أما الآن فقد

رأوني وأبغضوني وأبي أيضاً .

25 لكن لكي تتم الكلمة المكتوبة

في ناموسهم إنهم أبغضوني مجانا (2) .

37- 26 . ومتى جاء المعزي الذي

سأرسله أنا إليكم من عند أبي

روح الحق المنبثق من الآب فهو

يشهد لي .

27 . وأنتم أيضاً تشهدون

لأنكم معي منذ الابتداء .

الأصحاح السادس عشر

1 . هذه قلتها لكم لكي

لا تنفروا .

(1) ب قر اضطهدوني

فسيضطهدونكم (2) عس قر باطلاً

ρμα

δ. Αὐτῶν οἱ ἄποστολοι :
ἀλλὰ ὅτι οὐκ ἔστιν ὁ ἰσχυρὸς (١) πρὸς
ἐμὰς ἀλλὰ οὐκ ἔστιν ὁ ἰσχυρὸς (٢)
πρὸς τοὺς ἰσχυροὺς ἐξ ἑξῆς (٣).

ε. Οὗτος λαὸς ἐπείκειτο πρὸς
ἀποστολὰς φῶς οὐκ ἔστιν ἀποστολὴ.

ρμα

ζ. Ἀλλὰ λαὸς διχοτομῶν πρὸς
ἀποστολὰς (٤) καὶ δι-
χοτομῶν (٥) πρὸς : λαὸς
ἀποστολῶν πρὸς (٦) καὶ λαὸς
πρὸς πρὸς.

η. Τότε καὶ τῶν ἀποστολῶν
οὗτος ἀποστολὴ ἐξελθὼν οἱ
καὶ ἀποστολῶν ἐξελθὼν.

θ. Ἀλλὰ καὶ (٧) ἀποστολῶν
καὶ πρὸς πρὸς.

ι. Ἀλλὰ οἱ ἀποστολῶν πρὸς
ἀποστολῶν πρὸς ἀποστολῶν :
ἐξελθὼν πρὸς ἀποστολῶν πρὸς
ἀποστολῶν πρὸς : ἐξελθὼν καὶ
ἀποστολῶν πρὸς ἀποστολῶν.

κ. Οὗτος ἀποστολῶν πρὸς
ἀποστολῶν πρὸς ἀποστολῶν
ἀποστολῶν πρὸς ἀποστολῶν.

λ. Ὁ ἀποστολῶν πρὸς
ἀποστολῶν πρὸς ἀποστολῶν.

μ. Ὁ ἀποστολῶν πρὸς
ἀποστολῶν πρὸς ἀποστολῶν.

ν. Ὁ ἀποστολῶν πρὸς
ἀποστολῶν πρὸς ἀποστολῶν.

١٤٦ . ٢ . إذا أخرجكم من
المجامع . بل تأتي ساعة يظن
كل من يقتلكم أنه قادم
ذبيحة (١) لله.

٣ . وسيفعلون هذا بكم لأنهم
لم يعرفوا الآب ولم يعرفوني أنا .

٤ . لكن هذه قتلها لكم
حتى تذكروا إذا جاءت الساعة

١٤٧ . ١٠ . أنا قتلها لكم (٢) . ولم
أقل لكم هذا من البدء لأنني كنت
معكم .

٥ . أما الآن فاني ماضٍ إلى
الذي أرسلني وليس أحد منكم
يسألني إلى أين تمضي .

٦ . لكن لأنني قلت لكم هذا
قد ملأ الحزن قلوبكم .

٧ . بل الحق أقول لكم إنه
خير لكم أن أنطلق .
لأنه إن لم أنطلق لا يأتيكم
المعزي . وإن مضيت
أرسله اليكم .

٨ . ومتى جاء ذاك فهو يبيد
العالم من أجل الخطية ومن أجل البر
ومن أجل الدينونة .

٩ . أما من أجل الخطية فلا أنهم
لا يؤمنون بي .

١٠ . وأما من أجل البر فلا أنا
ماضٍ إلى الآب ولا تروني بعد .

١١ . وأما من أجل الدينونة
فلا أن رئيس هذا العالم قد دين .

(١) κα , ββ (٢) ποτολ (٣) ποτολ (٤) ποτολ (٥) ποτολ (٦) ποτολ (٧) ποτολ

(١) ب قر قرباناً ، ب خدمة ، ب
عبادة (٢) ق قر فرغت أنا وقتلتها لكم

ἰβ . Οτοπτην ἡγαγκεινῃ ἐχοτοῦ ١٢ . ولي أمور كثيرة أيضاً لأقولها لكم ولكن لا تقدرون أن تحتملوا الآن .

ἰγ . Ἐϋων δε ἀφῃλῇ ἴχε φητέμεματ ١٣ . فإذا جاء ذلك روح الحق فهو يرشدكم إلى جميع الحق لأنه لا يتكلم من عنده بل كل ما يسمع يتكلم به ويخبركم بما يأتي .

ἰδ . Φητέμεματ εὐαγγέλιον ηνι χε ἀφῃλῇ ١٤ . ذلك يمجدي لأنه يأخذ ممالي ويخبركم .

ἰε . Ἐωβ ηιβελ ἐτε ἴτε παιωτ πογί πε : ١٤٨ ١٥ . كل ما لأبي فهو لي .
ε εὐβε φαι αἰχος ηωτελ χε ἴφῃλῇ ἐβὼλῃελ ٣ . لهذا قلت لكم إنه يأخذ ممالي ويخبركم . ١٤٩ ١٠

ἰϛ . Κεκοτχι τετεππαλατ ἐροι αη : οτορ ١٦ . بعد قليل لا تروني .
παλιη κεκοτχι τετεππαλατ ἐροι : χε ἀποκ ١٧ . وأيضاً بعد قليل لا تروني . لأنني ذاهب إلى الأب .

ἰζ . Πεχε γαποτορ ἐβὼλῃελ περμαθεντισ ١٧ . قال قوم من تلاميذه بعضهم لبعض ما هذا الكلام الذي يقوله بعد قليل لا تروني ثم بعد قليل تروني ولأنني ذاهب إلى الأب .

ἰη . Πατχω οτη ἴμος πε χε οτ πε φαι ١٨ . فكانوا يقولون ما هو هذا القليل الذي يقوله . لسنا نعلم ماذا يقول .

ἰθ . Αφέμι δε ἴχε Ἰης χε πατοτῃ ١٩ . فعلم يسوع أنهم كانوا يريدون أن يسألوه فقال لهم أعن هذا الكلام تتباحثون بعضكم مع بعض لأنني قلت بعد قليل لا تروني ثم بعد قليل أيضاً تروني .

(١) ب قر ἰαα (٢) ب قر ... ἴφῃλῇ (٣) αα ... ت ἀποκ
إلى آخر الآية (٤) θω قر ἴμος (٥) θω قر εὐβε οτ , ρβ
αα ت χε

κ. Ἀμην ἀμην τῷ ἡμῶς πῶτελ καὶ
 ἡμῶτελ τετελλπαρῖμι οὐτοζ τετελλπαερζηνῖ
 πικοςμος δε ἡθοῦ ῥπαρῶνι : ἡμῶτελ τετελ-
 παερῖκαζῖπζητ ἀλλὰ πετελλῖκαζῖπζητ ῥπα-
 ρῶπι πῶτελ εἵραϋι.

κα. Τὸςζιμι ἀσϋαλλποτὶ ἐμῖσι ϋαερῖ-
 καζῖπζητ καὶ ἀς ἡξε τεςοτποτ : ἐϋϋπ δε ἀς-
 ϋαλλμιςι ἐπῖϋηρι ἐπαερῖφμετὶ καὶ ἐπι-
 ροαρεζ εὐβε πῖραϋι καὶ ἀσμες οἱρῶμι
 ἐπικοςμος.

κβ. Οὐτοζ ἡμῶτελ ρῶτελ τῖποτ μελ
 ἐρετελέςι ποτῖκαζῖπζητ παλιν οἱ τῖλαπατ
 ἐρῶτελ οὐτοζ τετελλπαρῶνι οὐτοζ πετελλπαρῶνι
 ἡμῶλ ῥλι παολῖ πτελ ὅηποτ.

κγ. Οὐτοζ ζελ πῖεζοοτ ἐτεῖματ τε-
 ρπ τελλπαϋεντ ῥλι αλ^(۱) : ἀμην ἀμην τῷ ἡμῶς
 πῶτελ καὶ φῆτετελλπαερῖτιλ ἡμῶς ἡποτῖ
 ἡφῖωτ ζελ παρῖλ εἵετῖνῖ πῶτελ.

κα. ϋα τῖποτ ἡπατετελλπερῖτιλ ἡῖῥλι
 ζελ παρῖλ : ἀρῖετῖλ οὐτοζ τετελλπαῶς ῥιπα
 ἡτε πετελλπαρῶνι ϋῶπι εἵρῖηκ ἐβῶλ.

κδ. Παῖ δε ἀῖχοτοτ πῶτελ ζελ ραλ-
 παροιμῖά^(۲) ὅηποτ δε ἡξε οὐτοτποτ ροτε
 εἵλαςαῖ πειμῶτελ αλ καὶ ζελ ραλπαροιμῖά ἀλ-
 λα ζελ οἱπαρρῖςῖά τῖπαταμῶτελ εὐβε φῖωτ.

κε. ζελ πῖεζοοτ ἐτεῖματ ἐρετελλπερῖτιλ
 ζελ παρῖλ : οὐτοζ τῖλαχος πῶτελ αλ καὶ ἀποκ
 εὐπατῖρο ἡφῖωτ εὐβε ὅηποτ.

κς. Ἠθοῦ ϋαρ ρῶϗ φῖωτ ῥμει ἡμῶ-
 τελ καὶ ἡμῶτελ ἀρετελλμεπῖτ οὐτοζ ἀρετελ-
 παρτ καὶ ἐταῖ ἐβῶλῥα φῖωτ.

۲۰. الحق الحق أقول لكم
 إنكم أنتم ستبكون وتـ
 تنوحون والـم يفرح .
 أنتم تحزنون ولكن حزنكم
 يؤول إلى فرح .

۲۱. المرأة حين تلد
 تحزن لأن ساعتها قد جاءت .
 فان ولدت الولد لا تعود تذكر
 الشدة من أجل الفرح لأنها
 ولدت إنساناً في العالم .

۲۲. وأنتم أيضاً
 الآن تحزنون وسأراكم
 أيضاً فتفرحون^(۱) وفرحكم
 لا يزعجه أحد منكم .

۲۳. وفي ذلك اليوم لا تسألوني
 ۱۵۰ شيئاً . الحق الحق أقول لكم إن
 ۴ ما تسألونه من الآب باسمي فإياه
 يعطيكم .

۲۴. إلى الآن لم تسألوا شيئاً
 باسمي . سلوا فتأخذوا ليكون
 فرحكم كاملاً .

۲۵. قلت لكم
 ۱۰۱ هذا بأمثال وستأتي ساعة
 حين لا أكلمكم بأمثال
 بل أخبركم عن الآب علانية .

۲۶. في ذلك اليوم تسألون
 باسمي . ولا أقول لكم إنني أسأل
 الآب من أجلكم .

۲۷. فان الآب هو أيضاً
 يحبكم لأنكم أحببتموني وآمنتم أني
 من الآب^(۲) خرجت .

κῆ . Δι' ἐβόλ θελ 'Φιωτ οτορ δι' ἐπι-
κομος παλιη οη τλαχω ἑπικομος οτορ
τλαшелни гд 'Φιωτ.

κθ . Περε περμαθενης παρ γε εηπε
τлот ксахи θελ οτπαρρησιά οτορ 'πκχε 'ελι
αη ἑπαροιμα.

λ . Τлот τελέμι γε κσωοη 'ηρωβ λι-
βελ οτορ 'πκερχρηά αη εορε ^(١) οται шепк :
θελ φαι τεппарτ γε έτακί ^(٢) ἐβόλγд φт.
рлб
λδ . Δγέροτώ лωот 'пхе Inc γε τлот
тетепларт.

λδ . Εηπε εηлот 'пхе οτορлот οτορ
ασι' εηпа 'πτετεпхωρ ἐβόλ 'φοται 'φοται ^(٣)
έπευμα οτορ 'πτετεпхат ἑματα : οτορ
тхн ἑματα αη γε 'ххн лемнι 'пхе παιωт.

λδ . Παι διχοτοτ лωтеп εηпа 'пте οτγι-
рлс рнлн шпн лωтеп 'пδрни 'пδнт : οτορлωтеп
ἑμαт 'потрохгех θελ πικομος : αλλα
хемломт : апок δι' ро епικομος.

RGФ . Ις.

αζ α . Παι έταρсахи ^(٤) ἑμωот 'пхе Inc
οτορ έταρцаи 'плевδαλ έήшви έтфе οτορ пе-
хаг γε παιωт αси' 'пхе τотлот : маώот
ἑпекшнри εηпа 'пте пекшнри тώот пак.

β . 'Uφρηт έτακт ершш лдг ёхел сарг
лиβел εηпа φη лиβел ётактнιγ лдг 'птерт
лωот 'потωлδ 'пéпег.

γ . Φαι γε пе лωлδ 'пéпег εηпа 'птог-
сотωлк лωтаи ἑματαтг Фт 'пта'фмнι лем
φнётакоторлг Inc Пхс.

٢٨ . خرجت من الآب
وأثيت إلى العالم وأيضاً أترك العالم
وأمضي إلى الآب .

٢٩ . قال له تلاميذه ها إنك
الآن تتكلم علانية ولست تقول
شيئاً بمثل .

٣٠ . الآن نعلم أنك عارف بكل
شيء ولست محتاج أن يسألك أحد .
بهذا نؤمن أنك من الله خرجت .

٣١ . أجابهم يسوع أتؤمنون
الآن .

٣٢ . ها تأتي ساعة وقد أنت
لتتفرقوا كل واحد إلى موضعه
وتتركوني وحدي . ولست وحدي
لأن أبي معي .

٣٣ . قلت لكم هذا
ليكون لكم في سلام . في العالم
لكم ضيق . ولكن تقووا . أنا قد
غلبت العالم .

الأصحاح السابع عشر

٣٧ ف ١ . ولما تكلم يسوع بهذا رفع
عينيه إلى السماء وقال يا أبت قد أنت
الساعة . مجد ابنك ليمجدك
ابنك .

٢ . كما أعطيته سلطاناً على كل
جسد لتمطي حياة أبدية لكل من
أعطيته له .

٣ . وهذه هي الحياة الأبدية
أن يعرفوك أنك الواحد وحده الإله
الحق ويسوع المسيح الذي أرسلته .

ἑμωтеп ; ка (٣) ак ... αθ (٢) 'пте αω (١) قر

αθ (٤) αω , αγχοτοτ αθ ... αθ (٤) قر

α. Ἀποκ διψῶν παρ χειρ πικαρι : ἐ-
ταιχωκ ἐπιχωκ ἐβὼλ ἐτακτινι лни xe
ἵπταδι.

ε. Οτορ τποτ μαῶν лни ἰθοοκ παιωτ
δατοτκ δελ πιῶν ἐλαφῖπτι лшорп ἐπατε
пикосмос шпи δατοτκ.

α. Διοτωλг ἐπεκрал ἐβὼλ ἵπριωμ
лнѣτακτινιτот лни ^(١) ἐβὼλδελ пикосмос лотк
ле отор ακτινιτот лни отор пексахи ατάρε
έροφ .

ζ. Οτορ τποτ ατῆυ xe γωδ πιβελ ἐ-
τακτινιτот лни γαλ ἐβὼλγитотк ле.

η. Χε писахи ἐτακτινιτот лни αιτηιτот
лшот отор лшот γωот ατῶιτот отор ατ-
έμυ τάφμн xe ἐταί ἐβὼλγитотк отор ατ-
пазѣ xe лθοοκ петаκταотот.

θ. Ἀποκ ττωβг ἐγρнι ἐχῶн : лαι-
τωβг ал еѳе пикосмос алла еѳе лнѣтак-
тинιτот лни xe лотк ле.

ι. Οτορ лнѣтепотῖ лотк ле : отор лнѣте-
лотк лотῖ ле отор αιῶιωот ἵδρнι ἵδнιτот .

ια. Οτορ ἵπτχн ал xe δελ пикосмос
лαι δε лшот сеχн δελ пикосмос отор α-
лок τлнот γарок : παιωт πιάсiос ἀρε
έρωот ἵγρнι δελ πεκрал φнѣτακτιнι лни
γiла ἵποτшпи δελ отметотαι ἡπεлрнѣ.

ιβ. Зоте αλοκ ειχн лемшот παιάρε
έρωот пе ἵγρнι ^(٢) δελ πεκрал φнѣτακτιнι ^(٣)
лни αιάρε έρωот отор ἡπε ἔλι ἐβὼλ
ἵδнιτот тако ἐβнλ ἐпшнρι ἵπε ἵταко γiла
ἵπε τΰраφн хωк ἐβὼλ.

٤ . أنا قد مجدتك على الأرض
إذا كنت العمل الذي سامته لي
لأعمله .

٥ . والآن مجدني أنت يا أبت
عندك بالمجد الذي كان لي عندك قبل
أن يكون العالم .

٦ . قد أظهرت اسمك للناس
الذين أعطيتهم لي من العالم لك هم
وقد أعطيتهم لي وكلامك
حفظوه .

٧ . والآن قد علموا أن كل
ما أعطيته لي هو منك .

٨ . لأن الكلام الذي أعطيته
لي قد أعطيته لهم وهم أيضاً قبلوه
وعلموا حقاً أنني منك خرجت
وآمنوا أنك أنت الذي أرسلتني .

٩ . فانا أطلب من أجلكم .
لست أطلب من أجل العالم بل من
أجل الذين أعطيتهم لي لأنهم لك .
١٠ . وكل ما هو لي فهو لك . وما

هو لك فهو لي وأنا تمجدت فيهم .
١١ . ولست أنا بعد في العالم

وهؤلاء هم في العالم وأنا آتي إليك .
أيها الأب القدوس احفظهم في
اسمك الذي أعطيتني ^(١) ليكونوا
واحداً كما نحن .

١٢ . حين كنت أنا معهم ^(٢)
كنت أحفظهم في اسمك الذين
أعطيتهم لي حفظتهم ولم يهلك
منهم أحد إلا ابن الهلاك ليم
الكتاب .

(١) θω т лни (٢) б қр лнѣтактиνι (٣) вв қр лнѣтактиνιτот
κα, лнѣтактиνιτот

(١) يس қр الذين أعطيتهم لي
(٢) ب ز في العالم

ις . Τποτ δε διπνοτ εαροκ οτορ πα-
τσαχι εμωοτ δελ πικοςμοσ εγλα 'πτε πα-
ραυι ψωπι εφχнк εβολ 'πδρнι 'πδнτοτ.

ια . Αποκ διτ λωοτ επεκσαχι οτορ ε
πικοςμοσ μεστωοτ κε εαп εβολδεπ πικος-
μοσ απ λε εпарнτ εω ετε αποκ οτ εβολδεπ
πικοςμοσ απ.

ιε . Παιτ εο απ εγλα 'πτεκοδот εβολδεπ
πικοςμοσ αλλα εγλα 'πτεκαρεε ερωοτ εβολεα
πιπετ εωοτ.

ια . (1) Εαп εβολδεπ πικοςμοσ απ λε ε-
парнτ εω ετε αποκ οτ εβολδεπ πικοςμοσ απ.

ις . Πατοεωοτ 'πδρнι δεп τμεεμнι (2) :
φнεεεφωк 'лсахи ле τμεεμнι.

ιη . Καταφрнτ етакоτορпτ епикосмос
αποκ εω ειοτορποτ епикосмос.

ιθ . Οτορ ττοεβο εμοι αποκ ε'ερнι ε-
χωοτ εγλα 'πτοεψωπι εωοτ εττοεεнотт δεп
οτμεεμнι.

κ . Παιτ εο δε απ εεεε παι εματάτοτ
αλλα лεμ ε'ερнι εχεп лνεεлаετ εροι εβολ
εγτεп ποεсахи.

κα . Εγλα 'πτοεψωπι тнροτ δεп οτμεε-
οгаи катафрнτ 'лөөк (3) 'Фиωт етекωон 'л-
δρнι 'πδнт αποκ εω 'πδρнι 'πδнтк εγλα
'лөωοτ εωοτ 'πτοεψωπι 'πδнтел δεп οτ-
μεετοгаи εγλα 'πτε πικοςμοσ лεετ κε 'лөөк
петактаοτοг.

κε . Οτορ αποκ πωοτ етактннq лнн αι-
тннq лωοτ εγλα 'πτοεψωπι εωοτ δεп οτ-
μεετοгаи εпелрнτ εωлелωон δεп οτμεετοгаи.

13 . والآن آتي إليك وأتكلم
بهذا في العالم (1) ليكون (2)
فرحي كاملاً فيهم .

14 . أنا سلمتهم كلامك
فأبغضهم العالم لأنهم ليسوا من
العالم كما أنني أنا أيضاً لست
من العالم .

15 . لست أسأل أن تأخذهم
من العالم بل أن تحفظهم من
الشرير .

16 . فإنهم ليسوا من العالم كما
أنني أنا أيضاً لست من العالم .

17 . قدسهم في الحق . والحق
هو كلمتك .

18 . كما أرسلتني إلى العالم
أرسلتهم أنا أيضاً إلى العالم .

19 . وأنا من أجلهم أقدس
ذاتي ليكونوا هم أيضاً مقدسين في
الحق .

20 . ولست أسأل من أجل
هؤلاء فقط بل أيضاً من أجل الذين
يؤمنون بي بكلامهم .

21 . ليكونوا جميعهم واحداً
كما أنك أيها الأب في
وأنا أيضاً فيك
ليكونوا هم أيضاً واحداً فينا
ليؤمن العالم أنك أنت الذي
أرسلتني .

22 . وأنا قد أعطيتهم المجد
الذي أعطيتني ليكونوا هم أيضاً واحداً
كما نحن أيضاً واحد .

(1) ف قر وهؤلاء أتركهم في العالم
(2) ب ز لهم
(3) текмеεμнι (3) ب ت лөөк

ρλε ρλε λαιλαπας λει ρλε ρλε ρλε .
 2. Ιης δε ερρωτη λρωβ λιβελ εελνηο
 ε'ερνη ε'χωρ ε'ρι ε'βολ πεκαρ λωοτ κε ε'ρε-
 τελκωτ λσα λμ .

ε. Δτεροτω πεχωοτ λαρ κε Ιης πιηα-
 ρωρεο : πεχε Ιης λωοτ κε ε'λοκ πε : λαρ-
 ορι δε ε'ρατρ λειωοτ πε λχε Ιοταδς φη-
 ε'λαρλατηρ .

α. Εοτε οτλ ε'ταρχοο λωοτ κε ε'λοκ πε
 ατφωτ ε'φαροτ οτορ ατρελ ε'πεσντ (١) .

ζ. Παλιλ ολ αρσυνοτ κε ε'ρετελκωτ λ-
 σα λμ : λωοτ δε πεχωοτ κε Ιης
 πιηαρωρεο .

η. Δτεροτω λχε Ιης κε αλχοο λωτελ
 κε ε'λοκ πε : ισχε ε'ρετελκωτ λσω χα λμ
 ε'βολ μαροτφελωοτ .

θ. Ειλα λτε λσαχι χωκ ε'βολ (٢) ε'ταρ-
 χορ κε λνε'τακνητοτ λμ λπιτακε ε'λι
 ε'βολ λ'η'ητοτ .

ρξ 1. Σιμωλ οτλ Πετροο λει οτολ (٣) οτσηρ
 λ'τοτρ αρεοκμεο οτορ αρειοτ λσα ε'φωκ
 λπιαρχηερεο οτορ αρεωχι λπερμαυχ'ποτλ
 λμ ε'βολ : λε φραλ δε λπιωκ λει Ηαλχοο (٤) .

ρξ 2. Πεχε Ιης οτλ λΠετροο κε ε'ιοτλ
 λ'τσηρ ε'τεοσνκλ : λ'α'φοτ ε'ταρτηρ λμ
 λχε λαιωτ λλ (٥) λ'τλαιορ λλ .

ρξ 3. Πιμνυ οτλ λει λιχιλιαρχοο λει
 λιρτηρετλς λτε λι Ιοταδλ α'τα'μολ λ'Ιης
 οτορ ατσολερ .

ρξ 4. Οτορ ατελρ λωορλ ε'α Δλλλ λει λ'ωομ
 λ

وأسلحة .

١٥٩ ١٠
 ٤ . فخرج يسوع وهو عارف
 بكل ما يأتي عليه وقال لهم من
 يطلبون .

٥ . أجابوا وقالوا له يسوع
 الناصري . قال لهم يسوع أنا هو
 وكان يهوذا الزمعه أن يسلمه واقفاً
 معهم .

٦ . فلما قال لهم إني أنا هو
 ارتدوا إلى الوراء وسقطوا على الأرض
 ٧ . فسألهم أيضاً من
 يطلبون . فقالوا يسوع
 الناصري .

٨ . أجاب يسوع قد قلت
 لكم إني أنا هو . فإن كنتم تطلبوني
 فدعوا هؤلاء ليذهبوا .

٩ . ليتيم القول الذي قاله إن
 الذين أعطيتهم لي لم أهلك منهم
 أحداً .

١٦٠ ١
 ١٠ . وكان مع سمعان بطرس
 سيف فاستله وضرب عبد رئيس
 الكهنة فقطع أذنه اليمنى . وكان
 اسم العبد ملخس .

١١ . فقال يسوع لبطرس ضع
 ١٦١ ١
 السيف في غمدك . الكأس التي
 أعطانيها أبي ألا أشربها .

١٦٢ ١
 ١٢ . ثم إن الجمع (٢) وقائد
 ١
 الألف وخدام اليهود قبضوا على
 يسوع وأوثقوه .

١٦٣ ١
 ١٣ . وقدموه إلى حنان أولاً

ε'ιλα λτερ — κα , ββ (٢) ε'ικαρλ κα , ββ (١)
 λε , ε'ρε οτολ φω (٣) χωκ ε'βολ λχε λσαχι
 λλ λα , ρβ , κα , ββ (٥) Ηολχοο φω (٤) ε'οτολ

(١) عس ، ف قر ينبغي لي أن
 (٢) ب قر الجند ، ب الفرقة

εαρ πε 'ηΚαίάφᾳ φηέλαγοι 'παρχνέρετς 'πτε
τρομπι έτεάματ.

12. Πε φαι δε πε Καίάφᾳ φηέταρ τσοσ λι
'ηη Ιουδαί εφχω άμος χε έρποφρι 'πτε οτ
ρωμι 'ποτωτ μοτ έρρη έχει πιλαος.

ΛΘ 13. Παρμουι δε πε 'ησα Ιης 'ηχε Συωπ
ρη2 Πέτρος πεμ κεμαέντης : πιμαέντης οτπ
2 έτεάματ παροι 'ησοτπ πε 'πτεπ (1) παρχη-
ρη3 έρετς : οτορ αφι (2) έδοτπ πεμ Ιης έτατ-
1 λη 'πτε παρχνέρετς.

ρη3 14. Πέτρος δε παρόρι έρατφ σαβολ 2
2 τέπ ππο : αφι οτπ έβολ 'ηχε πιμαέντης
ρη3 φηέλαγοι 'ηρεμ'ησωοτπ έπαρχνέρετς (3) οτορ
1 αφσαχι πεμ τέμποττ οτορ αφιπι άΠέτρος
έδοτπ.

ρηη 15. Πεχε τάλοτ 'πμιποττ άΠέτρος χε
2 μη 'ηοοκ οτ (4) έβολ3επ πεμμαέντης (5)
άπαιρωμι ρωκ : 'ηοοφ δε πεχαφ χε άμοπ.

ρηθ 16. Πατόρι δε έρατοτ πε 'ηχε ηκεέβδαικ (6)
1 πεμ ηιγτρπερეტης έλτ'ερε οτρακρι (7) έρωτ
χε πε τ'φρω τε οτορ πατ'όμο άμωοτ πε
παρόρι δε έρατφ πεμωοτ ρωφ πε 'ηχε Πετ-
ρος εφ'όμο άμοφ.

17. Παρχνέρετς οτπ αφωπ Ιης εφδε
πεφμαέντης πεμ εφδε τεφ'έβω.

ρο 18. Αφέροτ'ω παφ 'ηχε Ιης εφχω άμος
2 χε άλοκ δισαχι πεμ ηικοςμος 3επ οτπαρρη-
σιά οτορ πατ'έβω πε 3επ ηιστλατωτη 'ησοτ
ηιβελ πεμ 3επ ηιερφει πιμα έωαρε ηι Ιουδαί

لأنه كان حيا قيافا الذي كان رئيس
الكهنة في تلك السنة .

14. وكان قيافا هذا هو الذي
أشار على اليهود قائلاً (١) إنه خير
أن يموت إنسان واحد عن الشعب .

٣٩ 15. وكان يتبع يسوع سمعان
١٦٤ بطرس وتلميذ آخر . وكان ذلك
٤ التلميذ معروفاً عند رئيس الكهنة
١٦٥ فدخل مع يسوع إلى دار رئيس
١٠ الكهنة .

١٦٦ 16. أما بطرس فكان
١ واقفاً خارجاً عند الباب . فخرج
١٦٧ التلميذ (٢) الذي كان معروفاً عند
١٠ رئيس الكهنة وكالم البوابة وأدخل
بطرس .

١٦٨ 17. فقالت الفتاة البوابة
١ لبطرس أليس أنت أيضاً من تلاميذ
هذا الانسان . أما هو فقال لا (٣) .

١٦٩ 18. وكان العبيد والخدام
١٠ واقفين وقد أضرمو جراً
لأنه كان شتاء وكانوا يصطلون
وكان بطرس أيضاً واقفاً معهم
يصطلي .

١٩ فسأل رئيس الكهنة
يسوع عن تلاميذه وعن تعليمه .

١٧٠ 20. أجابه يسوع قائلاً
١ أنا كلمت العالم علانية
وكنتم أء_____لم كل حين
في المجامع وفي الهيكل حيث

(١) 'πτε (٢) έταφ' (٣) έταφ' (٤) έταφ' (٥) έταφ' (٦) έταφ' (٧) έταφ'

(١) ب ت قائلاً (٢) ب ز الآخر
(٣) ب قر فقال ذاك لست أنا ،
ب قر فقال ما أنا منهم

τηροτ^(١) εωοττ^ε εροτ^ε οτοτ^ε μπιχε^ε ελι^ε λσαχι^ε
 ζελ^ε πετρηλ^ε.

ροα^ε — κα. Εθε^ε οτ^ε εκψηλι^ε μμοι^ε : υπ^ελ^ε ληέτατ^ε
 σωτεμ^ε χε^ε οτ^ε πεέταιχοτ^ε λωοτ^ε : εηπε^ε ις^ε λαι^ε
 σεέμι^ε επηέταιχοτοτ^ε άποκ^ε.

ροβ^ε — κβ. Πα^ε έταρχοτοτ^ε λχε^ε Ιης^ε ά^ε οται^ε λτε^ε
 λιετπερετ^εης^ε ετοτ^ε εράτοτ^ε αττ^ε λοτκοτ^ερ^ε λ^ε
 Ιης^ε ερχω^ε μμο^ε χε^ε αλ^ε φαι^ε πε^ε μφρητ^ε λ^ε
 ροτ^εω^ε μπιαρχηέρετ^ε.

ροε^ε — κε. Αφ^εροτ^εω^ε λχε^ε Ιης^ε πεχατ^ε λατ^ε χε^ε
 ις^εχε^ε κακ^εω^ες^ε λισαχι^ε άριμθε^ερε^ε μπικακο^ελ^ε (٢)
 ις^εχε^ε δε^ε καλ^εω^ες^ε εθε^ε οτ^ε κ^εριοτ^εί^ε εροι^ε.

ροα^ε — κα. Τοτε^ε αττοτορ^εη^ε λχε^ε Αλλα^ε ετσοη^ε
 εα^ε Ραιάφα^ε πιαρχηέρετ^ε.

ροε^ε — κε. Πα^εφοτ^ει^ε δε^ε εράτ^ετ^ε πε^ε λχε^ε Σιμωλ^ε
 Πετρος^ε εττ^είμο^ε μμο^ε : πεχωτ^ε λατ^ε χε^ε μη^ε
 λ^εθοκ^ε οτ^ε έβολ^εζελ^ε πεφμαθεντ^εης^ε εωκ^ε : λ^εθοτ^ε
 δε^ε ατ^εχωλ^ε έβολ^ε πεχατ^ε χε^ε μμο^ελ.

κα. Πεχε^ε οται^ε λατ^ε έβολ^εζελ^ε λ^εεβ^ειαικ^ε
 λτε^ε πιαρχηέρετ^ε εοτ^εετ^εεελ^εης^ε πε^ε λτε^ε φηέτα^ε
 Πετρος^ε χωχι^ε μπεφματ^εω^εχ^ε έβολ^ε χε^ε μη^ε άποκ^ε
 αλ^ε λιλ^εατ^ε εροκ^ε λωματ^ε ζελ^ε πι^εσωμ^ε.

κζ. Παλι^ελ^ε ολ^ε ατ^εχωλ^ε έβολ^ε λχε^ε Πετρος^ε :
 οτοτ^ε σατοτ^ετ^ε ά^ε οτ^εάλεκτω^ερ^ε μοττ^ε.

ροα^ε — κη. Ατ^είλ^ει^ε οτ^ελ^ε λ^εΙης^ε έβολ^εεα^ε Ραιάφα^ε
 έ^εδοτ^ελ^ε επ^ει^εήρετω^εριο^ελ^ε : πε^ε υπ^ερη^ε δε^ε πε^ε : λ^εωοτ^ε
 ροε^ε — δε^ε μποτ^εί^ε έ^εδοτ^ελ^ε επ^ει^εήρετω^εριο^ελ^ε : ε^ει^ελα^ε χε^ε λ^ε
 λοτ^εω^ετ^εω^ετ^εοτ^εωμ^ε μπι^επασ^εχα^ε.

κε. Ατ^εί^ε δε^ε έβολ^ε εα^ερωοτ^ε λχε^ε Πιλατο^ε
 οτοτ^ε πεχατ^ε λωοτ^ε χε^ε οτ^ε λ^εκατ^εηεο^ερι^εά^ε έτε^ε
 τε^είλ^ει^ε μμο^ες^ε εα^ε πα^ερωμ^ε.

تجتمع كل اليهود ولم أقل
 كلمة ما في الخفاء .

١٧١ — ٢١ . لماذا تسألني . سل الذين
 سمعوا ماذا قلت لهم . هوذا هؤلاء
 يعلون ما قلته أنا .

١٧٢ — ٢٢ . فلما قال يسوع هذا
 لطم يسوع واحد من الخدام الواقفين
 قائلاً أمثل هذا تجاوب رئيس
 الكهنة .

١٧٣ — ٢٣ . أجاب يسوع وقال له
 إن كنت تكلمت رديئاً فاشهد
 بالردىء وإن حسناً فلماذا تضربني .

١٧٤ — ٢٤ . حينئذ أرسله حنان موثقاً
 إلى قيافا رئيس الكهنة .

١٧٥ — ٢٥ . وكان سمعان بطرس
 واقفاً يصطلي . فقالوا له أملك
 أنت أيضاً من تلاميذه . فأنكر
 وقال لا .

٢٦ . قال له واحد من عبيد
 رئيس الكهنة وهو نسيب الذي
 قطع بطرس أذنه أما رأيته أنا معه
 في البستان .

٢٧ . فأنكر بطرس أيضاً .
 وللوقت صاح الديك .

١٧٦ — ٢٨ . وجاءوا يسوع من عند
 قيافا إلى داخل دار الولاية . وكان

١٧٧ — ٢٩ . باكرآ . وهم لم يدخلوا دار الولاية
 لئلا يتنجسوا حتى يأكلوا الفصح .

٢٩ . فخرج إليهم بيلاطس
 وقال لهم أية شكاية تقدمونها على
 هذا الانسان .

λ. Ατέρωτῳ πεχωτ παρ γε ἐλε φαι ου-
σαίπετρωτ απ πε παππατηνι πακ απ πε.

λδ. Πεχε Πιλατος πωοτ γε σιτφ λω-
τεπ οτορ μαχαπ ἐροφ κατα πετεππομοσ :
πεχωτ παρ λπε πι Ιουδαί γε ἀποπ λψυε παπ
απ ἐδωτεβ λβλι.

λδ. Σιπα λπε πσασι λπнс χωκ ἐβολ
φνέταρχοφ εφερετμμεππλ γε δελ αυ άμοτ
φπαμοτ.

ρον
α λδ. Παλιπ ол αφι λπε Πιλατος ἐδωτλ
ἐπιπρετωριол οτορ αφμοτφ είνс οτορ πεχαφ
παρ γε λθοκ πε ποτρο λπε πι Ιουδαί.

λδ. Ατέρωτῳ (۱) λπε Γнс οτορ πεχαφ
γε λθοκ εττω άφαι ἐβολριτοτк шал гап-
кеχωτππ πετατχοс παк εθвт.

ροθ
λδ. Ατέρωτῳ λπε Πιλατος εφτω άμοс
ге ми άпок от Ιουδαί ρω : πειεαпос άμππ
άμοк пви ппархпéρεтс λπεωτ πεταττηк :
от пе ётакайφ.

λδ. Ατέρωτῳ λπε Γнс γε таμвτοτρο
άпок (۲) εα παικοсμοс ап те эле таμвтоτρο
от ёволδвн παικοсμοс те паре пагтпвретнс
пагпадφ ёгрнп ёχωп пе гппа λптоуутелетнп
λпи Ιουδαί : φпоτ δε таμвтоτρο εα παιкос-
мос ап те.

рп
α λδ. Πιλατος οτл πεχαφ παρ γε ми οτл
λθοк οτοτρο : ατέρωτῳ λπε Γнс γε λθοк
рпа
петτω άμοс γε άпок отοτρο : ке гаp ётаτ-
маст άпок ёпагρвб (۳) εεβε φαι αп ёпкос-
мос ёпхпптаерпвεтмεφре λφмвθмнп : отол
пгвн ёте гап ёволδвн φмвθмнп пе шат-
свтвм ёта́смн .

۳۰. أجابوا وقالوا له لو لم يكن
هذا شريراً لما كنا نسلعه إليك .

۳۱. قال لهم يلاطس خذوه
أنتم واحكموا عليه حسب ناموسكم .
قال له اليهود نحن لا يجوز لنا أن
نقتل أحداً .

۳۲. لكي تتم الكلمة التي
قالها يسوع مشيراً إلى أية ميتة
يموت .

۱۷۸- ۳۳. فدخل أيضاً يلاطس
دار الولاية ودعا يسوع وقال له أنت
هو ملك اليهود .

۳۴. أجاب يسوع وقال أقول
هذا من ذاتك أم آخرون قالوا لك
عني .

۱۷۹- ۳۵. أجاب يلاطس قائلاً
أعلي أنا أيضاً يهودي . إن أمتك
ورؤساء الكهنة هم الذين أسلموك .
فماذا فعلت .

۳۶. أجاب يسوع إن مملكتي
أنا ليست من هذا العالم . لو كانت
مملكتي من هذا العالم لكان خدائي
يحاربون عني لكيلا أسلم إلى اليهود .
والآن مملكتي ليست من هذا
العالم (۱) .

۱۸۰- ۳۷. فقال له يلاطس فأنت
إذن ملك . أجاب يسوع أنت
الذي تقول إني ملك . وإني أنا لهذا
العمل ولدت ومن أجـ
هذا أتيت إلى العالم —————
بالحق . كل من هو من
الحق يسمع صوتي .

ⲣⲗⲉ ⲁⲓⲓⲟⲥ ϣⲉ ⲁⲱⲉ ⲁⲱⲉ : ⲛⲉⲱⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲱⲟⲧ ϣⲉ
ⲙⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲛⲉⲱⲧⲉⲛ ⲁⲱⲉ : ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲁⲣ ⲛⲧⲱⲉⲙ

١٨٩- أصله . قال لهم ييلاطس خذوه
١٠- أتم فاصلبه — وه . فاني

ⲣⲙⲉ ⲉⲗⲓ ⲛⲉⲧⲓⲁ ⲟⲓⲉⲣⲟⲩ ⲁⲛ .

١٩٠- لا أجد علة ما يؤخذ بها .
٩- . أجابه اليهود نحن

ⲉ . ⲁⲧⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁⲩ (١) ⲛⲉⲱⲉ ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ ϣⲉ
ⲣⲙⲁ ⲁⲛⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗⲧⲁⲛ ⲛⲟⲧⲛⲟⲙⲟⲥ ⲁⲓⲙⲁⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲉⲗⲗⲟⲙⲟⲥ ⲩⲉⲙⲓⲱⲁ ⲁⲩⲩⲟⲧ ϣⲉ ⲁⲩⲁⲓⲩ ⲛⲱⲛⲣⲓ
ⲛⲧⲉ Ⲣⲧⲧ .

١٩١- لنا ناموس وحسب ناموسنا هو
١٠- يستحق الموت لأنه جعل نفسه

ⲣⲙⲉ ⲛ . ⲉⲟⲩⲉ ⲟⲩⲗ ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲉⲁⲩⲓ ⲛⲉⲱⲉ
ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲉⲣⲟⲧ ⲛⲉⲣⲟⲧⲟ .

١٩٢- ابن الله .
٤- ٨ . فلما سمع ييلاطس هذا

ⲉ . ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲓ ⲟⲗ (٢) ⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲡⲓⲣⲉⲧⲱⲣⲓⲟⲗ
ⲛⲉⲱⲁⲩ ⲛⲓⲗⲓⲥ ϣⲉ ⲛⲉⲟⲕ ⲟⲧ ⲉⲃⲟⲗⲉⲱⲛ : ⲛⲓⲥ ⲁⲉ
ⲣⲙⲉ ⲁⲛⲉⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲁⲩ .

٤- ٨ . فلما سمع ييلاطس هذا
٩- الكلام ازداد خوفاً .

ⲧ . ⲛⲉⲱⲉ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩ ϣⲉ ⲉⲱⲉ ⲟⲧ ⲉⲕⲉⲁⲩⲓ
ⲛⲉⲙⲓⲛⲓ ⲁⲗ ϣⲁⲗ ⲕⲉⲙⲓ ⲁⲗ ϣⲉ ⲟⲩⲟⲗⲧ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲁⲓ
ⲙⲁⲧ ⲉⲁⲱⲕ ⲟⲩⲟⲗⲧ ⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲁⲓⲙⲁⲧ ⲟⲗ ⲉⲭⲁⲕ
ⲉⲃⲟⲗ .

٩- . ودخل أيضاً إلى دار
الولاية وقال ليسوع من أين أنت .

ⲧⲁ . ⲁⲩⲉⲣⲟⲧⲱ ⲛⲉⲱⲉ ⲛⲓⲥ (٣) ϣⲉ ⲁⲓⲙⲟⲗⲧⲉⲕ
ⲉⲗⲓ ⲛⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲁⲓⲙⲁⲧ ⲉⲃⲟⲩⲗ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲛⲉ ⲁⲓⲛⲟⲧ
ⲧⲛⲓⲥ ⲛⲁⲕ ⲉⲃⲟⲗⲁⲓⲱⲓ (٤) ⲉⲱⲉ ⲩⲁⲓ ⲩⲛⲉⲧⲁⲩ
ⲧⲛⲓⲧ ⲛⲁⲕ ⲟⲩⲟⲗⲧⲉⲩ ⲟⲩⲗⲓⲱⲧ (٥) ⲛⲗⲟⲃⲓ ⲁⲓⲙⲁⲧ
ⲛⲉⲣⲟⲧⲟ .

١٩٣- فلم يجبه يسوع .
١٠- ١٠ . قال له ييلاطس لماذا

ⲧⲃ . ⲉⲱⲉ ⲩⲁⲓ ⲟⲩⲗ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲛⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛⲉ
ⲛⲉⲁ ϣⲁⲩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛⲓⲗⲟⲩⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲁⲧⲱⲱ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲣⲱⲱ ⲁⲓⲓⲟⲥ ϣⲉ ⲉⲱⲱⲗ ⲁⲕⲱⲁⲛⲭⲁ ⲩⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ
ⲉⲟⲕ ⲛⲱⲩⲛⲣ ⲁⲓⲛⲟⲧⲣⲟ ⲁⲗ : ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲁⲣ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧ
ⲓⲣⲓ ⲁⲓⲓⲟⲩ ⲛⲟⲧⲣⲟ ⲁⲓⲙⲁⲧⲁⲧⲩ ⲁⲩⲧ (٦) ⲉⲃⲟⲩⲗ
ⲉⲃⲣⲉⲗ ⲛⲟⲧⲣⲟ .

١٠- لا تكلمني أو لا تعلم أن لي سلطاناً
أن أصلبك وأن لي سلطاناً أيضاً
أن أطلقك .

ⲧⲉ . ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲉⲁⲩⲓ
ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲉⲙⲓⲥⲓ ⲉⲓ ⲛⲓⲃⲛⲓⲙⲁ
ⲉⲱⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲧⲧ ⲉⲣⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲓⲗⲓⲉⲟⲥⲧⲣⲱ

١١- . أجاب يسوع ليس
لك عليّ أي سلطان لو لم يعط
لك من فوق . من أجل

(١) ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥⲣⲃⲁⲉ (٢) ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲱⲱ (٣) ⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲩⲱⲱ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٤) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٥) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ
(٦) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ

هذا فالذي أسلمني إليك له
خطية أعظم .

(١) ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥⲣⲃⲁⲉ (٢) ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲱⲱ (٣) ⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲩⲱⲱ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٤) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٥) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ
(٦) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ

١٢- لهذا كان ييلاطس يطلب
أن يطلقه . أما اليهود فكانوا
يصيحون قائلين إن أنت أطلقت

ⲧⲉ . ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲉⲁⲩⲓ
ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲉⲙⲓⲥⲓ ⲉⲓ ⲛⲓⲃⲛⲓⲙⲁ
ⲉⲱⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲧⲧ ⲉⲣⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲓⲗⲓⲉⲟⲥⲧⲣⲱ

هذا فلست محباً للملك (١) لأن كل
مَن يجعل نفسه ملكاً فقد قاوم
الملك .

(١) ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥⲣⲃⲁⲉ (٢) ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲱⲱ (٣) ⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲩⲱⲱ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٤) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٥) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ
(٦) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ

١٣- فلما سمع ييلاطس هذا
الكلام أخرج يسوع وجلس على
كرسي الولاية في الموضع المسمى

(١) ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥⲣⲃⲁⲉ (٢) ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲱⲱ (٣) ⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲩⲱⲱ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٤) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٥) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ
(٦) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ

١٤- لهذا كان ييلاطس يطلب
أن يطلقه . أما اليهود فكانوا
يصيحون قائلين إن أنت أطلقت

ⲧⲉ . ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲉⲙ ⲉⲡⲁⲓⲉⲁⲩⲓ
ⲁⲩⲉⲗ ⲛⲓⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲩⲩⲉⲙⲓⲥⲓ ⲉⲓ ⲛⲓⲃⲛⲓⲙⲁ
ⲉⲱⲉ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲟⲩⲙⲟⲧⲧ ⲉⲣⲟⲩ ϣⲉ ⲛⲓⲗⲓⲉⲟⲥⲧⲣⲱ

هذا فلست محباً للملك (١) لأن كل
مَن يجعل نفسه ملكاً فقد قاوم
الملك .

(١) ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥⲣⲃⲁⲉ (٢) ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲱⲱ (٣) ⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲩⲱⲱ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٤) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٥) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ
(٦) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ

١٥- فلما سمع ييلاطس هذا
الكلام أخرج يسوع وجلس على
كرسي الولاية في الموضع المسمى

(١) ⲟⲩⲱⲧ ⲧⲁⲁⲥⲣⲃⲁⲉ (٢) ⲛⲁⲩ ⲧⲉⲱⲱ (٣) ⲟⲩⲱⲧ
ⲉⲩⲱⲱ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٤) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ (٥) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ
(٦) ⲉⲩⲱⲱⲓ ⲁⲓⲓⲟⲥ

١٦- لهذا كان ييلاطس يطلب
أن يطلقه . أما اليهود فكانوا
يصيحون قائلين إن أنت أطلقت

τον ἑμετρεβρεος κε Γαββαθα.

ῥα. Πε ἵπαρσκητή δε τε ἵπε πιπασχα
 ρα πε ἵπαρ δε ἵπαρ α πε : οτορ παρσχα ἑ-
 μος πε ἵπε Πιλατος ἵπιλοταμ κε ρηππε ις
 πετελοτρο.

ῥε. Ἡρωορ δε ατρω ἑβολ κε ἄλιτρ ἄλιτρ :
 ατρ : περε Πιλατος πωορ κε ἵταω (١) πε-
 τελοτρο : ατέρωτ ἵπε πιπαρχνέρετς κε
 ἑμολτεπ οτρο ἑματ ἑβηλ ἑρεσαρ.

ῥε. Τα. Τοτε οτλ ατρ πωορ ἵπης ρηα
 ἵποταω : ατρ οτλ ἵπης.

ῥα. ῖς. Οτορ ατελη ἑβολ (٢) οτορ ἵπορ ρερα
 ἑπερστάτρος (٣) : ατρ ἑβολ ἑπιμα ἑτοτμοττ ἑρορ
 ρε κε πι Κραπιον ἑμετρεβρεος δε κε Γολγοθα.

ῥη. Πιμα ἑταταω ἑμορ : οτορ ατρω
 ρη πκεσολι β πεμαρ σαίπα πει σαίπα ἑμορ
 ῖς δε ἑελ ἑμνητ.

ῥε. ῖθ. Μαρ δε κε τιτλος δε ἵπε Πιλατος οτορ
 ατρ ατρ ρηκελ πιστάτρος παρσδνοττ δε πε
 κε ἵπης πιπαρσχεος ποτρο ἵπε
 πιποτταμ.

ς. κ. Οτμνη δε ἵπε πιλοταμ ατρω ἑπα-
 τιτλος κε παρδελτ πε ἑτβακι ἵπε πιμα
 ἑτατεω (١) ἵπης ἑμορ : οτορ παρσδνοττ
 πε ἑμετρεβρεος ἑμετρωμεος ἑμετ-
 οτεπλη.

κα. Παρσχα οτλ ἑμος πε ἵπιλατος ἵπε
 πιπαρχνέρετς ἵπε πιλοταμ κε ἑπερσδα κε
 ποτρο ἵπε πιλοταμ αλλα ἵπορ ατρ κε
 ἑλοκ πε ποτρο ἵπε πιλοταμ.

رصيف الحجارة (١) وبالعبرانية جيّاثا

١٤. وكان استمداد الفصح
 ١٩٤- وكان وقت الساعة السادسة. فحمل
 يلاطس يقول لليهود ما هوذا
 ملككم.

١٥. أما هم فصاحوا ارفمه
 ارفمه. اصلبه. قال لهم يلاطس
 أصلب ملككم. أجاب رؤساء
 الكهنة ليس لنا ملك إلا قيصر.

١٦. عند ذلك أسلم إليهم
 يسوع ليصلب. فأخذوا يسوع.

١٧. وأخرجوه وهو حامل
 صليبه نخرج إلى الموضع الذي يدعى
 الجمجمة وبالعبرانية جلجثة.

١٨. الموضع الذي صلب فيه
 ١٩٨- وصلبوا معه لصين آخرين من هنا
 ومن هنا ويسوع في الوسط.

١٩. وكتب أيضاً يلاطس عنواناً
 ووضعه على الصليب وكان مكتوباً

يسوع الناصري
 ملك اليهود

٢٠. فكثيرون من اليهود
 قرأوا هذا العنوان لأن الموضع
 الذي صلب فيه يسوع كان قريباً
 من المدينة وكان مكتوباً بالعبرانية
 والرومانية (٢) واليونانية.

٢١. فكان رؤساء كهنة
 اليهود يقولون لبيلاطس لا تكتب
 أنه ملك اليهود بل هو قال إني أنا
 ملك اليهود.

(١) بي قر البلاط (٢) أو اللاتينية (٣) ب قر ατρω (٢) ατρ , ρε , αα , ββ , κα
 ατρ ... ب قر (٣) οτορ ατελη ἑβολ

Ιης πεκαυχε εβολ : οτορ εταφρεκ
χωφ αφτ επιπλ.

ce
λδ . Πιλοτα ειπεν ανη (1) τπρασκετη
τε ειπα λποτυτεμορι λχε πιωμα ειχελ πι-
ετατρος ανισαβατολ πε οτλιψτ εαρ πε πιερο-
οτ λτε πιαβατολ ετεματ αττρο επιλα-
τοσ ειπα λποτκωψ λποτκελι οτορ λποτολοτ.

λδ . Ανι οτλ λχε πιματοι οτορ πιροτιτ
μελ ατκωψ λπερκελι οτορ ατκωψ λπλ
πικεοται εταταψοτ (2) πεμαφ.

λδ . Ετατι δε ελ Ιης ατχεμφ εηελ
αφωτω αφμοτ (3) λποτκωψ λπερκελι λθοφ.

λδ . Αλλα οτα εβολδελ πιματοι αφ-
θοτξ λπερςφιρ λπερλοεχλ οτορ εατοτφ
αφι εβολ λχε οτμωοτ πεμ οτςλοφ.

λδ . Οτορ φνεταφλατ αφερμεορε οτορ
οτμνι τε τεφμετμεορε οτορ λθοφ εωφ
φνετεματ ρεμ χε αφχε μεομνι ειπα λ-
εωτελ (4) εωτελ λτετελμαφτ.

λδ . Παι εαρ ατψωπι ειπα λτε τ'εραφλ
χωκ εβολ χε οτκας λταφ λποτκωψ.

λδ . Οτορ παλιλ τ'εραφλ χω αμωσ χε
ετελατ εφνετατεοκςφ.

ca
λδ . Πενεσα παι δε αφι λχε Ιωσφ πι-
ρεμΑριμαθεα αφτρο επιλατοσ εοτμαθεν
τησ εωφ πε λτε Ιης λαφχλλ δε πε εοβε
τροτ λτε λιοταλ ειπα λπερωλι επιωμα
λτε Ιης : οτορ αφοταρσαρπι λχε Πιλατοσ
ετνιφ αφι οτλ οτορ αφωλι επιωμα λτε Ιης .

ce
λδ . Αφι δε εωφ λχε Πικωδημοσ φλ-
εταφι ελ Ιης λχωρε λψορπ εοτολ οτμνι-

قال قد اكمل . وأمال رأسه وأسلم
الروح .

٢٠٥
١٠
٣١ . ثم إذ كان الاستعداد (1)
فلكي لا تبقى الأجساد على الصليب
في السبت لأن يوم السبت ذاك
كان عظيماً سأل اليهود بيلاطس
أن تكسر سيقانهم ويرفعوا .

٣٢ . فجاء الجند وكسروا ساقى
الأول وكسروا ساقى الآخر اللذين
صلبا معه .

٣٣ . ولما جاءوا إلى يسوع
وجدوه قد مات فلم يكسروا ساقيه .

٣٤ . لكن واحداً من الجند
طعن جنبه بجرثمه وللوقت خرج
ماء ودم .

٣٥ . والذي عاين شهد
وشهادته هي حق ذاك هو أيضاً
يعلم أنه قال الحق لتؤمنوا أنتم
أيضاً .

٣٦ . لأن هذا كان ليتم الكتاب
إن عظمة له لا تكسر .

٣٧ . وأيضاً الكتاب القائل
سينظرون إلى الذي طعنوه .

٢٠٦
١
٣٨ . ثم بعد هذا جاء يوسف
الذي من الرامة وهو تلميذ أيضاً
ليسوع . وكان مستتراً خوفاً من
اليهود وسأل بيلاطس أن يأخذ
جسد يسوع . فأمر بيلاطس أن
يمطاه فجاء وأخذ جسد يسوع .

٢٠٧
١٠
٣٩ . وجاء نيقوديموس أيضاً
الذي أتى أولاً إلى يسوع ليلاً

(١) أو يوم الجمعة
(٢) ت λδ
(٣) ب قر εταταψφ
(٤) ب λωτελ

μα ἡτοτῃ οὕτωλ περὶ οὐάλλοι πατ ρ ٢٠٨ معه جنوب مرّ وصبر نحو مائة ليتر (١).
 ἡλττῃ. ١
 α. Αὐτοὶ οὕτωλ ἐπισωμα ἡτε Ἰησὺς οὕτωλ ٤٠ فأخذوا جسد يسوع ولفاه
 ἀποκρυφῶν δὲν ἐκρυφέντω (١) ἡματ περὶ πρὶ ١ في لفائف كتان مع الأطياف كمادة
 σοῖ κατὰ τῆς αἰσῆς ἡτε πρὶ οὐάλλοι ἐκρυφέν. ٤١ اليهود إذ يكفنون.
 α. Περὶ οὕτωλ οὕτωλ δὲ περὶ ἐπισωμα ٤١ وكان في الموضع الذي
 ἐταταῦν ἐπισωμ οὕτωλ περὶ οὕτωλ οὐάλλοι ἐκρυφέν. ٤٢ صلب فيه بستان وفي البستان قبر
 δὲν πρὶ οὕτωλ ἐπισωμα ἡματ οὕτωλ ἐκρυφέν. ٤٣ جديد لم يوضع فيه أحد قط.
 α. Ἐπισωμ πρὶ οὕτωλ ἐκρυφέν περὶ ἡματ ٤٤ فوضعا فيه يسوع لأن القبر
 ἐκρυφέν περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν περὶ ἡματ ٤٥ كان قريباً منهم ولأنه كان استعداد
 α. αὐτῶν Ἰησὺς ἡλττῃ. ٤٦ اليهود.

RGΦ. R.

الأصحاح العشرون

α. Ἐπισωμ δὲ δὲν ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ٤٣ ف١. وفي الأحد من السبوت (٢)
 σο ἡματ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ٢٠٩ جاءت مريم المجدلية إلى القبر با كراً
 α. ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ ١ وكان الظلام باقى فرأت الحجر قد
 ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ ٢١٠ رفع (٣) عن باب القبر.
 α. Αὐτοὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ١٠ سمعان بطرس وإلى التلميذ
 περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ٢ الآخر الذي كان يسوع
 οὕτωλ περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ ٣ يحبه وقالت لهما قد أخذوا سيدنا
 ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ ٤ من القبر ولا أعلم (٤) أين وضعوه.
 α. Αὐτοὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ٥ فخرج بطرس والتلميذ
 περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ٦ الآخر وأتيا إلى القبر.
 α. Αὐτοὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ٧ وكانا يسرعان كلاهما معاً
 περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ ٨ فأسرع التلميذ (٥) وتقدم بطرس
 οὕτωλ περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ ٩ وسبقه إلى القبر.
 α. Οὕτωλ περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ ١٠ فتطلع إلى داخل ورأى الثياب (٦)

α. Αὐτοὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ οὕτωλ (١) انظر ص ١٢ : ٣ (٢) ب قر
 οὕτωλ περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ (٣) في أول الأسبوع (٣) ب قر مدحرجاً
 οὕτωλ περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ (٤) ب مقلوباً (٤) ب قر ولا نعلم
 οὕτωλ περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ (٥) ب ز الآخر (٦) ب يس
 οὕτωλ περὶ οὕτωλ ἐκρυφέν ἡματ (٦) ك قر الألفان، روف، قر اللقائف

ετχην ἔδρην μελτοι ἀπερψε ἔδοτη.

α . Αφί δε γωγ' ηκε Cιμωη Πετρος εφ-
μοσι' ησωγ' οτορ' αφγωλ' ἔδοτη ἐπιμάγατ
οτορ' αφλατ' ἐπί' γδωσ' ετχην ἔδρην.

ζ . Νεμ πιςοτ' αριολ' ἐπαφχην γιχελ' τεφ-
άφε παφχην αλ' νεμ πι' γδωσ' αλλα εφκοτ' λωλγ
εφχην σαοτ' α' μματατγ .

η . Τοτε αφί' ἔδοτη γωγ' ηκε πικεμα-
οντης ἑταφί' ησωρη ἐπιμάγατ' οτορ' αφλατ'
αφλατγ .

θ . Не μπάτοτ' σοτελ' τ' εραφην' εαρ
πε κε γωτ' ἐρογ' πε ητεφτωηγ' εβολ' θελ
λησ' ωωοττ' .

ι . Ατσηεπωοτ' οη' ἐποτ' μα' ηκε πι-
μαοντης .

ια . Παρία δε πασόρι' ἐράτε' σαβολ' πε
δατελ' πιμάγατ' εςριμι : γοστε' εςριμι' ασχοτ' ωτ'
ἔδοτη ἐπιμάγατ' .

ιβ . Οτορ' ασλατ' ε' αγγελος' ε' ετρεμισι
θελ' γαησ' γδωσ' ποτ' ωδω' οτα' δαχωγ' οτορ'
οτα' δαράτγ' μπιμα' ἐπαρε' πιςωμα' ητε
Ιησ' χην' ἄμογ' .

ιγ . Οτορ' πεχωοτ' πας' ηκε' ηνέτεμ' ματ'
κε' τ' ε' γιμι' ἄδο' τερ' ιμι : πεχας' ηωοτ' κε' ατ-
ώλι' ἡπαος' οτορ' ητ' έμι' αλ' κε' ατ' χαφ' ωη .

ιδ . Ηα' ἑτασχοτοτ' ασφολγ' ε' φ' αροτ'
ασλατ' ἐίησ' εφ' όρι' ἐράτγ' οτορ' παςέμι
αλ' κε' Ιησ' πε .

ιε . Πεχε' Ιησ' πας' κε' τ' ε' γιμι' ε' ε' ε' οτ'
τερ' ιμι : ἀρεκωτ' ησα' πιμι : λ' ε' ος' δε' ες-

موضوعة ولكنهم^(١) يدخل .

٦ . ثم جاء سمعان بطرس
أيضاً يتبعه ويدخل القبر ورأى
الثياب^(٢) موضوعة .

٧ . والمندبل الذي كان على
رأسه ليس مع الثياب موضوعاً بل
ملفوفاً وموضوعاً في ناحية وحده .

٨ . حينئذ دخل أيضاً التلميذ
الآخر الذي جاء أولاً إلى القبر
فرأى وآمن .

٩ . لأنهم لم يكونوا بعد قد
عرفوا الكتاب أنه ينبغي له أن يقوم
من الأموات .

١٠ . فضى أيضاً التلميذان
إلى موضعهما .

١١ . أما مريم فكانت واقفة
خارجاً عند القبر باكية . وفيما هي
تبكي تطلعت إلى داخل القبر .

١٢ . فرأت ملاكين جالسين
في لباس أبيض واحد عند رأسه
وواحد عند رجله حيث كان
جسد يسوع موضوعاً .

١٣ . فقال لها هذان يا امرأة
ما بالكَ تبكين . قالت لهما إنهم
أخذوا سيدي ولا أعلم أين وضعوه .

١٤ . ولما قالت هذا التفتت
إلى الوراء فرأت يسوع واقفاً ولم
تكن تعلم أنه يسوع .

١٥ . قال لها يسوع يا امرأة
لماذا تبكين . من تطلبين . فظنت

(١) عس ز يجسر أن (٢) بي ، يس ،
كا قوالاً كفان ، رو ، ف قرالغائف

μετ᾽^(١) γε πῶς μελεῶμαι πε πεχας παρ γε
Παὸς ἰσχεῖ πῶς ἀκρῶς ἕμωρ μάταιοι γε
ἀκχῶρ ὅων οὐρε ἀποκ εὐλαοῶρ .

Ἰα . Πεχε Ἰνς πας γε Παριαῖ : πῶς δε
ἀσφολος πεχας παρ ἕμωτρεβρεος γε παββοτλι
έτε φαι πε γε φρεφτςβω .

Ἰς . Πεχε Ἰνς πας γε ἡπερβῶλεμνι ἕ-
πατσηνι γαρ ἐπίστωι γα παιωτ : μασηλε δε
γα παςπνοτ οτορ ἀκος πωοτ γε τῆασηνι
ἐπίστωι γα παιωτ έτε πετελιωτ πε πεε πα-
Ποττ έτε πετελΠοττ πε .

Ἰη . Δσι' δε ἴπε Παριαῖ τῆααδλιν
αταμμε πιααθντς γε αιπατ ἐΠος οτορ
παι^(٢) έταρχοτοτ πνι^(٣) .

σιε
ε
Ἰθ . Πε ποτγι δε πε ἡπιέροοτ έτεῖματ
ἡφοταῖ ἡπιαββατολ οτορ έρε πρωοτ шотем
ἴπε πιαα ἐπαρε πιααθντς εογнт ἡθнтφ
εεβε τγoτ ἴπε πιΠοτγαι αφ᾽ δε ἴπε Ἰνς
αφoγῖ έρατφ θελ τοτμнτ πεχας πωοτ γε
τγирнн πωтел .

сиа
1
κ . Οτορ φαι έταρχοφ αφταμωοτ ἐπεφ-
χιж πεμ πεφςφip : ατраси отп ἴπε πιαα-
θнтς έтаплат ἐΠος .

κα . Οτορ πεχας πωοτ ол γε τγирнн
πωтел : катаφрнτ έταφoтopнт ἴπε παιωτ ἀ-
ποκ гω τoтωpп ἡμωтел .

кв . Οτορ φαι έταρχοφ αφпгῖ έθoтп
θел ποτго οτορ πεχας πωοτ γε σ᾽ πωтел
ἴποтпд έφoтдв .

هي أنه البستاني . فقالت له ياسيد
إن كنت أنت قد حملته فأخبرني
أين وضعته وأنا آخذه .

١٦ . قال لها يسوع يامريم .
فالتفتت هي وقالت له بالعبرانية^(١)
رابوني الذي هو يامعلم .

١٧ . قال لها يسوع لا
تلمسيني لأنني لم أصعد بعد إلى أبي .
فاذهبي إلى إخواني وقولي لهم إني
أصعد إلى أبي الذي هو أبوكم وإلهي
الذي هو إلهكم .

١٨ . فجاءت مريم المجدلية
وأخبرت التلاميذ إني رأيت^(٢)
الرب وأنه قال لي هذا .

١٩ . ولما كانت عشية ذلك
اليوم وهو الأحد من السبوت
والأبواب مغلقة حيث كان التلاميذ
مجمعين لسبب الخوف من اليهود
جاء يسوع ووقف في وسطهم وقال
لهم السلام لكم .

٢٠ . ولما قال هذا أراهم
يديه وجنبه . ففرح التلاميذ
إذ رأوا الرب .

٢١ . فقال لهم أيضاً^(٣) السلام
لكم . كما أرسلني أبي أرسلكم
أنا أيضاً .

٢٢ . ولما قال هذا نفخ في
وجوههم^(٤) وقال لهم اقبلوا
روح القدس .

(١) ب قر ... ας (٢) ب ز πε (٣) ب قر πας

(١) ب ت بالعبرانية (٢) غ قر إنها
رأت (٣) ب ز يسوع (٤) بي ،
لندت في وجوههم ، رو ، يس
قر فيهم .

сѣ
ѣ
κς̄ . Οτορ πнѣтєтєлпαχα ποτпovι λωot
ѣβoλ сєχн λωot ѣβoλ : oтoρ πнѣтєтєлпα
тaρлo ѣμωot єтѣтaρлo ѣμωot .

υᾱ κā . Θωμαс δε φнѣтoтμoтѣ ѣpoγ xe
ciā διaтμoс oтaι ѣβoλѣл πīv̄ пaρχн ѣμaт
ī лєμωot aп пє ѣтaρī γaρωot īпxē Iηс̄ .

кѣ . Πατxω oтп ѣμoс пaρ пє īпxē πīμα
oтннс xē aппaт ѣΠoс̄ : λeoγ δε пєxαγ
λωot xē μīтєμпaт ѣπттпoс̄ īпte πиγт ѣл
пєρxиx oтoρ īптaγиoтī ѣпaтнѣ ѣπттпoс̄ īпte
πиγт oтoρ īптaγиoтī īптaчиx ѣпєρѣφиr̄ īп
тпaпaγт̄ aп .

сѣ
ѣ
ка̄ . Οτορ μєлєлcᾱ h̄ īпєρoot̄ пaλιl oп
пaтeoтннт ѣβoγл пє īпxē пєρμaѣoтннс oтoρ
пaρχн лєμωot пє īпxē Θωμαс : aγī ѣβoтл
īпxē Iηс̄ ѣpє λиpωot шoтєμ oтoρaγoγī ѣpaтγ
ѣл тoтμнѣт̄ пєxαγ λωot xē тγиpнлн λωтєл .

κς̄ . Ιτα пєxαγ īпθωμαс xē μā пєκтнѣ
ѣμлaι oтoρ ѣпaт ѣпaчиx oтoρ aтic̄ тєκxиx
γитc̄ ѣпaс̄φиr̄ oтoρ ѣпєpєpαѣпaγт̄ aλ
λā пaγт̄ .

сѣ
ѣ
кн̄ . Δєpєoтw̄ δε īпxē Θωμαс oтoρ пє
xαγ пaγ xē Πaoc̄ oтoρ пaNoтѣт̄ .

кѣ . Πєxē Iηс̄ пaγ xē ѣтaκпaт ѣpoι
aκпaγт̄ ωoтпīaтoт̄ īпнѣтє ѣпoтпaт oтoρ
aтпaγт̄ .

λ̄ . Remnȳ μєп (1) ѣμнiлγ aγaитoт̄ īпxē
Iηс̄ ѣпєμiѣo īплєρμaѣoтннс πнѣтє λcєс̄ѣнoтт̄
aп īпγpнī (2) пaиxωμ .

λā . Παī δε aтc̄ѣнтoт̄ γиlᾱ īптєтєлпaγт̄

٢١٥
٧
٢٣ . من غفرتم لهم خطاياهم
تغفر لهم . ومن امسكتموها
عليهم تمسك .

٢١٦
١٠
٢٤ . أما توما أحد الاثني
عشر الذي يقال له التوأم فلم يكن
هناك معهم حين جاءهم يسوع .

٢٥ . فكان التلاميذ يقولون
له إنا قد رأينا الرب .
فقال لهم إن لم أر في يديه
أثر (١) المسامير وأضع أصبعي
في أثر المسامير وأضع يدي
في جنبه فلا آمن .

٢٦ . وبعد ثمانية أيام أيضاً
كان تلاميذه مجتمعين داخلاً وكان
توما معهم فدخل يسوع والأبواب
مغلقة ووقف في وسطهم وقال لهم
السلام لكم .

٢٧ . ثم قال لتوما هات
أصبعك إلى هنا وانظر يدي وهات
يدك وضعها في جنبي ولا تكن
غير مؤمن بل آمن .

٢١٨
٩
٢٨ . فأجاب توما وقال له
ربي وإلهي .

٢٩ . قال له يسوع لسا
رأيتني (٢) آمنت طوبى للذين
لم يروا وآمنوا .

٣٠ . وآيات أخر كثيرة
صنعها يسوع قدام تلاميذه ولم
تكتب في هذا الكتاب .

٣١ . أما هذه فقد كتبت

(١) او موضع (٢) ب ز يا توما (١) ب قر δε (٢) pβ , aλ قر ε̄ρнī , б̄ ε̄ρнī
وبي ح =

xe Inc Πχς Πυρνι άΦ† πε οτορ ειπα
 έρετεππαρ† λτε οτωλδ λελεγ ωωπι λωτεπ
 λδρνι (١) δελ περραλ .

RGΦ . RΔ .

UG

ci θ
 ⑥

α . Uεπελσα λαι δε ολ αφοτολρρ λχε
 Inc έπερμαθεντς ειχελ φιομ λτε †Veriá-
 αος : αφοτολρρ δε έπαρρη† .

β . Πατχη ει (٢) οτωα πε λχε Cιμωλ
 Petros λει Θωμας φνέτοτομο† έρορ xe
 αιατωμο λει Παθαλλλλ πιρεμτΚαλα λτε
 †Γαλιλαά λει λελυρνι λζεβεδαωο λει κεβ
 έβολδελ περμαθεντς .

γ . Πεχε Cιμωλ Petros λωοτ xe †λα-
 ωελνι (٣) λταταρε τεβτ πεχωοτ λαρ xe τελ-
 λνοτ ρωλ λειμακ : οτορ έτατλ έβολ ατάλνι
 έλχοι οτορ δελ λιέχωρρ έτεμάματ έποτ-
 ταρε ρλι .

δ . Ερε ωωρη δε λωωπι αφορρ έρατρ
 λχε Inc ρι πιχρο : μελτοι έποτέμι λχε
 λιμαθεντς (٤) xe Inc πε .

ε . Πεχε Inc (٥) λωοτ xe λιάλωτλ μν
 οτολ ρλι λελχαλ ποτωμ λτελ θηλοτ : ατ-
 έρωτλ λαρ xe έμολ .

α . Πεχαρ λωοτ xe ριοτλ έπιωλε σα
 οτλλμ έπιχοι οτορ έρετελέχιμλ : λωοτ
 δε ατριοτλ οτορ έποτωχεμχομ λσοκρ (٥)
 έπωωι λτελ πάωμλ λτε λιτεβτ .

CK
 1

ζ . Πεχε λιμαθεντς (٦) φνέλαρε Inc μελ
 έμμορ έΠετρος xe Ποο πε : Cιμωλ οτλ
 Petros έταρσωτεμ xe Ποο πε αρμορρ έ-

لتؤمنوا أن يسوع هو المسيح ابن
 الله ولكي تكون لكم إذا آمنتم
 حياة أبدية (١) باسمه .

الأصحاح الحادي والعشرون

ف ٤٥

٢١٩
 ٩

١ . ثم بعد هذا أيضاً أظهر
 يسوع نفسه لتلاميذه على بحر
 طبرية . وهكذا أظهر نفسه .

٢ . كان سمعان بطرس
 وتوما الذي يدعى التوأم
 وثنائيل الذي من قانا الجليل
 وابنا زبدي واثنان آخران من
 تلاميذه مجتمعين معاً .

٣ . فقال لهم سمعان بطرس
 أنا أذهب لأتصيد سمكاً (٢) قالوا
 له نأتي نحن أيضاً معك . فخرجوا
 وركبوا السفينة (٣) وفي تلك الليلة
 لم يصيدوا شيئاً .

٤ . فلما كان الصبح وقف
 يسوع على الشاطئ . ولم يعلم
 التلاميذ أنه يسوع .

٥ . فقال لهم يسوع أيها
 الفتيان أعندكم شيء يؤكل .
 أجابوه لا .

٦ . قال لهم ألقوا الشبكة عن
 يمين السفينة فتجدوا . فألقوا ولم
 يقدروا أن يجذبوها إلى فوق من
 كثرة السمك .

٢٢٠
 ١٠

٧ . فقال التلميذ الذي كان
 يسوع يحبه لبطرس إنه الرب . فلما
 سمع سمعان بطرس أنه الرب إترز

(١) ب ت أبدية (٢) ب ت
 سمكاً (٣) ب زلوقت وبني ح =
 (١) ب قر λδρνι (٢) λδϛ(٢) λδϛ(٣) ρλ ρλ
 (٤) λδϛ(٤) λδϛ(٥) λδϛ(٦) λδϛ(٧) λδϛ(٨) λδϛ(٩) λδϛ(١٠) λδϛ(١١) λδϛ(١٢) λδϛ(١٣) λδϛ(١٤) λδϛ(١٥) λδϛ(١٦) λδϛ(١٧) λδϛ(١٨) λδϛ(١٩) λδϛ(٢٠) λδϛ(٢١) λδϛ(٢٢) λδϛ(٢٣) λδϛ(٢٤) λδϛ(٢٥) λδϛ(٢٦) λδϛ(٢٧) λδϛ(٢٨) λδϛ(٢٩) λδϛ(٣٠) λδϛ(٣١) λδϛ(٣٢) λδϛ(٣٣) λδϛ(٣٤) λδϛ(٣٥) λδϛ(٣٦) λδϛ(٣٧) λδϛ(٣٨) λδϛ(٣٩) λδϛ(٤٠) λδϛ(٤١) λδϛ(٤٢) λδϛ(٤٣) λδϛ(٤٤) λδϛ(٤٥) λδϛ(٤٦) λδϛ(٤٧) λδϛ(٤٨) λδϛ(٤٩) λδϛ(٥٠) λδϛ(٥١) λδϛ(٥٢) λδϛ(٥٣) λδϛ(٥٤) λδϛ(٥٥) λδϛ(٥٦) λδϛ(٥٧) λδϛ(٥٨) λδϛ(٥٩) λδϛ(٦٠) λδϛ(٦١) λδϛ(٦٢) λδϛ(٦٣) λδϛ(٦٤) λδϛ(٦٥) λδϛ(٦٦) λδϛ(٦٧) λδϛ(٦٨) λδϛ(٦٩) λδϛ(٧٠) λδϛ(٧١) λδϛ(٧٢) λδϛ(٧٣) λδϛ(٧٤) λδϛ(٧٥) λδϛ(٧٦) λδϛ(٧٧) λδϛ(٧٨) λδϛ(٧٩) λδϛ(٨٠) λδϛ(٨١) λδϛ(٨٢) λδϛ(٨٣) λδϛ(٨٤) λδϛ(٨٥) λδϛ(٨٦) λδϛ(٨٧) λδϛ(٨٨) λδϛ(٨٩) λδϛ(٩٠) λδϛ(٩١) λδϛ(٩٢) λδϛ(٩٣) λδϛ(٩٤) λδϛ(٩٥) λδϛ(٩٦) λδϛ(٩٧) λδϛ(٩٨) λδϛ(٩٩) λδϛ(١٠٠)

περὲς πελαγίου (١) λαβὼν τὰρ πε. οτορ ἀφ-
εἰς τὴν ἑβίον .

لباسه لأنه كان عارياً وألقى نفسه
في البحر .

١٨ . Πικεμαθῆς δὲ ἀπὸ θελ (٢) πικ-
λατοτήος τὰρ ἀπ (٣) πε ἐβόλῃ πύχρῳ ἀλλὰ
ὡς πατ ὁ ἡμῶν ἐτσκ ἀπὸ πύ-
πτεβτ .

٨ . أما التلاميذ الآخرون
جاءوا في السفينة لأنهم لم يكونوا
متباعدين من الشاطئ إلا نحو مائتي
ذراع وهم يجذبون شبكة السمك .

СКВ ١٩ . Ὡς δὲ (٤) ἐστὶ ἐπικατ ἀτχοτ-
ἀτλατ ἐοτράκτ ἐσχῆ ἑβρῆνι πεμ οττεβτ
εἰς τὴν πεμ οτωκ .

٩ . فلما أتوا إلى الأرض
تطلّعوا فرأوا جراً موضوعاً وسمكاً
عليه وخبزاً .

١٠ . Πεχε Ἰησὺς πωοτ χε ἀπὸ τῆς ἐβόλῃ
πτεβτ ἐταρετεπταρωοτ τῆοτ .

١٠ . قال لهم يسوع قدموا
من السمك الذي صدموه الآن .

СКВ ١١ . Δρὶ οτλ ἐπύωι ἡχε Σιμωλ Πετ-
ρος οτορ ἀφσκ πύπτεβτ ἐπύωι εἰς τὴν πικατ
εφμερ ἡπύωι τῆβτ ἐρε οτολ ρλε πῶντ
οτορ ἐρε ταῖνι πῶντ ἀπερφωδ ἡχε
πύπτεβτ .

١١ . فصعد سمعان بطرس
وجذب الشبكة إلى فوق الأرض
وهي مملوءة سمكاً كبيراً وكان فيها
ثلاثة وخمسون ومائة . وبهذا العدد
لم تتخرق الشبكة .

СКВ ١٢ . Πεχε Ἰησὺς πωοτ χε ἀπὸ τῆς οτωκ
πε ἡμῶν εἰς δὲ πε ἡπερμαθῆς (٥) ἐρ-
СКВ ١٣ . τολλὰ ἐπύωι χε ἡοκ πῶντ ἐτέμ χε
١٤ . Ποσ πε (٦) .

١٢ . قال لهم يسوع (١)
تعالوا كلوا . ولم يكن أحد من
تلاميذه يجسر أن يسأله من أنت
عالمين أنه هو الرب .

СКВ ١٥ . Δρὶ οτλ ἡχε Ἰησὺς ἀφσκ ἀπὸ τῆς
١٦ . ἀφτ πωοτ πεμ πτεβτ ἀπὸ τῆς οτ .

١٣ . جاء يسوع وأخذ الخبز
وأعطاهم وكذلك السمك أيضاً .

١٦ . Φα δὲ πε φμαρτ ἡσοπ ἐταρ-
οτορτῆς ἡχε Ἰησὺς ἐπερμαθῆς ἐταρτωλτ
ἐβόλῃ πεμωοττ .

١٤ . هذه هي المرة الثالثة التي
أظهر يسوع نفسه لتلاميذه لما قام
من الأموات .

UE ١٧ . Ὡς οτλ ἐτατοτὼν πεχε Ἰησὺς ἡ
СКВ ١٨ . Σιμωλ Πετρος χε Σιμωλ φα Ἰωλλῆ (٧) κ-
١٩ . ἐράτλαπ ἡμῶν ἐρῶτε πα : πεχατ πατ χε

١٥ . فلما أكلوا قال يسوع
لسمعان بطرس يا سمعان بن يونا
أحببني أكثر من هؤلاء . قال له

(١) ب قر ... ἀπερ ... (٢) ἐπερπελτῆς (٣) ب قر εἰ
θελ (٤) ω , ٤٠ (٥) δὲ (٦) ω , ٤٠ (٧) κ-
... περ (٦) ω , ٤٠ (٧) περ ...
٤٠ إلى عدم وجودها في النص القبطي (٧) ب قر Ἰωλλῆς

(١) ب ت يسوع

σε Παοc 'λθoκ ετέμι χε τμει άμοκ . πε-
χαq παq χε άμοσι 'ηπαριηβ .

1α . Παλιη οη πεχαq παq άφμαq σοη β
χε Cιμωη φα Ιωαηηα (1) χμει (2) άμοι :
πεχαq παq χε σε Παοc 'λθoκ ετέμι χε τμει
άμοκ : πεχαq οη παq χε άμοσι 'ηπαέσωτ .

1β . Πεχαq παq οη άφμαq τ 'ησοη χε
Cιμωη φα Ιωαηηα (1) χμει άμοι : αqερύ-
καq ηρητ δε 'ηχε Πετροc χε αqχοc παq ά-
φμαq τ 'ησοη χε χμει άμοι oτοq πεχαq
παq χε Ποc 'λθoκ ετσωοηη ηρωβ ηιβελ η-
θoκ ετέμι χε τμει άμοκ : πεχαq παq χε
άμοσι 'ηπαέσωτ .

1γ . Δμηη άμηη τχω άμοc πακ χε
εκοι (2) 'ηάλοτ ψακμορκ άματατκ oτοq ψακ-
ωβηακ έφμα έτεqηακ : έωωη δε ακωαηερ-
δελλο εκέcοητεη ηεκχιχ έβoλ oτοq έρε κε-
οται μορκ oτοq εqέoλκ έφμα έτεqηακ αη .

1δ . Φαι δε έταqχοq εqερcτμμεηηη χε
αqηατ'ωoτ άφτ 'ηδρηη δελ αω άμοτ oτοq
φαι έταqχοq πεχαq παq χε μοωη 'ηcωη .

κ . Αqφoηq δε 'ηχε Πετροc αqηατ έ-
ημαεηηηc έπαρε (3) Ιηc μεη άμοq εq-
οτεq (4) 'ηcωq : φηέταqροεβεq ριχηη τεq-
μεcτεηρηη δελ ηηαηηοη oτοq έταqχοc (5)
παq χε Ποc ηηη πε φηεοηαηηηκ (6) .

κα . Έταqηατ οηη έφαι 'ηχε Πετροc
πεχαq 'ηηc χε Ποc φαι δε 'ηoq οτ .

نعم يا رب أنت تعلم أنني أحبك .
قال له ارفع خرافتي .

١٦ . ثم قال له أيضاً ثانية
يا سمعان بن يونا أتجبنني . قال له
نعم يا رب أنت تعلم أنني أحبك .
قال له أيضاً ارفع كباشتي .

١٧ . قال له أيضاً الثالثة
يا سمعان بن يونا أتجبنني .
فحزن بطرس لأنه قال له
ثالثة أتجبنني فقال له يا رب
أنت عارف بكل شيء وأنت
تعلم أنني أحبك . قال له (1)
ارفع غنمي .

١٨ . الحق الحق أقول لك إنك
لما كنت شاباً كنت تمنطق ذاتك
وحدك وتذهب إلى حيث تشاء ومتى
شئت فانك تبسط يديك وآخر
يمنطقك ويحملك إلى حيث لا تريد .
١٩ . قال هذا مقررأً بأية
ميتة يمجّد الله ولما قال هذا قال
له اتبعني .

٢٠ . فالتفت بطرس ورأى
التلميذ الذي كان يسوع يحبه يتبعه
وهو الذي اتكأ على صدره في
العشاء وقال له يا رب من هو الذي
يسلمك .

٢١ . فلما رأى بطرس هذا
قال ليسوع يا رب وهذا ما هو .

(1) ب قر Ιωαηηηc (2) ب قر κεράγαπαη (3) αοη (4) ββ , κα قر φηέπαρε (5) οω , αο (6) εqμοωηη (7) ββ , πεοηαηηηκ
... ηηη εο

(1) ب ز يسوع

(۳) ب ت णट, ब णट ... णट